

TUOMARIEN KIRJA

1 luku

Kanaanin maan valloitus Joosuan kuoleman jälkeen.

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Joosuan kuoleman jälkeen israelilaiset kysyivät Herralta ja sanoivat: Kenen meistä on ensiksi lähdettävä kanaanilaisia vastaan, sotimaan heitä vastaan? Herra vastasi: | Biblia1776 | 1. Ja tapahtui Josuan kuoleman jälkeen, että Israelin lapset kysyivät Herralta, sanoen: kuka meistä ensisti menee sotaan ylös Kanaanealaisia vastaan? |
| CPR1642 | 1. JOsuan cuoleman jälken kysyit Israelin lapset HERralle sanoden: cuca meistä ensist mene sotaan Cananerejä wastian? | | |
| MLV19 | 1 And it happened after the death of Joshua, that the sons of Israel asked of Jehovah, saying, Who will go up for us first against the Canaanites, to fight against them? | KJV | 1. Now after the death of Joshua it came to pass, that the children of Israel asked the LORD, saying, Who shall go up for us against the Canaanites first, to fight against them? |
| Dk1871 | 1. Og det skete efter Josvas Død, da adspurgte Israels Børn Herren og sagde: Hvo skal først drage op af os imod Kananiterne, til at stride imod dem | KXII | 1. Efter Josua död frågade Israels barn Herran, och sade: Ho skall ibland oss föra örliget emot de Cananeer? |
| PR1739 | 1. Ja pärrast Josua surma sündis, et Israeli lapsed Jehowalt küssisid ja ütlesid: Kes peab | LT | 1. Jozuei mirus, izraelitai klausė Viešpaties: “Kas iš mūsų eis pirmas kare su |

meie seast esmalt Kanaanide wasto
üllesminnema, et meie nende wasto
söddime?

kanaaniečiais?’’

Luther1912 1. Nach dem Tod Josuas fragten die Kinder
Israel den HERRN und sprachen: Wer soll
unter uns zuerst hinaufziehen, Krieg zu
führen wider die Kanaaniter?

Ostervald-Fr 1. Après la mort de Josué, les enfants d'Israël
consultèrent l'Éternel, et dirent: Qui d'entre
nous montera le premier contre les
Cananéens pour les combattre?

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ después de la muerte de
Josué, que los hijos de Israel consultaron a
Jehová, diciendo: ¿Quién subirá por nosotros
el primero a pelear contra los Cananeos?

SVV1770 1 En het geschiedde na den dood van Jozua,
dat de kinderen Israels den HEERE vraagden,
zeggende: Wie zal onder ons het eerst
optrekken naar de Kanaanieten, om tegen
hen te krijgen?

PL1881 1. I stało się po śmierci Jozuego, iż pytali
synowie Izraelscy Pana, mówiąc: Któż z nas
wprzód pójdzie przeciw Chananejczykowi,
aby walczył z nim?

Karoli1908Hu 1. És lón Józsué halála után, hogy megkérdek
az Izrael fiai az Urat, mondván: Ki menjen
legelőször közülünk a Kananeusra, hogy
hadakozzék ő ellene?

RuSV1876 1 По смерти Иисуса вопрошали сыны
Израилевы Господа, говоря: кто из нас
прежде пойдет на Хананеев – воевать с
ними?

БКуліш 1. Як умер Йозуа, поспитали Ізраїлїтяне в
Господа: Хто з нас мусить перше виступити
проти Канаанїїв і воювати з ними?

FI33/38 2. Juuda lähteköön; katso, minä annan maan
hänen käsiinsä.

Biblia1776 2. Ja Herra sanoi: Juudan pitää menemän:
katso, minä annoin maan hänen käsiinsä.

CPR1642 2. Ja HERra sanoi: Judan pitä menemän

Cadzo minä annoin maacunnan hänen käsijns.

MLV19	2 And Jehovah said, Judah will go up. Behold, I have delivered the land into his hand.	KJV	2. And the LORD said, Judah shall go up: behold, I have delivered the land into his hand.
Dk1871	2. Og Herren sagde: Juda skal drage op; se, jeg har givet det i hans Haand.	KXII	2. Herren sade: Juda skall föra det; si, jag hafver gifvit landet i hans hand.
PR1739	2. Ja Jehowa ütles: Juda peab üllesminnema; wata minna ollen se Ma ta kätte annud.	LT	2. Viešpats atsakė: “Judas eis pirmas; Aš atidaviau žemę j jo rankas’”.
Luther1912	2. Der HERR sprach: Juda soll hinaufziehen. Siehe, ich habe das Land in seine Hand gegeben.	Ostervald-Fr	2. Et l'Éternel répondit: Juda y montera; voici, j'ai livré le pays entre ses mains.
RV'1862	2. Y Jehová respondió: Judá subirá: he aquí que yo he entregado la tierra en sus manos.	SVV1770	2 En de HEERE zeide: Juda zal optrekken; ziet, Ik heb dat land in zijn hand gegeven.
PL1881	2. I rzekł Pan: Juda pójdzie; otom podał ziemię w rękę jego.	Karoli1908Hu	2. És monda az Úr: Júda menjen! Ímé az ő kezébe adtam azt a földet.
RuSV1876	2 И сказал Господь: Иуда пойдет; вот, Я предаю землю в руки его.	БКуліш	2. I рече Господь: Юда нехай виступає. Я подам ту землю йому на поталу.
FI33/38	3. Niin Juuda sanoi veljellensä Simeonille: Lähde minun kanssani minun arpaosaani, ja sotikaamme kanaanilaisia vastaan, niin	Biblia1776	3. Niin sanoi Juuda veljellensä Simeonille: käy minun kanssani minun arpaani, sotimaan Kanaanealaisia vastaan, niin minä myös

minäkin tulen sinun kanssasi sinun arpaosaasi. Niin Simeon lähti hänen kanssaan.

CPR1642 3. Nijn sanoi Juda weljellens Simeonille: käy minun cansan minun arpaani sotiman Cananerejä wastan nijn minä menen sinun arpaas sinun cansas ja Simeon meni hänen cansans.

MLV19 3 And Judah said to Simeon his brother, Come up with me into my lot, that we may fight against the Canaanites and I likewise will go with you into your lot. So Simeon went with him.

Dk1871 3. Da sagde Juda til Simeon sin Broder: Drag op med mig til min Lod, saa ville vi stride imod Kananiterne, saa vil jeg ogsaa gaa med dig til din Lod; saa gik Simeon med ham.

PR1739 3. Siis ütles Juda Simeonile omma wennale: tulle moga ülles minno liisko-ossa peäle, ja meie tahhame Kanaanide wasto söddida, ja ma tahhan jälle soga sinno liisko-ossa peäle tulla; Ja Simeon läks temmaga.

menen sinun arpaas sinun kanssas; ja Simeon meni hänen kanssansa.

KJV 3. And Judah said unto Simeon his brother, Come up with me into my lot, that we may fight against the Canaanites; and I likewise will go with thee into thy lot. So Simeon went with him.

KXII 3. Då sade Juda till sin broder Simeon: Drag med mig upp i min lott, och låt oss strida emot de Cananeer, så vill jag åter draga med dig i din lott. Så drog Simeon med honom.

LT 3. Tada Judas tarė savo broliui Simeonui: “Eime su manimi į mano kraštą ir kariaukime prieš kanaaniečius! Po to aš trauksiu su tavimi į tavo kraštą”. Ir Simeonas nuėjo su juo.

Luther1912 3. Da sprach Juda zu seinem Bruder Simeon:

Ostervald-Fr 3. Et Juda dit à Siméon, son frère: Monte

Zieh mit mir hinauf in mein Los und laß uns wider die Kanaaniter streiten, so will ich wieder mit dir ziehen in dein Los. Also zog Simeon mit ihm.

avec moi dans mon lot, et nous combattons les Cananéens; et j'irai aussi avec toi dans ton lot. Ainsi Siméon s'en alla avec lui.

RV'1862 3. Y Judá dijo a Simeón su hermano: Sube conmigo en mi suerte y peleemos contra el Cananeo: y yo también iré contigo en tu suerte. Y Simeón fué con él.

SVV1770 3 Toen zeide Juda tot zijn broeder Simeon: Trek met mij op in mijn lot, en laat ons tegen de Kanaanieten krijgen, zo zal ik ook met u optrekken in uw lot. Alzo toog Simeon op met hem.

PL1881 3. I rzekł Juda do Symeona, brata swego: Pójdź ze mną do losu mego, a będziemy walczyli przeciw Chananejczykowi; wszak ja też pójdę z tobą do losu twego. I szedł z nim Symeon.

Karoli1908Hu 3. Ekkor monda Júda az ő atyjafiának Simeonnak: Jer velem együtt a nékem sors által jutott örökségbe, hogy hadakozzunk a Kananeus ellen, és én is elmegyek veled a néked sors által jutott örökségbe. És Simeon elméne vele.

RuSV1876 3 Иуда же сказал Симеону, брату своему: войди со мною в жребий мой, и будем воевать с Хананеями; и я войду с тобою в твой жребий. И пошел с ним Симеон.

БКуліш 3. Юда ж каже свойму братові Симеонові: Виступай ізо мною в моє займище, щоб нам укупі Канааніїв воювати; тоді й я виступлю з тобою у твоє займище. От і виступив із ним Симеон.

FI33/38 4. Ja Juuda lähti, ja Herra antoi kanaanilaiset ja perissiläiset heidän käsiinsä; ja he voittivat heidät Besekissä — kymmentuhatta miestä.

Biblia1776 4. Kuin Juuda meni sinne ylös, antoi Herra hänelle Kanaanealaiset ja Pheresiläiset heidän käsiinsä; ja he löivät Besekissä kymmentuhatta miestä.

- CPR1642 4. COsca Juda sinne meni andoi HERra
hänelle Cananerit ja Pheresit heidän käsijns
ja he löit Besekis kymmenen tuhatta miestä.
- MLV19 4 And Judah went up and Jehovah delivered
the Canaanites and the Perizzites into their
hand and they killed* of them in Bezek ten
thousand men.
- Dk1871 4. Og Juda drog op, og Herren gav
Kananiterne og Feresiterne i deres Haand, og
de sloge dem i Besek, ti Tusinde Mand.
- PR1739 4. Ja Juda läks ülles, ja Jehowa andis Kanaani-
ja Perissi-rahwast nende kätte, et nemmad
neid mahhalöid Peseki kümme tuhhat meest.
- Luther1912 4. Da nun Juda hinaufzog, gab der HERR die
Kanaaniter und Pheresiter in ihre Hände, und
sie schlugen zu Besek zehntausend Mann.
- RV'1862 4. Y subió Judá, y Jehová entregó en sus
manos al Cananeo, y al Ferezeo: e hirieron de
ellos en Bezec diez mil hombres.
- PL1881 4. Tedy poszedł Juda, i podał Pan
- KJV 4. And Judah went up; and the LORD
delivered the Canaanites and the Perizzites
into their hand: and they slew of them in
Bezek ten thousand men.
- KXII 4. Då nu Juda drog ditupp, gaf Herren honom
de Cananeer och Phereseer i deras händer;
och de slogo i Besek tiotusend män.
- LT 4. Juodu išžygiavo, ir Viešpats atidavė į jų
rankas kanaaniečius ir perizus; jie išžudė prie
Bezeko dešimt tūkstančių vyrų.
- Ostervald-Fr 4. Juda monta donc, et l'Éternel livra les
Canaanéens et les Phérezians entre leurs
mains, et ils battirent à Bézek dix mille
hommes.
- SVV1770 4 En Juda toog op, en de HEERE gaf de
Kanaanieten en de Ferezieten in hun hand;
en zij sloegen hen bij Bezek, tien duizend
man.
- Karoli1908Hu 4. És felméne Júda, és kezökbe adá az Úr a

Chananejczyka, i Ferezejczyka w ręce ich, a porazili z nich w Bezeku dziesięć tysięcy mężów.

RuSV1876 4 И пошел Иуда, и предал Господь Хананеев и Ферезеев в руки их, и побили они из них в Везеке десять тысяч человек.

Kananeust és a Perizeust, és levágtak közülök Bézekben tízezer embert.

БКуліш 4. І виступив Юда, і подав Господь Канааніїв та Ферезіїв на поталу йому, так що вони побили їх під Безеком, десять тисяч чоловіка.

FI33/38 5. Ja he kohtasivat Adoni-Besekin Besekissä ja taistelivat häntä vastaan ja voittivat kanaanilaiset ja perissiläiset.

Biblia1776 5. Ja he löysivät AdoniBesekin Besekistä, ja sotivat heitä vastaan ja löivät Kanaanealaiset ja Pheresiläiset.

CPR1642 5. Ja he löysit AdoniBesekin Besekist ja sodeit händä wastan ja löit Cananerit ja Phereserit.

MLV19 5 And they found Adoni-bezek in Bezek and they fought against him and they killed* the Canaanites and the Perizzites.

KJV 5. And they found Adonibezek in Bezek: and they fought against him, and they slew the Canaanites and the Perizzites.

Dk1871 5. Og de fandt Adoni-Besek i Besek og strede imod ham, og de sloge Kananiterne og Feresiterne.

KXII 5. Och de funno AdoniBesek i Besek; och stridde emot honom, och slogo de Cananeer och Phereseer.

PR1739 5. Ja nemmad leidsid Adonipeseke Pesekist ja söddisid ta wasto, ja löid Kanaani- ja Perissirahwast mahha.

LT 5. Ten jie sutiko Adoni Bezeką, kariavo prieš jį ir sumušė kanaaniečius ir perizus.

Luther1912 5. Und fanden den Adoni-Besek zu Besek und Ostervald-Fr 5. Et, ayant trouvé Adoni-Bézek à Bézek, ils

	stritten wider ihn und schlugen die Kanaaniter und Pheresiter.				l'attaquèrent, et battirent les Cananéens et les Phéréziens.
RV'1862	5. Y hallaron a Adoni-bezec en Bezec, y pelearon contra él: e hirieron al Cananeo, y al Ferezeo.		SVV1770		5 En zij vonden Adoni-bezek te Bezek, en streden tegen hem; en zij sloegen de Kanaanieten en de Ferezieten.
PL1881	5. Bo naleźli Adonibezeka w Bezeku, i walczyli przeciwko niemu, a porazili Chananejczyka i Ferezejczyka.	Karoli1908Hu			5. És találák Adonibézeket Bézekben, és hadakozának ő ellene, és megverék a Kananeust és a Perizeust.
RuSV1876	5 В Везеке встретились они с Адони-Везеком, сразились с ним и разбили Хананеев и Фerezеев.	БКуліш			5. І зіткнулись вони з Адонібезеком під Безеком, бились із ним та й побили Канааніїв і Фerezіїв.
FI33/38	6. Ja Adoni-Besek pakeni, mutta he ajoivat häntä takaa ja ottivat hänet kiinni ja hakkasivat häneltä peukalot ja isotvarpaat.		Biblia1776		6. Mutta AdoniBesek pakeni, ja he ajoivat häntä takaa, saivat hänen kiinni ja leikkasivat häneltä peukalot käsistä ja isot varpaat jaloista.
CPR1642	6. Mutta AdoniBesek pakeni ja he ajoit händä taca ja leickaisit häneldä peucalot käsistä ja jalgoista.				
MLV19	6 But Adoni-bezek fled and they pursued after him and caught him and cut off his thumbs and his great toes.		KJV		6. But Adonibezek fled; and they pursued after him, and caught him, and cut off his thumbs and his great toes.
Dk1871	6. Men Adoni-Besek flyede, og de forfulgte		KXII		6. Men AdoniBesek flydde, och de jagade

ham; og de grebe. ham og afhuggede hans Tommelfingre og hans Tommeltæer.

efter honom, fingo honom, och höggo af honom tummarna, både af hans händer och fötter.

PR1739 6. Agga Adonipesek pöggenes, ja nemmad aiasid tedda takka, ja wötsid tedda kinni, ja raiusid ärra temma kätte peilad ja ta jalge sured warbad.

LT 6. Adoni Bezekas pabėgo, bet jie vijosi jį ir sugavę nukirto jam rankų ir kojų nykščius.

Luther1912 6. Aber Adoni-Besek floh, und sie jagten ihm nach; und da sie ihn ergriffen, hieben sie ihm die Daumen ab an seinen Händen und Füßen.

Ostervald-Fr 6. Cependant Adoni-Bézek s'enfuit; mais ils le poursuivirent, le saisirent, et lui coupèrent les pouces des mains et des pieds.

RV'1862 6. Mas Adoni-bezec huyó: y siguiéronle, y prendiéronle, y cortáronle los pulgares de las manos y de los piés.

SVV1770 6 Doch Adoni-bezek vluchtte; en zij jaagden hem na, en zij grepen hem, en hieuwen de duimen zijner handen en zijner voeten af.

PL1881 6. I uciekał Adonibezek, którego oni gonili; a pojmawszy go, poucinali palce wielkie u rąk jego, i u nóg jego.

Karoli1908Hu 6. És megfutamodott Adonibézek, de úzóbe vevék, és elfogván őt, elvágta kezeinek és lábainak hüvelykújjait.

RuSV1876 6 Адони-Везек побежал, но они погнались за ним и поймали его и отсекли большие пальцы на руках его и на ногах его.

БКуліш 6. Адонибезек же втік, і вганяли вони за ним і зловили його та й утяли йому великі палці на руках і на ногах.

FI33/38 7. Silloin Adoni-Besek sanoi: Seitsemänkymmentä kuningasta, joilta oli hakattu peukalot ja isotvarpaat, kokosi muruja minun pöytäni alta; niinkuin minä

Biblia1776 7. Niin sanoi AdoniBesek: seitsemänkymmentä kuningasta, leikatuilla peukaloilla heidän käsistänsä ja jaloistansa, hakivat minun pöytäni alla; niinkuin minä

olen tehnyt, niin on Jumala minulle maksanut. Ja he veivät hänet Jerusalemiin, ja siellä hän kuoli.

CPR1642 7. Nijn sanoi AdoniBesek:

seidzemenkymmendä Cuningast leicatuilla peucaloilla heidän käsistäns ja jalgoistans hajit minun pöytäni alla. Nijn cuin minä tein nijn on myös Jumala minulle maxanut. Ja he weit hänen Jerusalemijn ja siellä hän cuoli.

tein, niin on Jumala minulle maksanut. Ja he veivät hänen Jerusalemiin, ja siellä hän kuoli.

MLV19 7 And Adoni-bezek said, Seventy kings, having their thumbs and their great toes cut off, gathered (scraps) under my table. As I have done, so God has requited me. And they brought him to Jerusalem and he died there.

KJV 7. And Adonibezek said, Threescore and ten kings, having their thumbs and their great toes cut off, gathered their meat under my table: as I have done, so God hath requited me. And they brought him to Jerusalem, and there he died.

Dk1871 7. Da Adoni-Besek: Halvfjerdsindstye Konger, hvis Tommelfingre og Tommeltæer vare afhugne, sankede op under mit Bord; som jeg; har gjort, saa har Gud betalt mig; og de førte ham til Jerusalem, og der døde han.

KXII 7. Då sade AdoniBesek: Sjutio Konungar, med afhuggna tummar af deras händer och fötter, hemtade upp under mitt bord; såsom jag nu gjort hafver, så hafver Gud vedergullit mig. Och de förde honom till Jerusalem, der blef han död.

PR1739 7. Ja Adonipesek ütles: seitsekümmend kunningast, kelle peilad käest ja sured warbad nende jallust ollid ärraraiutud, ollid

LT 7. Adoni Bezekas tarė: ‘‘Septyniasdešimt karalių su nukirstais rankų bei kojų nykščiais rinkdavo mano pastalėje trupinius. Kaip aš

mo laua al rasokessi korristamas; kui minna ollen teinud, nenda on Jummal mo kätte maksnud : ja nemmad wisid tedda Jerusalemma, ja ta surri senna ärra.

dariau, taip ir Dievas man atlygino''. Jie nuvedè jĳ ĳ Jeruzalę, kur jis mirè.

Luther¹⁹¹² 7. Da sprach Adoni-Besek: Siebzig Könige mit abgehauenen Daumen ihrer Hände und Füße lasen auf unter meinem Tisch. Wie ich nun getan habe, so hat mir Gott wieder vergolten. Und man brachte ihn gen Jerusalem; daselbst starb er.

Ostervald-Fr 7. Alors Adoni-Bézek dit: Soixante et dix rois, dont les pouces des mains et des pieds avaient été coupés, recueillaient sous ma table ce qui en tombait. Ce que j'ai fait aux autres, Dieu me l'a rendu. Et, ayant été amené à Jérusalem, il y mourut.

RV¹⁸⁶² 7. Entónces dijo Adoni-bezec: Setenta reyes cortados los pulgares de sus manos y de sus piés cogían las migajas debajo de mi mesa: como yo hice, así me ha pagado Dios. Y metiéronle en Jerusalem, donde murió.

SVV¹⁷⁷⁰ 7 Toen zeide Adoni-bezek: Zeventig koningen, met afgehouden duimen van hun handen en van hun voeten, waren onder mijn tafel, de kruimen oplezende; gelijk als ik gedaan heb, alzo heeft mij God vergolden! En zij brachten hem te Jeruzalem, en hij stierf aldaar.

PL¹⁸⁸¹ 7. Tedy rzekł Adonibezek: Siedmdziesiąt królów z palcami wielkimi obciętemi u rąk swych i u nóg swych, zbierali odrobiny pod stołem moim; jakom czynił, tak mi oddał Bóg. I przywiedli go do Jeruzalemu, i tamże umarł.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 7. Ekkor monda Adonibézek: Hetven király szedeget vala asztalom alatt, a kiknek elvágattam kezeik és lábaik hüvelykujjait; a mint én cselekedtem, úgy fizetett nékem az Isten. Azután elvivék őt Jeruzsálembe, és ott meghala.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Тогда сказал Адони-Везек: семьдесят

БКуліш 7. Каже тоді Адонибезек: Семеро царів з

царей с отсеченными на руках и на ногах их большими пальцами собирали крохи под столом моим; как делал я, так и мне воздал Бог. И привели его в Иерусалим, и он умер там.

утятими пальцями великими збірали крішки під столом у мене. Як робив я, так і мені воздав Господь. Повели його тоді в Ерусалим, там він і вмер.

- FI33/38 8. Ja Juudan miehet ryhtyivät taisteluun Jerusalemia vastaan ja valloittivat sen ja surmasivat miekan terällä sen asukkaat ja pistivät kaupungin tuleen.
- CPR1642 8. MUtتا Judan lapset sodeit Jerusalemita wastan ja woitit sen ja löit miecan terällä ja poltit Caupungin.
- MLV19 8 And the sons of Judah fought against Jerusalem and took it and killed* it with the edge of the sword and set the city on fire.
- Dk1871 8. Og Judas Børn strede imod Jerusalem og indtog den og, sloge den med skarpe Sværd og satte Ild paa Staden.
- PR1739 8. Ja Juda lapsed söddisid Jerusalemma wasto ja wötsid sedda ärra, ja löid selle rahwast surnuks moöga terraga, ja se liñna pannid nemmad põllema.

- Biblia1776 8. Mutta Juudan lapset sotivat Jerusalemia vastaan, ja voittivat sen, ja löivät sen miekan terällä, ja polttivat kaupungin.
- KJV 8. Now the children of Judah had fought against Jerusalem, and had taken it, and smitten it with the edge of the sword, and set the city on fire.
- KXII 8. Men Juda barn stridde emot Jerusalem, och vunno det, och slogo det med svärdsegg, och brände staden upp.
- LT 8. Judas kariavo prieš Jeruzalę, užėmęs ją, gyventojus išžudė kardu ir miestą padegė.

- Luther1912 8. Aber die Kinder Juda stritten wider Jerusalem und gewannen es und schlugen es mit der Schärfe des Schwerts und zündeten die Stadt an.
- RV'1862 8. Y habían combatido los hijos de Judá a Jerusalem, y la habían tomado, y pasado a cuchillo, y puesto a fuego la ciudad:
- PL1881 8. Bo walczyli przedtem synowie Judowi przeciwko Jeruzalemowi i wzięli je, i wysiekli je ostrzem miecza, i miasto spalili ogniem.
- RuSV1876 8 И воевали сыны Иудины против Иерусалима и взяли его, и поразили его мечом и город предали огню.
- FI33/38 9. Sen jälkeen Juudan miehet laskeutuivat sotimaan niitä kanaanilaisia vastaan, jotka asuivat Vuoristossa, Etelämaassa ja Alankomaassa.
- CPR1642 9. Sijtte matcustit Judan lapset sotiman Cananerejä wastan jotca wuorella asuit
- Ostervald-Fr 8. Or, les descendants de Juda attaquèrent Jérusalem, et la prirent; et l'ayant frappée du tranchant de l'épée, ils mirent le feu à la ville.
- SVV1770 8 Want de kinderen van Juda hadden tegen Jeruzalem gestreden, en hadden haar ingenomen, en met de scherpte des zwaards geslagen; en zij hadden de stad in het vuur gezet.
- Karoli1908Hu 8. Azután Jeruzsálem ellen hadakoztak a Júda fiai, és elfoglalták azt, lakosait levágták fegyvernek élivel, a várost pedig lángba borították.
- БКуліш 8. І вдарили сини Юдині на Ерусалим, опанували його та й звоювали його в кривавому бою та й пустили город на пожежу.
- Biblia1776 9. Sitte matkustivat Juudan lapset alas sotimaan Kanaanealaisia vastaan, jotka vuorella asuivat etelään päin laaksoissa.

etelän päin ja laxois.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 9 And afterward the sons of Judah went down to fight against the Canaanites who dwelt in the hill-country and in the South and in the lowland. | KJV | 9. And afterward the children of Judah went down to fight against the Canaanites, that dwelt in the mountain, and in the south, and in the valley. |
| Dk1871 | 9. Derefter droge Judas Børn ned for at stride imod Kananiterne, som boede paa Bjerget og imod Sønden og i Lavlandet. | KXII | 9. Sedan drogo Juda barn neder, till att strida emot de Cananeer, som bodde på bergen, och söderut, och i dalarna. |
| PR1739 | 9. Ja pärrast läksid Juda lapsed alla, Kanaanide wasto söddima, kes mäggisel maal ja louna pool ja mäe-allusel maal ellasid. | LT | 9. Paskui jis kariavo prieš kanaaniečius, gyvenusius kalnyne, pietuose, žemumoje |
| Luther1912 | 9. Darnach zogen die Kinder Juda herab, zu streiten wider die Kanaaniter, die auf dem Gebirge und gegen Mittag und in den Gründen wohnten. | Ostervald-Fr | 9. Ensuite les descendants de Juda descendirent pour combattre contre les Cananéens qui habitaient la montagne, et le midi, et la plaine. |
| RV'1862 | 9. Después los hijos de Judá descendieron para pelear contra el Cananeo, que habitaba en las montañas, y al mediodía, y en los llanos. | SVV1770 | 9 En daarna waren de kinderen van Juda afgetogen, om te krijgen tegen de Kanaanieten, wonende in het gebergte, en in het zuiden, en in de laagte. |
| PL1881 | 9. Potem ciągnęli synowie Juda, aby walczyli przeciw Chananejczykowi mieszkającemu na górach, i na południe, i w polach. | Karoli1908Hu | 9. Azután pedig alámenének a Júda fiai, hogy harczoljanak a hegységen, a déli tartományban és a lapályon lakó Kananeus |

RuSV1876	9 Потом пошли сыны Иудины воевать с Хананеями, которые жили на горах и на полуденной земле и на низменных местах.	БКуліш	ellen. 9. Потім двинули сини Юдині воювати Канааніїв, що жили в горах.
FI33/38	10. Niin Juuda meni niitä kanaanilaisia vastaan, jotka asuivat Hebronissa — Hebronin nimi oli muinoin Kirjat-Arba — ja he voittivat Seesain, Ahimanin ja Talmain.	Biblia1776	10. Meni myös Juuda Kanaanealaisia vastaan, jotka Hebronissa asuivat (mutta Hebron kutsuttiin muinen KirjatArba), ja löivät Sesain, Ahimanin ja Talmain;
CPR1642	10. MEni myös Juda sotiman Cananerejä watan jotca Hebronis asuit (mutta Hebron cudzuttin muinen Kiriath Arba) ja löit Sesain Ahiman ja Thalmain.		
MLV19	10 And Judah went against the Canaanites who dwelt in Hebron (now the name of Hebron was formerly Kiriath-arba) and they killed* Sheshai and Ahiman and Talmai.	KJV	10. And Judah went against the Canaanites that dwelt in Hebron: (now the name of Hebron before was Kirjatharba:) and they slew Sheshai, and Ahiman, and Talmai.
Dk1871	10. Og Juda drog hen imod Kananiterne, som boede i Hebron, og Hebrons Navn var forðum Kirjath-Alba, og de sloge Sesai, Ahiman og Talmai.	KXII	10. Och Juda drog emot de Cananeer, som bodde i Hebron; men Hebron het i förtiden KiriathArba; och slog Sesai, och Ahiman, och Talmai;
PR1739	10. Ja Juda olli läinud Kanaanide wasto, kes Ebronis ellasid: agga Ebroni nimmi olli ennemuiste Kirjatarba; ja nemmad ollid	LT	10. ir Hebrone; sumušė Šešają, Ahimaną ir Talmają. Hebronas anksčiau vadinosi Kirjat Arba.

mahhalönud Sesai ja Ahimani ja Talmai.

- | | |
|---|--|
| Luther1912 10. Und Juda zog hin wider die Kanaaniter, die zu Hebron wohnten (Hebron aber hieß vorzeiten Kirjath-Arba), und sie schlugen den Sesai und Ahiman und Thalmai. | Ostervald-Fr 10. Juda marcha contre les Cananéens qui habitaient à Hébron (or, le nom d'Hébron était auparavant Kirjath-Arba), et il battit Sheshai, Ahiman et Talmai; |
| RV'1862 10. Y partió Judá contra el Cananeo, que habitaba en Hebrón, la cual se llamaba ántes Cariat-arbe, e hirieron a Sesai, a Ahimán, y a Tolmai. | SVV1770 10 En Juda was heengetogen tegen de Kanaanieten, die te Hebron woonden (de naam nu van Hebron was te voren Kirjath-arba), en zij sloegen Sesai, en Ahiman, en Thalmai. |
| PL1881 10. Ciągnął tedy Juda przeciwko Chananejczykowi, który mieszkał w Hebronie, (a imię Hebronu było przedtem Karyjatarbe) i poraził Sesai i Ahymana, i Talmaja. | Karoli1908Hu 10. És elment Júda a Hebronban lakó Kananeus ellen, — Hebron neve azelőtt Kirjáth-Arba volt, [1†] — és megverték Sésait, Achimánt és Thalmáit. |
| RuSV1876 10 И пошел Иуда на Хананеев, которые жили в Хевроне(имя же Хеврону было прежде Кириаф-Арбы), и поразили Шешая, Ахимана и Фалмая. | БКуліш 10. І виступив Юда проти Канааніїв, що жили в Геброні. Геброн же прозивався перше Киріят-Арба. І звоювали Сесая, Ахимава й Талмая, пагонці Енакові. |
| FI33/38 11. Sieltä hän meni Debirin asukkaita vastaan — Debirin nimi oli muinoin Kirjat-Seefer — | Biblia1776 11. Ja meni sieltä Debirin asuvia vastaan (mutta Debir kutsuttiin muinen KirjatSepher). |
| CPR1642 11. Ja meni sieldä Debirin asuwita wastan | |

(mutta Debir cudzuttin muinen Kiriath Sepher.)

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 11 And from there he went against the inhabitants of Debir. (Now the name of Debir was formerly Kiriath-sepher.) | KJV | 11. And from thence he went against the inhabitants of Debir: and the name of Debir before was Kirjathsepher: |
| Dk1871 | 11. Og han drog derfra mod Debirs Indbyggere; og Debirs Navn var fordum Kirjath-Sefer. | KXII | 11. Och drog dädan emot Debirs inbyggare; men Debir het i förtiden KiriathSepher. |
| PR1739 | 11. Ja seält olli ta läinud Tebiri rahwa wasto: agga Tebiri nimmi olli ennemuiste Kirjatsewer. | LT | 11. Iš ten jie žygiavo prieš Debyrą, kuris anksčiau vadinosi Kirjat Seferas. |
| Luther1912 | 11. Und zogen von da wider die Einwohner zu Debir (Debir aber hieß vorzeiten Kirjath-Sepher). | Ostervald-Fr | 11. Et de là il marcha contre les habitants de Débir, dont le nom était auparavant Kirjath-Sépher. |
| RV'1862 | 11. Y de allí fué a los que habitaban en Dabir, que ántes se llamaba Cariat-sefer. | SVV1770 | 11 En van daar was hij heengetogen tegen de inwoners van Debir; de naam nu van Debir was te voren Kirjath-sefer. |
| PL1881 | 11. Stamtąd zasię ciągnęli do mieszkających w Dabir, (a imię Dabir było przedtem Karyjatsefer.) | Karoli1908Hu | 11. Onnan pedig méne Debir lakói ellen. Debir neve pedig azelőtt Kirjáth-Széfer volt. |
| RuSV1876 | 11 Оттуда пошел он против жителей Давира; имя Давиру было прежде Кириаф- | БКуліш | 11. Звідти двинув проти осадників Дабирських - Дабир же прозивавсь перш |

Сефер.

Кирият-Сефер.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 12. ja Kaaleb sanoi: Joka voittaa ja valloittaa Kirjat-Seeferin, sille minä annan tyttäreni Aksan vaimoksi. | Biblia1776 | 12. Ja Kaleb sanoi: joka KirjatSepherin lyö ja sen voittaa, hänelle annan minä tyttäreni Aksan emännäksi. |
| CPR1642 | 12. Ja Caleb sanoi: joca Kiriath Sepherin lyö ja woitta hänelle annan minä tyttäreni Achsan emännäxi. | | |
| MLV19 | 12 And Caleb said, He who slays Kiriath-sepher and takes it, I will give to him Achsah my daughter as a wife. | KJV | 12. And Caleb said, He that smiteth Kirjathsepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife. |
| Dk1871 | 12. Og Kaleb sagde: Hvo der slaar Kirjth-Sefer og indtager den, ham vil jeg give Aksa, min Datter, til Hustru. | KXII | 12. Och Caleb sade: Den som KiriathSepher slår och vinner, honom vill jag gifva mina dotter Achsa till hustru. |
| PR1739 | 12. Ja Kaleb olli üttelnud: kes Kirjatseweri rahwast mahhalööb ja se liñna kätte saab, sellele tahhan ma panna Aksa omma tütre naeseks. | LT | 12. Tada Kalebas tarė: ‘‘Kas nugalės Kirjat Seferą ir jį užims, tam duosiu savo dukterį Achsą į žmonas’’. |
| Luther1912 | 12. Und Kaleb sprach: Wer Kirjath-Sepher schlägt und gewinnt, dem will ich meine Tochter Achsa zum Weibe geben. | Ostervald-Fr | 12. Et Caleb dit: Qui battrā Kirjath-Sépher et la prendra, je lui donnerai ma fille Acsa pour femme. |
| RV'1862 | 12. Y dijo Caleb: El que hiriere a Cariat-sefer, y la tomáre yo le daré a Aja mi hija por | SVV1770 | 12 En Kaleb zeide: Wie Kirjath-sefer zal slaan, en haar innemen, dien zal ik ook mijn |

mujer.

dochter Achsa tot een vrouw geven.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 12. I rzekł Kaleb: Kto by dobył Karyjatsefer, a wzięby je, dam mu Achsę, córkę moję, za żonę. | Karoli1908Hu | 12. És monda Káleb: A ki Kirjáth-Széfert megveri és elfoglalja, annak feleségül adom az én leányomat, Akszát. [2†] |
| RuSV1876 | 12 И сказал Халев: кто поразит Кириаф-Сефер и возьмет его, тому отдам Ахсу, дочь мою, в жену. | БКуліш | 12. І обіцяв Калєб: Хто Кирият-Сефер підневолить та й опанує, за того віддам дочку мою Ахсу. |
| FI33/38 | 13. Niin Otniel, Kenaan, Kaalebin nuoremman veljen, poika, valloitti sen; ja hän antoi tälle tyttärensä Aksan vaimoksi. | Biblia1776 | 13. Niin voitti sen Otniel Kenaksen, Kalebin nuoremman veljen poika, ja hän antoi tyttärensä Aksan hänelle emännäksi. |
| CPR1642 | 13. Nijn woitti Athniel Kenan poica Calebin nuorembi weli ja hän andoi tyttärens Achsan hänelle emännäxi. | | |
| MLV19 | 13 And Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother, took it and he gave him Achsah his daughter as a wife. | KJV | 13. And Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife. |
| Dk1871 | 13. Da indtog Othniel, en Søn af Kenas, Kalebs yngre Broder, den; og han gav ham Aksa, sin Datter, til Hustru. | KXII | 13. Då vann det Athniel, Kenas son, Calebs yngsta broders; och han gaf honom sina dotter Achsa till hustru. |
| PR1739 | 13. Ja Otniel Kalebi wenna Kenasi poeg (kes norem tedda) sai sedda kätte; ja temma panni omma tütre Aksa temmale naeseks. | LT | 13. Jj užėmė jaunesniojo Kalebo brolio Kenazo sūnus Otnielis. Kalebas atidavė jam savo dukterį Achsą. |

- Luther1912 13. Da gewann es Othniel, der Sohn des Kenas, Kalebs jüngerer Bruder. Und er gab ihm sein Tochter Achsa zum Weibe.
- RV'1862 13. Y tómola Otoniel, hijo de Cenez, hermano de Caleb menor que él: y él le dió a Aja su hija por mujer.
- PL1881 13. I wziął je Otonijel, syn Keneza, młodszego brata Kalebowego.; a dał mu Achsę, córkę swą, za żonę.
- RuSV1876 13 И взял его Гофониил, сын Кеназа, младшего брата Халевова, и Халев отдал в жену ему Ахсу, дочь свою.
- FI33/38 14. Ja kun Aksa tuli, niin hän yllytti miestänsä, että tämä pyytäisi hänen isältänsä peltomaata; ja Aksa pudottautui aasin selästä maahan. Silloin Kaaleb sanoi hänelle: Mikä sinun on?
- CPR1642 14. Ja se tapahtui cosca hän meni neuwottin händä anoman peldoa Isäldäns ja hän astui Asins pääldä alas. Nijn sanoi Caleb hänelle: mikä sinun on?
- Ostervald-Fr 13. Alors Othniel, fils de Kénaz, frère puîné de Caleb, la prit; et Caleb lui donna pour femme sa fille Acsa.
- SVV1770 13 Toen nam Othniel haar in, de zoon van Kenaz, broeder van Kaleb, die jonger was dan hij; en Kaleb gaf hem Achsa, zijn dochter, tot een vrouw.
- Karoli1908Hu 13. És elfoglalá azt Othniel, Kénáz fia, Káleb öcscse, és néki adá Akszát, az ő leányát feleségül.
- БКуліш 13. I опанував його Отниїл, син Кеназа, меншого брата Калєбового, і оддав він за нього дочку свою Ахсу.
- Biblia1776 14. Ja tapahtui, kuin Aksa tuli, että hän neuvoi miestänsä anomaan peltoa isältä; ja hän astui aasinsa päältä alas, niin sanoi Kaleb hänelle: mikä sinun on?

MLV19 14 And it happened, when she came (to him), that she moved him to ask of her father a field. And she dismounted from her donkey and Caleb said to her, What would you?	KJV 14. And it came to pass, when she came to him, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted from off her ass; and Caleb said unto her, What wilt thou?
Dk1871 14. Og det skete, der hun kom, da tilskyndte hun ham til at begære af hendes Fader en Ager, og hun sprang ned af Asenet; da sagde Kaleb til hende: Hvad fattes dig?	KXII 14. Och det begaf sig, då hon indrog, vardt henne rådet, att hon skulle bedas en åker af sin fader; och hon gaf sig ifrån åsnanom. Då sade Caleb till henne: Hvad är dig?
PR1739 14. Ja se sündis, kui Aksa temmale sai, siis kihhutas ta tedda, omma issa käest põldo palluda, ja kargas eesli seljast mahha; ja Kaleb ütles ta wasto: mis sul on?	LT 14. Kai ji ištekėjo, Otnielis prikalbėjo ją prašyti iš savo tėvo dirbamos žemės. Jai nulipus nuo asilo, Kalebas klausė: “Ko nori?”
Luther1912 14. Und es begab sich, da sie einzog, beredete sie ihn, einen Acker zu fordern von ihrem Vater. Und sie stieg vom Esel; da sprach Kaleb zu ihr: Was ist dir?	Ostervald-Fr 14. Et comme elle venait chez lui, elle l'incita à demander un champ à son père; et elle se jeta de dessus son âne, et Caleb lui dit: Qu'as-tu?
RV'1862 14. Y cuando la llevaban, persuadióle que pidiese a su padre tierras para labrar. Y ella descendió del asno: y Caleb le dijo: ¿Qué tienes?	SVV1770 14 En het geschiedde, als zij tot hem kwam, dat zij hem aanporde, om van haar vader een veld te begeren; en zij sprong van den ezel af; toen zeide Kaleb tot haar: Wat is u?
PL1881 14. I stało się, gdy przyszła do niego, namawiała go, aby prosił ojca jej o pole; i zsiadła z osła, i rzekł do niej Kaleb: Cóż ci?	Karoli1908Hu 14. És lőn, hogy a mikor eljőve az, biztatá őt, hogy kérjen mezőt az ő atyjától. Leszálla azért a szamárról, Káleb pedig monda néki:

RuSV1876	14 Когда надлежало ей идти, Гофониил научил ее просить у отца ее поле, и она сошла с осла. Халев сказал ей: что тебе?	БКуліш	Mi bajod van?	14. Як же ведено її до нього, підучив він її, щоб випрохала в батька якесь поле. І скочила вона з осла, так що Калєб у неї спитав: Що тобі?
FI33/38	15. Niin hän vastasi hänelle: Anna minulle jäähyväislahja, sillä sinä olet naittanut minut kuivaan maahan, anna siis minulle vesilähteitä. Silloin Kaaleb antoi hänelle Ylälähteet ja Alälähteet.	Biblia1776	15. Hän sanoi hänelle: anna minulle siunaus; sillä sinä annoit minulle kuivan maan , anna myös minulle vesinen maa. Niin antoi Kaleb hänelle vesiset maat ylhäältä ja alhaalta.	
CPR1642	15. Hän sanoi: anna minulle siunaus sillä sinä annoit minulle carkian maan anna myös minulle wetinen maa. Nijn andoi Caleb hänelle wetiset maat ylhäldä ja alhalda.			
MLV19	15 And she said to him, Give me a blessing, since you have set me in the land of the South, give me also springs of water. And Caleb gave her the upper springs and the nether springs.	KJV	15. And she said unto him, Give me a blessing: for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And Caleb gave her the upper springs and the nether springs.	
Dk1871	15. Og hun sagde til ham: Giv mig en Velsignelse, thi du har givet mig et Land mod Sønden, giv rnig og Vandkilder; da gav Kaleb hende de Øvre Vandkilder og de nedre	KXII	15. Hon sade: Gif mig en välsignelse; ty du hafver gifvit mig ett söderland; gif mig ock ett, som vatten hafver. Då gaf han henne ett, som vatten hade ofvan och nedan.	

Vandkilder.

- PR1739 15. Ja ta ütles temmale: anna mulle üks and: et sa mulle olled kuiwa Ma annud, siis anna mulle ka hallikatte maad; ja Kaleb andis temmale kõrged hallikatte ja maddalad hallikatte maad. LT 15. Ji tarė jam: “Tėve, palaimink mane! Tu davei man sausos žemės, duok man ir vandens versmių”. Tada Kalebas davė jai aukštutines ir žemutines versmes.
- Luther1912 15. Sie sprach: Gib mir einen Segen! Denn du hast mir ein Mittagsland gegeben; gib mir auch Wasserquellen! Da gab er ihr die Quellen oben und unten. Ostervald-Fr 15. Et elle lui répondit: Donne-moi un présent; puisque tu m'as donné une terre du midi, donne-moi aussi des sources d'eaux. Et Caleb lui donna les sources supérieures, et les sources inférieures.
- RV'1862 15. Ella entonces le respondió: Dame una bendición: que pues me has dado tierra de secadal me des también fuentes de aguas. Entonces Caleb le dió las fuentes de arriba, y las fuentes de abajo. SVV1770 15 En zij zeide tot hem: Geef mij een zegen; dewijl gij mij een dor land gegeven hebt, geef mij ook waterwellingen. Toen gaf Kaleb haar hoge wellingen en lage wellingen.
- PL1881 15. A ona rzekła: Daj mi błogosławieństwo; gdyżes mi dał ziemię suchą, daj mi też źródła wód. I dał jej Kaleb źródła wyższe i źródła dolne. Karoli1908Hu 15. Ó pedig monda néki: Adj áldást nékem: mert déli vidékre helyezettél engem, adj most vízforrásokat is. És néki adá Káleb a felső forrást és az alsó forrást.
- RuSV1876 15 Ахса сказала ему: дай мне благословение; ты дал мне землюполуденную, дай мне и источники воды. И дал ей Халев источники верхние и БКуліш 15. I відказала вона: Дай мені благословенне; ти бо дав мені землю полуденню, то дай мені й водяні колодязі. I дав їй Калєб колодязі в горі й колодязі на

ИСТОЧНИКИ НИЖНИЕ.

НИЗИНӢ.

- | | | | |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 16. Ja keeniläisen, Mooseksen apen, jälkeläiset olivat lähteneet Palmukaupungista Juudan jälkeläisten kanssa Juudan erämaahan, eteläpuolelle Aradia; he menivät ja asettuivat sikäläisen kansan sekaan. | Biblia1776 | 16. Ja Moseksen apen Keniläisen lapset menivät Palmukaupungista Juudan lasten kanssa Juudan korpeen, etelään päin Aradia; ja he menivät ja asuivat kansan seassa. |
| CPR1642 | 16. JA Keniterin Mosexen apen lapset menit sijtä palmu Caupungist Judan lasten cansa Judan corpeen Aradin Caupungita etelän päin ja he menit ja asuit Canssan seas. | | |
| MLV19 | 16 And the sons of the Kenite, Moses' brother-in-law, went up out of the city of palm trees with the sons of Judah into the wilderness of Judah, which is in the south of Arad and they went and dwelt with the people. | KJV | 16. And the children of the Kenite, Moses' father in law, went up out of the city of palm trees with the children of Judah into the wilderness of Judah, which lieth in the south of Arad; and they went and dwelt among the people. |
| Dk1871 | 16. Og Keniterens, Mose Svigerfaders, Børn droge op fra Palmestaden med Judas Børn til Judas Ørk, som er Sønden for Arad, og gik hen og boede der hos Folket. | KXII | 16. Och de Keniters barn, Mose svåggers, drogo upp utu Palma staden med Juda barn uti Juda öken, som ligger sunnan för den staden Arad; och gingo till, och bodde ibland folket. |
| PR1739 | 16. Ja Mosesse äia Kenimehhe lapsed ollid ülles tulnud palmipu-liñnast Juda lastega | LT | 16. Mozės uošvio kenito palikuonys traukė iš Palmių miesto su Judu į pietus Arado link. |

Juda körbe, mis louna pool Aradi wasto; ja teña olli tulnud ja ellas se rahwa jures.

Ten nuėje, jie apsigyveno.

Luther1912 16. Und die Kinder des Keniters, Mose's Schwagers, zogen herauf aus der Palmenstadt mit den Kindern Juda in die Wüste Juda, die da liegt gegen Mittag der Stadt Arad, und gingen hin und wohnten unter dem Volk.

Ostervald-Fr 16. Or, les enfants du Kénien, beau-père de Moïse, montèrent de la ville des palmiers, avec les descendants de Juda, au désert de Juda, qui est au midi d'Arad; et ils allèrent, et demeurèrent avec le peuple.

RV'1862 16. Y los hijos del Cineo suegro de Moisés subieron de la ciudad de las palmas con los hijos de Judá al desierto de Judá, que es al mediodía de Arad: y fueron y habitaron con el pueblo.

SVV1770 16 De kinderen van den Keniet, den schoonvader van Mozes, togen ook uit de Palmstad op, met de kinderen van Juda, naar de woestijn van Juda, die tegen het zuiden van Harad is; en zij gingen heen en woonden met het volk.

PL1881 16. Synowie też Ceni, świekra Mojżeszowego, wyszli z miasta Palm z synami Judowymi na puszcza Judowę, która jest na południe od Arad, i przyszedłszy mieszkali z ludem.

Karoli1908Hu 16. És Keneusnak, a Mózes ipának fiai is felmentek a pálmák [3†] városából a Júda fiaival a Júda pusztájára, mely délre van Aradtól, és elmentek és letelepedtek a nép között.

RuSV1876 16 И сыны Иофора Кенейнина, тестя Моисеева, пошли из городаПальм с сынами Иудиными в пустыню Иудину, которая на юг от Арада, ипришли и поселились среди народа.

БКуліш 16. І сини (Етра) Кенейнина, тестя Мойсейового, повиходили із Пальмового міста (Ерихону) на Юдину пустиню, на підгірре Арадське, й прийшовши туди, поосідали осадами коло Амалекіїв.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 17. Mutta Juuda meni veljensä Simeonin kanssa, ja he voittivat kanaanilaiset, jotka asuivat Sefatissa, ja he vihkivät kaupungin tuhon omaksi ja kutsuivat sen Hormaksi. | Biblia1776 | 17. Ja Juuda meni veljensä Simeonin kanssa, ja he löivät Kanaanealaiset jotka Sephatissa asuivat, ja hävittivät sen, ja kutsuivat kaupungin Horma. |
| CPR1642 | 17. Ja Juda meni weljens Simeonin cansa ja löit Cananerit cuin Sephatis asuwat ja häwitit hänen ja cudzuit Caupungin Harmah. | | |
| MLV19 | 17 And Judah went with Simeon his brother and they killed* the Canaanites that inhabited Zephath and utterly destroyed it. And the name of the city was called Hormah. | KJV | 17. And Judah went with Simeon his brother, and they slew the Canaanites that inhabited Zephath, and utterly destroyed it. And the name of the city was called Hormah. |
| Dk1871 | 17. Og Juda drog ud med sin Broder Simeon, og de sloge Kananiten, som boede i Zefat; og de bandlyste den, og man kaldte Stadens Navn Horma. | KXII | 17. Och Juda drog åstad med hans broder Simeon, och slogo de Cananeer i Zephat, och gåfvo honom tillspillo, och kallade staden Horma. |
| PR1739 | 17. Ja Juda läks Simeoni omma wennaga ja löid need Kanaanid mahha, mis Sewatis ellas, ka kautasid sedda sutumaks ärra; ja ta panni selle liñna nimme Orma. | LT | 17. Po to Judas su savo broliu Simeonu sumušė kanaaniečius, gyvenusius Cefate, ir sunaikino jį. Todėl tą miestą pavadino Horma. |
| Luther1912 | 17. Und Juda zog hin mit seinem Bruder Simeon, und schlugen die Kanaaniter zu Zephath und verbannten sie und nannten die | Ostervald-Fr | 17. Puis Juda alla avec Siméon son frère, et ils battirent les Cananéens qui habitaient à Tséphath, et ils vouèrent ce lieu à l'interdit, |

	Stadt Horma.		et on appela la ville, Horma (Extermination).
RV'1862	17. Judá pues fué a su hermano Simeón, e hirieron al Cananeo que habitaba en Sefat, y asolaronla: y pusieron por nombre a la ciudad, Jorma.	SVV1770	17 Juda dan toog met zijn broeder Simeon, en zij sloegen de Kanaanieten, wonende te Zefat, en zij verbanden hen; en men noemde den naam dezer stad Horma.
PL1881	17. Potem ciągnął Juda z Symeonem, bratem swym, a porazili Chananejczyka, mieszkającego w Sefat, a zburzyli je, i nazwali imię miasta onego Horma.	Karoli1908Hu	17. És elment Júda az ő atyjafiával, Simeonnal, és megverék a Czéfátban lakó Kananeust, és elpusztították azt, és elnevezték a várost [4†] Hormának.
RuSV1876	17 И пошел Иуда с Симеоном, братом своим, и поразили Хананеев, живших в Цефафе, и предали его заклятию, и от того называется город сей Хорма.	БКуліш	17. Юда ж двинув із братом Симеоном, і звоювали вони Канааніїв, що жили в Сефат-городі, та й роспростерли на нього проклін. Через те проложено йому прізвіще Горма-город.
FI33/38	18. Ja Juuda valloitti Gassan alueineen, Askelonin alueineen ja Ekronin alueineen.	Biblia1776	18. Sitälikin voitti Juuda Gasan rajoinensa, ja Askalonin rajoinensa, ja Ekronin rajoinensa.
CPR1642	18. Sitälikin woitti Juda Gasan rajoinens ja Aschalanin rajoinens ja Echronin rajoinens.		
MLV19	18 Also Judah took Gaza with the border of it and Ashkelon with the border of it and Ekron with the border of it.	KJV	18. Also Judah took Gaza with the coast thereof, and Ashkelon with the coast thereof, and Ekron with the coast thereof.
Dk1871	18. Og Juda indtog Gasa og dens	KXII	18. Dertill vann Juda Gaza med dess

	Landemærke og Asklon og dens Landemærke og Ekron og dens Landemærke.		tillhöring, och Askelon med dess tillhöring, och Ekron med dess tillhöring.
PR1739	18. Ja Juda sai Assa ja temma raia kätte, ja Askeloni ja ta raia, ja Ebroni ja ta raia.	LT	18. Judas užėmė Gază, Aškeloną ir Ekroną su jų apylinkėmis.
Luther1912	18. Dazu gewann Juda Gaza mit seinem Zugehör und Askalon mit seinem Zugehör und Ekron mit seinem Zugehör.	Ostervald-Fr	18. Juda prit aussi Gaza avec son territoire, Askélon avec son territoire, et Ékron avec son territoire.
RV'1862	18. Tomó también Judá a Gaza con su término: y a Ascalón con su término: y a Accarón con su término.	SVV1770	18 Daartoe nam Juda Gaza in, met haar landpale, en Askelon met haar landpale, en Ekron met haar landpale.
PL1881	18. Wziął też Juda Gazę z granicami jego, i Akkaron z granicami jego.	Karoli1908Hu	18. Azután elfoglalta Júda Gázát és annak határát, Askelont és annak határát, Ekront és annak határát.
RuSV1876	18 Иуда взял также Газу с пределами ее, Аскалон с пределами его, и Екрон с пределами его.	БКуліш	18. І звоював Юда Газу і займище її, Аскалон і Екрон із їх гряницями.
FI33/38	19. Ja Herra oli Juudan kanssa, niin että hän sai haltuunsa vuoriston; sillä hän ei kyennyt karkoittamaan niitä, jotka asuivat tasangolla, koska heillä oli raudoitettuja sotavaunuja.	Biblia1776	19. Ja Herra oli Juudan kanssa, niin että hän omisti vuoret; sillä ei hän voinut niitä ajaa ulos, jotka laaksoissa asuivat, sillä heillä oli rautaiset vaunut.
CPR1642	19. Ja HERra oli Judan cansa nijn että hän omisti vuoret sillä ei hän voinut nijtä aja ulos kuin laxois asuit: sillä heillä olit rautaiset		

waunut.

MLV19	19 And Jehovah was with Judah and drove out (those of) the hill-country. But they could not drive out the inhabitants of the valley because they had chariots of iron.	KJV	19. And the LORD was with Judah; and he drave out the inhabitants of the mountain; but could not drive out the inhabitants of the valley, because they had chariots of iron.
Dk1871	19. Og Herren var med Juda, saa han, fordrev dem som boede paa Bjerget; men han mægtede ikke at fordrive Indbyggerne i Dalen, fordi de havde Jernvogne.	KXII	19. Och Herren var med Juda, så att han intog berget; förty han kunde icke intaga dem som i dalarna bodde, derföre, att de hade jernvagnar.
PR1739	19. Ja Jehowa olli Judaga, et temma mägglise Ma rahwast ärraaias: sest ta ei joudnud neid, kes orgus ellasid, ärraaiada, et neil raudwankrid ollid.	LT	19. Viešpats buvo su Judu, ir jis užėmė kalnyną. Bet jis nepajėgė išstumti lygumos gyventojų, nes jie turėjo geležinių kovos vežimų.
Luther1912	19. Und der HERR war mit Juda, daß er das Gebirge einnahm; denn er konnte die Einwohner im Grunde nicht vertreiben, darum daß sie eiserne Wagen hatten.	Ostervald-Fr	19. Et l'Éternel fut avec Juda; et ils prirent possession de la montagne; mais ils ne dépossédèrent point les habitants de la vallée, parce qu'ils avaient des chars de fer.
RV'1862	19. Y fué Jehová con Judá, y echó a los de las montañas: mas no pudo echar a los que habitaban en las campañas, los cuales tenían carros herrados.	SVV1770	19 En de HEERE was met Juda, dat hij de inwoners van het gebergte verdreef; maar hij ging niet voort om de inwoners des dals te verdrijven, omdat zij ijzeren wagenen hadden.

- PL1881 19. I był Pan z Judą, i posiadał onę górę; ale nie wypędził mieszkających w dolinie, bo mieli wozy żelazne.
- RuSV1876 19 Господь был с Иудою, и он овладел горою; но жителей долины не мог прогнать, потому что у них были железные колесницы.
- FI33/38 20. Ja he antoivat Kaalebille Hebronin, niinkuin Mooses oli puhunut; ja hän karkoitti sieltä ne kolme anakilaista.
- CPR1642 20. Ja he annoit Calebille Hebronin nijncuin Moses sanonut oli ja hän ajoi sijtä ulos ne colme Enakin poica.
- MLV19 20 And they gave Hebron to Caleb, as Moses had spoken and he drove out the three sons of Anak from there.
- Dk1871 20. Og de gave Kaleb Hebron, som Mose havde sagt, og han fordrev derfra de tre Anaks Sønner.
- PR1739 20. Ja nemmad andsid Kalebile Ebroni, nenda kui Moses olli räkinud , ja ta aias seält ärra need kolm Anaki poega.
- Karoli1908Hu 19. Vala pedig az Úr Júdával, és kiűzé a hegység lakóit; de a völgy lakóit nem lehetett kiűzni, mert vas-szekereik voltak.
- БКуліш 19. І був Господь з Юдою, так що він звоював нагірню землю. Подолян же не здолів прогнати, бо в них були залізні колесниці.
- Biblia1776 20. Ja he antoivat Kalebille Hebronin, niinkuin Moses sanonut oli, ja hän ajoi siitä ulos kolme Enakin poikaa.
- KJV 20. And they gave Hebron unto Caleb, as Moses said: and he expelled thence the three sons of Anak.
- KXII 20. Och de gåfvo Caleb Hebron, såsom Mose sagt hade; och han fördref derut de tre Enaks söner.
- LT 20. Jie atidavė Kalebui Hebroną, kaip Mozė buvo įsakęs, iš kurio jis išvarė tris Anako sūnus.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 20. Und sie gaben dem Kaleb Hebron, wie Mose gesagt hatte; und er vertrieb daraus die drei Söhne des Enak. | Ostervald-Fr | 20. Et, selon que Moïse l'avait dit, on donna Hébron à Caleb, qui en déposséda les trois fils d'Anak. |
| RV'1862 | 20. Y dieron a Caleb a Hebrón, como Moisés había dicho: él cual echó de allí a tres hijos de Enac. | SVV1770 | 20 En zij gaven Hebron aan Kaleb, gelijk als Mozes gesproken had; en hij verdreef van daar de drie zonen van Enak. |
| PL1881 | 20. A tak oddano Kalebowi Hebron, jako był rozkazał Mojżesz, skąd on wygnał trzech synów Enakowych. | Karoli1908Hu | 20. És Kálebnek adták Hebront, a mint meghagyta volt Mózes, [5†] és kiűzé onnan Anák három fiát. |
| RuSV1876 | 20 И отдали Халеву Хеврон, как говорил Моисей, и изгнал он оттуда трех сынов Енаковых. | БКуліш | 20. І наділили вони Калєбові Геброн, як заповідав Мойсей, і повиганяв Калєб звідти трех синів Енакових. |
| FI33/38 | 21. Mutta benjaminilaiset eivät karkoittaneet jebusilaisia, jotka asuivat Jerusalemissa, ja niin jebusilaiset jäivät asumaan benjaminilaisten sekaan, Jerusalemiin, aina tähän päivään asti. | Biblia1776 | 21. Mutta Benjaminin lapset ei ajaneet Jebusilaisia pois, jotka asuivat Jerusalemissa; ja Jebusilaiset asuivat Benjaminin lasten tykönä Jerusalemissa tähän päivään asti. |
| CPR1642 | 21. Mutta Benjaminin lapset ei ajaneet Jebuserejä pois jotca asuit Jerusalemissä sentähden asuit Jebuserit Benjaminin lasten tykönä Jerusalemissä tähän päivään asti. | | |
| MLV19 | 21 And the sons of Benjamin did not drive out the Jebusites who inhabited Jerusalem, | KJV | 21. And the children of Benjamin did not drive out the Jebusites that inhabited |

but the Jebusites dwell with the sons of Benjamin in Jerusalem to this day.

Jerusalem; but the Jebusites dwell with the children of Benjamin in Jerusalem unto this day.

- Dk1871 21. Og Benjamins Børn fordrev ikke Jebusiten, som boede i Jerusalem; men Jebusiten boede hos Benjamins Børn i Jerusalem indtil denne Dag.
- PR1739 21. Ja Penjamini lapsed # ei aiand mitte ärra Jebusi-rahwast, mis Jerusalemmas ellas, ja Jebusi-rahwas ellab Penjamini lastega Jerusalemmas tänapäwani.

- KXII 21. Men BenJamins barn fördrefvo icke de Jebuseer, som bodde i Jerusalem; utan de Jebuseer bodde när BenJamins barn i Jerusalem, allt intill denna dag.
- LT 21. Benjamino vaikai neištūmė jebusiečių, gyvenusių Jeruzalėje; jie pasiliko gyventi su benjaminitais iki šios dienos.

Luther1912 21. Aber die Kinder Benjamin vertrieben die Jebusiter nicht, die zu Jerusalem wohnten; sondern die Jebusiter wohnten bei den Kindern Benjamin zu Jerusalem bis auf diesen Tag.

Ostervald-Fr 21. Quant aux descendants de Benjamin, ils ne dépossédèrent point les Jébusiens, qui habitaient à Jérusalem; aussi les Jébusiens ont habité avec les enfants de Benjamin, à Jérusalem, jusqu'à ce jour.

RV'1862 21. Mas al Jebuseo, que habitaba en Jerusalem no echaron los hijos de Benjamín, ántes el Jebuseo habito con los hijos de Benjamín en Jerusalem hasta hoy.

SVV1770 21 Doch de kinderen van Benjamin hebben de Jebusieten, te Jeruzalem wonende, niet verdreven; maar de Jebusieten woonden met de kinderen van Benjamin te Jeruzalem, tot op dezen dag.

PL1881 21. Ale Jebuzejczyka, mieszkającego w Jeruzalemie, nie wygnali synowie

Karoli1908Hu 21. De a Jebuzeust, Jeruzsálemnek lakóját nem űzték el a Benjámin fiai, és ezért lakik a

	Benjaminowi; przetoż mieszkał Jebuzejczyk z synami Benjaminowymi w Jeruzalemie aż do dnia tego.		Jebuzeus a Benjámin fiaival Jeruzsáleben még máig is.
RuSV1876	21 Но Иевусеев, которые жили в Иерусалиме, не изгнали сыны Вениаминовы, и живут Иевусеи с сынами Вениамина в Иерусалиме до сего дня.	БКуліш	21. Евузіїв же, осадників Єрусалимських, не повиганяли сини Беняминові, от і зістались Евузії при синах Беняминових жити в Єрусалимі по сей день.
FI33/38	22. Myöskin Joosefin heimo lähti liikkeelle; se lähti Beeteliin, ja Herra oli heidän kanssansa.	Biblia1776	22. Meni myös Josephin huone ylös BetEliin, ja Herra oli heidän kanssansa.
CPR1642	22. Menit myös Josephin lapset BethElijn ja HERra oli heidän cansans.		
MLV19	22 And the house of Joseph, they also went up against Bethel and Jehovah was with them.	KJV	22. And the house of Joseph, they also went up against Bethel: and the LORD was with them.
Dk1871	22. Og Josefs Hus drog ogsaa op imod Bethel, og Herren var med dem	KXII	22. Sammalunda drogo ock Josephs barn upp till BethEl; och Herren var med dem.
PR1739	22. Ja needki, kes Josepi suggust, läksid ülles Peteli pole, ja Jehowa olli nendega.	LT	22. Juozapo palikuonys žygiavo prieš Betelj, ir Viešpats buvo su jais.
Luther1912	22. Desgleichen zogen auch die Kinder Joseph hinauf gen Beth-El, und der HERR war mit ihnen.	Ostervald-Fr	22. La maison de Joseph monta aussi contre Béthel, et l'Éternel fut avec eux.
RV'1862	22. También los de la casa de José subieron a	SVV1770	22 En het huis van Jozef toog ook op naar

Betel: y fué Jehová con ellos.

Beth-el. En de HEERE was met hen.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| PL1881 | 22. Udał się też dom Józefów do Betel, a Pan był z nimi. | Karoli1908Hu | 22. És felméne a József háza is, Béthel ellen, és az Úr volt ő vele. |
| RuSV1876 | 22 И сыны Иосифа пошли также на Вефиль, и Господь был с ними. | БКуліш | 22. Сини ж Йосифові виступили й собі проти Бетеля, і Господь був із ними. |
| FI33/38 | 23. Ja Joosefin heimo vakoilutti Beeteliä — kaupungin nimi oli muinoin Luus — | Biblia1776 | 23. Ja Josephin huone vakosi BetEliä (joka muinen kutsuttiin Luts). |
| CPR1642 | 23. Ja Josephin huone wacoi BethElit (joca muinen cudzuttin Lus) | | |
| MLV19 | 23 And the house of Joseph sent to spy out Bethel. (Now the name of the city was formerly Luz.) | KJV | 23. And the house of Joseph sent to descry Bethel. (Now the name of the city before was Luz.) |
| Dk1871 | 23. Og Josefs Hus bespejdede Bethel men Stadens Navn var forðum Lus. | KXII | 23. Och Josephs hus bespejade BethEl, det tillförene het Lus. |
| PR1739 | 23. Ja Josepi suggu katsus sallaja läbbi ärra Peteli, ja se liñna nimmi olli ennemuiste Lus. | LT | 23. Juozapo palikuonys siuntė žvalgus į Betelį, kuris anksčiau vadinosi Lūzas. |
| Luther1912 | 23. Und das Haus Josephs ließ auskundschaften Beth-El, das vorzeiten Lus hieß. | Ostervald-Fr | 23. La maison de Joseph fit donc explorer Béthel, dont le nom était auparavant Luz; |
| RV'1862 | 23. Y los de la casa de José pusieron espías en Betel, la cual ciudad ántes se llamaba | SVV1770 | 23 En het huis van Jozef bestelde verspieders bij Beth-el; de naam nu dezer stad was te |

Luza.

voren Luz.

- PL1881 23. I szpiegował dom Józefów Betel; (a imię miasta tego było przedtem Luz.)
- RuSV1876 23 И остановились и высматривали сыны Иосифовы Вефиль(имя же городу было прежде Луз).
- FI33/38 24. Ja vakoilijat näkivät miehen tulevan kaupungista ja sanoivat hänelle: Näytä meille, mistä päästään kaupunkiin, niin me teemme sinulle laupeuden.
- CPR1642 24. Ja wartiat sait nähdä miehen käywän Caupungista ja sanoi hänelle: osota meille cuinga me tulemme Caupungin sisälle nijn me teem laupiuden sinun cansas.
- MLV19 24 And the spies saw a man come forth out of the city and they said to him, Please show us, the entrance into the city and we will deal kindly with you.
- Dk1871 24. Og de, som holdt Vagt, saa en Mand, som gik ud af Staden; og de sagde til ham: Vis os, kære, hvor vi kunne komme ind i Staden, da ville vi bevise dig Miskundhed.
- Karoli1908Hu 23. És kikémlletteté a József háza Béthelt. A város neve pedig régenten Lúz [6†] volt.
- БКуліш 23. I розглядали сини Йосифові Бетель - сей город прозивався перше Лузом -
- Biblia1776 24. Ja vartiat saivat nähdä miehen käyvän kaupungista, ja sanoivat hänelle: osoita meille, kusta kaupungin sisälle mennään, niin me teemme laupiuden sinun kanssas.
- KJV 24. And the spies saw a man come forth out of the city, and they said unto him, Shew us, we pray thee, the entrance into the city, and we will shew thee mercy.
- KXII 24. Och hållarena fingo se en man gå utu staden, och sade till honom: Visa oss huru vi skole komma in i staden, så vilje vi göra barmhertighet med dig.

- PR1739 24. Ja waghimehhed näggid ühhe mehhe seält liñnast wäljatullewa, ja ütlesid temmale: et näita meile, kust meie liñna sisse woime sada, siis tahhame sulle head tehha.
- Luther1912 24. Und die Wächter sahen einen Mann aus der Stadt gehen und sprachen zu ihm: Weise uns, wo wir in die Stadt kommen, so wollen wir Barmherzigkeit an dir tun.
- RV'1862 24. Y los que espiaban, vieron un hombre que salía de la ciudad, y dijéronle: Muéstranos ahora la entrada de la ciudad, y haremos contigo misericordia.
- PL1881 24. A ujrzawszy oni szpiegowie człowieka wychodzącego z miasta, rzekli do niego: Ukaż nam prosimy wejście do miasta, a uczynimy z tobą miłosierdzie.
- RuSV1876 24 И увидели стражи человека, идущего из города, и сказали ему: покажи нам вход в город, и сделаем с тобою милость.
- FI33/38 25. Niin hän näytti heille, mistä päästiin kaupunkiin, ja he surmasivat miekan terällä kaupungin asukkaat, mutta sen miehen ja
- LT 24. Žvalgai, sutikę žmogų, išeinantį iš miesto, jam tarė: “Parodyk mums įėjimą į miestą, mes tavęs pasigailėsime”.
- Ostervald-Fr 24. Et les espions virent un homme, qui sortait de la ville, et ils lui dirent: Fais-nous voir, nous t'en prions, par où l'on peut entrer dans la ville, et nous te ferons grâce.
- SVV1770 24 En de wachters zagen een man, uitgaande uit de stad; en zij zeiden tot hem: Wijs ons toch den ingang der stad, en wij zullen weldadigheid bij u doen.
- Karoli1908Hu 24. És látának a kémek egy férfiút, a ki a városból jött vala, és mondának néki: Mutasd meg a város bejárását, és irgalmasságot cselekszünk veled.
- БКуліш 24. І зусдріли розглядники чоловіка, що йшов у город, і сказали йому: Ось покажи нам, де можна вломитись у город, так ми тобі подякуємо.
- Biblia1776 25. Ja hän osoitti heille kaupungin sisällekäytävän, ja he löivät kaupungin miekan terällä; mutta sen miehen ja kaiken

koko hänen sukunsa he päästivät
menemään.

hänen sukunsa laskivat he menemään.

CPR1642 25. Ja cosca hän osotti heille löit he
Caupungin miecan terällä mutta sen miehen
ja caiken hänen sucuns laskit he menemän.

MLV19 25 And he showed them the entrance into
the city. And they killed* the city with the
edge of the sword, but they let the man go
and all his family.

KJV 25. And when he shewed them the entrance
into the city, they smote the city with the
edge of the sword; but they let go the man
and all his family.

Dk1871 25. Og der han havde vist dem, hvor de
kunde komme ind i Staden, da sloge de
Staden med skarpe Sværd; men Manden og
al hans Slægt lod de gaa.

KXII 25. Och när han hade vist dem hvar de skulle
komma in, slogo de staden med svärdsegg;
men den mannen och all hans slägt läto de
gå.

PR1739 25. Ja ta näitis neile, kust nemmad woisid
liñna sisse sada, ja nemmad löid se liñna
rahwa mahha moöga terraga, agga sedda
meest ja keik temma sugguwössa lasksid
nemmad miñna.

LT 25. Jis parodė jiems įėjimą į miestą. Jie išžudė
miesto gyventojus kardų, bet tą vyrą ir jo
šeimą paleido.

Luther1912 25. Und da er ihnen zeigte, wo sie in die
Stadt kämen, schlugen sie die Stadt mit der
Schärfe des Schwerts; aber den Mann und all
sein Geschlecht ließen sie gehen.

Ostervald-Fr 25. Et il leur montra par où l'on pouvait
entrer dans la ville, et ils la firent passer au fil
de l'épée; mais ils laissèrent aller cet
homme-là et toute sa famille.

RV'1862 25. Y él les mostró la entrada a la ciudad, e

SVV1770 25 En als hij hun den ingang der stad

hiriéronla a filo de espada, y dejaron a aquel hombre con toda su parentela.

gewezen had, zo sloegen zij de stad met de scherpte des zwaards; maar dien man en zijn ganse huis lieten zij gaan.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 25. I ukazał im wejście do miasta; i wysiekli miasto ostrzem miecza, a człowieka onego ze wszystkim domem jego puścili wolno. | Karoli1908Hu | 25. És mikor ez megmutatta nékik a város bejárását, a várost fegyver élére hányták; de azt a férfiút és egész házanépét elbocsáták. |
| RuSV1876 | 25 Он показал им вход в город, и поразили они город мечом, а человека сего и все родство его отпустили. | БКуліш | 25. Він і показав їм, де можна вломитись у город, і завоювали вони город у кривавому бою, чоловіка ж того і всю родину його випустили. |
| FI33/38 | 26. Ja se mies meni heettiläisten maahan ja rakensi kaupungin ja antoi sille nimen Luus, ja se nimi sillä on vielä tänäkin päivänä. | Biblia1776 | 26. Niin meni se mies Hetiläisten maakuntaan ja rakensi kaupungin, ja kutsui hänen Luts, joka tähän päivään asti niin kutsutaan. |
| CPR1642 | 26. Nijn meni se mies Hetherein maacundaan ja rakensi Caupungin ja cudzi hänen Lus joca tähän päiwän asti nijn cudzutan. | | |
| MLV19 | 26 And the man went into the land of the Hittites and built a city and called the name of it Luz, which is the name of it to this day. | KJV | 26. And the man went into the land of the Hittites, and built a city, and called the name thereof Luz: which is the name thereof unto this day. |
| Dk1871 | 26. Da gik Manden til Hethiternes Land, og | KXII | 26. Då drog den samme mannen in uti de |

- han byggede en Stad og kaldte dens Navn
Lus, det er dens Navn indtil denne Dag
- PR1739 26. Ja se mees läks lttide male ja ehhtas
ühhe liñna ja panni selle nimme Lus; se on
temma nimmi tännapāwani.
- Luther1912 26. Da zog derselbe Mann ins Land der
Hethiter und baute eine Stadt und hieß sie
Lus; die heißt noch heutigestages also.
- RV'1862 26. Y aquel hombre se fué a la tierra de los
Jetteos, y edificó una ciudad, a la cual llamó
Luza: y este es su nombre hasta hoy.
- PL1881 26. A tak poszedł on człowiek do ziemi
Hetejczyków, i zbudował miasto, a nazwał
imię jego Luz; to jest imię jego aż do dnia
tego.
- RuSV1876 26 Человек сей пошел в землю Хеттеев, и
построил город и нарек имя ему Луз. Это
имя его до сего дня.
- FI33/38 27. Mutta Manasse ei saanut haltuunsa Beet-
Seania ja sen tytärkaupunkeja, ei Taanakia ja
sen tytärkaupunkeja, ei Doorin asukkaita ja
sen tytärkaupunkeja, ei Jibleamin asukkaita
- Hetheers land, och byggde en stad, och
kallade honom Lus. Den heter ännu i dag så.
- LT 26. Tas vyras, nukeliavęs į hetitų šalį, įkūrė
miestą ir jį pavadino Lūzu. Jis taip vadinasi iki
šios dienos.
- Ostervald-Fr 26. Puis, cet homme se rendit au pays des
Héthiens; il y bâtit une ville, et l'appela Luz,
nom qu'elle a porté jusqu'à ce jour.
- SVV1770 26 Toen toog deze man in het land der
Hethieten, en hij bouwde een stad, en
noemde haar naam Luz; dit is haar naam tot
op dezen dag.
- Karoli1908Hu 26. És elment az a férfiú a Khitteusok
földére, és várost épített, és elnevezé azt
Lúznak. Ez annak neve mind e mai napig.
- БКуліш 26. Той чоловік подався у Гетійську землю,
збудував город і проложив йому прізвище
Луз. Так зветься він і по сей день.
- Biblia1776 27. Ja ei Manasse ajanut ulos Betseania
tyttärensä, eikä myös Taanakia
tyttärensä, eikä Dorin asuvaisia
tyttärensä, eikä Jibleamin asuvia

ja sen tytärkaupunkeja eikä Megiddon asukkaita ja sen tytärkaupunkeja, vaan kanaanilaisten onnistui jäädä asumaan siihen maahan.

CPR1642 27. JA ei Manasse ajanut ulos Betseat tyttärinens eikä myös Thaenachi tyttärinens eikä Dorin asuwaisia tyttärinens eikä Jebleamin asuwita tyttärinens eikä Megiddon asuwita tyttärinens. Ja Cananerit rupeisit asuman sijnä maasa.

tyttärinensä, eikä Megiddon asuvia tyttärinensä. Ja Kanaanealaiset rupesivat asumaan siinä maassa.

MLV19 27 And Manasseh did not drive out (those of) Beth-shean and its towns, nor (of) Taanach and its towns, nor the inhabitants of Dor and its towns, nor the inhabitants of Ibleam and its towns, nor the inhabitants of Megiddo and its towns, but the Canaanites would dwell in that land.

KJV 27. Neither did Manasseh drive out the inhabitants of Bethshean and her towns, nor Taanach and her towns, nor the inhabitants of Dor and her towns, nor the inhabitants of Ibleam and her towns, nor the inhabitants of Megiddo and her towns: but the Canaanites would dwell in that land.

Dk1871 27. Og Manasse fordrev ikke Indbyggerne i Beth-Sean med dens tilhørende Stæder eller i Thaanak med dens tilhørende Stæder eller Indbyggerne i Dor med dens tilhørende Stæder eller Indbyggerne i Jibleam med dens tilhørende Stæder Indbyggerne i Megiddo med dens tilhørende Stæder; og Kanaiten boede roligt i det samme Land.

KXII 27. Och Manasse fördref icke BethSean med dess döttrar; icke heller Thaanach med dess döttrar, och icke heller de inbyggare i Dor med dess döttrar, ej heller de inbyggare i Jibleam med dess döttrar, ej heller de inbyggare i Megiddo med dess döttrar; och de Cananeer begynte till att bo i de samma landena.

PR1739 27. Ja Manasse # ei aianud mitte ärra Petseani egga temma wähhematte liñnade rahwast, et Taanaki egga ta wähhematte liñnade rahwast, et Tori egga ta wähhematte liñnade rahwast, ei Ibleami egga ta wähhematte liñnade rahwast, ei Megiddo egga ta wähhematte liñnade rahwast; ja Kanaanid wötsid ette seäl maal ellada.

Luther1912 27. Und Manasse vertrieb nicht Beth-Sean mit den zugehörigen Orten noch Thaanach mit den zugehörigen Orten noch die Einwohner zu Dor mit den zugehörigen Orten noch die Einwohner zu Jibleam mit den zugehörigen Orten noch die Einwohner zu Megiddo mit den zugehörigen Orten; und die Kanaaniter blieben wohnen im Land.

RV'1862 27. Tampoco Manasés echó a los de Bet-sán, ni a los de sus aldeas: ni a los de Tanac, y sus aldeas: ni a los que habitaban en Jeblaam, y en sus aldeas: ni a los que habitaban en Mageddo y en sus aldeas: mas el Cananeo quiso habitar en esta tierra.

LT 27. Manasas neišvarė Bet Šeano, Taanacho, Doro, Ibleamo ir Megido gyventojų iš jų miestų ir kaimų; kanaaniečiai ir toliau gyveno šalyje.

Ostervald-Fr 27. Manassé ne déposséda point les habitants de Beth-Shéan et des villes de son ressort, ni les habitants de Thaanac et des villes de son ressort, ni les habitants de Dor et des villes de son ressort, ni les habitants de Jibléam et des villes de son ressort, ni les habitants de Méguiddo et des villes de son ressort; ainsi les Cananéens persistèrent à habiter ce pays-là.

SVV1770 27 En Manasse verdreef Beth-sean niet, noch haar onderhorige plaatsen, noch Thaanach met haar onderhorige plaatsen, noch de inwoners van Dor met haar onderhorige plaatsen, noch de inwoners van Jibleam met haar onderhorige plaatsen, noch de inwoners van Megiddo met haar onderhorige plaatsen; en de Kanaanieten wilden wonen in hetzelfde land.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 27. Nie wypędził też Manases obywateli z Betsean i z miasteczek jego, ani z Tanach i z miasteczek jego, ani obywateli z Dor i z miasteczek jego, ani obywateli z Jeblam i z miasteczek jego, ani obywateli z Megiddo i z miasteczek jego; i począł Chananejczyk mieszkać w onej ziemi. | Karoli1908Hu | 27. És nem úzte el Manassé a lakosokat sem Béthseánból [7†] és annak mezővárosaiból, sem Taanakból és mezővárosaiból, sem Dórból és mezővárosaiból, sem a Jibleámnak és mezővárosainak lakosait, sem Megiddónak és mezővárosainak lakosait. És a Kananeusnak tetszett ott lakni azon a földön. |
| RuSV1876 | 27 И Манассия не выгнал жителей Бефсана и зависящих от него городов, Фаанаха и зависящих от него городов, жителей Дора и зависящих от него городов, жителей Ивлеама и зависящих от него городов, жителей Мегиддона и зависящих от него городов; и остались Хананеи жить в земле сей. | БКуліш | 27. І Манассій не прогнав осадників із Бет-Сана і присілків його, осадників Дора з урочищами його, осадників Іблеаму з урочищами його, та осадників Мегидди з урочищами його. Так і вдалось Канааніям зістатись на житлі в цій країні. |
| FI33/38 | 28. Kun Israel sitten voimistui, saattoi se kanaanilaiset työveron alaisiksi, mutta ei karkoittanut heitä. | Biblia1776 | 28. Ja kuin Israel voimalliseksi tuli, teki hän Kanaanealaiset verolliseksi ja ei ajanut heitä ollenkaan ulos. |
| CPR1642 | 28. Ja cosca Israel woimallisexi tuli teki hän Cananerit werollisexi ja ei ajanut heitä ulos. | | |
| MLV19 | 28 And it happened, when Israel grew strong, that they put the Canaanites to forced-labor | KJV | 28. And it came to pass, when Israel was strong, that they put the Canaanites to |

and did not utterly drive them out.

tribute, and did not utterly drive them out.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 28. Og det skete, der Israel blev stærkt da gjorde han Kananiten skatskyldig; men han fordrev ham ikke aldeles. | KXII | 28. Men då Israel kom till magt, gjorde han de Cananeer skattpligtiga, och fördref dem icke. |
| PR1739 | 28. Ja se sündis, kui Israel kangemaks sai, siis pannid nemmad Kanaanide peäle makso, ja # ei aianud neid polegi ärra. | LT | 28. Izraelis sustiprėjės privertė kanaaniečius mokėti duoklę, bet jų neišvarė. |
| Luther1912 | 28. Da aber Israel mächtig war, machte es die Kanaaniter zinsbar und vertrieb sie nicht. | Ostervald-Fr | 28. Cependant, quand Israël fut devenu plus fort, il rendit les Cananéens tributaires; mais il ne les chassa pas entièrement. |
| RV'1862 | 28. Mas cuando Israel tomó fuerzas, hizo al Cananeo tributario: pero no le echó. | SVV1770 | 28 En het geschiedde, als Israel sterk werd, dat hij de Kanaanieten op cijns stelde; maar hij verdreef hen niet ganselijk. |
| PL1881 | 28. A gdy się zmocnił Izrael, uczynił Chananejczyka hołdownikiem, a nie wygnał go. | Karoli1908Hu | 28. És mikor Izráel megerősödött, adófizetőjévé tette a Kananeust; de elűzni nem űzte el. |
| RuSV1876 | 28 Когда Израиль пришел в силу, тогда сделал он Хананеев данниками, но изгнать не изгнал их. | БКуліш | 28. Як же вбивсь Ізраїль у потугу, зробив він Канааніїв своїми крепаками, а повиганяти не повиганяв, |
| FI33/38 | 29. Efraim ei karkoittanut kanaanilaisia, jotka asuivat Geserissä, ja niin kanaanilaiset jäivät asumaan sen keskeen, Geseriin. | Biblia1776 | 29. Eikä myös Ephraim ajanut ulos Kanaanealaisia, jotka asuivat Gatserissa; mutta Kanaanealaiset asuivat heidän |

seassansa Gatserissa.

- CPR1642 29. Eikä myös Ephraim ajanut ulos Cananerejä jotca asuit Gazaris mutta Cananerit asuit heidän seasans Gazaris.
- MLV19 29 And Ephraim did not drive out the Canaanites who dwelt in Gezer, but the Canaanites dwelt in Gezer among them. KJV 29. Neither did Ephraim drive out the Canaanites that dwelt in Gezer; but the Canaanites dwelt in Gezer among them.
- Dk1871 29. Og Efraim fordrev ikke Kananiten, som boede i Geser; men Kananiten boede midt iblandt dem i Geser. KXII 29. Sammalunda fördref icke heller Ephraim de Cananeer, som bodde i Gaser; utan de Cananeer bodde ibland dem i Gaser.
- PR1739 29. Ja Ewraim # ei aianud mitte ärra neid Kanaanid, kes Keseris ellasid, waid Kanaanid ellasid temma jures Keseris. LT 29. Ir Efraimas neišvarė kanaaniečių, gyvenančių Gezeryje; kanaaniečiai liko gyventi Gezeryje tarp jų.
- Luther1912 29. Desgleichen vertrieb auch Ephraim die Kanaaniter nicht, die zu Geser wohnten, sondern die Kanaaniter wohnten unter ihnen zu Geser. Ostervald-Fr 29. Éphraïm ne déposséda point non plus les Cananéens qui habitaient à Guézer; mais les Cananéens habitèrent avec lui à Guézer.
- RV'1862 29. Tampoco Efraim echó al Cananeo que habitaba en Gazer, ántes habito el Cananeo en medio de él en Gazer. SVV1770 29 Ook verdreef Efraim de Kanaanieten niet, die te Gezer woonden; maar de Kanaanieten woonden in het midden van hem te Gezer.
- PL1881 29. Także i Efraim nie wypędził Chananejczyka mieszkającego w Gazer; Karoli1908Hu 29. És Efraim sem [8†] úzte ki a Kananeust, a ki Gézerben lakott; hanem a Kananeus ott

	przetoż mieszkał Chananejczyk między nimi w Gazer.		lakott közöttük Gézerben.
RuSV1876	29 И Ефрем не изгнал Хананеев, живущих в Газере; и жили Хананеи среди их в Газере.	БКуліш	29. І Ефраїм не повиганяв Канааніїв, що жили в Газері; так і зістались Канаанії на житлі в Газері.
FI33/38	30. Sebulon ei karkoittanut Kidronin asukkaita eikä Nahalolin asukkaita, ja niin kanaanilaiset jäivät asumaan sen keskeen, mutta joutuivat työveron alaisiksi.	Biblia1776	30. Eikä myös Zebulon ajanut Kitronin ja Nahalolin asuvaisia ulos; vaan Kanaanealaiset asuivat heidän keskellänsä ja olivat verolliset.
CPR1642	30. Eikä myös Zebulon ajanut Kithronin ja Nahalolin asuwaisia ulos: sentähden Cananerit asuit heidän keskelläns ja olit werolliset.		
MLV19	30 Zebulun did not drive out the inhabitants of Kitron, nor the inhabitants of Nahalol, but the Canaanites dwelt among them and became subject to forced-labor.	KJV	30. Neither did Zebulun drive out the inhabitants of Kitron, nor the inhabitants of Nahalol; but the Canaanites dwelt among them, and became tributaries.
Dk1871	30. Sebulon fordrev ikke Indbyggerne i Kitron eller Indbyggerne i Nahalol; men Kananiten boede midt iblandt dem og blev skatskyldig.	KXII	30. Sebulon fördref icke heller dem som bodde i Kitron och Nahalol; utan de Cananeer bodde ibland dem, och voro skattpligtige.
PR1739	30. Sebulon # ei aianud mitte ärra Kitroni-rahwast egga Naloli-rahwast; waid Kanaanid	LT	30. Ir Zabulonas neišvarė Kitrono bei Nahalolo gyventojų; ir kanaaniečiai gyveno

ellasið temma jures, ja said makso alla.

tarp jų, mokėdami duoklę.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 30. Sebulon vertrieb auch nicht die Einwohner von Kitron und Nahalol; sondern die Kanaaniter wohnten unter ihnen und waren zinsbar. | Ostervald-Fr | 30. Zabulon ne déposséda point les habitants de Kitron, ni les habitants de Nahalol; et les Cananéens habitèrent avec lui, mais ils lui furent tributaires. |
| RV'1862 | 30. Tampoco Zabulón echó los que habitaban en Cetrón, y a los que habitaban en Naalol: mas el Cananeo habitó en medio de él, y le fueron tributarios. | SVV1770 | 30 Zebulon verdreef de inwoners van Kitron niet, noch de inwoners van Nahalol; maar de Kanaanieten woonden in het midden van hem, en waren cijnsbaar. |
| PL1881 | 30. Zabulon też nie wypędził mieszkających w Cetron, i mieszkających w Nahalol; przetoż mieszkał Chananejczyk między nimi, będąc hołdownikiem ich. | Karoli1908Hu | 30. Zebulon sem úzte el sem Kitron lakosait, sem Nahalólnak lakóit, hanem közöttük lakozott a Kananeus, és adófizetőikké lettek. |
| RuSV1876 | 30 И Завулон не изгнал жителей Китрона и жителей Наглола, и жили Хананеи среди их и платили им дань. | БКуліш | 30. І Зебулон не повиганяв осадників Китронських і осадників Наглолських; так і zostались Канаанії проміж ними на житлі, та й платили їм дань. |
| FI33/38 | 31. Asser ei karkoittanut Akkon asukkaita eikä Siidonin asukkaita eikä myöskään Ahlabin, Aksibin, Helban, Afekin ja Rehobin asukkaita. | Biblia1776 | 31. Eikä myös Asser ajanut niitä ulos, jotka asuivat Akkossa, eikä niitä, jotka asuivat Zidonissa, Akelabissa, Aksibissa, Helbassa, Aphikissa ja Rehobissa. |
| CPR1642 | 31. Eikä myös Asser ajanut niittä ulos jotca asuit Achos eikä niittä jotca asuit Zidonis | | |

Ahelabis Ahsibis Helbas Aphikis ja Rehobis.

MLV19	31 Asher did not drive out the inhabitants of Acco, nor the inhabitants of Sidon, nor of Ahlab, nor of Achzib, nor of Helbah, nor of Aphik, nor of Rehob,	KJV	31. Neither did Asher drive out the inhabitants of Accho, nor the inhabitants of Zidon, nor of Ahlab, nor of Achzib, nor of Helbah, nor of Aphik, nor of Rehob:
Dk1871	31. Aser fordrev ikke Indbyggerne i Akko eller Indbyggerne i Zidon og, Alab og Aksib og Helha og Afik og Rehob.	KXII	31. Asser fördref icke dem som bodde i Acco; icke heller dem som bodde i Zidon, i Ahlab, i Achsib, i Helbah, i Aphik och i Rehob;
PR1739	31. Aser # ei aianud mitte ärra neid, kes Akkus ellasid, egga neid, kes Sidonis ellasid, ei Alabi- egga Aksibi- ei Elba- egga Awiki- egga Reobi-rahwast.	LT	31. Ašeras neišvarė gyventojų iš Sidono, Achlabo, Achzibo, Helbos, Afeko ir Rehobo.
Luther1912	31. Asser vertrieb die Einwohner zu Akko nicht noch die Einwohner zu Sidon, zu Ahelab, zu Achsib, zu Helba, zu Aphik und zu Rehob;	Ostervald-Fr	31. Asser ne déposséda point les habitants d'Acco, ni les habitants de Sidon, ni d'Achlab, ni d'Aczib, ni d'Helba, ni d'Aphik, ni de Réhob;
RV'1862	31. Tampoco Aser echó a los que habitaban en Acob, y a los que habitaban en Sidón, y en Acalab, y en Acasib, y en Helba, y en Afed, y en Rohob:	SVV1770	31 Aser verdreef de inwoners van Acco niet, noch de inwoners van Sidon, noch Achlab, noch Achsib, noch Chelba, noch Afik, noch Rechob;
PL1881	31. Aser też nie wypędził mieszkających w Acho, i mieszkających w Sydonie, i w Ahalab,	Karoli1908Hu	31. Áser sem úzte el sem Akkó, sem Sidon, sem Akhláb, sem Akzib, sem Helba, sem Afik,

i w Achsyb, i w Helba, i w Afek, i w Rohob.

RuSV1876 31 И Асир не изгнал жителей Акко и жителей Сидонаи Ахлава, Ахзива, Хелвы, Афека и Рехова.

sem Rehob lakóit.

БКуліш 31. І Ассер не повиганяв осадників Акковських і осадників Сидонських і Ахлавських, Ахзивських, Гелвийських, Афеківських та Реховських.

FI33/38 32. Ja niin asserilaiset joutuivat asumaan maan asukkaiden, kanaanilaisten, keskeen, koska eivät karkoittaneet heitä.

CPR1642 32. Mutta Asseriterit asuit Cananerein seas jotca sijnä maasa asuit: ettei he niitä ajanet ulos.

Biblia1776 32. Mutta Asserilaiset asuivat Kanaanealaisten seassa, jotka siinä maassa asuivat: ettei he niitä ajaneet ulos.

MLV19 32 but the Asherites dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land, for they did not drive them out.

KJV 32. But the Asherites dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land: for they did not drive them out.

Dk1871 32. Og Aseriterne boede iblandt Kananiterne, Landets Indbyggere; thi de fordreve dem ikke.

KXII 32. Utan de Asseriter bodde ibland de Cananeer, som i landena bodde; ty de fördrefvo dem icke.

PR1739 32. Ja Aseri-rahwas ellas Kanaanide seas, kes seäl maal ellasid, sest temma # ei aianud neid mitte ärra.

LT 32. Ašerai gyveno tarp kanaaniečių, to krašto gyventojų, nes jie nebuvo išvartyti.

Luther1912 32. sondern die Asseriter wohnten unter den Kanaanitern, die im Lande wohnten, denn sie

Ostervald-Fr 32. Mais ceux d'Asser habitèrent parmi les Cananéens, habitants du pays; car ils ne les

- vertrieben sie nicht.
- RV'1862 32. Antes moró Aser entre los Cananeos, que habitaban en la tierra, que no los echó.
- SVV1770 32 Maar de Aserieten woonden in het midden der Kanaanieten, die in het land woonden; want zij verdreven hen niet.
- PL1881 32. I mieszkał Aser w pośrodku Chananejczyka, mieszkającego w onej ziemi; bo go nie wypędził.
- Karoli1908Hu 32. És ott lakott Áser a Kananeusok, a föld lakói között, mert nem úzte el őket.
- RuSV1876 32 И жил Асир среди Хананеев, жителей земли той, ибо не изгнал их.
- БКуліш 32. От і жили Ассерії серед Канааніїв, осадників тої землі, бо не повиганяли їх.
- FI33/38 33. Naftali ei karkoittanut Beet-Semeksen asukkaita eikä Beet-Anatin asukkaita ja joutui niin asumaan maan asukkaiden, kanaanilaisten, keskeen; mutta Beet-Semeksen ja Beet-Anatin asukkaat joutuivat heille työveron alaisiksi.
- Biblia1776 33. Eikä myös Naphtali ajanut niitä ulos, jotka asuivat BetSemessä ja BetAnatissa, mutta asuivat Kanaanealaisten seassa, jotka maan asuwait olivat; mutta ne, jotka BetSemessä ja BetAnatissa olivat, tulivat heille verollisiksi.
- CPR1642 33. Eikä myös Nephtali ajanut niitä ulos jotca asuit BethSemes ja BethAnathis mutta asuit Cananerein seas jotca maan asuwait olit mutta ne jotca BethSemes ja BethAnathis olit tulit heille werollisexi.
- MLV19 33 Naphtali did not drive out the inhabitants of Beth-shemesh, nor the inhabitants of Beth-anath, but he dwelt among the
- KJV 33. Neither did Naphtali drive out the inhabitants of Bethshemesh, nor the inhabitants of Bethanath; but he dwelt

Canaanites, the inhabitants of the land. Nevertheless the inhabitants of Bethshemesh and of Beth-anath became subject to forced-labor.

among the Canaanites, the inhabitants of the land: nevertheless the inhabitants of Bethshemesh and of Bethanath became tributaries unto them.

Dk1871 33. Nafthali fordrev ikke Indbyggerne i Beth Semes eller Indbyggerne i Beth-Anath, men boede midt iblandt Kananiterne, som boede i Landet; men Indbyggerne i Beth-Semes og Beth Anath bleve dem skatskyldige.

KXII 33. Napthali fördref icke dem som bodde i BethSemes, ej heller i BethAnath; utan bodde ibland de Cananeer, som i landena bodde; men de i BethSemes och i BethAnath vordo skattpligtige.

PR1739 33. Nawtali # ei aianud mitte ärra neid, kes Petsemesis ellasid, egga neid, kes Petanatis ellasid, ja ta ellas Kanaanide seas, kes seäl maal ellasid: agga need, kes Petsemesis ja Petanatis ellasid, piddid neile makso maksma.

LT 33. Neftalis irgi neišvarė Bet Šemešo nei Bet Anato gyventojų; jie liko gyventi Kanaano šalyje, bet mokėjo Neftaliui duoklę.

Luther1912 33. Naphthali vertrieb die Einwohner nicht zu Beth-Semes noch zu Beth-Anath, sondern wohnte unter den Kanaanitern, die im Lande wohnten. Aber die zu Beth-Semes und zu Beth-Anath wurden zinsbar.

Ostervald-Fr 33. Nephthali ne déposséda point les habitants de Beth-Shémèsh, ni les habitants de Beth-Anath; mais il habita parmi les Cananéens, habitants du pays; et les habitants de Beth-Shémèsh et de Beth-Anath leur furent tributaires.

RV'1862 33. Tampoco Neftalí echó los que habitaban en Bet-semes, y a los que habitaban en Bet-avat: mas moró entre los Cananeos, que

SVV1770 33 Nafthali verdreef de inwoners van Beth-semes niet, noch de inwoners van Beth-anath, maar woonde in het midden der

habitaban en la tierra: mas fuéronle tributarios los moradores de Bet-semes, y los moradores de Bet-avat.

Kanaanieten, die in het land woonden; doch de inwoners van Beth-semes en Beth-anath werden hun cijnsbaar.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 33. Neftalim też nie wypędził obywateli z Betsemes, ani obywateli z Betanat, i mieszkał między Chananejczykami mieszkającymi w onej ziemi; jednak obywatele Betsemes i Betanat byli hołdownikami ich. | Karoli1908Hu | 33. Nafthali sem úzte el sem Béth-Semes lakosait, sem Béth-Anath lakóit, hanem ott lakott a Kananeusok, a föld lakói között, és Béth-Semes és Béth-Anath lakói adófizetőikké lettek. |
| RuSV1876 | 33 И Неффалим не изгнал жителей Вефсамиса и жителей Бефанафа и жил среди Хананеев, жителей земли той; жители же Вефсамиса и Бефанафа были его данниками. | БКуліш | 33. І Нафталій не повиганяв осадників Бет-Самиських й осадників Бет-Анама, і жив серед Канааніїв, що державили землю; осадники ж Бет-Самиські зробились крепаками їх. |
| FI33/38 | 34. Amorilaiset tunkivat daanilaiset vuoristoon, sillä he eivät sallineet heidän laskeutua tasangolle. | Biblia1776 | 34. Ja Amorilaiset ahdistivat Danin lapsia vuorilla eikä sallineet heitä tulemaan laaksoon. |
| CPR1642 | 34. MUtta Amorrerit waadeit Danin lapsia wuorille eikä sallinet heitä tuleman laxoon. | | |
| MLV19 | 34 And the Amorites forced the sons of Dan into the hill-country, for they would not allow them to come down to the valley, | KJV | 34. And the Amorites forced the children of Dan into the mountain: for they would not suffer them to come down to the valley: |
| Dk1871 | 34. Og Amoriterne trængte Dans Børn hen til | KXII | 34. Men de Amoreer trængde Dans barn in |

- Bjerget; thi de tilstedte dem ikke at komme ned i Dalen.
- PR1739 34. Ja Emorid sundsid wäggise Tani lapsed mäe peäle jäma: sest nemmad ei lasnud neid mitte mahha orko tulla.
- Luther1912 34. Und die Amoriter drängten die Kinder Dan aufs Gebirge und ließen nicht zu, daß sie herunter in den Grund kämen.
- RV'1862 34. Los Amorreos apretaron a los hijos de Dan hasta el monte, que no los dejaron descender a la campaña:
- PL1881 34. I ścisnęli Amorejczycy syny Danowe na górach, tak iż im nie dopuścili schodzić na dolinę.
- RuSV1876 34 И стеснили Amorреи сынов Дановых в горах, ибо не давали им сходить на долину.
- FI33/38 35. Ja amorilaisten onnistui jäädä asumaan Har-Herekseen, Aijaloniin ja Saalbimiin; mutta Joosefin heimon käsi kävi heille raskaaksi, ja he joutuivat työveron alaisiksi.
- CPR1642 35. Ja Amorrerit rupeisit asuman wuorilla Herees Ajalonis ja Saalbimis niin tuli Josephin
- på bergena, och stadde dem icke till, att de kommo neder i dalarna.
- LT 34. Amoritai spaudė Dano giminę kalnuose ir neleido jiems nusileisti į lygumą.
- Ostervald-Fr 34. Et les Amoriens resserrèrent dans la montagne les descendants de Dan, et ne les laissèrent point descendre dans la vallée.
- SVV1770 34 En de Amorieten drongen de kinderen van Dan in het gebergte; want zij lieten hun niet toe, af te komen in het dal.
- Karoli1908Hu 34. Az Emoreusok pedig felszorították a Dán fiait a hegységbe, mert nem engedték meg, hogy lejőjjenek a völgybe.
- БКуліш 34. Аморії ж стіснили Даніїв у горах і не давали їм спускатись на поділліє.
- Biblia1776 35. Mutta Amorilaiset rupesivat asumaan vuorilla, Hereessä, Ajalonissa ja Saalbimissa; niin tuli Josephin käsi heille raskaaksi, ja he tulivat verollisiksi.

käsi heille rascaxi ja he tulit werollisexi. Ja Amorrerein rajat olit josta käydän Acrabimijn sijtä wahast ja corkeudesta.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 35 but the Amorites would dwell in Mount Heres, in Aijalon and in Shaalbim. Yet the hand of the house of Joseph prevailed, so that they became subject to forced-labor. | KJV | 35. But the Amorites would dwell in mount Heres in Aijalon, and in Shaalbim: yet the hand of the house of Joseph prevailed, so that they became tributaries. |
| Dk1871 | 35. Og Amoriterne boede roligt i Har-Heres, i Ajalon og i Saalbim; dog var Josefs Haand dem svar; og de bleve skatskyldige. | KXII | 35. Och de Amoreer begynte bo på de bergena Heres i Ajalon och Saalbim; dock vardt Josefs hus hand dem för svår, så att de vordo skattpligtige. |
| PR1739 | 35. Ja Emorid wötsid ette ellada Eresi mäe peäl Aijalonis ja Saalbimis: agga Josepi suggu kässi sai wägga raskeks neile, et nemmad said makso alla. | LT | 35. Amoritai toliau gyveno Har Herese, Ajalone ir Šaalbime. Tačiau Juozapo giminė nugalėjo juos ir privertė mokėti duoklę. |
| Luther1912 | 35. Und die Amoriter blieben wohnen auf dem Gebirge Heres, zu Ajalon und Saalbim. Doch ward ihnen die Hand des Hauses Joseph zu schwer, und wurden zinsbar. | Ostervald-Fr | 35. Et ces Amoréens persistèrent à demeurer à Har-Hérès, à Ajalon, et à Shaalbim; mais la main de la maison de Joseph pesa sur eux, et ils furent rendus tributaires. |
| RV'1862 | 35. Y el Amorreo quiso habitar en el monte de Hares, en Ajalón, y en Salebim; mas como la mano de la casa de José tomó fuerzas, hiciéronlos tributarios. | SVV1770 | 35 Ook wilden de Amoriëten wonen op het gebergte van Heres, te Ajalon, en te Saalbim; maar de hand van het huis van Jozef werd zwaar, zodat zij cijnsbaar werden. |

- PL1881 35. I począł mieszkać Amorejczyk na górze Hares, w Ajalon i w Salebim; i wzmocniła się ręka domu Józefowego, i byli hołdownikami ich.
- RuSV1876 35 И остались Amorреи жить на горе Херес, в Аиалоне и Шаалвиме; но рука сынов Иосифовых одолела Аморреев , и сделались они данниками им.
- FI33/38 36. Ja amorilaisten alue ulottui Skorpionisolasta, Seelasta, ylöspäin.
- CPR1642
- MLV19 36 And the border of the Amorites was from the ascent of Akrabbim, from the rock and upward.
- Dk1871 36. Og Amoriternes Landemærke var fra Opgangen til Akrabbim, fra Klippen og op efter.
- PR1739 36. Ja Emoride raia on, kust üllesminnakse Akrabbimi, seält kaljust ja üllemale.
- Luther1912 36. Und die Grenze der Amoriter war, da man nach Akrabbim hinaufgeht, von dem
- Karoli1908Hu 35. És az Emoreusoknak tetszett ott lakni a Héresz hegységen, Ajalonban és Saalbimban; de mikor a József házának keze rájok nehezedett, adófizetőkké lettek.
- БКуліш 35. I остались Аморії на горі Херес, в Аялоні й у Саалбимі. Як почав же брати над ними гору дом Йосифів, поробились вони крєпаками.
- Biblia1776 36. Ja Amorilaisten rajat olivat siitä, kuin käydään ylös Akrabimiin, kalliosta ja ylhäältä.
- KJV 36. And the coast of the Amorites was from the going up to Akrabbim, from the rock, and upward.
- KXII 36. Och de Amoreers gränsa var der man uppgår till Akrabbim, och ifrå klippone, och ifrå höjdene.
- LT 36. Amoritų žemės tęsėsi nuo Akrabimo aukštumos ir Selos į kalnus.
- Ostervald-Fr 36. Or, le territoire des Amoréens s'étendait depuis la montée d'Akrabbim, depuis Séla (la

Fels an und weiter hinauf.

RV'1862 36. Y el término del Amorreo fué desde la subida de Acrabim, y desde la piedra, y arriba.

PL1881 36. A była granica Amorejczykowa od góry, gdzie wstępują do niedźwiadków, od skały ich i wyżej.

RuSV1876 36 Пределы Amorреев от возвышенности Акравим и от Селы простирались и далее.

Roche), et au-dessus.

SVV1770 36 En de landpale der Amorieten was van den opgang van Akrabbim, van den rotssteen, en opwaarts heen.

Karoli1908Hu 36. Az Emoreusok határa pedig az Akrabbim hágójától [9†] és Sélától fölfelé volt.

БКуліш 36. І розпростерлось займище Аморіїв від Скорпийонового проходу далеко в гори.

2 luku

Herran enkeli nuhtelee israelilaisia. Tila tuomarien aikana.

FI33/38 1. Ja Herran enkeli tuli Gilgalista ylös Bookimiin. Ja hän sanoi: Minä johdatin teidät Egyptistä ja toin teidät maahan, jonka minä valalla vannaen olin luvannut teidän isillenne, ja sanoin: 'Minä en riko liittoani teidän kanssanne ikinä.

CPR1642 1. JA HERran Engeli astui Gilgalist Bochimijn ja sanoi: minä johdatin teidän tänne Egyptist ja johdatin teidän siihen maahan jonga minä wannoin teidän Isillen ja sanoin: en minä tee

Biblia1776 1. Ja Herran enkeli astui ylös Gilgalista Bokimiin ja sanoi: minä johdatin teidät tänne Egyptistä ja toin teidät siihen maahan, jonka minä vannoin teidän isillenne ja sanoin: en minä tee liittoani teidän kanssanne tyhjäksi ijankaikkisesti,

minun lijttoani tyhjäksi teidän cansan
ijancaickisest.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 1 And the messenger of Jehovah came up from Gilgal to Bochim. And he said, I made you* go up out of Egypt and have brought you* to the land which I swore to your* fathers. And I said, I will not break my everlasting covenant with you*. | KJV | 1. And an angel of the LORD came up from Gilgal to Bochim, and said, I made you to go up out of Egypt, and have brought you unto the land which I sware unto your fathers; and I said, I will never break my covenant with you. |
| Dk1871 | 1. Og Herrens Engel kom op fra Gilgal til Bokim og sagde: Jeg har ført eder op af Ægypten og bragt eder i det Land, som jeg tilsvor eders Fædre, og jeg sagde: Jeg vil ikke rygge min Pagt med eder i Evighed. | KXII | 1. Och kom en Herrans Ängel upp ifrå Gilgal till Bochim, och sade: Jag förde eder utur Egypten, och lät eder komma in uti det land, som jag edra fäder svorit hade, och sade: Jag skall icke göra mitt förbund med eder ogildt i evig tid; |
| PR1739 | 1. Ja Jehowa Ingel tulli Kilgalist ülles Pokimi ja ütles: Ma ollen teid Egiptussest seie üllestonud ja teid seie male saatnud, mis ma teie wannemille ollen wandes tootanud ja öölnud: minna ei tahha omma seädust teiega ei iggaweste mitte tühjaks tehha. | LT | 1. Viešpaties angelas, atėjęs iš Gilgalos į Bochimą, tarė: “Aš išvedžiau jus iš Egipto ir atvedžiau į žemę, kurią prisiekiau duoti jūsų tėvams, ir pasakiau: ‘Aš niekada nelaužysiu savo sandoros su jumis, |
| Luther1912 | 1. Es kam aber der Engel des HERRN herauf von Gilgal gen Bochim und sprach: Ich habe euch aus Ägypten heraufgeführt und in das | Ostervald-Fr | 1. Or, l'ange de l'Éternel monta de Guilgal à Bokim, et il dit: Je vous ai fait monter hors d'Égypte, et je vous ai amenés dans le pays |

Land gebracht, das ich euren Vätern geschworen habe, und sprach, ich wollte meinen Bund mit euch nicht brechen ewiglich;

que j'avais juré à vos pères de vous donner. Et j'ai dit: Je n'enfreindrai jamais l'alliance que j'ai traitée avec vous,

RV'1862 1. Y EL ángel de Jehová subió de Galgala a Boquim, y dijo: Yo os saqué de Egipto, y os metí en la tierra de la cual había jurado a vuestros padres; y dije: No invalidaré mi concierto con vosotros para siempre:

SVV1770 1 En een Engel des HEEREN kwam opwaarts van Gilgal tot Bochim, en Hij zeide: Ik heb ulieden uit Egypte opgevoerd, en u gebracht in het land, dat Ik uw vaderen gezworen heb, en gezegd: Ik zal Mijn verbond met ulieden niet verbreken in eeuwigheid.

PL1881 1. I przyszedł Anioł Paóski z Galgal do Bochym, mówiąc: Wywiodłem was z Egiptu, i wywiodłem was do ziemi, o którą przysięgł ojcom waszym, i mówiłem: Nie wzruszę przymierza mego z wami na wieki;

Karoli1908Hu 1. Felméne pedig az Úrnak angyala Gilgálból Bókimba, és monda: Én vezettelek fel titeket Égyiptomból, és hoztalak benneteket erre a földre, a mely felől megesküdtem a ti atyáitoknak, és mondék: Nem bontom fel az én szövetségemet ti veletek soha örökké.

RuSV1876 1 И пришел Ангел Господень из Галгала в Бохим и сказал: Я вывел вас из Египта и ввел вас в землю, о которой клялся отцам вашим – дать вам, и сказал Я: „не нарушу завета Моего с вами вовек;

БКуліш 1. І з'явивсь ангел Господень із Галгала в Бохим, і сказав: Вивів я вас із Египту і привів у землю, що запряг про неї батькам вашим, і обітував: Не зламлю моєї вмови з вами по віки;

FI33/38 2. Te taas älkää tehkö liittoa tämän maan asukasten kanssa, vaan kukistakaa heidän alttarinsa.' Mutta te ette ole kuulleet minun

Biblia1776 2. Ja ei teidän pidä ikänä tekemän liittoa tämän maan asuvaisten kanssa: teidän pitää maahan kukistaman heidän alttarinsa; mutta

ääntäni. Mitä olettekaan tehneet!

ette totelleet minun ääntäni. Miksi te sen olette tehneet?

CPR1642 2. Ja ei teidän pidäis ikänäns tekemän lijtto tämän maan asuwitten cansa ja teidän pitä maahan cukistaman heidän Altarins: mutta et te totellet minun äändäni mixi te sen oletta tehnet?

MLV19 2 And you* will make no covenant with the inhabitants of this land. You* will break down their altars. But you* have not listened to my voice. Why have you* done this?

KJV 2. And ye shall make no league with the inhabitants of this land; ye shall throw down their altars: but ye have not obeyed my voice: why have ye done this?

Dk1871 2. Og I skulle ikke gøre Pagt med dette Lands Indbyggere, I skulle nedbryde deres Altre; men I hørte ikke min Røst; hvad er det, I have gjort?

KXII 2. Att I icke skullen göra något förbund med detta lands inbyggare, utan skullen bryta deras altare omkull; men I hafven intet lydt mine röst. Hvi hafven I det gjort?

PR1739 2. Ja teie # ei pea mitte seädust teggema nendega , kes siin maal ellawad, nende altarid peate teie mahhakiskuma; agga teie ep olle mo sanna mitte kuulnud; mikspärrast ollete teie sedda teinud?

LT 2. o jūs nedarykite sutarčių su šios žemės gyventojais, sugriaukite jų aukurus'. Bet jūs nepaklusote mano balsui. Kodėl jūs taip padarėte?

Luther1912 2. ihr aber solltet keinen Bund machen mit den Einwohnern dieses Landes und ihre Altäre zerbrechen. Aber ihr habt meiner

Ostervald-Fr 2. Et vous, vous ne traiterez point d'alliance avec les habitants de ce pays, et vous démolirez leurs autels. Mais vous n'avez

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| | Stimme nicht gehorcht. Warum habt ihr das getan? | | point obéi à ma voix. Pourquoi avez-vous fait cela? |
| RV'1862 | 2. Con tal que vosotros no hagáis alianza con los moradores de aquesta tierra, ántes destruiréis sus altares: mas vosotros no habéis oído mi voz. ¿Por qué lo habéis hecho? | SVV1770 | 2 En ulieden aangaande, gij zult geen verbond maken met de inwoners dezes lands; hun altaren zult gij afbreken. Maar gij zijt Mijner stem niet gehoorzaam geweest; waarom hebt gij dit gedaan? |
| PL1881 | 2. Jedno wy nie wchodźcie w przymierze z mieszkającymi w tej ziemi, owszem ołtarze ich porozwalajcie; aleście nie słuchali głosu mojego. Przeczyście to uczynili? | Karoli1908Hu | 2. Csakhogy ti se kössetek frigyet ennek a földnek lakosival, [1†] rontsátok le az ő oltáraikat; [2†] de ti nem hallgattatok az én szómra. Miért cselekedtétek ezt? |
| RuSV1876 | 2 и вы не вступайте в союз с жителями земли сей; жертвенники их разрушьте". Но вы не послушали гласа Моего. Что вы это сделали? | БКуліш | 2. Ви ж не чиніте ніякої мирової вгоди з осадниками сієї землі; ні! мусите їх жертівники руйнувати. Та не послухали ви повеління мого. Що ви вчинили? |
| FI33/38 | 3. Niinpä minä nyt sanon teille: Minä en karkoita heitä teidän tieltänne, vaan heistä tulee teille ahdistajat, ja heidän jumalansa tulevat teille ansaksi. | Biblia1776 | 3. Sanoin minä myös: en minä heitä teidän edestänne aja pois, vaan heidän pitää oleman teille paulaksi, ja heidän Jumalansa teille verkoksi. |
| CPR1642 | 3. Sanoin minä myös: en minä heitä teidän edestän aja pois että he olisit teille pauloixi ja heidän jumalans teille wercoixi. | | |
| MLV19 | 3 Therefore I also said, I will not drive them | KJV | 3. Wherefore I also said, I will not drive them |

out from before you*, but they will be (as thorns) in your* sides and their gods will be a snare to you*.

out from before you; but they shall be as thorns in your sides, and their gods shall be a snare unto you.

Dk1871 3. Da sagde jeg ogsaa: Jeg vil ikke uddrive dem fra eders Ansigt; men de skulle være eder paa Siderne, og deres Guder skulle være eder til en Snare.

KXII 3. Sade jag ock med: Jag vill icke fördrifva dem för eder; att de skola vara eder till snaro, och deras gudar eder till nät.

PR1739 3. Sepärrast ütlen Minna ka: ei ma tahha neid mitte teie eest ärraaiada, ja nemmad peawad teie külgedele ollema okkaiks, ja nende juñalad peawad teile wörkutamisse paelaks sama.

LT 3. Todėl Aš sakau, kad neišvarysiu jų iš jūsų krašto, jie bus dygliai jūsų šone, o jų dievai bus jums spąstai''.

Luther1912 3. Da sprach ich auch: Ich will sie nicht vertreiben vor euch, daß sie euch zum Strick werden und ihre Götter zum Netz.

Ostervald-Fr 3. Aussi j'ai dit: Je ne les chasserai point devant vous; mais ils seront à vos côtés, et leurs dieux vous seront un piège.

RV'1862 3. Y yo también dije: No los echaré de delante de vosotros: y seros han por azote para vuestros costados, y sus dioses por tropezadero.

SVV1770 3 Daarom heb Ik ook gezegd: Ik zal hen voor uw aangezicht niet uitdrijven; maar zij zullen u aan de zijden zijn, en hun goden zullen u tot een strik zijn.

PL1881 3. Przetożem tak rzekł: Nie wypędzę ich od obliczności waszej; ale będą wam jako ciernie na boki, a bogowie ich będą wam jako sidło.

Karoli1908Hu 3. Annakokáért azt mondom: Nem űzöm el őket előletek, hanem legyenek néktek mint tövisek a ti oldalaitokban, és az ő isteneik legyenek ti néktek [3†] tőr gyanánt.

RuSV1876 3 И потому говорю Я: не изгоню их от вас, и будут они вам петлею, и боги их будут для вас сетью.	БКуліш	3. Оце ж глаголю вам: Не проганяти му їх перед вами, щоб вони були колючками під боки вам, а боги їх сїттю вам.
FI33/38 4. Ja kun Herran enkeli oli puhunut nämä sanat kaikille israelilaisille, korotti kansa äänensä ja itki.	Biblia1776	4. Ja kuin Herran enkeli nämät sanat puhunut oli kaikille Israelin lapsille, korotti kansa äänensä ja itki;
CPR1642 4. Ja cosca HERran Engeli nämät sanat puhunut oli caikille Israelin lapsille: corgotti Canssa änens ja itki.		
MLV19 4 And it happened, when the messenger of Jehovah spoke these words to all the sons of Israel, that the people lifted up their voice and wept.	KJV	4. And it came to pass, when the angel of the LORD spake these words unto all the children of Israel, that the people lifted up their voice, and wept.
Dk1871 4. Og det skete, der Herrens Engel havde talet disse Ord til alle Israels Børn, da opløftede Folket sin Røst, og de græd.	KXII	4. Och då Herrans Ängel dessa orden sagt hade till all Israels barn, hof folket sina röst upp, och gret;
PR1739 4. Ja se sündis, kui Jehowa Ingel needsinnatsed sannad sai räkinud keige Israeli laste wasto, siis töstsid rahwa omma heäle ja nutsid.	LT	4. Viešpaties angelui kalbant šiuos žodžius, izraelitai pakėlė savo balsus ir verkė.
Luther1912 4. Und da der Engel des HERRN solche Worte geredet hatte zu allen Kinder Israel, hob das	Ostervald-Fr	4. Et sitôt que l'ange de l'Éternel eut dit ces paroles à tous les enfants d'Israël, le peuple

	Volk seine Stimme auf und weinte,		éleva la voix et pleura.
RV'1862	4. Y como el ángel de Jehová habló estas palabras a todos los hijos de Israel, el pueblo lloró a alta voz.	SVV1770	4 En het geschiedde, als de Engel des HEEREN deze woorden tot alle kinderen Israels gesproken had, zo hief het volk zijn stem op en weende.
PL1881	4. I stało się, gdy mówił Anioł Pański te słowa do wszystkich synów Izraelskich, że lud podniósł głos swój, i płakali.	Karoli1908Hu	4. És lón, hogy mikor az Úrnak angyala ezeket mondá az Izráel minden fiainak: felemelé a nép az ő szavát és síra.
RuSV1876	4 Когда Ангел Господень сказал слова сии всем сынам Израилевым, то народ поднял громкий вопль и заплакал.	БКуліш	4. Як же промовив ангел Господень сї слова до всїх синів Ізраїля, почав нарід у голос плакати.
FI33/38	5. Ja he antoivat sille paikalle nimen Bookim; ja he uhrasivat siinä Herralle.	Biblia1776	5. Ja kutsuivat sen paikan Bokim, ja uhrasivat siinä Herralle.
CPR1642	5. Ja cudzuit sen paican: Bochim ja uhraisit siinä HERralle.		
MLV19	5 And they called the name of that place Bochim and they sacrificed there to Jehovah.	KJV	5. And they called the name of that place Bochim: and they sacrificed there unto the LORD.
Dk1871	5. Og de kaldte det samme Steds Navn Bokim, og de ofrede til Herren der.	KXII	5. Och kallade det rummet Bochim, och offrade der Herranom.
PR1739	5. Ja nemmad nimmetasid sedda paika Pokimiks, ja ohwerdasid seäl Jehowale.	LT	5. Todėl šią vietą pavadino Bochimu. Jie čia aukojo Viešpačiui.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 5. und hießen die Stätte Bochim und opfereten daselbst dem HERRN. | Ostervald-Fr | 5. Et ils appelèrent ce lieu-là Bokim (les Pleurs), et ils y sacrifièrent à l'Éternel. |
| RV'1862 | 5. Y llámaron por nombre a aquel lugar Boquim: y sacrificáron allí a Jehová. | SVV1770 | 5 Daarom noemden zij den naam dier plaats Bochim; en zij offerden aldaar den HEERE. |
| PL1881 | 5. I nazwali imię miejsca onego Bochym, a tamże ofiarowali Panu. | Karoli1908Hu | 5. És elnevezték azt a helyet Bókimnak, és áldozának ott az Úrnak. |
| RuSV1876 | 5 От сего и называют то место Бохим. Там принесли они жертву Господу. | БКуліш | 5. Через се проложено тому врочищові прізвище: Бохим*. І жертвували вони там Господеві. |
| FI33/38 | 6. Kun Joosua oli päästänyt kansan menemään, menivät israelilaiset kukin perintöosallensa, ottaakseen maan omaksensa. | Biblia1776 | 6. Ja kuin Josua oli päästänyt kansan tyköänsä, ja Israelin lapset menneet itsekukin perintöönsä, maata omistamaan, |
| CPR1642 | 6. COsca Josua oli Canssan tyköns päästänyt ja Israelin lapset olit mennet idzecukin perindööns maata omistaman. | | |
| MLV19 | 6 Now when Joshua had sent the people away, the sons of Israel went every man to his inheritance to possess the land. | KJV | 6. And when Joshua had let the people go, the children of Israel went every man unto his inheritance to possess the land. |
| Dk1871 | 6. Og der Josva lod Folket fare, og Israels Børn gik hver til sin Arv for at eje Landet, | KXII | 6. Ty då Josua hade släppt folket ifrå sig, och Israel var dragen hvar till sin arfvedel, till att |

PR1739	6. Ja Josua olli rahwast lasknud ärraminna, ja Israeli lapsed ollid läinud iggaüks omma pärris-ossa peäle senna male assuma:	LT	intaga landet, 6. Kai Jozuè paleido tautą, kiekvienas nuėjo į savo nuosavybę ir ten apsigyveno.
Luther1912	6. Als Josua das Volk von sich gelassen hatte und die Kinder Israel hingezogen waren, ein jeglicher in sein Erbteil, das Land einzunehmen,	Ostervald-Fr	6. Or, Josué ayant renvoyé le peuple, les enfants d'Israël allèrent chacun dans son héritage pour prendre possession du pays.
RV'1862	6. Porque ya Josué había enviado el pueblo, y los hijos de Israel se habían ido cada uno a su herencia para poseerla.	SVV1770	6 Als Jozua het volk had laten gaan, zo waren de kinderen Israels heengegaan, een ieder tot zijn erfdeel, om het land erfelijk te bezitten.
PL1881	6. A Jozue rozpuścił był lud, i rozeszli się synowie Izraelscy każdy do dziedzictwa swego, aby posiadli ziemię.	Karoli1908Hu	6. És elbocsátá [4†] Józsué a népet, és elmenének az Izráel fiai, kiki az ő örökségébe, hogy bírják a földet.
RuSV1876	6 Когда Иисус распустил народ, и пошли сыны Израилевы, каждый в свой удел, чтобы получить в наследие землю,	БКуліш	6. Як же відпустив Йозуа нарід, лаштувались тоді сини Ізраїля в дорогу, щоб осягти землю в державу - кожен у свою наслідню державу.
FI33/38	7. Ja kansa palveli Herraa Joosuan koko elinajan ja niiden vanhinten koko elinajan, jotka elivät vielä kauan Joosuan jälkeen ja jotka olivat nähneet kaikki ne suuret teot,	Biblia1776	7. Palveli kansa Jumalaa niinkauvan kuin Josua eli, ja koko vanhimpain aikana, jotka Josuan perässä kauvan elivät ja olivat nähneet kaikkia Herran suuria töitä, jotka

jotka Herra oli Israelille tehnyt.

hän Israelille tehnyt oli.

CPR1642 7. Palweli Canssa Jumalata nijncauwan cuin Josua eli ja wanhimmat cuin Josuan perän cauwan elit ja olit nähnet caickia HERran suuria töitä cuin hän Israelis tehnyt oli.

MLV19 7 And the people served Jehovah all the days of Joshua and all the days of the elders who outlived Joshua, who had seen all the great work of Jehovah that he had worked for Israel.

KJV 7. And the people served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that outlived Joshua, who had seen all the great works of the LORD, that he did for Israel.

Dk1871 7. da tjente Folket Herren, saa længe Josva levede, og sa længe de ældste levede, som levede længe efter Josva, hvilke havde set al Herrens store Gerning, som han havde gjort imod Israel.

KXII 7. Tjente folket Herranom, så länge Josua lefde, och de äldste, som länge lefde efter Josua, och sett hade alla Herrans stora gerningar, som han Israel gjort hade.

PR1739 7. Siis tenisid rahwas Jehowat keige Josua ello aia ja keige wannematte ello aia, kes omma ello päwad pitkendasid pärrast Josua, kes ollid näinud keik Jehowa sured teud, mis ta teinud Israelile.

LT 7. Tauta tarnavo Viešpačiui per visas Jozuės dienas ir kol buvo gyvi vyresnieji, kurie matė visus Viešpaties darbus, padarytus Izraelio tautai.

Luther1912 7. diene das Volk dem HERRN, solange Josua lebte und die Ältesten, die noch lange nach Josua lebten und alle die großen Werke des

Ostervald-Fr 7. Et le peuple servit l'Éternel tout le temps de Josué, et tout le temps des anciens qui survécurent à Josué et qui avaient vu les

HERRN gesehen hatten, die er getan hatte.

grandes œuvres que l'Éternel avait faites en faveur d'Israël.

RV'1862 7. Y el pueblo había servido a Jehová todo el tiempo de Josué, y todo el tiempo de los ancianos que vivieron largos días después de Josué: que habían visto todas las grandes obras de Jehová, que había hecho con Israel.

SVV1770 7 En het volk diende den HEERE, al de dagen van Jozua, en al de dagen der oudsten, die lang geleefd hadden na Jozua; die gezien hadden al dat grote werk des HEEREN, dat Hij aan Israel gedaan had.

PL1881 7. Tedy służył lud Panu po wszystkie dni Jozuego, i po wszystkie dni starszych, którzy długo żyli po śmierci Jozuego, a którzy widzieli wszystkie sprawy Paóskie wielkie, które uczynił Izraelowi.

Karoli1908Hu 7. És a nép az Urat szolgálta Józsuénak egész életében, [5†] és a véneknek minden napjaiban, a kik hosszú ideig éltek Józsué után, a kik látták az Úrnak minden dolgait, melyeket cselekedett vala Izráellel.

RuSV1876 7 тогда народ служил Господу во все дни Иисуса и во все дни старейшин, которых жизнь продлилась после Иисуса и которые видели все великие дела Господни, какие Он сделал Израилю.

БКуліш 7. І служив нарід Господеві покіль жив на сьвітї Йозуа та значніщі люде, що попереживали Йозуу й що вбачали всі великі дії Господні, що він чинив Ізрайлеві.

FI33/38 8. Mutta Herran palvelija Joosua, Nuunin poika, kuoli sadan kymmenen vuoden vanhana.

Biblia1776 8. Mutta kuin Josua Nunin poika Herran palvelia kuoli, sadan ja kymmenen ajastaikaisena,

CPR1642 8. Mutta cosca Josua Nunin poica HERran palwelia cuoli oli hän sadan ja kymmenen ajastaicainen.

TUOMARIEN KIRJA

MLV19	8 And Joshua the son of Nun, the servant of Jehovah, died, being a hundred and ten years old.	KJV	8. And Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, being an hundred and ten years old.
Dk1871	8. Men der Josva, Nuns Søn, Herrens Tjener, var død, hundrede og ti Aar gammel,	KXII	8. Men då Josua, Nuns son, Herrans tjenare, död var, hundrade och tio år gammal,
PR1739	8. Agga kui Josua Nuni poeg Jehowa sullane sai ärrasurnud sadda ja kümme aastat wanna,	LT	8. Nūno sūnus Jozuė, Viešpaties tarnas, mirė sulaukęs šimto dešimties metų amžiaus.
Luther1912	8. Da nun Josua, der Sohn Nuns, gestorben war, der Knecht des HERRN, als er hundertundzehn Jahre alt war,	Ostervald-Fr	8. Puis Josué, fils de Nun, serviteur de l'Éternel, mourut, âgé de cent dix ans,
RV'1862	8. Y murió Josué hijo de Nun, siervo de Jehová, siendo de ciento y diez años,	SVV1770	8 Maar als Jozua, de zoon van Nun, de knecht des HEEREN, gestorven was, honderd en tien jaren oud zijnde;
PL1881	8. Ale gdy umarł Jozue syn Nunów, sługa Paóski, będąc we stu i w dziesięć lat;	Karoli1908Hu	8. És meghalt [6†] Józsué, a Nún fia, az Úr szolgája, száztíz esztendő's korában.
RuSV1876	8 Но когда умер Иисус, сын Навин, раб Господень, будучи ста десяти лет,	БКуліш	8. І вмер Йозуа Нуненко, Господень раб у сто і в десять год віку.
FI33/38	9. Ja he hautasivat hänet hänen perintöosansa alueelle Timnat-Herekseen, Efraimin vuoristoon, pohjoispuolelle Gaasvuorta.	Biblia1776	9. Ja he olivat haudanneet hänet perintömaansa rajoihin, TimnatHerekseen, Ephraimin vuorelle pohjan puolelle Gaasin vuorta;

CPR1642 9. Ja he hautaisit hänen perindömaans rajoin
TimnathHerexeen Ephraimin wuorelle
pohjan puolelle Gaasin wuorta.

MLV19 9 And they buried him in the border of his
inheritance in Timnath-heres, in the hill-
country of Ephraim, on the north of the
mountain of Gaash.

KJV 9. And they buried him in the border of his
inheritance in Timnathheres, in the mount of
Ephraim, on the north side of the hill Gaash.

Dk1871 9. og de havde begravet ham i hans Arvs
Landemærke, i Thimnat-Heres, paa Efraims
Bjerg, Norden for det Bjerg Gaas,

KXII 9. Begrofvö de honom i hans arfvedels
gränso i ThimnathHeres, på Ephraims berg,
på norra sidone vid Gaas berg.

PR1739 9. Ja nemmad tedda ollid mahhamatnud
temma pärris-ossa raia peäle Timnateresi
Ewraimi mäggise male, pohja poolt Kanaani
mäe wasto;

LT 9. Jie palaidojo jį jo nuosavybėje, Timnat
Herese, Efraimo kalnyne, į šiaurę nuo Gaašo
kalno.

Luther1912 9. begruben sie ihn in den Grenzen seines
Erbteile zu Thimnath-Heres auf dem Gebirge
Ephraim, mitternachtwärts vom Berge Gaas.

Ostervald-Fr 9. Et on l'ensevelit dans le territoire de son
héritage, à Thimnath-Hérès, sur la montagne
d'Éphraïm, au nord de la montagne de
Gaash.

RV'1862 9. Y enterráronle en el término de su
heredad en Tamnat-sare, en el monte de
Efraim, al norte del monte de Gaas.

SVV1770 9 En zij hem begraven hadden in de landpale
zijns erfdeels, te Timnath-heres, op een berg
van Efraim, tegen het noorden van den berg
Gaas;

- | | | |
|--|--------------|--|
| PL1881 9. I gdy go pogrzebli na granicy dziedzictwa jego w Tamnatheres na górze Efraim, od północy góry Gaas; | Karoli1908Hu | 9. És eltemeték [7†] őt örökségének határában, Timnat-Héreszben, az Efraim hegyén, északra a Gaas hegyétől. |
| RuSV1876 9 и похоронили его в пределе удела его в Фамнаф-Сараи, на горе Ефремовой, на север от горы Гааша; | БКуліш | 9. I поховали його в займищі наслідньої держави його, у Тамнат-Сараї на Ефраїм-горах, на півночі від Гаас-гори. |
| FI33/38 10. Ja kun koko sekin sukupolvi oli tullut kootuksi isiensä tykö, nousi heidän jälkeensä toinen sukupolvi, joka ei tuntenut Herraa eikä niitä tekoja, jotka hän oli Israelille tehnyt. | Biblia1776 | 10. Kuin myös kaikki se sukukunta oli koottu isäinsä tykö, tuli toinen sukukunta heidän jälkeensä, jotka ei tunteneet Herraa eikä niitä töitä, jotka hän Israelille tehnyt oli. |
| CPR1642 10. Cosca myös caicki cuin siihen aican elit olit cocondunet heidän Isäins tygö tuli toinen sucucunda heidän jälkens jotca ei tundenet HERra eikä niittä hywiä töitä cuin hän Israelille tehnyt oli. | | |
| MLV19 10 And also all that generation were gathered to their fathers. And there arose another generation after them that did not know Jehovah, nor yet the work which he had worked for Israel. | KJV | 10. And also all that generation were gathered unto their fathers: and there arose another generation after them, which knew not the LORD, nor yet the works which he had done for Israel. |
| Dk1871 10. og der hele den samme Slægt ogsaa var forsamlet til sine Fædre, da kom en anden | KXII | 10. Då ock alle de, som på den tiden lefde, voro samkade till sina fäder, kom ett annat |

Slægt op efter dem, som ikke kendte Herren, ej heller den Gerning, som han havde gjort mod Israel.

slægte upp efter dem, som intet kände Herran, eller de gerningar, som han med Israel gjort hade.

PR1739 10. Kui ka keik se pölwe rahwas olli ärrakorristud omma wannematte jure: siis tousis pärrast neid üks teise pölwe rahwas, kes Jehowat ei tunnud egga neid teggusid, mis ta Israelile olli teinud.

LT 10. Visa ta karta išmirė, užaugo kita karta, kuri nepažino Viešpaties nė matė Jo darbų Izraeliui.

Luther1912 10. Da auch alle, die zu der Zeit gelebt hatten, zu ihren Vätern versammelt wurden, kam nach ihnen ein andres Geschlecht auf, das den HERRN nicht kannte noch sein Werke, die er an Israel getan hatte.

Ostervald-Fr 10. Et toute cette génération fut recueillie avec ses pères; et il s'éleva après elle une autre génération qui ne connaissait point l'Éternel, ni les œuvres qu'il avait faites pour Israël.

RV'1862 10. Y toda aquella generación también fué recogida con sus padres: y levantóse después de ellos otra generación, que no conocían a Jehová, ni a la obra que él había hecho a Israel.

SVV1770 10 En al datzelve geslacht ook tot zijn vaderen vergaderd was; zo stond er een ander geslacht na hen op, dat den HEERE niet kende, noch ook het werk, dat Hij aan Israel gedaan had.

PL1881 10. Także gdy wszystek on rodzaj przyłączony jest do ojców swoich, i powstał po nich inszy naród, który nie znał Pana, ani też spraw, który uczynił Izraelowi;

Karoli1908Hu 10. És az az egész nemzetség gyűjteték az ő atyáihoz, és támadott más nemzetség ő utánok, a mely nem ismerte sem az Urat, sem az ő cselekedeteit, melyeket cselekedett Izráellel.

RuSV1876 10 и когда весь народ оный отошел к

БКуліш 10. Як же й увесь той рід відійшов до

отцам своим, и восстал после них другой
род, который не знал Господа и дел Его,
какие Он делал Израилю, –

батьків своїх, а після них прийшов на світ
рід інший, люде, що Господа не знали, ні
його діл, що він чинив Ізраїлеві,

FI33/38	11. Niin israelilaiset tekivät sitä, mikä oli paha Herran silmissä, ja palvelivat baaleja	Biblia1776	11. Ja Israelin lapset tekivät paha Herran edessä ja palvelivat Baalia,
CPR1642	11. Ja Israelin lapset teit paha HERran edes ja palwelit Baali.		
MLV19	11 And the sons of Israel did what was evil in the sight of Jehovah and served the Baals {Baalim}.	KJV	11. And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and served Baalim:
Dk1871	11. Da gjorde Israels Børn det onde for Herrens Øjne, og de tjente Baalerne.	KXII	11. Så gjorde Israels barn det ondt var för Herranom, och tjente Baalim;
PR1739	11. Ja Israeli lapsed teggid kurja Jehowa silma ees ja tenisid Paalid.	LT	11. Izraelitai nusikalto Viešpačiui, tarnaudami Baaliui.
Luther1912	11. Da taten die Kinder Israel übel vor dem HERRN und dienten den Baalim	Ostervald-Fr	11. Les enfants d'Israël firent alors ce qui déplaît à l'Éternel, et ils servirent les Baalim.
RV'1862	11. Y los hijos de Israel hicieron lo malo en ojos de Jehová, y sirvieron a los Baales.	SVV1770	11 Toen deden de kinderen Israels, dat kwaad was in de ogen des HEEREN, en zij dienden de Baals.
PL1881	11. Tedy uczynili synowie Izraelscy złe przed oczyma Paóskiem, a służyli Baalom;	Karoli1908Hu	11. És gonoszul cselekedtek az Izráel fiai az Úrnak szemei előtt, mert a Baálokknak

RuSV1876	11 тогда сыны Израилевы стали делать злое пред очами Господа и стали служить Ваалам;	БКуліш	szolgáltak. 11. То почали сини Ізраїля чинити, що Господеві було не до впадоби, і поклонялись Баалам.
FI33/38	12. ja hylkäsivät Herran, isiensä Jumalan, joka oli vienyt heidät pois Egyptin maasta, ja lähtivät kulkemaan muiden jumalien jäljessä, niiden kansojen jumalien, jotka asuivat heidän ympärillensä, kumarsivat niitä ja vihoittivat Herran.	Biblia1776	12. Ja hylkäsivät Herran, isäinsä Jumalan, joka heidät Egyptin maalta oli johdattanut ulos, ja seurasivat vieraita jumalia niiden kansain jumalista, jotka heidän ympärillensä asuivat, ja kumarsivat niitä, ja vihoittivat Herran;
CPR1642	12. Ja hyljäisit HERran heidän Isäins Jumalan joca heidän Egyptist johdattanut oli ja seuraisit wieraita jumalita jotca heidän ymbärilläns asuit cumarsit heitä ja wihoitit HERran.		
MLV19	12 And they forsook Jehovah, the God of their fathers, who brought them out of the land of Egypt and followed other gods, of the gods of the peoples that were all around them and bowed themselves down to them. And they provoked Jehovah to anger.	KJV	12. And they forsook the LORD God of their fathers, which brought them out of the land of Egypt, and followed other gods, of the gods of the people that were round about them, and bowed themselves unto them, and provoked the LORD to anger.
Dk1871	12. Og de forlóde Herren deres Fædres Gud, som havde udført dem af Ægyptens Land, og	KXII	12. Och öfvergåfvo Herran deras fäders Gud, som dem utur Egypti land fört hade, och

vandrede efter andre Guder, af de Folks Guder, som vare trindt omkring dem, og tilbade dem; og de opirrede Herren.

PR1739 12. Ja jätsid mahha Jehowa omma wannematte Jumjala, kes neid olli Egiptusse maalt wäljatonud, ja käisid teiste jummalatte järrel, kes nende rahwa jummalatte seäst, mis nende ümberkaudo, ja kummardasid nende ette ja ärritasid Jehowa.

Luther1912 12. und verließen den HERRN, ihrer Väter Gott, der sie aus Ägyptenland geführt hatte, und folgten andern Göttern nach von den Göttern der Völker, die um sie her wohnten, und beteten sie an und erzürnten den HERRN;

RV'1862 12. Y dejaron a Jehová el Dios de sus padres, que los había sacado de la tierra de Egipto, y fuéronse tras otros dioses, tras los dioses de los pueblos que estaban en sus alrededores, a los cuales adoráron, y provocaron a ira a Jehová.

PL1881 12. I opuścili Pana, Boga ojców swoich, który je wywiódł z ziemi Egipskiej, i szli za bogami cudzymi, którzy byli z bogów onych narodów

följde andra gudar efter, och de folks gudar, som omkring dem bodde, och tillbådo dem, och förtörnade Herran.

LT 12. Jie apleido Viešpatj, savo tėvų Dievą, kuris juos išvedė iš Egipto šalies, ir sekė svetimus dievus tautų, gyvenančių aplink juos, ir jiems lenkėsi, sukeldami Viešpaties pyktį.

Ostervald-Fr 12. Et ils abandonnèrent l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qui les avait fait sortir du pays d'Égypte; ils allèrent après d'autres dieux, d'entre les dieux des peuples qui les entouraient, et ils se prosternèrent devant eux; ainsi ils irritèrent l'Éternel.

SVV1770 12 En zij verlieten den HEERE, hunner vaderen God, Die hen uit Egypteland had uitgevoerd, en volgden andere goden na, van de goden der volken, die rondom hen waren, en bogen zich voor die, en zij verwekten den HEERE tot toorn.

Karoli1908Hu 12. És elhagyák az Urat, atyáik Istenét, a ki kihozta őket Égyiptom földéből, és más istenek után jártak, a pogány népek istenei

okolicznych, i kłaniali się im, a tak rozdrażnili Pana.

közül, a kik körülöttük voltak, és azok előtt hajtották meg magukat, és haragra ingerelték az Urat.

RuSV1876 12 оставили Господа Бога отцов своих, Который вывел их из земли Египетской, и обратились к другим богам, богам народов, окружавших их, и стали поклоняться им, и раздражили Господа;

БКуліш 12. Они покинули Господа, Бога батьківського їх, що вивів їх з Єгипту, та бігали за іншими богами, за богами народів, що жили навкруги й припадали ниць перед ними, і гнівили Господа.

FI33/38 13. Mutta kun he hylkäsivät Herran ja palvelivat baalia ja astarteja,

Biblia1776 13. Ja hylkäsivät Herran, ja palvelivat Baalia ja Astarotia.

CPR1642 13. Sillä he enemmän ja enemmän hyljäisit HERRan ja palvelit Baali ja Astharothi.

MLV19 13 And they forsook Jehovah and served Baal and the Ashtaroth.

KJV 13. And they forsook the LORD, and served Baal and Ashtaroth.

Dk1871 13. Og de forlode Herren og tjente Baal og Astharoth.

KXII 13. Ty de öfvergåfvo ju mer och mer Herran, och tjente Baal och Astaroth.

PR1739 13. Kui nemmad Jehowa mahhajätsid, siis tenisid nemmad Paali ja Astaroti.

LT 13. Jie apleido Viešpatį ir tarnavo Baaliui ir Astartei.

Luther1912 13. denn sie verließen je und je den HERRN und dienten Baal und den Astharoth.

Ostervald-Fr 13. Ils abandonnèrent donc l'Éternel, et servirent Baal et les Ashtharoth.

RV'1862 13. Y dejaron a Jehová, y adoraron a Baal y a Astarot.

SVV1770 13 Want zij verlieten den HEERE, en dienden den Baal en Astharoth.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 13. Bo opuścili Pana, a służyli Baalowi i Astarotowi. | Karoli1908Hu | 13. És elhagyták az Urat, és szolgáltak Baálnak és Astarótnak. |
| RuSV1876 | 13 оставили Господа и стали служить Ваалу и Астартам. | БКуліш | 13. Як покинули ж вони Господа й почали вшановувати Баала да Астарті, |
| FI33/38 | 14. niin Herran viha syttyi Israelia kohtaan, ja hän antoi heidät ryöstäjien käsiin, jotka ryöstivät heitä, ja myi heidät heidän ympärillään asuvien vihollisten käsiin, niin etteivät he enää voineet kestää vihollistensa edessä. | Biblia1776 | 14. Niin julmistui Herran viha Israeliin, ja antoi heidät ryövärien käsiin, jotka heitä ryöstivät, ja myi heitä vihollistensa käsiin ympäristölle; ja ei he taitaneet enää seisoa vihollisiansa vastaan, |
| CPR1642 | 14. Nijn julmistui HERran wiha Israelin päälle ja andoi heidän ryöwärittens käsijn että heidän piti heitä ryöwämän ja myi heitä wiholistens käsijn ymbäristölle. Ja ei he taitanet enämbätä seiso wiholisians wastan. | | |
| MLV19 | 14 And the anger of Jehovah was kindled against Israel and he delivered them into the hands of spoilers that despoiled them. And he sold them into the hands of their enemies all around, so that they could not any longer stand before their enemies. | KJV | 14. And the anger of the LORD was hot against Israel, and he delivered them into the hands of spoilers that spoiled them, and he sold them into the hands of their enemies round about, so that they could not any longer stand before their enemies. |
| Dk1871 | 14. Saa optændtes Herrens Vrede over Israel, | KXII | 14. Så förgrymmade då Herrans vrede sig |

og han gav dem i Røveres Haand, og disse røvede fra dem; og han solgte dem i deres Fjenders Haand trindt omkring, og de kunde ikke ydermere bestaa for deres Fjenders Ansigt.

PR1739 14. Ja Jehowa wihha süttis pöllema Israeli wasto ja andis neid risujatte kätte, et nemmad neid piddid ärrarisuma, ja müüs neid ärra nende waenlaste kätte ümberkaudo; ja nemmad ei woinud teps omma waenlaste ees seista.

Luther1912 14. So ergrimmte der Zorn des HERRN über Israel und gab sie in die Hand der Räuber, daß diese sie beraubten, und verkaufte sie in die Hände ihrer Feinde umher. Und sie konnten nicht mehr ihren Feinden widerstehen;

RV'1862 14. Y el furor de Jehová se encendió contra Israel, el cual los entregó en manos de robadores, que los robaron: y los vendió en manos de sus enemigos, que estaban en sus alrededores: y nunca más pudieron parar delante de sus enemigos.

PL1881 14. I rozpalił się gniew Paóski przeciw

öfver Israel, och gaf dem i deras hand, som dem röfvade, att de dem beröfva skulle, och sålde dem i deras fiendars händer allt omkring; och de kunde icke mer stå deras fiendar emot;

LT 14. Viešpaties rūstybė užsidegė prieš Izraelį, ir Jis atidavė juos į plėšikų rankas, kurie juos plėšdavo. Viešpats atidavė izraelitus jų priešams, prieš kuriuos jie nepajėgė atsilaikyti.

Ostervald-Fr 14. Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il les livra entre les mains de gens qui les pillèrent; et il les vendit à leurs ennemis d'alentour, et ils ne purent plus tenir devant leurs ennemis.

SVV1770 14 Zo ontstak des HEEREN toorn tegen Israel, en Hij gaf hen in de hand der rovers, die hen beroofden; en Hij verkocht hen in de hand hunner vijanden rondom; en zij konden niet meer bestaan voor het aangezicht hunner vijanden.

Karoli1908Hu 14. És felgerjedett az Úrnak haragja Izráel

Izraelowi, i podał je w ręce łupieżcom, którzy je łupili; a zaprzedał je w ręce nieprzyjaciół ich okolicznych, tak iż się nie mogli dalej ostać przed nieprzyjacioły swymi.

RuSV1876 14 И воспылал гнев Господень на Израиля, и предал их в руки грабителей, и грабили их; и предал их в руки врагов, окружавших их, и не могли уже устоять пред врагами своими.

ellen, és adá őket a ragadozók kezébe, és elragadozák őket, és adá őket a körülöttük való ellenségeik kezébe, és még csak megállani sem bírtak ellenségeik előtt.

БКуліш 14. Запалав тоді гнів Господень на Ізраїля і віддав їх він жаківникам (грабителям), щоб жакували їх, і подав їх на поталу ворогам їх навкруги, так що вони не здоліли встоювати перед ворогами своїми.

FI33/38 15. Mihin ikinä he lähtivätkin, oli Herran käsi heitä vastaan, tuottaen onnettomuutta, niinkuin Herra oli puhunut ja niinkuin Herra oli heille vannonut; ja niin he joutuivat suureen ahdinkoon.

Biblia1776 15. Mutta kuhunka ikänä he itsensä käänsivät, oli Herran käsi heitä vastaan onnettomuudeksi, niinkuin Herra heille sanonut ja niinkuin Herra heille vannonut oli; ja he aivan kovin ahdistettiin.

CPR1642 15. Mutta cuhunga ikänäns he idzens käänsit oli HERran käsi heitä wastan onettomudexi nijncuin HERra heille sanonut ja wannonut oli ja he suurest waiwattin.

MLV19 15 Wherever they went out, the hand of Jehovah was against them for evil, as Jehovah had spoken and as Jehovah had sworn to them. And they were exceedingly distressed.

KJV 15. Whithersoever they went out, the hand of the LORD was against them for evil, as the LORD had said, and as the LORD had sworn unto them: and they were greatly distressed.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 15. I alt det, som de udgik til, var Herrens Haand imod dem til det onde, som Herren havde sagt, og som Herren havde svoret dem; og de bleve saare ængstede. | KXII | 15. Utan, ehvart de vände sig, var Herrans hand emot dem till deras ofärd, såsom Herren dem sagt, och Herren dem svorit hade; och de vordo hårdeliga plågade. |
| PR1739 | 15. Kuhho nemmad ial wäljaläksid, seäl olli Jehowa kässi nende wasto önnetusseks, nenda kui Jehowa olli räkinud ja nenda kui Jehowa neile wandunud ; ja neil olli wägga kitsas kä. | LT | 15. Kur jie beeidavo, Viešpaties ranka buvo prieš juos, darydama jiems pikta, kaip Viešpats jiems buvo prisiekęs. Jie buvo sunkiai varginami. |
| Luther1912 | 15. sondern wo sie hinaus wollten, da war des HERRN Hand wider sie zum Unglück, wie denn der HERR ihnen gesagt und geschworen hatte. Und sie wurden hart gedrängt. | Ostervald-Fr | 15. Partout où ils allaient, la main de l'Éternel était contre eux en mal, comme l'Éternel l'avait dit, et comme l'Éternel le leur avait juré. Ainsi ils furent dans une grande détresse. |
| RV'1862 | 15. Por donde quiera que salían, la mano de Jehová era contra ellos en mal, como había dicho Jehová: y como Jehová se lo había jurado, así los afligió en gran manera. | SVV1770 | 15 Overal, waarheen zij uittogen, was de hand des HEEREN tegen hen, ten kwade, gelijk als de HEERE gesproken, en gelijk als de HEERE gezworen had; en hun was zeer bang. |
| PL1881 | 15. A gdzie się kolwiek ruszyli, ręka Paóska była przeciwko nim ku złemu, jako powiedział Pan, i jako im przysiągł Pan; i byli ściśnieni bardzo. | Karoli1908Hu | 15. A hova csak kivonultak, mindenütt ellenök volt az Úr keze rontásukra, a mint megmondotta volt az Úr, és a mint megesküdt volt az Úr nékik. [8†] És igen |

RuSV1876	15 Куда они ни пойдут, рука Господня везде была им во зло, как говорил им Господь и как клялся им Господь. И им было весьма тесно.	БКуліш	megnyomorodának. 15. Куди ні виступали вони, рука Господня була проти них на халепу їх, як погрожував їм Господь і як присягавсь їм Господь. Сим робом довів їх до великої нужди.
FI33/38	16. Silloin Herra herätti tuomareita, jotka pelastivat heidät heidän ryöstäjäinsä käsistä.	Biblia1776	16. Ja Herra herätti tuomarit, jotka heitä vapahtivat niiden käsistä, jotka heitä ryöstivät.
CPR1642	16. COsca HERra herätti Duomarit jotca heitä ryöwäritten käsist piti wapahtaman:		
MLV19	16 And Jehovah raised up judges who saved them out of the hand of those who despoiled them.	KJV	16. Nevertheless the LORD raised up judges, which delivered them out of the hand of those that spoiled them.
Dk1871	16. Og Herren oprejste Dommere, og de frelste dem af deres Røveres Haand.	KXII	16. När nu Herren uppväckte domare, som dem hulpo utu röfvarenas hand,
PR1739	16. Ja Jehowa töstis neile kohtomoistjaid, ja need peätsid neid nende käest, kes neid ollid risunud.	LT	16. Tačiau Viešpats siuntė izraelitams teisėjų, kurie juos išgelbėdavo iš rankos tų, kurie juos plėšė.
Luther1912	16. Wenn dann der HERR Richter auferweckte, die ihnen halfen aus der Räuber Hand,	Ostervald-Fr	16. Cependant l'Éternel leur suscitait des juges, qui les délivraient de la main de ceux qui les pillaient.
RV'1862	16. Mas Jehová despertó jueces, que los	SVV1770	16 En de HEERE verwekte richteren, die hen

librasen de mano de los que los saqueaban:

verlosten uit de hand dergenen, die hen beroofden;

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 16. Potem Pan wzbudził sędzię, którzy je wyzwolali z rąk łupieżców ich; | Karoli1908Hu | 16. És támasztott az Úr bírákat, a kik megszabadíták őket szorongatóiknak kezéből. |
| RuSV1876 | 16 И воздвигал им Господь судей, которые спасали их от рукграбителей их; | БКуліш | 16. Та возносив їм Господь суддів, і судді рятували їх із потали їх жаківників. |
| FI33/38 | 17. Mutta he eivät totelleet tuomareitansakaan, vaan kulkivat haureudessa muiden jumalien jäljessä ja kumarsivat niitä. Pian he poikkesivat siltä tieltä, jota heidän isänsä, Herran käskyjä totellen, olivat kulkeneet; he eivät tehneet niin. | Biblia1776 | 17. Niin ei he tuomareitansakaan totelleet, vaan huorin tekivät vierasten jumalain kanssa, ja kumarsivat niitä; he harhailivat nopiasti siltä tieltä, jota heidän isänsä olivat vaeltaneet, kuullaksensa Herran käskyjä: ei he niin tehneet. |
| CPR1642 | 17. Nijn ei he Duomareitacan totellet: waan huorinteit wierasten jumalain cansa ja cumarsit nijtä ja nopiast harhailit sildä tiellä jota heidän Isäns olit waeldanet cuullaxens HERran käskyjä ja ei he tehnet. | | |
| MLV19 | 17 And yet they did not listen to their judges, for they played the prostitute after other gods and bowed themselves to them. They turned aside quickly out of the way in which | KJV | 17. And yet they would not hearken unto their judges, but they went a whoring after other gods, and bowed themselves unto them: they turned quickly out of the way |

their fathers walked, obeying the commandments of Jehovah. They did not do so.

which their fathers walked in, obeying the commandments of the LORD; but they did not so.

Dk1871 17. Men de vare heller ikke deres Dommer lydige, thi de boledede med andre Guder og tilbade dem; vege snart fra den Vej, som deres Fædre havde vandret paa ved at lyde Herrens Bud, de gjorde ikke saaledes.

KXII 17. Så lydte de icke heller domarena, utan bedrefvo hor med andra gudar, och tillbådo dem, och veko snarliga af den vägen, der deras fäder på gångit hade, till att lyda Herrans bud och gjorde intet såsom de.

PR1739 17. Ja nemmad ei wötnudki omma kohtomoistjaid kuulda, sest nemmad hoidsid hora-wisil teised jummalad tagga ja kummardasid nende ette; nemmad lahkusid pea ärra se tee peält, mis nende wannemad ollid käinud Jehowa käske kuuldes; nenda ei teinud nemmad mitte.

LT 17. Bet jie neklausė teisėjų ir nuėjo paleistuvauti su svetimais dievais, ir lenkėsi jiems. Jie greitai nuklydo nuo kelio, kuriuo ėjo jų tėvai, kai klausė Viešpaties įsakymų.

Luther1912 17. so gehorchten sie den Richtern auch nicht, sondern liefen andern Göttern nach und beteten sie an und wichen bald von dem Weg, darauf ihre Väter gegangen waren, des HERRN Geboten zu gehorchen, und taten nicht wie dieselben.

Ostervald-Fr 17. Mais ils n'écoulaient pas même leurs juges, et ils se prostituèrent à d'autres dieux; ils se prosternaient devant eux, et ils se détournèrent promptement du chemin où leurs pères avaient marché en obéissant aux commandements de l'Éternel; ils ne firent pas de même.

RV'1862 17. Mas tampoco oyeron a sus jueces, ántes fornicaron tras dioses ajenos, a los cuales

SVV1770 17 Doch zij hoorden ook niet naar hun richteren, maar hoereerden andere goden

adoraron: y se apartaron presto del camino en que anduvieron sus padres obedeciendo a los mandamientos de Jehová: mas ellos no hicieron así.

na, en bogen zich voor die; haast weken zij af van den weg, dien hun vaders gewandeld hadden, horende de geboden des HEEREN; alzo deden zij niet.

PL1881 17. Ale i sędziów swych nie słuchali, owszem się scudzożyli z bogami obcymi, kłaniając się im, i ustępowali prędko z drogi, którą chodzili ojcowie ich, a słuchając przykazaó Paóskich, nie czynili tak.

Karoli1908Hu 17. De bíráikra sem hallgattak, hanem más istenekkel paráználkoddak, és azoknak hajtották meg magukat, és hamar letértek az útról, a melyen atyáik jártak, kik az Úrnak parancsára hallgattak; ők nem cselekedtek így.

RuSV1876 17 но и судей они не слушали, а ходили блудно вслед других богов и поклонялись им, скоро уклонялись от пути, коим ходили отцы их, повинясь заповедям Господним. Они так не делали.

БКуліш 17. Тільки ж бо вони й суддів своїх не слухали, а блудували з чужими богами, припадаючи перед ними. Хутко звернули вони з тієї дороги, що нею ходили батьки їх, слухаючи заповідей Господніх; не так чинили вони.

FI33/38 18. Kun siis Herra herätti heille tuomareita, niin Herra oli tuomarin kanssa ja pelasti heidät heidän vihollistensa käsistä niin kauaksi aikaa, kuin tuomari eli; sillä Herran tuli sääli, kun he voihkivat sortajainsa ja vaivaajainsa käsissä.

Biblia1776 18. Kuin Herra herätti heille tuomarit, niin oli Herra tuomarein kanssa ja varjeli heitä heidän vihollistensa käsistä niinkauvan kuin tuomari eli; sillä Herra armahti heidän huokauksensa päälle niiden tähden, jotka heitä vaivasivat ja ahdistivat.

CPR1642 18. Cosca HERra herätti heille Duomarit nijn oli HERra Duomarein cansa ja warjeli heitä

heidän wiholistens käsist nijncauwan cuin
Duomari eli: sillä HERra armahti heidän
päällens heidän huogatesans nijden tähden
jotca heitä waiwaisit ja ahdistit.

MLV19 18 And when Jehovah raised up judges for them, then Jehovah was with the judge and saved them out of the hand of their enemies all the days of the judge. For Jehovah regretted because of their groaning because of those who oppressed them and distressed them.

KJV 18. And when the LORD raised them up judges, then the LORD was with the judge, and delivered them out of the hand of their enemies all the days of the judge: for it repented the LORD because of their groanings by reason of them that oppressed them and vexed them.

Dk1871 18. Og naar Herren oprejste dem Dommere da var Herren med Dommeren, og han frelste dem af deres Fjenders; Haand, saa længe den Dommer levede; thi Herren ynkedes over dem for deres Suk som trængte dem, og fortrykte dem.

KXII 18. Då nu Herren uppväckte dem domare, så var Herren med domaren, och halp dem utu deras fiendars hand, så länge domaren lefde; ty Herren förbarmade sig öfver deras suckan, öfver dem som dem tvingade, och trängde.

PR1739 18. Ja kui Jehowa neile kohtomoistjaid töstis, siis olli Jehowa se kohtomoistiaga ja peästis neid nende waenlaste käest keige selle kohtomoistja ello aia: sest # Jehowa meel teggi haiget nende äggamise pärrast ja nende pärrast, kes neile hädda teggid ja nende peäle tungisid.

LT 18. Kai Viešpats jiems duodavo teisėją, Jis būdavo su juo ir išgelbėdavo izraelitus iš jų priešų per visas to teisėjo dienas. Viešpats gailėdavosi jų, kai jie dejuodami skųsdavosi prispaudėjais.

Luther1912 18. Wenn aber der HERR ihnen Richter erweckte, so war der HERR mit dem Richter und half ihnen aus ihrer Feinde Hand, solange der Richter lebte. Denn es jammerte den HERRN ihr Wehklagen über die, so sie zwangen und drängten.

RV'1862 18. Y cuando les despertaba Jehová jueces, Jehová era con el juez, y librábalos de mano de los enemigos todo el tiempo de aquel juez: porque Jehová se arrepentía por su gemido a causa de los que los oprimían y afligían.

PL1881 18. A gdy im wzbudzał Pan sędzię, bywał Pan z każdym sędzią, i wybawiał je z rąk nieprzyjaciół ich po wszystkie dni onego sędziego; bo się użalił Pan narzekania ich, do którego je przywodzili ci, którzy je uciskali i trapili.

RuSV1876 18 Когда Господь воздвигал им судей, то Сам Господь был с судьей и спасал их от врагов их во все дни судьи: ибо жалел их Господь, слыша стон их от угнетавших и притеснявших их.

Ostervald-Fr 18. Or, quand l'Éternel leur suscitait des juges, l'Éternel était avec le juge, et les délivrait de la main de leurs ennemis, pendant toute la vie du juge; car l'Éternel se repentait, à cause des gémissements qu'ils poussaient devant ceux qui les opprimaient et qui les accablaient.

SVV1770 18 En wanneer de HEERE hun richteren verwekte, zo was de HEERE met den richter, en verloste hen uit de hand hunner vijanden, al de dagen des richters; want het berouwde den HEERE, huns zuchtens halve vanwege degenen, die hen drongen en die hen drukten.

Karoli1908Hu 18. Mert mikor bírákat támasztott az Úr nékik, az Úr maga volt a bíróval, és megszabadította őket ellenségeik kezéből a biró egész idejére, mert megindult az Úr panaszaikon, melyeket emeltek elnyomóik és szorongatóik miatt.

БКуліш 18. Возносячи ж Господь їм суддїв, був із суддями і рятував їх, покіль жив на сьвіті суддя, з рук ворогїв їх. Бо змилосерджувався Господь задля їх жалю на їх напасників і тіснителїв.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 19. Mutta kun tuomari kuoli, vaelsivat he jälleen kelvottomasti, vielä pahemmin kuin heidän isänsä, kulkien muiden jumalien jäljessä, palvellen ja kumartaen niitä. He eivät lakanneet teoistansa eivätkä paatuneesta vaelluksestansa.</p> | <p>Biblia1776 19. Mutta kuin tuomari kuollut oli, palasivat he, ja turmelivat sen enemmän kuin heidän isänsä, seuraten vieraita jumalia, palvellen ja kumartain niitä; ei he luopuneet teoistansa eikä kovasta tiestänsä.</p> |
| <p>CPR1642 19. Mutta cosca Duomari cuollut oli poickeisit he ja turmelit sen enämmin cuin heidän Isäns seuraten wieraita jumaloita palwellen ja cumartain heitä ja ei he luopunet heidän teoistans eikä heidän niscurudestans.</p> | |
| <p>MLV19 19 But it happened, when the judge was dead, that they turned back and dealt more corruptly than their fathers, in following other gods to serve them and to bow down to them. They did not cease from their practices, nor from their stubborn way.</p> | <p>KJV 19. And it came to pass, when the judge was dead, that they returned, and corrupted themselves more than their fathers, in following other gods to serve them, and to bow down unto them; they ceased not from their own doings, nor from their stubborn way.</p> |
| <p>Dk1871 19. Men det skete, naar Dommeren døde, da vendte de om og gjorde værre end deres Fædre ved at vandre efter andre Guder, at tjene dem og at tilbede dem; de lode ikke af</p> | <p>KXII 19. Men när domaren blef död, så vände de sig, och förderfvade det mer än deras fäder, så att de följde andra gudar, till att tjena dem, och tillbedja dem, de gingo icke ifrå</p> |

fra deres Gerninger eller fra deres haarde Vej.

PR1739 19. Ja se sündis, kui se kohtomoistia surri, et nemmad jälle pahha teggid ennam kui nende wannemad, teiste jummalatte järrel käies, neid tenides ja nende ette kummardades: nemmad ei jätnud ühtegi mahha ennaste kurjest teggudest egga ommast kangekaelsest wisist.

Luther1912 19. Wenn aber der Richter starb, so wandten sie sich und verderbten es mehr denn ihre Väter, daß sie andern Göttern folgten, ihnen zu dienen und sie anzubeten; sie ließen nicht von ihrem Vornehmen noch von ihrem halsstarrigen Wesen.

RV'1862 19. Mas en muriendo el juez, ellos se tornaban, y se corrompían más que sus padres siguiendo dioses ajenos, sirviéndoles y encorvándose delante de ellos: y nada disminuían de sus obras, y de su camino duro.

PL1881 19. Wszakże po śmierci sędziego odwracali się, i psowali się bardziej niż ojcowie ich,

sina påfunder, eller ifrå sina halsstyfva väsende.

LT 19. Bet, teisėjui mirus, jie sugrįždavo ir susitepdavo dar labiau, negu jų tėvai, sekdami svetimus dievus, jiems tarnaudami ir juos garbindami. Jie neatsisakė savo darbų ir užsispyrimo.

Ostervald-Fr 19. Puis, quand le juge mourait, ils se corrompaient de nouveau plus que leurs pères, en allant après d'autres dieux, pour les servir et se prosterner devant eux; ils ne rabattaient rien de leurs actions, ni de leur train obstiné.

SVV1770 19 Maar het geschiedde met het versterven des richters, dat zij omkeerden, en verdierven het meer dan hun vaderen, navolgende andere goden, dezelve dienende, en zich voor die buigende; zij lieten niets vallen van hun werken, noch van dezen hun harden weg.

Karoli1908Hu 19. De mihelyt a bíró meghalt, visszatértek, és jobban megromlottak, mint atyáik; más

chodząc za bogami cudzymi, a służąc im, i kłaniając się im, nic nie opuszczali z spraw swoich i z drogi swojej upornej.

RuSV1876 19 Но как скоро умирал судья, они опять делали хуже отцов своих, уклоняясь к другим богам, служа им и поклоняясь им. Не отставали от дел своих и от стропотного пути своего.

FI33/38 20. Niin Herran viha syttyi Israelia kohtaan, ja hän sanoi: Koska tämä kansa on rikkonut minun liittoni, jonka minä sääsin heidän isillensä, eivätkä he ole kuulleet minun ääntäni,

CPR1642 20. Sentähden julmistui HERran wiha nijn Israelin päälle että hän sanoi: että tämä Cansa rickoi minun lijttoni jonga minä taridzin heidän Isillens ja ei cuullut minun äändäni:

MLV19 20 And the anger of Jehovah was kindled against Israel and he said, Because this nation has transgressed my covenant which I commanded their fathers and has not listened to my voice,

istenek után jártak, azoknak szolgáltak, és azok előtt hajtották meg magukat, föl nem hagytak cselekedeteikkel és nyakas magaviseletökkel.

БКуліш 19. Як умирав же суддя, дак витворяли вони ще гірше ніж батьки їх, ходючи слідом за другими богами, щоб їм служити і припадати перед ними. Не покидали свого робу ні своєї дороги злої.

Biblia1776 20. Sentähden julmistui Herran viha niin Israelin päälle, että hän sanoi: että tämä kansa rikkoi minun liittoni, jonka minä käskin heidän isillensä, ja ei kuullut minun ääntäni.

KJV 20. And the anger of the LORD was hot against Israel; and he said, Because that this people hath transgressed my covenant which I commanded their fathers, and have not hearkened unto my voice;

- Dk1871 20. Og Herrens Vrede optændtes over Israel, og han sagde: Efterdi dette Folk har overtraadt min Pagt, som jeg har budt deres Fædre, og de løde ikke min Røst,
- PR1739 20. Siis süttis Jehowa wihha pöllema Israeli wasto, ja ta ütles: et sesinnane rahwas on mo seädusse ülleastunud, mis ma nende wannemad ollen käsknud, ja ei kule minno sanna mitte:
- Luther1912 20. Darum ergrimmete denn des HERRN Zorn über Israel, daß er sprach: Weil dies Volk meinen Bund übertreten hat, den ich ihren Vätern geboten habe, und gehorchen meiner Stimme nicht,
- RV'1862 20. Y la ira de Jehová se encendió contra Israel, y dijo: Pues que esta gente traspasa mi concierto que mandé a sus padres, y no obedecen mi voz;
- PL1881 20. Przetoż wzruszyła się popędliwość Paóska przeciw Izraelowi, i rzekł: Dla tego, że przestąpił ten naród przymierze moje,
- KXII 20. Derföre förgrymmade sig så Herrans vrede öfver Israel, att han sade: Efter detta folket hafver gått ifrå mitt förbund, som jag deras fäder budit hafver, och icke velat höra min röst;
- LT 20. Viešpaties rūstybė užsidegė prieš Izraelį, ir Jis tarė: “Kadangi šita tauta sulaužė mano sandorą, kurią padariau su jų tėvais, ir neklausė manęs,
- Ostervald-Fr 20. C'est pourquoi la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il dit: Puisque cette nation a transgressé mon alliance que j'avais prescrite à ses pères, et qu'ils n'ont point obéi à ma voix,
- SVV1770 20 Daarom ontstak de toorn des HEEREN tegen Israel, dat Hij zeide: Omdat dit volk Mijn verbond heeft overtreden, dat Ik hun vaderen geboden heb, en zij naar Mijn stem niet gehoord hebben;
- Karoli1908Hu 20. Ezért felgerjedett az Úrnak haragja Izrael ellen, és monda: Mivelhogy általhágtá ez a nemzetség az én szövetségemet, melyet

	którem przykazał ojcom ich, a nie byli posłuszni głosowi mojemu,		atyáiknak parancsoltam, és nem hallgatott az én szavamra:
RuSV1876	20 И воспылал гнев Господень на Израиля, и сказал Он: за то, что народ сей преступает завет Мой, который Я поставил с отцами их, и не слушает гласа Моего,	БКуліш	20. Тоді знов палав гнів Господень на Ізраїля, і глаголав Господь: Через те, що сей люд переступив мою вмову, що я постановив був із їх батьками, і не слухає моїх заповідей,
FI33/38	21. niin en minäkään enää karkoita heidän tieltänsä ainoatakaan niistä kansoista, jotka Joosua kuollessaan jätti jäljelle.	Biblia1776	21. Niin en minäkään tästedes aja pois heidän edestänsä yhtäkään niistä pakanoista, jotka Josua jätti kuoltuansa;
CPR1642	21. Nijn en minä myös tästedes yhtäkän pacanoista aja pois jotca Josua jätti cuoltuans.		
MLV19	21 I also will not hereafter drive out any from before them of the nations that Joshua left when he died,	KJV	21. I also will not henceforth drive out any from before them of the nations which Joshua left when he died:
Dk1871	21. da vil jeg heller ikke ydermere fordrive fra deres Ansigt nogen af Hedningerne, som Josva efterlod, der han døde,	KXII	21. Så skall jag nu härefter ingen fördrifva af de Hedningar, som Josua återlefde, då han blef död;
PR1739	21. Sepärrast ei tahha minnagi mitte ennam ei ühteainust nende eest ärraaiada neist pagganaist , mis Josua on jälle jätnud, kui ta ärrasurri.	LT	21. tai ir Aš neišvarysiu iš jų krašto nė vienos tų tautų, kurias Jozuė mirdamas paliko;

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 21. so will ich auch hinfort die Heiden nicht vertreiben, die Josua hat gelassen, da er starb, | Ostervald-Fr | 21. Je ne déposséderai plus devant eux aucune des nations que Josué laissa quand il mourut; |
| RV'1862 | 21. Tampoco yo echaré más delante de ellos a nadie de aquestas gentes, que dejó Josué cuando murió: | SVV1770 | 21 Zo zal Ik ook niet voortvaren voor hun aangezicht iemand uit de bezitting te verdrijven, van de heidenen, die Jozua heeft achtergelaten, als hij stierf; |
| PL1881 | 21. Ja też na potem nie wypędzę żadnego od twarzy ich z tych narodów, które pozostawił Jozue, kiedy umarł. | Karoli1908Hu | 21. Én sem úzök ki többé senkit sem elölük azon pogányok közül, a kiket meghagyott Józsué, a mikor meghalt; |
| RuSV1876 | 21 и Я не стану уже изгонять от них ни одного из тех народов, которых оставил Иисус, когда умирал, – | БКуліш | 21. Не проганяти му й я перед ними ні одного з тих народів, що позоставляв Йозуа, коли вмирав, |
| FI33/38 | 22. Minä tahdon näin heidän kauttansa koetella Israelia, noudattavatko he Herran tietä ja vaeltavatko sitä, niinkuin heidän isänsä tekivät, vai eivätkö. | Biblia1776 | 22. Että minä koettelin Israelia heidän kauttansa, pysyvätkö he Herran teillä ja vaeltavat niissä, niinkuin heidän isänsä ovat pysyneet, vai eikö. |
| CPR1642 | 22. Että minä coettelin Israeli heidän cauttans. Jos he pysywät HERran tiellä ja waeldawat nijsä cuin heidän Isäns olwat pysynet taicka ei. | | |
| MLV19 | 22 that by them I may prove Israel, whether | KJV | 22. That through them I may prove Israel, |

they will keep the way of Jehovah to walk in it, as their fathers kept it, or not.

whether they will keep the way of the LORD to walk therein, as their fathers did keep it, or not.

Dk1871 22. for at forsøge Israel ved dem, om de vilde tage Vare paa Herrens Vej, at vandre paa den, ligesom deres Fædre toge Vare derpaa, eller ej.

KXII 22. Att jag på dem må försöka Israel, om de vilja blifva på Herrans vägar, och vandra på dem, såsom deras fäder vandrat hafva, eller ej.

PR1739 22. Et ma Israeli nende läbbi kiusan, kas nemmad wötwad Jehowa teed hoida, seäl peäl käies, nenda kui nende wannemad ollid hoidnud, ehk mitte.

LT 22. jomis išmėginsiu Izraelį, ar jis laikysis Viešpaties kelio ir ar norės juo vaikščioti, kaip darė jo tėvai‘‘.

Luther1912 22. daß ich Israel durch sie versuche, ob sie auf dem Wege des HERRN bleiben, daß sie darin wandeln, wie ihre Väter geblieben sind, oder nicht.

Ostervald-Fr 22. Afin de mettre par elles Israël à l'épreuve, pour voir s'ils garderont, ou non, la voie de l'Éternel pour y marcher, comme leurs pères l'ont gardée.

RV'1862 22. Para que por ellas yo probase a Israel, si ellos guardarían el camino de Jehová, andando por él, como sus padres lo guardáron, o no.

SVV1770 22 Opdat Ik Israel door hen verzoeke, of zij den weg des HEEREN zullen houden, om daarin te wandelen, gelijk als hun vaderen gehouden hebben, of niet.

PL1881 22. Abym przez nie doświadczał Izraela, będąli strzedz drogi Paóskiej, chodząc po niej, jako jej strzegli ojcowie ich, czyli nie.

Karoli1908Hu 22. Hanem azok által kísértem Izráelt, ha vajjon megtartják-é az Úrnak útát, járván azon, a miképen megtartották az ő atyáik, avagy nem?

- RuSV1876 22 чтобы искушать ими Израиля: станут ли они держаться пути Господня и ходить по нему, как держались отцы их, или нет? БКуліш 22. Щоб випробувати ними Ізраїля, чи буде він уважати на Господню путь, щоб нею ходити, як уважали на її батьки їх, чи ні.
- FI33/38 23. Niin Herra jätti nämä kansat paikoilleen, karkoittamatta niitä heti kohta; hän ei antanut niitä Joosuan käsiin. Biblia1776 23. Ja Herra jätti nämät pakanat, ettei hän nopiasti heitä ajanut ulos, ja ei antanut heitä Josuan käteen.
- CPR1642 23. JA HERra jätti nämät pacanat ettei hän nopiast heitä ajanut ulos ja ei andanut heitä Josuan käteen.
- MLV19 23 So Jehovah left those nations, without driving them out quickly. Neither did he deliver them into the hand of Joshua. KJV 23. Therefore the LORD left those nations, without driving them out hastily; neither delivered he them into the hand of Joshua.
- Dk1871 23. Saa lod Herren disse Hedninger blive, saa at han ikke snart fordrev dem; og han havde ikke givet dem i Josvas Haand. KXII 23. Så lät då Herren blifva dessa Hedningar, att han icke med hast fördref dem, hvilka han i Josua hand icke gifvit hade.
- PR1739 23. Ja Jehowa jättis need pagganad jälle, et ta neid mitte ei aiand ruttuste ärra, ja ei annud neid ka mitte Josua kätte. LT 23. Todėl Viešpats paliko tas tautas krašte, neišnaikino jų tuojau ir neatidavė jų į Jozuės rankas.
- Luther1912 23. Also ließ der HERR diese Heiden, daß er sie nicht bald vertrieb, die er nicht hatte in Josuas Hand übergeben. Ostervald-Fr 23. Et l'Éternel laissa ces nations-là, sans se hâter de les déposséder, car il ne les avait point livrées entre les mains de Josué.

- RV'1862 23. Por tanto, Jehová dejó aquellas gentes, y no las desarraigó luego, ni las entregó en mano de Josué. SVV1770 23 Alzo liet de HEERE deze heidenen blijven, dat Hij hen niet haastelijk uit de bezitting verdreef; die Hij in de hand van Jozua niet had overgegeven.
- PL1881 23. I zostawił Pan one narody, nie wyganiając ich rychło, ani ich podał w rękę Jozuego. Karoli1908Hu 23. Ezért hagyta meg az Úr ezeket a pogányokat, és nem is űzte ki hamar, és nem adta őket Józsué kezébe.
- RuSV1876 23 И оставил Господь народы сии и не изгнал их вскоре и не предал их в руки Иисуса. БКуліш 23. Тим і позоставляв Господь сї народи там, не прогнавши їх зараз, і не подав їх Йозуйові на поталу.
- 3 luku
- Otsiel, Eehud ja Samgar.
- FI33/38 1. Nämä ovat ne kansat, jotka Herra jätti paikoilleen koetellakseen niiden kautta Israelia, kaikkia niitä, jotka eivät olleet kokeneet mitään kaikista Kanaanin sodista. Biblia1776 1. Ja nämät ovat ne pakanat, jotka Herra jätti Israelia kiusamaan, kaikkia niitä, jotka ei mitään tietäneet kaikista Kanaanin sodista,
- CPR1642 1. JA nämät owat ne pacanat kuin HERra jätti Israeli kiusaman caicki jotca ei mitän tiennet Canaan sodasta.
- MLV19 1 Now these are the nations which Jehovah left to prove Israel by them, (even as many KJV 1. Now these are the nations which the LORD left, to prove Israel by them, even as

(of Israel) as had not known all the wars of Canaan,

many of Israel as had not known all the wars of Canaan;

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 1. Og disse ere de Hedninger, som Herren lod blive for ved dem at forsøge alle dem af Israel, som ikke vidste noget af alle Krigene med Kanaan; | KXII | 1. Desse äro de Hedningar, som Herren lät blifva, på det han skulle med dem försöka Israel, som intet visste utaf Canaans örlig; |
| PR1739 | 1. Ja need on need rahwas, mis Jehowa jälle jättis, et ta nende läbbi pididi Israeli kiusama, keik need, kes ei teädnud ühhestki Kanaani-ma söast. | LT | 1. Šitas tautas Viešpats paliko krašte, norėdamas išmėginti izraelitus, kurie nebuvo pergyvenę Kanaano karų, |
| Luther1912 | 1. Dies sind die Heiden, die der HERR ließ bleiben, daß er durch sie Israel versuchte, alle, die nicht wußten um die Kriege Kanaans, | Ostervald-Fr | 1. Ce sont ici les nations que l'Éternel laissa pour éprouver par elles Israël, savoir, tous ceux qui n'avaient pas connu les guerres de Canaan; |
| RV'1862 | 1. ESTAS pues son las gentes que dejó Jehová para probar con ellas a Israel, es a saber, a todos los que no habían conocido todas las guerras de Canaán. | SVV1770 | 1 Dit nu zijn de heidenen, die de HEERE liet blijven, om door hen Israel te verzoeken, allen, die niet wisten van al de krijgen van Kanaan; |
| PL1881 | 1. A teć są narody, które pozostawił Pan, aby kusił przez nie Izraela, wszystkie, którzy nie wiedzieli o żadnych walkach Chananejskich; | Karoli1908Hu | 1. Ezek pedig a pogányok, a kiket meghagyott az Úr, hogy azok által kísértse Izráelt, azokat a kik nem ismerték a Kanaánért való harczokat, |
| RuSV1876 | 1 Вот те народы, которых оставил Господь, | БКуліш | 1. Оце ж ті народи, що зоставив Господь, |

чтобы искушать ими Израильтян, всех,
 которые не знали о всех войнах
 Ханаанских, —

щоб випробувати ними Ізраїля і всіх тих,
 що не знали війни за Канаан,

FI33/38 2. hän jätti ne ainoastaan sitä varten, että
 israelilaisten sukupolvet saisivat kokea sota,
 hänen opettaessaan heitä sotimaan,
 kuitenkin ainoastaan niitä, jotka eivät ennen
 olleet sota kokeneet — :

Biblia1776 2. Ainoasti että Israelin lasten sukukunta
 olisivat oppineet sotimaan, ne jotka ei ennen
 sodasta mitään tietäneet;

CPR1642 2. Ainoastans että Israelin lasten sucucunda
 olisit oppinet sotiman ne cuin ei ennen
 sodasta mitän tiennet.

MLV19 2 only that the generations of the sons of
 Israel might know, to teach them war, at
 least to such as formerly knew nothing of
 that):

KJV 2. Only that the generations of the children
 of Israel might know, to teach them war, at
 the least such as before knew nothing
 thereof;

Dk1871 2. kun for at Israels Børns Slægter kunde lære
 at forstaa sig paa Krig, kun de, som ikke
 tilforn havde kendt dertil:

KXII 2. Och att Israels barnas afföda måtte veta
 och lära strida, de som tillförene intet visste
 deraf;

PR1739 2. Sepärrast agga et Israeli laste sugguwössad
 saaksid teäda, et ta neid pididi õppetama
 söddima; agga need, kes enne neid ei
 teädnud neid pagganid kahjoteggiad ollewad.

LT 2. kad izraelitų kartos žinotų, kas yra karas, ir
 išmoktų kariauti:

- Luther1912 2. und daß die Geschlechter der Kinder Israel wüßten und lernten streiten, die zuvor nichts darum wußten,
- RV'1862 2. Solamente las dejó para que el linaje de los hijos de Israel conociese, y para enseñarlos en la guerra, a aquellos solamente que ántes no la habían conocido.
- PL1881 2. Aby wżdy wiedzieli potomkowie synów Izraelskich, i poznali, co jest walka, którzy jej zgoła przedtem nie znali.
- RuSV1876 2 для того только, чтобы знали и учились войне последующие роды сынов Израилевых, которые прежде не знали ее:
- FI33/38 3. filistealaisten viisi ruhtinasta ja kaikki kanaanilaiset ja siidonilaiset ja hivviläiset, jotka asuivat Libanonin vuoristossa, Baal-Hermonin vuoresta siihen saakka, mistä mennään Hamatiin.
- CPR1642 3. Cuin owat: wijsi Philisterein Päämiestä ja caicki Cananerit Zidonierit ja Hewerit jotca asuit Libanonin wuorella BaalHermonin wuorest Hemathin asti.
- Ostervald-Fr 2. Afin que les générations des enfants d'Israël sussent et apprissent ce que c'est que la guerre; au moins ceux qui n'en avaient rien connu auparavant.
- SVV1770 2 Alleenlijk, opdat de geslachten der kinderen Israels die wisten, opdat Hij hun den krijg leerde, tenminste dengenen, die daar te voren niet van wisten.
- Karoli1908Hu 2. Csak azért, hogy az Izráel fiainak nemzetségei megismerjék, hogy tanítsa őket hadakozásra, csak azokat, a kik azelőtt ezt nem tudták:
- БКуліш 2. На те тільки, щоб навчались воюватись сини Ізрайлеві що першої війни не знали:
- Biblia1776 3. Viisi Philistealaisten päämiestä ja kaikki Kanaanealaiset, Zidonilaiset ja Heviläiset, jotka asuivat Libanonin vuorella, BaalHermonin vuoresta Hamatiin asti.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 3 (namely), the five lords of the Philistines and all the Canaanites and the Sidonians and the Hivites that dwelt in Mount Lebanon, from Mount Baal-hermon to the entrance of Hamath. | KJV | 3. Namely, five lords of the Philistines, and all the Canaanites, and the Sidonians, and the Hivites that dwelt in mount Lebanon, from mount Baalhermon unto the entering in of Hamath. |
| Dk1871 | 3. Filisternes fem Fyrster og alle Kananiterne, og Sidonierne og Heviterne, som boede paa Libanons Bjerg fra Bjerget Baal-Hermon, indtil man kommer til Hamath. | KXII | 3. Nämliga de fem Philisteers Förstar, och alla Cananeer och Zidonier, och de Heveer, som bodde på Libanons berg, allt ifrå det berget BaalHermon, tilldess man kommer till Hamath. |
| PR1739 | 3. Ta jättis jälle wiis Wilistide würosti ja keik Kanaani- ja Sidoni- ja Iwwi-rahwast, kes Libanoni mäggisel maal ellasid, Paal Ermoni mäest seält sadik, kust Amati minnakse. | LT | 3. penkis filistinų kunigaikščius, visus kanaaniečius, sidoniečius ir hivus, kurie gyveno Libano kalnyne nuo Baal Hermono kalno iki Lebo Hamato slėnio. |
| Luther1912 | 3. nämlich die fünf Fürsten der Philister und alle Kanaaniter und Sidonier und Heviter, die am Berg Libanon wohnten, von dem Berg Baal-Hermon an, bis wo man kommt gen Hamath. | Ostervald-Fr | 3. Ces nations étaient: les cinq princes des Philistins, et tous les Cananéens, les Sidoniens et les Héviens, qui habitaient dans la montagne du Liban, depuis la montagne de Baal-Hermon, jusqu'à l'entrée de Hamath. |
| RV'1862 | 3. Cinco príncipes de los Filisteos, y todos los Cananeos, y los Sidonios, y los Heveos que habitaban en el monte Líbano desde el monte de Baal-hermón hasta llegar a Emat. | SVV1770 | 3 Vijf vorsten der Filistijnen, en al de Kanaanieten, en de Sidoniers, en de Hevieten, wonende in het gebergte van den Libanon, van den berg Baal-hermon, tot daar |

men komt te Hamath.

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 3. Pięcioro książąt Filistyóskich i wszystkie Chananejczyki, i Sydoóczyki i Hewejczyki, mieszkające na górze Libanie, od góry Baal Hermon aż tam, gdzie wchodzą do Hemat.</p> | <p>Karoli1908Hu 3. A Filiszteusok öt fejedelemsége, a Kananeusok mindnyájan, és a Sidoniusok, meg a Khivveusok, a kik a Libánon hegyén laknak, a Baálhermon hegyétől fogva Hamath bemeneteléig.</p> |
| <p>RuSV1876 3 пять владельцев Филистимских, все Хананеи, Сидоняне и Евеи, живущие на горе Ливане, от горы Ваал-Ермона до входа в Емаф.</p> | <p>БКуліш 3. Пять князів Филистимських, усі Канаанії, Сидонії й Гевії, що жили на Ливан-горах від гори Баал-Гермон до ввіходу в Емат.</p> |
| <p>FI33/38 4. Nämä jäivät, että hän niiden kautta koettelisi Israelia saadakseen tietää, tottelisivatko he Herran käskyjä, jotka hän Mooseksen kautta oli antanut heidän isillensä.</p> | <p>Biblia1776 4. Ja he jäivät kiusaamaan Israelia, että tiedettäisiin, tottelisivatko Herran käskyjä, jotka hän oli käskenyt heidän isillensä Moseksen kautta.</p> |
| <p>CPR1642 4. Ja he jäit kiusaman Israeli että tiettäisin jos he tottelisit HERran käskyjä jotca hän oli käskenyt heidän Esijsillens Mosexen cautta.</p> | |
| <p>MLV19 4 And they were (left), to prove Israel by them, to know whether they would listen to the commandments of Jehovah, which he commanded their fathers by Moses.</p> | <p>KJV 4. And they were to prove Israel by them, to know whether they would hearken unto the commandments of the LORD, which he commanded their fathers by the hand of Moses.</p> |

- | | |
|--|--|
| Dk1871 4. Og de bleve for at forsøge Israel ved dem, for at faa at vide, om de vilde lyde Herrens Bud, hvilke han havde budt deres Fædre ved Mose. | KXII 4. De samme blefvo till att försöka Israel med dem, att man måtte förfara, om de lydde Herrans bud, som han deras fäder budit hade genom Mose. |
| PR1739 4. Sest need jäid, et Israel nende läbbi piddi sama kiusatud, et saaks teäda, kas nemmad piddid Jehowa kässud kuulma, mis ta nende wannemad olli käsknud Mosesse läbbi. | LT 4. Jie buvo palikti išmėginti izraelitus, ar jie klausys Viešpaties įsakymų, kuriuos Jis davė jų tėvams per Mozę. |
| Luther1912 4. Dieselben blieben, Israel durch sie zu versuchen, daß es kund würde, ob sie den Geboten des HERRN gehorchten, die er ihren Vätern geboten hatte durch Mose. | Ostervald-Fr 4. Ces nations servirent à éprouver Israël, pour voir s'ils obéiraient aux commandements que l'Éternel avait prescrits à leurs pères par Moïse. |
| RV'1862 4. Estos pues fueron dejados para probar por ellos a Israel, para saber, si obedecían a los mandamientos de Jehová, que había mandado a sus padres por mano de Moisés. | SVV1770 4 Dezen dan waren, om Israel door hen te verzoeken, opdat men wiste, of zij de geboden des HEEREN zouden horen, die Hij hun vaderen door de hand van Mozes geboden had. |
| PL1881 4. Cić byli, przez które doświadczał Izraela, aby się dowiedział, będąli posłuszni przykazaniom Paóskim, które rozkazał ojcom ich przez Mojżesza. | Karoli1908Hu 4. Kik azért hagyattak meg, hogy megkísértse általak az Úr Izráelt, hogy meglássa, vajjon engedelmeskednek-é az Úr parancsolatainak melyeket parancsolt az ő atyáiknak Mózes által? |
| RuSV1876 4 Они были оставлены , чтобы искушать | БКуліш 4. А оставив їх на те, щоб випробувати |

ими Израильтян и узнать, повинуются ли они заповедям Господним, которые Он заповедал отцам их чрез Моисея.

Ізраїля і довідатись, чи слухати муть вони заповідей Господніх, що дано батькам їх через Мойсея.

FI33/38	5. Israelilaiset asuivat siis kanaanilaisten, heettiläisten, amorilaisten, perissiläisten, hivviläisten ja jebusilaisten keskellä,	Biblia1776	5. Kuin Israelin lapset asuivat keskellä Kanaanealaisia, Hetiläisiä, Amorilaisia, Pheresiläisiä, Heviläisiä ja Jebusilaisia,
CPR1642	5. COsca Israelin lapset asuit keskellä Cananerejä Hetherejä ja Jebuserejä:		
MLV19	5 And the sons of Israel dwelt among the Canaanites, the Hittites and the Amorites and the Perizzites and the Hivites and the Jebusites.	KJV	5. And the children of Israel dwelt among the Canaanites, Hittites, and Amorites, and Perizzites, and Hivites, and Jebusites:
Dk1871	5. Og Israels Børn boede midt iblandt Kananiterne, Hethiterne og Amoriterne og Feresiterne og Heviterne og Jebusiterne.	KXII	5. Då nu Israels barn bodde ibland de Cananeer, Hetheer, Amoreer, Phereseer, Heveer och Jebuseer,
PR1739	5. Ja Israeli lapsed ellasid Kanaani- Itti- ja Emori- ja Perissi- ja Iwwi- ja Jebusi-rahwa seas,	LT	5. Izraelitai gyveno tarp kanaaniečių, hetity, amoritų, perizų, hivų ir jebusiečių.
Luther1912	5. Da nun die Kinder Israel also wohnten unter den Kanaanitern, Hethitern, Amoritern, Pheresitern, Hevitern und Jebusitern,	Ostervald-Fr	5. Ainsi les enfants d'Israël habitèrent parmi les Cananéens, les Héthiens, les Amoréens, les Phéréziens, les Héviens, et les Jébusiens;
RV'1862	5. Y como los hijos de Israel habitaban entre	SVV1770	5 Als nu de kinderen Israels woonden in het

los Cananeos, Jetteos, Amorreos, Ferezeos,
Heveos, y Jebuseos:

midden der Kanaanieten, der Hethieten, en
der Amorieten, en der Ferezieten, en der
Hevieten, en der Jebusieten;

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 5. A tak synowie Izraelscy mieszkali w pośród Chananejczyków, Hetejczyków, i Amorejczyków, i Ferezejczyków i Hewejczyków, i Jebujejczyków. | Karoli1908Hu | 5. Így az Izrael fiai a Kananeusok, Khitteusok, Emoreusok, Perizeusok, Khivveusok és Jebuzeusok között laktak, |
| RuSV1876 | 5 И жили сыны Израилевы среди Хананеев, Хеттеев, Amorреев, Фerezеев, Евеев, и Иевусеев, | БКуліш | 5. Оце ж і жили сини Ізраїля серед Канааніїв, Гетіїв, Аморіїв, Фerezіїв, Гевіїв і Евузіїв, |
| FI33/38 | 6. ja he ottivat heidän tyttäriänsä vaimoikseen ja antoivat omia tyttäriänsä heidän pojillensa ja palvelivat heidän jumaliansa. | Biblia1776 | 6. Ottivat he heidän tyttäriänsä emännäksensä ja antoivat tyttäriänsä heidän pojillensa, ja palvelivat heidän jumaliansa. |
| CPR1642 | 6. Otit he heidän tyttärens emännäxi ja annoit poicans heidän tyttärillens ja palwelit heidän jumalitans. | | |
| MLV19 | 6 And they took their daughters to be their wives and gave their own daughters to their sons and served their gods. | KJV | 6. And they took their daughters to be their wives, and gave their daughters to their sons, and served their gods. |
| Dk1871 | 6. Og de toge sig deres Døtre til Hustruer, og deres Døtre gave de til deres Sønner, og de | KXII | 6. Togo de deras döttrar till hustrur, och gåfvo sina döttrar deras söner, och tjente |

	tjente deres Guder.		deras gudar;
PR1739	6. Ja wötsid nende tütrede ennestele naesiks, ja andsid ommad tütrede nende poegadele ja tenisid nende jummalad.	LT	6. Jie vedè jü dukteris, savo dukteris davè jü sūnums ir tarnavo jü dievams.
Luther1912	6. nahmen sie jener Töchter zu Weibern und gaben ihre Töchter jener Söhnen und dienten jener Göttern.	Ostervald-Fr	6. Et ils prirent leurs filles pour femmes, et ils donnèrent leurs propres filles à leurs fils, et servirent leurs dieux.
RV'1862	6. Tomaron de sus hijas por mujeres, y dieron sus hijas a los hijos de ellos, y sirvieron a sus dioses.	SVV1770	6 Zo namen zij zich derzelver dochters tot vrouwen, en gaven hun dochters aan derzelver zonen; en zij dienden derzelver goden.
PL1881	6. I brali sobie córki ich za żony, a córki swe dawali synom ich, i służyli bogom ich.	Karoli1908Hu	6. És azok leányait vették magoknak feleségül, a saját leányaikat pedig oda adták azok fiainak, és szolgálák azoknak isteneit.
RuSV1876	6 и брали дочерей их себе в жены, и своих дочерей отдавали за сыновей их, и служили богам их.	БКуліш	6. Брали за себе їх дочки і віддавали свої дочки за їх синів, і служили їх богам.
FI33/38	7. Näin israelilaiset tekivät sitä, mikä oli paha Herran silmissä, ja unhottivat Herran, Jumalansa, ja palvelivat baaleja ja aseroita.	Biblia1776	7. Ja Israelin lapset tekivät paha Herran edessä, ja unhottivat Herran Jumalansa, ja palvelivat Baalia ja metsistöitä.
CPR1642	7. Ja Israelin lapset teit paha HERran edes ja unhotit HERran heidän Jumalans ja palvelit Baali ja pyhiä medziä.		

MLV19	7 And the sons of Israel did what was evil in the sight of Jehovah and forgot Jehovah their God and served the Baals {Baalim} and the Asheroth {Asherahs}.	KJV	7. And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and forgot the LORD their God, and served Baalim and the groves.
Dk1871	7. Og Israels Børn gjorde det, som var ondt for Herrens Øjne, og forglemte Herren deres Gud og tjente Baalerne og Astarterne.	KXII	7. Och gjorde illa för Herranom, och förgåto Herran deras Gud, och tjente Baalim och lundom.
PR1739	7. Ja Israeli lapsed teggid kurja Jehowa silma ees, ja unnustasid Jehowa omma Jummalä ärra ja tenisid Paalid ja iesid.	LT	7. Izraelitai darė pikta Viešpaties akivaizdoje, pamiršo Viešpatį, savo Dievą, ir tarnavo Baaliams ir alkams.
Luther1912	7. Und die Kinder Israel taten übel vor dem HERRN und vergaßen des HERRN, ihres Gottes, und dienten den Baalim und den Ascheroth.	Ostervald-Fr	7. Les enfants d'Israël firent ce qui est mauvais devant l'Éternel; ils oublièrent l'Éternel, leur Dieu, et ils rendirent un culte aux Baalim et aux images d'Ashéra.
RV'1862	7. E hicieron lo malo los hijos de Israel en ojos de Jehová: y olvidados de Jehová su Dios sirvieron a los Baales, y a los (ídolos de los) bosques.	SVV1770	7 En de kinderen Israels deden, dat kwaad was in de ogen des HEEREN, en vergaten den HEERE, hun God, en zij dienden de Baals en de bossen.
PL1881	7. I czynili Izraelscy synowie złe przed oczyma Paóskiemu: zapomniawszy Pana, Boga swego, służyli Baalom, i święconym gajom.	Karoli1908Hu	7. És gonoszul cselekedtek az Izráel fiai az Úr szemei előtt, és elfelejtkezének az Úrról, az ő Istenökről, és a Baáloknak és Aseráknak szolgáltak.

- | | | |
|---|------------|--|
| RuSV1876 7 И сделали сыны Израилевы злое пред очами Господа, и забыли Господа Бога своего, и служили Ваалам и Астартам. | БКуліш | 7. І витворяли сини Ізрайлеві зло перед Господом, і забували Господа, Бога свого, і служили Баалам та Астартам. |
| FI33/38 8. Silloin Herran viha syttyi Israelia kohtaan, ja hän myi heidät Kuusan-Risataimin, Mesopotamian kuninkaan, käsiin; ja israelilaiset palvelivat Kuusan-Risataimia kahdeksan vuotta. | Biblia1776 | 8. Niin julmistui Herran viha Israeliin, ja hän myi heidät KusanRisataimin, Mesopotamian kuninkaan käteen; ja Israelin lapset palvelivat KusanRisataimia kahdeksan ajastaikaa. |
| CPR1642 8. Nijn julmistui HERran wiha Israelin päälle ja myi heidän ChusanRisathaimin Mesopotamian Cuningan käteen ja Israelin lapset palwelit ChusanRisathaimi cahdexan ajastaica. | | |
| MLV19 8 Therefore the anger of Jehovah was kindled against Israel and he sold them into the hand of Cushan-rishathaim king of Mesopotamia, And the sons of Israel served Cushan-rishathaim eight years. | KJV | 8. Therefore the anger of the LORD was hot against Israel, and he sold them into the hand of Chushanrishathaim king of Mesopotamia: and the children of Israel served Chushanrishathaim eight years. |
| Dk1871 8. Da optændtes Herrens Vrede over Israel, og han solgte dem i Kusan-Risathaims Haand, som var Konge i Aram Naharaim, og Israels Børn tjente Kusan-Risathaim otte Aar. | KXII | 8. Då förgrymmade sig Herrans vrede öfver Israel, och sålde dem i CusanRisathaims hand, Konungens i Mesopotamien; och så tjente Israels barn CusanRisathaim i åtta år. |
| PR1739 8. Jehowa wihha süttis pöllema Israeli wasto | LT | 8. Viešpaties rūstybė užsidegė prieš Izraelį, ir |

ja müüs neid ärra Kusanrisataimi
Mesopotamia kunninga kätte, ja Israeli
lapsed tenisid Kusanrisataimi kahheksa
aastat.

Jis atidavė jį į Mesopotamijos karaliaus Kušan
Rišataimo rankas. Izraelitai tarnavo Kušan
Rišataimui aštuonerius metus.

Luther1912 8. Da ergrimmte der Zorn des HERRN über
Israel, und er verkaufte sie unter die Hand
Kusan-Risathaims, des Königs von
Mesopotamien; und dienten also die Kinder
Israel dem Kusan-Risathaim acht Jahre.

Ostervald-Fr 8. C'est pourquoi la colère de l'Éternel
s'embrasa contre Israël, et il les livra entre
les mains de Cushan-Rishathäim, roi de
Mésopotamie. Et les enfants d'Israël furent
asservis huit ans à Cushan-Rishathäim.

RV'1862 8. Y la saña de Jehová se encendió contra
Israel, y vendióles en manos de Cusan-
rasataim rey de Mesopotamia, y sirvieron los
hijos de Israel a Cusan-rasataim ocho años.

SVV1770 8 Toen ontstak de toorn des HEEREN tegen
Israel; en Hij verkocht hen in de hand van
Cuschan Rischataim, koning van
Mesopotamie; en de kinderen Israels
dienden Cuschan Rischataim acht jaren.

PL1881 8. Tedy się zapalił gniew Paóski przeciw
Izraelowi, i podał je w rękę Chusanrasataima,
króla Syrskiego w Mezopotamii: A służyli
synowie Izraelscy Chusanrasataimowi przez
osiem lat.

Karoli1908Hu 8. Ezért felgerjedett az Úrnak haragja az
Izráel ellen, és adá őket Kusán-Risathaimnak,
Mesopotámia királyának kezébe, és nyolcz
évig szolgáltak az Izráel fiai Kusán-
Risathaimnak.

RuSV1876 8 И воспылал гнев Господень на Израиля,
и предал их в руки Хусарсафема, царя
Месопотамского, и служили сыны
Израилевы Хусарсафему восемь лет.

БКуліш 8. І запалав гнів Господень на Ізраїля, так
що він оддав їх на поталу Хузанові
Русатаїмові, цареві Мезопотамії; і були
сини Ізраїлеві підневоленими Хузанові
Русатаїмові вісім год.

- | | |
|---|---|
| FI33/38 9. Mutta israelilaiset huusivat Herraa, ja Herra herätti israelilaisille vapauttajan, joka heidät vapautti, Otnielin, Kenaan, Kaalebin nuoremman veljen, pojan. | Biblia1776 9. Ja Israelin lapset huusivat Herran tykö, ja Herra herätti heille vapahtajan, joka heitä vapahti, Otnielin, Kalebin nuorimman veljen Kenaksen pojan. |
| CPR1642 9. Ja Israelin lapset huusit HERran tygö ja HERra andoi heille wapahtajan joca heitä wapahti Athnielin Kenaxen pojan Calebin nuorimman weljen. | |
| MLV19 9 And when the sons of Israel cried to Jehovah, Jehovah raised up a savior to the sons of Israel, who saved them, even Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother. | KJV 9. And when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised up a deliverer to the children of Israel, who delivered them, even Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother. |
| Dk1871 9. Da raabte Israels Børn til Herren, og Herren oprejste Israels Børn en Frelser, og han frelste dem, nemlig Othniel, en Søn af Kenas, Kalebs yngre Broder. | KXII 9. Då ropade Israels barn till Herran, och Herren uppväckte dem en frälsare, som dem frälste, Athniel, Kenas son, Calebs yngste broders. |
| PR1739 9. Siis kissendasid Israeli lapsed Jehowa pole, ja Jehowa töstis Israeli lastele ühhe ärrapeästja, kes neid peästis, se olli Otniel Kalebi wenna Kenasi poeg, kes norem tedda. | LT 9. Kai izraelitai šaukėsi Viešpaties, Viešpats pakėlė jiems išlaisvintoją, jaunesniojo Kalebo brolio Kenazo sūnų Otnielį, kuris juos išgelbėjo. |
| Luther1912 9. Da schrieen die Kinder Israel zu dem | Ostervald-Fr 9. Puis les enfants d'Israël crièrent à |

HERRN; und der HERR erweckte ihnen einen Heiland, der sie erlöste; Othniel, den Sohn Kenas, Kalebs jüngsten Bruder.

RV'1862 9. Y clamaron los hijos de Israel a Jehová, y Jehová despertó salvador a los hijos de Israel, y librólos, es a saber, a Otoniel hijo de Cenez, hermano menor de Caleb.

l'Éternel, et l'Éternel leur suscita un libérateur qui les délivra, Othniel, fils de Kénaz, frère puîné de Caleb.

SVV1770 9 Zo riepen de kinderen Israels tot den HEERE; en de HEERE verwekte den kinderen Israels een verlosser, die hen verlostte, Othniel, zoon van Kenaz, broeder van Caleb, die jonger was dan hij.

PL1881 9. Potem wołali synowie Izraelscy do Pana; I wzbudził Pan wybawiciela synom Izraelskim, aby je wybawił, Otonijela, syna Kenezowego, brata Kalebowego młodszego.

Karoli1908Hu 9. Ekkor az Úrhoz kiáltának az Izráel fiai, és az Úr szabadítót támasztott az Izráel fiainak, aki megszabadítá őket: Othnielt, Kénáz fiát, Káleb öcscsét.

RuSV1876 9 Тогда возопили сыны Израилевы к Господу, и воздвигнул Господь спасителя сынам Израилевым, который спас их, Гофониила, сына Кеназа, младшего брата Халевова.

БКуліш 9. І взивали тоді сини Ізраїлеві до Господа, і Господь возніс їм спасителя і той вирятував їх, - Отониїла Кеназенка, сина меншого брата Калєбового.

FI33/38 10. Ja Herran henki tuli häneen, ja hän oli tuomarina Israelissa; hän lähti sotaan, ja Herra antoi Kuusan-Risataimin, Aramin kuninkaan, hänen käsiinsä, ja Kuusan-Risataim sai tuntea hänen kätensä voimaa.

Biblia1776 10. Ja Herran henki tuli hänen päällensä, ja hän oli tuomari Israelissa, joka myös läksi sotaan; ja Herra antoi KusanRisataimin, Syrian kuninkaan tulla hänen käsiinsä, että hänen kätensä tuli voimalliseksi KusanRisataimin päälle.

CPR1642 10. Ja HERran hengi oli hänellä ja oli Duomari

Israelis joca myös läxi sotaan. Ja HERra andoi tulla ChusanRisathaimin Syrian Cuningan hänen käsijns että hänen kätens tuli woimallisexi ChusanRisathaimin päälle.

MLV19 10 And the Spirit of Jehovah came upon him and he judged Israel. And he went out to war and Jehovah delivered Cushan-rishathaim king of Mesopotamia into his hand and his hand prevailed against Cushan-rishathaim.

KJV 10. And the Spirit of the LORD came upon him, and he judged Israel, and went out to war: and the LORD delivered Chushanrishathaim king of Mesopotamia into his hand; and his hand prevailed against Chushanrishathaim.

Dk1871 10. Og Herrens Aand var over ham, og han dømte Israel og drog ud til Krig, og Herren gav Kusan-Risathaim, Kongen af Aram, i hans Haand, og hans Haand var stærk over Kusan-Risathaim.

KXII 10. Och Herrans Ande var i honom, och han vardt domare i Israel, och drog ut till strid; och Herren gaf CusanRisathaim, Konungen i Syrien, i hans hand, så att hans hand vardt honom öfvermäktig.

PR1739 10. Ja # Jehowa waim sai temma peäle ja ta moistis Israelile kohhut, ja läks wälja sötta, ja Jehowa andis Kusanritaimi Siria kuningga temma kätte, et ta kässi Kusanrisataimi peäle woimust sai.

LT 10. Viešpaties Dvasia nužengė ant jo, ir jis tapo Izraelio teisėju. Jis išėjo į karą prieš Mesopotamijos karalių Kusan Rasataimą, ir Viešpats atidavė Kusan Rasataimą į jo rankas.

Luther1912 10. Und der Geist des HERRN kam auf ihn, und er ward Richter in Israel und zog aus zum Streit. Und der HERR gab den König von

Ostervald-Fr 10. L'Esprit de l'Éternel fut sur lui, et il jugea Israël, et il sortit en bataille. L'Éternel livra entre ses mains Cushan-Rishathaim, roi

- Mesopotamien, Kusan-Risathaim, in seine Hand, daß seine Hand über ihn zu stark ward.
- RV'1862 10. Y el Espíritu de Jehová fué sobre él, y juzgó a Israel, y salió en batalla, y Jehová entregó en su mano a Cusan-rasataim rey de Siria: y prevaleció su mano contra Cusan-rasataim.
- PL1881 10. I był nad nim Duch Paóski, a sądził Izraela; a gdy się ruszył na wojnę, podał Pan w rękę jego Chusanrasataima, króla Syryjskiego, i zmocniła się ręka jego nad Chusanrasataimem.
- RuSV1876 10 На нем был Дух Господень, и был он судьей Израиля. Он вышел на войну, и предал Господь в руки его Хусарсафема, царя Месопотамского, и преодолела рука его Хусарсафема.
- FI33/38 11. Ja maassa oli rauha neljäkymmentä vuotta; sitten Otniel, Kenaan poika, kuoli.
- CPR1642 11. Silloin maa lepäis neljäkymmendä ajastaica ja Athniel Kenan poica cuoli.
- MLV19 11 And the land had rest forty years. And
- d'Aram, et sa main fut puissante contre Cushan-Rishathaïm.
- SVV1770 10 En de Geest des HEEREN was over hem, en hij richtte Israel, en toog uit ten strijde; en de HEERE gaf Cuschan Rischataim, den koning van Syrie, in zijn hand, dat zijn hand sterk werd over Cuschan Rischataim.
- Karoli1908Hu 10. És az Úrnak lelke vala ő rajta, és biráskodott Izraelben, és a mint kiméne a hadra, az Úr kezébe adta Kusán-Risathaimot, Mesopotámia királyát, és ránehezült keze Kusán-Risathaimra.
- БКуліш 10. I зійшов на нього дух Господень і допоміг йому судити Ізраїля. І так виступив він у поход, і подав йому Господь на поталу Хузана Русатаїма, царя Мезопотамського, і взяв він гору над Хузаном Русатаїмом.
- Biblia1776 11. Ja maa lepäsi neljäkymmentä ajastaikaa; ja Otniel Kenaksen poika kuoli.
- KJV 11. And the land had rest forty years. And

Othniel the son of Kenaz died.

Othniel the son of Kenaz died.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 11. Og Landet havde Ro fyrretyve Aar; og; Othniel, Kenas Søn, døde. | KXII | 11. Så blef landet stilla i fyratio år; och Athniel, Kenas son, blef död. |
| PR1739 | 11. Ja sel maal olli rahholinne assi nellikümmend aastat, ja Kenasi poeg Otniel surri ärra. | LT | 11. Kraštas ilsėjosi keturiasdešimt metų. Ir Kenazo sūnus Otnielis mirė. |
| Luther1912 | 11. Da ward das Land still vierzig Jahre. Und Othniel, der Sohn Kenas, starb. | Ostervald-Fr | 11. Et le pays fut en repos quarante ans. Et Othniel, fils de Kénaz, mourut. |
| RV'1862 | 11. Y reposó la tierra cuarenta años: y murió Otoniel hijo de Cenez. | SVV1770 | 11 Toen was het land veertig jaren stil, en Othniel, de zoon van Kenaz, stierf. |
| PL1881 | 11. A tak była w pokoju ziemia przez czterdzieści lat, aż umarł Otonijel, syn Kenezów. | Karoli1908Hu | 11. És megnyugovék a föld negyven esztendeig, és meghalt Othniel, a Kénáz fia. |
| RuSV1876 | 11 И покоилась земля сорок лет. И умер Гофониил, сын Кеназа. | БКуліш | 11. І втішалась супокоем земля сорок год. І вмер Отонііл Кеназенко. |
| FI33/38 | 12. Mutta israelilaiset tekivät jälleen sitä, mikä oli paha Herran silmissä. Silloin Herra vahvisti Eglonin, Mooabin kuninkaan, Israelia väkevämmäksi, koska he tekivät sitä, mikä oli paha Herran silmissä. | Biblia1776 | 12. Mutta Israelin lapset tekivät vielä paha Herran edessä; niin vahvisti Herra Eglonin, Moabilaisten kuninkaan Israelia vastaan, että he paha tekivät Herran edessä. |
| CPR1642 | 12. MUtta Israelin lapset teit vielä paha HERran edes. Nijn wahwisti HERra Eglonin | | |

Moabiterein Cuningan Israeli watan että he paha teit HERRan edes.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 12 And the sons of Israel again did what was evil in the sight of Jehovah. And Jehovah strengthened Eglon the king of Moab against Israel because they had done what was evil in the sight of Jehovah. | KJV | 12. And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD: and the LORD strengthened Eglon the king of Moab against Israel, because they had done evil in the sight of the LORD. |
| Dk1871 | 12. Men Israels Børn bleve ved at; gøre det, som var ondt for Herrens Øjne, Da gav Herren Kong Eglon af Moab Magt over Israel, fordi de gjorde, hvad der var ondt i Herrens Øjne. | KXII | 12. Men Israels barn gjorde ännu mer ondt för Herranom. Då stärkte Herren Eglon, de Moabiters Konung, emot Israel, derföre att de gjorde det ondt var för Herranom; |
| PR1739 | 12. Ja Israeli lapsed wötsid weel kurja tehha Jehowa silma ees, ja Jehowa kinnitas Moabi kunninga Egloni Israeli wasto, sepärrast et nemmad kurja ollid teinud Jehowa silma ees. | LT | 12. Tuomet izraelitai vėl darė pikta Viešpaties akivaizdoje. Viešpats sustiprino Moabo karalių Egloną prieš Izraelį, kadangi jie piktai elgėsi Viešpaties akivaizdoje. |
| Luther1912 | 12. Aber die Kinder Israel taten fürder übel vor dem HERRN. Da stärkte der HERR den Eglon, den König der Moabiter, wider Israel, darum daß sie übel taten vor dem HERRN. | Ostervald-Fr | 12. Puis les enfants d'Israël firent encore ce qui est mauvais devant l'Éternel; et l'Éternel fortifia Églon, roi de Moab, contre Israël, parce qu'ils avaient fait ce qui est mauvais devant l'Éternel. |
| RV'1862 | 12. Y tornaron los hijos de Israel a hacer lo malo delante de los ojos de Jehová: y Jehová | SVV1770 | 12 Maar de kinderen Israels voeren voort te doen, dat kwaad was in de ogen des |

esforzó a Eglón rey de Moab contra Israel, por cuanto habían hecho lo malo delante de los ojos de Jehová.

HEEREN; toen sterkte de HEERE Eglon, den koning der Moabieten, tegen Israel, omdat zij deden, wat kwaad was in de ogen des HEEREN.

PL1881 12. Potem znowu synowie Izraelscy czynili złe przed oczyma Paóskiem. I zmocnił Pan Eglona, króla Moabskiego, przeciw Izraelowi, przeto iż czynili złe przed oczyma Paóskiem.

Karoli1908Hu 12. De az Izráel fiai ismét gonoszul cselekedének az Úr szemei előtt, és megerősítette az Úr Eglont, Moáb királyát Izráel ellen, azért, mert gonoszul cselekedtek az Úrnak szemei előtt.

RuSV1876 12 Сыны Израилевы опять стали делать злое пред очами Господа, и укрепил Господь Еглона, царя Моавитского, против Израильтян, за то, что они делали злое пред очами Господа.

БКуліш 12. Та сини Ізраїля знов чинили те, що було не до вподоби Господеві. Тоді дав Господь Еглонові, цареві Моабійському, перевагу над Ізраїлем; бо чинили вони те, що було не до вподоби Господеві.

FI33/38 13. Ja tämä kokosi luoksensa ammonilaiset ja amalekilaiset, lähti liikkeelle ja voitti Israelin, ja he valtasivat Palmukaupungin.

Biblia1776 13. Ja hän kokosi tykönsä Ammonin lapset ja Amalekilaiset, ja meni ja löi Israelin, ja omisti Palmukaupungin.

CPR1642 13. Ja cocois tygöns Ammonin lapset ja Amalechiterit ja hän meni ja löi Israelin ja omisti palmuCaupungin.

MLV19 13 And he gathered to him the sons of Ammon and Amalek and he went and killed* Israel and they possessed the city of palm

KJV 13. And he gathered unto him the children of Ammon and Amalek, and went and smote Israel, and possessed the city of palm trees.

trees.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 13. Og han samlede til sig; Ammons Børn og Amalek; og han gik hen og slog Israel; og de indtog Palmestaden. | KXII | 13. Och församlade till sig Ammons barn och de Amalekiter; och han drog åstad, och slog Israel, och tog in Palma staden. |
| PR1739 | 13. Ja ta koggus Ammoni lapsed ja Amaleki-rahwast ennese jure, ja läks ja löi Israeli mahha ja pärrisid palmipu-liñna ärra. | LT | 13. Jis su amonitais ir amalekiečiais pakilo prieš Izraelį, jį sumušė ir užėmė Palmių miestą. |
| Luther1912 | 13. Und er sammelte zu sich die Kinder Ammon und die Amalekiter und zog hin und schlug Israel und nahm ein die Palmenstadt. | Ostervald-Fr | 13. Églon assembla donc vers lui les Ammonites et les Amalécites; et il alla et battit Israël; et ils s'emparèrent de la ville des Palmiers. |
| RV'1862 | 13. Y juntó consigo a los hijos de Ammón, y de Amalec; y fué, e hirió a Israel, y tomó la ciudad de las palmas. | SVV1770 | 13 En hij vergaderde tot zich de kinderen Ammons en de Amalekieten en hij toog heen, en sloeg Israel, en zij namen de Palmstad in bezit. |
| PL1881 | 13. Bo zebrowszy do siebie syny Ammonowe i Amalekowe ruszył się, i poraził Izraela, i opanował miasto Palm. | Karoli1908Hu | 13. Ez magához gyűjtötte Ammonnak és Amáleknek fiait, és elment, és megverte Izráelt, és elfoglalták a pálmák [1†] városát. |
| RuSV1876 | 13 Он собрал к себе Аммонитян и Амаликитян, и пошел и поразил Израиля, и овладели они городом Пальм. | БКуліш | 13. Скупив він до себе Аморіїв та Амалекіїв, побив Ізраїля та й підневолив Пальмовий город. |
| FI33/38 | 14. Ja israelilaiset palvelivat Eglonia, | Biblia1776 | 14. Ja Israelin lapset palvelivat Eglonia, |

	mooabilaisten kuningasta, kahdeksantoista vuotta.		Moabilaisten kuningasta kahdeksantoistakymmentä ajastaikaa.
CPR1642	14. Ja Israelin lapset palwelit Egloni Moabiterein Cuningast cahdexantoistakymmendä ajastaica.		
MLV19	14 And the sons of Israel served Eglon the king of Moab eighteen years.	KJV	14. So the children of Israel served Eglon the king of Moab eighteen years.
Dk1871	14. Og Israels Børn tjente Eglon, Moabiternes Konge, atten Aar.	KXII	14. Och Israels barn tjente Eglon, de Moabiters Konung, i aderton år.
PR1739	14. Ja Israeli lapsed tenisid Moabi kuningast Egloni kahheksateistkümmend aastat.	LT	14. Izraelitai tarnavo Moabo karaliui Eglonui aštuoniolika metų.
Luther1912	14. Und die Kinder Israel dienten Eglon, dem König der Moabiter, achtzehn Jahre.	Ostervald-Fr	14. Et les enfants d'Israël furent asservis dix-huit ans à Églon, roi de Moab.
RV'1862	14. Y sirvieron los hijos de Israel a Eglón rey de los Moabitas diez y ocho años.	SVV1770	14 En de kinderen Israels dienden Eglon, koning der Moabieten, achttien jaren.
PL1881	14. Służyli tedy synowie Izraelscy Eglonowi, królowi Moabskiemu, osiemnaście lat.	Karoli1908Hu	14. És szolgálák az Izráel fiai Eglont, a Moáb királyát tizennyolcz esztendeig.
RuSV1876	14 И служили сыны Израилевы Еглону, царю Моавитскому, восемнадцать лет.	БКуліш	14. І були Ізраїлтяне підневоленими Еглонові, цареві Моабійському, вісімнадцять год.
FI33/38	15. Ja israelilaiset huusivat Herraa, ja Herra	Biblia1776	15. Niin huusivat Israelin lapset Herran tykö,

herätti heille vapauttajan, benjaminilaisen Eehudin, Geeran pojan, vasenkätisen miehen. Kun israelilaiset lähettivät hänet viemään veroa Eglonille, Mooabin kuninkaalle,

CPR1642 15. Niin huusit Israelin lapset HERran tygö ja HERra herätti heille wapahtajan Ehudin Geran pojan Jeminin pojan joca oli curittu. Ja cosca Israelin lapset lähetit lahjoja Eglonille Maobiterein Cuningalle hänen cansans.

ja Herra herätti heille wapahtajan, Ehudin Geran pojan, Jeminin pojan, joka oli kurittu; ja Israelin lapset lähettivät hänen kanssansa lahjoja Eglonille, Moabilaisten kuninkaalle.

MLV19 15 But when the sons of Israel cried to Jehovah, Jehovah raised up for them a savior, Ehud the son of Gera, the Benjamite, a left-handed man. And the sons of Israel sent tribute by him to Eglon the king of Moab.

KJV 15. But when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised them up a deliverer, Ehud the son of Gera, a Benjamite, a man lefthanded: and by him the children of Israel sent a present unto Eglon the king of Moab.

Dk1871 15. Da raabte Israels Børn til Herren, og Herren oprejste dem en Frelser, Ehud, Geras Søn, en Benjaminit, en Mand, som var kejthaandet; og Israels Børn sendte Eglon, Moabiternes Konge, Skænk ved hans Haand.

KXII 15. Så ropade de till Herran, och Herren uppväckte dem en frälsare, Ehud, Gera son, Jemini sons; han var ofärdig i sin högra hand. Och Israels barn sände med honom skänker till Eglon, de Moabiters Konung.

PR1739 15. Ja Israeli lapsed kissendasid Jehowa pole, ja Jehowa töstis neile ühhe ärrapeästja, Ehudi, kes Jemini poia Kera poeg, kes omma

LT 15. Kai izraelitai šaukėsi Viešpaties, Jis siuntė jiems gelbėtoją, Gero sūnų Ehudą, kairiarankį, iš Benjamino giminės. Izraelitai

parrema käega ei woinud ühtegi tehha, ja
Israeli lapsed läkkitasid käe läbbi andi
Eglonile Moabi kuñingale.

per j̄j siuntè dovan̄a Moabo karaliui Eglonui.

Luther¹⁹¹² 15. Da schrieen sie zu dem HERRN; und der
HERR erweckte ihnen einen Heiland: Ehud,
den Sohn Geras, den Benjaminiten, der war
links. Und da die Kinder Israel durch ihn
Geschenk sandten Eglon, dem König der
Moabiter,

Ostervald-Fr 15. Puis les enfants d'Israël crièrent à
l'Éternel, et l'Éternel leur suscita un
libérateur, Éhud, fils de Guéra, Benjamite,
qui était empêché de la main droite. Et les
enfants d'Israël envoyèrent par lui un
présent à Églon, roi de Moab.

RV¹⁸⁶² 15. Y clamaron los hijos de Israel a Jehová, y
Jehová les despertó salvador, a Aod, hijo de
Gera, hijo de Jemini, el cual tenía cerrada la
mano derecha. Y los hijos de Israel enviaron
con él un presente a Eglón rey de Moab.

SVV¹⁷⁷⁰ 15 Toen riepen de kinderen Israels tot den
HEERE, en de HEERE verwekte hun een
verlosser, Ehud, den zoon van Gera, een
zoon van Jemini, een man, die links was. En
de kinderen Israels zonden door zijn hand
een geschenk aan Eglon, den koning der
Moabieten.

PL¹⁸⁸¹ 15. Potem wołali synowie Izraelscy do Pana. I
wzbudził im Pan wybawiciela, Aoda, syna
Gery, syna Jemini, męża ręką prawą
niewładającego; i posłali synowie Izraelscy
przezeó dar Eglonowi, królowi Moabskiemu.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 15. Ekkor megint az Úrhoz kiáltottak Izráel
fiai, és az Úr szabadítót támasztott nekik:
Ehudot, Gérának fiát, ki Jemininek volt a fia,
a ki suta volt. És mikor az Izráel fiai ajándékot
küldének általa Eglonnak, Moáb királyának,

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 Тогда возопили сыны Израилевы к
Господу, и Господь воздвигнул
имспасителя Аода, сына Геры, сына

БКуліш 15. Заквилили тоді сини Ізраїля до
Господа, і Господь возніс їм визвольника,
Аода, сина Герового, сина Еминієвого,

Иеминиева, который был левша. И послали сыны Израилевы с ним дары Еглону, царю Моавитскому.

лівака.Через нього то послали Ізраїлтяне данину Еглонові, цареві Моабійському.

FI33/38	16. niin Eehud teki itsellensä kaksiteräisen miekan, jalan pituisen, ja satoi sen takkinsa alle oikealle kupeelleen.	Biblia1776	16. Ja Ehud teki itsellensä kaksiteräisen miekan, kyynärää pitkän, satoi sen vaatteensa alle, oikean reitensä päälle,
CPR1642	16. Teki EHUD kaksiteräisen miekan hänellensä kynärätä pitkän ja sidoi vaattensa ala oikean reitens päälle.		
MLV19	16 And EHUD made for himself a sword which had two edges, a cubit in length. And he girded it under his garments upon his right thigh.	KJV	16. But EHUD made him a dagger which had two edges, of a cubit length; and he did gird it under his raiment upon his right thigh.
Dk1871	16. Og EHUD gjorde sig et Sværd, og det var tveægget, en Alen langt; og han spændte det under sine Klæder paa sin højre Hofte,	KXII	16. Och EHUD gjorde sig ett tveeggadt svärd, en aln långt, och band det under sin kläder på högra låret;
PR1739	16. Ja EHUD olli ennesele lasknud moõga tehha, ja se olli kahhe terraga küünra pitkune, ja ta panni sedda wõle omma riette alla omma parrama pusa.	LT	16. EHUDAS pasidarė dviašmenį durklą vienos uolekties ilgio ir jį diržu prisijuosė po savo drabužiais dešinėje pusėje.
Luther1912	16. machte sich EHUD ein zweischneidig Schwert, eine Elle lang, und gürtete es unter	Ostervald-Fr	16. Or, ÉHUD s'était fait une épée à deux tranchants, longue d'une coudée, et il la

	sein Kleid auf seine rechte Hüfte		ceignit sous ses vêtements au côté droit.
RV'1862	16. Y Aod se había hecho un cuchillo agudo de ambas partes de longura de un codo: y traíalo ceñido debajo de sus vestidos a su lado derecho.	SVV1770	16 En Ehud maakte zich een zwaard, dat twee scherpten had, welks lengte een el was; en hij gordde dat onder zijn klederen, aan zijn rechterheup.
PL1881	16. I uczynił sobie Aod miecz z obu stron ostry, na łokieć wzdłuż, i przypasał go pod szaty swe do prawego biodra swojego.	Karoli1908Hu	16. Ehud szerze magának egy kétélű kardot, egy singnyi hosszút, és azt az ő ruhája alatt a jobb tomporára övezé.
RuSV1876	16 Аод сделал себе меч с двумя остриями, длиною в локоть, и припоясал его под плащом своим к правому бедру,	БКуліш	16. Аод же наготовив собі меча з двома лезвами (вістрями) на лікоть завдовжки, і підперезав його собі під одежою на правому боці.
FI33/38	17. Ja hän toi veron Eglonille, Mooabin kuninkaalle. Mutta Eglon oli hyvin lihava mies.	Biblia1776	17. Ja kantoi lahjat Eglonille, Moabilaisten kuninkaalle; ja Eglon oli sangen lihava mies.
CPR1642	17. Ja candoi lahjoi Eglonille Moabitererein Cuningalle ja Eglon oli sangen lihawa mies.		
MLV19	17 And he offered the tribute to Eglon king of Moab. Now Eglon was a very fat man.	KJV	17. And he brought the present unto Eglon king of Moab: and Eglon was a very fat man.
Dk1871	17. og han førte Skænken frem til Eglon, Moabiternes Konge; men Eglon var en saare fed Mand.	KXII	17. Och bar fram skænken till Eglon, de Moabiters Konung; och Eglon var en ganska fet man.

TUOMARIEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739 | 17. Ja temma wiis se anni Egloni Moabi kunninga kätte, ja Eglon olli wägga paks mees. | LT | 17. Jis pristatė dovaną Moabo karaliui Eglonui, kuris buvo labai storas vyras. |
| Luther1912 | 17. und brachte das Geschenk dem Eglon, dem König der Moabiter. Eglon aber war ein sehr fetter Mann. | Ostervald-Fr | 17. Et il offrit le présent à Églon, roi de Moab; or Églon était un homme très gras. |
| RV'1862 | 17. Y presentó el presente a Eglón rey de Moab: y Eglón era hombre muy grueso: | SVV1770 | 17 En hij bracht aan Eglon, den koning der Moabieten, dat geschenk; Eglon nu was een zeer vet man. |
| PL1881 | 17. I przynióś dar Eglonowi, królowi Moabskiemu: a Eglon był człowiek bardzo otyły. | Karoli1908Hu | 17. És bemutatá az ajándékot Eglonnak, Moáb királyának. Eglon pedig igen kövér ember vala. |
| RuSV1876 | 17 и поднес дары Еглону, царю Моавитскому; Еглон же был человек очень тучный. | БКуліш | 17. От і приніс він Еглонові, цареві Моабійському, данину. Еглон же та був собі вельми пузатий чоловік. |
| FI33/38 | 18. Kun hän oli saanut tuoduksi veron, saattoi hän väen, joka oli verolahjoja kantanut, matkalle. | Biblia1776 | 18. Kuin hän oli lahjat antanut, päästi hän kansan, jotka olivat lahjoja kantaneet. |
| CPR1642 | 18. Cosca hän oli lahjat andanut pois häneldäns päästi hän Canssan jotca olit lahjoja candanet. | | |
| MLV19 | 18 And when he had made an end of offering | KJV | 18. And when he had made an end to offer |

the tribute, he sent away the men who bore the tribute.

the present, he sent away the people that bare the present.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 18. Og det skete, der han var færdig med at fremføre Skænken, da lod han Folket fare, som havde baaret Skænken. | KXII | 18. Och när han hade fått ifrå sig skænken, öfvergaf han folket, som hade burit skænken; |
| PR1739 | 18. Ja se sündis, kui ta se anni keik sai kätte annud, siis laskis ta rahwast ärraminna, kes sedda andi kandsid. | LT | 18. Įteikęs dovaną, Ehudas pasiuntė namo vyrus, nešusius dovaną, |
| Luther1912 | 18. Und da er das Geschenk hatte überantwortet, ließ er das Volk von sich, die das Geschenk getragen hatten, | Ostervald-Fr | 18. Et lorsqu'il eut achevé d'offrir le présent, il renvoya les gens qui avaient apporté le présent. |
| RV'1862 | 18. Y luego que él hubo presentado el presente, envió al pueblo que habían traido el presente. | SVV1770 | 18 En het geschiedde, als hij geeindigd had het geschenk te leveren, zo geleidde hij het volk, die het geschenk gedragen hadden; |
| PL1881 | 18. A gdy oddał dar, odprawił lud, który był dar przynióst; | Karoli1908Hu | 18. És lőn, hogy mikor elvégezé az ajándék bemutatását, elbocsátá az embereket, a kik az ajándékot vitték vala. |
| RuSV1876 | 18 Когда поднес Аод все дары и проводил людей, принесших дары, | БКуліш | 18. Віддавши данину, відослав Аод людей, що несли данину, |
| FI33/38 | 19. Mutta itse hän kääntyi takaisin Gilgalin luona olevilta jumalankuvilta ja käski sanoa: Minulla on salaista asiaa sinulle, kuningas. | Biblia1776 | 19. Ja palasi itse epäjumalista Gilgalissa ja sanoi: minulla on, kuningas, jotakin salaista sinulle sanomista. Niin hän sanoi: vaiti! Ja |

Niin tämä sanoi: Hiljaa! Ja kaikki, jotka seisoivat hänen luonaan, menivät hänen luotaan ulos.

kaikki menivät ulos, jotka hänen ympärillensä seisoivat.

CPR1642 19. Ja palais nijstä epäjumalist Gilgalis ja sanoi Cuningalle: minulla on Cuningas jotakin salaist sinulle sanomist: nijn hän sanoi: wait ja caicki menit ulos jotca hänen ymbärilläns seisoit:

MLV19 19 But he himself turned back from the quarries that were by Gilgal and said, I have a secret errand to you, O king. And he said, Keep silence. And all who stood by him went out from him.

KJV 19. But he himself turned again from the quarries that were by Gilgal, and said, I have a secret errand unto thee, O king: who said, Keep silence. And all that stood by him went out from him.

Dk1871 19. Men han vendte tilbage fra Stenbrudene, som vare ved Gilgal, og han lod sige: Jeg har et hemmeligt Ord til dig, o Konge! Da sagde denne: Stille! og alle, som stode hos ham, gik ud fra ham.

KXII 19. Och vände tillbaka igen ifrå de afgudar i Gilgal; och lät båda: Jag hafver, o Konung, något hemligt tala vid dig. Han bad gifva ljud; och de gingo alle ut, som stodo omkring honom.

PR1739 19. Ja temma tulli jälle taggasi Pisilimist, mis Kilgali liggi on, ja ütles: Kunningas, mul on middagi sallaja sinnoga räkimist; ja temma ütles: olle wait! ja keik, kes temma jures seisid, läksid ta jurest ärra.

LT 19. o pats nuo Gilgalos akmeninių stabu sugrįžo pas Egloną ir tarė: “Aš turiu slaptą žinią tau, karaliau”. Karalius pasakė: “Tylos!” Ir visi, stovėjusieji prie jo, išėjo.

- Luther1912 19. und kehrte um von den Götzen zu Gilgal und ließ ansagen: Ich habe, o König, dir was Heimliches zu sagen. Er aber hieß schweigen, und gingen aus von ihm alle, die um ihn standen.
- RV'1862 19. Y tornándose desde los ídolos que están en Galgala, dijo: Rey, una palabra secreta tengo que decirte. El entonces dijo: Calla. Y salieronse de delante de él todos los que estaban delante de él.
- PL1881 19. A sam wróciwszy się do gór kamiennych, które były w Galgal, rzekł: Rzecz tajemną mam do ciebie, o królu! któremu on odpowiedział: Milcz; i wyszli od niego wszyscy, którzy stali przed nim.
- RuSV1876 19 то сам возвратился от истуканов, которые в Галгале, и сказал: у меня есть тайное слово до тебя, царь. Он сказал: тише! И вышли от него все стоявшие при нем.
- FI33/38 20. Kun Eehud oli tullut hänen luoksensa, hänen istuessaan yksin viileässä yläsalissaan, sanoi Eehud: Minulla on sinulle sana Jumalalta. Silloin hän nousi istuimeltaan,
- Ostervald-Fr 19. Puis, il revint depuis les carrières près de Guilgal, et il dit: O roi! j'ai quelque chose de secret à te dire. Et il lui répondit: Silence! Et tous ceux qui étaient auprès de lui sortirent.
- SVV1770 19 Maar hij zelf keerde wederom van de gesneden beelden, die bij Gilgal waren, en zeide: Ik heb een heimelijke zaak aan u, o koning! dewelke zeide: Zwijg! En allen, die om hem stonden, gingen van hem uit.
- Karoli1908Hu 19. Ó maga pedig visszatért a Gilgál közelében lévő kőbányától és monda: Titkos beszédem van veled, óh király! És ez monda: Hallgass! és kimenének előle mindnyájan, kik állanak vala körülötte.
- БКуліш 19. Сам же вернувся до виструганих ідолів у Галгалі і звелів сказати Еглонові: Є в мене таємне слово до тебе, царю. Той повелів: Тихо! і вийшли геть усі, що стояли кругом.
- Biblia1776 20. Ja Ehud tuli hänen tykönsä, ja hän istui suvisalissa, joka hänellä oli, yksinänsä. Ja Ehud sanoi: minulla on Jumalan sana sinun tykö; niin nousi hän istuimeltansa.

- CPR1642 20. Ja Ehad tuli hänen tygöns ja hän istui suwisalis yxinäns. Ja Ehad sanoi: minulla on Jumalan sana sinun tygös nijn nousi hän istuimeldans.
- MLV19 20 And Ehad came to him. And he was sitting by himself alone in the cool upper room. And Ehad said, I have a message from God to you. And he arose out of his seat.
- KJV 20. And Ehad came unto him; and he was sitting in a summer parlour, which he had for himself alone. And Ehad said, I have a message from God unto thee. And he arose out of his seat.
- Dk1871 20. Og Ehad kom ind til ham og han sad ene i sin Sommersal, og Ehad sagde: Jeg har Guds Ord, til dig; da stod han op af Tronen.
- KXII 20. Och Ehad kom till honom in, och han satt uti en sommarsal allena; och Ehad sade: Jag hafver Guds ord till dig; då stod han upp af sinom stol.
- PR1739 20. Ja Ehad tulli ta jure, ja temma istus üllemas willus toas, kus ta üksi olli; ja Ehad ütles: mul on Jumala sanna sulle räkimist: siis tousis ta äkkiste ülles omma aujärje peält.
- LT 20. Ehadas nuėjo pas jį. Karalius sėdėjo vėsiame, antrame aukšte jam įrengtame kambaryje. Ehadas jam tarė: “Turiu tau žinią nuo Dievo”. Karalius atsistojo.
- Luther1912 20. Und Ehad kam zu ihm hinein. Er aber saß oben in der Sommerlaube, die für ihn allein war. Und Ehad sprach: Ich habe Gottes Wort an dich. Da stand er auf vom Stuhl.
- Ostervald-Fr 20. Alors Éhad vint à lui (or, il était assis, seul dans la salle d'été); et il dit: J'ai une parole de Dieu pour toi. Alors Églon se leva du trône;
- RV'1862 20. Y Aod entró a él, el cual estaba sentado solo en una sala de verano. Y Aod dijo: Tengo
- SVV1770 20 En Ehad kwam tot hem in, daar hij was zittende in een koele opperzaal, die hij voor

palabra de Dios para tí. El entonces se levantó de la silla.

zich alleen had; zo zeide Ehud: Ik heb een woord Gods aan u. Toen stond hij op van den stoel.

PL1881 20. I wszedłszy Aod do niego, (a on sam siedział na sali letniej, którą miał sam dla siebie,)i rzekł Aod: Mam rozkazanie Boże do ciebie. I powstał z stolicy swojej.

Karoli1908Hu 20. És Ehud akkor ment be hozzá, mikor épen az ő hűsölő felházában ült magányosan, és monda Ehud néki: Istennek beszéde van nálam te hozzád. És fölkele az a királyi székből.

RuSV1876 20 Аод вошел к нему: он сидел в прохладной горнице, которая была у него отдельно. И сказал Аод: у меня есть до тебя, слово Божие. Еглон встал со стула.

БКуліш 20. Як увійшов до нього Аод, він сів в один у прохолодній хаті своїй, і каже Аод: Маю Боже слово до тебе, царю! Той піднявсь із свого сідалища.

FI33/38 21. mutta Eehud ojensi vasemman kätensä ja tempasi miekan oikealta kupeeltaan ja pisti sen hänen vatsaansa,

Biblia1776 21. Mutta Ehud ojensi vasemman kätensä ja otti miekan oikealta reideltänsä, ja pisti hänen vatsaansa,

CPR1642 21. Mutta Ehud ojensi wasemman kätens ja otti miecan oikealda reideldäns ja pisti hänen wadzaans:

MLV19 21 And Ehud put forth his left hand and took the sword from his right thigh and thrust it into his body.

KJV 21. And Ehud put forth his left hand, and took the dagger from his right thigh, and thrust it into his belly:

Dk1871 21. Og Ehud udrakte sin venstre Haand og

KXII 21. Men Ehud räckte ut sina venstra hand,

	tog Sværdet fra sin højre Hofte, og han stødte det i hans Bug.		och tog sværdet af sitt högra lår, och stötte det in uti hans buk;
PR1739	21. Ja Ehud pistis omma wassakut kät wälja, ja wöttis se moöga omma parrama pusa küljest ja aias sedda temma köhto.	LT	21. Ehudas, kairiaja ranka paėmėš durklą nuo savo dešiniojo šono, įsmeigė jį į karaliaus pilvą
Luther1912	21. Ehud aber rechte seine linke Hand aus und nahm das Schwert von seiner rechten Hüfte und stieß es ihm in seinen Bauch,	Ostervald-Fr	21. Et Éhud, avançant la main gauche, tira l'épée de son côté droit, et la lui enfonça dans le ventre;
RV'1862	21. Mas Aod metió su mano izquierda, y tomó el cuchillo de su lado derecho, y metióselo por el vientre,	SVV1770	21 Ehud dan reikte zijn linkerhand uit, en nam het zwaard van zijn rechterheup, en stak het in zijn buik;
PL1881	21. Tedy Aod wyciągnąwszy lewą rękę swą, dobył miecza od prawego biodra swego, i wraził go w brzuch jego,	Karoli1908Hu	21. Akkor kinyújtá Ehud az ő balkezét, és kirántá kardját a jobb tomporáról, és beleüté azt annak hasába.
RuSV1876	21 Аод простер левую руку свою и взял меч с правого бедра своего и вонзил его в чрево его,	БКуліш	21. Тоді захопив Аод лівою рукою меча з правого боку свого, та й уткнув йому в тіло,
FI33/38	22. niin että kahvakin meni sisään terän mukana ja terä upposi kokonaan ihraan, sillä hän ei vetänyt ulos miekkaa hänen vatsastaan. Sitten hän meni ulos laakealle katolle.	Biblia1776	22. Niin että kahva meni sisälle terän kanssa, ja lihavuus peitti kahvan; sillä ei hän vetänyt ulos miekkaa hänen vatsastansa; ja rapa vuoti ulos hänestä.
CPR1642	22. Nijn että warsi meni sisälle terän cansa ja		

lihawus peitti warren (sillä ei hän wetänyt miecka hänen wadzastans) että rapa wuoti hänest.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 22 And the handle also went in after the blade and the fat closed upon the blade, for he did not draw the sword out of his body and it came out behind. | KJV | 22. And the haft also went in after the blade; and the fat closed upon the blade, so that he could not draw the dagger out of his belly; and the dirt came out. |
| Dk1871 | 22. Og Hæftet gik ogsaa ind efter Bladet, og Fedmen lukkede til efter Bladet; thi han drog ikke Sværdet ud af hans Bug, og Skarnet gik ud. | KXII | 22. Så att ock skaftet följde in med bladet, och fetman innelyckte skaftet; ty han drog intet svärdet ut af hans buk, och träcken gick af honom. |
| PR1739 | 22. Ja se west läks ka palja moöga järrele sisse, et rasw palja moöga ümber kinni läks; sest temma ei tommand moöka ta köhhust mitte wälja; agga se läks takka wälja. | LT | 22. taip, kad rankena sulindo paskui ašmenis ir taukai apdengė durklą, ir jis negalėjo jo ištraukti; ir nešvarumai išėjo lauk. |
| Luther1912 | 22. daß auch das Heft der Schneide nach hineinfuhr und das Fett das Heft verschloß; denn er zog das Schwert nicht aus seinem Bauch. | Ostervald-Fr | 22. Et la poignée même entra après la lame, et la graisse se referma autour de la lame; car il ne retira pas du ventre l'épée, qui sortit par-derrière. |
| RV'1862 | 22. De tal manera que la empuñadura entró también tras la hoja, y la grosura encerró la hoja, que él no sacó el cuchillo de su vientre: y el estiércol salió. | SVV1770 | 22 Dat ook het hecht achter het lemmer inging, en het vet om het lemmer toesloot (want hij trok het zwaard niet uit zijn buik), en de drek uitging. |

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 22. Tak iż wpadła i rękojeść za żelazem, i zawarło się w sadle żelazo; bo był nie wyjął miecza z brzucha jego, aż się i gnój rzucił. | Karoli1908Hu | 22. És beméne még a markolatja is a vasa után és berekeszté a háj a fegyver vasát, mert nem vonta ki a kardot annak hasából, sőt átment annak vékonyán. |
| RuSV1876 | 22 так что вошла за острием и рукоять, и тук закрыл острие, ибо Аод не вынул меча из чрева его, и он прошел в задние части. | БКуліш | 22. Так що за лезвами вгрязло й держально, і жир обняв вістре, бо не витяг він меча назад із його тіла, і він досяг задньої часті. |
| FI33/38 | 23. Kun Eehud oli tullut pylväskäytävään, sulki hän yläsalin ovet jälkeensä ja lukitsi ne. | Biblia1776 | 23. Ja EHUD läksi ulos takaoven kautta, ja sulki salin ovet jälkeensä ja lukitsi ne. |
| CPR1642 | 23. Mutta EHUD läxi owest ja sulki jälkens ja lukidzi sen. | | |
| MLV19 | 23 Then EHUD went forth into the porch and shut the doors of the upper room upon him and locked them. | KJV | 23. Then EHUD went forth through the porch, and shut the doors of the parlour upon him, and locked them. |
| Dk1871 | 23. Da gik EHUD ud igennem Forsalen; og han tillukkede Salsdørene efter sig lukkede dem i Laas. | KXII | 23. Men EHUD gick ut genom bakdörrena, och lät igen dörrena efter sig, och slog henne i lås. |
| PR1739 | 23. Ja EHUD läks wälja eesttuppa, ja panni üllema toa ukсед kinni ennese tagga, ja panni sedda lukko. | LT | 23. EHUDAS išėjo į prieškambarį, uždarė ir užrakino to kambario duris. |

- | | | | |
|------------------------|--|---------------------------|--|
| Luther ¹⁹¹² | 23. Aber Ehad ging zum Saal hinaus und tat die Tür der Sommerlaube hinter sich zu und verschloß sie. | Ostervald-Fr | 23. Après cela, Éhad sortit par le portique, ferma sur lui les portes de la chambre haute et poussa le verrou. |
| RV ¹⁸⁶² | 23. Y saliendo Aod al patio cerró tras sí las puertas de la sala. | SVV ¹⁷⁷⁰ | 23 Toen ging Ehad uit van de voorzaal, en sloot de deuren der opperzaal voor zich toe, en deed ze in het slot. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 23. Wyszedł potem Aod przez przysionek, a zamknął drzwi gmachu za sobą, i zawarł zamkiem. | Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu | 23. Általméne pedig Ehad a csarnokon, minekutána bevonta maga után a felház ajtait, és bezárta. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 23 И вышел Аод в преддверие, и затворил за собою двери горницы, изамкнул. | БКуліш | 23. Вийшов тоді Аод, зачинив двері верхньої хати за собою і засунув засовом. |
| FI ^{33/38} | 24. Hänen mentyään tulivat kuninkaan palvelijat, ja kun he näkivät, että yläsalin ovet olivat lukitut, niin he ajattelivat: Varmaankin hän on tarpeellaan viileässä kammiossa. | Biblia ¹⁷⁷⁶ | 24. Kuin hän oli tullut ulos, menivät kuninkaan palveliat sisälle, näkivät salin ovet suljetuiksi ja sanoivat: taitaa olla, että hän peittää jalkojansa suvisalin kammiossa; |
| CPR ¹⁶⁴² | 24. COsca hän tullut oli ulos tulit Cuningan palweliat ja cosca he näit suwisalin owen suljetuxi sanoit he: taita olla että hän peittä jalcojans suwisalin Camaris. | | |
| MLV ¹⁹ | 24 Now when he had gone out, his servants came and they saw, and behold, the doors of the upper room were locked. And they said, Surely he is covering his feet in the upper | KJV | 24. When he was gone out, his servants came; and when they saw that, behold, the doors of the parlour were locked, they said, Surely he covereth his feet in his summer |

chamber.

chamber.

- Dk1871 24. Der han gaaet ud, da kom hins Tjenere, og de saa, og se, Salsdørene vare lukkede i Laas; og de sagde: Han tildækker visseligen sine Fødder i Kammeret ved Sommersalen.
- PR1739 24. Ja kui ta sai wäljaläinud, siis tullid temma sullased sisse, ja nemmad näggid, ja wata üllema toa ukсед ollid lukkus, ja ütlesid: wist on ta willusse kambrisse omma asjale läinud.
- Luther1912 24. Da er nun hinaus war, kamen seine Knechte und sahen, daß die Tür verschlossen war, und sprachen: Er ist vielleicht zu Stuhl gegangen in der Kammer an der Sommerlaube.
- RV'1862 24. Y salido él, vinieron sus siervos, los cuales viendo las puertas de la sala cerradas, dijeron: sin duda él cubre sus piés en la sala de verano.
- PL1881 24. A gdy on wyszedł, słudzy jego przyszli, a widząc, iż drzwi gmachu zamknione były, rzekli: Podobno sobie król czyni wczas na sali
- KXII 24. Då han nu utkommen var, gingo hans tjenare in; och som de sågo, att dörren på sommarsalen igenlyckt var, sade de: Han är tilläfventyrs gången på stol i kammaren till sommarsalen.
- LT 24. Jam išėjus, atėję karaliaus tarnai pamatė, kad antro aukšto kambario durys užrakintos. Jie pagalvojo, kad jis atlieka savo reikalą vėsiame kambaryje.
- Ostervald-Fr 24. Quand il fut sorti, les serviteurs vinrent et regardèrent, et voici, les portes de la chambre haute étaient fermées au verrou; et ils dirent: Sans doute il est à ses affaires dans sa chambre d'été.
- SVV1770 24 Als hij uitgegaan was, zo kwamen zijn knechten, en zagen toe, en ziet, de deuren der opperzaal waren in het slot gedaan; zo zeiden zij: Zeker, hij bedekt zijn voeten in de verkoelkamer.
- Karoli1908Hu 24. A mint ő kiméne, jövénék annak szolgái, és láták, hogy ímé a felház ajtai be vannak zárva, és mondának: Bizonyára szükségét

- letniej.
- RuSV1876 24 Когда он вышел, рабы Еглона пришли и видят, вот, дверигорницы замкнуты, и говорят: верно он для нужды в прохладной комнате.
- FI33/38 25. Sitten he odottivat kyllästyksiin asti, mutta kun hän ei sittenkään avannut yläsalin ovia, ottivat he avaimen ja avasivat itse. Ja katso, heidän herransa makasi kuolleena lattialla.
- CPR1642 25. Että he nijn cauwan odotit häpeisit he: sillä ei heille kengän Salin owe awainnut nijn otit he awaimen ja awaisit cadzo nijn heidän Herrans macais cuolluna maasa.
- MLV19 25 And they delayed till they were ashamed, and behold, he did not open the doors of the upper room. Therefore they took the key and opened, and behold, their lord was fallen down dead on the earth.
- Dk1871 25. Og de ventede, indtil de skammede sig, og se, han oplukkede ikke Salsdørene; da toge de Nøglen og lukkede op, og se, da var deres Herre falden til Jorden og var død.
- végzi a hűsölő kamarájában.
- БКуліш 24. Як вийшов він, прийшли дворяне і, бачивши, що двері верхньої хати засунено, подумали: Певно він у своїй прохолодній хаті робить потріб свою.
- Biblia1776 25. Ja odottivat niin kauvan, että he häpesivät: ja katso, ei heille kenkään salin ovia avannut; niin ottivat he avaimen ja avasivat: ja katso, heidän herransa makasi kuolleena maassa.
- KJV 25. And they tarried till they were ashamed: and, behold, he opened not the doors of the parlour; therefore they took a key, and opened them: and, behold, their lord was fallen down dead on the earth.
- KXII 25. När de nu så länge bidt hade, att de skämdes, ty ingen lät dem dörrena upp af salen, togo de nyckelen, och läste upp; si, då låg deras herre der död på jordene.

- PR1739 25. Ja nemmad ootsid, kunni nemmad hakkasid h b benema, ja wata  kski ei teinud  llemata toa ust lahti; ja nemmad wötsid w tme ja teggid lahti, ja wata nende issand seisis surnud maas.
- Luther1912 25. Da sie aber so lange harrten, bis sie sich schämten (denn niemand tat die Tür der Laube auf), nahmen sie den Schlüssel und schlossen auf; siehe, da lag ihr Herr auf der Erde tot.
- RV'1862 25. Y habiendo esperado hasta estar confusos, que  l no abr a las puertas de la sala, tomaron la llave, y abrieron. Y, he aqu , su se or caido en tierra muerto.
- PL1881 25. A naczekawszy si , a  si  wstydzili, widz c,  e on nie otwiera drzwi sali, wzi wszy klucz otworzyli; a oto, pan ich le a na ziemi umary.
- RuSV1876 25 Ждали довольно долго, но видя, что никто не отпирает дверей горницы, взяли ключ и отперли, и вот, господин их лежит на земле мертвый.
- LT 25. Jie lauk , nes g dijosi jeiti, taiau jis neatidar  kamarario dur . Pasi m  rakt , jie atrakino ir pamat , kad j  valdovas guli ant  em s negyvas.
- Ostervald-Fr 25. Et ils attendirent tant qu'ils en furent honteux; et comme il n'ouvrait point les portes de la chambre, ils prirent la clef et ouvrirent; et voici, leur seigneur était mort, étendu par terre.
- SVV1770 25 Als zij nu tot schamens toe gebeid hadden, ziet, zo opende hij de deuren der opperzaal niet. Toen namen zij den sleutel en deden open; en ziet, hunlieder heer lag ter aarde dood.
- Karoli1908Hu 25. De mikor v ltig v rakoztak  s  m  nem nyitotta meg a felház ajtaj t, fog k a kulcsot  s megnyit k:  s  m  az   urok ott feküdt a f ld n halva.
- БКуліш 25. Так ждали довго. Як же в н не в дчиняв усе ще дверей у верхн й хат , взяли ключа та й в домкнули, і от пан їх лежав на земл  мертвий.

TUOMARIEN KIRJA

FI33/38	26. Mutta Eehud oli paennut heidän vitkastellessaan; hän oli jo päässyt jumalankuvien ohi ja pakeni Seiraan.	Biblia1776	26. Mutta Ehud pakeni heidän viipyissänsä, ja meni ohitse epäjumalain kuvia, ja pääsi Seiratiin asti.
CPR1642	26. Mutta Ehud pakeni heidän wijpyisäns ja meni ohidze epäjumalita ja pääsi Seirathin asti.		
MLV19	26 And Ehud escaped while they delayed and passed beyond the quarries and escaped to Seirah.	KJV	26. And Ehud escaped while they tarried, and passed beyond the quarries, and escaped unto Seirath.
Dk1871	26. Men Ehud undkom, medens de tøvede; og han gik forbi Stenbrudene og undkom til Seirath.	KXII	26. Och Ehud undflydde, medan de fördröjde, och gick fram om afgudarna, och undkom allt intill Seirath.
PR1739	26. Ja Ehud olli ärrapeäsnuđ, senni kui nemmad ollid köhwelenud; ja ta olli Pesilimist möda läinud ja peäsnuđ Seira.	LT	26. Ehudas, kol jie delšė, pabėgo ir pro akmeninius stabus pasiekė Seyrą.
Luther1912	26. Ehud aber war entronnen, dieweil sie verzogen, und ging an den Götzen vorüber und entrann bis gen Seira.	Ostervald-Fr	26. Mais Éhud échappa pendant qu'ils hésitaient; et il dépassa les carrières et se sauva à Séira.
RV'1862	26. Mas entre tanto que ellos se detuvieron, Aod se escapó, y pasando los ídolos salvóse en Seirat.	SVV1770	26 En Ehud ontkwam, terwijl zij vertoefden; want hij ging voorbij de gesneden beelden, en ontkwam naar Sehirath.
PL1881	26. Lecz Aod uszedł, póki się oni bawili, a	Karoli1908Hu	26. Ehud pedig elmenekült vala, míg azok

minąwszy góry kamienne, szedł do Seiratu.

RuSV1876 26 Пока они недоумевали, Аод между тем ушел, прошел мимо истуканов и спасся в Сеираф.

БКуліш

késedelmezének, és elhaladván a kőbányák mellett, Szeiráhba futott.

26. Pokіль же вони гаялись, Аод утік, пройшов мимо виструганих ідолів і уйшов у Сеїрат.

FI33/38 27. Ja sinne tultuaan hän puhalsi pasunaan Efraimin vuoristossa. Silloin israelilaiset laskeutuivat hänen kanssaan vuoristosta, ja hän heidän etunenässään.

Biblia1776

27. Ja kuin hän sinne tuli, puhalsi hän torveen Ephraimin vuorella. Ja Israelin lapset menivät hänen kanssansa alas vuorelta, ja hän heidän edellänsä.

CPR1642 27. Ja cosca hän tuli omillens puhalsi hän Basunaan Ephraimin wuorella. Ja Israelin lapset menit hänen cansans wuorelda ja hän heidän edelläns.

MLV19 27 And it happened, when he came, that he blew a trumpet in the hill-country of Ephraim. And the sons of Israel went down with him from the hill-country and he before them.

KJV

27. And it came to pass, when he was come, that he blew a trumpet in the mountain of Ephraim, and the children of Israel went down with him from the mount, and he before them.

Dk1871 27. Og det skete, der han kom derhen, da blæste han i Trompeten paa Efraims Bjerg; og Israels Børn droge ned med ham af Bjerget, og han gik foran dem.

KXII

27. Och då han kom derin, blåste han i basuner på Efraims berg, och Israels barn drogo med honom af bergena, och han framför dem;

PR1739 27. Ja se sündis, kui ta senna tulli, siis puhhus

LT

27. Atvykęs jis trimitavo Efraimo kalnuose.

ta passunat Ewraimi mäe peäl; ja Israeli lapsed läksid temmaga alla mäggise Ma peält ja temma nende ees.

Išgirdę trimitą, izraelitai nuo kalnų rinkosi prie jo, ir jis jiems vadovavo.

Luther1912 27. Und da er hineinkam, blies er die Posaune auf dem Gebirge Ephraim. Und die Kinder Israel zogen mit ihm vom Gebirge und er vor ihnen her,

Ostervald-Fr 27. Dès qu'il fut arrivé, il sonna de la trompette dans la montagne d'Éphraïm, et les enfants d'Israël descendirent avec lui de la montagne; et il se mit à leur tête.

RV'1862 27. Y en entrando, toca el cuerno en el monte de Efraim, y los hijos de Israel descendieron con él del monte, y él iba delante de ellos.

SVV1770 27 En het geschiedde, als hij aankwam, zo blies hij met de bazuin op het gebergte van Efraim; en de kinderen Israels togen met hem af van het gebergte, en hij zelf voor hun aangezicht heen.

PL1881 27. A gdy przyszedł, zatrąbił w trąbę na górze Efraim; i zstąpili z nim synowie Izraelscy z góry, a on przed nimi.

Karoli1908Hu 27. És a mikor oda megérkezett, kürtjébe fújt az Efraim hegyén, és alámenének ő vele az Izráel fiai a hegyről, és ő előttük.

RuSV1876 27 Придя же вострубил трубою на горе Ефремовой, и сошли с ним сыны Израилевы с горы, и он шел впереди их.

БКуліш 27. Вернувшись ж додому, ударив на Ефраїм горах у трубу, і спустились сини Ізраїля з ним із гір, а він поперед них.

FI33/38 28. Ja hän sanoi heille: Seuratkaa minua, sillä Herra antaa teidän vihollisenne, moabilaiset, teidän käsiinne. Silloin he laskeutuivat hänen jäljessään alas, valtasivat moabilaisten tieltä Jordanin kahlauspaikat

Biblia1776 28. Ja hän sanoi heille: seuratkaat minua, sillä Herra on antanut teidän vihamiehenne Moabilaiset teidän käsiinne. Ja he seurasivat häntä, ja voittivat Jordanin luotuspaikat Moabiin päin, ja ei sallineet yhdenkään

eivätkä päästäneet ketään yli.

mennä ylitse;

CPR1642 28. Ja hän sanoi heille: seuratcat minua: sillä HERra on andanut teidän wihamiehen Moabiterit teidän käsijn. Ja he seuraisit händä ja voitit Jordanin luotuspaican joca on Moabin päin ja ei sallinet yhdengän mennä ylidzen.

MLV19 28 And he said to them, Follow after me, for Jehovah has delivered your* enemies the Moabites into your* hand. And they went down after him and took the fords of the Jordan against the Moabites and did not allow a man to pass over.

KJV 28. And he said unto them, Follow after me: for the LORD hath delivered your enemies the Moabites into your hand. And they went down after him, and took the fords of Jordan toward Moab, and suffered not a man to pass over.

Dk1871 28. Og han sagde til dem: Følger efter mig, thi Herren har givet eders Fjender Moabiterne i eders Haand; og de droge ned efter ham og indtog Jordanens Færgsteder for Moab, og de lode ingen Mand gaa over.

KXII 28. Och sade till dem: Följer mig efter, ty Herren hafver gifvit edra fiendar, de Moabiter, i edra händer; och de följde honom efter, och vunno Jordans färjostad, den som drager åt Moab, och läto ingen komma deröfver.

PR1739 28. Ja ta ütles nende wasto: aiage minno järrele, sest Jehowa on teie waenlased need Moabid teie kätte annud; ja nemmad läksid alla temma järrele ja said Jordani koolmed kätte, mis Moabi pole, ja ei lasknud keddagi

LT 28. Jis įsakė: “Sekite mane, nes Viešpats atidavė į jūsų rankas jūsų priešus moabitus!” Jie ėjo paskui jį ir, užėmę Jordano brastas, kuriomis pereinama į Moabą, niekam neleido pereiti.

läbbi miñna.

- | | |
|---|--|
| Luther1912 28. und sprach zu ihnen: Jagt mir nach; denn der HERR hat euch die Moabiter, eure Feinde, in eure Hände gegeben! Und sie jagten ihm nach und gewannen die Furten am Jordan, die gen Moab gehen, und ließen niemand hinüber | Ostervald-Fr 28. Et il leur dit: Suivez-moi, car l'Éternel a livré entre vos mains les Moabites vos ennemis. Ils descendirent ainsi après lui; et, s'emparant des gués du Jourdain vis-à-vis de Moab, ils ne laissèrent passer personne. |
| RV'1862 28. Entonces él les dijo: Seguídme, porque Jehová ha entregado vuestros enemigos los Moabitas en vuestras manos. Y descendieron en pos de él, y tomaron los vados del Jordán a Moab; y no dejaron pasar a ninguno. | SVV1770 28 En hij zeide tot hen: Volgt mij na; want de HEERE heeft uw vijanden, de Moabieten, in ulieder hand gegeven. En zij togen af, hem na, en namen de veren van de Jordaan in naar Moab, en lieten niemand overgaan. |
| PL1881 28. I rzekł do nich: Pójdźcie za mną: albowiem podał Pan nieprzyjacioły wasze Moabity w ręce wasze. Tedy szli za nim, a odjąwszy bród Jordański Moabitom, nie dopuszczali nikomu przepawy. | Karoli1908Hu 28. És monda nékik: Jertek utánam, mert kezetekbe adta az Úr a ti ellenségeteket, Moábot. És levonultak ő utána, és elfoglalák a Jordán réveit, melyek Moáb felé vezettek, és nem engedtek azokon senkit általkelni. |
| RuSV1876 28 И сказал им: идите за мною, ибо предал Господь врагов ваших Моавитян в руки ваши. И пошли за ним, и перехватили переправу через Иордан к Моаву, и не давали никому переходить. | БКуліш 28. I повелїв їм: Сюди до мене! бо подав Господь наші вороги Моабії нам на поталу. Пустились тоді вони за ним, і пооблягали Йорданьські броди до Моаву і не пускали нікого перейти. |
| FI33/38 29. Ja he voittivat silloin Mooabin, lähes | Biblia1776 29. Ja tappoivat Moabilaisia sillä ajalla lähes |

kymmenen tuhatta miestä, kaikki voimakkaita ja sotakuntoisia miehiä; eikä ainoakaan päässyt pakoon.

kymmentuhatta miestä, kaikki parhaat ja väkevät sotamiehet, niin ettei yhtäkään heistä päässyt.

CPR1642 29. Ja tapoit Moabitereit sillä ajalla lähes kymmenen tuhatta miestä caicki parhat ja wahwimmat sotamiehet nijn ettei yhtäkän heistä pääsnyt.

MLV19 29 And they killed* about ten thousand men of Moab at that time, every robust man and every man of valor and there escaped not a man.

KJV 29. And they slew of Moab at that time about ten thousand men, all lusty, and all men of valour; and there escaped not a man.

Dk1871 29. Og de sloge Moabiterne paa den Tid, ved ti Tusinde Mænd, hver trivelig og hver kraftig Mand; og ikke een Mand undkom.

KXII 29. Och slogo de Moabiter af på den tiden vid tiotusend män, alltsammans ädla och stridsamma män, så att icke en undslapp.

PR1739 29. Ja nemmad löid sel aial Moabid mahha liggi kümme tuhhat mees, kes keik tuggewad ja keik wahwad mehhed, et ei peäsnud ühteainustki.

LT 29. Tuo metu jie nužudė apie dešimt tūkstančių moabitų, tvirtų ir narsių vyrų, ir nė vienas neištrūko.

Luther1912 29. und schlugen die Moabiter zu der Zeit, bei zehntausend Mann, allzumal die besten und streitbare Männer, daß nicht einer entrann.

Ostervald-Fr 29. Ils battirent donc en ce temps-là environ dix mille hommes de Moab, tous robustes, tous vaillants, et pas un n'échappa.

RV'1862 29. E hirieron en aquel tiempo de los

SVV1770 29 En zij sloegen de Moabieten te dier tijd,

Moabitas como diez mil hombres, todos valientes, y todos hombres de guerra: no escapó varón.

omtrent tien duizend man, allen vette en allen strijdbare mannen, dat er niet een man ontkwam.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 29. I pobili Moabitów na ten czas około dziesięciu tysięcy mężów, wszystko bogatych, i wszystko mężów dużych, a nikt nie uszedł. | Karoli1908Hu | 29. És leöltek a Moábiták közül akkor mintegy tízezer embert, mind erős és vitéz férfiakat, úgy hogy egy sem menekült el. |
| RuSV1876 | 29 И побили в то время Моавитян около десяти тысяч человек, все здоровых и сильных, и никто не убежал. | БКуліш | 29. І побили вони тоді Моабіїв до десяти тисяч душ вельми сильних і здорових людей, так що ніхто не втік. |
| FI33/38 | 30. Niin täytyi Moabin silloin nöyrtyä Israelin käden alle. Ja maassa oli rauha kahdeksankymmentä vuotta. | Biblia1776 | 30. Ja niin tulivat Moabilaiset painetuksi sillä ajalla Israelin lasten kätten alle; ja maa lepäsi kahdeksankymmentä ajastaikaa. |
| CPR1642 | 30. Ja nijn tulit Moabiterit painetuxi sillä ajalla Israelin lasten kätten ala ja maa lepäis cahdexankymmendä ajastaica. | | |
| MLV19 | 30 So Moab was subdued that day under the hand of Israel. And the land had rest eighty years. | KJV | 30. So Moab was subdued that day under the hand of Israel. And the land had rest fourscore years. |
| Dk1871 | 30. Saa bleve Moabiterne ydmygede paa den samme Dag under Israels Haand, og Landet havde Ro firsindstye Aar. | KXII | 30. Alltså vordo de Moabiter på den tiden nederlagde, under Israels barnas hand; och landet var stilla i åttatio år. |
| PR1739 | 30. Nenda sai Moabi-rahwas allandatud sel | LT | 30. Taip tuomet Moabas buvo Izraelio |

päwal Israeli käe alla; ja sel maal olli rahholinne assi kahheksakümmend aastat.

pavergtas. Kraštas ilsėjosi aštuoniasdešimt metų.

Luther1912 30. Also wurden die Moabiter zu der Zeit unter die Hand der Kinder Israel gedämpft. Und das Land war still achtzig Jahre.

Ostervald-Fr 30. En ce jour-là Moab fut humilié sous la main d'Israël. Et le pays eut du repos pendant quatre-vingts ans.

RV'1862 30. Y Moab fué sujetado aquel día debajo de la mano de Israel: y reposó la tierra ochenta años.

SVV1770 30 Alzo werd Moab te dien dage onder Israels hand te ondergebracht; en het land was stil tachtig jaren.

PL1881 30. I ponizony jest Moab dnia onego pod ręką Izraela, a była w pokoju ziemia przez osiemdziesiąt lat.

Karoli1908Hu 30. Így aláztatott meg Moáb abban az időben Izráel keze alatt. És megnyugovék a föld nyolczvan esztendeig.

RuSV1876 30 Так смирились в тот день Моавитяне пред Израилем, и покоилась земля восемьдесят лет.

БКуліш 30. Тоді мусіли Моабії нагнутись під руку Ізраїлеві. І було мирно в землі вісімдесять год. Аод же судив їх до смерти.

FI33/38 31. Hänen jälkeensä tuli Samgar, Anatin poika. Hän surmasi filistealaisia kuusisataa miestä häränpistimellä; hänkin vapautti Israelin.

Biblia1776 31. Hänen jälkeensä tuli Samgar Anatin poika, ja hän löi kuusisataa Philistealaista karjan kaareksella; ja hän vapahti myös Israelin.

CPR1642 31. HÄnen jälkens tuli Samgar Anathin poica hän löi cuusi sata Philisteriä carjan carexella ja wapahti myös Israelin.

MLV19 31 And after him was Shamgar the son of

KJV 31. And after him was Shamgar the son of

Anath, who killed* six hundred men of the Philistines with an cattle-prod and he also saved Israel.

Anath, which slew of the Philistines six hundred men with an ox goad: and he also delivered Israel.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 31. Og efter ham var Samgar, Anaths Søn, og han slog Filisterne, seks Hundrede Mænd, med en Oksedriverstav; og han frelste ogsaa Israel. | KXII | 31. Efter honom var Samgar, Anaths son; han slog sexhundrade Philisteer med en herdastaf, och frälste ock han Israel. |
| PR1739 | 31. Ja temma järrel olli Anati poeg Samgar, ja se löi neist Wilistidest kuus sadda meest mahha härja astla warrega, ja temma peästis ka Israeli. | LT | 31. Po jo valdė Anato sūnus Šamgaras, kuris užmušė šešis šimtus filistinų lazda jaučiams varyti ir išlaisvino Izraelį. |
| Luther1912 | 31. Darnach war Samgar, der Sohn Anaths; der schlug sechshundert Philister mit einem Ochsenstecken, und auch er erlöste Israel. | Ostervald-Fr | 31. Et après Éhud, il y eut Shamgar, fils d'Anath. Il défit six cents Philistins avec un aiguillon à bœufs, et lui aussi délivra Israël. |
| RV'1862 | 31. Después de este, fué Samgar hijo de Anat, el cual hirió seiscientos hombres de los Filisteos con una aguijada de los bueyes; y él también salvó a Israel. | SVV1770 | 31 Na hem nu was Samgar, een zoon van Anath, die sloeg de Filistijnen, zeshonderd man, met een ossenstok; alzo verloste hij ook Israel. |
| PL1881 | 31. A po nim był Samgar, syn Anatów, który poraził z Filistynów sześć set mężów stykiem wołowym, a wybawił i ten Izraela. | Karoli1908Hu | 31. Ó utána pedig Sámgár, Anáthnak fia volt bíró, a ki hatszáz Filiszteus férfiút ölt meg egy ökörösztökével, és megszabadítá ő is Izráelt. |
| RuSV1876 | 31 После него был Самегар, сын Анафов, который шестьсот человек Филистимлян | БКуліш | 31. Після нього виступив Самгар; сей побив шістьсот Филистимів плуговим |

побил воловьим рожном; и он также спас
Израиля.

лемішем, і він також спасав Ізраїля.

4 luku

Debora. Baarak voittaa Jaabinin ja Siiseran. Siiseran
kuolema.

FI33/38	1. Mutta Eehudin kuoltua israelilaiset tekivät jälleen sitä, mikä oli pahaa Herran silmissä.	Biblia1776	1. Ja Israelin lapset vielä tekivät pahaa Herran edessä, kuin Ehud kuollut oli.
CPR1642	1. JA Israelin lapset vielä teit paha HERran edes cosca Ehud cuollut oli.		
MLV19	1 And the sons of Israel again did what was evil in the sight of Jehovah, when Ehud was dead.	KJV	1. And the children of Israel again did evil in the sight of the LORD, when Ehud was dead.
Dk1871	1. Og Israels Børn bleve ved at gøre ondt for Herrens Øjne, der Ehud var død.	KXII	1. Men Israels barn gjorde ytterligare illa för Herranom, då Ehud var död.
PR1739	1. Ja Israeli lapsed wötsid weel kurja tehha Jehowa silma ees, kui Ehud sai ärrasurnud.	LT	1. Ehudui mirus, izraelitai ir toliau darè pikta Viešpaties akivaizdoje.
Luther1912	1. Aber die Kinder Israel taten fürder übel vor dem HERRN, da Ehud gestorben war.	Ostervald-Fr	1. Après qu'Éhud fut mort, les enfants d'Israël continuèrent à faire ce qui est mauvais devant l'Éternel.
RV'1862	1. MAS los hijos de Israel torna- ron a hacer	SVV1770	1 Maar de kinderen Israels voeren voort te

lo malo en los ojos de Jehová, después de la muerte de Aod.

doen, dat kwaad was in de ogen des HEEREN, als Ehud gestorven was.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 1. Potem znówu synowie Izraelscy czynili złe przed oczyma Paóskiemu po śmierci Aodowej. | Karoli1908Hu | 1. De az Izráel fiaí azután is gonoszul cselekedének az Úrnak szemei előtt, mikor Ehud meghalt. |
| RuSV1876 | 1 Когда умер Аод, сыны Израилевы стали опять делать злое пред очами Господа. | БКуліш | 1. Сини Ізраїля робили знов те, що було не до вподоби Господеві. Аод уже був умер. |
| FI33/38 | 2. Silloin Herra myi heidät Jaabinin, Kanaanin kuninkaan, käsiin, joka hallitsi Haasorissa. Hänen sotapäällikkönsä oli Siisera, joka asui Haroset-Goojimissa. | Biblia1776 | 2. Ja Herra myi heidät Jabinin, Kanaanealaisten kuninkaan käteen, joka hallitsi Hatsorissa; ja hänen sotajoukkonsa päämies oli Sisera: ja hän asui pakanain Harosetissa. |
| CPR1642 | 2. Ja HERra myi heidän Jabinin Cananerein Cuningan käteen joca hallidzi Hazoris (ja hänen sotans päämies oli Sissera) ja hän asui pacanain Harosethis. | | |
| MLV19 | 2 And Jehovah sold them into the hand of Jabin king of Canaan who reigned in Hazor, the captain of whose army was Sisera who dwelt in Harosheth-hagoyim {Harosheth of the Nations}. | KJV | 2. And the LORD sold them into the hand of Jabin king of Canaan, that reigned in Hazor; the captain of whose host was Sisera, which dwelt in Harosheth of the Gentiles. |
| Dk1871 | 2. Og Herren solgte dem i Jabins, Kanaans | KXII | 2. Och Herren sålde dem uti Jabins, de |

- Konges, Haand, som regerede i Hazor; og Sisera var hans Stridshøvedsmand, og han boede i Haroseth-Hagojim.
- PR1739 2. Ja Jehowa müüs neid ärra Kanaani kunninga Jabini kätte, kes Atsoris wallitses, ja ta söawäe pealik olli Sisera; ja temma ellas Kojimi Arosetis.
- Luther¹⁹¹² 2. Und der HERR verkaufte sie in die Hand Jabins, des Königs der Kanaaniter, der zu Hazor saß; und sein Feldhauptmann war Sisera, und er wohnte zu Haroseth der Heiden.
- RV¹⁸⁶² 2. Y Jehová los vendió en mano de Jabín rey de Canaán, el cual reinó en Asor: y el capitán de su ejército se llamaba Sísera, y él habitaba en Haroset de las gentes.
- PL1881 2. I podał je Pan w ręce Jabina, króla Chananejskiego, który królował w Hasor, a hetman wojska jego był Sysara, a sam mieszkał w Haroset pogaóskiem.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 2 И предал их Господь в руки Иавина, царя Ханаанского, который царствовал в Асоре; военачальником у него был Сисара,
- Cananeers Konungs, händer, som satt i Hazor, och hans härhöfvitsman var Sisera, och han bodde i Haroseth Hedningarnas.
- LT 2. Viešpats atidavė juos į Kanaano karaliaus Jabino rankas, kuris karaliavo Hacore. Jo kariuomenės vadas Sisera gyveno Harošet ha Goime.
- Ostervald-Fr 2. C'est pourquoi l'Éternel les livra entre les mains de Jabin, roi de Canaan, qui régnait à Hatsor. Le chef de son armée était Sisera, qui habitait à Harosheth-Goïm.
- SVV¹⁷⁷⁰ 2 Zo verkocht hen de HEERE in de hand van Jabin, koning der Kanaanieten, die te Hazor regeerde; en zijn krijgsoverste was Sisera; dezelve nu woonde in Haroseth der heidenen.
- Karoli¹⁹⁰⁸Hu 2. Azért adá őket az Úr Jábinnak, a Kanaán királyának kezébe, a ki Hásorban uralkodott; seregének vezére pedig Sisera volt. Ez a pogányok városában, Harósethben lakott.
- БКуліш 2. Тоді подав Господь їх на поталу Явинові, цареві Канаанійському, що царював в Азорі. Гетьманив же в нього Сизара; сей

который жил в Харошеф-Гоиме.

жив у Гаросеті поганському.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 3. Ja israelilaiset huusivat Herraa, sillä Siiseralla oli yhdeksätsadat raudoitetut sotavaunut, ja hän sorti ankarasti israelilaisia kaksikymmentä vuotta. | Biblia1776 | 3. Ja Israelin lapset huusivat Herran tykö; sillä hänellä oli yhdeksänsataa rautavaunua, ja hän vaivasi tylysti Israelin lapsia kaksikymmentä ajastaikaa. |
| CPR1642 | 3. Ja Israelin lapset huusit HERran tygö. Sillä hänellä oli yhdexän sata rautawaunua ja waiwais tylyst Israelin lapsia caxikymmendä ajastaica. | | |
| MLV19 | 3 And the sons of Israel cried to Jehovah, for he had nine hundred chariots of iron and he mightily oppressed the sons of Israel twenty years. | KJV | 3. And the children of Israel cried unto the LORD: for he had nine hundred chariots of iron; and twenty years he mightily oppressed the children of Israel. |
| Dk1871 | 3. Og Israels Børn raabte til Herren; thi han havde ni Hundrede Jernvogne, og han havde undertrykt Israels Børn med Magt tyve Aar. | KXII | 3. Och Israels barn ropade till Herran; ty han hade niohundrade jernvagnar, och tvingade Israels barn med våld i tjugu år. |
| PR1739 | 3. Ja Israeli lapsed kissendasid Jehowa pole, sest temmal olli ühheksa sadda raudwankrit, ja ta teggi Israeli lastele hädda kangussega kakskümmend aastat. | LT | 3. Izraelitai šaukėsi Viešpaties, nes Jabinas turėjo devynis šimtus geležinių kovos vežimų ir smarkiai spaudė izraelitus dvidešimt metų. |
| Luther1912 | 3. Und die Kinder Israel schrieen zum HERRN; denn er hatte neunhundert eiserne Wagen | Ostervald-Fr | 3. Alors les enfants d'Israël crièrent à l'Éternel; car Jabin avait neuf cents chars de |

	und zwang die Kinder Israel mit Gewalt zwanzig Jahre.		fer, et il opprimait avec beaucoup de violence les enfants d'Israël depuis vingt ans.
RV'1862	3. Y los hijos de Israel clamaron a Jehová; porque aquel tenía nuevecientos carros herrados; y había afligido en gran manera a los hijos de Israel por veinte años.	SVV1770	3 Toen riepen de kinderen Israels tot den HEERE; want hij had negenhonderd ijzeren wagenen, en hij had de kinderen Israels met geweld onderdrukt, twintig jaren.
PL1881	3. Tedy wołali synowie Izraelscy do Pana; albowiem miał dziewięć set wozów żelaznych, a srodze uciskał syny Izraelskie przez dwadzieścia lat.	Karoli1908Hu	3. És kiáltának az Izráel fiai az Úrhoz, mert kilencszáz vas-szekere volt, és hús esztendeig zsarnokoskodott az Izráel fiai felett erőszakkal.
RuSV1876	3 И возопили сыны Израилевы к Господу, ибо у него было девятьсот железных колесниц, и он жестоко угнетал сынов Израилевых двадцать лет.	БКуліш	3. Заквилили тоді Ізраїлїтяне до Господа, бо в Явина було девятьсот залізних колесниць, і він пригнітав синів Ізраїля страшенно двайцять год.
FI33/38	4. Mutta Debora, naisprofeetta, Lappidotin vaimo, oli siihen aikaan tuomarina Israelissa.	Biblia1776	4. Ja naispropheta Debora, Lapidotin emäntä tuomitsi Israelia siihen aikaan.
CPR1642	4. Silloin Debora Prophetissa Lapidothin emändä oli Duomarina Israelis.		
MLV19	4 Now Deborah, a prophetess, the wife of Lapidoth, she judged Israel at that time.	KJV	4. And Deborah, a prophetess, the wife of Lapidoth, she judged Israel at that time.
Dk1871	4. Og Debora, en Kvinde, en Profetinde, Lapidoths Hustru, dømte Israel paa den	KXII	4. På den samma tiden var domarinna i Israel, den Prophetissan Debora, Lapidoths

	samme Tid.		hustru.
PR1739	4. Ja üks naene Tebora, kes prohwet, Lappidoti naene, se moistis Israelile kohhut selsammal aial.	LT	4. Pranašė Debora, Lapidoto žmona, tuo metu buvo teisėja Izraelyje.
Luther1912	4. Zu der Zeit war Richterin in Israel die Prophetin Debora, das Weib Lapidoths.	Ostervald-Fr	4. En ce temps-là, Débora, prophétesse, femme de Lappidoth, jugeait Israël.
RV'1862	4. Y gobernaba en aquel tiempo a Israel una mujer, Débora profetisa, mujer de Lapidot.	SVV1770	4 Debora nu, een vrouw, die een profetesse was, de huisvrouw van Lappidoth, deze richtte te dier tijd Israel.
PL1881	4. A Debora, niewiasta prorokini, żona Lapidotowa, sądziła Izraela na on czas.	Karoli1908Hu	4. Ebben az időben Debora, a prófétanő, a Lappidoth felesége volt biró Izraelben.
RuSV1876	4 В то время была судьёю Израиля Девора пророчица, жена Лapidофова;	БКуліш	4. А під той час була суддею в Ізраїлів Девора пророчиця, Лapidотиха.
FI33/38	5. Hänen oli tapana istua Deboran-palmun alla, Raaman ja Beetelin välillä, Efraimin vuoristossa, ja israelilaiset menivät hänen luoksensa oikeutta saamaan.	Biblia1776	5. Ja hän asui Deboran palmupuun alla, Raman ja BethElin välillä, Ephraimin vuorella; ja Israelin lapset tulivat sinne hänen tykönsä oikeuden eteen.
CPR1642	5. Ja hän asui Deboran palmupuun alla Raman ja BethElin välillä Ephraimin vuorella ja Israelin lapset tulivat sinne hänen tykönsä oikeuden eteen.		
MLV19	5 And she dwelt under the palm tree of	KJV	5. And she dwelt under the palm tree of

Deborah between Ramah and Bethel in the hill-country of Ephraim and the sons of Israel came up to her for judgment.

Deborah between Ramah and Bethel in mount Ephraim: and the children of Israel came up to her for judgment.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 5. Og hun boede under Deboras Palmetræ, imellem Rama og Bethel, paa Efraims Bjerg; og Israels Børn gik op til hende for Retten. | KXII | 5. Och hon bodde under Deboras palmträ, emellan Rama och Bethel, på Efraims berg; och Israels barn kommo ditupp till henne för rätta. |
| PR1739 | 5. Ja se ellas Tebora palmipu al Rama ja Peteli wahhel Ewraimi mäggisel maal, ja Israeli lapsed läksid ülles ta jure kohtusse. | LT | 5. Ji gyveno po Deboros palme, tarp Ramos ir Betelio, Efraimo kalnuose, ir izraelitai ateidavo pas ją bylinėtis. |
| Luther1912 | 5. Und sie wohnte unter der Palme Deboras zwischen Rama und Beth-El auf dem Gebirge Ephraim. Und die Kinder Israel kamen zu ihr hinauf vor Gericht. | Ostervald-Fr | 5. Et elle siégeait sous le palmier de Débora entre Rama et Béthel, dans la montagne d'Éphraïm, et les enfants d'Israël montaient vers elle pour être jugés. |
| RV'1862 | 5. La cual Débora habitaba debajo de una palma entre Rama y Betel, en el monte de Efraim: y los hijos de Israel subían a ella a juicio. | SVV1770 | 5 En zij woonde onder den palmboom van Debora, tussen Rama en tussen Beth-el, op het gebergte van Efraim; en de kinderen Israels gingen op tot haar ten gerichte. |
| PL1881 | 5. I mieszkała pod palmą Debora między Rama i między Betel na górze Efraim, i chodzili do niej synowie Izraelscy na sąd. | Karoli1908Hu | 5. És ő a Debora-pálmája alatt lakott Ráma és Béthel között, az Efraim hegyén, és ide jöttek fel hozzá az Izrael fiai törvényre. |
| RuSV1876 | 5 она жила под Пальмою Девориною, между Рамою и Вефилем, на горе | БКуліш | 5. Жила ж вона під Дебора-пальмою між Рамою й Бетелем на Ефраїм-горах, і |

Ефремовой; и приходили к ней сыны
Израилевы на суд.

приходили сини Израйлеві до неї на суд.

FI33/38 6. Hän lähetti kutsumaan Baarakin,
Abinoamin pojan, Naftalin Kedeksestä, ja hän
sanoi hänelle: Näin käskee Herra, Israelin
Jumala: Lähde ja mene Taaborin vuorelle ja
ota mukaasi kymmenentuhatta miestä
naftalilaisia ja sebulonilaisia.

Biblia1776 6. Hän lähetti ja kutsui Barakin Abinoamin
pojan Naphtalin Kedeksestä, ja sanoi hänelle:
eikö Herra Israelin Jumala ole käskenyt:
mene Taborin vuorelle ja ota
kymmenentuhatta miestä kanssas Naphtalin
ja Sebulonin lapsista.

CPR1642 6. Hän lähetti ja cudzui Barakin Abinoamin
pojan Nephtalin Kedexest ja käski sanoa
hänelle: Eikö HERra Israelin Jumala ole sinulle
käskenyt: mene Thaborin wuorelle ja ota
kymmenen tuhatta miestä sinun cansas
Nephtalin ja Sebulonin lapsist:

MLV19 6 And she sent and called Barak the son of
Abinoam out of Kedesh-naphtali and said to
him, Has not Jehovah, the God of Israel,
commanded, (saying), Go and draw (near) to
Mount Tabor and take with you ten
thousand men of the sons of Naphtali and of
the sons of Zebulun?

KJV 6. And she sent and called Barak the son of
Abinoam out of Kedeshnaphtali, and said
unto him, Hath not the LORD God of Israel
commanded, saying, Go and draw toward
mount Tabor, and take with thee ten
thousand men of the children of Naphtali
and of the children of Zebulun?

Dk1871 6. Og, hun sendte hen og lod kalde Barak,
Abinoams Søn, af Kedes i Nafthali, og hun

KXII 6. Hon sände åstad, och kallade Barak,
AbiNoams son, af Kedes Naphthali, och lät

sagde til ham: Har ikke Herren Israels Gud budet: Gak og saml Folk paa Thabors Bjerg, og tag ti Tusinde Mænd med dig af Nafthali Børn og af Sebulons Børn.

PR1739 6. Ja ta läkkitas ja kutsus Paraki Abinoami poia Kedest Nawtalist, ja ütles ta wasto: Eks Jehowa Israeli Jummal olle käsknud: minne ja anna ennast wäega Tabori mäele, ja wötta ennesega kümme tuhhat meest Nawtali lastest ja Sebuloni lastest.

säga honom: Hafver icke Herren Israels Gud budit dig: Gack åstad, och drag upp på berget Thabor, och tag tiotusend män med dig, utaf Naphthali och Sebulons barn?

LT 6. Ji pasišauké Abinoamo sūny Baraką iš Neftalio Kedešo ir tarė jam: “Viešpats, Izraelio Dievas, tau įsako eiti į Taboro kalną su dešimt tūkstančių vyrų iš Neftalio ir Zabulono giminių,

Luther1912 6. Diese sandte hin und ließ rufen Barak, den Sohn Abinoams von Kedes-Naphthali, und ließ ihm sagen: Hat dir nicht der HERR, der Gott Israels, geboten: Gehe hin und zieh auf den Berg Thabor und nimm zehntausend Mann mit dir von den Kindern Naphthali und Sebulon?

Ostervald-Fr 6. Or, elle envoya appeler Barak, fils d'Abinoam, de Kédès, de Nephthali, et elle lui dit: L'Éternel, le Dieu d'Israël, n'a-t-il pas donné ce commandement: Va, dirige-toi sur le mont Thabor, et prends avec toi dix mille hommes des enfants de Nephthali et des enfants de Zabulon?

RV'1862 6. Y ella envió a llamar a Barac hijo de Abinoem de Cedes de Neftalí, y díjole: ¿No te ha mandado Jehová Dios de Israel, diciendo: Vé, y haz gente en el monte de Tabor; y toma contigo diez mil hombres de los hijos de Neftalí, y de los hijos de Zabulón?

SVV1770 6 En zij zond heen en riep Barak, den zoon van Abinoam, van Kedes-nafthali; en zij zeide tot hem: Heeft de HEERE, de God Israels, niet geboden: Ga heen en trek op den berg Thabor, en neem met u tien duizend man, van de kinderen van Nafthali, en van de kinderen van Zebulon?

- PL1881 6. Która postawszy przyzwała Baraka, syna Abinoemowego, z Kades Neftalim, mówiąc do niego: Izali nie rozkazał Pan, Bóg Izraelski: idź, a zbierz lud na górze Tabor, a weźmij z sobą dziesięć tysięcy mężów z synów Neftalimowych, i z synów Zabulonowych?
- RuSV1876 6 Девора послала и призвала Варака, сына Авиноамова, из Кедеса Неффалимова, и сказала ему: повелевает тебе Господь Бог Израилев: пойдя, взойди на гору Фавор и возьми с собою десять тысяч человек из сынов Неффалимовых и сынов Завулоновых;
- FI33/38 7. Ja minä tuon sinun luoksesi Kiisonin purolle Siiseran, Jaabinin sotapäällikön, sotavaunuineen ja laumoineen ja annan hänet sinun käsiisi.
- CPR1642 7. Sillä minä wedän sinun tygös Sisseran Jabin sodan päämiehän Kisonin wirran tykönä waunuinens ja sotajouckoinens ja minä annan hänen sinun käsijs.
- MLV19 7 And I will draw Sisera, the captain of Jabin's army, to you, to the river Kishon, with his chariots and his multitude and I will deliver
- Karoli1908Hu 6. És elkülde és hivatá [1†] Bárakot, az Abinoám fiát, Kedes-Nafthaliból, és monda néki: Avagy nem parancsolta-é meg az Úr, Izráelnek Istene: Menj és vonulj fel a Thábor hegyére, és végy magadhoz tízezer embert a Nafthali és a Zebulon fiai közül?
- БКуліш 6. І послала вона по Барака Абиноаменка з Кадеса Нефталимового, й промовила до його. Господь, Бог Ізраїлів, повеліває тобі: Лаштуйсь у дорогу, виступай на Табор-гору і возьми з собою десять тисяч чоловіка із Нефталиміїв та з Зебулоніїв;
- Biblia1776 7. Ja minä vedän sinun tykös Siseran, Jabinin sodanpäämiehen, Kisonin ojan tykö, vaunuinensa ja annan hänet sinun käsiis.
- KJV 7. And I will draw unto thee to the river Kishon Sisera, the captain of Jabin's army, with his chariots and his multitude; and I will

him into your hand.

deliver him into thine hand.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 7. Og jeg vil drage Sisera, Jabins Stridshøvedsmand, til dig, til Bækken Kison, og hans Vogne og hans Hob; og jeg vil give ham i din Haand. | KXII | 7. Ty jag vill föra till dig Sisera, Jabins härhöfvitsman, vid den bäcken Kison, med hans vagnar, och med all hans hop; och vill gifva honom i dina händer. |
| PR1739 | 7. Sest ma tahhan Kisoni jöe äre so jure tommata Sisera Jabini söawäe pealikko ja temma söawankrid ja ta rahwa hulga, ja tahhan tedda so kätte anda. | LT | 7. o Jis atves pas tave prie Kišono upelio Jabino kariuomenės vadą Sisera su jo vežimais bei visa kariuomene ir jį atiduos į tavo rankas’. |
| Luther1912 | 7. Denn ich will Sisera, den Feldhauptmann Jabins, zu dir ziehen an das Wasser Kison mit seinen Wagen und mit seiner Menge und will ihn in deine Hände geben. | Ostervald-Fr | 7. J'attirerai vers toi, au torrent de Kisson, Sisera, chef de l'armée de Jabin, avec ses chars et la multitude de ses gens, et je le livrerai entre tes mains. |
| RV'1862 | 7. Y yo atraeré a ti al arroyo de Cisón a Sísera capitán del ejército de Jabín, con sus carros y su ejército, y entregártelo he en tus manos. | SVV1770 | 7 En Ik zal aan de beek Kison tot u trekken Sisera, den krijgsoverste van Jabin, met zijn wagenen en zijn menigte; en Ik zal hem in uw hand geven? |
| PL1881 | 7. I przywiodę do ciebie ku rzece Cyson Sysarę, hetmana wojska Jabinowego, i wozy jego, i mnóstwo jego, a podam go w ręce twoje. | Karoli1908Hu | 7. És te ellened kihozom a [2†] Kison patakjához Siserát, Jábin hadvezérét, az ő szekereit és seregét, és kezedbe adom őt. |
| RuSV1876 | 7 а Я приведу к тебе, к потоку Киссону, Сисару, военачальника Иавинова, и | БКуліш | 7. Я ж приведу до тебе Сизару, гетьмана Явинового вкупі з його колесницями й |

колесницы его и многолюдное войско его,
и предам его в руки твои.

Його військом до потока Кисон, і подам
Його тобі на поталу.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 8. Niin Baarak sanoi hänelle: Jos sinä lähdet minun kanssani, niin minäkin lähden; mutta jos sinä et lähde minun kanssani, niin en minäkään lähde. | Biblia1776 | 8. Niin Barak sanoi hänelle: jos sinä menet kanssani, niin minäkin menen, mutta jollet sinä mene minun kanssani, niin en minä mene. |
| CPR1642 | 8. Nijn Barac sanoi hänelle: jos sinä menet minun cansani nijn minäkin menen mutta jollet sinä mene nijn en minäkän mene. | | |
| MLV19 | 8 And Barak said to her, If you will go with me, then I will go, but if you will not go with me, I will not go. | KJV | 8. And Barak said unto her, If thou wilt go with me, then I will go: but if thou wilt not go with me, then I will not go. |
| Dk1871 | 8. Og Barak sagde til hende: Dersom du vil gaa med mig, da vil jeg gaa; men dersom du ikke vil ga. med mig, vil jeg ikke gaa. | KXII | 8. Barak sade till henne: Om du far med mig, så drager jag åstad; men far du icke med, så drager icke heller jag. |
| PR1739 | 8. Ja Parak ütles ta wasto: kui sa moga tulled, siis ma lähhän, agga kui sa mitte minnoga ei tulle, ei ma siis lähhä. | LT | 8. Barakas jai atsakè: “Jei tu eisi su manimi, aš eisiu, o jei neisi su manimineisiu”. |
| Luther1912 | 8. Barak sprach zu ihr: Wenn du mit mir ziehst, so will ich ziehen; ziehst du aber nicht mit mir, so will ich nicht ziehen. | Ostervald-Fr | 8. Et Barak lui dit: Si tu viens avec moi, j'irai; mais si tu ne viens pas avec moi, je n'irai pas. |
| RV'1862 | 8. Y Barac le respondió: Si tú fueres conmigo, | SVV1770 | 8 Toen zeide Barak tot haar: Indien gij met |

yo iré; y si no fueres conmigo, no iré.

mij trekken zult, zo zal ik heen trekken; maar indien gij niet met mij zult trekken, zo zal ik niet trekken.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 8. I rzekł do niej Barak: Jeżeli pójdiesz ze mną, pójdę, a jeżeli nie pójdiesz ze mną, nie pójdę. | Karoli1908Hu | 8. És monda néki Bárák: Ha velem jössz, elmegyek; de ha nem jössz el velem, én sem megyek. |
| RuSV1876 | 8 Варак сказал ей: если ты пойдешь со мною, пойду; а если не пойдешь со мною, не пойду. | БКуліш | 8. Барак відказав: Коли пійдеш ізо мною, то й я пійду, коли ж ізо мною не пійдеш, не пійду. |
| FI33/38 | 9. Hän vastasi: Minä lähden sinun kanssasi; mutta kunnia siitä retkestä, jolle lähdet, ei tule sinulle, vaan Herra on myyvä Siiseran naisen käsiin. Niin Debora nousi ja lähti Baarakin kanssa Kedekseen. | Biblia1776 | 9. Hän vastasi: minä kyllä menen sinun kanssas, mutta et sinä kunniaa voita täällä tiellä, jotas menet; sillä Herra myy Siseran vaimon käsiin. Niin Debora nousi ja meni Barakin kanssa Kedekseen. |
| CPR1642 | 9. Hän wastais: minä kyllä menen sinun cansas mutta et sinä cunniata täällä tiellä woita jotas menet: sillä HERra anda Sisseran waimon käsijn. Nijn Debora nousi ja meni Barakin cansa Kedexeen. | | |
| MLV19 | 9 And she said, I will surely go with you. Notwithstanding, the journey that you take will not be for your honor, for Jehovah will sell Sisera into the hand of a woman. And | KJV | 9. And she said, I will surely go with thee: notwithstanding the journey that thou takest shall not be for thine honour; for the LORD shall sell Sisera into the hand of a woman. |

Deborah arose and went with Barak to Kedesh.

And Deborah arose, and went with Barak to Kedesh.

Dk1871 9. Og hun sagde: Jeg vil visseligen gaa med dig; men du vil dog ikke faa Æren paa den Vej, som du gaar paa, thi Herren skal sælge Sisera i en Kvindes Haand saa gjorde Debora sig rede og gik med Barak til Kedes.

KXII 9. Hon sade: Jag vill draga med dig; men segren blifver icke din i denna resone, som du gör; utan Herren skall gifva Sisera uti en qvinnos hand. Så gjorde Debora redo, och for med Barak till Kedes.

PR1739 9. Ja teine ütles: wist tahhan ma soga tulla, agga sulle ei sa sest au se tee peäl, mis sa wöttad käia: sest Jehowa müüb Sisera ärra ühhe naese kätte; ja Tebora wöttis kätte ja läks Parakiga Kedesi.

LT 9. Ji tarė: “Aš eisiu su tavimi, tačiau tu nepasižymėsi žygyje, nes Viešpats atiduos Sisera į moters rankas”. Ir Debora su Baraku ėjo į Kedešą.

Luther1912 9. Sie sprach: Ich will mit dir ziehen, aber der Preis wird nicht dein sein auf dieser Reise, die du tust, sondern der HERR wird Sisera in eines Weibes Hand übergeben. Also machte sich Debora auf und zog mit Barak gen Kedes.

Ostervald-Fr 9. Et elle répondit: J'irai, j'irai avec toi; mais tu n'auras point de gloire dans ton entreprise; car l'Éternel livrera Sisera entre les mains d'une femme. Débora se leva donc, et alla avec Barak à Kédès.

RV'1862 9. Y ella dijo: Yo iré contigo, mas no será tu honra en el camino que vas, porque en mano de mujer venderá Jehová a Sísera. Y levantándose Débora vino con Barac a Cedes.

SVV1770 9 En zij zeide: Ik zal zekerlijk met u trekken, behalve dat de eer de uwe niet zal zijn op dezen weg, dien gij wandelt; want de HEERE zal Sisera verkopen in de hand ener vrouw. Alzo maakte Debora zich op, en toog met Barak naar Kedes.

- PL1881 9. Która odpowiedziała: Jać w prawdzie pójdę z tobą, ale nie będzie z sławą twoją ta droga, którą ty pójdiesz; albowiem w rękę niewieścią poda Pan Sysarę. A tak wstawszy Debora, szła z Barakiem do Kades.
- RuSV1876 9 Она сказала ему : пойти пойду с тобою; только не тебе уже будет слава на сем пути, в который ты идешь; но в руки женщины предаст Господь Сисару. И встала Девора и пошла с Вараком в Кедес.
- FI33/38 10. Silloin Baarak kutsui Sebulonin ja Naftalin koolle Kedekseen; kymmentuhatta miestä seurasi häntä, ja Debora lähti hänen kanssaan.
- CPR1642 10. Nijn cudzui Barac Kedexeen Sebulonin ja Nephtalin ja rupeis jalcaisin matcustaman kymmenen tuhannen miehen cansa ja Debora meni hänen cansans.
- MLV19 10 And Barak called Zebulun and Naphtali together to Kedesh. And there went up ten thousand men at his feet and Deborah went up with him.
- Dk1871 10. Da kaldte Barak Sebulon og Nafthali
- Karoli1908Hu 9. Ki felele: Elmenvén elmegyek te veled, csakhogy nem a tied lesz a dicsőség az útban, a melyre mégy, mert asszony kezébe adja az Úr Siserát. És felkele Debora, és elméne Bárákkal Kedes felé.
- БКуліш 9. Она відказала: Пійду з тобою певно; тільки слава в сій дорозі припаде не тобі, ні! жінці в руки подасть Господь Сизару. І зібралась Дебора та й пійшла з Бараком до Кадеса.
- Biblia1776 10. Niin Barak kutsui kokoon Kedekseen Sebulonin ja Naphtalin ja rupeisi jalkaisiin matkustamaan kymmentuhannen miehen kanssa; ja Debora meni hänen kanssansa.
- KJV 10. And Barak called Zebulun and Naphtali to Kedesh; and he went up with ten thousand men at his feet: and Deborah went up with him.
- KXII 10. Då kallade Balak Sebulon och Naphthali

	sammen til Kedes; og der drog op efter ham ti Tusinde Mænd, og Debora drog op med ham.		till Kedes, och drog till fot med tiotusend män; Debora följde ock med honom.
PR1739	10. Ja Parak hüdis Kedesi kokko Sebuloni ja Nawtali, ja kümme tuhat meest läksid ülles temma järrele, ja Tebora läks temmaga ülles.	LT	10. Barakas sušaukė Zabulono ir Neftalio vyrus į Kedešą. Jį sekė dešimt tūkstančių vyrų, ir Debora ėjo su juo.
Luther1912	10. Da rief Barak Sebulon und Naphthali gen Kedes, und es zogen hinauf ihm nach zehntausend Mann. Debora zog auch mit ihm.	Ostervald-Fr	10. Et Barak assembla Zabulon et Nephthali à Kédès; dix mille hommes marchèrent à sa suite; et Débora monta avec lui.
RV'1862	10. Y juntó Barac a Zabulón y Neftalí en Cedes, y subió con diez mil hombres de a pié; y Débora subió con él.	SVV1770	10 Toen riep Barak Zebulon en Nafthali bijeen te Kedes, en hij toog op, op zijn voeten, met tien duizend man; ook toog Debora met hem op.
PL1881	10. Zebrał tedy Barak Zabulona i Neftalima do Kades, a wywiódł z sobą dziesięć tysięcy mężów, z którym też szła i Debora.	Karoli1908Hu	10. Összegyűjté annakokáért Bárak Zebulont és Nafthalit Kedesbe, és elvive magával tízezer embert, és elméne vele Debora is.
RuSV1876	10 Варак созвал Завулонян и Неффалимлян в Кедес, и пошли вслед за ним десять тысяч человек, и Девора пошла с ним.	БКуліш	10. Скликав тоді Барак Зебулоніїв і Нафталіїв у Кадес; десять тисяч чоловіка йшло за ним слідом, і Дебора йшла за ним.
FI33/38	11. Mutta keeniläinen Heber oli eronnut keeniläisistä, Hoobabin, Mooseksen apen,	Biblia1776	11. Mutta Heber Keniläinen oli erinnyt Keniläisen Hobabin, Moseksen apen, lasten

jälkeläisistä; ja hän oli telttaansa pystytellen tullut aina Saanaimin tammelle asti, joka on Kedeksen luona.

CPR1642 11. Mutta Heber Keniteri oli erinnyt Hobabin Keniterin Mosexen apen lasten seast ja pannut majans Zaanaimin tammen tygö joca on Kedexen tykönä.

MLV19 11 Now Heber the Kenite had separated himself from the Kenites, from the sons of Hobab the brother-in-law of Moses and had pitched his tent as far as the oak in Zaananim, which is by Kedesh.

KJV 11. Now Heber the Kenite, which was of the children of Hobab the father in law of Moses, had severed himself from the Kenites, and pitched his tent unto the plain of Zaanaim, which is by Kedesh.

Dk1871 11. Og Keniteren Heber havde skilt sig fra Keniterne, Hobabs, Mose Svigerfaders, Børn; og han slog sit Telt op indtil Lunden i Zaannaim, som er ved Kedes.

KXII 11. Men Heber den Keniten var dragen ifrå de Keniter, ifrå Hobabs barn, Mose svågers, och hade uppslagit sin tjäll vid den eken Zaanaim invid Kedes.

PR1739 11. Ja se Kenimees Eber olli Kainist lahkunud Mosesse äia Obabi lastest, ja olli ommad telgid ülleslönud Saannaimi tammikust sadik, mis Kedesi jures on.

LT 11. Heberas, kainitas, atsiskyrė nuo kainitu, Mozės giminaičio Hobabo palikuonių. Jis pasistatė savo palapinę po ąžuolu arti Caanaimo Kedeše.

Luther1912 11. (Heber aber, der Keniter, war von den Kenitern, von den Kindern Hobabs, Mose's Schwagers, weggezogen und hatte seine

Ostervald-Fr 11. Or, Héber, le Kénien, s'étant séparé des Kéniens, enfants de Hobab, parent de Moïse, avait dressé ses tentes jusqu'au chêne de

Hütte aufgeschlagen bei den Eichen zu Zaananim neben Kedes.)

Tsaanaïm, qui est auprès de Kédès.

RV'1862 11. Y Jeber Cineo de los hijos de Hobab suegro de Moisés, se había apartado de los Cineos, y había puesto su tienda hasta el valle de Sennim, que es junto a Cedes.

SVV1770 11 Heber nu, de Keniet, had zich afgezonderd van Kain, uit de kinderen van Hobab, Mozes' schoonvader; en hij had zijn tenten opgeslagen tot aan den eik in Zaanaim, die bij Kedes is.

PL1881 11. Ale Heber Cynejczyk odłączył się od Cynejczyków, od synów Hobaby, świekra Mojżeszowego, i rozbił namiot swój aż do Elon w Sananim, które jest w Kades.

Karoli1908Hu 11. A Keneus Héber pedig elvált a Keneusoktól, Hobábnak, [3†] a Mózes ipának fiától, és sátorát a [4†] Saanaim tölgyesénél vonta fel, mely Kedes mellett van.

RuSV1876 11 Хевер Кенянин отделился тогда от Кеняин, сынов Ховава, родственника Моисеева, и раскинул шатер свой у дубравы в Цаанниме близ Кедеса.

БКуліш 11. Хебер же Кенянин відділився був від Кенянів, потомків Гобаба, родича Мойсейового, і нап'яв був свого намета у дуброві під Зааннимом, що під Кадесом.

FI33/38 12. Kun Siiseralle ilmoitettiin, että Baarak, Abinoamin poika, oli noussut Taaborin vuorelle,

Biblia1776 12. Ja Siiseralle ilmoitettiin, että Barak Abinoamin poika oli mennyt Taborin vuorelle.

CPR1642 12. JA Siiseralle ilmoitettiin että Barac Abinoamin poika oli mennyt Taborin vuorelle.

MLV19 12 And they told Sisera that Barak the son of Abinoam had gone up to Mount Tabor.

KJV 12. And they shewed Sisera that Barak the son of Abinoam was gone up to mount

Tabor.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 12. Da gave de Sisera til Kende, at Barak, Abinoams Søn, var dragen op paa Bjerget Thabor. | KXII | 12. Då vardt Sisera bådadt, att Barak, AbiNoams son, var dragen upp på det berget Thabor. |
| PR1739 | 12. Ja nemmad kulutasid Siserale, et Abinoami poeg Parak olli üllesläinud Tabori mäe peäle. | LT | 12. Kai Siserai pranešė, kad Abinoamo sūnus Barakas nužygiavo į Taboro kalną, |
| Luther1912 | 12. Da ward Sisera angesagt, daß Barak, der Sohn Abinoams, auf den Berg Thabor gezogen wäre. | Ostervald-Fr | 12. On rapporta donc à Sisera que Barak, fils d'Abinoam, était monté à la montagne de Thabor. |
| RV'1862 | 12. Vinieron pues las nuevas a Sísera como Barac hijo de Abinoem había subido al monte de Tabor. | SVV1770 | 12 Toen boodschapten zij Sisera, dat Barak, de zoon van Abinoam, op den berg Thabor getogen was. |
| PL1881 | 12. I powiedziano Sysarze, iż wyszedł Barak, syn Abinoemów na górę Tabor. | Karoli1908Hu | 12. Hírül vivék pedig Siserának, hogy Bárák, az Abinoám fia felvonult a Thábor hegyére. |
| RuSV1876 | 12 И донесли Сисаре, что Варак, сын Авиноамов, взошел на гору Фавор. | БКуліш | 12. Як же звіщено Сизарі, що Барак Абиноаменко виступив на Табор-гору, |
| FI33/38 | 13. niin Siisera kutsui koolle kaikki sotavaununsa, yhdeksätsadat raudoitettut sotavaunut, ja kaiken väen, mikä hänellä oli, Haroset-Goojimista Kiisonin purolle. | Biblia1776 | 13. Ja Sisera kokosi kaikki vaununsa yhteen, yhdeksänsataa rautaista vaunua, ja kaiken sen joukon, joka hänen kansansa oli, pakanain Harosetissa Kisonin ojalle. |
| CPR1642 | 13. Ja hän cocois caicki hänen waununs | | |

yhteen yhdexän sata rautaista waunua ja
caicki se joucko cuin hänen cansans oli
pacanain Harosethist Kisonin wirran tygö.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 13 And Sisera gathered together all his chariots, even nine hundred chariots of iron and all the people that were with him, from Harosheth-hagoyim {Harosheth of the Nations}, to the river Kishon. | KJV | 13. And Sisera gathered together all his chariots, even nine hundred chariots of iron, and all the people that were with him, from Harosheth of the Gentiles unto the river of Kishon. |
| Dk1871 | 13. Og Sisera sammenkaldte alle sine Vogne, ni Hundrede Jernvogne, og alt Folket, som var med ham, fra Haroseth Hagojim til Bækken Kison. | KXII | 13. Så samkade han alla sina vagnar tillhopa, niohundrade jernvagnar; och allt det folk med honom var, ifrå Haroseth Hedningarnas, allt intill den bäcken Kison. |
| PR1739 | 13. Siis hüdís Sisera kokko keik omma söa-wankrid, ükkeksa sadda raudwankrit ja keik rahwast, mis temmaga ollid, Kisoni jöe jure Kojimi Arosetist. | LT | 13. Sisera sušaukè visus savo kovos vežimus-devynis šimtus geležinių vežimų ir visus karius Harošet ha Goime prie Kišono upelio. |
| Luther1912 | 13. Und er rief alle seine Wagen zusammen, neunhundert eiserne Wagen, und alles Volk, das mit ihm war, von Haroseth der Heiden an das Wasser Kison. | Ostervald-Fr | 13. Et Sisera assembla tous ses chars, neuf cents chars de fer, et tout le peuple qui était avec lui, depuis Harosheth-Goïm jusqu'au torrent de Kisson. |
| RV'1862 | 13. Y juntó Sísera todos sus carros, nuevecientos carros herrados con todo el pueblo que estaba con él desde Haroset de | SVV1770 | 13 Zo riep Sisera al zijn wagenen bijeen, negenhonderd ijzeren wagenen, en al het volk, dat met hem was, van Haroseth der |

las gentes hasta el arroyo de Cisón.

heidenen tot de beek Kison.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 13. Przetoż zebrał Sysara wszystkie wozy swoje, dziewięć set wozów żelaznych, i wszystek lud, który miał ze sobą od Haroset pogaóskiego aż do rzeki Cyson. | Karoli1908Hu | 13. Egybegyűjté azért Sisera minden szekereit, a kilenczszáz vas-szekeret, és egész népét, mely vele volt, a pogányok városából, Harósethből, a Kison patakjához. |
| RuSV1876 | 13 Сисара созвал все колесницы свои, девятьсот железных колесниц, и весь народ, который у него, из Харошеф-Гоима к потоку Киссону. | БКуліш | 13. Послав Сизара всі свої колесниці, девятьсот залізних колесниць, і ввесь військовий люд, що мав при собі, із поганського Гаросета на Кисон-бурчак. |
| FI33/38 | 14. Silloin Debora sanoi Baarakille: Nouse, sillä tämä on se päivä, jona Herra antaa Siiseran sinun käsiisi; onhan Herra lähtenyt sinun edelläsi. Niin Baarak laskeutui Taaborin vuorelta, ja kymmentuhatta miestä hänen jäljessään. | Biblia1776 | 14. Ja Debora sanoi Barakille: nouse, sillä tämä on se päivä, jona Herra on antanut Siseran sinun käsiis: eikö Herra mennyt sinun edelläs? Niin Barak meni Taborin vuorelta alas ja kymmentuhatta miestä hänen perässänsä. |
| CPR1642 | 14. Mutta Debora sanoi Barakille: nouse tämä on se päivä jona HERRA on andanut Sisseran sinun käsijs eikö HERRA mennyt sinun edelläs? Nijn Barac meni Thaborin wuorelda alas ja kymmenen tuhatta miestä hänen peräsäns. | | |
| MLV19 | 14 And Deborah said to Barak, Up, for this is the day in which Jehovah has delivered | KJV | 14. And Deborah said unto Barak, Up; for this is the day in which the LORD hath |

Sisera into your hand. Has not Jehovah gone out before you? So Barak went down from Mount Tabor and ten thousand men after him.

delivered Sisera into thine hand: is not the LORD gone out before thee? So Barak went down from mount Tabor, and ten thousand men after him.

Dk1871 14. Og Debora sagde til Barak: Staa op, thi dette er den Dag, paa hvilken Herren har givet Sisera i din Haand; er Herren ikke dragen ud for dit Ansigt? Saa drog og Barak ned af Bjerget Thabor, og de ti Tusinde Mænd efter ham.

KXII 14. Men Debora sade till Barak: Upp, detta är den dagen, i hvilkom Herren hafver gifvit Sisera i dina hand; ty Herren skall draga ut för dig. Så drog Barak neder af berget Thabor, och de tiotusend män med honom.

PR1739 14. Ja Tebora ütles Paraki wasto: hakka peäle, se on se pääw, et Jehowa Sisera so kätte annab; eks Jehowa sinno ele wäljaläinud? ja Parak läks mahha Tabori mäe peält ja kümme tuhat meest temma järrele.

LT 14. Tada Debora tarė Barakui: "Pakilk, šiandien Viešpats atidavė Siserą į tavo rankas. Tikrai Viešpats yra su tavimi!" Barakas nusileido nuo Taboro kalno su dešimčia tūkstančių vyrų.

Luther1912 14. Debora aber sprach zu Barak: Auf! das ist der Tag, da dir der HERR den Sisera hat in deine Hand gegeben; denn der HERR wird vor dir her ausziehen. Also zog Barak von dem Berge Thabor herab und die zehntausend Mann ihm nach.

Ostervald-Fr 14. Et Débora dit à Barak: Lève-toi; car voici le jour où l'Éternel a livré Sisera entre tes mains. L'Éternel ne marche-t-il pas devant toi? Et Barak descendit du mont Thabor, ayant dix mille hommes à sa suite.

RV'1862 14. Entónces Débora dijo a Barac: Levántate; porque este es el día en que Jehová ha entregado a Sísera en tus manos. ¿No ha

SVV1770 14 Debora dan zeide tot Barak: Maak u op; want dit is de dag, in welken de HEERE Sisera in uw hand gegeven heeft; is de HEERE niet

salido Jehová delante de ti? Y Barac descendió del monte de Tabor, y diez mil hombres en pos de él.

voor uw aangezicht henen uitgetogen? Zo trok Barak van den berg Thabor af, en tien duizend man achter hem.

PL1881 14. Tedy rzekła Debora do Baraka: Wstaó; albowiem tenci jest dzieó, w który podał Pan Sysarę w ręce twoje; izali Pan nie idzie przed tobą? A tak zszedł Barak z góry Tabor, a dziesięć tysięcy mężów za nim.

Karoli1908Hu 14. És monda Debora Báraknak: Kelj fel, mert ez a nap az, a melyen kezedbe adja az Úr Siserát! hisz maga az Úr vezet téged! És alájöve Bárak a Thábor hegyéról, és a tízezer ember ő utána.

RuSV1876 14 И сказала Девора Вараку: встань, ибо это тот день, в который Господь предаст Сисару в руки твои; Сам Господь пойдет пред тобою. И сошел Варак с горы Фавора, и за ним десять тысяч человек.

БКуліш 14. Рече тоді Дебора до Барака: Устань! бо се той день, що подав тобі Господь Сизару на поталу. Сам же Господь піде поперед тебе. От і спустивсь Барак з Табор-гори, і десять тисяч чоловіка йшло за ним.

FI33/38 15. Ja Herra saattoi Baarakin miekan terän edessä hämminkiin Siiseran ja kaikki hänen sotavaununsa ja koko hänen joukkonsa; ja Siisera astui alas vaunuistaan ja pakeni jalkaisin.

Biblia1776 15. Ja Herra kauhisti Siseraan kaikkein hänen vaunuinsa ja sotajoukkonsa kanssa Baarakin miekan edessä, niin että Sisera hyppäsi vaunuistansa ja pääsi jalkapakoon.

CPR1642 15. Ja HERra cauhisti Sisseran caickein hänen waunuins ja sotajouckons cansa Baarakin miecan edes nijn että Sissera hyppäis waunuistans ja pääsi jalcapacoon.

MLV19 15 And Jehovah confused Sisera and all his

KJV 15. And the LORD discomfited Sisera, and all

chariots and all his army, with the edge of the sword before Barak. And Sisera alighted from his chariot and fled away on his feet.

his chariots, and all his host, with the edge of the sword before Barak; so that Sisera lighted down off his chariot, and fled away on his feet.

Dk1871 15. Da forfærdede Herren Sisera og alle Vognene og al Hæren ved skarpe Sværd for Baraks Ansigt; og Sisera steg af Vognen og flyede til Fods.

KXII 15. Och Herren förskräckte Sisera med alla hans vagnar, och all hans här, för Baraks svärdsegg, så att Sisera sprang ifrå sin vagn, och flydde till fot.

PR1739 15. Ja Jehowa hirmutas ärra Sisera ja keik temma söawankrid ja keik ta söawägge moöga terra läbbi Paraki eest, ja Sisera astus mahha tölla peält ja pöggenes ärra jalla.

LT 15. Viešpats taip išgąsdino Sisera, kad jo kovos vežimai ir visa kariuomenė, pamatę Baraką, pakriko, pats Sisera, nušokęs nuo vežimo, pabėgo pėsčias.

Luther1912 15. Aber der HERR erschreckte den Sisera samt allen seinen Wagen und ganzem Heer vor der Schärfe des Schwertes Baraks, daß Sisera von seinem Wagen sprang und floh zu Fuß.

Ostervald-Fr 15. Et l'Éternel mit en dérouté Sisera, et tous les chars, et tout le camp, et il les fit passer au fil de l'épée devant Barak; et Sisera descendit de son char, et s'enfuit à pied.

RV'1862 15. Y Jehová quebrantó a Sísera, y a todos sus carros, y a todo su ejército a filo de espada delante de Barac: y Sísera descendió del carro, y huyó a pié.

SVV1770 15 En de HEERE versloeg Sisera, met al zijn wagenen, en het ganse heirleger, door de scherpte des zwaards, voor het aangezicht van Barak; dat Sisera van den wagen afklom, en vluchtte op zijn voeten.

PL1881 15. I poraził Pan Sysarę, i wszystkie wozy, i

Karoli1908Hu 15. És megrettenté az Úr Siserát minden

wszystko wojsko jego ostrzem miecza przed Barakiem, a skoczywszy Sysara z wozu, uciekał pieszo.

RuSV1876 15 Тогда Господь привел в замешательство Сисару и все колесницы его и все ополчение его от меча Варакова, и сошел Сисара с колесницы и побежал пеший.

szekereivel és egész táborával fegyvernek élivel Bárak előtt, anynyira, hogy Sisera leugrott szekeréről, és gyalog futott.

БКуліш 15. Тоді привів Господь у безлад Сизару, і всі колесниці його і все військо його перед мечами Бараковими, і зоскочив Сизара з колесниці й утікав пішки.

FI33/38 16. Mutta Baarak ajoi takaa sotavaunuja ja sotajoukkoa Haroset-Goojimiin saakka. Ja koko Siiseran joukko kaatui miekan terään; ei ainoakaan pelastunut.

CPR1642 16. Mutta Barac ajoi waunuja ja sotajoucko taca pacanain Harosethin asti ja caicki Sisseran joucko caatui miecan terän edes nijn ettei yxikän jäänyt.

Biblia1776 16. Mutta Barak ajoi vaunuja ja sotajoukkoa takaa pakainain Harosetiin asti; ja kaikki Siseran joukko kaatui miekan terän edessä, niin ettei yksikään jäänyt.

MLV19 16 But Barak pursued after the chariots and after the army, to Harosheth-hagoyim {Harosheth of the Nations}. And all the army of Sisera fell by the edge of the sword. There was not a man left.

KJV 16. But Barak pursued after the chariots, and after the host, unto Harosheth of the Gentiles: and all the host of Sisera fell upon the edge of the sword; and there was not a man left.

Dk1871 16. Men Barak forfulgte Vognene og Hæren indtil Haroseth Hagojim; og hele Siseras Lejr

KXII 16. Men Barak jagade efter vagnarna och hären, allt intill Haroseth Hedningarnas, och

- faldd for skarpe Sværd, der blev end ikke een tilovers.
- PR1739 16. Ja Parak aias need söawankrid ja söawägge takka Kojimi Arosetist sadik, ja keik Sisera söawäggi langes moöga terra läbbi; ei jänud ühteainustki ülle.
- Luther1912 16. Barak aber jagte nach den Wagen und dem Heer bis gen Haroseth der Heiden. Und alles Heer Siseras fiel vor der Schärfe des Schwerts, daß nicht einer übrigblieb.
- RV'1862 16. Mas Barac siguió los carros y el ejército hasta Haroset de las gentes, y todo el ejército de Sísera cayó a filo de espada, hasta no quedar ni uno.
- PL1881 16. Ale Barak gonił wozy i wojsko aż do Haroset pogaóskiego; i poległo wszystko wojsko Sysarowe od ostrza miecza, tak iż z nich i jeden nie został.
- RuSV1876 16 Вараk преследовал колесницы его и ополчение до Харошеф-Гоима, и пало все ополчение Сисарино от меча, не осталось никого.
- all Sisera här föll för svärdsegg, så att icke en blef öfver.
- LT 16. O Barakas vijosi kovos vežimus ir kariuomenę iki Harošet ha Goimo. Visa Siseros kariuomenė buvo išžudyta kardū, nė vienas neišliko gyvas.
- Ostervald-Fr 16. Et Barak poursuivit les chars et le camp jusqu'à Harosheth-Goïm, et tout le camp de Sisera fut passé au fil de l'épée; il n'en resta pas un homme.
- SVV1770 16 En Barak jaagde ze na, achter de wagenen en achter het heirleger, tot aan Haroseth der heidenen. En het ganse heirleger van Sisera viel door de scherpte des zwaards, dat er niet overbleef tot een toe.
- Karoli1908Hu 16. Bárak pedig a szekereket és a tábort egész Harósethig, a pogányok városáig úzé, és Siserának egész tábora elhulla fegyvernek éle miatt, még csak egyetlen egy sem maradt meg.
- БКуліш 16. Барак же вганяв за колесницями і за військом аж до Гаросета ідолського, і все військо Сизарине полягло від меча, не зосталось ні духа.

- FI33/38 17. Mutta Siisera oli paennut jalkaisin Jaaelin, keeniläisen Heberin vaimon, teltalle; sillä Jaabinin, Haasorin kuninkaan, ja keeniläisen Heberin perheen välillä oli rauha.
- CPR1642 17. MUtتا Sissera pakeni jalcaisin Jaelin majaan joca oli Heberin sen Keniterin emändä: sillä Cuningas Jabin Hazorist ja Heberin sen Keniterin huonet olit toinen toisens cansa rauhas.
- MLV19 17 However Sisera fled away on his feet to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite, for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite.
- Dk1871 17. Men Sisera flyede til Fods til Jaels, Keniteren Hebers Hustrus, Telt, thi der var Fred imellem Jabin, Kongen af Hazor, og imellem Keniteren Hebers Hus.
- PR1739 17. Agga Sisera olli jalla ärrapöggenend Kenimehhe Eberi naese Jaeli telgisse: sest Atsori kunningal Jabinil ja Kenimehhe Eberi seltsil olli issekeskes rahho.
- Biblia1776 17. Mutta Sisera pakeni jalkaisin Jaelin majaan, joka oli Keniläisen Heberin emäntä; sillä Jabinin Hatsorin kuninkaan ja Keniläisen Heberin huoneen välillä oli rauha.
- KJV 17. Howbeit Sisera fled away on his feet to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite: for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite.
- KXII 17. Men Sisera flydde till fot in uti Jaels tjäll, Hebers den Kenitens hustrus; förty Konung Jabin i Hazor, och Hebers den Kenitens hus stodo i frid med hvarannan.
- LT 17. Sisera pèsčias nubėgo į kainito Hebero žmonos Jaelės palapinę, nes tarp Hacoro karaliaus Jabino ir kainito Hebero buvo taika.
- Luther1912 17. Sisera aber floh zu Fuß in die Hütte Jaels, Ostervald-Fr 17. Et Sisera s'enfuit à pied vers la tente de

des Weibes Hebers, des Keniters. Denn der König Jabin zu Hazor und das Haus Hebers, des Keniters, standen miteinander im Frieden.

Jaël, femme de Héber, le Kénien; car il y avait paix entre Jabin, roi de Hatsor, et la maison de Héber, Kénien.

RV'1862 17. Y Sísera se acogió a pié a la tienda de Jahel mujer de Jeber Cineo; porque había paz entre Jabín rey de Asor, y la casa de Jeber Cineo.

SVV1770 17 Maar Sisera vluchtte op zijn voeten naar de tent van Jael, de huisvrouw van Heber, den Keniet; want er was vrede tussen Jabin, den koning van Hazor, en tussen het huis van Heber, den Keniet.

PL1881 17. A Sysara uciekł pieszo do namiotu Jaeli, żony Hebera Cynejczyka; albowiem był pokój między Jabinem, królem Hasor, i między domem Hebera Cynejczyka.

Karoli1908Hu 17. Sisera pedig gyalog futott Jáhelnek, a Keneus Héber feleségének sátoráig, mert béke volt Jábin között, Hásor királya között, és a Keneus Héber háznépe között.

RuSV1876 17 Сисара же убежал пеший в шатер Иаили, жены Хевера Кенейнина; ибо между Иавином, царем Асорским, и домом Хевера Кенейнина был мир.

БКуліш 17. Сизара же прибіг пішки до намету Яїли, жени Хевера Кенейнина, бо між Явином, царем Азорським, а домом Хевера Кенейнина, панував мир.

FI33/38 18. Ja Jaael meni Siiseraa vastaan ja sanoi hänelle: Poikkea, herrani, poikkea minun luokseni, älä pelkää. Ja hän poikkesi hänen luoksensa teltaan, ja hän peitti hänet peitteellä.

Biblia1776 18. Niin Jael kävi Siseraa vastaan ja sanoi hänelle: poikkee, minun herrani, poikkee minun tyköni, älä pelkää! Ja hän poikkesi hänen tykönsä majaan, ja hän peitti hänen vaatteella.

CPR1642 18. Silloin Jael käwi Sisserat wastan ja sanoi hänelle: poicke minun Herran poicke minun

tygöni ja älä pelkä ja hän poickeis hänen
majaans hänen tygöns ja hän peitti hänen
waattella.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 18 And Jael went out to meet Sisera and said to him, Turn in, my lord, turn in to me; do not fear. And he turned in to her into the tent and she covered him with a rug. | KJV | 18. And Jael went out to meet Sisera, and said unto him, Turn in, my lord, turn in to me; fear not. And when he had turned in unto her into the tent, she covered him with a mantle. |
| Dk1871 | 18. Da gik Jael ud imod Sisera og sagde til ham: Tag ind, min Herre! tag ind til mig, frygt ikke; og han tog ind til hende i Teltet, og hun dækkede ham til med et Ry. | KXII | 18. Och Jael gick ut emot Sisera, och sade till honom: Kom, min herre, kom in till mig, och frukta dig intet; och han gaf sig in till henne uti hennes tjäll, och hon höljde öfver honom en mantel. |
| PR1739 | 18. Ja Jael tulli wälja Sisera wasto ja ütles temmale: tulle körwale mo issand, tulle körwale mo jure sisse, ärra karda; ja ta läks temma jure sisse senna telki, ja Jael kattis tedda kinni wiltse waibaga. | LT | 18. Jaelė išėjo Siseros sutikti ir jį pakvietė: “Užsuk, viešpatie, užsuk pas mane, nebijok!” Jis užėjo pas ją į palapinę, o ji apklojo jį antklode. |
| Luther1912 | 18. Jael aber ging heraus, Sisera entgegen, und sprach zu ihm: Weiche, mein Herr, weiche zu mir und fürchte dich nicht! Und er wick zu ihr in die Hütte, und sie deckte ihn zu mit einer Decke. | Ostervald-Fr | 18. Et Jaël sortit au-devant de Sisera, et lui dit: Entre mon seigneur, entre chez moi; ne crains point. Il entra donc chez elle dans la tente, et elle le cacha sous une couverture. |

- RV'1862 18. Y saliendo Jahel a recibir a Sísera, díjole: Ven señor mío, ven a mí, no hayas temor. Y él vino a ella a la tienda; y ella le cubrió con una manta.
- SVV1770 18 Jael nu ging uit, Sisera tegemoet, en zeide tot hem: Wijk in, mijn heer, wijk in tot mij, vrees niet! En hij week tot haar in de tent, en zij bedekte hem met een deken.
- PL1881 18. A wyszedłszy Jael przeciwko Sysarze, rzekła do niego: Skłóó się panie mój, skłóó się do mnie, nie bój się; i skłonił się do niej do namiotu, i przykryła go kocem.
- Karoli1908Hu 18. És kiméne Jáhel Sisera elé, és monda néki: Jőjj be Uram, jőjj be hozzám, ne félj! És betére ő hozzá a sátorba, és betakará őt lasnakkal.
- RuSV1876 18 И вышла Иаиль навстречу Сисаре и сказала ему: зайти, господин мой, зайти ко мне, не бойся. Он зашел к ней в шатер, и онапокрыла его ковром.
- БКуліш 18. І вийшла Яїля на зустріч Сизарі та й каже йому: Увійди, пане, увійди до нас; не лякайся! І ввійшов він до неї в намет, і прикрила вона його покривалом.
- FI33/38 19. Ja hän sanoi hänelle: Anna minulle vähän vettä juodakseni, sillä minun on jano. Niin hän avasi maitoleilin ja antoi hänen juoda ja peitti hänet.
- Biblia1776 19. Ja hän sanoi hänelle: annas minun vähä vettä juodakseni, sillä minä janoon. Ja hän avasi rieskaleilin ja antoi hänen juoda, ja peitti hänen.
- CPR1642 19. Ja hän sanoi hänelle: annas minun vähä wettä juodaxeni sillä minä janon ja hän awais riescaleilin ja annoi hänen juoda ja peitti jällens.
- MLV19 19 And he said to her, I beseech you, Give me a little water to drink, because I am thirsty. And she opened a skin-container of
- KJV 19. And he said unto her, Give me, I pray thee, a little water to drink; for I am thirsty. And she opened a bottle of milk, and gave

milk and gave him a drink and covered him.

him drink, and covered him.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 19. Og han sagde til hende: Kære, giv mig lidt Vand at drikke, thi jeg tørster; da aabnede hun en Mælkeflaske og lod ham drikke og dækkede ham til. | KXII | 19. Och han sade till henne: Kära, gif mig litet vatten till att dricka, ty mig törster. Då tog hon en bytto mjölk, och gaf honom dricka, och höljde på honom. |
| PR1739 | 19. Ja Sisera ütles temma wasto: anna, pallun ma, nattoke wet mulle jua, sest mul on janno; ja ta teggi omma pima nahk-astja lahti, ja andis temmale jua ja kattis tedda kinni. | LT | 19. Jis prašė vandens atsigerti, nes buvo labai ištroškęs. Ji, atrišusi pieno odinę, davė jam atsigerti ir vėl jį užklojo. |
| Luther1912 | 19. Er aber sprach zu ihr: Gib mir doch ein wenig Wasser zu trinken, denn mich dürstet. Da tat sie auf einen Milchtopf und gab ihm zu trinken und deckte ihn zu. | Ostervald-Fr | 19. Puis il lui dit: Je te prie, donne-moi un peu d'eau à boire, car j'ai soif. Et elle ouvrit l'outre du lait, lui donna à boire, et le couvrit. |
| RV'1862 | 19. Y él le dijo: Dame a beber ahora una poca de agua, que tengo sed. Y ella abrió un cuero de leche, y dióle de beber, y tornóle a cubrir. | SVV1770 | 19 Daarna zeide hij tot haar: Geef mij toch een weinig waters te drinken, want mij dorst. Toen opende zij een melkfles, en gaf hem te drinken, en dekte hem toe. |
| PL1881 | 19. Tedy rzekł do niej: Daj mi proszę, napić się trochę wody, bom upragnął; a ona otworzywszy łagiew mleka, dała mu się napić, i przykryła go. | Karoli1908Hu | 19. Az pedig monda néki: Adj kérlek innom egy kis vizet, [5†] mert szomjúhozom. És megnyita ez egy tejes tömlőt, és ada néki inni, és betakará őt. |
| RuSV1876 | 19 Сисара сказал ей: дай мне немного | БКуліш | 19. Він же благав її: Чи не даси мені трохи |

воды напиться, я пить хочу. Она развязала мех с молоком, и напоила его и опять покрыла его.

води напиться? Пече мене спрага! і отворила вона молочний бурдюк і дала йому напиться.

FI33/38 20. Ja hän sanoi hänelle: Asetu teltan ovelle; ja jos joku tulee ja kysyy sinulta ja sanoo: 'Onko täällä ketään?' niin vastaa: 'Ei ole'.

Biblia1776 20. Ja hän sanoi hänelle: seiso majan ovella, ja jos joku tulee ja kysyy sinulta ja sanoo: onko täällä ketään? niin sano: ei ketään.

CPR1642 20. Ja Sissera sanoi hänelle: mene majan owelle ja jos jocu tule ja kysy: ongo täällä ketäkän? nijn sano ei.

MLV19 20 And he said to her, Stand in the door of the tent and it will be, when any man comes and inquires of you and says, Is there any man here? that you will say, No.

KJV 20. Again he said unto her, Stand in the door of the tent, and it shall be, when any man doth come and enquire of thee, and say, Is there any man here? that thou shalt say, No.

Dk1871 20. Og han sagde til hende: Stil dig ved Døren af Teltet, og sker det, at der kommer nogen og spørger dig og siger: Er her nogen? da skal du sige: Her er ingen.

KXII 20. Och han sade till henne: Gack fram i dörrena på tjället, och om någon kommer och frågar, om någon är här, så säg: Ingen.

PR1739 20. Ja Sisera ütles ta wasto: seisa telgi ukse ees, ja kui se sünnib, et kegi tulleb ja küssib sult ja ütleb: kas siin kegi on? siis ütle: ei ükski.

LT 20. Sisera prašė jos atsistoti palapinės angoje ir, jei kas atėjęs klaustų, ar yra pas ją kas nors, atsakyti, kad nėra.

Luther1912 20. Und er sprach zu ihr: Tritt in der Hütte

Ostervald-Fr 20. Il lui dit encore: Tiens-toi à l'entrée de la

- Tür, und wenn jemand kommt und fragt, ob jemand hier sei, so sprich: Niemand.
- RV'1862 20. Y él la dijo: Estáte a la puerta de la tienda, y si alguno viniere, y te preguntare, diciendo: ¿Hay aquí alguno? tú responderás que no.
- PL1881 20. I rzekł do niej: Stój we drzwiach u namiotu; a jeźliby kto przyszedł, i pytał cię, mówiąc: Jestże tu kto? tedy rzeczesz: Nie masz.
- RuSV1876 20 Сисара сказал ей: стань у дверей шатра, и если кто придет и спросит у тебя и скажет: „нет ли здесь кого?“, ты скажи: „нет“.
- FI33/38 21. Mutta Jaael, Heberin vaimo, tempasi telttavaarnan, otti vasaran käteensä, hiipi hänen luoksensa ja löi vaarnan hänen ohimoonsa, niin että se tunkeutui aina maahan asti; hän oli näet väsymyksestä vaipunut sikeään uneen, ja hän kuoli.
- CPR1642 21. Ja Jael Heberin waimo otti naulan majast ja wasaran käteens ja meni hiljaxens hänen tygöns ja löi naulan läpidze hänen corwans juuren nijn että se meni maahan kijnni (sillä
- tente, et si l'on vient t'interroger, en disant: Y a-t-il ici quelqu'un? Tu répondras: Non.
- SVV1770 20 Ook zeide hij tot haar: Sta in de deur der tent; en het zij, zo iemand zal komen, en u vragen, en zeggen: Is hier iemand? dat gij zegt: Niemand.
- Karoli1908Hu 20. És az annakfelette monda néki: Állj a sátor ajtajába, és ha valaki jőne és kérdezne, és ezt mondaná: Van-é itt valaki? mondjad: Nincsen!
- БКуліш 20. І блавав її: Іди до наметових дверей, і коли хто прийде й питати ме в тебе й казати ме: Чи нема кого тут? так скажи: Ні!
- Biblia1776 21. Ja Jael Heberin vaimo otti naulan majasta ja vasaran käteensä, ja meni hiljaksensa hänen tykönsä ja löi naulan hänen korvansa juuresta läpi, niin että se meni maahan kiinni; sillä hän makasi raskaasti ja oli hermotoin, ja hän kuoli.

hän macais rascast ja oli woimatoin) ja hän cuoli.

MLV19 21 Then Jael Heber's wife took a tent-stake and took a hammer in her hand and went softly to him and struck the pin into his temples and it pierced through into the ground, for he was in a deep sleep, so he fainted and died.

KJV 21. Then Jael Heber's wife took a nail of the tent, and took an hammer in her hand, and went softly unto him, and smote the nail into his temples, and fastened it into the ground: for he was fast asleep and weary. So he died.

Dk1871 21. Da tog Jael, Hebers Hustru, en Teltnagel og tog en Hammer i sin Haand og gik ind til ham sagteligen og slog Naglen igennem hans Tinding, at den gik ned i Jorden (thi han sov haardt og var træt), og han døde.

KXII 21. Så tog Jael, Hebers hustru, en nagla af tjället, och en hammar i sina hand, och gick sakta in till honom, och slog honom naglan genom tinningen, så att han sank neder till jordena; ty han var sömnig och vanmächtig, och blef död.

PR1739 21. Ja Eberi naene Jael wöttis ühhe telgi waija, ja wöttis haamrit ennese kätte, ja läks hiljokeste ta jure ja löi se waija temma silmatagguse sisse, et se Ma sisse läks; ja temmal olli raske unni peäl ja olli wässinud, ja surri ärra.

LT 21. Hebero žmona Jaelė paėmė palapinės kuolelį, kūjį ir tylomis jėjusi kuolelį įkalė jam į smilkinį taip, kad jį prismeigė prie žemės, kai Sisera buvo labai nuvargęs ir giliai miegojo. Taip jis mirė.

Luther1912 21. Da nahm Jael, das Weib Hebers, einen Nagel von der Hütte und einen Hammer in ihre Hand und ging leise zu ihm hinein und

Ostervald-Fr 21. Mais Jaël, femme de Héber, saisit un clou de la tente; et, prenant en main le marteau, elle vint à lui doucement, et lui transperça la

- schlug ihm den Nagel durch seine Schläfe, daß er in die Erde drang. Er aber war entschlummert, ward ohnmächtig und starb.
- RV'1862 21. Y Jahel la mujer de Jeber tomó la estaca de la tienda, y poniendo un mazo en su mano, vino a él calladamente, y metióle la estaca por las sienas, y enclavóle con la tierra: y él estaba cargado del sueño y cansado, y así murió.
- PL1881 21. Potem wzięła Jael, żona Heberowa, gwoźdź od namiotu, wzięła też i młot w rękę swą, a wszedłszy do niego po cichu, przebiła gwoździem skroó jego aż utknął w ziemi, (bo był twardo usnął, będąc spracowanym,) i umarł.
- RuSV1876 21 Иаиль, жена Хеверова, взяла кол от шатра, и взяла молот в руку свою, и подошла к нему тихонько, и вонзила кол в высокого так, что приколола к земле; а он спал от усталости – и умер.
- FI33/38 22. Ja katso, silloin Baarak tuli ajaen Siiseraa takaa; ja Jael meni häntä vastaan ja sanoi hänelle: Tule, minä näytän sinulle miehen,
- tempe avec ce clou, qui s'enfonça en terre. Il était profondément endormi et accablé de fatigue; et il mourut.
- SVV1770 21 Daarna nam Jael, de huisvrouw van Heber, een nagel der tent, en greep een hamer in haar hand, en ging stilletjes tot hem in, en dreef den nagel in den slaap zijns hoofds, dat hij in de aarde vast werd; hij nu was met een diepen slaap bevangen en vermoeid, en stierf.
- Karoli1908Hu 21. Ekkor Jáhel, a Héber felesége vevé a sátorszöget, és pőrölyt vőn kezébe, és beméne ő hozzá halkan, és beveré a szöget halántékába, úgy hogy beszegeződék a földbe. Amaz pedig nagy fíradtság miatt mélyen aludt vala, és így meghala.
- БКуліш 21. Тоді Яїля Хевериха вхопила колка наметового, взяла молота, підступила до нього стиха та й убила колка йому в висок, так що прибила його до землі; він бо саме заснув. Він лежав не при собі та й умер.
- Biblia1776 22. Ja katso, Barak ajoi Siseraa takaa; ja Jael kävi häntä vastaan ja sanoi hänelle: tule, minä osoitan sinulle miehen, jota sinä etsit;

jota etsit. Ja hän tuli hänen luoksensa, ja katso, Siisera makasi kuolleena, vaarna ohimossaan.

CPR1642 22. Ja cadzo Barac ajoi Sisserat taca ja Jael käwi händä watan ja sanoi hänelle: tule tänne minä osotan sinulle miehen jotas edzit ja cosca hän tuli hänen tygöns macais Sissera cuolluna ja naula kijnni hänen corwans juures.

MLV19 22 And behold, as Barak pursued Sisera, Jael came out to meet him and said to him, Come and I will show you the man whom you seek. And he came to her, and behold, Sisera lay dead and the tent-stake was in his temples.

KJV 22. And, behold, as Barak pursued Sisera, Jael came out to meet him, and said unto him, Come, and I will shew thee the man whom thou seekest. And when he came into her tent, behold, Sisera lay dead, and the nail was in his temples.

Dk1871 22. Og se, der Barak forfulgte Sisera, da gik Jael ud imod ham og sagde til ham: Kom, saa vil jeg vise dig den Mand, som du søger efter; og han kom ind til hende, og se, Sisera laa der og var død, og Naglen sad i hans Tinding.

KXII 22. Då Barak jagade efter Sisera, gick Jael ut emot honom, och sade till honom: Kom hit, jag vill visa dig den man, som du söker efter. Och då han kom in till henne, låg Sisera död, och naglen fast i hans tinning.

PR1739 22. Ja wata kui Parak Sisera takkaaias, siis läks Jael wälja ta wasto ja ütles temmale: tulle seie, siis tahhan ma sulle näidata sedda meest, kedda sa otsid; ja ta tulli sisse temma

LT 22. Kai pasirodė Barakas, besivydamas Sisera, Jaelė, išėjusi jo pasitikti, tarė: “Eikš, aš tau parodysiu vyrą, kurio ieškai”. Jis jėjo į jos palapinę ir pamatė Sisera, gulintį negyvą su

jure, ja wata Sisera olli surnud maas, ja wai ta silmatagguses.

jsmeigtu kuoleliu smilkinyje.

Luther1912 22. Da aber Barak Sisera nachjagte, ging Jael heraus, ihm entgegen, und sprach zu ihm: Gehe her! ich will dir den Mann zeigen, den du suchst. Und da er zu ihr hineinkam, lag Sisera tot, und der Nagel steckte in seiner Schläfe.

Ostervald-Fr 22. Et voici, Barak poursuivait Sisera, et Jaël sortit au-devant de lui, et lui dit: Viens, et je te montrerai l'homme que tu cherches. Et Barak entra chez elle, et voici, Sisera était étendu mort, le clou dans la tempe.

RV'1862 22. Y siguiendo Barac a Sísera, Jahel le salió a recibir, y díjole: Ven, y mostrarte he al varón, que tú buscas; y él entró donde ella estaba, y, he aquí, Sísera estaba tendido muerto, la estaca atravesada por la sien.

SVV1770 22 En ziet, Barak vervolgde Sisera; en Jael ging uit hem tegemoet, en zeide tot hem: Kom, en ik zal u den man wijzen, dien gij zoekt. Zo kwam hij tot haar in, en ziet, Sisera lag dood, en de nagel was in den slaap zijns hoofds.

PL1881 22. A oto, Barak gonił Sysarę, i wyszła Jael przeciwko niemu, i rzekła mu: Pójdź, a ukażęć męża, którego szukasz. I wyszedł do niej, a oto Sysara leżał umarły, a gwóźdź w skroni jego.

Karoli1908Hu 22. És ímé, a mint Bárak üzve keresné Siserát, Jáhel kiméne elébe, és monda néki: Jöszte és megmutatom néked az embert, a kit keressz. És beméne ő hozzá, és ímé Sisera ott feküdt halva, és a szög halántékában.

RuSV1876 22 И вот, Варак гонится за Сисарою. Иаиль вышла навстречу ему и сказала ему: войди, я покажу тебе человека, которого ты ищешь. Он вошел к ней, и вот, Сисара лежит мертвый, и кол в виске его.

БКуліш 22. Саме тоді появилсь Барак, що вганяв за Сизарою. Яїля ж вийшла зустріч йому й каже: Ходи, я покажу тобі того, кого шукаєш. І як увійшов у намет, найшов Сизару мертвим там, і колок ще стирчав в

ВИСКУ В ЙОГО.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 23. Näin Jumala sinä päivänä nöyryytti Jaabinin, Kanaanin kuninkaan, israelilaisten edessä. | Biblia1776 | 23. Näin nöyryytti Jumala sinä päivänä Jabinin Kanaanealaisten kuninkaan Israelin lasten eteen. |
| CPR1642 | 23. Näin cukisti Jumala Jabinin Cananerein Cuningan Israelin lasten eteen. | | |
| MLV19 | 23 So God subdued on that day Jabin the king of Canaan before the sons of Israel. | KJV | 23. So God subdued on that day Jabin the king of Canaan before the children of Israel. |
| Dk1871 | 23. Saa ydmygede Gud paa den Dag Jabin, Kanaans Konge, for Israels Børns Ansigt. | KXII | 23. Alltså nederlade Gud, på den tiden, Jabin, de Cananeers Konung för Israels barn. |
| PR1739 | 23. Nenda allandas Jummal sel päwal Jabini Kanaani kunningast Israeli laste ees. | LT | 23. Taip Dievas tuomet pažemino Kanaano karalių Jabiną izraelitų akyse. |
| Luther1912 | 23. Also dämpfte Gott zu der Zeit Jabin, der Kanaaniter König, vor den Kindern Israel. | Ostervald-Fr | 23. En ce jour-là, Dieu humilia ainsi Jabin, roi de Canaan, devant les enfants d'Israël. |
| RV'1862 | 23. Y aquel día sujeto Dios a Jabín rey de Canaán delante de los hijos de Israel. | SVV1770 | 23 Alzo heeft God te dien dage Jabin, den koning van Kanaan, te ondergebracht, voor het aangezicht der kinderen Israels. |
| PL1881 | 23. A tak poniżył Bóg dnia onego Jabina, króla Chananejskiego, przed syny Izraelskimi. | Karoli1908Hu | 23. Így alázá meg Isten azon a napon Jábint, a Kanaán királyát az Izráel fiaí elótt. |
| RuSV1876 | 23 И смирил Бог в тот день Иавина, царя Ханаанского, пред сынами Израилевыми. | БКуліш | 23. Так попустив тоді Господь Явинові, цареві Канаанському, впасти перед |

Израїлем.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 24. Ja israelilaisten käsi painoi yhä raskaammin Jaabinia, Kanaanin kuningasta, kunnes he tuhosivat Jaabinin, Kanaanin kuninkaan. | Biblia1776 | 24. Ja Israelin lasten kädet joutuivat ja vahvistuivat Jabinia Kanaanealaisten kuningasta vastaan, siihenasti että he hänen peräti hävittivät. |
| CPR1642 | 24. Ja Israelin lasten kädet jouduit ja wahwistuit Jabini Cananerein Cuningast wastan siihenasti että he hänen peräti häwitit. | | |
| MLV19 | 24 And the hand of the sons of Israel prevailed more and more against Jabin the king of Canaan until they had destroyed Jabin king of Canaan. | KJV | 24. And the hand of the children of Israel prospered, and prevailed against Jabin the king of Canaan, until they had destroyed Jabin king of Canaan. |
| Dk1871 | 24. Og Israels Børns Haand fik Fremgang og blev haard over Jabin, Kanaans Konge, indtil de fik Jabin, Kanaans Konge, udryddet. | KXII | 24. Och Israels barnas hand fullföljde, och vardt stark emot Jabin, de Cananeers Konung, tilldess de utrotade honom. |
| PR1739 | 24. Ja Israeli laste kässi läks ikka kangemaks Kanaani kuninga Jabini peäle, kunni nemmad Jabini Kanaani kuningast ärrakautasid. | LT | 24. Izraelitai vis labiau spaudė Kanaano karalių Jabiną, kol jį visai sunaikino. |
| Luther1912 | 24. Und die Hand der Kinder Israel ward immer stärker wider Jabin, der Kanaaniter | Ostervald-Fr | 24. Et la main des enfants d'Israël s'appesantit de plus en plus sur Jabin, roi de |

König, bis sie ihn ausrotteten.

Canaan, jusqu'à ce qu'ils eussent exterminé Jabin, roi de Canaan.

RV'1862 24. Y la mano de los hijos de Israel comenzó a crecer, y a fortificarse contra Jabín rey de Canaán hasta que le destruyeron.

SVV1770 24 En de hand der kinderen Israels ging steeds voort, en werd hard over Jabin, den koning van Kanaan, totdat zij Jabin, den koning van Kanaan, hadden uitgeroeid.

PL1881 24. I nacierała ręka synów Izraelskich tem bardziej, a ciężka była Jabinowi, królowi Chananejskiemu, aż zgładzili tegoż Jabina, króla Chananejskiego.

Karoli1908Hu 24. Az Izráel fiainak keze pedig mind jobban ránehezedék Jábinra, a Kanaán királyára, mígnem kiirták Jábint, a Kanaán királyát.

RuSV1876 24 Рука сынов Израилевых усиливалась более и более над Иавином, царем Ханаанским, доколе не истребили они Иавина, царя Ханаанского.

БКуліш 24. I вагоніла рука Израйлева все важче над Явином, царем Канаанським, аж покіль они вигубили його.

5 luku

Deboran voittolaulu.

FI33/38 1. Sinä päivänä Debora ja Baarak, Abinoamin poika, lauloivat näin:

Biblia1776 1. Niin veisasi Debora ja Barak Abinoamin poika sinä päivänä, sanoen:

CPR1642 1. Nijn weisais Debora ja Barac Abinoamin poica sinä päiwänä sanoden:

TUOMARIEN KIRJA

MLV19	1 Then Deborah and Barak the son of Abinoam sang on that day, saying,	KJV	1. Then sang Deborah and Barak the son of Abinoam on that day, saying,
Dk1871	1. Da sang; Debora og Barak, Abinoams Søn, paa den Dag og sagde:	KXII	1. Då söngo Deborah och Barak, AbiNoams son, på den samma tiden, och sade:
PR1739	1. Siis laulis Tebora Paraki Abinoami poiaga selsammal päwal ja ütles:	LT	1. Debora ir Abinoamo sūnus Barakas tą dieną giedojo:
Luther1912	1. Da sang Debora und Barak, der Sohn Abinoams, zu der Zeit und sprachen:	Ostervald-Fr	1. En ce jour-là, Débora chanta ce cantique avec Barak, fils d'Abinoam, en disant:
RV'1862	1. Y AQUEL día cantó Débora y Barac hijo de Abinoem, diciendo:	SVV1770	1 Voorts zong Debora, en Barak, de zoon van Abinoam, ten zelven dage, zeggende:
PL1881	1. I śpiewała Debora i Barak, syn Abinoemów, dnia onego, mówiąc:	Karoli1908Hu	1. Énekelt pedig Debora és Bárák, az Abinoám fia azon a napon, mondván:
RuSV1876	1 В тот день воспела Девора и Варак, сын Авиноамов, сими словами:	БКуліш	1. Засьпівали тоді Девора та Барак Абиноаменко такими словами:
FI33/38	2. Johtajat johtivat Israelia, kansa oli altis — siitä te kiittäkää Herraa.	Biblia1776	2. Että Israelin puolesta on täydellisesti kostettu ja että kansa antoi itsensä mieluisesti siihen, sentähden kiittäkää Herraa.
CPR1642	2. Klittäkät HERra että Israel on wapahdettu jällens ja että Canssalla oli hywä mieli sijhen.		
MLV19	2 That the leaders took the lead in Israel,	KJV	2. Praise ye the LORD for the avenging of

	that the people offered themselves willingly, praise Jehovah.		Israel, when the people willingly offered themselves.
Dk1871	2. Lover Herren, fordi der er taget Hævn i Israel, der Folket var villigt dertil.	KXII	2. Lofver Herran, att Israel är åter fri vorden, och folket hafver varit der viljogt till.
PR1739	2. Kiitke Jehowa, et ta hästi on waenlaste kätte maksnud Israeli maal, kui rahwas hea melega ennast walmistas.	LT	2. "Šlovinkite Viešpatj, nes Izraelis atkeršijo, kai žmonės noriai aukojosi.
Luther1912	2. Lobet den HERRN, daß Israel wieder frei geworden ist und das Volk willig dazu gewesen ist.	Ostervald-Fr	2. Bénissez l'Éternel de ce que les chefs ont pris le commandement en Israël, de ce que le peuple s'est porté de plein gré au combat!
RV'1862	2. Porque ha vengado las injurias de Israel, porque el pueblo se ha ofrecido de su voluntad, load a Jehová.	SVV1770	2 Looft den HEERE, van het wreken der wraken in Israel, van dat het volk zich gewillig heeft aangeboden.
PL1881	2. Dla pomsty uczynionej w Izraelu, a iż się na to dobrowolnie lud ofiarował, błogostawcie Pana.	Karoli1908Hu	2. Hogy a vezérek vezettek Izráelben, Hogy a nép önként kele föl: áldjátok az Urat!
RuSV1876	2 Израиль отмщен, народ показал рвение; прославьте Господа!	БКуліш	2. Ізраїль відомщен, народ схаменувся, прославите Господа!
FI33/38	3. Kuulkaa, te kuninkaat, kuunnelkaa, te ruhtinaat. Herran kiitosta minä laulan, minä veisaan Herran, Israelin Jumalan, ylistystä.	Biblia1776	3. Kuulkaat te kuninkaat ja ottakaat vaari te päämiehet: minä, minä veisaan Herralle, ja Herralle Israelin Jumalalle minä veisaan.
CPR1642	3. Cuulcat te Cuningat ja ottacat waari te		

päämiehet: Minä weisan HERralle ja HERralle
Israelin Jumalalle minä weisan.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 3 Hear, O you* kings. Listen, O you* rulers. I, (even) I, will sing to Jehovah. I will sing praise to Jehovah, the God of Israel. | KJV | 3. Hear, O ye kings; give ear, O ye princes; I, even I, will sing unto the LORD; I will sing praise to the LORD God of Israel. |
| Dk1871 | 3. Hører, I Konger! mærker, I Fyrster! jeg vil syngte for Herren; Herren, Israels Gud, vil jeg lovsyngte. | KXII | 3. Hörer till, I Konungar, och akter uppå, I Förstar: jag vill, Herranom vill jag sjunga, Herranom Israels Gudi vill jag spela. |
| PR1739 | 3. Kuulge kuningad, pange tähhele würstid, minna, minna tahhan Jehowale laulda, ma tahhan Jehowale Israeli Jummalale kitusse-laulo laulda. | LT | 3. Išgirskite, karaliai, klausykitės, kunigaikščiai! Aš giedosiu Viešpačiui ir girsiu Viešpatj, Izraelio Dievą! |
| Luther1912 | 3. Höret zu, ihr Könige, und merket auf, ihr Fürsten! Ich will, dem HERRN will ich singen; dem HERRN, dem Gott Israels, will ich spielen. | Ostervald-Fr | 3. Rois, écoutez; princes, prêtez l'oreille! C'est moi, c'est moi qui chanterai à l'Éternel; qui psalmodierai à l'Éternel, le Dieu d'Israël. |
| RV'1862 | 3. Oid reyes: estád atentos príncipes, yo cantaré a Jehová: diré salmos a Jehová Dios de Israel. | SVV1770 | 3 Hoort, gij koningen, neemt ter oren, gij vorsten! Ik, den HEERE zal ik zingen, ik zal den HEERE, den God Israels, psalmzingen. |
| PL1881 | 3. Słuchajcie królowie, bierzcie w uszy książęta, ja, ja Panu zaśpiewam, śpiewać będę Panu, Bogu Izraelskiemu. | Karoli1908Hu | 3. Halljátok meg királyok, figyeljetek fejedelmek! Én, én az Úrnak éneket mondok, Dícséretet zengek az Úrnak, az Izráel |

RuSV1876	3 Слушайте, цари, внимайте, вельможи: я Господу, я пою, бряцаю Господу Богу Израилеву.	БКуліш	Istenének. 3. Чуйте се, царі з князями, чуйте й памятайте: Я сьпіваю, в струни граю в Господнюю славу!
FI33/38	4. Kun sinä, Herra, lähdit liikkeelle Seiristä, kun sinä tulit astuen Edomin maasta, niin maa järisi, ja taivaat vuotivat, pilvet vuotivat vettä.	Biblia1776	4. Herra, kuin sinä läksit Seiristä ja kävit Edomin kedolta, silloin maa vapisi, taivaat myös tiukkuivat, ja pilvet pisaroitsivat vettä.
CPR1642	4. HERra cosca sinä läxit Seirist ja matcustit Edomin kedolla: silloin maa wapisi taiwat tiucuit ja pilwet pisaroidzit wettä.		
MLV19	4 Jehovah, when you went forth out of Seir, when you marched out of the field of Edom, the earth trembled, the heavens also dropped, yes, the clouds dropped water.	KJV	4. LORD, when thou wentest out of Seir, when thou marchedst out of the field of Edom, the earth trembled, and the heavens dropped, the clouds also dropped water.
Dk1871	4. Herre ! der du uddrog fra Seir, der du gik frem. fra Edoms Mark, da bævede Jorden, ogsaa Himlene dryppede, ja Skyerne dryppede med Vand.	KXII	4. Herre, då du utdrogst ifrå Seir, och gick fram ifrån Edoms mark, då skalf jorden, himmelen dröp, och skyarna dröpo vatten.
PR1739	4. Jehowa, kui sa wäljatullid Seirist, kui sina Edomi wälja peält eddasi läksid: siis wärrises Ma, ka taewas tilkus, ka pilwed tilkutasid wet.	LT	4. Viešpatie, Tau išeinant iš Seyro ir žygiuojant iš Edomo laukų, žemė drebėjo, dangūs verkė ir iš debesų lašėjo vanduo.

- Luther1912 4. HERR, da du von Seir auszogst und einhergingst vom Felde Edoms, da erzitterte die Erde, der Himmel troff, und die Wolken troffen von Wasser.
- RV'1862 4. Cuando saliste de Seir, oh Jehová, cuando te apartaste del campo de Edom, la tierra tembló, y los cielos destilaron, y las nubes gotearon aguas.
- PL1881 4. Panie, gdyś wyszedł z Seir, a przechodziłeś przez pole Edom, ziemia się wzruszyła, nieba też kropiły, a obłoki wydawały wody.
- RuSV1876 4 Когда выходил Ты, Господи, от Сеира, когда шел с поля Едомского, тогда земля тряслась, и небо капало, и облака проливали воду;
- FI33/38 5. Vuoret järkkvivät Herran edessä, itse Siinai Herran, Israelin Jumalan, edessä.
- CPR1642 5. Wuoret wuosit HERran edes Sinai HERran Israelin Jumalan edes. \line Isascharin päämiehet olit myös Deboran cansa ja Isaschar oli nijncuin Barac laxois lähetetty jalcawäkinens. Ruben piti paljo idzestäns ja
- Ostervald-Fr 4. O Éternel, quand tu sortis de Séir, quand tu t'avanças des champs d'Édom, la terre trembla, les cieux se fondirent, et les nuées se fondirent en eaux.
- SVV1770 4 HEERE! toen Gij voorttoogt van Seir, toen Gij daarheen traadt van het veld van Edom, beefde de aarde, ook droop de hemel, ook dropen de wolken van water.
- Karoli1908Hu 4. Uram, mikor Szeirből kijövél, Mikor lépdelél Edom mezejéről: Megrendült a föld, csepegett az ég, A föllegék is víztől áradának.
- БКуліш 4. Як ійшов еси з Сеїру, Господи, з Едому, стався трус по всій вселенній на землі й на небі; на землі все затремтіло, (небеса гучали), краплями взялися хмари, ринули водою.
- Biblia1776 5. Vuoret vuosivat Herran edessä, itse Sinai Herran, Israelin Jumalan edessä.

eroitti hänens meistä.

MLV19	5 The mountains flowed (like lava) at the presence of Jehovah, even yon Sinai at the presence of Jehovah, the God of Israel.	KJV	5. The mountains melted from before the LORD, even that Sinai from before the LORD God of Israel.
Dk1871	5. Bjergene fløde hen for Herrens Ansigt, Sinai selv, for Herrens, Israels Guds, Ansigt.	KXII	5. Bergen smulto för Herranom, Sinai för Herranom Israels Gud.
PR1739	5. Mäed jooksesid wet Jehowa pärrast, Sinai isse Jehowa Israeli Jummalä pärrast.	LT	5. Kalnai tirpo prieš Viešpatj, net Sinajus Viešpaties, Izraelio Dievo, akivaizdoje.
Luther1912	5. Die Berge ergossen sich vor dem HERRN, der Sinai vor dem HERRN, dem Gott Israels.	Ostervald-Fr	5. Les montagnes s'écoulèrent devant l'Éternel, et le Sinäi même, devant l'Éternel, le Dieu d'Israël!
RV'1862	5. Los montes se derritieron delante de Jehová, este Sinaí, delante de Jehová Dios de Israel.	SVV1770	5 De bergen vervloten van het aangezicht des HEEREN; zelfs Sinai van het aangezicht des HEEREN, des Gods van Israel.
PL1881	5. Góry się rozplnęły od oblicza Paóskiego, a góra Synaj od oblicza Pana, Boga Izraelskiego.	Karoli1908Hu	5. A hegyek megrendültek az Úrnak orczája előtt, Még ez a Sinai is, az Úrnak, az Izrael Istenének színe előtt.
RuSV1876	5 горы таяли от лица Господа, даже этот Синай от лица Господа Бога Израилева.	БКуліш	5. Істаялись перед Богом (віковічні) гори, й Синай великий танув од лица Господня.
FI33/38	6. Samgarin, Anatin pojan, päivinä, Jaelin päivinä tiet olivat tyhjinä, matkamiehet	Biblia1776	6. Samgarin Anatin pojan aikana ja Jaelin aikana tiet katosivat, ja ne kuin kohdastansa

kiertelivät syrjäisiä polkuja.

käymän piti, kävivät vääriä polkuja.

CPR1642 6. SAMgarin Anathin pojan ja Jaelin aicana tiet catoisit ja ne cuin cohdastans käymän piti käwit wääriä polcuja.

MLV19 6 In the days of Shamgar the son of Anath, in the days of Jael, the highways were unoccupied and the travelers walked through byways.

KJV 6. In the days of Shamgar the son of Anath, in the days of Jael, the highways were unoccupied, and the travellers walked through byways.

Dk1871 6. I Samgars, Anaths Søns, Dage, i Jaels Dage vare Stierne tomme; og de vejfarende gik ad krogede Stier.

KXII 6. I Samgars, Anaths sons, tid, i Jaels tid, voro vägarna förgångne; och de som på stigarna gå skulle, de vandrade krokota vägar.

PR1739 6. Anati poia Samgari päiwil, Jaeli päiwil löpsid teekäimised ärra, ja kes piddid jalgteed minnema, need käisid köwwerad teed.

LT 6. Anato sūnaus Šamgaro ir Jaelės dienomis keliai ištuštėjo ir keliautojai pasuko aplinkiniai keliais.

Luther1912 6. Zu den Zeiten Samgars, des Sohnes Anaths, zu den Zeiten Jaels waren verlassen die Wege; und die da auf Straßen gehen sollten, die wandelten durch krumme Wege.

Ostervald-Fr 6. Aux jours de Shamgar, fils d'Anath, aux jours de Jaël, les routes étaient abandonnées, et les voyageurs allaient par des chemins détournés;

RV'1862 6. En los dias de Samgar hijo de Anat, en los dias de Jahel cesaron los caminos; y los que andaban por las sendas, se apartaban por sendas torcidas.

SVV1770 6 In de dagen van Samgar, den zoon van Anath, in de dagen van Jael, hielden de wegen op, en die op paden wandelden, gingen kromme wegen.

PL1881	6. Za dni Samgara, syna Anatowego, i za dni Jaeli zaginęły ścieżki, a którzy szli w drogę, chodzili ścieżkami krzywemi.	Karoli1908Hu	6. Sámgárnak, az Anath fiának napjaiban, Jáhel idejében pihentek az utak, És az útonjárók tekervényes ösvényekre tértek.
RuSV1876	6 Во дни Самегара, сына Анафова, во дни Иаили, были пусты дороги, и ходившие прежде путями прямыми ходили тогда окольными дорогами.	БКуліш	6. За Самгора Анатенка, за Яіли стало пусто по шляхах (пробойних); ті що перше проходили прямими шляхами, обходили тоті місця хиба манівцями.
FI33/38	7. Israel oli johtoa vailla, peräti vailla, kunnes sinä, Debora, nousit, sinä, Israelin äiti.	Biblia1776	7. Talonpojat puuttuivat Israelista, ne puuttuivat siihenasti kuin minä Debora tulin, siihenasti kuin minä tulin äidiksi Israeliin.
CPR1642	7. Puuttui taloinpojat puutuit Israelist siihenasti kuin minä DEbora tulin siihenasti kuin minä tulin Äitixi Israelijn.		
MLV19	7 The rulers ceased in Israel, they ceased, until that I, Deborah, arose, that I arose a mother in Israel.	KJV	7. The inhabitants of the villages ceased, they ceased in Israel, until that I Deborah arose, that I arose a mother in Israel.
Dk1871	7. Landsbyerne i Israel vare tomme, de vare tomme, indtil jeg Debora stod frem, indtil jeg stod frem, en Moder i Israel.	KXII	7. Det fattades, bönder fattades i Israel, tilldess jag Debora uppkom, tilldess jag uppkom en moder i Israel.
PR1739	7. Küllade rahwas löpsid ärra Israelist, nemmad löpsid ärra, kunni minna Tebora tousin, kui ma tousin kui emma Israelis.	LT	7. Gyventojai kaimuose nyko, kol aš, Debora, iškilau kaip motina Izraelyje.

- Luther1912 7. Es gebrach, an Regiment gebrach's in Israel, bis daß ich, Debora, aufkam, bis ich aufkam, eine Mutter in Israel.
- RV'1862 7. Las aldeas habían cesado en Israel, habían cesado: hasta que yo Débora me levanté, me levanté madre en Israel.
- PL1881 7. Spustoszały wsi w Izraelu, spustoszały, ażem powstała ja Debora, ażem powstała matką w Izraelu.
- RuSV1876 7 Не стало обитателей в селениях уИзраиля, не стало, доколе не восстала я, Девора, доколоне восстала я, мать в Израиле.
- FI33/38 8. He valitsivat uusia jumalia; silloin oli sota porteilla asti, mutta ei näkynyt kilpeä, ei keihästä Israelin neljäntuhannen tuhannen joukossa.
- CPR1642 8. Jumala on walinnut jotakin vttä silloin oli sota portis ei siellä nähty kilpe eli keihäst neljän tuhannen seas Israelis.
- MLV19 8 They chose new gods, then war was in the
- Ostervald-Fr 7. Les chefs manquaient en Israël, ils manquaient, jusqu'à ce que je me sois levée, moi Débora, que je me sois levée comme une mère en Israël.
- SVV1770 7 De dorpen hielden op in Israel, zij hielden op; totdat ik, Debora, opstond, dat ik opstond, een moeder in Israel.
- Karoli1908Hu 7. Megszüntek a kerítetlen helyek Izráelben, megszüntek végképen, Mígnem én Debora felkelék, Felkelék Izráel anyjaként.
- БКуліш 7. Не стало людей по містах, в Ізраїля селах, покіль ти не встала, Деборо, Ізраїля мати!
- Biblia1776 8. Hän valitsi uusia jumalia: silloin oli sota porteissa: ei siellä nähty kilpeä eikä keihästä neljäntuhannen tuhannen seassa Israelissa.
- KJV 8. They chose new gods; then was war in the

gates. Was there a shield or spear seen among forty thousand in Israel?

gates: was there a shield or spear seen among forty thousand in Israel?

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 8. Da man udvalgte nye Guder, da var der Krig i Portene; der blev ikke set Skjold eller Spyd iblandt fyrretyve Tusinde i Israel. | KXII | 8. Ett nytt hafver Gud utvalt, portarna hafver han bestridt; ingen sköld eller spets vardt sedd ibland fyratiotusend i Israel. |
| PR1739 | 8. Kui ta ued jummalad ennesele wallitses, siis olli södda wärrawis; kas kilpi ja piki nähti Israeli neljakümne tuhhande seas? | LT | 8. Jie pasirinko naujus dievus, ir kilo karas prie jų vartų. Ar buvo skydas arba ietis tarp keturiasdešimties tūkstančių izraelitų? |
| Luther1912 | 8. Ein Neues hat Gott erwählt, er hat die Tore bestritten. Es war kein Schild noch Speer unter vierzigtausend in Israel zu sehen. | Ostervald-Fr | 8. Israël choisissait-il des dieux nouveaux, aussitôt la guerre était aux portes. On ne voyait ni bouclier ni lance chez quarante milliers en Israël. |
| RV'1862 | 8. En escogiendo nuevos dioses, la guerra estaba a las puertas: ¿Se veía escudo o lanza entre cuarenta mil en Israel? | SVV1770 | 8 Verkoos hij nieuwe goden, dan was er krijg in de poorten; werd er ook een schild gezien, of een spies, onder veertig duizend in Israel? |
| PL1881 | 8. Gdy Izrael obierał sobie bogi nowe, tedy bywała wojna w bramach; tarczy jednak nie było widać, ani drzewca między czterdziestą tysięcy w Izraelu. | Karoli1908Hu | 8. Új isteneket ha választott a nép, Mindjárt kigyúlt a harcz a kapuk előtt; De paizs, és dárda avagy láttatott-é A negyvenezereknél az Izráel között? |
| RuSV1876 | 8 Избрали новых богов, от того война у ворот. Виден ли был щит и копье у сорока тысяч Израиля? | БКуліш | 8. Нових богів вибирали, з того й війна у воротах. А чи видів хто щит або спис у сорока тисяч Ізраїля? |

TUOMARIEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 9. Minun sydämeni on kiintynyt Israelin johtomiehiin. Te kansan joukossa alttiit, kiittäkää Herraa. | Biblia1776 | 9. Minun sydämelläni on ilo Israelin valtamiehistä: he ovat hyväntahtoiset kansan seassa; kiittäkää Herraa. |
| CPR1642 | 9. Minun sydämelläni on ilo Israelin waldamiehist jotca owat hywän tahtoiset Canssan seas: kijttäkät HERra. | | |
| MLV19 | 9 My heart is toward the governors of Israel, who offered themselves willingly among the people. Praise Jehovah. | KJV | 9. My heart is toward the governors of Israel, that offered themselves willingly among the people. Bless ye the LORD. |
| Dk1871 | 9. Mit Hjerte slaar for Israels Høvdinger, de som beviste sig villige iblandt Folket; lover Herren ! | KXII | 9. Mitt hjerta faller till Israels regenter, hvilke friviljoge äro ibland folket. |
| PR1739 | 9. Mo meel on hea Israeli kässoandiatte peäle, kes ennast hea melega walmistand rahwa seas; kiitke Jehowa. | LT | 9. Mano širdis palinkusi prie Izraelio vadovu, kurie noriai aukojasi už tautą! Girkite Viešpatj, |
| Luther1912 | 9. Mein Herz ist mit den Gebietern Israels, mit denen, die willig waren unter dem Volk. Lobet den HERRN! | Ostervald-Fr | 9. Mon cœur est aux chefs d'Israël, à ceux du peuple qui furent de bonne volonté. |
| RV'1862 | 9. Mi corazón es a los príncipes de Israel, a los voluntarios en el pueblo, load a Jehová. | SVV1770 | 9 Mijn hart is tot wetgevers van Israel, die zich gewillig aangeboden hebben onder het volk; looft den HEERE! |
| PL1881 | 9. Serce moje nakłonię do książąt | Karoli1908Hu | 9. Szívem azoké, kik parancsolnak Izráelben, |

	Izraelskich. Ochotni z ludu błogostawcież Pana.		Kik a nép közül önként ajánlkoztak: áldjátok az Urat!
RuSV1876	9 Сердце мое к вам, начальники Израилевы, к ревнителям в народе; прославьте Господа!	БКуліш	9. Я всім серцем прихилиюсь до всіх тих гетьманів, що обстали за народом бідним Ізраїля, хваліте ж Господа!
FI33/38	10. Te, jotka ratsastatte valkoisilla aasintammoilla, te, jotka istutte matoilla, ja te, jotka kuljette teillä, puhukaa.	Biblia1776	10. Te jotka ajatte kaunisten aasein päällä, te jotka istutte oikeudessa, te jotka käyttte teitä myöten, puhukaat näistä.
CPR1642	10. Te jotca ajatte caunisten Asein päälllä te jotca istutte oikeudes te jotca käyttte teitä myöden puhucac näistä.		
MLV19	10 Tell, you* who ride on white donkeys, you* who sit on rich carpets and you* who walk by the way.	KJV	10. Speak, ye that ride on white asses, ye that sit in judgment, and walk by the way.
Dk1871	10. I, som ride paa hvide Aseninder, I, som sidde paa Tæpper, og I, som gaa paa, Vejen, taler frit!	KXII	10. Lofver Herran, I som riden på sköna åsninnor, I som sitten för rätta; och sjunger, I som går på vägomen.
PR1739	10. Teie, kes walge emma-eeslide selgas söidate, kes teie istute kohtus ja teie, kes käite tee peäl, möttelge se peäle.	LT	10. kurie jojate ant baltų asilų, sėdite ant brangių kilimų ir einate keliu.
Luther1912	10. Die ihr auf schönen Eselinnen reitet, die ihr auf Teppichen sitztet, und die ihr auf dem	Ostervald-Fr	10. Bénissez l'Éternel, vous qui montez sur des ânesses blanches, qui êtes assis sur des

	Wege gehet: singet!		tapis, et vous qui parcourez les chemins!
RV'1862	10. Los que cabalgáis en asnas blancas, los que presidís en juicio, y los que andáis por el camino, hablád.	SVV1770	10 Gij, die op witte ezellenen rijdt, gij, die aan het gerichte zit, en gij, die over weg wandelt, spreekt er van!
PL1881	10. Którzy jeździecie na oślicach białych, i zasiadacie na sądach, i którzy chodzicie po drogach, rozmawiajcie z sobą,	Karoli1908Hu	10. Kik ültök fehér szamarakon, Kik ültök a szőnyegeken És a kik gyalog jártok: mind énekeljetek!
RuSV1876	10 Ездящие на ослицах белых, сидящие на коврах и ходящие по дороге, пойте песнь!	БКуліш	10. Ви, що їздите звичайно на ослицях білих, що на келимах прилюдно судите суд право, та проходжаєтесь: по дорозі, сьпівайте пісню!
FI33/38	11. Laulu kuuluu juotto-ojilta, siellä ylistetään Herran vanhurskaita tekoja, hänen johdatuksensa vanhurskautta Israelissa. Silloin Herran kansa laskeutui porteille.	Biblia1776	11. Kussa ampujat huusivat vedenkantajain seassa, siellä julistettakaan Herran vanhurskautta ja hänen talonpoikainsa vanhurskautta Israelissa; silloin meni Herran kansa porttein tykö.
CPR1642	11. Cusa ambujat huusit wedencandaitten seas siellä julistettacan HERran wanhurscautta ja hänen taloinpoicains wanhurscautta Israelis silloin meni HERran Canssa porttein tygö.		
MLV19	11 Far from the noise of archers, in the places of drawing water, there they will	KJV	11. They that are delivered from the noise of archers in the places of drawing water, there

rehearse the righteous acts of Jehovah, the righteous acts of his rule in Israel. Then the people of Jehovah went down to the gates.

shall they rehearse the righteous acts of the LORD, even the righteous acts toward the inhabitants of his villages in Israel: then shall the people of the LORD go down to the gates.

Dk1871 11. Skytternes Røst lyder fra de Steder, hvor man drager Vand, der prise de Herrens Retfærdighed, Retfærdighed imod hans Landsbyer i Israel. Da steg Herrens Folk ned til Portene.

KXII 11. Der skyttarna ropa ibland dem som vatten hemta, der säge man om Herrans rättfärdighet, om hans bönders rättfärdighet i Israel; då drog Herrans folk neder till portarna.

PR1739 11. Nende heäle pärrast, kes weekünnade wahhel karja ühhest ärralahhutawad, seäl könnelgo nemmad, Jehowa surest öigussest, temma külla-rahwa öigussed Jsraeli seas, siis läksid Jehowa rahwas alla wärrawisse.

LT 11. Toli nuo šaulių balsų, prie vandens šulinių skelbkite Viešpaties teisius darbus, kuriuos Jis padarė Izraelio kaimams. Tada Viešpaties tauta nusileido prie vartų.

Luther1912 11. Da die Schützen schreien zwischen den Schöpf-Rinnen, da sage man von der Gerechtigkeit des HERRN, von der Gerechtigkeit seines Regiments in Israel. Da zog des HERRN Volk herab zu den Toren.

Ostervald-Fr 11. Chantez! A la voix des archers, entre les sources où l'on puise, qu'on célèbre la justice de l'Éternel, la justice de ses chefs en Israël! Alors le peuple de l'Éternel descendit aux portes.

RV'1862 11. A causa del estruendo de los flecheros quitado de entre los que sacan las aguas: allí recuenten las justicias de Jehová, las justicias de sus aldeas en Israel. Ahora el pueblo de

SVV1770 11 Van het gedruis der schutters, tussen de plaatsen, waar men water schept, spreekte aldaar te zamen van de gerechtigheid des HEEREN, van de gerechtigheden, bewezen

Jehová descenderá a las puertas.

aan zijn dorpen in Israel; toen ging des
HEEREN volk af tot de poorten.

PL1881 11. Že ucichł trzask strzelców między
miejskami, gdzie czerpią wodę; tam niech
opowiadają sprawiedliwości Paóskie,
sprawiedliwości we wsiach jego w Izraelu;
tedy zstąpi do bram lud Paóski.

Karoli1908Hu 11. Az íjászok szavával a vízmerítők között,
Ott beszéljék az Úrnak igazságát, Az ő
faluihoz való igazságit Izráelben. Akkor újra a
kapukhoz vonul az Úr népe!

RuSV1876 11 Среди голосов собирающих стада при
колодезях, там да воспоют хвалу Господу,
хвалу вождям Израиля! Тогда выступил ко
воротам народ Господень.

БКуліш 11. Серед гомону зганяючих стада при
криницях нехай лунає хвала Господу,
хвала гетьманам Ізраїля, як виступив 'д
воротам народ Господень!

FI33/38 12. Heräjä, heräjä, Debora! Heräjä, heräjä,
laula laulu! Nouse, Baarak! Ota vankeja
saaliiksesi, sinä Abinoamin poika!

Biblia1776 12. Nouse, nouse, Debora: nouse, nouse ja
veisaa virsiä, valmista itses, Barak, vangiksi
ota sinun vangitsiat, sinä Abinoamin poika.

CPR1642 12. Herä herä Debora herä herä ja weisa
wirsia walmista idzes Barac fangixi ota sinun
fangitzias sinä AhiNoamin poica.

MLV19 12 Awake, awake, Deborah, awake, awake,
utter a song. Arise, Barak and lead away your
captives, you son of Abinoam.

KJV 12. Awake, awake, Deborah: awake, awake,
utter a song: arise, Barak, and lead thy
captivity captive, thou son of Abinoam.

Dk1871 12. Vaagn op, vaagn op, Debora, vaagn op,
vaagn op, istem en Sang! gør dig rede; Barak,

KXII 12. Upp, upp, Debora, upp, upp, och sjung
ena viso; upp, Barak, och fånga dina fångare,

- og før dine Fanger fangne bort, du Abinoams Søn!
- PR1739 12. Ärka ülles, ärka ülles Tebora, ärka ülles, ärka ülles, rägi ülles üks laul: wotta kätte Parak ja wi ommad wangid wangi, sinna Abinoami poeg.
- Luther1912 12. Wohlauf, wohlauf, Debora! Wohlauf, wohlauf, und singe ein Lied! Mache dich auf, Barak, und fange deine Fänger, du Sohn Abinoams!
- RV'1862 12. Despierta, despierta Débora, despierta, despierta, dí canción. Levántate Barac, y lleva tus cautivos, hijo de Abinoem.
- PL1881 12. Powstaó Deboro, powstaó, powstaó, a zaśpiewaj pieśó; powstaó Baraku, a pojmaj więźnie twoje, synu Abinoemów.
- RuSV1876 12 Воспряни, воспряни, Девора! воспряни, воспряни! воспой песнь! Восстань, Варак! и веди пленников твоих, сын Авиноамов!
- FI33/38 13. Silloin pakolaiset laskeutuivat näiden jalojen luo, Herran kansa laskeutui minun luokseni, sankarien joukko.
- du AbiNoams son.
- LT 12. Pabusk, pabusk, Debora! Pabusk, pabusk ir giedok giesmę! Pakilk, Barakai, Abinoamo sūnau, vesk savo belaisvius!
- Ostervald-Fr 12. Réveille-toi, réveille-toi, Débora! Réveille-toi, réveille-toi, dis un cantique! Lève-toi, Barak! Et emmène tes captifs, fils d'Abinoam!
- SVV1770 12 Waak op, waak op, Debora, waak op, waak op, spreek een lied! maak u op, Barak! en leid uw gevangenen gevangen, gij zoon van Abinoam.
- Karoli1908Hu 12. Kelj fel, kelj fel Debora! Serkenj fel, serkenj fel, mondj éneket! Kelj fel Bárák és fogva vigyed foglyaidat, Abinoám fia!
- БКуліш 12. Вставай, вставай, Деборо! Вставай, пісню засьпівай! Ти ж, Бараче, підіймайся, веди полонників твоїх, сину Абиноаменів!
- Biblia1776 13. Silloin rupesi se jäänyt vallitsemaan voimallista kansaa: Herra on hallinnut väkeviä minun kauttani.

CPR1642	13. Silloin rupeis se jäänyt wallidzeman woimallista Canssa ja HERra on hallinnut wäkewitä minun cauttani.		
MLV19	13 Then a remnant of the nobles (and) the people came down. Jehovah came down for me against the mighty.	KJV	13. Then he made him that remaineth have dominion over the nobles among the people: the LORD made me have dominion over the mighty.
Dk1871	13. Da drog en Levning af de herlige, af Folket ned; Herren drog ned for mig blandt de vældige.	KXII	13. Då vordo de förlåtne rådande öfver de mägtiga; Herren vardt rådandes genom mig öfver de hjeltar.
PR1739	13. Siis on temma neid, kes üllejänud nende alla saatnud, kes rahwa seast aulised on, Jehowa on minno alla saatnud sedda, kes üllejänud wäggewatte seast.	LT	13. Tam, kuris pasiliko, Jis atidavė valdyti kilniuosis tautoje. Viešpats pavedė man valdyti galinguosius.
Luther1912	13. Da zog herab, was übrig war von Herrlichen im Volk; der HERR zog mit mir herab unter den Helden.	Ostervald-Fr	13. Alors, un débris du peuple l'emporta sur les puissants; l'Éternel me fit triompher des plus forts.
RV'1862	13. Entónces ha hecho que el que quedó del pueblo; señoree los magnificos: Jehová me hizo enseñorear sobre los fuertes.	SVV1770	13 Toen deed Hij de overgeblevenen heersen over de heerlijken onder het volk; de HEERE doet mij heersen over de geweldigen.
PL1881	13. Teraz panować będzie potłoczony nad	Karoli1908Hu	13. Akkor lejött a hősök maradéka; Az Úrnak

	možnymi z ludu; Pan dopomógł mi panować nad mocarzami.		népe lejött hazzám a hatalmasok ellen.
RuSV1876	13 Тогда немногим из сильных подчинил Он народ; Господь подчинил мнехрабрых.	БКуліш	13. Не многим із сильних підхилив він народ, Господь підхилив мені хоробрих.
FI33/38	14. Efraimista tulivat ne, jotka olivat juurtuneet Amalekiin, he seurasivat sinun joukkojesi mukana, Benjamin. Maakirista laskeutuivat johtomiehet, Sebulonista ne, jotka kantoivat päällikönsauvaa.	Biblia1776	14. Ephraimista oli heidän juurensa Amalekia vastaan, ja sinun jälkees BenJamin sinun kansoissas; Makirista ovat tulleet hallitsiat ja Sebulonista kirjoittajat.
CPR1642	14. Ephraimist oli heidän juurens Amalechi wastan ja sinun jälkes BenJamin sinun Canssoisas. Machirist owat tullet hallidziat ja Sebulonist kirjoittajat.		
MLV19	14 Out of Ephraim, those whose root is in Amalek, after you, Benjamin, among your peoples, out of Machir, came down governors and out of Zebulun those who draw out the marshal's staff.	KJV	14. Out of Ephraim was there a root of them against Amalek; after thee, Benjamin, among thy people; out of Machir came down governors, and out of Zebulun they that handle the pen of the writer.
Dk1871	14. De af Efraim, som havde Rod i Amalek, stege ned efter dig Benjamin med dine Folk; af Makir ned stege Høvdinger og af Sebulon de, som føre Herskerstaven.	KXII	14. Ut af Ephraim var deras rot emot Amalek; och efter dig BenJamin i ditt folk. Af Machir äro komne regenter; och af Sebulon äro regerare vordne igenom skrifpennan.
PR1739	14. Ewraimist olli nende juur Amaleki wasto,	LT	14. Būriai iš Efraimo, gyveną Amaleko krašte,

sinno järrel olli Penjamin so rahwa seas;
Makirist on kassoandiad mahhatulnud, ja
Sebulonist on need, kes rahwast kokko
saatwad kirjotaja sulle läbbi.

atêjo paskui Benjamino būrius, taip pat
Machyro valdytojai ir Zabulono raštininkai.

Luther¹⁹¹² 14. Aus Ephraim die, so ihre Wurzel haben in
Amalek, und nach dir Benjamin in deinem
Volk; von Machir zogen Gebieter herab und
von Sebulon, die den Führerstab hielten.

Ostervald-Fr 14. D'Éphraïm sont venus les habitants
d'Amalek. A ta suite Benjamin marchait
parmi tes peuples. De Makir sont descendus
les chefs; de Zabulon, ceux qui portent le
bâton de l'écrivain.

RV¹⁸⁶² 14. De Efraim salió su raíz contra Amalec:
tras tí vino Benjamín contra tus pueblos. De
Maquir descendieron príncipes: y de Zabulón
los que solían tratar cincel de escriba.

SVV¹⁷⁷⁰ 14 Uit Efraim was hun wortel tegen Amalek.
Achter u was Benjamin onder uw volken. Uit
Machir zijn de wetgevers afgetogen, en uit
Zebulon, trekkende door den staf des
schrijvers.

PL¹⁸⁸¹ 14. Z Efraima wyszedł korzeó ich przeciw
Amalekowi, za tobą (Efraimie,) Benjamin
między ludem twoim; z Machyru wyszli
zakonodawcy, a z Zabulonu pisarze.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 14. Efraimból, kiknek gyökere Amálekben,
Utánad Benjámín, a te néped közé; Mákirból
jöttek le vezérek, És Zebulonból, kik a vezéri
pálczát tartják.

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 От Ефрема пришли укоренившиеся в
земле Амалика; за тобою Вениамин, среди
народа твоего; от Махира шли
начальники, и от Завулону владеющие
тростью писца.

БКуліш 14. І прийшли від Ефраїма ті що в Амалику
вкоренились; за тобою Бенямине, серед
люду твого; від Махира йшли начальники,
й від Забулону люде поважніі вивели
військо до бою.

- FI33/38 15. Ja Isaskarin ruhtinaat tulivat Deboran kanssa, ja niinkuin Baarak, niin Isaskar: hän kiiti tasangolle hänen jäljessänsä. Ruubenin suvuissa oli suuria neuvotteluja.
- CPR1642 15. Isascharin päämiehet olit myös Deboran cansa/ ja Isaschar oli nijncuin Barac laxois/ lähetetty jalcawäkinens. Ruben piti paljo idzestäns/ ja eroitti hänens meistä.
- MLV19 15 And the princes of Issachar were with Deborah, as was Issachar, so was Barak, into the valley they rushed forth at his feet. By the watercourses of Reuben there were great resolves of heart.
- Dk1871 15. Ogsaa var der Fyrster af Isaskar med Debora, Og som Isaskar saa Barak, i Dalen styrtede han frern! Ved Rubens Vandbække vare Hjertets Betænknings store.
- PR1739 15. Ja minno würestid Isaskaris ollid Teboraga, ja kui Isaskar, nenda sai Parak jalla läkkitud orko; Rubeni ossade sees ollid, kes omma süddame möttede sees surelissed.
- Luther1912 15. Und Fürsten zu Isaschar waren mit Debora. Und Isaschar war wie Barak, in den
- Biblia1776 15. Isaskarin päämiehet olivat myös Deboran kanssa, ja Isaskar oli niinkuin Barak laaksoon lähetetty jalkaväkinensä; Rubenin eroituksessa ovat suuret sydämen ajatukset.
- KJV 15. And the princes of Issachar were with Deborah; even Issachar, and also Barak: he was sent on foot into the valley. For the divisions of Reuben there were great thoughts of heart.
- KXII 15. Isaschars Förstar voro med Debora, och Isaschar var såsom Barak i dalenom, utsänder med sitt fotfolk. Ruben höll mycket af sig, och skiljde sig ifrån oss.
- LT 15. Isacharo kunigaikščiai su Debora ir Baraku skubėjo į slėnį. Rubenas buvo pasidalinęs.
- Ostervald-Fr 15. Et les chefs d'Issacar furent avec Débora; et Issacar suivit Barak, et fut envoyé sur ses

Grund gesandt ihm nach. Ruben hielt hoch von sich und sonderte sich von uns.

pas dans la vallée. Près des ruisseaux de Ruben, grandes furent les contestations dans les cœurs!

RV'1862 15. Príncipes también de Isacar fueron con Débora: y también Isacar, como Barac, se puso a pié en el valle: de las divisiones de Ruben son grandes las disputas del corazón.

SVV1770 15 Ook waren de vorsten in Issaschar met Debora; en gelijk Issaschar, alzo was Barak; op zijn voeten werd hij gezonden in het dal. In Rubens gedeelten waren de inbeeldingen des harten groot.

PL1881 15. Książęta też Isaschar były z Deborą; Isaschar też jako i Barak w dolinę posłan jest pieszo; ale w dziale Rubenitów byli ludzie wysokich myśli.

Karoli1908Hu 15. És Issakhár fejedelmei Deborával, És mint Issakhár, úgy Bárak A völgybe rohan követőivel. Csak a Rúben patakjainál Vannak nagy elhatározások.

RuSV1876 15 И князя Иссахаровы с Деворою, и Иссахар так же, как Варак, бросился в долину пеший. В племенах Рувимовых большое разногласие.

БКуліш 15. І князі від Іссахара вийшли з Деворою; а Іссахар так як Барак кинувся в долину пішки. Тільки у племен Рубена була незгода.

FI33/38 16. Miksi sinä jäit istumaan karjatarhojen välille, kuuntelemaan paimenpillin soittoa? Ruubenin suvuissa oli suuria neuvonpitoja.

Biblia1776 16. Miksis istuit kahden joukon välillä, kuullakses laumain määkynätä? Rubenin eroituksessa ovat suuret sydämen ajatukset.

CPR1642 16. Mixis istuit cahden lammashuonen välillä cuullaxes laumain määkynätä? ja pidit idzestäs paljo ja eritit sinus meistä?

MLV19 16 Why did you sit among the sheepfolds, to

KJV 16. Why abodest thou among the

hear the piping for the flocks? At the watercourses of Reuben there were great searches of heart.

sheepfolds, to hear the bleatings of the flocks? For the divisions of Reuben there were great searchings of heart.

Dk1871 16. Hvorfor blev du imellem Faarestierne, at høre paa Hyrdefløjten? medens Ruben blev ved sine Vandbække, var der store Ransagninger i Hjertet.

KXII 16. Hvi blefst du i dinom fårahyddom, till att höra hjordarnas bräkande; och höll mycket af dig, och skiljde dig ifrån oss?

PR1739 16. Mikspärrast jäid sa latritte wahhele, karjade mäkimist kuulma? Rubeni ossade sees ollid, kes süddame järrelemötlemisses surelissed.

LT 16. Ko pasilikai tarp avių gardų ir klausai kaimenės bliovimo? Rubeno pulkuose kilo nesutarimai.

Luther1912 16. Warum bleibst du zwischen den Hürden, zu hören das Blöken der Herden, und hältst groß von dir und sonderst dich von uns?

Ostervald-Fr 16. Pourquoi es-tu demeuré au milieu des étables, à entendre le bêlement des troupeaux? Aux ruisseaux de Ruben, grandes furent les contestations dans les cœurs!

RV'1862 16. ¿Por qué te quedaste entre las majadas, para oir los silvos de los rebaños? De las divisiones de Ruben grandes son las disputas del corazón.

SVV1770 16 Waaron bleeft gij zitten tussen de stallingen, om te horen het geblaat der kudden? De gedeelten van Ruben hadden grote onderzoekingen des harten.

PL1881 16. Czemuś siedział między dwiema oborami, słuchając wrzasku trzód? w dziale Rubenitów byli ludzie wysokich myśli.

Karoli1908Hu 16. Miért maradtál ülvé a hodályban? Hogy hallgasd nyájad bégetéseit?! Rúben patakjainál nagyok voltak az elhatározások!

RuSV1876 16 Что сидишь ты между овчарнями,

БКуліш 16. Ой чи довго ж вам седіти посеред

слушая бляение стад? В племенах Рувимовых большое разногласие.

вівчарень, та прислуховатись бляенню стад? Так, у племен Рубенових була незгода.

FI33/38 17. Gilead pysyi alallaan tuolla puolella Jordanin, ja Daan — miksi hän viipyi vierailla laivoilla? Asser jäi istumaan meren rannalle ja pysyi alallaan lahtiensa luona.

Biblia1776 17. Gilead jäi toiselle puolelle Jordania, ja miksi Dan asui haahtein seassa? Asser istui meren satamissa ja asui langenneissa kylissänsä.

CPR1642 17. Gilead jäi toiselle puolen Jordanin ja mixi Dan asui hahtein seas? Asser istui meren satamis ja asui langenneis kylisäns.

MLV19 17 Gilead abode beyond the Jordan. And Dan, why did he remain in ships? Asher sat still at the haven of the sea and abode by his creeks.

KJV 17. Gilead abode beyond Jordan: and why did Dan remain in ships? Asher continued on the sea shore, and abode in his breaches.

Dk1871 17. Gilead blev boende paa hin Side Jordanen; og hvorfor blev Dan ved Skibene Ases blev ved Havets Bred og blev boende ved sine Havbugter.

KXII 17. Gilead blef hinsidon Jordan. Och hvi bor Dan ibland skeppen? Asser satt i hafsens hamn, och blef i sina förfallna byar.

PR1739 17. Kilead jäi teile pole Jordani ellama, ja mikspärrast kartis Tan laewade pärrast? Aser ellas merre saddama jures, ja jäi omma laggunud liñnade sisse.

LT 17. Gileadas pasiliko anapus Jordano, Danas-prie laivų, o Ašeras liko ant jūros kranto.

- Luther1912 17. Gilead blieb jenseit des Jordans. Und warum wohnt Dan unter den Schiffen? Asser saß an der Anfurt des Meers und blieb an seinen zerrissenen Ufern.
- RV'1862 17. Galaad se quedó de la otra parte del Jordán: y Dan ¿por qué habitó junto a los navios? Aser se asentó en la ribera de la mar, y en sus quebraduras se quedó.
- PL1881 17. Galaad za Jordanem odpoczywał, a Dan przecz się bawił okrętami? Aser czemu siedział na brzegu morskim, a w skałach swoich mieszkał?
- RuSV1876 17 Галаад живет спокойно за Иорданом, и Дану чего бояться скораблями? Асир сидит на берегу моря и у пристаней своих живет спокойно.
- FI33/38 18. Sebulon on kansa, joka antaa henkensä alttiiksi kuolemaan, samoin Naftali kedon kummuilla.
- CPR1642 18. Mutta Sebulonin Canssa annoit idzens aldixi cuolemaan Nephtali myös kedon corkeudella.
- MLV19 18 Zebulun was a people who jeopardized
- Ostervald-Fr 17. Galaad, au delà du Jourdain, resta dans sa demeure. Et Dan, pourquoi s'est-il tenu sur ses navires? Asser s'est assis au rivage de la mer, et s'est reposé dans ses havres.
- SVV1770 17 Gilead bleef aan gene zijde van de Jordaan; en Dan, waarom onthield hij zich in schepen! Aser zat aan de zeehaven, en bleef in zijn gescheurde plaatsen.
- Karoli1908Hu 17. Gileád a Jordánon túl pihen. Hát Dán miért időzik hajóinál? Áser a tenger partján ül és nyugszik öbleinél.
- БКуліш 17. Галаад живе собі тихо за Йорданню, а Данові чого бояться із кораблями? А й Ассер опочиває уз морські затони.
- Biblia1776 18. Sebulonin kansa antoi henkensä alttiiksi kuolemaan, Naphtali myös, kedon korkeudella.
- KJV 18. Zebulun and Naphtali were a people that

their lives to the death and Naphtali, upon the high places of the field.

jeoparded their lives unto the death in the high places of the field.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 18. Sebulon var et Folk, som agtede sit Liv ringe indtil Døden, i lige Maade Nafthali, paa Markens høje Steder. | KXII | 18. Men Sebulons folk vågade sina själ i döden; Naphthali desslikes på höjdene af markene. |
| PR1739 | 18. Sebulon on üks rahwas, kes omma hinge ärrapölganud surmani, Nawtali ka, wäljade kõrge paikade peäl. | LT | 18. Bet Zabulono ir Neftalio vyrai statė mirties pavojun savo gyvybes aukštumose. |
| Luther1912 | 18. Sebulons Volk aber wagte seinen Seele in den Tod, Naphthali auch auf der Höhe des Gefildes. | Ostervald-Fr | 18. Zabulon est un peuple qui affronta la mort, ainsi que Nephthali, sur les hauteurs de la plaine. |
| RV'1862 | 18. El pueblo de Zabulón puso su vida a la muerte, y Neftalí en las alturas del campo. | SVV1770 | 18 Zebulon, het is een volk, dat zijn ziel versmaad heeft ter dood, insgelijks Nafthali, op de hoogten des velds. |
| PL1881 | 18. Zabulon jest lud, który wydał duszę swą na śmierć, także i Neftalim, a to na wysokich polach. | Karoli1908Hu | 18. De Zebulon, az halálra elszánt lelkű nép, És Nafthali, a mezőség magaslatain! |
| RuSV1876 | 18 Завулон – народ, обрекший душу свою на смерть, и Неффалим – на высотах поля. | БКуліш | 18. Забулон же (люд-одвага), душу смерті оддав він; так і Нафталій на гори на високі знявся. |
| FI33/38 | 19. Kuninkaat tulivat ja taistelivat, silloin taistelivat Kanaanin kuninkaat Taanakissa, | Biblia1776 | 19. Kuninkaat tulivat ja sotivat; silloin sotivat Kanaanin kuninkaat Taanakissa Megiddon |

Megiddon vesien varsilla; mutta hopeata he eivät saaneet saaliiksensa.

veden tykönä: ei he saaneet rahaa saaliiksensa.

CPR1642 19. CUningat tulit ja sodeit silloin sodeit Cananerein Cuningat Thaanachis Megiddon weden tykönä mutta ei heillä ollut yhtän woitto siellä.

MLV19 19 The kings came and fought. Then the kings of Canaan fought in Taanach by the waters of Megiddo. They took no gain of money.

KJV 19. The kings came and fought, then fought the kings of Canaan in Taanach by the waters of Megiddo; they took no gain of money.

Dk1871 19. Kongerne kom, de strede; da strede Kanaans Konger udi Thaanak ved Mebiddo Vand; de fik ingen Vinding af Sølv.

KXII 19. Konungarna kommo och stridde. Då stridde de Cananeers Konungar i Thaanach, vid det vattnet Megiddo; men de hade ingen vinning deraf.

PR1739 19. Kuningad tullid, nemmad söddisid, siis söddisid Kanaani kuningad Taanakis Megiddo wee jures, höbbedat ei wötnud neñad mitte kassuks.

LT 19. Kanaano karaliai kariavo Taanache, prie Megido vandeny; sidabro grobio jie negavo.

Luther1912 19. Die Könige kamen und stritten; da stritten die Könige der Kanaaniter zu Thaanach am Wasser Megiddos; aber sie brachten keinen Gewinn davon.

Ostervald-Fr 19. Les rois viennent, ils combattent. Ils combattent, les rois de Canaan, à Thaanac, aux eaux de Méguiddo. Ils ne remportent ni butin ni argent!

RV'1862 19. Vinieron reyes, y pelearon: entónces

SVV1770 19 De koningen kwamen, zij streden; toen

pelearon los reyes de Canaán en Tane junto a las aguas de Mageddo, mas ninguna ganancia de dinero llevaron.

streden de koningen van Kanaan, te Thaanach aan de wateren van Megiddo; zij brachten geen gewin des zilvers daarvan.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 19. Przyszli królowie, walczyli; na ten czas walczyli królowie Chananejscy w Tanach u wód Magieddo, jednak korzyści srebra nie odnieśli. | Karoli1908Hu | 19. Királyok jöttek, harczoltanak; Akkor harczoltak a Kanaán királyai Taanaknál, Megiddó vizénél; De egy darab ezüstöt sem vettének. |
| RuSV1876 | 19 Пришли цари, сразились, тогда сразились цари Ханаанские в Фанаахе у вод Мегиддонских, но не получили нимало серебра. | БКуліш | 19. Повиходили до бою царі, царі Канаанські в Танаах у вод Мегиддонських, та не здобули анї трохи срібла. |
| FI33/38 | 20. Tähdet taivaalta kävivät sotaa, radoiltaan ne sotivat Siiseraa vastaan. | Biblia1776 | 20. Taivaasta sotivat tähdet juoksussansa, he sotivat Siseraa vastaan. |
| CPR1642 | 20. Taiwast sodittin heitä wastan tähdet juoxusans sodeit Sisserat wastan. | | |
| MLV19 | 20 From heaven the stars fought; from their courses they fought against Sisera. | KJV | 20. They fought from heaven; the stars in their courses fought against Sisera. |
| Dk1871 | 20. Fra Himmelen stredes der; Stjernerne fra deres høje Baner strede mod Sisera. | KXII | 20. Af himmelen var stridt emot dem; stjernerne i deras lopp stridde emot Sisera. |
| PR1739 | 20. Taewa seest tappeldi, tähhed taplesid omma paikade seest Sisera wasto. | LT | 20. Ir dangaus žvaigždės kovojo su Sisera. |

TUOMARIEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 20. Vom Himmel ward wider sie gestritten; die Sterne in ihren Bahnen stritten wider Sisera. | Ostervald-Fr | 20. Des cieux on combat; même de leurs sentiers les étoiles combattent contre Sisera. |
| RV'1862 | 20. De los cielos pelearon: las estrellas desde sus caminos pelearon contra Sísera. | SVV1770 | 20 Van den hemel streden zij, de sterren uit haar loopplaatsen streden tegen Sisera. |
| PL1881 | 20. Z nieba walczono: gwiazdy z miejsc swoich walczyły z Sysarą. | Karoli1908Hu | 20. Az égből harczoltak, A csillagok az ő helyökből vívtak Siserával! |
| RuSV1876 | 20 С неба сражались, звезды с путей своих сражались с Сисарою. | БКуліш | 20. Воювали з неба зорі, били на Сизару, (із доріг своїх на його) виступили боєм. |
| FI33/38 | 21. Kiisonin puro tempasi heidät mukaansa, taistelujen puro, Kiisonin puro. Astu esiin, minun sieluni, voimallisesti! | Biblia1776 | 21. Kisonin ojan kieritti heitä, Kedumin oja, Kisonin oja; minun sieluni tallaa väkeviä. |
| CPR1642 | 21. Kisonin wirta kieritti heitä Kedumin wirta Kisonin wirta talla minun sielun wäkewitä. | | |
| MLV19 | 21 The river Kishon swept them away, that ancient river, the river Kishon. O my soul, march on with strength. | KJV | 21. The river of Kishon swept them away, that ancient river, the river Kishon. O my soul, thou hast trodden down strength. |
| Dk1871 | 21. Bækken Kison bortfejede dem, de gamles Bæk, Bækken Kison; træd frem, min Sjæl, med Styrke! | KXII | 21. Den bäcken Kison vältrade dem, den bäcken Kedumim, den bäcken Kison. Träd, min själ, på de starka. |
| PR1739 | 21. Kisoni jöggi weretas neid ärra, se wägga wolas jöggi, Kisoni jöggi: nenda, mo hing, | LT | 21. Kišono upė nunešė juos. Mano siela, tu pamynei jėgą. |

tallasid sinna waenlase wägge mahha.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 21. Der Bach Kison wälzte sie, der Bach Kedumin, der Bach Kison. Tritt, meine Seele, auf die Starken! | Ostervald-Fr | 21. Le torrent de Kisson les entraîne, le torrent ancien, le torrent de Kisson! Mon âme, foule aux pieds leur force! |
| RV'1862 | 21. El arroyo de Cisión los barrió, el arroyo de las antigüedades, el arroyo de Cison: pisaste, oh alma mía, con fortaleza. | SVV1770 | 21 De beek Kison wentelde hen weg, de beek Kedumin, de beek Kison; vertreed, o mijn ziel! de sterken. |
| PL1881 | 21. Potok Cyson porwał je, potok Kiedumim, potok Cyson; podeptałaś, o duszo moja, może. | Karoli1908Hu | 21. A Kison patakja seprette el őket; Az ős patak, a Kison patakja! Végy erőt én lelkem! |
| RuSV1876 | 21 Поток Киссон увлек их, поток Кедумим, поток Киссон. Попирай, душа моя, силу! | БКуліш | 21. Той Кисон, бурчак (потужний), різко рвав і ніс їх. Поток Кедумим, потік Кисон. Жени, душе моя, сильних у ростіч! |
| FI33/38 | 22. Silloin hevosten kaviot tömistivät maata, kun urhot laskivat, laskivat laukkaa. | Biblia1776 | 22. Silloin sotkuivat hevosten kaviot heitä, heidän väkeväinsä hätäisessä paossa. |
| CPR1642 | 22. Silloin wärisit hewoisten cawiat heidän wäkewitten radzsmiestens wapistuxest. | | |
| MLV19 | 22 Then the horse hoofs stamped by reason of the prancing, the prancing of their strong ones. | KJV | 22. Then were the horsehoofs broken by the means of the pransings, the pransings of their mighty ones. |
| Dk1871 | 22. Da trampede Hestenes Hove ved deres | KXII | 22. Då darrade hästarnas fötter, för deras |

- Hertes jagende, jagende Fart.
 PR1739 22. Siis on täkkude kabjad neidärraröhhunud, kui nemmad nelja aiasid, kui nende wäggewad nelja aiasid.
22. starka åsittares förfärelses skull.
 LT 22. Žirgams kanopos sutrupėjo nuo bėgimo, kai bėgo jų galingieji.
- Luther1912 22. Da rasselten der Pferde Füße von dem Jagen ihrer mächtigen Reiter.
- Ostervald-Fr 22. Alors les sabots des chevaux retentirent par la course, par la course rapide de leurs guerriers.
- RV'1862 22. Las uñas de los caballos se embotaron entónces, por los encuentros, los encuentros de sus valientes.
- SVV1770 22 Toen werden de paardenhoeven verpletterd, van het rennen, het rennen zijner machtigen.
- PL1881 22. Tedy się popadały kopyta koóskie od wielkiego tapania moczarów jego.
- Karoli1908Hu 22. Akkor csattogtak a lovak körmei A futás miatt, lovagjaik futásai miatt.
- RuSV1876 22 Тогда ломались копыта конские от побега, от побега сильных его.
- БКуліш 22. Ой ламалися ж у коней копита від бігу, від утечі сильних.
- FI33/38 23. Kirotkaa Meeros, sanoo Herran enkeli, kiroamalla kirotkaa sen asukkaat, koska eivät tulleet Herran avuksi, Herran avuksi sankarien joukkoon.
- Biblia1776 23. Kirotkaat Merosta, sanoi Herran enkeli, kiroten kirotkaat hänen asuvaisiansa, ettei he tulleet Herran avuksi, Herran avuksi sankarien seassa.
- CPR1642 23. Kirotca Meroxen Caupungita sanoi HERran Engeli kiroten kirotca hänen asuwaisians ettei he tullet HERran awuxi Sangerein tygö.

MLV19	23 Curse you* Meroz, said the messenger of Jehovah. Curse bitterly the inhabitants of it, because they did not come to the help of Jehovah, to the help of Jehovah against the mighty.	KJV	23. Curse ye Meroz, said the angel of the LORD, curse ye bitterly the inhabitants thereof; because they came not to the help of the LORD, to the help of the LORD against the mighty.
Dk1871	23. Forbänder Meros, sagde Herrens Engel, forbänder, forbänder dens Indbyggere, fordi de ikke kom Herren til Hjælp, Herren til Hjælp iblandt de vældige.	KXII	23. Förbanner den staden Meros, sade Herrans Ängel; förbanner hans borgare, att de icke kommo Herranom till hjälp; till hjälp Herranom, till de hjeltar.
PR1739	23. Needke ärra Merosi, ütles Jehowa Ingel, needke hopis ärra neid, kes seäl ellawad: sest nemmad ei tulnud mitte, kui Jehowa abbiks olli, ei mitte kui Jehowa abbiks olli nende wäggewatte läbbi.	LT	23. Viešpaties angelas tarė: ‘Prakeikite Merozą, prakeikite jo gyventojus, nes jie neatėjo Viešpačiui į pagalbą kovoje su galiūnais’.
Luther1912	23. Fluchet der Stadt Meros, sprach der Engel des HERRN; fluchet ihren Bürgern, daß sie nicht kamen dem HERRN zu Hilfe, zu Hilfe dem HERRN unter den Helden!	Ostervald-Fr	23. Maudissez Méroz, dit l'ange de l'Éternel; maudissez, maudissez ses habitants! Car ils ne sont point venus au secours de l'Éternel, au secours de l'Éternel, avec les vaillants!
RV'1862	23. Maldecíd a Meros, dijo el ángel de Jehová: maldecíd con maldición a sus moradores: porque no vinieron en socorro a Jehová, en socorro a Jehová contra los fuertes.	SVV1770	23 Vloekt Meroz, zegt de Engel des HEEREN, vloekt haar inwoners geduriglijk; omdat zij niet gekomen zijn tot de hulp des HEEREN, tot de hulp des HEEREN, met de helden.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 23. Przeklinajcie Meroz, rzekł Anioł Paóski, przeklinajcie przeklinając obywatele jego; albowiem nie przyszli na ratunek Panu, na ratunek Panu z mocarzami. | Karoli1908Hu | 23. Átkozzátok Mérozt — mond az Úr követje, — Átkozva-átkozzátok annak lakosait! Mert nem jöttek az Úrnak segítségére, Az Úrnak segélyére vitézei közé. |
| RuSV1876 | 23 Прокляните Мероз, говорит Ангел Господень, прокляните, прокляните жителей его за то, что не пришли на помощь Господу, на помощь Господу с храбрыми. | БКуліш | 23. Проклинайте Мероз, каже ангел Господень, прокленіть, прокленіть осадників його, що не прийшли на підмогу Господеві, на поміч Господу з сильними своїми! |
| FI33/38 | 24. Siunattu olkoon vaimojen joukossa Jael, keeniläisen Heberin vaimo, siunattu vaimojen joukossa, jotka teltoissa asuvat. | Biblia1776 | 24. Siunattu olkoon Jael vaimoin seassa, Heberin Keniläisen emäntä, siunattu olkoon hän majoissansa vaimoin seassa. |
| CPR1642 | 24. Slunattu olcon Jael waimoin seas Heberin sen Keniterin emändä siunattu olcon hän majoisans waimoin seas. | | |
| MLV19 | 24 Blessed above women will Jael be, the wife of Heber the Kenite. Blessed will she be above women in the tent. | KJV | 24. Blessed above women shall Jael the wife of Heber the Kenite be, blessed shall she be above women in the tent. |
| Dk1871 | 24. Velsignes skal Jael, Keniteren Hebers Hustru, fremfor Kvinderne; velsignes skal hun fremfor Kvinderne i noget Paulun. | KXII | 24. Välsignad vare ibland qvinnor Jael, Hebers den Kenitens hustru; välsignad vare hon i hyddomen ibland qvinnor. |
| PR1739 | 24. Önnistud olgo Jael Kenimehhe Eberi naene, ennam kui muud naesed, önnistud | LT | 24. Kainito Hebero žmona Jaelė palaiminta labiau už visas moteris, labiau už visas |

olgo ta ennam kui muud naesed, kes telkide sees.

moteris savo palapineje.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 24. Gesegnet sei unter den Weibern Jael, das Weib Hebers, des Keniters; gesegnet sei sie in der Hütte unter den Weibern! | Ostervald-Fr | 24. Qu'elle soit bénie entre les femmes, Jaël, femme de Héber, le Kénien! Qu'elle soit bénie entre les femmes qui habitent sous la tente! |
| RV'1862 | 24. Bendita sea sobre las mujeres Jahel la mujer de Jeber Cineo: sobre las mujeres sea bendita en la tienda. | SVV1770 | 24 Gezegend zij boven de vrouwen Jael, de huisvrouw van Heber, den Keniet; gezegend zij ze boven de vrouwen in de tent! |
| PL1881 | 24. Błogosławiona między niewiastami Jael, żona Hebera Cynejczyka; nad niewiasty w namiocie mieszkające błogosławiona będzie. | Karoli1908Hu | 24. De áldott legyen az asszonyok felett Jáhel, A Keneus Héber felesége, A sátorban lakó nők felett legyen áldott! |
| RuSV1876 | 24 Да будет благословенна между женами Иаиль, жена Хевера Кенейнина, между женами в шатрах да будет благословенна! | БКуліш | 24. Ти ж бувай благословенна між жінками, Яїле, Геберихо Кенейнко, між жінками в шатрах бувай благословенна! |
| FI33/38 | 25. Vettä toinen pyysi, maitoa hän antoi, toi juhlamaljassa kermaa. | Biblia1776 | 25. Kuin hän vettä anoi, niin hän rieskaa antoi; hän kantai voita kalliissa maljassa. |
| CPR1642 | 25. Cosca hän wettä anoi nijn hän riesca andoi ja cannoi woita callijs maljas. | | |
| MLV19 | 25 He asked water. She gave him milk. She brought him butter in a lordly dish. | KJV | 25. He asked water, and she gave him milk; she brought forth butter in a lordly dish. |

TUOMARIEN KIRJA

Dk1871	25. Han begærede Vand, hun gav Mælk; hun bar Fløde frem i de herliges Skaal.	KXII	25. Mjölök gaf hon, då han vatten beddes, och bar smör in uti en härlig skål.
PR1739	25. Teine küssis wet, ta andis pima, kalli kausiga töi temma pettipima.	LT	25. Vandens jis prašė, bet ji davė jam pieno, brangiame dubenyje ji atnešė sviesto.
Luther1912	25. Milch gab sie, da er Wasser forderte, und Butter brachte sie dar in einer herrlichen Schale.	Ostervald-Fr	25. Sisera demande de l'eau, elle lui donne du lait; dans la coupe d'honneur elle lui présente de la crème.
RV'1862	25. El pidió agua, y ella le dió leche: en tazón de nobles le presentó manteca.	SVV1770	25 Water eiste hij, melk gaf zij; in een herenschaal bracht zij boter.
PL1881	25. Prosił o wodę, a ona mleka dała, a na przystawce książęcej przyniosła masła.	Karoli1908Hu	25. Az vizet kért, ő tejet adott, Fejedelmi csészében nyújtott tejszínét.
RuSV1876	25 Воды просил он: молока подала она, в чаше вельможеской принесла молока лучшего.	БКуліш	25. Він води прохав у тебе, молока дала ти; піднесла ти в пишній чаші свіжого, густого.
FI33/38	26. Hän ojensi kätensä ottamaan vaarna, oikean kätensä työvasaraa; ja hän iski Siiseraa, löi murskaksi hänen päänsä, musersi ja lävisti hänen ohimonsa.	Biblia1776	26. Hän otti naulan käteensä ja sepän vasaran oikiaan käteensä, ja löi Siseran ja runteli hänen päänsä, musersi ja lävisti hänen korvainsa juuren.
CPR1642	26. Hän otti naulan käteens ja sepän wasaran oikiaan käteens. Ja löi Sisseran pään läpidze musersi ja läwisti hänen corwains juureen.		
MLV19	26 She put her hand to the tent-stake and	KJV	26. She put her hand to the nail, and her

her right hand to the workmen's hammer.
And with the hammer she killed* Sisera; she struck through his head. Yes, she pierced and struck through his temples.

right hand to the workmen's hammer; and with the hammer she smote Sisera, she smote off his head, when she had pierced and stricken through his temples.

Dk1871 26. Sin Haand rakte hun ud efter Naglen og, sin højre Haand efter Smedehammeren; og hun slog Sisera, sønderslog hans Hoved og knuste og igennemstak hans Tinding.

KXII 26. Hon tog naglan med sin hand, och smedshammaren i sina högra hand, och slog Sisera genom hans hufvud; sönderkrossade, och genomstak hans tinningar.

PR1739 26. Temma kässi hakkas waijast ja temma parrem kässi töteggiate haamrist kinni, ja röhhus Sisera mahha, ja löi temma Pea russuks, ja peksis waijasisse ja aias temma silmataggusest läbbi.

LT 26. Į savo ranką ji paėmė kuolelį, o į savo dešinėdarbininkų kūjį. Ji užmušė Siserą, sutriuškino jo galvą ir pervėrė jam smilkinius.

Luther1912 26. Sie griff mit ihrer Hand den Nagel und mit ihrer Rechten den Schmiedhammer und schlug Sisera durch sein Haupt und zerquetschte und durchbohrte seine Schläfe.

Ostervald-Fr 26. Sa main saisit le clou, et sa droite le marteau d'ouvrier. Elle frappe Sisera, et lui fend la tête; elle fracasse et transperce sa tempe.

RV'1862 26. Su mano tendió a la estaca, y su diestra al mazo de trabajadores, y majó a Sísera; hirió su cabeza; llagó, y pasó sus sienas.

SVV1770 26 Haar hand sloeg zij aan den nagel, en haar rechterhand aan den hamer der arbeidslieden; en zij klopte Sisera; zij streek zijn hoofd af, als zij zijn slaap had doorgenageld en doorgedrongen.

PL1881 26. Lewą rękę swą do gwoździa ściągnęła, a

Karoli1908Hu 26. Balját a szegre, Jobbját pedig a munkások

	prawicę swoją do młota kowalskiego, i uderzyła Sysarę, przebiła głowę jego, i przeraziła, i przekłuła skronie jego.		pőrölyére nyújtotta, És ütötte Siserát, szétzúzta fejét, És összetörte, általfúrta halántékát,
RuSV1876	26 Левую руку свою протянула к колу, а правую свою к молоту работников; ударила Сисару, поразила голову его, разбила и пронзила висок его.	БКуліш	26. Праворуч колка вхопила, ліворуч довбеньку, наскрізь голову проткнула (пишному) Сизарі.
FI33/38	27. Hänen jalkainsa juureen hän vaipui, kaatui, jäi siihen, hänen jalkainsa juureen hän vaipui, kaatui; jäi kuolleena makaamaan siihen, mihin vaipui.	Biblia1776	27. Hänen jalkainsa juureen kumarsi hän maahan, hän lankesi maahan ja pani maata: hänen jalkainsa juureen kumarsi hän itsensä ja lankesi maahan, siinä kuin hän kumarsi itsensä, siinä hän myös makasi hukutettuna.
CPR1642	27. Hänen jalcains juureen cumarsi hän hänens maahan ja pani maata hän cumarsi idzens ja langeis hänen jalcains juureen ja nijncuin hän cumarsi idzens nijn macais hän myös hucutettuna.		
MLV19	27 At her feet he bowed, he fell, he lay. At her feet he bowed, he fell. Where he bowed, there he fell down dead.	KJV	27. At her feet he bowed, he fell, he lay down: at her feet he bowed, he fell: where he bowed, there he fell down dead.
Dk1871	27. Imellem hendes Fødder krummede han sig, faldt, laa; imellem hendes Fødder krummede han sig, faldt; hvor han	KXII	27. Till hennes fötter krökte han sig, föll neder, och lade sig; han krökte sig, och föll neder till hennes fötter; såsom han krökte

- krummede sig, der faldt han og var tilintetgjort.
- PR1739 27. Ta jalge wahhel weddas temma ennast kokko, ta langes, ta jäi mahha; ta weddas ennast kokko ta jalge wahhel, ta langes mahha; kus ta ennast kokko weddas, senna langes ta, otsas ta olli.
- Luther1912 27. Zu ihren Füßen krümmte er sich, fiel nieder und legte sich; er krümmte sich, fiel nieder zu ihren Füßen; wie er sich krümmte, so lag er verderbt.
- RV'1862 27. Cayó encorvado entre sus piés, quedó tendido: entre sus piés cayó encorvado: donde se encorvó, allí cayó muerto.
- PL1881 27. U nóg jej skurczył się, padł, leżał; u nóg jej skurczył się, padł; kędy się skurczył, tam upadł zabity.
- RuSV1876 27 К ногам ее склонился, пал и лежал, к ногам ее склонился, пал; где склонился, там и пал сраженный.
- FI33/38 28. Siiseran äiti katselee ikkunasta ja huutaa ristikon läpi: 'Miksi viipyvät hänen
- sig, så låg han förderfvad.
- LT 27. Prie jos koju jis susmuko, parkrito ir gulėjo, prie jos koju susmuko, parkrito. Kur jis susmuko, ten parkrito negyvas.
- Ostervald-Fr 27. Il se courbe, il tombe à ses pieds, il se couche. Il se courbe, il tombe à ses pieds; et là où il se courbe, il tombe écrasé.
- SVV1770 27 Tussen haar voeten kromde hij zich, viel henen, lag daar neder; tussen haar voeten kromde hij zich; hij viel; alwaar hij zich kromde, daar lag hij geheel geschonden!
- Karoli1908Hu 27. Lábainál leroskadt, elesett, feküdt, Lábai között leroskadt, elesett; A hol leroskadt, ott esett el megsemmisülve.
- БКуліш 27. В ноги їй упав - простягся, в ноги їй упав він, і лежав без духу ліжма, ліжма ліг убитий.
- Biblia1776 28. Siseran äiti katsoi akkunasta ja itki huutain häkistä: miksi viipyy hänen vaununsa

sotavaununsa tulemasta? Miksi ovat hänen valjakkonsa askeleet niin hitaat?'

CPR1642 28. Sisseran äiti cadzoi ackunast ja itki häkist mixi wijpywät hänen waununs tulemast? mixi owat hänen waununs pyörät nijn jäänet jälken?

tulemasta? miksi ovat hänen vaununsa pyörät niin jääneet jälkeen?

MLV19 28 Through the window she looked forth and cried — the mother of Sisera through the lattice — Why is his chariot so long in coming? Why do the wheels of his chariots delay?

KJV 28. The mother of Sisera looked out at a window, and cried through the lattice, Why is his chariot so long in coming? why tarry the wheels of his chariots?

Dk1871 28. Siseras Moder saa ud af Vinduet, og skreg overlydt igennem Sprinkelværket: Hvi tøver hans Vogn med at komme? hvi bliver hans Vognhjul tilbage?

KXII 28. Sisera moder såg genom fenstret ut, och gret igenom gallren: Hvi förtöfvar hans vagn så länge, att han icke kommer? Hvi fördröja hans vagns hjul?

PR1739 28. Sisera emma wahhis aknast ja karjus trellist läbbi: mikspärrast lähhäb temma töllale aega tulles? mikspärrast wibiwad temma wankritte jäljed?

LT 28. Pro lango groteles žiūrėjo Siseros motina, laukdama jo grįžtant: 'Kodėl taip ilgai neparvažiuoja jo kovos vežimas? Kodėl užtrunka jo kovos vežimo ratai?'

Luther1912 28. Die Mutter Siseras sah zum Fenster hinaus und heulte durchs Gitter: Warum verzieht sein Wagen, daß er nicht kommt? Wie bleiben die Räder seiner Wagen so

Ostervald-Fr 28. La mère de Sisera regarde par la fenêtre, et s'écrie, à travers le treillis: Pourquoi son char tarde-t-il à venir? Pourquoi ses chars vont-ils si lentement?

dahinten?

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862 | 28. La madre de Sísera asomándose a la ventana aulla, mirando por entre las rejas, diciendo: ¿Por qué se detiene su carro, que no viene? ¿por qué se tardan las ruedas de sus carros? | SVV1770 | 28 De moeder van Sisera keek uit door het venster, en schreeuwde door de tralien: Waarom vertoeft zijn wagen te komen! Waarom blijven de gangen zijner wagenen achter? |
| PL1881 | 28. Oknem wyglądała, a wołała matka Sysary przez kratę: Przeczże omieszkiwa wrócić się wóz jego? przecz się nie spieszą nogi woźników jego? | Karoli1908Hu | 28. Kinézett az ablakon, és jajgatott Siserának anyja a rostélyzat mögül: „Miért késik megjóni szekere? Hol késlekednek kocsijának gördülései?” |
| RuSV1876 | 28 В окно выглядывает и вопит мать Сисарина сквозь решетку: что долго не идет конница его, что медлят колеса колесниц его? | БКуліш | 28. Мати же Сизари в вікно позирає, крізь решітку позирає, і так промовляє: гаються щось колесниці, не тупотять коні! |
| FI33/38 | 29. Viisain hänen ruhtinattaristaan vastaa hänelle, ja hän kertoo itselleen hänen sanansa: | Biblia1776 | 29. Ne viisaimmat hänen ylimmäisistä vaimoistansa vastasivat häntä, että hän sanojansa kertoi. |
| CPR1642 | 29. Ne wijsaimmat hänen ylimmäisist vaimoistans wastaisit ettei hän lacainnut walittamast näillä sanoilla: | | |
| MLV19 | 29 Her wise ladies answered her, she returned answer to herself, | KJV | 29. Her wise ladies answered her, yea, she returned answer to herself, |

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 29. De vise iblandt hendes Fyrstinder svarede hende, ogsaa svarede hun sig selv paa sine Ord: | KXII | 29. De visesta ibland hennes qvinnor svarade, då hon så jämmerliga qvidde: |
| PR1739 | 29. Temma targemad würstinaesed wastasid temmale: ta wastas ka isse omma könnette peäle isseennesele: | LT | 29. Jos išmintingosios moterys jai sakė, o motina pakartoję jų žodžius: |
| Luther1912 | 29. Die weisesten unter ihren Frauen antworteten, da sie ihre Klageworte immer wiederholte: | Ostervald-Fr | 29. Et les plus sages d'entre ses femmes lui répondent, et elle aussi se le dit à elle-même: |
| RV'1862 | 29. Las sabías mujeres de sus príncipes le respondían: y aun ella a si misma se respondía: | SVV1770 | 29 De wijsten harer staatsvrouwen antwoordden; ook beantwoordde zij haar redenen aan zichzelf: |
| PL1881 | 29. Przedniejsze i mędrsze niewiasty odpowiedziały, jako też i sama sobie odpowiadała: | Karoli1908Hu | 29. Fejedelemasszonyinak legokosabbjai válaszólnak néki; Ó egyre csak azok szavait ismételteti: |
| RuSV1876 | 29 Умные из ее женщин отвечают ей, и сама она отвечает на слова свои: | БКуліш | 29. З князівень же розумніщі гарно їй толкують, а сама вона слова їх залюбки мовляє: |
| FI33/38 | 30. Varmaankin he ovat saaneet saalista ja jakavat sitä: tytön, kaksikin mieheen, kirjavaa kangasta saaliiksi Siiseralle, kirjavaa kangasta, kirjaeltua vaatetta saaliiksi, kaksi kirjaeltua, kirjavaa huivia saatujen saalisten kaulaan.' | Biblia1776 | 30. Eikö he löydä ja jaa saalista, jokaiselle miehelle piian taikka kaksi, ja Siseralle kirjavia ja ommeltuja vaatteita, neulalla ommeltuja vaatteita, kirjavia molemmin puolin kaulan ympäri, saaliiksi. |

CPR1642 30. Eikö he löydä ja jaa saalist jocaidezelle miehelle pijcan taicka caxi Ja Sisseralle kirjawita ja ommeltuita waatteita neulalla ommeltuita waatteita kirjawita molemmin puolin caulan ymbärins saalixi.

MLV19 30 Have they not found, have they not divided the spoil? A maiden, two maidens to every man, to Sisera a spoil of dyed garments, a spoil of dyed garments embroidered, of dyed garments embroidered on both sides, on the necks of the spoil?

KJV 30. Have they not sped? have they not divided the prey; to every man a damsel or two; to Sisera a prey of divers colours, a prey of divers colours of needlework, of divers colours of needlework on both sides, meet for the necks of them that take the spoil?

Dk1871 30. Skulde de ikke finde, ja uddele til Bytte en Pige, to Piger for hver Mand? for Sisera brogede Klæder til Bytte, brogede, stukne paa begge Sider om Halsen, til Bytte?

KXII 30. Skulle de icke finna och byta rof, hvarjom manne en ung pigo eller två till byte; och Sisera brokot stickad kläder till byte, stickad brokot kläder om halsen till byte?

PR1739 30. Eks nemmad ei peaks saki leidma ja ärrajaggama? üht tüdrukut ehk kaks tüdrukut iggamehhe peäle, mitmesuggust karwa saki Siserale, mitmesuggust karwa wäljaömmeltud saki, mitmesuggust karwa riet mollemal polel wäljaömmeltud, mis nende kaela ümber, kes sagi kannawad.

LT 30. 'Tikrai jie dalinasi grobj: po viena, o gal po dvi mergaites kiekvienam vyrui. Margi grobio audiniai Siserai. Iš abiejų pusių išsiuvinėti audiniai jo kaklui'.

Luther1912 30. Sollen sie denn nicht finden und austeilen Ostervald-Fr 30. N'ont-ils pas trouvé du butin? Ne le

den Raub, einem jeglichen Mann eine Dirne oder zwei zur Ausbeute und Sisera bunte gestickte Kleider zur Ausbeute, gestickte bunte Kleider um dem Hals zur Ausbeute?

partagent-ils pas? Une fille, deux filles, par tête de guerrier; le butin des vêtements de couleur, pour Sisera! le butin des vêtements de couleur brodés! Un vêtement de couleur, deux vêtements brodés, pour le cou du vainqueur!

RV'1862 30. ¿No han hallado despojos y los están repartiendo? a cada uno una moza, o dos: los despojos de colores, a Sísera; los despojos bordados de colores: la ropa de color bordada de ambas partes, para el cuello del despojo.

SVV1770 30 Zouden zij dan den buit niet vinden en delen? een liefje, of twee liefjes, voor iegelijken man? Voor Sisera een buit van verscheidene verven, een buit van verscheidene verven, gestikt; van verscheiden verf aan beide zijden gestikt, voor de buithalzen?

PL1881 30. Snać trafili na łup, i dzielą go? Panienska jedna albo dwie dostaną się mężowi jednemu; łupy rozlicznych barw oddawają Sysarze, a łupy pstro haftowane, i łupy pstro z obu stron tkane dostawają się na szyję łupy biorących.

Karoli1908Hu 30. „Vajjon nem zsákmányra találtak-é, s mostan osztozkodnak? Egy-két leányt minden férfiúnak; A festett kelmék zsákmányát Siserának; Tarka szövetek zsákmányát, tarkán hímzett öltözeteket, Egy színes kendőt, két tarka ruhát nyakamra, mint zsákmányt.”

RuSV1876 30 верно, они нашли, делят добычу, по девице, по две девицы на каждого воина, в добычу полученная разноцветная одежда Сисаре, полученная в добычу разноцветная одежда, вышитая с обеих сторон, снятая с плеч пленника.

БКуліш 30. Певно ще паюють добич, одному по дівці чи й по дві; а луп Сизарин - шати златошиті, в мережках барвистих шати, зняті з плечей врага.

- FI33/38 31. Niin häviävät kaikki sinun vihollisesi, Herra. Mutta ne, jotka häntä rakastavat, ovat niinkuin aurinko, kun se nousee voimassansa. Ja maassa oli rauha neljäkymmentä vuotta.
- CPR1642 31. Caicki sinun wiholises nijn huckucon HERra mutta ne cuin sinua racastawat olcon nijncuin ylöskäypä Auringo hänen woimasans. Ja maa oli lewos neljäkymmendä ajastaica.
- MLV19 31 So let all your enemies perish, O Jehovah, but let those who love him be as the sun when he goes forth in his might. And the land had rest forty years.
- Dk1871 31. Saa skulle, Herre ! alle dine Fjender omkomme, men de, som elske ham, skulle være ligesom Solen, der gaar frem i sin Kraft. -Og Landet havde Ro fyrretyve Aar.
- PR1739 31. JEHOWA, nenda peawad hukka sama keik so waenlased, agga kes tedda armastawad peawad ollema nenda kui pääw touseb ommas sures selgusses. Ja selle male sai rahholinne assi nellikümmend aastat.
- Biblia1776 31. Kaikki sinun vihollises niin hukkukoon, Herra! Mutta ne, kuin sinua rakastavat, olkoon niinkuin ylöskäypä aurinko voimassansa. Ja maa oli levossa neljäkymmentä ajastaikaa.
- KJV 31. So let all thine enemies perish, O LORD: but let them that love him be as the sun when he goeth forth in his might. And the land had rest forty years.
- KXII 31. Alltså, Herre, förgånge alle dine fiender; men de som honom kär hafva, de vare såsom uppgångande solen i sine magt. Och landet hade frid i fyratio år.
- LT 31. Sunaikink visus savo priešus, Viešpatie! Tave mylintieji tebūna kaip saulė, tekanti savo jėgoje''. Kraštas ilsėjosi keturiasdešimt metų.

Luther1912 31. Also müssen umkommen, HERR, alle deine Feinde! Die ihn aber liebhaben, müssen sein, wie die Sonne aufgeht in ihrer Macht! -Und das Land war still vierzig Jahre.

RV'1862 31. Así perezcan todos tus enemigos oh Jehová: mas los que le aman, sean como el sol cuando nace en su fortaleza. Y la tierra reposó cuarenta años.

PL1881 31. Tak niechaj zginą wszyscy nieprzyjaciele twoi, Panie, a ci, którzy ciebie miłują, niech będą jako słońce, gdy wschodzi w mocy swojej. I była w pokoju ziemia przez czterdzieści lat.

RuSV1876 31 Так да погибнут все враги Твои, Господи! Любящие же Его да будут как солнце, восходящее во всей силе своей! – И покоилась земля сорок лет.

6 luku

Midianilaiset hävittävät maata. Gideon kutsutaan Israelin vapauttajaksi.

FI33/38 1. Mutta israelilaiset tekivät sitä, mikä oli

Ostervald-Fr 31. Périssent ainsi, ô Éternel, tous tes ennemis! Et que ceux qui t'aiment soient comme le soleil, quand il paraît en sa force! Puis le pays fut en repos quarante ans.

SVV1770 31 Alzo moeten omkomen al Uw vijanden, o HEERE! die Hem daarentegen liefhebben, moeten zijn, als wanneer de zon opgaat in haar kracht. En het land was stil, veertig jaren.

Karoli1908Hu 31. Így veszzenek el minden te ellenséged, Uram! De a kik téged szeretnek, tündököljenek mint a kelő nap az ő erejében! És megnyugovék a föld negyven esztendeig.

БКуліш 31. Господи! нехай так гинуть всі тобі противні, люде ж вірні най, як сонце на востоці, сяють! І втішалась супокоем земля сорок год.

Biblia1776 1. Ja Israelin lapset taas tekivät paha Herran

pahaa Herran silmissä, ja Herra antoi heidät Midianin käsiin seitsemäksi vuodeksi.

CPR1642 1. JA cosca Israelin lapset taas teit paha HERran edes andoi HERra heidän Midianiterein käteen seidzemexi ajastajaxi.

edessä; ja Herra antoi heidät Midianilaisten käteen seitsemäksi ajastajaksi.

MLV19 1 And the sons of Israel did what was evil in the sight of Jehovah and Jehovah delivered them into the hand of Midian seven years.

KJV 1. And the children of Israel did evil in the sight of the LORD: and the LORD delivered them into the hand of Midian seven years.

Dk1871 1. Og Israels Børn gjorde ondt for Herrens Øjne, og Herren gav dem i Midianiternes Haand syv Aar.

KXII 1. Och då Israels barn gjorde det ondt var för Herranom, gaf Herren dem under de Midianiters hand i sju år.

PR1739 1. Ja Israeli lapsed teggid kurja Jehowa silma ees, ja Jehowa andis neid Midjanide kätte seitse aastat.

LT 1. Izraelitai darė pikta Viešpaties akivaizdoje, ir Viešpats juos atidavė į midjaniečių rankas septyneriems metams.

Luther1912 1. Und da die Kinder Israel übel taten vor dem HERRN, gab sie der HERR unter die Hand der Midianiter sieben Jahre.

Ostervald-Fr 1. Or, les enfants d'Israël firent ce qui est mauvais devant l'Éternel, et l'Éternel les livra entre les mains des Madianites pendant sept ans.

RV'1862 1. MAS los hijos de Israel hicie- ron lo malo en los ojos de Jehová, y Jehová los entregó en las manos de Madián siete años.

SVV1770 1 Maar de kinderen Israels deden, dat kwaad was in de ogen des HEEREN; zo gaf hen de HEERE in de hand der Midianieten, zeven jaren.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 1. Potem czynili synowie Izraelscy złe przed oczyma Paóskiemu, i podał je Pan w ręce Madyjanitów przez siedem lat. | Karoli1908Hu | 1. És gonoszul cselekedének az Izráel fiai az Úrnak szemei előtt, azért adá őket az Úr a Midiániták kezébe hét esztendeig. |
| RuSV1876 | 1 Сыны Израилевы стали опять делать злое предочами Господа, и предал их Господь в руки Мадиянитян на семь лет. | БКуліш | 1. Як почали ж сини Израїлеві ходити таким робом, що був не до вподоби Господеві, подавав Господь їх на поталу Мадияніям через сім год. |
| FI33/38 | 2. Ja Israel sai tuntea Midianin käden voimaa, ja israelilaiset tekivät suojakseen midianilaisia vastaan ne onkalot, joita on vuorissa, ja luolat ja vuorilinnat. | Biblia1776 | 2. Koska Midianilaisten käsi oli ylen ankara Israelin päällä, tekivät Israelin lapset heillensä Midianilaisten tähden hautoja vuorille, ja luolia ja linnoja. |
| CPR1642 | 2. Cosca Midianiterein käsi oli ylön angara Israelille teit Israelin lapset heillens hautoja vuorille luolia ja linnoja. | | |
| MLV19 | 2 And the hand of Midian prevailed against Israel. And because of Midian the sons of Israel made for themselves the dens which are in the mountains and the caves and the strongholds. | KJV | 2. And the hand of Midian prevailed against Israel: and because of the Midianites the children of Israel made them the dens which are in the mountains, and caves, and strong holds. |
| Dk1871 | 2. Og der Midianiternes Haand blev stærk over Israel, da gjorde Israels Børn sig Kløfter, som vare i Bjergene, og Huler og Befæstninger for Midianiternes Skyld. | KXII | 2. Och då de Midianiters hand vardt för stark öfver Israel, gjorde Israels barn sig klyfter i bergen, och kulor, och fäste. |

- PR1739 2. Ja kui Midjanide kässi woimust sai Israeli peäle, siis teggid Israeli lapsed ennastele Midjanide pärrast öned paigad, mis mäggede sees, ja kopad ja tuggewad kantsid. LT 2. Midjaniečiai spaudė izraelitus, todėl jie pasidarė kalnuose lindynių, olų ir tvirtovių.
- Luther1912 2. Und da der Midianiter Hand zu stark ward über Israel, machten die Kinder Israel für sich Klüfte in den Gebirgen und Höhlen und Festungen. Ostervald-Fr 2. Et la main des Madianites fut puissante contre Israël. Et à cause des Madianites, les enfants d'Israël se firent des retraites dans les montagnes, des cavernes et des forts.
- RV'1862 2. Y la mano de Madián prevaleció contra Israel. Y los hijos de Israel por causa de los Madianitas se hicieron cuevas en los montes, y cavernas, y lugares fuertes. SVV1770 2 Als nu de hand der Midianieten sterk werd over Israel, maakten zich de kinderen Israels, vanwege de Midianieten, de holen, die in de bergen zijn, en de spelonken, en de vestingen.
- PL1881 2. A zmocniła się ręka Madyjanitów nad Izraelem, tak iż przed Madyjanitami kopali sobie synowie Izraelscy lochy, które były w górach, i jaskinie i twierdze. Karoli1908Hu 2. És hatalmat vón a Midiániták keze az Izráelen, és a Midiánitáktól való féltökben készítették magoknak az Izráel fiai azokat a barlangokat, rejtekhelyeket és erősségeket, a melyek a hegységben vannak.
- RuSV1876 2 Тяжела была рука Мадиянитян над Израилем, и сыны Израилевы сделали себе от Мадиянитян ущелья в горах и пещеры и укрепления. БКуліш 2. І тяготіла рука Мадияніїв над Ізраїлем, і сини Ізраїлеві поробили собі перед Мидияніями леговища в горах та печері в скелях.
- FI33/38 3. Ja joka kerta kun israelilaiset olivat Biblia1776 3. Ja kuin Israel jotakin kylvi, tulivat

kylväneet, tulivat midianilaiset, amalekilaiset ja Idän miehet ja hyökkäsivät heidän kimppuunsa.

Midianilaiset ja Amalekilaiset, ja ne itäiseltä maalta heidän päällensä,

CPR1642 3. Ja koska Israel jotakin kylwi tulit Midianiterit ja Amalechiterit ja ne itäiseldä maalda heidän päällens.

MLV19 3 And so it was, when Israel had sown, that the Midianites came up and the Amalekites and the sons of the east, they came up against them.

KJV 3. And so it was, when Israel had sown, that the Midianites came up, and the Amalekites, and the children of the east, even they came up against them;

Dk1871 3. Og det skete, naar Israel havde saaet, da kom Midianiterne og Amalekiterne op og de Folk af Østen, de kom op over dem.

KXII 3. Och när Israel något sådde, så kommo de Midianiter upp, och de Amalekiter, och de af österlanden;

PR1739 3. Ja se sündis, kui Israel külwas, siis tulli Midjani- ja Amaleki- ja hommiko Ma rahwas ja läksid ülles nende wasto,

LT 3. Izraelitams apsėjus dirvas, ateidavo midjaniečiai, amalekiečiai ir rytų gyventojai.

Luther1912 3. Und wenn Israel etwas säte, so kamen die Midianiter und Amalekiter und die aus dem Morgenlande herauf über sie

Ostervald-Fr 3. Quand Israël avait semé, il arrivait que les Madianites montaient avec les Amalécites et les fils de l'Orient, et ils montaient contre lui.

RV'1862 3. Porque como los de Israel habían sembrado, subían los Madianitas y Amalecitas, y los hijos de oriente subían contra ellos:

SVV1770 3 Want het geschiedde, als Israel gezaaid had, zo kwamen de Midianieten op, en de Amalekieten, en die van het oosten kwamen ook op tegen hen.

- PL1881 3. A bywało, gdy czego nasiał Izrael, że przychodził Madyjan i Amalek, i ludzie ze wschodu słońca, a najeżdżali go;
- RuSV1876 3 Когда посеет Израиль, придут Маданитяне и Амаликитяне и жителей востока и ходят у них;
- FI33/38 4. He leirytyivät heitä vastaan ja hävittivät maan sadon aina Gassaa myöten eivätkä jättäneet mitään elintarpeita Israeliin, eivät myöskään lampaita, nautakarjaa eivätkä aaseja.
- CPR1642 4. Ja asetit leirins heitä wastian ja turmelit caiken maan caswon Gasarin asti ja ei yhtäkän elatust Israelille jättänet eikä lambaist härjist eli Aseista.
- MLV19 4 And they encamped against them and destroyed the increase of the earth, till you come to Gaza and left no sustenance in Israel, neither sheep, nor ox, nor donkey.
- Dk1871 4. Og de lejrede sig imod dem, og de ødelagde Landets Grøde, indtil man kommer til Gaza; og de lode ikke Føde blive tilovers i
- Karoli1908Hu 3. Mert ha vetett Izráel, mindjárt ott termettek a Midiániták, az Amálekiták és a Napkeletnek fiai, és rájok törtek.
- БКуліш 3. І що понасівають було Израїлїтяне, наступлять на їх Мидїянїї, Амалїкїї, і ті що жили на востоці;
- Biblia1776 4. Ja asettivat leirinsä heitä vastaan ja turmelivat kaiken maan kasvun Gasariin asti; ja ei yhtäkään elatusta Israelille jättäneet ei lampaita, härkiä eikä aaseja.
- KJV 4. And they encamped against them, and destroyed the increase of the earth, till thou come unto Gaza, and left no sustenance for Israel, neither sheep, nor ox, nor ass.
- KXII 4. Och lägrade sig emot dem, och förderfvade växten på landet, allt intill Gasa, och läto ingen boskap blifva qvar i Israel,

	Israel, ej heller Faar eller Okse eller Asen.		hvarken får, få eller åsnar.
PR1739	4. Ja löid leri ülles nende wasto, ja rikkusid ärra se Ma wilja senna male kust Assa minnakse, ja ei jätnud toidust jälle Israelile, ei puddo-lojuksid ei weiksid egga eeslid.	LT	4. Pasistatę stovyklas, jie sunaikindavo krašto derlių iki Gazos, nepalikdami Izraeliui jokio maisto: nei avių, nei jaučių, nei asilų.
Luther1912	4. und lagerten sich wider sie und verderbten das Gewächs auf dem Lande bis hinan gen Gaza und ließen nichts übrig von Nahrung in Israel, weder Schafe noch Ochsen noch Esel.	Ostervald-Fr	4. Ils faisaient un camp contre lui; ils détruisaient les récoltes du pays jusqu'à Gaza, et ne laissaient point de vivres en Israël, ni brebis, ni bœufs, ni ânes.
RV'1862	4. Y asentando campo contra ellos destruían los frutos de la tierra hasta llegar a Gaza: no dejando que comer en Israel, ni ovejas, ni bueyes, ni asnos.	SVV1770	4 En zij legerden zich tegen hen, en verdierven de opkomst des lands, tot daar gij komt te Gaza; en zij lieten geen leeftocht overig in Israel, noch klein vee, noch os, noch ezel.
PL1881	4. I położywszy się obozem przeciwko nim, psowali zboża ziemi, aż gdzie chodzą do Gazy, nic nie zostawując na pożywienie Izraelczykom, ani owiec, ani wołów, ani osłów.	Karoli1908Hu	4. És táborba szálltak ellenök, és pusztították a földnek termését egész addig, a merre Gázába járnak, és nem hagytak élésre valót Izraelben, sem juhok, sem ökröt, sem szamarat.
RuSV1876	4 и стоят у них шатрами, и истребляют произведения земли до самой Газы, и не оставляют для пропитания Израилю ни овцы, ни вола, ни осла.	БКуліш	4. Та й отаборяться навпроти них та й нівечять урожай аж по Газу, і не зоставлять нічого на прожиток Ізраїлеві, ні овечки, ні вола, ні осла.

- FI33/38 5. Sillä he lähtivät liikkeelle laumoineen ja telttoineen, he tulivat monilukuisina kuin heinäsiikat, heillä ja heidän kameleillaan ei ollut määrää, ja he tulivat maahan sitä hävittämään.
- CPR1642 5. Sillä he tulit laumoinens ja majoinens nijncuin suuri medzäsirckain paljous että sekä he ja heidän Camelins olit lukemattomat ja tulit häwittämän maata.
- MLV19 5 For they came up with their cattle and their tents. They came in as locusts for multitude. Both they and their camels were without number and they came into the land to destroy it.
- Dk1871 5. Thi de kom op med deres Kvæg og deres Telte; de kom ligesom Græshopper i Mangfoldighed, saa at der ikke var Tal paa dem og deres Kameler; og de kom i Landet at ødelægge det.
- PR1739 5. Sest nemmad tullid ülles omma lodustega ja omma telkidega, neid tulli ni paljo kui suur hulk rohhotirtsusid, ja neid ja nende kamelid olli ilma arwamatta paljo; ja nemmad tullid senna male, sedda ärrarikkuma.
- Biblia1776 5. Sillä he tulivat laumoinensa ja majoinensa, ja niinkuin suuri metsäsirkkain paljous, että sekä he ja heidän kamelinsa olivat lukemattomat, ja tulivat hävittämään maata.
- KJV 5. For they came up with their cattle and their tents, and they came as grasshoppers for multitude; for both they and their camels were without number: and they entered into the land to destroy it.
- KXII 5. Förty de kommo ditupp med sinom boskap och tjäll, såsom ett stort tal gräshoppor, så att hvarken de eller deras cameler stodo till att räkna; och de föllo in i landet, på det de skulle förderfva det.
- LT 5. Jie ateidavo su savo gyvuliais ir palapinėmis, ir jų buvo daug kaip skėrių-nejmanoma suskaičiuoti nei jų, nei jų kupranugarių. Jie įsiverždavo į šalį, kad ją sunaikintų.

- Luther1912 5. Denn sie kamen herauf mit ihrem Vieh und Hütten wie eine große Menge Heuschrecken, daß weder sie noch ihre Kamele zu zählen waren, und fielen ins Land, daß sie es verderbten.
- RV'1862 5. Porque subían ellos y sus ganados, y venían con sus tiendas en grande multitud como langosta, que no había número en ellos ni en sus camellos: y venían en la tierra destruyéndola.
- PL1881 5. Albowiem oni i stada ich przyciągali, i namioty ich, a przychodzili jako szarańcza w mnóstwie, i nie było im i wielbłądom ich liczby; tak przychodząc do ziemi spustoszyli ją.
- RuSV1876 5 Ибо они приходили со скотом своим и с шатрами своими, приходили в таком множестве, как саранча; им и верблюдам их не было числа, и ходили по земле Израилевой, чтоб опустошать ее.
- FI33/38 6. Niin Israel joutui suureen kurjuuteen midianilaisten tähden; ja israelilaiset huusivat Herraä.
- Ostervald-Fr 5. Car ils montaient, eux et leurs troupeaux, et leurs tentes, comme une multitude de sauterelles; et eux et leurs chameaux étaient innombrables; et ils venaient dans le pays pour le ravager.
- SVV1770 5 Want zij kwamen op met hun vee en hun tenten; zij kwamen gelijk de sprinkhanen in menigte, dat men hen en hun kemelen niet tellen kon; en zij kwamen in het land, om dat te verderven.
- Karoli1908Hu 5. Mert barmaikkal és sáтораikkal vonultak föl; csapatosan jöttek, mint a sáskák, úgy hogy sem nékik magoknak, sem tevéiknek nem volt száma, és ellepték a földet, hogy elpusztítsák azt.
- БКуліш 5. Бо наступали чабануючи (зі скотом) та з наметами, і бувало їх як сарани, безліч і самих їх і верблюдів, і кочували вони по всій землі, путошачи її.
- Biblia1776 6. Niin Israel peräti köyhtyi Midianilaisten tähden. Silloin huusivat Israelin lapset Herran tykö.

CPR1642	6. Nijn Israel peräti köyhtyi Midianiterein tähden. Silloin huusit Israelin lapset HERran tygö.		
MLV19	6 And Israel was brought very low because of Midian and the sons of Israel cried to Jehovah.	KJV	6. And Israel was greatly impoverished because of the Midianites; and the children of Israel cried unto the LORD.
Dk1871	6. Og Israel blev forarmet for Midianiternes Ansigt, og Israels Børn raabte til Herren?	KXII	6. Så vardt Israel mycket försvagad för de Midianiter. Då ropade Israels barn till Herran.
PR1739	6. Nenda sai Israel wägga kehwaks Midjanide pärrast, ja Israeli lapsed kissendasid Jehowa pole.	LT	6. Midjaniečiai labai nuskurdino Izraelį, ir izraelitai šaukėsi Viešpaties.
Luther1912	6. Also war Israel sehr gering vor den Midianitern. Da schrieen die Kinder Israel zu dem HERRN.	Ostervald-Fr	6. Israël fut donc très appauvri par les Madianites, et les enfants d'Israël crièrent à l'Éternel.
RV'1862	6. E Israel era en grande manera enpobrecido por los Madianitas: y los hijos de Israel clamaron a Jehová.	SVV1770	6 Alzo werd Israel zeer verarmd, vanwege de Midianieten. Toen riepen de kinderen Israels tot den HEERE.
PL1881	6. Tedy znędzony był Izrael bardzo od Madyjanitów, i wołali synowie Izraelscy do Pana.	Karoli1908Hu	6. Mikor azért igen megnyomorodott az Izráel a Midiániták miatt, az Úrhoz kiáltának az Izráel fiai.
RuSV1876	6 И весьма обнищал Израиль от	БКуліш	6. Оце ж вельми ослаб Ізраїль через

Мадианитян, и возопили сыны Израилевы к Господу.

Мадиянїїв. І заквилили тоді сини Ізраїлеві до Господа.

FI33/38	7. Ja kun israelilaiset huusivat Herraa Midianin tähden,	Biblia1776	7. Ja kuin Israelin lapset huusivat Herran tykö Midianilaisten tähden,
CPR1642	7. Cosca Israelin lapset huusit HERran tygö Midianiterein tähden.		
MLV19	7 And it happened, when the sons of Israel cried to Jehovah because of Midian,	KJV	7. And it came to pass, when the children of Israel cried unto the LORD because of the Midianites,
Dk1871	7. Og det skete, der Israels Børn raabte til Herren for Midianiternes Skyld,	KXII	7. Som de nu ropade till Herran, för de Midianiters skull,
PR1739	7. Ja se sündis, kui Israeli lapsed Jehowa pole kissendasid Midjanide pärrast:	LT	7. Kai izraelitai šaukėsi Viešpaties dėl midjaniečių,
Luther1912	7. Als sie aber zu dem HERRN schrieen um der Midianiter willen,	Ostervald-Fr	7. Alors, les enfants d'Israël ayant crié à l'Éternel au sujet des Madianites,
RV'1862	7. Y cuando los hijos de Israel hubieron clamado a Jehová, a causa de los Madianitas,	SVV1770	7 En het geschiedde, als de kinderen Israels tot den HEERE riepen, ter oorzake van de Midianieten;
PL1881	7. A gdy wołali synowie Izraelscy do Pana z przyczyny Madyjanitów.	Karoli1908Hu	7. Mikor pedig kiáltottak vala az Izráel fiai az Úrhoz Midián miatt:
RuSV1876	7 И когда возопили сыны Израилевы к	БКуліш	7. Як же покликнули Ізраїлитяне до

Господу на Маданитян,

Господа на Мадиянїїв,

FI33/38 8. lähetti Herra israelilaisten luo profeetan, joka sanoi heille: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Minä johdatin teidät Egyptistä ja vein teidät pois orjuuden pesästä;

Biblia1776 8. Lähetti Herra prophetan Israelin lasten tykö, joka sanoi heille: näin sanoo Herra Israelin Jumala: minä johdatin teidät Egyptistä, ja talutin teidät ulos orjuuden huoneesta,

CPR1642 8. Lähetti HERra Prophetan heidän tygöns joca sanoi heille: näin sano HERra Israelin Jumala: minä johdatin teidän Egyptist ja talutin teidän orjuden huonest.

MLV19 8 that Jehovah sent a prophet to the sons of Israel. And he said to them, Jehovah says thus, the God of Israel, I brought you* up from Egypt and brought you* forth out of the house of bondage.

KJV 8. That the LORD sent a prophet unto the children of Israel, which said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, I brought you up from Egypt, and brought you forth out of the house of bondage;

Dk1871 8. da sendte Herren en Mand, en Profet, til Israels Børn, og han sagde til dem: Saa siger Herren Israels Gud: Jeg førte eder op af Ægypten og udførte eder af Trælles Hus

KXII 8. Sände Herren till dem en Prophet; han sade till dem: Detta säger Herren Israels Gud: Jag hafver fört eder utur Egypten, och utu trälldomens hus;

PR1739 8. Siis läkkitas Jehowa ühhe prohweti Israeli laste jure ja ütles neile: nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal, minna ollen teid seie üllessaatnud Egiptussest ja teid wäljatonud

LT 8. Jis atsiuntė izraelitams pranaša, kuris jiems paskelbė Viešpaties, Izraelio Dievo, žodžius: “Aš jus išvedžiau iš Egipto vergijos,

orjade koiast,

- | | |
|--|---|
| Luther1912 8. sandte der HERR einen Propheten zu ihnen, der sprach zu ihnen: So spricht der HERR, der Gott Israels: Ich habe euch aus Ägypten geführt und aus dem Diensthause gebracht | Ostervald-Fr 8. L'Éternel envoya un prophète vers les enfants d'Israël. Et il leur dit: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Je vous ai fait monter hors d'Égypte, et je vous ai retirés de la maison de servitude; |
| RV'1862 8. Jehová envió un varón profeta a los hijos de Israel, el cual les dijo: Así dijo Jehová Dios de Israel: Yo os saqué de Egipto, y de la casa de servidumbre os saqué: | SVV1770 8 Zo zond de HEERE een man, die een profeet was, tot de kinderen Israels; die zeide tot hen: Alzo zegt de HEERE, de God Israels: Ik heb u uit Egypte doen opkomen, en u uit het diensthuis uitgevoerd; |
| PL1881 8. Posłał Pan męża proroka do synów Izraelskich, i mówił do nich: Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Jam was wywiódł z ziemi Egipskiej, a wywiódłem was z domu niewoli. | Karoli1908Hu 8. Prófétát küldte az Úr az Izráel fiaihoz, és monda nékik: Azt mondja az Úr, Izráel Istene: Én vezettelek fel titeket Égyiptomból, és hoztalak ki titeket a szolgálatnak házából, |
| RuSV1876 8 послал Господь пророка к сынам Израилевым, и сказал им: так говорит Господь Бог Израилев: Я вывел вас из Египта, вывел вас из дома рабства; | БКуліш 8. Послав Господь пророка до синів Ізраїлевих, і промовив пророк: Тако глаголе Господь, Бог Ізраїлів: Вивів я вас із Египту, визволив ізвідти, де ви були рабами; |
| FI33/38 9. minä pelastin teidät egyptiläisten käsistä ja kaikkien teidän sortajainne käsistä; minä karkoitin heidät teidän tieltänne ja annoin | Biblia1776 9. Ja pelastin teidät Egyptiläisten kädestä ja kaikkein kädestä, jotka teitä vaivasivat, jotka minä ajoin teidän edestänne ulos, ja annoin |

teille heidän maansa.

teille heidän maansa,

CPR1642 9. Ja pelastin teidän Egyptiläistän kädest ja caickein kädest jotca teitä waiwaisit jotca minä ajoin teidän edestän ulos ja annoin teille heidän maans.

MLV19 9 And I delivered you* out of the hand of the Egyptians and out of the hand of all that oppressed you* and drove them out from before you* and gave you* their land.

KJV 9. And I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all that oppressed you, and drave them out from before you, and gave you their land;

Dk1871 9. Og jeg udfriede eder af Ægpternes Haand og af alle deres Haand, som trængte eder; og jeg uddrev dem fra eders Ansigt og gav eder deres Land.

KXII 9. Och hafver frälst eder utu de Egyptiers hand, och utur alla deras hand, som eder tvingade, och hafver drifvit dem ut för eder, och gifvit eder deras land;

PR1739 9. Ja teid ärrapeästnud Egiptusse-rahwa käest ja keikide käest, kes teile hädda teggid, ja ollen neid teie eest ärraaianud ja nende maad teile annud.

LT 9. Aš išgelbėjau jus iš egiptiečių ir iš visų jūsų priešų, Aš išvariau juos nuo jūsų ir jums atidaviau jų žemę.

Luther1912 9. und habe euch errettet von der Ägypter Hand und von der Hand aller, die euch drängten, und habe sie vor euch her ausgestoßen und ihr Land euch gegeben

Ostervald-Fr 9. Je vous ai délivrés de la main des Égyptiens, et de la main de tous ceux qui vous opprimaient; je les ai chassés devant vous; je vous ai donné leur pays, et vous ai dit:

RV'1862 9. Yo os libré de mano de los Egipcios y de

SVV1770 9 En Ik heb u verlost van de hand der

mano de todos los que os afligieron: a los cuales eché de delante de vosotros, y os dí su tierra;

Egyptenaren, en van de hand van allen, die u drukten; en Ik heb hen voor uw aangezicht uitgedreven, en u hun land gegeven;

PL1881 9. I wyrwałem was z ręki Egipczanów, i z ręki wszystkich, którzy was trapili, którym przed wami wygnał, i dałem wam ziemię ich;

Karoli1908Hu 9. És én mentettelek meg benneteket az Égyptombeliak kezéből, és minden nyomorgatóitoknak kezökből, a kiket kiűztem előletek, és néktek adtam az ő földjüket.

RuSV1876 9 избавил вас из руки Египтян и из руки всех, угнетавших вас, прогнал их от вас, и дал вам землю их,

БКуліш 9. I вирятував вас із руки в Египтіїв і з рук усіх ваших гнобителів, і повиганяв їх поперед вами, і наділив їх землю вам,

FI33/38 10. Ja minä sanoin teille: Minä olen Herra, teidän Jumalanne, älkää peljätkö amorilaisten jumalia, joiden maassa te asutte. Mutta te ette kuulleet minun ääntäni.

Biblia1776 10. Ja minä sanoin teille: Minä olen Herra teidän Jumalanne, älkäät peljätkö Amorilaisten jumalia, joiden maassa te asutte; ja ette totelleet minun ääntäni.

CPR1642 10. Ja minä sanoin teille: Minä olen HERra teidän Jumalan älkät peljätkö Amorrerein jumalita joiden maassa te asutte ja etten te totellet minun äändäni.

MLV19 10 And I said to you*, I am Jehovah your* God. You* will not fear the gods of the Amorites, in whose land you* dwell, but you* have not listened to my voice.

KJV 10. And I said unto you, I am the LORD your God; fear not the gods of the Amorites, in whose land ye dwell: but ye have not obeyed my voice.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 10. Og jeg sagde til eder: Jeg er Herren eders Gud, frygter ikke Amoriternes Guder, i hvis Land I bo; men I have ikke været min Røst lydige. | KXII | 10. Och sade till eder: Jag är Herren edar Gud; frukter intet de Amoreers gudar, i hvilkas land I bon. Och I lydden mine röst intet. |
| PR1739 | 10. Ja ütlesin teie: minna ollen Jehowa teie Jummal, ärge kartke mitte Emori jummalaid, kelle maal teie ellate; agga teie ep olle mitte mo sanna wötnud kuulda. | LT | 10. O jums pasakiau: 'Aš esu Viešpats, jūsų Dievas; negarbinkite amoritų, kurių krašte gyvenate, dievų. Bet jūs neklausėte manęs'. |
| Luther1912 | 10. und sprach zu euch: Ich bin der HERR, euer Gott; fürchtet nicht der Amoriter Götter, in deren Lande ihr wohnt. Und ihr habt meiner Stimme nicht gehorcht. | Ostervald-Fr | 10. Je suis l'Éternel votre Dieu, vous ne craignez point les dieux des Amoréens, dans le pays desquels vous habitez. Mais vous n'avez point écouté ma voix. |
| RV'1862 | 10. Y os dije: Yo soy Jehová vuestro Dios, no temáis a los dioses de los Amorreos en cuya tierra habitáis, mas no oisteis mi voz. | SVV1770 | 10 En Ik zeide tot ulieden: Ik ben de HEERE, uw God; vreest de goden der Amorieten niet, in welker land gij woont; maar gij zijt Mijner stem niet gehoorzaam geweest. |
| PL1881 | 10. A powiedziałem wam: Jam Pan, Bóg wasz, nie bójcież się bogów Amorejskich, w których ziemi wy mieszkacie; aleście nie usłuchali głosu mego. | Karoli1908Hu | 10. És mondék néktek: Én, az Úr, vagyok a ti Istenetek; [1†] ne féljétek az Emoreusok isteneit, kiknek földén laktok; de ti nem hallgattatok az én szómra. |
| RuSV1876 | 10 и сказал вам: „Я – Господь Бог ваш; не чтите богов Аморрейских, земле которых вы живете"; но вы не послушали гласа | БКуліш | 10. I говорив до вас: Я Господь, Бог ваш; не вшановуйте богів Аморійських, що в їх землі ви живете; та ви не слухали голосу |

Moero.

МОГО.

FI33/38 11. Ja Herran enkeli tuli ja istui Ofran tammen alle, joka oli abieserilaisen Jooaan oma, juuri kun tämän poika Gideon oli puimassa nisuja viinikuurnassa, korjatakseen ne talteen midianilaisilta.

Biblia1776 11. Ja Herran enkeli tuli ja istui tammen alla Ophrassa, joka Joaksen Abiesriläisen oma oli; ja hänen poikansa Gideon tappoi nisuja viinakuurnan tykönä, saadaksensa ne säilytetyksi Midianilaisilta.

CPR1642 11. JA HERran Engeli tuli ja istui tammen alla Ophras joca Joaxen Esriterein Isän oma oli ja hänen poicans Gideon tappoi nisuja wijnacuurnan tykönä että hän pakenis Moabiterein edest.

MLV19 11 And the messenger of Jehovah came and sat under the oak which was in Ophrah that pertained to Joash the Abiezrite. And his son Gideon was beating out wheat in the winepress, to hide it from the Midianites.

KJV 11. And there came an angel of the LORD, and sat under an oak which was in Ophrah, that pertained unto Joash the Abiezrite: and his son Gideon threshed wheat by the winepress, to hide it from the Midianites.

Dk1871 11. Og Herrens Engel kom og satte sig under den Eg, som er i Ofra, som hørte Joas, den Abiesriter til; og hans Søn Gideon tærskede Hvede i en Vinperse, at han kunde føre det hastigt bort fra Midianiternes Ansigt.

KXII 11. Och en Herrans Ängel kom, och satte sig under ena ek i Ophra, hvilken Joas tillhörde, de Esriters fader; och hans son Gideon tröskade hvete i pressen, på det han skulle fly för de Midianiter.

PR1739 11. Ja Jehowa Ingel tulli ja istus mahha ühhe tamme alla mis Owräs, mis Abiesrimehhe

LT 11. Atėjęs Viešpaties angelas atsisėdo po ažuolu Ofroje, kuris priklausė abiezeriui

Joasi pärralt olli, ja temma poeg Kideon olli nisso peksmas surrotörre jures, et ta sedda pididi körwale saatma Midjanide pärrast.

Jehoašui. Jo sūnus Gedeonas kŭlè kviečius prie vyno spaustuvo, pasislèpęs nuo midjaniečių.

Luther1912 11. Und der Engel des HERRN kam und setzte sich unter eine Eiche zu Ophra, die war des Joas, des Abiesriters; und sein Sohn Gideon drosch Weizen in der Kelter, daß er ihn bürge vor den Midianitern.

Ostervald-Fr 11. Puis l'ange de l'Éternel vint, et s'assit sous le térébinthe d'Ophra, qui appartenait à Joas, l'Abiezérite. Et Gédéon, son fils, battait du froment dans le pressoir, pour le soustraire aux Madianites.

RV'1862 11. Y vino el ángel de Jehová, y sentóse debajo del alcornoque que está en Efra, el cual era de Joas Abiezerita; y su hijo Gedeón estaba sacudiendo el trigo en el lagar, para hacerlo esconder de los Madianitas.

SVV1770 11 Toen kwam een Engel des HEEREN, en zette Zich onder den eik, die te Ofra is, welke aan Joas, den Abi-ezriet, toekwam; en zijn zoon Gideon dorste tarwe bij de pers, om die te vluchten voor het aangezicht der Midianieten.

PL1881 11. Przyszedł potem Anioł Paóski i stanął pod dębem, który był w Efra, w dziedzictwie Joasa, ojca Esrowego. A Giedeon, syn jego, młócił zboże na bojewisku, aby z niem uciekł przed Madyjanitami.

Karoli1908Hu 11. És eljöve az Úrnak angyala, és leüle ama cserfa alatt, a mely Ofrában van, a mely az Abiézer nemzetségéből való Joásé vala, és az ő fia Gedeon épen búzát csévelt a pajtában, hogy megmentse a Midiániták orczája elől.

RuSV1876 11 И пришел Ангел Господень и сел в Офре под дубом, принадлежащим Иоасу, потомку Авиезерову; сын его Гедеон выколачивал тогда пшеницу в точиле, чтобы скрыться от Мадиянитян.

БКуліш 11. І прийшов ангел Господень та й сів під дубом ув Офрі, що належав до Йоаса, потомка Авіезерового, саме тоді як син його Гедеон молотив пшеницю в печері, щоб сховати її від Мадияніїв.

FI33/38	12. Ja Herran enkeli ilmestyi hänelle ja sanoi hänelle: Herra olkoon sinun kanssasi, sinä sotaurho!	Biblia1776	12. Silloin ilmaantui Herran enkeli hänelle ja sanoi: Herra olkoon sinun kanssas, sinä väkevä sotamies!
CPR1642	12. Silloin ilmandui HERran Engeli hänelle ja sanoi: HERra olcon sinun cansas sinä wäkewä sotamies.		
MLV19	12 And the messenger of Jehovah appeared to him and said to him, Jehovah is with you, you mighty man of valor.	KJV	12. And the angel of the LORD appeared unto him, and said unto him, The LORD is with thee, thou mighty man of valour.
Dk1871	12. Da aabenbarede Herrens Engel for ham, og han sagde til ham: Herren være med dig, du vældige til Strid!	KXII	12. Då syntes honom Herrans Ängel, och sade till honom: Herren vare med dig, du stridsamme hjelte.
PR1739	12. Ja Jehowa Ingel andis ennast temmale nähha ja ütles ta wasto: Jehowa on sinnoga, sa wäggew wahwa mees!	LT	12. Jam pasirodė Viešpaties angelas ir tarė: “Viešpats su tavimi, galingas karžygy!”
Luther1912	12. Da erschien ihm der Engel des HERRN und sprach zu ihm: Der HERR mit dir, du streitbarer Held!	Ostervald-Fr	12. Et l'ange de l'Éternel lui apparut, et lui dit: Vaillant guerrier, l'Éternel est avec toi!
RV'1862	12. Y el ángel de Jehová se le apareció, y díjole: Jehová es contigo varón valiente de fuerza.	SVV1770	12 Toen verscheen hem de Engel des HEEREN, en zeide tot hem: De HEERE is met u, gij, strijdbare held!

- PL1881 12. Tedy mu się ukazał Anioł Paóski, i rzekł do niego: Pan z tobą, mężu waleczny.
- RuSV1876 12 И явился ему Ангел Господень и сказал ему: Господь с тобою, мужильный!
- FI33/38 13. Niin Gideon vastasi hänelle: Oi, Herrani, jos Herra on meidän kanssamme, miksi sitten kaikki tämä on meitä kohdannut? Ja missä ovat kaikki hänen ihmeelliset tekonsa, joista isämme ovat meille kertoneet sanoen: 'Herra on johdattanut meidät tänne Egyptistä'? Mutta nyt Herra on hyljännyt meidät ja antanut meidät Midianin kouriin.
- CPR1642 13. Gideon sanoi hänelle: minun Herran ongo HERra meidän cansam mixi meidän sijs caicki nämät tapahtunet owat? Cusa owat caicki hänen ihmens cuin meidän Isäm ilmoitit meille ja sanoit: eikö HERra meitä johdattanut Egyptist? Mutta nyt on HERra meidän hyljännyt ja andanut Midianiterein käsijn.
- MLV19 13 And Gideon said to him, Oh, my lord, if Jehovah is with us, then why has all this befallen us? And where are all his wondrous
- Karoli1908Hu 12. Ekkor megjelenék néki az Úrnak angyala, és monda néki: Az Úr veled, erős férfiú!
- БКуліш 12. І явивсь йому ангел Господень і рече до його: Господь з тобою, хоробрий чоловіче!
- Biblia1776 13. Niin sanoi Gideon hänelle: minun Herrani, jos Herra on meidän kanssamme, miksi meille siis kaikki nämät tapahtuneet ovat? Kussa ovat kaikki hänen ihmeensä, jotka meidän isämme ilmoittivat meille ja sanoivat: eikö Herra meitä johdattanut Egyptistä? Mutta nyt on Herra meidät hyljännyt ja antanut Midianilaisten käsiin.
- KJV 13. And Gideon said unto him, Oh my Lord, if the LORD be with us, why then is all this befallen us? and where be all his miracles

works which our fathers told us of, saying, Did not Jehovah bring us up from Egypt? But now Jehovah has cast us off and delivered us into the hand of Midian.

which our fathers told us of, saying, Did not the LORD bring us up from Egypt? but now the LORD hath forsaken us, and delivered us into the hands of the Midianites.

Dk1871 13. Men Gideon sagde til ham: Hør mig, min Herre! om Herren er med os, hvi har da alt dette ramt os? og hvor ere alle hans underlige Ting, som vore Fædre fortalte os og sagde: Førte Herren os ikke op af Ægypten? men nu har Herren forladt os og givet os i Midianiternes Haand.

KXII 13. Gideon sade till honom: Min Herre, är Herren med oss, hvi vederfars oss då allt detta? Och hvar äro all hans under, som våre fäder hafva förtäljt oss, och sagt: Herren hafver fört oss utur Egypten? Herren hafver nu öfvergifvit oss, och gifvit oss i de Midianiters händer.

PR1739 13. Ja Kideon ütles temma wasto: oh mo Issand! kui Jehowa meiega on, mikspärrast on siis keik se meile juhtund? ja kus on keik temma imme-asjad, mis meie wannemad meile juttustanud ja ütelnud: eks Jehowa meid ei olle seieüllestunud Egiptussest? ja nüüd on Jehowa meid mahhajätnud ja meid Midjanide kätte annud.

LT 13. Gedeonas jam atsakė: “Viešpatie, jei Viešpats yra su mumis, kodėl mums taip atsitiko? Kur yra visi Jo stebuklai, apie kuriuos pasakojo mūsų tėvai, sakydami: ‘Tikrai, Viešpats išvedė mus iš Egipto?’ Dabar Viešpats mus atstūmė ir atidavė į midjaniečių rankas”.

Luther1912 13. Gideon aber sprach zu ihm: Mein Herr, ist der HERR mit uns, warum ist uns denn solches alles widerfahren? Und wo sind alle die Wunder, die uns unsre Väter erzählten und sprachen: Der HERR hat uns aus Ägypten geführt? Nun aber hat uns der HERR

Ostervald-Fr 13. Et Gédéon lui répondit: Hélas! Mon Seigneur, si l'Éternel est avec nous, pourquoi donc toutes ces choses nous sont-elles arrivées? Et où sont toutes ces merveilles que nos pères nous ont racontées, en disant: L'Éternel ne nous a-t-il pas fait monter hors

verlassen und unter der Midianiter Hände gegeben.

d'Égypte? Car maintenant l'Éternel nous a abandonnés et nous a livrés entre les mains des Madianites.

RV'1862 13. Y Gedeón le respondió: Ay, Señor mío, si Jehová es con nosotros; ¿por qué nos ha comprendido todo esto? ¿Y dónde están todas sus maravillas, que nuestros padres nos han contado, diciendo: No nos sacó Jehová de Egipto? Y ahora Jehová nos ha desamparado, y nos ha entregado en mano de los Madianitas.

SVV1770 13 Maar Gideon zeide tot Hem: Och, mijn Heer! zo de HEERE met ons is, waarom is ons dan dit alles wedervaren? en waar zijn al Zijn wonderen, die onze vaders ons verteld hebben, zeggende: Heeft ons de HEERE niet uit Egypte opgevoerd? Doch nu heeft ons de HEERE verlaten, en heeft ons in der Midianieten hand gegeven.

PL1881 13. I odpowiedział mu Giedeon: Proszę Panie mój, jeżeli Pan jest z nami, a czemuż na nas przyszło to wszystko? gdzież teraz są wszystkie cuda jego, które nam opowiadali ojcowie nasi, mówiąc: Izali z Egiptu nie wywiódł nas Pan? a teraz opuścił nas Pan, i podał nas w ręce Madyjanitów.

Karoli1908Hu 13. Gedeon pedig monda néki: Kérlek uram, ha velünk van az Úr, miért ért bennünket mindez? és hol vannak minden ő csoda dolgai, a melyekről beszéltek nekünk atyáink, mondván: Nem az Úr hozott-é fel minket Égyiptomból?! Most pedig elhagyott minket az Úr, és adott a Midiániták kezébe.

RuSV1876 13 Гедеон сказал ему: господин мой! если Господь с нами, то отчего постигло нас все это? и где все чудеса Его, о которых рассказывали нам отцы наши, говоря: „из Египта вывел нас Господь"? Ныне оставил нас Господь и предал нас в руки Мадиянитян.

БКуліш 13. А Гедеон йому: Добродію, коли Господь із нами, так чого ж оце все склалось нам? і де всі чудеса його, що батьки наші нам оповідували про них, та казали: Господь вивів нас із Египту? Тепер же він відопхнув нас та й оддав нас Мидияніям.

- FI33/38 14. Silloin Herra kääntyi häneen ja sanoi: Mene tässä voimassasi ja vapauta Israel Midianin kourista; minä lähetän sinut.
- Biblia1776 14. Ja Herra käänsi itsensä hänen tykönsä ja sanoi: mene tässä väkevyydessäs! Sinä vapahdat Israelin Midianilaisten kädestä: enkö minä ole sinua lähettänyt?
- CPR1642 14. Silloin käänsi HERra idzens hänen tygöns ja sanoi: mene täsä wäkewydesäs sinä wapahdat Israelin Midianiterein kädest cadzos minä olen sinun lähettänyt.
- MLV19 14 And Jehovah looked upon him and said, Go in this your might and save Israel from the hand of Midian. Have I not sent you?
- KJV 14. And the LORD looked upon him, and said, Go in this thy might, and thou shalt save Israel from the hand of the Midianites: have not I sent thee?
- Dk1871 14. Da vendte Herren sig til ham og sagde: Gaa hen i denne din Kraft, og du skal frelse Israel af Midianiternes Haand; har jeg ikke sendt dig?
- KXII 14. Då vände Herren sig till honom, och sade: Gack åstad i denna dine kraft; du skall fria Israel utu de Midianiters händer; si, jag hafver sändt dig.
- PR1739 14. Ja Jehowa pöris ta pole ja ütles: minne sellesinnatse omma rammo sees, ja sinna pead Israeli Midjanide käest peästma; eks ma sind ei läkkita?
- LT 14. Viešpats, pažiūrėjęs į Gedeoną, tarė: “Eik šioje savo jėgoje ir išgelbėk Izraelį iš midjaniečių! Aš tave siunčiu”.
- Luther1912 14. Der HERR aber wandte sich zu ihm und sprach: Gehe hin in dieser deiner Kraft; du sollst Israel erlösen aus der Midianiter
- Ostervald-Fr 14. Et l'Éternel tourna sa face vers lui et lui dit: Va avec cette force que tu as, et délivre Israël de la main des Madianites. N'est-ce

- Händen. Siehe, ich habe dich gesandt.
- RV'1862 14. Y mirándole Jehová, díjole: Anda, vé con esta tu fortaleza, y salváras a Israel de la mano de los Madianitas. ¿No te envío yo? SVV1770 pas moi qui t'envoie? 14 Toen keerde zich de HEERE tot hem, en zeide: Ga heen in deze uw kracht, en gij zult Israel uit der Midianieten hand verlossen; heb Ik u niet gezonden?
- PL1881 14. Tedy wejrzawszy naó Pan rzekł: Idźże z tą twoją mocą, a wybawisz Izraela z ręki Madyjaóczyków; izalim cię nie postać? Karoli1908Hu 14. És az Úr hozzá fordula, és monda: Menj [2†] el ezzel a te erőddel, és megszabadítod Izráelt Midián kezéből. Nemde, én küldelek téged?
- RuSV1876 14 Господь, возрев на него, сказал: иди с этою силою твоею и спаси Израиля от руки Мадиянитян; Я посылаю тебя. БКуліш 14. І споглянув тоді ангел Господень на його й каже: Йди в оцій силі твоїй, так і вирятуєш Ізраїля від руки Мадияніїв. Знай, я посылаю тебе!
- FI33/38 15. Hän vastasi hänelle: Oi, Herra, millä minä vapautan Israelin? Minun sukunihan on heikoin Manassessa, ja minä itse olen kaikkein vähäisin isäni perheessä. Biblia1776 15. Hän sanoi hänelle: minun Herrani, millä minä vapahdan Israelin? Katso, minun sukuni on kaikkein köyhin Manassessa, ja minä olen kaikkein pienin minun isäni huoneessa.
- CPR1642 15. Hän sanoi hänelle: minun HERran millä minä wapadan Israelin? cadzo minun sucun on caickein köyhin Manasses ja minä olen caickein pienin minun Isäni huones.
- MLV19 15 And he said to him, Oh, Lord, with what shall I save Israel? Behold, my family is the KJV 15. And he said unto him, Oh my Lord, wherewith shall I save Israel? behold, my

poorest in Manasseh and I am the least in my father's house.

family is poor in Manasseh, and I am the least in my father's house.

Dk1871 15. Og han sagde til ham: Hør mig, Herre! hvormed skal jeg frelse Israel? se, min Slægt er den ringeste i Manasse, og jeg er den yngste i min Faders Hus.

KXII 15. Han sade till honom: Min Herre, hvarmed skall jag fria Israel? Si, min släkt är den minsta i Manasse, och jag är den svagaste i mins faders hus.

PR1739 15. Ja Kideon ütles teña wasto: oh mo ISSand, misga pean ma Israeli peästma? wata minno tuhhat on se alwem Manasse seas, ja minna ollen se wähhem omma issa suggus.

LT 15. Gedeonas klausė: “Viešpatie, kaip aš išgelbėsiu Izraelį? Mano šeima yra skurdžiausia Manaso giminėje, o aš pats mažiausias savo tėvo namuose”.

Luther1912 15. Er aber sprach zu ihm: Mein Herr, womit soll ich Israel erlösen? Siehe, meine Freundschaft ist die geringste in Manasse, und ich bin der Kleinste in meines Vaters Hause.

Ostervald-Fr 15. Et il lui répondit: Hélas! Mon Seigneur, avec quoi délivrerai-je Israël? Voici, mon millier est le plus pauvre en Manassé; et je suis le plus petit dans la maison de mon père.

RV'1862 15. El entonces le respondió: Ay, Señor mío, ¿con qué tengo de salvar a Israel? He aquí que mi familia es pobre en Manasés: y yo el menor en la casa de mi padre.

SVV1770 15 En hij zeide tot Hem: Och, mijn Heer! waarmede zal ik Israel verlossen? Zie, mijn duizend is het armste in Manasse, en ik ben de kleinste in mijns vaders huis.

PL1881 15. A on rzekł do niego: Proszę Panie mój, czemuż wybawię Izraela? oto naród mój podły jest w Manase, a jam najmniejszy w domu ojca mego.

Karoli1908Hu 15. És monda néki: Kérlek uram, miképen szabadítsam én meg Izráelt? Ímé az én nemzetségem a legszegényebb Manasséban, és én vagyok a legkisebb atyámnak házában.

- RuSV1876 15 Гедеон сказал ему: Господи! как спасу я Израиля? вот, и племя мое в колене Манассином самое бедное, и я в доме отца моего младший. БКуліш 15. І відказав йому: Добродію! Чим же я вирятую Ізраїля? Рід мій найслабший у Манассії, а я найменший у моїй родині.
- FI33/38 16. Herra sanoi hänelle: Minä olen sinun kanssasi, ja sinä voitat midianilaiset niinkuin yhden ainoan miehen. Biblia1776 16. Ja Herra sanoi hänelle: totisesti minä olen sinun kanssas, ja sinä lyöt Midianilaiset niinkuin yhden miehen.
- CPR1642 16. HERra sanoi hänelle: minä olen sinun cansas ja sinä lyöt Midianiterit nijncuin yhden ainoan miehen.
- MLV19 16 And Jehovah said to him, Surely I will be with you and you will kill* the Midianites as one man. KJV 16. And the LORD said unto him, Surely I will be with thee, and thou shalt smite the Midianites as one man.
- Dk1871 16. Og Herren sagde til ham: Sandelig, jeg vil være med dig; og du skal slaa Midianiterne som een Mand. KXII 16. Herren sade till honom: Jag vill vara med dig, så att du skall slå de Midianiter, såsom en man.
- PR1739 16. Ja Jehowa ütles ta wasto: et minna tahhan soga olla, siis pead sa Midjanid mahhalöma kui ühhe ainsa mehhe. LT 16. Viešpats jam atsakė: “Aš būsiu su tavimi, ir tu nugalėsi midjaniečius kaip vieną vyrą”.
- Luther1912 16. der HERR aber sprach zu ihm: Ich will mit dir sein, daß du die Midianiter schlagen sollst wie einen einzelnen Mann. Ostervald-Fr 16. Et l'Éternel lui dit: Parce que je serai avec toi, tu battras les Madianites comme un seul homme.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862 | 16. Y Jehová le dijo: Porque yo seré contigo; y tú herirás a los Madianitas, como a un varón. | SVV1770 | 16 En de HEERE zeide tot hem: Omdat Ik met u zal zijn, zo zult gij de Midianieten slaan, als een enigen man. |
| PL1881 | 16. I rzekł do niego Pan: Ponieważ Ja będę z tobą, przetoż porazisz Madyjanity, jako męża jednego. | Karoli1908Hu | 16. És monda néki az Úr: Én leszek veled, és megvered Midiánt, mint egy embert. |
| RuSV1876 | 16 И сказал ему Господь: Я буду с тобою, и ты поразишь Мадиянитян, как одного человека. | БКуліш | 16. I сказав йому Господь: Я буду з тобою, й ти побеш Мадияніїв, як одного чоловіка. |
| FI33/38 | 17. Mutta hän sanoi hänelle: Jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin osoita minulle tunnusteolla, että sinä itse puhut minun kanssani. | Biblia1776 | 17. Mutta hän sanoi hänelle: jos minä olen nyt löytänyt armon sinun tykönäs, niin anna minulle merkki, että sinä se olet, joka minun kanssani puhut. |
| CPR1642 | 17. Mutta hän sanoi hänelle: jos minä olen löytänyt armon sinun tykönäs niin anna minulle merkki että sinä se olet joca minun cansani puhut. | | |
| MLV19 | 17 And he said to him, If now I have found favor in your sight, then show me a sign that it is you who talk with me. | KJV | 17. And he said unto him, If now I have found grace in thy sight, then shew me a sign that thou talkest with me. |
| Dk1871 | 17. Da sagde han til ham: Kære, dersom jeg har fundet Naade for dine Øjne, da gør mig | KXII | 17. Men han sade till honom: Käre, hafver jag funnit nåd för dig, så gif mig ett tecken, |

- et Tegn, at du er den, der taler med mig.
- PR1739 17. Ja Kideon ütles ta wasto: kui ma nüüd ollen armo so silmade eest leidnud, siis te mulle üks immetäht, et sinna se olled, kes moga rägib.
- Luther1912 17. Er aber sprach zu ihm: Habe ich Gnade vor dir gefunden, so mache mir doch ein Zeichen, daß du es seist, der mit mir redet;
- RV'1862 17. Y él respondió: Yo te ruego, que, si he hallado gracia delante de tí, me dés señal, de que tú has hablado conmigo.
- PL1881 17. A on mu odpowiedział: Jeżeliżem proszę znalazł łaskę przed oczyma twemi, daj mi znak, że ty mówisz ze mną.
- RuSV1876 17 Гедеон сказал Ему: если я обрел благодать пред очами Твоими, то сделай мне знамение, что Ты говоришь со мною:
- FI33/38 18. Älä poistu täältä, ennenkuin minä tulen takaisin sinun luoksesi ja tuon uhrilahjani ja panen sen eteesi. Hän sanoi: Minä jään, kunnes sinä tulet takaisin.
- CPR1642 18. Älä cummingan tääldä lähde sijhenasti
- att det är du, som talar med mig.
- LT 17. Gedeonas atsakė: “Jei radau malonę Tavo akyse, tai parodyk ženklą, kad Tu kalbi su manimi.
- Ostervald-Fr 17. Et Gédéon lui dit: Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, donne-moi un signe que c'est toi qui me parles.
- SVV1770 17 En hij zeide tot Hem: Indien ik nu genade gevonden heb in Uw ogen, zo doe mij een teken, dat Gij het zijt, Die met mij spreekt.
- Karoli1908Hu 17. Ó pedig monda néki: Ha kegyelmet találtam a te szemeid előtt, kérlek, adj nékem valamely jelt, hogy te szólasz én velem.
- БКуліш 17. А сей: Коли ти змилосердивсь до мене, дак дай мені ознаку, що розмовляєш ізо мною.
- Biblia1776 18. Älä kumminkaan täältä lähde, siihenasti kuin minä tulen sinun tykö, ja kannan minun ruokauhrini ja panen sinun etees. Hän sanoi: minä olen siihenasti kuin sinä palajat.

cuin minä tulen sinun tygös ja kannan minun ruocauhrini ja panen sinun etees. Hän sanoi: minä olen sijhenasti cuins tulet.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 18 I beseech you, do not depart from here, until I come to you and bring forth my present and lay it before you. And he said, I will abide until you come again. | KJV | 18. Depart not hence, I pray thee, until I come unto thee, and bring forth my present, and set it before thee. And he said, I will tarry until thou come again. |
| Dk1871 | 18. Kære, vig ikke bort herfra, indtil jeg kommer til dig; og bringer min Skænk og sætter den frem for dit Ansigt; og han sagde: Jeg vil blive, indtil du kommer tilbage. | KXII | 18. Gack icke hädan, tilldess jag kommer till dig, och bär mitt spisofer, och lägger det för dig. Han sade: Jag vill blifva, tilldess du kommer igen. |
| PR1739 | 18. Ma pallun, ärra lahku siit ärra, kunni ma so jure tullen ja toon omma roa-ohwri wälja ja pannen so ette; ja ta ütles: ma tahhan jäda, senni kui sa jälle taggasi tulled. | LT | 18. Prašau, nepasitrauk iš čia, kol sugrįšiu ir atnešiu Tau dovaną“. Jis atsakė: “Aš palauksiu, iki sugrįši“. |
| Luther1912 | 18. weiche nicht, bis ich zu dir komme und bringe mein Speisopfer und es vor dir hinlege. Er sprach: Ich will bleiben bis daß du wiederkommst. | Ostervald-Fr | 18. Ne t'éloigne point d'ici, jusqu'à ce que je revienne auprès de toi, et que j'apporte mon offrande, et que je la dépose devant toi. Et il dit: Je resterai jusqu'à ce que tu reviennes. |
| RV'1862 | 18. Ruégote, que no te vayas de aquí hasta que yo vuelva a tí, y saque mi presente, y lo ponga delante de tí. Y él respondió: Yo esperaré hasta que vuelvas. | SVV1770 | 18 Wijk toch niet van hier, totdat ik tot U kome, en mijn geschenk uitbreng, en U voorzette. En Hij zeide: Ik zal blijven, totdat gij wederkomt. |

- PL1881 18. Nie odchodź proszę stąd, aż zaś przyjdę do ciebie, a przyniosę ofiarę moją, i położę ją przed tobą. I odpowiedział: Ja poczekam, aż się wrócisz.
- RuSV1876 18 не уходи отсюда, доколе я не приду к Тебе и не принесу дара моего и не предложу Тебе. Он сказал: Я останусь до возвращения твоего.
- FI33/38 19. Gideon meni ja valmisti vohlan, ja eefamitan jauhoja happamattomiksi leiviksi, pani lihan koriin ja liemen pataan ja vei ne hänen luoksensa tammen alle ja pani ne tarjolle.
- CPR1642 19. Gideon tuli ja teurasti wohlan ja otti Ephan happamattomia jauhoja ja pani lihan corijn ja liemen pataan ja wei hänen tygöns tammen ala ja meni edes.
- MLV19 19 And Gideon went in and made ready a kid and unleavened cakes of an ephah of meal. He put the flesh in a basket and he put the broth in a pot and brought it out to him under the oak and presented it.
- Dk1871 19. Og Gideon kom og tilberedte et Gedekid
- Karoli1908Hu 18. El ne menj kérlek innen, míg vissza nem jövök hozzád, és ki nem hozom az én áldozatomat, és le nem teszem elődbe. Az pedig monda: Én itt leszek, míg visszatérsz.
- БКуліш 18. Ось не відходь ізвідсі, докіль вернусь і принесу дар тобі. Він же відказав: Буду ждати, покіль вернешся.
- Biblia1776 19. Gideon tuli ja teurasti vohlan, ja otti ephan happamattomia jauhoja, ja pani lihan koriin ja lihan liemen pataan, ja vei hänen tykönsä tammen alle ja pani eteen.
- KJV 19. And Gideon went in, and made ready a kid, and unleavened cakes of an ephah of flour: the flesh he put in a basket, and he put the broth in a pot, and brought it out unto him under the oak, and presented it.
- KXII 19. Och Gideon gick, och slagtrade ett kid,

og en Efa Mel til usyrede Kager, han lagde Kødets i en Kurv og kom Suppen i en Potte, og han førte det ud til ham under Egen og satte det frem.

och tog ett epha osyradt mjöl; och lade kött uti en korg, och lät sådet uti ena kruko, och bar ut till honom under ekena, och gick fram.

PR1739 19. Ja Kideon tulli ja walmistas ühhe sikkut-talle, ja polest wakkast jahho hapnematta kogid, se lihha panni ta korwi sisse ja se leme panni ta potti sisse, ja töi sedda Temma jure wälja senna tamme alla ja panni senna.

LT 19. Gedeonas nuskubėjo į namus. Paruošęs ožiuką ir neraugintos duonos iš vienos efos miltų, mėsa sudėjo į pintinę, sriubą supylė į puodą ir viską atnešė po ąžuolu, ir davė Jam.

Luther1912 19. Und Gideon kam und richtete zu ein Ziegenböcklein und ein Epha ungesäuerten Mehls und legte das Fleisch in einen Korb und tat die Brühe in einen Topf und brachte es zu ihm heraus unter die Eiche und trat herzu.

Ostervald-Fr 19. Alors Gédéon rentra, et apprêta un chevreau de lait, et fit avec un épha de farine, des gâteaux sans levain. Il mit la viande dans un panier, et le bouillon dans un pot, et les lui apporta sous le térébinthe, et les lui présenta.

RV'1862 19. Y entrándose Gedeón aparejó un cabrito de las cabras, y panes sin levadura de un efa de harina, y puso la carne en un canastillo; y el caldo en una olla: y sacándolo presentóselo debajo de aquel alcornoque.

SVV1770 19 En Gideon ging in, en bereidde een geitenbokje, en ongezuurde koeken van een efa meels; het vlees leide hij in een korf, en het sop deed hij in een pot; en hij bracht het tot Hem uit, tot onder den eik, en zette het neder.

PL1881 19. Odszedłszy tedy Giedeon zgotował koźlątko z stada a z miary mąki przasne chleby, a mięso włożył w kosz, a polewkę

Karoli1908Hu 19. Gedeon pedig elméne, és elkészíte egy kecskegödölyét és egy efa lisztből kovásztalan pogácsákat, és betevé a húst egy

- mięsną wlał w garnek, i przyniósł to do niego pod dąb, i ofiarował.
- RuSV1876 19 Гедеон пошел и приготовил козленка и опресноков из ефы муки; мясо положил в корзину, а похлебку влил в горшки и принес к Нему под дуб и предложил.
- FI33/38 20. Mutta Jumalan enkeli sanoi hänelle: Ota liha ja happamattomat leivät ja pane ne tälle kalliolle ja vuodata liemi. Ja hän teki niin.
- CPR1642 20. Silloin HERran Engeli sanoi hänelle: ota liha ja se happamaton leipä ja pane tämän kiwen päälle ja caada liemi ulos. Ja hän teki nijn.
- MLV19 20 And the messenger of God said to him, Take the flesh and the unleavened cakes and lay them upon this rock and pour out the broth. And he did so.
- Dk1871 20. Da sagde den Guds Engel til ham: Tag Kødet og de usyrede Kager og læg, det paa denne Klippe og udøs Suppen; og han gjorde saaledes.
- PR1739 20. Ja Jummalan Ingel ütles ta wasto: wötta se
- kosárba, és a hús levét fazékba, és kivivé hozzá a cserfa alá, és felajánlá néki.
- БКуліш 19. Пійшов тоді Гедеон, приготовив козенятко та неквашених книшів із одної ефи муки; мясо зложив у кошик, а юшку влив у горщик, приніс те все йому під дуба та й поставив перед ним.
- Biblia1776 20. Ja Jumalan enkeli sanoi hänelle: ota liha ja happamaton leipä, ja pane tämän kiven päälle, ja kaada liemi ulos; ja hän teki niin.
- KJV 20. And the angel of God said unto him, Take the flesh and the unleavened cakes, and lay them upon this rock, and pour out the broth. And he did so.
- KXII 20. Men Guds Ängel sade till honom: Tag köttet, och det osyrada, och lägg det på hälleberget, som här är, och gjut sådet ut. Och han gjorde så.
- LT 20. Dievo angelas jam tarė: “Paimk mėsq bei

lihha ja need hapnematta kogid, ja panne sellesinnatse kaljo peäle ja walla se leem wälja; ja ta teggi nenda.

neraugintą duoną ir padėk čia ant uolos, o sriubą išpilk!“ Jis taip ir padarė.

Luther1912 20. Aber der Engel Gottes sprach zu ihm: Nimm das Fleisch und das Ungesäuerte und lege es hin auf den Fels, der hier ist, und gieß die Brühe aus. Und er tat also.

Ostervald-Fr 20. Et l'ange de Dieu lui dit: Prends la viande et les gâteaux sans levain, et dépose-les sur ce rocher, et répands le bouillon. Et il fit ainsi.

RV'1862 20. Y el ángel de Dios le dijo: Toma la carne, y los panes sin levadura, y pónlo sobre esta peña: y vierte el caldo. Y él lo hizo así.

SVV1770 20 Doch de Engel Gods zeide tot hem: Neem het vlees en de ongezuurde koeken, en leg ze op dien rotssteen, en giet het sop uit; en hij deed alzo.

PL1881 20. I rzekł do niego Anioł Boży: Weźmij to mięso i te chleby niekwaszone, a połóż na onej skale polewką polawszę; i uczynił tak.

Karoli1908Hu 20. És monda néki az Isten angyala: Vegyed a húst és a kovásztalan kenyereket, és rakd erre a kősziklára, és a hús levét öntsd rá. És úgy cselekedék.

RuSV1876 20 И сказал ему Ангел Божий: возьми мясо и опресноки, и положи на сей камень, и вылей похлебку. Он так и сделал.

БКуліш 20. Ангел же Господень сказав йому: Возьми мясиво та неквашені книші, положи на сього каменя, та й вилий на те поливку. І зробив так.

FI33/38 21. Ja Herran enkeli ojensi sauvan, joka hänellä oli kädessään, ja kosketti sen kärjellä lihaa ja happamattomia leipiä; niin kalliosta nousi tuli, ja se kulutti lihan ja

Biblia1776 21. Ja Herran enkeli ojensi sauvansa pään, joka oli hänen kädessänsä, ja satutti lihaan ja happamattomaan leipään, ja tuli nousi kivistä ja kulutti lihan ja happamattoman

happamattomat leivät. Ja Herran enkeli katosi hänen silmistänsä.

CPR1642 21. Ja HERran Engeli ojensi sauwans pään joca oli hänen kädesäns ja satutti lihaan ja happamattomaan leipään ja tuli tuli kiwest ja culutti lihan ja sen happamattoman leiwän. Ja HERran Engeli catois hänen silmäins edest.

MLV19 21 Then the messenger of Jehovah put forth the end of the staff that was in his hand and touched the flesh and the unleavened cakes. And there went up fire out of the rock and consumed the flesh and the unleavened cakes. And the messenger of Jehovah departed out of his sight.

Dk1871 21. Da, udrakte Herrens Engel det yderste af den Kæp, som han havde i sin Haand, og rørte ved Kød det og ved de usyrede Kager; og der udfør Ild af Klippen og fortærede Kød det og de usyrede Kager, og Herrens Engel for bort fra hans Øjne.

PR1739 21. Ja Jehowa Ingel pistis senna saua otsa, mis ta kä, ja putus se lihhasse ja hapnematta kokisse, ja tulloke tulli kaljust wälja ja pölletas ärra se lihha ja need hapnematta

leivän. Ja Herran enkeli katosi hänen silmäinsä edestä.

KJV 21. Then the angel of the LORD put forth the end of the staff that was in his hand, and touched the flesh and the unleavened cakes; and there rose up fire out of the rock, and consumed the flesh and the unleavened cakes. Then the angel of the LORD departed out of his sight.

KXII 21. Då räckte Herrans Ängel käppen ut, som han hade i handene, och kom vid köttet och det osyrada mjölet med kappsändanom; och elden kom utu hällebergena, och förtärde köttet och det osyrada mjölet. Och Herrans Ängel försvann utu hans ögon.

LT 21. Viešpaties angelas ištiesė lazda, kurią laikė rankoje, ir jos galu palietė mėsą. Iš uolos pakilo ugnis ir sudegino mėsą bei duoną. Tada Viešpaties angelas pradingo jam

kogid; ja Jehowa Ingel läks ta silma eest ärra.

iš akių.

Luther1912 21. Da reckte der Engel des HERRN den Stecken aus, den er in der Hand hatte, und rührte mit der Spitze das Fleisch und das Ungesäuerte an. Und das Feuer fuhr aus dem Fels und verzehrte das Fleisch und das Ungesäuerte. Und der Engel des HERRN verschwand aus seinen Augen.

Ostervald-Fr 21. Alors l'ange de l'Éternel avança le bout du bâton qu'il avait en sa main, et toucha la chair et les gâteaux sans levain; et le feu monta du rocher, et consuma la chair et les gâteaux sans levain; et l'ange de l'Éternel disparut à ses y eux.

RV'1862 21. Y extendiendo el ángel de Jehová el canto del bordón que tenía en su mano, tocó en la carne y en los panes sin levadura: y subió fuego de la peña, el cual consumió la carne y los panes sin levadura, y el ángel de Jehová desapareció de delante de él.

SVV1770 21 En de Engel des HEEREN stak het uiterste van den staf uit, die in Zijn hand was, en roerde het vlees en de ongezuurde koeken aan; toen ging er vuur op uit de rots, en verteerde het vlees en de ongezuurde koeken. En de Engel des HEEREN bekwam uit zijn ogen.

PL1881 21. Zatem ściągnął Anioł Paóski koniec laski, którą miał w ręce swojej, i dotknął się mięsa i praśników, i wyszedł ogień z skały, a spalił mięso i chleby praśne; a między tem Anioł Paóski odszedł od oczu jego.

Karoli1908Hu 21. Ekkor kinyújtá az Úrnak angyala pálczájának végét, mely kezében vala, és megérinté a húst, és a kovásztalan kenyeret; és tűz jött ki a kősziklából, és megemészté a húst és a kovásztalan kenyereket. Az Úrnak angyala pedig eltűnt az ő szemei elől.

RuSV1876 21 Ангел Господень простер конец жезла, который был в руке его, прикоснулся к мясу и опреснокам; и вышел огонь из

БКуліш 21. Тоді ангел Господень кінцем палиці, що держав у руці, приторкнувся до м'ясива й книшів, і виступив огонь із каменя та й

камня и поел мясо и опресноки; и Ангел
Господень скрылся от глаз его.

пожер мясиво й книші, ангель же
Господень зник із очей у його.

- FI33/38 22. Kun Gideon näki, että se oli Herran enkeli, sanoi Gideon: Voi minua, Herra, Herra, kun olen nähnyt Herran enkelin kasvoista kasvoihin!
- CPR1642 22. Cosca Gideon näki sen olewan HERran Engelin sanoi hän: HERra HERra olengo minä nijn nähnyt HERran Engelin caswosta caswoon.
- MLV19 22 And Gideon saw that he was the messenger of Jehovah. And Gideon said, Alas, O lord Jehovah! Inasmuch as I have seen the messenger of Jehovah face to face.
- Dk1871 22. Der Gideon saa, at det var Herrens Engel, da sagde Gideon: Ak Herre, Herre ! - thi derfor har jeg set Herrens Engel Ansigt til Ansigt.
- PR1739 22. Kui Kideon näggi, et se Jehowa Ingel olli, siis ütles Kideon: oh ISSand Jehowa! ma surren, sest et ma ollen Jehowa Ingli näinud pallest pallese.

- Biblia1776 22. Kun Gideon näki sen olevan Herran enkelin, sanoi hän: Herra, Herra, olenko minä niin nähnyt Herran enkelin kasvoista kasvoihin!
- KJV 22. And when Gideon perceived that he was an angel of the LORD, Gideon said, Alas, O Lord GOD! for because I have seen an angel of the LORD face to face.
- KXII 22. Då nu Gideon såg, att det var en Herrans Ängel, sade han: O! Herre, Herre, hafver jag nu sett en Herrans Ängel ansigte mot ansigte?
- LT 22. Kada Gedeonas suprato, kad čia buvo Viešpaties angelas, jis tarė: “Viešpatie Dieve! Vargas man! Aš mačiau Viešpaties angelą veidas į veidą”.

- Luther1912 22. Da nun Gideon sah, daß es der Engel des HERRN war, sprach er: Ach HERR HERR! habe ich also den Engel des HERRN von Angesicht gesehen?
- RV'1862 22. Y viendo Gedeón que era el ángel de Jehová, dijo: Ay, Señor Jehová, que he visto al ángel de Jehová cara a cara.
- PL1881 22. A widząc Giedeon, iż to był Anioł Paóski, rzekł: Ach, Panie Boże, czemużem widział Anioła Paóskiego twarzą w twarz?
- RuSV1876 22 И увидел Гедеон, что это Ангел Господень, и сказал Гедеон: увы мне, Владыка Господи! потому что я видел Ангела Господня лицом к лицу.
- FI33/38 23. Mutta Herra sanoi hänelle: Rauha sinulle! Älä pelkää, sinä et kuole.
- CPR1642 23. Mutta HERra sanoi hänelle: rauha olcon sinulle älä pelkä et sinä cuole.
- MLV19 23 And Jehovah said to him, Peace be to you. Do not fear; you will not die.
- Ostervald-Fr 22. Et Gédéon vit que c'était l'ange de l'Éternel, et il dit: Hélas, Seigneur Éternel! Car j'ai vu l'ange de l'Éternel face à face.
- SVV1770 22 Toen zag Gideon, dat het een Engel des HEEREN was; en Gideon zeide: Ach, Heere, HEERE! daarom, omdat ik een Engel des HEEREN gezien heb van aangezicht tot aangezicht.
- Karoli1908Hu 22. Látván pedig Gedeon, hogy az Úrnak angyala volt az, monda Gedeon: Jaj nékem Uram, Istenem! mert az Úrnak angyalát láttam [3†] színről színre!
- БКуліш 22. Постеріг тоді Гедеон, що то був ангел Господень, і кликнув Гедеон: Ой (лишенько ж). Господи Боже! се ж я бачив ангела Господнього лицем до лиця!
- Biblia1776 23. Mutta Herra sanoi hänelle: rauha olkoon sinulle! älä pelkää, et sinä kuole.
- KJV 23. And the LORD said unto him, Peace be unto thee; fear not: thou shalt not die.

Dk1871	23. Og Herren sagde til ham: Fred være med dig, frygt ikke, du skal ikke dø.	KXII	23. Men Herren sade till honom: Frid vare med dig; frukta dig intet, du skall icke dö.
PR1739	23. Ja Jehowa ütles temmale: # rahho olgo sulle, ärra karda, ei sa pea mitte ärrasurrema.	LT	23. Viešpats jam atsakė: “Ramybė tau! Nebijok, nemirsi!”
Luther1912	23. Aber der HERR sprach zu ihm: Friede sei mit dir! Fürchte dich nicht; du wirst nicht sterben.	Ostervald-Fr	23. Mais l'Éternel lui dit: Sois en paix, ne crains point, tu ne mourras pas.
RV'1862	23. Y Jehová le dijo: Paz a tí, no hayas temor; no morirás.	SVV1770	23 Doch de HEERE zeide tot hem: Vrede zij u, vrees niet, gij zult niet sterven.
PL1881	23. I rzekł mu Pan: Pokój z tobą; nie bój się, nie umrzesz.	Karoli1908Hu	23. És monda néki az Úr: Békeség néked! ne félj, nem halsz meg!
RuSV1876	23 Господь сказал ему: мир тебе, не бойся, не умрешь.	БКуліш	23. Відказав же Господь: Мир тобі, не бійся: ти не вмреш!
FI33/38	24. Silloin Gideon rakensi siihen Herralle alttarin ja pani sen nimeksi: Herra on rauha. Se on vielä tänäkin päivänä abieserilaisten Ofrassa.	Biblia1776	24. Ja Gideon rakensi Herralle alttarin siinä, jonka hän kutsui rauhan Herraksi. Se on vielä tänäpäpä Abiesriläisten Ophrassa.
CPR1642	24. Silloin rakensi Gideon HERralle Altarin sijnä jonga hän cudzui rauhan HERraxi. Se on vielä tänäpäpä Ophras joca oli Esriterein Isä.		
MLV19	24 Then Gideon built an altar there to	KJV	24. Then Gideon built an altar there unto the

Jehovah and called it Jehovah-shalom. To this day it is yet in Ophrah of the Abiezrites.

LORD, and called it Jehovahshalom: unto this day it is yet in Ophrah of the Abiezrites.

Dk1871 24. Da byggede Gideon Herren et Alter der og kaldte det: Herren er Fred; indtil denne Dag staar det endnu i Ofra, som hører Abiesriterne til.

KXII 24. Då byggde Gideon dersammastäds Herranom ett altare, och kallade det fridsens Herre. Det står der ännu på denna dag, i Ophra, de Esriters faders.

PR1739 24. Ja Kideon ehhtas senna altari ülles Jehowale, ja Jehowa panni temmale nimme: rahho; se on alles tännapäwani Abiesri rahwa Owra liñna jures.

LT 24. Gedeonas ten pastatė aukurą Viešpačiui ir pavadino jį "Viešpats yra ramybė". Jis tebestovi iki šios dienos abiezerių Ofroje.

Luther1912 24. Da baute Gideon daselbst dem HERRN einen Altar und hieß ihn: Der HERR ist der Friede. Der steht noch bis auf diesen heutigen Tag zu Ophra, der Stadt der Abiesriter.

Ostervald-Fr 24. Et Gédéon bâtit là un autel à l'Éternel, et l'appela JÉHOVA-SHALOM (L'Éternel-Paix). Il existe encore aujourd'hui à Ophra des Abiézerites.

RV'1862 24. Y edificó allí Gedeón altar a Jehová, al cual llamó Jehová-salom, el cual dura hasta hoy en Efra de los Abiezeritas.

SVV1770 24 Toen bouwde Gideon aldaar den HEERE een altaar, en noemde het: De HEERE is vrede! het is nog tot op dezen dag in Ofra der Abi-ezrieten.

PL1881 24. Przetoż zbudował tam Giedeon ołtarz Panu, i nazwał go: Pan pokoju; aż do dnia tego ten jeszcze jest w Efracie, ojca Esrowego.

Karoli1908Hu 24. És építe ott Gedeon oltárt az Úrnak, és nevezé azt Jehova-Salomnak (azaz: az Úr a béke), mely mind e mai napig megvan az Abiézer nemzetségének városában, Ofrában.

RuSV1876 24 И устроил там Гедеон жертвенник Господу и назвал его: Иегова Шалом. Он еще до сего дня в Офре Авиезеровой.

БКуліш 24. Спорудив тоді Гедеон жертівника Господеві, та й дав йому прізвіще: Господень мир. І досі він стоїть в Авіезеровій Офрі.

FI33/38 25. Ja sinä yönä Herra sanoi hänelle: Ota härkä, joka isälläsi on, ja toinen seitsenvuotias härkä ja hajota Baalin alttari, joka isälläsi on, ja hakkaa maahan asera-karsikko, joka on sen vieressä.

Biblia1776 25. Ja sinä yönä sanoi Herra hänelle: ota mulli isäs karjasta ja toinen mulli, joka on seitsemännellä vuodella, ja kukista Baalin alttari, joka on sinun isälläs, ja hävitä metsistö, joka siinä tykönä on,

CPR1642 25. JA sinä yönä sanoi HERRa hänelle: ota calpei Isäs härjistä ja toinen calpei joca on seidzemennellä wuodella ja cukista Baalin Altari joca on sinun Isälläs ja häwitä medzistö joca sijnä tykönä on.

MLV19 25 And it happened the same night, that Jehovah said to him, Take your father's bullock, even the second bullock seven years old and throw down the altar of Baal that your father has and cut down the Asherah that is by it.

KJV 25. And it came to pass the same night, that the LORD said unto him, Take thy father's young bullock, even the second bullock of seven years old, and throw down the altar of Baal that thy father hath, and cut down the grove that is by it:

Dk1871 25. Og det skete den samme Nat, at Herren sagde til ham: Tag en ung Okse, som er din Faders, og en anden syvaarige Okse, og du

KXII 25. Och i den samma nattene sade Herren till honom: Tag en stut ibland oxarna, som dinom fader tillhöra, och en annan stut som

skal nedbryde Baals Alter, som er din Faders, og omhugge Astartebilledet, som staar derhos.

PR1739 25. Ja se sündis sel ösel, et Jehowa temmale ütles: wötta üks wärs, mis täis kasnud härg, mis so issa pärralt, ja se teine seitsme-aastane härg, ja kissu Paali altar mahha, mis so issa pärralt, ja raiu se iis mahha, mis seäl körwas;

Luther1912 25. Und in derselben Nacht sprach der HERR zu ihm: Nimm einen Farren unter den Ochsen, die deines Vaters sind, und einen andern Farren, der siebenjährig ist, und zerbrich den Altar Baals, der deines Vaters ist, und haue um das Ascherabild, das dabei steht,

RV'1862 25. Y aconteció que la misma noche le dijo Jehová: Toma un toro del hato de tu padre, y otro toro de siete años, y derriba el altar de Baal que tu padre tiene, y corta también el bosque que está junto a él:

PL1881 25. I stało się onej nocy, że mu rzekł Pan: Weźmij cielca dorosłego, który jest ojca

sju åra gammal är, och slå sönder Baals altare, som är dins faders, och hugg bort den lunden, som der när står.

LT 25. Tą pačią naktį Viešpats jam liepė: “Imk jauną jautį, priklausantį tavo tėvui, ir antrą septynmetį jautį, nugriauk Baalio aukurą, kurį pastatė tavo tėvas, ir iškirsk prie jo esančią giraitę.

Ostervald-Fr 25. Or, dans cette même nuit, l'Éternel lui dit: Prends le jeune taureau de ton père, et un second taureau de sept ans, et démolis l'autel de Baal qui est à ton père, et coupe l'emblème d'Ashéra qui est au-dessus.

SVV1770 25 En het geschiedde in dienzelven nacht, dat de HEERE tot hem zeide: Neem een var van de ossen, die van uw vader zijn, te weten, den tweeden var, van zeven jaren; en breek af het altaar van Baal, dat van uw vader is, en houw af het bos, dat daarbij is.

Karoli1908Hu 25. És lőn ugyanazon éjjel, hogy monda az Úr néki: Végy egy tulkot atyádnak ökrei közül,

twego, tego cielca drugiego siedmioletniego, a rozwal oltarz Baalów, który jest ojca twego, i gaj, który jest około niego, wysiecz;

RuSV1876 25 В ту ночь сказал ему Господь: возьми тельца из стада отца твоего и другого тельца семилетнего, и разрушь жертвенник Ваала, который у отца твоего, и сруби священное дерево, которое при нем,

és egy másik tulkot, a mely hét éves, és rontsd le a Baál oltárát, a mely a te atyádé és a berket, a mely a mellett van, vágd ki.

БКуліш 25. Тієї ж ночі повелів йому Господь: Возьми десяток чоловіка з твоїх слуг, одного бика із стада батька твого, та одного семилітка бика, зруйнуй Баалового жертівника в твого батька та й вирубай дерево, що стоїть навколо;

FI33/38 26. Ja rakenna ladotuista kivistä alttari Herralle, Jumalalesi, tämän vuorenkukkulan laelle; ota sitten se toinen härkä ja uhraa se polttouhriksi halkojen päällä, jotka saat hakkaamastasi asera-karsikosta.

Biblia1776 26. Ja rakenna Herralle sinun Jumalalles alttari tälle korkialle vuorelle, sopivaiselle paikalle, ja ota toinen mulleista ja uhraa se polttouhriksi metsistön puilla jonka sinä hakkaat.

CPR1642 26. Ja rakenna HERralle sinun Jumalalles Altari tälle corkialle vuorelle ja walmista se ja ota toinen calpeista ja uhra polttouhri medzistön puilla cuins hackat.

MLV19 26 And build an altar to Jehovah your God upon the top of this stronghold, in the orderly manner and take the second bullock and offer a burnt offering with the wood of the Asherah which you will cut down.

KJV 26. And build an altar unto the LORD thy God upon the top of this rock, in the ordered place, and take the second bullock, and offer a burnt sacrifice with the wood of the grove which thou shalt cut down.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 26. Og du skal bygge Herren et Alter oven paa denne stærke Klippe, hvor den er jævn; og du skal tage den anden Okse og ofre et Brændoffer ved Træet af Astartebilledet, som du skal omhugge. | KXII | 26. Och bygg Herranom dinom Gud ett altare öfverst på desso hällebergena, och red det till; och tag den andra stuten, och offra ett bränneoffer, med veden af lundenom, som du borthuggit hafver. |
| PR1739 | 26. Ja te üks altar ülles Jehowale omma Jummalale seie tuggewa paiga otsa, kus wäggi seisab, ja wötta se teine härg ja ohwerda pölletamise-ohwri selle ie pudega, mis sa olled ärraraiund. | LT | 26. Pastatyk aukurą Viešpačiui, savo Dievui, ant šitos uolos nurodytoje vietoje. Tuomet aukok antrą jautį kaip deginamąją auką ant giraitės, kurią iškirsi, malkų''. |
| Luther1912 | 26. und baue dem HERRN, deinem Gott, oben auf der Höhe dieses Felsens einen Altar und rüste ihn zu und nimm den andern Farren und opfere ein Brandopfer mit dem Holz des Ascherabildes, das du abgehauen hast. | Ostervald-Fr | 26. Et bâtis un autel à l'Éternel ton Dieu, sur le haut de ce lieu fort, dans l'enceinte; tu prendras le second taureau, et tu l'offriras en holocauste, avec le bois de l'emblème d'Ashéra que tu auras coupé. |
| RV'1862 | 26. Y edifica altar a Jehová tu Dios en la cumbre de este peñasco en lugar conveniente; y tomando el segundo toro sacríficalo en holocausto sobre la leña del bosque, que habrás cortado. | SVV1770 | 26 En bouw den HEERE, uw God, een altaar, op de hoogte dezer sterkte, in een bekwame plaats; en neem den tweeden var, en offer een brandoffer met het hout der hage, die gij zult hebben afgehouden. |
| PL1881 | 26. A zbuduj ołtarz Panu, Bogu twemu, na wierzchu tej skały na równinie, a weźmij tego cielca drugiego, i uczyó z niego całopalenie | Karoli1908Hu | 26. És építs oltárt az Úrnak, a te Istenednek, ennek a megerősített helynek tetején alkalmatos helyen, és vedd a második tulkot, |

przy drwach z gaju, który wysieczesz.

RuSV1876 26 и поставь жертвенник Господу Богу твоему, на вершине скалы сей, в порядке, и возьми второго тельца и принеси во всеожжение на дровах дерева, которое срубишь.

БКуліш és áldozd meg égőáldozatul a berek fájával, a melyet kivágsz.
26. Тоді спорудиш Господеві, Богові твійму, жертівника на верху скелі цієї, і возьми другого бика та й принеси його на всепаленне на дровах із дерева, що вирубаєш.

FI33/38 27. Niin Gideon otti palvelijoitaan kymmenen miestä ja teki, niinkuin Herra oli hänelle puhunut. Mutta kun hän isänsä perhettä ja kaupungin miehiä peljäten ei uskaltanut tehdä sitä päivällä, teki hän sen yöllä.

Biblia1776 27. Silloin otti Gideon kymmenen miestä palvelioistansa ja teki niinkuin Herra hänelle sanonut oli. Mutta hän pelkäsi ei saavansa sitä päivällä tehdä isänsä huoneen ja kaupungin asuvaisten tähden, ja teki sen yöllä.

CPR1642 27. Silloin otti Gideon kymmenen miestä hänen palvelioistans ja teki niincuin HERra sanonut oli. Mutta hän pelkäis ei sawans sitä päiwällä tehdä Isäns huonen ja Caupungin asuwaisten tähden ja teki yöllä.

MLV19 27 Then Gideon took ten men of his servants and did as Jehovah had spoken to him. And it happened, because he feared his father's household and the men of the city, so that he could not do it by day, that he did it by night.

KJV 27. Then Gideon took ten men of his servants, and did as the LORD had said unto him: and so it was, because he feared his father's household, and the men of the city, that he could not do it by day, that he did it by night.

- Dk1871 27. Da tog Gideon ti Mænd af sine Tjenere og gjorde, som Herren havde sagt til ham; og det skete, eftersom han frygtede for sin Faders Hus og for Mændene: i Staden at gøre det om Dagen, da gjorde han det om Natten.
- PR1739 27. Ja Kideon wöttis kümme meest omma sullaste seast, ja teggi nenda kui Jehowa ta wasto olli räkinud; ja se sündis, et ta omma issa perre ja liñnamehhed kartis sedda päwa aeges tehhes, sepärrast teggi ta sedda öse.
- Luther1912 27. Da nahm Gideon zehn Männer aus seinen Knechten und tat, wie ihm der HERR gesagt hatte. Aber er fürchtete sich, solches zu tun des Tages, vor seines Vaters Haus und den Leuten in der Stadt, und tat's bei der Nacht.
- RV'1862 27. Entónces Gedeón tomó diez varones de sus siervos, e hizo como Jehová le dijo. Mas temiendo de hacerlo de día, por la familia de su padre, y por los hombres de la ciudad, hizolo de noche.
- PL1881 27. Wziąwszy tedy Giedeon dziesięć mężów z sług swoich, uczynił jako mu rozkazał Pan; a
- KXII 27. Då tog Gideon tio män utaf sina tjenare, och gjorde såsom Herren honom sagt hade; men han fruktade sig göra det om dagen, för sins faders hus skull, och för folkens skull i stadenom; utan om nattena gjorde han det.
- LT 27. Gedeonas su dešimčia savo tarnų padarė, kaip Viešpats jam įsakė. Tačiau, bijodamas savo tėvo namiškių ir miesto žmonių, jis padarė tai ne dienos metu, bet naktį.
- Ostervald-Fr 27. Et Gédéon prit dix hommes parmi ses serviteurs et fit comme l'Éternel lui avait dit; et comme il craignait la maison de son père et les gens de la ville, il le fit de nuit et non de jour.
- SVV1770 27 Toen nam Gideon tien mannen uit zijn knechten, en deed, gelijk als de HEERE tot hem gesproken had. Doch het geschiedde, dewijl hij zijns vaders huis en de mannen van die stad vreesde, van het te doen bij dag, dat hij het deed bij nacht.
- Karoli1908Hu 27. Ekkor Gedeon tíz férfiút vőn maga mellé az ő szolgái közül, és a képen cselekedék, a

iż się bał domu ojca swego i mężów miasta,
nie uczynił tego we dnie, ale uczynił w nocy.

RuSV1876 27 Гедеон взял десять человек из рабов своих и сделал, как говорил ему Господь; но как сделать это днем он боялся домашних отца своего и жителей города, то сделал ночью.

FI33/38 28. Kun kaupungin miehet varhain seuraavana aamuna nousivat, niin katso, Baalin alttari oli kukistettu ja asera-karsikko sen vieressä hakattu maahan, ja se toinen härkä oli uhrattu polttouhriksi vastarakennetulla alttarilla.

CPR1642 28. Cosca Caupungin Canssa amulla nousit cadzo Baalin Altari oli cukistettu ja medzistö hacattu ja toinen calpei pandu polttouhrixi Altarille joca sijhen rakettu oli.

MLV19 28 And when the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was broken down and the Asherah was cut down that was by it and the second bullock was offered upon the altar that was built.

mint megmondotta vala néki az Úr. De miután félt atyjának háznépétől és a városnak férfaitól ezt nappal cselekedni, éjszaka tevė meg.

БКуліш 27. Узяв тоді Гедеон десятеро чоловіка з своїх рабів і вчинив, як навчив його Господь. Та боявсь робити се перед родиною свого й міськими людьми, то ж робив усе в ночі.

Biblia1776 28. Kuin kaupungin kansa aamulla nousivat, katso, Baalin alttari oli kukistettu ja metsistö maahan hakattu, joka sen tykönä oli, ja toinen mulli pantu polttouhriksi alttarille, joka siihen rakennettu oli.

KJV 28. And when the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was cast down, and the grove was cut down that was by it, and the second bullock was offered upon the altar that was built.

- Dk1871 28. Og Mændene i Staden stode aarle op om Morgenen, og se, da var Baals Alter nedbrudt, og Astartebilledet, som var derhos, var omhugget; og den anden Okse var ofret paa det byggede Alter.
- PR1739 28. Ja liñnamehhed tousid hommiko warra ülles, ja wata Paali altar olli mahhakistud, ja se iis, mis seäl körwas, ärraraiutud, ja se teine härg olli ohwerdatud se altari peäl, mis üllesehhitud.
- Luther1912 28. Da nun die Leute in der Stadt des Morgens früh aufstanden, siehe, da war der Altar Baals zerbrochen und das Ascherabild dabei abgehauen und der andere Farre ein Brandopfer auf dem Altar, der gebaut war.
- RV'1862 28. Y a la mañana cuando los de la ciudad se levantaron, he aquí que el altar de Baal estaba derribado; y el bosque, que estaba junto a él, cortado; y el segundo becerro sacrificado en holocausto sobre el altar de nuevo edificado.
- PL1881 28. A gdy wstali mężowie miasta rano, ujrzeli
- KXII 28. Då nu folket i staden stodo upp bittida om morgonen, si, då var Baals altare sönderslaget, och lunden der när afhuggen; och den andre stuten för ett bränneoffer lagd på det altaret, som uppbygdt var.
- LT 28. Kai miesto žmonės, atsikėlę anksti rytą, pamatė nugriautą Baalio aukurą ir prie jo buvusią giraitę iškirstą ir ant pastatyto aukuro paaukotą antrą jautį,
- Ostervald-Fr 28. Et au matin les gens de la ville se levèrent de bonne heure, et voici, l'autel de Baal avait été démoli, et l'emblème d'Ashéra, qui était au-dessus, était coupé, et le second taureau était offert en holocauste sur l'autel qui avait été bâti.
- SVV1770 28 Als nu de mannen van die stad des morgens vroeg opstonden, ziet, zo was het altaar van Baal omgeworpen, en de haag, die daarbij was, afgehouden, en die tweede var was op het gebouwde altaar geofferd.
- Karoli1908Hu 28. Mikor aztán felkeltek reggel a városnak

rozwalony ołtarz Baalów, i gaj, który był podle niego, wyrąbany, i cielca onego drugiego ofiarowanego na całopalenie na ołtarzu zbudowanym.

RuSV1876 28 Поутру встали жители города, и вот, жертвенник Ваалов разрушен, и дерево при нем срублено, и второй телец вознесен во всеожжение на новоустроенном жертвеннике.

FI33/38 29. Niin he sanoivat toinen toiselleen: Kuka on tämän tehnyt? Ja kun he tutkivat ja tiedustelivat, niin sanottiin: Gideon, Jooaan poika, on sen tehnyt.

CPR1642 29. Ja he sanoit toinen toisellens: cuca sen on tehnyt? cosca he wisust tutkistelit ja kyselit cuca sen tehnyt oli sanottin: Gideon Joaxen poica sen teki.

MLV19 29 And they said one to another, Who has done this thing? And when they inquired and asked, they said, Gideon the son of Joash has done this thing.

Dk1871 29. Da sagde den ene til den anden: Hvo har gjort denne Gerning Og der de ransagede og

férfiaí, íme már ösše volt törve a Baál oltára, és levágva a mellette levő berek, és a második tulok égőáldozatul azon az oltáron, a mely építették.

БКуліш 28. Як же повставали міські люде й родина його вранці, аж се жертівника Баалового зруйновано й дерево коло його зрубано; другого ж бика принесено в жертву на новопостроєному жертівнику.

Biblia1776 29. Ja he sanoivat toinen toisellensa: kuka on tämän tehnyt? Koska he visusti kyselivät ja tutkistelivat, niin he sanoivat: Gideon Joaksen poika sen teki.

KJV 29. And they said one to another, Who hath done this thing? And when they enquired and asked, they said, Gideon the son of Joash hath done this thing.

KXII 29. Och den ene sade till den andra: Ho hafver detta gjort? Och då de sökte, och

	eftersøgte, da sagde de: Gideon, Joas's Søn, har gjort denne Gerning.		frågade derefter, vardt sagdt: Gideon, Joas son, hafver det gjort.
PR1739	29. Ja neñad ütlesid teine teise wasto: kes on sedda asja teinud? ja kui neñad järrele kulasid ja otsisid, siis ööldi: Joasi poeg Kideon on sedda asja teinud.	LT	29. jie kalbėjo vienas kitam: “Kas tai padarė?” Ieškodami ir klausinėdami jie sužinojo, kad tai padarė Jehoašo sūnus Gedeonas.
Luther1912	29. Und einer sprach zu dem andern: Wer hat das getan? Und da sie suchten und nachfragten, ward gesagt: Gideon, der Sohn des Joas, hat das getan.	Ostervald-Fr	29. Et ils se dirent les uns aux autres: Qui a fait cela? Et ils s'en informèrent et firent des recherches, et on dit: C'est Gédéon, fils de Joas, qui l'a fait.
RV'1862	29. Y dijeron el uno al otro: ¿Quién ha hecho esto? Y buscando e inquiriendo, dijéronles: Gedeón hijo de Joas lo ha hecho. Entónces los varones de la ciudad dijeron a Joas:	SVV1770	29 Zo zeiden zij, de een tot den ander: Wie heeft dit stuk gedaan? En als zij onderzochten en navraagden, zo zeide men: Gideon, de zoon van Joas, heeft dit stuk gedaan.
PL1881	29. Zatem rzekł jeden do drugiego: Któż to wždy uczynił? A gdy się pytali i dowiadowali, powiedziano: Giedeon, syn Joasów, uczynił to.	Karoli1908Hu	29. És mondának egyik a másikának: Ki cselekedte ezt? És mikor utána kérdezősködtek és tudakozódtak, azt mondották: Gedeon, a Joás fia cselekedte ezt a dolgot.
RuSV1876	29 И говорили друг другу: кто это сделал? Искали,расспрашивали и сказали: Гедеон, сын Иоасов, сделал это.	БКуліш	29. Питали тоді люде одно одного: Хто се вкоїв? І розпитуючись так, довідались, що се вчинив Гедеон Йоасенко.

- FI33/38 30. Silloin kaupungin miehet sanoivat Jooalle: Tuo tänne poikasi, hänen täytyy kuolla, sillä hän on kukistanut Baalin alttarin ja hakannut maahan asera-karsikon sen vierestä.
- CPR1642 30. Nijn Caupungin asuwaiset puhuit Joaxelle sanoden: anna poicas Gideon tulla tänne hänen pitä cuoleman: sillä hän on Baalin Altarin cukistanut ja medzistön hacannut joca sijnä tykönä oli.
- MLV19 30 Then the men of the city said to Joash, Bring out your son, that he may die, because he has broken down the altar of Baal and because he has cut down the Asherah that was by it.
- Dk1871 30. Da sagde Mændene i Staden til Joas: Før din Søn hid, thi han skal dø, fordi han har nedbrudt Baals Alter, og fordi han har omhugget Astartebilledet, som var derhos.
- PR1739 30. Ja liñnamehhed ütlesid Joasi wasto: to omma poeg wälja, et ta surma saab; et ta on Paali altari mahha kiskunud, ja et ta se ie ärraraiunud, mis seäl körwas.
- Biblia1776 30. Niin kaupungin asuwait puhuivat Joakselle, sanoen: anna poikas tulla tänne! Hänen pitää kuoleman; sillä hän on Baalin alttarin kukistanut ja metsistön hakannut, joka siinä tykönä oli.
- KJV 30. Then the men of the city said unto Joash, Bring out thy son, that he may die: because he hath cast down the altar of Baal, and because he hath cut down the grove that was by it.
- KXII 30. Då talade folket i staden till Joas: Få oss hitut din son; han måste dö, derföre, att han hafver omkullslagit Baals altare, och afhuggit lunden der när.
- LT 30. Miesto vyrai sakė Jehoašui: “Išvesk savo sūnujis turi mirti, nes sugriovė Baalio aukurą ir iškirto prie jo buvusią giraitę”.

- Luther1912 30. Da sprachen die Leute der Stadt zu Joas: Gib deinen Sohn heraus; er muß sterben, daß er den Altar Baals zerbrochen und das Ascherabild dabei abgehauen hat.
- RV'1862 30. Saca fuera tu hijo para que muera, por cuanto ha derribado el altar de Baal; y ha cortado el bosque, que estaba junto a él.
- PL1881 30. Tedy rzekli mężowie miasta do Joasa: Wywiedź syna twego, niech umrze, iż rozrzucił ołtarz Baalów, a iż wyciął gaj, który był około niego.
- RuSV1876 30 И сказали жители города Иоасу: выведи сына твоего; он должен умереть за то, что разрушил жертвенник Ваала и срубил дерево, которое было при нем.
- FI33/38 31. Mutta Jooas vastasi kaikille, jotka seisoivat hänen ympärillään: Tekö ajatte Baalin asiaa, tekö autatte häntä? Se, joka ajaa hänen asiaansa, rangaistakoon kuolemalla ennen huomisaamua. Jos hän on jumala, ajakoon itse asiansa, koska kukistettu alttari oli hänen.
- Ostervald-Fr 30. Les gens de la ville dirent à Joas: Fais sortir ton fils, et qu'il meure; car il a démoli l'autel de Baal, et il a coupé l'emblème d'Ashéra qui était au-dessus.
- SVV1770 30 Toen zeiden de mannen van die stad tot Joas: Breng uw zoon uit, dat hij sterve, omdat hij het altaar van Baal heeft omgeworpen, en omdat hij de haag, die daarbij was, afgehouden heeft.
- Karoli1908Hu 30. Akkor mondának a városnak férfiai Joásnak: Add ki fiadat, meg kell halnia, mert lerontotta a Baál oltárát és mert kivágta a berket, a mely mellette volt.
- БКуліш 30. І сказали тоді міські люде до Йоаса: Видай сина твого! смерть йому, бо зруйнував Баалового жертівника і порубав дерево, що було при йому.
- Biblia1776 31. Niin Joas sanoi kaikille, jotka seisoivat häntä vastaan: riitelettekö te Baalin puolesta? autatteko te häntä? Joka riitelee hänen puolestansa, sen pitää kuoleman ennen aamua: jos hän on jumala, niin kostakoon itse, että hänen alttarinsa on kukistettu.

- CPR1642 31. Nijn Joas sanoi caikille jotca seisoit hänen ymbärilläns: rijtelettekö te Baalin tähden? autatteco te händä? joca rijtele hänen tähtens hänen pitä cuoleman täällä amulla. Jos hän on jumala nijn costacon idze että hänen Altarins on cukistettu.
- MLV19 31 And Joash said to all who stood against him, Will you* contend for Baal? Or will you* save him? He who will contend for him, let him be put to death while (it is) morning. If he is a god, let him contend for himself because he has broken down his altar.
- KJV 31. And Joash said unto all that stood against him, Will ye plead for Baal? will ye save him? he that will plead for him, let him be put to death whilst it is yet morning: if he be a god, let him plead for himself, because one hath cast down his altar.
- Dk1871 31. Da sagde Joas til alle dem, som stode hos ham: Ville I stride for Baal? mon I ville frelse ham? hvo som strider for ham, han skal dødes inden Morgen; dersom han er Gud, da stride han for sig selv, fordi man nedbrød hans Alter.
- KXII 31. Men Joas sade till alla dem som när honom stodo: Viljen I lägga eder ut för Baal? Viljen I fria honom? Den som lägger sig ut för honom, han skall dö i denna morgon. Är han gud, så hämne sig sjelf, att hans altare omkullslaget är.
- PR1739 31. Ja Joas ütles keikile, kes temma wasto seisid: kas teie tahhate Paali pärrast rielda? kas teie tahhate tedda aidata? kes temma pärrast riidleb, se peab weel tänna hoñiko surma sama: ons ta Jummal, siis rielgo ta isseennese eest, et ta altar on mahhakistud.
- LT 31. Jehoašas tarė visiems prie jo stovintiams: “Ar jūs norite ginti Baalį ir manote jį išgelbėti? Kas gins jį, tas temiršta, nesulaukęs ryto. Jei jis yra dievas, tegul pats apgina save, nes sugriautas jo aukuras”.

- Luther1912 31. Joas aber sprach zu allen, die bei ihm standen: Wollt ihr um Baal hadern? Wollt ihr ihm helfen? Wer um ihn hadert, der soll dieses Morgens sterben. Ist er Gott, so rechte er um sich selbst, daß sein Altar zerbrochen ist.
- RV'1862 31. Y Joas respondió a todos los que estaban cerca de él: ¿Tomaréis vosotros el pleito por Baal? ¿o salvarle heis vosotros? Cualquiera que tomare el pleito por él, que muera mañana. Si es dios, pleitée por sí con el que derribó su altar.
- PL1881 31. I odpowiedział Joas wszystkim, którzy stali około niego: A wyż się to swarzyć macie o Baala? Izali wy go wybawicie? Kto by się oó zastawiał, niech umrze tegoż poranku; jeżeli bogiem jest, niech się mści tego, że rozwalono ołtarz jego.
- RuSV1876 31 Иоас сказал всем приступившим к нему: вам ли вступаться за Ваала, вам ли защищать его? кто вступится за него, тот будет предан смерти в это же утро; если он Бог, то пусть сам вступится за себя,
- Ostervald-Fr 31. Et Joas répondit à tous ceux qui s'adressèrent à lui: Est-ce à vous de prendre parti pour Baal? Est-ce à vous de le sauver? Quiconque prendra parti pour Baal sera mis à mort avant que le matin vienne. S'il est dieu, qu'il plaide pour lui-même, puisqu'on a démoli son autel.
- SVV1770 31 Joas daarentegen zeide tot allen, die bij hem stonden: Zult gij voor den Baal twisten; zult gij hem verlossen? Die voor hem zal twisten, zal nog dezen morgen gedood worden! Indien hij een god is, hij twiste voor zichzelf, omdat men zijn altaar heeft omgeworpen.
- Karoli1908Hu 31. Joás pedig monda mindazoknak, a kik körülötte állának: Baálért pereltek ti? Avagy ti oltalmazátok-é őtet? Valaki perel ő érette, ölettessék meg reggelig. Ha isten ő, hát pereljen ő maga, hogy oltára lerontatott!
- БКуліш 31. Та Йоас відказав тим, що стояли навкруги натовпом: Так се ви хочете встоюватись за Баала, чи ж то вам його боронити? Хто за його буде встоюватись, той умре ще до завтрішнього ранку. Коли

потому что он разрушил его жертвенник.

він бог, нехай сам за себе постоїть, бо жертівника його зруйновано.

FI33/38 32. Sinä päivänä Gideon sai nimekseen Jerubbaal, sillä sanottiin: Baal ajakoon itse asiansa häntä vastaan, koska hän on kukistanut hänen alttarinsa.

Biblia1776 32. Ja siitä päivästä kutsui hän hänen JerubBaal ja sanoi: Baal kostakoon itse, että hänen alttarinsa kukistettu on.

CPR1642 32. Ja sijtä päivästä cudzuttin Gideon Jerub Baal ja sanoi: Baal costacon idze että hänen Altarins cukistettu on.

MLV19 32 Therefore on that day he called him Jerubbaal, saying, Let Baal contend against him because he has broken down his altar.

KJV 32. Therefore on that day he called him Jerubbaal, saying, Let Baal plead against him, because he hath thrown down his altar.

Dk1871 32. Og man kaldte ham paa den Dag Jeruh-Baal, idet man sagde: Baal stride imod ham, efterdi han har nedbrudt hans Alter.

KXII 32. I frå den dagen kallade man honom JerubBaal, och sade: Baal hämne sig sjelf, att hans altare omkullslaget är.

PR1739 32. Sepärrast panni ta temmale nimme Jerubbaal sel päwal ja ütles: rielgo Paal temma wasto, et ta temma altari on mahhakiskunud.

LT 32. Tą dieną Gedeonas buvo pramintas Jerubaalu, nes jo tėvas sakė: "Tegul Baalis apgina save, nes jis sugriovė jo aukurą".

Luther1912 32. Von dem Tag an hieß man ihn Jerubbaal und sprach: Baal rechte mit ihm, daß er seinen Altar zerbrochen hat.

Ostervald-Fr 32. Et en ce jour-là, on appela Gédéon Jérubbaal (que Baal plaide), disant: Que Baal plaide contre lui, puisque Gédéon a démoli

			son autel.
RV'1862	32. Y aquel día le llamó Jerubaal, porque dijo: Pleitée Baal contra el que derribó su altar.	SVV1770	32 Daarom noemde hij hem te dien dage Jerubbaal, zeggende: Baal twiste tegen hem, omdat hij zijn altaar heeft omgeworpen.
PL1881	32. I nazwano go onegoż dnia Jerubaal, mówiąc: Niech się mści nad nim Baal, iż rozwalił ołtarz jego.	Karoli1908Hu	32. És azon a napon elnevezték őt Jerubbaálnak, mondván: Pereljen ő vele Baál, mert lerontotta az ő oltárát.
RuSV1876	32 И стал звать его с того дня Иероваалом, потому что сказал: пусть Ваал сам судится с ним за то, что он разрушил жертвенник его.	БКуліш	32. Тим і проложено Гедеонові того дня прізвіще Еробаал, щоб тим сказати: Нехай Баал з ним судиться за те, що він зруйнував його жертівника.
FI33/38	33. Kaikki midianilaiset, amalekilaiset ja Idän miehet olivat kokoontuneet yhteen, tulleet virran yli ja leiryntyneet Jisreelin tasangolle.	Biblia1776	33. Kuin kaikki Midianilaiset ja Amalekilaiset ja ne itäiseltä maalta kokosivat itsensä yhteen, ja menivät ja sioittivat heitänsä Jisreelin laaksoon,
CPR1642	33. COsca caicki Midianiterit ja Amalechiterit ja ne itäiseldä maalda cocoisit idzens ja menit ja sioitit heidäns Jesreelin laxoon/		
MLV19	33 Then all the Midianites and the Amalekites and the sons of the east assembled themselves together. And they passed over and encamped in the valley of Jezreel.	KJV	33. Then all the Midianites and the Amalekites and the children of the east were gathered together, and went over, and pitched in the valley of Jezreel.

Dk1871	33. Og alle Midianiterne og Amalekiterne og Folkene af Øster samledes til Hobe, og de droge over og sloge Lejr i Jisreels Dal.	KXII	33. Då församlade sig tillhopa de Midianiter och Amalekiter, och de österländningar, och drogo öfver, och lägrade sig i den dalen Jisreel.
PR1739	33. Ja keik Midjani- ja Amaleki- ja hoñiko Ma rahwas ollid ühte kokko koggunud, ja käisid maadläbbi ja löid leri ülles Isreeli orko.	LT	33. Midjaniečiai, amalekiečiai ir rytų gyventojai susirinę perėjo per Jordaną ir pasistatė stovyklas Jezreelio slėnyje.
Luther1912	33. Da nun alle Midianiter und Amalekiter und die aus dem Morgenland sich zuhauf versammelt hatten und zogen herüber und lagerten sich im Grunde Jesreel,	Ostervald-Fr	33. Or, tous les Madianites, les Amalécites et les fils de l'Orient se rassemblèrent; ils passèrent le Jourdain, et campèrent dans la vallée de Jizréel.
RV'1862	33. Y todos los Madianitas, y Amalecitas, y Orientales se juntaron a una, y pasando asentaron campo en el valle de Jezrael.	SVV1770	33 Alle Midianieten nu, en Amalekieten, en de kinderen van het oosten, waren samenvergaderd, en zij trokken over, en legerden zich in het dal van Jizreel.
PL1881	33. Tedy wszyscy Madyjanitowie, i Amalekitowie, i ludzie od wschodu stoóca zebrali się wespół, a przeprawiwszy się przez Jordan, położyli się obozem w dolinie Jezreel.	Karoli1908Hu	33. És mikor az egész Midián és Amálek és a Napkeletiek egybegyűlének, és általkeltek a Jordánon, és tábort jártak a Jezréel völgyében:
RuSV1876	33 Между тем все Мадиянитяне и Амаликитяне и жители востока собрались вместе, перешли реку и стали станом на долине Изреельской.	БКуліш	33. Аж ось усі Мадиянії, Амалікії і восточане зібрались до купи, переправились через Йордань й отаборились на Езреель-долині.

FI33/38	34. Silloin Herran henki täytti Gideonin; hän puhalsi pasunaan, ja niin abieserilaiset kutsuttiin koolle seuraamaan häntä.	Biblia1776	34. Niin Herran henki täytti Gideonin, ja hän puhalsi basunaan ja kutsui Abieserin seuraamaan itsiänsä.
CPR1642	34. Nijn HERran hengi täytti Gideonin ja hän puhalsi Basunaan ja cudzui Abieseri seuraman idzens.		
MLV19	34 But the Spirit of Jehovah came upon Gideon and he blew a trumpet and Abiezer was gathered together after him.	KJV	34. But the Spirit of the LORD came upon Gideon, and he blew a trumpet; and Abiezer was gathered after him.
Dk1871	34. Da iførte Herrens Aand sig Gideon, og han lod blæse i Trompeten, og Abiesers Slægt opbødes til at følge ham.	KXII	34. Så iklädde Herrans Ande Gideon, och han lät blåsa i basuner, och kallade AbiEser, att de skulle följa honom;
PR1739	34. Ja Jehowa waim ehhtas ennast Kideoniga kui ridega, ja temma puhhus passunat, ja Abieseri-mehhed hüti kokko ta järrele.	LT	34. Viešpaties Dvasia nužengė ant Gedeono. Jis trimitu sušaukė Abiezerio palikuonis, kurie susirinko pas jį.
Luther1912	34. erfüllte der Geist des HERRN den Gideon; und er ließ die Posaune blasen und rief die Abiesriter, daß sie ihm folgten,	Ostervald-Fr	34. Et l'Esprit de l'Éternel revêtit Gédéon; il sonna de la trompette, et les Abiézerites s'assemblèrent pour le suivre.
RV'1862	34. Y el Espíritu de Jehová se envistió en Gedeón, el cual como hubo tocado el cuerno, Abiezer se juntó con él.	SVV1770	34 Toen toog de Geest des HEEREN Gideon aan, en hij blies met de bazuin, en de Abiezrieten werden achter hem bijeengeroepen.

- PL1881 34. Ale Duch Paóski przyoblókł Giedeona, który zatrąbiwszy w trąbę zwołał domu Abiezerowego do siebie.
- RuSV1876 34 И Дух Господень объял Гедеона; он вострубил трубою, и созвано было племя Авиезерово идти за ним.
- FI33/38 35. Ja hän lähetti sanansaattajia koko Manasseen, niin että heidätkin kutsuttiin koolle seuraamaan häntä; samoin hän lähetti sanansaattajat Asseriin, Sebuloniin ja Naftaliin, ja nämä lähtivät vihollisia vastaan.
- CPR1642 35. Ja hän lähetti sanan coco Manasselle ja cudzui myös heitä seuraman händäns. Hän lähetti myös sanan Asserille Sebulonille ja Nephtalille ja hekin tulit heitä wastan.
- MLV19 35 And he sent messengers throughout all Manasseh and they also were gathered together after him. And he sent messengers to Asher and to Zebulun and to Naphtali and they came up to meet them.
- Dk1871 35. Og han sendte Bud til hele Manasse, og de bleve ogsaa opbudne til at følge ham; han
- Karoli1908Hu 34. Az Úrnak lelke megszállotta Gedeont, és megfúván a harsonákat, egybehívá az Abiézer házát, hogy őt kövesse.
- БКуліш 34. Обняв тоді Гедеона Господень дух, так що він затрубив у трубу і покликав родину Абиєзера йти за ним.
- Biblia1776 35. Ja hän lähetti sanan koko Manasselle ja kutsui myös heitä seuraamaan. Hän lähetti myös sanan Asserille, Sebulonille ja Naphtalille, ja hekin tulivat heitä vastaan.
- KJV 35. And he sent messengers throughout all Manasseh; who also was gathered after him: and he sent messengers unto Asher, and unto Zebulun, and unto Naphtali; and they came up to meet them.
- KXII 35. Och sände bådskap i hela Manasse, och kallade dem, att de skulle ock följa honom;

sendte og Bud til Aser og til Sebulon og til Nafthali, og de kom dem i Møde.

han sände ock bådskap till Asser, och Sebulon, och Naphthali; de kommo upp emot honom.

PR1739 35. Ja ta läkkitas käskusid keige Manasse-rahwa jure ja neid hüti ka kokko ta järrele, ja ta läkkitas ka Käskusid Aseri ja Sebuloni ja Nawtali jure, ja nemmad tullid ülles teiste wasto.

LT 35. Jis išsiuntė pasiuntinius į visą Manasą, ir jie taip pat susirinko pas jį. Jis išsiuntė pasiuntinius ir pas Ašerą, Zabuloną bei Neftalį. Jie atėjo jo pasitikti.

Luther1912 35. und sandte Botschaft zu ganz Manasse und rief sie an, daß sie ihm auch nachfolgten. Er sandte auch Botschaft zu Asser und Sebulon und Naphthali; die kamen herauf, ihm entgegen.

Ostervald-Fr 35. Il envoya aussi des messagers par toute la tribu de Manassé, qui s'assembla pour marcher après lui. Puis il envoya des messagers à Asser, à Zabulon, et à Nephthali, qui montèrent à leur rencontre.

RV'1862 35. Y envió mensajeros por todo Manasés; el cual también se juntó con él. Y envió mensajeros a Aser, y a Zabulón, y a Neftalí, los cuales los salieron a recibir.

SVV1770 35 Ook zond hij boden in gans Manasse, en die werden ook achter hem bijeengeroepen; desgelijks zond hij boden in Aser, en in Zebulon, en in Nafthali; en zij kwamen op, hun tegemoet.

PL1881 35. I wyprawił posły do wszystkiego pokolenia Manasesowego, i zebrali się do niego; posły też posłał do Asera, i do Zabulona, i do Neftalima, i zajechali im.

Karoli1908Hu 35. És követeket küldte egész Manasséba, és egybegyűle az is ő utána; és követeket küldte Aserbe és Zebulonba és Nafthaliba, és feljövénék eleikbe.

RuSV1876 35 И послал послов по всему колену Манассиину, и оно вызвалось идти за ним;

БКуліш 35. Та ще послав Гедеон до всього Манассія послы, і скликано їх також до

также послал послов к Асиру, Завулону и Неффалиму, и сии пришли навстречу им.

війська. Послав также послы до Ассера, Забулона і Нафталія навкруги, і сі вийшли зустріч йому.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 36. Silloin Gideon sanoi Jumalalle: Jos sinä aiot vapauttaa Israelin minun kädelläni, niinkuin olet puhunut, | Biblia1776 | 36. Ja Gideon sanoi Jumalalle: jos sinä vapahdat Israelin minun käteni kautta, niinkuin sinä sanonut olet; |
| CPR1642 | 36. JA Gideon sanoi Jumalalle: jos sinä wapahdat Israelin minun cauttani nijncuins sanonut olet: | | |
| MLV19 | 36 And Gideon said to God, If you will save Israel by my hand, as you have spoken, | KJV | 36. And Gideon said unto God, If thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast said, |
| Dk1871 | 36. Og Gideon sagde til Gud: Dersom du vil frelse Israel ved min Haand, ligesom du har sagt, | KXII | 36. Och Gideon sade till Gud: Vill du frälsa Israel igenom mina hand, såsom du sagt hafver, |
| PR1739 | 36. Ja Kideon ütles Jummalale wasto: kui sa tahhad Israeli minno käe läbbi peästa, nenda kui sa olled räkinud: | LT | 36. Gedeonas tarė Dievui: “Jei išgelbėsi Izraelj mano ranka, kaip sakei, |
| Luther1912 | 36. Und Gideon sprach zu Gott: Willst du Israel durch meine Hand erlösen, wie du geredet hast, | Ostervald-Fr | 36. Et Gédéon dit à Dieu: Si tu veux délivrer Israël par mon moyen, comme tu l'as dit, |
| RV'1862 | 36. Y Gedeón dijo a Dios: Si has de salvar a Israel por mi mano, como has dicho, | SVV1770 | 36 En Gideon zeide tot God: Indien Gij Israel door mijn hand zult verlossen, gelijk als Gij |

gesproken hebt;

- PL1881 36. Tedy rzekł Giedeon do Boga: Jeźli wybawisz przez rękę moję Izraela, jakoś powiedział.
- RuSV1876 36 И сказал Гедеон Богу: если Ты спасешь Израиля рукою моею, как говорил Ты,
- FI33/38 37. niin katso, minä panen nämä kerityt villat puimatantereelle: jos kastetta tulee ainoastaan villoihin ja kaikki maa muuten jää kuivaksi, niin minä siitä tiedän, että sinä minun kädelläni vapautat Israelin, niinkuin olet puhunut.
- CPR1642 37. Nijn minä panen willaisen nahan pihalle jos sinne tule caste ainoastans nahan päälle ja caicki muu maa on cuiwa nijn minä ymmärrän että minun cauttani Israelin wapahdat nijncuins sanonut olet.
- MLV19 37 behold, I will put a fleece of wool on the threshing-floor. If there is dew on the fleece only and it is dry upon all the ground, then I will know that you will save Israel by my
- Karoli1908Hu 36. És monda Gedeon az Istennek: Ha csakugyan az én kezem által akarod megszabadítani Izráelt, a miképen mondottad,
- БКуліш 36. І промовив тоді Гедеон до Бога: Коли справді хочеш рятувати Ізраїля моєю рукою,
- Biblia1776 37. Katso, minä panen villaisen nahan pihalle: jos kaste tulee ainoastaan nahan päälle ja kaikki muu maa on kuiva, niin minä ymmärrän, että minun käteni kautta Israelin vapahdat, niinkuin sinä sanonut olet.
- KJV 37. Behold, I will put a fleece of wool in the floor; and if the dew be on the fleece only, and it be dry upon all the earth beside, then shall I know that thou wilt save Israel by

hand as you have spoken.

mine hand, as thou hast said.

Dk1871 37. se, da lægger jeg et Uldskind i Gaarden; dersom der vorder Dug paa Uldskindet alene og tørt paa al Jorden, da ved jeg, at du vil frelse Israel ved min Haand, som du har sagt.

KXII 37. Så vill jag lägga ett skinn med ullone ut på logan; om daggen lägger sig allenast på skinnet, och all marken är torr, så kan jag märka, att du vill frälsa Israel igenom mina hand, såsom du sagt hafver.

PR1739 37. Wata siis tahhan ma nidetud willo rehhe-allusse peäle panna; kui kaste saab senna willade peäle üksi ja keik Ma on kuiw, siis tunnen ma, et sa Israeli minno käe läbbi tahhad peästa, nenda kui sa olled räkinud.

LT 37. štai aš patiesiu vilną klojime; jei rasa bus tik ant vilnos, o aplink žemė bus sausa, tai žinosiu, kad išgelbėsi Izraelį mano ranka, kaip kalbėjai“.

Luther1912 37. so will ich ein Fell mit der Wolle auf die Tenne legen. Wird der Tau auf dem Fell allein sein und die ganze Erde umher trocken, so will ich merken, daß du Israel erlösen wirst durch meine Hand, wie du geredet hast.

Ostervald-Fr 37. Voici, je vais mettre une toison dans l'aire; si la rosée est sur la toison seule et que la terre reste sèche, je connaîtrai que tu délivreras Israël par ma main, comme tu me l'as dit.

RV'1862 37. He aquí que yo pondré un vellocino de lana en la era; y si el rocío estuviere en el vellocino solamente, quedando seca toda la otra tierra, entónces entenderé que has de salvar a Israel por mi mano, como lo has dicho.

SVV1770 37 Zie, ik zal een wollen vlies op den vloer leggen; indien er dauw op het vlies alleen zal zijn, en droogte op de ganse aarde, zo zal ik weten, dat Gij Israel door mijn hand zult verlossen, gelijk als Gij gesproken hebt.

PL1881 37. Oto, ja położę runo wełny na bojewisku;

Karoli1908Hu 37. Íme egy fűrt gyapjat teszék a szérúre, és

jeźliż rosa tylko na runo upadnie, a wszystkie ziemia sucha będzie, tedy będę wiedział, iż wybawisz przez rękę moję Izraela, jakoś powiedział.

RuSV1876 37 то вот, я расстелю здесь на гумне стриженую шерсть: если роса будет только на шерсти, а на всей земле сухо, то буду знать, что спасешь рукою моею Израиля, как говорил Ты.

FI33/38 38. Ja tapahtui niin. Sillä kun hän varhain seuraavana päivänä nousi ja puristi villoja, pusersi hän kastetta villoista koko vesimaljan täyden.

CPR1642 38. Ja se tapahdui nijn. Cosca hän toisna päiwänä warhain nousi pusersi hän casten nahast ja täytti maljan wedestä.

MLV19 38 And it was so, for he rose up early on the morrow and pressed the fleece together and wrung the dew out of the fleece, a bowlful of water.

Dk1871 38. Og det skete saa; og der han stod anden Dag aarle op, da trykkede han Uldskindet ud og udkrystede Dug af Uldskindet, en Skaal

ha csak maga a gyapjú lesz harmatos, míg az egész föld száraz leénd: erről megtudom, hogy valóban az én kezem által szabadítod meg Izráelt, a mint mondtad.

БКуліш 37. Так ось! я розстелю на току вовняне руно. Коли на одно руно тільки впаде роса, а навкруги земля буде суха, тоді знати му, що вирятуєш Ізраїля моєю рукою.

Biblia1776 38. Ja se tapahtui niin: kuin hän toisena päivänä varhain nousi, kääri hän nahan kokoon ja pusersi kasteen nahasta ja täytti maljan vedestä.

KJV 38. And it was so: for he rose up early on the morrow, and thrust the fleece together, and wringed the dew out of the fleece, a bowl full of water.

KXII 38. Och det skedde så. Och då han den andra morgonen bittida uppstod, tryckte han daggena utu skinnet, och uppfyllde ena skål

- fuld af Vand
- PR1739 38. Ja se sündis nenda; ja kui ta teisel päwal warra üllestousis, siis pikistas temma need willad wälja ja wänis se kaste willist wälja ühhe kausi täie wet.
- Luther1912 38. Und es geschah also. Und da er des andern Morgens früh aufstand, drückte er den Tau aus vom Fell und füllte eine Schale voll des Wassers.
- RV'1862 38. Y aconteció así porque como se levantó de mañana esprimiendo el vellocino sacó de él el rocío, un vaso lleno de agua.
- PL1881 38. I stało się tak; bo wstawszy nazajutrz, ścisnął runo, i wyždzał rosy z runa pełną czasę wody.
- RuSV1876 38 Так и сделалось: на другой день, встав рано, он стал выжимать шерсть и выжал из шерстиросы целую чашу воды.
- FI33/38 39. Ja Gideon sanoi Jumalalle: Älköön vihasi syttykö minua kohtaan, jos minä vielä kerran puhun. Anna minun vielä kerta tehdä koetus villoilla. Anna ainoastaan villojen jäädä
- med det vattnet.
- LT 38. Taip ir įvyko. Rytojaus dieną atsikėlęs anksti rytą jis išgręžė iš vilnos pilną dubenį vandens.
- Ostervald-Fr 38. Et c'est ce qui arriva; car le lendemain il se leva de bonne heure, et, ayant pressé la toison, il en fit sortir une pleine coupe d'eau de rosée.
- SVV1770 38 En het geschiedde alzo; want hij stond des anderen daags vroeg op, en drukte het vlies uit, en hij wrong den dauw uit het vlies, een schaal vol waters.
- Karoli1908Hu 38. És úgy lőn. Mert mikor másnap reggel felkelt, és megszorítá a gyapjat, harmatot facsart ki a gyapjúból, egy tele csésze vizet.
- БКуліш 38. Так і сталося: Як витискав він рано вранці руно, так настікала повна миска води.
- Biblia1776 39. Ja Gideon sanoi Jumalalle: älköön sinun vihas syttykö minua vastaan, jos minä vielä kerran puhun: minä koettelen vielä kerran sitä nahalla: anna ainoastaan nahan kuivan

kuiviksi ja kastetta tulla kaikkialle muualle maahan.

CPR1642 39. Ja Gideon sanoi Jumalalle: älkön sinun vihas syttykö minua vastaan jos minä vielä kerran puhun: minä kiusan vielä kerran sitä nahalla anna ainoastans nahan cuiwan olla ja caikella muulla maalla casten.

MLV19 39 And Gideon said to God, Do not let your anger be kindled against me and I will speak but this once. I beseech you, let me make a trial but this once with the fleece. Let it now be dry only upon the fleece and upon all the ground let there be dew.

Dk1871 39. Og Gideon sagde til Gud: Lad din Vrede ikke optændes mod mig, at jeg taler alene denne Gang; kære jeg vil ikkun forsøge det endnu denne Gang med Uldskindet; kære, lad være tørt paa Uldskindet alene, og lad Dug være paa al Jorden.

PR1739 39. Ja Kideon ütles Jummalale wasto: ärgo süttigo so wiha mo wasto pöllema, et ma agga sedda puhko rägin , ma tahhan nüüd agga sedda puhko nende willadega katsuda: et olgo nüüd need willad kuiwad üksi, keige

olla ja kaikella muulla maalla kasteen.

KJV 39. And Gideon said unto God, Let not thine anger be hot against me, and I will speak but this once: let me prove, I pray thee, but this once with the fleece; let it now be dry only upon the fleece, and upon all the ground let there be dew.

KXII 39. Och Gideon sade till Gud: Din vrede förgrymme sig icke öfver mig, om jag än en tid talar; jag vill än en tid försökat med skinnnet; vare nu allena torrt på skinnena, och daggen på allo markene.

LT 39. Gedeonas tarė Dievui: “Teneužsidega Tavo rūstybė prieš mane, jei aš dar kartą prabilsiu. Aš prašau dar kartą leisti man pabandyti su vilna. Šį kartą tegul lieka sausa tik vilna, o ant žemės tebūna rasa”.

se Ma peäl olgo kaste.

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 39. Und Gideon sprach zu Gott: Dein Zorn ergrimme nicht wider mich, daß ich noch einmal rede. Ich will's nur noch einmal versuchen mit dem Fell. Es sei allein auf dem Fell trocken und der Tau auf der ganzen Erde.</p> | <p>Ostervald-Fr 39. Gédéon dit encore à Dieu: Que ta colère ne s'embrase point contre moi, et je ne parlerai plus que cette fois. Je te prie, que je fasse une épreuve avec la toison, pour cette fois seulement; que la toison seule reste sèche, et que la rosée soit sur tout le sol.</p> |
| <p>RV'1862 39. Mas Gedeón dijo a Dios: No se encienda tu ira contra mí, si aun hablare esta vez: Solamente probaré ahora otra vez con el vellocino. Ruégote que la sequedad sea en solo el vellocino: y el rocío sobre la tierra.</p> | <p>SVV1770 39 En Gideon zeide tot God: Uw toorn ontsteke niet tegen mij, dat ik alleenlijk ditmaal spreke; laat mij toch alleenlijk ditmaal met het vlies verzoeken; er zij toch droogte op het vlies alleen, en op de ganse aarde zij dauw.</p> |
| <p>PL1881 39. Nadto rzekł Giedeon do Boga: Niech się nie wzrusza gniew twój przeciwko mnie, że przemówię jeszcze raz. Niech doświadczę proszę jeszcze raz na tem runie; niech będzie, proszę, suche samo runo tylko, a na wszystkiej ziemi niech będzie rosa.</p> | <p>Karoli1908Hu 39. És monda Gedeon az Istennek: Ne gerjedjen fel a te haragod én ellenem, hogy még egyszer szólok. Hadd tegyek kísérletet, kérlek, még egyszer e gyapjúval. Legyen, kérlek, szárazság csak a gyapjún, és harmat az egész földön.</p> |
| <p>RuSV1876 39 И сказал Гедеон Богу: не прогневайся на меня, если еще раз скажу и еще только однажды сделаю испытание над шерстью: пусть будет сухо на одной только шерсти, а на всей земле пусть будет роса.</p> | <p>БКуліш 39. Однакже Гедеон промовив Господеві: Ой нехай твій гнів не загориться на мене, коли ще раз промовлю! Дозволь мені ще одну пробу з руном ізробити: нехай воно тільки сухе буде, усюди ж роса впаде на</p> |

землю!

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 40. Ja Jumala teki niin sinä yönä; ainoastaan villat jäivät kuiviksi, ja kastetta tuli kaikkialle muualle maahan. | Biblia1776 | 40. Jumala teki myös niin sinä yönä: ja nahka ainoastaan jäi kuivaksi, ja kaste tuli kaiken maan päälle. |
| CPR1642 | 40. Jumala teki myös nijn sinä yönä että nahca ainoastans jäi cuiwaxi ja caste tuli caikelle muulle maalle. | | |
| MLV19 | 40 And God did so that night, for it was dry upon the fleece only and there was dew on all the ground. | KJV | 40. And God did so that night: for it was dry upon the fleece only, and there was dew on all the ground. |
| Dk1871 | 40. Og Gud gjorde det saaledes i den samme Nat, og der var tørt paa Uldskindet alene, og der var Dug paa al Jorden. | KXII | 40. Gud gjorde ock så i samma natt, att allena var torrt på skinnet, och dagg uppå allo markene. |
| PR1739 | 40. Ja Jummal teggi nenda sel ösel, ja se nahk olli üksi kuiw, ja keige se Ma peäl olli kaste. | LT | 40. Dievas taip padarė tą naktį: sausa buvo tik vilna, o aplinkui ant žemės buvo rasa. |
| Luther1912 | 40. Und Gott tat also dieselbe Nacht, daß es trocken war allein auf dem Fell und Tau auf der ganzen Erde. | Ostervald-Fr | 40. Et Dieu fit ainsi cette nuit-là; la toison seule resta sèche, et la rosée fut sur tout le sol. |
| RV'1862 | 40. Y aquella noche lo hizo Dios así: porque la sequedad fué en solo el vellocino, y en toda la tierra estuvo el rocío. | SVV1770 | 40 En God deed alzo in denzelven nacht; want de droogte was op het vlies alleen, en op de ganse aarde was dauw. |

- PL1881 40. I uczynił tak Bóg onej nocy, że było samo runo suche, a na wszystkiej ziemi była rosa.
- Karoli1908Hu 40. És úgy cselekedék Isten azon az éjszakán, és lőn szárazság csak magán a gyapjún, míg az egész földön harmat lőn.
- RuSV1876 40 Бог так и сделал в ту ночь: только на шерсти было сухо, а на всей земле была роса.
- БКуліш 40. І дав так Господь у ту ніч, що руно тільки було сухе, усюди ж на землі лежала роса.
- 7 luku
- Gideon voittaa midianilaiset Jisraelin tasangolla.
- FI33/38 1. Varhain seuraavana aamuna Jerubbaal, se on Gideon, ynnä kaikki väki, joka oli hänen kanssaan, leirytyi Harodin lähteelle. Midianilaisten leiri taas oli siitä, Mooren kukkulasta, pohjoiseen päin, tasangolla.
- Biblia1776 1. Silloin nousi JerubBaal (se on Gideon) varhain aamulla ja kaikki väki joka hänen kanssansa oli, ja sioittivat heitänsä Harodin lähteen tykö, niin että Midianilaisten leiri oli pohjaan päin, vartian kukkulan takana, laaksossa.
- CPR1642 1. Silloin nousi Jerub Baal (se on Gideon) warhain amulla ja caicki wäki cuin hänen cansans oli ja sioitit heidäns Harodin lähten tygö nijn että Midianiterein leiri oli pohjan päin wartian cuckulan tacana laxos.
- MLV19 1 Then Jerubbaal, who is Gideon and all the people who were with him, rose up early and encamped beside the spring of Harod. And
- KJV 1. Then Jerubbaal, who is Gideon, and all the people that were with him, rose up early, and pitched beside the well of Harod: so that

the camp of Midian was on the north side of them, by the hill of Moreh, in the valley.

the host of the Midianites were on the north side of them, by the hill of Moreh, in the valley.

Dk1871 1. Da stod Jeruh-Baal, det er Gideon, tidlig op, og alt Folket, som var med ham, og de lejrede sig ved Kilden Harod; og Midians Lejr var Norden for ham bag Højen More, i Dalen.

KXII 1. Då stod JerubBaal, det är Gideon, bittida upp, och allt folket, som med honom var, och lägrade sig vid den brunnen Harod, så att han hade de Midianiters här norrut, bakföre det berget More i dalenom.

PR1739 1. Ja Jerubbaal , se on Kideon, tousis warra ülles ja keik rahwas, kes temmaga, ja löid leri ülles Arodi hallika jure, ja Midjani leer olli temmale pohja poolt More mäekingust, mis orgus.

LT 1. Jerubaalas, kitaip Gedeonas, anksti atsikėlęs, su savo žmonėmis pasistatė stovyklą prie En Harodo versmės, o Midjano stovykla buvo į šiaurę nuo jo, prie Morės kalvos, slėnyje.

Luther1912 1. Da machte sich Jerubbaal, das ist Gideon, früh auf und alles Volk, das mit ihm war, und lagerten sich an den Brunnen Harod, daß er das Heer der Midianiter hatte gegen Mitternacht vom dem Hügel More im Grund.

Ostervald-Fr 1. Jérubbaal, qui est Gédéon, et tout le peuple qui était avec lui, s'étant donc levés de bon matin, campèrent près de la fontaine de Harod; et le camp de Madian était au nord, vers le coteau de Moré, dans la vallée.

RV'1862 1. LEVANTÁNDOSE pues de mañana Jerubbaal, el cual es Gedeón, y todo el pueblo que estaba con él, asentaron el campo junto a la fuente de Jarad: y tenía el campo de los Madianitas al norte de la otra parte del collado de More, en el valle.

SVV1770 1 Toen stond Jerubbaal (dewelke is Gideon) vroeg op, en al het volk, dat met hem was; en zij legerden zich aan de fontein van Harod; dat hij het heirleger der Midianieten had tegen het noorden, achter den heuvel More, in het dal.

- PL1881 1. Wstał tedy bardzo rano Jerobaal, który jest Gideon, i wszystek lud, który był z nim, i położyli się obozem u źródła Harod, a obóz Madyjański był im na północy od pagórka More w dolinie.
- RuSV1876 1 Иероваал, он же и Геденон, встал поутру и весь народ, бывший с ним, и расположились станом у источника Харода; Мадиямский же стан был от него к северу у холма Море в долине.
- FI33/38 2. Mutta Herra sanoi Gideonille: Sinulla on kanssasi liian paljon väkeä, antaakseni Midianin heidän käsiinsä; muuten Israel voisi kerskua minua vastaan ja sanoa: 'Oma käteni vapautti minut.'
- CPR1642 2. Ja Herra sanoi Gideonille: ylönpaljo on wäke sinun cansas. Jos minä andaisin Midianin heidän käsijns kerscais Israel idzens minua wastan ja sanois: minun käteni wapahti minua.
- MLV19 2 And Jehovah said to Gideon, The people who are with you are too many for me to give the Midianites into their hand, lest Israel
- Karoli1908Hu 1. Felkele pedig jó reggel Jerubbaál — ez Gedeon — és az egész nép, mely vele volt, és táborba szállának a Haród kútjánál, és a Midián tábora tőle északra volt, a Moré halomtól fogva, a völgyben.
- БКуліш 1. У ранці встав Еробаах, се є Геденон, з усіма людьми, що були при йому, та й отаборились вони коло криниці Гарод. Табір же Мадиянський стояв на північ від його, коло горба Море на поділлі.
- Biblia1776 2. Ja Herra sanoi Gideonille: ylen paljo on väkeä sinun kanssas: jos minä antaisin Midianin heidän käsiinsä, kerskais Israel minua vastaan ja sanois: minun käteni vapahti minua.
- KJV 2. And the LORD said unto Gideon, The people that are with thee are too many for me to give the Midianites into their hands,

vaunt themselves against me, saying, My own hand has saved me.

lest Israel vaunt themselves against me, saying, Mine own hand hath saved me.

Dk1871 2. Og Herren sagde til Gideon: Folket, som er med dig, er flere, end at jeg skulde give Midianiterne i deres Haand, at Israel. ikke skal rose sig mod mig og sige: Min Haand har frelst mig.

KXII 2. Och Herren sade till Gideon: Folket, som med dig är, är allt för mycket. Om jag gåfve Midian i deras händer, måtte Israels barn berömma sig emot mig, och säga: Min hand hafver frälst mig.

PR1739 2. Ja Jehowa ütles Kideoni wasto: sedda rahwast, mis soga, on paljo ennam, kui et ma nende kätte Midjanid annan, et Israel ei kiitle mo wasto ütteldes: mo kassi on mulle abbi saatnud.

LT 2. Viešpats tarė Gedeonui: “Turi per daug vyrų, kad atiduočiau Midjaną į tavo rankas, kad Izraelis negalėtų didžiuotis prieš mane, sakydamas: ‘Aš išsilaisvinau savo jėgomis’.

Luther1912 2. Der HERR aber sprach zu Gideon: Des Volks ist zu viel, das mit dir ist, daß ich sollte Midian in ihre Hände geben; Israel möchte sich rühmen wider mich und sagen: Meine Hand hat mich erlöst.

Ostervald-Fr 2. Or, l'Éternel dit à Gédéon: Le peuple qui est avec toi, est trop nombreux pour que je livre Madian en ses mains; Israël se glorifierait contre moi, en disant: C'est ma main qui m'a délivré.

RV'1862 2. Y Jehová dijo a Gedeon: El pueblo que está contigo es mucho para que yo dé a los Madianitas en su mano: porque no se alabe Israel contra mí, diciendo: Mi mano me ha salvado.

SVV1770 2 En de HEERE zeide tot Gideon: Des volks is te veel, dat met u is, dan dat Ik de Midianieten in hun hand zou geven; opdat zich Israel niet tegen Mij beroeme, zeggende: Mijn hand heeft mij verlost.

PL1881 2. I rzekł Pan do Giedeona: Wielki jest lud z

Karoli1908Hu 2. És monda az Úr Gedeonnak: Több ez a

tobą; przetoż nie dam Madyjanitów w ręce ich, by się snać nie chlubił przeciw mnie Izrael, mówiąc: Ręka moja wybawiła mię.

RuSV1876 2 И сказал Господь Гедеону: народа с тобою слишком много, не могу Я предать Мадиянитян в руки их, чтобы не возгордился Израиль предо Мною и не сказал: „моя рука спасла меня”;

FI33/38 3. Julista siis kansan kuullen näin: 'Se, joka pelkää ja on arka, palatkoon takaisin ja väistyköön Gileadin vuorilta.' Niin kansasta palasi takaisin kaksikymmentäkaksi tuhatta, ja kymmenentuhatta jäi.

CPR1642 3. Nijn anna sijs huuta Canssan corwis ja sanoa: joca pelcuri ja hämmästynyt on palaitcan ja nopiast riendäkän idzens Gileadin wuorelda. Silloin palais Canssa tacaperin caxicolmattakymmendä tuhatta ettei enä kymmenen tuhatta jäänyt.

MLV19 3 Now therefore proclaim in the ears of the people, saying, Whoever is fearful and trembling, let him return and depart from

nép, mely veled van, hogysen kezébe adhatnám Midiánt; Izráel még dicsekednék velem szemben, mondván: Az én kezem szerzett szabadulást nékem!

БКуліш 2. І сказав Господь Гедеонові: Людей в тебе надто багацько, так що я не можу подати Мадияніїв у руки їх, а то б Ізраїль пишався передо мною та казав би: Моя рука вирятувала мене.

Biblia1776 3. Niin anna nyt huutaa kansan korvissa ja sanoa: joka pelkuri ja hämmästynyt on, palatkaan ja nopiasti rientäkään Gileadin vuorelta. Silloin palasi kansaa takaperin kaksikolmattakymmentä tuhatta, ja kymmenentuhatta jäi.

KJV 3. Now therefore go to, proclaim in the ears of the people, saying, Whosoever is fearful and afraid, let him return and depart early

Mount Gilead. And there returned of the people twenty-two thousand and there remained ten thousand.

from mount Gilead. And there returned of the people twenty and two thousand; and there remained ten thousand.

Dk1871 3. Saa udraab nu dog for Folkets Øren og sig: Hvo er frygtagtig og forskrækket han vende tilbage og skynde sig aarle fra Gileads Bjerg; da vendte to og tyve Tusinde af Folket tilbage, og ti Tusinde bleve tilovers.

KXII 3. Så låt nu utropa för folkets öron, och säga: Den som rädder är och förfärad, han vände om, och skynde sig af berget Gilead. Då vände folket tillbaka, tu och tjugu tusend, så att icke utan tiotusend blefvo qvara.

PR1739 3. Ja nüüd, et kuluta rahwa kuuldes ja ütle: kes kardab ja wärriseb , se mingo taggasi ja ruttago ussinaste Kileadi mäe peält; ja sest rahwast läks taggasi kakstuhhat kolmatkümmand, ja kümme tuhhat jäid jälle.

LT 3. Paskelbk žmonėms: 'Kas bijo ir nedrąsus, tegrįžta namo!' " Pasitraukė dvidešimt du tūkstančiai, o dešimt tūkstančių vyrų pasiliko.

Luther1912 3. So laß nun ausrufen vor den Ohren des Volks und sagen: Wer blöde und verzagt ist, der kehre um und hebe sich alsbald vom Gebirge Gilead. Da kehrten des Volks um bei zweiundzwanzigtausend, daß nur zehntausend übrigblieben.

Ostervald-Fr 3. Maintenant donc, publie ceci aux oreilles du peuple, et qu'on dise: Que celui qui est timide et qui a peur, s'en retourne et s'éloigne librement de la montagne de Galaad. Et vingt-deux mille hommes d'entre le peuple s'en retournèrent, et il en resta dix mille.

RV'1862 3. Haz pues ahora pregonar que lo oiga el pueblo, diciendo: El que teme y se estremece, madrugue y vuélvase desde el monte de Galaad. Y volviéronse de los del

SVV1770 3 Nu dan, roep nu uit voor de oren des volks, zeggende: Wie blode en versaagd is, die kere weder, en spoede zich naar het gebergte van Gilead! Toen keerden uit het volk weder

pueblo veinte y dos mil: y quedaron diez mil.

twee en twintig duizend, dat er tien duizend overbleven.

PL1881 3. A tak zawołaj teraz, aby słyshał lud, mówiąc: Kto jest lękliwym i bojaźliwym, niech się wróci, a rano niechaj idzie precz ku górze Galaad. Tedy się wróciło z ludu dwadzieścia i dwa tysiące, a dziesięć tysięcy ich zostało.

Karoli1908Hu 3. Azért kiálts a népnek füle hallatára, mondván: A ki fél és retteg, térjen vissza, és menjen el a Gileád hegységéről. És visszatérének a nép közül huszonkétezeren, és csak tizezeren maradának ott.

RuSV1876 3 итак провозгласи вслух народа и скажи: „кто боязлив и робок, тот пусть возвратится и пойдет назад с горы Галаада”. И возвратилось народа двадцать две тысячи, а десять тысяч осталось.

БКуліш 3. Оце покликни покликом, щоб люде чули: Хто почувається боязьким і трусливим, нехай собі вертається від гори Галаада. І вернулось людей дваццять і дві тисячі, так що зісталось тільки десять тисячей.

FI33/38 4. Ja Herra sanoi Gideonille: Vielä on väkeä liian paljon; vie heidät alas veden ääreen, niin minä siellä heidät sinulle tutkin. Se, josta minä sinulle sanon: 'Tämä lähteköön sinun kanssasi', se lähteköön kanssasi; mutta jokainen, josta minä sinulle sanon: 'Tämä älköön lähtekö sinun kanssasi', se älköön lähtekö.

Biblia1776 4. Ja Herra sanoi Gideonille: vielä on paljo kansaa, vie heitä veden tykö, siellä minä koettelen heitä sinulle: ja josta minä sanon sinulle: tämä menköön sinun kanssas, hän myös menee sinun kanssas: ja josta minä taas sanon sinulle: älköön hän menkö sinun kanssas, ei hänen pidä menemän.

CPR1642 4. JA HERra sanoi Gideonille: tätä Canssa on vielä paljo wie heitä cansas weden tygö

siellä minä coettelen heitä sinulle. Ja josta minä sanon: tämä mene sinun cansas hän myös mene sinun cansas: Ja josta minä taas sanon: ettei hän mene sinun cansas ei hänen pidä menemän.

MLV19 4 And Jehovah said to Gideon, The people are yet too many. Bring them down to the water and I will try them for you there. And it will be, that of whom I say to you, This man will go with you, the same will go with you and of whomever I say to you, This man will not go with you, the same will not go.

KJV 4. And the LORD said unto Gideon, The people are yet too many; bring them down unto the water, and I will try them for thee there: and it shall be, that of whom I say unto thee, This shall go with thee, the same shall go with thee; and of whomsoever I say unto thee, This shall not go with thee, the same shall not go.

Dk1871 4. Og Herren sagde til Gideon: Folket er endnu for mange, før dem ned til Vandet, saa vil jeg der prøve det for dig; og det skal ske, den, om hvem jer siger til dig: Denne. skal gaa med dig, men hver den, om hvem jeg siger til dig: han skal ikke gaa.

KXII 4. Och Herren sade till Gideon: Detta folket är ännu för mycket; haf dem neder till vattnet, der vill jag pröfva dig dem; och om hvilken jag säger dig, att han skall draga med dig, han skall draga med dig; och om hvilken jag säger, att han icke skall draga med dig, han skall icke draga.

PR1739 4. Ja Jehowa ütles Kideoni wasto: sedda rahwast on weel paljo; wi neid alla wee jure, siis tahhan minna neid seäl sulle läbbikatsuda; ja se olgo nenda: kellest ma so wasto ütlen: se mingo soga; siis peab se

LT 4. Viešpats tarė Gedeonui: “Dar per daug žmonių. Nuvesk juos prie vandens. Ten Aš juos tau atrinksiu. Apie kuriuos sakysiu: ‘Tas eis su tavimi’, tuos pasiimk, o apie kuriuos sakysiu: ‘Tas neis su tavimi’, tie tegrįžta!’”

sinnoga minnema: agga keik need, kellest ma so wasto rägin: ärgo mingo se mitte sinnoga, ei need pea soga minnema.

- | | |
|---|--|
| Luther1912 4. Und der HERR sprach zu Gideon: Des Volks ist noch zu viel. Führe sie sie hinab ans Wasser, daselbst will ich sie dir prüfen. Und von welchem ich dir sagen werde, daß er mit dir ziehen soll, der soll mit dir ziehen; von welchem aber ich sagen werde, daß er nicht mit dir ziehen soll, der soll nicht ziehen. | Ostervald-Fr 4. Et l'Éternel dit à Gédéon: Le peuple est encore trop nombreux; fais-les descendre vers l'eau, et là je les mettrai à l'épreuve; et celui dont je te dirai: Celui-ci ira avec toi, ira; et celui duquel je te dirai: Celui-ci n'ira point avec toi, n'ira point. |
| RV'1862 4. Y Jehová dijo a Gedeon: Aun es mucho el pueblo; llévalos a las aguas, y allí yo te los probaré: y del que yo te dijere: Vaya este contigo; vaya contigo. Mas de cualquiera que yo te dijere: Este no vaya contigo; el tal no vaya. | SVV1770 4 En de HEERE zeide tot Gideon: Nog is des volks te veel; doe hen afgaan naar het water, en Ik zal ze u aldaar beproeven; en het zal geschieden, van welken Ik tot u zeggen zal: Deze zal met u trekken, die zal met u trekken; maar al degene, van welken Ik zeggen zal: Deze zal niet met u trekken, die zal niet trekken. |
| PL1881 4. I rzekł Pan do Giedeona: Jeszcze lud wielki. Zaprowadź ich do wody, a tam go doświadczę; albowiem o kim ci powiem: Ten niech idzie z tobą, ten pójdzie z tobą, a o kimkolwiek powiem: Ten niech nie chodzi z tobą, ten nie pójdzie. | Karoli1908Hu 4. És monda az Úr Gedeonnak: Még ez a nép is sok; vezesd őket le a vízhez, és ott megpróbálom őket néked, és a melyikről azt mondom néked: Ez menjen el veled, az menjen el veled; de bármelyikről azt mondom: Ez ne menjen el veled, az ne is menjen. |

- RuSV1876 4 И сказал Господь Гедеону: все еще много народа; веди их к воде, там Я выберу их тебе; о ком Я скажу: „пусть идет с тобою“, тот и пусть идетс тобою; а о ком скажу тебе: „не должен идти с тобою“, тот пусть и не идет.
- БКуліш 4. І рече Господь Гедеонові: Ще побагацко людей. Веди їх до водопійла, щоб мені там їх випробувати. Про которого скажу тобі: Сей нехай іде з тобою, той і йти ме, а про которого скажу: Сей нехай не йде, той і не буде йти.
- FI33/38 5. Niin hän vei väen alas veden ääreen. Ja Herra sanoi Gideonille: Aseta erikseen jokainen, joka latkii vettä kielellään, niinkuin koira latkii, ja samoin jokainen, joka laskeutuu polvilleen juodaksensa.
- Biblia1776 5. Ja hän vei kansan veden tykö; ja Herra sanoi Gideonille: joka vettä latkii kielellänsä niinkuin koira latkii, aseta häntä erinänsä seisomaan, niin myös kaikki, jotka heitänsä polvillensa kumartavat juodessansa.
- CPR1642 5. Ja hän wei Canssan weden tygö. Ja HERra sanoi Gideonille: joca wettä lacki kielelläns nijncuin coira aseta händä erinäns seisoman nijn myös caicki jotca heitäns polwillens cumartawat juodesans.
- MLV19 5 So he brought down the people to the water. And Jehovah said to Gideon, Everyone who laps of the water with his tongue, as a dog laps, you will set him by himself. Likewise everyone who bows down upon his knees to drink.
- KJV 5. So he brought down the people unto the water: and the LORD said unto Gideon, Every one that lappeth of the water with his tongue, as a dog lappeth, him shalt thou set by himself; likewise every one that boweth down upon his knees to drink.
- Dk1871 5. Og han førte Folket ned til Vandet, og
- KXII 5. Och han hade folket neder till vattnet. Och

Herren sagde til Gideon: Hver, som laber med sin Tunge af Vandet, som Hunden laber, ham skal du stille for sig, saa og hver, som bøjer sig paa sine Knæ at drikke.

PR1739

5. Ja ta wiis se rahwa alla wee jure; Ja Jehowa ütles Kideoni wasto: iggamees, kes omma kelega wet lakkub nenda kui koer lakkub, sedda panne issepäines, ja iggameest, kes omma pölwette peäle mahhaheidab joma.

Herren sade till Gideon: Hvilken som läppjar vattnet med sine tungo, såsom en hund läppjar, honom ställ afsides; desslikes dem som på sin knä nederfalla till att dricka.

LT

5. Gedeonas nuvedė žmones prie vandens. Viešpats tarė Gedeonui: “Atskirk kiekvieną, kuris laks vandenį kaip šuo ir kuris klaupsis gerti ant kelių”.

Luther1912

5. Und er führte das Volk hinab ans Wasser. Und der HERR sprach zu Gideon: Wer mit seiner Zunge Wasser leckt, wie ein Hund leckt, den stelle besonders; des gleichen wer auf seine Kniee fällt, zu trinken.

Ostervald-Fr

5. Il fit donc descendre le peuple vers l'eau, et l'Éternel dit à Gédéon: Quiconque lapera l'eau avec sa langue, comme le chien lape, tu le mettras à part; et tu les sépareras de tous ceux qui se courberont sur leurs genoux pour boire.

RV'1862

5. Entónces él llevó el pueblo a las aguas: y Jehová dijo a Gedeon: Cualquiera que lamiere las aguas con su lengua como lame el perro, aquel pondrás a parte: y asimismo cualquiera que se arrodillare sobre sus rodillas para beber.

SVV1770

5 En hij deed het volk afgaan naar het water. Toen zeide de HEERE tot Gideon: Al wie met zijn tong uit het water zal lekken, gelijk als een hond zou lekken, dien zult gij alleen stellen; desgelijks al wie op zijn knieen zal bukken om te drinken.

PL1881

5. Tedy zaprowadził lud do wód; i rzekł Pan do Giedeona: Każdego, który łęptać będzie

Karoli1908Hu

5. És levezette a népet a vízhez, és monda az Úr Gedeonnak: Mindazokat, a kik nyelvökkel

językiem swoim wodę, jako pies łępcę,
postawisz go osobno; także każdego, który
ukłęknie na kolana swoje, aby pić, stanie
osobno.

RuSV1876 5 Он привел народ к воде. И сказал
Господь Гедеону: кто будет лакать воду
языком своим, как лакает пес, того ставь
особо, также и тех всех, которые будут
наклоняться на колени свои и пить.

nyalnak a vízből, mint a hogyan nyal az eb,
állítsd külön, valamint azokat is, a kik
térdeikre esnek, hogy igyanak.

БКуліш 5. Тоді повів людей до водопійла. І рече
Господь Гедеонові: Хто хлєптати ме воду
язиком, як хлєпчуть собаки, того станови
окроме, так само й того, хто стане
навколїшки, щоб пити.

FI33/38 6. Niiden luku, jotka latkivat kädestä
suuhunsa, oli kolmesataa miestä; kaikki muu
väki oli laskeutunut polvilleen juomaan vettä.

Biblia1776 6. Silloin oli niitä, jotka latkivat kädestänsä
suuhunsa, kolmesataa miestä; ja kaikki muu
kansa olivat kumartaneet polvillensa
juomaan vettä.

CPR1642 6. Silloin oli niitä jotca lakeit kädestäns
suuhuns colme sata miestä caicki muu
Canssa olit cumartanet polwillens juoman
wettä.

MLV19 6 And the number of those who lapped,
putting their hand to their mouth, was three
hundred men, but all the rest of the people
bowed down upon their knees to drink
water.

KJV 6. And the number of them that lapped,
putting their hand to their mouth, were
three hundred men: but all the rest of the
people bowed down upon their knees to
drink water.

Dk1871 6. Da var deres Tal, som havde labet af deres

KXII 6. Då var deras tal, som med munnen läppjat

- Haand til deres Mund, tre Hundrede Mænd;
og det øvrige Folk alt sammen højede sig paa
deres Knæ at drikke Vand.
- PR1739 6. Ja nende arro, kes ommast käest ennese
suhho olli lakkunud, olli kolm sadda meest, ja
keik teine rahwas olli omma põlwette peäle
mahha heitnud wet joma.
- Luther1912 6. Da war die Zahl derer, die geleckt hatten
aus der Hand zum Mund, dreihundert Mann;
das andere Volk alles hatte knieend
getrunken.
- RV'1862 6. Y fué el número de los que lamieron las
aguas llegándola con la mano a la boca
trescientos varones: y todo el resto del
pueblo se arrodillaron sobre sus rodillas para
beber las aguas.
- PL1881 6. I była liczba tych, którzy chwytali ręką
swoją do ust swoich wodę, trzy sta mężów; a
wszystek inny lud uklęknawszy na kolana
swoje, pił wodę.
- RuSV1876 6 И было число лакавших ртом своим с
руки триста человек; весь же остальной
народ наклонялся на колени свои пить
- hade utu handene, trehundraade män; allt
det andra folket hade fallit på knä och
druckit.
- LT 6. Skaičius lakusių iš rankos buvo trys šimtai
vyrų, o likusieji gėrė atsiklaupę ant kelių.
- Ostervald-Fr 6. Et le nombre de ceux qui lapèrent l'eau
dans leurs mains, la portant à leur bouche,
fut de trois cents hommes; mais tout le reste
du peuple se courba sur ses genoux pour
boire de l'eau.
- SVV1770 6 Toen was het getal dergenen, die met hun
hand tot hun mond gelekt hadden,
driehonderd man; maar alle overigen des
volks hadden op hun knieen gebukt, om
water te drinken.
- Karoli1908Hu 6. És lőn azoknak száma, a kik kezökkel
szájokhoz véve nyaldosák a vizet, háromszáz
férfiú; a nép többi része pedig mind térdre
esve ivott.
- БКуліш 6. Налічено ж тих, що хлєптали з руки,
триста чоловіка, всі ж інші люде
становились навколїшки, щоб напитись

ВОДУ.

ВОДИ.

FI33/38 7. Silloin Herra sanoi Gideonille: Niillä kolmellasadalla miehellä, jotka latkivat, minä vapautan teidät ja annan Midianin sinun käsiisi; kaikki muu väki menköön kukin kotiinsa.

Biblia1776 7. Ja Herra sanoi Gideonille: kolmensadan miehen kautta, jotka latkivat, vapahdan minä teitä, ja annan Midianilaiset sinun käsiis; mutta kaikki muu kansa menkään kukin siallensa.

CPR1642 7. Ja HERra sanoi Gideonille: colmen sadan miehen cautta jotka lakeit wapahdan minä teitä ja annan Midianiterit sinun käsijs mutta caicki muu Canssa mengän cukin siallens.

MLV19 7 And Jehovah said to Gideon, By the three hundred men who lapped I will save you* and deliver the Midianites into your hand. And let all the people go every man to his place.

KJV 7. And the LORD said unto Gideon, By the three hundred men that lapped will I save you, and deliver the Midianites into thine hand: and let all the other people go every man unto his place.

Dk1871 7. Og Herren sagde til Gideon: Med de tre Hundrede Mænd, de som have labet, vil jeg frelse eder og give Midianiterne i din Haand; men alt det andet Folk maa gaa hver til sit Sted.

KXII 7. Och Herren sade till Gideon: Med de trehundrade män, som läppjat hafva, vill jag frälsa eder, och gifva de Midianiter i dina händer; men det andra folket låt alltsammans gå hem till sitt.

PR1739 7. Ja Jehowa ütles Kideoni wasto: ma tahhan teid peästa nende kolme saa mehhe läbbi, kes on lakkunud, ja tahhan Midjanid so kätte

LT 7. Tada Viešpats tarė Gedeonui: “Per tuos tris šimtus vyrų, kurie gėrė iš rankos, Aš jus išgelbėsiu ir atiduosiu midjaniečius į tavo

anda ; ja keik se teine rahwas mingo
iggamees omma paika.

rankas; visi kiti žmonės tegrįžta į savo
namus''.

- | | | |
|---|--------------|---|
| Luther1912 7. Und der HERR sprach zu Gideon: Durch die dreihundert Mann, die gelect haben, will ich euch erlösen und die Midianiter in deine Hände geben; aber das andere Volk laß alles gehen an seinen Ort. | Ostervald-Fr | 7. Alors l'Éternel dit à Gédéon: Je vous délivrerai par ces trois cents hommes, qui ont lapé l'eau, et je livrerai Madian entre tes mains. Que tout le peuple s'en aille, chacun chez soi. |
| RV'1862 7. Entónces Jehová dijo a Gedeon: Con estos trescientos varones que lamieron el agua, os salvaré, y entregaré a los Madianitas en tus manos: y váyase todo el pueblo cada uno a su lugar. | SVV1770 | 7 En de HEERE zeide tot Gideon: Door deze driehonderd mannen, die gelect hebben, zal ik ulieden verlossen, en de Midianieten in uw hand geven; daarom laat al dat volk weggaan, een ieder naar zijn plaats. |
| PL1881 7. Tedy rzekł Pan do Giedeona: Przez tych trzy sta mężów, którzy łeptali wodę, wybawię was, a podam Madyjanity w ręce twoje, a inny wszystek lud, każdy niech idzie na miejsce swoje. | Karoli1908Hu | 7. És monda az Úr Gedeonnak: E háromszáz férfiú [1†] által szabadítlak meg titeket, a kik nyaldosták vala a vizet, és adom Midiánt kezedbe; a többi nép pedig menjen el, kiki a maga helyére. |
| RuSV1876 7 И сказал Господь Гедеону: тремя стами лакавшихЯ спасу вас и предам Мадиянитян в руки ваши, а весь народ пусть идет,каждый в свое место. | БКуліш | 7. І сказав Господь Гедеонові: Трома сотнями чоловіка, що воду хлєптали, вирятую вас і подам Мадияніїв в руки ваші, усі ж інші люде нехай вертають кожний у домівку свою. |
| FI33/38 8. Sitten väki otti mukaansa eväät ja | Biblia1776 | 8. Ja kansa otti evään myötänsä ja |

pasunansa, ja hän päästi kaikki Israelin miehet menemään kunkin majalleen, pidättäen ainoastaan ne kolmesataa miestä. Ja midianilaisten leiri oli hänen alapuolellaan tasangolla.

CPR1642 8. JA he otit ewän myötäns Canssalle ja Basunans. Mutta muut Israelitit annoi hän mennä idzecungin majaans hän wahwisti idzens ainoastans colmella sadalla miehellä. Ja Midianiterein leiri oli hänen edesäns laxos.

MLV19 8 So the people took provision in their hand and their trumpets. And he sent all the men of Israel every man to his tent, but retained the three hundred men. And the camp of Midian was beneath him in the valley.

KJV 8. So the people took victuals in their hand, and their trumpets: and he sent all the rest of Israel every man unto his tent, and retained those three hundred men: and the host of Midian was beneath him in the valley.

Dk1871 8. Og Folket tog Tæring med sig og deres Trompeter, men de andre Israeliter lod han alle fare, hver til sit Telt, og han beholdt de tre Hundrede Mænd hos sig, og Midianiternes Lejr var neden for ham i Dalen.

KXII 8. Och de togo spisning för folket med sig, och sina basuner; men de andra Israeliter lät han alla gå hvar och en i sina hyddo; men han stärkte sig med de trehundra män; och de Midianiters här låg nedanför honom i dalenom.

PR1739 8. Ja rahwas wottis mona ennese kätte ja ommad passunad: agga keik teised Israeli

LT 8. Paėmėš maisto atsargas ir trimitus iš žmonių, pasiuntė juos į savo palapines, o

mehhed laskis ta miñna iggamehhe omma maiasse, ja need kolm sadda meest piddas ta ennesele; ja Midjani leer olli temma ees al orgus.

tuos tris šimtus vyrų paliko stovykloje. Midjaniečių stovykla buvo žemiau, slėnyje.

Luther1912 8. Und sie nahmen Zehrung für das Volk mit sich und ihre Posaunen. Aber die andern Israeliten ließ er alle gehen, einen jeglichen in seine Hütte; die dreihundert Mann aber behielt er. Und das Heer der Midianiter lag unten vor ihm im Grunde.

Ostervald-Fr 8. On garda les vivres du peuple et ses trompettes. Et Gédéon renvoya tous les hommes d'Israël, chacun en sa tente, mais il retint les trois cents hommes. Or, le camp de Madian était au-dessous de lui, dans la vallée.

RV'1862 8. Y tomada provisión para el pueblo en sus manos, con sus bocinas, envió a todos los otros Israelitas cada uno a su tienda, y retuvo a aquellos trescientos varones: y tenía el campo de Madián abajo en el valle.

SVV1770 8 En het volk nam den teerkost in hun hand, en hun bazuinen; en hij liet al die mannen van Israel gaan, een iegelijk naar zijn tent; maar die driehonderd man behield hij. En hij had het heirleger der Midianieten beneden in het dal.

PL1881 8. A tak on lud wziął żywności z sobą, i trąby swe; a inne wszystkie męże Izraelskie rozpuścił każdego do namiotu swego, trzy sta tylko mężów zostawiwszy; a obóz Madyjaóski był pod nim w dolinie.

Karoli1908Hu 8. És ők kezökbe vevék a népnek útravalóját és kürtjeit. Az Izráel többi férfait pedig mind elküldötte, mindeniket a maga hajlékába, és csak a háromszáz férfiút tartotta meg. A Midián tábora pedig alatta feküdt a völgyben.

RuSV1876 8 И взяли они съестной запас у народа себе и трубных, и отпустил Гедеон всех

БКуліш 8. Тоді взяли вони харчі в людей і труби їх до себе; усіх же Ізраїлитян розпустив він

Израильтян по шатрам и удержал у себя триста человек; стан же Мадиямский был у него внизу в долине.

по домівках, і вдержав тільки триста чоловіка. А табір Мадиянійський стояв під ними на долині.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 9. Sinä yönä Herra sanoi hänelle: Nouse ja käy leirin kimppuun, sillä minä annan sen sinun käsiisi. | Biblia1776 | 9. Ja Herra sanoi sinä yönä hänelle: nouse ja mene alas leiriin, sillä minä olen antanut heidät sinut käsiis. |
| CPR1642 | 9. Ja HERra sanoi sinä yönä hänelle: nouse ja mene leirijn: sillä minä olen andanut heidän sinun käsijs. | | |
| MLV19 | 9 And it happened the same night, that Jehovah said to him, Arise, get you down into the camp, for I have delivered it into your hand. | KJV | 9. And it came to pass the same night, that the LORD said unto him, Arise, get thee down unto the host; for I have delivered it into thine hand. |
| Dk1871 | 9. Og det skete i den samme Nat at Herren sagde til ham: Staa op, gak ned mod Lejren; thi jeg har givet den i din Haand. | KXII | 9. Och Herren sade till honom i samma natt: Statt upp, och gack neder till lägret; ty jag hafver gifvit dem i dina händer. |
| PR1739 | 9. Ja se sündis sel ösel, et Jehowa ta wasto ütles: touse ülles, minne alla senna leri, sest ma ollen sedda so kätte annud. | LT | 9. Tą pačią naktį Viešpats tarė Gedeonui: “Pulk midjaniečių stovyklą, Aš juos atidaviau į tavo rankas. |
| Luther1912 | 9. Und der HERR sprach in derselben Nacht zu ihm: Stehe auf und gehe hinab zum Lager; denn ich habe es in deine Hände gegeben. | Ostervald-Fr | 9. Et l'Éternel dit à Gédéon pendant la nuit: Lève-toi, descends au camp, car je l'ai livré entre tes mains. |

RV'1862	9. Y aconteció que aquella noche Jehová le dijo: Levántate y descendiendo al campo: porque yo lo he entregado en tus manos.	SVV1770	9 En het geschiedde in denzelven nacht, dat de HEERE tot hem zeide: Sta op, ga henen af in het leger, want Ik heb het in uw hand gegeven.
PL1881	9. I stało się onej nocy, że rzekł do niego Pan. Wstaó, znijdź do obozu, bom go dał w ręce twoje;	Karoli1908Hu	9. És monda néki az Úr azon az éjszakán: Kelj fel, menj alá a táborba, mert kezedbe adtam őket.
RuSV1876	9 В ту ночь сказал ему Господь: встань, сойди в стан, Я предаю его в руки твои;	БКуліш	9. Повелїв же йому тиєї ночі Господь: Устань, іди в табір униз: бо я подаю його тобі на поталу.
FI33/38	10. Mutta jos sinä pelkääät käydä sen kimppuun, niin mene palvelijasi Puuran kanssa alas leiriin	Biblia1776	10. Jos sinä pelkääät mennä sinne, niin anna palvelias Puran mennä sinun kanssas leiriin,
CPR1642	10. jos sinä pelkät mennä sinne nijn anna sinun palwelias Puran menä sinun cansas leirijn/		
MLV19	10 But if you fear to go down, go with Purah your servant down to the camp.	KJV	10. But if thou fear to go down, go thou with Phurah thy servant down to the host:
Dk1871	10. Men om du frygter for at gaa ned, da gaa du og Pura, din Dreng, ned til Lejren.	KXII	10. Om du fruktar dig att gå ditneder, så låt din dräng Pura gå ned med dig till lägret;
PR1739	10. Kui sinna agga kardad allaminnes, siis minne sinna alla omma poisi Puraga senna	LT	10. O jei bijai eiti, tai su savo tarnu Pura nusileisk į stovyklą

leri.

- | | |
|---|--|
| Luther1912 10. Fürchtest du dich aber hinabzugehen, so laß deinen Diener Pura mit dir hinabgehen zum Lager, | Ostervald-Fr 10. Et si tu crains d'y descendre seul, descends au camp avec Pura ton serviteur, |
| RV'1862 10. Y si tienes temor de descender, desciendo tú, y Fara tu criado al campo: | SVV1770 10 Vreest gij dan nog af te gaan, zo ga af, gij, en Pura, uw jongen, naar het leger. |
| PL1881 10. A jeżeli się ty sam iść boisz, znijdźże z Fara, sługą twoim, do obozu. | Karoli1908Hu 10. Ha pedig félsz lemenni, menj le te és Púra, a te szolgád a táborba. |
| RuSV1876 10 если же ты боишься идти один , то пойдй в стан ты и Фура, слуга твой; | БКуліш 10. Коли ж боїшся туди вибратись, так ійди з твоїм слугою Фурою в табір; |
| FI33/38 11. ja kuuntele, mitä siellä puhutaan. Sitten saat rohkeutta käydä leirin kimppuun. Niin hän meni palvelijansa Puuran kanssa alas aina leirin etuvartijoiden luo. | Biblia1776 11. Ettäs kuulisit, mitä he puhuvat; sitte sinun kätes vahvistuvat ja sinä menet leiriin. Niin hän meni palveliansa Puran kanssa leiriin, sille paikalle, kussa vartiat olivat. |
| CPR1642 11. Ettäs cuulisit mitä he puhuvat sijtte sinä menet woimasa leirijn. Nijn Gideon meni palwelians Puran cansa leirijn sille paicalle cusa wartiat olit. | |
| MLV19 11 And you will hear what they say and afterward your hands will be strengthened to go down into the camp. Then he went down with Purah his servant to the outermost part | KJV 11. And thou shalt hear what they say; and afterward shall thine hands be strengthened to go down unto the host. Then went he down with Phurah his servant unto the |

of the armed men who were in the camp.

outside of the armed men that were in the host.

Dk1871 11. Og du skal høre, hvad de tale, og derefter skulle dine Hænder blive styrkede, og du skal drage ned mod Lejren; og han gik ned, han og Pura, hans Dreng, til det yderste af de bevæbnede, som vare i Lejren.

KXII 11. Att du må få höra hvad de tala; sedan skall du med magt draga neder till lägret. Så gick Gideon med sin dräng Pura neder till det rummet på lägret, der vakten var.

PR1739 11. Et sa saad kuulda, mis nemmad rägiwad, ja pärrast sawad so käed kinnitud, et sa alla lähhäd senna leri; ja temma läks alla omma poisi Puraga nende söameeste otsa jure, mis leriis olli.

LT 11. ir pasiklausyk, ką jie kalba. Tuomet sutvirtės tavo rankos kovoti prieš juos''. Jis nusileido su savo tarnu Pura prie stovyklos sargyby.

Luther1912 11. daß du hörst, was sie reden. Darnach werden deine Hände stark sein, und du wirst hinabziehen zum Lager. Da ging Gideon mit seinem Diener Pura hinab vorn an den Ort der Schildwächter, die im Lager waren.

Ostervald-Fr 11. Et tu entendras ce qu'ils diront, et tes mains seront fortifiées; descends au camp. Il descendit donc, avec Pura son serviteur, jusqu'aux avant-postes du camp.

RV'1862 11. Y oirás lo que hablan: y entonces tus manos se esforzarán, y descenderás al campo. Y él descendió con Fara su criado al principio de la gente de armas que estaba en el campo.

SVV1770 11 En gij zult horen, wat zij zullen spreken, en daarna zullen uw handen gesterkt worden, dat gij aftrekken zult in het leger. Toen ging hij af, met Pura, zijn jongen, tot het uiterste der schildwachten, die in het leger waren.

- PL1881 11. I usłyszysz, co będą mówić; a potem posilą się ręce twoje, i pociągniesz na obóz. A tak szedł on sam, i Fara, sługa jego, aż na koniec zbrojnego ludu, który był w obozie.
- Karoli1908Hu 11. És hallgasd meg, mit beszélnek, hogy annakutána megerősödjenek a te kezeid, és menj alá a táborba. És lement ő és Púra, az ő szolgája a fegyveresek szélső részéhez, a kik a táborban voltak.
- RuSV1876 11 и услышишь, что говорят, и тогда укрепятся руки твои, и пойдешь в стан. И сошел он и Фура, слуга его, к самому полку вооруженных, которые были в стане.
- БКуліш 11. І підслухай, що там говорять. Тоді наберешся духу пробратись туди. Він і пійшов із своїм слугою Фурою, та й пробравсь близенько до військових людей у таборі.
- FI33/38 12. Midianilaisia, amalekilaisia ja kaikkia Idän miehiä oli asettunut tasangolle niin paljon kuin heinäsiirkoja; ja heidän kameleillaan ei ollut määrää, niitä oli niin paljon kuin hiekkaa meren rannalla.
- Biblia1776 12. Mutta Midianilaiset ja Amalekilaiset ja kaikki ne itäiseltä maalta, makasivat laaksossa niinkuin metsäsiirkkain paljous ja heidän kamelinsa olivat lukemattomat, niinkuin santa meren rannalla paljouden tähden.
- CPR1642 12. Mutta Midianiterit ja Amalechiterit ja kaikki ne itäisellä maalla makasivat niinkuin medäsiirkkain paljous ja heidän Camelins olivat lukemattomat niinkuin sanda meren reunas paljouden tähden.
- MLV19 12 And the Midianites and the Amalekites and all the sons of the east lay along in the valley like locusts for multitude and their
- KJV 12. And the Midianites and the Amalekites and all the children of the east lay along in the valley like grasshoppers for multitude;

camels were without number, as the sand which is upon the sea-shore for multitude.

and their camels were without number, as the sand by the sea side for multitude.

Dk1871 12. Og Midianiterne og Amalekiterne og alle Folk af Østen havde lagt sig ned i Dalen, som Græshopper i Mangfoldighed; og deres Kameler vare utallige som Sandet, der er paa Havets Bred, i Mangfoldighed.

KXII 12. Men de Midianiter och de Amalekiter, och alle österländningarna, hade lägrat sig i dalenom, såsom en hop gräshoppor; och deras cameler stodo icke till att räkna, så många voro de, såsom sanden på hafsens strand.

PR1739 12. Ja Midjani- ja Amaleki- ja keik hoñiko Ma rahwas ollid seäl orgus maas kui rohhotirtsud paljusse polest, ja nende kamelid ollid ilma arwamatta paljusse polest, kui liiw, mis merre äres.

LT 12. Midjaniečių, amalekiečių ir rytų gyventojų slėnyje buvo tiek daug kaip skėrių, o jų kupranugarių buvo be skaičiaus, kaip smilčių ant jūros kranto.

Luther1912 12. Und die Midianiter und Amalekiter und alle aus dem Morgenland hatten sich niedergelegt im Grunde wie eine große Menge Heuschrecken; und ihre Kamele waren nicht zu zählen vor der Menge wie der Sand am Ufer des Meers.

Ostervald-Fr 12. Or, les Madianites, les Amalécites et tous les fils de l'Orient étaient répandus dans la vallée, nombreux comme des sauterelles, et leurs chameaux étaient sans nombre, comme le sable qui est sur le bord de la mer, tant il y en avait.

RV'1862 12. Y Madián, y Amalec, y todos los Orientales estaban tendidos en el valle muchos como langosta: y sus camellos eran innumerables, como la arena que está a la ribera de la mar en multitud.

SVV1770 12 En de Midianieten, en Amalekieten, en al de kinderen van het oosten, lagen in het dal, gelijk sprinkhanen in menigte, en hun kemelen waren ontelbaar, gelijk het zand, dat aan den oever der zee is, in menigte.

- PL1881 12. A Madyjanitowie i Amalekitowie, i wszystkie lud od wschodu słońca leżeli w dolinie, jako szarańcza przemnośćwo, i wielbłądów ich nie było liczby, jako piasek, który jest na brzegu morskim niezliczony.
- RuSV1876 12 Мадиянитяне же и Амалекитяне и все жители востока расположились на долине в таком количестве, как саранча; верблюдам их не было числа, много было их, как песку на берегу моря.
- FI33/38 13. Kun Gideon tuli, niin muuan mies kertoi untansa toiselle. Hän sanoi: Minä näin unta ja katso, ohraleipäkakku tuli pyörien midianilaisten leiriin. Se tuli teltalle saakka, iski siihen niin, että se kaatui, ja käänsi sen ylösalaisin, ja teltta jäi kumoon.
- CPR1642 13. Cosca Gideon tuli cadzo nijn jutteli yxi toisellens unen ja sanoi: cadzo minä näin unda ja olin näkewänäns ohraisen porocacun kierittäwän idzens Midianiterein leirijn tulewan majaan ja lyöwän sen päälle heittäwän maahan ja cukistawan ylösalaisin nijn että maja maasa oli.
- Karoli1908Hu 12. És a Midiániták és az Amálekiták és a Napkeletiek minden fiai úgy feküdtek a völgyben, mint a sáskák sokasága, és tevéiknek nem volt száma sokaságuk miatt, mint a fövénynek, mely a tenger partján van.
- БКуліш 12. Було ж там як сарани Мадиянїя, Амаліка і тих що з востоку таборян, а верблюдів їх безліч, як піску на морському березі.
- Biblia1776 13. Koska Gideon tuli, katso, niin jutteli yksi kumppanillensa unen ja sanoi: katso, minä näin unta ja olin näkevinäni ohraisen porokakun kierittävän itsensä Midianilaisten leiriin, ja tulewan majaan asti, ja lyöwän sen päälle, niin että se lankei maahan, ja kukistavan sen ylösalaisin, niin että maja maassa oli.

- MLV19 13 And when Gideon came, behold, there was a man telling a dream to his fellow. And he said, Behold, I dreamed a dream. And behold, a cake of barley bread tumbled into the camp of Midian and came to the tent and killed* it so that it fell and turned it upside down so that the tent lay flat.
- Dk1871 13. Og Gideon kom, og se, da fortalte en Mand sin Næste en Drøm, og han sagde: Se, jeg drømte en Drøm, og se, et askebagt Bygbrød vendte sig hih og did i Midianiternes Lejr; og der det kom til Teltet da slog det derpaa, saa at det faldt, og det kastede det over Ende, og Teltet faldt.
- PR1739 13. Ja Kideon tulli, ja wata teine juttustas teisele ühhe unnenäo ja ütles: wata ma näggin und, ja wata üks küpsetud odraleb weretas ennast Midjanide leri, ja kui se telkide külge sai, siis löi ta neid, et nemmad mahha langsid, ja löi sedda allumist poolt peäle, ja need telgid ollid maas.
- Luther1912 13. Da nun Gideon kam, siehe, da erzählte einer einem andern einen Traum und sprach:
- KJV 13. And when Gideon was come, behold, there was a man that told a dream unto his fellow, and said, Behold, I dreamed a dream, and, lo, a cake of barley bread tumbled into the host of Midian, and came unto a tent, and smote it that it fell, and overturned it, that the tent lay along.
- KXII 13. Då nu Gideon kom, si, då förtäljde en för dem andra en dröm, och sade: Mig tyckte, att ett bjuggbröd, på glöd bakadt, välte sig intill de Midianiters lägre, och då det kom till tjället, slog det det, och kastade det neder, och vände upp ned uppå thy, så att tjället låg.
- LT 13. Gedeonas nuėjęs išgirdo vieną pasakojant sapną savo draugui: “Sapnavau miežinės duonos kepalą, riedantį į midjaniečių stovyklą. Jis pasiekė palapinę ir taip į ją atsitrenkė, kad ji apvirto ir subyrėjo”.
- Ostervald-Fr 13. Et Gédéon arriva; et voici un homme contait à son compagnon un songe, et il

Siehe, mir hat geträumt: mich deuchte, ein geröstetes Gerstenbrot wälzte sich zum Heer der Midianiter; und da es kam an die Gezelte, schlug es dieselben und warf sie nieder und kehrte sie um, das Oberste zu unterst, daß das Gezelt lag.

RV'1862 13. Y como Gedeón vino, he aquí que un varón estaba contando a su compañero un sueño, diciendo: He aquí que yo soñé un sueño: Que veía un pan de cebada que rodaba hasta el campo de Madián: y llegaba a las tiendas, y las hirió de tal manera que cayeron, y las trastornó de arriba abajo, y que las tiendas cayeron.

disait: Voici, j'ai fait un songe; il me semblait qu'un gâteau de pain d'orge roulait dans le camp des Madianites, et qu'étant venu jusqu'à la tente, il l'a frappée, de sorte qu'elle est tombée; et il l'a retournée sens dessus dessous, et elle a été renversée.

SVV1770 13 Toen nu Gideon aankwam, ziet, zo was er een man, die zijn metgezel een droom vertelde, en zeide: Zie, ik heb een droom gedroomd, en zie, een geroost gerstebrood wentelde zich in het leger der Midianieten, en het kwam tot aan de tent, en sloeg haar, dat zij viel, en keerde haar om, het onderste boven, dat de tent er lag.

PL1881 13. Tam gdy przyszedł Giedeon, oto, niektóry powiadał towarzyszowi swemu sen, i rzekł: Oto śnił mi się sen, a zdało mi się, że bochen chleba jęczmiennego toczył się do obozu Madyjaóskiego, i przytoczył się aż do namiotu, i uderzył weń, aż poległ, i wyrzucił go z wierzchu, i upadł namiot.

Karoli1908Hu 13. Mikor pedig Gedeon oda ment, ímé az egyik férfiú épen álmát beszélt el a másiknak, és monda: Ímé álmodtam, hogy egy sült árpakenyér hengergett alá a Midiániták táborára, és mikor a sátorig jutott, megütötte azt, úgy hogy eldőlt, és felfelé fordította azt, és a sátor ledőlt.

RuSV1876 13 Гедеон пришел. И вот, один рассказывает другому сон и говорит: снилось мне, будто круглый ячменный хлеб катился по стану Мадиямскому и, прикатившись к шатру, ударил в него так,

БКуліш 13. Як підобрався ж Гедеон, от і розкажує один одному свій сон словами: Снівсь мені сон, що котивсь ячмінний книш по Мадиянійському таборові; докотивсь до гетьманського намету і ударив в нього так,

что он упал, опрокинул его, и шатер распался.

що намет упав і перевернувсь до гори та й розпався.

FI33/38 14. Niin toinen vastasi ja sanoi: Se ei ole mikään muu kuin israelilaisen Gideonin, Jooaan pojan, miekka; Jumala antaa hänen käsiinsä Midianin ja koko leirin.

Biblia1776 14. Jolle se toinen vastasi ja sanoi: ei se ole muuta, kuin Gideonin Joaksen pojan Israelin miehen miekka: Jumala on antanut Midianilaiset hänen käsiinsä kaiken heidän sotajoukkonsa kanssa.

CPR1642 14. Jolle se toinen wastais ja sanoi: ei se ole muuta kuin Gideonin Joaxen pojan sen Israelitan miekka Jumala on andanut Midianiterit hänen käsijns caiken heidän sotajouckons cansa.

MLV19 14 And his fellow answered and said, This is nothing else except the sword of Gideon the son of Joash, a man of Israel. Into his hand God has delivered Midian and all the army.

KJV 14. And his fellow answered and said, This is nothing else save the sword of Gideon the son of Joash, a man of Israel: for into his hand hath God delivered Midian, and all the host.

Dk1871 14. Da svarede den anden og sagde: Det er intet andet end Gideons, den israelitiske Mands, Joas' Søns, Sværd; Gud har givet Midianiterne og den ganske Lejr i hans Haand.

KXII 14. Då svarade den andre: Det är icke annat än Gideons svärd, Joas sons, den Israelitens; Gud hafver gifvit de Midianiter i hans händer med hela hären.

PR1739 14. Ja se teine wastas ja ütles: se ep olle

LT 14. Jo draugas atsakė: “Tai ne kas kita kaip

muud mitte, kui Israeli-mehhe Joasi poia
Kideoni moök: Jummal on ta kätte annud
Midjani-rahvast ja keik sedda leri.

izraelito Gedeono, Jehoašo sūnaus, kardas.
Dievas atidavè j jo rankas midjaniečius ir visą
stovyklą’.

Luther1912 14. Da antwortete der andere: Das ist nichts
anderes denn das Schwert Gideons, des
Sohnes Joas, des Israeliten. Gott hat die
Midianiter in seine Hände gegeben mit dem
ganzen Heer.

Ostervald-Fr 14. Alors son compagnon répondit et dit: Ce
songe ne signifie pas autre chose que l'épée
de Gédéon, fils de Joas, homme d'Israël.
Dieu a livré Madian et tout ce camp entre
ses mains.

RV'1862 14. Y su compañero respondió, y dijo: Esto
no es otra cosa sino la espada de Gedeón
hijo de Joas, varón de Israel, que Dios ha
entregado en sus manos a los Madianitas con
todo el campo.

SVV1770 14 En zijn metgezel antwoordde, en zeide:
Dit is niet anders, dan het zwaard van
Gideon, den zoon van Joas, den
Israelietischen man; God heeft de
Midianieten en dit ganse leger in zijn hand
gegeven.

PL1881 14. Któremu odpowiedział towarzysz, jego i
rzekł: Nic to nie jest innego, jedno miecz
Giedeona, syna Joasowego, męża
Izraelskiego; dał Bóg w rękę jego Madyjanity
ze wszystkim obozem.

Karoli1908Hu 14. A másik aztán felele és monda: Nem
egyéb ez, mint Gedeonnak, a Joás fiának, az
Izráelből való férfiúnak fegyvere, az ő kezébe
adta az Isten Midiánt és egész táborát.

RuSV1876 14 Другой сказал в ответ ему: это не иное
что, как меч Гедеона, сына Иоасова,
Израильтянина; предал Бог в руки его
Мадиянитян и весь стан.

БКуліш 14. А другий каже: Се не що инше, як меч
Гедеонів Йоасенка Ізраїлтянина; Бог
подав йому в руки Мидияніїв і ввесь табір.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 15. Kun Gideon oli kuullut kertomuksen unesta ja sen selityksen, niin hän kumartaen rukoili, palasi sitten takaisin Israelin leiriin ja sanoi: Nouskaa, sillä Herra antaa midianilaisten leirin teidän käsiinne.</p> | <p>Biblia1776 15. Kuin Gideon kuuli unen juteltavan ja sen selityksen, niin hän kumartaen rukoili, ja palasi Israelin leiriin ja sanoi: valmistakaat itsenne, sillä Herra on antanut Midianilaisten sotajoukon teidän käsiinne.</p> |
| <p>CPR1642 15. COsca Gideon cuuli juteldawan sencaltaisia unia ja sen selityxiä rucoili hän ja palais Israelin leirijn ja sanoi: walmistacat idzen: sillä HERra on andanut Midianiterein sotajoucon teidän käsijn.</p> | |
| <p>MLV19 15 And it was so, when Gideon heard the telling of the dream and the interpretation of it, that he worshiped. And he returned into the camp of Israel and said, Arise, for Jehovah has delivered the army of Midian into your* hand.</p> | <p>KJV 15. And it was so, when Gideon heard the telling of the dream, and the interpretation thereof, that he worshipped, and returned into the host of Israel, and said, Arise; for the LORD hath delivered into your hand the host of Midian.</p> |
| <p>Dk1871 15. Og det skete, der Gideon hørte Fortællingen og Udlæggelsen af Drømmen da tilbad han; og han vendte tilbage til Israels Lejr og sagde: Staar op, thi Herren har givet Midianiternes Lejr i eders Haand.</p> | <p>KXII 15. Då Gideon nu hörde förtäljas sådana dröm, och hans utläggning, tillbad han, och kom igen i Israels här, och sade: Upp, ty Herren hafver gifvit de Midianiters här uti edra händer.</p> |
| <p>PR1739 15. Ja se sündis, kui Kideon selle unnenäo jutto kulis ja selle selletust, siis kummardas temma ja läks taggasi Israeli leri ja ütles:</p> | <p>LT 15. Gedeonas, išgirdęs sapną ir jo aiškinimą, pagarbino ir, sugrįžęs į Izraelio stovyklą, tarė: “Kilkite, Viešpats atidavė midjaniečių</p> |

Touske ülles, sest Jehowa on Midjani leri teie kätte annud.

stovyklą j jūsu rankas’.

Luther1912 15. Da Gideon den hörte solchen Traum erzählen und seine Auslegung, betete er an und kam wieder ins Heer Israels und sprach: Macht euch auf, denn der HERR hat das Heer der Midianiter in eure Hände gegeben.

Ostervald-Fr 15. Et quand Gédéon eut entendu le récit du songe et son interprétation, il se prosterna, revint au camp d'Israël, et dit: Levez-vous, car l'Éternel a livré le camp de Madian entre vos mains.

RV'1862 15. Y como Gedeón oyó la historia del sueño con su declaración, adoró; y vueltó al campo de Israel, dijo: Levantáos, que Jehová ha entregado el campo de Madián en vuestras manos.

SVV1770 15 En het geschiedde, als Gideon de vertelling dezes drooms, en zijn uitlegging hoorde, zo aanbad hij; en hij keerde weder tot het leger van Israel, en zeide: Maakt u op, want de HEERE heeft het leger der Midianieten in ulieder hand gegeven.

PL1881 15. I stało się, gdy usłyszał Giedeon powieść snu onego, i wykład jego, podziękował Bogu, a wróciwszy się do obozu Izraelskiego, rzekł: Wstaócie; albowiem dał Pan w ręce wasze obóz Madyjaóski.

Karoli1908Hu 15. És mikor hallotta Gedeon az álomnak elbeszélését és annak magyarázatát, meghajtá magát, és visszatére az Izráel táborába, és monda: Keljetek fel, mert kezetekbe adta az Úr a Midián táborát.

RuSV1876 15 Гедеон, услышав рассказ сна и толкование его, поклонился Господу и возвратился в стан Израильский и сказал: вставайте! предал Господь в руки ваши стан Мадиямский.

БКуліш 15. Як же почув Гедеон оповіданне сну і його віщування, припав він богобоязливо до землі, вернувся зараз до Ізраїлського коша та й гукне: Вставайте! бо Господь подав табір Мадиянійський нам на поталу.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 16. Ja hän jakoi ne kolmesataa miestä kolmeen joukkoon ja antoi heille kullekin käteen pasunan ja tyhjän saviruukun, tulisoihitu ruukussa. | Biblia1776 | 16. Ja hän jakoi ne kolmesataa miestä kolmeen joukkoon, ja antoi basunat heidän jokaisen käteensä ja tyhjät savi-astiat, ja lamput astiain sisälle, |
| CPR1642 | 16. Ja hän janoi ne colme sata miestä colmeen jouckoon ja andoi jocaidzelle heille Basunan käteen ja tyhjät sawiastiat ja lamput sisällä. | | |
| MLV19 | 16 And he divided the three hundred men into three companies and he put trumpets into the hands of all of them and empty pitchers, with torches inside the pitchers. | KJV | 16. And he divided the three hundred men into three companies, and he put a trumpet in every man's hand, with empty pitchers, and lamps within the pitchers. |
| Dk1871 | 16. Og han delte de tre Hundrede Mænd i tre Hobe; og han gav dem alle Trompeter i deres Haand og tomme Krukker og Blus midt udi Krukkerne. | KXII | 16. Och han skifte de trehundrade män i tre delar, och fick hvarjom och enom en basun i sina hand, och tomma krukor, och lampor deruti; |
| PR1739 | 16. Ja ta jaggas need kolm sadda meest kolmeks hulgaks, ja andis nende keikide kätte passunad ja tühjad krusid, ja törwaxed kruside sisse. | LT | 16. Gedeonas padalino tris šimtus vyrų į tris būrius, padavė jiems į rankas trimitus ir ąsočius su deglais viduje |
| Luther1912 | 16. und er teilte die dreihundert Mann in drei Haufen und gab einem jeglichen eine Posaune in seine Hand und leere Krüge mit | Ostervald-Fr | 16. Puis il divisa les trois cents hommes en trois bandes, et il leur remit à chacun des trompettes, et des cruches vides, et des |

- Fackeln darin
- RV'1862 16. Y repartiendo los trescientos hombres en tres escuadrones dió a cada uno de ellos sendas bocinas en sus manos, y sendos cántaros vacios, con sendos tizones ardiendo dentro de los cántaros.
- SVV1770 16 En hij deelde de driehonderd man in drie hopen; en hij gaf een iegelijk een bazuin in zijn hand, en ledige kruiken, en fakkelen in het midden der kruiken.
- PL1881 16. Rozdzielił tedy one trzy sta mężów na trzy hufce, a dał trąby w ręce każdemu z nich, i dzbany czcze, i pochodnie w pośrodek dzbanów
- Karoli1908Hu 16. És a háromszáz embert három csapatba osztá el, és mindeniknek kezébe egy-egy kürtöt adott, és üres korsókat és fáklyákat e korsókba.
- RuSV1876 16 И разделил триста человек на три отряда и дал в руки всем им трубы и пустые кувшины и в кувшины светильники.
- БКуліш 16. Тоді поділив триста чоловіка на три військові купи і дав їм усім труби та порожні глеки в руки; у горшках же були каганці.
- FI33/38 17. Ja hän sanoi heille: Tarkatkaa minua ja tehkää niinkuin minä; kun minä olen tullut leirin laitaan, niin tehkää, niinkuin minä teen.
- Biblia1776 17. Ja sanoi heille: katsokaat minua, ja tehkää te niin: katso, kuin minä tulen leirin ääreen, niinkuin minä teen, niin myös te tehkää.
- CPR1642 17. Ja sanoi heille: cadzocat minua ja tehkätte nijn. Cadzo cosca minä tulen leirin tygö nijncuin minä teen nijn myös te tehkät.
- MLV19 17 And he said to them, Look on me and do likewise, and behold, when I come to the
- KJV 17. And he said unto them, Look on me, and do likewise: and, behold, when I come to the

outermost part of the camp, it will be that, as I do, so you* will do.

outside of the camp, it shall be that, as I do, so shall ye do.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 17. Og han sagde til dem: I skulle se paa mig, og saaledes skulle I gøre; og se, naar jeg kommer til det yderste af Lejren, da skal det ske, at ligesom jeg vil gøre, saa skulle I gøre. | KXII | 17. Och sade till dem: Ser på mig, och görer ock så; si, när jag kommer intill hären, såsom jag gör, så görer ock med. |
| PR1739 | 17. Ja ütles nende wasto: wadage minnust ja tehke nenda; ja wata, kui minna saan leri otsa tulnud, siis peab se sündima, et teie nenda tete kui minna teen; | LT | 17. ir įsakė: “Žiūrėkite į mane ir darykite, ką aš darysiu. |
| Luther1912 | 17. und sprach zu ihnen: Seht auf mich und tut auch also; und siehe, wenn ich vor das Lager komme, wie ich tue so tut ihr auch. | Ostervald-Fr | 17. Et il leur dit: Regardez-moi, et faites comme je ferai; quand je serai arrivé à l'extrémité du camp, vous ferez ce que je ferai. |
| RV'1862 | 17. Y díjoles: Mirádme a mí, y hacéd como yo hiciere: he aquí que cuando yo llegaré al principio del campo, como yo hiciere, así haréis vosotros. | SVV1770 | 17 En hij zeide tot hen: Ziet naar mij en doet alzo; en ziet, als ik zal komen aan het uiterste des legers, zo zal het geschieden, gelijk als ik zal doen, alzo zult gij doen. |
| PL1881 | 17. I rzekł do nich: Co ujrzycie, że ja czynię, toż czyócie; bo oto ja wnijdę w przodek obozu, a co ja czynić będę, toż wy czyócie. | Karoli1908Hu | 17. És monda nékik: Én reám vigyázzatok, és úgy cselekedjetek. És ímé én bemegyek a tábornak szélibe, és akkor, a mint én cselekszem, ti is úgy cselekedjetek. |
| RuSV1876 | 17 И сказал им: смотрите на меня и | БКуліш | 17. І звелїв їм: Позирайте на мене та й |

делайте то же; вот, я подойду к стану, и что буду делать, то и вы делайте;

робіте так само, як я:

FI33/38 18. Kun minä ja kaikki, jotka ovat minun kanssani, puhallamme pasunoihin, niin puhaltakaa tekin pasunoihin kaikkialla leirin ympärillä ja huutakaa: 'Herran ja Gideonin puolesta!'

Biblia1776 18. Ja minä puhallan basunaan ja kaikki jotka minun kanssani ovat, niin myös teidän pitää puhaltaman basunaan kaiken leirin ympäri, ja teidän pitää sanoman: (tässä) Herra ja Gideon.

CPR1642 18. Sillä minä puhallan Basunaan ja kaikki cuin minun cansani owat nijn myös teidän pitä puhaldaman Basunaan caiken leirin ymbärins ja teidän pitä sanoman: täsä HERra ja Gideon.

MLV19 18 When I blow the trumpet, I and all who are with me, then blow you* the trumpets also on every side of all the camp and say, For Jehovah and for Gideon.

KJV 18. When I blow with a trumpet, I and all that are with me, then blow ye the trumpets also on every side of all the camp, and say, The sword of the LORD, and of Gideon.

Dk1871 18. Og naar jeg blæser i Trompeten, jeg og hver, som er med mig, da skulle I ogsaa blæse i Trompeterne trindt omkring den ganske Lejr og sige: For Herren og for Gideon!

KXII 18. Såsom jag blås i basunen, och alle de som med mig äro, så skolen ock I blåsa i basunen omkring hela hären, och säga: Herren och Gideon.

PR1739 18. Kui ma passunat puhhun, minna ja keik, kes moga on: siis peate ka teie passunat

LT 18. Kai mes visi nueisime prie midjaniečių stovyklos, aš trimituosiu ir jūs trimituokite iš

puhhuma keige leri ümber ja ütlema: Jehowa eest ja Kideoni eest!

visų pusių aplink stovyklą, šaukdami: 'Viešpaties ir Gedeono kardas!' “

Luther1912 18. Wenn ich die Posaune blase und alle, die mit mir sind, so sollt ihr auch die Posaune blasen ums ganze Heer und sprechen: Hie HERR und Gideon!

Ostervald-Fr 18. Et quand je sonnerai de la trompette, moi et tous ceux qui seront avec moi, vous sonnerez aussi de la trompette autour de tout le camp, et vous direz: Pour l'Éternel et pour Gédéon!

RV'1862 18. Yo tocaré la bocina, y todos los que estarán conmigo: y vosotros entonces tocaréis las bocinas al rededor de todo el campo; y diréis: Jehová y Gedeón.

SVV1770 18 Als ik met de bazuin zal blazen, ik en allen, die met mij zijn, dan zult gijlieden ook met de bazuin blazen, rondom het ganse leger, en gij zult zeggen: Voor den HEERE en voor Gideon!

PL1881 18. Gdy zatrąbię w trąbę, ja i wszyscy, którzy są ze mną, tedy wy też zatrąbicie w trąby około wszystkiego obozu, i będziecie mówili: Miecz Paóski i Giedeonów.

Karoli1908Hu 18. Ha én a kürtbe fúvok és mindazok, a kik velem vannak, akkor ti is fújjátok meg a kürtöket az egész tábor körül, és ezt kiáltjátok: az Úrért és Gedeonért!

RuSV1876 18 когда я и находящиеся со мною затрубим трубою, трубите и вы трубами вашими вокругвсего стана и кричите: меч Господа и Гедеона!

БКуліш 18. Як затрублю я в труби вкупі з усіма, що будуть при мені, затрубите й ви так само в труби з усіх боків навкруги коша та й кричіте: Меч Господень і Гедеонів!

FI33/38 19. Niin Gideon ja ne sata miestä, jotka olivat hänen kanssansa, tulivat leirin laitaan keskimmäisen yövartion alussa; vartijat olivat

Biblia1776 19. Silloin tuli Gideon leiriin, ja sata miestä jotka hänen kanssansa olivat, ensimäisten vartiain tykö, jotka siellä asetetut olivat,

juuri asetetut paikoilleen. Silloin he puhalsivat pasunoihin ja särkivät saviruukut, jotka heillä oli käsissään.

CPR1642 19. Silloin tuli Gideon ja sata miestä kuin hänen cansans olit ensimmäisten wartiain tygö jotca siellä asetetut olit ja herätti wartiat ja puhalsit Basunijn ja ricoit sawiastiat kuin olit heidän käsissäns.

MLV19 19 So Gideon and the hundred men who were with him, came to the outermost part of the camp in the beginning of the middle watch when they had but newly set the watch. And they blew the trumpets and smashed the pitchers that were in their hands.

Dk1871 19. Saa kom Gideon og de hundrede Mænd, som vare med ham, til det yderste af Lejren i den midterste Vagts Begyndelse, de havde lige sat Vagten ud; og de blæste i Trompeterne og søndersloge Krukkerne, som vare i deres Haand.

PR1739 19. Ja Kideon tulli ja sadda meest, kes temmaga, leri otsa jure, kui se keskminne ö-wahhi aeg hakkas, kui nemmad otse ollid

herättivät ainoasti vartiat, ja puhalsivat basuniin, ja rikkoivat saviastiat, jotka olivat heidän käsissänsä.

KJV 19. So Gideon, and the hundred men that were with him, came unto the outside of the camp in the beginning of the middle watch; and they had but newly set the watch: and they blew the trumpets, and brake the pitchers that were in their hands.

KXII 19. Så kom Gideon, och hundrade män med honom, till det yttersta på hären, till första väktarena, som der skickade voro och väckte dem upp, och blåste med basunerna, och slogo sönder krukorna i sina händer.

LT 19. Gedeonas ir šimtas su juo buvusiujų vyrų nuėjo prie stovyklos. Tik pasikeitus vidurnakčio sargybai, jie visi trimitavo ir

wahhimehhed seädnud; ja nemmad
puhhusid passunattega ja wiskasid need
krusid katki, mis nende kä olli.

sudaužė ąsočius, kuriuos laikė rankose.

Luther1912 19. Also kam Gideon und hundert Mann mit
ihm vor das Lager, zu Anfang der mittelsten
Nachtwache, da sie eben die Wächter
aufgestellt hatten, und bliesen mit Posaunen
und zerschlugen die Krüge in ihren Händen.

Ostervald-Fr 19. Gédéon, et les cent hommes qui étaient
avec lui, vinrent à l'extrémité du camp, au
commencement de la veille de minuit,
comme on venait de poser les gardes. Ils
sonnèrent des trompettes et cassèrent les
cruches qu'ils avaient en leurs mains.

RV'1862 19. Llegó pues Gedeón, y los cien varones
que llevaba consigo al principio del campo al
principio de la vela del medio, despertando
solamente las guardas: y tocaron las bocinas,
y quebraron los cántaros, que llevaban en
sus manos.

SVV1770 19 Alzo kwam Gideon, en honderd mannen,
die met hem waren, in het uiterste des
legers, in het begin van de middelste
nachtwaak, als zij maar even de wachters
gesteld hadden; en zij bliezen met de
bazuinen, ook sloegen zij de kruiken, die in
hun hand waren, in stukken.

PL1881 19. A tak szedł Gideon, i sto mężów, którzy z
nim byli, w przodek obozu, gdy się zaczęła
średnia straż; zaraz skoro przemieniono straż
i trąbili w trąby, a potłukli dzbany, które w
rękach swych mieli.

Karoli1908Hu 19. És leméne Gideon, és az a száz férfiú, a
ki vele volt, a tábor széléhez a középső éjjeli
őrség kezdetén, a mikor épen az őrség
felváltatott, és kürtölének a kürtökkel és
összetörék a korsókat, a melyek kezökben
valának.

RuSV1876 19 И подошел Гедеон и сто человек с ним
к стану, в начале средней стражи, и

БКуліш 19. От і пробравсь Гедеон із стома
чоловіками, що були при йому, в початку

разбудили стражей, и затрубили трубами иразбили кувшины, которые были в руках их.

середньої ночньої сторожі до краю табору, а там саме перемінено сторожу. Тоді затрубили в труби та й порозбивали глеки в руках.

FI33/38 20. Niin ne kolme joukkoa puhalsivat pasunoihin, murskasivat saviruukut, tempasivat vasempaan käteensä tulisoihdut ja oikeaan pasunat, puhalsivat niihin ja huusivat: Herran ja Gideonin miekka!

Biblia1776 20. Ja ne kolme joukkoa puhalsivat basunaan, ja rikkoivat saviastiat, mutta lamput he tempasivat vasempaan käteensä ja basunat oikiaan käteensä, joihin he puhalsivat ja huusivat: (tässä) Herran ja Gideonin miekka.

CPR1642 20. Ja puhalsit caicki colme joucko Basunaan ja ricoit sawiastiat mutta lamput he temmaisit wasembaan käteens ja Basunat oikiaan käteens joihin he puhalsit ja huusit: täsä HERran ja Gideonin miecka.

MLV19 20 And the three companies blew the trumpets and broke the pitchers and held the torches in their left hands and the trumpets in their right hands with which to blow. And they cried out, The sword of Jehovah and of Gideon.

KJV 20. And the three companies blew the trumpets, and brake the pitchers, and held the lamps in their left hands, and the trumpets in their right hands to blow withal: and they cried, The sword of the LORD, and of Gideon.

Dk1871 20. Saa blæste de tre Hobe i Trompeterne og sønderbrøde Krukkerne, men de holdt

KXII 20. Och så blåste då alle tre hoparna med basunerna, och slogo sönder krukorna; men

Blussene fast i deres venstre Haand og Trompeterne i deres højre Haand til at blæse udi, og de raabte: Sværd for Herren og for Gideon!

lamporna höllo de i deras venstra hand, och basunen i deras högra hand, och blåste och ropade: Herrans och Gideons svärd.

PR1739 20. Siis puhhusid need kolm hulka passunattega ja murdsid need krusid katki, ja piddasid need törwaxed ommas pahhemas käes ja need passunad ommas parremas käes, et nemmad puhhusid, ja hüüdsid: Jehowa ja Kideoni moök!

LT 20. Visi trys būriai trimitavo, sudaužė ąsočius ir, laikydami trimitus dešinėje rankoje bei deglus kairėje, šaukė: “Viešpaties ir Gedeono kardas!”

Luther1912 20. Also bliesen alle drei Haufen mit Posaunen und zerbrachen die Krüge. Sie hielten aber die Fackeln in ihrer linken Hand und die Posaunen in ihrer rechten Hand, daß sie bliesen und riefen: Hie Schwert des HERRN und Gideons!

Ostervald-Fr 20. Alors les trois bandes sonnèrent des trompettes, et cassèrent les cruches. Ils saisirent de leur main gauche les flambeaux, et de leur main droite les trompettes pour sonner; et ils crièrent: L'épée pour l'Éternel et pour Gédéon!

RV'1862 20. Y los tres escuadrones tocaron sus bocinas, y quebrando los cántaros tomaron en las manos izquierdas los tizones, y en las derechas los cuernos con que tañiban: y dieron grita: La espada de Jehová, y la de Gedeón.

SVV1770 20 Alzo bliezen de drie hopen met de bazuinen, en braken de kruiken; en zij hielden met de linkerhand de fakkelen, en met hun rechterhand de bazuinen om te blazen; en zij riepen: Het zwaard van den HEERE, en van Gideon!

PL1881 20. Zatrąbiły też one trzy hufy w trąby, i potłukły dzbany; a wziąwszy w lewą rękę

Karoli1908Hu 20. És kürtölt mind a három csapat a kürtökkel, és összetörték a korsókat, és

swoję pochodnie, a w prawą rękę swoją trąbę, aby trąbili, wołali: Miecz Paóski i Giedeonów.

RuSV1876 20 И затрубили все три отряда трубами, и разбили кувшины, и держали в левой руке своей светильники, а в правой руке трубы, и трубили, и кричали: меч Господа и Гедеона!

FI33/38 21. Ja he seisoivat kukin paikallaan leirin ympärillä. Mutta leirissä kaikki juoksivat sekaisin, kirkuivat ja pakenivat.

CPR1642 21. Ja jokainen seiso i siallans leirin ymbärillä. Silloin rupeis caicki leiri juoxeman huutaman ja pakeneman.

MLV19 21 And they stood every man in his place all around the camp. And all the army ran and they shouted and put (them) to flight.

Dk1871 21. Og de stode hver paa sit Sted omkring Lejren; da løb den ganske Lejr, og de skrege og flyede.

PR1739 21. Ja iggamees jäi seisma omma paiga peäle leri ümber, ja keik se leer jooksis ja karjus, ja

balkezükben tartották a fáklyákat, jobb kezükben pedig a kürtöket, hogy kürtöljenek, és kiáltának: Fegyverre! Az Úrért és Gedeonért!

БКуліш 20. Тоді затрубили разом усі три військові купи, порозбивали глеки, взяли каганці ліворуч, а праворуч труби, та й закричали: Меч Господень та Гедеонів!

Biblia1776 21. Ja jokainen seiso i siallansa leirin ympärillä. Silloin rupesi kaikki leiri juoksemaan, huutamaan ja pakenemaan.

KJV 21. And they stood every man in his place round about the camp: and all the host ran, and cried, and fled.

KXII 21. Och hvar och en stod på sitt rum, omkring hären. Då begynte hela hären att löpa, ropa och fly.

LT 21. Kiekvienas iš jų stovėjo savo vietoje aplinkui stovyklą. Stovykloje kilo panika, visa

pöggenes.

stovykla lakstè, šauké ir èmè bègti.

- | | |
|---|---|
| Luther1912 21. Und ein jeglicher stand auf seinem Ort um das Lager her. Da ward das ganze Heer laufend, und schrieen und flohen. | Ostervald-Fr 21. Et ils se tinrent, chacun à sa place, autour du camp; et tout le camp se mit à courir, à pousser des cris, et à fuir. |
| RV'1862 21. Y estuviéronse en sus lugares en derredor del campo: y todo el campo fué alboratado y huyeron gritando. | SVV1770 21 En zij stonden, een iegelijk in zijn plaats, rondom het leger. Toen verliep het ganse leger, en zij schreeuwden en vloden. |
| PL1881 21. I stanęli każdy na miejscu swoim koło obozu, a strwożył się wszystek obóz, i krzycząc uciekali. | Karoli1908Hu 21. És mindenik ott állott a maga helyén a tábor körül. Erre az egész tábor futásnak eredt, és kiáltozott, és menekült. |
| RuSV1876 21 И стоял всякий на своем месте вокруг стана; и стали бегать во всем стане, и кричали, и обратились в бегство. | БКуліш 21. Кожен при тому стояв на своїму місці навкруги табору; у коші ж все бігало кругом та й кинулись навтеки кричучи не своїм голосом. |
| FI33/38 22. Ja kun he puhalsivat noihin kolmeensataan pasunaan, niin Herra käänsi toisen miekan toista vastaan koko leirissä, ja leiri pakeni Beet-Sittaaan asti Sereraan päin, Tabbatin luona olevan Aabel-Meholan rantaan saakka. | Biblia1776 22. Ja koska ne kolmesataa miestä puhalsivat basuniin, sovitti Herra niin, että yhden miekka kääntyi toista vastaan siinä sotajoukossa; ja sotaväki pakeni Bethsittan ja Zeredataan, Abel Meholan rajan viereen, Tabatin tykö. |
| CPR1642 22. Ja koska ne colme sata miestä puhalsit Basunijn sowitti HERran nijn että yhden miecka käändyi toista wastan caikes sijnä | |

sotajoucos ja sotawäki pakenit Bethsittahn
Zeredathan Abel Meholan rajan wiereen
Tabathin tygö.

MLV19 22 And they blew the three hundred trumpets and Jehovah set every man's sword against his fellow and against all the army. And the army fled as far as Beth-shittah {Beth Acacia; Place of Acacia} toward Zererah, as far as the border of Abel-meholah, by Tabbath.

KJV 22. And the three hundred blew the trumpets, and the LORD set every man's sword against his fellow, even throughout all the host: and the host fled to Bethshittah in Zererath, and to the border of Abelmeholah, unto Tabbath.

Dk1871 22. Og de blæste i de tre Hundrede Trompeter, og Herren satte den enes Sværd imod den anden og imod den ganske Lejr; og Lejren flyede til Beth-Sitta til Zerera, indtil Grænsen af Abel Mehola ved Tabbath.

KXII 22. Och som de trehundraede män blåste i basunerna, gjorde Herren så, att hvars och ens svärd i hela härenom var emot den andra; och hären flydde allt intill BethSittaZereratha, allt intill gränsona åt den slättene Mehola vid Tabbath.

PR1739 22. Ja nemmad puhhusid kolme saa passunaga, ja Jehowa panni teise moöka teise wasto, ja sedda keik seäl leris, ja se leer pöggenes Petsitti Sererati pole Abelmeola raiast sadik, mis Tabbati jures.

LT 22. Trys šimtai trimitavo, ir Viešpats atgrėžė midjaniečių kardus vienas prieš kitą visoje stovykloje. Jie bėgo ligi Bet Šitos, Cereros link, ligi Abel Meholos sienos, prie Tabato.

Luther1912 22. Und indem die dreihundert Mann bliesen die Posaunen, schaffte der HERR, daß sie im

Ostervald-Fr 22. Les trois cents hommes sonnèrent encore des trompettes, et par tout le camp

ganzen Heer eines jeglichen Schwert wider den andern war. Und das Heer floh bis Beth-Sitta gen Zereda, bis an die Grenze von Abel-Mehola bei Tabbath.

l'Éternel tourna l'épée de chacun contre son compagnon. Et le camp s'enfuit jusqu'à Beth-Shitta, vers Tseréra, jusqu'au bord d'Abel-Mehola, vers Tabbath.

RV'1862 22. Mas los trescientos tocaban las bocinas: y Jehová puso la espada de cada uno contra su compañero en todo el campo. Y el campo huyó hasta Bet-seca en Cererat, y hasta el término de Abel-mejula en Tebbat.

SVV1770 22 Als de driehonderd met de bazuinen bliezen, zo zette de HEERE het zwaard des een tegen den anderen, en dat in het ganse leger; en het leger vluchtte tot Beth-sitta toe naar Tseredath, tot aan de grens van Abel-mehola, boven Tabbath.

PL1881 22. Gdy tedy trąbili oni trzy sta mężów w trąby, obrócił Pan miecz jednego przeciw drugiemu we wszystkich obozie; a tak uciekło wojsko aż do Betseta w Sererat, aż do granicy Abelmehola w Tabbat.

Karoli1908Hu 22. És mikor a háromszáz ember belefújt kürtjébe, fordította az Úr kinek-kinek fegyverét az ő felebarátja ellen az egész táborban, és egész Béth-Sittáig futott a tábor, Czererah felé, Abelmehola határáig, Tabbathon túl.

RuSV1876 22 Между тем как триста человек трубили трубами, обратил Господь меч одного на другого во всем стане, и бежало ополчение до Бефшитты к Царере, до предела Авелмехолы, близ Табафы.

БКуліш 22. Як затрубили ж у триста труб, обернув Господь мечі їх у таборі проти своїх людей, і все, що було в таборі, побігло до Бетситта на Цереру, до берега Абелмеголи під Табатом.

FI33/38 23. Ja Israelin miehet kutsuttiin koolle Naftalista, Asserista ja koko Manassesta, ja he ajoivat midianilaisia takaa.

Biblia1776 23. Ja Israelin miehet kokoontuivat Naphtalista, Asserista ja kaikesta Manassesta, ja ajoivat Midianilaisia takaa.

CPR1642 23. Ja Israelin miehet cocounsit Nephtalist

Asserist ja Manassest huusit ja ajoit
Midianitereit taca.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 23 And the men of Israel were gathered together out of Naphtali and out of Asher and out of all Manasseh and pursued after Midian. | KJV | 23. And the men of Israel gathered themselves together out of Naphtali, and out of Asher, and out of all Manasseh, and pursued after the Midianites. |
| Dk1871 | 23. Og Israels Mænd af Nafthali og af Aser og af hele Manasse bleve opbudne; og de forfulgte Midianiterne | KXII | 23. Och de Israels män af Naphthali, af Asser, och af hela Manasse, skriade, och jagade efter de Midianiter. |
| PR1739 | 23. Ja Israeli mehhed hüti kokko Nawtalist ja Aserist ja keigest Manassest, ja nemmad aiasid Midjani-rahwast tagga. | LT | 23. Susirinko izraelitai iš Neftalio, Ašero ir Manaso ir vijosi midjaniečius. |
| Luther1912 | 23. Und die Männer Israels von Naphthali, von Asser und vom ganzen Manasse wurden zuhauf gerufen und jagten den Midianitern nach. | Ostervald-Fr | 23. Et les hommes d'Israël, ceux de Nephthali, et d'Asser, et de tout Manassé, s'assemblèrent et poursuivirent les Madianites. |
| RV'1862 | 23. Y juntándose los de Israel de Neftalí, y de Aser, y de todo Manasés, siguieron a los Madianitas. | SVV1770 | 23 Toen werden de mannen van Israel bijeengeroepen, uit Nafthali, en uit Aser, en uit gans Manasse; en zij jaagden de Midianieten achterna. |
| PL1881 | 23. A zebrowszy się mężowie Izraelscy z Neftalim, i z Aser, i ze wszystkiego pokolenia | Karoli1908Hu | 23. És egybegyűjtettek az Izráel férfiai Nafthaliból, Áserből és az egész Manasséból, |

- | | | | |
|----------|--|------------|---|
| | Manasesowego, gonili Madyjaóczyki. | | és úgy úzék a Midiánitákat. |
| RuSV1876 | 23 И созваны Израильтяне из колена Неффалимова, Асирова и всего колена Манассиина, ипогнались за Мадиянитянами. | БКуліш | 23. Тоді покликано Ізраїлтян із Нафталія, із Ассера і з усього покоління Манассііного, і вганяли вони за Мидияніями. |
| FI33/38 | 24. Ja Gideon oli lähettänyt sanansaattajia koko Efraimin vuoristoon, sanomaan: Tulkaa alas midianilaisia vastaan ja vallatkaa heidän tieltään vedet aina Beet-Baaraan asti sekä Jordan. Niin kaikki Efraimin miehet kutsuttiin koolle, ja he valtasivat vedet aina Beet-Baaraan asti sekä Jordanin. | Biblia1776 | 24. Ja Gideon lähetti sanansaattajat kaikelle Ephraimin vuorelle, sanoen: tulkaat alas Midianilaisia vastaan ja ennättäkää heiltä vedet BetBaraan ja Jordaniin asti. Niin kokoontuivat kaikki Ephraimin miehet ja ennättivät vedet BetBaraan ja Jordaniin asti. |
| CPR1642 | 24. Ja Gideon lähetti sanansaattajat caikelle Ephraimin wuorelle sanoden: tulcat Midianitereitä wastan ja ennättäkät heildä wedet BethBaran ja Jordanin asti. Silloin huusit caicki Ephraimin miehet ja omistit wedet BethBaran ja Jordanin asti. | | |
| MLV19 | 24 And Gideon sent messengers throughout all the hill-country of Ephraim, saying, Come down against Midian and take before them the waters, as far as Beth-barah, even the Jordan. So all the men of Ephraim were gathered together and took the waters as far | KJV | 24. And Gideon sent messengers throughout all mount Ephraim, saying, Come down against the Midianites, and take before them the waters unto Bethbarah and Jordan. Then all the men of Ephraim gathered themselves together, and took the waters unto |

as Beth-barah, even the Jordan.

Bethbarah and Jordan.

Dk1871 24. Og Gideon sendte Bud paa det ganske Efraims Bjerg og lod sige: Kommer ned imod Midianiterne og besætter Vandene for dem indtil Beth-Bera, og Jordanen; da blev opbudet hver Mand i Efraim, og de besatte Vandene indtil Beth-Bara og Jordanen.

KXII 24. Och Gideon sände bådskap på hela berget Ephraim, och lät säga dem: Kommer neder emot de Midianiter, och kommer förr än de till vattnet, intill BethBara och Jordan. Så ropade alle de som af Ephraim voro, och kommo förr än de till vattnet, intill BethBara och Jordan.

PR1739 24. Ja Kideon läkkitas Käskusid keige Ewraimi mäggise male ja ütles: Tulge mahha Midjani wasto ja wötke nende eest ärra need wee-koolmed Petbarast sadik, mis Jordanis: nenda hüti keik Ewraimi mehhed kokko, ja nemmad wötsid need wee-koolmed ärra Petbarast sadik, mis Jordanis.

LT 24. Gedeonas siuntė pasiuntinius į Efraimo kalnyną, sakydamas: “Nusileiskite prieš midjaniečius ir atkirskite jiems kelią į Bet Barą ir prie Jordano!” Susirinko visi efraimai ir atkirto praėjimą į Bet Barą ir prie Jordano.

Luther1912 24. Und Gideon sandte Botschaft auf das ganze Gebirge Ephraim und ließ sagen: Kommt herab, den Midanitern entgegen, und gewinnt das Wasser vor ihnen bis gen Beth-Bara und auch den Jordan. Da eilten zusammen alle, die von Ephraim waren, und gewannen das Wasser vor ihnen bis gen Beth-Bara und den Jordan

Ostervald-Fr 24. Alors Gédéon envoya des messagers dans toute la montagne d'Éphraïm, disant: Descendez à la rencontre des Madianites, et emparez-vous du passage des eaux, jusqu'à Beth-Bara, et du Jourdain. Les hommes d'Éphraïm s'assemblèrent donc, se saisirent des eaux jusqu'à Beth-Bara, et du Jourdain.

RV'1862 24. Gedeón también envió mensajeros a

SVV1770 24 Ook zond Gideon boden in het ganse

todo el monte de Efraim, diciendo:
Descendéd al encuentro de los Madianitas, y tomádles las aguas hasta Bet-bera, y el Jordán. Y juntos todos los varones de Efraim tomaron las aguas hasta Bet-bera, y el Jordán.

gebergte van Efraim, zeggende: Komt af den Midianieten tegemoet, en beneemt hunlieden de wateren, tot aan Beth-bara, te weten de Jordaan; alzo werd alle man van Efraim bijeengeroepen, en zij benamen hun de wateren tot aan Beth-bara, en de Jordaan.

PL1881 24. Zatem posły rozesał Giedeon na wszystkę górę Efraimską, mówiąc: Zabiegajcie Madyjanitom, a ubieźcie przed nimi wody aż do Betabara, i do Jordanu. Zebrali się tedy wszyscy mężowie z Efraima, i ubieźeli wody aż do Betabara i do Jordanu.

Karoli1908Hu 24. És követeket küldte Gedeon az egész Efraim hegységbe, ezt izenvén: Jőjjetek alá a Midiániták ellen és foglaljátok el előttök a vizeket Béthbaráig, és a Jordánt. És egybegyűle Efraimnak minden férfია, és elzárák a vizeket Béthbaráig, és a Jordánt is.

RuSV1876 24 Гедеон же послал послов на всю гору Ефремову сказать: выйдите навстречу Мадиянитянам и перехватите у них переправу через воду до Бефвары и Иордан. И созваны все Ефремляне и перехватили переправы через воду доБефвары и Иордан;

БКуліш 24. І розіслав Гедеон послы по всіх горах Ефраїмових з наказом: Виступайте проти Мадияніїв і відріжте їм переправу через воду до Бет-Бара і на Йордані. І скликано всі Ефраїмії і обсіли вони воду до Бет-Бара і на Йордані.

FI33/38 25. Ja he ottivat vangiksi kaksi midianilaisten ruhtinasta, Oorebin ja Seebin; Oorebin he surmasivat Oorebin kalliolla, ja Seebin he surmasivat Seebin viinikuurnan luona, ja he ajoivat midianilaisia takaa. Mutta Oorebin ja

Biblia1776 25. Ja he ottivat kaksi Midianilaisten päämiestä kiinni, Orebin ja Zebin, ja tappoivat Orebin Orebin kalliolla, ja Zebin he tappoivat Zebin viinakuurnassa, ja ajoivat Midianilaisia takaa; mutta Orebin ja Zebin

Seebin päät he toivat Gideonille tuolta puolelta Jordanin.

CPR1642 25. Ja he otit caxi Midianiterein päämiestä kijnni Orebin ja Zebin ja tapoit Orebin Orebin calliolla ja Zebin he tapoit Zebin wijnacuurnas ja ajoit Midianitereitä taca. Mutta Orebin ja Zebin pään cannoit he Gideonille Jordanin ylidze.

MLV19 25 And they took the two princes of Midian, Oreb and Zeeb. And they killed Oreb at the rock of Oreb and Zeeb they killed at the winepress of Zeeb and pursued Midian. And they brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon beyond the Jordan.

Dk1871 25. Og de grebe to af Midianiternes Fyrster, Oreb og Seeb, og de dræbte Oreb paa Klippen Oreb, og Seeb dræbte de i Vinpersen Seeb, og de forfulge Midianiterne; og de førte Orebs og Seeb Hoveder til Gideon hinsides Jordanen.

PR1739 25. Ja nemmad said kaks Midjani würosti kätte Orebi ja Seebi, ja tapsid Orebi ärra Orebi kaljo peäl, ja Seebi tapsid nemmad ärra Seebi surrotörres, ja aiasid Midjani rahwast tagga,

päät kantoivat he Gideonille Jordanin ylitse.

KJV 25. And they took two princes of the Midianites, Oreb and Zeeb; and they slew Oreb upon the rock Oreb, and Zeeb they slew at the winepress of Zeeb, and pursued Midian, and brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon on the other side Jordan.

KXII 25. Och de fingo fatt på två de Midianiters Förstar, Oreb och Seeb; och dråpo Oreb på det hälleberget Oreb, och Seeb i Seeb's press; och jagade de Midianiter; och båret Orebs och Seeb's hufvud till Gideon öfver Jordan.

LT 25. Efraimai pagavo du midjaniečių kunigaikščius Orebą ir Zeebą. Orebą jie nužudė ant Orebo uolos, o Zeebą prie Zeebo vyno spaustuvo ir persekiojo midjaniečius.

ja töid Orebi ja Seebi Pead Kideoni jure seie pole Jordani.

Orebo ir Zeebo galvas nunešè Gedeonui j kitą Jordano pušę.

Luther1912 25. und fingen zwei Fürsten der Midianiter, Oreb und Seeb, und erwürgten Oreb auf dem Fels Oreb und Seeb in der Kelter Seeb, und jagten die Midianiter und brachten die Häupter Orebs und Seeb zu Gideon über den Jordan.

Ostervald-Fr 25. Et ils prirent deux des chefs des Madianites: Oreb et Zéeb. Et ils tuèrent Oreb au rocher d'Oreb, et tuèrent Zéeb au pressoir de Zéeb. Puis ils poursuivirent les Madianites, et apportèrent les têtes d'Oreb et de Zéeb à Gédéon, de l'autre côté du Jourdain.

RV'1862 25. Y tomaron dos príncipes de los Madianitas Oreb, y Zeb; y a Oreb mataron en la peña de Oreb; y a Zeb mataron en el lagar de Zeb; y siguieron a los Madianitas, y trajeron las cabezas de Oreb, y de Zeb a Gedeón de la otra parte del Jordán.

SVV1770 25 En zij vingen twee vorsten der Midianieten, Oreb en Zeeb, en doodden Oreb op den rotssteen Oreb, en Zeeb doodden zij in de perskuip van Zeeb, en vervolgden de Midianieten; en zij brachten de hoofden van Oreb en Zeeb tot Gideon, over de Jordaan.

PL1881 25. Przytem poj mali dwoje książąt Madyjaóskich, Oreba i Zeba; a zabili Oreba na skale Oreb, a Zeba zabili u prasy Zeb, i gonili Madyjanity, a głowę Oreba i Zeba przynieśli do Giedeona za Jordan.

Karoli1908Hu 25. És elfogák Midiánnak két fejedelmét, Orebet [2†] és Zéebet, és megölék Orebet az Oreb kőszikláján, és Zéebet megölék a Zéeb pajtájában, és úzték a Midiánitákat. Orebnek és Zéebnek fejét pedig elvivék Gedeonnak a Jordánon túl.

RuSV1876 25 и поймали двух князей Мадиямских: Орива и Зива, и убили Орива в Цур-Ориве,

БКуліш 25. І зайняли в полонь два Мадиянські князі Орива (Ворона) та Зива (Вовка) й

а Зива в Иекев-Зиве и преследовали Маданитян; головы же Орива и Зива принесли к Гедеону за Иордан.

стяли Орива під Борон-скелею, а Зива коло Вовчої печери. Тоді вганяли за Мидияніями; головы ж Оривову та Зивову принесли до Гедеона за Йордань.

8 luku

Eframilaisten tyytymättömyys. Gideonin retki Jordanin itäpuolelle. Gideon kieltäytyy rupeamasta hallitsijaksi. Hänen perheolonsa ja kuolemansa.

FI33/38 1. Mutta Efraimin miehet sanoivat hänelle: Miksi teit meille sen, ettet kutsunut meitä, kun menit taistelemaan midianilaisia vastaan? Ja he riitelivät kovasti häntä vastaan.

CPR1642 1. JA Ephraimin miehet sanoi hänelle: mixis tämän meille teit ettes cudzunut meitä cosca sinä menit sotiman Midianitereitä wastan? ja he rijtelit cowin hänen cansans.

MLV19 1 And the men of Ephraim said to him, Why have you done thus to us, that you did not call us when you went to fight with Midian? And they chided with him sharply.

Biblia1776 1. Ja Ephraimin miehet sanoivat hänelle: miksis tämän meille teit, ettes kutsunut meitä, kuin sinä menit sotimaan Midianilaisia vastaan? ja he riitelivät kovin hänen kanssansa.

KJV 1. And the men of Ephraim said unto him, Why hast thou served us thus, that thou calledst us not, when thou wentest to fight with the Midianites? And they did chide with him sharply.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 1. Og Mændene af Efraim sagde til ham: Hvad er det for en Ting, du har gjort os, at du ikke kaldte os, der du gik at stride imod Midianiterne? og de kivede stærkt med ham. | KXII | 1. Och de män af Ephraim sade till honom: Hvi gjorde du oss detta, att du icke kallade oss, då du drog till strids emot de Midianiter? Och kifvade svårliga på honom. |
| PR1739 | 1. Ja Ewraimi mehhed ütlesid temma wasto: Mis assi on se, mis sa meile teinud, et sa meid ei kutsnud, kui sa läksid söddima Midjani-rahwa wasto? ja nemmad riidlesid kangeste temmaga. | LT | 1. Efraimai saké Gedeonui: “Kodél mums taip padarei? Kodél, nepasikvietę mūsy, išėjai prieš midjaniečius?” Ir jie smarkiai ginčijosi su juo. |
| Luther1912 | 1. Und die Männer von Ephraim sprachen zu ihm: Warum hast du uns das getan, daß du uns nicht riefst, da du in den Streit zogst wider die Midianiter? Und zankten mit ihm heftig. | Ostervald-Fr | 1. Alors les hommes d'Éphraïm dirent à Gédéon: Pourquoi nous as-tu fait ceci, de ne pas nous appeler, quand tu es allé à la guerre contre les Madianites? Et ils le querellèrent avec violence. |
| RV'1862 | 1. Y LOS de Efraim le dijeron. ¿Qué es esto que has hecho con nosotros, no llamándonos cuando ibas a la guerra contra Madián? Y riñeronle fuertemente. | SVV1770 | 1 Toen zeiden de mannen van Efraim tot hem: Wat stuk is dit, dat gij ons gedaan hebt, dat gij ons niet riept, toen gij heentooft om te strijden tegen de Midianieten? En zij twistten sterk met hem. |
| PL1881 | 1. I rzekli do niego mężowie z Efraim: Przeczżeś to nam uczynił, iżeś nas nie wezwał, gdyś szedł walczyć przeciwko Madyjanitom? i swarzyli się z nim srodze. | Karoli1908Hu | 1. És mondának az Efraim férfiai néki: Miért cselekedted azt mi velünk, hogy el nem hívtál minket, mikor a Madián ellen való hadakozásra indultál? És erősen feddőzének |

RuSV1876	1 И сказали ему Ефремляне: зачем ты это сделал, что не позвал нас, когда шел воевать с Мадианитянами? И сильно ссорились с ним.	БКуліш	vele. 1. Ефраїмії ж мовляли до його: Що се ти вдіяв нам, що не покликав нас? Ні, ти сам виступив у поле проти Мадианіїв! І сварились тяжко з ним.
FI33/38	2. Niin hän sanoi heille: Mitä minä sitten olen tehnyt teihin verraten? Eikö Efraimin jälkikorjuu ole parempi kuin Abieserin viininkorjuu?	Biblia1776	2. Niin hän vastasi heitä: mitä minä olen nyt tehnyt niinkuin te? Eikö Ephraimin viinapuun oksa parempi ole, kuin Abieserin koko viinamarjan läjä?
CPR1642	2. Nijn hän wastais heille: mitä minä olen tehnyt cuin teidän työnnne werraxi wedetäisin? eikö Ephraimin wijnapuun oxa parembi ole cuin AbiEzerin coco wijnamarjan läjä?		
MLV19	2 And he said to them, What have I now done in comparison with you*? Is not the gleaning of the grapes of Ephraim better than the vintage of Abiezer?	KJV	2. And he said unto them, What have I done now in comparison of you? Is not the gleaning of the grapes of Ephraim better than the vintage of Abiezer?
Dk1871	2. Og han sagde til dem: Hvad har jeg nu gjort som I? er ikke Efraims Efterhøst bedre end Abiesers Vinhøst?	KXII	2. Men han sade till dem: Hvad hafver jag nu gjort, det edro gerning liknas kan? Är icke en vinqvist Ephraims bättre, än hela AbiEsers vinbergning?
PR1739	2. Ja temma ütles nende wasto: Mis ollen ma	LT	2. Jis atsakė jiems: “Ar aš ką nuveikiau

nüüd teinud nenda kui teie? eks Ewraimi
üllejäanud winamarja noppimiñe parrem olle,
kui Abieseri-rahwa winamarja leikus?

palyginti su jumis? Argi efraimitų vynuogių
likutis nėra didesnis negu Abiezerio visas
derlius?

Luther1912 2. Er aber sprach zu ihnen: Was habe ich jetzt
getan, das eurer Tat gleich sei? Ist nicht die
Nachlese Ephraims besser denn die ganze
Weinernte Abiesers?

Ostervald-Fr 2. Mais il leur répondit: Qu'ai-je fait en
comparaison de vous? Les grappillages
d'Éphraïm ne valent-ils pas mieux que la
vendange d'Abiézer?

RV'1862 2. A los cuales él respondió; ¿Qué he hecho
yo ahora como vosotros? ¿El rebusco de
Efraim no es mejor que la vendimia de
Abiezer?

SVV1770 2 Hij daarentegen zeide tot hen: Wat heb ik
nu gedaan, gelijk gijlieden; zijn niet de
nalezingen van Efraim beter dan de
wijnoogst van Abi-ezer?

PL1881 2. A on rzekł: Cóżem ja takiego uczynił, jako
wy? izali nie lepsze jest poślednie zbieranie
wina Efraimowe, niż pierwsze zbieranie
Abieserowe?

Karoli1908Hu 2. Ó pedig monda nékik: Vajjon cselekedtem-
é én olyan dolgot, mint ti? Nem többet ér-é
Efraim szőlőmezgerlése, mint Abiézer egész
szüretje?

RuSV1876 2 Гедеон отвечал им: сделал ли я что
такое, как вы ныне? Не счастливее ли
Ефрем добирал виноград, нежели Авиезер
обирал?

БКуліш 2. Відказав їм: Що я вчинив більш як ви?
Хиба виноградуванне Ефраїмове не
переважує Абіезерового збирання
винограду?

FI33/38 3. Teidän käsiinnehän Jumala antoi
midanilaisten ruhtinaat Oorebin ja Seebin.
Mitä minä olen voinut tehdä teihin verraten?
Kun hän puhui näin, asettui heidän

Biblia1776 3. Jumala antoi Midanilaisten päämiehet
Orebin ja Zebin teidän käsiinne: kuinka olisin
minä taitanut niin tehdä, kuin te teitte? Ja
kuin hän sen sanoi, asettui heidän vihansa.

suuttumuksensa häneen.

CPR1642 3. Jumala andoi Midianiterein päämiehet Orebin ja Zebin teidän käsijn cuinga olisin minä taitanut nijn tehdä cuin te teitte? Ja cosca hän sen sanoi asetui heidän wihans.

MLV19 3 God has delivered into your* hand the rulers of Midian, Oreb and Zeeb and what was I able to do in comparison with you*? Then their anger was abated toward him when he had said that.

KJV 3. God hath delivered into your hands the princes of Midian, Oreb and Zeeb: and what was I able to do in comparison of you? Then their anger was abated toward him, when he had said that.

Dk1871 3. Gud har givet Midianiternes Fyrster, Oreb og Seeb, i eders Haand, og hvad formaar jeg at gøre som I? Der han havde sagt det Ord, da lod deres Vrede af fra ham.

KXII 3. Gud hafver gifvit i edra händer de Midianiters Förstar Oreb och Seeb. Huru skulle jag kunnat det gjort, som I gjort hafven? Då han detta sade, stillades deras vrede emot honom.

PR1739 3. Jummal on teie kätte annud Midjani würstid Orebi ja Seebi, ja mis ollen minna woind tehha nenda kui teie? siis jäi nende pahha meel temmast mahha, kui temma se sanna räkis.

LT 3. Į jūsu rankas Dievas atidavė Midjano kunigaikščius Orebą ir Zeebą. Kuo aš galiu lygintis su jumis?'' Jam taip kalbant, atlyžo jų pyktis.

Luther1912 3. Gott hat die Fürsten der Midianiter, Oreb und Seeb, in eure Hände gegeben. Wie hätte ich können das tun, was ihr getan habt? Da

Ostervald-Fr 3. Dieu a livré entre vos mains les chefs des Madianites, Oreb et Zéeb. Qu'ai-je pu faire en comparaison de vous? Et leur esprit fut

er solches redete, ließ ihr Zorn von ihm ab.

apaisé envers lui, quand il leur eut dit cette parole.

RV'1862 3. Dios ha entregado en vuestras manos a Oreb y a Zeb príncipes de Madián; y ¿qué pude yo hacer como vosotros? Entonces el enojo de ellos contra él se aplacó, como él habló esta palabra.

SVV1770 3 God heeft de vorsten der Midianieten, Oreb en Zeeb, in uw hand gegeven; wat heb ik dan kunnen doen, gelijk gijlieden? Toen liet hun toorn van hem af, als hij dit woord sprak.

PL1881 3. W rękę waszą podał Bóg księżęta Madyjaóskie, Oreba i Zeba; i cóżem mógł takiego uczynić, jako wy? Tedy się uśmierzył duch ich przeciw niemu, gdy mówił te słowa.

Karoli1908Hu 3. Kezetekbe adta az Isten Midiánnak fejedelmét, Orebet és Zéebet; hát mit cselekedhettem én olyat, mint ti?! Akkor lecsendesedék az ő felháborodott lelkök, mikor e beszédet mondotta vala.

RuSV1876 3 В ваши руки предал Бог князей Мадиямских Орива и Зива, и что мог сделать я такое, как вы? Тогда успокоился дух их против него, когда сказал он им такие слова.

БКуліш 3. Бог оддав вам у руки Мадиянійських князів Орива й Зива. Що ж би я зміг зробити рівноважнього з вами? Як се промовив, угамувався гнів їх і пійшли собі від його.

FI33/38 4. Kun Gideon tuli Jordanille, meni hän sen yli, hän ja ne kolmesataa miestä, jotka olivat hänen kanssaan. He olivat uuvuksissa takaa-ajamisesta.

Biblia1776 4. Kuin Gideon tuli Jordanin tykö, meni hän sen ylitse, ja ne kolmesataa miestä jotka hänen kanssansa olivat, ja he olivat väsyneet ja ajoivat takaa.

CPR1642 4. COsca Gideon tuli Jordanin tygö meni hän sen ylidze nijden colmen sadan miehen cansa cuin hänen cansans olit ja olit wäsynet ja

ajoit taca.

MLV19	4 And Gideon came to the Jordan, (and) passed over, he and the three hundred men who were with him, faint, yet pursuing.	KJV	4. And Gideon came to Jordan, and passed over, he, and the three hundred men that were with him, faint, yet pursuing them.
Dk1871	4. Der Gideon kom til Jordanen, gik han over og de tre Hundrede Mænd, som vare med ham, trætte af at forfølge.	KXII	4. Då nu Gideon kom till Jordan, gick han deröfver med trehundrade män, som med honom voro; och de voro trötte, och jagade efter.
PR1739	4. Ja Kideon tulli Jordani pole: temma läks ülle ja need kolm sadda meest, kes temmaga, nemmad ollid wässinud ja aiasid tagga.	LT	4. Gedeonas, atėjęs prie Jordano su trimis šimtais vyrų, persikėlė per jį. Jie pavargo, besivydami priešą.
Luther1912	4. Da nun Gideon an den Jordan kam, ging er hinüber mit den dreihundert Mann, die bei ihm waren; die waren müde und jagten nach.	Ostervald-Fr	4. Or Gédéon, étant arrivé au Jourdain, le passa; mais les trois cents hommes qui étaient avec lui, étaient fatigués, et cependant ils poursuivaient l'ennemi.
RV'1862	4. Y vino Gedeón al Jordán para pasar, él y los trescientos hombres que traía consigo, cansados del alcance.	SVV1770	4 Als nu Gideon gekomen was aan de Jordaan, ging hij over, met de driehonderd mannen, die bij hem waren, zijnde moede, nochtans vervolgende.
PL1881	4. A gdy przyszedł Giedeon do Jordanu, przeprowił się przezeó sam, i trzy sta mężów, którzy z nim byli spracowani w pogoni.	Karoli1908Hu	4. Mikor pedig Gedeon a Jordánhoz ére, átkele azzal a háromszáz férfiúval, a kik vele valának, az üldözéstől kifáradottan.

- | | | |
|--|------------|---|
| RuSV1876 4 И пришел Гедеон к Иордану, и перешел сам и триста человек, бывшие с ним. Они были утомлены, преследуя врагов . | БКуліш | 4. Як же прибув Гедеон до Йордані й перейшов на той бік сам і триста, що йшли з ним, потомлені погонєю, |
| FI33/38 5. Ja hän sanoi Sukkotin miehille: Antakaa joitakin leipäkakkuja väelle, joka seuraa minua, sillä he ovat uuvuksissa; minä olen ajamassa takaa midianilaisten kuninkaita Sebahia ja Salmunnaa. | Biblia1776 | 5. Ja hän sanoi Sukkotin asuvaisille: antakaat vähä leipää väelle joka minun kanssani on; sillä he ovat väsyneet, että minä saisin ajaa Midianilaisten kuninkaita Sebaa ja Zalmunnaa takaa. |
| CPR1642 5. Jä hän sanoi Suchotin asuwaisille: andacat tämän wäen cuin minun cansani on wähä leipä sillä he owat wäsynet että minä saisin aja Midianiterein Cuningaita Sebaht ja Zalmunat taca. | | |
| MLV19 5 And he said to the men of Succoth, Give, I beseech you*, loaves of bread to the people who follow me, for they are faint and I am pursuing after Zebah and Zalmunna, the kings of Midian. | KJV | 5. And he said unto the men of Succoth, Give, I pray you, loaves of bread unto the people that follow me; for they be faint, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna, kings of Midian. |
| Dk1871 5. Og han sagde til Mændene i Sukot: Kære, giver det Folk, som er i Følge med mig, nogle Brød; thi de ere trætte, og jeg forfølger Seha og Zalmuna, Midianiternes Konger. | KXII | 5. Och han sade till det folket i Succoth: Käre, gif detta folket, som under mig är, något bröd, förty de äro trötte; att jag måtte jaga efter de Midianiters Konungar, Sebah och Zalmunna. |

- PR1739 5. Ja ta ütles Sukoti meestele: Andke, pallun ma, monned leiwa-kakkud selle rahwale, mis mo järrel käib, sest nemmad on wässinud, ja minna aian Midjani kuningad Seba ja Salmuna tagga.
- Luther1912 5. Und er sprach zu den Leuten von Sukkoth: Gebt doch dem Volk, das unter mir ist, etliche Brote; denn sie sind müde, daß ich nachjagte den Königen der Mididaniter, Sebah und Zalmuna.
- RV'1862 5. Y dijo a los de Socot: Yo os ruego que deis al pueblo que me sigue algunos bocados de pan, porque están cansados, para que yo siga a Zebee, y a Salmana reyes de Madián.
- PL1881 5. I rzekł do mieszczan w Sokot: Dajcie proszę po bochenku chleba ludowi, który idzie za mną, bo są spracowani, a ja będę gonił Zebeę i Salmana, króle Madyjaóskie.
- RuSV1876 5 И сказал он жителям Сокхофа: дайте хлеба народу, который идет за мною; они утомились, а я преследую Зевея и Салмана, царей Мадиямских.
- LT 5. Jis prašė Sukoto žmonių duonos savo kariamams, kurie buvo išvargę, vydami Zebachą ir Calmuną, Midjano karalius.
- Ostervald-Fr 5. Il dit donc aux gens de Succoth: Donnez, je vous prie, quelques pains au peuple qui me suit, car ils sont fatigués; et je poursuivrai Zébach et Tsalmuna, rois des Madianites.
- SVV1770 5 En hij zeide tot de lieden van Sukkoth: Geeft toch enige bollen broods aan het volk, dat mijn voetstappen volgt, want zij zijn moede; en ik jaag Zebah en Tsalmuna, de koningen der Midianieten, achterna.
- Karoli1908Hu 5. És monda a Sukkót férfiainak: Adjatok, kérlek, e népnek, mely engem követ, kenyeret, mert fáradtak, én pedig úzöm Zébát és Sálmunáht, Midiánnak királyait.
- БКуліш 5. Прохав він міських осадників у Соккоті: Дайте хліба людям, що я веду, бо потомились, уганяючи зо мною за Мадиянїйським царем Зевейом і Салманом.

FI33/38	6. Mutta Sukkotin päämiehet sanoivat: Onko sinulla sitten jo Sebahin ja Salmunnan nyrkki kädessäsi, että me antaisimme leipää sinun sotajoukollesi?	Biblia1776	6. Mutta Sukkotin päämiehet sanoivat: onko Seban ja Zalmunnan kämmen juuri jo sinun kädessäs, että meidän pitää sinun sotaväelles leipää antaman?
CPR1642	6. Mutta Suchotin päämiehet sanoit: ongo Zebahn ja Salmunan kämmen juuri jo sinun kädesäs että meidän pitä sinun sotawäkes leipä andaman?		
MLV19	6 And the rulers of Succoth said, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in your hand that we should give bread to your army?	KJV	6. And the princes of Succoth said, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give bread unto thine army?
Dk1871	6. Men de Øverste i Sukot sagde: Er da Sebas og Zalmunas Haand nu i din Haand, at vi skulle give din Hær Brød?	KXII	6. Men de öfverste i Succoth sade: Äro Sebahs och Zalmunna händer allaredo i dina händer, att vi ju skole gifva dinom här bröd?
PR1739	6. Ja Sukoti üllemad ütlesid: Ons nüüd jo Seba ja Salmuna kässi so peus, et meie so wäele peame leiba andma?	LT	6. Sukoto vyresnieji paklausė: “Ar Zebachas ir Calmuna jau yra tavo rankose, kad mes duotume duonos tavo kariuomenei?”
Luther1912	6. Aber die Obersten zu Sukkoth sprachen: Sind die Fäuste Sebahs und Zalmunas schon in deinen Händen, daß wir deinem Heer sollen Brot geben?	Ostervald-Fr	6. Mais les principaux de Succoth répondirent: Tiens-tu déjà dans ta main le poignet de Zébach et de Tsalmuna, pour que nous donnions du pain à ton armée?

- RV'1862 6. Y los principales de Socot respondieron: ¿Está ya la mano de Zebee y de Salmana en tu mano, para que hayamos nosotros de dar pan a tu ejército?
- SVV1770 6 Maar de oversten van Sukkoth zeiden: Is dan de handpalm van Zebah en Tsalmuna alrede in uw hand, dat wij aan uw heir brood zouden geven?
- PL1881 6. Ale mu rzekli przedniejsi z Sokot: Izali już moc Zeby i Salmana jest w rękach twoich, żebyśmy dać mieli wojsku twemu chleba?
- Karoli1908Hu 6. És mondának Sukkót előljárói: Zébának és Sálmunáhnak öklét már kezedben tartod-é, hogy kenyeret adjunk a te seregednek?
- RuSV1876 6 Князья Сокхофа сказали: разве рука Зевея и Салмана уже в твоей руке, чтобы нам войску твоему давать хлеб?
- БКуліш 6. Городські ж голови питали: Хиба в тебе в руках уже Зевей та Салман, щоб нам твоє військо харчити?
- FI33/38 7. Gideon vastasi: Hyvä! Kun Herra antaa Sebahin ja Salmunnan minun käsiini, puin minä teidän lihanne rikki erämaan orjantappuroilla ja orjanruoskilla.
- Biblia1776 7. Gideon sanoi: sentähden kuin Herra minun käsiini antaa Seban ja Zalmunnan, niin minä muserran teidän lihanne korven orjantappuroilla ja ohdakkeilla.
- CPR1642 7. Gideon sanoi: cosca HERra minun käsijn anda Sebahn ja Zalmunan nijn minä muserran teidän lihan orjantappuroilla ja ohdackeilla corwesta.
- MLV19 7 And Gideon said, Therefore when Jehovah has delivered Zebah and Zalmunna into my hand, then I will tear your* flesh with the thorns of the wilderness and with briers.
- KJV 7. And Gideon said, Therefore when the LORD hath delivered Zebah and Zalmunna into mine hand, then I will tear your flesh with the thorns of the wilderness and with briers.

Dk1871	7. Og Gidion: sagde: Derfor naar Herren giver Seba og Zalmuna i min Haand, da vil jeg; tærskede eders Kød med Torne af Ørken og med Tidsler.	KXII	7. Gideon sade: Nu väl, när Herren gifver Sebah och Zalmunna i mina hand, skall jag söndertröska edart kött med törne utur öknene, och med tistlar.
PR1739	7. Ja Kideon ütles: Kui Jehowa Seba ja Salmuna mo kätte annab, siis tahhan ma sepärrast teie lihha peksta kibbowitstega körwest ja terrawatte ohhakattega.	LT	7. Gedeonas atsakė: “Kai Viešpats atiduos Zebachą ir Calmuną į mano rankas, aš plaksiu jus dykumų erškėčių dygliais”.
Luther1912	7. Gideon sprach: Wohlan, wenn der HERR Sebah und Zalmuna in meine Hand gibt, will ich euer Fleisch mit Dornen aus der Wüste und mit Hecken zerdreschen.	Ostervald-Fr	7. Et Gédéon dit: Eh bien! Lorsque l'Éternel aura livré Zébach et Tsalmuna entre mes mains, je briserai votre chair avec des épines du désert et avec des chardons.
RV'1862	7. Y Gedeón dijo: Pues cuando Jehová hubiere entregado en mi mano a Zebee y a Salmana, yo trillaré vuestra carne con espinas y abrojos del desierto.	SVV1770	7 Toen zeide Gideon: Daarom, als de HEERE Zebah en Tsalmuna in mijn hand geeft, zo zal ik uw vlees dorsen met doornen der woestijn, en met distelen.
PL1881	7. Którym rzekł Giedeon: Więc kiedy poda Pan Zebeę i Salmana w rękę moję, tedy będę młócił ciała wasze cierniem z tej puszczy i ostem.	Karoli1908Hu	7. Gedeon pedig monda: Ha kezembe adja az Úr Zébát és Sálmunáht, a pusztának tüskéivel és csalánjaival csépelem meg testeteket.
RuSV1876	7 И сказал Гедеон: за это, когда предаст Господь Зевея и Салмана вруки мои, я растерзаю тело ваше терновником	БКуліш	7. Відказав Гедеон: Добре! Як подасть мені Господь на поталу Зевея та Салмана, тоді я пороздираю ваше тіло дикою

пустынным и молотильными зубчатыми
досками.

терниною та бороною.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 8. Ja hän nousi sieltä Penueliin ja puhui heille samalla tavalla. Ja Penuelin miehet vastasivat hänelle samoin, kuin Sukkotin miehet olivat vastanneet. | Biblia1776 | 8. Ja hän meni sieltä ylös Penueliin ja puhui heille myös niin. Ja Penuelin kansa vastasi häntä niinkuin Sukkotinkin miehet. |
| CPR1642 | 8. Ja hän meni siellä Pnuelijn ja puhui heille myös nijn. Ja Pnuelin Canssa wastais händä nijncuin Suchotingin miehet. | | |
| MLV19 | 8 And he went up from there to Penuel and spoke to them in like manner and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered. | KJV | 8. And he went up thence to Penuel, and spake unto them likewise: and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered him. |
| Dk1871 | 8. Og han drog derfra op til Pnuel og talede til dem paa samme Maade; og Mændene i Pnuel svarede ham, ligesom Mændene i Sukot svarede. | KXII | 8. Och han drog dädan upp till Pnuel, och talade sammalunda till dem. Och det folket i Pnuel svarade honom lika som de i Succoth. |
| PR1739 | 8. Ja ta läks seält ülles Penueli ja räkis nende wasto nisammoti; ja Penueli mehhed wastasid temmale nenda, kui Sukoti mehhed ollid watanud. | LT | 8. Jis traukė iš ten į Penuelį ir ten kalbėjo tą patį. Penuelio žmonių atsakymas buvo toks pat kaip Sukoto. |
| Luther1912 | 8. Und er zog von da hinauf gen Pnuel und | Ostervald-Fr | 8. Puis de là il monta à Pénuël, et il parla de |

- redete auch also zu ihnen. Und die Leute zu Pnuel antworteten ihm gleich wie die zu Sukkoth.
- RV'1862 8. Y de allí subió a Fanuel, y hablóles las mismas palabras. Y los de Fanuel le respondieron, como habían respondido los de Socot.
- PL1881 8. Szedł zasię stamtąd do Fanuel, i mówił także do nich; ale mu odpowiedzieli mężowie z Fanuel, jako odpowiedzieli mężowie w Sokot.
- RuSV1876 8 Оттуда пошел он в Пенуэл и то же сказал жителям его, и жители Пенуэла отвечали ему то же, что отвечали жители Сокхофа.
- FI33/38 9. Niin hän sanoí myös Penuelin miehille: Jahka palaan voittajana, kukistan minä tämän tornin.
- CPR1642 9. Nijn sanoí hän Pnuelin Canssalle: cosca minä rauhas palajan cukistan minä tämän tornin.
- MLV19 9 And he spoke also to the men of Penuel, saying, When I come again in peace, I will break down this tower.
- la même manière à ceux de Pénuël. Et les gens de Pénuël lui répondirent comme les gens de Succoth avaient répondu.
- SVV1770 8 En hij toog van daar op naar Pnuel, en sprak tot hen desgelijks. En de lieden van Pnuel antwoordden hem, gelijk als de lieden van Sukkoth geantwoord hadden.
- Karoli1908Hu 8. És felmenvén onnan Pénuelbe, hasonlóképen szóla azoknak is, és Pénuel férfiai épen úgy feleltek néki, a mint feleltek volt a Sukkót férfiai.
- БКуліш 8. Звідти двинув на Пенуел і сказав осадникам так само, бо Пенуеляне відказали йому те ж саме, що й Суккотяне.
- Biblia1776 9. Niin puhui hän myös Penuelin kansalle, sanoen: kuin minä rauhassa palajan, kukistan minä tämän tornin.
- KJV 9. And he spake also unto the men of Penuel, saying, When I come again in peace, I will break down this tower.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 9. Og han sagde ogsaa til Mændene i Pnuel saalunde: Naar jeg kommer tilbage med Fred, da vil jeg nedbryde dette Taarn. | KXII | 9. Och han sade ock till det folket i Pnuel: Kommer jag igen i frid, så skall jag bryta detta tornet neder. |
| PR1739 | 9. Ja temma räkis ka Penueli meeste wasto ja ütles: Kui ma rahhoga taggasi tullen, siis tahhan ma sedda torni mahhakiskuda. | LT | 9. Tada Gedeonas jiems tarė: “Po pergalės grįždamas aš nugriausiu šitą bokštą”. |
| Luther1912 | 9. Und er sprach auch zu den Leuten zu Pnuel: Komme ich mit Frieden wieder, so will ich diesen Turm zerbrechen. | Ostervald-Fr | 9. Il dit donc aussi aux hommes de Pénuël: Quand je retournerai en paix, je démolirai cette tour. |
| RV'1862 | 9. Y él habló también a los de Fanuel, diciendo: Cuando yo tornaré en paz, yo derribaré esta torre. | SVV1770 | 9 Daarom sprak hij ook tot de lieden van Pnuel, zeggende: Als ik met vrede wederkome, zal ik deze toren afwerpen. |
| PL1881 | 9. Tedy też powiedział mężom z Fanuel, mówiąc: Gdy się wrócę w pokoju, rozwalę tę wieżę. | Karoli1908Hu | 9. És szóla a Pénuel férfiainak is, mondván: Mikor békeességben visszatérek, lerontom ezt a tornyot. |
| RuSV1876 | 9 Он сказал и жителям Пенуэла: когда я возвращусь в мире, разрушу башню сию. | БКуліш | 9. Відказав і Пенуелянам: Як вертати мусь у доброму здорові, зруйную сей город. |
| FI33/38 | 10. Mutta Sebah ja Salmunna olivat Karkorissa ja heidän joukkonsa heidän kanssansa, noin viisitoista tuhatta miestä, kaikki, mitä oli jäljellä Idän miesten koko joukosta; kaatunut oli sata kaksikymmentä | Biblia1776 | 10. Mutta Seba ja Zalmunna olivat Karkorissa ja heidän sotajoukkonsa heidän kanssansa lähes viisitoistakymmentä tuhatta, kaikki jotka jäivät koko sotaväen joukosta itäiseltä maalta; sillä sata ja kaksikymmentä tuhatta |

tuhatta miekkamiestä.

CPR1642 10. MUtta Sebah ja Zalmuna olit Karcoris ja heidän sotajouckons heidän cansans wijsitoistakymmendä tuhatta jotca jäit coco sotawäen joucosta idäiseldä maalda: sillä sata ja caxikymmendä tuhatta miecan wetäwät miestä oli siellä langennut.

miekan vetävää miestä oli siellä langennut.

MLV19 10 Now Zebah and Zalmunna were in Karkor and their armies with them, about fifteen thousand men, all who were left of all the army of the sons of the east, for there fell a hundred and twenty thousand men who drew a sword.

KJV 10. Now Zebah and Zalmunna were in Karkor, and their hosts with them, about fifteen thousand men, all that were left of all the hosts of the children of the east: for there fell an hundred and twenty thousand men that drew sword.

Dk1871 10. Men Seba og Zalmuna vare i Karkor og med dem deres Lejr ved femten Tusinde, som vare alle de overblevne af den ganske Lejr af Folkene i Østen; men der var falden hundrede og tyve Tusinde Mænd, som kunde drage Sværd.

KXII 10. Men Sebah och Zalmunna voro i Karkor, och deras här när dem, vid femtontusend, hvilke alle voro undsluppne af hela de österländningars här; ty tjugu och hundrade tusend voro fallne, som svärd utdraga kunde.

PR1739 10. Ja Seba ja Salmuna ollid Karkoris, ja nende wäggi nendega liggi wiisteistkümmend tuhhat, need ollid keik, kes üllejānud keigest hoṃiko-ma wāest; agga neid, kes langend, olli sadda ja kakskümmend tuhhat meest, kes

LT 10. Zebachas ir Calmuna buvo Karkore su savo kariuomene, apie penkiolika tūkstančių vyrų. Tiek buvo likę iš visos rytų kariuomenės. Kritusiųjų buvo apie šimtas dvidešimt tūkstančių ginkluotų karių.

moöka wäljatomband.

- | | |
|---|--|
| Luther1912 10. Sebah aber und Zalmuna waren zu Karkor und ihr Heer mit ihnen, bei fünfzehntausend, alle, die übriggeblieben waren vom ganzen Heer derer aus Morgenland; denn hundertzwanzigtausend waren gefallen, die das Schwert ausziehen konnten. | Ostervald-Fr 10. Or, Zébach et Tsalmuna étaient à Karkor, et leurs armées avec eux, environ quinze mille hommes, tout ce qui restait de l'armée entière des fils de l'Orient; car il y avait cent vingt mille hommes, tirant l'épée, qui étaient tombés. |
| RV'1862 10. Y Zebee y Salmana estaban en Carcor, y tenían consigo su ejército de como quince mil hombres, todos los que habían quedado de todo el campo de los Orientales y los muertos habían sido ciento y veinte mil hombres, que sacaban espada. | SVV1770 10 Zebah nu en Tsalmuna waren te Karkor, en hun legers met hen, omtrent vijftien duizend, al de overgeblevenen van het ganse leger der kinderen van het oosten; en de gevallen waren honderd en twintig duizend mannen, die het zwaard uittrokken. |
| PL1881 10. Ale Zebee i Salmana byli w Karkor, i wojska ich z nimi około piętnastu tysięcy, wszyscy, którzy byli pozostali ze wszystkiego wojska z ludzi od wschodu słońca; a pobitych było sto i dwadzieścia tysięcy mężów walecznych. | Karoli1908Hu 10. Zéba pedig és Sálmunáh Kárkorban valának, és az ő seregök velök, mintegy tizenötezeren, mind a kik megmaradtak a Napkeletieknek egész táborából. Az elesettek száma százhuszezer fegyverfogható férfiú volt. |
| RuSV1876 10 Зевей же и Салман были в Каркоре и с ними их ополчение до пятнадцати тысяч, все, чтоосталось из всего ополчения жителей востока; пало же сто двадцатьтысяч человек, обнажающих меч. | БКуліш 10. Зевей же та Салман були з їх військом в Каркорі до пятайцяти тисячей чоловіка, все що зосталось із усього війська восточників, бо полягло їх сто й дваіцять тисячей чоловіка, всі взброєні мечами. |

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 11. Ja Gideon kulki teltoissa-eläjien tietä Noobahin ja Jogbehan itäpuolitse ja voitti joukon, kun se oli huoletonna leirissään. | Biblia1776 | 11. Ja Gideon meni ylös niiden tietä, jotka majoissa asuvat itäisellä puolella Nobatia ja Jogbehaa, ja löi leirin, sillä he olivat suruttomat. |
| CPR1642 | 11. Ja Gideon meni sitä tietä myöden cuin majois asutan idäisellä puolen Nobathia ja Jagbehata ja löi sen leirin: sillä he olit suruttomat. | | |
| MLV19 | 11 And Gideon went up by the way of those who dwelt in tents on the east of Nobah and Jogbehah and killed* the army, for the army was confident. | KJV | 11. And Gideon went up by the way of them that dwelt in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and smote the host: for the host was secure. |
| Dk1871 | 11. Og Gideon drog op ad deres Vej, som bo i Telte, Østen for Noba og Jogbea; og han slog den Lejr, thi Lejren var tryg. | KXII | 11. Och Gideon drog uppåt på den vägen, der man i tjäll bor, österut in mot Nobah och Jogbeha, och slog hären; ty hären var trygg. |
| PR1739 | 11. Ja Kideon läks ülles nende teed möda, kes telkide sees ellawad hoñiko poolt Noba ja Johbea pole, ja löi se leri mahha, sest se leer olli julge. | LT | 11. Gedeonas žygiavo keliu į rytus nuo Nobacho ir Jogbohos, kur žmonės gyveno palapinėse, ir nelauktai užpuolė midjaniečių stovyklą. |
| Luther1912 | 11. Und Gideon zog hinauf auf der Straße derer, die in Hütten wohnten, gegen Morgen von Nobah und Jogbeha, und schlug das | Ostervald-Fr | 11. Et Gédéon monta par le chemin de ceux qui habitent sous les tentes, à l'orient de Nobach et de Jogbéha, et défit l'armée qui se |

- Heer, denn das Heer war sicher.
- RV'1862 11. Y subiendo Gedeón hacia los que estaban en las tiendas a la parte oriental de Nobe, y de Jegbaa, hirió el campo, porque el campo estaba seguro.
- PL1881 11. Tedy ciągnął Giedeon drogą tych, co mieszkali w namiociech, od wschodu słońca Nobe i Jegbaa, i uderzył na obóz, (a obóz się był ubezpieczył,)
- RuSV1876 11 Гедеон пошел к живущим в шатрах на восток от Новы и Иогбеги и поразил стан, когда стан стоял беспечно.
- FI33/38 12. Ja Sebah ja Salmunna pakenivat, mutta hän ajoi heitä takaa; ja hän otti molemmat midianilaisten kuninkaat, Sebahin ja Salmunnan, vangiksi, saatettuaan koko leirin pakokauhun valtaan.
- CPR1642 12. Ja Sebah ja Zalmuna pakenit mutta hän ajoi heitä taca ja sai ne caxi Midianiterein Cuningast Sebahn ja Zalmunan kijnni ja peljätti caiken heidän sotawäkens.
- MLV19 12 And Zebah and Zalmunna fled and he
- croyait en sûreté.
- SVV1770 11 En Gideon toog opwaarts, den weg dergenen, die in tenten wonen, tegen het oosten van Nobah en Jogbeha; en hij sloeg dat leger, want het leger was zorgeloos.
- Karoli1908Hu 11. És felméne Gedeon a sátorban lakók útján keletre Nobahtól és Jogbehától, és szétverte a tábort, pedig a tábor biztonságban érezte magát.
- БКуліш 11. І пійшов Гедеон караванним шляхом на схід сонця від Ноби й Йокбеги, та й ударив на табір, як військо спочивало собі безпечно.
- Biblia1776 12. Ja Seba ja Zalmunna pakenivat, mutta hän ajoi heitä takaa, ja sai ne kaksi Midianilaisten kuningasta Seban ja Zalmunnan kiinni, ja peljätti kaiken heidän sotaväkensä.
- KJV 12. And when Zebah and Zalmunna fled, he

pursued after them. And he took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna and confused all the army.

pursued after them, and took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and discomfited all the host.

Dk1871 12. Og Seba og Zalmuna flyede, men han forfulgte dem; og han greb de to Midianiternes Konger, Seba og Zalmuna, og forfærdede den ganske Lejr

KXII 12. Och Sebah och Zalmunna flydde; men han jagade efter dem, och grep de två Midianiters Konungar, Sebah och Zalmunna, och förskräckte hela hären.

PR1739 12. Ja Seba ja Salmuna pöggenesid ärra, ja temma aias neid tagga, ja sai Midjani kaks kunningast Seba ja Salmuna kätte ja pelletas keik se leri ärra.

LT 12. Kai Zebachas ir Calmuna pabëgo, Gedeonas vijosi juos ir pagavo abu Midjano karalius, o jü kariuomenëje sukëlë paniką.

Luther1912 12. Und Sebah und Zalmuna flohen; aber er jagte ihnen nach und fing die zwei Könige der Midianiter, Sebah und Zalmuna, und schreckte das ganze Heer.

Ostervald-Fr 12. Et comme Zébach et Tsalmuna fuyaient, il les poursuivit; il s'empara des deux rois de Madian, Zébach et Tsalmuna, et mit en déroute toute l'armée.

RV'1862 12. Y huyendo Zebee y Salmana, él los siguió, y tomados los dos reyes de Madián, Zebee y Salmana, espantó a todo el ejército.

SVV1770 12 En Zebah en Tsalmuna vloden; doch hij jaagde hen na; en hij ving de beide koningen der Midianieten, Zebah en Tsalmuna, en verschrikte het ganse leger.

PL1881 12. A uciekli Zebee i Salmana, i gonił je, i pojmał onych dwóch królów Madyjaóskich, Zebeę i Salmana, i wszystko wojsko ich strwożył.

Karoli1908Hu 12. És Zéba és Sálmunáh elfutottak; de ő utánok ment, és elfogta a Midián két királyát: Zébát és Sálmunáht, és szétszórta az egész tábort.

TUOMARIEN KIRJA

RuSV1876	12 Зевей и Салман побежали; он погнался за ними и схватил обоих царей Мадиямских, Зевея и Салмана, и весь стан привел в замешательство.	БКуліш	12. Зевей і Салман втекли; він же вганяв за ними та й позаймав обох Мадиянійських царів у полонь, а все військо пороспуджував.
FI33/38	13. Ja Gideon, Jooaan poika, palasi taistelusta, Hereksen solalta.	Biblia1776	13. Ja Gideon Joaksen poika palasi sodasta, ennenkuin aurinko nousi,
CPR1642	13. COsca Gideon Joaxen poica palais sodast ennencuin Auringo nousi/		
MLV19	13 And Gideon the son of Joash returned from the battle from the ascent of Heres.	KJV	13. And Gideon the son of Joash returned from battle before the sun was up,
Dk1871	13. Men der Gideon, Joas's Søn, kom tilbage fra Krigen fra Opgangen til Heres,	KXII	13. Då nu Gideon, Joas son, kom igen af stridene, förr än solen uppgången var,
PR1739	13. Ja Kideon Joasi poeg tulli taplussest taggasi enne päwa tousma.	LT	13. Jehoašo sūnus Gedeonas grįžo iš mūšio dar saulei nepatekėjus.
Luther1912	13. Da nun Gideon, der Sohn Joas, wiederkam vom Streit, ehe die Sonne heraufgekommen war,	Ostervald-Fr	13. Puis Gédéon, fils de Joas, revint de la bataille, par la montée de Hérès.
RV'1862	13. Y volvió Gedeón hijo de Joas de la batalla ántes que el sol subiese.	SVV1770	13 Toen nu Gideon, de zoon van Joas, van den strijd wederkwam, voor den opgang der zon,
PL1881	13. Potem się wrócił Giedeon, syn Joasów, z	Karoli1908Hu	13. Mikor pedig Gedeon, a Joás fia, visszatért

	bitwy, niź weszło słoóce;		a harczból a Heresz hágójától:
RuSV1876	13 И возвратился Гедеон, сын Иоаса, с войны от возвышенности Хереса.	БКуліш	13. Тоді вернувся Гедеон Йоасенко на Хересів прохід із походу свого.
FI33/38	14. Ja hän otti kiinni erään nuorukaisen, joka oli Sukkotin miehiä, ja kyseli häneltä, ja tämä kirjoitti hänelle Sukkotin päämiehet ja vanhimmat, seitsemänkymmentä seitsemän miestä.	Biblia1776	14. Ja sai yhden palvelian kiinni, joka oli Sukkotista, ja kysyi häneltä: ja se kirjoitti hänelle Sukkotin päämiehet ja vanhimmat, seitsemänkahdeksattakymmentä miestä.
CPR1642	14. sai hän yhden palvelian kiinni joka oli Suchotist ja kysyi hänelle: joka kirjoitti caicki Suchotin päämiehet ja wanhimmat seidzemen cahdexattakymmendä miestä.		
MLV19	14 And he caught a young man of the men of Succoth and inquired of him. And he described for him the rulers of Succoth and the elders of it, seventy-seven men.	KJV	14. And caught a young man of the men of Succoth, and enquired of him: and he described unto him the princes of Succoth, and the elders thereof, even threescore and seventeen men.
Dk1871	14. da greb han en ung Karl af Mændene i Sukot og adspurgte ham; og denne skrev op for ham de Øverste i Sukot og de Ældste sammesteds, halvfjerdsindstyve og syv Mænd.	KXII	14. Fick han fatt på en dräng utaf det folket i Succoth, och frågade honom; han skref honom upp de öfversta i Succoth, och deras äldsta, sju och sjutio män.
PR1739	14. Ja ta sai ühhe poisi kätte Sukoti meeste	LT	14. Jis sugavo jaunuolį iš Sukoto ir jį

seltsist ja küssis temmalt, ja se pois kirjotas temmale ülles Sukoti üllemad ja selle wannemad seitse meest kahheksatkümmend.

išklausinėjo. Tas jam surašė Sukoto miesto kunigaikščius ir vyresniusius, septyniasdešimt septynis vyrus.

Luther¹⁹¹² 14. fing er einen Knaben aus den Leuten zu Sukkoth und fragte ihn; der schrieb ihm auf die Obersten zu Sukkoth und ihre Ältesten, siebenundsiebzig Mann.

Ostervald-Fr 14. Et il prit un jeune garçon de Succoth, qu'il interrogea, et qui lui donna par écrit les noms des principaux de Succoth et de ses anciens, soixante et dix-sept hommes.

RV¹⁸⁶² 14. Y tomó un mozo de los de Socot, y preguntándole, él le dió por escrito los principales de Socot y sus ancianos, setenta y siete varones.

SVV¹⁷⁷⁰ 14 Zo ving hij een jongen van de lieden te Sukkoth, en ondervraagde hem; die schreef hem op de oversten van Sukkoth, en hun oudsten, zeven en zeventig mannen.

PL¹⁸⁸¹ 14. A pojmawszy młodzieńca z mężów Sokot, wypytał go, który spisał mu przedniejszych w Sokot i starszych jego, siedemdziesiąt i siedem mężów.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 14. Megfogott egy gyermeket a sukkótbliek közül, és tudakozódott tőle. Ez pedig felírta néki Sukkótnak előljáróit és véneit, hetvenhét férfiút.

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 И захватил юношу из жителей Сокхофа и выпросил у него; и он написал ему князей и старейшин Сокхофских семьдесят семь человек.

БКуліш 14. І піймав одного молодика з Соккотян, випитував його, й той мусів йому поважнійших городян Соккотських сїмдесять і сїм чоловік списати.

FI^{33/38} 15. Kun hän sitten tuli Sukkotin miesten luo, sanoi hän: Tässä ovat nyt Sebah ja Salmunna, joilla te pilkkasitte minua sanoen: 'Onko

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Ja hän tuli Sukkotiin kansan tykö ja sanoi: tässä on Seba ja Zalmunna, joilla te pilkkasitte minua, sanoen: onko Seban ja

sinulla sitten jo Sebahin ja Salmunnan nyrkki kädessäsi, että me antaisimme leipää sinun uupuneille miehillesi?'

Zalmunnan kämmen jo juuri sinun kädessä, että meidän pitäis sentähden sinun sotaväelles, joka väsynyt on, leipää antaman?

CPR1642 15. Ja hän tuli Suchotijn Canssan tygö ja sanoi: cadzo täsä on Sebah ja Zalmuna joilla te pilkaisitte minua sanoden: ongo Sebahn ja Zalmunan kädet jo juuri sinun kädesäs että meidän pidäis sentähden sinun sotawäkes joca väsynyt on leipä andaman?

MLV19 15 And he came to the men of Succoth and said, Behold Zebah and Zalmunna, concerning whom you* taunted me, saying, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in your hand, that we should give bread to your men who are weary?

KJV 15. And he came unto the men of Succoth, and said, Behold Zebah and Zalmunna, with whom ye did upbraid me, saying, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give bread unto thy men that are weary?

Dk1871 15. Og han kom til Mændene i Sukot og sagde: Se, her er Seba og Zalmuna, med hvilke I forhaanede mig og sagde: Er da Sebas og Zalmunas Haand nu i din Haand, at vi skulle give dine Folk, som ere trætte, Brød?

KXII 15. Och han kom till det folket i Succoth, och sade: Si, här äro Sebah och Zalmunna, om hvilka I bespottaden mig, och saden: Är då allaredo Sebahs och Zalmunna hand uti dina händer, att vi ju skole gifva dino folke, som trött är, bröd?

PR1739 15. Ja ta tulli Sukoti meeste jure ja ütles: Wata siin on Seba ja Salmuna, kelle pärrast

LT 15. Atėjęs į Sokotą, Gedeonas tarė: “Štai Zebahas ir Zalmunas, dėl kurių jūs išjuokėte

teie mind teotasite ja ütlesite: ons nüüd jo Seba ja Salmuna kässi so peus, et meie peame leiba andma so meestele, kes on wässinud?

mane, sakydami: 'Ar Zebahas ir Zalmunas jau tavo rankose, kad prašai duonos savo pavargusiems žmonėms?' "

Luther¹⁹¹² 15. Und er kam zu den Leuten zu Sukkoth und sprach: Siehe, hier ist Sebah und Zalmuna, über welchen ihr mein spottetet und sprach: Ist denn Sebahs und Zalmunas Faust schon in deinen Händen, daß wir deinen Leuten, die müde sind, Brot geben sollen?

Ostervald-Fr 15. Puis il vint vers les gens de Succoth, et dit: Voici Zébach et Tsalmuna, au sujet desquels vous m'avez insulté, en disant: Tiens-tu déjà dans ta main le poignet de Zébach et de Tsalmuna, pour que nous donnions du pain à tes gens fatigués?

RV¹⁸⁶² 15. Y entrando a los de Socot, dijo: He aquí a Zebee, y a Salmana de los cuales me zaheristeis, diciendo: ¿Está ya la mano de Zebee y de Salmana en tu mano para que demos nosotros pan a tus varones cansados?

SVV¹⁷⁷⁰ 15 Toen kwam hij tot de lieden van Sukkoth, en zeide: Ziet daar Zebah en Tsalmuna, van dewelke gij mij smadelijk verweten hebt, zeggende: Is de handpalm van Zebah en Tsalmuna alrede in uw hand, dat wij aan uw mannen, die moede zijn, brood zouden geven?

PL¹⁸⁸¹ 15. A przyszedłszy do mężów Sokot, rzekł: Otóż Zebeę i Salmana, którymiście mi urągali, mówiąc: Izali moc Zeby i Salmana jest w rękach twoich, abyśmy mieli dać mężom twoim spracowanym chleba?

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 15. Mikor aztán a Sukkót férfiaihoz ment vala, monda: Ímhol Zéba és Sálmunáh, a kik miatt gúnyolódtatok velem, mondván: Vajjon Zéba és Sálmunáh öklét már kezedben tartod-é, hogy kenyeret adjunk kifáradott embereidnek?

- RuSV1876 15 И пришел он к жителям Сокхофским, и сказал: вот Зевей и Салман, закоторых вы посмеялись надо мною, говоря: разве рука Зевея и Салмана уже в твоей руке, чтобынам давать хлеб утомившимся людям твоим?
- БКуліш 15. Прийшовши тоді він до Соккотян, промовив: Оце вам Зевей і Салман, що за них ви мене соромили питаючи: Хиба рука Зевея та Салмана уже в тебе в руці, щоб нам харчувати твоїх томлених людей?
- FI33/38 16. Ja hän otti kiinni kaupungin vanhimmat; ja hän otti erämaan orjantappuroita ja orjanruoskia ja antoi Sukkotin miesten maistaa niitä.
- Biblia1776 16. Ja hän otti ne kaupungin vanhimmat ja korven orjantappuroita ja ohdakkeita, ja antoi Sukkotin miehet piestä.
- CPR1642 16. Ja hän otti ne Caupungin wanhimmat ja orjantappuroita ja ohdackeita corwest ja andoi Suchotin miehet piestä.
- MLV19 16 And he took the elders of the city and thorns of the wilderness and briers and with them he taught the men of Succoth.
- KJV 16. And he took the elders of the city, and thorns of the wilderness and briers, and with them he taught the men of Succoth.
- Dk1871 16. Og han tog de Ældste af Staden og Torne af Ørken og Tidsler og lod Folket i Sukot faa Forstand ved dem.
- KXII 16. Och han tog de äldsta af staden, och törne utaf öknene och tistlar, och lät dermed sönderslita det folket i Succoth.
- PR1739 16. Ja ta wöttis selle liñna wannemad ja kibbowitso körwest ja terrawad ohhakad, ja andis Sukoti meestele neid katsta.
- LT 16. Jis Sukoto miesto vyresniusius nuplakė dykumos erškėčiais ir taip pamokė juos.

Luther1912	16. Und er nahm die Ältesten der Stadt und Dornen aus der Wüste und Hecken und ließ es die Leute zu Sukkoth fühlen.	Ostervald-Fr	16. Et il prit les anciens de la ville, et des épines du désert et des chardons, et il châtia les hommes de Succoth.
RV'1862	16. Y tomó a los ancianos de la ciudad, y espinas y abrojos del desierto, y castigo con ellas a los de Socot.	SVV1770	16 En hij nam de oudsten dier stad, en doornen der woestijn, en distelen, en deed het den lieden van Sukkoth door dezelve verstaan.
PL1881	16. Przetoż wziąwszy starsze miasta onego, i ciernia z onej pustyni i ostu, dał na nich przykład innym mężom Sokot.	Karoli1908Hu	16. És előfogá a város véneit, és a pusztának töviseit és csalánjait vétén, megtanítá azokkal Sukkótnak férfiait.
RuSV1876	16 И взял старейшин города и терновник пустынный и зубчатые молотильные доски и наказал ими жителей Сокхофа;	БКуліш	16. Ухопив тоді він поважнійших горожан, і взяв дикої тернини та борону та й пороздирав тих Суккотян.
FI33/38	17. Ja hän kukisti Penuelin tornin ja surmasi kaupungin miehet.	Biblia1776	17. Ja kukisti Penuelin tornin, ja tappoi kaupungin kansan.
CPR1642	17. Ja cukisti Pnuelin tornin ja tappoi caiken Caupungin Canssan.		
MLV19	17 And he broke down the tower of Penuel and killed the men of the city.	KJV	17. And he beat down the tower of Penuel, and slew the men of the city.
Dk1871	17. Og Pnuels Taarn nedbrød han, og han ihjelslog; Mændene i Staden.	KXII	17. Och tornet i Pnuel bröt han neder, och slog ihjäl folket i stadenom.
PR1739	17. Ja Penueli torni kiskus ta mahha ja tappis	LT	17. Penuelio bokštą jis nugriovė ir miesto

selle liñna mehhed ärra.

vyrus išžudè.

Luther1912 17. Und den Turm Pnuels zerbrach er und erwürgte die Leute der Stadt.

Ostervald-Fr 17. Il démolit aussi la tour de Pénuël, et fit mourir les principaux de la ville.

RV'1862 17. Asimismo derribó la torre de Fanuel, y mató a los de la ciudad.

SVV1770 17 En den toren van Pnuel wierp hij af, en doodde de lieden der stad.

PL1881 17. Wieżę też Fanuel rozwalił, i pobił mężę miasta.

Karoli1908Hu 17. Azután Pénuel tornyát rontá le, és a város férfiait ölte meg.

RuSV1876 17 и башню Пенуэльскую разрушил, и перебил жителей города.

БКуліш 17. В Пенуелі ж зруйнував башту та й повбивав городян.

FI33/38 18. Sitten hän sanoi Sebahille ja Salmunnalle: Minkä näköisiä ne miehet olivat, jotka te tapoitte Taaborilla? He vastasivat: Ne olivat niinkuin sinä; jokainen oli varreltaan kuin kuninkaan poika.

Biblia1776 18. Ja hän sanoi Seballe ja Zalmunnalle: minkämuotoiset miehet ne olivat, jotka te tapoitte Taborissa? He sanoivat: ne olivat sinun muotoises, kauniit kuin kuninkaan pojat.

CPR1642 18. Ja hän sanoi Sebahlle ja Zalmunalle: mingämuotoiset miehet ne olit kuin te tapoitte Thaboris? he sanoit ne olit sinun muotoises ja caunit kuin Cuningan pojat.

MLV19 18 Then he said to Zebah and Zalmunna, What manner of men were they whom you* killed at Tabor? And they answered, As you are, so were they. Each one resembled the

KJV 18. Then said he unto Zebah and Zalmunna, What manner of men were they whom ye slew at Tabor? And they answered, As thou art, so were they; each one resembled the

sons of a king.

children of a king.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 18. Og han sagde til Seba og til Zalmuna: Hvordan vare de Mænd som I sloge ihjel ved Thabor? og de sagde: Som du, saa vare de, hver af dem saa ud som en Kongesøn. | KXII | 18. Och till Sebah och Zalmunna sade han: Hurudana voro de män, som I slogen ihjäl i Thabor? De sade: De voro sådana som du, och dägelige såsom ens Konungs barn. |
| PR1739 | 18. Ja ta ütles Seba ja Salmuna wasto: Missuggused ollid need mehhed, mis teie tapsite Taboris? ja nemmad ütlesid: nemmad ollid otse nenda kui sinna, iggaühhel olli teggomood kui kunninga lapsel. | LT | 18. Po to jis klausė Zebachą ir Calmuną: “Kaip atrodė tie vyrai, kuriuos užmušėte Tabore?” Jie atsakė: “Taip, kaip tu. Jie atrodė kaip karaliaus sūnūs”. |
| Luther1912 | 18. Und er sprach zu Sebah und Zalmuna: Wie waren die Männer, die ihr erwürgtet zu Thabor? Sie sprachen: Sie waren wie du und ein jeglicher schön wie eines Königs Kinder. | Ostervald-Fr | 18. Puis il dit à Zébach et à Tsalmuna: Comment étaient faits ces hommes que vous avez tués au Thabor? Ils répondirent: Ils étaient tels que toi; chacun d'eux avait la taille d'un fils de roi. |
| RV'1862 | 18. Y dijo a Zebee y a Salmana: ¿Qué manera de hombres tenían aquellos que matasteis en Tabor? Y ellos respondieron: Como tú, tales eran aquellos, ni más ni menos, que parecían hijos de rey. | SVV1770 | 18 Daarna zeide hij tot Zebah en Tsalmuna: Wat waren het voor mannen, die gij te Thabor dood sloegt? En zij zeiden: Gelijk gij, alzo waren zij, enerlei, van gedaante als koningszonen. |
| PL1881 | 18. Rzekł potem do Zeby i do Salmana: Co zacz byli mężowie oni, któreście pobili w Tabor? A oni odpowiedzieli: Takowi byli jakoś | Karoli1908Hu | 18. És monda Zébának és Sálmunáhnak: Milyenek voltak azok a férfiak, a kiket a Thábor hegyén megöltetek? Ők pedig |

ty; każdy z nich na wejrzeniu był, jako syn królewski.

RuSV1876 18 И сказал Зевею и Салману: каковы были те, которых вы убили на Фаворе? Они сказали: они были такие, как ты, каждый имел вид сынов царских.

БКуліш

mondának: Mint a milyen te vagy, olyanok voltak ők is, és mindenik olyan arcú, mint egy-egy királyfi.

18. Тоді питає в Зевея та в Салмана: Які були на виду ті мужі, що ви побили їх на Таворі? Вони кажуть: Зовсім як ти були вони на виду, кожен на виду мов царевич.

FI33/38 19. Hän sanoi: He olivat minun veljiäni, minun äitini poikia. Niin totta kuin Herra elää: jos te olisitte jättäneet heidät henkiin, en minä surmaisi teitä.

Biblia1776

19. Ja hän sanoi: ne olivat minun veljeni, minun äitini pojat: niin totta kuin Herra elää, jos te olisitte antaneet heidän elää, niin en tappaisi minä teitä.

CPR1642 19. Ja hän sanoi: ne olit minun veljeni minun äitini pojat niin totta kuin HERRa elä jos te olisit andanet heidän elä niin en tappais minä teitä.

MLV19 19 And he said, They were my brothers, the sons of my mother. As Jehovah lives, if you* had saved them alive, I would not kill you*.

KJV

19. And he said, They were my brethren, even the sons of my mother: as the LORD liveth, if ye had saved them alive, I would not slay you.

Dk1871 19. Og han sagde: De vare mine Brødre, min Moders Sønner: Saa vist som Herren lever, dersom I havde ladet dem leve, da vilde jeg ikke slaget eder ihjel.

KXII

19. Han sade: De voro mine bröder, mine moders söner; så sant som Herren lefver, om I hadn låtit dem lefva, skulle jag icke aflifva eder;

- PR1739 19. Ja temma ütles: Need ollid mo wennad mo emma poiad; ni töest kui Jehowa ellab, ei ma tappaks teid mitte ärra, kui teie neid olleksite ellusse jätnud.
- LT 19. Jis tarė: “Tai buvo mano broliai, mano motinos sūnūs. Kaip gyvas Viešpats, jei būtumėte palikę juos gyvus, nenužudyčiau jų”.
- Luther1912 19. Er aber sprach: Es sind meine Brüder, meiner Mutter Söhne, gewesen. So wahr der HERR lebt, wo ihr sie hättet leben lassen, wollte ich euch nicht erwürgen.
- Ostervald-Fr 19. Et il leur dit: C'étaient mes frères, enfants de ma mère. L'Éternel est vivant, si vous leur eussiez sauvé la vie, je ne vous tuerais point.
- RV'1862 19. Y él dijo: Mis hermanos eran, hijos de mi madre: vive Jehová, que si los hubierais guardado en vida, yo no os mataría.
- SVV1770 19 Toen zeide hij: Het waren mijn broeders, zonen mijner moeder; zo waarlijk als de HEERE leeft, zo gij hen hadt laten leven, ik zou ulieden niet doden!
- PL1881 19. I rzekł: Braciać to moi, synowie matki mojej byli; żywie Pan, byście je byli żywo zachowali, nie pobiją was.
- Karoli1908Hu 19. És monda: Az én atyámfiai, az én anyámnak fiai voltak azok. Él az Úr! ha életben hagytátok volna őket, én sem ölnék meg titeket!
- RuSV1876 19 Гедеон сказал: это были братья мои, сыны матери моей. Жив Господь! если бы вы оставили их в живых, я не убил бы вас.
- БКуліш 19. Він же каже: Се були брати мої, сини матері моєї. Так вірно, як Бог живе: коли б ви zostавили були їх живими, я не вбивав би вас.
- FI33/38 20. Ja hän sanoi Jeterille, esikoiselleen: Nouse ja surmaa heidät. Mutta nuorukainen ei paljastanut miekkaansa, sillä hän pelkäsi,
- Biblia1776 20. Ja hän sanoi Jeterille esikoisellensa: nouse ja tapa heitä, mutta nuorukainen ei vetänyt miekkaansa, sillä hän pelkäsi, että

koska oli vielä nuori.

hän oli vielä nuorukainen.

CPR1642 20. Ja hän sanoi Jetherille hänen esicoisellens: nouse ja tapa heitä mutta nuorucainen ei wetänyt mieckans sillä hän pelkäis että hän oli vielä nuorucainen.

MLV19 20 And he said to Jether his firstborn, Up and kill them. But the youth did not draw his sword, for he feared because he was yet a youth.

KJV 20. And he said unto Jether his firstborn, Up, and slay them. But the youth drew not his sword: for he feared, because he was yet a youth.

Dk1871 20. Og han sagde til Jether, sin førstefødte: Staa op, slaa dem ihjel; men Drengen drog ikke sit Sværd ud, thi han frygtede, efterdi han var endnu en Dreng.

KXII 20. Och sade till sin förstfödda son Jether: Statt upp, och dräp dem. Men drängen drog sitt svärd icke ut; ty han fruktade sig, efter han var ännu en ung dräng.

PR1739 20. Ja ta ütles omma essimesse poia Jeteri wasto: Wötta kätte, tappa neid ärra; agga se pois ei tomband moöka mitte wälja, sest ta kartis, et ta alles pois olli.

LT 20. Tuomet jis sakė savo pirmagimiui Jeteriui: "Nužudyk juos!" Bet berniukas neištraukė kardų, nes bijojo, kadangi buvo dar vaikas.

Luther1912 20. Und er sprach zu seinem erstgeborenen Sohn, Jether: Stehe auf und erwürge sie! Aber der Knabe zog sein Schwert nicht; denn er fürchtete sich, weil er noch ein Knabe war.

Ostervald-Fr 20. Puis il dit à Jéther, son premier-né: Lève-toi, tue-les! Mais le jeune garçon ne tira point son épée, parce qu'il craignait; car c'était encore un jeune garçon.

RV'1862 20. Y dijo a Jeter su primogénito: Levántate, y mátalos: mas el muchacho no desenvainó su

SVV1770 20 En hij zeide tot Jether, zijn eerstgeborene: Sta op, dood hen; maar de jongeling trok zijn

espada, porque tenía temor, que aun era muchacho.

zwaard niet uit, want hij vreesde, dewijl hij nog een jongeling was.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 20. I rzekł do Jetra, pierworodnego swego: Wstaó, a pobij je. Ale nie dobył młodzieóczyk miecza swego, przeto iż się bał; bo jeszcze był pacholęciem. | Karoli1908Hu | 20. És monda Jéthernek, az ő elsőszülöttjének: Kelj fel, öld meg őket. De a fiú nem húzta ki kardját, mert fél vala, mivelhogy még gyermek vala. |
| RuSV1876 | 20 И сказал Иеферу, первенцу своему: встань, убей их. Но юноша не извлек меча своего, потому что боялся, так как был еще молод. | БКуліш | 20. Рече тоді свойму перворідневi Етеровi: Встань! постинай обох! Хлопець же не виймав з піхви меча свого: боявся, був ще недорослий. |
| FI33/38 | 21. Silloin sanoivat Sebah ja Salmunna: Nouse sinä ja pistä meidät kuoliaaksi, sillä miehellä on miehen voima. Niin Gideon nousi ja surmasi Sebahin ja Salmunnan. Ja hän otti heidän kameliensa kaulasta puolikuukorut. | Biblia1776 | 21. Mutta Seba ja Zalmunna sanoivat: nouse sinä meitä lyömään, sillä niinkuin mies on, niin on myös hänen voimansa. Niin Gideon nousi ja tappoi Seban ja Zalmunnan, ja otti nastat, jotka heidän kameleinsa kaulassa olivat. |
| CPR1642 | 21. Mutta Sebah ja Zalmuna sanoit: nouse sinä meitä lyömän: sillä nijncuin mies on nijn on myös hänen woimans. Nijn Gideon nousi ja tappoi sebahin ja Zalmunan ja otti nastat cuin heidän Cameleins caulas olit. | | |
| MLV19 | 21 Then Zebah and Zalmunna said, Rise and fall upon us, for as the man is, so is his | KJV | 21. Then Zebah and Zalmunna said, Rise thou, and fall upon us: for as the man is, so is |

strength. And Gideon arose and killed Zebah and Zalmunna and took the crescents that were on their camels' necks.

his strength. And Gideon arose, and slew Zebah and Zalmunna, and took away the ornaments that were on their camels' necks.

Dk1871 21. Men Seba og Zalmuna sagde: Staa du op og fald an paa os, thi som Manden er, saa er hans Styrke; saa stod Gideon. op og slog Seba og Zalmuna ihjel og toge de Halvmaaner, som vare paa deres Kamelers Halse.

KXII 21. Då sade Sebah och Zalmunna: Statt du upp, och slå oss; ty efter som mannen är, så är ock hans magt. Så stod Gideon upp, och slog ihjäl Sebah och Zalmunna, och tog de spänger, som voro på deras camelers halsar.

PR1739 21. Ja Seba ja Salmuna ütlesid: Touse sinna ülles ja tulle meie peäle, sest nenda kui mees, nenda on ta rammo; ja Kideon wöttis kätte ja tappis Seba ja Salmuna ärra, ja wöttis need kaela-illud ärra, mis nende kamelide kaela ümber ollid.

LT 21. Zebachas ir Calmuna tarė: "Tu pats nužudyk mus! Nes koks vyras, tokia ir jo jėga". Gedeonas nužudė Zebachą ir Calmuną ir pasiėmė jų kupranugarių kaklų papuošalus.

Luther1912 21. Sebah aber und Zalmuna sprachen: Stehe du auf und mache dich an uns; denn darnach der Mann ist, ist auch seine Kraft. Also stand Gideon auf und erwürgte Sebah und Zalmuna und nahm die Spangen, die an ihrer Kamele Hälsen waren.

Ostervald-Fr 21. Et Zébach et Tsalmuna dirent: Lève-toi toi-même, et jette-toi sur nous; car tel est l'homme, telle est sa force. Et Gédéon se leva, et tua Zébach et Tsalmuna. Puis il prit les croissants qui étaient aux cous de leurs chameaux.

RV'1862 21. Entónces dijo Zebee y Salmana: Levántate tú, y mátanos, porque como es el varón tal es su valentía. Y Gedeón se levantó, y mató a Zebee y a Salmana, y tomó las

SVV1770 21 Toen zeiden Zebah en Tsalmuna: Sta gij op, en val op ons aan, want naar dat de man is, zo is zijn macht. Zo stond Gideon op, en doodde Zebah en Tsalmuna, en nam de

planchas que sus camellos traían al cuello.

maantjes, die aan de halzen hunner kemelen waren.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 21. Tedy rzekli Zebee i Salmana: Wstaó ty, a rzuć się na nas; bo jaki mąż, taka siła jego. A tak wstawszy Giedeon, zabił Zebeę i Salmana, i pobrał klejnoty, które były na szyjach wielbłądów ich. | Karoli1908Hu | 21. És monda Zéba és Sálmunáh: Kelj fel te és te ölj meg minket, mert a milyen a férfiú, olyan az ő ereje. És felkele Gedeon, és megöle Zébát és Sálmunáht, és elvevé az ő tevéiknek nyakán levő ékességeket. |
| RuSV1876 | 21 И сказали Зевей и Салман: встань сам и порази нас, потому что почеловеку и сила его. И встал Гедеон, и убил Зевея и Салмана, и взял пряжки, бывшие на шеях верблюдов их. | БКуліш | 21. Озвуться тоді Зевей та Салман: Встань сам і постинай нас, по чоловікові бо й сила його. І встав Гедеон та й постинав Зевея й Салмана, й побрав собі пряжки, що їх верблюди мали на шиї, |
| FI33/38 | 22. Niin Israelin miehet sanoivat Gideonille: Hallitse sinä meitä, sekä sinä itse että sinun poikasi ja poikasi poika; sillä sinä olet vapauttanut meidät Midianin käsistä. | Biblia1776 | 22. Silloin sanoivat Israelin miehet Gideonille: hallitse sinä meitä, sinä ja sinun poikas, ja sinun poikas poika; sillä sinä vapahdit meidät Midianilaisten käsistä. |
| CPR1642 | 22. Silloin sanoit monicahtat Israelist Gideonille: ole meidän Herram sinä ja sinun poicas ja sinun pojas poica: sillä sinä wapadit meidän Midianiterein käsist. | | |
| MLV19 | 22 Then the men of Israel said to Gideon, Rule over us, both you and your son and your son's son also, for you have saved us out of | KJV | 22. Then the men of Israel said unto Gideon, Rule thou over us, both thou, and thy son, and thy son's son also: for thou hast |

the hand of Midian.

delivered us from the hand of Midian.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 22. Da sagde hver Mand i Israel til Gideon: Hersk over os, baade du og saa din Søn, saa og din Søns Søn, efterdi du har frelst os af Midianiternes Haand. | KXII | 22. Då sade till Gideon någre af Israel: Var herre öfver oss, du och din son, och dins sons son, efter du hafver frälst oss ifrå de Midianiters hand. |
| PR1739 | 22. Ja Israeli mehhed ütlesid Kideoni wasto: Wallitse meie ülle ni hästi sinna kui so poeg, so poia poeg ka, sest sa olled meid Midjanide käest peästnud. | LT | 22. Izraelitai prašė Gedeono: “Valdyk mus tu, tavo sūnus ir sūnaus sūnus, nes tu mus išgelbėjai iš Midjano rankų”. |
| Luther1912 | 22. Da sprachen zu Gideon etliche in Israel: Sei Herr über uns, du und dein Sohn und deines Sohnes Sohn, weil du uns von der Midianiter Hand erlöst hast. | Ostervald-Fr | 22. Et les hommes d'Israël dirent à Gédéon: Règne sur nous, toi et ton fils, et le fils de ton fils; car tu nous as délivrés de la main des Madianites. |
| RV'1862 | 22. Y los Israelitas dijeron a Gedeon: Sé nuestro señor tú, y tu hijo, y tu nieto: pues que nos has librado de mano de Madián. | SVV1770 | 22 Toen zeiden de mannen van Israel tot Gideon: Heers over ons, zo gij als uw zoon en uws zoons zoon, dewijl gij ons van der Midianieten hand verlost hebt. |
| PL1881 | 22. I rzekli Izraelczycy do Giedeona: Panuj nad nami, i ty, i syn twój, i syn syna twego; boś nas wybawił z ręki Madyjaóczyków. | Karoli1908Hu | 22. És mondának az Izráel férfiai Gedeonnak: Uralkodjál felettünk te és a te fiad és a te fiadnak fia, mert megszabadítottál bennünket a Midiániták kezéből. |
| RuSV1876 | 22 И сказали Израильтяне Гедеону: владей нами ты и сын твой и сын сына твоего, ибо | БКуліш | 22. Тоді мужі Ізраїльські прохали Гедеона: Пануй над нами, і ти сам, і син твій й твого |

ты спас нас из руки Маданитян.

сина син: бо ти нас визволив із потали в Мадияніїв.

FI33/38 23. Mutta Gideon vastasi heille: En minä hallitse teitä, eikä minun poikani ole hallitseva teitä; Herra on teitä hallitseva.

Biblia1776 23. Mutta Gideon sanoi heille: en minä tahdo hallita teitä, ei myös minun poikani pidä teitä hallitseman, vaan Herra olkoon teidän hallitsianne.

CPR1642 23. Mutta Gideon sanoi heille: en minä ole teidän Herran eikä minun poican pidä oleman teidän Herran mutta HERra olcon teidän HERran.

MLV19 23 And Gideon said to them, I will not rule over you*, neither will my son rule over you*. Jehovah will rule over you*.

KJV 23. And Gideon said unto them, I will not rule over you, neither shall my son rule over you: the LORD shall rule over you.

Dk1871 23. Og Gideon sagde til dem: Jeg vil ikke herske over eder; og min Søn skal ikke herske over eder; Herren skal herske over eder.

KXII 23. Men Gideon sade till dem: Jag vill ingen herre vara öfver eder, och min son skall icke heller vara herre öfver eder; utan Herren skall vara herre öfver eder.

PR1739 23. Ja Kideon ütles nende wasto: Minna ei tahha mitte teie ülle wallitseda, ja mo poeg ei pea ka mitte teie ülle wallitsema: # JEHOWA peab teie ülle wallitsema.

LT 23. Gedeonas atsakė jiems: “Nei aš, nei mano sūnus nevaldys jūsų. Viešpats bus jūsų valdovas.

Luther1912 23. Aber Gideon sprach zu ihnen: Ich will

Ostervald-Fr 23. Mais Gédéon leur répondit: Je ne

- nicht Herr sein über euch, und auch mein Sohn soll nicht Herr über euch sein, sondern der HERR soll Herr über euch sein.
- RV'1862 23. Mas Gedeón respondió: No seré señor sobre vosotros, ni mi hijo os señoreará: Jehová será vuestro Señor.
- PL1881 23. Na to odpowiedział im Giedeon: Nie będę ja panował nad wami, ani będzie panował syn mój nad wami; Pan panować będzie nad wami.
- RuSV1876 23 Гедеон сказал им: ни я не буду владеть вами, ни мойсын не будет владеть вами; Господь да владеет вами.
- FI33/38 24. Ja Gideon sanoi heille: Yhtä minä pyydän teiltä: antakoon kukin minulle heiltä saaliiksi saamansa nenärenkaan. Heikäläisillä näet on kultaiset nenärenkaat, koska ovat ismaelilaisia.
- CPR1642 24. JA Gideon sanoi heille: yhtä minä anon teildä jocainen andacan minulle corwarengat jotca he ryöwännet owat: sillä he olit Ismaelitit ja heillä olit cullaiset corwarengat.
- dominera point sur vous, et mon fils ne dominera point sur vous; c'est l'Éternel qui dominera sur vous.
- SVV1770 23 Maar Gideon zeide tot hen: Ik zal over u niet heersen; ook zal mijn zoon over u niet heersen; de HEERE zal over u heersen.
- Karoli1908Hu 23. És monda nékik Gedeon: Én nem uralkodom felettetek, sem az én fiam nem fog uralkodni rajtatok. [1†] Az Úr uralkodik ti felettetek!
- БКуліш 23. Гедеон же відказав їм: Ні, я над вами не буду панувати, ні син мій над вами не панувати ме, Господь нехай над вами панує.
- Biblia1776 24. Ja Gideon sanoi heille: yhtä minä anon teiltä: jokainen antakoon minulle korvarenkaat, kukin saaliistansa; sillä he olivat Ismaelilaisia, ja heillä olivat kultaiset korvarenkaat.

- MLV19 24 And Gideon said to them, I would make a request of you*, that you* would give me every man the earrings of his spoil. (For they had golden earrings, because they were Ishmaelites.)
- Dk1871 24. Og Gideon sagde; til dem: Jeg har en Begæring til eder: Hver give mig dog en Ring af hans Bytte; thi hine havde Guldringe, eftersom de vare Ismaeliter.
- PR1739 24. Ja Kideon ütles nende wasto: Ma tahhan ühhe pallumisse teie käest palluda, et andke mulle iggamees ommast sagist üks otsa-ehte; sest neil olli kuld-otsa-ehthed, et nemmad Ismaeli rahwas ollid.
- Luther1912 24. Gideon aber sprach zu Ihnen: Eins begehre ich von euch: ein jeglicher gebe mir die Stirnbänder, die er geraubt hat. (Denn weil es Ismaeliter waren, hatten sie goldene Stirnbänder.)
- RV'1862 24. Y díjoles más Gedeon: Yo demando de vosotros una demanda, que cada uno me dé los zarcillos de su despojo: (porque traían zarcillos de oro, que eran Ismaelitas.)
- KJV 24. And Gideon said unto them, I would desire a request of you, that ye would give me every man the earrings of his prey. (For they had golden earrings, because they were Ishmaelites.)
- KXII 24. Och Gideon sade till dem: Ett begärar jag af eder, hvar och en gifve mig de örnaringar, som han röfvat hafver; förty, efter de voro Ismaeliter, hade de gyldene örnaringar.
- LT 24. Aš tik noriu paprašyti jūsų atiduoti man iš savo grobio auskarus''. Mat izmaelitai nešiodavo auksinius auskarus.
- Ostervald-Fr 24. Et Gédéon leur dit: Je vous ferai une demande; c'est que vous me donniez, chacun de vous, les bagues d'or qu'il a eues pour butin. Car les ennemis avaient des bagues d'or, parce qu'ils étaient Ismaélites.
- SVV1770 24 Voorts zeide Gideon tot hen: Een begeerte zal ik van u begeren: geeft mij maar een iegelijk een voorhoofdsiersel van zijn roof; want zij hadden gouden voorhoofdsierselen gehad, dewijl zij

Ismaelieten waren.

- PL1881 24. Nadto rzekł do nich Giedeon: Będę was prosił o jedną rzecz, aby mi każdy z was dał nausznice z łupu swego; (bo nausznice złote mieli, będąc Ismaelczykami.)
- RuSV1876 24 И сказал им Гедеон: прошу у вас одного, дайте мне каждый по серьге из добычи своей.(Ибо у неприятелей много было золотых серег, потому что они были Измаильтяне.)
- FI33/38 25. Niin he vastasivat: Annamme mielellämme. Ja he levittivät vaipan ja heittivät siihen kukin saaliiksi saamansa nenärenkaan.
- CPR1642 25. Ja he sanoit: me annamme sinulle. Ja lewitit waatten jonga päälle idzecukin heitti ne corwarengat kuin he ryöwännet olit.
- MLV19 25 And they answered, We will willingly give them. And they spread a garment and cast in it every man the earrings of his spoil.
- Karoli1908Hu 24. Azután monda nékik Gedeon: Egyet kívánok csak tőletek, hogy adja nékem mindenikőtök a zsákmányul ejtett fülön függőket; mert arany fülön függők voltak azoknak, mivelhogy Izmaeliták valának.
- БКуліш 24. І рече їм Гедеон: Хочу в вас чогось попросити: дайте мені по каблучці з вашого лупу. Вороги бо носили золоті ковтки, бо були Ізмаїлії.
- Biblia1776 25. Ja he sanoivat: me annamme mielellämme; ja levittivät vaatteen, jonka päälle itsekukin heitti ne korvarenkaat, jotka he ryövänneet olivat.
- KJV 25. And they answered, We will willingly give them. And they spread a garment, and did cast therein every man the earrings of his prey.

- Dk1871 25. Og de sagde: Vi ville gerne give, og de bredte et Klæde ud; og de kastede hver en Ring af sit Bytte derpaa.
- PR1739 25. Ja nemmad ütlesid: Meie tahhame heal meel anda; ja nemmad lautasid ühhe ride laiale, ja heitsid senna iggamees ühhe otsa- ehte ommast sagist.
- Luther1912 25. Sie sprachen: Die wollen wir geben; und breiteten ein Kleid aus, und ein jeglicher warf die Stirnbänder darauf, die er geraubt hatte.
- RV'1862 25. Y ellos respondieron: De buena gana los daremos. Y tendiendo una ropa de vestir echó allí cada uno los zarcillos de su despojo.
- PL1881 25. I rzekli: Radzić damy; i rozpostarłszy szatę rzucali na nią każdy nausznice z łupów swoich.
- RuSV1876 25 Они сказали: дадим. И разостлали одежду и бросали туда каждый по серьге из добычи своей.
- FI33/38 26. Ja hänen pyytämänsä kultaiset nenärenkaat painoivat tuhat seitsemänsataa kultasekeliä, lukuunottamatta niitä
- KXII 25. De sade: Dem vilje vi gifva; och bredde ett kläde ut, och hvar och en kastade örnaringarna deruppå, som han röfvat hade.
- LT 25. Jie atsakė: "Mielai atiduosime". Patiesę apsiaustą, jie sumetė ant jo auskarus iš savo grobio.
- Ostervald-Fr 25. Et ils répondirent: Nous les donnerons volontiers. Et, étendant un manteau, tous y jetèrent les bagues de leur butin.
- SVV1770 25 En zij zeiden: Wij zullen ze gaarne geven; en zij spreidden een kleed uit, en wierpen daarop een iegelijk een voorhoofdsiersel van zijn roof.
- Karoli1908Hu 25. És mondának: Örömet néked adjuk. És leterítettek egy ruhát, és mindenki arra dobá a fülön függőket, melyeket prédául ejtett.
- БКуліш 25. Они відказали: Дамо тобі їх охотою. І прослали опончу, і кожен кидав добичню наушницю на неї.
- Biblia1776 26. Ja ne kultaiset korvarenkaat, joita hän anonut oli, painoivat tuhannen ja seitsemänsataa sikliä kultaa, ilman nastoja,

puolikuukoruja, korvarenkaita ja purppuravaatteita, joita midianilaisten kuninkaat olivat kantaneet, ja heidän kameliensa kaulavitjoja.

CPR1642 26. Ja ne cullaiset corwarengat joita hän anonut oli painoit tuhannen ja seidzemensata Sicli culda ilman nastoita käädyitä ja purpura waatteita joita Midianiterein Cuningat cannoit ja ilman heidän Cameleins cullaisita caulan siteitä.

käädyjä ja purpuravaatteita, joita Midianilaisten kuninkaat kantoivat, ja ilman heidän kameleinsa kultaisia kaulasiteitä.

MLV19 26 And the weight of the golden earrings that he requested was a thousand and seven hundred (shekels) of gold, besides the crescents and the pendants and the purple garments that was on the kings of Midian and besides the chains that were about their camels' necks.

KJV 26. And the weight of the golden earrings that he requested was a thousand and seven hundred shekels of gold; beside ornaments, and collars, and purple raiment that was on the kings of Midian, and beside the chains that were about their camels' necks.

Dk1871 26. Og Vægten af de Guldringe, som han begærede, var tusinde og syv Hundrede Sekel Guld, foruden de Halvmaaner og de Halskæder og de Purpurklæder, som Midianiternes Konger havde paa sig, og foruden de Kæder, som vare om deres Kamelers Halse.

KXII 26. Och de gyldene örnaringarna, som han hade begärat, gjorde till vigt tusende sjuhundrade siklar guld; förutan de spänger, kedjor och skarlakanskläder, som de Midianiters Konungar plögade bära, och förutan deras camelers halsband.

- PR1739 26. Ja need kuld-otsa-ehTED, mis ta küssis, wagsid tuhhat ja seitse sadda kuldsekli, ilma need kaela-illud ja rohho-tosid ja purpuri-rided, mis Midjani kuningad kandsid, ja ilma need keed, mis nende kamelide kaela ümber ollid.
- Luther1912 26. Und die goldenen Stirnbänder, die er forderte, machten am Gewicht tausendsiebenhundert Lot Gold, ohne die Spangen und Ketten und Purpurkleider, die der Midianiter Könige tragen, und ohne die Halsbänder ihrer Kamele.
- RV'1862 26. Y fué el peso de los zarcillos de oro, que el pidió, mil y siete cientos siclos de oro; sin las planchas, y joyeles, y vestidos de púrpura, que traían los reyes de Madián, y sin los collares que traían sus camellos al cuello.
- PL1881 26. I była waga nausznic onych złotych, które sobie uprosił, tysiąc i siedemset syklów złota, oprócz klejnotów i zawieszania i szat szarłatowych, które były na królach Madyjaóskich, i oprócz łaócuchów, które były
- LT 26. Auksiniai auskarai svėrė tūkstantį septynis šimtų šekelių, be papuošalų, grandinėlių ir purpurinių drabužių, kuriais vilkėjo Midjano karaliai, bei grandinių, kurios buvo ant jų kupranugarių kaklų.
- Ostervald-Fr 26. Et le poids des bagues d'or qu'il avait demandées, fut de mille et sept cents sicles d'or, sans les croissants, les boucles d'oreilles et les vêtements d'écarlate qui étaient sur les rois de Madian, et sans les croissants qui étaient aux cous de leurs chameaux.
- SVV1770 26 En het gewicht der gouden voorhoofdsierselen, die hij begeerd had, was duizend en zeventhonderd sikkelen gouds, zonder de maantjes, en ketenen, en purperen klederen, die de koningen der Midianieten aangehad hadden, en zonder de halsbanden, die aan de halzen hunner kemelen geweest waren.
- Karoli1908Hu 26. Az arany fülön függőknek pedig, a melyeket elkért, súlya ezerhétszáz arany siklus volt, amaz ékességeken, függőkön és bíborruhákon kívül, a melyek a Midián királyain voltak, és az aranylánczok nélkül, a

na szyjach wielbłądów ich.

RuSV1876 26 Весу в золотых серьгах, которые он выпросил, было тысяча семьсотзолотых сиклей, кроме пряжек, пуговиц и пурпуровых одежд, которые были на царях Мадиямских, и кроме золотых цепочек, которые были на шее у верблюдов их.

melyek tevéik nyakán valának.

БКуліш 26. Та назбіралось ваги в золотих каблучках, що випрохав, тисяча й сімсот золотих секлів, опріч пряжок, сережок та пурпурових шат, що носили мадиянійські царі, й окрім нашийних почіпок у їх верблюдів.

FI33/38 27. Ja Gideon valmisti niistä kasukan, jonka hän sijoitti kaupunkiinsa Ofraan, ja koko Israel kulki haureudessa siellä sen jäljessä. Ja se tuli ansaksi Gideonille ja hänen perheellensä.

Biblia1776 27. Ja Gideon teki niistä päällisvaatteen ja pani sen omaan kaupunkiinsa Ophraan; ja koko Israel teki huorin sen jälkeen siinä, ja se tuli Gideonille ja hänen huoneellensa paulaksi.

CPR1642 27. Ja Gideon teki niistä päälisvaatten ja pani sen omaan Caupungijns Ophraan ja koko Israel teki huorin sen cansa ja se tuli Gideonille ja hänen huonellens pahennuxexi.

MLV19 27 And Gideon made an ephod of it and put it in his city, even in Ophrah. And all Israel played the prostitute after it there and it became a snare to Gideon and to his house.

KJV 27. And Gideon made an ephod thereof, and put it in his city, even in Ophrah: and all Israel went thither a whoring after it: which thing became a snare unto Gideon, and to his house.

Dk1871 27. Og Gideon anvendte det til en Livkjortel

KXII 27. Och Gideon gjorde der en lifkjortel af,

- og henlagde den i sin Stad udi Ofra og al Israel boledede med den; og det blev Gideon og hans Hus til en Snare.
- PR1739 27. Ja Kideon teggi sest ühhe käiksitta kuekesse ja panni sedda omma Owra liñna, ja keik Israel hoidsid seäl hora-wisil sedda tagga, ja se sai Kideonile ja temma suggule wörkutamisse-paelaks.
- Luther1912 27. Und Gideon machte einen Leibrock daraus und setzte ihn in seine Stadt zu Ophra. Und ganz Israel trieb damit Abgötterei daselbst, und er geriet Gideon und seinem Hause zum Fall.
- RV'1862 27. Y Gedeón hizo de ellos un efod, el cual hizo guardar en su ciudad de Efra: y todo Israel fornicaron tras de él en aquel lugar, y fué por tropezadero a Gedeón, y a su casa.
- PL1881 27. I sprawił z tego Giedeon Efod, a położył go w mieście swem w Efra; i scudzołożył się tam wszystek Izrael, chodząc za nim, a było to Giedeonowi i domowi jego sidłem.
- RuSV1876 27 Из этого сделал Гедеон ефод и положил его в своем городе, в Офре, и стали все
- och satte honom i sin stad Ophra; och hela Israel bedref der hor uppå; och det vardt Gideon och hans huse till förargelse.
- LT 27. Iš to aukso Gedeonas padarė efodą ir jį pastatė savo mieste Ofroje. Visi izraelitai eidavo ten ir garbino jį, todėl jis tapo sąstaais Gedeonui ir jo namams.
- Ostervald-Fr 27. Et Gédéon en fit un éphod, et il le plaça dans sa ville, à Ophra. Tout Israël s'y prostitua après lui, et ce fut un piège pour Gédéon et pour sa maison.
- SVV1770 27 En Gideon maakte daarvan een efod, en stelde die in zijn stad, te Ofra; en gans Israel hoereerde aldaar denzelven na; en het werd Gideon en zijn huis tot een valstrik.
- Karoli1908Hu 27. És készíté abból Gedeon efódot, és helyhezteté azt a maga városában, Ofrában, és ott paráználkodott azután az egész Izrael, és lőn ez Gedeonnak és házanépének tőrbeejtésére.
- БКуліш 27. Гедеон же звелїв із того виготовити ефода, й поставив його в отецькому городї

Израильтяне блудно ходить туда за ним, и был он сетью Гедеону и всему дому его.

свойму Офрі, й ввесь Ізраїль ідољствував там із ним, і був він сітею йому й його родині.

FI33/38 28. Niin täytyi Midianin nöyryä israelilaisten edessä, eikä se enää nostonut päätänsä. Ja maassa oli rauha neljäkymmentä vuotta, niin kauan kuin Gideon eli.

Biblia1776 28. Ja niin Midianilaiset alennettiin Israelin lasten edessä, ja ei enää nostaneet ylös päätänsä; ja maa oli levossa neljäkymmentä ajastaikaa, niinkauvan kuin Gideon eli.

CPR1642 28. Ja nijn Midianiterit alettin Israelin lapsilda ja ei enämbätä nostonet päätäns ja maa oli lewos neljäkymmendä ajastaica nijncauwan cuin Gideon eli.

MLV19 28 So Midian was subdued before the sons of Israel and they lifted up their heads no more. And the land had rest forty years in the days of Gideon.

KJV 28. Thus was Midian subdued before the children of Israel, so that they lifted up their heads no more. And the country was in quietness forty years in the days of Gideon.

Dk1871 28. Saa bleve Midianiterne ydmygede for Israels Børn og bleve ikke ved at opløfte deres Hoved, og Landet havde Ro fyrretyve Aar i Gideons Dage.

KXII 28. Alltså vordo de Midianiter förnedrade för Israels barn, och hofvo sitt hufvud icke mer upp; och landet var stilla i fyratio år, så länge Gideon lefde.

PR1739 28. Ja Midjani-rahwas allandati Israeli laste ees ja ei sanud mitte ennam omma pead üllestösta; ja selle male sai rahholinne assi nellikümmend aastat Kideoni päiwil.

LT 28. Midjaniečiai buvo nugalėti izraelitų ir daugiau nebekėlė savo galvų. Gedeono dienomis krašte buvo ramu keturiasdešimt metų.

- Luther1912 28. Also wurden die Midianiter gedemütigt vor den Kindern Israel und hoben ihren Kopf nicht mehr empor. Und das Land war still vierzig Jahre, solange Gideon lebte.
- RV'1862 28. Así fué humillado Madián delante de los hijos de Israel, y nunca más levantaron su cabeza; y reposó la tierra cuarenta años en los dias de Gedeón.
- PL1881 28. A tak byli poníženi Madyjaóczycy przed synami Izraelskimi, i nie podnieśli więcej głowy swojej; i była w pokoju ziemia przez czterdzieści lat za dni Giedeona.
- RuSV1876 28 Так смирились Мадиянитяне пред сынами Израиля и не стали уже поднимать головы своей, и покоилась земля сорок лет во дни Гедеона.
- FI33/38 29. Ja Jerubbaal, Jooaan poika, meni ja jäi asumaan taloonsa.
- CPR1642 29. JA JerubBaal Joaxen poica meni ja asui omas huonesans.
- Ostervald-Fr 28. Ainsi Madian fut humilié devant les enfants d'Israël, et il ne leva plus la tête; et le pays fut en repos quarante ans, aux jours de Gédéon.
- SVV1770 28 Alzo werden de Midianieten te ondergebracht voor het aangezicht der kinderen Israels, en hieven hun hoofd niet meer op. En het land was stil veertig jaren, in de dagen van Gideon.
- Karoli1908Hu 28. Így aláztattak meg a Midiániták az Izráel fiai előtt, és nem is emelték fel azután már fejüket, és megnyugovék a föld negyven esztendeig Gedeon idejében.
- БКуліш 28. Так упокорились Мадиянії перед синами Израїля, так що вже не задирали голови своєї в гору. І тішилась супокоем земля сорок год, покіль Гедеон жив на сьвітї.
- Biblia1776 29. Ja JerubBaal Joaksen poika meni ja asui omassa huoneessansa.

TUOMARIEN KIRJA

MLV19	29 And Jerubbaal the son of Joash went and dwelt in his own house.	KJV	29. And Jerubbaal the son of Joash went and dwelt in his own house.
Dk1871	29. Og Jerub-Baal, Joas's Søn, gik bort og boede i sit Hus.	KXII	29. Och JerubBaal, Joas son, gick bort, och bodde i sitt hus.
PR1739	29. Ja Joasi poeg Jerubbaal läks ja ellas ommas koias.	LT	29. Jehoašo sūnus Jerubaalas, sugrįžęs gyveno savo namuose.
Luther1912	29. Und Jerubbaal, der Sohn des Joas, ging hin und wohnte in seinem Hause.	Ostervald-Fr	29. Jérubbaal, fils de Joas, s'en revint, et demeura dans sa maison.
RV'1862	29. Y Jerubaal hijo de Joas fué, y habitó en su casa.	SVV1770	29 En Jerubbaal, de zoon van Joas, ging henen en woonde in zijn huis.
PL1881	29. Wrócił się tedy Jerobaal, syn Joasów, i mieszkał w domu swoim.	Karoli1908Hu	29. És hazatért Jerubbaál, a Joás fia, és megtelepedett otthon.
RuSV1876	29 И пошел Иероваал, сын Иоасов, и жил в доме своем.	БКуліш	29. І вернувсь додому Еробаал Йоасенко і жив далій у своїй господі.
FI33/38	30. Ja Gideonilla oli seitsemänkymmentä poikaa, jotka olivat lähteneet hänen kupeistansa; sillä hänellä oli monta vaimoa.	Biblia1776	30. Ja Gideonilla oli seitsemänkymmentä poikaa, jotka hänen kupeistansa tulleet olivat; sillä hänellä oli monta emäntää.
CPR1642	30. Ja Gideonilla oli seidzemenkymmendä poica jotca hänen cupeistans tullet olit: sillä hänellä oli monda emändätä.		
MLV19	30 And Gideon had seventy sons fathered	KJV	30. And Gideon had threescore and ten sons

from his body, for he had many wives.

of his body begotten: for he had many wives.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 30. Og Gideon havde halvfjerdsindstyve Sønner, som vare udkomne af hans Lænd; thi han havde mange Hustruer. | KXII | 30. Och Gideon hade sjutio söner, som utaf hans länder komne voro; ty han hade många hustrur. |
| PR1739 | 30. Ja Kideonil olli seitsekümmend poega, kes temma pusast wäljatulnud, sest teñal olli paljo naesi. | LT | 30. Gedeonas turėjo septyniasdešimt sūnų, kurie gimė iš jo, nes turėjo daug žmonų. |
| Luther1912 | 30. Und Gideon hatte siebzig Söhne, die aus seiner Hüfte gekommen waren; denn er hatte viele Weiber. | Ostervald-Fr | 30. Or Gédéon eut soixante et dix fils, qui naquirent de lui, car il eut plusieurs femmes. |
| RV'1862 | 30. Y tuvo Gedeón setenta hijos que salieron de su muslo; porque tuvo muchas mujeres. | SVV1770 | 30 Gideon nu had zeventig zonen, die uit zijn heupe voortgekomen waren; want hij had vele vrouwen. |
| PL1881 | 30. A miał Gideon siedmdziesiąt synów, którzy poszli z biodr jego; albowiem miał wiele żon. | Karoli1908Hu | 30. És Gedeonnak volt hetven fia, kik az ő ágyékából származtak, mert sok felesége volt néki. |
| RuSV1876 | 30 У Гедеона было семьдесят сыновей, происшедших от чресл его, потому что у него многобыло жен. | БКуліш | 30. Було в Гедеона сімдесять рідних по тілу синів, мав бо жінок багацько. |
| FI33/38 | 31. Ja myös hänen sivuvaimonsa, joka hänellä oli Sikemissä, synnytti hänelle pojan, ja hän antoi tälle nimen Abimelek. | Biblia1776 | 31. Ja hänen jalkavaimonsa, joka hänellä Sikemissä oli, synnytti myös hänelle pojan, ja kutsui hänen nimensä Abimelek. |

- CPR1642 31. Ja hänen jalcawaimons joca hänellä
Sichemis oli synnytti myös hänelle yhden
pojan jonga hän cudzui AbiMelech.
- MLV19 31 And his concubine who was in Shechem,
she also bore him a son and he called his
name Abimelech. KJV 31. And his concubine that was in Shechem,
she also bare him a son, whose name he
called Abimelech.
- Dk1871 31. Og hans Medhustru som var i Sikem,
fødte ham ogsaa en Søn; og han gav ham
Navnet Abimelek. KXII 31. Och hans frilla, den han hade i Sichem,
födde honom ock en son; hans namn kallade
han AbiMelech.
- PR1739 31. Ja temma liignaene, mis Sekemis, töi
temmale ka poia ilmale, ja ta panni temmale
nimme Abimelek. LT 31. Jo sugulovė, gyvenusi Sicheme, taip pat
pagimdė jam sūnų, kurį jis pavadino
Abimelechu.
- Luther1912 31. Und sein Keksweib, das er zu Sichem
hatte, gebar ihm auch einen Sohn; den
nannte er Abimelech. Ostervald-Fr 31. Et sa concubine, qui était à Sichem, lui
enfant aussi un fils, et on l'appela du nom
d'Abimélec.
- RV'1862 31. Y su concubina que estaba en Siquem,
también le parió un hijo, y púsole por
nombre Abimelec. SVV1770 31 En zijn bijwif, hetwelk te Sichem was,
baarde hem ook een zoon; en hij noemde
zijn naam Abimelech.
- PL1881 31. Miał też założnicę, która była z Sychem, a
ta mu urodziła syna, i dała mu imię
Abimelech. Karoli1908Hu 31. És az ő ágyasa is, a ki Sikemben volt, szült
néki egy fiát, és nevezé azt Abiméleknek.
- RuSV1876 31 Также и наложница, жившая в Сихеме,
BКуліш 31. А наліжниця його, що держав у Сихемі,

родила ему сына, и он дал ему имя
Авимелех.

вродила йому також сина, і дав він йому
імя Абимелех.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 32. Ja Gideon, Jooaan poika, kuoli päästyään korkeaan ikään, ja hänet haudattiin isänsä Jooaan hautaan abieserilaisten Ofraan. | Biblia1776 | 32. Ja Gideon Joaksen poika kuoli hyvällä ijällä ja haudattiin isänsä Joaksen hautaan Ophrassa, joka Abiesriläisten oma oli. |
| CPR1642 | 32. Ja Gideon Joaxen poica cuoli hyvällä ijällä ja haudattin Isäns Joaxen hautaan Ophras joca Esriterein Isän oma oli. | | |
| MLV19 | 32 And Gideon the son of Joash died in a good old age and was buried in the sepulcher of Joash his father, in Ophrah of the Abiezrites. | KJV | 32. And Gideon the son of Joash died in a good old age, and was buried in the sepulchre of Joash his father, in Ophrah of the Abiezrites. |
| Dk1871 | 32. Og Gideon, Joas's Søn, døde i en god Alderdom, og han blev begravet udi sin Faders, Abiesriteren Joas's, Grav i Ofra. | KXII | 32. Och Gideon, Joas son, blef död i godom ålder, och vardt begrafven i sins faders Joas graf, i Ophra, de Esriters faders. |
| PR1739 | 32. Ja Joasi poeg Kideon surri ärra heas wannadusses, ja tedda maeti mahha omma issa Joasi hauda Abiesri-rahwa Owra liñna. | LT | 32. Jehoašo sūnus Gedeonas mirė sulaukęs senatvės ir buvo palaidotas savo tėvo Jehoašo kape, abiezerių Ofroje. |
| Luther1912 | 32. Und Gideon, der Sohn des Joas, starb in gutem Alter und ward begraben in seines Vaters Joas Grab zu Ophra, der Stadt der Abiesriter. | Ostervald-Fr | 32. Puis Gédéon, fils de Joas, mourut dans une bonne vieillesse, et il fut enseveli dans le tombeau de Joas son père, à Ophra des Abiézerites. |

- RV'1862 32. Y murió Gedeón, hijo de Joas, en buena vejez, y fué sepultado en el sepulcro de su padre Joas, en Efra de los Abiezeritas.
- SVV1770 32 En Gideon, de zoon van Joas, stierf in goeden ouderdom; en hij werd begraven in het graf van zijn vader Joas, te Ofra, des Abiezriets.
- PL1881 32. Umarł potem Gideon, syn Joasów, w starości dobrej, a pogrzebion jest w grobie Joasa, ojca swego w Efra, które jest ojca Esrowego.
- Karoli1908Hu 32. És meghala Gideon, a Joás fia, késő vénségében, és eltemetteték atyjának, Joásnak sírjába, Ofrában, Abiezer városában.
- RuSV1876 32 И умер Гедеон, сын Иоасов, в глубокой старости, и погребен во гробе отца своего Иоаса, в Офре Авиезеровой.
- БКуліш 32. І вмер Гедеон Йоасенко в високих старощах, і поховано його в гробовищі батьківському Йоасовому в Офрі Авіезеровій.
- FI33/38 33. Mutta kun Gideon oli kuollut, niin israelilaiset lähtivät haureudessa kulkemaan baalien jäljessä ja ottivat Baal-Beritin jumalaksensa.
- Biblia1776 33. Kuin Gideon kuollut oli, käänsi Israelin kansa itsensä huorin tekemään Baalin jälkeen ja teki BaalBeritin itsellensä jumalaksi.
- CPR1642 33. COsca Gideon cuollut oli käänsi Israelin Canssa idzens huorintekemän Baalin jälken ja teit BaalBerithin idzellens jumalaxi.
- MLV19 33 And it happened, as soon as Gideon was dead, that the sons of Israel turned again and played the prostitute after the Baals {Baalim} and made Baal-berith their god.
- KJV 33. And it came to pass, as soon as Gideon was dead, that the children of Israel turned again, and went a whoring after Baalim, and made Baalberith their god.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 33. Og det skete, der Gideon var død, da vendte Israels Børn om og boledede med Baalerne; og de; gjorde sig Baal-Berith til en Gud. | KXII | 33. Då Gideon var död, vände Israels barn om, och bedrefvo hor efter Baalim, och gjorde BaalBerith sig till en gud. |
| PR1739 | 33. Ja se sündis, kui Kideon sai surnud, siis wötsid Israeli lapsed jälle hora-wisil Paalid tagga hoida, ja pannid endile Paalberiti jummalaks. | LT | 33. Gedeonui mirus, izraelitai vėl nuėjo paleistuvauti paskui Baalį ir savo dievu padarė Baal Beritą. |
| Luther1912 | 33. Da aber Gideon gestorben war, kehrten sich die Kinder Israel um und liefen dem Baalim nach und machten sich Baal-Berith zum Gott. | Ostervald-Fr | 33. Après que Gédéon fut mort, les enfants d'Israël recommencèrent à se prostituer après les Baalim, et se donnèrent pour dieu Baal-Bérith. |
| RV'1862 | 33. Y aconteció que como murió Gedeón, los hijos de Israel tornaron, y fornicaron en pos de los Baales: y se pusieron por dios a Baalberit. | SVV1770 | 33 En het geschiedde, als Gideon gestorven was, dat de kinderen Israels zich omkeerden, en de Baals nahoereerden; en zij stelden zich Baal-berith tot een God. |
| PL1881 | 33. A gdy umarł Giedeon, odwrócili się synowie Izraelscy, i scudzołożyli się, idąc za Baalem, i postavili sobie Baalberyt za boga. | Karoli1908Hu | 33. Lón pedig, hogy mikor meghalt Gedeon, elfordulának az Izráel fiai az Úrtól, és a Baálokkal paráználkodának, és a Baál-Beritet tevék istenökké. |
| RuSV1876 | 33 Когда умер Гедеон, сыны Израилевы опять стали блудно ходить вслед Ваалов и поставилисебе богом Ваалверифа; | БКуліш | 33. Як умер же Гедеон, блудували знов сини Израйлеві за Баалом і прийняли собі Баалверита за бога. |

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 34. Eivätkä israelilaiset enää muistaneet Herraa, Jumalaansa, joka oli pelastanut heidät kaikkien heidän vihollistensa käsistä, jotka asuivat heidän ympärillään. | Biblia1776 | 34. Ja Israelin lapset ei enää muistaneet Herraa Jumalaansa, joka heidät vapahti kaikilta heidän vihollisiltansa, ympäristöllä. |
| CPR1642 | 34. Ja Israelin lapset ei enämbätä muistanet HERra heidän Jumalatans joca heidän wapahti caikilda heidän wiholisildans ymbäristöldä. | | |
| MLV19 | 34 And the sons of Israel did not remember Jehovah their God, who had delivered them out of the hand of all their enemies on every side, | KJV | 34. And the children of Israel remembered not the LORD their God, who had delivered them out of the hands of all their enemies on every side: |
| Dk1871 | 34. Og Israels Børn, kom ikke Herren, deres Gud, i Hu, som havde friet dem af alle deres Fjenders Haand trindt omkring. | KXII | 34. Och Israels barn kommo intet Herran deras Gud ihåg, den dem frälsat hade ifrån allas deras fiendars hand allt omkring. |
| PR1739 | 34. Ja Israeli lapsed ei möttelnud mitte Jehowa omma Jummalä peäle, kes neid keik nende waenlaste käest peästnud, mis nende ümberkaudo. | LT | 34. Izraelitai neprisiminė Viešpaties, savo Dievo, kuris juos išgelbėjo iš visų aplinkui juos esančių priešų. |
| Luther1912 | 34. Und die Kinder Israel gedachten nicht an den HERRN, ihren Gott, der sie errettet hatte von der Hand aller ihrer Feinde umher, | Ostervald-Fr | 34. Ainsi les enfants d'Israël ne se souvinrent pas de l'Éternel leur Dieu, qui les avait délivrés de la main de tous leurs ennemis |

			d'alentour;
RV'1862	34. Y no se acordaron los hijos de Israel de Jehová su Dios, que los había librado de todos sus enemigos al derredor.	SVV1770	34 En de kinderen Israels dachten niet aan den HEERE, hun God, Die hen gered had van de hand van al hun vijanden van rondom.
PL1881	34. I nie pamiętali synowie Izraelscy na Pana, Boga swego, który je wyrwał z rąk wszystkich nieprzyjaciół ich okolicznych;	Karoli1908Hu	34. És nem emlékezének meg az Izráel fiai az Úrról, az ő Istenökről, a ki őket megszabadította minden ellenségeik kezéből köröskörül.
RuSV1876	34 и не вспомнили сыны Израилевы Господа Бога своего, Который избавлял их из руки всех врагов, окружавших их;	БКуліш	34. I не памятали Ізраїлितяне про Господа, Бога свого, що визволяв їх із потали всіх ворогів їх навкруги.
FI33/38	35. Eivät he myöskään tehneet Jerubbaalin, Gideonin, perheelle laupeutta kaiken sen hyvän tähden, mitä hän oli tehnyt Israelille.	Biblia1776	35. Ja ei he tehneet yhtään laupiutta JerubBaalin Gideonin huoneelle kaikesta hyvästä, minkä hän Israelille teki.
CPR1642	35. Ja ei he tehnet yhtän laupiutta JerubBaalin Gideonin huonelle caikest hywäst kuin hän Israelin teki.		
MLV19	35 neither did they show kindness to the house of Jerubbaal, (who is) Gideon, according to all the goodness which he had shown to Israel.	KJV	35. Neither shewed they kindness to the house of Jerubbaal, namely, Gideon, according to all the goodness which he had shewed unto Israel.
Dk1871	35. Og de viste ikke Kærlighed mod Jerub-	KXII	35. Och de gjorde ingen barmhertighet med

	Baals, det er Gideons Hus, efter alt det gode, som han havde gjort mod Israel.		JerubBaals Gideons huse, efter allt det goda, som han emot Israel gjort hade.
PR1739	35. Ja ei teinud head Jerubbaali ehk Kideoni suggule keik sedda head möda, mis ta Israelile olli teinud.	LT	35. Jie neparodė malonės Jerubaalio, kitaip Gedeono, giminei, nepaisydami to, kad jis Izraeliui padarė daug gero.
Luther1912	35. und taten nicht Barmherzigkeit an dem Hause des Jerubbaal Gideon, wie er alles Gute an Israel getan hatte.	Ostervald-Fr	35. Et ils n'usèrent pas de gratitude envers la maison de Jérubbaal-Gédéon, après tout le bien qu'il avait fait à Israël.
RV'1862	35. Ni hicieron misericordia con la casa de Jerubaal Gedeón, conforme a todo el bien que él había hecho a Israel.	SVV1770	35 En zij deden geen weldadigheid bij het huis van Jerubbaal, dat is Gideon, naar al het goede, dat hij bij Israel gedaan had.
PL1881	35. I nie uczynili miłosierdzia z domem Jerobaala Giedeona według wszystkich dobrodziejstw, które on był uczynił Izraelowi.	Karoli1908Hu	35. És nem cselekedének irgalmasságot a Jerubbaál Gedeon házával mind ama jók szerint, a melyeket ő tett vala az Izráellel.
RuSV1876	35 и дому Иероваалову, или Гедеонову, не сделали милости за все благодеяния, какие он сделал Израилю.	БКуліш	35. Та й не показували ніякої прихильності до родини Еробаалової, Гедеонової, такої щоб рівноважили з добродійствами, які він чинив Ізраїлеві.

9 luku

Abimelek tulee kuninkaaksi. Jootamin vertaus.
Abimelekin taistelut ja kuolema.

FI33/38	1. Mutta Abimelek, Jerubbaalin poika, meni	Biblia1776	1. Mutta Abimelek, JerubBaalin poika, meni
---------	--	------------	--

Sikemiin äitinsä veljien luo ja puhui heille sekä kaikille, jotka olivat sukua hänen äitinsä isän perheelle, ja sanoi:

CPR1642 1. MUTta AbiMelech JerubBaalin poica meni Sichemijn hänen Äitins weljein tygö puhui heille ja coco Äitins Isän huonen sucucunnalle ja sanoi:

MLV19 1 And Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem to his mother's brothers and spoke with them and with all the family of the house of his mother's father, saying,

KJV 1. And Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem unto his mother's brethren, and communed with them, and with all the family of the house of his mother's father, saying,

Dk1871 1. Og Abimelek, Jerub-Baals Søn, gik til Sikem til sin Moders Brødre og taledede til dem og til al sin Morfaders Huses Slægt og sagde:

KXII 1. Men AbiMelech, JerubBaals son, gick bort till Sichem till sina moders bröder, och talade med dem, och med hela släktene af hans moderfaders hus, och sade:

PR1739 1. Ja Jerubbaali poeg Abimelek läks Sekemi omma emma wendade jure, ja räkis nende wasto ja keige omma emma issa perre sugguwössa wasto ja ütles:

LT 1. Jerubaalio sūnus Abimelechas nuėjo į Sichemą pas savo motinos brolius ir kalbėjo visai motinos giminei:

Luther1912 1. Abimelech aber, der Sohn Jerubbaals, ging hin zu Sichem zu den Brüdern seiner Mutter und redete mit ihnen und mit dem ganzen

Ostervald-Fr 1. Or Abimélec, fils de Jérubbaal, s'en alla à Sichem vers les frères de sa mère, et il leur parla, ainsi qu'à toute la famille de la maison

Geschlecht des Vaterhauses seiner Mutter und sprach:

du père de sa mère, en disant:

RV'1862 1. Y FUÉSE Abimelec, hijo de Jerubaal, a Siquem a los hermanos de su madre, y habló con ellos, y con toda la familia de la casa del padre de su madre, diciendo:

SVV1770 1 Abimelech nu, de zoon van Jerubbaal, ging henen naar Sichem, tot de broeders zijner moeder; en hij sprak tot hen, en tot het ganse geslacht van het huis van den vader zijner moeder, zeggende:

PL1881 1. Tedy odszedł Abimelech, syn Jerobaalów, do Sychem, do braci matki swojej, i mówił do nich, i do wszystkiego narodu domu ojca matki swej, a rzekł:

Karoli1908Hu 1. És elméne Abimélek, a Jerubbaál fia Sikembe, az ő anyjának atyjafiaihoz, és beszélt velök, valamint az ő anyja atyjának egész nemzetségével, mondván:

RuSV1876 1 Авимелех, сын Иероваалов, пошел в Сихем к братьям матери своей иговорил им и всему племени отца матери своей, и сказал:

БКуліш 1. Син же Еробаалів Абимелех прибув у Сихем до материних братів і говорив їм і всьому родові материної родини ось так:

FI33/38 2. Puhukaa kaikkien Sikemin miesten kuullen: Kumpi teille on parempi, sekö, että teitä hallitsee seitsemänkymmentä miestä, kaikki Jerubbaalin pojat, vai että teitä hallitsee yksi mies? Ja muistakaa, että minä olen teidän luutanne ja lihaanne.

Biblia1776 2. Puhukaat nyt kaikkein päämiesten korvissa Sikemissä: mikä teille on parempi, että seitsemänkymmentä miestä, kaikki JerubBaalin pojat, hallitsevat teitä, eli jos yksi mies hallitsee teitä? Ja muistakaa, että minä olen teidän luunne ja lihanne.

CPR1642 2. Puhucat caickein miesten corwis Sichemist: mikä teille on parempi että seidzemenkymmendä miestä caicki

JerubBaalin pojat hallidzewat teitä eli yxi mies hallidze teitä? Ja muistacat että minä olen teidän luun ja lihan.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 2 Speak, I beseech you*, in the ears of all the men of Shechem, Which is better for you*, that all the sons of Jerubbaal, who are seventy men, rule over you*, or that one rule over you*? Remember also that I am your* bone and your* flesh. | KJV | 2. Speak, I pray you, in the ears of all the men of Shechem, Whether is better for you, either that all the sons of Jerubbaal, which are threescore and ten persons, reign over you, or that one reign over you? remember also that I am your bone and your flesh. |
| Dk1871 | 2. Kære, taler for alle Mændenes Øren udi Sikem: Hvilket er eder bedst, enten at halvfjerdsindstve Mænd, alle Jerub-Baals Sønner, herske over eder? eller at een Mand hersker over eder? kommer og i Hu, at jeg er eders Ben og eders Kød. | KXII | 2. Käre, taler för alla mäns öron i Sichem: Hvilket är eder bättre, att sjutio män, alle JerubBaals barn, blifva herrar öfver eder, eller en man blifver herre öfver eder? Kommer ock dertillmed ihåg, att jag är edart ben och kött. |
| PR1739 | 2. Et räkige keige Sekemi koddanikkude kuuldes: Kumbs on teile parrem, kas se? et seitsekümmend meest, keik Jerubbaali poiad teie ülle wallitsewad, ehk et üks mees teie ülle wallitseb? möttelge ka se peäle, et minna ollen teie lu ja teie lihha. | LT | 2. “Paklauskite Sichemo vyrų, ar jie norėtų, kad jiems karaliautų septyniasdešimt vyrų, visi Jerubaalio sūnūs, ar vienas? Atsiminkite, jog aš esu jūsų kūnas ir kaulas”. |
| Luther1912 | 2. Redet doch vor den Ohren aller Männer zu Sichem: was ist euch besser, daß siebzig | Ostervald-Fr | 2. Je vous prie, faites entendre ces paroles à tous les seigneurs de Sichem: Lequel vous |

Männer, alle Kinder Jerubbaals, über euch Herren seien, oder daß ein Mann über euch Herr sei? Gedenkt auch dabei, daß ich euer Gebein und Fleisch bin.

semble le meilleur, ou que soixante et dix hommes, tous enfants de Jérubbaal, dominant sur vous, ou qu'un seul homme domine sur vous? Et souvenez-vous que je suis votre os et votre chair.

RV'1862 2. Yo os ruego que habléis a oídos de todos los señores de Siquem: ¿Qué tenéis por mejor, que os señoreen setenta hombres, todos los hijos de Jerubbaal, o que os señoree un varón? Acordaos que yo soy hueso vuestro, y carne vuestra.

SVV1770 2 Spreekt toch voor de oren van alle burgers van Sichem: Wat is u beter, dat zeventig mannen, alle zonen van Jerubbaal, over u heersen, of dat een man over u heerse? Gedenkt ook, dat ik uw been en uw vlees ben.

PL1881 2. Mówcie proszę, gdzieby słyszeli wszyscy przełożeni Sychem: Co wam lepszego, aby nad wami panowało siedmdziesiąt mężów, wszyscy synowie Jerobaalowi, czyli żeby panował nad wami mąż jeden? Wždy pamiętajcie, żem ja kość wasza, i ciało wasze.

Karoli1908Hu 2. Mondjátok meg, kérlek, Sikem minden férfiának hallatára, melyik jobb néktek, hogy hetven férfiú uralkodjék-é rajtatok, Jerubbaálnak minden fia, vagy pedig csak egy ember uralkodjék felettetek? És emlékezzetek meg arról, hogy én a ti csontotok és a ti testetek vagyok.

RuSV1876 2 внушите всем жителям Сихемским: что лучше для вас, чтобы владеливами все семьдесят сынов Иеровааловых, или чтобы владел один? и вспомните, что я кость ваша и плоть ваша.

БКуліш 2. Поспитайте усіх Сихемських міщан: Що вам більш до вподоби: чи щоб панували над вами усі сімдесят синів Еробаалових, чи краще, щоб володів один? Памятайте при тому, що я ваше тіло й ваша кість.

FI33/38 3. Niin hänen äitinsä veljet puhuivat hänen

Biblia1776 3. Niin puhuivat hänen äitinsä veljet kaikki

puolestaan kaikkien Sikemin miesten kuullen kaiken tämän. Ja heidän sydämensä taipui Abimelekin puolelle, sillä he sanoivat: Hän on meidän veljemme.

CPR1642 3. Nijn puhuit hänen äitins weljet caicki nämät sanat hänest caickein Sichemin miesten corwis ja heidän sydämens käättin AbiMelechin jälkeen ja sanoit: hän on meidän weljem.

MLV19 3 And his mother's brothers spoke of him in the ears of all the men of Shechem all these words. And their hearts inclined to follow Abimelech, for they said, He is our brother.

KJV 3. And his mother's brethren spake of him in the ears of all the men of Shechem all these words: and their hearts inclined to follow Abimelech; for they said, He is our brother.

Dk1871 3. Da talede hans Moders Brødre alle disse Ord om ham for alle Mændenes Øren i Sikem, og deres Hjerter bøjede sig efter Abimelek, thi de sagde: Han er vor Broder.

KXII 3. Då talade hans moders bröder all dessa orden om honom, för alla mäns öron i Sichem; och deras hjerta bevektes efter AbiMelech; ty de tänkte: Han är vår broder;

PR1739 3. Ja temma emma wennad räkisid ta pärrast keige Sekemi liñna meeste kuuldes keik needsammad sannad, ja nende südda kallas Abimeleki järrele, sest nemmad ütlesid: Ta on meie wend.

LT 3. Jo motinos broliai viską papasakojo Sichemo vyrams. Jie pritarė Abimelechui, galvodami: “Jis yra mūsų brolis!”

Luther1912 3. Da redeten die Brüder seiner Mutter von

Ostervald-Fr 3. Les frères de sa mère dirent de sa part

ihm alle diese Worte vor den Ohren aller Männer zu Sichem. Und ihr Herz neigte sich Abimelech nach; denn sie gedachten: Er ist unser Bruder.

toutes ces paroles aux oreilles de tous les seigneurs de Sichem, et leur cœur inclina vers Abimélec; car, dirent-ils, c'est notre frère.

RV'1862 3. Y hablaron por él los hermanos de su madre a oídos de todos los señores de Siquem todas estas palabras: y el corazón de ellos se inclinó tras Abimelec, porque decían: Nuestro hermano es.

SVV1770 3 Toen spraken de broeders zijner moeder van hem, voor de oren van alle burgers van Sichem, al dezelve woorden; en hun hart neigde zich naar Abimelech; want zij zeiden: Hij is onze broeder.

PL1881 3. Tedy mówili bracia matki jego o nim, gdzie słyszeli wszyscy przełożeni Sychem, wszystkie te słowa, i nakłoniło się serce ich za Abimelechem, bo rzekli: Brat nasz jest.

Karoli1908Hu 3. És elmondották anyjának testvérei róla mind e beszédekét Sikem minden férfiainak füle hallatára, és Abimélek felé hajlott az ő szívök, mert azt mondák: Atyánkfia ő!

RuSV1876 3 Братья матери его внушили о нем все сии слова жителям Сихемским; исклонилося сердце их к Авимелеху, ибо говорили они: он брат наш.

БКуліш 3. І промовляли брати материні до всіх Сихемських міщан про його тими самими словами, так що прихилили їх серце до Абимелеха, бо казали: Він родич нам.

FI33/38 4. Ja he antoivat hänelle seitsemänkymmentä hopeasekeliä Baal-Beritin temppelistä. Niillä Abimelek palkkasi tyhjäntoimittajia ja huikentelijoita, ja ne seurasivat häntä.

Biblia1776 4. Ja he antoivat hänelle seitsemänkymmentä hopiapenninkiä BaalBeritin huoneesta, joilla AbiMelek palkkasi itsellensä valtojamia ja joutilaita miehiä, jotka häntä seurasivat,

CPR1642 4. Ja he annoit hänelle seidzemenkymmendä hopiapenningitä BaalBerithin huonest joilla

AbiMelech palckais hänellens waldojamia ja joutilaita miehiä jotca händä seuraisit.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 4 And they gave him seventy (pieces) of silver out of the house of Baal-berith, with which Abimelech hired vain and unstable fellows who followed him. | KJV | 4. And they gave him threescore and ten pieces of silver out of the house of Baalberith, wherewith Abimelech hired vain and light persons, which followed him. |
| Dk1871 | 4. Og de gave ham 70 Sekel Sølv af Baal-Beriths Hus, og Abimelek lejede derfor løse og letfærdige Mænd, og de fulgte ham. | KXII | 4. Och gåfvo honom sjutio silfpenningar utur BaalBeriths huse; och AbiMelech lejde sig dermed lösaktiga och lättfärdiga män, som honom följde efter. |
| PR1739 | 4. Ja nemmad andsid temmale seitsekümmend höbbesekli Paalberiti koiast, ja Abimelek palkas sellega tühhilased ja wallatumad mehhed, ja need läksid temma järrele. | LT | 4. Jie davė jam iš Baal Berito šventyklos septyniasdešimt sidabrinių. Už juos Abimelechas pasisamdė niekšų ir valkatų, kurie sekė jį. |
| Luther1912 | 4. Und sie gaben ihm siebzig Silberlinge aus dem Haus Baal-Beriths. Und Abimelech dingte damit lose, leichtfertige Männer, die ihm nachfolgten. | Ostervald-Fr | 4. Et ils lui donnèrent soixante et dix pièces d'argent, de la maison de Baal-Bérith, avec lesquelles Abimélec leva des gens de rien et des vagabonds qui le suivirent. |
| RV'1862 | 4. Y diéronle setenta siclos de plata del templo de Baal-berit, con los cuales Abimelec alquiló varones ociosos y vagabundos que le siguieron. | SVV1770 | 4 En zij gaven hem zeventig zilverlingen, uit het huis van Baal-berith; en Abimelech huurde daarmede ijdele en lichtvaardige mannen, die hem navolgden. |

- PL1881 4. I dali mu siedmdziesiąt srebrników z domu Baalberyt, i naprzyjmował za nie Abimelech ludzi lekkomyślnych, i tułaczów, którzy chodzili za nim. Karoli1908Hu 4. És adának néki hetven ezüst pénzt a Baál-Beritnek házából, és ezzel holmi henyélő és hiábavaló embereket fogadott magának Abimélek, a kik őt követék.
- RuSV1876 4 И дали ему семьдесят сиклей серебра из дома Ваалверифа; Авимелех нанял на оные праздных и своевольных людей, которые и пошли за ним. БКуліш 4. От і дали йому сімдесять секлів срібла з храму Баал-Верита, а за сі гроші найняв Абимелех нужденних та легкодумних людей, що за ним пішли.
- FI33/38 5. Sitten hän lähti isänsä taloon Ofraan ja surmasi veljensä, Jerubbaalin pojat, seitsemänkymmentä miestä, saman kiven päällä; mutta Jootam, Jerubbaalin nuorin poika, jäi henkiin, sillä hän oli piiloutunut. Biblia1776 5. Ja hän tuli isänsä huoneesen Ophraan, ja murhasi seitsemänkymmentä veljeänsä, Jerubbaalin poikaa, yhden kiven päällä. Mutta Jotam, nuorin Jerubbaalin pojista jäi; sillä hän kätki itsensä.
- CPR1642 5. Ja hän tuli Isäns huoneseen Ophraan ja murhais seidzemenkymmendä weljiäns Jerubbaalin poica yhden kiwen päällä. Mutta Jotham nuorin Jerubbaalin pojista jäi: sillä hän kätkettin.
- MLV19 5 And he went to his father's house at Ophrah and killed his brothers the sons of Jerubbaal, being seventy men, upon one stone, but Jotham the youngest son of Jerubbaal was left, for he hid himself. KJV 5. And he went unto his father's house at Ophrah, and slew his brethren the sons of Jerubbaal, being threescore and ten persons, upon one stone: notwithstanding yet Jotham the youngest son of Jerubbaal was left; for

he hid himself.

- | | |
|--|--|
| <p>Dk1871 5. Og han kom til sin Faders Hus i Ofra og ihjelslog sine Brødre, Jerub-Baals Sønner, halvfjerdsindstve Mænd, paa een Sten; men Jotham, Jerub-Baals yngste Søn, blev tilovers, thi han havde skjult sig.</p> | <p>KXII 5. Och han kom i sins faders hus i Ophra, och slog sina bröder, JerubBaals söner, sjutio män, ihjäl på enom sten; men Jotham, den yngste sonen JerubBaals, blef igen; ty han vardt undstungen.</p> |
| <p>PR1739 5. Ja ta tulli Owra omma issa kotta, ja tappis ommad wennad ärra Jerubbaali poiad seitsekümmend meest ühhe kiwwi peäl: agga Jotam Jerubbaali norem poeg jäi ülle, sest ta olli eest ärrapuggenud.</p> | <p>LT 5. Atėjęs į savo tėvo namus Ofroje, nužudė savo brolius, Jerubaalio sūnus, septyniasdešimt vyrų, ant vieno akmens. Gyvas liko tik Jerubaalio jauniausiasis sūnus Jotamas, nes jis buvo pasislėpęs.</p> |
| <p>Luther1912 5. Und er kam in seines Vaters Haus gen Ophra und erwürgte seine Brüder, die Kinder Jerubbaals, siebzig Mann, auf einem Stein. Es blieb aber übrig Jotham, der jüngste Sohn Jerubbaals; denn er war versteckt.</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Puis il vint à la maison de son père à Ophra, et il tua, sur une même pierre, ses frères, enfants de Jérubbaal, au nombre de soixante et dix hommes. Il ne resta que Jotham, le plus jeune fils de Jérubbaal; car il s'était caché.</p> |
| <p>RV'1862 5. Y viniendo a la casa de su padre a Efra, mató a sus hermanos los hijos de Jerubaal, setenta varones, sobre una piedra: mas quedó Joatam el más pequeño hijo de Jerubaal, que se escondió.</p> | <p>SVV1770 5 En hij kwam in zijns vaders huis te Ofra, en doodde zijn broederen, de zonen van Jerubbaal, zeventig mannen, op een steen; doch Jotham, de jongste zoon van Jerubbaal werd overgelaten, want hij had zich verstoken.</p> |

- PL1881 5. I przyszedł w dom ojca swego do Efra, i pobił bracią swą, syny Jerobaalowe, siedmdziesiąt mężów na jednym kamieniu; tylko został Jotam, syn Jerobaalów, najmniejszy, iż się był skrył.
- RuSV1876 5 И пришел он в дом отца своего в Офру и убил братьев своих, семьдесят сынов Иеровааловых, на одном камне. Остался только Иофам, младший сын Иероваалов, потому что скрылся.
- FI33/38 6. Sen jälkeen kokoontuivat kaikki Sikemin miehet ja koko Millon väki, ja he menivät ja tekivät Abimelekin kuninkaaksi Muistomerkitammen luona, joka on Sikemissä.
- CPR1642 6. JA caicki miehet Sichemist ja coco Millon huone cocounsit ja he menit ja asetit AbiMelechin Cuningaxi sen corkian tammen tykönä cuin Sichemis on.
- MLV19 6 And all the men of Shechem assembled themselves together and all the Beth-millo {House of Millo} and went and made Abimelech king by the oak of the pillar that was in Shechem.
- Karoli1908Hu 5. És elméne atyjának házához Ofrába, és megöle testvéreit, Jerubbaál fiait, a hetven férfiút egy kövön, és csak Jóthám maradt meg, Jerubbaálnak legkisebb fia, mert ez elrejtőzött.
- БКуліш 5. Тоді прибув у батьківський дім в Офрі та й повбивав братів своїх, Еробааленків, сімдесят чоловіка на одному камені. Один тільки менший Еробааленко Йотам, остався живий, сховавшись.
- Biblia1776 6. Ja kaikki päämiehet Sikemistä ja koko Millon huone kokoontuivat, ja menivät ja asettivat Abimelekin kuninkaaksi korkian tammen tykönä, joka Sikemissä on.
- KJV 6. And all the men of Shechem gathered together, and all the house of Millo, and went, and made Abimelech king, by the plain of the pillar that was in Shechem.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 6. Og alle Mændene i Sikem og det ganske Millo Hus forsamledes og gik hen og gjorde Abimelek til Konge ved den Lund, som staar ved Sikem. | KXII | 6. Och sig församlade alle män af Sichem, och hela Millo hus; och gingo till, och gjorde AbiMelech till Konung vid den höga ekena, som stod i Sichem. |
| PR1739 | 6. Ja keik Sekemi koddanikkud ja keik Millo rahwas koggusid ja läksid, ja töstsid Abimeleki kunningaks kiwwi samba tammikko jures, mis Sekemis. | LT | 6. Po to Sichemo vyrai bei Bet Milojo gyventojai, susirinkę po ąžuolu, prie akmens stulpo, stovinčio Sicheme, paskelbė Abimelechą karaliumi. |
| Luther1912 | 6. Und es versammelten sich alle Männer von Sichem und das ganze Haus Millo, gingen hin und machten Abimelech zum König bei der hohen Eiche, die zu Sichem steht. | Ostervald-Fr | 6. Alors tous les chefs de Sichem s'assemblèrent, avec toute la maison de Millo; et ils vinrent, et proclamèrent roi Abimélec, auprès du chêne du monument qui est à Sichem. |
| RV'1862 | 6. Y juntados todos los señores de Siquem, con toda la casa de Mello, fueron y eligieron a Abimelec por rey cerca de la llanura de la estatua que estaba en Siquem. | SVV1770 | 6 Toen vergaderden zich alle burgeren van Sichem, en het ganse huis van Millo, en gingen heen en maakten Abimelech ten koning, bij den hogen eik, die bij Sichem is. |
| PL1881 | 6. I zebrali się wszyscy mężowie Sychem, i wszystek dom Mello, a szedłszy obrali Abimelecha królem na równinie, kędy stał słup w Sychem. | Karoli1908Hu | 6. És összegyülekezék Sikemnek egész polgársága, és Millónak egész háza, és elmenének és királylyá választák Abiméleket az alatt a magas tölgy alatt, a mely Sikemben [1†] áll. |
| RuSV1876 | 6 И собрались все жители Сихемские и | БКуліш | 6. Тоді зібрались до купи всі городяне |

весь дом Милло, и пошли и поставили царем Авимелеха у дуба, что близ Сихема.

Сихемські вкупі з родинами (містечка) Мілло, зійшлись і обрали собі Абимелеха за царя під дубом, що стоїть під Сихемом.

FI33/38 7. Kun se kerrottiin Jootamille, niin hän meni, asettui seisomaan Garissimin vuoren laelle ja korotti äänensä, huusi ja sanoi heille: Kuulkaa minua, te Sikemin miehet, että Jumalakin kuulisi teitä.

Biblia1776 7. Kuin tämä sanottiin Jotamille, meni hän pois ja seisoi Gerisimin vuoren kukkulalla, korotti äänensä ja huusi ja sanoi heille: kuulkaat minua, te Sikemin päämiehet, että Jumala myös kuulis teitä:

CPR1642 7. COsca tämä sanottin Jothamille: meni hän pois ja seisoi Grisimin vuoren cuckulalla corgotti änens ja sanoi: cuulcat minua te Sichemin miehet että Jumala myös cuulis teitä:

MLV19 7 And when they told it to Jotham, he went and stood on the top of Mount Gerizim and lifted up his voice and cried out and said to them, Listen to me, you* men of Shechem, that God may listen to you*.

KJV 7. And when they told it to Jotham, he went and stood in the top of mount Gerizim, and lifted up his voice, and cried, and said unto them, Hearken unto me, ye men of Shechem, that God may hearken unto you.

Dk1871 7. Og man gav Jotham det til Kende, og han gik hen og stod paa Garizims Bjergs Top og opløftede sin Røst og raabte og sagde til dem: Hører mig, I Mænd i Sikem, saa skal Gud høre eder!

KXII 7. Då detta var sagdt Jotham, gick han bort, och stod öfverst på Grisims berg, och hof sin röst upp, ropade, och sade till dem: Hörer mig, I män af Sichem, att Gud ock hörer eder.

- PR1739 7. Ja sedda kulutati Jotamile, ja ta läks ja seisis Kerissimi mäe otsas, ja tõstis omma heäle, ja hüdis ja ütles neile: Kuulge mind Sekemi koddanikkud, et Jummal teid wöttaks kuulda.
- Luther1912 7. Da das angesagt ward dem Jotham, ging er hin und trat auf die Höhe des Berges Garizim und hob auf seine Stimme, rief und sprach zu ihnen: Hört mich, ihr Männer zu Sichem, daß euch Gott auch höre!
- RV'1862 7. Lo cual como fué dicho a Joatam, fué, y púsose en la cumbre del monte de Garizim, y alzando su voz clamó, y díjoles: Oídme varones de Siquem, que Dios os oiga:
- PL1881 7. Co gdy powiedziano Jotamowi, szedłszy stanął na wierzchu góry Garyzym, a podniósłszy głos swój wołał, i rzekł im: Posłuchajcie mię mężowie Sychem, a was też Bóg usłyszcy.
- RuSV1876 7 Когда рассказали об этом Иофаму, он пошел и стал на вершине горы Гаризима и, возвысив голос свой, кричал и говорил им: послушайте меня, жители Сихема, и
- LT 7. Tai sužinojęs, Jotamas užlipo ant Garizimo kalno ir garsiai šaukdamas tarė: “Sichemo vyrai, klausykite manęs, kad ir Dievas jūsų klausytų.
- Ostervald-Fr 7. Or on le rapporta à Jotham. Et il alla se placer au sommet de la montagne de Guérizim; et, élevant la voix, il cria et leur dit: Écoutez-moi, chefs de Sichem, et que Dieu vous écoute!
- SVV1770 7 Als zij dit Jotham aanzeiden, zo ging hij heen, en stond op de hoogte des bergs Gerizim, en verhief zijn stem, en riep, en hij zeide tot hen: Hoort naar mij, gij, burgers van Sichem! en God zal naar ulieden horen.
- Karoli1908Hu 7. Mikor pedig ezt elbeszérték vala Jóthámnak, elment és megállott a Garizim hegy tetején, és nagy felszóval kiálta, és így szóla hozzájuk: Hallgassatok rám, Sikem férfiai, hogy reátok is hallgasson az Isten!
- БКуліш 7. Як переказано про се Йотамові, взійшов він на верх гори Гарисим, і покликнув голосно:

послушает вас Бог!

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 8. Puut lähtivät voitelemaan itsellensä kuningasta. Ja he sanoivat öljypuulle: 'Ole sinä meidän kuninkaamme.' | Biblia1776 | 8. Puut menivät kerran yksimielisesti voitelemaan itsellensä kuningasta ja sanoivat öljypuulle: ole meidän kuninkaamme. |
| CPR1642 | 8. Puut menit woiteleman heillens Cuningast ja sanoit öljypuulle: ole meidän Cuningam. | | |
| MLV19 | 8 The trees went forth a time to anoint a king over them. And they said to the olive tree, Reign over us. | KJV | 8. The trees went forth on a time to anoint a king over them; and they said unto the olive tree, Reign thou over us. |
| Dk1871 | 8. Træerne gik engang hen for at salve en Konge over sig, og de sagde til Olietræet: Reger over os! | KXII | 8. Trän gingo till och skulle smörja öfver sig en Konung, och sade till oljoträt: Var vår Konung. |
| PR1739 | 8. Ükskord läksid puud ennese ülle kuningast woidma, ja ütlesid öllipule: Olle kuningas meie ülle. | LT | 8. Kartą medžiai susirinko patepti karalių. Jie tarė alyvmedžiui: 'Karaliauk mums'. |
| Luther1912 | 8. Die Bäume gingen hin, daß sie einen König über sich salbten, und sprachen zu dem Ölbaum: Sei unser König! | Ostervald-Fr | 8. Les arbres partirent un jour pour aller oindre un roi qui régnât sur eux. Et ils dirent à l'olivier: Règne sur nous. |
| RV'1862 | 8. Fueron los árboles a elegir rey sobre sí; y dijeron a la oliva: Reina sobre nosotros. | SVV1770 | 8 De bomen gingen eens heen, om een koning over zich te zalven, en zij zeiden tot den olijfboom: Wees gij koning over ons. |

- PL1881 8. Zeszły się drzewa, aby pomazały nad sobą króla, i rzekły do oliwnego drzewa: Króluj nad nami.
- RuSV1876 8 Пошли некогда дерева помазать над собою царя и сказали маслине: царствуй над нами.
- FI33/38 9. Mutta öljypuu vastasi heille: 'Jättäisinkö lihavuuteni, josta jumalat ja ihmiset minua ylistävät, mennäkseni huojumaan ylempänä muita puita!'
- CPR1642 9. Mutta öljypuu wastais heille: pitäkö minun luopuman lihawudestani jota sekä jumalat ja myös ihmiset minus ylistävät menemän ja corcottaman idzeni puiden ylidze?
- MLV19 9 But the olive tree said to them, Should I leave my fatness with which by me they honor God and man and go to wave to and fro over the trees?
- Dk1871 9. Og Olietræet sagde til dem: Skulde jeg forlade min Fedme, som Gud og
- Karoli1908Hu 8. Egyszer elmentek a fák, hogy királyt válasszanak magoknak, és mondának az olajfának: Uralkodjál felettünk!
- БКуліш 8. Слухайте мене, городяне Сихемські, щоб і Бог слухав вас. Колись походились до купи дерева, щоб намастити царя над собою, й промовили до оливи: царюй над нами!
- Biblia1776 9. Mutta öljypuu vastasi heitä: pitääkö minun luopuman lihavuudestani, jolla sekä jumalia ja myös ihmisiä minussa kunnioitetaan, ja menemän ja korottaman itseni puiden ylitse?
- KJV 9. But the olive tree said unto them, Should I leave my fatness, wherewith by me they honour God and man, and go to be promoted over the trees?
- KXII 9. Men oljoträt svarade dem: Skulle jag öfvergifva min fetma, hvilken både Gud och

	Menneskene ære hos mig, og gaa hen at svæve over Træerne		menniskor prisa i mig, och gå bort, och uppsättas öfver trån?
PR1739	9. Ja se öllipu ütles neile: Kas ma pean omma raswase ölli mahhajätma, mis Jummal ja innimessed minnust kiitwad, ja minnema ülle pude hulkuma?	LT	9. Alyvmedis jiems atsaké: 'Argi galiu atsisakyti savo alyvos, kuria patepami dievai ir žmonės, ir nuėjęs valdyti medžius?'
Luther1912	9. Aber der Ölbaum antwortete ihnen: Soll ich meine Fettigkeit lassen, die beide, Götter und Menschen, an mir preisen, und hingehen, daß ich schwebe über den Bäumen?	Ostervald-Fr	9. Mais l'olivier leur répondit: Renoncerais-je à mon huile, que Dieu et les hommes honorent en moi, pour aller planer au-dessus des arbres?
RV'1862	9. Mas la oliva les respondió: ¿Tengo de dejar mi grosura con la cual por mi causa Dios y los hombres son honrados, por ir, y ser grande sobre los árboles?	SVV1770	9 Maar de olijfboom zeide tot hen: Zoude ik mijn vettigheid verlaten, die God en de mensen in mij prijzen? En zoude ik heengaan om te zweven over de bomen?
PL1881	9. Którym odpowiedziało oliwne drzewo: Izali opuszczę tłustość moją, przez którą uczczony bywa Bóg i ludzie, a pójdę, abym wystawione było nad drzewy?	Karoli1908Hu	9. De az olajfa így felelt nékik: Elhagyjam az én kövérségemet, a melylyel tisztelnek Istent és embereket, és elmenjek, hogy ingadozzam a fák felett?
RuSV1876	9 Маслина сказала им: оставлю ли я тук мой, которым чествуют богов и людей и пойду ли скитаться по деревьям?	БКуліш	9. Олива ж відказала їм: Чи то ж занедбаю свою мастину, якою прославляють богів і людей, щоб між деревами стати висшою?
FI33/38	10. Niin puut sanoivat viikunapuulle: 'Tule	Biblia1776	10. Niin puut sanoivat fikunapuulle: tule sinä

	sinä ja ole meidän kuninkaamme.'		ja ole meidän kuninkaamme.
CPR1642	10. Nijn sanoit puut ficunapuulle: tule sinä ja ole meidän Cuningam.		
MLV19	10 And the trees said to the fig tree, You come and reign over us.	KJV	10. And the trees said to the fig tree, Come thou, and reign over us.
Dk1871	10. Da sagde Træerne til Figentræet: Kom du, reger over os!	KXII	10. Då sade træn till fikonsträt: Kom du, och var Konung öfver oss.
PR1739	10. Ja need puud ütlesid wigipule: Tulle sinna, olle kuningas meie ülle.	LT	10. Po to medžiai kreipėsi į figmedį: 'Ateik ir karaliauk mums'.
Luther1912	10. Da sprachen die Bäume zum Feigenbaum: Komm du und sei unser König!	Ostervald-Fr	10. Alors les arbres dirent au figuier: Viens, et règne sur nous.
RV'1862	10. Y dijeron los árboles a la higuera: Anda tú, reina sobre nosotros.	SVV1770	10 Toen zeiden de bomen tot den vijgeboom: Kom gij, wees koning over ons.
PL1881	10. Rzekły potem drzewa do figowego drzewa: Pójdź ty, króluj nad nami.	Karoli1908Hu	10. Akkor a fügefának szólottak a fák: Jer el te, és uralkodjál rajtunk!
RuSV1876	10 И сказали деревья смоковнице: иди ты, царствуй над нами.	БКуліш	10. Тоді промовили дерева до смокви (фіги): Ходи, прийми царюванне над нами!
FI33/38	11. Mutta viikunapuu vastasi heille: 'Jättäisinkö makeuteni ja hyvät antimeni, mennäkseni huojumaan ylempänä muita puita!'	Biblia1776	11. Mutta fikunapuu sanoi heille: pitääkö minun luopuman makeudestani ja parhaasta hedelmästäni, ja menemän ja korottaman itseni puiden ylitse?

- CPR1642 11. Mutta ficunapuu sanoi: pitäkö minun luopuman makeudestani ja parhast hedelmästäni menemän ja corgottaman idzeni puiden ylidze?
- MLV19 11 But the fig tree said to them, Should I leave my sweetness and my good fruit and go to wave to and fro over the trees?
- KJV 11. But the fig tree said unto them, Should I forsake my sweetness, and my good fruit, and go to be promoted over the trees?
- Dk1871 11. Men Figentræet sagde til dem: Skulde jeg forlade min Sødme og min gode Frugt og gaa hen at svæve over Træerne?
- KXII 11. Men fikonträt sade till dem: Skulle jag öfvergifva min sötma och mina goda frukt, och gå bort, och uppsättas öfver trån?
- PR1739 11. Ja se wigipu ütles neile: Kas ma pean omma maggusa ja omma hea wilja mahhajätma, et ma lähän ja ülle pude hulgun?
- LT 11. Figmedis jiems atsakė: 'Argi galiu atsisakyti savo saldumo bei puikių vaisių ir nuėjęs valdyti medžius?'
- Luther1912 11. Aber der Feigenbaum sprach zu ihnen: Soll ich meine Süßigkeit und meine gute Frucht lassen und hingehen, daß ich über den Bäumen schwebe?
- Ostervald-Fr 11. Mais le figuier leur répondit: Renoncerais-je à ma douceur et à mon bon fruit, pour aller planer au-dessus des arbres?
- RV'1862 11. Y respondióles la higuera: ¿Tengo de dejar mi dulzura y mi buen fruto, por ir, y ser grande sobre los árboles?
- SVV1770 11 Maar de vijgeboom zeide tot hen: Zou ik mijn zoetheid en mijn goede vrucht verlaten? En zou ik heengaan om te zweven over de bomen?

TUOMARIEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| PL1881 | 11. Którym odpowiedziało figowe drzewo: Izali opuszczę słodkość moję, i owoc mój wyborny, a pójdę, abym wystawione było nad drzewy? | Karoli1908Hu | 11. De a fügefa is azt mondta nékik: Elhagyjam-é édességemet és jó gyümölcseimet, és elmenjek, hogy ingadozzam a fák felett? |
| RuSV1876 | 11 Смоковница сказала им: оставлю ли я сладость мою и хороший плод мой и пойду ли скитаться по деревьям? | БКуліш | 11. Та смоква (фіґа) відказала їм: Чи то ж мені понехати мої солодощі й дороги ягоди мої, щоб бути вивисшеною між деревами? |
| FI33/38 | 12. Niin puut sanoivat viinipuulle: 'Tule sinä ja ole meidän kuninkaamme.' | Biblia1776 | 12. Niin sanoivat puut viinapuulle: tule sinä ja ole meidän kuninkaamme. |
| CPR1642 | 12. Nijn sanoit puut wijnapuulle: tule sinä ja ole meidän Cuningam. | | |
| MLV19 | 12 And the trees said to the vine, You come and reign over us. | KJV | 12. Then said the trees unto the vine, Come thou, and reign over us. |
| Dk1871 | 12. Da sagde Træerne til Vinstokken: Kom du, reger over os! | KXII | 12. Då sade træn till vinträt: Kom du, och var vår Konung. |
| PR1739 | 12. Siis ütlesid need puud winapule: Tulle sinna, olle kuningas meie ülle. | LT | 12. Po to medžiai kreipėsi į vynmedį: 'Ateik ir karaliauk mums'. |
| Luther1912 | 12. Da sprachen die Bäume zum Weinstock: Komm du und sei unser König! | Ostervald-Fr | 12. Puis les arbres dirent à la vigne: Viens, toi, règne sur nous. |
| RV'1862 | 12. Dijeron pues los árboles a la vid: Anda pues tú, reina sobre nosotros. | SVV1770 | 12 Toen zeiden de bomen tot den wijnstok: Kom gij, wees koning over ons. |

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 12. Potem rzekły drzewa do macicy winnej:
Pójdź ty, króluj nad nami. | Karoli1908Hu | 12. Azután a szőlőtőnek mondák a fák: Jer el te, uralkodjál rajtunk. |
| RuSV1876 | 12 И сказали дерева виноградной лозе:
иди ты, царствуй над нами. | БКуліш | 12. Тоді промовили дерева до виноградини! Царюй же бо над нами! |
| FI33/38 | 13. Mutta viinipuu vastasi heille: 'Jättäisinkö mehuni, joka saa jumalat ja ihmiset iloisiksi, mennäkseni huojumaan ylempänä muita puita!' | Biblia1776 | 13. Mutta viinapuu sanoi heille: pitääkö minun luopuman viinastani, joka sekä jumalat että ihmiset ilahuttaa, ja menemän ja korottaman itseni puiden ylitse? |
| CPR1642 | 13. Mutta wijnapuu sanoi: pitääkö minun luopuman märkydestäni joca sekä jumalat että ihmiset ilahutta menemän ja corgottaman idzeni puiden ylidze? | | |
| MLV19 | 13 And the vine said to them, Should I leave my new wine, which cheers God and man and go to wave to and fro over the trees? | KJV | 13. And the vine said unto them, Should I leave my wine, which cheereth God and man, and go to be promoted over the trees? |
| Dk1871 | 13. Og Vinstokken sagde til dem: Skulde jeg forlade min Most, som glæder Guder og Mennesker, og gaa hen at svæve over Træerne? | KXII | 13. Men vinträt sade till dem: Skulle jag öfvergifva min must, den Gud och menniskor glada gör, och gå bort, och uppsättas öfver träen? |
| PR1739 | 13. Ja se winapu ütles neile: Kas ma pean omma wärske wina mahhajätma, mis Jummalat ja innimessed römustab, ja | LT | 13. Vynmedis jiems atsakė: 'Argi galiu atsisakyti vyno, kuris linksmina dievus ir žmones, ir nuėjęs valdyti medžius?' |

minnema, et ma ülle pude hulgun?

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 13. Aber der Weinstock sprach zu ihnen: Soll ich meinen Most lassen, der Götter und Menschen fröhlich macht, und hingehen, daß ich über den Bäumen schwebe? | Ostervald-Fr | 13. Et la vigne répondit: Renoncerais-je à mon bon vin, qui réjouit Dieu et les hommes, pour aller planer au-dessus des arbres? |
| RV'1862 | 13. Y la vid les respondió: ¿Tengo de dejar mi mosto, que alegra a Dios y a los hombres, por ir y ser grande sobre los árboles. | SVV1770 | 13 Maar de wijnstok zeide tot hen: Zou ik mijn most verlaten, die God en mensen vrolijk maakt? En zou ik heengaan om te zweven over de bomen? |
| PL1881 | 13. Tedy im odpowiedziała macica: Izali opuszczę moszcz mój, który uwesela Boga i ludzie, a pójdę, abym wystawiona była nad drzewy? | Karoli1908Hu | 13. Azonban a szőlőtő is azt mondta nékik: Elhagyjam-é mustomat, a mely isteneket és embereket vidámít, és elmenjek, hogy ingadozzam a fák felett? |
| RuSV1876 | 13 Виноградная лоза сказала им: оставлю ли я сок мой, который веселит богов и человеков, и пойду ли скитаться по деревьям? | БКуліш | 13. Виноградина ж відказала їм: Чи мені ж та покинути соковину мою, що звеселяє й богів і людей, щоб датись вивисшити між деревами? |
| FI33/38 | 14. Niin kaikki puut sanoivat orjantappuralle: 'Tule sinä ja ole meidän kuninkaamme.' | Biblia1776 | 14. Niin sanoivat kaikki puut orjantappuralle: tule sinä ja ole meidän kuninkaamme. |
| CPR1642 | 14. Nijn sanoit caicki puut orjantappuralle: tule sinä ja ole meidän Cuningam. | | |
| MLV19 | 14 Then all the trees said to the bramble, You | KJV | 14. Then said all the trees unto the bramble, |

come and reign over us.

Come thou, and reign over us.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 14. Da sagde alle Træerne til Tornebusken:
Kom du, reger over os! | KXII | 14. Då sade all træn till törnebuskan: Kom du,
och var Konung öfver oss. |
| PR1739 | 14. Siis ütlesid keik puud orjawitsa wasto
Tulle sinna, olle kuningas meie ülle. | LT | 14. Pagaliau medžiai kreipėsi į erškėtį: 'Ateik
ir karaliauk mums'. |
| Luther1912 | 14. Da sprachen die Bäume zum Dornbusch:
Komm du und sei unser König! | Ostervald-Fr | 14. Alors tous les arbres dirent à l'épine:
Viens, toi, et règne sur nous. |
| RV'1862 | 14. Dijeron pues todos los árboles al
escaramujo: Anda tú, reina sobre nosotros. | SVV1770 | 14 Toen zeiden al de bomen tot den
doornenbos: Kom gij, wees koning over ons. |
| PL1881 | 14. I rzekły wszystkie drzewa do ostu: Pójdź
ty, króluj nad nami. | Karoli1908Hu | 14. Mondának végre a fák mindnyájan a
galagonyabokornak: Jer el te, uralkodjál mi
rajtunk. |
| RuSV1876 | 14 Наконец сказали все дерева
терновнику: иди ты, царствуй над нами. | БКуліш | 14. Тоді всі дерева промовили до
тернівки: То хоч ти царюй над нами! |
| FI33/38 | 15. Ja orjantappura vastasi puille: 'Jos todella
aiotte voidella minut kuninkaaksenne, niin
tulkaa ja etsikää suojaa minun varjossani;
mutta ellette, niin tuli lähtee orjantappurasta
ja kuluttaa Libanonin setrit.' | Biblia1776 | 15. Ja orjantappura sanoi puille: onko se tosi,
että tahdotte minua voidella teillenne
kuninkaaksi, niin tulkaat ja levätkäät minun
varjoni alla. Mutta jos ei, niin lähtekään tuli
orjantappurapensaasta ja polttakaan
sedripuut Libanonissa. |
| CPR1642 | 15. Ja orjantappura sanoi puille: ongo se tosi
että te tahdotte minua woidella teillen | | |

Cuningaxi? nijn tulcat ja lewätkät minun warjoni alla. Mutta jos et te tahdo nijn lähtekän tuli orjantappura pensast ja polttacon Cedrinpuut Libanonis.

MLV19 15 And the bramble said to the trees, If in truth you* anoint me king over you*, then come and take refuge in my shade and if not, let fire come out of the bramble and devour the cedars of Lebanon.

KJV 15. And the bramble said unto the trees, If in truth ye anoint me king over you, then come and put your trust in my shadow: and if not, let fire come out of the bramble, and devour the cedars of Lebanon.

Dk1871 15. Og Tornebusken sagde til Træerne: Er det i Sandhed saa, at I ville salve mig til Konge over eder, da kommer, skjuler eder under min Skygge; men hvis ikke, da komme Ild ud af Tornebusken og fortære Cedrene paa Libanon.

KXII 15. Och törnebusken sade till trån: Är det sant, att I viljen smörja mig till Konung öfver eder, så kommer, och betror eder under min skugga; hvar I icke viljen, så gånge en eld utu törnebuskan, och förtäre cedretrån i Libanon.

PR1739 15. Ja se orjawits ütles nende pude wasto: Kui teie tõe polest mind wöttate kuningaks woida enneste ülle; siis tulge, kippuge mo warjo alla: agga kui mitte, siis mingo tulli wälja orjawitsast ja põlletago Libanoni seedripuud ärra.

LT 15. Erškėtis atsakė medžiams: 'Jei tikrai jūs norite mane patepti karaliumi, ateikite ir ilsėkitės mano pavėsyje, o jei ne, tegul išeina ugnis iš erškėčio ir sudegina Libano kedrus!'

Luther1912 15. Und der Dornbusch sprach zu den Bäumen: Ist's wahr, daß ihr mich zum König

Ostervald-Fr 15. Et l'épine répondit aux arbres: Si c'est sincèrement que vous voulez m'oindre pour

salbt über euch, so kommt und vertraut euch unter meinen Schatten; wo nicht, so gehe Feuer aus dem Dornbusch und verzehre die Zedern Libanons.

être votre roi, venez et réfugiez-vous sous mon ombre; sinon, que le feu sorte de l'épine, et qu'il dévore les cèdres du Liban!

RV'1862 15. Y el escaramujo respondió a los árboles: Si con verdad me elegís por rey sobre vosotros, veníd, y aseguráos debajo de mi sombra, y si no, fuego salga del escaramujo que trague los cedros del Líbano.

SVV1770 15 En de doornenbos zeide tot de bomen: Indien gij mij in waarheid tot een koning over u zalft, zo komt, vertrouwt u onder mijn schaduw; maar indien niet, zo ga vuur uit den doornenbos, en vertere de cederen van den Libanon.

PL1881 15. Tedy odpowiedział oset drzewom: jeżeli wy prawdziwie chcecie pomazać mię za króla nad sobą, pójdźcież, a odpoczywajcie pod cieniem moim, a jeżeliż nie, niech wynijdzie ogieó z ostu, a spali Cedry Libaóskie.

Karoli1908Hu 15. És monda a galagonyabokor a fáknak: Ha igazán királylyá kentek engem magatok felett, jőjjetek el, nyugodjatok az én árnyékomban: de hogyha nem, jőjjön tűz ki a galagonyabokorból, és égesse meg a Libanonnak czédrusait.

RuSV1876 15 Терновник сказал деревьям: если вы по истине поставляете меня царем над собою, то идите, покойтесь под тенью моею; если же нет, то выйдет огонь из терновника и пожжет кедры Ливанские.

БКуліш 15. Терновий же колюка відказав деревьям: Коли справді хочете помазати мене на царя над вами, дак ідіте ховайтесь у мойму холодку. Як же не схочете, запалає полумє з тернівки та й пожере кедри Ливанські.

FI33/38 16. Jos te nyt olette menetelleet uskollisesti ja rehellisesti tehdessänne Abimelekin

Biblia1776 16. Oletteko te siis nyt oikein ja toimellisesti tehneet, kuin AbiMelekin kuninkaaksi teitte,

kuninkaaksi ja jos olette kohdelleet hyvin Jerubbaalia ja hänen perhettänsä ja jos olette palkinneet häntä siitä, mitä hänen kätensä ovat hyvää tehneet —

CPR1642 16. Olettaco te sijs nyt oikein ja toimellisest tehnet cosca te AbiMelechin Cuningaxi teitte ja olettaco te oikein tehnet JerubBaali ja hänen huonettans wastan Ja oletta nijn tehnet händä wastan cuin hän ansaidzikin teildä/

MLV19 16 Now therefore, if you* have dealt truly and uprightly, in that you* have made Abimelech king and if you* have dealt well with Jerubbaal and his house and have done to him according to the deed of his hands

KJV 16. Now therefore, if ye have done truly and sincerely, in that ye have made Abimelech king, and if ye have dealt well with Jerubbaal and his house, and have done unto him according to the deserving of his hands;

Dk1871 16. Og dersom I nu have handlet troligt og redeligt, ved at I have gjort Abimelek til Konge, og I have gjort godt imod Jerub-Baal og imod hans Hus, og I have gjort imod ham, som han har fortjent,

KXII 16. Hafven I nu gjort rätt och redeliga, att I hafven gjort AbiMelech till Konung; och hafven I gjort väl emot JerubBaal och hans hus; och hafven så gjort emot honom som han förtjent hafver;

PR1739 16. Ja nüüd kui teie ollete sedda tössise ja täieste wagga süddamega teinud, et teie Abimeleki ollete kunningaks töstnud, ja kui teie Jerubbaalile ja temma suggule ollete

LT 16. Jei pasielgėte teisingai ir gerai, patepdami Abimelechą karaliumi, ir Jerubaauiui bei jo giminei pagal nuopelnus atlyginote

ja oletteko te oikein tehneet JerubBaalia ja hänen huonettansa vastaan? Ja oletteko niin tehneet häntä vastaan kuin hän ansaitsikin teiltä?

head teinud, ja kui ollete temmale sedda
möda teinud, kui ta kätte tö wäärt.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 16. Habt ihr nun recht und redlich getan, daß ihr Abimelech zum König gemacht habt; und habt ihr wohl getan an Jerubbaal und an seinem Hause und habt ihm getan, wie er um euch verdient hat{~} | Ostervald-Fr | 16. Et maintenant, est-ce que vous avez agi en sincérité et en intégrité, en proclamant roi Abimélec? Et avez-vous bien agi envers Jérubbaal et envers sa maison? Et lui avez-vous rendu selon ce qu'il a fait pour vous? |
| RV'1862 | 16. Ahora pues, si con verdad y con integridad habéis procedido en hacer rey a Abimelec; y si lo habéis hecho bien con Jerubaal y con su casa, y si le habéis pagado conforme a la obra de sus manos: | SVV1770 | 16 Alzo nu, indien gij het in waarheid en oprechtheid gedaan hebt, dat gij Abimelech koning gemaakt hebt, en indien gij welgedaan hebt bij Jerubbaal en bij zijn huis, en indien gij hem naar de verdienste zijner handen gedaan hebt. |
| PL1881 | 16. A tak teraz jeżeliście prawdziwie a szczerze uczynili, obrawszy sobie królem Abimelecha; a jeżeliście się dobrze obeszli z Jerobaalem i z domem jego, a jeżeliście podług dobrodziejstw ręki jego uczynili z nim; | Karoli1908Hu | 16. Hát ti is most igazán és becsületesen cselekedtetek-é, hogy Abiméleket tettétek királylyá, és jól cselekedtetek-é Jerubbaállal és házanépével, és úgy bántatok-é vele, a mint megérdemelte? |
| RuSV1876 | 16 Итак смотрите, по истине ли и по правде ли вы поступили, поставив Авимелеха царем? И хорошо ли вы поступили с Иероваалом и домом его, и сообразно ли с его благодеяниями поступили вы? | БКуліш | 16. Оце ж міркуйте, чи чесним і праведним робом ви поступили, зробивши царем Авимелеха? та чи гарно ви вчинили з Еробаалом й його родиною, й як відплатили добродійства його? |

FI33/38	17. sillä sotihan minun isäni teidän puolestanne ja pani alttiiksi henkensä ja pelasti teidät Midianin käsistä,	Biblia1776	17. Että minun isäni on teidän edessänne sotinut ja antanut henkensä alttiiksi, vapahtaaksensa teitä Midianilaisten kädestä.
CPR1642	17. Että minun Isän on teidän edestän sotinut ja hengens andanut aldixi wapahtaxens teitä Midianiterein kädest.		
MLV19	17 (for my father fought for you* and ventured his life and delivered you* out of the hand of Midian,	KJV	17. (For my father fought for you, and adventured his life far, and delivered you out of the hand of Midian:
Dk1871	17. da rnin Fader har ført Krig for eders Skyld, og han har sat sig i Livsfare og friet eder af Midianiternes Haand;	KXII	17. Att min fader för edra skull stridde, och vågade sin själ, derföre att han skulle frälsa eder ifrå de Midianiters hand;
PR1739	17. Et mo issa teie eest on söddinud, ja on omma hinge ennesest ärraheitnud, ja teid peästnud Midjanide käest.	LT	17. (nes mano tėvas kovojo už jus, statydamas pavojun savo gyvybę ir gelbėdamas jus iš midjaniečių rankos,
Luther1912	17. (denn mein Vater hat gestritten um euretwillen und seine Seele dahingeworfen von sich, daß er euch errettete von der Midianiter Hand;	Ostervald-Fr	17. Car mon père a combattu pour vous; il a exposé sa vie, et vous a délivrés de la main des Madianites.
RV'1862	17. (Pues que mi padre peleó por vosotros, y echó su alma léjos por libraros de mano de Madián,	SVV1770	17 (Want mijn vader heeft voor ulieden gestreden, en hij heeft zijn ziel verre weggeworpen, en u uit der Midianieten

hand gered;

- PL1881 17. (Albowiem walczył ojciec mój za was, i podał duszę swą w niebezpieczeństwo, aby was wyrwał z ręki Madyjaóczyków;
- RuSV1876 17 За вас отец мой сражался, не дорожил жизнью своею и избавил вас от руки Маданитян;
- FI33/38 18. mutta te olette tänä päivänä nousseet minun isäni perhettä vastaan ja surmanneet hänen poikansa, seitsemänkymmentä miestä, saman kiven päällä ja tehneet Abimelekin, hänen orjattarensa pojan, Sikemin miesten kuninkaaksi, koska hän on teidän veljenne —
- CPR1642 18. Ja te oletta nosnet minun Isäni huonetta wastan ja oletta tappanet hänen poicans seidzemenkymmendä miestä yhden kiwen päällä ja teitte teillen AbiMelechin Cuningaxi joca oli hänen pijcans poica Sichemin miesten ylidze että hän teidän weljen on.
- MLV19 18 and you* have risen up against my father's house this day and have slain his
- Karoli1908Hu 17. Mert érettetek harczolt atyám, és még életével is semmit nem gondolván, mentett meg titeket a Midiánnak kezéből.
- БКуліш 17. За вас воював панотець мій і одважував душу свою, й визволив вас із потали в Мадияніїв,
- Biblia1776 18. Ja te olette nousseet minun isäni huonetta vastaan tänäpäpä ja olette tappaneet hänen poikansa, seitsemänkymmentä miestä yhden kiven päällä; ja teitte teillenne AbiMelekin, hänen piikansa pojan, kuninkaaksi Sikemin päämiesten ylitse, että hän teidän veljenne on.
- KJV 18. And ye are risen up against my father's house this day, and have slain his sons,

sons, seventy men, upon one stone and have made Abimelech, the son of his maid-servant, king over the men of Shechem because he is your* brother),

threescore and ten persons, upon one stone, and have made Abimelech, the son of his maidservant, king over the men of Shechem, because he is your brother;)

Dk1871 18. og I dog ere staaede op imod rnin Faders Hus i Dag og have ihjelslaget Sønner, halvfjerdsindstyre Mænd paa, een Sten, og have gjort Abimelek, hans Tjenestekvindes Søn, til Konge over Mændene i Sikem, fordi han er eders Broder;

KXII 18. Och hafven uppsatt eder i denna dag emot mins faders hus, och slagit hans söner ihjäl, sjutio män på en sten, och gjort eder till Konung AbiMelech, hans tjensteqvinnos son, öfver de män i Sichem, efter han edar broder är;

PR1739 18. Ja teie ollete tänna mo issa perre peäle kippunud, ja temma poiad seitsekümmend meest ühhe kiwwi peäl ärratapnud, ja ta ümmardaja poia Abimeleki kuningaks töstnud Sekemi koddanikkude ülle, et ta teie wend on:

LT 18. o jūs šiandien sukilote prieš mano tėvo giminę, nužudėte visus septyniasdešimt jo sūnų ant vieno akmens ir patepėte Sichemo karaliumi jo tarnaitės sūnų Abimelechą todėl, kad jis jūsų brolis),

Luther1912 18. und ihr lehnt euch auf heute wider meines Vaters Haus und erwürgt seine Kinder, siebzig Mann, auf einem Stein und macht euch Abimelech, seiner Magd Sohn, zum König über die Männer zu Sichem, weil er euer Bruder ist);

Ostervald-Fr 18. Mais aujourd'hui vous vous êtes élevés contre la maison de mon père; et vous avez tué, sur une même pierre, ses enfants, soixante et dix hommes; et vous avez proclamé roi sur les chefs de Sichem, Abimélec, fils de sa servante, parce qu'il est votre frère.

RV'1862 18. Y vosotros os levantasteis hoy contra la

SVV1770 18 Maar gij zijt heden opgestaan tegen het

casa de mi padre, y matasteis a sus hijos, setenta varones, sobre una piedra: y habéis puesto sobre los señores de Siquem por rey a Abimelec hijo de su criada, por cuanto es vuestro hermano:)

huis mijns vaders, en hebt zijn zonen, zeventig mannen, op een steen gedood; en gij hebt Abimelech, een zoon zijner dienstmaagd, koning gemaakt over de burgers van Sichem, omdat hij uw broeder is);

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 18. Aleście wy powstali przeciw domowi ojca mego dziś, i pobiliście syny jego, siedmdziesiąt mężów na jednym kamieniu, i obraliście królem Abimelecha, syna służebnicy jego, nad mężami Sychem, iż bratem waszym jest.) | Karoli1908Hu | 18. Ti pedig most felkeltetek az én atyámnak háza ellen, és megöltétek gyermekeit, hetven férfiút egy kövön, és királylyá választottátok Sikem férfiai felett Abiméleket, az ő szolgájának fiát, mert atyátokfia! |
| RuSV1876 | 18 а вы теперь восстали против дома отца моего, и убили семьдесят сынов отца моего на одном камне, и поставили царем над жителями Сихемскими Авимелеха, сына рабыни его, потому что он брат ваш. | БКуліш | 18. А ви тепер встали проти дому батька мого, ви синів його, сімдесят мужів, убили на одному камені, та поставили Абимелеха, сина раби його, царем над городянами Сихемськими, бо він родоколінник вам! |
| FI33/38 | 19. jos te siis olette tänä päivänä menetelleet uskollisesti ja rehellisesti Jerubbaalia ja hänen perhettänsä kohtaan, niin olkoon teillä iloa Abimelekista ja myöskin hänellä olkoon iloa teistä; | Biblia1776 | 19. Jos olette oikein ja toimellisesti tehneet JerubBaalia ja hänen huonettansa vastaan tänäpäpä, niin iloitkaat AbiMelekistä, ja hän myös iloitkaan teistä. |
| CPR1642 | 19. Olettaco te oikein ja toimellisest tehnet | | |

JerubBaalia ja hänen huonettans wastan
tänäpänä nijn iloitcat AbiMelechist ja hän
iloitcan teistä.

MLV19	19 if you* then have dealt truly and uprightly with Jerubbaal and with his house this day, then rejoice in Abimelech and let him also rejoice in you*.	KJV	19. If ye then have dealt truly and sincerely with Jerubbaal and with his house this day, then rejoice ye in Abimelech, and let him also rejoice in you:
Dk1871	19. ja, dersom I have handlet troligt og redeligt imod Jerub-Baal og imod hans Hus paa denne Dag: Da værer glade over Abimelek, og han være ogsaa glad over eder;	KXII	19. Hafven I nu gjort rätt och redeliga emot JerubBaal och hans hus på denna dag, så varer glade öfver AbiMelech, och han vare glad öfver eder.
PR1739	19. Ja kui teie tännapä tössise ja täieste wagga süddamega Jerubbaali wasto ja ta suggu wasto teinud: siis olge rõõmsad Abimeleki pärrast, ja temma olgo ka rõmus teie pärrast.	LT	19. jei šiandien teisingai ir gerai pasielgėte su Jerubaaliu ir jo gimine, tai džiaukitės Abimelechu, o jis tegul džiaugiasi jumis.
Luther1912	19. und habt ihr nun recht und redlich gehandelt an Jerubbaal und an seinem Hause an diesem Tage: so seid fröhlich über Abimelech und er sei fröhlich über euch;	Ostervald-Fr	19. Si vous avez agi aujourd'hui en sincérité et en intégrité envers Jérubbaal et sa maison, qu'Abimélec soit votre joie, et que vous soyez aussi la sienne! Sinon, que le feu sorte d'Abimélec,
RV'1862	19. Si con verdad y con integridad habéis hecho hoy con Jerubbaal y con su casa, que	SVV1770	19 Indien gij dan in waarheid en in oprechtheid bij Jerubbaal en bij zijn huis te

gocéis de Abimelec: y él goce de vosotros:

dezen dage gehandeld hebt, zo weest vrolijk over Abimelech, en hij zij ook vrolijk over ulieden.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 19. Jeźliście prawdziwie a szczerze obeszli się z Jerobaalem, i z domem jego dnia tego, weselcież się z Abimelecha, a on niech się też weseli z was. | Karoli1908Hu | 19. Ha igazán és becsületesen cselekedtetek Jerubbaállal és az ő házával a mai napon, örüljetek Abiméleknek, és örüljön ő is néktek; |
| RuSV1876 | 19 Если вы ныне по истине и по правде поступили с Иероваалом и домом его, то радуйтесь об Авимелехе, и он пусть радуется о вас; | БКуліш | 19. Коли ви сьогодні чесним і праведним робом ходили коло Еробаала й його родини, так утішайтеся Абимелехом, а він вами нехай втішаєсь; |
| FI33/38 | 20. mutta ellette ole, niin lähteköön tuli Abimelekista ja kuluttakoon Sikemin miehet sekä Millon väen; ja samoin lähteköön tuli Sikemin miehistä ja Millon väestä ja kuluttakoon Abimelekin. | Biblia1776 | 20. Mutta jollei, niin lähteköön tuli AbiMelekistä ja polttakoon Sikemin päämiehet ja Millon huoneen; lähteköön myös tuli Sikemin päämiehistä ja Millon huoneesta ja polttakoon AbiMelekin. |
| CPR1642 | 20. Mutta jollei nijn lähtekön tuli AbiMelechist ja polttacon Sichemin miehet ja Millon huonen lähtekön myös tuli Sichemin miehist ja Millon huonest ja polttacon AbiMelechin. | | |
| MLV19 | 20 But if not, let fire come out from Abimelech and devour the men of Shechem | KJV | 20. But if not, let fire come out from Abimelech, and devour the men of Shechem, |

and Beth-millo {House of Millo} and let fire come out from the men of Shechem and from Beth-millo {House of Millo} and devour Abimelech.

and the house of Millo; and let fire come out from the men of Shechem, and from the house of Millo, and devour Abimelech.

Dk1871 20. men hvis ikke, da udkomme Ild fra Abimelek og fortæer Mændene i Sikem og Millo Hus; der udkomme og Ild fra Mændene i Sikem og af Millo Hus og fortære Abimelek!

KXII 20. Hvar ock icke, så gånge en eld utaf AbiMelech, och förtäre de män af Sichem, och af Millo hus; och gånge desslikes ut en eld af de män i Sichem, och af Millo hus, och förtäre AbiMelech.

PR1739 20. Agga kui mitte, siis mingo tulli Abimelekist wälja, ja pölletago ärra Sekemi koddanikkud ja Millo rahwast, ja tulli mingo wälja Sekemi koddanikkude ja Millo rahwa käest, ja pölletago Abimeleki ärra.

LT 20. Bet jei ne, tegul išeina ugnis iš Abimelecho ir sudegina Sichemo miesto ir Milo gyventojus. Tegul išeina ugnis iš Sichemo ir Bet Milojo gyventojų ir sudegina Abimelechą!“

Luther1912 20. wo nicht, so gehe Feuer aus von Abimelech und verzehre die Männer zu Sichem und das Haus Millo, und gehe auch Feuer aus von den Männern zu Sichem und vom Haus Millo und verzehre Abimelech.

Ostervald-Fr 20. Et dévore les chefs de Sichem et la maison de Millo; et que le feu sorte des chefs de Sichem et de la maison de Millo, et qu'il dévore Abimélec!

RV'1862 20. Y si no, fuego salga de Abimelec que consuma a los señores de Siquem, y la casa de Mello: y fuego salga de los señores de Siquem y de la casa de Mello que consuma a Abimelec.

SVV1770 20 Maar indien niet, zo ga vuur uit van Abimelech, en vertere de burgers van Sichem, en het huis van Millo; en vuur ga uit van de burgers van Sichem, en van het huis van Millo, en vertere Abimelech!

- PL1881 20. Ale jeźliź nie, niechajże wynijdzie ogieó z Abimelecha, a požre męże Sychem, i dom Mello; niechajże teź wynijdzie ogieó od mężów Sychem, i z domu Mello, a požre Abimelecha.
- RuSV1876 20 если же нет, то да изыдет огонь от Авимелеха и да пожжет жителей Сихемских и весь дом Милло и да изыдет огонь от жителей Сихемских и от дома Милло, и да пожжет Авимелеха.
- FI33/38 21. Sitten Jootam lähti pakoon ja pääsi pakenemaan Beeriin; hän asettui sinne suojaan veljeltään Abimelekilta.
- CPR1642 21. Ja Jotham pakeni ja wältti ja meni Beraan ja asui siellä weljens AbiMelechin tähden.
- MLV19 21 And Jotham ran away and fled and went to Beer and dwelt there, for fear of Abimelech his brother.
- Dk1871 21. Og Jotham flyede og undveg og gik til Beer, og han boede der borte fra sin Broder, Abimeleks Ansigt.
- Karoli1908Hu 20. De hogyha nem, jőjjön tűz ki Abimélekből, és emészsze meg Sikem férfiait és Milló házát, és származzék tűz Sikem férfiaiból és Milló házából, és emészsze meg Abiméleket!
- БКуліш 20. Коли ж ні, так нехай запалає полomé від Абимелеха та й пожере городян Сихемських й осадників Миллоських, і нехай запалає полomé від городян Сихемських й осадників Миллоських, та й жере Абимелеха!
- Biblia1776 21. Ja Jotam pakeni ja wältti, ja meni Beeraan ja asui siellä veljensä AbiMelekin tähden.
- KJV 21. And Jotham ran away, and fled, and went to Beer, and dwelt there, for fear of Abimelech his brother.
- KXII 21. Och Jotham flydde, och undvek, och gick till Ber, och bodde der, för hans broders AbiMelechs skull.

TUOMARIEN KIRJA

PR1739	21. Ja Jotam pöggenes ärra ja läks laddudes Peeri, ja jäi senna omma wenna Abimeleki pärrast.	LT	21. Jotamas pabėgo į Beerą ir ten apsigyveno, nes bijojo savo brolio Abimelecho.
Luther1912	21. Und Jotham floh vor seinem Bruder Abimelech und entwich und ging gen Beer und wohnte daselbst.	Ostervald-Fr	21. Puis Jotham s'enfuit et s'échappa. Il alla à Béer, et il y demeura, loin d'Abimélec, son frère.
RV'1862	21. Y huyó Joatán, huyó, y fuése a Beer, y allí se estuvo por causa de Abimelec su hermano.	SVV1770	21 Toen vlood Jotham, en vluchtte, en ging naar Beer; en hij woonde aldaar vanwege zijn broeder Abimelech.
PL1881	21. Tedy uciekł Jotam, a uciekwszy poszedł do Beer, i mieszkał tam, bojąc się Abimelecha, brata swego.	Karoli1908Hu	21. És elfutott Jóthám, és elmenekült, és elment Beérbe az ő atyjafia, Abimélek elől, és ott telepedett meg.
RuSV1876	21 И побегал Иофам, и убежал и пошел в Беэр, и жил там, укрываясь от брата своего Авимелеха.	БКуліш	21. І зник Йоатам і втік у Беер, і тулився там на низині, ховаючись перед братом своїм Абимелехом.
FI33/38	22. Kun Abimelek oli hallinnut Israelia kolme vuotta,	Biblia1776	22. Kuin AbiMelech jo kolme vuotta oli hallinnut Israelia,
CPR1642	22. Cosca AbiMelech jo colme wuotta oli hallinnut Israeli:		
MLV19	22 And Abimelech was ruler over Israel three years.	KJV	22. When Abimelech had reigned three years over Israel,

TUOMARIEN KIRJA

Dk1871	22. Og Abimelek var Fyrste over Israel tre Aar.	KXII	22. Då nu AbiMelech hade rådit öfver Israel i tre år,
PR1739	22. Kui Abimelek kolm aastat kui würost Israeli ülle olli wallitsend:	LT	22. Abimelechas valdè Izraelj trejus metus.
Luther1912	22. Als nun Abimelech drei Jahre über Israel geherrscht hatte,	Ostervald-Fr	22. Abimélec domina sur Israël pendant trois ans.
RV'1862	22. Y después que Abimelec hubo dominado sobre Israel tres años,	SVV1770	22 Als nu Abimelech drie jaren over Israel geheerst had,
PL1881	22. A tak panował Abimelech nad Izraelem przez trzy lata.	Karoli1908Hu	22. Mikor pedig uralkodék Abimélek Izráel felett három esztendeig:
RuSV1876	22 Авимелех же царствовал над Израилем три года.	БКуліш	22. Абимелех же царював три годи над Израїлем.
FI33/38	23. lähetti Jumala pahan hengen Abimelekin ja Sikemin miesten väliin, niin että Sikemin miehet luopuivat Abimelekista,	Biblia1776	23. Lähetti Jumala pahan hengen AbiMelekin ja Sikemin päämiesten välille: ja Sikemin päämiehet asettivat itsensä AbiMelekiä vastaan;
CPR1642	23. Lähetti Jumala pahan tahdon AbiMelechin ja Sichemin miesten wälille sillä Sichemin miehet asetit idzens AbiMelechiä wastan.		
MLV19	23 And God sent an evil spirit between Abimelech and the men of Shechem and the	KJV	23. Then God sent an evil spirit between Abimelech and the men of Shechem; and the

men of Shechem dealt treacherously with Abimelech,

men of Shechem dealt treacherously with Abimelech:

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 23. Og Gud sendte en ond Aand imellem Abimelek og imellem Mændene i Sikem, og Mændene i Sikem bleve utro mod Abimelek, | KXII | 23. Sände Gud en ondan vilja emellan AbiMelech och de män af Sichem; förty de män af Sichem förtalade AbiMelech, |
| PR1739 | 23. Siis läkkitas Jummal ühhe kurja waimo Abimeleki ja Sekemi koddanikkude wahhele, ja Sekemi koddanikkud teggid Abimeleki wasto pettust. | LT | 23. Po to Dievas sukėlė nesantaiką tarp Abimelecho ir Sichemo gyventojų (ir Sichemo gyventojai pradėjo klastingai elgtis su Abimelechu), |
| Luther1912 | 23. sandte Gott einen bösen Willen zwischen Abimelech und den Männern zu Sichem. Und die Männer zu Sichem wurden Abimelech untreu, | Ostervald-Fr | 23. Puis Dieu envoya un mauvais esprit entre Abimélec et les chefs de Sichem; et les chefs de Sichem furent infidèles à Abimélec, |
| RV'1862 | 23. Envió Dios un espíritu malo entre Abimelec, y entre los señores de Siquem, que los de Siquem se levantaron contra Abimelec, | SVV1770 | 23 Zo zond God een bozen geest tussen Abimelech en tussen de burgers van Sichem; en de burgers van Sichem handelden trouweloos tegen Abimelech; |
| PL1881 | 23. I posłał Bóg ducha złego między Abimelecha i między męże Sychemskie, a złamali wiarę mężowie Sychem Abimelechowi; | Karoli1908Hu | 23. Egy gonosz lelket bocsátott Isten Abimélek és Sikem férfiai közé, és pártot ütöttek Sikem férfiai Abimélek ellen, |
| RuSV1876 | 23 И послал Бог злого духа между Авимелехом и между жителями Сихема,и | БКуліш | 23. І попустив Бог злomu духові ввійти між Абимелеха й городян Сихемських, так що |

не стали покоряться жители Сихемские
Авимелеху,

городяне Сихемські перестали
Абимелехові коритись,

FI33/38 24. jotta Jerubbaalin seitsemällekympmenelle
pojalle tehty väkivalta tulisi kostetuksi ja
heidän verensä tulisi Abimelekin, heidän
veljensä, päälle, joka oli heidät surmannut, ja
Sikemin miesten päälle, jotka olivat
auttaneet häntä surmaamaan veljensä.

Biblia1776 24. Että se vääritys, jonka hän teki
seitsemällekympmenelle JerubBaalin pojalle,
ja heidän verensä tulis ja pantaisiin
AbiMelekin heidän veljensä päälle, joka
heidät oli murhannut, ja Sikemin päämiesten
päälle, jotka olivat vahvistaneet hänen
kätensä veljiänsä murhaamaan.

CPR1642 24. Ja heitit hänen silmillens sitä wäärityttä
cuin hän teki seidzemellekympmenelle
JerubBaalin pojalle ja panit heidän werens
AbiMelechin heidän weljens päälle joca
heidän oli murhannut ja Sicheimin miesten
päälle jotca hänen kättäns olit wahwistanet
weljejäns murhaman.

MLV19 24 that the violence done to the seventy
sons of Jerubbaal might come and that their
blood might be laid upon Abimelech their
brother who killed them and upon the men
of Shechem who strengthened his hands to
kill his brothers.

KJV 24. That the cruelty done to the threescore
and ten sons of Jerubbaal might come, and
their blood be laid upon Abimelech their
brother, which slew them; and upon the
men of Shechem, which aided him in the
killing of his brethren.

Dk1871 24. for at den Vold mod de

KXII 24. Och kastade honom före den ogerning,

halvfjerdsindstyre Jerub-Baals Sønner skulde komme, og deres Blod skulde lægges paa Abimelek, deres Broder, som havde ihjelslaget dem, og paa Mændene i Sikem, som havde styrket hans Hænder til at ihjelslaa sine Brødre.

som han bedref på de sjutio JerubBaals söner, och lade deras blod på AbiMelech deras broder, den dem ihjålslog; och på de män i Sichem, som honom hans hand dertill styrkt hade, att han sina bröder drap.

PR1739 24. Et se wäggiwald, mis Jerubbaali seitsmekümne poiale sündind, pididi nende kätte sama, ja et Jummal nende werresüüd pididi pannema nende wenna Abimeleki peäle, kes neid ärratapnud, ja Sekemi koddanikkude peäle, kes temma käed ollid kinnitanud, et ta ommad wennad ärratappis.

LT 24. kad atkeršytų Abimelechui už septyniasdešimt Jerubaalio sūnų ir jų kraujas kristų ant to, kuris juos nužudė, ir ant Sichemo žmonių, kurie jam padėjo nužudyti brolius.

Luther1912 24. auf daß der Frevel, an den siebzig Söhnen Jerubbaals begangen, und ihr Blut käme auf Abimelech, ihren Bruder, der sie erwürgt hatte, und auf die Männer zu Sichem, die ihm seine Hand dazu gestärkt hatten, daß er seine Brüder erwürgte.

Ostervald-Fr 24. Afin que la violence faite aux soixante et dix enfants de Jérubbaal retombât et que leur sang retournât sur Abimélec, leur frère, qui les avait tués, et sur les chefs de Sichem, qui l'avaient aidé à tuer ses frères.

RV'1862 24. Para que el agravio de los setenta hijos de Jerubaal viniese: y para que las sangres de ellos fuesen puestas sobre Abimelec su hermano, que los mató: y sobre los señores de Siquem, que corroboraran las manos de él para matar sus hermanos.

SVV1770 24 Opdat het geweld, gedaan aan de zeventig zonen van Jerubbaal, kwame, en opdat hun bloed gelegd wierd op Abimelech, hun broeder, die hen gedood had, en op de burgers van Sichem, die zijn handen gesterkt hadden om zijn broeders te doden.

- PL1881 24. Aby się zemszczono krzywdy siedemdziesięciu synów Jerobaalowych, aby krew ich przysłała na Abimelecha, brata ich, który je pobił, i na męża Sychemskie, którzy zmocnili ręce jego, aby pobił bracią swoją.
- RuSV1876 24 дабы таким образом совершилось мщение за семьдесят сынов Иеровааловых, и кровь ихобратилась на Авимелеха, брата их, который убил их, и на жителей Сихемских, которые подкрепили руки его, чтоб убить братьев своих.
- FI33/38 25. Ja Sikemin miehet asettivat vuorten kukkuloille väijyjä, ja nämä ryöstivät jokaisen, joka kulki sitä tietä heidän ohitsensa. Se kerrottiin Abimelekille.
- CPR1642 25. Ja Sichemin miehet panit wäyjitä wuorten cuckuloille händä wastan ja he ryöwäisit tiellä caicki heillens jotca sijtä matcustit ja se ilmoitettin AbiMelechille.
- MLV19 25 And the men of Shechem set ambushes for him on the tops of the mountains and they robbed all who came along that way by
- Karoli1908Hu 24. Hogy eljőjjön a Jerubbaál hetven fián elkövetett kegyetlenség büntetése, és szálljon az ő vérök Abimélekre, testvérökre, a ki megölte őket, és Sikem férfiaira, a kik az ő kezeit megerősítették, hogy megölje az ő atyjafiait.
- БКуліш 24. Щоб відомстився злочин на семи десятках синів Еробаалових, і щоб їх кров упала на брата їх Абимелеха, що повбивав їх, і на городян Сихемських, що допомогли йому вбити братів своїх.
- Biblia1776 25. Ja Sikemin päämiehet panivat väijyjä vuorten kukkoille häntä vastaan, ja he ryöväsivät tiellä kaikki, jotka siitä matkustivat; ja se ilmoitettiin AbiMelekille.
- KJV 25. And the men of Shechem set liers in wait for him in the top of the mountains, and they robbed all that came along that way by

them and it was told Abimelech.

them: and it was told Abimelech.

Dk1871 25. Og Mændene i Sikem lagde et Baghold for ham paa Bjergenes Toppe, og de røvede fra hver, der gik forbi dem paa Vejen; og det blev Abimelek tilkendegivet.

KXII 25. Och de män i Sichem beställde ett bakhåll öfverst på bergen, och röfvade på vägenom alla de som foro der fram; och det vardt bådadt AbiMelech.

PR1739 25. Ja Sekemi koddanikkud pannid temmale warritsejaid mäggede otsa ja risusid ärra keik, kes neist möda läksid tee peäl; ja sedda kulutati Abimelekile.

LT 25. Sichemo gyventojai pastatė tykoti jo kalnų viršūnėse vyrus, kurie apiplėšdavo visus, kas eidavo tuo keliu. Apie tai buvo pranešta Abimelechui.

Luther1912 25. Und die Männer zu Sichem stellten einen Hinterhalt auf den Spitzen der Berge und beraubten alle, die auf der Straße zu ihnen wandelten. Und es ward Abimelech angesagt.

Ostervald-Fr 25. Les chefs de Sichem lui tendirent donc des embûches sur le haut des montagnes, et ils pillaient tous ceux qui passaient près d'eux par le chemin. Et cela fut rapporté à Abimélec.

RV'1862 25. Y los señores de Siquem le pusieron asechadores en las cumbres de los montes, que salteaban a todos los que pasaban cerca de ellos por el camino: de lo cual fué dado aviso a Abimelec.

SVV1770 25 En de burgers van Sichem bestelden tegen hem, die op de hoogten der bergen lagen leiden, en al wie voorbij hen op den weg doorging, beroofden zij; en het werd Abimelech aangezegd.

PL1881 25. I zasadzili się naó mężowie Sychemscy na wierzchu gór, a rozbijali każdego, który jedno szedł tamtą drogą. I powiedziano to Abimelechowi.

Karoli1908Hu 25. És lest vetének néki a Sikem férfiaí a hegyeknek tetején, és kiraboltak mindenkit, a ki elment mellettök az úton, mely dolgot megmondák Abiméleknek.

- | | | |
|--|---------------------|---|
| <p>RuSV1876 25 Жители Сихемские посадили против него в засаду людей на вершинах гор, которые грабили всякого проходящего мимо их по дороге. О сем донесено было Авимелеху.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>25. Оце ж настановили городяне Сихемські проти його людей в засідку, й грабили вони кожного приходня по дорозі. І довідавсь Абимелех про се.</p> |
| <p>FI33/38 26. Mutta Gaal, Ebedin poika, tuli veljineen, ja he poikkesivat Sikemiin; ja Sikemin miehet luottivat häneen.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>26. Niin tuli Gaal Ebedin poika ja hänen veljensä, ja menivät Sikemiin; ja Sikemin päämiehet uskalsivat hänen päällensä,</p> |
| <p>CPR1642 26. Nlin tuli Gaal Ebedin poica ja hänen weljens ja menit Sichemijn ja Sichemin miehet uscalsit hänen päällens.</p> | | |
| <p>MLV19 26 And Gaal the son of Ebed came with his brothers and went over to Shechem and the men of Shechem put their trust in him.</p> | <p>KJV</p> | <p>26. And Gaal the son of Ebed came with his brethren, and went over to Shechem: and the men of Shechem put their confidence in him.</p> |
| <p>Dk1871 26. Men Gaal Ebeds Søn og hans Brødre kom, og de gik over til Sikem; og Mændene i Sikem forlode sig paa ham.</p> | <p>KXII</p> | <p>26. Så kom Gaal, Ebeds son, och hans bröder, och gingo in i Sichem; och de män i Sichem förläto sig uppå honom;</p> |
| <p>PR1739 26. Ja Kaal Ebedi poeg tulli, ja temma wennad ka, ja nemmad said Sekemi, ja Sekemi koddanikkud lootsid ta peäle.</p> | <p>LT</p> | <p>26. Į Sichemaq atvyko Ebedo sūnus Gaalas su savo broliais ir apsigyveno. Sichemo gyventojai pasitikėjo juo.</p> |
| <p>Luther1912 26. Es kam aber Gaal, der Sohn Ebeds, und</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>26. Alors Gaal, fils d'Ébed, vint avec ses</p> |

- seine Brüder und zogen zu Sichem ein. Und die Männer von Sichem verließen sich auf ihn
- RV'1862 26. Y vino Gaal hijo de Obed con sus hermanos, y pasáronse a Siquem: y los señores de Siquem se aseguraron con él:
- PL1881 26. Nadto przyszedł Gaal, syn Obedów, i bracia jego, i przyszedł do Sychem, a poufali mu mężowie Sychem.
- RuSV1876 26 Пришел же и Гаал, сын Еведов, с братьями своими в Сихем, и ходилиони по Сихему, и жители Сихемские положились на него.
- FI33/38 27. Ja he menivät kedolle ja korjasivat sadon viinitarhoistaan, polkivat rypäleet ja pitivät ilojuhlan; he menivät jumalansa huoneeseen ja söivät ja joivat ja kirosivat Abimelekia.
- CPR1642 27. Ja waelsit kedolle ja poimeit heidän wijnamarjans ja tallaisit hyppäisit ja menit heidän jumalans huoneeseen söit ja joit ja kiroisit AbiMelechiä.
- MLV19 27 And they went out into the field and
- frères, et ils passèrent à Sichem; et les chefs de Sichem eurent confiance en lui.
- SVV1770 26 Gaal, de zoon van Ebed, kwam ook met zijn broederen, en zij gingen over in Sichem; en de burgeren van Sichem verlieten zich op hem.
- Karoli1908Hu 26. És eljött Gaál, Ebed fia és az ő atyjafiai, és bementek Sikembe, és bízának ő hozzá Sikem férfiai.
- БКуліш 26. Тим часом прийшов Гаал Ебоденко з родоколінниками своїми в Сихем, і ходили вони по Сихему, й горожане Сихемські няли віри йому.
- Biblia1776 27. Ja menivät kedolle, ja poimivat viinamäkensä ja sotkuivat, ja iloiten veisasivat, ja menivät jumalansa huoneeseen, söivät ja joivat, ja kirosivat AbiMelekiä.
- KJV 27. And they went out into the fields, and

gathered their vineyards and trod (the grapes) and held festival and went into the house of their god and ate and drank and cursed Abimelech.

gathered their vineyards, and trode the grapes, and made merry, and went into the house of their god, and did eat and drink, and cursed Abimelech.

Dk1871 27. Og de gik ud paa Marken og høstede deres Vingaarde og traadte Vindrueerne og gjorde sig Forlystelser, og de gik ind i deres Guders Huse og aade og drak og bandede Abimelek.

KXII 27. Och drogo ut på markena, och bergde sina vingårdar, och trampade der, och gjorde en dans, och gingo uti deras guds hus, och åto och drucko, och bannade AbiMelech.

PR1739 27. Ja nemmad läksid wälja wälja peäle ja leikasad winamarjad ärra omma winamäggede peäl, ja nemmad sötkusid neid jalgega, ja teggid kitusse-laulusid, ja läksid omma jumala kotta, ja söid ja jöid, ja sajatasid Abimeleki.

LT 27. Jie, prisiskynę vynuogiu savo vynuogynuose, jas išsispaudė ir suruošė puotą. Savo dievo namuose jie valgė, gėrė ir keikė Abimelechą.

Luther1912 27. und zogen heraus aufs Feld und lasen ab ihre Weinberge und kelterten und machten einen Tanz und gingen in ihres Gottes Haus und aßen und tranken und fluchten dem Abimelech.

Ostervald-Fr 27. Ils sortirent dans la campagne, vendangèrent leurs vignes, en foulèrent les raisins, et firent bonne chère. Puis ils entrèrent dans la maison de leur dieu, mangèrent et burent, et maudirent Abimélec.

RV'1862 27. Y saliendo al campo vendimiaron sus viñas, y lagarearon, e hicieron alegrías: y entrando en el templo de sus dioses

SVV1770 27 En zij togen uit in het veld, en lazen hun wijnbergen af, en traden de druiven, en maakten lofliederen; en zij gingen in het huis

comieron y bebieron, y maldijeron a Abimelec.

huns gods, en aten en dronken, en vloekten Abimelech.

- PL1881 27. A wyszedłszy na pola zbierali wina swoje, i tłoczyli, weseląc się; a wszedłszy w dom bogów swoich, jedli i pili, a złorzeczyli Abimelechowi.
- Karoli1908Hu 27. Annyira, hogy kimenvén a mezőre, leszüretelték szőlőiket, mindjárt ki is taposták, és örömmünepet ültek, és bementek az ő istenöknek házába, és ettek és ittak, és szidalmazták Abiméleket.
- RuSV1876 27 И вышли в поле, и собирали виноград свой, и давили в точилах, и делали праздники, ходили в дом бога своего, и ели и пили, и проклинали Авимелеха.
- БКуліш 27. І повиходили вони в поле, й збирали виноград свій, і давили вино в точилах і сьвяткували подячне сьвято, ходили в храм бога свого, й їли й пили та кляли Абимелеха.
- FI33/38 28. Ja Gaal, Ebedin poika, sanoi: Mikä on Abimelek, ja mikä on Sikem, että me häntä palvelisimme? Eikö hän ole Jerubbaalin poika, eikö Sebul ole hänen käskynhaltijansa? Palvelkaa Hamorin, Sikemin isän, miehiä. Miksi me palvelisimme häntä?
- Biblia1776 28. Ja Gaal Ebedin poika sanoi: mikä on AbiMelek ja mikä on Sikem, että me häntä palvelemme? eikö hän ole JerubBaalin poika, ja Sebul hänen päämiehensä? Palvelkaat paremmin Hemorin Sikemin isän miehiä: miksi meidän pitää häntä palveleman?
- CPR1642 28. Ja Gaal Ebedin poica sanoi: mikä on AbiMelech? ja mikä on SicheM että me händä palwelem? eikö hän ole JerubBaalin poica ja Sebul hänen Päämiehensä? palwelcat paremmin Hemorin SicheMin Isän miehiä: mixi meidän pitä händä palweleman?

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 28 And Gaal the son of Ebed said, Who is Abimelech and who is Shechem, that we should serve him? Is not he the son of Jerubbaal and Zebul his officer? Serve you* the men of Hamor the father of Shechem, but why should we serve him? | KJV | 28. And Gaal the son of Ebed said, Who is Abimelech, and who is Shechem, that we should serve him? is not he the son of Jerubbaal? and Zebul his officer? serve the men of Hamor the father of Shechem: for why should we serve him? |
| Dk1871 | 28. Og Gaal, Ebeds Søn, sagde: Hvo er Abimelek og hvo er Sikem, at vi skulle tjene ham? er han ikke Jerub-Baals Søn, og Sebul hans Befalingsmand? tjener I Hemors, Sikems Faders Folk! men vi, hvorfor skulle vi tjene ham? | KXII | 28. Och Gaal, Ebeds son, sade: Hvad är AbiMelech? Och hvad är Sichem, att vi honom tjena skole? Är icke han JerubBaals son, och hafver satt sin tjenare Sebul hit öfver Hemors folk, Sichems faders? Hvi skulle vi tjena honom? |
| PR1739 | 28. Ja Kaal Ebedi poeg ütles: Kes on Abimelek, mis on Sekem, et meie tedda peame tenima? eks ta olle Jerubbaali poeg, ja Sebul temma üllempaalik? tenige Sekemi issa Hamori mehhed, sest mikspärrast peame meie tedda tenima? | LT | 28. Ebedo sūnus Gaalas sakē: “Kas yra Abimelechas ir kas yra Sichemas, kad jam tarnautume? Argi jis ne Jerubaalio sūnus ir argi jo prievaizdas ne Zebulas? Tarnaukite Sichemo tėvo Hamoro vyrams. Kodėl mes turime tarnauti jam? |
| Luther1912 | 28. Und Gaal, der Sohn Ebeds, sprach: Wer ist Abimelech, und was ist Sichem, daß wir ihm dienen sollten? Ist er nicht Jerubbaals Sohn und hat Sebul, seinen Knecht, hergesetzt? Dienet den Leuten Hemors, des | Ostervald-Fr | 28. Alors Gaal, fils d'Ébed, dit: Qui est Abimélec, et qu'est Sichem, pour que nous servions Abimélec? N'est-il pas fils de Jérubbaal? Et Zébul, n'est-il pas son lieutenant? Servez les hommes d'Hémor, |

Vaters Sichems! Warum sollten wir jenen dienen?

RV'1862 28. Y Gaal hijo de Obed dijo: ¿Quién es Abimelec, y quién es Siquem para que nosotros sirvamos a él? ¿No es hijo de Jerubaal? ¿Y Zebul no es su asistente? Servid a los varones de Jemor padre de Siquem. ¿Por qué le habíamos de servir a él?

père de Sichem. Mais nous, pourquoi servirions-nous celui-là?

SVV1770 28 En Gaal, de zoon van Ebed, zeide: Wie is Abimelech, en wat is Sichem, dat wij hem dienen zouden? is hij niet een zoon van Jerubbaal? en Zebul zijn bevelhebber? dient liever de mannen van Hemor, den vader van Sichem; want waarom zouden wij hem dienen?

PL1881 28. Tedy rzekł Gaal, syn Obedów: Cóż jest Abimelech? i co jest Sychem, żebyśmy mu służyli? azaż nie jest syn Jerobaalów, a Zebul urzędnikiem jego? raczej słuźcie mężom Hemora, ojca Sychemowego; bo czemuż byśmy onemu służyć mieli?

Karoli1908Hu 28. És monda Gaál, Ebed fia: Kicsoda Abimélek és kicsoda Sekem, hogy szolgáljunk néki? Nem Jerubbaál fia-é ő, és nem Zebul-é az ő kormányzója? Ti szolgáljátok Hámornak, Sekem atyjának férfiait; de miért szolgálánk mi?

RuSV1876 28 Гаал, сын Еведов, говорил: кто Авимелех и что Сихем, чтобы нам служить ему? Не сын ли он Иероваалов, и не Зевул ли главный начальник его? Служите лучше потомкам Еммора, отца Сихемова, а ему для чего нам служить?

БКуліш 28. І говорив тоді Гаал Ебоденко: Хто такий Абимелех, а хто Сихем, щоб нам підневолюватись йому? Хиба він не син Еробаалів, а слуга його Зебул не гетьманом у його? Лучше служити потомкам Гемора, батька Сихемового, про що же нам підневолюватись йому?

FI33/38 29. Olisipa minulla tuo kansa vallassani, niin minä toimittaisin pois Abimelekin; ja

Biblia1776 29. Jumala tekis että kansa olis minun käteni alla, että minä ajaisin AbiMelekin ulos. Niin

Abimelekista hän sanoi: 'Lisää sotajoukkoasi ja tule!'

sanottiin AbiMelekille: enennä sotajoukkos ja käy ulos.

CPR1642 29. Jumala tekis että Canssa olis minun käteni alla että minä ajaisin AbiMelechin ulos. Ja hän sanoi AbiMelechille: enännä sotajouckos ja käy ulos.

MLV19 29 And would that this people were under my hand! Then I would remove Abimelech. And he said to Abimelech, Increase your army and come out.

KJV 29. And would to God this people were under my hand! then would I remove Abimelech. And he said to Abimelech, Increase thine army, and come out.

Dk1871 29. Og hvo vil give dette Folk under min Haand, saa vil jeg bortskaffe Abimelek; men han sagde til Abimelek: Former din Hær og drag ud.

KXII 29. Gud gifve, att detta folket vore under mine hand, att jag måtte förjaga AbiMelech. Och det vardt sagdt AbiMelech: Föröka din här, och drag ut.

PR1739 29. Ja kes annab sedda rahwast minno käe alla? kül ma tahhaksin Abimeleki ärrasata; siis ööldi Abimelekile: Sada weel ennam omma söawäe jure ja minne wälja.

LT 29. Jei aš būčiau tu žmonių valdovas, pašalinčiau Abimelečą, sakydamas: 'Surink savo kariuomenę ir išeik!' "

Luther1912 29. Wollte Gott, das Volk wäre unter meiner Hand, daß ich Abimelech vertriebe! Und es ward Abimelech gesagt: Mehre dein Heer und zieh aus!

Ostervald-Fr 29. Oh! Si j'avais ce peuple sous ma conduite, je chasserais Abimélec! Et il dit à Abimélec: Augmente ton armée, et sors contre nous!

RV'1862 29. ¡Quién diese a este pueblo debajo de mi

SVV1770 29 Och, dat dit volk in mijn hand ware! ik

mano, que luego echaría a Abimelec! Y decía a Abimelec: Aumenta tus escuadrones, y sal.

zoude Abimelech wel verdrijven. En tot Abimelech zeide hij: Vermeerder uw heir, en trek uit.

PL1881 29. O by kto podał ten lud w ręce moje, aby sprzątnął Abimelecha! I rzekł Abimelechowi: Zbierz swoje wojsko, a wynijdź.

Karoli1908Hu 29. Csak volna az én kezemben e nép, majd elűzném Abiméleket. És monda Abiméleknek: Öregbítsd meg seregedet, és jőjj ki!

RuSV1876 29 Если бы кто дал народ сей в руки мои, я прогнал бы Авимелеха. И сказано было Авимелеху: умножь войско твое и выходи.

БКуліш 29. Коли б хто дав сей люд під мою руку, я прогнав би Абимелеха. І сказано про се Абимелехові й говорено: Збирай більше війська та й виходи.

FI33/38 30. Mutta kun Sebul, kaupungin päällikkö, kuuli Gaalin, Ebedin pojan, sanat, syttyi hänen vihansa.

Biblia1776 30. Kuin Sebul, kaupungin päämies, kuuli Gaalin, Ebedin pojan, sanan, vihastui hän sangen suuresti.

CPR1642 30. Cosca Sebul Caupungin päämies cuuli Gaalin Ebedin pojan sanan wihastui hän sangen suurest.

MLV19 30 And when Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled.

KJV 30. And when Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled.

Dk1871 30. Der Sebul, de Øverste i Staden, hørte Gaals, Ebed Søns, Ord, da optændtes hans

KXII 30. Förty Sebul, öfversten i stadenom, då han hörde Gaals, Ebeds sons ord, vardt han

	Vrede.		illa vred;
PR1739	30. Kui Sebul, kes ülle liina, Ebedi poia Kaali juttud kulis, siis süttis ta wihha põllema,	LT	30. Miesto viršininkas Zebulas girdėjo Ebedo sūnaus Gaalo žodžius ir labai supyko.
Luther1912	30. Denn Sebul, der Oberste in der Stadt, da er die Worte Gaals, des Sohnes Ebeds, hörte, ergrimmete er in seinem Zorn	Ostervald-Fr	30. Mais Zébul, gouverneur de la ville, apprit les paroles de Gaal, fils d'Ébed, et sa colère s'embrasa.
RV'1862	30. Y Zebul asistente de la ciudad, oyendo las palabras de Gaal hijo de Obed, encendióse su ira.	SVV1770	30 Als Zebul, de overste der stad, de woorden van Gaal, den zoon van Ebed, hoorde, zo ontstak zijn toorn.
PL1881	30. A usłyszawszy Zebul, przełożony miasta onego, słowa Gaala, syna Obedowego, zapalił się gniew jego.	Karoli1908Hu	30. Mikor pedig meghallotta Zebul, a városnak kormányzója, Gaálnak, az Ebed fiának beszédit, nagy haragra gyulladt,
RuSV1876	30 Зевул, начальник города, услышал слова Гаала, сына Еведова, и воспылал гнев его.	БКуліш	30. Як дочувсь ж Зебул, городський отаман, про Гаалові Ебоденкові речі, взяла його досада.
FI33/38	31. Ja hän lähetti salaa sanansaattajia Abimelekin luo sanomaan: Katso, Gaal, Ebedin poika, ja hänen veljensä ovat tulleet Sikemiin, ja nyt he yllyttävät kaupunkia sinua vastaan.	Biblia1776	31. Ja lähetti sanansaattajat AbiMelekille salaisesti, sanoen: Katso, Gaal, Ebedin poika ja hänen veljensä tulivat Sikemiin, tekemään kaupunkia sinulle vastahakoiseksi.
CPR1642	31. Ja lähetti sanan AbiMelechille petollisest ja käski hänelle sano: Cadzo Gaal Ebedin poica ja hänen weljens tulit Sichemijn		

tekemän Caupungita sinulle cowacorwaisexi.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 31 And he sent messengers to Abimelech privately, saying, Behold, Gaal the son of Ebed and his brothers have come to Shechem, and behold, they are fortifying the city against you. | KJV | 31. And he sent messengers unto Abimelech privily, saying, Behold, Gaal the son of Ebed and his brethren be come to Shechem; and, behold, they fortify the city against thee. |
| Dk1871 | 31. Og han sendte i Smug Bud til Abimelek og lod sige: Se Gaal Ebeds Søn, og hans Brødre er komne til Sikem, og se, de opægge Staden imod dig. | KXII | 31. Och sände bådskap till AbiMelech hemliga, och lät säga honom: Si, Gaal, Ebeds son, och hans bröder, äro komne till Sichem, och göra dig staden genstörtigan; |
| PR1739 | 31. Ja läkkitas Käskusid Abimeleki jure kawwalaste ja käskis öölda: Wata Kaal Ebedi poeg ja temma wennad on Sekemi tulnud, ja wata nemmad peawad liñna kinni sinno wasto. | LT | 31. Jis slaptai siuntė pas Abimelechą pasiuntinius, pranešdamas: “Ebedo sūnus Galaas su savo broliais atvyko į Sichemą ir kursto miestą prieš tave. |
| Luther1912 | 31. und sandte Botschaft zu Abimelech heimlich und ließ ihm sagen: Siehe, Gaal, der Sohn Ebeds, und seine Brüder sind gen Sichem gekommen und machen dir die Stadt aufrührerisch. | Ostervald-Fr | 31. Puis il envoya adroitement des messagers vers Abimélec, pour lui dire: Voici, Gaal, fils d'Ébed, et ses frères, sont entrés à Sichem; et voici, ils soulèvent la ville contre toi. |
| RV'1862 | 31. Y envió astutamente mensajeros a Abimelec, diciendo: He aquí que Gaal hijo de Obed, y sus hermanos, han venido a Siquem, | SVV1770 | 31 En hij zond listiglijk boden tot Abimelech, zeggende: Zie, Gaal, de zoon van Ebed, en zijn broeders zijn te Sichem gekomen, en zie, |

y he aquí que han cercado la ciudad contra tí.

zij, met deze stad, handelen vijandiglijk tegen u.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 31. I wyprawił posły do Abimelecha potajemnie, mówiąc: Oto Gaal, syn Obedów, i bracia jego przyszli do Sychem, a oto chcą walczyć z miastem przeciwko tobie. | Karoli1908Hu | 31. És követeket küldött Abimélekhez Thormába, ezt izenvén: Ímé Gaál, az Ebed fia és az ő testvérei Sikembe jöttek, és fellázítják a várost te ellened. |
| RuSV1876 | 31 Он хитрым образом отправляет послов к Авимелеху, чтобы сказать: вот, Гаал, сын Еведов, и братья его пришли в Сихем, и вот, они возмущают против тебя город; | БКуліш | 31. I послав тайком посланців до Абимелеха й звелів сказати йому: Прийшов Гаал Ебоденко з своїями своїми в Сихем та й бурить проти тебе місто. |
| FI33/38 | 32. Nouse siis yöllä, sinä ja väki, joka on sinun kanssasi, ja asetu kedolle väijyksiin. | Biblia1776 | 32. Niin nouse nyt yöllä, sinä ja sinun väkes, joka myötäs on, ja väijy kedolla; |
| CPR1642 | 32. Nijn nouse yöllä sinä ja sinun wäkes joca myötäs on ja wäijy kedolla. | | |
| MLV19 | 32 Now therefore, up by night, you and the people who are with you and lie in wait in the field. | KJV | 32. Now therefore up by night, thou and the people that is with thee, and lie in wait in the field: |
| Dk1871 | 32. Saa gør dig nu rede om Natten, du og Folket, som er hos dig, og lur paa Marken; | KXII | 32. Så statt nu upp om natten, du och ditt folk, som när dig är, och var i bakhåll för dem i markene. |
| PR1739 | 32. Ja nüüd touse öse ülles, sinna ja se | LT | 32. Tu ir tavo vyrai pasislėpkite laukuose. |

rahwas mis soga, ja warritse wälja peäl.

- | | |
|---|---|
| Luther1912 32. So mache dich nun auf bei der Nacht, du und dein Volk, das bei dir ist, und mache einen Hinterhalt auf sie im Felde. | Ostervald-Fr 32. Maintenant donc, lève-toi de nuit, toi et le peuple qui est avec toi, et dresse des embuscades dans la campagne; |
| RV'1862 32. Levántate pues ahora de noche tú y el pueblo que está contigo, y pon emboscada en el campo. | SVV1770 32 Zo maak u nu op bij nacht, gij en het volk, dat met u is, en leg lagen in het veld. |
| PL1881 32. A tak teraz wstaó nocą, ty i lud, który jest z tobą, a uczyó zasadzkę w polu. | Karoli1908Hu 32. Most azért készülj fel éjszaka, te és a te néped, mely veled van, és állj lesbe a mezőn. |
| RuSV1876 32 итак, встань ночью, ты и народ, находящийся с тобою, и поставь засаду в поле; | БКуліш 32. Тож вибирайсь у ночі вкупі з військовим людом, що маєш при собі, та й заляж у полі; |
| FI33/38 33. Ja karkaa aamulla varhain, auringon noustessa, kaupungin kimppuun. Kun hän ja väki, joka on hänen kanssaan, silloin lähtee sinua vastaan, niin tee hänelle, minkä voit. | Biblia1776 33. Ja aamulla, kuin aurinko nousee, ole varhain ylhäällä ja karkaa kaupungin päälle. Ja kuin hän ja se kansa, joka hänen myötänsä on, tulevat sinun tykö, niin tee hänen kanssansa niinkuin sinun kätes löytää. |
| CPR1642 33. Ja amulla cosca Auringo nouse ole warhain ylhällä ja carca Caupungin päälle. Ja cosca hän ja se Canssa cuin hänen myötäns on tulewat sinun tygös nijn tee hänen cansans nijncuin sinun kätes löytä. | |

- MLV19 33 And it will be, that in the morning, as soon as the sun is up, you will rise early and rush upon the city, and behold, when he and the people who are with him come out against you, then you may do to them as you will find occasion.
- Dk1871 33. Og det skal ske, om Morgenens, naar Solen gaar op, da staa aarle op og overfald Staden; og se, naar han og det Folk, som er hos ham, er drage ud imod dig, da maa du gøre, med ham, som din Haand magter,
- PR1739 33. Ja se peab nenda ollema, et sa hoñiko warra, kui pääw touseb, üllestoused, ja pead keigelt polelt liñna peäle tulles, ja wata, kui temma ja se rahwas, mis temmaga on, so wasto wäljatullewad, siis te temmale nenda kui so kässi leiab.
- Luther1912 33. Und des Morgens, wenn die Sonne aufgeht, so mache dich früh auf und überfalle die Stadt. Und wo er und das Volk, das bei ihm ist, zu dir hinauszieht, so tue mit ihm, wie es deine Hand findet.
- RV'1862 33. Y por la mañana al salir del sol levantarte has, y acometerás la ciudad; y él y el pueblo
- KJV 33. And it shall be, that in the morning, as soon as the sun is up, thou shalt rise early, and set upon the city: and, behold, when he and the people that is with him come out against thee, then mayest thou do to them as thou shalt find occasion.
- KXII 33. Och i morgonstundene, när solen uppgår, så var bittida uppe, och fall till staden; och när han och det folk, som med honom är, draga ut till dig, så gör med dem såsom din hand finna kan.
- LT 33. Rytą, saulei tekant, pulkite miestą! Gaalas su savo šalininkais išeis prieš tave. Pasielk su jais, kaip galėsi''.
- Ostervald-Fr 33. Et le matin, au lever du soleil, tu te lèveras et viendras fondre sur la ville; alors, Gaal et le peuple qui est avec lui, sortiront contre toi, et tu lui feras selon que tu en trouveras le moyen.
- SVV1770 33 En het geschiede in den morgen, als de zon opgaat, zo maak u vroeg op, en overval

que está con él saldrán contra tí: y tú harás con él según que se te ofrecerá.

deze stad; en zie, zo hij en het volk, dat met hem is, tot u uittrekken, zo doe hem, gelijk als uw hand vinden zal.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 33. A rano, gdy słońce wznijdzie, wstawszy uderzysz na miasto; a gdy on i lud, który jest z nim, wynijdzie przeciw tobie, uczynisz z nim, co będzie chciała ręka twoja. | Karoli1908Hu | 33. És reggel, napfelköltekör korán kelj fel, és törj a városra, és mikor ő és az ő népe kivonul ellened: cselekedjél vele a szerint, a mint akarod. |
| RuSV1876 | 33 поутру же, при восхождении солнца, встань рано и приступи к городу; и когда он и народ, который у него, выйдут к тебе, тогда делай с ними, что может рука твоя. | БКуліш | 33. Уранці ж рано, скоро зійде сонце, рушай і наступи на город. Як же він вийде проти тебе з людьми, що має при собі, так чини з ним, що й як зможеш. |
| FI33/38 | 34. Silloin Abimelek ja kaikki väki, joka oli hänen kanssaan, lähti liikkeelle yöllä, ja he asettuivat väijyksiin Sikemiä vastaan neljässä joukossa. | Biblia1776 | 34. AbiMelek nousi yöllä ja kaikki kansa, joka hänen seurassansa oli, ja asetti vartian Sikemin eteen neljään joukkoon. |
| CPR1642 | 34. AbiMelech nousi yöllä ja kaikki kanssa cuin hänen seurasans oli ja asetti wartian Sichemin eteen neljään jouckoon. | | |
| MLV19 | 34 And Abimelech rose up and all the people who were with him, by night and they laid wait against Shechem in four companies. | KJV | 34. And Abimelech rose up, and all the people that were with him, by night, and they laid wait against Shechem in four companies. |

Dk1871	34. Og Abimelek stod op om Natten og alt det Folk, som var hos ham, og de lurede paa Sikem med fire Hobe.	KXII	34. AbiMelech stod upp om nattena, och allt folket, som med honom var, och satte bakhåll inför Sichem med fyra skarar.
PR1739	34. Ja Abimelek tousis öse ülles ja keik rahwas, mis temmaga, ja nemmad warritsesid Sekemi wasto neljas hulkas.	LT	34. Abimelechas ir visi jo vyrai naktį pasislėpė Sichemo laukuose, pasidalinę į keturias grupes.
Luther1912	34. Abimelech stand auf bei der Nacht und alles Volk, das bei ihm war, und hielt auf Sichem mit vier Haufen.	Ostervald-Fr	34. Abimélec et tout le peuple qui était avec lui, partirent donc de nuit et se mirent en embuscade près de Sichem, en quatre bandes.
RV'1862	34. Levantándose pues de noche Abimelec, y todo el pueblo que con él estaba, pusieron emboscada contra Siquem con cuatro compañías.	SVV1770	34 Abimelech dan maakte zich op, en al het volk, dat met hem was, bij nacht; en zij leiden lagen op Sichem, met vier hopen.
PL1881	34. Tedy wstawszy Abimelech, i wszystkie lud, który z nim był, w nocy, zasadzili się przeciw Sychem na czterech miejscach.	Karoli1908Hu	34. És felkelt Abimélec és az egész nép, a mely vele volt, éjszaka, és lesbe állottak Sikem ellen négy csapatban.
RuSV1876	34 И встал ночью Авимелех и весь народ, находившийся с ним, и поставили в засаду у Сихема четыре отряда.	БКуліш	34. І встав Абимелех уночі з військовими людьми, що мав при собі, й залягли вони чотирма купами проти Сихемців залягом.
FI33/38	35. Ja Gaal, Ebedin poika, tuli ulos ja asettui kaupungin portin ovelle; niin Abimelek ja väki, joka oli hänen kanssaan, nousi	Biblia1776	35. Ja Gaal, Ebedin poika, kävi kaupungin portin eteen; mutta AbiMelek nousi väijymisestäsä sen väen kanssa, joka hänen

väijytyspaikasta.

myötänsä oli.

- CPR1642 35. Ja Gaal Ebedin poica käwi Caupungin portin eteen. Mutta AbiMelech nousi wäjymisestäns sen wäen cansa cuin hänen myötäns oli.
- MLV19 35 And Gaal the son of Ebed went out and stood in the entrance of the gate of the city. And Abimelech rose up and the people who were with him, from the ambush.
- Dk1871 35. Og Gaal, Ebeds Søn, gik ud og stod ved Indgangen af Stadsporten; men Abimelek stod op og det Folk, som var med ham, af Bagholdet.
- PR1739 35. Ja Ebedi poeg Kaal läks wälja ja seisis liñna wärrawa suus, ja Abimelek tousis ülles warritsemisse kohhast ja se rahwas, mis temmaga.
- Luther1912 35. Und Gaal, der Sohn Ebeds, zog heraus und trat vor die Tür an der Stadt Tor. Aber Abimelech machte sich auf aus dem Hinterhalt samt dem Volk, das mit ihm war.
- RV'1862 35. Y Gaal hijo de Obed salió, y púsose a la entrada de la puerta de la ciudad: y Abimelec

- KJV 35. And Gaal the son of Ebed went out, and stood in the entering of the gate of the city: and Abimelech rose up, and the people that were with him, from lying in wait.
- KXII 35. Och Gaal, Ebeds son, drog ut för stadsporten; men AbiMelech reste upp utaf bakhållet, med det folk som med honom var.
- LT 35. Ebedo sūnus Gaalas išėjęs atsistojo miesto vartuose. Tada Abimelechas ir jo vyrai pasiruošė puolimui.
- Ostervald-Fr 35. Cependant Gaal, fils d'Ébed, sortit, et s'arrêta à l'entrée de la porte de la ville. Alors Abimélec et tout le peuple qui était avec lui, se levèrent de l'embuscade.
- SVV1770 35 En Gaal, de zoon van Ebed, ging uit, en stond aan de deur van de stadspoort; en

y todo el pueblo que con él estaba, se levantaron de la emboscada.

Abimelech rees op, en al het volk, dat met hem was, uit de achterlage.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 35. A wyszedłszy Gaal, syn Obedów, stanął w samej bramie miasta; wstał też i Abimelech, i lud, który z nim był, z zasadzki. | Karoli1908Hu | 35. És kijött Gaál, az Ebed fia és megállott a város kapujának nyílásában. És felkelt Abimélek is, meg a nép is, mely vele volt, a lesből. |
| RuSV1876 | 35 Гаал, сын Еведов, вышел и стал у ворот городских; и встал Авимелех и народ, бывший с ним, из засады. | БКуліш | 35. Як же Гаал вийшов у міські ворота, вискочив Абимелех із засади з людьми, що мав при собі. |
| FI33/38 | 36. Kun Gaal näki väen, sanoi hän Sebulille: Katso, väkeä tulee alas vuorten kukkuloilta. Mutta Sebul vastasi hänelle: Vuorten varjot näyttävät sinusta miehiltä. | Biblia1776 | 36. Kuin Gaal näki kansan, sanoi hän Sebulille: katso, tuolta tulee kansan joukko alas vuorten kukkoilta. Ja Sebul sanoi hänelle: sinä näet vuorten varjon niinkuin ihmiset. |
| CPR1642 | 36. Cosca Gaal näki Canssan sanoi hän Sebulille: cadzo tuolda tule Canssan joucko wuoren cuckulalda. Sebul sanoi hänelle: sinä näet warjon wuorest nijncuin ne olisit ihmiset. | | |
| MLV19 | 36 And when Gaal saw the people, he said to Zebul, Behold, there comes a people down from the tops of the mountains. And Zebul said to him, You see the shadow of the | KJV | 36. And when Gaal saw the people, he said to Zebul, Behold, there come people down from the top of the mountains. And Zebul said unto him, Thou seest the shadow of the |

mountains as if they were men.

mountains as if they were men.

Dk1871 36. Og der Gaal saa Folket, da sagde han til Sebul: Se der kommer Folk ned fra Bjergenes Toppe; da sagde Sebul til ham: Du anser Skyggen af Bjergene for Folk.

KXII 36. Då nu Gaal såg folket, sade han till Sebul: Si, der kommer en hop folk neder af bergshöjdene. Sebul sade: Du ser skuggan af bergen, likasom det vore menniskor.

PR1739 36. Kui Kaal sedda rahwast näggi, siis ütles ta Sebuli wasto: Wata üks rahwas tulleb alla mäggede otsade peält; ja Sebul ütles ta wasto: Sa nääd mäggede warjo, kui olleks seäl mehhi.

LT 36. Gaalas, pamatęs žmones, tarė Zebului: "Žmonės leidžiasi nuo kalnų viršūnių". Bet Zebulas jam atsakė: "Kalnų šešėlius tu laikai žmonėmis".

Luther1912 36. Da nun Gaal das Volk sah, sprach er zu Sebul: Siehe, da kommt ein Volk von der Höhe des Gebirges hernieder. Sebul aber sprach zu Ihm: Du siehst die Schatten der Berge für Leute an.

Ostervald-Fr 36. Et Gaal, ayant aperçu ce peuple, dit à Zébul: Voici du peuple qui descend du haut des montagnes. Mais Zébul lui dit: Tu prends l'ombre des montagnes pour des hommes.

RV'1862 36. Y viendo Gaal el pueblo, dijo a Zebul: He allí pueblo que descende de las cumbres de los montes. Y Zebul le respondió: La sombra de los montes, te parece hombres.

SVV1770 36 Als Gaal dat volk zag, zo zeide hij tot Zebul: Zie, er komt volk af van de hoogten der bergen. Zebul daarentegen zeide tot hem: Gij ziet de schaduw der bergen voor mensen aan.

PL1881 36. A widząc Gaal lud, rzekł do Zebula: Oto, lud idzie z wierzchu gór. Któremu odpowiedział Zebul: Cieó góry ty widzisz,

Karoli1908Hu 36. És a mint meglátta Gaál a csapatot, monda Zebulnak: Ímé nép jó alá a hegyeknek tetejéről. Zebul pedig monda néki: A hegyek

jakoby ludzie.

- RuSV1876 36 Гаал, увидев народ, говорит Зевулу: вот, народ спускается с вершины гор. А Зевул сказал ему: тень гор тебе кажется людьми.
- FI33/38 37. Gaal puhui taas ja sanoi: Katso, väkeä tulee alas Maannavalta; ja toinen joukko tulee Tietäjätammelta päin.
- CPR1642 37. Gaal puhui taas ja sanoi: cadzo tuolda tule Canssan joucko keskeldä maata ja joucko tule noituus tammen tielä.
- MLV19 37 And Gaal spoke again and said, See, there comes a people down by the middle of the land and one company comes by the way of the oak of Meonenim {Diviners' Oak}.
- Dk1871 37. Og Gaal blev ydermere ved at tale og sagde: Se, der kommer Folk ned fra Landets Højder, og een Hob kommer fra Vejen til Troldmændenes Eg.
- PR1739 37. Ja Kaal räkis weel ennam ja ütles: Wata üks rahwas tulleb alla kõrgest Ma kohhast, ja üks hulk tulleb Meonenimi tammikko teed.

árnyékát nézed férfiaknak.

- БКуліш 36. Побачив Гаал військовий люд і каже Зебулові: Он спускається військо з вершини гір! А Зебул відказує: Се тінь попід горами здається тобі людьми.
- Biblia1776 37. Gaal puhui taas ja sanoi: katso, tuolta tulee kansan joukko alas keskeltä maata ja yksi joukko tulee Noituustammen tieltä.
- KJV 37. And Gaal spake again and said, See there come people down by the middle of the land, and another company come along by the plain of Meonenim.
- KXII 37. Gaal talade än en tid, och sade: Si, der kommer en hop folk neder midt utaf landet; och en här kommer på den vägen till trollarekena.
- LT 37. Tačiau Gaalas vėl pakartojo: “Žmonės leidžiasi nuo aukštumos, o kitas būrys ateina nuo Menoimo pusės”.

- Luther1912 37. Gaal redete noch mehr und sprach:
Siehe, ein Volk kommt hernieder aus der
Mitte des Landes, und ein Haufe kommt auf
dem Wege zur Zaubereiche.
- RV'1862 37. Mas Gaal tornó a hablar, y dijo: He allí
pueblo que descende por medio de la tierra:
y un escuadrón viene por el camino de la
campaña de Meonenim.
- PL1881 37. Tedy po wtóre rzekł Gaal, mówiąc: Oto,
lud zstępuje z góry a jeden huf idzie drogą
równiny Meonenim.
- RuSV1876 37 Гаал опять говорил и сказал: вот, народ
спускается с возвышенности, и один отряд
идет от дуба Меонним.
- FI33/38 38. Silloin Sebul sanoi hänelle: Missä on nyt
sinun suuri suusi, kun sanoit: 'Mikä on
Abimelek, että me häntä palvelisimme?' Siinä
on nyt se väki, jota halveksit. Mene nyt ja
taistele heitä vastaan.
- CPR1642 38. Nijn sanoi Sebul hänelle: cusa on sinun
suus? joca sanoi: cuca on AbiMelech että
meidän händä palweleman pitä? Eikö tämä
- Ostervald-Fr 37. Et Gaal reprit la parole, et dit: Voici un
peuple qui descend des hauteurs du pays, et
une bande vient par le chemin du chêne des
devins.
- SVV1770 37 Maar Gaal voer wijders voort te spreken
en zeide: Zie daar volk, afkomende uit het
midden des lands, en een hoop komt van
den weg van den eik Meonenim.
- Karoli1908Hu 37. De Gaál csak folytatta beszédét, és
monda: Ímé egy másik csapat meg az ország
közepéből jó alá; a harmadik csapat pedig a
jós-tölgyfa útján jó.
- БКуліш 37. Озветься же удруге Гаал і каже:
Справді спускається з гори військо, а
частина його простує сюди від дуба
Меонним.
- Biblia1776 38. Niin sanoi Sebul hänelle: kussa on nyt
sinun suus, joka sanoi: kuka on AbiMelek,
että meidän häntä palveleman pitää? eikö
tämä ole se kansa, jonkas olet katsonut ylön?
käy nyt ulos ja sodi häntä vastaan.

ole se Canssa jongas olet cadzonut ylön? käy ulos ja sodi händä wastan.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 38 Then Zebul said to him, Where is now your mouth, that you said, Who is Abimelech, that we should serve him? Is not this the people that you have despised? Go out now, I pray and fight with them. | KJV | 38. Then said Zebul unto him, Where is now thy mouth, wherewith thou saidst, Who is Abimelech, that we should serve him? is not this the people that thou hast despised? go out, I pray now, and fight with them. |
| Dk1871 | 38. Da sagde Sebul til ham: Hvor er nu din Mund, du som sagde: Hvo er Abimelek, at vi skulle tjene ham? er dette ikke det Folk som du foragtede? Kære, gak du nu ud og strid imod det! | KXII | 38. Då sade Sebul till honom: Hvar är nu din mun, som sade: Ho är AbiMelech, att vi honom tjena skole? Är icke nu detta det folk, som du föraktat hafver? Drag nu ut, och strid med honom. |
| PR1739 | 38. Ja Sebul ütles ta wasto: Kus nüüd on sinno su, kui sa ütlesid: kes on Abimelek, et meie tedda peame tenima? eks se polle se rahwas, mis sa olled ärrapölganud? et minne nüüd wälja ja söddi temma wasto. | LT | 38. Tada Zebulas jam tarè: “Kur tavo lūpos, kurios sakè: ‘Kas mums Abimelechas, kad jam tarnautume’. Tai vyrai, kuriuos tu niekini. Eik dabar ir kariauk su jais”. |
| Luther1912 | 38. Da sprach Sebul zu ihm: Wo ist nun hier dein Maul, das da sagte: Wer ist Abimelech, daß wir ihm dienen sollten? Ist das nicht das Volk, das du verachtet hast? Zieh nun aus und streite mit ihm! | Ostervald-Fr | 38. Alors Zébul lui dit: Où est maintenant ta vanterie, quand tu disais: Qui est Abimélec, pour que nous le servions? N'est-ce pas là le peuple que tu méprisais? Sors donc, maintenant, et combats contre eux! |
| RV'1862 | 38. Y Zebul le respondió: ¿Dónde está ahora | SVV1770 | 38 Toen zeide Zebul tot hem: Waar is nu uw |

tu dicho que decías: Quién es Abimelec, para que sirvamos a él? ¿Este no es el pueblo que tenías en poco? Sal pues ahora, y pelea con él.

mond, waarmede gij zeidet: Wie is Abimelech, dat wij hem zouden dienen? is niet dit het volk, dat gij veracht hebt? trek toch nu uit en strijd tegen hem!

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 38. Tedy rzekł do niego Zebul: Gdzież teraz usta twoje, które mówiły: Co jest Abimelech, abyśmy mu służyć mieli? izali to nie ten lud, któryś wzgardził? wnijdź teraz, a walcz przeciw niemu. | Karoli1908Hu | 38. Ekkor monda néki Zebul: Hol van most szád, melylyel mondád: Kicsoda Abimélek, hogy szolgáljunk néki? Nem ez a nép-é az, a melyet kisebbítettél? No, most vonulj ki ellene, és harczolj vele. |
| RuSV1876 | 38 И сказал ему Зевул: где уста твои, которые говорили: „кто Авимелех, чтобы мы стали служить ему?" Это тот народ, который ты пренебрегал; выходи теперь и сразись с ним. | БКуліш | 38. І сказав йому тоді Зебул: Де ж тепер твоя губа, що ти нею промовляв: Хто такий Абимелех, щоб нам підневолюватись йому? Оце ж і є той нарід, що зневажав еси його. Тепер виходь та й бийся з ним. |
| FI33/38 | 39. Niin Gaal lähti Sikemin miesten etunenässä ja taisteli Abimelekia vastaan. | Biblia1776 | 39. Ja Gaal meni Sikemin päämiesten edellä ja soti AbiMelekiä vastaan. |
| CPR1642 | 39. Gaal meni Sichemin miesten edellä ja sodei AbiMelechiä wastan. | | |
| MLV19 | 39 And Gaal went out before the men of Shechem and fought with Abimelech. | KJV | 39. And Gaal went out before the men of Shechem, and fought with Abimelech. |
| Dk1871 | 39. Og Gaal gik ud, frem for Mændene i Sikem, og stred imod Abimelek. | KXII | 39. Gaal drog ut med Sichems folk, och stridde med AbiMelech. |

PR1739	39. Ja Kaal läks wälja Sekemi koddanikkude ees ja söddis Abimeleki wasto.	LT	39. Gaalas éjo Sichemo vyry priekyje ir kovojo su Abimelechu.
Luther1912	39. Gaal zog aus vor den Männern zu Sichern und stritt mit Abimelech.	Ostervald-Fr	39. Alors Gaal, conduisant les chefs de Sichern, sortit et combattit contre Abimélec.
RV'1862	39. Y Gaal salió delante de los señores de Siquem y peleó contra Abimelec.	SVV1770	39 En Gaal trok uit voor het aangezicht der burgeren van Sichern, en hij streed tegen Abimelech.
PL1881	39. A tak wyszedł Gaal przed mężami Sychem, a walczył przeciw Abimelechowi.	Karoli1908Hu	39. És kivonult Gaál Sikem polgárainak élén, és megütközött Abimélekkal.
RuSV1876	39 И пошел Гаал впереди жителей Сихемских и сразился с Авимелехом.	БКуліш	39. Виступив тоді Гаал поперед городян Сихемських назустріч Абимелехові;
FI33/38	40. Mutta Abimelek ajoi hänet pakoona, ja hän pääsi pakenemaan häntä; ja heitä kaatui paljon, aina portin ovelle asti.	Biblia1776	40. Mutta AbiMelek ajoi häntä takaa, ja hän pakeni hänen edestänsä; ja monta lankesi lyötynä kaupungin porttiin saakka.
CPR1642	40. Mutta Abimelech ajoi händä taca että hän pakeni hänen edestäns ja monda langeis lyötynä Caupungin porttin saacka.		
MLV19	40 And Abimelech chased him and he fled before him and there fell many wounded, even to the entrance of the gate.	KJV	40. And Abimelech chased him, and he fled before him, and many were overthrown and wounded, even unto the entering of the gate.

TUOMARIEN KIRJA

Dk1871	40. Men Abimelek. forfulgte ham, og han flyede for hans Ansigt; og der faldt mange ihjelslagne indtil Indgangen til Porten.	KXII	40. Men AbiMelech jagade honom, så att han flydde för honom; och många föllo slagne allt intill stadsporten.
PR1739	40. Ja Abimelek aias tedda tagga ja Kaal pöggenes ta eest, ja paljo neid mahhalödud langsid wärrawa suust sadik.	LT	40. Abimelechas vijosi jj, ir tas bëgo nuo jo. Daug vyrų krito iki miesto vartų.
Luther1912	40. Aber Abimelech jagte ihn, daß er floh vor ihm; und fielen viel Erschlagene bis an die Tür des Tors.	Ostervald-Fr	40. Et Abimélec le poursuivit, et Gaal s'enfuit devant lui, et beaucoup tombèrent morts jusqu'à l'entrée de la porte.
RV'1862	40. Y Abimelec le siguió, y él huyó delante de él, y cayeron heridos muchos hasta la entrada de la puerta.	SVV1770	40 En Abimelech jaagde hem na, want hij vlood voor zijn aangezicht; en er vielen vele verslagenen tot aan de deur der stads poort.
PL1881	40. I gonit go Abimelech, gdy przed nim uciekał, a poległo wiele rannych aż do samej bramy.	Karoli1908Hu	40. De Abimélec megfutamította, úgy hogy elmenekült előle, és sok sebesült elesett a kapu bejáratáig.
RuSV1876	40 И погнался за ним Авимелех, и побежал он от него, и много пало убитых до самых ворот города.	БКуліш	40. I гнав його Абимелех перед собою нагинцем, і багацько вбитих полягло до самих міських воріт.
FI33/38	41. Ja Abimelek jäi Arumaan; mutta Sebul karkoitti Gaalin ja hänen veljensä pois Sikemistä.	Biblia1776	41. Ja AbiMelek oli Arumassa; mutta Sebul ajoi Gaalin ja veljensä ulos, niin ettei he saaneet olla Sikemissä.
CPR1642	41. Ja Abimelech oli Arumas: Mutta Sebul ajoi Gaalin ja hänen weljens ulos nijn ettei he		

saanet olla Sichemis. JA amulla läxi Canssa kedolle. Sijttecuin AbiMelech sen sai tietä/

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 41 And Abimelech dwelt at Arumah and Zebul drove out Gaal and his brothers, that they should not dwell in Shechem. | KJV | 41. And Abimelech dwelt at Arumah: and Zebul thrust out Gaal and his brethren, that they should not dwell in Shechem. |
| Dk1871 | 41. Og Abimelek blev i Aruma; men Sebul uddrev Gaal og hans Brødre, saa at de ikke maatte blive i Sikem. | KXII | 41. Och AbiMelech blef i Aruma; men Sebul dref Gaal och hans bröder ut, så att de icke måtte blifva i Sichem. |
| PR1739 | 41. Ja Abimelek jäi Aruma, ja Sebul aias Kaali ja ta wennad ärra, et nemmad ei sanud Sekemis ellada. | LT | 41. Abimelechas sustojo Arumoje, o Zebulas išvarė Gaalą ir jo brolius iš Sichemo. |
| Luther1912 | 41. Und Abimelech blieb zu Aruma. Sebul aber verjagte den Gaal und seine Brüder, die zu Sichem nicht durften bleiben. | Ostervald-Fr | 41. Et Abimélec s'arrêta à Aruma. Et Zébul chassa Gaal et ses frères, qui ne purent plus rester à Sichem. |
| RV'1862 | 41. Y Abimelec se quedó en Aruma, y Zebul echó a Gaal y a sus hermanos, que no morasen en Siquem. | SVV1770 | 41 Abimelech nu bleef te Aruma; en Zebul verdreef Gaal en zijn broederen, dat zij te Sichem niet mochten wonen. |
| PL1881 | 41. I został Abimelech w Aruma; a Zebul wygnał Gaala z bracią jego, aby nie mieszkali w Sychem. | Karoli1908Hu | 41. Abimélek pedig Arumában maradt, és Zebul elűzte Gaált és atyjafiait, hogy ne lakjanak Sikemben. |
| RuSV1876 | 41 И остался Авимелех в Аруме, а Гаала и братьев его Зевул выгнал, чтоб они не | БКуліш | 41. I остався Абимелех ув Арумі, а Зебул уганяв за Гаалом та його товаришами, й не |

жили в Сихеме.

було їм вже притулку в Сихемі.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 42. Seuraavana päivänä kansa lähti ulos kedolle, ja siitä ilmoitettiin Abimelekille. | Biblia1776 | 42. Ja aamulla läksi kansa kedolle; ja kuin AbiMelek sen sai tietää, |
| CPR1642 | 42. Otti hän Canssan ja jacoï colmeen osaan ja asetti wäjätyxen kedolle. | | |
| MLV19 | 42 And it happened on the morrow, that the people went out into the field and they told Abimelech. | KJV | 42. And it came to pass on the morrow, that the people went out into the field; and they told Abimelech. |
| Dk1871 | 42. Og det skete den anden Dag, da gik Folket ud paa Marken, og de gave Abimelek det til Kende. | KXII | 42. Om morgonen gick folket ut på markena; och det vardt sagdt AbiMelech. |
| PR1739 | 42. Ja teisel päwal sündis, kui rahwas wäljaläks wälja peäle, et sedda Abimelekile kulutati. | LT | 42. Kitą rytą žmonės išėjo iš Sichemo į laukus. Apie tai pranešė Abimelechui. |
| Luther1912 | 42. Am Morgen aber ging das Volk heraus aufs Feld. Da das Abimelech ward angesagt, | Ostervald-Fr | 42. Mais le lendemain le peuple sortit aux champs, ce qui fut rapporté à Abimélec. |
| RV'1862 | 42. Y aconteció el día siguiente que el pueblo salió al campo: y fué dado aviso a Abimelec. | SVV1770 | 42 En het geschiedde des anderen daags dat het volk uittrok in het veld, en zij zeiden het Abimelech aan. |
| PL1881 | 42. Ale nazajutrz wyszedł lud w pole, i powiedziano to Abimelechowi. | Karoli1908Hu | 42. És lőn, hogy másnap kiméne a nép a mezőre, és megmondák Abiméleknek. |

- RuSV1876 42 На другой день вышел народ в поле, и донесли о сем Авимелеху. БКуліш 42. На завтра ж уранці вийшов люд у поле (до бою), і донесено про се Абимелехові.
- FI33/38 43. Silloin hän otti väkensä ja jakoi sen kolmeen joukkoon ja asettui väijyksiin kedolle. Ja kun hän näki kansan lähtevän kaupungista, hyökkäsi hän heidän kimppuunsa ja surmasi heidät. Biblia1776 43. Otti hän kansan ja jakoi kolmeen osaan, ja asetti väijytyksen kedolle. Kuin hän siis näki, että kansa läksi kaupungista ulos, lankesi hän heidän päällensä ja löi heidät.
- CPR1642 43. Cosca hän sijs näki että Canssa läxi Caupungist ulos langeis hän heidän päällens ja löi heitä.
- MLV19 43 And he took the people and divided them into three companies and laid wait in the field. And he looked, and behold, the people came forth out of the city. And he rose up against them and killed* them. KJV 43. And he took the people, and divided them into three companies, and laid wait in the field, and looked, and, behold, the people were come forth out of the city; and he rose up against them, and smote them.
- Dk1871 43. Da tog han Folket og delte dem i tre Hobe og lagde et Baghold paa Marken; og han saa, og se, Folket gik ud af Staden, og han rejste sig imod dem og slog dem. KXII 43. Och han tog folket, och skifte det i tre delar, och beställde håll på dem i markene. Som han nu såg, att folket gick utu stadenom, föll han till dem, och slog dem.
- PR1739 43. Siis wöttis ta sedda rahwast, ja jaggas neid kolmeks hulgaks, ja olli wälja peäl warritsemas; ja ta watis, ja wata, se rahwas tulli liñnast wälja, siis läks ta nende peäle ja LT 43. Jis savo vyrus paskirstè j tris būrius, kurie, pasislėpę laukuose, laukė. Žmonėms išėjus iš miesto, jie puolė ir nugalėjo.

löi neid mahha.

- | | |
|--|---|
| Luther1912 43. nahm er das Kriegsvolk und teilte es in drei Haufen und machte einen Hinterhalt auf sie im Felde. Als er nun sah, daß das Volk aus der Stadt ging, erhob er sich über sie und schlug sie. | Ostervald-Fr 43. Alors il prit sa troupe, et la divisa en trois bandes, et se mit en embuscade dans les champs; et, ayant vu que le peuple sortait de la ville, il se leva contre eux et les défit. |
| RV'1862 43. El cual tomando gente repartióla en tres compañías, y puso emboscadas en el campo: y como miró, he aquí el pueblo que salía de la ciudad: y levantándose contra ellos hiriólos. | SVV1770 43 Toen nam hij het volk, en deelde hen in drie hopen, en hij leide lagen in het veld; en hij zag toe, en ziet, het volk trok uit de stad, zo maakte hij zich tegen hen op, en sloeg hen. |
| PL1881 43. Wziąwszy tedy lud, rozdzielił go na trzy hufce, i zasadził się w polu; a widząc, a oto lud wychodził z miasta, wypadł na nie, i pobił je. | Karoli1908Hu 43. És az vette az ő népét, és három csapatra osztotta el, és lesbe állott a mezőn; és látta, hogy ímé a nép jó ki a városból. Rájok támadt, és megverte őket. |
| RuSV1876 43 Он взял свой народ и разделил его на три отряда и поставил в засаду в поле. И увидев, что народ вышелиз города, восстал на них и побил их. | БКуліш 43. Узяв тоді він свій військовий люд, поділив його на три купи, заляг у полі залягом, і скоро побачив, що люд виходить із міста, двинув проти них та й побив їх. |
| FI33/38 44. Abimelek ja ne joukot, jotka olivat hänen kanssaan, karkasivat näet esiin ja asettuivat kaupungin portin ovelle, samalla kuin muut | Biblia1776 44. Mutta AbiMelek sen joukon kanssa, joka hänen seurassansa oli, lankesi heidän päällensä, ja kävivät kaupungin porttiin |

kaksi joukkoa karkasivat kaikkien niiden kimppuun, jotka olivat kedolla, ja surmasivat heidät.

CPR1642 44. Mutta AbiMelech sen joucon cansa cuin hänen seurasans oli langeis heidän päällens ja käwit Caupungin porttin saacka ja caxi joucko langeisit nijden päälle jotca kedolla olit ja löit heitä.

MLV19 44 And Abimelech and the companies who were with him, rushed forward and stood in the entrance of the gate of the city and the two companies rushed upon all who were in the field and killed* them.

Dk1871 44. Og Abimelek og de Hobe, som vare hos ham, overfaldt dem og stillede sig for Indgangen til Stadens Port, og to Hobe overfaldt alle dem, som vare paa Marken, og sloge dem.

PR1739 44. Ja Abimelek ja need hulgad, mis temmaga, tullid keigelt polelt peäle ja seisid liñna wärrawa suus, ja kaks hulka tulli keikide peäle, kes wäljal ollid, ja löid neid mahha.

Luther1912 44. Abimelech aber und die Haufen, die bei

saakka, ja ne kaksi joukkoa lankesivat niiden päälle, jotka kedolla olivat, ja löivät heidät.

KJV 44. And Abimelech, and the company that was with him, rushed forward, and stood in the entering of the gate of the city: and the two other companies ran upon all the people that were in the fields, and slew them.

KXII 44. Men AbiMelech med den hopen, som med honom var, föllo till, och trädde intill stadsporten; de andre två hoparna föllo till alla dem som på markene voro, och slogo dem.

LT 44. Abimelechas su savo būriu atskubėjo ir atsistojo miesto vartuose, kiti du būriai puolė esančius laukuose ir juos išžudė.

Ostervald-Fr 44. Abimélec, et les gens qui étaient avec lui,

ihm waren, überfielen sie und traten an die Tür des Stadttors; und zwei der Haufen überfielen alle, die auf dem Felde waren, und schlugen sie.

s'avancèrent, et se tinrent à l'entrée de la porte de la ville; mais les deux autres bandes se jetèrent sur tous ceux qui étaient dans la campagne, et les défirent.

RV'1862 44. Y Abimelec y el escuadrón que estaba con él, acometieron con ímpetu, y pararon a la entrada de la puerta de la ciudad: y las otras dos compañías acometieron a todos los que estaban en el campo, e hiriéronlos.

SVV1770 44 Want Abimelech en de hopen, die bij hem waren, overvielen hen, en bleven staan aan de deur der stadspoort; en de twee andere hopen overvielen allen, die in het veld waren, en sloegen hen.

PL1881 44. Bo Abimelech i hufy, które z nim były, uderzyły na nie, i stanęli u samej bramy miasta, a inne dwa hufy uderzyły na wszystkie, którzy byli w polu, i pobili je.

Karoli1908Hu 44. És Abimélek és az a csapat, a mely vele volt, megtámadta és megszállotta a város kapuját; a másik két csapat pedig megtámadta mind a mezőn levőket, és megverte őket.

RuSV1876 44 Между тем как Авимелех и отряды, бывшие с ним, приступили и стали у ворот городских, другие два отряда напали на всех, бывших в поле, и убивали их.

БКуліш 44. Між тим як Абимелех і відділ, що був при йому, зайняли становище перед міськими воротами, два другі відділи напали на всіх, що були в полі, та й повбивали їх.

FI33/38 45. Sitten Abimelek taisteli kaupunkia vastaan koko sen päivän, valloitti kaupungin ja surmasi kansan, joka siellä oli. Ja hän hävitti kaupungin ja kylvi suolaa sen paikalle.

Biblia1776 45. Sitte soti AbiMelek kaupunkia vastaan kaiken sen päivän, ja voitti kaupungin, ja tappoi kansan, joka siellä oli, ja kukisti kaupungin, ja kylvi suolaa sen päälle.

CPR1642 45. Sijtte sodei AbiMelech Caupungita

wastan caiken sen päiwän ja woitti hänen ja
tappoi Canssan cuin siellä oli cukisti
Caupungin ja kylwi suola sen päälle.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 45 And Abimelech fought against the city all that day. And he took the city and killed the people that were in it and he beat down the city and sowed it with salt. | KJV | 45. And Abimelech fought against the city all that day; and he took the city, and slew the people that was therein, and beat down the city, and sowed it with salt. |
| Dk1871 | 45. Da stred Abimelek imod Staden den ganske Dag og indtog Staden ihjelslog Folket, som var der udi; og han nedbrød Staden og besaaede den med Salt. | KXII | 45. Då stridde AbiMelech emot staden den hela dagen, och vann honom; och drap det folk, som derinne var, och slog staden neder, och sådde salt deruppå. |
| PR1739 | 45. Ja Abimelek söddis keige se päwa se liñna wasto, ja sai se liñna kätte, ja tappis rahwast ärra, mis seäl sees olli, ja kiskus se liñna mahha, ja külwas sola senna peäle. | LT | 45. Abimelechas, kovoješ visą dieną, užėmė miestą, jame buvusius žmones išžudė, miestą sugriovė ir apibarstė druska. |
| Luther1912 | 45. Da stritt Abimelech wider die Stadt denselben Tag und gewann sie und erwürgte das Volk, das darin war, und zerbrach die Stadt und säte Salz darauf. | Ostervald-Fr | 45. Abimélec combattit contre la ville tout ce jour-là, et prit la ville, et tua le peuple qui y était. Puis il rasa la ville, et y sema du sel. |
| RV'1862 | 45. Abimelec combatió la ciudad todo aquel día y tomóla, y mató al pueblo que en ella estaba, y asoló la ciudad, y sembróla de sal. | SVV1770 | 45 Voorts streed Abimelech tegen de stad dienzelven gansen dag, en nam de stad in, en doodde het volk, dat daarin was; en hij brak de stad af, en bezaaide haar met zout. |

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 45. A Abimelech dobywał miasta przez on
wszystek dzieó, i wziął je; a lud, który w niem
był, pomordował, a zburzywszy miasto,
posiał je solą. | Karoli1908Hu | 45. És Abimélek egész nap vívta a várost,
mígnem bevette a várost, és a népet, mely
benne volt, leölte: a várost pedig lerombolta,
és [2†] behinté azt sóval. |
| RuSV1876 | 45 И сражался Авимелех с городом весь
тот день, и взял город, и побил народ,
бывший в нем, и разрушил город и засеял
его солью. | БКуліш | 45. І бив Абимелех на город увесь той
день та й звоював його, і повбивав людей,
що там були, саме ж місто зруйнував і
засіяв сіллю. |
| FI33/38 | 46. Kun kaikki Sikemin tornin miehet sen
kuulivat, menivät he Eel-Beritin temppelin
holviin. | Biblia1776 | 46. Kuin kaikki päämiehet, jotka Sikemin
tornissa asuivat, sen kuulivat, menivät he
linnaa jumalan Beritin huoneesen. |
| CPR1642 | 46. COsca caicki miehet jotca Sichemin tornis
asuit nämät cuulit menit he linnaan jumalan
Berithin huoneseen. | | |
| MLV19 | 46 And when all the men of the tower of
Shechem heard of it, they entered into the
stronghold of the house of El-berith. | KJV | 46. And when all the men of the tower of
Shechem heard that, they entered into an
hold of the house of the god Berith. |
| Dk1871 | 46. Der alle Mændene i Taarnet i Sikem
hørte, det da gik de ind i Beriths Gudshuses
Taarn. | KXII | 46. När de män, som i Sichems torn bodde,
detta hörde, gingo de in uti ett fäste i den
gudens Beriths hus. |
| PR1739 | 46. Kui keik Sekemi torni koddanikkud sedda
kuulsid, siis tullid nemmad kantsi, Periti | LT | 46. Migdal Sichemo pilies gyventojai, tai
išgirdę, suėjo į El Berito šventyklos tvirtovę. |

jummala kotta.

- | | |
|--|--|
| Luther1912 46. Da das hörten alle Männer des Turms zu Sichem, gingen sie in die Festung des Hauses des Gottes Berith. | Ostervald-Fr 46. Et tous les chefs de la tour de Sichem, ayant appris cela, se retirèrent dans le fort de la maison du dieu Bérit. |
| RV'1862 46. Lo cual como oyeron todos los que estaban en la torre de Siquem, entráronse en la fortaleza del templo del dios Berit. | SVV1770 46 Als alle burgers des torens van Sichem dat hoorden, zo gingen zij in de sterkte, in het huis van den god Berith. |
| PL1881 46. A usłyszawszy wszyscy mężowie, którzy byli na wieży Sychem, przyszli do twierdzy domu boga Beryt. | Karoli1908Hu 46. Mikor pedig ezt meghallották Sikem tornyának minden férfiai, az El-Berith isten házának várába mentek. |
| RuSV1876 46 Услышав об этом, все бывшие в башне Сихемской ушли в башню капища Ваал-Верифа . | БКуліш 46. Як же почули про се осадники замку Сихемського, кинулись вони в храмову твердиню Баалверита. |
| FI33/38 47. Mutta kun Abimekille kerrottiin, että kaikki Sikemin tornin miehet olivat kokoontuneet sinne, | Biblia1776 47. Ja AbiMelekille ilmoitettiin kaikki Sikemin tornin päämiehet kokoontuneeksi. |
| CPR1642 47. Cuin AbiMelech cuuli caicki miehet Sichemin tornist cocondunexi. | |
| MLV19 47 And it was told Abimelech that all the men of the tower of Shechem were gathered together. | KJV 47. And it was told Abimelech, that all the men of the tower of Shechem were gathered together. |

Dk1871	47. Og der kundgjordes Abimelek, at alle Mændene paa Taarnet i Sikem havde samlet sig	KXII	47. Då AbiMelech det hörde, att alle de män af Sichems torn voro församlade,
PR1739	47. Kui sedda Abimelekile kulutati, et keik Sekemi torni mehhed ollid ennast koggunud:	LT	47. Abimelechui buvo pranešta, kad visi Migdal Sichemo pilies gyventojai susirinko į vieną vietą.
Luther1912	47. Da das Abimelech hörte, daß sich alle Männer des Turms zu Sichem versammelt hatten,	Ostervald-Fr	47. Et on rapporta à Abimélec que tous les chefs de la tour de Sichem s'étaient rassemblés dans le fort.
RV'1862	47. Y fué dicho a Abimelec como todos los de la torre de Siquem estaban juntados.	SVV1770	47 En het werd Abimelech aangezegd, dat alle burgeren des torens van Sichem zich verzameld hadden.
PL1881	47. I opowiedziano Abimelechowi, że się tam zgromadzili wszyscy mężowie wieży Sychem.	Karoli1908Hu	47. És mikor Abiméleknék elmondották, hogy Sikem tornyának minden férfiai ott gyűltek össze:
RuSV1876	47 Авимелеху донесено, что собрались туда все бывшие в башне Сихемской.	БКуліш	47. З'ясовано тоді Абимелехові, що всі осадники замчане Сихемські там укупі.
FI33/38	48. niin Abimelek nousi Salmonin vuorelle, hän ja kaikki väki, joka oli hänen kanssaan. Ja Abimelek otti kirveen käteensä ja löi poikki puunoksan, nosti ja pani sen olalleen ja sanoi väelle, joka oli hänen kanssaan: Mitä näitte minun tekevän, se tehkää tekin joutuin.	Biblia1776	48. Niin meni AbiMelek ylös Salmonin vuorelle, hän ja kaikki kansa joka hänen seurassansa oli, ja AbiMelek otti kirveen käteensä ja hakkasi oksan puusta, pani olallensa ja kantoi sen, ja sanoi kansalle, joka hänen seurassansa oli: mitä te näitte minun

tekevän, se myös te nopiasti tehkäät niinkuin minäkin.

CPR1642 48. Meni hän Salmonin wuorelle wäkinens cuin hänen seurasans oli otti kirwen käteens ja hackais oxan puusta pani olallens ja sanoi caikelle Canssalle joca hänen seurasans oli: mitä te näette minun tekewän se myös te nopiast tehkät nijncuin minäkin.

MLV19 48 And Abimelech got up to Mount Zalmon, he and all the people who were with him. And Abimelech took an axe in his hand and cut down a bough from the trees and took it up and laid it on his shoulder. And he said to the people who were with him, What you* have seen me do, make haste and do as I have done.

KJV 48. And Abimelech gat him up to mount Zalmon, he and all the people that were with him; and Abimelech took an axe in his hand, and cut down a bough from the trees, and took it, and laid it on his shoulder, and said unto the people that were with him, What ye have seen me do, make haste, and do as I have done.

Dk1871 48. Da gik Abimelek op paa Bjerget Zalmon, han og alt Folket, som var med ham, og Abimelek tog Øksen i sin Haand og huggede en Gren af Træerne og løftede den op og lagde den paa sin Skulder; og han sagde til Folket, som var med ham: Hvad I saa, jeg gjorde, skynder eder at gøre som jeg!

KXII 48. Gick han på det berget Zalmon med allt sitt folk, som med honom var; och tog ena yxa i sin hand, och högg en gren af ett trä, och lade på sin axel, och sade till allt folket, som med honom var: Hvad I sågen att jag gjorde, det görer ock I med hast såsom jag.

PR1739 48. Siis läks Abimelek ülles Salmoni mäele,

LT 48. Ir Abimelechas su savo vyrais užkopė ant

teňa ja keik rahwas mis teňaga, ja Abimelek wöttis kirwed ennese kätte ja raius puust ühhe oksa mahha, ja wöttis sedda ülles ja panni omma Olla peäle, ja ütles se rahwa wasto mis temmaga: Mis teie ollete näinud, et ma teinud, nenda tehke ka teie ruttuste kui minna.

Calmono kalno. Jis, paëmęs kirvj, nusikirto medžio šaka, užsidėjo ja ant peties ir įsakė žmonėms: “Ką aš darau, darykite ir jūs”.

Luther1912 48. ging er auf den Berg Zalmon mit allem seinem Volk, das bei ihm war und nahm eine Axt in seine Hand und hieb einen Ast von den Bäumen und legte ihn auf seine Achsel und sprach zu allem Volk, das mit ihm war: Was ihr gesehen habt, daß ich tue, das tut auch ihr eilend wie ich.

Ostervald-Fr 48. Alors Abimélec monta sur la montagne de Tsalmon, lui et tout le peuple qui était avec lui; et Abimélec prit en main une hache, et coupa une branche d'arbre, l'enleva et la mit sur son épaule; et il dit au peuple qui était avec lui: Avez-vous vu ce que j'ai fait? Hâtez-vous de faire comme moi.

RV'1862 48. Abimelec subió al monte de Salmón, él y toda la gente que estaba con él, y tomó Abimelec hachas en su mano, y cortó rama de los árboles, y levantándola púsoela sobre sus hombros, diciendo al pueblo que estaba con él: Lo que me veis a mí que hago, hacéd vosotros prestamente como yo.

SVV1770 48 Zo ging Abimelech op den berg Zalmon, hij en al het volk, dat met hem was; en Abimelech nam een bijl in zijn hand, en hieuw een tak van de bomen, en nam hem op, en leide hem op zijn schouder; en hij zeide tot het volk, dat bij hem was: Wat gij mij hebt zien doen, haast u, doet als ik.

PL1881 48. Tedy szedł Abimelech na górę Salmon, on i wszystkie lud, który był z nim; a nabrawszy z sobą siekier, uciął Gałą z drzewa, a wzięwszy ją, włożył na ramiona swoje, i rzekł

Karoli1908Hu 48. Felment Abimélek a Sálmon hegyére, ő és az egész nép, mely vele volt, és fejszét vett kezébe, és faágakat vágott le, és azokat felszedte, és vállára rakta, és monda a

do ludu, który z nim był: Co widzicie, żem uczynił, prędko czyócie tak, jak o ja.

RuSV1876 48 И пошел Авимелех на гору Селмон, сам и весь народ, бывший с ним, и взял Авимелех топоры с собою и нарубил сучьев древесных, и положил на плечи свои, и сказал народу, бывшему с ним: вы видели, что я делал; скорее делайте и вы то же, что я.

БКуліш

népnek, a mely vele volt: A mit láttatok, hogy cselekedtem, ti is azt tegyétek gyorsan, mint én.

48. I пійшов Абимелех з усім людом, що мав при собі, на Селмон-гору. Тут ухопив сокиру, нарубав галузя, підняв і закинув собі на плечі, і звелів усім військовим, що йшли за ним: Бачите, що я роблю, те й ви робіте!

FI33/38 49. Niin väestäkin löi poikki oksansa kukin; sitten he seurasivat Abimelekiä, panivat oksat holvin päälle ja sytyttivät holvin heidän päällään palamaan. Niin saivat surmansa myöskin kaikki Sikemin tornin asukkaat, noin tuhat miestä ja naista.

Biblia1776

49. Ja hakkasi myös kaikki kansa itsekukin oksansa ja seurasi AbiMelekiä, ja heittivät ne linnan päälle, ja polttivat niillä linnan tulessa; niin että myös kaikki Sikemin tornin päämiehet kuolivat, lähes tuhannen miestä ja vaimoa.

CPR1642 49. Nijn hackais caicki Canssa idzecukin edestäns oxan ja seuraisit AbiMelechi ja heitit ne linnaan ja sytytit nijhin tulem nijn että caicki miehet Sichemin tornis cuolit lähes tuhannen miestä ja waimo.

MLV19 49 And all the people likewise cut down every man his bough and followed Abimelech and put them to the stronghold

KJV

49. And all the people likewise cut down every man his bough, and followed Abimelech, and put them to the hold, and

and set the stronghold on fire upon them, so that all the men of the tower of Shechem died also, about a thousand men and women.

set the hold on fire upon them; so that all the men of the tower of Shechem died also, about a thousand men and women.

Dk1871 49. Da huggede ogsaa alt Folket hver sin Gren af, og de gik efter Abimelek og lagde dem op til Taarnet og satte med dem Ild paa Taarnet, saa at ogsaa alle Mænd paa Taarnet i Sikem døde, ved Tusinde Mænd og Kvinder,

KXII 49. Då högg allt folket hvar i sin stad en gren af, och följde AbiMelech efter, och kastade dem intill fästet, och tände der eld uppå; så att alle de män af Sichems torn blefvo döde, vid tusend män och qvinnor.

PR1739 49. Siis raius ka keik rahwas iggamees ühhe oksa mahha, ja läksid Abimeleki järrele ja pannid sedda kantsi liggi, ja süütsid se kantsi nende peäl tullega põllema, et ka keik Sekemi torni mehhed ärrasurrid liggi tuhhat meest ja naest.

LT 49. Visi vyrai nusikirto po šaką ir èjo paskui Abimelechą. Atėję sukrovė šakas aplink tvirtovę ir padegė ją. Taip mirė visi Migdal Sichemo pilies žmonės, apie tūkstantį vyrų ir moterų.

Luther1912 49. Da hieb alles Volk ein jeglicher einen Ast ab und folgten Abimelech nach und legten sie an die Festung und steckten's an mit Feuer, daß auch alle Männer des Turms zu Sichem starben, bei tausend Mann und Weib.

Ostervald-Fr 49. Ils coupèrent donc chacun une branche, et suivirent Abimélec; et ils placèrent les branches contre le fort, et y ayant mis le feu, ils brûlèrent le fort. Tous les gens de la tour de Sichem moururent ainsi, au nombre d'environ mille, tant hommes que femmes.

RV'1862 49. Y así todo el pueblo cortó también cada uno su rama, y siguieron a Abimelec, y pusiéronla junto a la fortaleza, y pusieron

SVV1770 49 Zo hieuw ook al het volk een iegelijk zijn tak af, en zij volgden Abimelech na, en leiden ze aan de sterkte, en verbrandden daardoor

fuego con ella a la fortaleza, de tal manera que todos los de la torre de Siquem murieron, como mil hombres y mujeres.

de sterkte met vuur; dat ook alle lieden des torens van Sichem stierven, omtrent duizend mannen en vrouwen.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 49. A tak uciąwszy z onego wszystkiego ludu każdy GałąĘ swoją, szli za Abimelechem, a kładli je około twierdzy i spalili niemi twierdzą ogniem, i poginęło tam wszystkich mężów wieży Sychemskiej około tysiąca mężów i niewiast. | Karoli1908Hu | 49. Erre az egész népből kiki vágott magának ágakat, és követték Abiméleket, és lerakták a fát a vár körül, és tűzzel rájuk gyujtották a várat, úgy hogy meghaltak a Sikem tornyának minden férfiai, közel ezer férfi és asszony. |
| RuSV1876 | 49 И нарубил каждый из всего народа сучьев, и пошли за Авимелехом, и положили к башне, и сожгли посредством их башню огнем, и умерли все бывшие в башне Сихемской, около тысячи мужчин и женщин. | БКуліш | 49. Тоді й усі військові, чоловік за чоловіком, нарубали галузя й пішли за Абимелехом, накидали його кругом вежі та й спалили вежу вогнем, так що всі замчане Сихемські погинули, до тисячи душ чоловіків і жіноцтва. |
| FI33/38 | 50. Sitten Abimelek meni Teebekseen, asettui leiriin Teebestä vastaan ja valloitti sen. | Biblia1776 | 50. Niin AbiMelek meni Tebetseen, piiritti ja voitti sen. |
| CPR1642 | 50. Nlin AbiMelech meni Thebetseen pijritti ja woitti sen. | | |
| MLV19 | 50 Then Abimelech went to Thebez and encamped against Thebez and took it. | KJV | 50. Then went Abimelech to Thebez, and encamped against Thebez, and took it. |

TUOMARIEN KIRJA

Dk1871	50. Saa drog Abimelek til Thebez og han lejrede sig mod Thebez og indtog den.	KXII	50. Och AbiMelech drog till Thebez, och belade det, och vann det.
PR1739	50. Ja Abimelek läks Tebetsi ja löi leri Tebetsi alla, ja sai sedda kätte.	LT	50. Po to Abimelechas nužygiavo į Tebecą, apgulė ir paėmė jį.
Luther1912	50. Abimelech aber zog gen Thebez und belagerte es und gewann es.	Ostervald-Fr	50. Ensuite Abimélec alla à Thébets, qu'il assiégea et prit.
RV'1862	50. Después Abimelec se fué a Tebes: y puso cerco a Tebes, y tomóla.	SVV1770	50 Voorts toog Abimelech naar Thebez, en hij legerde zich tegen Thebez, en nam haar in.
PL1881	50. Potem szedł Abimelech do Tebes, a położywszy się przeciwko Tebes, dobył go.	Karoli1908Hu	50. Abimélek pedig elment Thébesbe, és táborba szállott Thébes ellen, és bevette azt.
RuSV1876	50 Потом пошел Авимелех в Тевец и осадил Тевец и взял его.	БКуліш	50. Тоді двинув Абимелех у Тебез, обложив Тебез і звоював його.
FI33/38	51. Mutta kaupungin keskellä oli luja torni, ja kaikki miehet ja naiset, kaikki kaupungin asukkaat, pakenivat siihen. He sulkiivat jälkeensä oven ja nousivat tornin katolle.	Biblia1776	51. Mutta siinä oli vahva torni keskellä kaupunkia, johonka kaikki pakenivat sekä miehet että vaimot ja kaikki kaupungin päämiehet, ja sulkiivat kiinni perässänsä, ja kiipesivät tornin katon päälle.
CPR1642	51. Mutta siinä oli vahva muuri keskellä Caupungita johonga caicki pakenit sekä miehet että waimot ja caicki Caupungin asuwaiset ja sulijt kijnni perästäns ja kijpeisit tornin caton päälle.		

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 51 But there was a strong tower inside the city. And all the men and women fled and all those of the city and shut themselves in and got up to the roof of the tower. | KJV | 51. But there was a strong tower within the city, and thither fled all the men and women, and all they of the city, and shut it to them, and gat them up to the top of the tower. |
| Dk1871 | 51. Men der var et stærkt Taarn midt i Staden, derhen flyede alle Mændene og Kvindene, ja alle Borgerne i Staden og lukkede til efter sig; og de stege op paa Taget af Taarnet. | KXII | 51. Men der var ett starkt torn midt i stadenom, på hvilket flydde alle, både män och qvinnor, och alle stadsens inbyggare, och läste igen efter sig, och stego upp på taket af tornet. |
| PR1739 | 51. Ja üks tuggew torn olli kesk liñna, ja senna pöggenesid keik mehhed ja naesed, ja keik koddanikkud, ja pannid uksed enneste tagga lukko ja läksid ülles torni kattukse peäle. | LT | 51. Miesto viduryje buvo stiprus bokštas, ir j jį subėgo visi miesto gyventojai. Jie, užrakinę bokšto įėjimą, užlipo ant jo stogo. |
| Luther1912 | 51. Es war aber ein starker Turm mitten in der Stadt. Auf den flohen alle Männer und Weiber und alle Bürger der Stadt und schlossen hinter sich zu und stiegen auf das Dach des Turms. | Ostervald-Fr | 51. Or, il y avait au milieu de la ville une forte tour, où se réfugièrent tous les hommes avec les femmes, et tous les chefs de la ville. Et ayant fermé les portes après eux, ils montèrent sur la plate-forme de la tour. |
| RV'1862 | 51. En medio de aquella ciudad estaba una torre fuerte a la cual se retiraron todos los hombres y mujeres, y todos los señores de la ciudad: y cerrando tras si las puertas | SVV1770 | 51 Doch er was een sterke toren in het midden der stad; zo vloden daarheen al de mannen en de vrouwen, en alle burgers van de stad, en sloten voor zich toe; en zij |

subiéronse a la techumbre de la torre.

klommen op het dak des torens.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 51. Ale wieża była mocna w pośrodku miasta, na którą uciekli wszyscy mężowie, i niewiasty, i wszyscy przedniejsi miasta, a zamknąwszy ją za sobą, weszli na dach wieży. | Karoli1908Hu | 51. De egy erős torony volt a város közepén, és oda menekült minden férfi és asszony, és a városnak minden lakosa; ezt magukra zárták, és a toronynak padlására mentek fel. |
| RuSV1876 | 51 Среди города была крепкая башня, и убежали туда все мужчины и женщины и все жители города, и заперлись и взошли на кровлю башни. | БКуліш | 51. Посеред города ж та була утверджена башта. Туди повтікали й чоловіки й жіноцтво й усі городяне, заперлись в їй та й повиходили на дах. |
| FI33/38 | 52. Niin Abimelek tuli tornin ääreen ja ryhtyi taisteluun sitä vastaan; ja hän astui tornin ovelle polttaakseen sen tulella. | Biblia1776 | 52. Sitte tuli AbiMelek tornin tykö, soti sitä vastaan, ja tuli tornin oven eteen, sitä tulella polttamaan. |
| CPR1642 | 52. Sijtte tuli AbiMelech tornin tygö sodei sitä wastan ja tuli tornin owen eteen tulda sytyttämän. | | |
| MLV19 | 52 And Abimelech came to the tower and fought against it and drew near to the door of the tower to burn it with fire. | KJV | 52. And Abimelech came unto the tower, and fought against it, and went hard unto the door of the tower to burn it with fire. |
| Dk1871 | 52. Da kom Abimelek til Taarnet og stred derimod; og han, kom nær til Døren paa Taarnet for at opbrænde det med Ild. | KXII | 52. Då kom AbiMelech intill tornet, och stridde deremot, och kom sig intill porten af tornet, på det han skulle tända der eld uppå; |
| PR1739 | 52. Siis läks Abimelek torni jure ja söddis se | LT | 52. Abimelechas priėjo prie bokšto, |

wasto; ja kui ta torni ukse liggi sai, et ta sedda pididi tullega ärrapöletama:

norédamas jj padegti.

Luther1912 52. Da kam Abimelech zum Turm und stritt dawider und nahte sich zur Tür des Turms, daß er ihn mit Feuer verbrannte.

Ostervald-Fr 52. Alors Abimélec vint jusqu'à la tour, l'attaqua, et s'approcha jusqu'à la porte de la tour, pour y mettre le feu.

RV'1862 52. Y vino Abimelec a la torre, y combatiéndola llegóse a la puerta de la torre para pegarle fuego.

SVV1770 52 Toen kwam Abimelech tot aan den toren, en bestormde dien; en hij genaakte tot aan de deur des torens, om dien met vuur te verbranden.

PL1881 52. Tedy przyszedł Abimelech aż do samej wieży, i dobywał jej, a stanąwszy u samych drzwi wieży, chciał ją spalić ogniem.

Karoli1908Hu 52. És Abimélek oda ment a toronyig, és ostrom alá vette azt, és egészen a torony ajtajáig közeledett, hogy azt tűzzel égesse fel.

RuSV1876 52 Авимелех пришел к башне и окружил ее и подошел к дверям башни, чтобы сжечь ее огнем.

БКуліш 52. Абимелех метнувсь до башти, добувати її, й підійшов до дверей, щоб її підпалити.

FI33/38 53. Mutta eräs nainen heitti jauhinkiven Abimelekin päähän ja murskasi hänen pääkallonsa.

Biblia1776 53. Mutta yksi vaimo heitti myllynkiven kappaleen AbiMelekin päähän ja löi hänen pääkallonsa rikki.

CPR1642 53. Mutta yxi waimo heitti cappelän myllyn kiwe AbiMelechin päähän ja löi hänen pääcallons ricki.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 53 And a certain woman cast an upper millstone upon Abimelech's head and broke his skull. | KJV | 53. And a certain woman cast a piece of a millstone upon Abimelech's head, and all to brake his skull. |
| Dk1871 | 53. Men en Kvinde kastede et Stykke af en Møllesten paa Abimeleks Hoved og knuste hans Hovedpande. | KXII | 53. Men en qvinna kastade ett stycke af en qvarnsten ned på AbiMelechs hufvud, och slog honom hufvudskålena sönder. |
| PR1739 | 53. Siis wiskas üks naene ühhe peälmisse wesikiwwi tükki Abimeleki pähha, ja rõhhus temma pealae katki. | LT | 53. Viena moteris numetė ant Abimelecho galvos girnų akmens gabalą ir sulaužė jo kaukolę. |
| Luther1912 | 53. Aber ein Weib warf einen Mühlstein Abimelech auf den Kopf und zerbrach ihm den Schädel. | Ostervald-Fr | 53. Mais une femme jeta une meule sur la tête d'Abimélec, et lui brisa le crâne. |
| RV'1862 | 53. Y una mujer dejó caer un pedazo de una rueda de molino sobre la cabeza de Abimelec, y quebróle los cascos. | SVV1770 | 53 Maar een vrouw wierp een stuk van een molensteen op Abimelechs hoofd; en zij verpletterde zijn hersenpan. |
| PL1881 | 53. Między tem zrzuciła niewiasta niektóra sztukę kamienia od żarn na głowę Abimelechowę, i rozbiła wierzch głowy jego. | Karoli1908Hu | 53. Akkor egy asszony [3†] egy malomkődarabot gördített le Abimélek fejére, és bezúzta koponyáját. |
| RuSV1876 | 53 Тогда одна женщина бросила обломок жернова на голову Авимелеху и проломилла ему череп. | БКуліш | 53. Втім кинула одна жінка йому на голову відломок каменя жорнового, та й проломилла йому черепа. |
| FI33/38 | 54. Silloin hän heti huusi palvelijalle, joka | Biblia1776 | 54. Sitte kutsui AbiMelek nopiasti |

kantoi hänen aseitansa, ja sanoi hänelle:
Paljasta miekkasi ja surmaa minut, ettei
minusta sanottaisi: 'Nainen tappoi hänet'. Ja
hänen palvelijansa lävisti hänet, ja hän kuoli.

palveliansa, joka kantoi hänen aseitansa, ja
sanoi hänelle: vedä miekkas ulos ja tapa
minua, ettei minusta sanottaisi: vaimo
tappoi hänen; niin pisti palvelia hänen
lävitse, ja hän kuoli.

CPR1642 54. Sijtte cudzui AbiMelech nopiast hänen
palwelians joca cannoi hänen aseitans ja
sanoi hänelle: wedä mieckas ulos ja tapa
minua ettei minusta sanotais: waimo tappoi
hänen nijn pisti palwelia hänen läpidze ja hän
cuoli.

MLV19 54 Then he called hastily to the young man
his armor bearer and said to him, Draw your
sword and kill me, that men not say of me, A
woman killed him. And his young man thrust
him through and he died.

KJV 54. Then he called hastily unto the young
man his armourbearer, and said unto him,
Draw thy sword, and slay me, that men say
not of me, A woman slew him. And his young
man thrust him through, and he died.

Dk1871 54. Da raabte han hasteligen ad den unge
Karl, som bar hans Vaaben, og sagde til ham:
Drag dit Sværd ud og slaa mig ihjel, at de ikke
skulle sige om mig: En Kvinde slog ham ihjel;
og hans unge Karl stak ham igennem, og han
døde.

KXII 54. Då kallade AbiMelech drängen, som hans
värja drog, hasteliga, och sade till honom:
Drag ut ditt svärd, och dröp mig, att man icke
skall säga: En qvinna slog honom ihjäl. Så
stack hans dräng honom igenom, och han
blef död,

PR1739 54. Ja ta hüdis ussinaste se poisi, kes temma
söariistad kandis, ja ütles temmale: Tomba

LT 54. Jis tuoju pasišaukė jaunuolj, savo
ginklanešj, ir jam tarė: “Išsitrauk kardą ir

omma moök wälja ja surma mind ärra, et nemmad minnust ei ütle: Üks naene on tedda ärratapnud; siis pistis ta pois tedda läbbi, et ta surri.

nužudyk mane, kad apie mane nesakytų: 'Moteris jį užmušė!' “ Jo ginklanešys jį perdūrė, ir jis mirė.

Luther¹⁹¹² 54. Da rief Abimelech eilend dem Diener, der seine Waffen trug, und sprach zu ihm: Zieh dein Schwert aus und töte mich, daß man nicht von mir sage: Ein Weib hat ihn erwürgt. Da durchstach ihn sein Diener, und er starb.

Ostervald-Fr 54. Alors, appelant aussitôt le jeune homme qui portait ses armes, il lui dit: Tire ton épée et tue-moi, de peur qu'on ne dise de moi: Une femme l'a tué. Le jeune homme le transperça donc, et il mourut.

RV¹⁸⁶² 54. Y luego él llamó a su escudero, y díjole: Sacá tu espada y mátame: porque no se diga de mí, una mujer le mató. Y su escudero le atravesó, y murió.

SVV¹⁷⁷⁰ 54 Toen riep hij haastelijk den jongen, die zijn wapenen droeg, en zeide tot hem: Trek uw zwaard uit, en dood mij, opdat zij niet van mij zeggen: Een vrouw heeft hem gedood. En zijn jongen doorstak hem, dat hij stierf.

PL¹⁸⁸¹ 54. Który natychmiast zawołałszy pacholika, co nosił broó jego, rzekł do niego: Dobądź miecza twego, a zabij mię, by śnać nie rzezono o mnie: Niewiasta go zabiła: a tak przebił go pacholik jego, i umarł.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 54. Ki mindjárt oda hívta fegyverhordozó apródját, és monda néki: Vond ki kardodat, és ölj meg engem, hogy ne mondják felőlem: Asszony ölte meg őt! És keresztülszúrta őt az apród, és meghalt.

RuSV¹⁸⁷⁶ 54 Авимелех тотчас призвал отрока, оруженосца своего, и сказал ему: обнажи меч твой и умертви меня, чтобы не сказали обо мне: женщина убила его. И

БКуліш 54. Зараз кликнув він на чурю свого, що носив зброю за ним, і звелів йому: Вийми з піхви меча твого та й завдай мені смерть, щоб не мовляли про мене: Баба вбила

pronzil ego otrok ego, и он умер.

його! Пробив його тоді чура, й він умер.

FI33/38	55. Kun Israelin miehet näkivät, että Abimelek oli kuollut, menivät he kukin kotiinsa.	Biblia1776	55. Ja kuin Israelin miehet näkivät AbiMelekin kuolleeksi, menivät he itsekukin paikallensa.
CPR1642	55. Sijttecuin Israelin miehet cuin hänen cansans olit näit AbiMelechin cuollexi menit he idzecukin paicallens.		
MLV19	55 And when the men of Israel saw that Abimelech was dead, they departed every man to his place.	KJV	55. And when the men of Israel saw that Abimelech was dead, they departed every man unto his place.
Dk1871	55. Og de israelitiske Mænd saa at, Abimelek var død, da gik de hver til sit Sted.	KXII	55. Då nu de Israeliter, som med honom voro, sågo att AbiMelech var död, gick hvar och en hem till sin ort.
PR1739	55. Agga kui Israeli mehed näggid, et Abimelek surnud olli, siis läksid nemmad iggamees omma paika.	LT	55. Izraelitai pamatę, kad Abimelechas miręs, kiekvienas sugrįžo į savo namus.
Luther1912	55. Da aber die Israeliten, die mit ihm waren, sahen, daß Abimelech tot war, ging ein jeglicher an seinen Ort.	Ostervald-Fr	55. Et les hommes d'Israël, ayant vu qu'Abimélec était mort, s'en allèrent chacun chez soi.
RV'1862	55. Y como los Israelitas vieron muerto a Abimelec, fuéronse cada uno a su casa.	SVV1770	55 Als nu de mannen van Israel zagen, dat Abimelech dood was, zo gingen zij een iegelijk naar zijn plaats.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 55. A widząc mężowie Izraelscy, iż umarł Abimelech, rozeszli się każdy do miejsca swego. | Karoli1908Hu | 55. Mikor pedig az Izráel férfiai látták, hogy Abimélek meghalt, kiki visszatért a maga helyére. |
| RuSV1876 | 55 Израильтяне, видя, что умер Авимелех, пошли каждый в свое место. | БКуліш | 55. Побачивши же Ізраїлтяне, що Абимелех мертвий, розійшлись по своїх домівках. |
| FI33/38 | 56. Näin Jumala kosti Abimelekillen sen pahan, minkä hän oli tehnyt isäänsä kohtaan surmatessaan seitsemänkymmentä veljeään; | Biblia1776 | 56. Ja näin maksoi Jumala AbiMelekillen sen pahuuden, minkä hän teki isäänsä vastaan, että hän tappoi seitsemänkymmentä veljeänsä. |
| CPR1642 | 56. Ja näin maksoi Jumala AbiMelechille sen pahuden kuin hän teki Isänsä vastaan että hän tappoi seitsemänkymmentä veljiänsä. | | |
| MLV19 | 56 Thus God requited the wickedness of Abimelech, which he did to his father, in slaying his seventy brothers. | KJV | 56. Thus God rendered the wickedness of Abimelech, which he did unto his father, in slaying his seventy brethren: |
| Dk1871 | 56. Saa betalte Gud Abimelek det onde, som han havde gjort imod sin Fader, der han ihjelslog sine halvfjerdsindstve Brødre. | KXII | 56. Alltså betalade Gud AbiMelech det onda, som han emot sin fader gjort hade, då han drap sina sjutio bröder; |
| PR1739 | 56. Nenda maksis Jummal Abimeleki kurjust ta kätte, mis ta olli omma issa wasto teinud, et ta omma seitsekümend wenda olli | LT | 56. Taip Dievas atlygino Abimelechui už jo nusikaltimą tėvui, kai jis nužudė septyniasdešimt savo brolių. |

ärratapnud.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 56. Also bezahlte Gott Abimelech das Übel, das er an seinem Vater getan hatte, da er seine siebzig Brüder erwürgte; | Ostervald-Fr | 56. Ainsi Dieu fit retomber sur Abimélec le mal qu'il avait fait à son père, en tuant ses soixante et dix frères; |
| RV'1862 | 56. Así pues pagó Dios a Abimelec el mal que hizo contra su padre, matando a sus setenta hermanos. | SVV1770 | 56 Alzo deed God wederkeren het kwaad van Abimelech, dat hij aan zijn vader gedaan had, dodende zijn zeventig broederen. |
| PL1881 | 56. I oddał Bóg ono złe Abimelechowi, które uczynił nad ojcem swoim, zabiwszy siedmdziesiąt braci swych. | Karoli1908Hu | 56. Így fizetett meg Isten Abiméleknek azért a gonoszságért, melyet atyja ellen elkövetett, hogy megölte hetven testvérét. |
| RuSV1876 | 56 Так воздал Бог Авимелеху за злодеяние, которое он сделал отцу своему, убив семьдесят братьев своих. | БКуліш | 56. Так відплатив Бог за злочин Абимелехові, що заподіяв батькові своєму, вбивши сімдесят братів своїх. |
| FI33/38 | 57. ja kaiken Sikemin miesten tekemän pahan Jumala käänsi heidän omaan päähänsä. Niin heidät saavutti Jootamin, Jerubbaalin pojan, kirous. | Biblia1776 | 57. Niin myös kaiken sen pahuuden, minkä Sikemin miehet tekivät, antoi Jumala tulla heidän pänsä päälle; ja heidän päällensä tuli Jotamin JerubBaalın pojan kirous. |
| CPR1642 | 57. Nijn myös sen pahuden cuin Sichemin miehet teit andoi Jumala tulla heidän päns päälle. Ja heidän päällens tuli Jothamin JerubBaalın pojan kirous. | | |
| MLV19 | 57 And God requited all the wickedness of | KJV | 57. And all the evil of the men of Shechem |

the men of Shechem upon their heads. And the curse of Jotham the son of Jerubbaal came upon them.

did God render upon their heads: and upon them came the curse of Jotham the son of Jerubbaal.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 57. Og al Sikems Mænds Ondskab lod Gud komme tilbage paa deres Hoved; og Jothams, Jerub-Baals Søns, Forbandelse kom over dem. | KXII | 57. Desslikes allt det onda, som de män af Sichem gjorde, betalade dem Gud på deras hufvud; och öfver dem kom Jothams förbannelse, JerubBaals sons. |
| PR1739 | 57. Ja keik Sekemi meeste kurjust satis Jummal nende pähha, ja Jerubbaali poia Jotami ärrawanduminne tulli nende peäle. | LT | 57. Taip pat ir Sichemo vyrams Dievas atlygino, ir taip išsipildė Jerubaalio sūnaus Jotamo prakeikimas. |
| Luther1912 | 57. desgleichen alles Übel der Männer Sichems vergalt ihnen Gott auf ihren Kopf, und es kam über sie der Fluch Jothams, des Sohnes Serubbaals. | Ostervald-Fr | 57. Et Dieu fit retomber sur la tête des hommes de Sichem tout le mal qu'ils avaient fait. Ainsi vint sur eux la malédiction de Jotham, fils de Jérubbaal. |
| RV'1862 | 57. Y aun todo el mal de los señores de Siquem tornó Dios sobre sus cabezas: y la maldición de Joatam hijo de Jerubaal vino sobre ellos. | SVV1770 | 57 Desgelijks al het kwaad der lieden van Sichem deed God wederkeren op hun hoofd; en de vloek van Jotham, den zoon van Jerubbaal, kwam over hen. |
| PL1881 | 57. I wszystko złe mężów Sychem obrócił Bóg na głowę ich; a przyszło na nie przeklęstwo Jotama, syna Jerobaalowego. | Karoli1908Hu | 57. És a Sikem férfiainak fejére is visszahárított Isten minden rosszat, és reájuk szállott Jóthámnak, a Jerubbaál fiának átka. |
| RuSV1876 | 57 И все злодеяния жителей Сихемских обратил Бог на голову их; и постигло их | БКуліш | 57. Так попустив Бог, щоб і всі злочини Сихемців упали їм на голову, й постиг їх |

проклятие Иофама, сына Иероваалова.

проклін Йотама Еробааленка.

10 luku

Toola ja Jaair. Israelin luopumus, rangaistus ja katumus.

FI33/38 1. Abimelekin jälkeen nousi Israelia vapauttamaan isaskarilainen Toola, Doodon pojan Puuan poika, joka asui Saamirissa, Efraimin vuoristossa.

CPR1642 1. AbiMelechin jälkeen nousi Thola yksi mies Isascharist Puan poika Dodan pojan auttaman Israeli. Ja hän asui Samiris Ephraimin vuorella.

MLV19 1 And after Abimelech there arose Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar, to save Israel and he dwelt in Shamir in the hill-country of Ephraim.

Dk1871 1. Og efter Abimelek opstod Thola en Søn af Pua, Dodos Søn, en Mand af Isaskar, at frelse Israel; og han boede i Samir paa Efraims Bjerg,

PR1739 1. Ja Todo poia Pua poeg Tola Isaskari

Biblia1776 1. AbiMelekin jälkeen nousi Isaskarilainen Tola, Dodan pojan Puan poika, auttamaan Israelia. Ja hän asui Samirissa, Ephraimin vuorella,

KJV 1. And after Abimelech there arose to defend Israel Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar; and he dwelt in Shamir in mount Ephraim.

KXII 1. Efter AbiMelech kom upp en annan frälsare i Israel, Thola, en man af Isaschar, Puahs son, Dodo sons; och han bodde i Samir på Efraims berg.

LT 1. Abimelechui mirus, iškilo Dodojo sūnaus

suggust tousis Abimeleki järrele, et ta piddi Israeli peästma, ja temma ellas Samiris Ewraimi mäggisel maal.

Pūvos sūnus Tola iš Isacharo giminès, kad išgelbètų Izraelj. Jis gyveno Šamyre, Efraimo kalnuose,

- | | | |
|------------|---|--|
| Luther1912 | 1. Nach Abimelech machte sich auf, zu helfen Israel, Thola, ein Mann von Isaschar, ein Sohn Phuas, des Sohnes Dodos. Und er wohnte zu Samir auf dem Gebirge Ephraim | Ostervald-Fr 1. Après Abimélec, Thola, fils de Pua, fils de Dodo, homme d'Issacar, se leva pour délivrer Israël. Il habitait à Shamir, dans la montagne d'Éphraïm. |
| RV'1862 | 1. Y DESPUÉS de Abimelec levan- tóse Tola hijo de Fua, hijo de Dodo, varón de Isacar, para librar a Israel: el cual habitaba en Samir en el monte de Efraim. | SVV1770 1 Na Abimelech nu stond op, om Israel te behouden, Thola, een zoon van Pua, zoon van Dodo, een man van Issaschar; en hij woonde te Samir, op het gebergte van Efraim. |
| PL1881 | 1. I powstał po Abimelechu na obronę Izraela Tola, syn Fui, syna Dodowego, mąż z pokolenia Isascharowego, a ten mieszkał w Samir na górze Efraim. | Karoli1908Hu 1. Támara pedig Abimélek után az Izráel megszabadítására Thóla, Puának, a Dodó fiának fia, Issakhár nemzetségéből való, a ki Sámirban lakott, az Efraim hegységben. |
| RuSV1876 | 1 После Авимелеха восстал для спасения Израиля Фола, сын Фуи, сына Додова, из колена Иссахарова. Он жил в Шамире на горе Ефремовой. | БКуліш 1. Після Абимелеха виступив на рятунок Ізраїля Тола, син Пуї, сина Додового, з покоління Іссахарового. Він жив у Самірі, на горах Ефраїмових. |
| FI33/38 | 2. Hän oli tuomarina Israelissa kaksikymmentä kolme vuotta; sitten hän kuoli, ja hänet haudattiin Saamiriin. | Biblia1776 2. Ja tuomitsi Israelia kolmekolmattakymmentä ajastaikaa, ja kuoli ja haudattiin Samiriin. |

CPR1642	2. Ja duomidzi Israeli colmecolmattakymmendä ajastaica cuoli ja haudattin Samirijn.		
MLV19	2 And he judged Israel twenty-three years and died and was buried in Shamir.	KJV	2. And he judged Israel twenty and three years, and died, and was buried in Shamir.
Dk1871	2. Og han dømte Israel tre og tyve Aar, og han døde og blev begravet i Samir.	KXII	2. Och han dömde Israel i tre och tjugu år, och blef död, och vardt begrafven i Samir.
PR1739	2. Ja ta moistis Israelile kohhut kolm aastat kolmatkymmend, ja surri ärra ja tedda maeti mahha Samiri.	LT	2. ir teisė Izraelj dvidešimt trejus metus. Po to jis mirė ir buvo palaidotas Šamyre.
Luther1912	2. und richtete Israel dreiundzwanzig Jahre und starb und wurde begraben zu Samir.	Ostervald-Fr	2. Et il jugea Israël vingt-trois ans; puis il mourut, et fut enseveli à Shamir.
RV'1862	2. Y juzgó a Israel veinte y tres años, y murió, y fué sepultado en Samir.	SVV1770	2 En hij richtte Israel drie en twintig jaren; en hij stierf, en werd begraven te Samir.
PL1881	2. I sądził Izraela przez dwadzieścia i trzy lata, potem umarł, i pogrzebion jest w Samir.	Karoli1908Hu	2. És bíraskodék Izráelben huszonhárom esztendeig, és meghala, és eltemetteték Sámirban.
RuSV1876	2 Он был судьёю Израиля двадцать три года, и умер, и погребен в Шамире.	БКуліш	2. I судив він Израїля двайцять і три годи; потім умер, і поховано його в Самірі.
FI33/38	3. Hänen jälkeensä nousi gileadilainen Jaair ja oli tuomarina Israelissa kaksikymmentä kaksi	Biblia1776	3. Hänen jälkeensä nousi Jair Gileadilainen ja tuomitsi Israelia kaksikolmattakymmendä

	vuotta.		ajastaikaa.
CPR1642	3. HÄnen jälkens nousi Jair Gileadita ja duomidzi Israeli caxicolmattakymmendä ajastaica.		
MLV19	3 And after him arose Jair, the Gileadite and he judged Israel twenty-two years.	KJV	3. And after him arose Jair, a Gileadite, and judged Israel twenty and two years.
Dk1871	3. Og efter ham opstod Gileaditeren Jair og dømte Israel to og tyve Aar.	KXII	3. Efter honom kom upp Jair, en Gileadit, och han dömde Israel i tu och tjugu år.
PR1739	3. Ja temma järrele tousis Jair Kileadimees, ja moistis Israelile kohhut kaks kolmatkümmend aastat.	LT	3. Po to iškilo gileadietis Jayras, kuris teisė Izraelį dvidešimt dvejus metus.
Luther1912	3. Nach ihm machte sich auf Jair, ein Gileaditer, und richtete Israel zweiundzwanzig Jahre.	Ostervald-Fr	3. Après lui se leva Jaïr, le Galaadite, qui jugea Israël vingt-deux ans.
RV'1862	3. Tras él se levantó Jair Gaaladita, el cual juzgó a Israel veinte y dos años.	SVV1770	3 En na hem stond op Jair, de Gileadiet; en hij richtte Israel twee en twintig jaren.
PL1881	3. A po nim powstał Jair Galaadczyk, który sądził Izraela przez dwadzieścia i dwa lata.	Karoli1908Hu	3. Ő utána következett Jáir, [1†] a gileádbeli, és ítélé Izráelt huszonkét esztendeig.
RuSV1876	3 После него восстал Иаир из Галаада и был судьёю Израиля двадцать два года.	БКуліш	3. Після нього виступив Яір з Галаада й судив Ізраїля двацять і два літа.

- FI33/38 4. Ja hänellä oli kolmekymmentä poikaa, jotka ratsastivat kolmellakymmenellä aasilla; ja heillä oli kolmekymmentä kaupunkia, joita vielä tänäkin päivänä kutsutaan Jaairin leirikyliksi ja jotka ovat Gileadin maassa.
- CPR1642 4. Ja hänellä oli kolmekymmendä poica ajaden colmella kymmenellä Asin warsalla ja hänellä oli kolmekymmendä Caupungita jotca cudzuttin Jairin kylixi tähän päiwän asti ja owat Gileadis.
- MLV19 4 And he had thirty sons who rode on thirty donkey colts and they had thirty cities, which are called Havvoth-jair to this day, which are in the land of Gilead.
- Dk1871 4. Og han havde tredive Sønner, som rede paa tredive Asenfoler, og de havde tredive Stæder; dem kaldte de Jairs Byer indtil denne Dag, de ligge i Gileads Land.
- PR1739 4. Ja temmal olli kolmkümmend poega, need söitsid kolmekümne eesli sällo selgas, ja neil olli kolmkümmend liñna, neid hüüdsid nemmad Jairi küllaks tännapäwani, need on Kileadi maal.
- Biblia1776 4. Ja hänellä oli kolmekymmentä poikaa, jotka ajoivat kolmellakymmenellä aasin varsalla, ja heillä oli kolmekymmentä kaupunkia, jotka kutsuttiin Jairin kyliksi tähän päivään asti ja ovat Gileadin maalla.
- KJV 4. And he had thirty sons that rode on thirty ass colts, and they had thirty cities, which are called Havothjair unto this day, which are in the land of Gilead.
- KXII 4. Och han hade tretio söner, ridande på tretio åsnafålar, och hade tretio städer, de kallades HavothJair allt intill denna dag, och ligga i Gilead.
- LT 4. Jis turėjo trisdešimt sūnų, kurie jodinėjo ant trisdešimties asilų ir valdė trisdešimt miestų. Tuos miestus iki šios dienos Gileado krašte tebevadina Havot Jayru.

- Luther1912 4. Der hatte dreißig Söhne auf dreißig Eselsfüllen reiten; und sie hatten dreißig Städte, die hießen Dörfer Jairs bis auf diesen Tag und liegen in Gilead.
- RV'1862 4. Este tuvo treinta hijos que cabalgaban sobre treinta asnos, y tenían treinta villas, las cuales se llamaron las villas de Jair hasta hoy, que están en la tierra de Galaad.
- PL1881 4. A ten miał trzydzieści synów, którzy jeździli na trzydziestu ośląt, a mieli trzydzieści miast, które zwano Awot Jair aż po dzisiejszy dzień w ziemi Galaadskiej.
- RuSV1876 4 У него было тридцать сыновей, ездивших на тридцати молодых ослах, и тридцать городов было у них; их до сего дня называют селениями Иaira, что в земле Галаадской.
- FI33/38 5. Ja Jaair kuoli, ja hänet haudattiin Kaamoniin.
- CPR1642 5. Ja Jair cuoli ja haudattin Kamoniijn.
- MLV19 5 And Jair died and was buried in Kamon.
- Ostervald-Fr 4. Il avait trente fils, qui montaient sur trente ânes, et qui possédaient trente villes, qu'on appelle encore aujourd'hui les villes de Jaïr; elles sont au pays de Galaad.
- SVV1770 4 En hij had dertig zonen, rijdende op dertig ezelveulens, en die hadden dertig steden, die zij noemden Havvoth-jair, tot op dezen dag, dewelke in het land van Gilead zijn.
- Karoli1908Hu 4. Ennek harmincz fia volt, kik harmincz szamárcsikón nyargaltak, és volt nékik harmincz városuk, melyeket mind e mai napig Jáir faluinak neveznek, melyek Gileád földén vannak.
- БКуліш 4. У сього було трийцять синів, і їздили вони на трийцять ослицях, і було в їх трийцять міст.
- Biblia1776 5. Ja Jair kuoli ja haudattiin Kamoniin.
- KJV 5. And Jair died, and was buried in Camon.

TUOMARIEN KIRJA

Dk1871	5. Og Jair døde og blev begravet i Kamon.	KXII	5. Och Jair blef död, och vardt begrafven i Kamon.
PR1739	5. Ja Jair surri ärra, ja tedda maeti mahha Kamoni.	LT	5. Jayras mirė ir buvo palaidotas Kamone.
Luther1912	5. Und Jair starb und ward begraben zu Kamon.	Ostervald-Fr	5. Jaïr mourut, et il fut enseveli à Kamon.
RV'1862	5. Y murió Jair, y fué sepultado en Camón.	SVV1770	5 En Jair stierf, en werd begraven te Kamon.
PL1881	5. I umarł Jair, a pogrzebion jest w Kamon.	Karoli1908Hu	5. És meghalt Jáir, és eltemetteték Kámonban.
RuSV1876	5 И умер Иаир и погребен в Камоне.	БКуліш	5. I вмер Яір, і поховано його в Камоні.
FI33/38	6. Mutta israelilaiset tekivät jälleen sitä, mikä oli paha Herran silmissä, ja palvelivat baaleja ja astarteja ja Aramin jumalia, Siidonin jumalia, Mooabin jumalia, ammonilaisten jumalia ja filistealaisten jumalia, ja he hylkäsivät Herran eivätkä palvelleet häntä.	Biblia1776	6. Mutta Israelin lapset tekivät vielä paha Herran edessä, ja palvelivat Baalia ja Astarotia, ja Syrian jumalia, ja Zidonin jumalia, ja Moabin jumalia, ja Ammonin lasten jumalia, ja Philistealaisten jumalia, ja luopuivat Herrasta ja ei palvelleet häntä.
CPR1642	6. Mutta Israelin lapset teit jällens paha HERran edes ja palwelit Baali ja Astharothi ja Syrian jumalita ja Zidonin jumalita ja Moabin jumalita ja Ammonin lasten jumalita ja Philisterein jumalita luowuit HERrasta ja ei palwellet händä.		

- MLV19 6 And the sons of Israel again did what was evil in the sight of Jehovah and served the Baals {Baalim} and the Ashtaroth and the gods of Syria and the gods of Sidon and the gods of Moab and the gods of the sons of Ammon and the gods of the Philistines. And they forsook Jehovah and did not serve him.
- Dk1871 6. Og Israels Børn bleve ved at gøre ondt for Herrens Øjne og tjente Baalerne og Astarterne og Syriens Guder og Zidons Guder og Moabs Guder og Ammons Børns Guder og Filisternes Guder; og de forlode Herren og tjente ham ikke.
- PR1739 6. Ja Israeli lapsed wötsid jälle kurja tehha Jehowa silma ees, ja tenisid Paalid ja Astaroti, ja Siria-ma jummalad, ja Sidoni jummalad, ja Moabi jummalad, ja Ammoni laste jummalad, ja Wilistide jummalad, ja jätsid Jehowa mahha, ja ei teninud tedda mitte.
- Luther1912 6. Aber die Kinder Israel taten fürder übel vor dem HERRN und dienten den Baalim und den Astharoth und den Göttern von Syrien und
- KJV 6. And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD, and served Baalim, and Ashtaroth, and the gods of Syria, and the gods of Zidon, and the gods of Moab, and the gods of the children of Ammon, and the gods of the Philistines, and forsook the LORD, and served not him.
- KXII 6. Men Israels barn gjorde åter det ondt var för Herranom; och tjente Baalim och Astaroth, och de gudar i Syria, och de gudar i Zidon, och Moabs gudar, och Ammons barnas gudar, och de Philisteers gudar, och öfvergåfvo Herran, och tjente honom intet.
- LT 6. Izraelitai darė pikta Viešpaties akivaizdoje, garbindami Baalį, Astartę ir Sirijos, Sidono, Moabo, amonitų ir filistinų dievus. Jie paliko Viešpatį ir netarnavo Jam.
- Ostervald-Fr 6. Puis les enfants d'Israël recommencèrent à faire ce qui est mauvais devant l'Éternel, et ils servirent les Baalim, et les Ashtharoth, les

den Göttern von Sidon und den Göttern Moabs und den Göttern der Kinder Ammon und den Göttern der Philister und verließen den HERRN und dienten ihm nicht.

RV'1862 6. Mas los hijos de Israel tornaron a hacer lo malo en los ojos de Jehová, y sirvieron a los Baales, y a Astarot, y a los dioses de Siria, y a los dioses de Sidón, y a los dioses de Moab, y a los dioses de los hijos de Ammón, y a los dioses de los Filisteos: y dejaron a Jehová, y no le sirvieron.

dieux de Syrie, les dieux de Sidon, les dieux de Moab, les dieux des enfants d'Ammon et les dieux des Philistins, et ils abandonnèrent l'Éternel, et ils ne le servirent pas.

SVV1770 6 Toen voeren de kinderen Israels voort te doen, dat kwaad was in de ogen des HEEREN, en dienden de Baals, en Astharoth, en de goden van Syrie, en de goden van Sidon, en de goden van Moab, en de goden der kinderen Ammons, mitsgaders de goden der Filistijnen; en zij verlieten den HEERE, en dienden Hem niet.

PL1881 6. Lecz znowu synowie Izraelscy czynili złe przed oczyma Paóskimi, a służąc Baalowi, i Astaratowi, i bogom Syryjskim, i bogom Sydoóskim, i bogom Moabskim, i bogom synów Ammon, i nawet bogom Filistyóskim, a opuściwszy Pana, nie służyli mu.

Karoli1908Hu 6. De az Izráel fiai újra gonoszul cselekedtek az Úrnak szemei előtt, mert szolgáltak a Baáloknak és Astarótnak, és Sziria isteneinek, és Sidon isteneinek, és Moáb isteneinek, és az Ammon fiai isteneinek, és a Filiszteusok isteneinek, és elhagyták az Urat, és nem szolgáltak néki.

RuSV1876 6 Сыны Израилевы продолжали делать злое пред очами Господа и служили Ваалам и Астартам, и богам Арамейским, и богам Сидонским, и богам Моавитским, и богам Аммонитским, и богам Филистимским; а Господа оставили и не служили Ему.

БКуліш 6. Та чинили Ізраїлії знов те, що не до вподоби Господеві, й служили Баалам та Астартам і богам Арамейським, і богам Сидонським, богам Моабійським, богам Аммонійським, богам Филистійським, і покинули Господа й не шанували його.

FI33/38	7. Niin Herran viha syttyi Israelia kohtaan, ja hän myi heidät filistealaisten ja ammonilaisten käsiin.	Biblia1776	7. Niin julmistui Herran viha Israelin ylitse, ja hän myi heidät Philistealaisten ja Ammonin lasten käteen.
CPR1642	7. Nijn julmistui HERran wiha Israelin ylidze ja myi heidän Philisterein ja Ammonin lasten käteen.		
MLV19	7 And the anger of Jehovah was kindled against Israel and he sold them into the hand of the Philistines and into the hand of the sons of Ammon.	KJV	7. And the anger of the LORD was hot against Israel, and he sold them into the hands of the Philistines, and into the hands of the children of Ammon.
Dk1871	7. Da optændtes Herrens Vrede imod Israel, og han solgte dem i Filisternes Haand og Ammons Børns Haand.	KXII	7. Då förgrymmade sig Herrans vrede öfver Israel, och sålde dem under de Philisteers och Ammons barnas hand.
PR1739	7. Ja Jehowa wihha süttis pöllema Israeli wasto, ja ta müüs neid ärra Wilistide kätte ja Ammoni laste kätte.	LT	7. Viešpaties rūstybė užsidegė prieš Izraelį. Jis atidavė juos į filistinų ir amonitų rankas.
Luther1912	7. Da ergrimnte der Zorn des HERRN über Israel, und er verkaufte sie unter die Hand der Philister und der Kinder Ammon.	Ostervald-Fr	7. Alors la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il les livra entre les mains des Philistins, et entre les mains des enfants d'Ammon,
RV'1862	7. Y Jehová se airó contra Israel, y vendiólos en mano de los Filisteos, y en mano de los	SVV1770	7 Zo ontstak de toorn des HEEREN tegen Israel; en Hij verkocht hen in de hand der

hijos de Ammón.

Filistijnen, en in de hand der kinderen Ammons.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 7. Przetoż się wzruszył gniewem Pan przeciw Izraelowi, i podał je w ręce Filistynów, i w ręce synów Ammonowych. | Karoli1908Hu | 7. Felgerjedett azért az Úrnak haragja Izrael ellen, és adá őket a Filiszteusoknak és az Ammon fiainak kezökbe. |
| RuSV1876 | 7 И воспылал гнев Господа на Израиля, и Он предал их в руки Филистимлян и в руки Аммонитян; | БКуліш | 7. І запалав гнів Господень на Ізраїля, і віддав їх в руки Филистіям і в руки Аммонїям. |
| FI33/38 | 8. Nämä riistivät ja raastivat israelilaisia sen vuoden ja vielä kahdeksantoista vuotta, kaikkia israelilaisia, jotka asuivat tuolla puolella Jordanin amorilaisten maassa, Gileadissa. | Biblia1776 | 8. Ja he vaativat ja vaivasivat siitä vuodesta kaikkia Israelin lapsia kahdeksantoistakymmentä ajastaikaa, kaikkia Israelin lapsia, jotka olivat tällä puolella Jordania, Amorilaisten maalla, joka on Gileadissa. |
| CPR1642 | 8. Ja he waadeit ja waiwaisit sijtä wuodesta caickia Israelin lapsia cahdexantoistakymmendä ajastaica nimittäin caickia Israelin lapsia jotca olit tällä puolen Jordanin Amorrerein maalla Gileadis. | | |
| MLV19 | 8 And they distressed and oppressed the sons of Israel that year. Eighteen years (they oppressed) all the sons of Israel who were beyond the Jordan in the land of the | KJV | 8. And that year they vexed and oppressed the children of Israel: eighteen years, all the children of Israel that were on the other side Jordan in the land of the Amorites, which is |

Amorites, which is in Gilead.

in Gilead.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 8. Og de nedsloge og knuste Israels Børn i det sarnme Aar; atten Aar plagede de alle Israels Børn, som vare paa hin Side Jordanen i Amoriternes Land, som er i Gilead. | KXII | 8. Och de tvingade och förtryckte Israels barn, ifrå det året, i aderton år; alla Israels barn på hinsidon Jordan, uti de Amoreers lande, som i Gilead ligger. |
| PR1739 | 8. Ja nemmad wötsid kurjaste waewada ja ärraröhhuda Israeli lapsed selsammal essimessel aastal; ja nenda kahheksateistkümmend aastat keik Israeli lapsed, mis teile pool Jordani Emori maal, mis on Kileadis. | LT | 8. Jie aštuoniolika metų vargino ir spaudė visus izraelitus, kurie gyveno Jordano rytuose, Gileade, amoritų šalyje. |
| Luther1912 | 8. Und sie zertraten und zerschlugen die Kinder Israel von dem Jahr an wohl achtzehn Jahre, nämlich alle Kinder Israel jenseit des Jordans, im Lande der Amoriter, das in Gilead liegt. | Ostervald-Fr | 8. Qui opprimèrent et foulèrent les enfants d'Israël en cette année-là, et pendant dix-huit ans tous les enfants d'Israël qui étaient au delà du Jourdain, au pays des Amoréens, en Galaad. |
| RV'1862 | 8. Los cuales molieron y quebrantaron a los hijos de Israel en aquel tiempo por diez y ocho años, a todos los hijos de Israel, que estaban de la otra parte del Jordán en la tierra del Amorreo, que es en Galaad. | SVV1770 | 8 En zij onderdrukten en vertraden de kinderen Israels in datzelve jaar; achttien jaren, onderdrukten zij al de kinderen Israels, die aan gene zijde van de Jordaan waren, in het land der Amoretten, dat in Gilead is. |
| PL1881 | 8. Którzy trapili i uciskali syny Izraelskie od onego roku przez osiemnaście lat, wszystkie | Karoli1908Hu | 8. És ezek szorongatták és nyomorgatták az Izrael fiait attól az évtől fogva tizennyolcz |

syny Izraelskie, którzy byli przed Jordanem w ziemi Amorejczyka, która jest w Galaad.

RuSV1876 8 они теснили и мучили сынов Израилевых с того года восемнадцать лет, всех сынов Израилевых по ту сторону Иордана в земле Аморрейской, которая в Галааде.

БКуліш

esztendőn keresztül, Izraelnek minden fiait a kik a Jordánon túl valának az Emoreusoknak földén, mely Gileádban van.

8. Ti мучили й гнобили Израїлитян від того року вісімнадцять років, усіх синів Ізраїля по тім боці Йордані в землі Аморійській, що в Галааді.

FI33/38 9. Ja ammonilaiset menivät Jordanin yli taistelemaan myöskin Juudaa, Benjaminia ja Efraimin heimoa vastaan, ja niin Israel joutui suureen ahdinkoon.

Biblia1776

9. Ja Ammonin lapset matkustivat Jordanin ylitse ja sotivat Juudaa, Benjaminia ja Ephraimin huonetta vastaan, ja Israel suuresti ahdistettiin.

CPR1642 9. Sitälikin matcustit Ammonin lapset Jordanin ylidze ja sodeit Judan Benjaminin ja Ephraimin huonetta wastan että Israel suurest ahdistettin.

MLV19 9 And the sons of Ammon passed over the Jordan to also fight against Judah and against Benjamin and against the house of Ephraim, so that Israel was exceedingly distressed.

KJV

9. Moreover the children of Ammon passed over Jordan to fight also against Judah, and against Benjamin, and against the house of Ephraim; so that Israel was sore distressed.

Dk1871 9. Og Ammons Børn droge over Jordanen at stride endog imod Juda og imod Benjamin og imod Efraims Hus, saa at Israel var saare trængt.

KXII

9. Dertill drogo Ammons barn öfver Jordan, och stridde emot Juda, Benjamin, och emot Ephraims hus, så att Israel vardt ganska svårliga förtryckt.

- PR1739 9. Ja Ammoni lapsed läksid ülle Jordani, et nemmad ka Juda ja Penjamini, ja Ewraimi suggu wasto piddid söddima, ja Israelil olli wägga kitsas kä.
- Luther1912 9. Dazu zogen die Kinder Ammon über den Jordan und stritten wider Juda, Benjamin und das Haus Ephraim, also daß Israel sehr geängstet ward.
- RV'1862 9. Y los hijos de Ammón pasaron el Jordán para hacer también guerra contra Judá, y Benjamín, y la casa de Efraim: e Israel fué en grande manera afligido.
- PL1881 9. Przeprawili się też synowie Ammonowi za Jordan, aby walczyli z Judą, i z Benjaminem, także i z domem Efraimowym, i ścisnęli Izraelczyki bardzo.
- RuSV1876 9 Наконец Аммонитяне перешли Иордан, чтобы вести войну с Иудою и Вениамином и с домом Ефремовым. И весьма тесно было сынам Израиля.
- FI33/38 10. Silloin israelilaiset huusivat Herra sanoen: Me olemme tehneet syntiä sinua
- LT 9. Amonitai persikėlė per Jordaną į vakarus ir kariavo su Judo, Benjamins ir Efraimo giminėmis. Izraelis, patekęs į didelį vargą,
- Ostervald-Fr 9. Et les enfants d'Ammon passèrent le Jourdain, pour combattre aussi contre Juda, et contre Benjamin, et contre la maison d'Éphraïm; et Israël fut dans de très grandes angoisses.
- SVV1770 9 Daartoe togen de kinderen Ammons over de Jordaan, om te krijgen, zelfs tegen Juda, en tegen Benjamin, en tegen het huis van Efraim; zodat het Israel zeer bang werd.
- Karoli1908Hu 9. És átkeltek az Ammon fiai a Jordánon, hogy hadakozzanak Júda és Benjámin ellen és az Efraim háza ellen, és felette igen szorongattaték az Izráel.
- БКуліш 9. До того ж іще перейшли Аммонії Йордань, щоб наступити й на Юду, Бенямина й на дом Ефраїмів, так що Ізраїль був у великій нужді.
- Biblia1776 10. Niin huusivat Israelin lapset Herran tykö, sanoen: me olemme syntiä tehneet sinua

vastaa, sillä me olemme hyljänneet oman Jumalamme ja palvelleet baaleja.

CPR1642 10. Niin huusit Israelin lapset HERran tygö sanoden: me olemme syndiä tehnet sinua wastan sillä me olemme hyljännet meidän Jumalam ja palwellet Baali.

vastaa; sillä me olemme hyljänneet meidän Jumalamme ja palvelleet Baalia.

MLV19 10 And the sons of Israel cried to Jehovah, saying, We have sinned against you, even because we have forsaken our God and have served the Baals {Baalim}.

KJV 10. And the children of Israel cried unto the LORD, saying, We have sinned against thee, both because we have forsaken our God, and also served Baalim.

Dk1871 10. Da raabte Israels Børn til Herren og sagde: Vi have syndet imod dig, fordi vi have forladt vor Gud og tjent Baalerne.

KXII 10. Då ropade Israels barn till Herran, och sade: Vi hafve syndat emot dig; ty vi hafve öfvergifvit vår Gud, och tjent Baalim.

PR1739 10. Ja Israeli lapsed kissendasid Jehowa pole ja ütlesid: Meie olleme so wasto patto teinud, sepärrast et meie omma Jummalat olleme mahhajätnud ja Paalid teninud.

LT 10. šaukėsi Viešpaties: “Mes Tau nusidėjome, palikdami savo Dievą ir tarnaudami Baaliui”.

Luther1912 10. Da schrieen die Kinder Israel zu dem HERRN und sprachen: Wir haben an dir gesündigt; denn wir haben unsern Gott verlassen und den Baalim gedient.

Ostervald-Fr 10. Alors les enfants d'Israël crièrent à l'Éternel, en disant: Nous avons péché contre toi; car nous avons abandonné notre Dieu, et nous avons servi les Baalim.

RV'1862 10. Y los hijos de Israel clamaron a Jehová, diciendo: Nosotros hemos pecado contra tí:

SVV1770 10 Toen riepen de kinderen Israels tot den HEERE, zeggende: Wij hebben tegen U

porque habemos dejado a nuestro Dios, y habemos servido a los Baales.

gezondigd, zo omdat wij onzen God hebben verlaten, als dat wij de Baals gediend hebben.

PL1881 10. Tedy wołali synowie Izraelscy do Pana, mówiąc: Zgrzeszyliśmy tobie, żeśmy opuścili ciebie, Boga naszego, i służyliśmy Baalom.

Karoli1908Hu 10. Akkor az Úrhoz kiáltottak az Izráel fiai, mondván: Vétkeztünk te ellened, mert elhagytuk a mi Istenünket, és szolgáltunk a Baáloknak.

RuSV1876 10 И возопили сыны Израилевы к Господу, и говорили: согрешили мы пред Тобою, потому что оставили Бога нашего и служили Ваалам.

БКуліш 10. І покликнули сини Ізраїля до Господа й промовляли: Провинили ми проти тебе, що покинули нашого Бога та служили Баалові.

FI33/38 11. Ja Herra vastasi israelilaisille: Eivätkö egyptiläiset, amorilaiset, ammonilaiset, filistealaiset,

Biblia1776 11. Mutta Herra sanoi Israelin lapsille: Eikö Egyptiläiset, Amorilaiset, Ammonilaiset, Philistealaiset,

CPR1642 11. Mutta HERra sanoi Israelin lapsille: Eikö Egyptiläiset Amorrerit Ammoniterit Philisterit/

MLV19 11 And Jehovah said to the sons of Israel, (Did not I save you)* from the Egyptians and from the Amorites, from the sons of Ammon and from the Philistines?

KJV 11. And the LORD said unto the children of Israel, Did not I deliver you from the Egyptians, and from the Amorites, from the children of Ammon, and from the Philistines?

Dk1871	11. Og Herren sagde til Israels Børn: Havde ikke Ægypter og Amoriter, Ammons Børn og Filister	KXII	11. Men Herren sade till Israels barn: Betvingade ock icke eder de Egyptier, de Amoreer, Ammons barn, de Philisteer,
PR1739	11. Ja Jehowa ütles Israeli laste wasto: Eks ma olle teid peästnud Egiptusse ja Emorirahwa, Ammoni laste ja Wilistide käest,	LT	11. Viešpats tarė: “Argi nespaudė jūsu egiptiečiai, amoritai, amonitai bei filistinai,
Luther1912	11. Aber der HERR sprach zu den Kindern Israel: Haben euch nicht auch gezwungen die Ägypter, die Amoriter, die Kinder Ammon, die Philister,	Ostervald-Fr	11. Mais l'Éternel répondit aux enfants d'Israël: Ne vous ai-je pas délivré des Égyptiens, des Amoréens, des enfants d'Ammon, des Philistins?
RV'1862	11. Y Jehová respondió a los hijos de Israel: ¿No habéis sido oprimidos de Egipto, de los Amorreos, de los Ammonitas, de los Filisteos,	SVV1770	11 Maar de HEERE zeide tot de kinderen Israels: Heb Ik u niet van de Egyptenaren, en van de Amorieten, en van de kinderen Ammons, en van de Filistijnen,
PL1881	11. Ale Pan rzekł do synów Izraelskich: Izalim was od Egipczyków, i od Amorejczyków, od synów Ammonowych, i od Filistynów,	Karoli1908Hu	11. Az Úr pedig monda az Izráel fiainak: Nemde én szabadítottalak-é meg benneteket az Égyiptombeliectől, az Emoreusoktól, az Ammon fiaitól, a Filiszteusoktól,
RuSV1876	11 И сказал Господь сынам Израилевым: не угнетали ли вас Египтяне, иАморреи, и Аммонитяне, и Филистимляне,	БКуліш	11. І відказав Господь синам Ізрайлевим: Чи не пригнітали ж вас Египтії, Аморії, Аммонії та Филистії,
FI33/38	12. siidonilaiset, amalekilaiset ja maaonilaiset sortaneet teitä, ja kun te huusitte minua,	Biblia1776	12. Ja Zidonilaiset, Amalekilaiset ja Maonilaiset ole teitä vaivanneet? ja minä

enkö minä pelastanut teitä heidän käsistänsä.

autin teitä heidän käsistänsä, kuin te minun tyköni huusitte.

CPR1642 12. Zidonierit Amalechitit ja Maonitit ole teitä waiwannet? Ja minä autin teitä heidän käsistänsä cosca te minun tygöni huusitte.

MLV19 12 The Sidonians also and the Amalekites and the Maonites, oppressed you*. And you* cried to me and I saved you* out of their hand.

KJV 12. The Zidonians also, and the Amalekites, and the Maonites, did oppress you; and ye cried to me, and I delivered you out of their hand.

Dk1871 12. og Zidonier og Amalek og Maon undertrykket eder og I raabte til mig, og jeg frelste eder af deres Haand.

KXII 12. De Zidonier, de Amalekiter och Maoniter? Och jag halp eder utu deras händer, då I ropaden till mig.

PR1739 12. Ja Sidoni, ja Amaleki, ja Maoni-rahwa käest, kes teile hädda teggid, kui teie mo pole kissendasite, eks ma teid nende käest peästnud?

LT 12. taip pat sidoniečiai, amalekiečiai ir midjaniečiai? Kai jūs šaukėtės manęs, Aš jus išgelbėjau iš jų rankų.

Luther1912 12. die Sidonier, die Amalekiter und Maoniter, und ich half euch aus ihren Händen, da ihr zu mir schrieeet?

Ostervald-Fr 12. Et lorsque les Sidoniens, Amalék, et Maon vous ont opprimés et que vous avez crié vers moi, je vous ai délivrés de leurs mains.

RV'1862 12. De los de Sidón, de Amalec, y de Maón, y clamando a mí os he librado de sus manos?

SVV1770 12 En de Sidoniers, en Amalekieten, en Maonieten, die u onderdrukten, toen gij tot Mij riept, alsdan uit hun hand verlost?

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 12. I od Sydoóczyków, i Amalekitów, i Mahanitów, którzy was trapili, gdyście wołali do mnie, nie wybawił z ręki ich? | Karoli1908Hu | 12. És a Sidonbeliektől, az Amálekitáktól és a Maonitáktól, [2†] mikor titeket szorongattak, és ti én hozzám kiáltottatok, megszabadítottalak titeket az ő kezökből? |
| RuSV1876 | 12 и Сидоняне, и Амаликитяне, и Моавитяне, и когда вы взывали ко Мне, не спасал ли Я васот рук их? | БКуліш | 12. Та Сидонії, Гамаликії та Мадиянії? Тодї звали ви до мене, й я рятував вас із рук їх; |
| FI33/38 | 13. Mutta te hylkäsitte minut ja palvelitte muita jumalia; sentähden en minä enää teitä pelasta. | Biblia1776 | 13. Niin te hylkäsitte minun, ja olette palvelleet muita jumalia: sentähden en minä teitä tahdo auttaa. |
| CPR1642 | 13. Nijn te cuitengin minun hyljäisitte ja olette palwellet muita jumalita en minä sentähden teitä enämbi auta. | | |
| MLV19 | 13 Yet you* have forsaken me and served other gods. Therefore I will save you* no more. | KJV | 13. Yet ye have forsaken me, and served other gods: wherefore I will deliver you no more. |
| Dk1871 | 13. Og I forlode rnig og tjente andre Guder; derfor vil jeg ikke blive ved at frelse eder. | KXII | 13. Så hafven I dock likaväl öfvergifvit mig, och tjent andra gudar; derföre vill jag intet mer hjelpta eder. |
| PR1739 | 13. Ja teie ollete mind mahhajätnud, ja teised jummalad teninud, sepärrast ei tahha minna mitte ennam teid ärrapeästa. | LT | 13. Tačiau jūs palikote mane ir tarnavote svetimiems dievams. Todėl daugiau nebegelbėsiu jūsų. |

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 13. Und doch habt ihr mich verlassen und andern Göttern gedient; darum will ich euch nicht mehr helfen. | Ostervald-Fr | 13. Mais vous m'avez abandonné, et vous avez servi d'autres dieux; c'est pourquoi je ne vous délivrerai plus. |
| RV'1862 | 13. Mas vosotros me habéis dejado, y habéis servido a dioses ajenos: por tanto yo no os libraré más. | SVV1770 | 13 Nochtans hebt gij Mij verlaten, en andere goden gediend; daarom zal Ik u niet meer verlossen. |
| PL1881 | 13. Aleście wy mię opuścili, a służyliście bogom cudzym; przetoż was więcej nie wybawię. | Karoli1908Hu | 13. És ti mégis elhagyatok engem, és idegen isteneknek szolgálatok; annakokáért többé nem szabadítlak meg titeket ezután. |
| RuSV1876 | 13 А вы оставили Меня и стали служить другим богам; за то Я не буду уже спасать вас: | БКуліш | 13. Ви ж покинули мене та служили богам другим; за те я не стану рятувати вас вже далій: |
| FI33/38 | 14. Menkää ja huutakaa avuksenne niitä jumalia, jotka olette valinneet; pelastakoot ne teidät ahdinkonne aikana. | Biblia1776 | 14. Menkää ja rukoilkaat niitä jumalia, jotka te valinneet olette, antakaat niiden auttaa teitänne ahdistuksenne aikana. |
| CPR1642 | 14. Mengät ja rucoilcat niitä jumalita jotca te walinnet olette andacat nijden autta teitän teidän ahdistuxen aicana. | | |
| MLV19 | 14 Go and cry to the gods which you* have chosen. Let them save you* in the time of your* distress. | KJV | 14. Go and cry unto the gods which ye have chosen; let them deliver you in the time of your tribulation. |

Dk1871	14. Gaar og raaber til de Guder, som I have udvalgt; lad dem frelse eder i eders Trængsels Tid.	KXII	14. Går och åkaller de gudar, som I utvalt hafven; låter dem hjelpa eder uti edor bedröfvelses tid.
PR1739	14. Minge ja kissendage nende jummalatte pole, kedda teie ollete ärrawallitsenud, saatko need teile abbi teie ahhastusse aial.	LT	14. Eikite ir šaukitės tų dievų, kuriuos pasirinkote. Tegul jie išlaisvina jus iš vargų“.
Luther1912	14. Geht hin und schreit die Götter an, die ihr erwählt habt; laßt euch dieselben helfen zur Zeit eurer Trübsal.	Ostervald-Fr	14. Allez, et criez aux dieux que vous avez choisis; qu'ils vous délivrent au temps de votre angoisse.
RV'1862	14. Andád, y clamád a los dioses que os habéis elegido, que os libren en el tiempo de vuestra aflicción.	SVV1770	14 Gaat henen, roept tot de goden, die gij verkoren hebt; laten die u verlossen, ter tijd uwer benauwdheid.
PL1881	14. Idźcież, a wołajcie do bogów, któreście sobie obrali; oni niechaj was wybawią czasu ucisku waszego.	Karoli1908Hu	14. Menjetek és kiáltsatok azokhoz az istenekhez, a kiket választottatok, szabadítsanak meg azok benneteket a ti nyomorúságtoknak idején.
RuSV1876	14 пойдите, взывайте к богам, которых вы избрали, пусть они спасают вас в тесное для вас время.	БКуліш	14. Ійдіт собі та лучше до тих богів, що вибрали собі; нехай рятують вас в тісноті.
FI33/38	15. Niin israelilaiset sanoivat Herralle: Me olemme syntiä tehneet; tee sinä meille aivan niinkuin hyväksi näet, kunhan vain tänä päivänä autat meitä.	Biblia1776	15. Mutta Israelin lapset vastasivat Herralle: me olemme syntiä tehneet, tee meidän kanssamme niinkuin sinulle otollinen on, kuitenkin auta meitä tällä ajalla.

- CPR1642 15. Mutta Israelin lapset wastaisit HERralle: me olem syndiä tehnet tee meidän cansam nijncuin sinulle otollinen on ainoastans auta meitä me rucoilemme tällä ajalla.
- MLV19 15 And the sons of Israel said to Jehovah, We have sinned. Do to us whatever seems good to you, please only deliver us this day.
- Dk1871 15. Da sagde Israels Børn til Herren: Vi have syndet; gør du rned os efter alt det, som er godt for dine Øjne; dog, kære, udfri os paa denne Dag.
- PR1739 15. Ja Israeli lapsed ütlesid Jehowa wasto: meie olleme patto teinud, te sinna meile nenda, kui sa ial tunned hea ollewad; peästa meid agga nüüd sel aial.
- Luther1912 15. Aber die Kinder Israel sprachen zu dem HERRN: Wir haben gesündigt, mache es nur du mit uns, wie es dir gefällt; allein errette uns zu dieser Zeit.
- RV'1862 15. Y los hijos de Israel respondieron a Jehová: Nosotros hemos pecado, haz tú con nosotros como bien te pareciere: solamente
- KJV 15. And the children of Israel said unto the LORD, We have sinned: do thou unto us whatsoever seemeth good unto thee; deliver us only, we pray thee, this day.
- KXII 15. Men Israels barn sade till Herran: Vi hafve syndat; gör du med oss hvad dig täckes, allenast hjelp oss i denna tiden.
- LT 15. Izraelitai atsakė Viešpačiui: “Mes nusidėjome. Daryk su mumis, ką nori, tik išgelbėk mus šiandien”.
- Ostervald-Fr 15. Mais les enfants d'Israël répondirent à l'Éternel: Nous avons péché! Traite-nous comme il te semblera bon; seulement veuille nous délivrer aujourd'hui.
- SVV1770 15 Maar de kinderen Israels zeiden tot den HEERE: Wij hebben gezondigd; doe Gij ons, naar alles, wat goed is in Uw ogen; alleenlijk

que ahora nos libres en este día.

verlos ons toch te dezen dage!

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 15. I odpowiedzieli synowie Izraelscy Panu: Zgrzeszyliśmy; uczyóże ty z nami, co się zda dobrego w oczach twoich, tylko wybaw nas prosimy dnia tego. | Karoli1908Hu | 15. Felelének pedig az Izráel fiai az Úrnak: Vétkeztünk, cselekedjél úgy velünk, a mint jónak látszik a te szemeid előtt, csak most az egyszer szabadíts még meg, kérünk! |
| RuSV1876 | 15 И сказали сыны Израилевы Господу: согрешили мы; делай с нами все, что Тебе угодно, только избавь нас ныне. | БКуліш | 15. I промовили тоді сини Ізраїлеві до Господа: Провинили ми; чини з нами все, що схочеш, тільки визволь нас тепер. |
| FI33/38 | 16. Ja he poistivat vieraat jumalat keskuudestaan ja palvelivat Herra. Silloin hän ei enää kärsinyt, että Israelia vaivattiin. | Biblia1776 | 16. Ja he panivat tyköänsä vieraat jumalat pois, ja palvelivat Herra; ja hänen sielunsa suuresti armahti Israelin vaivaa. |
| CPR1642 | 16. Ja he panit tyköns wierat jumalat pois ja palwelit HERra Ja hänen sieluns suurest armahti Israelin waiwa. | | |
| MLV19 | 16 And they put away the foreign gods from among them and served Jehovah. And his soul was grieved for the misery of Israel. | KJV | 16. And they put away the strange gods from among them, and served the LORD: and his soul was grieved for the misery of Israel. |
| Dk1871 | 16. Og de kastede de fremmedes Guder bort fra sig og I tjente Herren; og han ynkedes inderlig over Israels Nød. | KXII | 16. Och de kastede ifrå sig de främmande gudar, och tjente Herranom; och honom ömkade deröfver, att Israel så tvingad vardt. |
| PR1739 | 16. Ja nemmad saatsid need woörad jummalad ennese seast ärra, ja tenisid | LT | 16. Jie pašalino svetimus dievus iš savo tarpo ir tarnavo Viešpačiui. Tada Dievas pasigailėjo |

Jehowa; # ja temma hing ei sudand ennam
Israeli waewa sallida.

jϥ.

Luther1912 16. Und sie taten von sich die fremden
Götter und dienten dem HERRN. Und es
jammerte ihn, daß Israel so geplagt ward.

Ostervald-Fr 16. Et ils ôtèrent du milieu d'eux les dieux
des étrangers, et ils servirent l'Éternel, qui
fut touché en son cœur de l'affliction
d'Israël.

RV'1862 16. Y quitaron de entre sí los dioses ajenos, y
sirvieron a Jehová; y su alma fué angustiada
a causa del trabajo de Israel.

SVV1770 16 En zij deden de vreemde goden uit hun
midden weg, en dienden den HEERE. Toen
werd Zijn ziel verdrietig over den arbeid van
Israel.

PL1881 16. I wyrzucili bogi cudze z pośrodku siebie, a
służyli Panu, i użalił się Pan utrapienia
Izraelskiego.

Karoli1908Hu 16. És elvetették maguktól az idegen
isteneket, és szolgáltak az Úrnak. És
megesett az ő szíve az Izráel nyomorúságán.

RuSV1876 16 И отвергли от себя чужих богов и стали
служить Господу. И не потерпела душа Его
страдания Израилева.

БКуліш 16. I повідкидали від себе чужі боги й
почали служити одному Господу, й не
стерпів він злиднів Ізраїля.

FI33/38 17. Ja ammonilaiset kutsuttiin koolle, ja he
leirytyivät Gileadiin; mutta israelilaiset
kokoontuivat ja leirytyivät Mispaan.

Biblia1776 17. Ja Ammonin lapset kokoontuivat ja
sioittivat itsensä Gileadiin; mutta Israelin
lapset kokoontuivat ja sioittivat itsensä
Mitspaan.

CPR1642 17. Ja Ammonin lapset cocoisit idzens ja
sioitit heidäns Gileadijn mutta ISraelin lapset
cocoisit idzens ja sioitit heidäns Mizpaan.

MLV19	17 Then the sons of Ammon were gathered together and encamped in Gilead. And the sons of Israel assembled themselves together and encamped in Mizpah.	KJV	17. Then the children of Ammon were gathered together, and encamped in Gilead. And the children of Israel assembled themselves together, and encamped in Mizpeh.
Dk1871	17. Og Ammons Børn bleve sammenkaldte, og de lejrede sig i Gilead; men Israels Børn samledes og lejrede sig i Mizpa.	KXII	17. Och Ammons barn slogo sig ihop, och lägrade sig i Gilead; men Israels barn församlade sig, och lägrade sig i Mizpa.
PR1739	17. Ja Ammoni lapsed hüti kokko, ja löid leri ülles Kileadi, ja Israeli lapsed koggusid ja löid leri ülles Mitspa.	LT	17. Amonitai susirinko ir pasistatė stovyklas Gileade, o izraelitai Micpoje.
Luther1912	17. Und die Kinder Ammon kamen zuhauf und lagerten sich in Gilead; aber die Kinder Israel versammelten sich und lagerten sich zu Mizpa.	Ostervald-Fr	17. Or, les enfants d'Ammon se rassemblèrent, et campèrent en Galaad; et les enfants d'Israël aussi se rassemblèrent et campèrent à Mitspa.
RV'1862	17. Y juntándose los hijos de Ammón asentaron campo en Galaad: y juntáronse los hijos de Israel, y asentaron su campo en Maspá.	SVV1770	17 En de kinderen Ammons werden bijeengeroepen, en legerden zich in Gilead; daarentegen werden de kinderen Israels vergaderd, en legerden zich te Mizpa.
PL1881	17. Zebrali się tedy synowie Ammonowi, a położyli się obozem w Galaad; zebrali się też i synowie Izraelscy, a położyli się obozem w	Karoli1908Hu	17. És összegyülekeztek az Ammon fiai, és táborba szállottak Gileádban, és összegyűltek az Izráel fiai is, és Mispában

	Masfa.		táboroztak.
RuSV1876	17 Аммонитяне собрались и расположились станом в Галааде; собрались также сыны Израилевы и стали станом в Массифе.	БКуліш	17. Змовились тоді Аммонії та й отаборились у Галааді. Зібрались і сини Ізрайлеві та й отаборились під Массифою.
FI33/38	18. Silloin kansa, Gileadin ruhtinaat, sanoivat toisillensa: Kuka on se mies, joka alkaa taistelun ammonilaisia vastaan? Hän on oleva kaikkien Gileadin asukasten päämies.	Biblia1776	18. Ja kansa ja ylimmäiset Gileadista sanoivat toinen toisellensa: kuka rupee ensisti sotimaan Ammonin lapsia vastaan, hänen pitää oleman kaikkein Gileadin asuvaisten pääruhtinaan.
CPR1642	18. Ja Canssa ja ylimmäiset Gileadist sanoit toinen toisellens: cuca rupee ensist sotiman Ammonin lapsia wastan hänen pitä oleman caickein Gileadis asuwaisten pääruhtinan.		
MLV19	18 And the people, the rulers of Gilead, said one to another, What man is he who will begin to fight against the sons of Ammon? He will be head over all the inhabitants of Gilead.	KJV	18. And the people and princes of Gilead said one to another, What man is he that will begin to fight against the children of Ammon? he shall be head over all the inhabitants of Gilead.
Dk1871	18. Og Folket, Fyrsterne i Gilead, sagde den ene til den anden: Hvo er den Mand, som vil begynde at stride imod Ammons Børn? han skal være Hoved for alle dem, som bo i	KXII	18. Och folket, de öfverste i Gilead, sade emellan sig: Hvilken som först begynner till att strida emot Ammons barn, han skall vara höfvitsman öfver alla de som bo i Gilead.

Gilead.

- PR1739 18. Siis ütlesid rahwas ja Kileadi pealikkud teine teise wasto: mis mees on se, kes hakkab Ammoni laste wasto söddima? se peab pea-mehheks sama ülle keikide, kes Kileadis ellawad.
- LT 18. Žmonės ir Gileado kunigaikščiai kalbėjosi: “Kas pradės kariauti su amonitais, tas taps visų Gileado gyventojų valdovu”.
- Luther1912 18. Und die Obersten des Volks zu Gilead sprachen untereinander: Welcher anfängt zu streiten wider die Kinder Ammon, der soll das Haupt sein über alle, die in Gilead wohnen.
- Ostervald-Fr 18. Et le peuple, les chefs de Galaad, se dirent l'un à l'autre: Quel est l'homme qui commencera à combattre contre les enfants d'Ammon? Il sera le chef de tous les habitants de Galaad.
- RV'1862 18. Y los príncipes y el pueblo de Galaad dijeron el uno al otro: ¿Quién será el que comenzará la batalla contra los hijos de Ammón? El será cabeza sobre todos los que habitan en Galaad.
- SVV1770 18 Toen zeide het volk, de oversten van Gilead, de een tot den ander: Wie is de man, die beginnen zal te strijden tegen de kinderen Ammons? die zal tot een hoofd zijn over alle inwoners van Gilead.
- PL1881 18. Tedy rzekł lud i przełożeni w Galaad między sobą: Kto się naprzód pocznie potykać z syny Ammonowymi, ten będzie hetmanem nad wszystkimi mieszkającymi w Galaad.
- Karoli1908Hu 18. És Gileád népe és fejedelmei egyik a másikától kérdezgették: Ki az a férfiú, a ki megkezdi a harczot az Ammon fiai ellen? Legyen az feje Gileád összes lakóinak!
- RuSV1876 18 Народ и князья Галаадские сказали друг другу: кто начнет войну против Аммонитян, тот будет начальником всех
- БКуліш 18. Нарід же й князі Галаадські мовляли один до одного: Хто розпочав би війну з Аммоніями, той буде головою над усіма

жителей Галаадских.

осадниками Галаадськими.

11 luku

Jefta. Hänen lupauksensa ja voittonsa. Jeftan tytär.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 1. Gileadilainen Jefta oli sotaurho, mutta hän oli porton poika; Jeftan isä oli Gilead. | Biblia1776 | 1. Ja Jephta Gileadista oli väkevä sotamies, vaan hän oli äpäpä; ja Gilead oli siittänyt Jephtan. |
| CPR1642 | 1. JEphthah Gileadist oli wäkewä sotamies waan hän oli äpäpä ja Gilead oli sijttänyt Jephthan. | | |
| MLV19 | 1 Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of valor and he was the son of a prostitute and Gilead fathered Jephthah. | KJV | 1. Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of valour, and he was the son of an harlot: and Gilead begat Jephthah. |
| Dk1871 | 1. Og Gileaditeren Jeftha var vældig til Strid, men han var en Horekvindes Søn; og Gilead havde avlet Jeftha. | KXII | 1. Jephthah, en Gileadit, var en stridsam hjelte, dock likväl enes skökos son; och Gilead hade födt Jephthah. |
| PR1739 | 1. Ja Jehwta Kileadimees olli wäggew wahwa mees, ja ta olli ühhe horanaese poeg, ja Kilead olli Jehwta sünnitand. | LT | 1. Gileadietis Jeftė buvo galingas karžygys. Tačiau jis buvo paleistuvės sūnus. Gileadas buvo Jeftės tėvas. |
| Luther1912 | 1. Jephthah, ein Gileaditer, war ein streibarer | Ostervald-Fr | 1. Jephthé, le Galaadite, était un vaillant |

	Held, aber ein Hurenkind. Gilead aber hatte Jephthah gezeugt.		guerrier, mais fils d'une femme prostituée; et c'était Galaad qui avait engendré Jephthé.
RV'1862	1. ENTÓNCES Jefté Galaadita era hombre valiente, hijo de una ramera, al cual Jefté había engendrado Galaad.	SVV1770	1 Jeftha nu, de Gileadiet, was een strijdbaar held, maar hij was een hoerekind; doch Gilead had Jeftha gegenereerd.
PL1881	1. Ale Jefte Galaadczyk był człowiekiem bardzo mężnym, a był synem niewiasty nierządnej, z którą spłodził Galaad tegoż Jeftego.	Karoli1908Hu	1. A Gileádból való Jefte [1†] pedig nagy hős volt, és egy parázna asszonynak volt a fia, s Jeftét Gileád nemzette.
RuSV1876	1 Иеффай Галаадитянин был человек храбрый. Он был сын блудницы; отГалаада родился Иеффай.	БКуліш	1. Галаадій Ефтай був чоловік хоробрий; він родився од блудниці; в Галааді родився Ефтай.
FI33/38	2. Mutta Gileadin vaimo synnytti hänelle poikia, ja kun tämän vaimon pojat kasvoivat suuriksi, niin he karkoittivat Jeftan ja sanoivat hänelle: Et sinä saa perintöosaa meidän isämme talossa, sillä sinä olet toisen naisen poika.	Biblia1776	2. Mutta kuin Gileadin emäntä synnytti hänelle lapsia, ja vaimon lapset tulivat isoiksi, ajoivat he Jephthan ulos, ja sanoivat hänelle: ei sinun pidä perimän meidän isämme huoneessa, sillä sinä olet vieraan vaimon poika.
CPR1642	2. Mutta cosca Gileadin emändä synnytti hänelle lapsia ja sen vaimon lapset tulit isoixi ajoit he Jephthan ulos ja sanoit hänelle: ei sinun pidä perimän meidän Isäm huones: sillä sinä olet wieran vaimon poica.		

- MLV19 2 And Gilead's wife bore sons to him. And when his wife's sons grew up, they drove out Jephthah and said to him, You will not inherit in our father's house, for you are the son of another woman.
- Dk1871 2. Og Gileads Hustru fødte ham Børn; da Hustruens Børn bleve store, udstødte de Jeftha og sagde til ham: Du skal ikke arve i vor Faders Hus, thi du er en anden Kvindes Søn.
- PR1739 2. Ja Kileadi naene töi temmale weel poege ilmale; kui selle naese poiad ülleskaswasid, siis aiasid nemmad Jehwta ärra ja ütlesid temmale: Sa ei pea mitte pärris-ossa sama meie issa koias, sest sinna olled ühhe teise naese poeg.
- Luther1912 2. Da aber das Weib Gileads ihm Kinder gebar und des Weibes Kinder groß wurden, stießen sie Jephthah aus und sprachen zu ihm: Du sollst nicht erben in unsers Vaters Haus; denn du bist eines andern Weibes Sohn.
- RV'1862 2. Y la mujer de Galaad también le había parido hijos: los cuales cuando fueron
- KJV 2. And Gilead's wife bare him sons; and his wife's sons grew up, and they thrust out Jephthah, and said unto him, Thou shalt not inherit in our father's house; for thou art the son of a strange woman.
- KXII 2. Men då Gileads hustru födde honom barn, och de samma barn vordo stor, drefvo de Jephthah ut, och sade till honom: Du skall intet arf taga i vårs faders huse; ty du äst ens annors qvinnos son.
- LT 2. Jis turėjo ir daugiau sūnų nuo savo žmonos, kurie paaugę išvarė Jeftę, sakydami: “Tu neturi dalies mūsų tėvo namuose, nes esi kitos moters sūnus”.
- Ostervald-Fr 2. Or la femme de Galaad lui avait enfanté des fils; et quand les fils de cette femme furent grands, ils chassèrent Jephthé, en lui disant: Tu n'auras point d'héritage dans la maison de notre père; car tu es fils d'une femme étrangère.
- SVV1770 2 Gileads huisvrouw baarde hem ook zonen; en de zonen dezer vrouw, groot geworden

grandes echaron de sí a Jefté, diciendo: No heredarás en la casa de nuestro padre, porque eres bastardo.

zijnde, stieten Jeftha uit, en zeiden tot hem: Gij zult in het huis onzes vaders niet erven, want gij zijt een zoon van een andere vrouw.

- | | | |
|--|---------------------|--|
| <p>PL1881 2. Ale i żona Galaadowa narodziła mu synów; a dorószszy synowie tej żony, wygnali Jeftego, mówiąc mu: Nie będziesz brać dziedzictwa w domu ojca naszego, boś ty jest synem inszej niewiasty.</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>2. De mikor Gileádnak a felesége is szült néki fiakat, és megnőttek az ő feleségének fiai: akkor elűzték Jeftét és azt mondták néki: Nem fogsz [2†] örökösödni atyánknak házában, mert más asszonynak vagy a fia.</p> |
| <p>RuSV1876 2 И жена Галаадова родила ему сыновей. Когда возмужали сыновья жены, изгнали они Иеффая, сказав ему: ты не наследник в доме отца нашего, потому что ты сын другой женщины.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>2. І як жона Галаадова народила йому сини, а сини її повиростали, прогнали вони Ефтая і сказали йому: Тобі в нашій родині нема насліддя з нами: бо ти син другої жінки.</p> |
| <p>FI33/38 3. Niin Jeftha lähti pakoon veljiänsä ja asettui Toobin maahan. Ja Jefthan luo kerääntyi tyhjäntoimittajia, ja ne retkeilivät yhdessä hänen kanssaan.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>3. Niin pakeni Jephtha veljeinsä edestä ja asui Tobin maalla; ja Jephthan tykö kokoontuivat joutilaat miehet ja menivät hänen kanssanssa.</p> |
| <p>CPR1642 3. nijn pakeni hän weljeins edest ja asui Tobin maalla ja hänen tygöns cocounsit caicki joutilat miehet ja menit hänen cansans.</p> | | |
| <p>MLV19 3 Then Jephthah fled from his brothers and dwelt in the land of Tob. And vain fellows were gathered to Jephthah and they went</p> | <p>KJV</p> | <p>3. Then Jephthah fled from his brethren, and dwelt in the land of Tob: and there were gathered vain men to Jephthah, and went</p> |

out with him.

out with him.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 3. Da flyede Jeftha fra sine Brødres Ansigt og boede i Landet Tob; og der samlede sig til Jeftha løse Mænd, og de droge ud med ham. | KXII | 3. Då flydde han för sina bröder, och bodde i det landet Tob; och till honom församlade sig lösaktige män, och drogo ut med honom. |
| PR1739 | 3. Ja Jehwta pöggenes omma wendade eest ärra ja ellas Tobi maal; ja tühjad mehhed koggusid ennast Jehwta jure ja läksid temmaga wälja. | LT | 3. Jeftė, pabėgęs nuo savo brolių, apsigyveno Tobo krašte. Pas jį rinkdavosi valkatos ir sekė paskui jį. |
| Luther1912 | 3. Da floh er vor seinen Brüdern und wohnte im Lande Tob. Und es sammelten sich zu ihm lose Leute und zogen aus mit ihm. | Ostervald-Fr | 3. Jephthé s'enfuit donc loin de ses frères, et habita dans le pays de Tob. Alors des gens de rien s'amassèrent auprès de Jephthé, et ils faisaient des incursions avec lui. |
| RV'1862 | 3. Huyendo pues Jefté a causa de sus hermanos, habitó en tierra de Tob: y juntáronse con él hombres ociosos, los cuales salían con él. | SVV1770 | 3 Toen vlood Jeftha voor het aangezicht zijner broederen, en woonde in het land Tob; en ijdele mannen vergaderden zich tot Jeftha, en togen met hem uit. |
| PL1881 | 3. Uciekł tedy Jefte przed bracią swoją, a mieszkał w ziemi Tob: i zebrali się do niego ludzie ogołoceni, i poszli z nim. | Karoli1908Hu | 3. És elfutott Jefte az ő atyjafiai elől, és Tób [3†] földén telepedett meg, és henyélő emberek gyűltek össze Jefte körül, és együtt portyáztak. |
| RuSV1876 | 3 И убежал Иеффай от братьев своих и жил в земле Тов; и собрались к Иеффаю праздные люди и выходили с ним. | БКуліш | 3. От і зник Ефтай од братів своїх, і пробував у землі Тов: і зібрались там круг Ефтая волокити та й ходили за ним. |

FI33/38	4. Jonkun ajan kuluttua ammonilaiset aloittivat sodan Israelia vastaan.	Biblia1776	4. Ja kappaleen ajan perästä sotivat Ammonin lapset Israelia vastaan.
CPR1642	4. JA cappalen ajan peräst sodeit Ammonin lapset Israeli wastan.		
MLV19	4 And it happened after a while, that the sons of Ammon made war against Israel.	KJV	4. And it came to pass in process of time, that the children of Ammon made war against Israel.
Dk1871	4. Og det skete efter nogle Aar, da strede Ammons Børn imod Israel.	KXII	4. Och någon tid derefter stridde Ammons barn med Israel.
PR1739	4. Ja se sündis aasta pärrast, et Ammoni lapsed Israeli wasto söddisid.	LT	4. Kuriam laikui praėjus, amonitai vėl kariavo su Izraeliu.
Luther1912	4. Und über etliche Zeit hernach stritten die Kinder Ammon mit Israel.	Ostervald-Fr	4. Or, quelque temps après, les enfants d'Ammon firent la guerre à Israël.
RV'1862	4. Y aconteció que después de algunos dias los hijos de Ammón hicieron guerra contra Israel.	SVV1770	4 En het geschiedde, na enige dagen, dat de kinderen Ammons tegen Israel krijgden.
PL1881	4. I stało się potem, że walczyli synowie Ammonowi z Izraelem.	Karoli1908Hu	4. És történt napok mulva, hogy az Ammon fiai harczba keveredtek Izráellel.
RuSV1876	4 Через несколько времени Аммонитяне пошли войною на Израиля.	БКуліш	4. Після якогось часу розпочали Аммонії війну з Ізраїлем.

FI33/38	5. Kun nyt ammonilaiset alottivat sodan Israelia vastaan, niin Gileadin vanhimmat lähtivät noutamaan Jeftaa Toobin maasta.	Biblia1776	5. Kuin Ammonin lapset sotivat Israelia vastaan, menivät Gileadin vanhimmat tuomaan Jephthaa Tobin maalta jällensä,
CPR1642	5. Cosca Ammonin lapset sodeit Israeli wastan menit Gileadin wanhimmat tuoman Jephthat Tobin maalda jällens.		
MLV19	5 And it was so, that, when the sons of Ammon made war against Israel, the elders of Gilead went to fetch Jephthah out of the land of Tob.	KJV	5. And it was so, that when the children of Ammon made war against Israel, the elders of Gilead went to fetch Jephthah out of the land of Tob:
Dk1871	5. Og det skete, der Ammons Børn strede mod Israel, da gik de Ældste af Gilead hen at hente Jeftha fra Landet Tob.	KXII	5. Då nu Ammons barn så stridde med Israel, gingo de äldste af Gilead bort, till att hemta Jephthah utu Tobs lande;
PR1739	5. Ja se sündis, kui Ammoni lapsed Israeli wasto söddisid, siis läksid Kileadi wannemad Jehwta Tobi maalt ärratoma.	LT	5. Gileado vyresnieji pasiuntė pas Jeftę į Tobo kraštą,
Luther1912	5. Da nun die Kinder Ammon also stritten mit Israel, gingen die Ältesten von Gilead hin, daß sie Jephthah holten aus dem Lande Tob,	Ostervald-Fr	5. Et comme les enfants d'Ammon faisaient la guerre à Israël, les anciens de Galaad allèrent chercher Jephthé au pays de Tob.
RV'1862	5. Y como los hijos de Ammón tenían guerra contra Israel, los ancianos de Galaad fueron para volver a Jefté de tierra de Tob.	SVV1770	5 Zo geschiedde het, als de kinderen Ammons tegen Israel krijgden, dat de oudsten van Gilead heengingen, om Jeftha te halen uit het land van Tob.

- PL1881 5. A gdy poczęli walczyć Ammonitowie z Izraelem, tedy poszli starsi z Galaad, aby wzięli Jeftego z ziemi Tob.
- RuSV1876 5 Во время войны Аммонитян с Израильтянами пришли старейшины Галаадские взять Иеффая из земли Тов
- FI33/38 6. Ja he sanoivat Jeftalle: Tule ja rupea meidän päälliköksemme, sotiaksemme ammonilaisia vastaan.
- CPR1642 6. Ja sanoit hänelle: tule ja ole meidän päämiehem sotiman Ammonin lapsia wastaan.
- MLV19 6 And they said to Jephthah, Come and be our chief, that we may fight with the sons of Ammon.
- Dk1871 6. Og de sagde til Jeftha: Kom, saa skal du være vor Øverste, og vi ville stride imod Ammons Børn.
- PR1739 6. Ja nemmad ütlesid Jehwtale: Tulle ja olle meile pealikkuks, et meie söddime Ammoni laste wasto.
- Karoli1908Hu 5. És lőn, hogy a mint harczolni kezdtek az Ammon fiai Izráellel, Gileád vénei elmentek, hogy visszahozzák Jeftét a Tób földéről.
- БКуліш 5. Як же розпочали Аммонії з Ізраїлем війну, пійшла старшина Галаадська, щоб узяти Ефтая з Тоб-землі.
- Biblia1776 6. Ja sanoivat hänelle: tule ja ole meidän päämiehemme, sotimaan Ammonin lapsia vastaan.
- KJV 6. And they said unto Jephthah, Come, and be our captain, that we may fight with the children of Ammon.
- KXII 6. Och sade till honom: Kom, och var vår höfvitsman, att vi måge strida emot Ammons barn.
- LT 6. sakydami: “Grijšk ir vadovauk mums, kad galėtume kariauti su amonitais”.

- Luther1912 6. und sprachen zu ihm: Komm und sei unser Hauptmann, daß wir streiten wider die Kinder Ammon.
- RV'1862 6. Y dijeron a Jefté: Ven y serás nuestro capitán para que peleemos con los hijos de Ammón.
- PL1881 6. I rzekli do niego: Pójdź, a bądź nam za hetmana, a będziemy walczyli przeciwko synom Ammonowym.
- RuSV1876 6 и сказали Иеффаю: приди, будь у нас вождем, и сразимся с Аммонитянами.
- FI33/38 7. Mutta Jefta vastasi Gileadin vanhimmille: Ettekö te vihanneet minua ja karkoittaneet minua isäni talosta? Minkätähden tulette minun luokseni nyt, kun teillä on hätä?
- CPR1642 7. Waan Jephthah sanoi Gileadin vanhimmille: ettäkö te ole ne jotca minua wihaisitte ja ajoitte minun Isäni huonesta ulos? ja nyt äsken te tuletta minun tygöni cosca teillä tusca on?
- MLV19 7 And Jephthah said to the elders of Gilead, Did you* not hate me and drive me out of
- Ostervald-Fr 6. Et ils dirent à Jephthé: Viens, et sois notre capitaine, et nous combattrons les enfants d'Ammon.
- SVV1770 6 En zij zeiden tot Jeftha: Kom, en wees ons tot een overste, opdat wij strijden tegen de kinderen Ammons.
- Karoli1908Hu 6. És mondának Jeftének: Jer el, és légy nekünk fejedelmünk, és harcoljunk az Ammon fiai ellen.
- БКуліш 6. I мовляли вони до Ефтая: Іди до нас та й гетьмануй над нами, й будемо воювати з Аммонїями.
- Biblia1776 7. Vaan Jephtha sanoi Gileadin vanhimmille: ettekö te minua vihanneet ja ajaneet minua isäni huoneesta ulos? ja nyt te tulette minun tyköni, kuin teillä tuska on?
- KJV 7. And Jephthah said unto the elders of Gilead, Did not ye hate me, and expel me out

my father's house? And why have you* come to me now when you* are in distress?

of my father's house? and why are ye come unto me now when ye are in distress?

Dk1871 7. Og Jeftha sagde til de Ældste af Gilead: Have I ikke hadet mig og udstødt mig af mig Faders Hus hvorfor kommne I nu til mig, efterdi I have Trængsel?

KXII 7. Men Jephthah sade till de äldsta af Gilead: Ären icke I de som mig haten, och hafven drifvit mig utu mins faders hus, och nu kommen I till mig, medan I ären i bedröfvelse?

PR1739 7. Ja Jehwta ütles Kileadi wannemille: Eks teie mind ei wihka, ja ollete mind mo issa koiast ärraaiand? ja mikspärrast tullete teie nüüd mo jure, kui teil kitsas kä on?

LT 7. Jeftė atsakė Gileado vyresniesiems: “Jūs manęs nekentėte ir išvarėte iš mano tėvo namų. Dabar, kai esate spaudžiami, atėjote pas mane”.

Luther1912 7. Aber Jephthah sprach zu den Ältesten von Gilead: Seid ihr es nicht, die mich hassen und aus meines Vaters Haus gestoßen haben? Und nun kommt ihr zu mir, weil ihr in Trübsal seid?

Ostervald-Fr 7. Mais Jephthé répondit aux anciens de Galaad: N'est-ce pas vous qui m'avez haï? Et ne m'avez-vous pas chassé de la maison de mon père? Pourquoi venez-vous vers moi, maintenant que vous êtes en peine?

RV'1862 7. Y Jefté respondió a los ancianos de Galaad: ¿No me habéis vosotros aborrecido, y me echasteis de la casa de mi padre? ¿Por qué venís ahora a mí, cuando estáis en aflicción?

SVV1770 7 Maar Jeftha zeide tot de oudsten van Gilead: Hebt gijlieden mij niet gehaat, en mij uit mijn vaders huis verstoten? waarom zijt gij dan nu tot mij gekomen, terwijl gij in benauwdheid zijt?

PL1881 7. Ale Jefte odpowiedział starszym Galaad: Izażeście wy mnie nie mieli w nienawiści, i

Karoli1908Hu 7. Jefte pedig monda Gileád véneinek: Avagy nem ti vagytok-é, a kik engem

wygnaliście mię z domu ojca mego?
przecześnie przyszli teraz do mnie, gdy ucisk
przyszedł na was?

RuSV1876 7 Иеффай сказал старейшинам
Галаадским: не вы ли возненавидели меня
и выгнали из дома отца моего? зачем же
пришли ко мне ныне, когда вы в беде?

meggyűlöltetek, és kiűztetek atyámnak
házából? És miért jöttetek most hozzám a ti
nyomorúságtoknak idején?

БКуліш 7. Відказує Ефтай начальникам
Галаадським: Хиба ж то не ви зворогували
на мене і прогнали з моєї родини?

FI33/38 8. Gileadin vanhimmat sanoivat Jeftalle: Juuri
sentähden olemme nyt tulleet jälleen sinun
luoksesi; ja jos sinä tulet meidän kanssamme
ja ryhdyt taistelemaan ammonilaisia vastaan,
niin sinä olet oleva meidän, kaikkien Gileadin
asukasten, päämies.

Biblia1776 8. Gileadin vanhimmat sanoivat Jephthalle:
sentähden me nyt tulemme jälleen sinun
tykös, ettäs kävisit meidän kanssamme, ja
sotisit Ammonin lapsia vastaan, ja olisit
meidän päämiehemme ja kaikkein jotka
Gileadissa asuvat.

CPR1642 8. Gileadin wanhimmat sanoit Jephthalle: me
tulemme jälleens sinun tygös ettäs käwisit
sotiman meidän cansam Ammonin lapsia
wastan ja olisit meidän päämiehem ja
caickein cuin Gileadis asuwat.

MLV19 8 And the elders of Gilead said to Jephthah,
For that reason we turned again to you now,
that you may go with us and fight with the
sons of Ammon. And you will be our head
over all the inhabitants of Gilead.

KJV 8. And the elders of Gilead said unto
Jephthah, Therefore we turn again to thee
now, that thou mayest go with us, and fight
against the children of Ammon, and be our
head over all the inhabitants of Gilead.

Dk1871	8. Og de Ældste af Gilead sagde til Jeftha: Derfor vende vi nu tilbage til dig, at du skal gaa med os og stride imod Ammons Børn; og du skal være vort Hoved, ja alle deres, som bo i Gilead	KXII	8. De äldste i Gilead sade till Jephthah: Derföre komme vi nu igen till dig, att du skall gå med oss, och hjälpa oss strida emot Ammons barn; och vara vår höfvitsman öfver alla de som bo i Gilead.
PR1739	8. Ja Kileadi wannemad ütlesid Jehwta wasto: Sepärrast tullemme nüüd jälle so jure, et sa meiega pead tullemä ja Ammoni laste wasto söddima, ja meile peamehheks ollema ülle keikide, kes Kileadis ellawad.	LT	8. Gileado vyresnieji atsaké Jeftei: “Todél ir kreipiamés j tave, kad grįžtum ir kariautum su amonitais, ir vadovautum visiems Gileado gyventojams”.
Luther1912	8. Die Ältesten von Gilead sprachen zu Jephthah: Darum kommen wir nun wieder zu dir, daß du mit uns ziehst und hilfst uns streiten wider die Kinder Ammon und seist unser Haupt über alle, die in Gilead wohnen.	Ostervald-Fr	8. Alors les anciens de Galaad dirent à Jephthé: Nous revenons à toi maintenant, afin que tu marches avec nous, et que tu combattes les enfants d'Ammon, et que tu sois notre chef, celui de tous les habitants de Galaad.
RV'1862	8. Los ancianos de Galaad respondieron a Jefte: por esta misma causa tornamos ahora a tí, para que vengas con nosotros, y pelées contra los hijos de Ammón, y nos seas cabeza a todos los que moramos en Galaad.	SVV1770	8 En de oudsten van Gilead zeiden tot Jeftha: Daarom zijn wij nu tot u wedergekomen, dat gij met ons trekt, en tegen de kinderen Ammons strijdt; en gij zult ons tot een hoofd zijn, over alle inwoners van Gilead.
PL1881	8. Tedy rzekli starsi z Galaad do Jeftego: Dla tegośmy się teraz wrócili do ciebie, abyś szedł z nami, a walczył przeciwko synom	Karoli1908Hu	8. És mondának Gileád vénei Jeftének: Azért fordultunk most hozzád, hogy jőjj el velünk, és hadakozzál az Ammon fiai ellen, és légy mi

Ammonowym, a był nam za hetmana,
wszystkim mieszkającym w Galaad.

RuSV1876 8 Старейшины Галаадские сказали
Иеффаю: для того мы теперь пришли к
тебе, чтобы ты пошел с нами и сразился с
Аммонитянами и был у нас начальником
всех жителей Галаадских.

nékünk fejünk, és Gileád minden lakosinak.

БКуліш 8. Старшина ж Галаадська промовила до
Ефтая: Тому ж то тепер ми й прийшли до
тебе, й коли пійдеш з нами та воювати
меш із Аммоніями, так будеш головою
над нами, над усіма осадниками
Галаадськими.

FI33/38 9. Jefta vastasi Gileadin vanhimmille: Jos te
viette minut takaisin, taistelemaan
ammonilaisia vastaan, ja Herra antaa heidät
minun valtaani, niin minä rupean teidän
päämieheksenne.

Biblia1776 9. Jephtha sanoi Gileadin vanhimmille: jos te
viette minun sotimaan Ammonin lapsia
vastaan, ja Herra antaa heidät minun eteeni,
pitääkö minun oleman teidän päämiehenne?

CPR1642 9. Jephthah sanoi Gileadin vanhimmille: jos
te wiette minun sotiman Ammonin lapsia
wastan ja HERra anda heidän minun eteeni
pitäkö minun oleman teidän päämiehen.

MLV19 9 And Jephthah said to the elders of Gilead, If
you* bring me home again to fight with the
sons of Ammon and Jehovah delivers them
before me, shall I be your* head?

KJV 9. And Jephthah said unto the elders of
Gilead, If ye bring me home again to fight
against the children of Ammon, and the
LORD deliver them before me, shall I be your
head?

Dk1871 9. Og Jeftha sagde til de Ædste af Gilead:

KXII 9. Jephthah sade till de äldsta i Gilead: Om I

	Dersom I hente mig for at stride imod Ammons Børn, og Herren giver dem for mit Ansigt, skal jeg da være eders Hoved?		hemten mig igen till att strida emot Ammons barn, och Herren gifver dem för mig, skall jag då vara edar höfvitsman?
PR1739	9. Ja Jehwta ütles Kileadi wannematte wasto: Kui teie mind taggasi wite Ammoni laste wasto söddima, ja Jehowa annab neid minno ette, kas ma siis pean teie peamees ollema?	LT	9. Jeftė paklausė Gileado vyresniuosis: “Jei sugrįžęs kariausiu su amonitais ir Viešpats atiduos juos į mano rankas, ar aš tapsiu jūsu valdovu?”
Luther1912	9. Jephthah sprach zu den Ältesten von Gilead: So ihr mich wieder holet, zu streiten wider die Kinder Ammon, und der HERR sie vor mir dahingeben wird, soll ich dann euer Haupt sein?	Ostervald-Fr	9. Et Jephthé répondit aux anciens de Galaad: Si vous me ramenez pour combattre contre les enfants d'Ammon, et que l'Éternel les livre entre mes mains, je serai votre chef.
RV'1862	9. Jefté entonces dijo a los ancianos de Galaad: Si me volvéis para que pelée contra los hijos de Ammón, y Jehová los entregare delante de mí, ¿seré yo vuestra cabeza?	SVV1770	9 Toen zeide Jeftha tot de oudsten van Gilead: Zo gijlieden mij wederhaalt, om te strijden tegen de kinderen Ammons, en de HEERE hen voor mijn aangezicht geven zal, zal ik u dan tot een hoofd zijn?
PL1881	9. I odpowiedział Jefte starszym z Galaad: Ponieważ wy mnie przywracacie, a chcecie, abym walczył przeciwko synom Ammonowym, a jeżeli mi je poda Pan, będę wam za hetmana?	Karoli1908Hu	9. És monda Jefte Gileád véneinek: Ha visszavisztek engem, hogy hadakozzam az Ammon fiai ellen, és kezembe adja őket az Úr: igazán fejetekké leszek?
RuSV1876	9 И сказал Иеффай старейшинам Галаадским: если вы возвратите меня,	БКуліш	9. I відказав Ефтай старшині Галаадській: Коли мене вернете, щоб воював я

чтобы сразиться с Аммонитянами, и
Господь предаст мне их, то останусь ли я у
вас начальником?

Аммонїїв і Господь віддасть їх у мої руки,
то чи справді буду я в вас головою?

FI33/38 10. Silloin Gileadin vanhimmat sanoivat
Jeftalle: Herra kuulee meidän välipuheemme;
totisesti, me teemme kaiken, mitä sinä
sanoit.

Biblia1776 10. Gileadin vanhimmat sanoivat Jephthalle:
Herra olkoon kuulia meidän välillämme, jos
emme sitä tee, mitä sinä sanonut olet.

CPR1642 10. Gileadin wanhimmat sanoit Jephthalle:
HERra olcon cuulia meidän wälilläm jos en
me sitä tee cuins sanonut olet.

MLV19 10 And the elders of Gilead said to Jephthah,
Jehovah will be witness between us. Surely
according to your word so will we do.

KJV 10. And the elders of Gilead said unto
Jephthah, The LORD be witness between us,
if we do not so according to thy words.

Dk1871 10. Da sagde de Ældste af Gilead til Jeftha:
Herren skal være Vidne imellem os, dersom
vi ikke gøre saaledes efter dine Ord.

KXII 10. De äldste af Gilead sade till Jephthah:
Herren vare tillhörare emellan oss, om vi
icke göra som du sagt hafver.

PR1739 10. Ja Kileadi wañemad ütlesid Jehwta wasto:
Jehowa olgo kuulmas meie wahhel, kui meie
nenda ei te so sanna järrele.

LT 10. Gileado vyresnieji atsakė jam: “Viešpats
tebūna liudytoju, jei nepadarysime pagal
tavo žodžius”.

Luther1912 10. Die Ältesten von Gilead sprachen zu
Jephthah: Der HERR sei Zuhörer zwischen
uns, wo wir nicht tun, wie du gesagt hast.

Ostervald-Fr 10. Et les anciens de Galaad dirent à Jephthé:
Que l'Éternel nous entende et nous juge, si
nous ne faisons pas ce que tu as dit.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862 | 10. Y los ancianos de Galaad respondieron a Jefté: Jehová oiga entre nosotros, si no lo hicieremos como tú dices. | SVV1770 | 10 En de oudsten van Gilead zeiden tot Jeftha: De HEERE zij toehoorder tussen ons, indien wij niet alzo naar uw woord doen. |
| PL1881 | 10. I rzekli starsi z Galaad do Jeftego: Pan będzie świadkiem między nami, jeźliż tak według słowa twego nie uczynimy. | Karoli1908Hu | 10. Akkor mondának Gileád vénei Jeftének: Az Úr a tanúnk, ha a te beszéded szerint nem cselekeszünk! |
| RuSV1876 | 10 Старейшины Галаадские сказали Иеффаю: Господь да будет свидетелем между нами, что мы сделаем по слову твоему! | БКуліш | 10. I відказали Галаадські начальники Ефтайові: Нехай буде Господь свідком між нами, що ми так вчинимо, як ти оце сказав. |
| FI33/38 | 11. Niin Jefta lähti Gileadin vanhinten kanssa, ja kansa asetti hänet päämiehekseen ja päällikökseen. Ja Jefta lausui Herran edessä Mispassa kaiken, mitä oli puhunut. | Biblia1776 | 11. Ja Jephtha meni Gileadin vanhimpain kanssa, ja kansa asetti hänen itsellensä päämieheksi ja johdattajaksi. Ja Jephtha puhui Herran edessä kaikki sanansa Mitspassa. |
| CPR1642 | 11. Ja Jephthah meni Gileadin vanhimbain cansa ja Canssa asetit hänen heillens päämiehexi ja ylimmäisexi. Ja Jephthah puhui HERralle caicki hänen sanans Mizpas. | | |
| MLV19 | 11 Then Jephthah went with the elders of Gilead and the people made him head and chief over them. And Jephthah spoke all his words before Jehovah in Mizpah. | KJV | 11. Then Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and captain over them: and Jephthah uttered all his words before the LORD in Mizpeh. |

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 11. Saa gik Jeftha med de Ældste af Gilead, og Folket satte ham over sig, til et Hoved og til en Øverste, og Jeftha taledede alle sine Ord for Herrens Ansigt i Mizpa. | KXII | 11. Alltså gick då Jephthah med de äldsta af Gilead, och folket satte honom för höfvitsman och öfversta öfver sig; och Jephthah talade allt detta inför Herranom i Mizpa. |
| PR1739 | 11. Ja Jehwta läks Kileadi wannemattega, ja need rahwas pannid tedda enneste ülle peamehheks ja pealikkuks; ja Jehwta räkis keik ommad asjad Jehowa ees Mitspas. | LT | 11. Jeftė nuėjo su Gileado vyresniaisiais, ir žmonės paskelbė jį savo vadu. Jeftė kalbėjo visa tai Viešpaties akivaizdoje Micpoje. |
| Luther1912 | 11. Also ging Jephthah mit den Ältesten von Gilead; und das Volk setzte ihn zum Haupt und Obersten über sich. Und Jephthah redete solches alles vor dem HERRN zu Mizpa. | Ostervald-Fr | 11. Jephthé s'en alla donc avec les anciens de Galaad; et le peuple l'établit chef et capitaine, et Jephthé répéta devant l'Éternel, à Mitspa, toutes les paroles qu'il avait prononcées. |
| RV'1862 | 11. Entónces Jefté vino con los ancianos de Galaad, y el pueblo le eligió por su cabeza y príncipe: y Jefté habló todas sus palabras delante de Jehová en Maspa. | SVV1770 | 11 Alzo ging Jeftha met de oudsten van Gilead, en het volk stelde hem tot een hoofd en overste over zich. En Jeftha sprak al zijn woorden voor het aangezicht des HEEREN te Mizpa. |
| PL1881 | 11. Tedy szedł Jefte z starszymi z Galaad, i postanowił go lud hetmanem i księżciem nad sobą; i mówił Jefte wszystkie te słowa przed Panem w Masfa. | Karoli1908Hu | 11. És elment Jefte Gileád véneivel, és a nép a maga fejévé és fejedelmévé tette őt. És megmondá Jefte minden beszédit az Úr előtt Mispában. |
| RuSV1876 | 11 И пошел Иеффай со старейшинами | БКуліш | 11. Пійшов тоді Ефтай з старшиною |

Галаадскими, и народ поставил егонад собою начальником и вождем, и Иеффай произнес все слова свои пред лицом Господа в Массифе.

Галаадською, і настановив його народ головою й гетьманом над собою, й приніс Ефтай усі свої бажання перед Господа в Массифі.

- FI33/38 12. Sitten Jefta lähetti ammonilaisten kuninkaan luo sanansaattajia sanomaan: Mitä sinulla on minun kanssani tekemistä, kun tulet minua vastaan, sotimaan minun maatani vastaan?
- CPR1642 12. Silloin lähetti Jephthah sanan Ammonin lasten Cuningalle sanoden: mitä sinun on minun cansani tekemist että tulet sotiman minua ja minun maacundani wastan?
- MLV19 12 And Jephthah sent messengers to the king of the sons of Ammon, saying, What have you to do with me, that you have come to me to fight against my land?
- Dk1871 12. Da sendte Jeftha Bud til Ammons Børns Konge og lod sige: Hvad har jeg med dig at gøre, at du kommer til mig at stride imod mit Land?
- PR1739 12. Ja Jehwta läkkitas Käskusid Ammoni laste

- Biblia1776 12. Silloin lähetti Jephtha sanansaattajat Ammonin lasten kuninkaan tykö, sanoen: mitä sinun on minun kanssani, että tulet sotimaan minua ja minun maakuntaani vastaan?
- KJV 12. And Jephthah sent messengers unto the king of the children of Ammon, saying, What hast thou to do with me, that thou art come against me to fight in my land?
- KXII 12. Då sände Jephthah bådskap till Konungen öfver Ammons barn, och lät säga honom: Hvad hafver du med mig att skaffa, att du kommer emot mig, till att strida emot mitt land?
- LT 12. Jeftė siuntė pas amonitų karalių

kunninga jure ja käskis öölda: Mis mul on sinnoga teggemist, et sa mo jure tulled, mo Ma wasto söddima?

pasiuntinius, klausdamas: “Ko nori iš manęs? Kodėl atėjai kariauti prieš mano kraštą?”

Luther1912 12. Da sandte Jephthah Botschaft zum König der Kinder Ammon und ließ ihm sagen: Was hast du mit mir zu schaffen, daß du kommst zu mir, wider mein Land zu streiten?

Ostervald-Fr 12. Puis Jephthé envoya des messagers au roi des enfants d'Ammon, pour lui dire: Qu'y a-t-il entre moi et toi, que tu sois venu contre moi pour faire la guerre dans mon pays?

RV'1862 12. Y envió Jefte embajadores al rey de los Ammonitas, diciendo: ¿Qué tienes tú conmigo, que has venido a mí para hacer guerra en mi tierra?

SVV1770 12 Voorts zond Jeftha boden tot den koning der kinderen Ammons, zeggende: Wat hebben ik en gij met elkander te doen, dat gij tot mij gekomen zijt, om tegen mijn land te krijgen?

PL1881 12. Potem wyprawił Jefte posły do króla synów Ammonowych, mówiąc: Co ja mam z tobą, żeś przyciągnął na mię, abyś walczył przeciwko ziemi mojej?

Karoli1908Hu 12. És követeket küldött Jefte az Ammon fiainak királyához, ezt izenvén: Mi dolgom van nékem veled, hogy hozzám jöttél, hogy hadakozzál az én földem ellen?

RuSV1876 12 И послал Иеффай послов к царю Аммонитскому сказать: что тебе до меня, что ты пришел ко мне воевать на земле моей?

БКуліш 12. І послав Ефтай послы до царя Аммонійського з таким наказом: Що тобі до мене, що наступаєш на мене, щоб мою землю пустошити війною?

FI33/38 13. Niin ammonilaisten kuningas vastasi Jeftan sanansaattajille: Ottihan Israel

Biblia1776 13. Ammonin lasten kuningas vastasi Jephthan sanansaattajia: että Israel otti minun

tullessaan Egyptistä minun maani Arnonista Jabbokiin ja Jordaniin asti; anna se nyt hyvällä takaisin.

CPR1642 13. Ammonin lasten Cuningas wastais Jephthan sanansaattaille: että Israel otti minun maani silloin cosca hän läxi Egyptist Arnonist Jabockin ja Jordanin asti anna sijs ne minulle jällens hywällä sowinnolla.

MLV19 13 And the king of the sons of Ammon answered to the messengers of Jephthah, Because Israel took away my land when he came up out of Egypt, from the Arnon even to the Jabbok and to the Jordan. Now therefore restore those (lands) again peaceably.

Dk1871 13. Ammons Børns Konge sagde til Jefthas Bud: Fordi Israel har taget mit Land, der han drog op af Ægypten, fra Arnon og indtil Jakob og indtil Jordanen; saa giv mig nu de Stæder tilbage med Fred!

PR1739 13. Ja Ammoni laste kuningas ütles Jehwta Käskude wasto: sepärrast et Israel, kui ta Egiptusse-maalt üllestulli, mo Ma

maani, silloin kuin hän läksi Egyptistä, Arnonista Jabbokiin ja Jordaniin asti, anna siis ne jällensä hyvällä sovinnolla.

KJV 13. And the king of the children of Ammon answered unto the messengers of Jephthah, Because Israel took away my land, when they came up out of Egypt, from Arnon even unto Jabbok, and unto Jordan: now therefore restore those lands again peaceably.

KXII 13. Konungen öfver Ammons barn svarade Jephthas bådskap: Derföre, att Israel hafver tagit bort mitt land, då de drogo utur Egypten, allt ifrån Arnon intill Jabbok, och allt intill Jordan; så få mig nu det igen med frid.

LT 13. Amonitų karalius atsakė Jeftės pasiuntiniam: “Dėl to, kad Izraelis, atėjęs iš Egipto, užėmė mano kraštą nuo Arnono iki

ärrawötnud Arnonist Jabbokist sadik ja Jordanist sadik; siis anna nüüd need maad rahhoga taggasi.

Jaboko ir Jordano upiŷ. Gražink man tai geruoju‘‘.

Luther1912 13. Der König der Kinder Ammon antwortete den Boten Jephthahs: Darum daß Israel mein Land genommen hat, da sie aus Ägypten zogen, vom Arnon an bis an den Jabbok und wieder bis zum Jordan; so gib mir's nun wieder mit Frieden.

Ostervald-Fr 13. Et le roi des enfants d'Ammon répondit aux messagers de Jephthé: C'est parce qu'Israël, quand il montait d'Égypte, a pris mon pays depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok et au Jourdain. Rends-le maintenant de bon gré.

RV'1862 13. Y el rey de los Ammonitas respondió a los embajadores de Jefte: Por cuanto Israel tomó mi tierra, cuando subió de Egipto, desde Arnón hasta Jeboc y el Jordán: por tanto tórnalas ahora en paz.

SVV1770 13 En de koning der kinderen Ammons zeide tot de boden van Jeftha: Omdat Israel, als hij uit Egypte optoog, mijn land genomen heeft, van de Arnon af tot aan de Jabbok, en tot aan de Jordaan; zo geef mij dat nu weder met vrede.

PL1881 13. Na co odpowiedział król synów Ammonowych posłom Jeftego: Że wziął Izrael ziemię moję, gdy szedł z Egiptu, od Arnon aż do Jabok i aż do Jordanu: przetoż teraz wróć mi ją w pokoju.

Karoli1908Hu 13. És monda az Ammon fiainak királya Jefte követeknek: Mert elvette Izráel az én földemet, [4†] mikor Égyptomból feljött, az Arnontól fogva Jabbókig és a Jordánig, most te add azokat vissza békességgel.

RuSV1876 13 Царь Аммонитский сказал послам Иеффая: Израиль, когда шел из Египта, взял землю мою от Арнона до Иавока и Иордана; итак возврати мне ее с миром.

БКуліш 13. І відказав царь Аммонійський послам Ефтайовим: Израїль, ідучи з Египту, відняв у мене землю від Арнону до Ябоку й до Йордані, так верни її тепер подобру.

FI33/38	14. Jefta lähetti taas sanansaattajia ammonilaisten kuninkaan luo	Biblia1776	14. Jephta lähetti taas sanansaattajat Ammonin lasten kuninkaan tykö,
CPR1642	14. Jephthah lähetti taas sanan Ammonin lasten Cuningalle.		
MLV19	14 And Jephthah sent messengers again to the king of the sons of Ammon.	KJV	14. And Jephthah sent messengers again unto the king of the children of Ammon:
Dk1871	14. Men Jeftha sendte atter Bud til Ammons Børns Konge.	KXII	14. Jephthah sände åter bådskap till Ammons barnas Konung;
PR1739	14. Agga Jehwta wöttis jälle Käskusid läkkitada Ammoni laste kuninga jure,	LT	14. Jęftę wël siuntę pasiuntinius pas Amono karalių,
Luther1912	14. Jephthah aber sandte noch mehr Boten zum König der Kinder Ammon,	Ostervald-Fr	14. Mais Jephthé envoya de nouveau au roi des enfants d'Ammon,
RV'1862	14. Y Jęftę tornó a enviar otros embajadores al rey de los Ammonitas,	SVV1770	14 Maar Jeftha voer wijders voort, en zond boden tot den koning der kinderen Ammons.
PL1881	14. Po wtóre jeszcze Jefte wyprawil posly do króla synów Ammonowych.	Karoli1908Hu	14. Ismét küldę pedig Jefte követeket az Ammon fiainak királyához;
RuSV1876	14 Иеффай в другой раз послал послов к царю Аммонитскому,	БКуліш	14. І послав Ефтай удруге посли до царя Аммонійського,
FI33/38	15. ja käski sanoa hänelle: Näin sanoo Jeftha:	Biblia1776	15. Jotka sanoivat hänelle: näin sanoo

Ei Israel ole ottanut Mooabin maata eikä ammonilaisten maata.

Jephtha: ei Israel ottanut maakuntaa Moabilaisilta eikä Ammonin lapsilta:

CPR1642 15. He sanoit hänelle: näin sano Jephthah: ei Israel ottanut maacunda taicka Moabiterildä elickä Ammonin lapsilda:

MLV19 15 And he said to him, Thus says Jephthah: Israel did not take away the land of Moab, nor the land of the sons of Ammon,

KJV 15. And said unto him, Thus saith Jephthah, Israel took not away the land of Moab, nor the land of the children of Ammon:

Dk1871 15. Og han lod sige til ham: Saa siger Jeftha: Israel har ikke taget Moabs Land eller Ammons Børns Land;

KXII 15. Och lät säga honom: Så säger Jephthah: Israel hafver intet land borttagit, antingen ifrå de Moabiter, eller ifrå Ammons barn;

PR1739 15. Ja ütles temmale: Nenda ütleb Jehwta, Israel ep olle mitte Moabi maad egga Ammoni laste maad ärrawötnud.

LT 15. sakydamas: "Izraelitai neužėmė nei Moabo, nei amonitų šalies.

Luther1912 15. die sprachen zu ihm: So spricht Jephthah: Israel hat kein Land genommen, weder den Moabitern noch den Kindern Ammon.

Ostervald-Fr 15. Des messagers qui lui dirent: Ainsi a dit Jephthé: Israël n'a rien pris du pays de Moab, ni du pays des enfans d'Ammon.

RV'1862 15. Diciéndole: Jefté ha dicho así: Israel no tomó tierra de Moab, ni tierra de los hijos de Ammon:

SVV1770 15 En hij zeide tot hem: Zo zegt Jeftha: Israel heeft het land der Moabieten, en het land der kinderen Ammons niet genomen;

PL1881 15. I rzekł mu: Tak mówi Jefte: Nie wziął Izrael ziemi Moabskiej, ani ziemi synów

Karoli1908Hu 15. És monda néki: Ezt izeni Jefte: Nem vette el Izrael sem a Moáb földét, sem az Ammon

	Ammonowych.		fiainak földét;
RuSV1876	15 сказать ему: так говорит Иеффай: Израиль не взял земли Моавитской и земли Аммонитской;	БКуліш	15. І наказав їм промовити: От що каже Ефтай: Израїль не відіймав у Моабіїв та в Аммоніїв їх землі;
FI33/38	16. Sillä tullessaan Egyptistä Israel kulki erämaan kautta Kaislamerelle saakka ja tuli Kaadekseen.	Biblia1776	16. Sillä kuin he läksivät Egyptistä, matkusti Israel korven lävitse Punaiseen mereen asti, ja tuli Kadekseen.
CPR1642	16. Sillä cosca he läxiti Egyptist matcusti Israel corwen läpidze punaisen meren asti ja tulit Cadexeen.		
MLV19	16 but when they came up from Egypt and Israel went through the wilderness to the Red Sea and came to Kadesh,	KJV	16. But when Israel came up from Egypt, and walked through the wilderness unto the Red sea, and came to Kadesh;
Dk1871	16. thi der de droge op af Ægypten, da vandrede Israel i Ørken indtil det røde Hav, og kom til Kades.	KXII	16. Förty när de drogo utur Egypten, vandrade Israel genom öknena allt intill röda hafvet, och kom till Kades;
PR1739	16. Sest kui nemmad Egiptusse-maalt üllestullid, siis läks Israel kõrbe kõrkiatte merrest sadik ja tulli Kadesi.	LT	16. Jie, išėję iš Egipto, ėjo per dykumą ligi Raudonosios jūros ir atvyko į Kadešą.
Luther1912	16. Denn da sie aus Ägypten zogen, wandelte Israel durch die Wüste bis ans Schilfmeer und kam gen Kades	Ostervald-Fr	16. Mais lorsque Israël monta d'Égypte, il marcha par le désert jusqu'à la mer Rouge, et arriva à Kadès,

- RV'1862 16. Mas subiendo Israel de Egipto, anduvo por el desierto hasta el mar Bermejo, y llegó a Cádiés.
- SVV1770 16 Want als zij uit Egypte optogen, zo wandelde Israel door de woestijn tot aan de Schelfzee, en kwam te Kades.
- PL1881 16. Ale gdy z Egiptu szedł Izrael przez puszcza aż ku morzu czerwonemu, a przyszedł do Kades.
- Karoli1908Hu 16. Mert mikor kijött Égyptomból, a pusztában bolyongott Izrael egész a Veres tengerig, és mikor Kádesbe ért,
- RuSV1876 16 ибо когда шли из Египта, Израиль пошел в пустыню к Чермному морю и пришел в Кадес;
- БКуліш 16. А як ійшов із Египту, і дійшов степом до Червоного моря, й прийшов у Кадес,
- FI33/38 17. Ja Israel lähetti sanansaattajia Edomin kuninkaan luo sanomaan: 'Salli minun kulkea maasi läpi.' Mutta Edomin kuningas ei kuullut heitä. Ja he lähettivät sanan myöskin Mooabin kuninkaalle, mutta ei hänkään suostunut. Niin Israel asettui Kaadekseen.
- Biblia1776 17. Ja Israel lähetti sanansaattajat Edomilaisten kuninkaan tykö, sanoen: anna minun käydä sinun maas lävitse. Mutta Edomilaisten kuningas ei kuullut heitä. Ja hän lähetti myös Moabilaisten kuninkaan tykö, joka ei myöskään tahtonut. Niin oli Israel Kadeksessa,
- CPR1642 17. Ja lähetit sanan Edomerein Cuningalle ja sanoit: anna minun käydä sinun maas läpidzen. Mutta Edomerein Cuningas ei cuullut heitä. Ja hän lähetti sanan Moabiterein Cuningan tygö joca ei myöskän tahtonut. Nijn oli Israel Cadexes.
- MLV19 17 then Israel sent messengers to the king of
- KJV 17. Then Israel sent messengers unto the

Edom, saying, I beseech you, let me pass through your land, but the king of Edom did not listen. And in like manner he sent to the king of Moab, but he would not. And Israel abode in Kadesh.

king of Edom, saying, Let me, I pray thee, pass through thy land: but the king of Edom would not hearken thereto. And in like manner they sent unto the king of Moab: but he would not consent: and Israel abode in Kadesh.

Dk1871 17. Og Israel sendte Bud til Edomiternes Konge og lod sige: Kære, lad mig drage igennem dit Land, men Edomiternes Konge vilde ikke høre; han sendte ogsaa Bud til Moabiternes Konge, men denne vilde heller ikke; saa blev Israel i Kades.

KXII 17. Och sände bådskap till de Edomeers Konung, och sade: Låt mig draga igenom ditt land; men de Edomeers Konung tillstadde dem intet. Och sände han båd till Konungen öfver de Moabiter; han ville icke heller tillstadjat. Så blef Israel i Kades;

PR1739 17. Siis läkkitas Israel Käskusid Edomi kunninga jure ja ütles: Lasse mind, pallun ma, so maalt läbbi miñna; agga Edomi kunningas ei wötnud kuulda: ja Israel läkkitas ka Moabi kunninga jure, ja temma ei tahtnud mitte, siis jäi Israel Kadesi.

LT 17. Iš čia Izraelis siuntė pasiuntinius pas Edomo karalių, prašydamas leisti jiems pereiti per jo žemę. Bet Edomo karalius nesutiko. Jie kreipėsi taip pat ir į Moabo karalių, bet ir tas nesutiko jų praleisti. Taip Izraelis pasiliko Kadeše.

Luther1912 17. und sandte Boten zum König der Edomiter und sprach: Laß mich durch dein Land ziehen. Aber der Edomiter König erhörte sie nicht. Auch sandten sie zum König der Moabiter; der wollte auch nicht. Also blieb Israel in Kades

Ostervald-Fr 17. Et envoya des députés au roi d'Édom, pour lui dire: Laisse-moi passer par ton pays. Mais le roi d'Édom n'y consentit pas. Et il en envoya de même au roi de Moab, qui refusa, et Israël resta à Kadès.

- RV'1862 17. Entónces Israel envió embajadores al rey de Edom, diciendo: Yo te ruego que me dejes pasar por tu tierra: mas el rey de Edom no los escuchó. Envió también al rey de Moab: el cual tampoco quiso: y así quedó Israel en Cádes.
- SVV1770 17 En Israel zond boden tot den koning der Edomieten, zeggende: Laat mij toch door uw land doortrekken; maar de koning der Edomieten gaf geen gehoor. En hij zond ook tot den koning der Moabieten, die ook niet wilde. Alzo bleef Israel in Kades.
- PL1881 17. Skąd wyprawił Izrael posły do króla Edomskiego, mówiąc: Proszę niech przejdę przez ziemię twoją, i nie pozwolił król Edomski, także i do króla Moabskiego posłał, i nie pozwolił; a tak został Izrael w Kades.
- Karoli1908Hu 17. Követeket küldött Izráel Edom királyához, mondván: [5†] Hadd menjek át, kérlek, országodon; de Edom királya nem hallgatta meg. Majd Moáb királyához is küldött; de ez sem engedé, és így Izráel ott maradt Kádesben.
- RuSV1876 17 оттуда послал Израиль послов к царю Едомскому сказать: „позволь мне пройти землю твою“; но царь Едомский не послушал; и к царю Моавитскому он посылал, но и тот не согласился; посему Израиль оставался в Кадесе.
- БКуліш 17. Дак вислав посли до царя Едомського з просьбою: дозволь мені перейти через твою землю! Та царь Едомський не вволив його волі. Так само послано було й до царя Моабійського, та не схотів і той; тож пробував Ізраїль у Кадесі,
- FI33/38 18. Sitten he kulkivat erämaan kautta ja kiersivät Edomin maan ja Mooabin maan ja tulivat itäpuolelle Mooabin maata ja leirytyivät Arnonin toiselle puolelle; he eivät tulleet Mooabin alueelle, sillä Arnon on Mooabin raja.
- Biblia1776 18. Ja vaelsi korvessa, ja kävi Edomilaisten ja Moabilaisten maita ympäri, ja tuli auringon nousemisen puolelta Moabilaisten maahan, ja sioitti itsensä tuolla puolella Arnonia; ja ei tulleet Moabilaisten rajan sisälle, sillä Arnon on Moabilaisten raja.

- CPR1642 18. Ja waelsi corwes ja käwi Edomerein ja Moabiterein maita ymbärins ja tulit Auringon nousemisen puolelda Moabiterein maahan ja sioitit idzens tällä puolen Arnonin ja ei tullet Moabiterein maan ärijn: sillä Arnon on Moabiterein raja.
- MLV19 18 Then they went through the wilderness and went around the land of Edom and the land of Moab and came by the east side of the land of Moab. And they encamped on the other side of the Arnon, but they did not come within the border of Moab, for the Arnon was the border of Moab.
- KJV 18. Then they went along through the wilderness, and compassed the land of Edom, and the land of Moab, and came by the east side of the land of Moab, and pitched on the other side of Arnon, but came not within the border of Moab: for Arnon was the border of Moab.
- Dk1871 18. Derefter vandrede han i Ørken og drog omkring, Edomiternes Land og og kom fra Solens Opgang til Moabiternes Land og de lejrede sig paa hin Side Arnon; og de kom ikke i Moabiternes Landemærke; thi Arnon er Moabiternes Landemærke.
- KXII 18. Och vandrade i öknene, och drog omkring de Edomeers och Moabitors land, och kom östan på de Moabitors land, och lägrade sig på hinsidon Arnon; och kom intet in uti de Moabitors landsändar; ty Arnon är de Moabitors landamäre.
- PR1739 18. Siis käis ta körbes ja läks Edomi Ma ja Moabi Ma ümber, ja tulli päwa-tousmisse poolt Moabi Ma liggi, ja löid leri ülles teile pole Arnoni, ja ei tulnud mitte ülle Moabi raia, sest Arnon on Moabi raia.
- LT 18. Po to jie dykuma apėjo Edomo bei Moabo žemes ir, atėjė į rytus nuo Moabo, prie Arnono upės, pasistatė stovyklas. Jie nėjo į Moabo žemę, nes Arnonas yra Moabo krašto siena.

- Luther¹⁹¹² 18. und wandelte in der Wüste. Und sie umzogen das Land der Edomiter und Moabiter und kamen von der Sonne Aufgang an der Moabiter Land und lagerten sich jenseit des Arnon und kamen nicht in die Grenze der Moabiter; denn der Arnon ist der Moabiter Grenze.
- RV¹⁸⁶² 18. Y yendo por el desierto, rodeó la tierra de Edom, y la tierra de Moab, y viniendo por donde nace el sol a la tierra de Moab, asentó su campo destotra parte de Arnon: y no entraron por el término de Moab; porque Arnón término es de Moab.
- PL¹⁸⁸¹ 18. A gdy szedł przez puszcza, obszedł ziemię Edomską, i ziemię Moabską, a przyszedł od wschodu stoóca ziemi Moabskiej, i położyli się obozem za Arnon, a nie wszedł w granice Moabskie; bo Arnon jest granicą Moabską.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 18 И пошел пустынею, и миновал землю Едомскую и землю Моавитскую, и, придя к восточному пределу земли Моавитской, расположился станом за Арноном; но не
- Ostervald-Fr 18. Puis il marcha par le désert, et fit le tour du pays d'Édom et du pays de Moab, et arriva au pays de Moab, du côté de l'orient. Il campa au delà de l'Arnon, sans entrer sur le territoire de Moab; car l'Arnon était la frontière de Moab.
- SVV¹⁷⁷⁰ 18 Daarna wandelde hij in de woestijn, en toog om het land der Edomieten en het land der Moabieten, en kwam van den opgang der zon aan het land der Moabieten, en zij legerden zich op gene zijde van de Arnon; maar zij kwamen niet binnen de landpale der Moabieten; want de Arnon is de landpale der Moabieten.
- Karoli^{1908Hu} 18. És mikor tovább vándorolt a pusztában, megkerülte Edom földét [6†] és Moáb földét, és napkelet felől érkezett a Moáb földéhez, és ott táborozott túl az Arnonon; de Moáb határába nem ment be, mert az Arnon Moáb határa.
- БКуліш 18. І йшов собі пустинею, обійшов землю Едом і землю Моаб, і дійшов сим робом до займища на востоці від Моабу, й таборували вони по тім боці Арнону та й

входил в пределы Моавитские, ибо Арнон
есть предел Моава.

не ступили ступнем на Моабове займище:
Арнон бо становить гряницю Моабську.

FI33/38 19. Silloin Israel lähetti sanansaattajia
Siionin, amorilaisten kuninkaan, Hesbonin
kuninkaan, luo, ja Israel käski sanoa hänelle:
'Salli meidän kulkea maasi läpi
määräpaikkaamme.'

Biblia1776 19. Ja Israel lähetti sanansaattajat Sihonin
Amorilaisten kuninkaan, Hesbonin kuninkaan
tykö, ja sanoi hänelle: salli meidän käydä
sinun maas lävitse omaan paikkaani asti.

CPR1642 19. Ja Israel lähetti sanan Sihonille
Amorrerein Cuningalle Hesbonijn ja sanoi:
salli meidän käydä sinun maas läpidze minun
oman paickani asti.

MLV19 19 And Israel sent messengers to Sihon king
of the Amorites, the king of Heshbon. And
Israel said to him, Please let us pass, through
your land to my place.

KJV 19. And Israel sent messengers unto Sihon
king of the Amorites, the king of Heshbon;
and Israel said unto him, Let us pass, we pray
thee, through thy land into my place.

Dk1871 19. Og Israel sendte Bud til Sihon,
Amoriternes Konge, Kongen i Hesbon, og
Israel lod ham sige: Kære, lad os drage
igennem dit Land indtil mit Sted.

KXII 19. Och Israel sände båd till Sihon, de
Amoreers Konung, i Hesbon, och sade: Låt
oss draga igenom ditt land in till mitt rum.

PR1739 19. Ja Israel läkkitas Käskusid Emori kuninga
Siioni , Esboni kuninga jure, ja Israel ütles
temmale: Et lasse, meie lähhäme sinno maalt
läbbi omma paika.

LT 19. Izraelis siuntė pasiuntinius pas amoritų
karalių Sihoną į Hešboną, prašydamas leisti
jiems pereiti per jo kraštą.

- Luther1912 19. Und Israel sandte Boten zu Sihon, dem König der Amoriter zu Hesbon, und ließ ihm sagen: Laß uns durch dein Land ziehen bis an meinen Ort.
- RV'1862 19. Y envió Israel embajadores a Sejón rey de los Amorreos, rey de Jesebón, diciéndole: Ruégote que me dejes pasar por tu tierra hasta mi lugar.
- PL1881 19. Dłategoż wyprawił Izrael posły do Sehona, króla Amorejskiego, króla w Hesebon, i rzekł mu Izrael: Niech przejdę proszę przez ziemię twoją aż do miejsca mego.
- RuSV1876 19 И послал Израиль послов к Сигону, царю Amorрейскому, царю Есевонскому, и сказал ему Израиль: позволь нам пройти землею своею в свое место.
- FI33/38 20. Mutta Siihon ei uskonut Israelia, niin että olisi sallinut sen kulkea alueensa läpi, vaan Siihon kokosi kaiken väkensä, ja he leirytyivät Jahaaseen, ja hän ryhtyi taisteluun Israelia vastaan.
- CPR1642 20. Mutta ei Sihon usconut Israeli käymän
- Ostervald-Fr 19. Mais Israël envoya des messagers à Sihon, roi des Amoréens, roi de Hesbon, et Israël lui fit dire: Laisse-nous passer par ton pays, jusqu'à notre destination.
- SVV1770 19 Maar Israel zond boden tot Sihon, den koning der Amoretien, koning van Hesbon, en Israel zeide tot hem: Laat ons toch door uw land doortrekken tot aan mijn plaats.
- Karoli1908Hu 19. Ekkor követeket küldött Izráel Szihonhoz, [7†] az Emoreusok királyához, Hesbon királyához, és monda néki Izráel: Hadd menjek át, kérlek, országodon az én helyemre.
- БКуліш 19. І послав Ізраїль посли до Amorійського царя, Сигона, у Гесбон; і звелів Ізраїль сказати йому: дозволь нам пройти через твою землю!
- Biblia1776 20. Mutta ei Sihon uskonut Israelia käymään rajansa ohitse, vaan kokosi kaiken väkensä, ja sioittivat itsensä Jaksassa, ja soti Israelia vastaan.

hänen maans läpidze waan cocois caiken
wäkens ja sioitit heidäns Jahzaz ja sodei
Israeli wastan.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 20 But Sihon did not trust Israel to pass through his border, but Sihon gathered all his people together and encamped in Jahaz and fought against Israel. | KJV | 20. But Sihon trusted not Israel to pass through his coast: but Sihon gathered all his people together, and pitched in Jahaz, and fought against Israel. |
| Dk1871 | 20. Men Sihon troede ikke Israel, saa at han lod ham drage igennem sit Landemærke; men Sihon samlede alt sit Folk, og de lejrede sig i Jahza, og han stred imod Israel. | KXII | 20. Men Sihon betrodde icke Israel, att han skulle draga igenom hans landsändar; utan församlade allt sitt folk, och lägrade sig i Jahza, och stridde med Israel. |
| PR1739 | 20. Agga Sihon ei usknud mitte Israeli, et ta temma raiast piddi läbbi minnema, ja Sihon koggus keik omma rahwast kokko, ja need löid leri ülles Jatsa, ja ta söddis Israeli wasto. | LT | 20. Sihonas nepasitikėjo Izraeliu ir nepraleido jo. Jis surinko visą savo kariuomenę, pasistatė stovyklą Jahace ir pradėjo kovą su Izraeliu. |
| Luther1912 | 20. Aber Sihon vertraute Israel nicht, durch sein Gebiet zu ziehen, sondern versammelte all sein Volk und lagerte sich zu Jahza und stritt mit Israel. | Ostervald-Fr | 20. Mais Sihon, ne se fiant point à Israël, pour le laisser passer par son pays, rassembla tout son peuple; ils campèrent vers Jahats, et combattirent contre Israël. |
| RV'1862 | 20. Mas Sejón no se fió de Israel para darle paso por su término: ántes juntando Sejón todo su pueblo puso campo en Jasa, y peleó contra Israel. | SVV1770 | 20 Doch Sihon betrouwde Israel niet door zijn landpale door te trekken; maar Sihon verzamelde al zijn volk, en zij legerden zich te Jaza; en hij streed tegen Israel. |

- PL1881 20. Ale nie dowierzał Sehon Izraelowi, aby iść Karoli1908Hu 20. De Szihon nem hitt Izráelnek, hogy
 miał przez granicę jego; owszem zebrał
 Sehon wszystkie lud swój, i położył się
 obozem w Jasa, i zwiódł bitwę z Izraelem.
- RuSV1876 20 Но Сигон не согласился пропустить БКуліш 20. Сигон же не згодився пустити Ізраїля
 Израиля чрез пределы свои, и собрал
 Сигон весь народ свой, и расположился
 станом в Иааце, и сразился с Израилем.
- FI33/38 21. Mutta Herra, Israelin Jumala, antoi Biblia1776 21. Mutta Herra Israelin Jumala antoi Sihonin
 Siihonin ja kaiken hänen väkensä Israelin
 käsiin, niin että nämä voittivat heidät. Ja
 Israel valloitti koko amorilaisten maan,
 niiden, jotka asuivat siinä maassa.
- CPR1642 21. Mutta HERra Israelin Jumala andoi
 Sihonin caiken wäkens cansa Israelin Canssan
 käsijn että he löit heidän. Ja nijn omisti Israel
 caiken Amorrerein maan kuin sijnä maasa
 silloin asuit.
- MLV19 21 And Jehovah, the God of Israel, delivered KJV 21. And the LORD God of Israel delivered
 Sihon and all his people into the hand of
 Israel and they killed* them. So Israel
 possessed all the land of the Amorites, the
 inhabitants of that country.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 21. Da gav Herren, Israels! Gud, Sihon og alt hans Folk i Israels Haand, og de sloge dem; saa indtog Israel til Ejendom hele Landet fra Amoriterne, som boede sammesteds. | KXII | 21. Men Herren Israels Gud gaf Sihon, med allt hans folk, i Israels händer, så att de slogo dem; alltså tog Israel in allt de Amoreers land, som då i samma land bodde; |
| PR1739 | 21. Ja Jehowa Israeli Jummal andis Sihoni ja keik ta rahwast Israeli kätte, et nemmad neid mahhalöid, ja Israel pärris keik nende Emoride maad, kes seäl maal ellasid. | LT | 21. Viešpats, Izraelio Dievas, atidavė Sihoną ir visus jo žmones į Izraelio rankas, ir šie juos sumušė. Taip Izraelis užėmė visą amoritų žemę |
| Luther1912 | 21. Der HERR aber, der Gott Israels, gab den Sihon mit all seinem Volk in die Hände Israels, daß sie sie schlugen. Also nahm Israel ein alles Land der Amoriter, die in demselben Lande wohnten. | Ostervald-Fr | 21. Et l'Éternel, le Dieu d'Israël, livra Sihon et tout son peuple entre les mains d'Israël; et Israël le défit, et conquit tout le pays des Amoréens, qui habitaient ce pays-là. |
| RV'1862 | 21. Mas Jehová el Dios de Israel entregó a Sejón y a todo su pueblo en mano de Israel, y venciólos, y poseyó Israel toda la tierra del Amorreo, que habitaba en aquella tierra. | SVV1770 | 21 En de HEERE, de God Israels, gaf Sihon met al zijn volk in de hand van Israel, dat zij hen sloegen; alzo nam Israel erfelijk in het ganse land der Amorieten, die in datzelve land woonden. |
| PL1881 | 21. I dał Pan, Bóg Izraelski, Sehona, i wszystkim lud jego w ręce Izraelowe, i poraził je, a posiadał Izrael wszystkie ziemie Amorejczyka, który mieszkał w onej ziemi. | Karoli1908Hu | 21. Az Úr, az Izráel Istene pedig Szihont és egész népét Izráel kezébe adta, és megverték őket, és elfoglalta Izráel az Emoreusoknak, ama föld lakóinak, egész országát. |
| RuSV1876 | 21 И предал Господь Бог Израилев Сигона | БКуліш | 21. I Господь, Бог Израїльський, подав |

и весь народ его в руки Израилю, и он побил их; и получил Израиль в наследие всюземлю Amorрея, жившего в земле той;

Сигона й увесь люд його на поталу Израїлеві, і він побив їх, і одержав Ізраїль в насліддє всю землю Аморія, що жив у ній;

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 22. Ja he ottivat omakseen koko amorilaisten alueen Arnonista Jabbokiin asti ja erämaasta Jordaniin saakka. | Biblia1776 | 22. Ja omistivat myös kaikki Amorilaisten rajat, ruveten Arnonista Jabbokiin asti ja korvesta Jordaniin asti. |
| CPR1642 | 22. Ja omistit myös caicki Amorrerein rajat ruveten Arnonist Jabockin asti ja corwesta Jordanin asti. | | |
| MLV19 | 22 And they possessed all the border of the Amorites, from the Arnon even to the Jabbok and from the wilderness even to the Jordan. | KJV | 22. And they possessed all the coasts of the Amorites, from Arnon even unto Jabbok, and from the wilderness even unto Jordan. |
| Dk1871 | 22. Og de indtog alt Amoriternes Landemærke til Ejendom, fra Arnon og indtil Jabok og fra Ørken og indtil Jordanen. | KXII | 22. Och togo alla de Amoreers landsändar in, ifrån Arnon allt intill Jabbok, och ifrån öknene intill Jordan. |
| PR1739 | 22. Ja nemmad pärrisid keik Emoride raia Arnonist Jabbokist sadik, ja körbest Jordanist sadik. | LT | 22. nuo Arnono iki Jaboko ir nuo dykumos iki Jordano. |
| Luther1912 | 22. Und sie nahmen alles Gebiet der Amoriter ein vom Arnon an bis an den Jabbok und von der Wüste an bis an den Jordan. | Ostervald-Fr | 22. Ils conquirent donc tout le pays des Amoréens, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, et depuis le désert jusqu'au Jourdain. |

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862 | 22. Poseyeron también todo el término del Amorreo desde Arnón hasta Jeboc, y desde el desierto hasta el Jordán. | SVV1770 | 22 En zij namen erfelijk in de ganse landpale der Amorieten, van de Arnon af tot aan de Jabbok, en van de woestijn tot aan de Jordaen. |
| PL1881 | 22. A tak posiedli wszystkie granice Amorejskie od Arnon aż do Jabok, a od puszczy aż do Jordanu. | Karoli1908Hu | 22. És birtokába vette az Emoreusok egész határát, az Arnontól fogva Jabbókig, és a pusztától a Jordánig. |
| RuSV1876 | 22 и получили они в наследие все пределы Amorрея от Арнона до Иавока и от пустыни до Иордана. | БКуліш | 22. Сим робом одержали вони все займище Аморійське від Арнону до Ябоку, й від пустині до Йордані. |
| FI33/38 | 23. Näin siis Herra, Israelin Jumala, karkoitti amorilaiset kansansa Israelin tieltä. Ja nyt sinä ottaisit omaksesi heidän maansa! | Biblia1776 | 23. Näin on Herra Israelin Jumala ajanut Amorilaiset kansansa Israelin edestä pois: ja sinä nyt sen omistaisit. |
| CPR1642 | 23. Näin on HERra Israelin Jumala Amorrerit hänen Canssans Israelin edest ajanut pois ja sinä tahdot nyt heitä omista. | | |
| MLV19 | 23 So now Jehovah, the God of Israel, has dispossessed the Amorites from before his people Israel and should you possess them? | KJV | 23. So now the LORD God of Israel hath dispossessed the Amorites from before his people Israel, and shouldest thou possess it? |
| Dk1871 | 23. Saa har nu Herren, Israels Gud, fordrevet Amoriterne fra sit Folks Israels Ansigt; og du vil tage det i Eje? | KXII | 23. Så hafver nu Herren Israels Gud fördrifvit de Amoreer för sino folke Israel; och du vill nu taga dem in. |

- PR1739 23. Siis on nüüd Jehowa Israeli Jummal need Emorid omma Israeli rahwa eest ärraiaanud, ja sinna tahhad sedda pärrida? LT 23. Viešpats, Izraelio Dievas, išvarė amoritus, kad tą kraštą atiduotų Izraeliui, o tu nori jame apsigyventi.
- Luther1912 23. So hat nun der HERR, der Gott Israels, die Amoriter vertrieben vor seinem Volk Israel; und du willst ihr Land einnehmen? Ostervald-Fr 23. Et maintenant que l'Éternel, le Dieu d'Israël, a chassé les Amoréens devant son peuple d'Israël, est-ce toi qui aurais la possession de leur pays?
- RV'1862 23. Así que Jehová el Dios de Israel echó los Amorreos delante de su pueblo Israel: ¿y poseerlo has tú? SVV1770 23 Zo heeft nu de HEERE, de God Israels, de Amorigen voor het aangezicht van Zijn volk Israel uit de bezitting verdreven; en zoudt gij hunlieder erfgenaam zijn?
- PL1881 23. Ponieważ tedy Pan, Bóg Izraelski wypędził Amorejczyka przed ludem swym Izraelskim, przecz ty chcesz panować nad nim? Karoli1908Hu 23. És mikor az Úr, az Izráel Istene maga úztek az Emoreusokat az ő népe, az Izráel elől, most te akarnád ezt elfoglalni?
- RuSV1876 23 Итак Господь Бог Израилев изгнал Аморея от лица народа Своего Израиля, а ты хочешь взять его наследие? БКуліш 23. Оце ж прогнав Господь, Бог Израїлів, Аморіїв перед своїм людом Израїлем, а ти хочеш увійти в його державу?
- FI33/38 24. Eikö ole niin: minkä sinun jumalasi Kemos antaa sinun omaksesi, sen sinä otat omaksesi; ja kenen hyvänsä Herra, meidän Jumalamme, karkoittaa meidän tieltämme, sen maan me otamme omaksemme? Biblia1776 24. Jos sinun jumalas Kamos on jonkun ajanut pois, omista se, ja anna meidän omistaa kaikki ne, jotka Herra meidän Jumalamme meidän edestämme on ajanut pois.
- CPR1642 24. Jos sinun jumalas Camos on jongun

ajanut pois omista se ja anna meidän omista
caicki ne jotca meidän HERram Jumalam
meidän edestäm on ajanut pois.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 24 Will you not possess what Chemosh your
god gives you to possess? So whomever
Jehovah our God has dispossessed from
before us, them will we possess. | KJV | 24. Wilt not thou possess that which
Chemosh thy god giveth thee to possess? So
whomsoever the LORD our God shall drive
out from before us, them will we possess. |
| Dk1871 | 24. Mon du ikke tager til Eje det, som din
Gud Kamos giver dig i Eje? og alt hvad Herren
vor Gud har gjort ryddeligt for vort Ansigt,
det tage vi i Eje. | KXII | 24. Hafver din gud Chemos några fördrifvit,
dem må du intaga, och låta oss intaga alla
dem som Herren vår Gud för oss fördrifvit
hafver. |
| PR1739 | 24. Eks sa mitte ei wöttaks sedda pärrida, mis
sinno jummal Kemos sulle annaks pärrida?
siis tahhame meie ka keik sedda pärrida, kust
Jehowa meie Jummal meie eest on
rahwastärraiaanud. | LT | 24. Argi tu negyveni ten, kur tavo dievas
Kemošas tau duoda? Mes gyvename ten, kur
Viešpats, mūsų Dievas, mums duoda. |
| Luther1912 | 24. Du solltest deren Land einnehmen, die
dein Gott Kamos vertriebe, und uns lassen
einnehmen das Land aller, die der HERR,
unser Gott, vor uns vertrieben hat. | Ostervald-Fr | 24. N'aurais-tu pas la possession de ce que
ton dieu Kémosh t'aurait donné à posséder?
Ainsi nous posséderons le pays de tous ceux
que l'Éternel notre Dieu aura chassés devant
nous. |
| RV'1862 | 24. ¿Si Camos tu dios te echase alguno, no lo
poseerías tú? Así pues poseeremos nosotros | SVV1770 | 24 Zoudt gij niet dengene erven, dien uw
god Kamos voor u uit de bezitting verdreef? |

a todo aquel que echó Jehová nuestro Dios de delante de nosotros.

Alzo zullen wij al dengene erven, dien de HEERE, onze God, voor ons aangezicht uit de bezitting verdrijft.

PL1881 24. Azaż, coć dał posieć Kamos, bóg twój, tego nie posiędziesz? tak, kogo Pan, Bóg nasz, wygnał przed oblicznością naszą, tego też dziedzictwo posiadamy.

Karoli1908Hu 24. Hát nem úgy van-é, hogy a mit bírnod adott néked Kámos, [8†] a te istened, azt bírod? Mi meg mindazoknak örökségét bírjuk, a kiket az Úr, a mi Istenünk úzött ki mi előlünk.

RuSV1876 24 Не владеешь ли ты тем, что дал тебе Хамос, бог твой? И мы владеемвсем тем, что дал нам в наследие Господь Бог наш.

БКуліш 24. Хиба ж ти не вживаєш те, що дав тобі Хамос, бог твій? Тож і ми ужиткуємо все те, що Господь, Бог наш, дав нам в наслідню державу.

FI33/38 25. Vai oletko sinä parempi kuin Baalak, Sipporin poika, Mooabin kuningas? Rakensiko hän riitaa Israelin kanssa, tahi ryhtyikö hän sotaan heitä vastaan?

Biblia1776 25. Vai luuletkos sinun paljoa paremmaksi kuin Balak Zipporin poika Moabilaisten kuningas oli? eikö hän riidellyt ja sotinut kappaletta aikaa Israelia vastaan?

CPR1642 25. Luuleckos sinullas olewan paramman oikeuden cuin Balakilla Ziporan pojalla Moabiterein Cuningalla oli? eikö hän rijdellyt ja sotinut cappaletta aica Israelii wastan?

MLV19 25 And now are you anything better than Balak the son of Zippor, king of Moab? Did he ever contend against Israel, or did he ever

KJV 25. And now art thou any thing better than Balak the son of Zippor, king of Moab? did he ever strive against Israel, or did he ever

fight against them?

fight against them,

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 25. Og nu, er du vel meget bedre end Balak, Zippors Søn, Moabiternes Konge? har han vel trættet med Israel, eller har han vel ført Krig imod dem? | KXII | 25. Menar du, att du bättre rätt hafver, än Balak, Zipors son, de Moabiters Konung? Trätte icke han och stridde emot Israel? |
| PR1739 | 25. Ja nüüd kas sinna olled paljo parram kui Sippori poeg Palak Moabi kuningas? kas temma on ial Israeliga rielnud, kas ta ial nende wasto söddinud se Ma pärrast? | LT | 25. Ar tu geresnis už Ciporo sūnų Balaką, Moabo karalių? Ar jis kada nors ginčijosi ar kovojo su Izraeliu? |
| Luther1912 | 25. Meinst du, daß du besser recht habest denn Balak, der Sohn Zippors, der Moabiter König? Hat derselbe auch je gerechtet 518heeft oder gestritten wider Israel? | Ostervald-Fr | 25. Au reste, vaux-tu mieux que Balak, fils de Tsippor, roi de Moab? A-t-il contesté et combattu contre Israël? |
| RV'1862 | 25. ¿Eres tú ahora bueno, bueno más que Balac hijo de Sefor, rey de Moab? ¿tuvo él cuestión con Israel? ¿hizo guerra contra ellos? | SVV1770 | 25 Nu voorts, zijt gij veel beter dan Balak, de zoon van Zippor, de koning der Moabieten? heeft hij ooit met Israel getwist? heeft hij ook ooit tegen hem gekrijgd? |
| PL1881 | 25. Do tego czemżeś ty lepszy nad Balaka syna Seferowego, króla Moabskiego? zaż się on kiedy wadził z Izrealem? zaż kiedy walczył przeciwko niemu? | Karoli1908Hu | 25. És most vajjon mennyivel vagy te különb Báláknál, [9†] Czippor fiánál, Moáb királyánál? Avagy versengett-é ez az Izráellel, és hadakozott-é valaha ellenük? |
| RuSV1876 | 25 Разве ты лучше Валака, сына Сепфорова, царя Моавитского? Ссорился | БКуліш | 25. Або хиба ти луччий за Балака Зипоренка, царя Моабського? Чи ж він |

ли он с Израилем, или воевал ли с ними?

судивсь із Ізраїлем або воювавсь із ним?

FI33/38 26. Israel on nyt asunut Hesbonissa ja sen tytärkaupungeissa, Aroerissa ja sen tytärkaupungeissa ja kaikissa Arnonin varrella olevissa kaupungeissa kolmesataa vuotta. Miksi te ette sen ajan kuluessa ole ottaneet niitä pois?

Biblia1776 26. Kuin Israel asui Hesbonissa ja hänen tyttärissänsä, Aroerissa ja hänen tyttärissänsä, ja kaikissa kaupungeissa, jotka ovat läsnä Arnonia, kolmesataa ajastaikaa; miksi ette ottaneet sitä silloin pois.

CPR1642 26. Cosca Israel asui Hesbonis ja hänen tyttärisäns Aroeris ja hänen tyttärisäns ja caikis Caupungeis jotca owat läsnä Arnonita colme sata ajastaica.

MLV19 26 While Israel dwelt in Heshbon and its towns and in Aroer and its towns and in all the cities that are along by the side of the Arnon, three hundred years, why did you* not recover them within that time?

KJV 26. While Israel dwelt in Heshbon and her towns, and in Aroer and her towns, and in all the cities that be along by the coasts of Arnon, three hundred years? why therefore did ye not recover them within that time?

Dk1871 26. Da Israel har boet i Hesbon og i dens tilhørende Stæder og i Aroer og i dens tilhørende Stæder og i alle Stæderne, som ligge ved Arnons Bredder, tre Hundrede Aar, hvorfor friede I dem da ikke i den Tid?

KXII 26. Så ändock Israel nu i trehundra år bott hafver i Hesbon och dess döttrar, i Aroer och dess döttrar, och i alla städer, som ligga vid Arnon; hvi friaden I det icke på den tiden?

PR1739 26. Et Israel jo saab ellanud kolm sadda aastat Esbonis ja temma wähhematte

LT 26. Izraelis gyvena Hešbone ir jo apylinkėse, Aroeryje ir jo apylinkėse bei miestuose palei

liñnade sees, ja Areoris ja ta wähhematte
liñnade sees, ja keige liñnade sees, mis
Arnoni äres on; mikspärrast ei olle teie siis
mitte sedda aega sedda maad käest
ärrowötnud?

Arnona jau tris šimtus metų. Kodėl per tą
laiką jų neišlaisvinote?

Luther1912 26. Diweil nun Israel dreihundert Jahre
gewohnt hat in Hesbon und in Aroer und
ihren Ortschaften und allen Städten, die am
Arnon liegen, warum errettetet ihr's nicht in
dieser Zeit?

Ostervald-Fr 26. Voilà trois cents ans qu'Israël habite
Hesbon et les villes de son ressort, et Aroër
et les villes de son ressort, et toutes les villes
qui sont le long de l'Arnon; pourquoi ne les
lui avez-vous pas enlevées pendant ce
temps-là?

RV'1862 26. Ítem, habitando Israel por trescientos
años a Jesebón y sus aldeas, a Aroer y sus
aldeas; y todas las ciudades que están a los
términos de Arnón, ¿por qué no las habéis
defendido en este tiempo?

SVV1770 26 Terwijl Israel driehonderd jaren gewoond
heeft in Hesbon, en in haar stedekens, en in
Aroer en in de stedekens, en in al de steden,
die aan de zijde van de Arnon zijn; waarom
hebt gij het dan in dien tijd niet gered?

PL1881 26. Oto przez trzy sta lat mieszkał Izrael w
Hesebon, i we wsiach jego, także w Aroer, i
we wsiach jego, i we wszystkich miastach,
które są przy granicy Arnon; czemużeście ich
nie odjęli przez ten czas?

Karoli1908Hu 26. Míg Izráel Hesbonban és annak
mezővárosaiban, Aroerben és ennek
mezővárosaiban és az Arnon mellett való
összes városokban háromszáz esztendőn át
lakott: miért nem foglaltátok el abban az
időben?

RuSV1876 26 Израиль уже живет триста лет в Есевоне
и в зависящих от него городах , в Ароере и

БКуліш 26. Уже триста год, як осівсь Ізраїль у
Гесбоні і в займищах його, ув Ароері і по

зависящих от него городах , и во всех городах, которые близ Арнона; для чего вы в то время неотнимали их ?

всіх його городах, по обох боках Арнону: чом же ви за ввесь той час не віднімали їх?

- FI33/38 27. Minä en ole rikkonut sinua vastaan, mutta sinä teet pahasti minua kohtaan, kun ryhdyt sotimaan minua vastaan. Herra, joka on tuomari, tuomitkoon tänä päivänä israelilaisten ja ammonilaisten välillä.
- CPR1642 27. Mixette wapahtanet sitä silloin? Cosca en minä mitän rikkonut sinua wastan ja sinä teet nijn pahoin ettäs sodit minua wastan. HERra duomitcon tänäpäpä Israelin ja Ammonin lasten wälillä.
- MLV19 27 I therefore have not sinned against you, but you do me wrong to war against me. Jehovah, the Judge, be judge this day between the sons of Israel and the sons of Ammon.
- Dk1871 27. Og jeg har intet syndet imod dig, og du gør dette onde imod mig, at du strider imod mig; Herren, som er Dommer, skal dømme i Dag imellem Israels Børn og imellem Ammons Børn.

- Biblia1776 27. Ja en minä mitään rikkonut sinua vastaan, ja sinä teet niin pahoin minun kanssani, ettäs sodit minua vastaan: Herra joka on tuomari, tuomitkoon tänäpäpä Israelin lasten ja Ammonin lasten välillä.
- KJV 27. Wherefore I have not sinned against thee, but thou doest me wrong to war against me: the LORD the Judge be judge this day between the children of Israel and the children of Ammon.

- KXII 27. Jag hafver intet brutit emot dig, och du gör så illa emot mig, att du strider emot mig. Herren döme i dag emellan Israel och Ammons barn.

- PR1739 27. Ja minna ei olle mitte so wasto patto teinud, ja sinna teed pahhaste mo wasto, et sa mo wasto söddid: Jehowa se kohtomoistja moistko tänna kohhut Israeli laste ja Ammoni laste wahhele.
- Luther1912 27. Ich habe nichts an dir gesündigt, und du tust so übel an mir, daß du wider mich streitest. Der HERR, der da Richter ist, richte heute zwischen Israel und den Kindern Ammon.
- RV'1862 27. Así que yo nada he pecado contra tí, mas tú haces mal conmigo haciéndome guerra: Jehová, que es el juez, juzgue hoy entre los hijos de Israel y los hijos de Ammón.
- PL1881 27. A tak nie jam tobie winien, ale ty mnie źle czynisz, że walczysz przeciwko mnie; niech Pan, który jest Sędzią, rozsądzi dziś między syny Izraelskimi i między syny Ammonowymi.
- RuSV1876 27 А я не виновен пред тобою, и ты делаешь мне зло, выступив против меня войною. Господь Судия да будет ныне судьей между сынами Израиля и между Аммонитянами!
- LT 27. Aš nekaltas prieš tave, bet tu, pradėdamas karą, piktai elgiesi su manimi. Viešpats Teisėjas tegul šiandien daro teisumą tarp izraelitų ir amonitų''.
- Ostervald-Fr 27. Je ne t'ai point offensé, mais tu agis mal avec moi, en me faisant la guerre. Que l'Éternel, le juge, soit aujourd'hui juge entre les enfants d'Israël et les enfants d'Ammon!
- SVV1770 27 Ook heb ik tegen u niet gezondigd, maar gij doet kwalijk bij mij, dat gij tegen mij krijgt; de HEERE, Die Rechter is, richte heden tussen de kinderen Israels en tussen de kinderen Ammons!
- Karoli1908Hu 27. Én nem vétettem te ellened, hanem te cselekszel velem gonoszt, hogy harczolsz ellenem. Az Úr, a biró, tegyen ma ítéletet az Izráel és az Ammon fiai között.
- БКуліш 27. Не заподіяв я тобі ніякого лиха, а ти кривдиш мене вриваючись до мене. Нехай Господь, суддя, судить між Ізраїлем і Аммонїями.

FI33/38	28. Mutta ammonilaisten kuningas ei ottanut kuuloonsa, mitä Jefta lähetti hänelle sanomaan.	Biblia1776	28. Mutta Ammonin lasten kuningas ei pitänyt lukua Jephthan sanoista, jotka hän oli hänen tykönsä lähettänyt.
CPR1642	28. Mutta Ammonin lasten Cuningas ei pitänyt lucua Jephthan sanoist jotca hän oli hänelle käsenyt sanoa.		
MLV19	28 However the king of the sons of Ammon did not listen to the words of Jephthah which he sent him.	KJV	28. Howbeit the king of the children of Ammon hearkened not unto the words of Jephthah which he sent him.
Dk1871	28. Men Ammons Børns Konge hørte ikke Jefthas Ord, hvilke han sendte til ham.	KXII	28. Men Ammons barnas Konung skötte intet efter de Jephthahs ord, som han böd honom till.
PR1739	28. Ja Ammoni laste kuningas ei wötnud Jehwta sanno kuulda, mis ta temmale läkkitas.	LT	28. Amonity karalius nekreipė dėmesio į Jeftės žodžius, kuriuos jis jam kalbėjo per pasiuntinius.
Luther1912	28. Aber der König der Kinder Ammon erhörte die Rede Jephthahs nicht, die er zu ihm sandte.	Ostervald-Fr	28. Mais le roi des enfants d'Ammon ne voulut point écouter les paroles que Jephthé lui avait fait dire.
RV'1862	28. Mas el rey de los hijos de Ammón no oyó las razones de Jefté que le envió a decir.	SVV1770	28 Maar de koning der kinderen Ammons hoorde niet naar de woorden van Jeftha, die hij tot hem gezonden had.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 28. Ale nie usłuchał król synów Ammonowych słów Jeftego, które wskazał do niego. | Karoli1908Hu | 28. De az Ammon fiainak királya nem hallgatott Jefte szavaira, a melyeket izent néki. |
| RuSV1876 | 28 Но царь Аммонитский не послушал слов Иеффая, с которыми он посылал к нему. | БКуліш | 28. Та царь Аммоні́йський не вважав на слова, що переказав йому послами Ефтай. |
| FI33/38 | 29. Silloin Herran henki tuli Jeftaan, ja hän kulki Gileadin ja Manassen läpi ja kulki edelleen Gileadin Mispeen, ja Gileadin Mispestä hän lähti ammonilaisia vastaan. | Biblia1776 | 29. Silloin tuli Herran henki Jephtan päälle, ja hän kävi Gileadin ja Manassen lävitse, ja Mitspan lävitse, joka on Gileadissa, ja Mitspasta Gileadissa kävi hän Ammonin lasten ylitse. |
| CPR1642 | 29. Silloin tuli HERran hengi Jephthan päälle ja hän kävi Gileadin ja Manassen läpidze ja Mizpan läpidze joca on Gileadis ja Mizpast Ammonin lasten ylidze. | | |
| MLV19 | 29 Then the Spirit of Jehovah came upon Jephthah and he passed over Gilead and Manasseh and passed over Mizpeh of Gilead and from Mizpeh of Gilead he passed over to the sons of Ammon. | KJV | 29. Then the Spirit of the LORD came upon Jephthah, and he passed over Gilead, and Manasseh, and passed over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he passed over unto the children of Ammon. |
| Dk1871 | 29. Og Herrens Aand var over Jeftha, og han drog igennem Gilead og Manasse; og han drog over til Mizpa i Gilead og fra Mizpa i | KXII | 29. Då kom Herrans Ande öfver Jephthah, och han drog igenom Gilead och Manasse, och igenom Mizpe, som i Gilead ligger, och |

Gilead drog han over til Ammons Børn,

ifrá Mizpe, som i Gilead ligger, inpå Ammons barn.

PR1739 29. Ja Jehowa waim sai Jehwta peäle, ja ta läks Kileadist ja Manassest läbbi, ta läks ka Mitspest Kileadi liñnast läbbi, ja Kileadi Mitspest läks ta Ammoni laste jure.

LT 29. Tada Viešpaties Dvasia nužengė ant Jeftės ir jis perėjo per Gileadą, Manasą, toliau pro Micpą Gileade ir iš Mispos Gileado traukė prieš amonitus.

Luther1912 29. Da kam der Geist des HERRN auf Jephthah, und er zog durch Gilead und Manasse und durch Mizpe, das in Gilead liegt, und von Mizpe, das in Gilead liegt auf die Kinder Ammon.

Ostervald-Fr 29. Alors l'Esprit de l'Éternel fut sur Jephthé, qui traversa Galaad et Manassé; il passa jusqu'à Mitspa de Galaad, et de Mitspa de Galaad il marcha contre les enfants d'Ammon.

RV'1862 29. Y el Espíritu de Jehová fué sobre Jefté, y pasó en Galaad, y en Manasés: y de allí pasó en Maspa de Galaad: y de Maspa de Galaad pasó a los hijos de Ammón.

SVV1770 29 Toen kwam de Geest des HEEREN op Jeftha, dat hij Gilead en Manasse doortrok; want hij trok door tot Mizpa in Gilead, en van Mizpa in Gilead trok hij door tot de kinderen Ammons.

PL1881 29. I był nad Jeftem duch Paóski, a przeszedł przez Galaad, i przez Manase; przeszedł też przez Masfa w Galaad, a z Masfy w Galaad ciągnął przeciw synom Ammonowym.

Karoli1908Hu 29. Jeftén pedig Ión az Úrnak lelke, és általméne Gileádon és Manassén, és általméne Gileád Mispén, és Gileád Mispéből felvonult az Ammon fiai ellen.

RuSV1876 29 И был на Иеффае Дух Господень, и прошел он Галаад и Манассию, и прошел Массифу Галаадскую, и из Массифы Галаадской пошел к Аммонитянам.

БКуліш 29. Тоді найшов на Ефтая дух Господень, і він перейшов Галаад і Манассію, і перейшов через Массифу Галаадську, а з Массифи Галаадської двинув проти

FI33/38	30. Ja Jefta teki lupauksen Herralle ja sanoi: Jos sinä annat ammonilaiset minun käsiini,	Biblia1776	30. Ja Jephta lupasi Herralle lupauksen ja sanoi: jos sinä kokonansa annat Ammonin lapset minun käsiini:
CPR1642	30. Ja Jephthah lupais HERralle lupauxen ja sanoi: jos sinä annat Ammonin lapset minun käsijn/		
MLV19	30 And Jephthah vowed a vow to Jehovah and said, If you will indeed deliver the sons of Ammon into my hand,	KJV	30. And Jephthah vowed a vow unto the LORD, and said, If thou shalt without fail deliver the children of Ammon into mine hands,
Dk1871	30. og Jeftha lovede Herren et Løfte og sagde: Dersom du giver Ammons Børn i min Haand,	KXII	30. Och Jephthah lofvade Herranom ett löfte, och sade: Gifver du Ammons barn i mina hand;
PR1739	30. Ja Jehwta tootas ühhe tootusse Jehowale ja ütles: Kui sa Ammoni lapsed koggoneste mo kätte annad:	LT	30. Jefté padaré Viešpačiui įžada: “Jei atiduosì amonitus į mano rankas,
Luther1912	30. Und Jephthah gelobte dem HERRN ein Gelübde und sprach: Gibst du die Kinder Ammon in meine Hand:	Ostervald-Fr	30. Et Jephthé fit un vœu à l'Éternel, et dit: Si tu livres les enfants d'Ammon entre mes mains,
RV'1862	30. E hizo voto Jefté a Jehová, diciendo: Si entregares a los Ammonitas en mis manos,	SVV1770	30 En Jeftha beloofde den HEERE een gelofte, en zeide: Indien Gij de kinderen

Ammons ganselijk in mijn hand zult geven;

- PL1881 30. Tamże uczynił Jefte ślub Panu, mówiąc:
Jeżeli pewnie podasz syny Ammonowe w ręce
moje,
- RuSV1876 30 И дал Иеффай обет Господу и сказал:
если Ты предашь Аммонитян в руки мои,
- FI33/38 31. niin tulkoon kuka tulkoonkin minua
vastaan taloni ovesta, kun minä voittajana
palaan ammonilaisten luota, hän on oleva
Herran, ja minä uhraan hänet polttouhriksi.
- CPR1642 31. Mitäikänäns minun huoneni owest cohta
minun cosca minä rauhas palajan Ammonin
lapsilda se pitä oleman HERran ja minä uhran
sen polttouhrixi.
- MLV19 31 then it will be, that whatever comes forth
from the doors of my house to meet me,
when I return in peace from the sons of
Ammon, it will be Jehovah's and I will offer it
up for a burnt offering.
- Dk1871 31. da skal det ske, at det, som gaar ud, ja
det, som gaar ud af mit Huses Døre imod
- Karoli1908Hu 30. És fogadást tőn Jefte az Úrnak, és
monda: Ha mindenestől kezembe adod az
Ammon fiait:
- БКуліш 30. І обрїк Ефтай себе таким обїтом: Коли
ти справдї подаси Аммонїїв менї на
поталу,
- Biblia1776 31. Mitä ikänä minun huoneeni ovesta
kohtaa minua, kuin minä rauhassa palajan
Ammonin lapsilta, se pitää oleman Herran, ja
minä uhraan sen polttouhriksi.
- KJV 31. Then it shall be, that whatsoever cometh
forth of the doors of my house to meet me,
when I return in peace from the children of
Ammon, shall surely be the LORD'S, and I will
offer it up for a burnt offering.
- KXII 31. Hvad som helst utu mins hus dörr
kommer emot mig, när jag med frid

mig, naar jeg kommer tilbage med Fred fra Ammons Børn, det skal høre Herren til, og jeg vil ofre det til et Brændoffer.

PR1739 31. Siis peab se wäljatullia, mis mo koia uksest wäljatulleb mo wasto, kui ma rahhoga Ammoni laste jurest jälle taggasi tullen, sesamma peab Jehowale sama, ehk ma tahhan sedda pölletamise-ohwriks ohwerdada.

Luther1912 31. was zu meiner Haustür heraus mir entgegengeht, wenn ich mit Frieden wiederkomme von den Kindern Ammon, das soll des HERRN sein, und ich will's zum Brandopfer opfern.

RV'1862 31. Cualquiera que me saliere a recibir de las puertas de mi casa, cuando volviere de los Ammonitas en paz, será de Jehová, y yo lo ofreceré en holocausto.

PL1881 31. Tedy to, cobykolwiek wyszło ze drzwi domu mego przeciwko mnie, gdy się wrócę w pokoju od synów Ammonowych, to mówię będzie Panu, albo ofiarować je będę na całopalenie.

igenkommer ifrån Ammons barn, det skall höra Herranom till; och jag skall offra det till bränneoffer.

LT 31. kai aš ramybėje grįšiu nuo amonitų, pirmą, išėjusį iš mano namų manęs pasitikti, paaukosiu Viešpačiui kaip deginamąją auką''.

Ostervald-Fr 31. Ce qui sortira au-devant de moi des portes de ma maison, quand je retournerai en paix de chez les enfants d'Ammon, sera à l'Éternel, et je l'offrirai en holocauste.

SVV1770 31 Zo zal het uitgaande, dat uit de deur van mijn huis mij tegemoet zal uitgaan, als ik met vrede van de kinderen Ammons wederkom, dat zal des HEEREN zijn, en ik zal het offeren ten brandoffer.

Karoli1908Hu 31. Akkor valami kijövénd az én házamnak ajtaján előmbe, mikor békével visszatérek az Ammon fiaitól, legyen az Úré, és megáldozom azt egészen égőáldozatul.

RuSV1876	31 то по возвращении моем с миром от Аммонитян, что выйдет из воротдома моего навстречу мне, будет Господу, и вознесу сие на всеожжение.	БКуліш	31. Тоді, хто б ні вийшов із дверей моєї господи зустріч мене, як я в мирі вернуся від Аммоніїв, нехай той буде Господеві, й я принесу його на всепаленне.
FI33/38	32. Sitten Jefta lähti ammonilaisia vastaan, sotimaan heitä vastaan, ja Herra antoi heidät hänen käsiinsä.	Biblia1776	32. Niin Jephtha meni sotimaan Ammonin lapsia vastaan, ja Herra antoi heidät hänen käsiinsä.
CPR1642	32. Nijn Jephthah meni sotiman Ammonin lapsia watan ja HERra andoi heidän hänen käsijns.		
MLV19	32 So Jephthah passed over to the sons of Ammon to fight against them and Jehovah delivered them into his hand.	KJV	32. So Jephthah passed over unto the children of Ammon to fight against them; and the LORD delivered them into his hands.
Dk1871	32. Saa drog Jeftha over til Ammons Børn for at stride imod dem, og Herren gav dem i hans Haand.	KXII	32. Så drog Jephthah in på Ammons barn till att strida på dem; och Herren gaf dem i hans händer.
PR1739	32. Ja Jehwta läks Ammoni laste jure nende wasto söddima, ja Jehowa andis neid temma kätte.	LT	32. Jeftè traukè prieš amonitus, ir Viešpats atidavè juos į jo rankas.
Luther1912	32. Also zog Jephthah auf die Kinder Ammon, wider sie zu streiten. Und der HERR gab sie in seine Hände.	Ostervald-Fr	32. Puis Jephthé marcha contre les enfants d'Ammon, pour leur faire la guerre, et l'Éternel les livra entre ses mains.

- RV'1862 32. Y pasó Jefté a los hijos de Ammón para pelear contra ellos, y Jehová los entregó en su mano.
- SVV1770 32 Alzo trok Jeftha door naar de kinderen Ammons, om tegen hen te strijden; en de HEERE gaf hen in zijn hand.
- PL1881 32. A tak Jefte ciągnął przeciwko synom Ammonowym, aby walczył z nimi, i podał je Pan w ręce jego.
- Karoli1908Hu 32. És kivonult Jefte az Ammon fiai ellen, hogy hadakozzék velök, és kezébe adá néki azokat az Úr.
- RuSV1876 32 И пришел Иеффай к Аммонитянам – сразиться с ними, и предал их Господь в руки его;
- БКуліш 32. І двинув Ефтай проти Аммоніїв воювати з ними, і подав Господь їх на поталу йому.
- FI33/38 33. Ja hän tuotti heille hyvin suuren tappion, valloittaen maan Aroerista Minnitiin ja Abel-Keramimiin asti, kaksikymmentä kaupunkia. Niin täytyi ammonilaisten nöyrtyä israelilaisten edessä.
- Biblia1776 33. Ja hän löi heidät, Aroerista Minnitiin asti, kaksikymmenstä kaupunkia, ja Abelin viinämäkeen asti sangen suurella tapolla. Ja niin Ammonin lapset alennettiin Israelin lasten edestä.
- CPR1642 33. Ja hän löi heidän caicki Aroerist Minnitthin asti caxikymmendä Caupungita ja wijnamäken asti sangen suurella tapolla. Ja nijn Ammonin lapset lyötin Israelin lapsilda.
- MLV19 33 And he killed* them from Aroer until you come to Minnith, even twenty cities and to Abel-keramim {Meadow of the Vineyards}, with a very great slaughter. So the sons of Ammon were subdued before the sons of
- KJV 33. And he smote them from Aroer, even till thou come to Minnith, even twenty cities, and unto the plain of the vineyards, with a very great slaughter. Thus the children of Ammon were subdued before the children of

Israel.

Israel.

- Dk1871 33. Og han slog dem fra Aroer, og indtil man kommer til Minnith, tyve Stæder, og indtil Abel-Keramim med et saare stort Slag; saa bleve Ammons Børn ydmygede for Israels Børns Ansigt.
- PR1739 33. Ja temma löi neid mahha Aroerist kunni saab Minniti pole, kakskümmend liña, Abelist sadik, mis winamäggede jures, wägga sure taplussega; ja Ammoni lapsed said allandatud Israeli laste ees.
- Luther1912 33. Und er schlug sie von Aroer an, bis wo man kommt gen Minnith, zwanzig Städte, und bis an den Plan der Weinberge, eine sehr große Schlacht. Und wurden also die Kinder Ammon gedemütigt vor den Kindern Israel.
- RV'1862 33. E hiriólos de gran matanza, mucho desde Aroer hasta llegar a Mennit, veinte ciudades: y hasta la vega de las viñas: y así fueron domados los Ammonitas delante de los hijos de Israel.
- PL1881 33. I poraził je od Aroer aż idąc do Menit,
- KXII 33. Och han slog dem, allt ifrån Aroer intilldess man kommer till Minnith, tjugu städer, och intill vingårdaplatsen, en mächtig stor slagting. Och vordo så Ammons barn nedtryckte för Israels barn.
- LT 33. Nuo Aroerio iki Minito užėmė dvidešimt miestų ir pasiekė vynuogynų slėnj be gailėsčio juos žudydamas. Taip amonitai buvo pažeminti prieš izraelitus.
- Ostervald-Fr 33. Et il les battit depuis Aroër jusqu'à Minnith, espace qui renfermait vingt villes, et jusqu'à Abel-Keramim (la plaine des vignes); et les enfants d'Ammon furent abaissés devant les enfants d'Israël.
- SVV1770 33 En hij sloeg hen van Aroer af tot daar gij komt te Minnith, twintig steden, en tot aan Abel-keramim, met een zeer groten slag. Alzo werden de kinderen Ammons te ondergebracht voor het aangezicht der kinderen Israels.
- Karoli1908Hu 33. És veré őket Aroertől fogva mindaddig,

dwadzieścia miast, i aż do równiny winnic porażką bardzo wielką, a poniżeni są synowie Ammonowi przed syny Izraelskimi.

RuSV1876 33 и порази́л их пора́жением ве́сьма великим, от Ароера до Мини́фа два́дцать горо́дов, и до Авель-Керами́ма, и смири́лись Аммонитя́не пред сы́нами Израилевы́ми.

míg mennél Minnithbe, húsz városon át, és egész Abel-Keraminig nagy vérontással, és az Ammon fiai megaláztattak az Izráel fiai előtt.

БКуліш 33. І побив він їх страшенно, від Ароера до Минита два́йцять міст, і аж до Абель-Керамиму, й впокорились Аммонії́ перед синами Ізраїлевими.

FI33/38 34. Kun Jefta sitten tuli kotiinsa Mispaan, niin katso, hänen tyttärensä tuli ulos häntä vastaan vaskirumpua lyöden ja karkeloiden. Ja hän oli hänen ainoa lapsensa; paitsi tätä ei hänellä ollut poikaa eikä tytärtä.

CPR1642 34. COsca Jephthah tuli Mizpaan hänen huoneseens cadzo nijn hänen tyttärens käwi händä watan candeileilla ja hypyillä ja oli ainoa lapsi eikä hänellä ollut yhtäkän muuta poica eli tytärtä.

Biblia1776 34. Kuin Jephtha tuli huoneesensa Mitspaan, katso, niin hänen tyttärensä kävi häntä vastaan kanteleilla ja hypyillä; ja se oli ainoa lapsi, eikä hänellä ollut yhtäkään muuta poikaa eli tytärtä.

MLV19 34 And Jephthah came to Mizpah to his house, and behold, his daughter came out to meet him with timbrels and with dances. And she was his only child. Besides her he had neither son nor daughter.

KJV 34. And Jephthah came to Mizpeh unto his house, and, behold, his daughter came out to meet him with timbrels and with dances: and she was his only child; beside her he had neither son nor daughter.

- Dk1871 34. Og Jeftha kom til Mizpa til sit Hus, og se, hansDatter gik ud mod ham med Trommer og med Dans, og hun var hans eneste; han havde ellers hverken Søn eller Datter.
- PR1739 34. Ja Jehwta tulli Mitspa omma koio, ja wata temma tüttar tulli wälja ta wasto trummidega ja riddastikko, ja ta olli agga ainus laps, ei olnud temmal ennesest muud poega egga tüttart.
- Luther1912 34. Da nun Jephthah kam gen Mizpa zu seinem Hause, siehe, da geht seine Tochter heraus ihm entgegen mit Pauken und Reigen; und sie war sein einziges Kind, und er hatte sonst keinen Sohn noch Tochter.
- RV'1862 34. Y volviendo Jefté a Maspa a su casa: he aquí que su hija le sale a recibir con adufes, yorros, a la cual tenía sola única: no tenía fuera de ella otro hijo ni hija.
- PL1881 34. A gdy się wracał Jefte do Masfa do domu swego, oto, córka jego wyszła przeciw niemu, z bębny, i z muzyką; a ta była jedynaczka, bo nie miał żadnego syna ani innej córki.
- KXII 34. Då nu Jephthah kom till Mizpa till sitt hus, si, då gick hans dotter ut emot honom, med pipande och dansande, och hon var enda barn, och han hade eljest ingen son eller dotter.
- LT 34. Jeftė grįžo į Micpą, į savo namus, ir štai ji pasitiko jo dukte, su tamburinu šokdama. Ji buvo jo vienintelis vaikas; jis neturėjo daugiau sūnų ar dukterų.
- Ostervald-Fr 34. Et comme Jephthé venait à Mitspa, en sa maison, voici, sa fille sortit au-devant de lui avec des tambourins et des danses. Elle était son seul et unique enfant, sans qu'il eût d'autre fils, ni fille.
- SVV1770 34 Toen nu Jeftha te Mizpa bij zijn huis kwam, ziet, zo ging zijn dochter uit hem tegemoet, met trommelen en met reien. Zij nu was alleen, een enig kind; hij had uit zich anders geen zoon of dochter.
- Karoli1908Hu 34. Mikor pedig méne Jefte Mispába az ő házához: ímé az ő leánya jött ki eleibe dobokkal és tánczó sereggel; ez volt az ő egyetlennyje, mert nem volt néki kivülötte

- RuSV1876 34 И пришел Иеффай в Массифу в дом свой, и вот, дочь его выходит навстречу ему с тимпанами и ликами: она была у него только одна, и не было у него еще ни сына, ни дочери.
- FI33/38 35. Nähdessään hänet hän repäisi vaatteensa ja sanoi: Voi, tyttäreni, nyt sinä masennat minut maahan, nyt sinä syökset minut onnettomuuteen! Sillä minä avasin suuni Herralle enkä voi sanaani peruuttaa.
- CPR1642 35. Ja cosca hän näki hänen rewäis hän waattens ja sanoi: Ah minun tyttären: sinä painat alas ja sängen surullisexi saatat minun: sillä minä awaisin minun suuni HERralle ja en saa sitä sillen otta tacaperin.
- MLV19 35 And it happened, when he saw her, that he tore his clothes and said, Alas, my daughter! You have brought me very low and you are one of those who trouble me, for I have opened my mouth to Jehovah and I cannot go back.
- Dk1871 35. Og det skete, der han saa hende, da
- sem fia, sem leánya.
- БКуліш 34. Як же прийшов Ефтай в Массифу додому, аж виходить зустріч йому дочка його з музиками й танцями. Була вона в його дитина єдина; опріч неї не було ні сина, ні дочки.
- Biblia1776 35. Ja kuin hän näki hänen, repäisi hän vaatteensa ja sanoi: ah, minun tyttäreni, sinä painat alas ja sängen surulliseksi saatat minun; sillä minä avasin suuni Herralle, ja en saa sitä ottaa takaperin.
- KJV 35. And it came to pass, when he saw her, that he rent his clothes, and said, Alas, my daughter! thou hast brought me very low, and thou art one of them that trouble me: for I have opened my mouth unto the LORD, and I cannot go back.
- KXII 35. Och som han fick se henne, ref han sin

sønderrev han sine Klæder og sagde: Ak, min Datter! du har nedbøjet mig saare, og du har bedrøvet mig inderligen; thi jeg oplod min Mund til Herren, og jeg kan ikke kalde det tilbage.

PR1739 35. Ja se sündis, kui ta tedda näggi, siis kärristas ta ommad rided lõhki ja ütles: Oh mo tüttar, sa olled mind wägga köwwerdanud, ja sa olled nende seast, kes mulle tülli tewad: sest minna ollen omma su lahti teinud Jehowa wasto, ja ma ei woi mitte tagganeda.

Luther1912 35. Und da er sie sah, zerriß er seine Kleider und sprach: Ach, meine Tochter, wie beugst du mich und betrübst mich! Denn ich habe meinen Mund aufgetan gegen den HERRN und kann's nicht widerrufen.

RV'1862 35. Y como él la vió, rompió sus vestidos, diciendo: Ay, hija mía, de verdad me has abatido, y tú eres de los que me abaten: porque yo he abierto mi boca a Jehová, y no lo podré revocar.

kläder, och sade: Aj! min dotter, du gör mig en hjertans sorg, och bedröfvar mig; ty jag hafver öppnat min mun inför Herranom, och kan icke kalla det tillbaka.

LT 35. Pamatęs ją, jis perplėšė savo rūbus ir tarė: "Ak, mano dukra! Tu man suteikei daug skausmo ir esi tarp tų, kurie mane vargina. Aš daviau įžadą Viešpačiui ir nebegaliu jo atšaukti".

Ostervald-Fr 35. Et sitôt qu'il l'eut aperçue, il déchira ses vêtements, et dit: Ah! ma fille! tu m'accables, tu m'accables! Et tu es du nombre de ceux qui me troublent! Car j'ai fait un vœu à l'Éternel, et je ne puis le révoquer.

SVV1770 35 En het geschiedde, als hij haar zag, zo verscheurde hij zijn klederen, en zeide: Ach, mijn dochter! gij hebt mij ganselijk nedergebogen, en gij zijt onder degenen, die mij beroeren; want ik heb mijn mond opengedaan tot den HEERE, en ik zal niet kunnen teruggaan.

- PL1881 35. I stało się, gdy ją ujrzał, rozdarł odzienie swoje, i rzekł: Ach, córko moja, bardzoś mię poniżyła! i tyś jest z tych, którzy mię frasują, gdyżem ślub uczynił Panu, a nie będę mógł odmienić.
- RuSV1876 35 Когда он увидел ее, разодрал одежду свою и сказал: ах, дочь моя! ты сразила меня; и ты в числе нарушителей покоя моего! я отверз о тебе уста мои пред Господом и не могу отречься.
- FI33/38 36. Niin hän vastasi hänelle: Isäni, jos sinä avasit suusi Herralle, niin tee minulle, niinkuin suusi on puhunut, koska Herra on antanut sinun kostaa vihollisillesi, ammonilaisille.
- CPR1642 36. Mutta hän wastais: jos sinä awaisit sinun suus HERralle nijn tee minun cansani nijncuin sinun suustas on lähtenyt että HERra on costanut sinun wiholisilles Ammonin lapsille.
- MLV19 36 And she said to him, My father, you have opened your mouth to Jehovah. Do to me according to what has proceeded out of your mouth, inasmuch as Jehovah has taken
- Karoli1908Hu 35. És mikor meglátta őt, megszaggatá ruháit, és monda: Óh leányom, de megszomorítottál és megháborítottál engem! Mert én fogadást tettem az [10†] Úrnak, és nem vonhatom vissza.
- БКуліш 35. Побачивши він її, розідрав одержу на собі й промовив: Ой доненько ж моя! як ти пригнула мене к землі! Ти ж то й занастила мій супокій! Однакож відтворив я уста мої перед Господом, то й не візьму того назад.
- Biblia1776 36. Mutta hän vastasi: isäni, jos avasit suus Herralle, niin tee minun kanssani niinkuin sinun suustas on lähtenyt, että Herra on kostanut sinun vihollisilles, Ammonin lapsille.
- KJV 36. And she said unto him, My father, if thou hast opened thy mouth unto the LORD, do to me according to that which hath proceeded out of thy mouth; forasmuch as the LORD

vengeance for you on your enemies, even on the sons of Ammon.

hath taken vengeance for thee of thine enemies, even of the children of Ammon.

Dk1871 36. Og hun sagde til ham: Min Fader! har du opladt din Mund til Herren, da gør med mig, som det er udgaaet af din Mund, efter at Herren har skaffet dig fuldkommen Hævn over dine Fjender, over Ammons Børn.

KXII 36. Men hon sade: Min fader, hafver du öppnat din mun inför Herranom, så gör med mig såsom utaf din mun gånget är, efter Herren hafver hämnats på dina fiendar. Ammons barn.

PR1739 36. Ja se tüttar ütles temma wasto: Mo issa, olled sa omma su lahti teinud Jehowa wasto, siis te mulle, nenda kui so suust wälja tulnud, sepärrast et Jehowa sulle on annud, so waenlaste kätte Ammoni laste kätte maksta.

LT 36. Ji atsakė: “Mano tėve, ką pažadėjai Viešpačiui, tą daryk su manimi. Išpildyk savo pažadą. Juk Viešpats padėjo atkeršyti tavo priešams amonitams”.

Luther1912 36. Sie aber sprach: Mein Vater, hast du deinen Mund aufgetan gegen den HERRN, so tue mir, wie es aus deinem Mund gegangen ist, nachdem der HERR dich gerächt hat an deinen Feinden, den Kindern Ammon.

Ostervald-Fr 36. Et elle lui répondit: Mon père, as-tu fait un vœu à l'Éternel? Fais-moi selon ce qui est sorti de ta bouche, puisque l'Éternel t'a vengé de tes ennemis, les enfants d'Ammon.

RV'1862 36. Ella entónces le respondiÓ: Padre mío, si has abierto tu boca a Jehová, haz de mí como saliÓ de tu boca, pues que Jehová te ha hecho venganza de tus enemigos los hijos de Ammón.

SVV1770 36 En zij zeide tot hem: Mijn vader! hebt gij uw mond opengedaan tot den HEERE, doe mij, gelijk als uit uw mond gegaan is; naardien u de HEERE volkomene wraak gegeven heeft van uw vijanden, van de kinderen Ammons.

- PL1881 36. Któremu ona odpowiedziała: Ojcie mój, uczyniłeś ślub Panu, uczyóże ze mną tak, jakoś wyrzekł usty twojemi, gdyć tylko dał Pan pomstę nad nieprzyjacioły twemi, nad syny Ammonowymi.
- RuSV1876 36 Она сказала ему: отец мой! ты отверз уста твои пред Господом – и делай со мною то, что произнесли уста твои, когда Господь совершил чрез тебя отмщение врагам твоим Аммонитянам.
- FI33/38 37. Sitten hän sanoi isällensä: Myönnettäköön minulle kuitenkin tämä: jätä minut vapauteeni kahdeksi kuukaudeksi, että minä yhdessä ystävättärieni kanssa menen vuorille itkemään neitsyyttäni.
- CPR1642 37. JA hän sanoi Isällens: tee se ainoastans minulle ettäs soisit minun caxi Cuucautta mennä wuorelle ja itke minun neidzyyttäni minun tuttavain pijcain cansa.
- MLV19 37 And she said to her father, Let this thing be done for me: Let me alone two months, that I may depart and go down upon the mountains and weep for my virginity, I and my companions.
- Karoli1908Hu 36. Az pedig monda néki: Atyám, ha fogadást tettél az Úrnak, úgy cselekedjél velem, a mint fogadtad, miután az Úr megadta az ellenségiden: az Ammon fiain való bosszút.
- БКуліш 36. Вона відказала йому: Батеньку мій! коли ти одверз уста твої перед Господом, дак чини зо мною так, як промовив єси. Дав же таки тобі Господь помститись над ворогами твоїми Аммоніями.
- Biblia1776 37. Ja sanoi isällensä: tee se ainoastansa minulle, ettäs soisit minun kaksi kuukautta mennä vuorelle ja itkeä minun neitsyyttäni tuttavain piikain kanssa.
- KJV 37. And she said unto her father, Let this thing be done for me: let me alone two months, that I may go up and down upon the mountains, and bewail my virginity, I and my fellows.

- Dk1871 37. Og hun sagde til sin Fader: Denne Ting lad mig vederfares, giv mig Frist to Maaneder, at jeg maa gaa og fare ned paa Bjergene og begræde min Jomfrustand, jeg og mine Veninder.
- PR1739 37. Ja ta ütles omma issa wasto: Se assi sündko mulle, seisa agga minnost rahho kaks kuud, et ma woin miñna ja käia mäggede peäl ja omma neitsi-pölwe nutta, minna ja mo naesterahwa selts.
- Luther1912 37. Und sie sprach zu ihrem Vater: Du wollest mir das tun, daß du mir lassesst zwei Monate, daß ich von hinnen hinabgehe auf die Berge und meine Jungfrauschaft beweine mit meinen Gespielen.
- RV'1862 37. Y tornó a decir a su padre: Hágasme esto: déjame por dos meses que vaya y descienda por los montes, y llore mi virginidad, yo y mis compañeras.
- PL1881 37. Nadto rzekła do ojca swego: To mi tylko uczyó: puść mię na dwa miesiące, że pójdę a wstąpię na góry i opłakiwać będę panieóstwo
- KXII 37. Och hon sade till sin fader: Allenast beder jag dig om ett, att du unner mig två månader, att jag går neder på bergen, och begråter min jungfrudom med mina leksystrar.
- LT 37. Ji prašė tėvo duoti jai du mėnesius laiko nueiti į kalnus ir apraudoti savo mergystę kartu su draugėmis.
- Ostervald-Fr 37. Puis elle dit à son père: Accorde-moi ceci; laisse-moi pendant deux mois; je m'en irai, je descendrai par les montagnes, et je pleurerai ma virginité, moi et mes compagnes.
- SVV1770 37 Voorts zeide zij tot haar vader: Laat deze zaak aan mij geschieden: Laat twee maanden van mij af, dat ik heenga, en ga tot de bergen, en bewene mijn maagdom, ik en mijn gezellinnen.
- Karoli1908Hu 37. És monda az ő atyjának: Csak azt az egyet tedd meg nékem; ereszsz el engem két hónapra, hadd menjek el és vonulhassak

moje, ja i towarzyszki moje.

RuSV1876 37 И сказала отцу своему: сделай мне только вот что: отпусти меня на два месяца; я пойду, взойду на горы и оплачу девствомое с подругами моими.

БКуліш 37. Просила тільки панотця свого: Дай мені ще два місяці пожити: пійду я в гори та оплачу моє дівоцтво з подругами моїми.

FI33/38 38. Niin hän sanoi: Mene! ja päästi hänet menemään kahdeksi kuukaudeksi. Ja hän meni ystävättärineen ja itki neitsyyttänsä vuorilla.

Biblia1776 38. Hän sanoi: mene, ja laski hänen menemään kahdeksi kuukaudeksi; niin meni hän tuttavain piikain kanssa, ja itki neitsyyttänsä vuorilla.

CPR1642 38. Hän sanoi: mene ja hän laski hänen menemän cahdexi Cuucaudexi. Nijn meni hän tuttawain pijcain cansa ja itki neidzyyttäns wuorilla.

MLV19 38 And he said, Go. And he sent her away for two months. And she departed, she and her companions and wept for her virginity upon the mountains.

KJV 38. And he said, Go. And he sent her away for two months: and she went with her companions, and bewailed her virginity upon the mountains.

Dk1871 38. Og han sagde: Gak hen og han gav hende Frist to Maaneder; da gik hun med sine Veninder hen og begræd sin Jomfrustand paa Bjergene.

KXII 38. Han sade: Gack; och lät henne gå i två månader. Så gick hon bort med sina leksystrar, och begret sin jungfrudom på bergen.

PR1739 38. Ja temma ütles: Minne; ja ta laskis tedda

LT 38. Jis sutiko. Ji su savo draugėmis nuėjo į

miñna kaks kuud, ja temma läks omma naesterahwa seltsiga, ja nuttis omma neitsipölwe mäggede peäl.

kalnus ir apraudojo savo mergystę.

Luther1912 38. Er sprach: Gehe hin! und ließ sie zwei Monate gehen. Da ging sie hin mit ihren Gespielen und beweinte ihre Jungfrauschaft auf den Bergen.

Ostervald-Fr 38. Et il dit: Va! Et il la laissa aller pour deux mois. Elle s'en alla donc avec ses compagnes, et pleura sa virginité sur les montagnes.

RV'1862 38. El entonces dijo: Vé. Y dejola por dos meses: y ella fué con sus compañeras, y lloró su virginidad por los montes.

SVV1770 38 En hij zeide: Ga heen; en hij liet haar twee maanden gaan. Toen ging zij heen met haar gezellinnen, en beweende haar maagdom op de bergen.

PL1881 38. A on rzekł: Idź; i puścił ją na dwa miesiące. Poszła tedy ona i towarzyszki jej, a opłakiwała panieóstwo swoje na górach.

Karoli1908Hu 38. És ő monda: Menj el. És elbocsátá őt két hónapra. Az pedig elment és az ő leánybarátai, és siratta az ő szüzességét a hegyeken.

RuSV1876 38 Он сказал: пойди. И отпустил ее на два месяца. Она пошла с подругами своими и оплакивала девство свое в горах.

БКуліш 38. Він відказав: Ійди! І пустив її на два місяці. І пійшла вона з подругами своїми та й оплакувала в горах дівоцтво своє.

FI33/38 39. Mutta kahden kuukauden kuluttua hän palasi isänsä luo, ja tämä pani hänessä täytäntöön lupauksensa, jonka oli tehnyt. Eikä hän miehestä tietänyt. Ja tuli tavaksi Israelissa,

Biblia1776 39. Ja kahden kuukauden perästä tuli hän isänsä tykö, ja hän täytti lupauksensa hänestä niin kuin hän luvannut oli; ja ei hän tuntenut miestä: ja se oli tapa Israelissa.

CPR1642 39. Ja cahden Cuucauden peräst tuli hän Isäns tygö ja hän täytti lupauxens hänestä ja ei hän ollut vielä tundenut miestä.

MLV19 39 And it happened at the end of two months, that she returned to her father, who did with her according to his vow which he had vowed and she knew no man. And it was a custom in Israel,

KJV 39. And it came to pass at the end of two months, that she returned unto her father, who did with her according to his vow which he had vowed: and she knew no man. And it was a custom in Israel,

Dk1871 39. Og det skete, der to Maaneder vare til Ende, da kom hun tilbage til sin Fader, og han gjorde med hende efter sit Løfte, som han havde lovet; og hun kendte ikke Mand. Og det blev en Skik i Israel:

KXII 39. Och efter två månader kom hon igen till sin fader, och han gjorde henne såsom han lofvat hade; och hon hade intet skaffa haft med någrom man.

PR1739 39. Ja se sündis kahhe ku pärrast, et ta jälle taggasi tulli omma issa jure, ja issa teggi temmale omma tootusse järrele, mis ta olli tootand; ja se tüttar es olle ühhestki mehhest teädnud ja se sai seätud wisiks Israeli seas,

LT 39. Po dviejų mėnesių ji sugrįžo pas savo tėvą, kuris įvykdė savo pažadą Viešpačiui. Ji nepažino vyro. Taip atsirado paprotys Izraelyje,

Luther1912 39. Und nach zwei Monaten kam sie wieder zu ihrem Vater. Und er tat ihr, wie er gelobt hatte; und sie war nie eines Mannes schuldig geworden. Und es ward eine Gewohnheit in Israel,

Ostervald-Fr 39. Et, au bout de deux mois, elle revint vers son père, et il accomplit sur elle le vœu qu'il avait fait, et elle ne connut point d'homme.

- RV'1862 39. Pasados los dos meses, volvió a su padre, e hizo de ella conforme a su voto, que había votado: y ella nunca conoció varón.
- SVV1770 39 En het geschiedde ten einde van twee maanden dat zij tot haar vader wederkwam, die aan haar volbracht zijn gelofte, die hij beloofd had; en zij heeft geen man bekend. Voorts werd het een gewoonheid in Israel,
- PL1881 39. A gdy wyszły dwa miesiące, wróciła się od ojca swego, i wypełnił nad nią ślub swój, który był uczynił; a tak ona nie poznała męża. I weszło to w zwyczaj w Izraelu,
- Karoli1908Hu 39. És a két hónap elteltével visszatért atyjához, és betöltötte az ő felőle való fogadást, a melyet tett, és ő soha nem ismert férfiút. És szokássá lett Izráelben,
- RuSV1876 39 По прошествии двух месяцев она возвратилась к отцу своему, и он совершил над нею обет свой, который дал, и она не узнала мужа. И вошло в обычай у Израиля,
- БКуліш 39. Як уплило ж два місяці, вернулась вона до панотця свого, й він справдив на її обіт свій, що ним обрїк себе, і вона не знала мужа. І ввійшло в звичай в Ізраїлі,
- FI33/38 40. että Israelin tyttäret joka vuosi menivät lauluin ylistämään gileadilaisen Jeftan tytärtä — neljän päivän ajaksi joka vuosi.
- Biblia1776 40. Ja Israelin tyttäret menivät itkemään joka vuosi Jephthan Gileadilaisen tytärtä neljä päivää ajastajassa.
- CPR1642 40. Ja tapa oli Israelis että Israelin tyttäret menit itkemän joca vuosi Jephthan sen Gileaditerin tytärtä neljä päiwä ajastajas.
- MLV19 40 that the daughters of Israel went yearly to celebrate the daughter of Jephthah the Gileadite four days in a year.
- KJV 40. That the daughters of Israel went yearly to lament the daughter of Jephthah the Gileadite four days in a year.

Dk1871	40. Israels Døtre gaa fra Aar til Aar for at prise Gileaditeren Jefthas Datter fire Dage om Aaret.	KXII	40. Och en sedvänja kom upp i Israel, att Israels döttrar gingo årliga till, och begreto Jephthahs den Gileaditens dotter, fyra dagar om året.
PR1739	40. Igga aastas läksid Israeli tütred ülles, Kileadimehhe Jehwta tütrega könnelema, nelli päwa aasta kohta.	LT	40. kad kas metai Izraelio dukterys išaina keturias dienas apraudoti gileadiečio Jeftės dukters.
Luther1912	40. daß die Töchter Israel jährlich hingehen, zu klagen um die Tochter Jephthahs, des Gileaditers, des Jahres vier Tage.	Ostervald-Fr	40. De là vint la coutume en Israël, qu'annuellement les filles d'Israël vont célébrer la fille de Jephthé, le Galaadite, pendant quatre jours chaque année.
RV'1862	40. De aquí fué la costumbre en Israel que de año en año iban las hijas de Israel, para endechar a la hija de Jefté Galaadita, cuatro dias en el año.	SVV1770	40 Dat de dochteren Israels van jaar tot jaar heengingen, om de dochter van Jeftha, den Gileadiet, aan te spreken, vier dagen in het jaar.
PL1881	40. Iż na każdy rok schodziły się córki Izraelskie aby się rozmawiały z córką Jeftego Galaadczyka, przez cztery dni w rok.	Karoli1908Hu	40. Hogy esztendőnként elementek az Izrael leányai, hogy dicsőítsék a gileádbeli Jefte leányát esztendőnként négy napon át.
RuSV1876	40 что ежегодно дочери Израилевы ходили оплакивать дочь Иеффая Галаадитянина, четыре дня в году.	БКуліш	40. Що з року в рік ходили Ізраїльські дівчата голосити по дочці Ефтая Галаадянина, через чотири дні в році.

12 luku

Jefta voittaa efraimilaiset. Jeftan kuolema. Ibsan, Eelon ja Abdon.

FI33/38 1. Ja Efraimin miehet kutsuttiin koolle, ja he lähtivät pohjoiseen päin ja sanoivat Jeftalle: Miksi lähdit sotimaan ammonilaisia vastaan kutsumatta meitä tulemaan kanssasi? Me poltamme tulella sinun talosi pääsi päältä.

CPR1642 1. JA Ephraimiterit cudzuttin cocon menit pohjaisen päin ja sanoit Jephthalle: mixis menit sotaan Ammonin lapsia wastaan ja et meitä cudzunut menemän sinun cansas? me poldam sinun ja sinun huones.

MLV19 1 And the men of Ephraim were gathered together and passed northward. And they said to Jephthah, Why did you pass over to fight against the sons of Ammon and did not call us to go with you? We will burn your house upon you with fire.

Dk1871 1. Og hver Mand af Efraim blev opbudt og

Biblia1776 1. Ja Ephraimin miehet tulivat kokoon ja menivät pohjoiseen päin ja sanoivat Jephtalle: miksis menit sotaan Ammonin lapsia vastaan, ja et meitä kutsunut menemään kanssas? Me poltamme sinun ja sinun huonees.

KJV 1. And the men of Ephraim gathered themselves together, and went northward, and said unto Jephthah, Wherefore passedst thou over to fight against the children of Ammon, and didst not call us to go with thee? we will burn thine house upon thee with fire.

KXII 1. Och de af Ephraim skriade, och gingo

drog over mod Norden, og de sagde til Jeftha: Hvorfor gik du over til at stride imod Ammons Børn og kaldte os ikke at gaa med dig? Vi ville brænde dit Hus over dig med Ild.

PR1739 1. Ja Ewraimi mehed hüti kokko, ja nemmad läksid pohja pole ja ütlesid Jehwtale: Mikspärrast olled sa läinud söddima Ammoni laste wasto ja ep olle meid mitte hüüdnud, et meie olleksime sinnoga läinud? meie tahhame so kodda sinno peält tullega ärrapöletada.

Luther1912 1. Und die von Ephraim kamen zuhauf und gingen mittenachtwärts und sprachen zu Jephthah: Warum bist du in den Streit gezogen wider die Kinder Ammon und hast uns nicht gerufen, daß wir mit dir zögen? Wir wollen dein Haus samt dir mit Feuer verbrennen.

RV'1862 1. Y JUNTÁNDOSE los varones de Efraim, pasaron hacia el aquilón, y dijeron a Jefté: ¿Por qué fuiste a hacer guerra contra los hijos de Ammón, y no nos llamaste que fuésemos contigo? Nosotros quemaremos a fuego tu casa contigo.

norrut, och sade till Jephthah: Hvi drogst du i strid emot Ammons barn, och kallade icke oss, att vi hade mått dragit med dig? Vi vilje uppbränna ditt hus med dig i elde.

LT 1. Efraimai susirinko, atėjo į Cafoną ir tarė Jeftei: “Kodėl, eidamas į karą prieš amonitus, nepakvietei mūsų? Mes sudeginsime tavo namus ir tave”.

Ostervald-Fr 1. Les hommes d'Éphraïm, s'étant rassemblés, partirent pour le nord, et dirent à Jephthé: Pourquoi es-tu allé combattre contre les enfants d'Ammon, sans nous avoir appelés à marcher avec toi? Nous brûlerons ta maison, et nous te brûlerons aussi.

SVV1770 1 Toen werden de mannen van Efraim bijeengeroepen, en trokken over naar het noorden; en zij zeiden tot Jeftha: Waarom zijt gij doorgetogen om te strijden tegen de kinderen Ammons, en hebt ons niet geroepen, om met u te gaan? wij zullen uw huis met u met vuur verbranden.

- PL1881 1. I zebrali się mężowie Efraimscy, a przyszedłszy ku północy, rzekli do Jeftego: Przeczżeś szedł walczyć przeciwko synom Ammonowym, a nie wezwałeś nas, abyśmy szli z tobą? przetoż dom twój i ciebie spalimy ogniem.
- RuSV1876 1. Ефремляне собрались и перешли в Севину и сказалиИеффаю: для чего ты ходил воевать с Аммонитянами, а нас не позвал с собою? мы сождем дом твой огнем и с тобою вместе.
- FI33/38 2. Jefta vastasi heille: Minulla ja minun kansallani oli kova taistelu ammonilaisten kanssa; silloin minä kutsuin teitä, mutta te ette tulleet auttamaan minua heidän käsistään.
- CPR1642 2. Jephthah sanoi heille: minulla ja minun Cansallani oli suuri rijta Ammonin lasten cansa ja minä cudzuin teitä ja et te auttanet minua heidän käsistäns.
- MLV19 2 And Jephthah said to them, I and my people were at great strife with the sons of Ammon and when I called you*, you* did not
- Karoli1908Hu 1. Összegyűlének pedig az Efraim férfiai, és általmenének északra, és mondának Jeftének: Miért szállottál harczba az Ammon fiaival, és miért nem hívtál minket is, hogy menjünk veled? Most azért a te házadat megégetjük te veled együtt tűzzel.
- БКуліш 1. Поскликалися ж Ефраїмії й двинули вони од півночі та промовили до Ефтая: Чого се ти ходив на війну проти Аммоніїв, та й не покликав нас із собою? Оце ж пустимо з димом твій будинок вкупі з тобою.
- Biblia1776 2. Jephtha sanoi heille: minulla ja minun kansallani oli suuri riita Ammonin lasten kanssa, ja minä kutsuin teitä, ja ette auttaneet minua heidän käsistänsä.
- KJV 2. And Jephthah said unto them, I and my people were at great strife with the children of Ammon; and when I called you, ye

save me out of their hand.

delivered me not out of their hands.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 2. Og Jeftha sagde til dem: Jeg og mit Folk havde en svar Trætte med Ammons Børn; og, jeg kaldte ad eder, men I frelste mig ikke af deres Haand. | KXII | 2. Jephthah sade till dem: Jag och mitt folk hade en stor sak med Ammons barn; och jag kallade på eder, men I hulpen mig intet utu deras händer. |
| PR1739 | 2. Ja Jehwta ütles nende wasto: Minnul ja mo rahwal olli suur riid Ammoni lastega, ja ma hüüdsin teid, ja teie ei peästnud mind mitte nende käest. | LT | 2. Jeftė jiems atsakė: “Aš ir mano žmonės smarkiai susikivirčijome su amonitais. Aš jus šaukiau, bet jūs nepadėjote. |
| Luther1912 | 2. Jephthah sprach zu ihnen: ich und mein Volk hatten eine große Sache mit den Kindern Ammon, und ich schrie euch an, aber ihr halft mir nicht aus ihren Händen. | Ostervald-Fr | 2. Et Jephthé leur dit: Nous avons eu de grandes contestations avec les enfants d'Ammon, moi et mon peuple; et quand je vous ai appelés, vous ne m'avez pas délivré de leurs mains. |
| RV'1862 | 2. Y Jefté les respondió: Yo tuve, y mi pueblo, una gran contienda con los hijos de Ammon: y llaméos, y no me defendisteis de sus manos. | SVV1770 | 2 En Jeftha zeide tot hen: Ik en mijn volk waren zeer twistig met de kinderen Ammons; en ik heb ulieden geroepen, maar gij hebt mij uit hun hand niet verlost. |
| PL1881 | 2. I rzekł Jefte do nich: Miałem nie mały spór ja i lud mój z syny Ammonowymi, i wzywałem was, a nie wybawiliście mię z rąk ich. | Karoli1908Hu | 2. És monda Jefte nékik: Nagy háborúságunk volt, nékem és az én népemnek, az Ammon fiaival: és hívtalak titeket; de ti nem szabadítottatok meg engem az ő kezökből. |
| RuSV1876 | 2 Иеффай сказал им: я и народ мой имели | БКуліш | 2. I відказав їм Ефтай: Я й мій народ тяжко |

с Аммонитянами сильную ссору; я звал вас, но вы не спасли меня от руки их;

ворогували з Аммонїями; я вас кликав, та ви не рятували мене з їх потали.

FI33/38 3. Ja kun minä näin, ettette tulleet auttamaan minua, panin minä henkeni kämmenelleni ja lähdin ammonilaisia vastaan, ja Herra antoi heidät minun käsiini. Miksi te olette nyt lähteneet minua vastaan, sotimaan minua vastaan?

Biblia1776 3. Koska minä näin, ettette tahtoneet vapahtaa minua, panin minä sieluni minun käteeni ja menin Ammonin lapsia vastaan, ja Herra antoi heidän minun käteeni: miksi te tulitte minun tyköni tänäpäpä sotimaan minua vastaan?

CPR1642 3. Cosca minä näin ettet te tahtonet wapahta minua panin minä sieluni minun käteeni menin Ammonin lapsia wastan ja HERra andoi heidän minun käteeni: mixi te tuletta tänne sotiman minua wastan?

MLV19 3 And when I saw that you* did not save me, I put my life in my hand and passed opposite the sons of Ammon and Jehovah delivered them into my hand. Why then have you* come up to me this day, to fight against me?

KJV 3. And when I saw that ye delivered me not, I put my life in my hands, and passed over against the children of Ammon, and the LORD delivered them into my hand: wherefore then are ye come up unto me this day, to fight against me?

Dk1871 3. Der jeg saa, at du ikke vilde frelse, da satte, jeg mit Liv i min Haand og drog over til Ammons Børn; og Herren gav dem i min Haand; og hvorfor komme I op til mig paa

KXII 3. Då jag nu såg, att ingen frälsare på färde var, satte jag mina själ i mina hand, och drog åstad emot Ammons barn, och Herren gaf dem i mina hand. Hvi kommen I nu hitupp till

- denne Dag at stride imod mig?
- PR1739 3. Kui ma näggin, et teie mind ei peästnud, siis pannin ma omma hinge omma peusse ja läksin Ammoni laste wasto, ja Jehowa andis neid mo kätte: ja mikspärrast tullete teie ülles mo jure tännapäaw, mo wasto söddima?
- Luther1912 3. Da ich nun sah, daß ihr nicht helfen wolltet, stellte ich meine Seele in meine Hand und zog hin wider die Kinder Ammon, und der HERR gab sie in meine Hand. Warum kommt ihr nun zu mir herauf, wider mich zu streiten?
- RV'1862 3. Viendo pues que tú no me defendías, puse mi alma en mi palma, y pasé contra los hijos de Ammón, y Jehová los entregó en mi mano: ¿por qué pues habéis subido hoy contra mí para pelear conmigo?
- PL1881 3. A widząc, żeście mię wybawić nie chcieli, odważyłem zdrowie swoje, i ciągnąłem przeciw synom Ammonowym, a podał je Pan w ręce moje, i przeczżeście przyszli do mnie dnia tego, abyście walczyli przeciwko mnie?
- mig, till att strida emot mig?
- LT 3. Matydamas, kad jūs nepadedate, aš stačiau savo gyvybę į pavojų irėjau prieš amonitus. Viešpats atidavė juos į mano rankas. Kodėl šiandien atėjote kariauti prieš mane?''
- Ostervald-Fr 3. Et voyant que vous ne me délivriez pas, j'ai exposé ma vie, et j'ai marché contre les enfants d'Ammon, et l'Éternel les a livrés en ma main. Pourquoi donc êtes-vous montés aujourd'hui contre moi, pour me faire la guerre?
- SVV1770 3 Als ik nu zag, dat gij niet verlostet, zo stelde ik mijn ziel in mijn hand, en toog door tot de kinderen Ammons, en de HEERE gaf hen in mijn hand; waarom zijt gij dan te dezen dage tot mij opgekomen, om tegen mij te strijden?
- Karoli1908Hu 3. És a mikor láttam, hogy ti nem akartok segíteni, kockára vetém saját életemet, és általmenék az Ammon fiai ellen, az Úr pedig kezembe adta őket. És most miért jöttetek fel hozzám, hogy hadakoztatok én ellenem?

- RuSV1876 3 видя, что ты не спасаешь меня, я подверг опасности жизнь мою и пошел на Аммонитян, и предал их Господь в руки мои; зачем же вы пришли ныне воевать со мною?
- БКуліш 3. Бачивши ж я, що ти не хочеш товаришувати зо мною, одважив я мою душу та й двинув на Аммоніїв, і Господь подав їх мені в руки. Чого ж оце наступаєте ви на мене війною?
- FI33/38 4. Ja Jefta kokosi kaikki Gileadin miehet ja ryhtyi taisteluun Efraimia vastaan; ja Gileadin miehet voittivat efraimilaiset, jotka olivat sanoneet: Te olette karkureita Efraimista; Gilead on Efraimin ja Manassen keskessä.
- Biblia1776 4. Ja Jephtha kokosi kaikki Gileadin miehet ja soti Ephraimia vastaan, ja Gileadin miehet löivät Ephraimin, että he sanoivat: oletteko te Gileadilaiset Ephraimin ja Manassen seassa, te Ephraimin karkurit.
- CPR1642 4. Ja Jephthah cocois caicki Gileadin miehet ja sodei Ephraimi wastan ja Gileadin miehet löit Ephraimin että he sanoit: olettaco te Gileaditerit Ephraimin ja Manassen seas nijncuin ne carcurit Ephraimis.
- MLV19 4 Then Jephthah gathered together all the men of Gilead and fought with Ephraim. And the men of Gilead killed* Ephraim, because they said, You* are fugitives of Ephraim, you* Gileadites, in the midst of Ephraim, (and) in the midst of Manasseh.
- KJV 4. Then Jephthah gathered together all the men of Gilead, and fought with Ephraim: and the men of Gilead smote Ephraim, because they said, Ye Gileadites are fugitives of Ephraim among the Ephraimites, and among the Manassites.
- Dk1871 4. Og Jeftha samlede alle Mænd i Gilead og stred imod Efraim; og Mændene i Gilead
- KXII 4. Och Jephthah församlade alla män i Gilead, och stridde emot Ephraim; och de

sloge Efraim; thi de havde sagt: I Mænd af det Gilead, som ligger mellem Efraim og Manasse, ere overløbere fra Efraim.

män i Gilead slogo Ephraim, derföre, att de sade: Ären I dock, I Gileaditer, ibland Ephraim och Manasse, såsom de der af Ephraim beskyddas måste?

PR1739 4. Ja Jehwta koggus kokko keik Kileadimehhed ja söddis Ewraimi wasto, ja Kileadimehhed löid Ewraimi rahwast mahha, et nemmad ütlesid: Teie ollete Ewraimi jurest ärrakargand, Kilead on kesk Ewraimi ja Manasse maad.

LT 4. Jeftè, surinkęs visus Gileado vyru, kariavo su Efraimu ir jį nugalėjo. Mat efraimai sakė gileadiečiams: “Jūs esate pabėgėliai iš Efraimo ir gyvenate tarp Efraimo ir Manaso”.

Luther1912 4. Und Jephthah sammelte alle Männer in Gilead und stritt wider Ephraim. Und die Männer in Gilead schlugen Ephraim, darum daß sie sagten: Seid doch ihr Gileaditer unter Ephraim und Manasse als die Flüchtigen Ephraims.

Ostervald-Fr 4. Puis Jephthé, ayant rassemblé tous les gens de Galaad, combattit contre Éphraïm; et les hommes de Galaad battirent ceux d'Éphraïm, parce que ceux-ci avaient dit: Vous êtes des fugitifs d'Éphraïm! Galaad est au milieu d'Éphraïm, au milieu de Manassé!

RV'1862 4. Y juntando Jefté a todos los varones de Galaad peleó contra Efraim; y los de Galaad hirieron a Efraim; porque habían dicho: Vosotros sois fugitivos de Efraim. Vosotros sois Galaaditas entre Efraim y Manasés.

SVV1770 4 En Jeftha vergaderde alle mannen van Gilead, en streed met Efraim; en de mannen van Gilead sloegen Efraim, want de Gileadieten, zijnde tussen Efraim en tussen Manasse, zeiden: Gijlieden zijt vluchtelingen van Efraim.

PL1881 4. A tak zebrowszy Jefte wszystkie męże z Galaad, walczył z Efraimem; i porazili

Karoli1908Hu 4. És ekkor egybegyűjté Jefte Gileádnak minden férfiait, és megtámadta Efraimot, és

mężowie z Galaad Efraima, przeto iż mówili:
Wy Galaadczycy, którzy się bawicie między
Efraimitami i między Manasesytami,
zbiegowieście od Efraimitów.

RuSV1876 4 И собрал Иеффай всех жителей
Галаадских и сразился с Ефремлянами,
ипобили жители Галаадские Ефремлян,
говоря: вы беглецы Ефремовы, Галаад же
среди Ефрема и среди Манассии.

megverték Gileád férfiai Efraimot, mert azt
mondották: Efraim szökevényei vagytok ti,
kik Gileádban, Efraim és Manassé között
laktok.

БКулiш 4. I покликав Ефтай усіх Галаадїїв та
вдарив на Ефраїмїїв, і побили Галаадїї
Ефраїмїїв, вони ж бо й приговорювали:
Ефраїмські втекачі ви: Галаад бо міститься
між Ефраїмом і між Манассієм.

FI33/38 5. Ja gileadilaiset valtasivat efraimilaisten
tieltä Jordanin kahlauspaikat. Kun sitten
Efraimin pakolaiset sanoivat: Antakaa minun
mennä yli, kysyivät Gileadin miehet kultakin:
Oletko efraimilainen? Jos hän vastasi: En,

Biblia1776 5. Ja Gileadilaiset ennättivät Jordanin
luotuspaikat Ephraimin edestä. Koska ne
paenneet Ephraimista sanoivat: anna minun
käydä ylitse, niin sanoivat Gileadin miehet
hänelle: oletkos Ephraimilainen? Ja hän
vastasi: en.

CPR1642 5. Ja Gileaditerit omistit Jordanin
luotuspaican Ephraimin edest. Cosca carcurit
Ephraimist sanoit: anna minun käydä ylidzen
nijn sanoit Gileadin miehet hänelle: Oletcos
Ephraimita? cosca hän wastais: en.

MLV19 5 And the Gileadites took the fords of the
Jordan against the Ephraimites. And it was
so, that, when (any of) the fugitives of
Ephraim said, Let me go over, the men of

KJV 5. And the Gileadites took the passages of
Jordan before the Ephraimites: and it was so,
that when those Ephraimites which were
escaped said, Let me go over; that the men

Gilead said to him, Are you an Ephraimite? If he said, No,

of Gilead said unto him, Art thou an Ephraimite? If he said, Nay;

Dk1871 5. Thi Gileaditerne indtoge Jordanens Færgestæder overfor Efraim, og det skete, naar nogen af de undkomne af Efraim sagde: Jeg vil gaa over, da sagde Mændene af Gilead til ham: er du en Efratiter og han sagde: Nej

KXII 5. Och de Gileaditer togo in Jordans färjostad för Ephraim. När de nu sade: Vi äre ock de beskyddade af Ephraim, låt mig fara öfver; så sade de män af Gilead till honom: Äst du en Ephrait? När han nu svarade nej,

PR1739 5. Ja Kileadimehhed said Jordani koolmed kätte, kust minnakse Ewraimi pole; ja se sündis kui need kes Ewraimist ärrapeäsnuud ütlesid: Lasse ma lähän ülle; siis ütlesid Kileadimehhed temmale: Olled sa Ewraimimees? ja kui ta ütles: Ei olle,

LT 5. Gileadiečiai užėmė Jordano brastas, vedančias į Efraimą. Kai efraimas bėglys prašydavo praleisti, gileadiečiai jį klausdavo: “Ar tu esi efraimas?” Jam atsakius: “Ne!”,

Luther1912 5. Und die Gileaditer nahmen ein die Furten des Jordans vor Ephraim. Wenn nun die Flüchtigen Ephraims sprachen: Laß mich hinübergehen! so sprachen die Männer von Gilead zu Ihm: Bist du ein Ephraimter? Wenn er dann antwortete: Nein!

Ostervald-Fr 5. Et Galaad s'empara des gués du Jourdain, avant que ceux d'Éphraïm n'y arrivassent. Et quand un des fugitifs d'Éphraïm disait: Laissez-moi passer; les gens de Galaad lui disaient: Es-tu Éphratien? et il répondait: Non.

RV'1862 5. Y los Galaaditas tomaron los vados del Jordán, a Efraim; y era, que cuando alguno de los de Efraim, que huía, decía: ¿Pasaré? los varones de Galaad le preguntaban: ¿Eres tú Efrateo? y él respondía, No:

SVV1770 5 Want de Gileadieten namen den Efraimieten de veren van de Jordaan af; en het geschiedde, als de vluchtelingen van Efraim zeiden: Laat mij overgaan; zo zeiden de mannen van Gilead tot hem: Zijt gij een

Efraimiet? wanneer hij zeide: Neen;

- PL1881 5. I odjęli Galaadczyzy brody Jordaóskie Efraimowi; a gdy mówili uciekający z Efraimczyków: Niech przejdę, tedy pytali mężowie Galaadscy: A Efratejczykieś ty: A jeżeli rzekł: Nie.
- RuSV1876 5 И перехватили Галаадитяне переправу чрез Иордан от Ефремлян, и когда кто из уцелевшихЕфремлян говорил: „позвольте мне переправиться", то жителиГалаадские говорили ему: не Ефремлянин ли ты? Он говорил: нет.
- FI33/38 6. niin he sanoivat hänelle: Sano 'shibbolet'. Jos hän sanoi sibbolet, kun ei osannut ääntää oikein, ottivat he hänet kiinni ja tappoivat Jordanin kahlauspaikoilla. Niin kaatui silloin Efraimista neljäkymmentä kaksi tuhatta.
- CPR1642 6. Käskit he sanoa: Schiboleth nijn hän sanoi Siboleth ja ei taitanut sitä oikein sanoa. Nijn otit he hänen kijnni ja tapoit hänen Jordanin luotus paican tykönä nijn että silloin langeis Ephraimist caxi wijdettäkyymmendä tuhatta.
- Karoli1908Hu 5. És elfoglalák a Gileádbeliek Efraim előtt a Jordán réveit, és lőn, hogy mikor az Efraim közül való menekülőök azt mondják vala: Hadd menjek által: azt kérdezték tőlük a gileádbeli férfiak Efraimbeli vagy-é? És ha az azt mondotta: nem!
- БКуліш 5. І обсіли Галаадїї Йорданські броди перед Ефраїміями. Як же хто з Ефраїмійських втекачів говорив: Дайте мені перебрести, то питали Галаадїї в його: Чи ти не Ефраїмій? Коли він відказав: Ні,
- Biblia1776 6. Niin he käskivät hänen sanoa: Sjibbolet, niin hän sanoi Sibbolet, ja ei taitanut sitä niin sanoa; niin ottivat he hänen kiinni ja tappoivat hänen Jordanin luotuspaikalla, niin että silloin lankesi Ephraimista kaksiviidettäkyymmendä tuhatta.

- MLV19 6 then they said to him, Say now Shibboleth and he said Sibboleth, for he could not frame to pronounce it right, then they laid hold on him and killed him at the fords of the Jordan. And there fell at that time of Ephraim forty-two thousand.
- Dk1871 6. Da sagde de til ham: Kære sig: Sjibboleth, og han sagde: I Sjibboleth, og kunde saaledes ikke udtale det ret; saa grebe de ham og sloge ham ihjel ved Jordanens Færgestæder og der faldt paa den samme Tid af Efraim to og fyrretyve Tusinde
- PR1739 6. Siis ütlesid nemmad temmale: Et ütle Skibbolet, siis ütles temma: Sibbolet; sest ta ei woinud mitte öiete nenda öölda, siis wötsid nemmad tedda kätte ja tapsid tedda ärra Jordani koolmette jures; ja selsammal aial langsid Ewraimi seast kaks wietkümmend tuhhat.
- Luther1912 6. hießen sie ihn sprechen: Schiboleth; so sprach er Siboleth und konnte es nicht recht reden; alsdann griffen sie ihn schlugen ihn an den Furten des Jordans, daß zu der Zeit von
- KJV 6. Then said they unto him, Say now Shibboleth: and he said Sibboleth: for he could not frame to pronounce it right. Then they took him, and slew him at the passages of Jordan: and there fell at that time of the Ephraimites forty and two thousand.
- KXII 6. Så bådo de honom säga Schibboleth; så sade han Sibboleth, och kunde icke rätt säga det ut. Så togo de honom fatt, och dråpo honom vid färjostaden åt Jordan; så att på den tiden föllo af Ephraim tu och fyratio tusend.
- LT 6. jie liepdavo ištarti “šibolet!” Jis atsakydavo “sibolet”, nes negalėdavo teisingai ištarti. Tada jie nužudydavo jį prie Jordano brastų. Taip tuo metu žuvo keturiasdešimt du tūkstančiai efraimų.
- Ostervald-Fr 6. Alors ils lui disaient: Eh bien, dis: Shibboleth (fleuve); et il disait Sibboleth, sans faire attention à bien prononcer; alors, le saisissant, ils le mettaient à mort aux gués

Ephraim fielen zweiundvierzigtausend.

- RV'1862 6. Entónces decíanle: Ahora pues dí Shibolet. Y él decía, Sibolet, porque no podían pronunciar así. Entónces echábanle mano, y degollábanle junto a los vados del Jordán. Y murieron entónces de los de Efraim cuarenta y dos mil.
- PL1881 6. Tedy mu mówili: Wymówże teraz Szybolet; jeżeli rzekł: Sybolet, a inaczej nie mógł wymówić, tedy pojmawszy go, zabijali go u brodu Jordaóskiego. I poległo na on czas z Efraima czterdzieści i dwa tysiące.
- RuSV1876 6 Они говорили ему „скажи: шибболет”, а он говорил: „сибболет”, и не мог иначе выговорить. Тогда они, взяв его, заколали у переправы чрез Иордан. И пало в то время из Ефремлян сорок две тысячи.
- FI33/38 7. Ja Jefta oli tuomarina Israelissa kuusi vuotta; sitten gileadilainen Jefta kuoli, ja hänet haudattiin erääseen Gileadin kaupunkiin.
- CPR1642 7. Ja Jephthah duomidzi Israeli cuusi ajastaica
- SVV1770 6 Zo zeiden zij tot hem: Zeg nu Schibboleth; maar hij zeide: Sibbolet, en kon het alzo niet recht spreken; zo grepen zij hem, en versloegen hem aan de veren van de Jordaan, dat te dier tijd van Efraim vielen twee en veertig duizend.
- Karoli1908Hu 6. Akkor azt mondák néki: Mondd: Sibboleth! És ha Szibbolethet mondott, mert nem tudta úgy kimondani, akkor [1†] megfogták őt és megölték a Jordán réveinél, és elesett ott abban az időben az Efraimbeliek közül negyvenkétezer.
- БКуліш 6. То вони йому: А скажи ж: Шибболет, (колос), а він каже: Сибболет, бо не вмів доладу вимовити. От вони вхоплять його та й зітнуть на Йорданьському броду. Так полягло тоді Ефраїміїв сорок і дві тисячі.
- Biblia1776 7. Ja Jephtha tuomitsi Israelia kuusi ajastaikaa; ja Jephtha Gileadilainen kuoli ja haudattiin Gileadin kaupunkiin.

du Jourdain. Il périt en ce temps-là quarante-deux mille hommes d'Éphraïm.

6 Zo zeiden zij tot hem: Zeg nu Schibboleth; maar hij zeide: Sibbolet, en kon het alzo niet recht spreken; zo grepen zij hem, en versloegen hem aan de veren van de Jordaan, dat te dier tijd van Efraim vielen twee en veertig duizend.

6. Akkor azt mondák néki: Mondd: Sibboleth! És ha Szibbolethet mondott, mert nem tudta úgy kimondani, akkor [1†] megfogták őt és megölték a Jordán réveinél, és elesett ott abban az időben az Efraimbeliek közül negyvenkétezer.

6. То вони йому: А скажи ж: Шибболет, (колос), а він каже: Сибболет, бо не вмів доладу вимовити. От вони вхоплять його та й зітнуть на Йорданьському броду. Так полягло тоді Ефраїміїв сорок і дві тисячі.

7. Ja Jephtha tuomitsi Israelia kuusi ajastaikaa; ja Jephtha Gileadilainen kuoli ja haudattiin Gileadin kaupunkiin.

ja Jephthah se Gileadita cuoli ja haudattin
Gileadin Caupungeihjn.

MLV19	7 And Jephthah judged Israel six years. Then Jephthah the Gileadite died and was buried in (one of) the cities of Gilead.	KJV	7. And Jephthah judged Israel six years. Then died Jephthah the Gileadite, and was buried in one of the cities of Gilead.
Dk1871	7. Og Jeftha dømte Israel seks Aar; og Gileaditeren Jeftha døde og blev begravet i en af Stæderne udi Gilead.	KXII	7. Och Jephthah dömde Israel i sex år. Och Jephthah den Gileaditen blef död, och vardt begrafven i de städer i Gilead.
PR1739	7. Ja Jehwta moistis kohhut Israelile kuus aastat, ja Jehwta Kileadimees surri ärra, ja tedda maeti mahha ühte neisse Kileadi liina.	LT	7. Jeftė teisė Izraelj šešerius metus. Po to gileadietis Jeftė mirė ir buvo palaidotas viename Gileado mieste.
Luther1912	7. Jephthah aber richtete Israel sechs Jahre. Und Jephthah, der Gileaditer, starb und ward begraben in den Städten zu Gilead.	Ostervald-Fr	7. Jephthé jugea Israël six ans. Puis Jephthé, le Galaadite, mourut, et fut enseveli dans une des villes de Galaad.
RV'1862	7. Y Jefté juzgó a Israel seis años, y murió Jefté Galaadita, y fué sepultado en las ciudades de Galaad.	SVV1770	7 Jeftha nu richtte Israel zes jaren; en Jeftha, de Gileadiet, stierf, en werd begraven in de steden van Gilead.
PL1881	7. A tak sądził Jefte Galaadczyk Izraela przez sześć lat; potem umarł Jefte Galaadczyk, a pogrzebion jest w jednym z miast Galaadskich.	Karoli1908Hu	7. Ítéle pedig Jefte Izráelt hat esztendeig, és meghalt Jefte, a Gileádbeli, és eltemetteték Gileád egyik városában.
RuSV1876	7 Иеффай был судьёю Израиля шесть лет,	БКуліш	7. І судив Ефтай Ізраїля шість год, і вмер

и умер Иеффай Галаадитянин и погребен в одном из городов Галаадских.

Ефтай Галаадїй і поховано його в которомусь городї Галаадському.

FI33/38	8. Hänen jälkeensä oli Ibsan, Beetlehemistä, tuomarina Israelissa.	Biblia1776	8. Tämän jälkeen tuomitsi Ibsan Betlehemistä Israelia.
CPR1642	8. TÄmän jälken duomidzi Ebzan Bethlehemist Israeli.		
MLV19	8 And after him Ibzan of Bethlehem judged Israel.	KJV	8. And after him Ibzan of Bethlehem judged Israel.
Dk1871	8. Og efter ham dømte Ibzan af Bethlehelm Israel.	KXII	8. Efter dessom dömde Ibzan af BethLehem Israel.
PR1739	8. Ja temma järrel moistis Israelile kohhut Ibsan Petlemmast.	LT	8. Po jo Izraelj teisė Ibcanas iš Betliejaus.
Luther1912	8. Nach diesem richtete Israel Ebzan von Bethlehem.	Ostervald-Fr	8. Après lui, Ibsan de Bethléhem jugea Israël.
RV'1862	8. Después de él juzgó a Israel Ibsán de Belén:	SVV1770	8 En na hem richtte Israel Ebzan, van Bethlehem.
PL1881	8. Potem sądził po nim Izraela Abesan z Betlehem.	Karoli1908Hu	8. És ítélé ő utána az Izráelt Ibsán, ki Bethlehemből való volt.
RuSV1876	8 После него был судьей Израиля Есевон из Вифлеема.	БКуліш	8. Після його був суддею Ізраїля Абезан із Бетлеєму.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 9. Hänellä oli kolmekymmentä poikaa, ja hän naitti kolmekymmentä tytärtänsä muualle ja toi muualta kolmekymmentä tyttöä pojilleen vaimoiksi. Ja hän oli tuomarina Israelissa seitsemän vuotta.</p> | <p>Biblia1776 9. Hänellä oli kolmekymmentä poikaa, ja kolmekymmentä tytärtä hän naitti ulos, ja kolmekymmentä tytärtä otti hän muukalaisista pojillensa; ja tuomitsi Israelia seitsemän ajastaikaa.</p> |
| <p>CPR1642 9. Hänellä oli kolmekymmendä poica ja kolmekymmendä tytärtäns hän naitti ja kolmekymmendä tytärtä otti hän muucalaisist hänen pojillens ja duomidzi Israeli seidzemen ajastaica.</p> | |
| <p>MLV19 9 And he had thirty sons. And he sent abroad thirty daughters and thirty daughters he brought in from abroad for his sons. And he judged Israel seven years.</p> | <p>KJV 9. And he had thirty sons, and thirty daughters, whom he sent abroad, and took in thirty daughters from abroad for his sons. And he judged Israel seven years.</p> |
| <p>Dk1871 9. Og han have tredive Sønner, og tredive Døtre udstyrede han og indførte tredive Døtre til sine Sønner udenfra; og han dømte Israel syv Aar.</p> | <p>KXII 9. Han hade tretio söner, och tretio döttrar gifte han ut, och tretio döttrar tog han utanefter till sina söner; och dömde Israel i sju år;</p> |
| <p>PR1739 9. Ja temmal olli kolmkümmend poega, ja kolmkümmend tüttart panni ta wälja mehhele, ja kolmkümmend tüttart töi ta wäljast sisse omma poegadele, ja moistis Israelile kohhut seitse aastat.</p> | <p>LT 9. Jis turėjo trisdešimt sūnų ir trisdešimt dukterų. Savo dukteris jis išleido svetur, o jo sūnūs parvedė trisdešimt mergaičių iš kity kraštų. Jis teisė Izraelį septynerius metus.</p> |

- Luther1912 9. Der hatte dreißig Söhne, und dreißig Töchter gab er hinaus, und dreißig Töchter nahm er von außen seinen Söhnen; er richtete Israel sieben Jahre
- RV'1862 9. El cual tuvo treinta hijos y treinta hijas, las cuales casó fuera, y tomó de fuera treinta hijas para sus hijos, y juzgó a Israel siete años.
- PL1881 9. A miał trzydzieści synów, i trzydzieści córek, które powydawał od siebie, trzydzieści żon przywiódł synom swoim zinađ, i sądził Izraela przez siedem lat.
- RuSV1876 9 У него было тридцать сыновей, и тридцать дочерей отпустил он из дома в замужество, а тридцать дочерей взял со стороны за сыновей своих, и был судьёю Израиля семь лет.
- FI33/38 10. Sitten Ibsan kuoli, ja hänet haudattiin Beblehemiin.
- CPR1642 10. Ja Ebzan cuoli ja haudottin Bethlehemis.
- MLV19 10 And Ibzan died and was buried at Bethlehem.
- Ostervald-Fr 9. Il eut trente fils, et il maria hors de sa maison trente filles. Il fit venir de dehors trente filles pour ses fils, et il jugea Israël sept ans.
- SVV1770 9 En hij had dertig zonen; en hij zond dertig dochteren naar buiten, en bracht dertig dochteren van buiten in voor zijn zonen; en hij richtte Israel zeven jaren.
- Karoli1908Hu 9. Ennek harmincz fia volt és harmincz leányt házasított ki, és harmincz leányt hozott be kivül az ő fiainak, és itélé Izráelt hét esztendeig.
- БКуліш 9. У сього було трийцять синів, а віддав він трийцятєро дочок на чужу сторону, і привів синам своїм трийцятєро дочок із чужої сторони, й судив Ізраїля сім год.
- Biblia1776 10. Ja Ibsan kuoli ja haudattiin Beblehemissä.
- KJV 10. Then died Ibzan, and was buried at Bethlehem.

Dk1871	10. Og Ibsan døde og blev begravet i Bethlehem.	KXII	10. Och blef död, och blef begrafven i BethLehem.
PR1739	10. Ja Ibsan surri ärra, ja tedda maeti mahha Petlemma.	LT	10. Po to Ibcanas mirė ir buvo palaidotas Betliejuje.
Luther1912	10. und starb und ward begraben zu Bethlehem.	Ostervald-Fr	10. Puis Ibsan mourut et fut enseveli à Bethléhem.
RV'1862	10. Y murió Ibsán, y fué sepultado en Belén.	SVV1770	10 Toen stierf Ebzan, en werd begraven te Bethlehem.
PL1881	10. Umarł potem Abesan, i pogrzebion jest w Betlehem.	Karoli1908Hu	10. És meghala Ibsán, és eltemetteték Bethlehemben.
RuSV1876	10 И умер Есевон и погребен в Вифлееме.	БКуліш	10. Потім умер Абезан, і поховано його в Бетлеємі.
FI33/38	11. Hänen jälkeensä oli sebulonilainen Eelon tuomarina Israelissa; hän oli tuomarina Israelissa kymmenen vuotta.	Biblia1776	11. Tämän jälkeen tuomitsi Israelia Elon Sebulonilainen, ja hän tuomitsi Israelia kymmenen ajastaikaa.
CPR1642	11. Tämän jälkeen duomidzi Israeli Elon Sebulonita kymmenen ajastaica.		
MLV19	11 And after him Elon the Zebulunite judged Israel and he judged Israel ten years.	KJV	11. And after him Elon, a Zebulonite, judged Israel; and he judged Israel ten years.

Dk1871	11. Og efter ham dømte Sebuloniteren Elon Israel; og han dømte Israel ti Aar.	KXII	11. Efter dessom dömde Israel Elon, en Sebulonit, och dömde Israel i tio år;
PR1739	11. Ja temma järrel moistis Israelile kohhut Elon Sebulonimees, ja ta moistis Israelile kohhut kümme aastat.	LT	11. Po jo dešimt metų Izraelį teisė Elonas iš Zabulono giminės.
Luther1912	11. Nach diesem richtete Israel Elon, ein Sebuloniter; er richtete Israel zehn Jahre	Ostervald-Fr	11. Après lui, Élon, le Zabulonite, jugea Israël; il jugea Israël dix ans.
RV'1862	11. Después de él juzgó a Israel Elón Zabulonita, el cual juzgó a Israel diez años.	SVV1770	11 En na hem richtte Israel Elon, de Zebuloniet, en hij richtte Israel tien jaren.
PL1881	11. A po nim sądził Izraela Elon Zabuloóczyk, i sądził Izraela przez dziesięć lat.	Karoli1908Hu	11. És bíraskodék ő utána Élon Izráelben, ki a Zebulon nemzetségéből való volt, és ítélé Izráelt tíz esztendeig.
RuSV1876	11 После него был судьёю Израиля Елон Завулонянин и судил Израиля десять лет.	БКуліш	11. Після нього судив Ізраїля Забулоній Елон, а судив він Ізраїля десять літ.
FI33/38	12. Sitten sebulonilainen Eelon kuoli, ja hänet haudattiin Aijaloniin, Sebulonin maahan.	Biblia1776	12. Ja Elon Sebulonilainen kuoli ja haudattiin Ajalonissa, Sebulonin maalla.
CPR1642	12. Ja Elon cuoli ja haudattin Ajalonis Sebulonin maalla.		
MLV19	12 And Elon the Zebulunite died and was buried in Aijalon in the land of Zebulun.	KJV	12. And Elon the Zebulunite died, and was buried in Aijalon in the country of Zebulun.

TUOMARIEN KIRJA

Dk1871	12. Og Sebuloniteren Elon døde, og han blev begravet i Ajalon udi Sebulons Land.	KXII	12. Och blef död, och vardt begrafven i Ajalon, uti Sebulons land.
PR1739	12. Ja Elon Sebulonimees surri ärra, ja tedda maeti mahha Ajaloni Sebuloni male.	LT	12. Elonui mirus, jis buvo palaidotas Ajalone, Zabulono krašte.
Luther1912	12. und starb und ward begraben zu Ajalon im Lande Sebulon.	Ostervald-Fr	12. Puis Élon, le Zabulonite, mourut, et fut enseveli à Ajalon, dans la terre de Zabulon.
RV'1862	12. Y murió Elón Zabulonita, y fué sepultado en Ajalón en la tierra de Zabulón.	SVV1770	12 En Elon, de Zebuloniet, stierf, en werd begravet te Ajalon, in het land van Zebulon.
PL1881	12. Potem umarł Elon Zabuloóczyk, i pogrzebiony jest w Ajalon w ziemi Zabulon.	Karoli1908Hu	12. És meghalt Élon, a Zebulonbeli, és eltemetteték Ajalonban, Zebulon földén.
RuSV1876	12 И умер Елон Завулонянин и погребен в Аиалоне, в земле Завулоновой.	БКуліш	12. І вмер Забулоній Елон, і поховано його в Аялоні в Забулон-землі.
FI33/38	13. Hänen jälkeensä oli piratonilainen Abdon, Hillelin poika, tuomarina Israelissa.	Biblia1776	13. Tämän jälkeen tuomitsi Israelia Abdon Hillelin poika, Pirtagonilainen.
CPR1642	13. Tämän jälkeen duomidzi Israeli Abdon Hillelin poica Pireathoniteri.		
MLV19	13 And after him Abdon the son of Hillel the Pirathonite judged Israel.	KJV	13. And after him Abdon the son of Hillel, a Pirathonite, judged Israel.
Dk1871	13. Og efter ham dømte Pireathoniteren Abdon, Hillels Søn, Israel.	KXII	13. Efter dessom dömde Israel Abdon, Hillels son, en Pircathonit.

PR1739	13. Ja temma järrel moistis Israelile kohhut Illeli poeg Abdon Piratonist.	LT	13. Po jo Izraelj teisè Hilelio sūnus Abdonas iš Piratono.
Luther1912	13. Nach diesem richtete Israel Abdon, ein Sohn Hillels, ein Pirathoniter.	Ostervald-Fr	13. Après lui Abdon, fils d'Hillel, le Pirathonite, jugea Israël.
RV'1862	13. Después de él juzgó a Israel Abdón hijo de Illel Paratonita.	SVV1770	13 En na hem richtte Israel Abdon, een zoon van Hillel, de Pirhathoniet.
PL1881	13. A po nim sądził Izraela Abdon, syn Hellełów, Faratoóczyk.	Karoli1908Hu	13. Ó utána pedig Abdon bíráskodott Izráelben, a Pireathonita Hillel fia.
RuSV1876	13 После него был судьёю Израиля Авдон, сын Гиллела, Пирафонянин.	БКуліш	13. Після його судив Ізраїля Пиратоній Абдон Гиллеленко.
FI33/38	14. Hänellä oli neljäkymmentä poikaa ja kolmekymmentä pojanpoikaa, jotka ratsastivat seitsemälläkymmenellä aasilla; hän oli tuomarina Israelissa kahdeksan vuotta.	Biblia1776	14. Hänellä oli neljäkymmentä poikaa ja kolmekymmentä pojanpoikaa, jotka ajoivat seitsemälläkymmenellä aasin varsalla; hän tuomitsi Israelia kahdeksan ajastaikaa.
CPR1642	14. Hänellä oli neljäkymmendä poica ja colmekymmendä pojan poica jotca seidzemelläkymmenellä Asin warsalla ajoit. Hän duomidzi Israeli cahdexan ajastaica.		
MLV19	14 And he had forty sons and thirty sons' sons who rode on seventy donkey colts and he judged Israel eight years.	KJV	14. And he had forty sons and thirty nephews, that rode on threescore and ten ass colts: and he judged Israel eight years.

Dk1871	14. Og han havde fyrretyve Sønner og tredive Sønnestøtter, som rede paa halvfjerdsindstyve Asenfoler; og han dømte Israel otte Aar.	KXII	14. Han hade fyratio söner, och tretio sonasöner, som på sjutio åsnafålar redo. Han dömde Israel i åtta år;
PR1739	14. Ja temmal olli nellikümmend poega ja kolmkümmend poegade poega, need söitsid seitsmekümne eesli sällo selgas, ja temma moistis Israelile kohhut kahheksa aastat.	LT	14. Jis turėjo keturiasdešimt sūnų ir trisdešimt sūnėnų, jodinėjusių ant septyniasdešimties asilų. Jis teisė Izraelį aštuonerius metus.
Luther1912	14. der hatte vierzig Söhne und dreißig Enkel, die auf siebzig Eselsfüllen ritten; er richtete Israel acht Jahre	Ostervald-Fr	14. Il eut quarante fils, et trente petits-fils, qui montaient sur soixante et dix ânonnes; et il jugea Israël huit ans.
RV'1862	14. Este tuvo cuarenta hijos, y treinta hijos de hijos que cabalgaban sobre setenta asnos, y juzgó a Israel ocho años.	SVV1770	14 En hij had veertig zonen, en dertig zoons zonen, rijdende op zeventig ezelveulens; en hij richtte Israel acht jaren.
PL1881	14. A ten miał czterdzieści synów, i trzydzieści wnuków, którzy jeździli na siedemdziesięciu ośletach; i sądził Izraela przez osiem lat.	Karoli1908Hu	14. Ennek negyven fia és harmincz unokája volt, kik hetven szamárcsikón nyargaltak, és ítélte Izráelt nyolcz esztendeig.
RuSV1876	14 У него было сорок сыновей и тридцать внуков, ездивших на семидесяти молодых ослах; он судил Израиля восемь лет.	БКуліш	14. У сього було сорок синів і тридцятьо внуків, що їздили на сімдесятьох ослятах. Він судив Ізраїля вісім год.
FI33/38	15. Sitten piratonilainen Abdon, Hillelin	Biblia1776	15. Ja Abdon Hillelin poika, Pirtagonilainen,

	poika, kuoli, ja hänet haudattiin Piratoniin, Efraimin maahan, amalekilaisten vuoristoon.		kuoli ja haudattiin Pirtagoniin Ephraimin maalla, Amalekilaisten vuorella.
CPR1642	15. Ja Abdon cuoli ja haudattin Pireathomijn Ephraimin maalle Amalechiterein wuorelle.		
MLV19	15 And Abdon the son of Hillel the Pirathonite died and was buried in Pirathon in the land of Ephraim, in the hill-country of the Amalekites.	KJV	15. And Abdon the son of Hillel the Pirathonite died, and was buried in Pirathon in the land of Ephraim, in the mount of the Amalekites.
Dk1871	15. Og Abdon, Pireathoniteren Hillels Søn døde; og han blev begravet i Pireathon udi Efraims Land paa Amalekiternes Bjerg.	KXII	15. Och blef död, och vardt begrafven i Pirtagon uti Ephraims lande, på de Amalekiters berg.
PR1739	15. Ja Illeli poeg Abdon Piratonist surri ärra ja tedda maeti mahha Piratoni Ewraimi male, Amaleki mäggise male.	LT	15. Hilelio sūnui Abdonui mirus, jis buvo palaidotas Piratone, Efraimo krašte, amalekiečių kalnyne.
Luther1912	15. und starb und ward begraben zu Pirathon im Lande Ephraim auf dem Gebirge der Amalekiter.	Ostervald-Fr	15. Puis Abdon, fils d'Hillel, le Pirathonite, mourut, et fut enseveli à Pirathon, dans le pays d'Éphraïm, dans la montagne des Amalécites.
RV'1862	15. Y murió Abdón hijo de Illel Paratonita, y fué sepultado en Paratón en la tierra de Efraim, en el monte de Amalec.	SVV1770	15 Toen stierf Abdon, een zoon van Hillel, de Pirathoniet; en hij werd begraven te Pirathon, in het land van Efraim, op den berg van den Amalekiet.

- | | |
|---|---|
| PL1881 15. Umarł potem Abdon, syn Hellełów, Faratoóczyk, i pogrzebiony jest w Faratonie w ziemi Efraimskiej, na górze Amalekitów. | Karoli1908Hu 15. És meghalt Abdon, a Pireathonita Hillel fia, és eltemetteték Pireathonban, Efraim földén, az Amálekiták hegységén. |
| RuSV1876 15 И умер Авдон, сын Гиллела, Пирафонянин, и погребен в Пирафоне в земле Ефремовой, на горе Амаликовой. | БКуліш 15. І вмер Пиратоній Абдон Гиллеленко, і поховано його в Пиратоні в Ефраїм-землі, на горі Амалекійській. |

13 luku

Simsonin syntymä.

- | | |
|--|--|
| FI33/38 1. Kun israelilaiset taas tekivät sitä, mikä oli paha Herran silmissä, niin Herra antoi heidät filistealaisten käsiin neljäksikymmeneksi vuodeksi. | Biblia1776 1. Ja Israelin lapset tekivät vielä paha Herran edessä, ja Herra antoi heidät Philistealaisten käsiin neljäksikymmeneksi ajastajaksi. |
| CPR1642 1. JA Israelin lapset taas teit paha HERran edes ja HERra andoi heidän Philisterein käsijn neljäxikymmenexi ajastajaxi. | |
| MLV19 1 And the sons of Israel again did what was evil in the sight of Jehovah and Jehovah delivered them into the hand of the Philistines forty years. | KJV 1. And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD; and the LORD delivered them into the hand of the Philistines forty years. |
| Dk1871 1. Og Israels Børn bleve ved at gøre det, som var ondt for Herrens Øjne, og Herren gav | KXII 1. Och Israels barn gjorde åter det ondt var för Herranom; och Herren gaf dem uti de |

	dem i Filisternes Haand fyrretyve Aar.		Philisteers händer i fyratio år.
PR1739	1. Ja Israeli lapsed wötsid jälle kurja tehha Jehowa silma ees, ja Jehowa andis neid Wilistide kätte nellikümmend aastat.	LT	1. Izraelitai darė pikta Viešpaties akivaizdoje, ir Viešpats atidavė juos į filistinų rankas keturiasdešimčiai metų.
Luther1912	1. Und die Kinder Israel taten fürder übel vor dem HERRN; und der HERR gab sie in die Hände der Philister vierzig Jahre.	Ostervald-Fr	1. Les enfants d'Israël continuèrent à faire ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; et l'Éternel les livra entre les mains des Philistins, pendant quarante ans.
RV'1862	1. Y LOS hijos de Israel tornaron a hacer lo malo en los ojos de Jehová, y Jehová los entregó en mano de los Filisteos cuarenta años.	SVV1770	1 En de kinderen Israels voeren voort te doen, dat kwaad was in de ogen des HEEREN; zo gaf de HEERE hen in de hand der Filistijnen veertig jaren.
PL1881	1. Potem znowu synowie Izraelscy czynili złe przed oczyma Paóskiemu, i podał je Pan w ręce Filistynów przez czterdzieści lat.	Karoli1908Hu	1. Az Izráel fiai pedig újra gonoszul cselekedtek az Úrnak szemei előtt, azért az Úr őket a Filiszteusoknak kezébe adá negyven esztendeig.
RuSV1876	1 Сыны Израилевы продолжали делать злое пред очами Господа, и предал их Господь в руки Филистимлян на сорок лет.	БКуліш	1. Сини Израїлеві чинили знов те, що в очех Господніх було недобре, і подав їх Господь в руки Філістіям на сорок літ.
FI33/38	2. Sorassa oli mies, Daanin sukukuntaa, nimeltä Maanoah; hänen vaimonsa oli hedelmätön eikä ollut synnyttänyt.	Biblia1776	2. Mutta yksi mies oli Zorasta Danin sukukunnasta, Manoak nimeltä, ja hänen emäntänsä oli hedelmätöin ja ei synnyttänyt.
CPR1642	2. Mutta yksi mies oli Zareas Danin		

sucucunnasta Manoah nimeldä ja hänen emändäns oli hedelmätöin ja ei synnyttänyt.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 2 And there was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name was Manoah and his wife was barren and did not bear. | KJV | 2. And there was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name was Manoah; and his wife was barren, and bare not. |
| Dk1871 | 2. Og der var en Mand fra Zora, af en Daniters Slægt, og hans Navn var Manoa; og hans Hustru var ufrugtbar og fødte ikke. | KXII | 2. Men en man var i Zorga utaf Dans slægte, benämnd Manoah, och hans hustru var ofruktsam, och födde intet. |
| PR1739 | 2. Ja üks mees olli Sorast Tani sugguwössast Manoa nimmi, ja temma naene olli siggimatta, ja ei sanud last. | LT | 2. Coroje gyveno vienas vyras iš Dano giminės, vardu Manoachas. Jo žmona buvo nevaisinga ir negimdė. |
| Luther1912 | 2. Es war aber ein Mann zu Zora von einem Geschlecht der Daniter, mit Namen Manoah; und sein Weib war unfruchtbar und gebar nicht. | Ostervald-Fr | 2. Or, il y avait un homme de Tsora, d'une famille des Danites, dont le nom était Manoah; et sa femme était stérile, et n'avait pas d'enfant. |
| RV'1862 | 2. Y había un hombre de Saraa de la tribu de Dan, el cual se llamaba Manue; y su mujer era estéril que nunca había parido. | SVV1770 | 2 En er was een man van Zora, uit het geslacht van een Daniet, wiens naam was Manoach; en zijn huisvrouw was onvruchtbaar en baarde niet. |
| PL1881 | 2. Tedy był mąż niektóry z Saraa, z pokolenia Dan, imieniem Manue, a żona jego była | Karoli1908Hu | 2. És élt ebben az időben egy férfiú Czórából, a Dán nemzetségéből való, névszerint |

niepłodną, i nie rodziła.

RuSV1876 2 В то время был человек из Цоры, от племени Данова, именем Маной; жена его была неплодна и не рождала.

FI33/38 3. Silloin ilmestyi Herran enkeli vaimolle ja sanoi hänelle: Katso, sinä olet hedelmätön etkä ole synnyttänyt, mutta sinä tulet raskaaksi ja synnytät pojan.

CPR1642 3. Ja HERran Engeli ilmestyi waimolle ja sanoi hänelle: cadzo sinä olet hedelmätöin ja et synnytä mutta sinä tulet hedelmälisxi ja synnytät pojan.

MLV19 3 And the messenger of Jehovah appeared to the woman and said to her, Behold now, you are barren and do not bear, but you will conceive and bear a son.

Dk1871 3. Og Herrens Engel aabenbaredes for Kvinden, og han sagde til hende: Se, kære, du er ufrugtbar og føder ikke, men du skal blive frugtsommelig og føde en Søn.

PR1739 3. Ja Jehowa Ingel andis ennast selle naesele nähha ja ütles temma wasto: Et wata, sa

Manoah, kinek felesége magtalan volt, és nem szült.

БКуліш 2. А був тоді один чоловік із Зореага, з покоління Данового, на імя Маной, жінка ж в його була неплідна й не роджала.

Biblia1776 3. Ja Herran enkeli ilmestyi vaimolle ja sanoi hänelle: katso, sinä olet nyt hedelmätöin ja et synnyttänyt; mutta sinun pitää siittämän ja synnyttämän pojan.

KJV 3. And the angel of the LORD appeared unto the woman, and said unto her, Behold now, thou art barren, and bearest not: but thou shalt conceive, and bear a son.

KXII 3. Och Herrans Ängel syntes hustrune, och sade till henne: Si, du äst ofruktsam, och föder intet; men du skall varda hafvandes, och föda en son.

LT 3. Viešpaties angelas pasirodė jai ir tarė: “Tu esi nevaisinga, tačiau pastosi ir pagimdysi

olled siggimatta, ja ei olle last sanud, agga sa pead eñnast wasto sama ja poia ilmale toma.

sūnu.

Luther1912 3. Und der Engel des HERRN erschien dem Weibe und sprach zu ihr: Siehe, du bist unfruchtbar und gebierst nicht; aber du wirst schwanger werden und einen Sohn gebären.

Ostervald-Fr 3. Et un ange de l'Éternel apparut à cette femme, et lui dit: Voici, tu es stérile, et tu n'as pas d'enfants; mais tu concevras, et tu enfanteras un fils.

RV'1862 3. A esta mujer se apareció el ángel de Jehová, y díjole: He aquí que tú eres estéril, y no has parido; mas concebirás, y parirás un hijo.

SVV1770 3 En een Engel des HEEREN verscheen aan deze vrouw, en Hij zeide tot haar: Zie nu, gij zijt onvruchtbaar, en hebt niet gebaard; maar gij zult zwanger worden, en een zoon baren.

PL1881 3. I ukazał się Anioł Paóski onej niewieście, a rzekł do niej: Otoś teraz niepłodną, aniś rodziła; ale poczniesz i porodzisz syna.

Karoli1908Hu 3. És megjelent az Úrnak angyala az asszonynak, és monda néki: Ímé most magtalan [1†] vagy, és nem szültél; de terhes leszesz, és fiat szülsz.

RuSV1876 3 И явился Ангел Господень жене и сказал ей: вот, ты неплодна и нерождаешь; но зачнешь, и родишь сына;

БКуліш 3. I обявивсь ангел Господень молодежи й рече їй: Оце ти неплідна і не роджаєш, але ти завагонїєш і вродиш сина.

FI33/38 4. Varo siis, ettet juo viiniä ja väkijuomaa etkä syö mitään saastaista.

Biblia1776 4. Niin karta nyt, ettes juo viinaa eli väkevää juomaa ja ettes mitään saastaista syö.

CPR1642 4. Nijn carta sijs sinuas ettes juo wijna eli jotacuta wäkewätä juoma ja ettet sinä mitän saastaist syö:

MLV19	4 Now therefore beware, I beseech you and drink no wine nor strong drink and do not eat any unclean thing,	KJV	4. Now therefore beware, I pray thee, and drink not wine nor strong drink, and eat not any unclean thing:
Dk1871	4. Saa, kære, forvar dig nu, at du ikke drikker Vin ej heller stærk Drik, og at du ikke æder noget urent.	KXII	4. Så vakta dig nu, att du icke dricker vin, eller starka drycker, och att du intet orent äter;
PR1739	4. Ja nüüd et hoia ennast, et sa ei jo wina egga kanget jomaaega, ja ärra sö ühtegi, mis rojane on.	LT	4. Negerk vyno nè stipraus gèrimo ir nevalgyk nieko nešvaraus.
Luther1912	4. So hüte dich nun, daß du nicht Wein noch starkes Getränk trinkst und nichts Unreines essest;	Ostervald-Fr	4. Prends donc bien garde, dès maintenant, de ne point boire de vin ni de boisson forte, et de ne manger rien d'impur;
RV'1862	4. Ahora por tanto, mira ahora que no bebas vino, ni sidra, ni comas cosa inmundas:	SVV1770	4 Zo wacht u toch nu, en drink geen wijn noch sterken drank, en eet niets onreins.
PL1881	4. Przetoż się teraz strzeż, abyś nie piła wina, i napoju mocnego, i abyś nie jadła nic nieczystego;	Karoli1908Hu	4. Azért most megójjad magad, [2+] és ne igyál se bort, se más részegítő italt, és ne egyél semmi tisztátalant.
RuSV1876	4 итак берегись, не пей вина и сикера, и не ешь ничего нечистого;	БКуліш	4. Остерегайся ж, не пий ні вина ні впиваючого напитку, й не їж нічого нечистого;
FI33/38	5. Sillä katso, sinä tulet raskaaksi ja synnytät	Biblia1776	5. Sillä katso, sinä tulet raskaaksi ja synnytät

pojan; partaveitsi älköön koskettako hänen päätänsä, sillä poika on oleva Jumalan nasiiri äitinsä kohdusta asti, ja hän on alottava Israelin vapauttamisen filistealaisten käsistä.

pojan, jonka pään päälle ei pidä yksikään partaveitsi tuleman; sillä se lapsi pitää oleman Jumalan natsir äitinsä kohdusta, ja hän rupee vapahtamaan Israelia Philistealaisten kädestä.

CPR1642 5. Sillä sinä tulet hedelmälisexi ja synnytät pojan jonga pään päälle eij pidä yxikän partaweidzi tuleman: sillä se lapsi on Jumalan Nazir hänen äitins kohdust ja hän rupee wapahtaman Israeli Philisterein kädest.

MLV19 5 for behold, you will conceive and bear a son. And no razor will come upon his head, for the child will be a Nazirite to God from the womb. And he will begin to save Israel out of the hand of the Philistines.

KJV 5. For, lo, thou shalt conceive, and bear a son; and no razor shall come on his head: for the child shall be a Nazarite unto God from the womb: and he shall begin to deliver Israel out of the hand of the Philistines.

Dk1871 5. thi se, du skal vorde frugtsommelig og føde en Søn, og paa hans Hoved skal ikke komme Ragekniv; thi Drengen skal være en Guds Nasiræer fra Moders Liv af, og han skal begynde at frelse Israel af Filisternes Haand.

KXII 5. Ty du skall varda hafvandes, och föda en son, hvilkom ingen rakoknif skall komma på hufvudet; förty den pilten skall vara en Guds Nazir utaf moderlifvet; och han skall begynna till att frälsa Israel utu de Philisteers hand.

PR1739 5. Sest wata sinna saad eñnast wasto ja tood poia ilmale, ja habbemenugga ei pea temma Pea peäle sama, sest se poeglaps peab emma

LT 5. Tu pastosi ir pagimdysi sūnu. Skustuvas tegul nepaliečia jo galvos, nes berniukas bus pašvęstas Dievui nuo pat gimimo, jis pradės

ihust Jummalale ollema ärralahhutud , ja
temma peab hakkama Israeli peästma
Wilistide käest.

išlaisvinti Izraelj iš filistinų’.

Luther1912 5. Denn du wirst schwanger werden und
einen Sohn gebären, dem kein Schermesser
soll aufs Haupt kommen. Denn der Knabe
wird ein Geweihter Gottes sein von
Mutterleibe an; und er wird anfangen, Israel
zu erlösen aus der Philister Hand.

Ostervald-Fr 5. Car, voici, tu vas être enceinte, et tu
enfanteras un fils. Et le rasoir ne passera
point sur sa tête, parce que l'enfant sera
Nazarien de Dieu dès le sein de sa mère; et
ce sera lui qui commencera à délivrer Israël
de la main des Philistins.

RV'1862 5. Porque tú concebirás, y parirás un hijo: y
no subirá navaja sobre su cabeza; porque
aquel niño Nazareo será de Dios desde el
vientre; y él comenzará a salvar a Israel de
mano de los Filisteos.

SVV1770 5 Want zie, gij zult zwanger worden, en een
zoon baren, op wiens hoofd geen scheermes
zal komen; want dat knechtje zal een
Nazireer Gods zijn, van moeders buik af; en
hij zal beginnen Israel te verlossen uit der
Filistijnen hand.

PL1881 5. Bo oto poczniesz i porodysz syna, a
brzytwa nie postoi na głowie jego, bo
Nazarejczykiem Bożym będzie to dziecie
zaraz z żywota; a on pocznie wybawiać
Izraela z ręki Filistynów.

Karoli1908Hu 5. Mert íme terhes leszesz, és fiat szülsz, és
beretva [3†] ne érintse annak fejét, mert
Istennek szenteltetett lesz az a gyermek
anyjának méhétől fogva, és ő kezdi majd
megszabadítani Izráelt a Filiszteusok kezéből.

RuSV1876 5 ибо вот, ты зачнешь и родишь сына, и
бритва не коснется головы его, потому что
от самого чрева младенец сей будет
назорей Божий, и он начнет спасать

БКуліш 5. Бо се ти почнеш і вродиш сина; та щоб
бритва не торкалась до голови його, бо
хлопчик сей буде від матірньої утроби
посвячений Господеві, і зачне він

Израиля от руки Филистимлян.

рятувати Ізраїля з Філістійської потали.

FI33/38 6. Niin vaimo meni ja sanoi miehelleen näin: Jumalan mies tuli minun luokseni; hän oli näöltään niinkuin Jumalan enkeli, hyvin peljättävä. En kysynyt häneltä, mistä hän oli, eikä hän ilmaissut minulle nimeänsä.

Biblia1776 6. Niin tuli vaimo ja ilmoitti sen miehellensä ja sanoi: Jumalan mies tuli minun tyköni, ja hän oli näkyänsä niinkuin Jumalan enkeli sangen peljättävä, ja en minä häntä kysynyt, kusta hän oli, eikä hänkään nimeänsä ilmoittanut minulle.

CPR1642 6. Nijn tuli waimo ja ilmoitti sen miehellens ja sanoi: Jumalan mies tuli minun tygöni ja hän oli näkyäns nijncuin Jumalan Engeli sangen cauhistawa ja en minä händä kysynyt custa hän oli tullut ja cuhunga hän menis eikä hän myös nimens ilmoittanut minulle.

MLV19 6 Then the woman came and told her husband, saying, A man of God came to me and his countenance was like the countenance of the messenger of God, very awesome. And I did not ask him from where he was, neither did he tell me his name,

KJV 6. Then the woman came and told her husband, saying, A man of God came unto me, and his countenance was like the countenance of an angel of God, very terrible: but I asked him not whence he was, neither told he me his name:

Dk1871 6. Da kom Kvinden og sagde til sin Mand: Der kom en Guds Mand til mig, og hans Udseende var som en Guds Engels Udseende, saare forfærdelig; og jeg spurgte

KXII 6. Då kom qvinnan, och talade med sin man och sade: En Guds man kom till mig, och han var till seendes såsom en Guds Ängel, ganska förskräcklig; så att jag intet frågade honom

ham ikke, hvorfra han var, og han kundgjorde mig ikke sit Navn.

PR1739 6. Ja se naene tulli ja räkis omma mehhele ja ütles: Üks Jummalä mees tulli mo jure, ja ta näggo olli kui Jummalä Ingli näggo wägga kartusse wäärt, ja minna ei küssind temmalt, kust ta pididi ollema, ja ta ei annud omma nimme mulle mitte teäda.

hvadan han var, eller hvart han ville; och han sade mig intet hur han het.

LT 6. Moteris atėjusi tarė savo vyrui: “Dievo vyras atėjo pas mane, jo išvaizda buvo kaip angelo, ir aš labai išsigandau. Aš jo nepaklausiau, iš kur jis, o jis savo vardo man nepasakė.

Luther1912 6. Da kam das Weib und sagte es ihrem Mann an und sprach: Es kam ein Mann Gottes zu mir, und seine Gestalt war anzusehen wie ein Engel Gottes, gar erschrecklich, daß ich ihn nicht fragte, woher oder wohin; und er sagte mir nicht, wie er hieße.

Ostervald-Fr 6. Or, la femme vint, et parla à son mari, en disant: Un homme de Dieu est venu vers moi, et son aspect était comme l'aspect d'un ange de Dieu, fort vénérable. Je ne lui ai point demandé d'où il était, et il ne m'a point dit son nom,

RV'1862 6. Y la mujer vino, y contólo a su marido, diciendo: Un varón de Dios vino a mí, cuyo parecer era como parecer de un ángel de Dios, terrible en gran manera, y no le pregunté de donde ni quién era, ni tampoco él me dijo su nombre.

SVV1770 6 Toen kwam deze vrouw in, en sprak tot haar man, zeggende: Er kwam een Man Gods tot mij, Wiens aangezicht was als het aangezicht van een Engel Gods, zeer vreselijk; en ik vraagde Hem niet, van waar Hij was, en Zijn naam gaf Hij mij niet te kennen.

PL1881 6. Tedy przyszła niewiasta, i powiedziała to mężowi swemu, mówiąc: Mąż Boży przyszedł

Karoli1908Hu 6. És elment az asszony, és elbeszélte ezt férjének, mondván: Istennek egy embere

do mnie, którego oblicze było jako oblicze Anioła Bożego, bardzo straszne, i nie pytałam go, skąd był, ani mi imienia swego oznajmił.

RuSV1876 6 Жена пришла и сказала мужу своему: человек Божий приходил ко мне, которого вид, как вид Ангела Божия, весьма почтенный; я не спросила его, откуда он, и он не сказал мне имени своего;

FI33/38 7. Ja hän sanoi minulle: 'Katso, sinä tulet raskaaksi ja synnytät pojan; älä siis juo viiniä ja väkijuomaa äläkä syö mitään saastaista, sillä poika on oleva Jumalan nasiiri äitinsä kohdusta aina kuolinpäiväänsä asti.'

CPR1642 7. Mutta hän sanoi minulle: cadzo sinä tulet hedelmälisexi ja synnytät pojan älä sijs juo wijna taicka wäkewätä juoma: sillä lapsi on Jumalan Nazir äitins cohdusta hänen cuolemans asti.

MLV19 7 but he said to me, Behold, you will conceive and bear a son. And now drink no

jöve hazzám, kinek tekintete olyan volt, mint az Isten angyalának tekintete, igen rettenetes, úgy hogy meg sem mertem kérdezni, hogy honnan való, és ő sem mondotta meg nékem a nevét.

БКуліш 6. Молодиця ж пійшла та й оповіла своїму чоловікові: так і так, чоловік Божий прійшов до мене. Він мав вигляд ангела Божого, аж страшно поважний. Я не питала його, звідки він, й імени свого він не назвав мені.

Biblia1776 7. Mutta hän sanoi minulle: katso, sinä tulet hedelmälliseksi ja synnytät pojan: älä siis nyt juo viinaa taikka väkevää juomaa, älä myös syö mitään saastaista; sillä se lapsi pitää oleman Jumalan natsir äitinsä kohdusta niin kuolemaansa asti.

KJV 7. But he said unto me, Behold, thou shalt conceive, and bear a son; and now drink no

wine nor strong drink and do not eat any unclean thing, for the child will be a Nazirite to God from the womb to the day of his death.

wine nor strong drink, neither eat any unclean thing: for the child shall be a Nazarite to God from the womb to the day of his death.

Dk1871 7. Men han sagde til mig: Se, du skal vorde frugtsommelig og føde en Søn; saa skal du nu ikke drikke Vin eller stærk Drik og ikke æde noget urent; thi Drengen skal være en Guds Nasiræer fra Moders Liv af indtil sin Dødsdag.

KXII 7. Men han sade till mig; Si, du skall varda hafvandes, och föda en son; så drick nu intet vin, eller starka drycker, och ät intet orent; förty pilten skall vara en Guds Nazir, ifrå moderlifvet allt intill hans död.

PR1739 7. Ja ta ütles mulle: Wata sa pead eñnast wasto sama ja poia ilmale toma; siis ärra jo nüüd mitte wina egga kanget jomaaega, ja ärra sö ühtegi, mis rojane on, sest se poeglaps peab emma ihhust Jummalale ollema ärralahhutud, senna päwani kui ta surreb.

LT 7. Jis tik pasakė: ‘Tu pastosi ir pagimdysi sūnų. Žiūrėk, negerk nei vyno, nei stipraus gėrimo ir nevalgyk nieko nešvaraus, nes berniukas bus Dievui pašvęstas nuo pat gimimo iki savo mirties’ “.

Luther1912 7. Er sprach aber zu mir: Siehe, du wirst schwanger werden und einen Sohn gebären. So trinke nun keinen Wein noch starkes Getränk und iß nichts Unreines; denn der Knabe soll ein Geweihter Gottes sein von Mutterleibe an bis an seinen Tod.

Ostervald-Fr 7. Mais il m'a dit: Voici, tu vas être enceinte, et tu enfanteras un fils; maintenant donc, ne bois point de vin ni de boisson forte, et ne mange rien d'impur; car cet enfant sera Nazarien de Dieu dès le sein de sa mère jusqu'au jour de sa mort.

RV'1862 7. Y djome: He aquí que tú concebirás, y parirás un hijo: por tanto ahora no bebas

SVV1770 7 Maar Hij zeide tot mij: Zie, gij zult zwanger worden, en een zoon baren; zo drink nu

vino ni sidra, ni comas cosa inmunda; porque este niño desde el vientre será Nazareo de Dios hasta el día de su muerte.

geen wijn noch sterken drank, en eet niets onreins; want dat knechtje zal een Nazireer Gods zijn, van moeders buik af tot op den dag zijns doods.

PL1881 7. Tylko mi rzekł: Oto, poczniesz i porodzisz syna; przetoż teraz nie pij wina, ani napoju mocnego, ani jedz co nieczystego; bo Nazarejczykiem Bożym będzie to dziecież zaraz z żywota aż do dnia śmierci swojej.

Karoli1908Hu 7. És monda nékem: Íme terhes leszesz, és fiat fogsz szülni; azért most se bort, se más részegítő italt ne igyál, és semmi tisztátalant ne egyél, mert Istennek szentelt lesz az a gyermek, anyja méhétől fogva halála napjáig.

RuSV1876 7 он сказал мне: „вот, ты зачнешь и родишь сына; итак не пей вина исикера и не ешь ничего нечистого, ибо младенец от самого чрева до смерти своей будет назорей Божий”.

БКуліш 7. І промовив він до мене: Ти станеш вагітною і вродиш сина; тож не пий ні вина ні сикера і не їж нічого нечистого, бо хлопя буде назорей Божий від матірнього тіла аж до дня своєї смерті.

FI33/38 8. Silloin Maanoah rukoili Herraa ja sanoi: Oi Herra, sallii Jumalan miehen, jonka lähetit, vielä tulla luoksemme opettamaan meille, mitä meidän on tehtävä pojalle, joka on syntynä.

Biblia1776 8. Ja Manoak rukoili Herraa ja sanoi: ah minun Herrani! anna sen Jumalan miehen, jonkas lähetit, tulla meidän tykömme jälleen, että hän meitä opettais, mitä meidän tekemän pitää lapselle, joka syntynä on.

CPR1642 8. Nijn rucoili Manoah HERra ja sanoi: Ah HERra anna sen Jumalan miehen tulla meidän tygöm jällens jongas lähetit että hän meitä opetais mitä meidän lapselle tekemän pitä joca syndywä on.

- MLV19 8 Then Manoah entreated Jehovah and said, Oh, Lord, I beseech you, let the man of God whom you sent come again to us and teach us what we will do to the child that will be born.
- Dk1871 8. Da bad Manoa til Herren og sagde: Hør mig, Herre! Kære, lad den Guds Mand, som du udsendte, atter komme til os, at han kan lære os, hvad vi skulle gøre ved Drengen, som skal fødes.
- PR1739 8. Ja Manoa pallus Jehowat ja ütles: Oh ISSand! et tulgo se Jummalä mees, kedda sa ollid läkkítand, weel üskord meie jure, et ta meid öppetab, mis meie peame teggema selle poeglapsele, kes peab sündima.
- Luther1912 8. Da bat Manoah den HERRN und sprach: Ach HERR, laß den Mann Gottes wieder zu uns kommen, den du gesandt hast, daß er uns lehre, was wir mit dem Knaben tun sollen, der geboren soll werden.
- RV'1862 8. Y oró Manue a Jehová, y dijo: Ay, Señor mío, yo te ruego que aquel varón de Dios, que enviaste, torne ahora a venir a nosotros,
- KJV 8. Then Manoah intreated the LORD, and said, O my Lord, let the man of God which thou didst send come again unto us, and teach us what we shall do unto the child that shall be born.
- KXII 8. Då bad Manoah Herran, och sade: Ack! Herre, låt den Guds mannen åter komma till oss, den du utsändt hafver, att han må lära oss, hvad vi skole göra med piltenom, som födas skall.
- LT 8. Manoachas meldė Viešpatj: “Viešpatie! Leisk, meldžiu, angelui, kurj buvai siuntęs, vėl ateiti pas mus ir mus pamokyti, kaip auklėti berniuką, kuris užgims”.
- Ostervald-Fr 8. Et Manoah supplia l'Éternel, et dit: Ah! Seigneur, que l'homme de Dieu que tu as envoyé, vienne encore, je te prie, vers nous, et qu'il nous enseigne ce que nous devons faire à l'enfant qui doit naître.
- SVV1770 8 Toen aanbad Manoach den HEERE vuriglijk, en zeide: Och, HEERE! dat toch de Man Gods, Dien Gij gezonden hebt, weder tot ons

y nos enseñe lo que hayamos de hacer con el niño que ha de nacer.

kome, en ons lere, wat we dat knechtje doen zullen, dat geboren zal worden.

PL1881 8. Tedy się modlił Manue Panu, mówiąc: Proszę Panie mój, mąż Boży, któregoś posłał, niech przyjdzie proszę znowu do nas, a naucz nas, co czynić mamy z dzieciąciem, które się narodzi?

Karoli1908Hu 8. Manoah pedig az Úrhoz könyörgött, és monda: Kérlek, Uram! az Istennek amaz embere, a kit küldöttél volt, hadd jőjjön el ismét hozzánk, és tanítson meg minket, hogy mit cselekedjünk a születendő gyermekkel.

RuSV1876 8 Маной помолился Господу и сказал: Господи! пусть придет опять к нам человек Божий, которого посылал Ты, и научит нас, что нам делать с имеющим родиться младенцем.

БКуліш 8. Тоді Маной просив Господа і промовляв: Господи! Божий чоловік, що прислав еси, нехай би ще раз прийшов до нас та навчив нас, як нам держати себе що до хлопяти, як народиться.

FI33/38 9. Ja Jumala kuuli Maanoahin rukouksen, ja Jumalan enkeli tuli jälleen vaimon tykö, kun tämä istui kedolla; ja Maanoah, hänen miehensä, ei ollut hänen kanssaan.

Biblia1776 9. Ja Jumala kuuli Manoakin äänen: ja Jumalan enkeli tuli jälleen vaimon tykö, ja hän istui kedolla ja hänen miehensä Manoak ei ollut hänen kanssansa.

CPR1642 9. Ja Jumala cuuli Manoahn änen ja Jumalan Engeli tuli jällens waimon tygö ja hän istui kedolla ja hänen miehens Manoah ei ollut hänen cansans.

MLV19 9 And God listened to the voice of Manoah and the messenger of God came again to the woman as she sat in the field, but Manoah

KJV 9. And God hearkened to the voice of Manoah; and the angel of God came again unto the woman as she sat in the field: but

her husband was not with her.

Manoah her husband was not with her.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 9. Og Gud hørte Manoas Røst; og Guds Engel kom atter til Kvinden, og hun sad paa Marken; men hendes Mand Manoa var ikke hos hende. | KXII | 9. Och Gud hörde Manoahs röst; och Guds Ängel kom igen till qvinnona; och hon satt på markene, och hennes man Manoah var icke när henne. |
| PR1739 | 9. Ja Jummal kulis Manoa heäle, ja Jumjala Ingel tulli jälle se naese jure, kui ta wäljal istus, ja temma mees Manoa ei olnud ta jures. | LT | 9. Dievas išklusė Manoachą. Dievo angelas vėl atėjo pas moterį, jai sėdint lauke. Jos vyro nebuvo šalia jos. |
| Luther1912 | 9. Und Gott erhörte die Stimme Manoahs; und der Engel Gottes kam wieder zum Weibe. Sie saß aber auf dem Felde, und ihr Mann Manoah war nicht bei ihr. | Ostervald-Fr | 9. Dieu exauça la prière de Manoah. Et l'ange de Dieu vint encore vers la femme, comme elle était assise dans un champ; mais Manoah, son mari, n'était pas avec elle. |
| RV'1862 | 9. Y Dios oyó la voz de Manue, y el ángel de Dios volvió otra vez a la mujer estando ella en el campo: mas su marido Manue no estaba con ella. | SVV1770 | 9 En God verhoorde de stem van Manoach; en de Engel Gods kwam wederom tot de vrouw. Zij nu zat in het veld, doch haar man Manoach was niet bij haar. |
| PL1881 | 9. I wysłuchał Bóg głos Manuego; bo przyszedł Anioł Boży znowu do niewiasty onej, gdy siedziała na polu; ale Manue, mąż jej, nie był z nią. | Karoli1908Hu | 9. És meghallgatá az Isten Manoah kérését, mert az Istennek angyala megint eljött az asszonyhoz, mikor az a mezőn ült, és az ő férje Manoah nem volt vele. |
| RuSV1876 | 9 И услышал Бог голос Маноя, и Ангел Божий опять пришел к жене, когда она | БКуліш | 9. І волиив Бог волю Манойову, і ангел Божий прийшов ще раз до молодиці, як |

была в поле, и Маноя, мужа ее, небыло с нею.

седіла вона на полі, а чоловіка її Маноя не було з нею.

FI33/38 10. Niin vaimo juoksi nopeasti ilmoittamaan miehellensä ja sanoi hänelle: Katso, sama mies, joka äsken kävi luonani, ilmestyi minulle.

Biblia1776 10. Niin hän kiiruusti juoksi ja tietäväksi teki sen miehellensä, ja sanoi hänelle: katso, se mies, joka ennen tuli minun tyköni, on minulle ilmestynyt.

CPR1642 10. Nijn hän kijrust juoxi ja tiettäwäxi teki sen miehellens ja sonoi: cadzo se mies on minulle ilmestynyt ja tuli tänäpänä minun tygöni.

MLV19 10 And the woman made haste and ran and told her husband and said to him, Behold, the man has appeared to me, who came to me the (other) day.

KJV 10. And the woman made haste, and ran, and shewed her husband, and said unto him, Behold, the man hath appeared unto me, that came unto me the other day.

Dk1871 10. Da hastede Kvinden og løb og gav sin Mand det til Kende, og hun sagde til ham: Se, den Mand, der kom til mig hin Dag, aabenbaredes for mig.

KXII 10. Då lopp hon hasteliga, och underviste det sinom man, och sade till honom: Si, den mannen hafver synts mig, som i dag kom till mig.

PR1739 10. Ja se naene jooksis ruttuste ja kulutas omma mehhele ja ütles ta wasto: Wata, se mees on ennast mulle nähha annud, kes teista mo jure tuli.

LT 10. Moteris, skubiai nubėgusi, pranešė savo vyrui: “Man pasirodė tas vyras, kuris aną dieną buvo atėjęs pas mane!”

Luther1912 10. Da lief sie eilend und sagte es ihrem

Ostervald-Fr 10. Et la femme courut vite le rapporter à

Mann an und sprach zu ihm: Siehe, der Mann ist mir erschienen, der jenes Tages zu mir kam.

son mari, et lui dit: Voici, l'homme qui était venu l'autre jour vers moi, m'est apparu.

RV'1862 10. Y la mujer corrió presto, y díjolo a su marido, diciéndole: He aquí que aquel varón que vino hoy a mí, me ha aparecido.

SVV1770 10 Zo haastte de vrouw, en liep, en gaf het haar man te kennen; en zij zeide tot hem: Zie, die Man is mij verschenen, Welke op dien dag tot mij kwam.

PL1881 10. Tedy kwapiąc się ona niewiasta, bieżała, i opowiedziała mężowi swemu, i rzekła mu: Oto mi się ukazał mąż on, który był przyszedł przedtem do mnie.

Karoli1908Hu 10. Akkor az asszony elsietett, és elfutott, és elbeszélé férjének, és monda néki: Ímé megjelent nékem az a férfiú, a ki a multkor hozzám jött.

RuSV1876 10 Жена тотчас побежала и известила мужа своего и сказала ему: вот, явился мне человек, приходивший ко мне тогда.

БКуліш 10. І побігла хутенько молодиця, й оповіла про се чоловікові своїму, та й каже до його: Оце явивсь мені чоловік, що недавно приходив до мене.

FI33/38 11. Niin Maanoah nousi ja seurasi vaimoan. Ja kun hän tuli miehen luo, sanoi hän tälle: Sinäkö olet se mies, joka puhuttelit tätä vaimoa? Hän vastasi: Minä.

Biblia1776 11. Manoak nousi ja seurasi emäntäänsä ja tuli miehen tykö ja sanoi hänelle: oletkos se mies, joka puhuttelit vaimoa? Hän sanoi: olen.

CPR1642 11. Manoah nousi ja seurais emändätäns tuli miehen tygö ja sanoi hänelle: oletkos se mies joca puhutteli vaimoa? hän sanoi: olen.

MLV19 11 And Manoah arose and went after his

KJV 11. And Manoah arose, and went after his

wife and came to the man and said to him,
Are you the man who spoke to the woman?
And he said, I am.

wife, and came to the man, and said unto
him, Art thou the man that spakest unto the
woman? And he said, I am.

Dk1871 11. Da stod Manoa op og gik efter sin Hustru,
og han kom til Manden og sagde til ham: Er
du den Mand, som taledede med Kvinden? og
han sagde: Ja, jeg er.

KXII 11. Manoah stod upp, och följde qvinnona
efter, och kom till mannen, och sade till
honom: Äst du den mannen, som talade med
qvinnone? Han sade: Ja.

PR1739 11. Ja Manoa wöttis kätte ja läks oña naese
järrele, ja tulli se mehhe jure ja ütles
temmale: Olled sinna se mees, kes se naese
wasto räkinud? ja ta ütles: Ma ollen
sesamma.

LT 11. Pakilęs Manoachas sekė žmoną ir, atėjęs
pas tą vyrą, jam tarė: "Ar tu esi vyras, kuris
kalbėjo su mano žmona?" Jis atsakė: "Taip".

Luther1912 11. Manoah machte sich auf und ging seinem
Weibe nach und kam zu dem Mann und
sprach zu ihm: Bist du der Mann, der mit
dem Weibe geredet hat? Er sprach: Ja.

Ostervald-Fr 11. Et Manoah se leva, et suivit sa femme;
et, venant vers l'homme, il lui dit: Es-tu
l'homme qui a parlé à cette femme? Et il
répondit: C'est moi.

RV'1862 11. Y levantóse Manue, y siguió a su mujer: y
después que llegó al varón, díjole: ¿Eres tú
aquel varón que hablaste a esta mujer? Y él
dijo: Yo soy.

SVV1770 11 Toen stond Manoach op, en ging zijn
huisvrouw na; en hij kwam tot dien Man, en
zeide tot Hem: Zijt gij die Man, Dewelke tot
deze vrouw gesproken hebt? En Hij zeide: Ik
ben het.

PL1881 11. A wstawszy Manue szedł za żoną swoją; a
przyszedłszy do onego męża, rzekł mu: Tyżeś

Karoli1908Hu 11. És felkelt, és elment Manoah az ő
felesége után, és mikor odaért ahhoz a

jest ten mąż, któryś mówił z żoną moją? A on rzekł: Jam jest.

férfiúhoz, monda néki: Te vagy-é az a férfiú, a ki ez asszonygyal beszéltél? És monda: Én vagyok.

RuSV1876 11 Маной встал и пошел с женою своею, и пришел к томучеловеку и сказал ему: ты ли тот человек, который говорил с сею женщиною? Ангел сказал: я.

БКуліш 11. Метнувся ж Маной за своєю жінкою, а прийшовши 'д тому чоловікові, спитав його: Чи ти той чоловік, що розмовляв з сією жінкою? Відказав той: Я.

FI33/38 12. Silloin Maanoah sanoi: Kun sanasi käy toteen, miten sitten on meneteltävä pojan kanssa ja mitä hänelle on tehtävä?

Biblia1776 12. Ja Manoak sanoi: kuin nyt tapahtuu, mitä sanonut olet: minkäkaltaiset pitää lapsen tavat ja hänen työnsä oleman?

CPR1642 12. Ja Manoah sanoi: cosca nijn tapahtu cuins sanonut olet ja mingäcaltaiset lapsen tawat ja työt pitä oleman?

MLV19 12 And Manoah said, Now let your words happen. What will be the ordering of the child and (what) will we do to him?

KJV 12. And Manoah said, Now let thy words come to pass. How shall we order the child, and how shall we do unto him?

Dk1871 12. Og Manoa sagde: Naar det nu kommer, som du har sagt, hvad skulle vi iagttage med Drengen, og hvad skulle vi gøre ved ham

KXII 12. Och Manoah sade: När nu sker såsom du sagt hafver, hurudana skola piltens seder och gerning vara?

PR1739 12. Ja Manoa ütles: Kui se nüüd tulleb, mis sa räkinud, mis peab siis selle poeplapse kohhus ja temma töö ollema?

LT 12. Manoachas klausė: “Kai tavo žodžiai išsipildys, ką mes turime daryti su vaiku ir kaip elgtis su juo?”

Luther1912	12. Und Manoah sprach: Wenn nun kommen wird, was du geredet hast, welches soll des Knaben Weise und Werk sein?	Ostervald-Fr	12. Et Manoah dit: Quand ce que tu as dit sera arrivé, quelle conduite faudra-t-il tenir envers l'enfant, et que lui faudra-t-il faire?
RV'1862	12. Entónces Manue dijo: Cúmplase pues tu palabra: ¿qué órden se tendrá con el niño, y qué ha de hacer?	SVV1770	12 Toen zeide Manoach: Nu, dat Uw woorden komen; maar wat zal des knechtjes wijze en zijn werk zijn?
PL1881	12. I rzekł Manue: Niech się teraz spełni słowo twoje; ale cóż będzie za obyczaj dziecięcia, i co za sprawa jego?	Karoli1908Hu	12. És monda Manoah: Ha beteljesedik ígéreted, miként bánjunk a gyermekkel, és mit cselekedjék ő?
RuSV1876	12 И сказал Маной: итак, если исполнится слово твое, как нам поступать с младенцем сим и что делать с ним?	БКуліш	12. Питає тоді Маной: Як слово твое справдиться, то як тоді нам держати себе з хлопцям і що з ним чинити?
FI33/38	13. Herran enkeli sanoi Maanoahille: Varokoon vaimo kaikkea, mistä minä olen hänelle puhunut:	Biblia1776	13. Herran enkeli sanoi Manoakille: vaimon pitää karttaman kaikkia niitä, mitä hänelle sanonut olen.
CPR1642	13. HERran Engeli sanoi hänelle: waimon pitää carttaman idzens caikista nijstä cuin minä hänelle sanonut olen.		
MLV19	13 And the messenger of Jehovah said to Manoah, Of all that I said to the woman let her beware.	KJV	13. And the angel of the LORD said unto Manoah, Of all that I said unto the woman let her beware.
Dk1871	13. Og Herrens Engel sagde til Manoa: For alt	KXII	13. Herrans Ängel sade till Manoah: Han skall

- det, som jeg har sagt til Kvinden, skal hun tage sig i Vare.
- PR1739 13. Ja Jehowa Ingel ütles Manoa wasto: Se naene peab ennast keige se eest hoidma, mis ma ta wasto ollen ütelnud:
- Luther1912 13. Der Engel des HERRN sprach zu Manoah: Vor allem, was ich dem Weibe gesagt habe, soll sie sich hüten.
- RV'1862 13. Y el ángel de Jehová respondió a Manue: La mujer se guardará de todas las cosas que yo le dije.
- PL1881 13. I odpowiedział Anioł Paóski Manuemu: Wszystkiego, com powiedział żonie twojej, niech się strzeże.
- RuSV1876 13 Ангел Господень сказал Маною: пусть он остерегается всего, о чем я сказал жене;
- FI33/38 14. älköön syökö mitään, mikä viiniköynnöksestä tulee, viiniä ja väkijuomaa hän älköön juoko älköönkä syökö mitään saastaista. Noudattakoon hän kaikkea, mitä minä olen käsenyt hänen noudattaa.
- CPR1642 14. Ei hänen pidä syömän sijtä joca
- vakta sig för allt det som jag qvinnone sagt hafver.
- LT 13. Viešpaties angelas atsakė Manoachui: “Moteris turi saugotis to, ką sakiau.
- Ostervald-Fr 13. Et l'ange de l'Éternel répondit à Manoah: La femme s'abstiendra de tout ce que je lui ai dit.
- SVV1770 13 En de Engel des HEEREN zeide tot Manoach: Van alles, wat Ik tot de vrouw gezegd heb, zal zij zich wachten.
- Karoli1908Hu 13. Az Úrnak angyala pedig monda Manoáhnak: Mindentől, a mit csak mondottam az asszonynak, őrizkedjék.
- БКуліш 13. Відказав ангел Господень Маноюві: Нехай остерегається молодиця всього, що я сказав їй.
- Biblia1776 14. Ei hänen pidä syömän siitä, mikä viinapuusta tullut on, ja ei hänen pidä viinaa taikka väkevää juomaa juoman eikä mitään saastaista syömän: kaikki kuin minä hänelle käskin, pitää hänen pitämän.

wijnapuusta tullut on ja ei hänen pidä wijna
juoman taicka wäkewätä juoma eikä
saastaista syömän caicki cuin minä hänelle
käskin pitä hänen pitämän.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 14 She may not eat of anything that comes of the vine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing. All that I commanded her let her observe. | KJV | 14. She may not eat of any thing that cometh of the vine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing: all that I commanded her let her observe. |
| Dk1871 | 14. Hun skal ikke æde af noget, som kommer af Vinstokken, og ikke drikke Vin eller stærk Drik og intet urent æde; alt det, som jeg har budet hende, skal hun holde. | KXII | 14. Han skall icke äta hvad utaf vinträ kommet är, och skall intet vin dricka, eller starka drycker, och äta intet orent; allt det jag henne budit hafver, skall han hålla. |
| PR1739 | 14. Ei ta pea mingisuggust söma, mis wina-marjapuust wäljatulleb, ei wina egga kanget jomaaega joma, egga mingisuggust, mis rojane, söma ; keik, mis ma tedda käsknud, peab ta piddama. | LT | 14. Jai nevalia valgyti vynmedžio vaisių, gerti vyno ar stipraus gėrimo, taip pat valgyti, kas nešvaru; ji turi vykdyti, ką įsakiau''. |
| Luther1912 | 14. Sie soll nicht essen was aus dem Weinstock kommt, und soll keinen Wein noch starkes Getränk trinken und nichts Unreines essen; alles, was ich ihr geboten habe, soll sie halten. | Ostervald-Fr | 14. Elle ne mangera rien du produit de la vigne, elle ne boira ni vin ni boisson forte, et elle ne mangera rien d'impur; elle observera tout ce que je lui ai commandé. |
| RV'1862 | 14. Ella no comerá cosa que salga de vid que | SVV1770 | 14 Zij zal niet eten van iets, dat van den |

Ileve vino: no beberá vino, ni sidra: y no comerá cosa inmunda: finalmente, guardará todo lo que le mandé.

wijnstok des wijns voortkomt; en wijn en sterken drank zal zij niet drinken, noch iets onreins eten; al wat Ik haar geboden heb, zal zij onderhouden.

PL1881 14. Żadnej rzeczy, która pochodzi z winnej macicy, niechaj nie je; także wina ani napoju mocnego, niech nie pije, ani żadnej rzeczy nieczystej niech nie je, a com jej kolwiek przykazał, tego niech przestrzega.

Karoli1908Hu 14. Mindabból, a mi csak a bortermő szőlőből származik, ne egyék, és bort és más részegítő italt ne igyék, és semmi tisztátalant ne egyék. Mindazt, a mit parancsoltam néki, tartsa meg.

RuSV1876 14 пусть не ест ничего, что производит виноградная лоза; пусть не пьет вина и сикера и не ест ничего нечистого и соблюдает все, что я приказал ей.

БКуліш 14. Нехай не їсть нічого, що робиться з винограду, не пє ні вина, ні опьяняючого напитку, і нічого нечистого не їсть, все так, як я звелїв їй.

FI33/38 15. Ja Maanoah sanoi Herran enkelille: Salli meidän pidättää sinua valmistaaksemme sinulle vohlan.

Biblia1776 15. Manoak sanoi Herran enkelille: Jospa tahtoisit viipyä, me valmistamme sinulle vohlan.

CPR1642 15. Manoah sanoi HERran Engelille: salli sijs sinus meildä täsä pidätettä me uhramme sinun edesäs wohlan.

MLV19 15 And Manoah said to the messenger of Jehovah, I beseech you, let us detain you, that we may make ready a kid for you.

KJV 15. And Manoah said unto the angel of the LORD, I pray thee, let us detain thee, until we shall have made ready a kid for thee.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 15. Og Manoa sagde til Herrens Engel: Kære, lad os opholde dig lidt, saa ville vi lave et Bukkekid for dit Ansigt. | KXII | 15. Manoah sade till Herrans Ängel: Käre, låt oss behålla dig här, vi vilje tillreda dig ett kid af getterna. |
| PR1739 | 15. Ja Manoa ütles Jehowa Ingli wasto: Et lasse meie peame sind ennaste jures, et meie sinno ette ühhe sikkuttalle walmistame. | LT | 15. Manoachas tarė Viešpaties angelui: "Prašau, pasilik pas mus, iki prirengsiu tau ožiuką". |
| Luther1912 | 15. Manoah sprach zu dem Engel des HERRN: Laß dich doch halten; wir wollen dir ein Ziegenböcklein zurichten. | Ostervald-Fr | 15. Alors Manoah dit à l'ange de l'Éternel: Permets que nous te retenions, et que nous t'apprêtons un chevreau de lait. |
| RV'1862 | 15. Entónces Manue dijo al ángel de Jehová: Ruégote que te detengamos, y aparejaremos delante de tí un cabrito de las cabras. | SVV1770 | 15 Toen zeide Manoach tot den Engel des HEEREN: Laat ons U toch ophouden, en een geitenbokje voor Uw aangezicht bereiden. |
| PL1881 | 15. Tedy rzekł Manue do Anioła Paóskiego: Daj się proszę zatrzymać, a nagotujemy przed cię kozłatko z stada. | Karoli1908Hu | 15. És monda Manoah az Úr angyalának: Kérlek, hadd tartóztassunk meg téged, hogy készítsünk néked egy kecskegödölyét. |
| RuSV1876 | 15 И сказал Маной Ангелу Господню: позволь удержать тебя, пока мы изготовим для тебя козленка. | БКуліш | 15. Промовив тоді Маной до ангела Божого: Нам би хотілось тебе задержати й козенятком тебе пошанувати. |
| FI33/38 | 16. Mutta Herran enkeli vastasi Maanoahille: Vaikka sinä pidättäisitkin minut, en minä kuitenkaan söisi sinun ruokaasi; mutta jos tahdot valmistaa polttouhrin, niin uhraa se Herralle. Sillä Maanoah ei tiennyt häntä | Biblia1776 | 16. Mutta Herran enkeli vastasi Manoakille: Vaikkas saisitkin minun viipymään, en minä kuitenkaan söisi sinun leipääs, mutta jos tahdot uhrata polttouhria, niin uhraa se Herralle; sillä ei Manoak tietänyt sitä Herran |

Herran enkeliksi.

enkeliksi.

CPR1642 16. Mutta HERran Engeli wastais Manoahlle: ehkäs minun wielä pidäisit en minä cuitengan söis sinun ruastas mutta jos sinä tahdot uhrata polttouhria nijn uhra HERralle: sillä ei Manoah tiennyt sitä HERran Engelixi.

MLV19 16 And the messenger of Jehovah said to Manoah, Though you detain me, I will not eat of your bread and if you will make ready a burnt offering, you must offer it to Jehovah. For Manoah did not know that he was the messenger of Jehovah.

KJV 16. And the angel of the LORD said unto Manoah, Though thou detain me, I will not eat of thy bread: and if thou wilt offer a burnt offering, thou must offer it unto the LORD. For Manoah knew not that he was an angel of the LORD.

Dk1871 16. Men Herrens Engel sagde til Manoa: Dersom du opholder mig, æder jeg dog ikke af din Mad, men dersom du vil gøre dit Brændeoffer, maa du ofre Herren det; thi Manoa vidste ikke, at det var Herrens Engel.

KXII 16. Men Herrans Ängel svarade Manoa: Om du än behåller mig, så äter jag dock intet utaf ditt bröd; men vill du göra Herranom ett bränneoffer, så må du det offra; ty Manoa visste icke, att det var en Herrans Ängel.

PR1739 16. Ja Jehowa Ingel ütles Manoa wasto: Et sa mind kül siin pead, ei ma siiski ei sö so leiba: agga kui sa tahhad ühhe põlletamise-ohwri walmistada, siis woid sa Jehowale sedda ohwerdada (sest Manoa ei teädnud mitte, et se Jehowa Ingel pididi ollema.)

LT 16. Viešpaties angelas atsakė Manoachui: “Jei mane ir sulaikysi, aš vis tiek nevalgysiu tavo valgio; o jei prirengsi deginamąją auką, tai aukok ją Viešpačiui”. Manoachas nežinojo, kad jis buvo Viešpaties angelas.

- Luther1912 16. Aber der Engel des HERRN antwortete Manoah: Wenn du gleich mich hier hältst, so esse ich doch von deiner Speise nicht. Willst du aber dem HERRN ein Brandopfer tun, so magst du es opfern. Denn Manoah wußte nicht, daß es der Engel des HERRN war.
- RV'1862 16. Y el ángel de Jehová respondió a Manue: Aunque me detengas, no comeré de tu pan; mas si quisieres hacer holocausto, sacrificalo a Jehová. Y Manue no sabía que aquel fuese ángel de Jehová.
- PL1881 16. Ale Anioł Paóski odpowiedział Manuemu: Choćbyś mię zatrzymał, nie będę jadł chleba twego; ale jeżeli będziesz chciał sprawić całopalenie, ofiarujże je Panu; bo nie wiedział Manue, żeby on był Anioł Paóski.
- RuSV1876 16 Ангел Господень сказал Маною: хотя бы ты и удержал меня, но я не буду есть хлеба твоего; если же хочешь совершить всесожжение Господу, то вознеси его. Маной же не знал, что это Ангел Господень.
- FI33/38 17. Niin Maanoah sanoi Herran enkelille:
- Ostervald-Fr 16. Et l'ange de l'Éternel répondit à Manoah: Quand tu me retiendrais, je ne mangerais point de ton pain; mais si tu fais un holocauste, tu l'offriras à l'Éternel. Car Manoah ne savait point que ce fût un ange de l'Éternel.
- SVV1770 16 Maar de Engel des HEEREN zeide tot Manoach: Indien gij Mij zult ophouden, Ik zal van uw brood niet eten; en indien gij een brandoffer zult doen, dat zult gij den HEERE offeren. Want Manoach wist niet, dat het een Engel des HEEREN was.
- Karoli1908Hu 16. De az Úrnak angyala így szólt Manoáhhhoz: Ha megmarasztasz is, nem eszem kenyeredből, és ha áldozatot készítesz, az Úrnak áldozd azt. Mert Manoah nem tudta, hogy az Úrnak angyala vala.
- БКуліш 16. Ангел же Господень відказав Манойові: Хоч би ти мене й задержав, не їсти му я харчі твоєї. Коли ж хочеш принести всепаленнє, так принеси його Господеві. Маной же не знав, що се був ангел Господень.
- Biblia1776 17. Ja Manoak sanoi Herran enkelille: mikä

Mikä on sinun nimesi, kunnioittaaksemme sinua, kun sinun sanasi käy toteen?

sinun nimes on, että me sinua ylistäisimme, kuin se tapahtuu, minkä sanonut olet?

CPR1642 17. Ja Manoah sanoi HERran Engelille: mikä sinun nimes on että me sinua ylistäisim koska se tapahtu cuins sanonut olet?

MLV19 17 And Manoah said to the messenger of Jehovah, What is your name, that, when your words happen, we may do you honor?

KJV 17. And Manoah said unto the angel of the LORD, What is thy name, that when thy sayings come to pass we may do thee honour?

Dk1871 17. Og Manoa sagde til Herrens Engel: Hvad er dit Navn, at vi kunne ære dig, naar det kommer, som du har sagt.

KXII 17. Och Manoah sade till Herrans Ängel: Huru heter du, att vi dig prisa måge, när du kommer såsom du sagt hafver?

PR1739 17. Ja Manoa ütles Jehowa Ingli wasto: Mis on so nimmi , et meie sind woime auustada, kui se tulleb, mis sa räkind.

LT 17. Jis klausė Viešpaties angelo: “Kuo tu vardu? Mes tave pagerbsime, kai tavo žodis išsipildys”.

Luther1912 17. Und Manoah sprach zum Engel des HERRN: Wie heißest du? daß wir dich preisen, wenn nun kommt, was du geredet hast.

Ostervald-Fr 17. Manoah dit encore à l'ange de l'Éternel: Quel est ton nom, afin que nous t'honorions, quand ce que tu as dit sera arrivé?

RV'1862 17. Y Manue dijo al ángel de Jehová: ¿Cómo es tu nombre, porque cuando tu palabra se cumpliere, te honremos?

SVV1770 17 En Manoach zeide tot den Engel des HEEREN: Wat is Uw naam, opdat wij U vereren, wanneer Uw woord zal komen.

- PL1881 17. Tedy rzekł Manue do Anioła Paóskiego: Cóż za imię twoje? abyśmy, gdy się spełni słowo twoje, uczcili cię.
- RuSV1876 17 И сказал Маной Ангелу Господню: как тебе имя? чтобы нам прославить тебя, когда исполнится слово твое.
- FI33/38 18. Herran enkeli vastasi hänelle: Minkätähden kysyt minun nimeäni? Se on ihmeellinen.
- CPR1642 18. HERran Engeli sanoi hänelle: mixis kysyt minun nimeni joca ihmellinen on?
- MLV19 18 And the messenger of Jehovah said to him, Why do you ask after my name, seeing it is wonderful?
- Dk1871 18. Og Herrens Engel sagde til ham: Hvi spørger du om mit Navn? se; det er underligt.
- PR1739 18. Ja Jehowa Ingel ütles temmale: Mikspärrast küssid sa nenda mo nimme järrele, ja se on immelik.
- Karoli1908Hu 17. És monda Manoah az Úr angyalának: Kicsoda a te neved, hogy ha majd beteljesedik a te beszéded, tisztességgel illethessünk téged.
- БКуліш 17. І поспитав Маной у ангела Господнього: Як тебе звати на імя? Бо, як слово твоє та справдиться, схочемо тебе пошанувати.
- Biblia1776 18. Herran enkeli sanoi hänelle: miksis kysyt minun nimeäni, joka ihmeellinen on?
- KJV 18. And the angel of the LORD said unto him, Why askest thou thus after my name, seeing it is secret?
- KXII 18. Herrans Ängel sade till honom: Hvi frågar du efter mitt Namn, det dock underligt är?
- LT 18. Viešpaties angelas jam atsakė: “Kodėl klausai mano vardo? Tai yra paslaptis”.

- Luther1912 18. Aber der Engel des HERRN sprach zu ihm: Warum fragst du nach meinem Namen, der doch wundersam ist? Ostervald-Fr 18. Et l'ange de l'Éternel lui dit: Pourquoi t'informes-tu ainsi de mon nom? Il est merveilleux.
- RV'1862 18. Y el ángel de Jehová respondió: ¿Por qué preguntas por mi nombre, que es oculto? SVV1770 18 En de Engel des HEEREN zeide tot hem: Waarom vraagt gij dus naar Mijn naam? Die is toch Wonderlijk.
- PL1881 18. Któremu odpowiedział Anioł Pański: Przeczże pytasz o imię moje, które jest dziwne? Karoli1908Hu 18. És monda néki az Úrnak angyala: Miért kérdezősködöl nevem után, a mely olyan csodálatos?
- RuSV1876 18 Ангел Господень сказал ему: что ты спрашиваешь об имени моем? оно чудно. БКуліш 18. І відказав йому ангел Господень: Чого питаєш про моє ім'я? Воно дивне.
- FI33/38 19. Niin Maanoah otti vohlan ja ruokauhrin ja uhrasi sen kalliolla Herralle. Ja Herra teki ihmeen Maanoahin ja hänen vaimonsa nähden: Biblia1776 19. Niin otti Manoak vohlan ja ruokauhrin ja uhrasi sen kallion päällä Herralle, ja hän teki ihmeen; mutta Manoak emäntinensä näki sen.
- CPR1642 19. Nijn otti Manoah wohlan ja ruocauhrin ja uhrais sen kiwen päällä HERralle ja hän teki ihmien mutta Manoah emändinens cadzelit pääldä.
- MLV19 19 So Manoah took the kid with the meal offering and offered it upon the rock to Jehovah. And (the messenger) did wondrously and Manoah and his wife looked KJV 19. So Manoah took a kid with a meat offering, and offered it upon a rock unto the LORD: and the angel did wondrously; and Manoah and his wife looked on.

on,

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 19. Da tog Manoa et Bukkekid og Madofret og ofrede det for Herren paa Klippen; og Engelen gjorde et Under, men Manoa og hans Hustru saa til. | KXII | 19. Då tog Manoah ett kid af getterna och spisoffer, och lade det på en sten Herranom; och han gjorde det underliga; och Manoah med hans hustru sågo deruppå. |
| PR1739 | 19. Ja Manoa wöttis ühhe sikkuttalle ja roa-ohwri, ja se Ingel ohwerdas Jehowale se kaljo peäl, ja teggi sedda immelikkult; agga Manoa ja ta naene waatsid peält. | LT | 19. Manoachas aukojo Viešpačiui ožiuką ir duonos auką ant uolos. Angelas padarė stebuklą jo ir jo žmonos akivaizdoje: |
| Luther1912 | 19. Da nahm Manoah ein Ziegenböcklein und Speisopfer und opferte es auf einem Fels dem HERRN. Und Er tat Wunderbares-
Manoah aber und sein Weib sahen zu; | Ostervald-Fr | 19. Alors Manoah prit le chevreau de lait, et l'offrande, et les offrit à l'Éternel, sur le rocher. Et il se fit une chose merveilleuse, à la vue de Manoah et de sa femme; |
| RV'1862 | 19. Y Manue tomó un cabrito de las cabras, y un presente, y sacrificó sobre una peña a Jehová: e hizo milagro a vista de Manue y de su mujer. | SVV1770 | 19 Toen nam Manoach een geitenbokje, en het spijsoffer, en offerde het op den rotssteen, den HEERE. En Hij handelde wonderlijk in Zijn doen; en Manoach en zijn huisvrouw zagen toe. |
| PL1881 | 19. Wziął tedy Manue kozłę z stada, i ofiarę śniedną, i ofiarował to na opoce Panu, i uczynił cud, a Manue i żona jego patrzyli na to. | Karoli1908Hu | 19. Mikor aztán Manoah a kecskegödölyét és ételáldozatot vette, és megáldozá azt egy sziklán az Úrnak: csodadolgot cselekedék Manoahnak és feleségének szeme láttára: |
| RuSV1876 | 19 И взял Маной козленка и хлебное | БКуліш | 19. Тоді взяв Маной козенятко і хлібний |

приношение и вознес Господу на камне. И сделал Он чудо, которое видели Маной и жена его.

принос та й приніс на каменні Господеві. І сталося при тому диво перед очами Маноя й жінки його:

FI33/38 20. liekin kohotessa alttarilta taivasta kohti kohosi Herran enkeli alttarin liekissä ylös Maanoahin ja hänen vaimonsa nähden, ja he heittäytyivät kasvoilleen maahan;

Biblia1776 20. Ja tapahtui, kuin liekki nousi alttarilta taivaaseen päin, meni Herran enkeli myös ylös alttarin liekissä. Ja Manoak emäntinensä näki sen, ja lankesivat kasvoillensa maahan.

CPR1642 20. Ja cosca liecki nousi Altarilda taiwasen päin meni HERran Engeli myös ylös Altarin liekis.

MLV19 20 for it happened, when the flame went up toward heaven from the altar, that the messenger of Jehovah ascended in the flame of the altar. And Manoah and his wife looked on and they fell on their faces to the ground.

KJV 20. For it came to pass, when the flame went up toward heaven from off the altar, that the angel of the LORD ascended in the flame of the altar. And Manoah and his wife looked on it, and fell on their faces to the ground.

Dk1871 20. Og det skete, der Luen for op fra Alteret til Himmelen, da for Herrens Engel op i Luen fra Alteret; der Manoa og hans Hustru saa det, da faldt de paa deres Ansigt til Jorden.

KXII 20. Och då lågen uppgick af altaret åt himmelen, för Herrans Ängel ock upp i altarens låga. Då Manoah och hans hustru det sågo, föllo de neder till jordena på sitt ansigte.

PR1739 20. Ja se sündis, kui se leek altari peält tousis taewa pole, siis läks Jehowa Ingel ses altari lekis ülles, ja Manoa ja ta naene näggid sedda

LT 20. kai liepsna kilo nuo aukuro aukštyn į dangų, Viešpaties angelas pakilo aukštyn aukuro liepsnoje. Tai matydami, jie puolė

ja heitsid endid silmili mahha.

veidais j žemę.

Luther1912 20. denn da die Lohe auffuhr vom Altar gen Himmel, fuhr der Engel des HERRN in der Lohe des Altars mit hinauf. Da das Manoah und sein Weib sahen, fielen sie zur Erde auf ihr Angesicht.

Ostervald-Fr 20. Comme la flamme montait de dessus l'autel vers les cieux, l'ange de l'Éternel monta aussi dans la flamme de l'autel. Manoah et sa femme, voyant cela, tombèrent le visage contre terre.

RV'1862 20. Porque aconteció, que como la llama subía del altar hacia el cielo, el ángel de Jehová subió en la llama del altar a vista de Manue y de su mujer, los cuales se postraron en tierra sobre sus rostros.

SVV1770 20 En het geschiedde, als de vlam van het altaar opvoer naar den hemel, zo voer de Engel des HEEREN op in de vlam des altaars. Als Manoach en zijn huisvrouw dat zagen, zo vielen zij op hun aangezichten ter aarde.

PL1881 20. A gdy wstępował płomień z ołtarza ku niebu, tedy wstąpił Anioł Pański w płomieniu ołtarzowym, a Manue, i żona jego widząc to, upadli na twarze swe na ziemię.

Karoli1908Hu 20. Tudniillik, mikor a láng felcsapott az oltárról az ég felé, az oltár lángjában felszállott az Úrnak anyyala. Mikor pedig ezt meglátták Manoah és az ő felesége, arczzal a földre borultak.

RuSV1876 20 Когда пламень стал подниматься от жертвенника к небу, Ангел Господень поднялся в пламени жертвенника. Видя это, Маной и жена его пали лицом на землю.

БКуліш 20. Як знялось полоче від жертівника 'д небесам, знявсь й ангел Господень у жертівному полomé. Побачивши се Маной і жінка його, припали до землі лицем.

FI33/38 21. eikä Herran enkeli enää ilmestynyt Maanoahille ja hänen vaimollensa. Nyt

Biblia1776 21. Ja ei Herran enkeli enää näkynyt Manoakille ja hänen emännällensä. Niin

Maanoah tiesi hänet Herran enkeliksi.

ymmärsi Manoak sen Herran enkeliksi.

CPR1642 21. Cosca Manoah emändinens sen näki langeisit he caswoillens maahan. Ja ei HERran Engeli enämbi näkynyt Manoahlle ja hänen emännällens. Nijn ymmräsi Manoah sen HERran Engelixi.

MLV19 21 But the messenger of Jehovah appeared no more to Manoah or to his wife. Then Manoah knew that he was the messenger of Jehovah.

KJV 21. But the angel of the LORD did no more appear to Manoah and to his wife. Then Manoah knew that he was an angel of the LORD.

Dk1871 21. Og Herrens Engel lod sig ikke ydermere se for Manoa og for hans Hustru; da fornam Manoa, at det var Herrens Engel.

KXII 21. Och Herrans Ängel syntes intet mer Manoah och hans hustru. Så förnam Manoah, att det var en Herrans Ängel;

PR1739 21. Ja Jehowa Ingel ei wötnud mitte ennam ennast näidata Manoale egga temma naesele: siis tundis Manoa, et se Jehowa Ingel olnud.

LT 21. Viešpaties angelas daugiau jiems nebesasirodė. Manoachas suprato, kad tai buvo Viešpaties angelas,

Luther1912 21. Und der Engel des HERRN erschien nicht mehr Manoah und seinem Weibe. Da erkannte Manoah, daß es der Engel des HERRN war,

Ostervald-Fr 21. Et l'ange de l'Éternel n'apparut plus à Manoah ni à sa femme. Alors Manoah reconnut que c'était l'ange de l'Éternel.

RV'1862 21. Y el ángel de Jehová no tornó a aparecer a Manue ni a su mujer. Entonces conoció

SVV1770 21 En de Engel des HEEREN verscheen niet meer aan Manoach, en aan zijn huisvrouw.

Manue que era el ángel de Jehová.

Toen bekende Manoach, dat het een Engel des HEEREN was.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 21. A potem nie ukazał się więcej Anioł Paóski Manuemu, ani żonie jego; i poznał Manue, że to był Anioł Paóski. | Karoli1908Hu | 21. És többé nem jelent meg az Úrnak angyala Manoáhnak és feleségének. Ekkor tudta meg Manoah, hogy az Úrnak angyala volt az. |
| RuSV1876 | 21 И невидим стал Ангел Господень Маною и жене его. Тогда Маной узнал, что это Ангел Господень. | БКуліш | 21. І став невидимим ангел Господень Маноеві й жінці його. Зрозумів же тоді Маной, що се був ангел Господень. |
| FI33/38 | 22. Niin Maanoah sanoi vaimolleen: Me olemme kuoleman omat, sillä olemme nähneet Jumalan. | Biblia1776 | 22. Ja Manoak sanoi emännällensä: totisesti me kuolemme, että näimme Jumalan. |
| CPR1642 | 22. Ja Manoah sanoi emännällens: Totisest me cuolemme että me näimme Jumalan. | | |
| MLV19 | 22 And Manoah said to his wife, We will surely die, because we have seen God. | KJV | 22. And Manoah said unto his wife, We shall surely die, because we have seen God. |
| Dk1871 | 22. Og Manoa sagde til sin Hustru: Vi dø visseligen; thi vi have set Gud. | KXII | 22. Och sade till sina hustru: Vi måste döden dö, att vi hafve sett Gud. |
| PR1739 | 22. Ja Manoa ütles omma naese wasto: Meie peame surma surrema, sest meie olleme Jummalat näinud. | LT | 22. ir tarė žmonai: “Mes mirsime, nes matėme Dievą”. |

- Luther1912 22. und sprach zu seinem Weibe: Wir müssen des Todes sterben, daß wir Gott gesehen haben.
- RV'1862 22. Y dijo Manue a su mujer: Ciertamente moriremos, porque a Dios habemos visto.
- PL1881 22. I rzekł Manue do żony swojej: Koniecznie pomrzemy, bośmy Boga widzieli.
- RuSV1876 22 И сказал Маной жене своей: верно мы умрем, ибо видели мы Бога.
- FI33/38 23. Mutta hänen vaimonsa vastasi hänelle: Jos Herra tahtoisi surmata meidät, ei hän olisi ottanut meiltä vastaan polttouhria ja ruokauhria eikä antanut meidän nähdä tätä kaikkea eikä antanut meidän juuri nyt tätä kuulla.
- CPR1642 23. Mutta hänen emändäns wastais händä: jos HERra olis tahtonut meidän tappa nijn ei hän olis ottanut polttouhria ja ruocauhria wastian meidän kädestäm eikä myös olis osottanut meille caickia näitä eikä myös andanut meidän näitä cuulla nijncuin
- Ostervald-Fr 22. Et Manoah dit à sa femme: Certainement, nous allons mourir, car nous avons vu Dieu.
- SVV1770 22 En Manoach zeide tot zijn huisvrouw: Wij zullen zekerlijk sterven, omdat wij God gezien hebben.
- Karoli1908Hu 22. És monda Manoah az ő feleségének: Meghalván meghalunk, [4†] mert az Istent láttuk.
- БКуліш 22. I сказав тоді Маной до жінки: Істно мусимо ми вмерти, бо виділи Бога!
- Biblia1776 23. Mutta hänen emäntänsä vastasi häntä: jos Herra olis tahtonut meidät tappa, niin ei hän olisi ottanut polttouhria ja ruokauhria vastaan meidän kädestämme, eikä olisi osoittanut meille kaikkia näitä, eikä myös antanut meidän näitä kuulla, niinkuin tapahtunut on.

tapahtunut on.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 23 But his wife said to him, If Jehovah were pleased to kill us, he would not have received a burnt offering and a meal offering at our hand, neither would he have shown us all these things, nor would at this time have told such things as these. | KJV | 23. But his wife said unto him, If the LORD were pleased to kill us, he would not have received a burnt offering and a meat offering at our hands, neither would he have shewed us all these things, nor would as at this time have told us such things as these. |
| Dk1871 | 23. Men hans Hustru sagde til ham: Om Herren havde haft Lyst til at ihjelslaa os, havde han ikke taget Brændoffer og Madoffer af vor Haand, ej heller ladet os se alt dette og paa denne Tid ej ladet os høre saadanne Ting. | KXII | 23. Men hans hustru svarade honom: Om Herren hade velat dräpa oss, så hade han icke anammat bränneoffret och spisoffret af våra händer, och hade icke tett oss allt detta, ej heller låtit oss detta höra, såsom nu skedt är. |
| PR1739 | 23. Ja ta naene ütles temmale: Kui Jehowal olleks se meel meid surmada, siis ei olleks ta mitte meie käest wastowötnud ei põlletamise- egga roa-ohwri, ja ei olleks mitte keik sedda meile annud nähha, egga seddasuggust selsinnatsel aial meid lasknud kuulda. | LT | 23. Bet jo žmona atsakė jam: “Jei Viešpats būty norėjęs mus nužudyti, jis nebūty priėmęs mūsų deginamosios ir duonos aukos ir nebūty mums parodęs to, ką matėme, ir pasakojęs to, ką girdėjome”. |
| Luther1912 | 23. Aber sein Weib antwortete ihm: Wenn der HERR Lust hätte, uns zu töten, so hätte er das Brandopfer und Speisopfer nicht | Ostervald-Fr | 23. Mais sa femme lui répondit: Si l'Éternel eût voulu nous faire mourir, il n'eût pas pris de notre main l'holocauste et l'offrande, et il |

genommen von unsern Händen; er hätte uns auch nicht alles solches erzeugt noch uns solches hören lassen, wie jetzt geschehen ist.

ne nous eût point fait voir toutes ces choses-là, et, au temps où nous sommes, il ne nous eût pas fait entendre les choses que nous avons entendues.

RV'1862 23. Y su mujer le respondió: Si Jehová nos quisiera matar, no tomara de nuestras manos el holocausto y el presente, ni nos hubiera mostrado todas estas cosas, ni según el tiempo nos hubiera anunciado esto.

SVV1770 23 Maar zijn huisvrouw zeide tot hem: Zo de HEERE lust had ons te doden, Hij had het brandoffer en spijsoffer van onze hand niet aangenomen, noch ons dit alles getoond, noch ons om dezen tijd laten horen, zulks als dit is.

PL1881 23. Któremu odpowiedziała żona jego: Gdyby nas chciał Pan zabić, nie przyjąłby z rąk naszych całopalenia, i ofiary śniednej, aniby nam był okazał tego wszystkiego, aniby nam na ten czas był objawił takowych rzeczy.

Karoli1908Hu 23. Akkor monda néki az ő felesége: Ha meg akart volna ölni az Úr minket, nem fogadta volna el kezünkől az egészen égőáldozatot és az ételáldozatot, és nem mutatta volna nekünk mindezeket, sem pedig nem hallatott volna velünk ilyeneket.

RuSV1876 23 Жена его сказала ему: если бы Господь хотел умертвить нас, то не принял бы от рук наших всесожжения и хлебного приношения, и не показал бы нам всего того, и теперь не открыл бы нам сего.

БКуліш 23. Жінка ж його відказала йому: Коли б Господь хотів нас умертвити, не прийняв би од нас усепалення і хлібної жертви, та й не дав би нам усього сього вбачити, анї обявив того, що має бути.

FI33/38 24. Ja vaimo synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Simson; ja poika kasvoi, ja Herra siunasi häntä.

Biblia1776 24. Ja vaimo synnyti pojan ja kutsui hänen Simson; ja lapsi kasvoi, ja Herra siunasi häntä.

CPR1642	24. JA waimo synnytti pojan ja cudzui hänen Simson ja lapsi caswoi ja HERra siunais händä.		
MLV19	24 And the woman bore a son and called his name Samson. And the child grew and Jehovah blessed him.	KJV	24. And the woman bare a son, and called his name Samson: and the child grew, and the LORD blessed him.
Dk1871	24. Og Kvinden fødte en Søn og kaldte hans Navn Samson; og Drengen blev stor, og Herren velsignede ham.	KXII	24. Och qvinnan födde en son, och kallade honom Simson; och pilten växte, och Herren välsignade honom.
PR1739	24. Ja se naene töi poia ilmale ja panni temma nimme Simson; ja se poeglaps kaswis ja Jehowa önnistas tedda.	LT	24. Moteris pagimdė sūny ir jį pavadino Samsonu. Berniukas augo, ir Viešpats jį laimino.
Luther1912	24. Und das Weib gebar einen Sohn und hieß ihn Simson. Und der Knabe wuchs, und der HERR segnete ihn.	Ostervald-Fr	24. Puis cette femme enfanta un fils et l'appela Samson; et l'enfant grandit, et l'Éternel le bénit.
RV'1862	24. Y la mujer parió un hijo, y llamóle por nombre Samsón. Y el niño creció, y Jehová le bendijo.	SVV1770	24 Daarna baarde deze vrouw een zoon, en zij noemde zijn naam Simson; en dat knechtje werd groot, en de HEERE zegende het.
PL1881	24. Porodziła tedy ona niewiasta syna, i nazwała imię jego Samson; i rośło dziecię, a błogostawił mu Pan.	Karoli1908Hu	24. És szült az asszony fiát, és nevezé annak nevét Sámsonnak, [5†] és felnevekedék a gyermek, és megáldá őt az Úr.

TUOMARIEN KIRJA

RuSV1876	24 И родила жена сына, и нарекла имя ему: Самсон. И рос младенец, и благословлял его Господь.	БКуліш	24. I вродила молодиця сина, і дала йому имя Самсон. I росло хлопя, і Господь благословив його.
FI33/38	25. Ja Herran henki alkoi hänessä vaikuttaa Daanin leirissä, Soran ja Estaolin välillä.	Biblia1776	25. Ja Herran henki rupesi vaikuttamaan hänessä Danin leirissä, Zoran ja Estaolin välillä.
CPR1642	25. Ja HERran hengi rupeis waicuttaman hänes Danin leiris Zarean ja Esthaolin wälillä.		
MLV19	25 And the Spirit of Jehovah began to move him in Mahaneh-dan {Camp of Dan}, between Zorah and Eshtaol.	KJV	25. And the Spirit of the LORD began to move him at times in the camp of Dan between Zorah and Eshtaol.
Dk1871	25. Og Herrens Aand begyndte at drive ham i Dans Lejr imellem Zora og Esthaol.	KXII	25. Och Herrans Ande begynte till att vara med honom, uti Dans lägre, emellan Zorga och Esthaol.
PR1739	25. Ja Jehowa Waim hakkas tedda aiama Tani leris, mis Sora ja Estaoli wahhel.	LT	25. Viešpaties Dvasia pradėjo veikti jame Mahane Dano stovykloje, kuri buvo tarp Coros ir Eštaolio.
Luther1912	25. Und der Geist des HERRN fing an, ihn zu treiben im Lager Dan zwischen Zora und Esthaol.	Ostervald-Fr	25. Et l'Esprit de l'Éternel commença de l'animer à Machané-Dan, entre Tsora et Eshthaol.
RV'1862	25. Y el Espíritu de Jehová le comenzó a tomar por veces en Mahane-Dan, entre	SVV1770	25 En de Geest des HEEREN begon hem bij wijlen te drijven in het leger van Dan, tussen

Saraa y Estaol.

- PL1881 25. I począł go Duch Paóski umacniać w obozie Dan między Saraa i między Estaol.
- RuSV1876 25 И начал Дух Господень действовать в нем в стане Дановом, междуЦорою и Естаолом.

14 luku

Simsonin häät ja arvoitus.

- FI33/38 1. Ja Simson meni alas Timnaan ja näki Timnassa naisen, filistealaisten tyttäriä.
- CPR1642 1. JA Simson meni Timnatthijn ja näki yhden waimon Thimnathis Philisterein tytärtens seas.
- MLV19 1 And Samson went down to Timnah and saw a woman in Timnah of the daughters of the Philistines.
- Dk1871 1. Og Samson gik ned til Thimna, og saa en Kvinde af Filisternes Døtre i Thimna.

Zora en tussen Esthaol.

- Karoli1908Hu 25. És kezdé az Úrnak lelke őt indítani a Dán táborában, Czóra és Estháol között.
- БКуліш 25. I почав дух Господень бути в ньому в таборі Дановому між Зореагом і Естаолом.

- Biblia1776 1. Ja Simson meni alas Timnatiin, ja hän näki vaimon Timnatissa Philistealaisten tytärten seassa.

- KJV 1. And Samson went down to Timnath, and saw a woman in Timnath of the daughters of the Philistines.

- KXII 1. Simson gick ned till Thimnath, och såg ena qvinno i Thimnath, utaf de Philisteers

			döttrar.
PR1739	1. Ja Simson läks alla Timnati, ja näggi Timnatis ühhe naesterahwa Wilistide tüttarte seast.	LT	1. Samsonas, nuėjęs į Timną, pamatė vieną filistinų mergaitę.
Luther1912	1. Simson ging gen Thimnath und sah ein Weib zu Thimnath unter den Töchtern der Philister.	Ostervald-Fr	1. Or, Samson descendit à Thimna, et y vit une femme d'entre les filles des Philistins.
RV'1862	1. Y DESCENDIENDO Samsón en Tamnata, vió en Tamnata una mujer de las hijas de los Filisteos.	SVV1770	1 En Simson ging af naar Thimnath, en gezien hebbende een vrouw te Thimnath, van de dochteren der Filistijnen,
PL1881	1. Szedł tedy Samson do Tamnaty, a ujrzał tam nowiastę z córek Filistyóskich.	Karoli1908Hu	1. És lement Sámson Timnátba, és meglátott egy nőt Timnátban a Filiszteusok lányai közül.
RuSV1876	1 И пошел Самсон в Фимнафу и увидел в Фимнафе женщину из дочерей Филистимских.	БКуліш	1. І пійшов Самсон у Тимнат, і запізнавсь із Филістійською дівчиною.
FI33/38	2. Niin hän tuli sieltä ja kertoi sen isälleen ja äidilleen ja sanoi: Minä näin Timnassa naisen, filistealaisten tyttäriä; ottakaa hänet nyt minulle vaimoksi.	Biblia1776	2. Ja kuin hän tuli sieltä, sanoi hän isällensä ja äidillensä: minä näin vaimon Timnatissa Philistealaisten tyttäristä: ottakaat se minulle emännäksi.
CPR1642	2. Ja cosca hän tuli sieldä sanoi hän Isällens ja äitillens: minä näin yhden vaimon Thimnathis Philisterein tyttäristä ottacat se		

minulle emännäxi.

MLV19	2 And he came up and told his father and his mother and said, I have seen a woman in Timnah of the daughters of the Philistines. Now therefore get her for me as a wife.	KJV	2. And he came up, and told his father and his mother, and said, I have seen a woman in Timnath of the daughters of the Philistines: now therefore get her for me to wife.
Dk1871	2. Og han kom op og gav sin Fader og sin Moder det til Kende og sagde: Jeg har set en Kvinde af Filisternes Døtre i Thimna; saa tager mig nu hende til Hustru.	KXII	2. Och då han uppkom, underviste han det sinom fader och sine moder, och sade: Jag hafver sett ena qvinno i Thimnath, utaf de Philisteers döttrar; käre, gifver mig henne till hustru.
PR1739	2. Ja ta läks ülles ja kulutas sedda omma issale ja omma emmale ja ütles: Ma ollen ühhe naesterahwa Wilistide tüttarte seast Timnatis näinud, ja nüüd wõtke tedda mulle naeseks.	LT	2. Sugrįžęs jis sakę tėvams: “Mačiau Timnoje filistinų mergaitę. Leiskite man ją vesti”.
Luther1912	2. Und da er heraufkam, sagte er's an seinem Vater und seiner Mutter und sprach: Ich habe ein Weib gesehen zu Thimnath unter den Töchtern der Philister; gebt mir nun diese zum Weibe.	Ostervald-Fr	2. Et étant remonté en sa maison, il le déclara à son père et à sa mère, et leur dit: J'ai vu à Thimna une femme, d'entre les filles des Philistins; maintenant, prenez-la, afin qu'elle soit ma femme.
RV'1862	2. Y subió, y declarólo a su padre y a su madre, diciendo: Yo he visto en Tamnata una mujer de las hijas de los Filisteos: ruégoos	SVV1770	2 Zo ging hij opwaarts, en gaf het zijn vader en zijn moeder te kennen, en zeide: Ik heb een vrouw gezien te Thimnath, van de

que me la toméis por mujer.

dochteren der Filistijnen; nu dan, neem mij die tot een vrouw.

PL1881 2. A przyszedłszy oznajmił ojcu swemu i matce swojej, mówiąc; Niewiastem widział w Tamnacie z córek Filistyóskich; przetoż teraz weźmijcie mi ją za żonę.

Karoli1908Hu 2. És mikor hazament, elbeszélte ezt atyjának és anyjának, és monda: Egy nőt láttam Timnátban a Filiszteusok leányai között, most azért vegyétek őt nékem feleségül.

RuSV1876 2 Он пошел и объявил отцу своему и матери своей и сказал: я видел в Фимнафе женщину из дочерей Филистимских; возьмите ее мне в жену.

БКуліш 2. Вернувшись, оповідав про се батькові й матері та й каже: Запізнавсь я в Тимнаті з Филистійською дівчиною; дайте мені її за жінку.

FI33/38 3. Hänen isänsä ja äitinsä sanoivat hänelle: Eikö ole yhtään naista veljiesi tyttären joukossa ja minun koko kansassani, kun aiot mennä ottamaan vaimon ympärileikkaamattomien filistealaisten joukosta? Mutta Simson sanoi isälleen: Ota hänet minulle, sillä hän on mieluinen minun silmissäni.

Biblia1776 3. Ja hänen isänsä ja äitinsä sanoivat hänelle: eikö yhtään vaimoa ole veljeis tyttärien seassa ja kaikessa minun kansassani, ettäs menet ottamaan emäntää Philistealaisista, jotka ovat ympärileikkaamattomat? Ja Simson sanoi isällensä: salli minulle tämä, sillä hän kelpaa minun silmilleni.

CPR1642 3. Ja hänen Isäns ja äitins wastaisit händä ja sanoit: eikö yhtän waimoa ole sinun weljeis tyttärien seas ja caikes minun Canssasani ettäs menet ottaman sinulles emändä Philistereistä jotca owat

ymbärinsleickamattomat?

MLV19 3 Then his father and his mother said to him, Is there never a woman among the daughters of your brothers, or among all my people, that you go to take a wife of the uncircumcised Philistines? And Samson said to his father, Get her for me, for she pleases me well.

KJV 3. Then his father and his mother said unto him, Is there never a woman among the daughters of thy brethren, or among all my people, that thou goest to take a wife of the uncircumcised Philistines? And Samson said unto his father, Get her for me; for she pleaseth me well.

Dk1871 3. Og hans Fader og hans Moder sagde til ham: Er der ingen Kvinde iblandt dine Brødres Døtre og iblandt alt mit Folk, at du gaar hen at tage en Hustru af de uomskaarne Filister? Og Samson sagde til sin Fader: Tag mig denne, thi hun er den rette for mine Øjne.

KXII 3. Hans fader och moder sade till honom: Är nu ingen qvinna ibland dina bröders döttrar, och i allt mitt folk, att du går bort, och tager dig hustru när de Philisteer, som oomskorne äro? Simson sade till sin fader: Gif mig denna; ty hon behagar min ögon.

PR1739 3. Ja temma issa ütles temmale ja temma emma ka: eks olle naesterahwast so wendade tüttarte seas, et sinna lähhääd naese wötma nende ümberleikamatta Wilistide seast? ja Simson ütles omma issa wasto: Wötta sedda mulle, sest temma on öiete mo mele pärrast.

LT 3. Jo tėvai atsakė: “Nejaugi tarp tavo giminių ir visoje tautoje nėra mergaitės, kad nori vesti iš neapipjaustyjų filistinų?” Bet Samsonas atsakė: “Leiskite man ją vesti, nes ji man labai patinka”.

Luther1912 3. Sein Vater und sein Mutter sprachen zu

Ostervald-Fr 3. Et son père et sa mère lui dirent: N'y a-t-il

ihm: Ist denn nun kein Weib unter den Töchtern deiner Brüder und in allem deinem Volk, daß du hingehst und nimmst ein Weib bei den Philistern, die unbeschnitten sind? Simson sprach zu seinem Vater: Gib mir diese; denn sie gefällt meinen Augen.

point de femme parmi les filles de tes frères et dans tout ton peuple, que tu ailles prendre une femme chez les Philistins incircuncis? Et Samson dit à son père: Prends-la pour moi, car elle plaît à mes yeux.

RV'1862 3. Y su padre y su madre le dijeron: ¿No hay mujer entre las hijas de tus hermanos, ni en todo mi pueblo, para que vayas tú a tomar mujer de los Filisteos incircuncisos? Y Samsón respondió a su padre: Tómamela por mujer, porque esta agradó a mis ojos.

SVV1770 3 Maar zijn vader zeide tot hem, mitsgaders zijn moeder: Is er geen vrouw onder de dochteren uwer broeders, en onder al mijn volk, dat gij heengaat, om een vrouw te nemen van de Filistijnen, die onbesnedenen? En Simson zeide tot zijn vader: Neem mij die, want zij is bevallig in mijn ogen.

PL1881 3. I rzekł mu ojciec jego, i matka jego; Aż nie masz między córkami braci twych, i we wszystkim ludu moim niewiasty, że chcesz iść a wziąć sobie żonę z Filistynów nieobrzezanych? Odpowiedział Samson ojcu swemu: Tę mi weźmijcie, bo się podobała oczom moim.

Karoli1908Hu 3. És monda néki az ő atyja és anyja: Hát nincsen a te atyádfiainak és az én egész népemnek leányai között nő, hogy te elmegy, hogy feleséget végy a körülmetéletlen Filiszteusok közül? És monda Sámson az ő atyjának: Őt vegyed nékem, mert csak ő kedves az én szemeim előtt.

RuSV1876 3 Отец и мать его сказали ему: разве нет женщин между дочерьми братьев твоихи во всем народе моем, что ты идешь взять жену у Филистимлян необрезанных? И сказал Самсон отцу своему: ее возьми

БКуліш 3. Батько й мати ж відказали йому: Хиба ж між дівчатами твого браття і в усьому народі нашому та нема тобі жінки, що хочеш узяти в чужій стороні у Филистіїв, у необрізаних? Відказує ж Самсон батькові:

мне, потому что она мне понравилась.

Сю возьми мені: бо вона сподобалась мені.

FI33/38 4. Mutta hänen isänsä ja äitinsä eivät tienneet, että se tuli Herralta, sillä hän etsi tilaisuutta filistealaisia vastaan. Filistealaiset näet hallitsivat siihen aikaan Israelia.

Biblia1776 4. Mutta hänen isänsä ja äitinsä ei tietäneet sen olevan Herralta; sillä hän etsi tilaa Philistealaisia vastaan, ja Philistealaiset hallitsivat silloin Israelia.

CPR1642 4. Ja Simson sanoi Isällens: salli minulle tämä sillä hän kelpa minun silmäin edes. Mutta hänen Isäns ja äitins ei tiennet sitä olewan HERralda: sillä hän edzei tila Philisterejä wastan ja Philisterit hallidzit silloin Israeli.

MLV19 4 But his father and his mother did not know that it was of Jehovah, for he sought an occasion against the Philistines. Now at that time the Philistines had rule over Israel.

KJV 4. But his father and his mother knew not that it was of the LORD, that he sought an occasion against the Philistines: for at that time the Philistines had dominion over Israel.

Dk1871 4. Men hans Fader og hans Moder vidste ikke, at det var af Herren, thi han søgte en Anledning fra Filisterne selv; men Filisterne herskede paa, den Tid over Israel.

KXII 4. Men hans fader och moder visste icke, att det var af Herranom; ty han sökte tillfälle emot de Philisteer; och de Philisteer rådde på den tiden öfver Israel.

PR1739 4. Ja temma issa ja ta emma ei teädnud mitte, et se Jehowast olli: sest ta otsis süüd Wilistide peäle, ja sel aial wallitsesid Wilistid Israeli ülle.

LT 4. Tėvai nežinojo, kad Viešpats taip padarė, ieškodamas progos prieš filistinus. Tuo metu filistinai valdė Izraelį.

- Luther1912 4. Aber sein Vater und seine Mutter wußten nicht, daß es von dem HERRN wäre; denn er suchte Ursache wider die Philister. Die Philister aber herrschten zu der Zeit über Israel.
- RV'1862 4. Mas su padre, y su madre no sabían que esta venía de Jehová, y que él buscaba ocasión contra los Filisteos: porque en aquel tiempo los Filisteos dominaban sobre Israel.
- PL1881 4. A ojciec jego i matka jego nie wiedzieli, że to było od Pana; bo on przyczynił szukał na Filistyny, gdy na on czas Filistyni panowali nad Izraelem.
- RuSV1876 4 Отец его и мать его не знали, что это от Господа, и что он ищет случая отмстить Филистимлянам. А в то время Филистимляне господствовали над Израилем.
- FI33/38 5. Niin Simson meni isänsä ja äitinsä kanssa alas Timnaan. Mutta kun he saapuivat Timnan viinitarhoille, niin katso, nuori leijona tuli kiljuen häntä vastaan.
- CPR1642 5. Nijn Simson meni Isäns ja äitins cansa
- Ostervald-Fr 4. Or, son père et sa mère ne savaient point que cela venait de l'Éternel; car Samson cherchait une occasion contre les Philistins. En ce temps-là, les Philistins dominaient sur Israël.
- SVV1770 4 Zijn vader nu en zijn moeder wisten niet, dat dit van den HEERE was, dat hij gelegenheid zocht van de Filistijnen; want de Filistijnen heersten te dier tijd over Israel.
- Karoli1908Hu 4. Az ő atyja és anyja pedig nem tudják vala, hogy ez az Úrtól van, hogy ő alkalmatosságot keres a Filizteusok ellen, mert abban az időben a Filizteusok uralkodtak Izráel felett.
- БКуліш 4. Не знали ж батько й мати його, що на се була воля Господня, та що він шукав причини навпроти Филистіїв, того бо часу панували Филистії над Ізраїлем.
- Biblia1776 5. Niin Simson meni isänsä ja äitinsä kanssa alas Timnatiin, ja he tulivat Timnatin viinamäkein tykö, ja katso, nuori jalopeura tuli kiljuin häntä vastaan.

Thimnatthijn ja tulles Thimnathin
wijnapuiden tygö tuli nuori kiljuwa Lejoni
händä watan.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 5 Then Samson went down and his father and his mother, to Timnah and came to the vineyards of Timnah. And behold, a young lion roared against him. | KJV | 5. Then went Samson down, and his father and his mother, to Timnath, and came to the vineyards of Timnath: and, behold, a young lion roared against him. |
| Dk1871 | 5. Saa gik Samson og hans Fader og hans Moder ned til Thimna; og de kom til Thimnas Vingaarde, og se, da kom en ung Løve brølende imod ham. | KXII | 5. Så gick Simson neder med sinom fader och sine moder till Thimnath; och som de kommo till vingårdarna vid Thimnath, si, då kom ett ungt lejon rytandes emot honom. |
| PR1739 | 5. Ja Simson läks alla Timnati ja temma issa ja ta emma ka, ja tullid Timnati winamäggede jure, ja üks noor loukoer tulli möirates temma wasto. | LT | 5. Samsonas su tėvais ėjo į Timną. Prie Timnos vynuogynų jis sutiko jauną liūtą. |
| Luther1912 | 5. Also ging Simson hinab mit seinem Vater und seiner Mutter gen Thimnath. Und als sie kamen an die Weinberge zu Thimnath, siehe, da kam ein junger Löwe brüllend ihm entgegen. | Ostervald-Fr | 5. Samson descendit donc à Thimna avec son père et sa mère, et comme ils arrivaient aux vignes de Thimna, voici, un jeune lion rugissant vint à sa rencontre. |
| RV'1862 | 5. Y Samsón descendió con su padre y con su madre a Tamnata: y como llegaron a las viñas de Tamnata, he aquí un cachorro de león, | SVV1770 | 5 Alzo ging Simson, met zijn vader en zijn moeder, henen af naar Thimnath. Als zij nu kwamen tot aan de wijngaarden van |

que venía bramando hacia él.

Thimnath, ziet daar, een jonge leeuw,
brullende hem tegemoet.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 5. Tedy szedł Samson z ojcem swym i z matką swoją do Tamnaty, a przychodząc ku winnicom Tamnaty, oto, lew młody ryczący zabieżał mu. | Karoli1908Hu | 5. És lement Sámson az ő atyjával és anyjával Timnátba, és mikor Timnátnak szőlőhegyéhez értek, íme egy oroszlánkölök jött ordítva elébe. |
| RuSV1876 | 5 И пошел Самсон с отцом своим и с матерью своею в Фимнафу, и когда подходили к виноградникам Фимнафским, вот, молодой лев рыкая идет навстречу ему. | БКуліш | 5. От і пійшов Самсон із батьком та матіррю в Тимнат, і як наближувались вони до виноградників Тимнатських, скочив несподівано проти нього левчук рикаючий. |
| FI33/38 | 6. Silloin Herran henki tuli häneen, niin että hän repäisi sen, niinkuin olisi reväissyt vohlan, sulin käsin. Eikä hän ilmoittanut isälleen eikä äidilleen, mitä oli tehnyt. | Biblia1776 | 6. Ja Herran henki tuli voimalliseksi hänessä, ja hän repäisi sen kappaleiksi, niinkuin hän olis vohlan reväissyt, ja ei ollut mitään hänen kädessänsä; ja ei hän sanonut mitään isällensä eikä äidillensä, mitä hän tehnyt oli. |
| CPR1642 | 6. ja HERran hengi tuli woimallisexi hänes ja hän rewäis sen cappaleixi nijncuin hän olis wohlan rewäisnyt ja ei ollut mitän hänen kädesäns ja ei hän sanonut Isällens eikä äitillens mitä hän tehnyt oli. | | |
| MLV19 | 6 And the Spirit of Jehovah came mightily upon him and he tore him apart as he would | KJV | 6. And the Spirit of the LORD came mightily upon him, and he rent him as he would have |

have torn a kid and he had nothing in his hand. But he did not tell his father or his mother what he had done.

rent a kid, and he had nothing in his hand: but he told not his father or his mother what he had done.

Dk1871 6. Og Herrens Aand kom heftig over ham, og han sled den i Stykker, som man slider et Kid, og han havde ikke noget i sin Haand; og han gav ikke sin Fader eller sin Moder til Kende, hvad han havde gjort.

KXII 6. Och Herrans Ande föll öfver honom, och han ref det sönder i stycker, såsom man hade sönderrifvit ett kid, och hade dock platt intet i handene; och sade icke sinom fader eller sine moder, hvad han gjort hade.

PR1739 6. Ja Jehowa Waim tulli kermeste temma peäle, ja ta kiskus sedda löhki, nenda kui kitsetalle löhki kistakse, et kül ühtegi temma käes ei olnud: agga temma ei kulutand omma issale egga omma emmale sedda mitte, mis ta teinud.

LT 6. Viešpaties Dvasia galingai nužengė ant jo, ir jis sudraskė jį kaip ožiuką plikomis rankomis, bet viso to nepapasakojo tėvams.

Luther1912 6. Und der Geist des HERRN geriet über ihn, und er zerriß ihn, wie man ein Böcklein zerreißt, und hatte doch gar nichts in seiner Hand. Und sagte es nicht an seinem Vater noch seiner Mutter, was er getan hatte.

Ostervald-Fr 6. Et l'Esprit de l'Éternel saisit Samson, et il déchira le lion comme il eût déchiré un chevreau, sans avoir rien en sa main. Et il ne raconta point à son père ni à sa mère ce qu'il avait fait.

RV'1862 6. Y el Espíritu de Jehová cayó sobre él, y despedazólo como quien despedaza un cabrito, sin tener nada en su mano: y no dió a entender a su padre ni a su madre lo que había hecho.

SVV1770 6 Toen werd de Geest des HEEREN vaardig over hem, dat hij hem van een scheurde, gelijk men een bokje van een scheurt, en er was niets in zijn hand; doch hij gaf zijn vader en zijn moeder niet te kennen, wat hij

gedaan had.

- | | |
|---|---|
| PL1881 6. I przypadł naó Duch Paóski, a rozdarł go, jakoby rozdarł koźlę, choć nic nie miał w rękach swych; i nie oznajmił ojcu swemu i matce swojej, co uczynił. | Karoli1908Hu 6. És felindítá őt az Úrnak lelke, és úgy kettészakasztá azt, mint a hogyan kettészakasztatik a gödölye; pedig semmi sem volt kezében. De atyjának és anyjának nem mondta el, a mit cselekedett. |
| RuSV1876 6 И сошел на него Дух Господень, и он растерзал льва каккозленка; а в руке у него ничего не было. И не сказал отцу своему и матери своей, что он сделал. | БКуліш 6. Зійшов тоді на його Господень дух, що він левчука роздер ніби козеня, не мавши в руці нічого. Батькові-матері ж не сказав, що зробив. |
| FI33/38 7. Sitten hän meni sinne ja puhutteli naista, ja tämä oli mieluinen Simsonin silmissä. | Biblia1776 7. Kuin hän sinne alas tuli, puhutteli hän vaimoa, ja hän kelpasi Simsonille. |
| CPR1642 7. Cosca hän sinne tuli puhui hän waimolle: ja hän kelpais Simsonille/ | |
| MLV19 7 And he went down and talked with the woman and she pleased Samson well. | KJV 7. And he went down, and talked with the woman; and she pleased Samson well. |
| Dk1871 7. Og han kom ned og talede med Kvinden, og hun var den rette for Samsons Øjne. | KXII 7. Då han nu kom ditneder, talade han med qvinnone, och hon behagade Simson i hans ögon. |
| PR1739 7. Kui ta alla sai, siis räkis ta se naesterahwaga, ja temma olli öiete Simsoni mele pärrast. | LT 7. Nuėjęs pas mergaitę, kalbėjosi, ir ji patiko Samsonui. |

- | | |
|--|--|
| Luther1912 7. Da er nun hinabkam redete er mit dem Weibe, und sie gefiel Simson in seinen Augen. | Ostervald-Fr 7. Il descendit donc, et il parla à la femme, et elle plut aux yeux de Samson. |
| RV'1862 7. Y viniendo, habló a la mujer que había agradado a Samsón. | SVV1770 7 En hij kwam af, en sprak tot de vrouw; en zij beviel in Simsons ogen. |
| PL1881 7. Przyszedłszy tedy mówił z oną niewiastą, a podobała się oczom Samsonowym. | Karoli1908Hu 7. És mikor leérkezett, beszélt a nővel, a ki kedves volt Sámson szemei előtt. |
| RuSV1876 7 И пришел и поговорил с женщиною, и она понравилась Самсону. | БКуліш 7. Тоді прийшов (у Тимнат) та й перемовивсь із дівчиною, і прихилилась вона до Самсона. |
| FI33/38 8. Ja kun hän jonkun ajan kuluttua palasi sinne ottaakseen hänet, poikkesi hän katsomaan leijonan raatoa, ja katso, leijonan ruumiissa oli mehiläisparvi ja hunajaa. | Biblia1776 8. Ja muutamain päivain perästä tuli hän jälleen ottamaan häntä, ja poikkesi tieltä katsomaan jalopeuran raatoa, ja katso, kimalaispesä oli jalopeuran raadossa ja hunajaa. |
| CPR1642 8. Ja muutamitten päiwäin peräst tuli hän jälleens ottaman händä ja poickeis tiellä cadzoman Lejonin raato cadzo kimalaispesä oli Lejonin raados ja hunajata. | |
| MLV19 8 And after a while he returned to take her. And he turned aside to see the carcass of the lion, and behold, there was a swarm of bees | KJV 8. And after a time he returned to take her, and he turned aside to see the carcass of the lion: and, behold, there was a swarm of bees |

in the body of the lion and honey.

and honey in the carcase of the lion.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 8. Og nogen Tid derefter kom han tilbage for at tage hende, og han bøjede af fra Vejen for at bese Løvens Aadsel; og se, der var en Bisværme og Honning i Løvens Krop. | KXII | 8. Och några dagar derefter kom han igen till att taga henne, och gick af vägenom till att bese aset af lejonet; si, då var en bisvärm i aset af lejonet, och hannog. |
| PR1739 | 8. Ja aasta pärrast tulli ta taggasi tedda wõtma, ja läks körwale waatma se loukoera raibe, ja wata, messilaste perre olli loukoera kehha sees ja met. | LT | 8. Po kurio laiko jis grįžo jos paimti. Eidamas jis pasuko iš kelio, norėdamas pamatyti liūto dvėselieną. Ir štai liūto dvėselienoje bičių spiečius ir medus. |
| Luther1912 | 8. Und nach etlichen Tagen kam er wieder, daß er sie nähme; und trat aus dem Wege, daß er das Aas des Löwen besähe. Siehe, da war ein Bienenschwarm in dem Leibe des Löwen und Honig. | Ostervald-Fr | 8. Puis, retournant quelques jours après pour la prendre, il se détourna pour voir le cadavre du lion; et voici, il y avait dans le corps du lion un essaim d'abeilles et du miel. |
| RV'1862 | 8. Y tornando después de algunos dias para tomarla, apartóse del camino para ver el cuerpo muerto del leon: y, he aquí que estaba en el cuerpo del león un enjambre de abejas, y un panal de miel. | SVV1770 | 8 En na sommige dagen kwam hij weder, om haar te nemen; toen week hij af, om het aas van den leeuw te bezien, en ziet, een bijenzwerm was in het lichaam van den leeuw, met honig. |
| PL1881 | 8. A wróciwszy się po kilku dniach, aby ją pojął, zstąpił, aby oglądał on ścierw lwi, a oto, rój pszczół był w ścierwie lwim, i miód. | Karoli1908Hu | 8. Mikor pedig egynéhány nappal azután visszatért, hogy őt hazavigye, lekerült, hogy megnézze az oroslánnak holttestét: hát íme egy raj méh volt az oroslánnak tetemében, |

- RuSV1876 8 Спустя несколько дней, опять пошел он, чтобы взятьее, и зашел посмотреть труп льва, и вот, рой пчел в трупе львином и мед.
- FI33/38 9. Ja hän kaapi hunajan kouriinsa ja kulki edelleen ja söi sitä. Niin hän tuli isänsä ja äitinsä luo ja antoi heille, ja he söivät. Mutta hän ei sanonut heille, että oli kaapinut hunajan leijonan ruumiista.
- CPR1642 9. Ja hän otti sen käteens tiellä syödäxens meni Isäns ja äitins tygö ja andoi heidän myös sijtä syödä. Mutta ei hän ilmoittanut sitä hunajata ottanens Lejonin raadosta.
- MLV19 9 And he took it into his hands and went on, eating as he went. And he came to his father and mother and gave to them and they ate, but he did not tell them that he had taken the honey out of the body of the lion.
- Dk1871 9. Og han tog den i sine Hænder, og medens han gik videre, aad han og gik saa til sin Fader og til sin Moder og gav dem, og de aade, men han gav dem ikke til Kende, at han
- és méz.
- БКуліш 8. Трохи згодом ійшов ізнов, щоб її взяти додому, і звернув, щоб глянути на мертвого лева, аж у левиній пащі бжоланий рій із медом.
- Biblia1776 9. Ja hän otti sen käteensä tiellä käydessänsä syödäksensä, meni isänsä ja äitinsä tykö ja antoi heidän myös sitä syödä; mutta ei hän ilmoittanut hunajaa ottaneensa jalopeuran raadosta.
- KJV 9. And he took thereof in his hands, and went on eating, and came to his father and mother, and he gave them, and they did eat: but he told not them that he had taken the honey out of the carcase of the lion.
- KXII 9. Och han tog det i sina hand, och åt deraf i vägenom, och gick till sin fader och till sina moder, och gaf dem, så att de ock åto; men han sade dem intet deraf, att han hade tagit

- havde taget Honningen af Løvens Krop.
- PR1739 9. Ja ta wöttis sest omma peusse, ja käis ikka peäle ja söi, ja ta läks omma issa jure ja omma emma jure ja andis neile ka, ja nemmad söid: agga ta ei annud neile mitte teäta, et teña loukoera kehast sedda met olli wötnud.
- Luther1912 9. Und er nahm ihn in seine Hand und aß davon unterwegs und ging zu seinem Vater und zu seiner Mutter und gab ihnen, daß sie auch aßen. Er sagte ihnen aber nicht an, daß er den Honig aus des Löwen Leibe genommen hatte.
- RV'1862 9. Y tomándolo en sus manos fuése comiéndolo por el camino: y como llegó a su padre y a su madre, dióles también a ellos que comiesen: mas no les descubrió, que había tomado aquella miel del cuerpo del león.
- PL1881 9. A wziąwszy go w ręce swoje szedł drogą i jadł, a przyszedłszy do ojca swego i do matki swojej, dał im, i jedli; ale im nie powiedział, że z ścierwu lwiego nabrał miodu.
- hannogen utaf lejonets as.
- LT 9. Jis paėmė medaus ir ėjo toliau valgydamas. Parėjęs pas savo tėvus, jis davė ir jiems to medaus, ir jie valgė. Bet jis nepasakė jiems, kad tą medų jis buvo ėmęs iš liūto dvėselienos.
- Ostervald-Fr 9. Et il en prit dans ses mains, et continua son chemin en mangeant. Puis, arrivé auprès de son père et de sa mère, il leur en donna, et ils en mangèrent; mais il ne leur raconta pas qu'il avait pris ce miel dans le corps du lion.
- SVV1770 9 En hij nam dien in zijn handen, en ging voort, al gaande en etende; en hij ging tot zijn vader en tot zijn moeder, en gaf hun daarvan, en zij aten; doch hij gaf hun niet te kennen, dat hij den honig uit het lichaam van den leeuw genomen had.
- Karoli1908Hu 9. És kisedte azt markaiba, és a mint ment-mendegélt, eszegetett belőle, és mikor hazaért atyjához és anyjához, adott abból nékik is, és azok is ettek; de nem mondta meg nékik, hogy az oroslán holtteteméből

- RuSV1876 9 Он взял его в руки свои и пошел, и ел дорогою; и когда пришел к отцу своему и матери своей, дал и им, и они ели; но не сказал им, что из львиного трупа взял мед сей.
- FI33/38 10. Sitten hänen isänsä meni naisen luo, ja Simson laittoi siellä pidot, sillä niin oli nuorten miesten tapa.
- CPR1642 10. JA cosca hänen Isäns tuli waimon tygö walmisti Simson siellä häät nijncuin nuoren Canssan tapa oli.
- MLV19 10 And his father went down to the woman and Samson made a feast there, for so the young men used to do.
- Dk1871 10. Og der hans Fader kom ned til Kvinden, da gjorde Samson der et Gæstebud; thi saaledes plejede de unge Karle at gøre.
- PR1739 10. Ja kui temma issa alla tulli se naesterahwa jure, siis teggi Simson seäl jodud: sest nenda teggid poismehhed.
- Luther1912 10. Und da sein Vater hinabkam zu dem
- vette ki a mézet.
- БКуліш 9. Він забрав його в руки та й їв собі в дорозі, а прийшовши до батька-матері, дав і їм, і вони їли, та й не сказав, що забрав мед із левиного трупу.
- Biblia1776 10. Ja kuin hänen isänsä tuli alas vaimon tykö, valmisti Simson siellä häät, niinkuin nuoren väen tapa oli.
- KJV 10. So his father went down unto the woman: and Samson made there a feast; for so used the young men to do.
- KXII 10. Och då hans fader kom ditneder till qvinnona, gjorde Simson der bröllop, såsom unga män pläga göra.
- LT 10. Jo tėvas nuėjo pas tą mergaitę, ir Samsonas suruošė ten puotą; taip darydavo jaunikiai.
- Ostervald-Fr 10. Cependant son père descendit chez cette

	Weibe, machte Simson daselbst eine Hochzeit, wie die Jünglinge zu tun pflegen.		femme, et Samson fit là un festin; car c'était la coutume des jeunes gens.
RV'1862	10. Y vino su padre a la mujer: e hizo allí Samsón banquete: porque así solían hacer los mancebos.	SVV1770	10 Als nu zijn vader afgekomen was tot die vrouw, zo maakte Simson aldaar een bruiloft, want alzo plachten de jongelingen te doen.
PL1881	10. tedy szedł ojciec jego do onej niewiasty, i sprawił tam Samson wesele; bo tak czyniwali młodzieócy.	Karoli1908Hu	10. És azután lement az ő atyja ahhoz a nőhöz, és Sámson lakodalmat tartott ott, mert úgy szoktak cselekedni az ifjak.
RuSV1876	10 И пришел отец его к женщине, и сделал там Самсон пир, как обыкновенно делают женихи.	БКуліш	10. Потім прийшов батько його до дівчини, і справив Самсон там бенкет: бо так звичайно чинили женихи.
FI33/38	11. Mutta kun he näkivät hänet, valitsivat he kolmekymmentä sulhaspoikaa olemaan hänen kanssaan.	Biblia1776	11. Ja kuin he näkivät hänen, antoivat he hänelle kolmekymmentä kansalaista, hänen tykönänsä olemaan.
CPR1642	11. Ja cosca he näit hänen annoit he hänelle colmekymmendä cansollista hänen tykönäns oleman.		
MLV19	11 And it happened, when they saw him, that they brought thirty companions to be with him.	KJV	11. And it came to pass, when they saw him, that they brought thirty companions to be with him.
Dk1871	11. og det skete, der de saa ham, da toge de	KXII	11. Och då de sågo honom, fingo de honom

tredivē Selskabsbrødre, og de vare hos ham.

tretio stallbröder, som skulle vara när honom.

PR1739 11. Ja se sündis, kui nemmad tedda näggid, siis wötsid nemmad kolmkümmend seltsimeest, et need piddid ta jures ollema.

LT 11. Filistinai, jį pamatę, atvedė trisdešimt pabrolių, kad jie būtų su juo.

Luther1912 11. Und da sie ihn sahen, gaben sie ihm dreißig Gesellen zu, die bei ihm sein sollten.

Ostervald-Fr 11. Et sitôt qu'on le vit, on prit trente convives, pour lui faire compagnie.

RV'1862 11. Y como ellos lo vieron, tomaron treinta compañeros que estuviesen con él.

SVV1770 11 En het geschiedde, als zij hem zagen, zo namen zij dertig metgezellen, die bij hem zouden zijn.

PL1881 11. A gdy go ujrzeli Filistyni, wzięli trzydzieści towarzyszów, aby byli przy nim.

Karoli1908Hu 11. Mikor pedig meglátták őt a Filiszteusok, harmincz társat adtak mellé, hogy legyenek ő vele.

RuSV1876 11 И как там увидели его, выбрали тридцать брачных друзей, которые были бы при нем.

БКуліш 11. І як там побачили його, вибрали трийцять бояр, щоб круг його були.

FI33/38 12. Niin Simson sanoi heille: Minä panen teille arvoituksen; jos selitätte sen minulle seitsemän pitopäivän kuluessa ja arvaatte oikein, niin minä annan teille kolmekymmentä aivinpaitaa ja kolmekymmentä juhlapukua.

Biblia1776 12. Mutta Simson sanoi heille: minä panen teidän eteenne arvoituksen, jos sen minulle seitsemänä häpäivänä oikein selitätte ja arvaatte, niin minä annan teille kolmekymmentä paitaa ja kolmekymmentä vaatekertaa.

CPR1642 12. Mutta Simson sanoi heille: minä panen

teidän eteen tapauxen jos te sen minulle
seidzemenä hääpäiwänä selitätte nijn minä
annan teille colmekymmendä paita ja
colmekymmendä juhlawaatetta.

MLV19 12 And Samson said to them, Let me now put
forth a riddle to you*. If you* can declare it
to me within the seven days of the feast and
find it out, then I will give you* thirty linen
garments and thirty changes of garments,

KJV 12. And Samson said unto them, I will now
put forth a riddle unto you: if ye can
certainly declare it me within the seven days
of the feast, and find it out, then I will give
you thirty sheets and thirty change of
garments:

Dk1871 12. Da sagde Samson til dem: Kære, jeg vil
fremsette for eder en mørk Tale; dersom I
forklare mig den i disse syv Gæstebuds Dage
og finde derpaa, da vil jeg give eder tredive
Skjorter og tredive Klædninger til at skifte
med.

KXII 12. Men Simson sade till dem: Jag vill sätta
eder ena gåto före; om I det utgäten, och
råken rätt i dessa sju bröllopsdagar, så vill jag
gifva eder tretio skjortor, och tretio
högtidskläder.

PR1739 12. Ja Simson ütles neile: ma tahhan nüüd
ühhe moistetusse anda teile ärramoista; kui
teie mulle sedda öiete woite üllesräkida, et
teie se peäle oskate neil seitsmil jodo päiwil,
siis tahhan ma teile kolmkümmend särki ja
kolmkümmend üllikonda ridid anda.

LT 12. Samsonas tarė: “Aš užminsiu jums mįslę.
Jei ją įminsite per septynias puotos dienas,
aš jums duosiu trisdešimt apatinių ir
trisdešimt išėiginių drabužių,

Luther1912 12. Simson aber sprach zu ihnen: Ich will

Ostervald-Fr 12. Or Samson leur dit: Je vais vous proposer

euch ein Rätsel aufgeben. Wenn ihr mir das erratet und trifft diese sieben Tage der Hochzeit, so will ich euch dreißig Hemden geben und dreißig Feierkleider.

une énigme. Si vous me l'expliquez pendant les sept jours du festin, et si vous la devinez, je vous donnerai trente tuniques et trente robes de rechange;

RV'1862 12. A los cuales Samsón dijo: Yo os propondré ahora una pregunta, lo cual si en los siete dias del banquete vosotros me declarareis y hallareis, yo os daré treinta sábanas, y treinta mudas de vestidos:

SVV1770 12 Simson dan zeide tot hen: Ik zal nu ulieden een raadsel te raden geven; indien gij mij dat in de zeven dagen dezer bruiloft wel zult verklaren en uitvinden, zo zal ik ulieden geven dertig fijne lijnwaadsklederen, en dertig wisselklederen.

PL1881 12. Do których rzekł Samson: Zadam wam zagadkę, a jeżeli ją zgadniecie przez siedem dni wesela i wyłożycie mi ją, tedy wam dam trzydzieści prześcieradeł, i trzydzieści szat odmiennych.

Karoli1908Hu 12. És monda nékik Sámson: Hadd vessek előtökbe egy találós mesét, ha azt megfejtitek nékem a lakodalom hét napja alatt és kitaláljátok; adok néktek harmincz inget és harmincz öltöző ruhát;

RuSV1876 12 И сказал им Самсон: загадаю я вам загадку; если вы отгадаете мне еев семь дней пира и отгадаете верно, то я дам вам тридцать синдонов и тридцать перемен одежд;

БКуліш 12. І промовив до них Самсон: Загадаю вам загадку. Як одгадаєте її мені за сім бенкетових днів, так я вам дам трийцять сорочок і трийцять сьвяточних жупанів.

FI33/38 13. Mutta ellette voi sitä minulle selittää, niin te annatte minulle kolmekymmentä aivina paitaa ja kolmekymmentä juhlapukua. Ja he sanoivat hänelle: Lausu arvoituksesi,

Biblia1776 13. Mutta jollette taida sitä selittää minulle, niin teidän pitää antaman minulle kolmekymmentä paitaa ja kolmekymmentä vaatekertaa. Ja he sanoivat hänelle: annas

että saamme sen kuulla.

meidän kuulla arvoitukses.

CPR1642 13. Mutta jollet te taida sitä selittä minulle
nijn teidän pitä andaman minulle
colmekymmendä paita ja colmekymmendä
juhlawaatetta. Ja he sanoit hänelle: annas
cuulla sinun tapauxes.

MLV19 13 but if you* cannot declare it to me, then
you* will give me thirty linen garments and
thirty changes of garments. And they said to
him, Put forth your riddle, that we may hear
it.

KJV 13. But if ye cannot declare it me, then shall
ye give me thirty sheets and thirty change of
garments. And they said unto him, Put forth
thy riddle, that we may hear it.

Dk1871 13. Men kunne I ikke forklare mig den, da
skulle I give mig tredivte Skjorter og tredivte
Klædninger til at skifte med og de sagde til
ham: Fremsæt din mørke Tale og lad os høre
den!

KXII 13. Men kunnen I icke utråda henne, så
skolen I gifva mig tretio skjortor och tretio
högtidskläder. Och de sade till honom: Sätt
fram dina gåto, låt oss höra henne.

PR1739 13. Agga kui teie mitte ei woi sedda mulle
üllesrākida, siis peate teie mulle andma
kolmkümmend särki ja kolmkümmend
üllikonda ridid. Ja nemmad ütlesid teñale:
anna omma moistetusse ärramoista, et same
sedda kuulda.

LT 13. o jei neįminsite, tai jūs man duosite
trisdešimt apatinių ir trisdešimt išėiginių
drabužių“. Jie atsakė jam: “Užmink mums tą
mįslę, norime ją išgirsti“.

Luther1912 13. Könnt ihrs aber nicht erraten, so sollt ihr

Ostervald-Fr 13. Mais si vous ne me l'expliquez pas, c'est

mir dreißig Hemden und dreißig Feierkleider geben. Und sie sprachen zu ihm: Gib dein Rätsel auf; laß uns hören!

vous qui me donnerez trente tuniques et trente robes de rechange. Et ils lui répondirent: Propose ton énigme, et nous l'écouterons.

RV'1862 13. Mas si no me la supiereis declarar, vosotros me daréis las treinta sábanas, y las treinta mudas de vestidos. Y ellos respondieron: Propónenos tu pregunta, y oirla hemos.

SVV1770 13 En indien gij het mij niet zult kunnen verklaren, zo zult gijlieden mij geven dertig fijne lijnwaadsklederen, en dertig wisselklederen. En zij zeiden tot hem: Geef uw raadsel te raden, en laat het ons horen.

PL1881 13. A jeźliź mi jej nie zgadniecie, tedy wy mnie dacie trzydzieści prześcieradeł, i trzydzieści szat odmiennych; którzy mu odpowiedzieli: Zadaj zagadkę twoję; a będziemy jej słuchali.

Karoli1908Hu 13. De ha nem tudjátok megfejteni, ti adtok nékem harmincz inget és harmincz öltöző ruhát. Azok pedig mondának néki: Add elő találós mesédet, hadd halljuk.

RuSV1876 13 если же не сможете отгадать мне, то вы дайте мне тридцать синдонов и тридцать перемен одежд. Они сказали ему: загадай загадку твою, послушаем.

БКуліш 13. Коли ж не зумієте відгадати, так ви мені дасте трийцять сорочок і трийцять сьвяткових жупанів. І відказали йому: Загадуй, почуємо.

FI33/38 14. Silloin hän sanoi heille: Lähti syötävä syömäristä, lähti väkevästä makea. Mutta he eivät voineet kolmeen päivään selittää arvoitusta.

Biblia1776 14. Ja hän sanoi heille: ruoka läksi syömäristä ja makeus väkevästä. Ja ei he taitaneet kolmena päivänä arvoitusta selittää.

CPR1642 14. Ja hän sanoi heille: ruoca läxi syömäristä ja makeus wäkewästä. ja ei he tainnet

colmena päiwänä sitä tapausta selittä.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 14 And he said to them, Out of the eater came out food and out of the strong came out sweetness. And they could not in three days declare the riddle. | KJV | 14. And he said unto them, Out of the eater came forth meat, and out of the strong came forth sweetness. And they could not in three days expound the riddle. |
| Dk1871 | 14. Og han sagde til dem: Der udgik Mad af Æderen, og der udgik Sødme af den stærke; og de kunde ikke forklare den mørke Tale i tre Dage. | KXII | 14. Han sade till dem: Af fråssarenom utgick mat, och sötme utaf dem starka. Och de kunde i tre dagar icke råka uppå gåtona. |
| PR1739 | 14. Ja ta ütles neile: Söjast tulli roog wälja ja tuggewast tulli maggusat wälja; ja nemmad ei woinud mitte sedda moistetust ärramoista kolmil päwil. | LT | 14. Jis taré jiems: “Iš édiko išėjo maistas, iš stipruoliosaldumas”. Jie negalėjo įminti mįslės per tris dienas. |
| Luther1912 | 14. Er sprach zu ihnen: Speise ging von dem Fresser und Süßigkeit von dem Starcken. Und sie konnten in drei Tagen das Rätsel nicht erraten. | Ostervald-Fr | 14. Il leur dit donc: De celui qui dévorait est sorti la nourriture, et du fort est sorti le doux. Et pendant trois jours ils ne purent expliquer l'énigme. |
| RV'1862 | 14. Entónces les dijo: Del comedor salió comida, y del fuerte salió dulzura. Y ellos no pudieron declararle la pregunta en tres dias: | SVV1770 | 14 En hij zeide tot hen: Spijze ging uit van den eter, en zoetigheid ging uit van den sterke. En zij konden dat raadsel in drie dagen niet verklaren. |
| PL1881 | 14. I rzekł do nich: Z pożerającego wyszedł | Karoli1908Hu | 14. Ó pedig monda nékik: Az evőből étek jött |

pokarm, a z mocnego wyszła słodkość; i nie mogli zgadnąć onej zagadki przez trzy dni.

RuSV1876 14 И сказал им: из ядущего вышло ядомое, и из сильного вышло сладкое. И не могли отгадать загадку в три дня.

БКуліш

ki S az erősből édes jött ki. De nem tudták a találós mesét megfejteni három egész napon át.

14. I рече їм: Вийшла харч з їдючого, солодоці із страшного. Так не змогли вони розв'язати загадки в трьох днях.

FI33/38 15. Seitsemäntenä päivänä he sanoivat Simsonin vaimolle: Viekoittele miehesi selittämään meille arvoitus, muuten me poltamme sinut ja sinun isäsi talon tulella. Oletteko kutsuneet meidät tänne köyhdyttääksenne meitä, vai kuinka?

Biblia1776

15. Ja seitsemäntenä päivänä puhuivat he Simsonin emännälle: houkuttele miestäs ilmoittamaan meille arvoitusta, taikka me poltamme sinun ja sinun isäs huoneen tulella. Sentähdenkö me olemme tänne kutsutut, että hän meidän hyvyitemme omistais, elikkä ei?

CPR1642 15. JA seidzemendenä päiwänä puhuit he Simsonin emännälle: haucuttele miestäs ilmoittaman sitä tapaust taicka me poltamme sinun ja sinun Isäs huonen sentähdengö me olemme tänne cudzutut että me waiwaisexi tehtäisin elikkä ei?

MLV19 15 And it happened on the seventh day, that they said to Samson's wife, Entice your husband, that he may declare to us the riddle, lest we burn you and your father's house with fire. Have you* called us to

KJV

15. And it came to pass on the seventh day, that they said unto Samson's wife, Entice thy husband, that he may declare unto us the riddle, lest we burn thee and thy father's house with fire: have ye called us to take

impoverish us? Is it not (so)?

that we have? is it not so?

Dk1871 15. Og det skete paa den syvende Dag, da sagde de til Samsons Hustru, Lok din Mand til, at han forklarer os den mørke Tale, at vi ikke skulle brænde dig og din Faders Hus med Ild; have I indbudet os, at I ville gøre os fattige eller ikke?

KXII 15. På sjunde dagen talade de till Simsons hustru: Locka för dinom man, att han utsäger oss gåtona, eller vi skole bränna dig och dins faders hus upp i eld; hafven I budit oss hit, till att göra oss fattiga?

PR1739 15. Ja se sündis seitsmel päwal, et nemmad Simsoni naesele ütlesid: Melita omma mees, et ta meile üllesrägib se moistetusse, et meie ei põlleta sind ja sinno issa koia ärra tullega; kas teie ollete meid kutsnud, et teie meie omma tahhate pärrida, eks mitte?

LT 15. Ketvirtą dieną jie tarė Samsono žmonai: “Išgauk iš savo vyro mįslės įminimą. Jei neišgausi, sudeginsime tave ir tavo tėvo namus. Argi mus čia pasikvietėte apiplėšti?”

Luther1912 15. Am siebenten Tage sprachen sie zu Simsons Weibe: Überrede deinen Mann, daß er uns sage das Rätsel, oder wir werden dich und deines Vaters Haus mit Feuer verbrennen. Habt ihr uns hierher geladen, daß ihr uns arm macht? Oder nicht?

Ostervald-Fr 15. Et le septième jour ils dirent à la femme de Samson: Persuade à ton mari de nous expliquer l'énigme; autrement nous te brûlerons, toi et la maison de ton père. C'est pour nous dépouiller que vous nous avez invités, n'est-ce pas?

RV'1862 15. Y al séptimo día dijeron a la mujer de Samson: Induce a tu marido a que nos declare esta pregunta; porque no te quememos a tí y a la casa de tu padre. ¿Habéisnos llamado aquí para poseernos?

SVV1770 15 Daarna geschiedde het op den zevenden dag, dat zij tot de huisvrouw van Simson zeiden: Overreed uw man, dat hij ons dat raadsel verklare, opdat wij niet misschien u, en het huis uws vaders, met vuur

verbranden. Hebt gijlieden ons genodigd, om het onze te bezitten; is het zo niet?

PL1881 15. I rzekli dnia siódmego do żony Samsonowej: Namów męża twego, aby nam powiedział zagadkę, byśmy snać nie spalili ciebie, i domu ojca twego ogniem; na tożeście nas wezwali, abyście posiadli majętność naszą, czy nie na to?

Karoli1908Hu 15. Lőn annakokáért heted napon, mondának Sámson feleségének: Vedd reá férjedet, hogy fejtse meg nekünk a találás mesét, hogy valamiképen meg ne égessünk téged és a te atyádnak házát tűzzel; vagy azért hívtatok ide minket, hogy koldussá tegyetek bennünket, vagy nem?

RuSV1876 15 В седьмой день сказали они жене Самсоновой: уговори мужа твоего, чтоб он разгадал нам загадку; иначе сожжем огнем тебя и дом отца твоего; разве вы призвали нас, чтоб обобратить нас?

БКуліш 15. На четвертий же день прохали вони Самсонову жінку: Ублагай бо чоловіка, щоб він розв'язав нам загадку, ато спалимо тебе вкупі з батьківським будинком. Чи то ж про те тільки вибрали нас, щоб обідрати нас?

FI33/38 16. Niin Simsonin vaimo ahdisti häntä itkullaan ja sanoi: Sinähän vihaat minua etkä rakasta; sinä olet pannut arvoituksen minun kansalaisilleni etkä selitä sitä minulle. Mutta hän vastasi hänelle: En ole selittänyt sitä edes isälleni enkä äidilleni, sinulleko sen selittäisin!

Biblia1776 16. Niin Simsonin emäntä itki hänen edessänsä ja sanoi: sinä olet minulle vihainen ja et minua rakasta: sinä panit minun kansani lapsille arvoituksen, ja et minulle sitä sanonut. Hän sanoi hänelle: katso, isälleni ja äidilleni en minä sitä ilmoittanut, pitäiskö minun sen sinulle sanoman?

CPR1642 16. Nijn Simsonin emändä itki hänen edesäns

ja sanoi: sinä olet minulle vihainen ja et minua racasta sinä panit edes minun Canssani lapsille tapauxen ja et minulle sitä sanonut. Hän sanoi hänelle: cadzo minun Isälleni ja äitilleni en minä sitä ilmoittanut pitäiskö minun sen sinulle sanoman?

MLV19 16 And Samson's wife wept before him and said, You do but hate me and not love me. You have put forth a riddle to the sons of my people and have not told it to me. And he said to her, Behold, I have not told it to my father nor my mother and shall I tell you?

KJV 16. And Samson's wife wept before him, and said, Thou dost but hate me, and lovest me not: thou hast put forth a riddle unto the children of my people, and hast not told it me. And he said unto her, Behold, I have not told it my father nor my mother, and shall I tell it thee?

Dk1871 16. Da græd Samsons Hustru over ham og sagde: Du hader mig ikkun og har mig ikke kær, du har fremsat en mørk Tale for mit Folks Børn og ikke forklaret den for mig; og han sagde til hende: Se, jeg har ikke forklaret den for min Fader eller for min Moder, og skulde jeg forklare den for dig?

KXII 16. Då gret Simsons hustru för honom, och sade: Du äst mig vred, och hafver mig icke kär; du hafver gifvit mins folks barnom ena gåto före, och hafver icke utsagt mig henne. Han sade till henne: Si, jag hafver icke utsagt henne minom fader, eller mine moder; skulle jag nu sägat för dig?

PR1739 16. Ja Simsoni naene nuttis temma jures ja ütles: Ei se polle muud, sa wihkad mind, ja ei armasta mind mitte, sa olled mo rahwa lastele ühhe moistetusse annud ärramoista ja ei polle mulle seddaüllesräkinud; ja ta ütles

LT 16. Samsono žmona verkdama kalbėjo: “Tu nemyli manęs. Tu užminei mįslę mano tautos sūnums, o man jos nesakai”. Jis jai tarė: “Aš jos nepasakiau nei savo tėvui, nei motinai, kodėl turėčiau tau ją pasakyti?”

temmale: Wata ei ma polle omma issale egga
omma emmale seddaüllesräkinud, ja ma
piddin sulle sedda üllesräkima?

Luther1912 16. Da weinte Simsons Weib vor ihm und sprach: Du bist mir gram und hast mich nicht lieb. Du hast den Kindern meines Volkes ein Rätsel aufgegeben und hast mir's nicht gesagt. Er aber sprach zu ihr: Siehe, ich habe es meinem Vater und meiner Mutter nicht gesagt und sollte dir's sagen?

RV'1862 16. Y lloró la mujer de Samsón delante de él, y dijo: Solamente me aborreces, y no me amas, pues que no me declaras la pregunta que propusiste a los hijos de mi pueblo. Y él le respondió: He aquí, que ni a mi padre ni a mi madre la he declarado; ¿y habíatela de declarar a tí?

PL1881 16. Płakała tedy żona Samsonowa naó, mówiąc: Zaprawdę mię masz w nienawiści, a nie miłujesz mię; zadałeś zagadkę synom ludu mego, a nie chcesz mi jej oznajmić. I rzekł do niej: Otom jej ojcu memu i matce mojej nie oznajmił, a tobie bym miał oznajmić?

Ostervald-Fr 16. La femme de Samson pleura auprès de lui, en disant: Certaine-ment, tu me hais, et tu ne m'aimes point; n'as-tu pas proposé une énigme aux enfants de mon peuple, et tu ne me l'as pas expliquée? Et il lui répondit: Voici, je ne l'ai point expliquée à mon père, ni à ma mère; te l'expliquerais-je, à toi?

SVV1770 16 En Simsons huisvrouw weende voor hem en zeide: Gij haat mij maar, en hebt mij niet lief; gij hebt den kinderen mijns volks een raadsel te raden gegeven, en hebt het mij niet verklaard. En hij zeide tot haar: Zie, ik heb het mijn vader en mijn moeder niet verklaard, zou ik het u dan verklaren?

Karoli1908Hu 16. És sírt a Sámson felesége ő előtte, és monda: Bizony te gyűlölsz engem, és nem szeretsz. Egy találós mesét vetettél az én népem fiai elé és nékem sem fejtetted meg. Ő pedig monda néki: Íme még atyámnak és anyámnak sem mondtam meg, hát néked mondanám meg?

- RuSV1876 16 И плакала жена Самсонова пред ним и говорила: ты ненавидишь меня и не любишь; ты загадал загадку сынам народа моего, а мне не разгадаешь ее. Он сказал ей: отцу моему и матери моей не разгадал ее; и тебе ли разгадаю?
- БКуліш 16. І плакала молода Самсонова перед ним і казала: Ой противна я тобі, не любиш мене. Загадав еси моїм землякам загадку, а мені й не звіривсь. Відказав їй: Батькові мойму й матері моїй не звіривсь, а тобі б то звірився?
- FI33/38 17. Niin hän ahdisti häntä itkullaan ne seitsemän päivää, jotka heidän pitonsa kestivät. Mutta seitsemäntenä päivänä Simson selitti hänelle, koska vaimo häntä ahdisti. Ja vaimo selitti arvoituksen kansalaisilleen.
- Biblia1776 17. Ja hän itki hänen edessänsä kaikki ne seitsemän hääpäivää, ja seitsemäntenä päivänä ilmoitti hän sen hänelle; sillä hän suuresti vaati häntä. Ja hän sanoi kansansa lapsille arvoituksen.
- CPR1642 17. Ja hän itki hänen edesäns caicki ne seidzemen hääpäiwä ja seidzemendenä päiwänä ilmoitti hän sen hänelle: sillä hän suurest waadei händä. Ja hän sanoi sijtte Canssans lapsille sen tapauxen.
- MLV19 17 And she wept before him the seven days, while their feast lasted. And it happened on the seventh day, that he told her because she pressed him greatly. And she told the riddle to the sons of her people.
- KJV 17. And she wept before him the seven days, while their feast lasted: and it came to pass on the seventh day, that he told her, because she lay sore upon him: and she told the riddle to the children of her people.
- Dk1871 17. Og hun græd over ham i de syv Dage,
- KXII 17. Och hon gret i de sju dagar för honom,

som de havde Gæstebud; og det skete, paa den syvende Dag forklarede han den for hende, thi hun trængte ham, og hun forklarede den mørke Tale for sit Folks Børn.

PR1739 17. Ja se naene nuttis temma ees need seitse päwa, kui neil jodud ollid; ja se sündis seitsmel päwal, et ta temmale sedda üllesräkis, sest ta teggi temmale kitsast kätte: ja se naene andis se moistetusse oma rahwa lastele ülles.

medan bröllopet stod. På sjunde dagen sade han henne det, ty hon låg honom så hårdt uppå; och hon sade gåtona för sins folks barnom.

LT 17. Ji verkė septynias dienas, kol vyko puota. Septintą dieną, netekęs kantrybės, jis pasakė mįslės įminimą. Ji viską pasakė savo tautos sūnums.

Luther1912 17. Und sie weinte die sieben Tage vor ihm, da sie Hochzeit hatten; aber am siebenten Tage sagte er's ihr, denn sie drängte ihn. Und sie sagte das Rätsel ihres Volkes Kindern.

Ostervald-Fr 17. Elle pleura ainsi auprès de lui pendant les sept jours du festin; et au septième jour il la lui expliqua, parce qu'elle le tourmentait. Puis elle l'expliqua aux gens de son peuple.

RV'1862 17. Y ella lloró delante de él los siete dias que ellos tuvieron banquete: mas al séptimo día él se la declaró, porque le constriñó a ello: Y ella la declaró a los hijos de su pueblo.

SVV1770 17 En zij weende voor hem, op den zevenden der dagen in dewelke zij deze bruiloft hadden; zo geschiedde het op den zevenden dag, dat hij het haar verklaarde, want zij perste hem; en zij verklaarde dat raadsel den kinderen haars volks.

PL1881 17. I płakała naó przez one siedem dni, póki mieli wesele. Stało się tedy dnia siódmego, że jej oznajmił, bo mu się uprzykrzała. A ona powiedziała onę zagadkę synom ludu swego.

Karoli1908Hu 17. Az pedig hét napon át sírdogált előtte, a meddig a lakodalom tartott. Végre a hetedik napon megmondá néki, mert folyvást zaklatta őt. Ő pedig aztán megfejté a találós

- | | | |
|---|------------|--|
| RuSV1876 17 И плакала она пред ним семь дней, в которые продолжался у них пир. Наконец в седьмой день разгадал ей, ибо она усиленно просила его. А она разгадала загадку сынам народа своего. | БКуліш | mesét népe fiainak.
17. I плакала вона перед ним всі дні, покіль справляли вони бенкет. Смого ж дня виявив таки їй, бо докучливо просила його. Вона ж виявила загадку землякам своїм. |
| FI33/38 18. Niin kaupungin miehet sanoivat hänelle seitsemäntenä päivänä, ennenkuin aurinko laski: Mikä on makeampaa kuin hunaja, ja mikä leijonaa väkevämpi? Hän vastasi heille: Ellette olisi kyntäneet minun vasikallani, ette olisi arvoitustani arvanneet. | Biblia1776 | 18. Mutta seitsemäntenä päivänä ennen kuin aurinko laski, sanoivat kaupungin miehet hänelle: mikä on hunajaa makeampi, ja mikä jalopeuraa väkevämpi? Hän sanoi heille: jollette olisi kyntäneet minun vasikallani, ette olisi saaneet tietää arvoitustani. |
| CPR1642 18. Mutta seidzemendenä päiwänä ennencuin Auringo laski sanoit Caupungin miehet hänelle: mikä on hunajata makeampi ja mikä Lejonit wäkewämpi? Hän sanoi heille: jollet te olis kyndänet minun wasicallani et te olis saanet tietä minun tapaustani. | | |
| MLV19 18 And the men of the city said to him on the seventh day before the sun went down, What is sweeter than honey? and what is stronger than a lion? And he said to them, If you* had not plowed with my heifer, you* | KJV | 18. And the men of the city said unto him on the seventh day before the sun went down, What is sweeter than honey? and what is stronger than a lion? And he said unto them, If ye had not plowed with my heifer, ye had |

would not have found out my riddle.

not found out my riddle.

Dk1871 18. Da sagde Mændene af Staden til ham paa den syvende Dag, før Solen gik ned: Hvad er sødere end Honning og hvad er stærkere end en Løve? Da sagde han til dem: Dersom I ikke havde pløjet med min Kalv, da havde I ikke fundet paa min mørke Tale.

KXII 18. Då sade de män af stadenom till honom på sjunde dagen, förra än solen gick neder: Hvad är sötare än hannogen; hvad är starkare än lejonet? Han sade till dem: Om I icke hadn plöjt med minom kalf, I hadn icke råkat på mina gåto.

PR1739 18. Ja need liñna mehhed ütlesid temmale seitsmel päwal, enne kui päaw loja läks: Mis on maggusam kui messi, ja mis tuggewam kui loukoer? ja ta ütles neile: Kui teie ei olleks mo pulaga künnud, ei teie olleks mo moistetusse peäle mitte oskand.

LT 18. Septintą dieną, prieš saulės nusileidimą, miesto vyrai Samsonui tarė: “Kas saldesnis už medų? Ir kas stipresnis už liūtą?” Jis jiems atsakė: “Jei nebūtumėte arę su mano telyčia, nebūtumėt įminę mįslės”.

Luther1912 18. Da sprachen die Männer der Stadt zu ihm am siebenten Tage, ehe die Sonne unterging: Was ist süßer den Honig? Was ist stärker denn der Löwe? Aber er sprach zu ihnen: Wenn ihr nicht hättet mit meinem Kalb gepflügt, ihr hättet mein Rätsel nicht getroffen.

Ostervald-Fr 18. Les hommes de la ville lui dirent donc le septième jour, avant que le soleil se couchât: Quoi de plus doux que le miel, et quoi de plus fort que le lion? Et il leur dit: Si vous n'aviez pas labouré avec ma génisse, vous n'auriez pas trouvé mon énigme.

RV'1862 18. Y al séptimo día, ántes que el sol se pusiese, los de la ciudad le dijeron: ¿Qué cosa hay más dulce que la miel? ¿Y qué cosa hay más fuerte que el león?

SVV1770 18 Toen zeiden de mannen der stad tot hem, op den zevenden dag, eer de zon onderging: Wat is zoeter dan honig? en wat is sterker dan een leeuw? En hij zeide tot hen: Zo gij

met mijn kalf niet hadt geploegd, gij zoudt mijn raadsel niet hebben uitgevonden.

PL1881 18. Przetoż rzekli do niego mężowie onego miasta siódmego dnia przed zachodem słońca: Cóż słodsze nad miód, a co mocniejszego nad lwa? którym on odpowiedział: Byście byli nie orali jałowicą moją, nie zgadlibyście byli zagadki mojej.

Karoli1908Hu 18. És mondának néki a város férfiai a hetedik napon, mielőtt még a nap lement volna: Mi édesebb, mint a méz, És mi erősebb, mint az oroslán? Ki monda nekik: Ha nem az én üszömön szántottatok volna, Mesém soha ki nem találtatok volna.

RuSV1876 18 И в седьмой день до захождения солнечного сказали ему граждане: что слаще меда, и что сильнее льва! Он сказал им: если бы вы не орали на моей телице, то не отгадали бы моей загадки.

БКуліш 18. От і кажуть вони йому смого дня перед заходом сонця: Що над мед солодше? що над лева страшнійше? І рече їм: Коли б ви моєю телицею не орали, так моєї б загадки не згадали.

FI33/38 19. Silloin Herran henki tuli häneen, ja hän meni Askeloniin, löi siellä kuoliaaksi kolmekymmentä miestä, otti heiltä vaatteet ja antoi juhlapuvut arvoituksen selittäjille. Ja hänen vihansa syttyi, ja hän meni isänsä kotiin.

Biblia1776 19. Ja Herran henki tuli voimalliseksi hänessä ja hän meni Askaloniin ja löi siellä kolmekymmentä miestä, joiden vaatteet hän otti, ja antoi vaatekerrat niille, jotka arvoituksen selittäneet olivat. Ja hän kovin julmistui vihassansa ja meni ylös isänsä huoneeseen.

CPR1642 19. Ja HERran hengi tuli woimallisexi hänes meni Ascaloon ja löi siellä colmekymmendä miestä joiden waattet hän otti ja andoi heille juhlawaatteet jotca tapauxen selittänet olit. Ja

hän cowin julmistui wihasans ja meni Isäns huoneseen.

MLV19 19 And the Spirit of Jehovah came mightily upon him and he went down to Ashkelon and killed* thirty men of them and took their spoil and gave the changes (of garments) to those who declared the riddle. And his anger was kindled and he went up to his father's house.

KJV 19. And the Spirit of the LORD came upon him, and he went down to Ashkelon, and slew thirty men of them, and took their spoil, and gave change of garments unto them which expounded the riddle. And his anger was kindled, and he went up to his father's house.

Dk1871 19. Og Herrens Aand kom heftig over ham, og han gik ned til Askalon og slog tredive Mænd af dem og tog deres Klæder og gav Klædninger til at skifte med til dem, som forklarede den mørke Tale; og hans Vrede optændtes, og han gik op til sin Faders Hus.

KXII 19. Och Herrans Ande föll på honom, och han gick neder till Askalon, och slog tretio män af dem, och tog deras kläder, och gaf högtidskläder dem som gåtona på råkat hade; och vardt ganska vred, och gick upp i sin faders hus.

PR1739 19. Ja Jehowa Waim tulli kermeste temma peäle, ja ta läks alla Askeloni ja löi neist mahha kolmkümmend meest, ja wöttis nende rided seljast ärra ja andis neid üllikonna ridiks neile, kes se moistetusse ollid üllesräkinud; ja ta wihha süttis pöllema ja ta läks ülles omma issa kotta.

LT 19. Tada Viešpaties Dvasia nužengė ant jo ir jis, nuėjės į Aškeloną, užmušė trisdešimt vyrų, paėmė jų drabužius ir atidavė juos tiems, kurie įminė mįslę. Po to, labai supykęs, jis sugrįžo į savo tėvo namus.

Luther1912 19. Und der Geist des HERRN geriet über ihn, Ostervald-Fr 19. Alors l'Esprit de l'Éternel le saisit, et il

und er ging hinab gen Askalon und schlug dreißig Mann unter ihnen und nahm ihr Gewand und gab Feierkleider denen, die das Rätsel erraten hatten. Und ergrimmte in seinem Zorn und ging herauf in seines Vaters Haus.

descendit à Askélon. Et, y ayant tué trente hommes, il prit leurs dépouilles, et donna les robes de rechange à ceux qui avaient expliqué l'énigme; puis, enflammé de colère, il remonta à la maison de son père.

RV'1862 19. Y él les respondió: Si no hubierais arado con mi novilla, nunca hubierais hallado mi pregunta.

SVV1770 19 Toen werd de Geest des HEEREN vaardig over hem, en hij ging af naar de Askelonieten, en sloeg van hen dertig man; en hij nam hun gewaad, en gaf de wisselklederen aan degenen, die dat raadsel verklaard hadden. Doch zijn toorn ontstak, en hij ging op in zijns vaders huis.

PL1881 19. I przypadł naó Duch Paóski, a szedłszy do Aszkalonu, zabił z nich trzydzieści mężów a wzięwszy łupy z nich, dał szaty odmienne onym, którzy zgadli zagadkę, i rozgniewawszy się bardzo poszedł do domu ojca swego.

Karoli1908Hu 19. Ekkor felindítá őt az Úrnak lelke, és elment Askelonba, és megölt közülök harmincz férfiút, és elvette ruhájukat és azoknak adta ez öltöző ruhákat, a kik a találós mesét megoldották. És felgerjedett haragjában elment az ő atyjának házához.

RuSV1876 19 И сошел на него Дух Господень, и пошел он в Аскалон, и, убив там тридцать человек, снял с них одежды, и отдал перемены платья ихразгадавшим загадку. И воспылал гнев его, и ушел он в дом отца своего.

БКуліш 19. Найшов тоді на його дух Божий, що він пійшов ув Аскалон, і вбив там трийцять чоловіка, поздіймав з них одєжу та й пороздавав сьвяточні жупани тим, що загадку його відгадали. І загорівсь великим гнівом і пійшов у домівку батьківську.

FI33/38	20. Mutta Simsonin vaimo joutui sille sulhaspojista, joka oli ollut yljän ystävänä.	Biblia1776	20. Mutta Simsonin emäntä huoli yhdelle kansalaisistansa, joka oli Simsonin kumppani.
CPR1642	20. Mutta Simsonin emändä huoli yhdelle hänen cansollisistans joca hänellä oli.		
MLV19	20 But Samson's wife was (given) to his companion, whom he had used as his friend.	KJV	20. But Samson's wife was given to his companion, whom he had used as his friend.
Dk1871	20. Men Samsons Hustru blev given hans Selskabsbroder, som havde været i Selskab med ham.	KXII	20. Men Simsons hustru vardt gifven enom hans stallbroder, den honom tillydde.
PR1739	20. Ja Simsoni naene sai temma seltsimehhele, kes temmale seltsimehheks olnud.	LT	20. Samsono žmona buvo atiduota vienam iš pabrolių.
Luther1912	20. Aber Simsons Weib ward einem seiner Gesellen gegeben, der ihm zugehörte.	Ostervald-Fr	20. Et la femme de Samson fut donnée à son compagnon, avec lequel il s'était lié.
RV'1862	20. Y el Espíritu de Jehová cayó sobre él, y vino a Ascalón, e hirió treinta hombres de ellos; y tomando sus despojos, dió las mudas de vestidos a los que habían soltado la pregunta: y encendido en enojo vino a casa de su padre. 21 Y la mujer de Samsón fué dada a su compañero, con el cual ántes se acompañaba.	SVV1770	20 En de huisvrouw van Simson werd zijns metgezels, die hem vergezelschapt had.

- PL1881 20. I dostała się żona Samsonowa towarzyszowi jego, z którym miał towarzystwo.
- RuSV1876 20 А жена Самсонова вышла за брачного друга его, который был при нем другом.
- 15 luku
- Simsonin kosto. Hänen urotyönsä Lehissä.
- FI33/38 1. Jonkun ajan kuluttua, nisunleikkuaikana, tuli Simson katsomaan vaimoansa, tuomisinaan vohla, ja sanoi: Minä menen vaimoni luo sisähuoneeseen. Mutta tämän isä ei sallinut hänen mennä,
- CPR1642 1. JA tapahtui muutamain päiwäin peräst että nisuin elonaica lähestyi tuli Simson ja edzei hänen emändätäns ja toi hänelle wohlan ja cuin hän ajatteli: minä menen emändäni tygö macaushuoneeseen ja hänen emändäns Isä ei sallinut hänen sinne mennä.
- MLV19 1 But it happened after a while, in the time of wheat harvest, that Samson visited his
- Karoli1908Hu 20. A Sámson felesége pedig férjhez ment az ő egyik társához, a kit társaságába vett vala.
- БКуліш 20. Жінка ж Самсона спарувалась із боярином, що був при ньому дружбою.
- Biblia1776 1. Ja tapahtui muutamain päivain perästä, kuin nisuin elonaika lähestyi, tuli Simson oppimaan emäntäänsä ja toi hänelle vohlan, ja hän sanoi: minä menen emäntäni tykö makaushuoneeseen; ja hänen emäntänsä isä ei sallinut hänen sinne mennä,
- KJV 1. But it came to pass within a while after, in the time of wheat harvest, that Samson

wife with a kid. And he said, I will go in to my wife into the chamber, but her father would not allow him to go in.

visited his wife with a kid; and he said, I will go in to my wife into the chamber. But her father would not suffer him to go in.

Dk1871 1. Og det skete nogen Tid derefter, udi Hvedehøstens Dage, at Samson besøgte sin Hustru med et Gedekid, og han sagde: Jeg vil gaa til min Hustru ind i Kammeret, og hendes Fader tilstedte ham ikke at komme ind.

KXII 1. Och det begaf sig efter några dagar, om hveteandene, att Simson sökte sina hustru med ett kid af getterna; och som han tänkte: Jag vill gå till mina hustru i kammaren, ville hennes fader icke låta honom in;

PR1739 1. Ja se sündis aasta pärrast nisso-leikusse päiwil, et Simson tulli omma naest katsma ühhe sikkuttallega, ja mötles: Ma tahhan kambri omma naese jure miñna; ja selle issa ei lasknud tedda sisseminna.

LT 1. Po kurio laiko, kviečių pjūties metu, Samsonas atėjo aplankyti savo žmonos ir atnešė jai ožiuką. Samsonas sakė: “Aš noriu įeiti į kambarį pas savo žmoną”. Bet jos tėvas jo neleido,

Luther1912 1. Es begab sich aber nach etlichen Tagen, um die Weizenernte, daß Simson sein Weib besuchte mit einem Ziegenböcklein. Und als er gedachte: Ich will zu meinem Weibe gehen in die Kammer, wollte ihn der Vater nicht hinein lassen

Ostervald-Fr 1. Quelque temps après, aux jours de la moisson des blés, Samson alla visiter sa femme, et lui porta un chevreau de lait, en disant: Je veux entrer vers ma femme, dans sa chambre. Mais le père ne lui permit pas d'y entrer.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ después de algunos dias, que en el tiempo de la segada del trigo Samsón visitó a su mujer con un cabrito de las cabras, diciendo: Entraré a mi mujer a la cámara. Mas el padre de ella no le dejó

SVV1770 1 En het geschiedde na sommige dagen, in de dagen van den tarweoogst, dat Simson zijn huisvrouw bezocht met een geitenbokje, en hij zeide: Laat mij tot mijn huisvrouw ingaan in de kamer; maar haar vader liet

entrar.

hem niet toe in te gaan.

PL1881 1. I stało się po kilku dni, pod czas żniwo pszenicznego, że nawiedził Samson żonę swoją, wziąwszy koźlę z stada, i mówił: Wnijdę do żony mojej do komory; ale mu nie dopuścić ojciec jej wnijść.

Karoli1908Hu 1. Lőn pedig néhány nap múlva, a búzaaratásnak idejében, meglátogatta Sámson az ő feleségét, egy kecskegödölyét vivén néki, és monda: Bemegyek az én feleségemhez a hálóházba. De nem hagyá őt bemenni az ő atyja.

RuSV1876 1 Через несколько дней, во время жатвы пшеницы, пришел Самсон повидаться с женою своею, принеся с собою козленка; и когда сказал: „войду к жене моей в спальню”, отец ее не дал ему войти.

БКуліш 1. По якомусь часі, під пшеничні жнива, прийшов Самсон із козеням, щоб одвідати жінку свою, й каже: Я хочу ввійти в бічну сьвітлицю до моєї жінки. Батько ж її не дозволив йому ввійти,

FI33/38 2. vaan sanoit: Minä tosiaankin luulin, että olit ruvennut vihaamaan häntä, ja annoin hänet sinun sulhaspojalle. Mutta onhan hänen nuorempi sisarensa häntä kauniimpi, sinä saat hänet toisen sijaan.

Biblia1776 2. Mutta sanoit: minä luulin todella, sinun kokonansa vihastuneen hänen päällensä, ja annoin hänen sinun ystävälles. Mutta hänellä on toinen nuorempi sisar, kauniimpi muotoansa kuin hän, olkoon se nyt sinulla tämän edestä.

CPR1642 2. Mutta sanoit: minä luulin sinun vihastunen hänen päällens ja annoin hänen sinun ystävälles mutta hänellä on toinen nuorempi sisar caunempi muotons kuin hän olcon se sinulla tämän edest.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 2 And her father said, I truly thought that you had utterly hated her, therefore I gave her to your companion. Is not her younger sister fairer than she? I beseech you, take her instead of her. | KJV | 2. And her father said, I verily thought that thou hadst utterly hated her; therefore I gave her to thy companion: is not her younger sister fairer than she? take her, I pray thee, instead of her. |
| Dk1871 | 2. Og hendes Fader sagde: Jeg tænkte, at du havde faaet Had til hende, og jeg gav din Selskabsbroder hende; er ikke hendes yngre Søster bedre end hun? Kære, lad hende være din i Stedet for denne. | KXII | 2. Och sade: Jag mente att du hade varit henne vred vorden, ty hafver jag gifvit henne dinom stallbroder; men hon hafver ena yngre syster, hon är dägeligare än hon, tag henne för desso. |
| PR1739 | 2. Ja temma issa ütles: Ma ollen ikka möttelnud, et sa tedda wägga piddid wihkama, siis andsin ma tedda so seltsimehhele; eks ta norem ödde olle illusam tedda? olgo se sinno pärralt temma assemel. | LT | 2. tardamas: “Aš tikrai maniau, kad tu jos nekenti, todėl ją atidaviau tavo pabroliui. Argi jos jaunesnioji sesuo nėra gražesnė už ją? Imk ją vietoj anos”. |
| Luther1912 | 2. und sprach: Ich meinte, du wärest ihr gram geworden, und habe sie deinem Freunde gegeben. Sie hat aber eine jüngere Schwester, die ist schöner denn sie; die laß dein sein für diese. | Ostervald-Fr | 2. Et le père lui dit: J'ai cru que tu avais de l'aversion pour elle; c'est pourquoi je l'ai donnée à ton compagnon. Sa jeune sœur n'est-elle pas plus belle qu'elle? Prends-la donc à sa place. |
| RV'1862 | 2. Y dijo el padre de ella: Yo he dicho que tú la aborrecías; y díla a tu compañero. Mas su hermana menor ¿no es más hermosa que | SVV1770 | 2 Want haar vader zeide: Ik sprak zeker, dat gij haar ganselijk haattet, zo heb ik haar aan uw metgezel gegeven. Is niet haar kleinste |

ella? Tómalá pues en su lugar.

zuster schoner dan zij? Laat ze u toch zijn in de plaats van haar.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 2. Bo rzekł ojciec jej, mówiąc: Mniemałem, żeś ją miał w nienawiści; przetoż dałem ją towarzyszowi twemu; azaż siostra jej młodszą nie jest cudniejszą nad nią? weźmijże ją sobie miasto niej. | Karoli1908Hu | 2. És monda annak atyja: Azt gondoltam, hogy gyűlölte gyűlöled őt, azért odaadtam őt a te társadnak; de hát vajjon húga nem szebb-é nálánál? Legyen ő helyette most az a tied. |
| RuSV1876 | 2 И сказал отец ее: я подумал, что ты возненавидел ее, и я отдал ее другу твоему; вот, меньшая сестра красивее ее; пусть она будет тебе вместо ее. | БКуліш | 2. А заявив йому: Я справді думав, що ти одцуравсь її, та й оддав твому бояринові. Однакже менша сестра її ще краща за неї; нехай вона буде замість її. |
| FI33/38 | 3. Mutta Simson vastasi heille: Nyt minä en tule syynalaiseksi filistealaisista, vaikka teenkin heille paha. | Biblia1776 | 3. Ja Simson sanoi heille: nyt on minulla oikia syy Philistealaisia vastaan: minä teen heille vahinkoa. |
| CPR1642 | 3. Ja Simson sanoi heille: nyt on minulla oikia syy teitä vastaan Philisterit minä teen wahingota teille. | | |
| MLV19 | 3 And Samson said to them, This time I will be blameless in regard of the Philistines when I do them a mischief. | KJV | 3. And Samson said concerning them, Now shall I be more blameless than the Philistines, though I do them a displeasure. |
| Dk1871 | 3. Da saagde Samson til dem: Jeg er denne Gang uden Skyld for Filisterne, naar jeg gør | KXII | 3. Då sade Simson till honom: Jag hafver en gång en rättfärdig sak emot de Philisteer; jag |

	ondt imod dem.		skall göra eder skada.
PR1739	3. Ja Simson ütles neile: Minna ollen se kord ilma süta Wilistide ees, kui ma neile pahha teen.	LT	3. Tada Samsonas atsakė: “Šj kartą nenusikalsiu, atkeršydamas filistinams”.
Luther1912	3. Da sprach Simson zu ihnen: Ich habe einmal eine gerechte Sache wider die Philister; ich will euch Schaden tun.	Ostervald-Fr	3. Mais Samson leur dit: Cette fois je serai innocent à l'égard des Philistins, quand je leur ferai du mal.
RV'1862	3. Y Samsón les respondió: yo seré sin culpa de esta vez para con los Filisteos, si mal les hiciera.	SVV1770	3 Toen zeide Simson tot henlieden: Ik ben ditmaal onschuldig van de Filistijnen, wanneer ik aan hen kwaad doe.
PL1881	3. I odpowiedział im Samson: Już teraz nie będę winien napotem Filistynom, choć im uczynię co złego.	Karoli1908Hu	3. És monda néki Sámson: Teljesen igazam lesz most a Filiszteusokkal szemben, ha kárt okozok nékik.
RuSV1876	3 Но Самсон сказал им: теперь я буду прав пред Филистимлянами, если сделаю им зло.	БКуліш	3. Самсон же відказав йому: Тепер не буду винен Филистіям, коли заподію зло їм.
FI33/38	4. Niin Simson meni ja pyydysti kolmesataa kettua. Ja hän otti tulisohtuja, sitoi aina kaksi häntää yhteen ja asetti tulisoihdun kunkin häntäparin väliin.	Biblia1776	4. Ja Simson meni ja otti kolmesataa kettua kiinni, ja otti kekäleet, ja käänsi hännät yhteen, ja sitoi aina yhden kekäleen keskelle kahden hännän välille,
CPR1642	4. JA Simson läxi ja otti colme sata kettua kijnni ja otti kekälet ja käänsi hännistä yhteen ja sidoi kekälet aina cahden hännän wälille.		

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 4 And Samson went and caught three hundred foxes and took firebrands and turned tail to tail and put a firebrand in the midst between every two tails. | KJV | 4. And Samson went and caught three hundred foxes, and took firebrands, and turned tail to tail, and put a firebrand in the midst between two tails. |
| Dk1871 | 4. Og Samson gik hen og greb tre Hundrede Ræve, og han tog Blus og vendte Stjært til Stjært og satte et Blus midt imellem to Stjærte. | KXII | 4. Och Simson gick bort, och fick trehundra räfvar, och tog brandar, och vände ju en stjert emot den andra, och satte ju en brand emellan två stjertar; |
| PR1739 | 4. Ja Simson läks ja wöttis kolmsadda rebbast kinni, ja wöttis törwaksid ja panni sabba sawwa wasto, ja panni ühhe törwakse kesk kahhe sawwa wahhele. | LT | 4. Samsonas, sugavęs tris šimtus lapių, surišo jas po porą uodegomis ir tarp uodegų įrišo po deglą. |
| Luther1912 | 4. Und Simson ging hin und fing dreihundert Füchse und nahm Brände und kehrte je einen Schwanz zum andern und tat einen Brand je zwischen zwei Schwänze | Ostervald-Fr | 4. Samson s'en alla donc, et attrapa trois cents renards; il prit aussi des flambeaux, et il tourna les queues des renards les unes contre les autres, et il mit un flambeau entre les deux queues, au milieu. |
| RV'1862 | 4. Y fué Samsón, y tomó trescientas zorras, y tomando tizonas y juntándolas por las colas, puso entre cada dos colas un tizón. | SVV1770 | 4 En Simson ging heen, en ving driehonderd vossen; en hij nam fakkelen, en keerde staart aan staart, en deed een fakkel tussen twee staarten in het midden. |
| PL1881 | 4. Odszedłszy tedy Samson ułapał trzy sta | Karoli1908Hu | 4. És elment Sámson, és összefogdosott |

liszek, a nabrawszy pochodni, przywiązał ogon do ogona, i uwiązał pochodnię jedną między dwoma ogonami w pośrodku.

RuSV1876 4 И пошел Самсон, и поймал триста лисиц, и взял факелы, и связал хвост с хвостом, и привязал по факелу между двумя хвостами;

FI33/38 5. Sitten hän sytytti tulisoihdut ja päästi ketut menemään filistealaisten viljapeltoihin; näin hän sytytti palamaan sekä kuhilaat että kasvavan viljan, viinitarhat ja öljypuut.

CPR1642 5. Ja sytytti tulen kekälijn ja päästi juoxeman jotca juoxit Philisterein eloon ja poltit heidän kykäns ja cuhilans nijn myös wijnapuut ja öljypuut.

MLV19 5 And when he had set the brands on fire, he let them go into the standing grain of the Philistines and burnt up both the shocks and the standing grain and also the olive-groves.

Dk1871 5. Og han tændte Ild i Blussene og lod dem fare ind iblandt Filisternes staaende Korn, og han satte Ild baade paa Negene og paa det

háromszáz rókát, és csóvákat vévén, a rókák farkait egymáshoz kötözé, és egy-egy csóvát tett minden két rókának farka közé.

БКуліш 4. І пійшов Самсон та й уловив три сотні лисиць, набрав лушниць, повязав по парі лисиць одну до однієї хвостами, а між кожную пару хвостів привязав по лучиву.

Biblia1776 5. Ja sytytti tulen kekäleihin, ja päästi ne Philistealaisten eloon; ja ne polttivat heidän kykänsä ja kuhilaansa, niin myös viinapuut ja öljypuut.

KJV 5. And when he had set the brands on fire, he let them go into the standing corn of the Philistines, and burnt up both the shocks, and also the standing corn, with the vineyards and olives.

KXII 5. Och tände eld på dem, och släppte dem uti de Philisteers säd, och brände upp kärffvarna med den ståndande sädene, och

- staaende Korn og paa Olivenhaverne.
- PR1739 5. Ja sūtis need törwaksed tullega põllema, ja laskis neid lahti Wilistide leikamatta wilja sisse, ja sūtis põllema ni hästi nabrad kui leikamatta wilja, ja winamäed ja öllipuud.
- Luther1912 5. und zündete die Brände an mit Feuer und ließ sie unter das Korn der Philister und zündete also an die Garben samt dem stehenden Korn und Weinberge und Ölbäume.
- RV'1862 5. Y encendiendo los tizones echólas en los panes de los Filisteos, y quemó montones y mieses, y viñas y olivares.
- PL1881 5. Potem zapaliwszy ogniem pochodnie, rozpuścił je między zboża Filistyóskie, i popalił tak stogi jako zboża stojące, i winnice z oliwnicami.
- RuSV1876 5 и зажег факелы, и пустил их на жатву Филистимскую, и выжег и копны и нежатый хлеб, и виноградные сады и масличные.
- vingårdarna, och oljoträn.
- LT 5. Uždegęs deglus, jis paleido lapės į filistinų javus. Taip jis padegė javų pėdus, nepjautus javus, vynuogynus ir alyvmedžių sodus.
- Ostervald-Fr 5. Puis, ayant allumé les flambeaux, il lâcha les renards dans les blés des Philistins. Il brûla ainsi tant le blé qui était en gerbes que celui qui était sur pied, et jusqu'aux plantations d'oliviers.
- SVV1770 5 En hij stak de fakkelen aan met vuur, en liet ze lopen in het staande koren der Filistijnen; en hij stak in brand zowel de korenhopen als het staande koren, zelfs tot de wijngaarden en olijfbomen toe.
- Karoli1908Hu 5. És meggyújtá tűzzel a csóvákat, és beeresztette azokat a Filiszteusok gabonájába, és felgyújtá a gabonakalangyákat, az álló vetéseket, a szőlőket és az olajfaerdőket.
- БКуліш 5. Позапалював тоді лушниці, розпустив лисиці по Филистійських житах, та й пустил на пожар і копи Филистійські і стояче ще збіжє, і оливкові сади.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 6. Niin filistealaiset kysyivät: Kuka tämän on tehnyt? Vastattiin: Simson, timnalaisen vävy, koska tämä otti hänen vaimonsa ja antoi sen hänen sulhaspojalleen. Niin filistealaiset menivät ja polttivat sekä vaimon että hänen isänsä tulessa.</p> | <p>Biblia1776 6. Niin sanoivat Philistealaiset: kuka on tämän tehnyt? Niin sanottiin: Simson, Timnalaisen vävy, että hän otti häneltä emännän pois ja antoi sen hänen ystävällensä. Niin Philistealaiset menivät ylös ja polttivat sekä vaimon että hänen isänsä.</p> |
| <p>CPR1642 6. Nijn sanoit Philisterit keskenäns: cuca on tämän tehnyt? nijn sanottin: Simson Thimnitherin wäwy että hän otti häneldä emännän pois ja andoi sen hänen ystävällens. Nijn Philisterit poltit sekä waimon että hänen Isäns.</p> | |
| <p>MLV19 6 Then the Philistines said, Who has done this? And they said, Samson, the son-in-law of the Timnite, because he has taken his wife and given her to his companion. And the Philistines came up and burnt her and her father with fire.</p> | <p>KJV 6. Then the Philistines said, Who hath done this? And they answered, Samson, the son in law of the Timnite, because he had taken his wife, and given her to his companion. And the Philistines came up, and burnt her and her father with fire.</p> |
| <p>Dk1871 6. Da sagde Filisterne: Hvo har gjort dette? og de sagde: Samson, den Thimniters Svigersøn, fordi han tog hans Hustru og gav hans Selskabsbroder hende; da droge Filisterne op og opbrændte hende og hendes</p> | <p>KXII 6. Då sade de Philisteer: Ho hafver detta gjort? Då sades: Simson den Thimnitens måg, derföre att han hafver tagit honom hans hustru ifrå, och gifvit henne hans stallbroder. Då foro de Philisteer upp, och</p> |

Fader med Ild.

brände upp både henne och hennes fader i eld.

PR1739 6. Ja Wilistid ütlesid: Kes on sedda teinud? siis ööldi: Timnimehhe weimees Simson, sepärrast et temma äi ta naese ärrawötnud ja tedda temma seltsimehhele annud; ja Wilistid tullid ülles ja põlletasid se naese ja temma issa tullega ärra.

LT 6. Filistinai klausė: “Kas tai padarė?” Jiems atsakė: “Samsonas, timniečio žentas, keršydamas už žmonos atidavimą pabroliui”. Atėję filistinai sudegino ją ir jos tėvą.

Luther1912 6. Da sprachen die Philister: Wer hat das getan? Da sagte man: Simson, der Eidam des Thimneters; darum daß er ihm sein Weib genommen und seinem Freunde gegeben hat. Da zogen die Philister hinauf und verbrannten sie samt ihrem Vater mit Feuer.

Ostervald-Fr 6. Et les Philistins dirent: Qui a fait cela? Et on répondit: Samson, le gendre du Thimnien; parce qu'il lui a pris sa femme, et l'a donnée à son compagnon. Alors les Philistins montèrent et la brûlèrent, elle et son père.

RV'1862 6. Y dijeron los Filisteos: ¿Quién hizo esto? Y fuéles dicho: Samsón el yerno del Tamnateo, porque le quitó su mujer, y la dió a su compañero. Y vinieron los Filisteos, y quemaron a fuego a ella y a su padre.

SVV1770 6 Toen zeiden de Filistijnen: Wie heeft dit gedaan? En men zeide: Simson, de schoonzoon van den Thimniet, omdat hij zijn huisvrouw heeft genomen, en heeft haar aan zijn metgezel gegeven. Toen kwamen de Filistijnen op, en verbrandden haar en haar vader met vuur.

PL1881 6. Tedy rzekli Filistynowie: Któż to uczynił? I odpowiedziano: Samson, zięć Tamnatczyków, przeto że mu wziął żonę jego, a dał ją

Karoli1908Hu 6. Akkor mondának a Filiszteusok: Ki cselekedte ezt? És mondák: Sámson, Thimneus veje, mert elvette tőle az ő

towaryszowi jego. Poszli tedy Filistynowie, i spalili ją i ojca jej ogniem.

feleségét, és adta azt az ő társának. Felmenének annakokáért a Filiszteusok, és megégeték az asszonyt és annak atyját tűzzel.

RuSV1876 6 И говорили Филистимляне: кто это сделал? И сказали: Самсон, зять Фимнафянина, ибо этот взял жену его и отдал другу его. И пошли Филистимляне и сожгли огнем ее и отца ее.

БКуліш 6. Як же Філістії питали: Хто се зробив? Відказувано: Самсон, зять Тимнатіїв, бо він одняв у нього жінку та й оддав його бояринові. Кинулись тоді Філістії та й спалили її вкупі з батьком її.

FI33/38 7. Mutta Simson sanoi heille: Koska te näin teette, niin totisesti minä en lakkaa, ennenkuin olen kostanut teille.

Biblia1776 7. Mutta Simson sanoi heille: ja vaikka te tämän teitte, kuitenkin minä teille kosten ja sitte lakkaan.

CPR1642 7. Mutta Simson sanoi heille: ja waicka te tämän teitte cuitengin minä tämän teille costan ja sijtte lackan.

MLV19 7 And Samson said to them, If you* do after this manner, surely I will be avenged of you* and after that I will cease.

KJV 7. And Samson said unto them, Though ye have done this, yet will I be avenged of you, and after that I will cease.

Dk1871 7. Men Samson sagde til dem: Naar I gøre saaledes, da vil jeg ikke holde op, førend jeg faar hævnet mig paa eder.

KXII 7. Men Simson sade till dem: Jag låter eder det göra; jag vill ändå hämna mig på eder, och sedan vara tillfrids.

PR1739 7. Ja Simson ütles neile: Kas teie nisuggust asja wöttate tehha? kui minna teie kätte

LT 7. Samsonas jiems tarė: “Nors jūs tai padarėte, nurimsiu tik tada, kai jums

saan maksnud, siis tahhan ma wast rahho seista.

atkeršysiu''.

Luther1912 7. Simson aber sprach zu ihnen: Wenn ihr solches tut, so will ich mich an euch rächen und darnach aufhören,

Ostervald-Fr 7. Mais Samson leur dit: C'est ainsi que vous en usez? Cependant je ne cesserai point que je ne me sois vengé de vous.

RV'1862 7. Entónces Samsón les dijo: ¿Así lo habíais de hacer? mas yo me vengaré de vosotros, y después cesaré.

SVV1770 7 Toen zeide Simson tot hen: Zoudt gij alzo doen? Zeker, als ik mij aan u gewroken heb, zo zal ik daarna ophouden.

PL1881 7. Którym rzekł Samson: Chociaście to uczynili, przecięć się ja pomszczę nad wami, a potem przestanę.

Karoli1908Hu 7. Sámson pedig monda nékik: Bátor ezt cselekedtétek, mégis addig nem nyugszom meg, míg bosszúmat ki nem töltöm rajtatok.

RuSV1876 7 Самсон сказал им: хотя вы сделали это, но я отмщу вам самим и тогда только успокоюсь.

БКуліш 7. Самсон же сказав їм: Хоч ви се й учинили, та я тоді тільки вгамуюсь, як помщусь над вами.

FI33/38 8. Ja hän pieksi heitä pahasti kupeisiin jos kinttuhinkin. Sitten hän meni ja asettui asumaan Eetamin kallioluolaan.

Biblia1776 8. Ja hän löi heitä sangen kovasti sekä hartioihin että kupeisiin, ja meni sieltä alas asumaan Etamin mäen rotkoon.

CPR1642 8. Ja hän löi heitä sangen cowast sekä hartioihin että cupeisijn ja meni siellä asuman Ethamin mäen cuckulalle.

MLV19 8 And he killed* them hip and thigh with a great slaughter. And he went down and

KJV 8. And he smote them hip and thigh with a great slaughter: and he went down and

dwelt in the cleft of the rock of Etam.

dwelt in the top of the rock Etam.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 8. Og han slog dem med et stort Slag paa Hoften og paa Laarene; og han gik ned og boede i en Hule i Klippen Etham. | KXII | 8. Och han slog dem hårdeliga, både på skuldror och på länder; och gick neder, och bodde uti en bergklyfto i Etham. |
| PR1739 | 8. Ja temma löi neid mahha säred ja pusad sure taplussega; ja ta läks ja ellas Etami kaljo nurga al. | LT | 8. Jis smarkiai puolė juos ir, sulaužęs jų blauzdų ir šlaunų kaulus, nuėjo į Etamą ir apsigyveno ant uolos. |
| Luther1912 | 8. und schlug sie hart, an Schultern und an Lenden. Und zog hinab und wohnte in der Steinkluft zu Etam. | Ostervald-Fr | 8. Et il les battit dos et ventre, et en fit un grand carnage. Puis il descendit, et habita dans un creux du rocher d'Étam. |
| RV'1862 | 8. E hiriólos de gran mortandad pierna y muslo: y descendió, y asento en la cueva de la peña de Etam. | SVV1770 | 8 En hij sloeg hen, den schenkel en de heup, met een groten slag; en hij ging af, en woonde op de hoogte van de rots Etam. |
| PL1881 | 8. A tak potłukł je okrutnie od biódr aż do goleni, a odszedłszy mieszkał na wierzchu opoki Etam. | Karoli1908Hu | 8. És megverte őket keményen välluktól tomporukig, és lement és lakott Ethamban, a sziklabarlangban. |
| RuSV1876 | 8 И перебил он им голени и бедра, и пошел и засел в ущелье скалы Етама. | БКуліш | 8. І поперебивав їм ноги і стегна важенною довбнею. Тоді пійшов собі та й осівсь у розщелині скелі Етамської. |
| FI33/38 | 9. Silloin filistealaiset lähtivät liikkeelle, leirytyivät Juudaan ja levittäytyivät Lehin tienoille. | Biblia1776 | 9. Niin Philistealaiset menivät ylös ja sioittivat itsensä Juudan maalle ja levittivät heitänsä Lehiin. |

- CPR1642 9. Nijn Philisterit menit Judan maata omistaman ja sioitit heidäns Lehijn.
- MLV19 9 Then the Philistines went up and encamped in Judah and spread themselves in Lehi.
- Dk1871 9. Da droge Filisterne op og lejrede sig imod Juda og adsprede sig i Lehi.
- PR1739 9. Ja Wilistid tullid ülles ja löid leri ülles Juda wasto, ja lautasid ennast laiale Lehhis.
- Luther1912 9. Da zogen die Philister hinauf und lagerten sich in Juda und ließen sich nieder zu Lehi.
- RV'1862 9. Y los Filisteos subieron y pusieron campo en Judá, y tendiéronse por Lequi.
- PL1881 9. Przyciągnęli tedy Filistynowie, a położywszy się obozem w Juda, rozciągnęli się aż do Lechy.
- RuSV1876 9 И пошли Филистимляне, и расположились станом в Иудее, и протянулись до Лехи.
- FI33/38 10. Ja Juudan miehet kysyivät: Miksi te olette tulleet meitä vastaan? He vastasivat: Me
- KJV 9. Then the Philistines went up, and pitched in Judah, and spread themselves in Lehi.
- KXII 9. Då drogo de Philisteer upp, och belade Juda; och gåfvo sig neder till Lehi.
- LT 9. Tada filistinai atėję pasistatė stovyklas Judo žemėje iki Lehiio.
- Ostervald-Fr 9. Alors les Philistins montèrent, campèrent en Juda, et se répandirent à Léchi.
- SVV1770 9 Toen togen de Filistijnen op, en legerden zich tegen Juda, en breidden zich uit in Lechi.
- Karoli1908Hu 9. A Filiszteusok pedig felmentek, és megszállották Júdát, és Lehiben telepedtek le.
- БКуліш 9. Филистії ж двинули та й отаборились у Юдеї, і розпростерлись аж до Лехи.
- Biblia1776 10. Ja Juudan miehet sanoivat: miksi olette tänne tulleet meitä vastaan? He vastasivat:

olemme tulleet sitomaan Simsonin
tehdäksemme hänelle, niinkuin hän teki
meille.

me olemme tänne tulleet sitomaan Simsonia
ja tekemään hänelle, niinkuin hän meille
teki.

CPR1642 10. Ja Judan miehet sanoit: mixi te oletta
tänne tullet meitä watan? he wastaisit: me
olem tänne tullet sitoman Simsoni ja
tekemän hänelle nijncuin hän meille teki.

MLV19 10 And the men of Judah said, Why have
you* come up against us? And they said, We
come up to bind Samson, to do to him as he
has done to us.

KJV 10. And the men of Judah said, Why are ye
come up against us? And they answered, To
bind Samson are we come up, to do to him
as he hath done to us.

Dk1871 10. Og Judas Mænd sagde: Hvi ere I dragne
op imod os? og de sagde: Vi ere komne op
for at binde Samson, for at gøre ved ham,
ligesom han har gjort ved os.

KXII 10. De af Juda sade: Hvi hafven I dragit
hitupp emot oss? De svarade: Vi äre komne
hitupp till att binda Simson, att vi måge göra
honom, såsom han oss gjort hafver.

PR1739 10. Ja Juda mehhed ütlesid: Mikspärrast
ollete teie üllestulnud meie peäle? ja
nemmad ütlesid: Meie olleme üllestulnud
Simsoni kinni sidduma, et meie temmale
teme nenda, kui ta meile on teinud.

LT 10. Judas klausè: “Kodèl išėjote prieš mus?”
Tie atsakè: “Samsono surišti ir padaryti jam
taip, kaip jis mums padarè”.

Luther1912 10. Aber die von Juda sprachen: Warum seid
ihr wider uns heraufgezogen? Sie
antworteten: Wir sind heraufgekommen,

Ostervald-Fr 10. Et les hommes de Juda dirent: Pourquoi
êtes-vous montés contre nous? Ils
répondirent: Nous sommes montés pour lier

Simson zu binden, daß wir mit ihm tun, wie er uns getan hat.

Samson, pour lui faire comme il nous a fait.

RV'1862 10. Y los varones de Judá les dijeron: ¿Por qué habéis subido contra nosotros? Y ellos respondieron: Para prender a Samsón hemos subido: para hacerle como él nos ha hecho.

SVV1770 10 En de mannen van Juda zeiden: Waarom zijt gijlieden tegen ons opgetogen? En zij zeiden: Wij zijn opgetogen om Simson te binden, om hem te doen, gelijk als hij ons gedaan heeft.

PL1881 10. Tedy rzekli mężowie Juda: Przecześnie wyciągnęli przeciwko nam? I odpowiedzieli: Przyszliśmy, abyśmy związali Samsona, i uczynili mu, jako on nam uczynił.

Karoli1908Hu 10. Akkor mondának a Júda férfiai: Miért jöttetek fel ellenünk? Azok pedig mondának: Sámson megkötözni jöttünk fel, hogy úgy cselekedjünk vele, mint ő cselekedett mi velünk.

RuSV1876 10 И сказали жители Иудеи: за что вы вышли против нас? Они сказали: мы пришли связать Самсона, чтобы поступить с ним, как он поступил с нами.

БКуліш 10. І питали осадники Юдеї: Чого ви двинули проти нас? А вони відказали: Щоб уловити Самсона і вчинити з ним таке, як учинив він із нами.

FI33/38 11. Niin kolmetuhatta miestä Juudasta meni Eetamin kallioluolalle, ja he sanoivat Simsonille: Etkä tiedä, että filistealaiset hallitsevat meitä; mitä oletkaan meille tehnyt! Hän vastasi heille: Niinkuin he tekivät minulle, niin minäkin tein heille.

Biblia1776 11. Niin meni kolmetuhatta miestä Juudasta Etamin mäen rotkoon, ja sanoivat Simsonille: etkös tiedä Philistealaisten hallitsevan meitä? kuinka sinä olet tämän tehnyt meitä vastaan? Ja hän sanoi heille: niinkuin he tekivät minulle, niin minä tein heille.

CPR1642 11. Nijn meni colme tuhatta miestä Judaista Ethamin mäen cuckulalle ja sanoit Simsonille:

etkös tiedä Philisterein hallidzewan meitä?
 cuingas olet tehnyt meitä wastan? ja hän
 sanoi heille: nijncuin he teit minulle nijn minä
 tein heille jällens.

MLV19 11 Then three thousand men of Judah went
 down to the cleft of the rock of Etam and
 said to Samson, Do you not know that the
 Philistines are rulers over us? What then is
 this that you have done to us? And he said to
 them, As they did to me, so have I done to
 them.

KJV 11. Then three thousand men of Judah went
 to the top of the rock Etam, and said to
 Samson, Knowest thou not that the
 Philistines are rulers over us? what is this
 that thou hast done unto us? And he said
 unto them, As they did unto me, so have I
 done unto them.

Dk1871 11. Da droge tre Tusinde Mænd af Juda ned
 til Hulen i Klippen Etham, og de sagde til
 Samson: Ved du ikke, at Filisterne herske
 over os, og hvorfor har du gjort dette imod
 os? og han sagde til dem: Ligesom de gjorde
 ved mig, saa har jeg gjort ved dem.

KXII 11. Så drogo tretusend män af Juda neder i
 bergklyftena i Etham, och sade till Simson:
 Vetst du icke, att de Philisteer äro rådande
 öfver oss? Hvi hafver du så gjort emot oss?
 Han sade till dem: Såsom de hafva gjort
 emot mig, så hafver jag gjort emot dem igen.

PR1739 11. Ja kolmtuhhat meest Juda seast läksid
 alla Etami kaljo nurga jure ja ütlesid
 Simsonile: Eks sa tea, et Wilistid meie ülle
 wallitsewad? ja miks olled sa sedda meile
 teinud? ja ta ütles neile: nenda kui nemmad
 mulle teinud, nenda ollen ma neile teinud.

LT 11. Tada trys tūkstančiai Judo vyrų atėjo prie
 Etamo uolos ir klausė Samsoną: “Argi
 nežinai, kad mus valdo filistinai? Kodėl taip
 padarei?” Jis atsakė: “Kaip jie man padarė,
 taip aš jiems padariau”.

- Luther1912 11. Da zogen dreitausend Mann von Juda hinab in die Steinkluft zu Etam und sprachen zu Simson: Weißt du nicht, daß die Philister über uns herrschen? Warum hast du denn das an uns getan? Er sprach zu ihnen: Wie sie mir getan haben, so habe ich ihnen wieder getan.
- RV'1862 11. Y vinieron tres mil hombres de Judá a la cueva de la peña de Etam, y dijeron a Samson: ¿No sabes tú que los Filisteos dominan sobre nosotros? ¿Por qué nos has hecho esto? Y él les respondió: Yo les he hecho como ellos me hicieron.
- PL1881 11. A tak wyszło trzy tysiące mężów z Juda na wierzch opoki Etam, i mówili do Samsona: Aż nie wiesz, że panują nad nami Filistynowie? I cóżeś nam to uczynił? I odpowiedział im: Jako mi uczynili, i takiem im uczynił.
- RuSV1876 11 И пошли три тысячи человек из Иудеи к ущелью скалы Етама и сказали Самсону: разве ты не знаешь, что Филистимляне господствуют над нами? что ты это сделал нам? Он сказал им: как они со мною
- Ostervald-Fr 11. Alors trois mille hommes de Juda descendirent vers la caverne du rocher d'Étam, et dirent à Samson: Ne sais-tu pas que les Philistins dominant sur nous? Pourquoi nous as-tu fait cela? Il leur répondit: Je leur ai fait comme ils m'ont fait.
- SVV1770 11 Toen kwamen drie duizend mannen af uit Juda tot het hol der rots Etam, en zeiden tot Simson: Wist gij niet, dat de Filistijnen over ons heersen? Waarom hebt gij ons dan dit gedaan? En hij zeide tot hen: Gelijk als zij mij gedaan hebben, alzo heb ik hunlieden gedaan.
- Karoli1908Hu 11. Ekkor háromezer ember ment le Júdából Ethamba, a sziklabarlanghoz, és monda Sámsonnak: Nem tudod-é, hogy a Filiszteusok uralkodnak mi rajtunk? Miért cselekedted ezt velünk? Ő pedig monda nekik: A miképen cselekedtek ők velem, én is úgy cselekedtem velök.
- БКуліш 11. Виступило тоді три тисячі чоловіка до Етамської розщілини та й кричали до Самсона: Хиба не знаєш ти, що Филистії над нами панують? Про що ж ти нам таке вдіяв? А він їм відказує: Як вони витворяли

поступили, так и я поступил с ними.

ЗО МНОЮ, ТАК І Я ВДІЯВ ЇМ.

FI33/38 12. He sanoivat hänelle: Me tulimme sitomaan sinut antaaksemme sinut filistealaisten käsiin. Mutta Simson sanoi heille: Vannokaa minulle, ettette itse lyö minua kuoliaaksi.

Biblia1776 12. Ja he sanoivat hänelle: me olemme tulleet sinua sitomaan ja antamaan Philistealaisten käsiin. Simson sanoi heille: vannokaat siis minulle, ettette karkaa minun päälleni.

CPR1642 12. Ja he sanoit hänelle: me olemme tulleet sinua sitoman ja andaman Philisterein käsijn. Simson wastais heille: wannocat sijs minulle ettet te circa minun päälleni.

MLV19 12 And they said to him, We have come down to bind you, that we may deliver you into the hand of the Philistines. And Samson said to them, Swear to me, that you* will not fall upon me yourselves.

KJV 12. And they said unto him, We are come down to bind thee, that we may deliver thee into the hand of the Philistines. And Samson said unto them, Swear unto me, that ye will not fall upon me yourselves.

Dk1871 12. Og de sagde til ham: Vi ere komne ned for at binde dig, for at give dig i Filisternes Haand, og Samson sagde til dem: Sværger mig, at I ikke ville anfælde mig.

KXII 12. De sade till honom: Vi äre komne hitneder till att binda dig, och få dig de Philisteer i händer. Simson sade till dem: Så svärjen, att I viljen intet hinder göra mig.

PR1739 12. Ja nemmad ütlesid temmale: Meie olleme allatunud sind kinnisidduma, et meie sind Wilistide kätte anname; ja Simson ütles neile: Wanduge mulle, et teie ei tahha mo

LT 12. Judo vyrai tarė jam: "Mes atėjome tavęs surišti ir atiduoti filistinams". Samsonas atsakė: "Prisiekite man, kad jūs patys manęs nenužudysite".

peäle kippuda.

- | | |
|--|---|
| Luther1912 12. Sie sprachen zu ihm: Wir sind herabgekommen, dich zu binden und in der Philister Hände zu geben. Simson sprach zu ihnen: So schwört mir, daß ihr mir kein Leid tun wollt. | Ostervald-Fr 12. Ils lui dirent encore: Nous sommes descendus pour te lier, afin de te livrer entre les mains des Philistins. Et Samson leur dit: Jurez-moi que vous ne me tuerez pas. |
| RV'1862 12. Ellos entonces le dijeron: Nosotros hemos venido para prenderte, y entregarte de mano de los Filisteos. Y Samsón les respondió: Jurádme que vosotros no me mataréis. | SVV1770 12 En zij zeiden tot hem: Wij zijn afgekomen om u te binden, om u over te geven in de hand der Filistijnen. Toen zeide Simson tot hen: Zweet mij, dat gijlieden op mij niet zult aanvallen. |
| PL1881 12. I rzekli mu: Przyszlismy, abyśmy cię związali, i wydali w ręce Filistynów; którym odpowiedział Samson: Przysiężcie mi, że się na mię sami nie targniecie. | Karoli1908Hu 12. És mondának néki: Azért jöttünk le, hogy megkötözzünk, és hogy a Filiszteusok kezébe adjunk téged. Sámson pedig monda nékik: Esküdjetek meg nékem, hogy ti nem rohantok reám. |
| RuSV1876 12 И сказали ему: мы пришли связать тебя, чтобы отдать тебя в руки Филистимлянам. И сказал им Самсон: поклянитесь мне, что вы не убьете меня. | БКуліш 12. I кажуть вони йому: Ми прийшли тебе вловити, щоб Филистіям тебе видати. Самсон же відказує: Заприсягніте, що самі не вбете мене. |
| FI33/38 13. Niin he vastasivat hänelle sanoen: Emme lyö; me ainoastaan sidomme sinut ja annamme sinut heidän käsiinsä, mutta | Biblia1776 13. Ja he sanoivat hänelle: emme karkaa sinun päälles, mutta ainoasti sidomme sinun tukevasti ja annamme sinun heidän käsiinsä, |

emme sinua surmaa. Ja he sitoivat hänet kahdella uudella köydellä ja veivät hänet pois kalliolta.

CPR1642 13. Ja he sanoit hänelle: en me carca sinun päälles mutta ainoastans sidom ja annam Philisterein käsijn ja en me sinua cuoliaksi lyö. Ja he sidoit hänen cahdella vdella nuoralla ja weit hänen cuckulalda pois.

MLV19 13 And they spoke to him, saying, No, but we will bind you fast and deliver you into their hand, but truly we will not kill you. And they bound him with two new ropes and brought him up from the rock.

Dk1871 13. Og de sagde til ham: Nej, men vi ville kun binde dig og give dig i deres Haand, men ikke slaa dig ihjel; og de bandt ham med to nye Reb, og de førte ham op fra Klippen.

PR1739 13. Ja nemmad räkisid temmale ja ütlesid: Ei mitte, sest meie tahhame sind hästi kinnisidduda ja sind nende kätte anda, agga meie ei tahha sind polegi surretada: ja nemmad siddusid tedda kahhe ue köiega, ja wisid tedda ülles seält kaljust.

ja emme sinua kuoliaaksi lyö. Ja he sitoivat hänen kahdella uudella nuoralla ja veivät hänen kukkulalta pois.

KJV 13. And they spake unto him, saying, No; but we will bind thee fast, and deliver thee into their hand: but surely we will not kill thee. And they bound him with two new cords, and brought him up from the rock.

KXII 13. De svarade honom: Vi vilje intet hinder göra dig; utan vi vilje allenast binda dig, och antvarda dig dem i händer, och vilje intet dräpa dig; och de bundo honom med tu ny tåg, och förde honom upp ifrå klippone.

LT 13. Jie jam atsakė: “Mes tave tvirtai surišime ir atiduosome filistinams, bet patys tavęs nenužudysime”. Jie surišo jį dviem naujomis virvėmis ir nusivedė.

- Luther1912 13. Sie antworteten ihm: Wir wollen dir kein Leid tun, sondern wollen dich nur Binden und in ihre Hände geben und wollen dich nicht töten. Und sie banden ihn mit zwei neuen Stricken und führten ihn herauf vom Fels.
- RV'1862 13. Y ellos le respondieron, diciendo: No: solamente te prendemos, y te entregaremos en sus manos: mas no te mataremos. Entonces atáronle con dos cuerdas nuevas, e hicieronle venir de la peña.
- PL1881 13. A oni mu rzekli, mówiąc: Nie, tylko zwiąawszy cię, wydamy cię w ręce ich; ale cię nie zabijemy. A tak związali go dwoma powrozami nowemi, i sprowadzili go z opoki.
- RuSV1876 13 И сказали ему: нет, мы только свяжем тебя и отдадим тебя в руки их, а умертвить не умертвим. И связали его двумя новыми веревками и повели его из ущелья.
- FI33/38 14. Kun hän saapui Lehiin, niin filistealaiset riensivät riemuhuudoin häntä vastaan. Silloin Herran henki tuli häneen, ja samalla köydet
- Ostervald-Fr 13. Et ils répondirent, et dirent: Non, nous te lierons et nous te livrerons entre leurs mains; mais nous ne te tuerons point. Ils le lièrent donc de deux cordes neuves, et le firent sortir du rocher.
- SVV1770 13 En zij spraken tot hem, zeggende: Neen, maar wij zullen u wel binden, en u in hunlieder hand overgeven; doch wij zullen u geenszins doden. En zij bonden hem met twee nieuwe touwen, en voerden hem op van de rots.
- Karoli1908Hu 13. És azok felelének néki, mondván: Nem! csak megkötöztvén megkötözünk, és kezökbe adunk; de nem ölünk meg téged. Azután megkötözték őt két új kötéllel, és felvezették őt a kőszikláról.
- БКуліш 13. І відказали йому: Ні, ми тільки звяжемо тебе та й видамо Філістіям; убити ж тебе не вбємо. От і звязали його новою верівкою та й повели з розщілини.
- Biblia1776 14. Ja kuin hän tuli Lehiin, ilakoitsivat Philistealaiset häntä vastaan; mutta Herran henki tuli voimalliseksi hänessä, ja nuorat

hänen käsivarsissaan olivat kuin tulen polttamat aivinalangat, ja hänen siteensä sulivat pois hänen käsistänsä.

CPR1642 14. JA cosca hän tuli Lehijn ilacoidzit Philisterit händä wastan mutta HERran hengi tuli woimallisexi hänesä. Ja nuorat hänen käsiwarsistans tulit nijncuin poltettu langa ja nijn raukeisit sitet hänen käsistäns.

hänen käsivarsissansa tulivat niinkuin poltettu lanka, ja niin raukesivat siteet hänen käsistänsä.

MLV19 14 When he came to Lehi, the Philistines shouted as they met him. And the Spirit of Jehovah came mightily upon him and the ropes that were upon his arms became as flax that was burnt with fire and his bands dropped from his hands.

KJV 14. And when he came unto Lehi, the Philistines shouted against him: and the Spirit of the LORD came mightily upon him, and the cords that were upon his arms became as flax that was burnt with fire, and his bands loosed from off his hands.

Dk1871 14. Der han kom til Leki, da skrege Filisterne mod ham; men Herrens Aand kom heftig over ham, og de Reb, som vare om hans Arme, bleve som Traade, brændte af Ilden, og hans Baand smuldrede og faldt af hans Hænder.

KXII 14. Och då han kom intill Lehi, skriade de Philisteer, och kommo emot honom; men Herrans Ande föll på honom, och tågen på hans armar vordo såsom blår, de af eld förbrände äro, så att banden på hans händer försmulto.

PR1739 14. Temma tulli Lehhist sadik ja Wilistid öiskasid ta wasto: ja Jehowa Waim tulli kermeste ta peäle, ja need köied, mis ta käewarte ümber, ollid kui linnased lõngad,

LT 14. Prie Lehi filistinai pasitiko jį šūkaudami iš džiaugsmo. Viešpaties Dvasia galingai nužengė ant jo, ir virvės ant jo rankų sutrūko kaip sudegę linai ir nukrito nuo jo.

mis tulles pöllewad, ja temma köied ollid
otsego ärrasullamas ta kätte peält ärra.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 14. Und da er kam bis gen Lehi, jauchzten die Philister ihm entgegen. Aber der Geist Gottes geriet über ihn, und die Stricke an seinen Armen wurden wie Fäden, die das Feuer versengt hat, daß die Bande an seinen Händen zerschmolzen. | Ostervald-Fr | 14. Or, quand il vint à Léchi, les Philistins poussèrent des cris de joie à sa rencontre. Mais l'Esprit de l'Éternel le saisit, et les cordes qu'il avait aux bras devinrent comme du lin brûlé par le feu; ses liens tombèrent de ses mains. |
| RV'1862 | 14. Y como vino hasta Lequi, los Filisteos le salieron a recibir con alarido: y el Espíritu de Jehová cayó sobre él, y las cuerdas que estaban en sus brazos se tornaron como lino quemado con fuego, y las ataduras se cayeron de sus manos. | SVV1770 | 14 Als hij kwam tot Lechi, zo juichten de Filistijnen hem tegemoet; maar de Geest des HEEREN werd vaardig over hem; en de touwen, die aan zijn armen waren, werden als linnen draden, die van het vuur gebrand zijn, en zijn banden versmolten van zijn handen. |
| PL1881 | 14. Który gdy przyszedł aż do Lechy, tedy Filistynowie krzycząc bieżeli przeciw niemu; ale Duch Paóski przypadł naó, i stały się powrozy, które były na ramionach jego, jako nici lniane ogniem spalone, i rozerwały się związki z rąk jego. | Karoli1908Hu | 14. És mikor Lehi felé közeledett, és a Filiszteusok már ujjongtak elébe: felindítá őt az Úrnak lelke, és olyanok lettek a karján levő kötelek, mint a lészálak, melyeket megperzsel a tűz és lemállottak a kötések kezeiről. |
| RuSV1876 | 14 Когда он подошел к Лехе, Филистимляне с криком встретили его. Исошел на него Дух Господень, и веревки, | БКуліш | 14. Як дійшов же він до Лехи, а Филистії з радощів загукали, що ведуть його, тоді найшов на нього Господень дух, і |

бывшие на руках его, сделались, как перегоревший лен, и упали узы его с рук его.

поворозя на руках його зробилось наче прядиво, що загорілось, і повязь на руках його порозпадалась.

FI33/38 15. Ja hän huomasi tuoreen aasinleukaluun, ojensi kätensä, otti sen ja löi sillä kuoliaaksi tuhat miestä.

Biblia1776 15. Ja hän löysi tuoreen aasin leukaluun, ja hän ojensi kätensä, otti sen ja löi sillä tuhannen miestä.

CPR1642 15. Ja hän löysi mädännän Asin leucaluun ja ojensi kätens otti sen ja löi sillä tuhannen miestä.

MLV19 15 And he found a fresh jawbone of a donkey and put forth his hand and took it and killed* a thousand men with it.

KJV 15. And he found a new jawbone of an ass, and put forth his hand, and took it, and slew a thousand men therewith.

Dk1871 15. Og han fandt en frisk Asenkæft, og han udrakte sin Haand og tog den og slog dermed tusinde Mand.

KXII 15. Och han råkade en rutten åsnakindbåga; han räckte ut sina hand och tog honom, och slog dermed tusende män.

PR1739 15. Ja ta leidis ühhe tore eesli loualu, ja pistis omma kät senna ja wöttis sedda, ja löi sellega mahha tuhhat meest.

LT 15. Jis susirado šviežią asilo žandikaulį ir, paėmęs jį, užmušė juo tūkstantį filistinų.

Luther1912 15. Und er fand einen frischen Eselkinnbacken; da reckte er seine Hand aus und nahm ihn und schlug damit tausend Mann.

Ostervald-Fr 15. Et, ayant trouvé une mâchoire d'âne, toute fraîche, il étendit la main, la prit, et en frappa mille hommes.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862 | 15. Y hallando a mano una quijada de asno aun fresca, extendió la mano y tomóla, e hirió con ella mil hombres. | SVV1770 | 15 En hij vond een vochtig ezelskinnebakken, en hij strekte zijn hand uit, en nam het, en sloeg daarmede duizend man. |
| PL1881 | 15. Tedy znalazłszy czeluść oślą świeżą, a wyciągnąwszy po nią rękę swoją, wziął ją, i zabił nią tysiąc mężów. | Karoli1908Hu | 15. És egy nyers szamarállcsontot talála, és kinyújtván kezét, felvevé azt, és agyonvert vele ezer embert. |
| RuSV1876 | 15 Нашел он свежую ослиную челюсть и, протянув руку свою, взял ее, и убил ею тысячу человек. | БКуліш | 15. І знайшов він сьвіжу ослячу челюсть, простяг руку свою, взяв її та й убив нею тисячу чоловіка. |
| FI33/38 | 16. Ja Simson sanoi: Aasinleukaluulla minä löin heitä läjään, löin kahteen, aasinleukaluulla löin heitä tuhannen miestä. | Biblia1776 | 16. Ja Simson sanoi: katso, siinä he koossa makaavat, yhdellä leukaluulla löin minä tuhannen miestä. |
| CPR1642 | 16. Ja Simson sanoi: cadzo sijnä he coosa macawat yhdellä leucaluulla löin minä tuhannen miestä. | | |
| MLV19 | 16 And Samson said, With the jawbone of a donkey, heaps upon heaps, with the jawbone of a donkey I have struck a thousand men. | KJV | 16. And Samson said, With the jawbone of an ass, heaps upon heaps, with the jaw of an ass have I slain a thousand men. |
| Dk1871 | 16. Og Samson sagde: Med en Asenkæft har jeg slaget en Hob, ja to Hobe, med en Asenkæft har jeg slaget tusinde Mand. | KXII | 16. Och Simson sade: Der ligga de ihop; med en åsnakindbåga hafver jag slagit tusende män. |
| PR1739 | 16. Ja Simson ütles: Ühhe eesli loualuga on | LT | 16. Tuomet Samsonas tarè: “Asilo |

maas siin üks hulka, seäl kaks hulka, ühhe eesli
loualuga ollen ma tuhhat meest
mahhalönud.

žandikauliu nužudžiau tūkstantj vyrų ir
suverčiau j krūvas''.

Luther1912 16. Und Simson sprach: Da liegen sie bei
Haufen; durch eines Esels Kinnbacken habe
ich tausend Mann geschlagen.

Ostervald-Fr 16. Alors Samson dit: Avec une mâchoire
d'âne, un monceau, deux monceaux! Avec
une mâchoire d'âne j'ai tué mille hommes!

RV'1862 16. Entónces Samsón dijo: Con una quijada
de asno, un montón, dos montones. Con una
quijada de asno herí mil varones.

SVV1770 16 Toen zeide Simson: Met een
ezelskinnebakken, een hoop, twee hopen,
met een ezelskinnebakken heb ik duizend
man geslagen.

PL1881 16. Zatem rzekł Samson: Czeluścią oślą kupę
jedną albo dwie kupy, a czeluścią oślą
zabiłem tysiąc mężów.

Karoli1908Hu 16. És monda Sámson: Szamár állcsontjával
seregeteket seregre, Szamár állcsontjával ezer
férfit vertem le.

RuSV1876 16 И сказал Самсон: челюстью ослиною
толпу, две толпы, челюстью ослиною убил
я тысячу человек.

БКуліш 16. І рече Самсон: Челюстю ослиною
побив я товпу, дві товпи, - щекою ослиною
убив я тисячу люда!

FI33/38 17. Sen sanottuaan hän heitti leukaluun
kädestänsä. Niin sen paikan nimeksi tuli
Raamat-Lehi.

Biblia1776 17. Ja kuin hän sen sanonut oli, heitti hän
leukaluun kädestänsä pois, ja kutsui sen
paikan RamatLehi.

CPR1642 17. Ja cosca hän sen sanonut oli. heitti hän
leucaluun kädestäns pois ja cudzui sen paican
RamathLehi.

MLV19	17 And it happened, when he had made an end of speaking, that he cast away the jawbone out of his hand. And that place was called Ramath-lehi.	KJV	17. And it came to pass, when he had made an end of speaking, that he cast away the jawbone out of his hand, and called that place Ramathlehi.
Dk1871	17. Og det skete, der han havde fuldendt at tale, da kastede han Kæften af sin Hand; og han kaldte det samme Sted Ramath-Leki.	KXII	17. Och då han det utsagt hade, kastade han kindbågan utu sine hand, och kallade det rummet RamathLehi.
PR1739	17. Ja se sündis, kui ta sai räkinud, siis wiskas temma se loualu ommast käest mahha, ja pani selle paiga nimme Ramatlehhi.	LT	17. Taip pasakęs, jis nusviedė žandikaulį. Tą vietą pavadino Ramat Lehiu.
Luther1912	17. Und da er das ausgeredet hatte, warf er den Kinnbacken aus seiner Hand und hieß die Stätte Ramath-Lehi (das ist Kinnbackenhöhe).	Ostervald-Fr	17. Et quand il eut achevé de parler, il jeta de sa main la mâchoire, et nomma ce lieu-là Ramath-Léchi (la mâchoire jetée).
RV'1862	17. Y acabando de hablar, echó de su mano la quijada, y llamó a aquel lugar Ramat-lequi.	SVV1770	17 En het geschiedde, als hij geeindigd had te spreken, zo wierp hij het kinnebakken uit zijn hand, en hij noemde dezelve plaats Ramath-lechi.
PL1881	17. A gdy przestał mówić, porzucił czelusć z ręki swej, i nazwał miejsce ono Ramat Lechy.	Karoli1908Hu	17. És mikor ezt elmondotta, elvetette kezéből az állcsontot, és elnevezé azt a helyet Ramath-Lehinek.
RuSV1876	17 Сказав это, бросил челюсть из руки своей и назвал то место: Рамаф-Лехи.	БКуліш	17. Се промовивши, відкинув челюсть від себе, і проложив тому місцеві імя: Рамат-Лехи, се б то кинена челюсть.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 18. Mutta kun hän oli kovin janoissaan, niin hän huusi Herraa ja sanoi: Sinä annoit palvelijasi käden kautta tämän suuren voiton; ja nyt minä kuolen janoon ja joudun ympärileikkaamattomien käsiin.</p> | <p>Biblia1776 18. Ja kuin hän kovin janosi, huusi hän Herran tykö ja sanoi: sinä annoit tämän suuren pelastuksen palvelias käden kautta, ja nyt minä janoon kuolen ja lankeen ympärileikkaamattomain käsiin.</p> |
| <p>CPR1642 18. JA cosca hän cowin janois huusi hän HERran tygö ja sanoi: sinä annoit suuren terweyden sinun palwelias käden cautta ja nyt minä janoon cuolen ja langen ymbärinsleickamattomain käsijn.</p> | |
| <p>MLV19 18 And he was very thirsty and called on Jehovah and said, You have given this great deliverance by the hand of your servant and now shall I die for thirst and fall into the hand of the uncircumcised?</p> | <p>KJV 18. And he was sore athirst, and called on the LORD, and said, Thou hast given this great deliverance into the hand of thy servant: and now shall I die for thirst, and fall into the hand of the uncircumcised?</p> |
| <p>Dk1871 18. Men han tørstede saare, og han kaldte paa Herren og sagde: Du har givet denne store Frelse ved din Tjeners Haand; men nu maa jeg dø af Tørst og falde udi de uomskaarnes Haand.</p> | <p>KXII 18. Och som han begynte svårliga törsta, åkallade han Herran, och sade: Du hafver en så stor salighet gifvit igenom dins tjenares hand, och nu måste jag dö i törst, och falla uti de oomskornas händer.</p> |
| <p>PR1739 18. Ja temmal olli wägga suur janno, ja ta hüdis Jehowa pole ja ütles: Sa olled omma sullase käe läbbi sedda suurt abbi saatnud, ja</p> | <p>LT 18. Labai ištroškęs, jis šaukėsi Viešpaties: “Tu davei man šitokią pergalę, o dabar mirštu iš troškulio ir pateksiu į neapipjaustyjų</p> |

nüüd pean ma janno surrema, ja langema nende ümberleikamatta kätte.

rankas!’’

Luther1912 18. Da ihn aber sehr dürstete, rief er den HERRN an und sprach: Du hast solch großes Heil gegeben durch die Hand deines Knechtes; nun aber muß ich Durstes sterben und in der Unbeschnittenen Hände fallen.

Ostervald-Fr 18. Et, pressé par la soif, il cria à l'Éternel, et dit: Tu as accordé à ton serviteur cette grande délivrance; et maintenant mourrais-je de soif, et tomberais-je entre les mains des incircuncis?

RV'1862 18. Y teniendo gran sed, clamó a Jehová, y dijo: Tú has dado esta gran salud por la mano de tu siervo: y ahora yo moriré de sed, y caeré en la mano de los incircuncisos.

SVV1770 18 Als hem nu zeer dorstte, zo riep hij tot den HEERE, en zeide: Gij hebt door de hand van Uw knecht dit grote heil gegeven; zou ik dan nu van dorst sterven, en vallen in de hand dezer onbesnedenen?

PL1881 18. Zatem upragnął bardzo, i zawołał do Pana mówiąc: Tyś dał przez rękę sługi twego to wybawienie wielkie, a teraz umrę od pragnienia, albo wpadnę w ręce nieobrzezaóców.

Karoli1908Hu 18. Azután megszomjúhozék felette igen és felkiáltott az Úrhoz, és monda: Te adtad szolgád kezébe ezt a nagy győzelmet, és most szomjan kell meghalnom, és a körülmetéletlenek kezébe jutnom.

RuSV1876 18 И почувствовал сильную жажду и воззвал к Господу и сказал: Ты соделал рукою раба Твоего великое спасение сие; а теперь умру я от жажды, и попаду в руки необрезанных.

БКуліш 18. Тоді схотілось йому дуже пити, і озвався він до Господа і рече: Дав єси сей великий рятунок рукою раба твого, а тепер доведеться мені вмерти від спраги та попастись у руки необрізаним.

FI33/38 19. Silloin Jumala avasi hampaankolon

Biblia1776 19. Niin Jumala avasi syömähampaan

leukaluussa, ja siitä vuoti vettä; hän joi, ja hänen henkensä elpyi, ja hän virkistyi. Siitä lähde sai nimekseen Een-Hakkore; se on vielä tänäkin päivänä Lehissä.

leukaluussa, ja siitä vuosi vesi, ja kuin hän oli juonut, sai hän henkensä takaisin ja virkosi; sentähden kutsutaan myös se paikka vielä tähän päivään asti Huutajan lähteeksi, joka oli leukaluussa.

CPR1642 19. Nijn Jumala awais syömähamban leucaluusta ja sijtä wuosi wesi ja cuin hän oli juonut sai hän hengens taca ja wircois sentähden cudzutan myös se paicka wielä tähän päiwän asti huutajan lähtexi cuin oli leucaluusa.

MLV19 19 But God split the hollow place that is in Lehi and water came out there. And when he had drunk his spirit came again and he revived. Therefore the name of it was called En-hakkore, which is in Lehi to this day.

KJV 19. But God clave an hollow place that was in the jaw, and there came water thereout; and when he had drunk, his spirit came again, and he revived: wherefore he called the name thereof Enhakkore, which is in Lehi unto this day.

Dk1871 19. Da flakte Gud Kindtanden, som var i Kæften, og der udgik Vand af den, og han drak, og hans Aand kom igen, og han blev ved Live; derfor kaldte man dens Navn En-Hakore Asker-Baleki indtil paa denne Dag.

KXII 19. Då öppnade Gud ena oxlatand i kindbåganom, och der gick ut vatten; och som han drack, kom hans ande igen, och vederqvicktes; därför heter ock det rummet åkallarens kindbågabrunn, allt intill denna dag.

PR1739 19. Ja Jehowa löhkus sedda önest kohta, mis

LT 19. Dievas atvėrė daubą Lehyje, ir iš jos

Lehhis, ja wessi tulli seält wälja ja ta jöi, ja temma waim sai jälle ta jure, ja ta hakkas ellama: sepärrast panni ta selle nimme: Selle kaew, kes appi hüab, mis Lehhis on, tännapäini.

tekėjo vanduo. Atsigēręs jis atsigaiwino ir atgavo jėgas. Tą vietą pavadino En Korės versme; ji tebėra ten iki šios dienos.

Luther1912 19. Da spaltete Gott die Höhlung in Lehi, das Wasser herausging; und als er trank, kam der Geist wieder, und er ward erquickt. Darum heißt er noch heutigestages "des Anrufers Brunnen", der in Lehi ist.

Ostervald-Fr 19. Alors Dieu fendit le rocher creux qui est à Léchi et les eaux en sortirent; et Samson but; son esprit se remit, et il reprit courage. C'est pourquoi, ce lieu, qui est à Léchi, a été appelé jusqu'à ce jour: En-Hakkoré (la source de celui qui invoque).

RV'1862 19. Entónces Dios quebró una muela que estaba en la quijada, y salieron de allí aguas, y bebió, y volvió en su espíritu, y vivió. Por tanto llamó su nombre de aquel lugar, En-haccore, el cual es en Lequi hasta hoy.

SVV1770 19 Toen kloofde God de holle plaats, die in Lechi is, en er ging water uit van dezelve, en hij dronk. Toen kwam zijn geest weder, en hij werd levend. Daarom noemde hij haar naam: De fontein des aanroepers, die in Lechi is, tot op dezen dag.

PL1881 19. A tak rozszczepił Bóg skałę w Lechy, i wyszły z niej wody, i napił się, i wrócił się duch jego a ożył; przetoż nazwał imię onego źródła: źródło wzywającego, które jest w Lechy aż do dnia dzisiejszego.

Karoli1908Hu 19. Akkor meghasítá Isten a zápfogat, mely az állcsontban volt, és víz fakadt ki abból. Ő pedig ivott, ereje megtért, és megéledett. Azért neveztetik a „segítségül hívás forrásának” e hely Lehiben mind e mai napig,

RuSV1876 19 И разверз Бог ямину в Лехе, и потекла из нее вода. Он напился, и возвратился

БКуліш 19. І зробив Господь діру в челюсті, і потекла з неї вода. Як же напивсь,

дух его, и он ожил; от того и наречено имя месту сему: „Источник взывающего”, который в Лехе до сего дня.

вернувся в нього живий дух, і він ожив. Через те прозвано се місце жерело взиваючого, і тече воно в Леші по сей день.

FI33/38	20. Ja hän oli filistealaisten aikana tuomarina Israelissa kaksikymmentä vuotta.	Biblia1776	20. Ja hän tuomitsi Israelia Philistealaisten aikana kaksikymmentä ajastaikaa.
CPR1642	20. Ja hän hallidzi Israeli Philisterein aicana сахikymmendä ajastaica.		
MLV19	20 And he judged Israel in the days of the Philistines twenty years.	KJV	20. And he judged Israel in the days of the Philistines twenty years.
Dk1871	20. Og han dømte Israel i Filisternes Dage, tyve Aar.	KXII	20. Och han dömde Israel uti de Philisteers dagar i tjugu år.
PR1739	20. Ja ta moistis Israelile kohhut kakskümmend aastat Wilistide aial.	LT	20. Filistinų laikais Samsonas teisė Izraelį dvidešimt metų.
Luther1912	20. Und er richtete Israel zu der Philister Zeit zwanzig Jahre.	Ostervald-Fr	20. Et il jugea Israël, au temps des Philistins, pendant vingt ans.
RV'1862	20. Y juzgó a Israel en los dias de los Filisteos veinte años.	SVV1770	20 En hij richtte Israel, in de dagen der Filistijnen, twintig jaren.
PL1881	20. I sądził lud Izraelski za dni Filistynów przez dwadzieścia lat.	Karoli1908Hu	20. És ítélé Sámson Izráelt a Filiszteusok idejében húsz esztendeig.
RuSV1876	20 И был он судьёю Израиля во дни	БКуліш	20. Судив же він Ізраїля за панування

Филистимлян двадцать лет.

Филистійського дваїцять літ.

16 luku

Simson Gassassa. Delila. Simsonin kosto ja kuolema.

FI33/38	1. Niin Simson meni Gasaan, ja hän näki siellä porton ja meni sen luo.	Biblia1776	1. Ja Simson meni Gasaan, ja hän näki siellä porton, ja meni hänen tykönsä.
CPR1642	1. JA Simson meni Gasaan ja näki siellä yhden porton ja hän meni hänen tygöns.		
MLV19	1 And Samson went to Gaza and saw a prostitute there and went in to her.	KJV	1. Then went Samson to Gaza, and saw there an harlot, and went in unto her.
Dk1871	1. Og Samson gik til Gaza, og han saa der en Kvinde, en Skøge, og kom til hende.	KXII	1. Och Simson gick till Gasa, och fick der se ena sköko, och lade sig när henne.
PR1739	1. Ja Simson läks Assati, ja näggi seäl ühhe hora naese, ja heitis ta jure.	LT	1. Kartą Samsonas, nuvykęs į Gazą, pamatė paleistuvę ir užėjo pas ją.
Luther1912	1. Simson ging hin gen Gaza und sah daselbst eine Hure und kam zu ihr.	Ostervald-Fr	1. Or, Samson alla à Gaza, et il y vit une courtisane, et entra chez elle.
RV'1862	1. Y FUÉ Samsón a Gaza, y vió allá una mujer ramera: y entró a ella.	SVV1770	1 Simson nu ging heen naar Gaza; en hij zag aldaar een vrouw, die een hoer was; en hij ging tot haar in.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 1. Potem szedł Samson do Gazy, a ujrzawszy tam niewiastę nierządną, wszedł do niej. | Karoli1908Hu | 1. És elment Sámson Gázába, és meglátott ott egy parázna asszonyt, és bement hozzá. |
| RuSV1876 | 1. Пришел однажды Самсон в Газу и, увидев там блудницу, вошел к ней. | БКуліш | 1. Прийшов відтак Самсон у Газу, і побачив там блудницю та й пригорнувся до неї. |
| FI33/38 | 2. Kun gassalaisille kerrottiin, että Simson oli tullut sinne, niin he piirittivät hänet ja väijyivät häntä koko yön kaupungin portilla. Mutta he olivat hiljaa koko yön, ajatellen: Kun aamu valkenee, surmaamme hänet. | Biblia1776 | 2. Ja sanottiin Gasalaisille, että Simson oli sinne tullut; niin he kohta piirittivät hänen ja väijyivät häntä koko yön kaupungin portissa, ja olivat hiljaksensa kaiken yötä, ja sanoivat: aamulla päivän tullessa me tapamme hänen. |
| CPR1642 | 2. Ja se sanottin Gasitereille että Simson oli sinne tullut niin he cohta pijritit hänen ja wäjyit händä Caupungin porteis coco yöseen ja sanoit: olcat hiljaxens amulla päiwän tulles me tapamme hänen. | | |
| MLV19 | 2 (And it was told) the Gazites, saying, Samson has come here. And they encompassed him in and laid wait for him all night in the gate of the city and were quiet all the night, saying, (Not) till morning light, then we will kill him. | KJV | 2. And it was told the Gazites, saying, Samson is come hither. And they compassed him in, and laid wait for him all night in the gate of the city, and were quiet all the night, saying, In the morning, when it is day, we shall kill him. |
| Dk1871 | 2. Og man sagde til Gaziterne: Samson er kommen hid, og de gik omkring og lurede paa ham den ganske Nat ved Stadsporten; | KXII | 2. Då vardt sagdt de Gasiter: Simson är kommen härin; och de omhvärfde honom, och läto taga vara på honom i |

men de vare stille den ganske Nat, og de sagde: Naar det bliver lyst i Morgen, da ville vi sla ham ihjel.

PR1739 2. Siis ööldi Assati-rahwale: Simson on seie tulnud; ja nemmad tullid liña ümber ja warritsesid tedda keige se ö liña wärrawas, ja seisid wait keige se ö ja ütlesid: Kui hoñiko walge saab, siis tahhame tedda ärratappa.

Luther1912 2. Da ward den Gazitern gesagt: Simson ist hereingekommen. Und sie umgaben ihn und ließen auf ihn lauern die ganze Nacht in der Stadt Tor und waren die ganze Nacht still und sprachen: Harre; morgen, wenn's licht wird, wollen wir ihn erwürgen.

RV'1862 2. Y fué dicho a los de Gaza: Samsón es venido acá: y cercáronle, y pusiéronle espías toda aquella noche a la puerta de la ciudad: y estuvieron callados toda aquella noche, diciendo: Hasta la luz de la mañana: entónces le matarémos.

PL1881 2. I powiedziano mieszczanom w Gazie: Przyszedł tu Samson; którzy obstąpiwszy go, strzegli naó całą noc w bramie miejskiej, a sprawując się cicho przez onę całą noc,

stadsportenom i hela nattene; och voro stilla i hela nattene, och sade: I morgon, då ljust varder, vilje vi slå honom ihjäl.

LT 2. Gazos gyventojai, sužinoję, kad Samsonas atėjo į miestą, visą naktį laukė jo prie miesto vartų, sakydami: "Kai prašvis rytas, nužudysime jį".

Ostervald-Fr 2. Et on dit à ceux de Gaza: Samson est venu ici. Alors ils l'environnèrent, se tinrent en embuscade toute la nuit à la porte de la ville, et se tinrent tranquilles toute la nuit, en disant: Au point du jour, nous le tuerons.

SVV1770 2 Toen werd den Gazieten gezegd: Simson is hier ingekomen; zo gingen zij rondom, en leiden hem den gansen nacht lagen in de stadspoort; doch zij hielden zich den gansen nacht stil, zeggende: Tot aan het morgenlicht, dan zullen wij hem doden.

Karoli1908Hu 2. A gázabelieknek pedig mikor megmondották, mondván: Ide jött Sámson! körülvevék őt, és leselkedének ő utána egész éjszakán át a város kapujában, és

mówili: Gdy się pocznie rozedniwać,
zabijemy go.

RuSV1876 2 Жителям Газы сказали: Самсон пришел сюда. И ходилиони кругом, и подстерегали его всю ночь в воротах города, и таились всю ночь, говоря: до света утреннего подождем, и убьем его.

hallgatóztak egész éjjel, és azt mondták:
Reggel, ha világos lesz, megöljük őt.

БКуліш 2. Як переказано ж Гадіям: Прийшов Самсон сюди! обсіли вони його та й поставили на всю ніч сторожу в міських воротах тайкома, кажучи: Покіль задниться днина, вбємо його.

FI33/38 3. Ja Simson makasi siellä puoliyöhön asti. Mutta puoliyön aikana hän nousi, tarttui kaupungin portin oviin ja molempiin pihtipeliin, nosti ne salpoineen paikaltansa, asetti hartioilleen ja vei ne sen vuoren laelle, joka on vastapäätä Hebronia.

Biblia1776 3. Vaan Simson makasi puoliyöhön asti, ja nousi puoliyöstä, ja tarttui kaupungin portin oviin ja molempiin pihtipeliin, ja nosti ne telkein kanssa, pani olallensa ja kantai mäen kukkulalle, joka on Hebronin edessä.

CPR1642 3. Waan Simson macais puoliyöhön asti nousi puoliyöstä ja tarttui molembijn Caupungin portin owijn molembain pihtipielten ja telkein cansa pani olallens ja candoi mäen cuckulalle Hebronin eteen.

MLV19 3 And Samson lay till midnight and arose at midnight and laid hold of the doors of the gate of the city and the two posts and plucked them up, bar and all and put them upon his shoulders and carried them up to the top of the mountain that is before

KJV 3. And Samson lay till midnight, and arose at midnight, and took the doors of the gate of the city, and the two posts, and went away with them, bar and all, and put them upon his shoulders, and carried them up to the top of an hill that is before Hebron.

Hebron.

- Dk1871 3. Og Samson laa indtil Midnatten, og han stod op om Midnat og tog fat paa Dørene af Stadens Port og paa begge Stolperne og løftede dem op tillige med Slaerne og lagde dem paa sine Skuldre, og han bar dem op paa Toppen af det Bjerg, som er lige for Hebron
- PR1739 3. Ja Simson maggas kesk öni, ja tousis kesk ööd ülles ja hakkas kahhe polega liñna-wärrawast ja mollemist sambust kinni, ja töstis neid wälja pomiga hopis, ja panni neid omma Ollade peäle, ja wiis neid ülles mäe otsa, mis Ebroni kohhal on.
- Luther1912 3. Simson aber lag bis Mitternacht. Da stand er auf zu Mitternacht und ergriff beide Türen an der Stadt Tor samt den Pfosten und hob sie aus mit den Riegeln und legte sie auf seine Schultern und trug sie hinauf auf die Höhe des Berges vor Hebron.
- RV'1862 3. Mas Samsón durmió hasta la media noche: y a la media noche levantóse, y tomando las puertas de la ciudad con sus dos pilares, y su
- KXII 3. Men Simson låg intill midnatt. Då stod han upp om midnatt, och fattade båda dörrarna i stadsporten med båda dörrträn, och skottbommen, och lade dem på sina axlar, och bar dem upp på bergshöjderna för Hebron.
- LT 3. Samsonas buvo pas paleistuvę iki vidurnakčio. Atsikėlęs vidurnaktį, jis nutvėrė miesto vartus su staktomis, iškėlė juos kartu su sklende, užsidėjo ant pečių ir nunešė ant kalno, esančio prie Hebrono.
- Ostervald-Fr 3. Mais Samson demeura couché jusqu'à minuit; et vers minuit il se leva, saisit les battants de la porte de la ville et les deux poteaux, et, les ayant enlevés avec la barre, il les mit sur ses épaules, et les porta au sommet de la montagne qui est en face d'Hébron.
- SVV1770 3 Maar Simson lag tot middernacht toe; toen stond hij op ter middernacht, en hij greep de deuren der stadspoort met de beide posten,

tranca, echóselas al hombro, y fuése, y subióse con ellas en la cumbre del monte que está delante de Hebrón.

en nam ze weg met den grendelboom, en leide ze op zijn schouderen, en droeg ze opwaarts op de hoogte des bergs, die in het gezicht van Hebron is.

PL1881 3. Ale Samson spał aż do północy, a wstawszy o północy, ujął wrota bramy miejskiej ze dwiema podwojami, i wyrwał je z zaworą, i włożył na ramiona swoje, a zaniósł je na wierzch góry, która była przeciw Hebronowi.

Karoli1908Hu 3. És aluvék Sámson éjfélíg. Éjfélkor pedig felkelt, és megfogván a város kapujának szárnyait, a kapufélfákkal és a závárokkal együtt kiszakította azokat, és vállaira vette, és felvitte a hegy tetejére, mely Hebronnal szemben fekszik.

RuSV1876 3 А Самсон спал до полуночи; в полночь же встав, схватил двери городских ворот с обоими косяками, поднял их вместе сзапором, положил на плечи свои и отнес их на вершину горы, которая на пути к Хеврону.

БКуліш 3. Самсон же лежав до півночі а опівночі встав, ухопив обоє крила міських воріт разом з засовом, положив їх собі на плечі та й поніс аж на вершину гори, що стоїть навпроти Геброну.

FI33/38 4. Sen jälkeen hän rakastui eräaseen Soorekin laaksossa asuvaan naiseen, jonka nimi oli Delila.

Biblia1776 4. Sitte rupesi hän jälleen rakastamaan yhtä vaimoa Sorekin ojan tykönä, jonka nimi oli Delila.

CPR1642 4. Sijtte rupeis hän jällens racastaman yhtä waimo Sorekin ojan tykönä jonga nimi oli Delila.

MLV19 4 And it happened afterward, that he loved a

KJV

4. And it came to pass afterward, that he

woman in the valley of Sorek, whose name was Delilah.

loved a woman in the valley of Sorek, whose name was Delilah.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 4. Og det skete derefter, at han fik Kærlighed til en Kvinde ved Bækken Sorek, og hendes Navn var Dalila | KXII | 4. Derefter fick han kärlek till ena qvinno vid den bäcken Sorek, hvilken het Delila. |
| PR1739 | 4. Ja se sündis pärrast sedda, et ta ühhe naese wöttis armatseda Soreki jõe äres, ja temma nimmi olli Telila. | LT | 4. Vèliau jis pamilo Soreko slényje moterj, vardu Delila. |
| Luther1912 | 4. Darnach gewann er ein Weib lieb am Bach Sorek, die hieß Delila. | Ostervald-Fr | 4. Après cela, il aima une femme dans la vallée de Sorek; elle se nommait Délila. |
| RV'1862 | 4. Después de esto aconteció que se enamoró de una mujer en Nahal-sorec, la cual se llamaba Dalila. | SVV1770 | 4 En het geschiedde daarna, dat hij een vrouw lief kreeg, aan de beek Sorek, welker naam was Delila. |
| PL1881 | 4. I stało się potem, że się rozmiłował niewiasty w dolinie Sorek, której imię Dalila. | Karoli1908Hu | 4. És történt azután, hogy megszeretett egy asszonyt a Sórek völgyében, a kinek neve Delila volt. |
| RuSV1876 | 4 После того полюбил он одну женщину, жившую на долине Сорек; имя ей Далида. | БКуліш | 4. Сталося ж навпослі, що полюбив він на долині Сорек вродливу женщину на імя Далила. |
| FI33/38 | 5. Niin filistealaisten ruhtinaat tulivat naisen luo ja sanoivat hänelle: Viekoittele hänet ja ota selko, missä hänen suuri voimansa on ja | Biblia1776 | 5. Ja hänen tykönsä tulivat Philistealaisten päämiehet, jotka sanoivat hänelle: viettele häntä sanoilla, että saisit tietää, missä hänen |

miten voisimme voittaa hänet, että saisimme hänet sidotuksi ja masennetuksi; niin me annamme sinulle kukin tuhat ja sata hopeasekeliä.

CPR1642 5. Ja hänen tygöns tulit Philisterin päämiehet jotca sanoit: wiettelev händä sanoilla että saisit tietä misä hänen suuri wäkewyden on ja cuinga me hänen woittaisim että me saisim hänen sito ja waiwata. Jos sinä sen teet nijn me jokainen sinulle annamme tuhannen ja sata hopia penningitä.

suuri väkevyytensä on, ja kuinka me hänen voittaisimme, että me saisimme hänen sitoa ja vaivata: ja me jokainen annamme sinulle tuhannen ja sata hopenapenninkiä.

MLV19 5 And the lords of the Philistines came up to her and said to her, Entice him and see in what his great strength lies and by what means we may prevail against him, that we may bind him to afflict him. And we will give you every one of us eleven hundred (pieces) of silver.

KJV 5. And the lords of the Philistines came up unto her, and said unto her, Entice him, and see wherein his great strength lieth, and by what means we may prevail against him, that we may bind him to afflict him: and we will give thee every one of us eleven hundred pieces of silver.

Dk1871 5. Og Filisternes Fyrster kom op til hende og sagde til hende: Lok ham og se, hvorudi hans store Kraft bestaar, og hvormed vi formaa noget imod ham, saa ville vi binde ham for at plage ham; og vi ville hver give dig tusinde og hundrede Sekel Sølv.

KXII 5. Upp till henne kommo de Philisteers Förstar, och sade till henne: Tala så wid honom, att du kan få se, hvarutinnan han sådana stor kraft hafver, och hvarmed vi kunne varda honom öfverhändig, så att vi finge bindan och tvingan; så vilje vi gifva dig hvar våra tusende och hundrade

PR1739 5. Ja Wilistide würestid tullid ülles ta jure ja ütlesid temmale: Melita tedda ja wata, kus temmal se suur rammo on, ja misga meie ta peäle woime woimust sada, et meie tedda kinniseume ja tedda rammaks teme, siis tahhame meie iggamees sulle tuhhat ja sadda höbbesekli anda.

Luther1912 5. Zu der kamen der Philister Fürsten hinauf und sprachen zu ihr: Überrede ihn und siehe, worin er solche große Kraft hat und womit wir ihn übermögen, daß wir ihn binden und zwingen, so wollen wir dir geben ein jeglicher tausendundhundert Silberlinge.

RV'1862 5. Y vinieron a ella los príncipes de los Filisteos, y dijéronle: Engáñale, y sabe en qué está su fuerza tan grande, y como le podríamos vencer para que le atemos, y le atormentemos: y cada uno de nosotros te dará mil y cien siclos de plata.

PL1881 5. I przyszli do niej książęta Filistyóskie, i mówili jej: Oszukaj go, a wywiedz się, w czym jest moc jego wielka, a jako byśmy go

silfpenningar.

LT 5. Atėję filistinų kunigaikščiai tarė jai: “Sužinok iš Samsono, kur glūdi didelės jo jėgos paslaptis ir koku būdu jį galėtume nugalėti ir surišti. Mes tau duosime kiekvienas po tūkstantį šimtą sidabrinų”.

Ostervald-Fr 5. Et les princes des Philistins montèrent vers elle, et lui dirent: Flatte-le, et sache de lui en quoi consiste sa grande force, et comment nous pourrions le vaincre, afin que nous le liions pour le dompter; et nous te donnerons chacun mille et cent pièces d'argent.

SVV1770 5 Toen kwamen de vorsten der Filistijnen tot haar op, en zeiden tot haar: Overreed hem, en zie, waarin zijn grote kracht zij, en waarmede wij hem zouden machtig worden, en hem binden, om hem te plagen; zo zullen wij u geven, een iegelijk, duizend en honderd zilverlingen.

Karoli1908Hu 5. És felmenének ő hozzá a Filiszteusok fejedelmei, és mondának néki: Kérdezd ki őt és tudd meg, miben áll az ő nagy ereje, és

przemóc i związawszy utrapić mogli? a dać każdy z nas tysiąc i sto srebrników.

RuSV1876 5 К ней пришли владельцы Филистимские и говорят ей: уговори его, и выведай, в чем великая сила его и как нам одолеть его, чтобы связать его и усмирить его; а мы дадим тебе за то каждый тысячу сто сиклей серебра.

БКуліш 5. І прийшли до неї князі Филистійські і промовляли до неї: Удобрухай його та вивідай, у чому його велика сила, і чим би нам підойти його, щоб звязати його та впокорити, а ми дамо тобі чоловік за чоловіком по тисячу й сто срібних секлів.

FI33/38 6. Silloin Delila sanoi Simsonille: Ilmaise minulle, missä sinun suuri voimasi on ja miten sinut voidaan sitoa ja masentaa.

Biblia1776 6. Delila sanoi Simsonille: sanos minulle, missä sinun suuri väkevyytes on, ja millä sinä sidottaisiin ja vaivattaisiin.

CPR1642 6. Ja Delila puhui Simsonille sanoden: sanos minulle misä sinun suuri wäkowydes on milläs sidotaisin ja waiwatasin.

MLV19 6 And Delilah said to Samson, I beseech you, tell me in what your great strength lies and with what you might be bound to afflict you.

KJV 6. And Delilah said to Samson, Tell me, I pray thee, wherein thy great strength lieth, and wherewith thou mightest be bound to afflict thee.

Dk1871 6. Og Dalila sagde til Samson: Kære, giv mig til Kende, hvorudi din store Kraft bestaar, og hvormed du kan bindes, at man kan plage

KXII 6. Och Delila sade till Simson: Käre, säg mig, hvaruti står din stora starkhet; och hvarmed man kunde binda dig, och tvinga dig?

dig.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| PR1739 | 6. Ja Telila ütles Simsoni wasto: Et anna mulle teäta, kus sul se suur rammo on, ja misga sind woib kinnisidduda ja rammaks tehha. | LT | 6. Delila klausė Samsoną: “Pasakyk man, kur glūdi tavo didelės jėgos paslaptis ir kuo galima tave surišti, kad neištrūktum?” |
| Luther1912 | 6. Und Delila sprach zu Simson: Sage mir doch, worin deine große Kraft sei und womit man dich binden möge, daß man dich zwingen? | Ostervald-Fr | 6. Délila dit donc à Samson: Dis-moi, je te prie, d'où vient ta grande force, et avec quoi il faudrait te lier pour te dompter. |
| RV'1862 | 6. Y Dalila dijo a Samson: Yo te ruego que me declares, en qué está tu fuerza tan grande: y como podrás ser atado, para ser atormentado. | SVV1770 | 6 Delila dan zeide tot Simson: Verklaar mij toch, waarin uw grote kracht zij, en waarmede gij zoudt kunnen gebonden worden, dat men u plage. |
| PL1881 | 6. Tedy rzekła Dalila do Samsona: Powiedz mi proszę, w czym jest moc twoja wielka, a czym byś związany i utrapiony być mógł? | Karoli1908Hu | 6. És monda Delila Sámsonnak: Mondd meg nekem, miben van a te nagy erőd és mivel kellene téged megkötni, hogy megkínozhassanak téged. |
| RuSV1876 | 6 И сказала Далида Самсону: скажи мне, в чем великая сила твоя и чем связать тебя, чтобы усмирить тебя? | БКуліш | 6. І каже Далила Самсонові: Признайся бо, в чому твоя сила, що ти дужий такий, і чим тебе можна б звязати, щоб підневолити? |
| FI33/38 | 7. Simson vastasi hänelle: Jos minut sidotaan seitsemällä tuoreella jännteellä, jotka eivät ole kuivuneet, niin minä tulen heikoksi ja olen niinkuin muutkin ihmiset. | Biblia1776 | 7. Simson sanoi hänelle: jos joku sitoo minun seitsemällä viheriäisellä köydellä, jotka ei vielä ole kuivuneet, niin minä tulen heikoksi ja olen niinkuin muutkin ihmiset. |

- CPR1642 7. Simson wastais hänelle: jos jocu sito minun seidzemellä wiherjäisellä köydellä jotca ei wielä ole hywin cuiwannet nijn minä tulen cohta heicoxi ja olen nijncuin muutkin ihmiset.
- MLV19 7 And Samson said to her, If they bind me with seven green withes that were never dried, then I will become weak and be as another man.
- Dk1871 7. Og Samson sagde til hende: Dersom de bandt mig med syv grønne Bast, som ikke ere blevne tørre, da blev jeg svag og blev som et andet Menneske.
- PR1739 7. Ja Simson ütles ta wasto: Kui mind seutakse seitsme tore nine ohjaga, mis ei olle ärrakuinud, siis saan ma nödraks, ja ollen kui üks teine innimenne.
- Luther1912 7. Simson sprach zu ihr: Wenn man mich bände mit sieben Seilen von frischem Bast, die noch nicht verdorrt sind, so würde ich schwach und wäre wie ein anderer Mensch.
- RV'1862 7. Y respondióle Samson: Si me ataren con siete sogas recientes, que aun no estén
- KJV 7. And Samson said unto her, If they bind me with seven green withs that were never dried, then shall I be weak, and be as another man.
- KXII 7. Simson sade till henne: Om man bunde mig med sju ny tåg, som ännu intet förtorkad voro, så vorde jag svag, och såsom en annor menniska.
- LT 7. Samsonas jai atsakė: “Jei mane surištų septyniomis virvėmis iš gyslų, kurios dar nėra išdžiūvusios, tai aš būčiau toks, kaip bet kuris kitas žmogus”.
- Ostervald-Fr 7. Et Samson lui répondit: Si on me liait avec sept cordes fraîches, qui ne fussent point encore sèches, je deviendrais faible, et je serais comme un autre homme.
- SVV1770 7 En Simson zeide tot haar: Indien zij mij bonden met zeven verse zelen, die niet

enjutas: entonces me enflaqueceré, y seré como cualquiera de los otros hombres.

verdroogd zijn, zo zou ik zwak worden, en wezen als een ander mens.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 7. I odpowiedział jej Samson: Jeżeliby mię związano siedmią wici surowych, które jeszcze nie uschły, tedy osłabieję, i będę jako inny człowiek. | Karoli1908Hu | 7. És felele néki Sámson: Ha megkötöznek hét nyers gúzsza, melyek még meg nem száradtak, akkor elgyengülök és olyan leszek, mint más ember. |
| RuSV1876 | 7 Самсон сказал ей: если свяжут меня семью сырыми тетивами, которые незасушены, то я сделаюсь бессилён и буду как и прочие люди. | БКуліш | 7. I рече їй Самсон: Як би звязано мене сімма сирими, не висушеними буйволовими жилами, був би я малосилок як і йнші люде. |
| FI33/38 | 8. Niin filistealaisten ruhtinaat toivat naiselle seitsemän tuoretta jännettä, jotka eivät olleet kuivuneet, ja hän satoi hänet niillä. | Biblia1776 | 8. Silloin veivät Philistealaisten päämiehet hänelle seitsemän viheriäistä köyttä, jotka ei vielä olleet kuivuneet; ja hän satoi hänen niillä. |
| CPR1642 | 8. Silloin weit Philisterein päämiehet hänelle seidzemen wiherjäistä köyttä jotca ei vielä ollet cuiwannet ja hän satoi hänen nijllä. | | |
| MLV19 | 8 Then the lords of the Philistines brought up to her seven green withes which had not been dried and she bound him with them. | KJV | 8. Then the lords of the Philistines brought up to her seven green withs which had not been dried, and she bound him with them. |
| Dk1871 | 8. Da bragte Filisternes Fyrster hende syv grønne Bast, som ikke vare tørre; og hun | KXII | 8. Då förde de Philisteers Förstar upp till henne sju ny tåg, som ännu intet förtorkad |

	bandt ham med dem.				voro, och hon band honom dermed.
PR1739	8. Ja Wilistide würestid töid temmale ülles seitse torest nine ohja, mis es olle ärrakuinud, ja temma siddus tedda nendega kinni.		LT		8. Filistinų kunigaikščiai atnešė jai septynias virves iš gyslų, kurios dar nebuvo išdžiūvusios, ir ji jomis surišo Samsoną.
Luther1912	8. Da brachten der Philister Fürsten zu ihr hinauf sieben Seile von frischem Bast, die noch nicht verdorrt waren; und sie band ihn damit.		Ostervald-Fr		8. Les princes des Philistins apportèrent à Délila sept cordes fraîches, qui n'étaient point encore sèches, et elle l'en lia.
RV'1862	8. Y los príncipes de los Filisteos le trajeron siete sogas recientes, que aun no estaban enjutas: y ella le ató con ellas.		SVV1770		8 Toen brachten de vorsten der Filistijnen tot haar op zeven verse zelen, die niet verdroogd waren; en zij bond hem daarmede.
PL1881	8. I przyniosły jej książęta Filistyóskie siedem wici surowych, które jeszcze nie były uschły, i związała go niemi.		Karoli1908Hu		8. Akkor hoztak néki a Filiszteusok fejedelmi hét nyers gúrst, a mely még nem volt száraz, és megkötözé őt azzal.
RuSV1876	8 И принесли ей владельцы Филистимские семь сырых тетив, которые не засохли, и она связала его ими.		БКуліш		8. I принесли їй князі Филистійські сім сьвіжих тятів, ще не засушених, і звязала вона його ними;
FI33/38	9. Mutta sisähuoneessa hänellä istui väijyjä. Ja hän sanoi hänelle: Filistealaiset ovat kimpussasi, Simson! Silloin tämä katkaisi jänteet, niinkuin katkeaa tulen kärventämä		Biblia1776		9. Ja he vartioitsivat häntä salaisesti kammiossa, ja hän sanoi hänelle: Philistealaiset sinun päälles, Simson! niin hän katkaisi köydet, niinkuin rohtiminen lanka

rohdinlanka. Ei siis päästy hänen voimansa perille.

CPR1642 9. Ja he wartioidzit händä salaisest Camaris ja hän sanoi hänelle: Philisterit tulewat sinun päälles Simson: nijn hän cohta catcais köydet nijncuin rohtiminen langa catcaistan joca liekis poltettu on. Ja ei saanet tietä misä hänen wäkewydens oli.

MLV19 9 Now she had an ambush abiding in the inner chamber. And she said to him, The Philistines are upon you, Samson. And he broke the withes, as a string of tow is broken when it touches the fire. So his strength was not known.

Dk1871 9. Og hun havde een, som lurede, siddende i Kammeret; og hun sagde til ham: Filisterne ere over dig, Samson! men han sønderrev Bastene, som en Traad af Blaar sønderrives, naar den berøres af Ilden, og man fik ej at vide, hvori hans Kraft bestod.

PR1739 9. Ja need warritsejad jäid temma jure ühte kambri, ja Telila ütles Simsoni wasto: Simson, Wilistid tulleswad so peäle! ja ta kiskus need

katkaistaan, joka liekissä poltettu on. Ja ei saatu tietää, missä hänen väkevyytensä oli.

KJV 9. Now there were men lying in wait, abiding with her in the chamber. And she said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And he brake the withs, as a thread of tow is broken when it toucheth the fire. So his strength was not known.

KXII 9. Och de hade håll på honom när henne i kammaren; och hon sade till honom: De Philisteer öfver dig, Simson! Och han slet sönder tågen, såsom ett vridet snöre söndergår, när det af eld förbrändt är; och vardt icke kunnigt, hvarutinnan hans starkhet var.

LT 9. Jos kambaryje laukė pasislėpę vyrai. Delila sušuko: "Samsonai, filistinai puola!" Jis sutraukė virves, kaip sutruksta pakuliniai

ohjad katki, nenda kui üks takkune löng katki
kistakse, kui se tulle haiso tunneb: nenda ei
saand temma rammo mitte teäda.

siūlai nuo ugnies. Iš kur jo jėganepaaiškėjo.

Luther1912 9. (Man lauerte ihm aber auf bei ihr in der
Kammer.) Und sie sprach zu ihm: Die Philister
über dir, Simson! Er aber zerriß die Seile, wie
eine flächsene Schnur zerreißt, wenn sie ans
Feuer riecht; und es ward nicht kund, wo
seine Kraft wäre.

Ostervald-Fr 9. Or, des gens étaient en embuscade chez
elle, dans une chambre; et elle lui dit: Les
Philistins sont sur toi, Samson! Mais il rompit
les cordes, comme se rompt un cordon
d'étoupes lorsqu'il sent le feu; et le secret de
sa force ne fut point connu.

RV'1862 9. Y las espías estaban escondidas en casa de
ella en una cámara. Entonces ella le dijo:
Samsón, los Filisteos sobre tí. Y él rompió las
sogas, como se rompe una cuerda de estopa
cuando siente el fuego: y su fuerza no fué
conocida.

SVV1770 9 De achterlage nu zat bij haar in een kamer.
Zo zeide zij tot hem: De Filistijnen over u,
Simson! Toen verbrak hij de zelen, gelijk als
een snoertje van grof vlas verbroken wordt,
als het vuur riekt. Alzo werd zijn kracht niet
bekend.

PL1881 9. A oni się byli naó zasadzili w komorze, i
rzekła mu: Filistynowie nad tobą, Samsonie;
ale on zerwał wici, jakoby kto zerwał nić
zgrzebną, ogniem napaloną; i nie poznano, w
czem była moc jego.

Karoli1908Hu 9. A lesben állók pedig ott vártak annál a
hálókamarában. És monda néki: Rajtad a
Filiszteusok, Sámson! És elszakasztá a
gúzsokat, miképen elszakad a csepűfonal, ha
tűz éri, — és ki nem tudódék, miben volt az ő
ereje.

RuSV1876 9 (Между тем один скрытно сидел у нее в
спальне.) И сказала ему: Самсон!
Филистимляне идут на тебя. Он разорвал

БКуліш 9. Як же кликнула до него: Самсоне!
Филистії напали на тебе! він порвав тятиви
наче нитку валовини приближену до

тетивы, как разрывают нитку из пакли, когда пережжет ее огонь. И не узнана сила его.

вогню, і тайни сили його не вивідано.

FI33/38 10. Ja Delila sanoi Simsonille: Katso, sinä olet pettänyt minut ja valhetellut minulle. Ilmaise nyt minulle, miten sinut voidaan sitoa.

Biblia1776 10. Taas sanoi Delila Simsonille: katso, sinä viettelit minua ja väärin puhuit minun edessäni: sano siis nyt minulle, millä sinä sidottaisiin.

CPR1642 10. TAas sanoi Delila Simsonille: cadzo sinä wiettelit minua ja wäärin puhuit: Sano sijs minulle milläs sidotaisin?

MLV19 10 And Delilah said to Samson, Behold, you have mocked me and told me lies. I beseech you, now tell me with what you might be bound.

KJV 10. And Delilah said unto Samson, Behold, thou hast mocked me, and told me lies: now tell me, I pray thee, wherewith thou mightest be bound.

Dk1871 10. Da sagde Dalila til Samson: Se, du har bedraget mig og sagt Løgn for mig; kære, giv mig nu til Kende, hvormed du kan bindes.

KXII 10. Då sade Delila till Simson: Si, du hafver gäckat mig, och ljugit för mig; säg mig dock nu, hvarmed man dig binda kan?

PR1739 10. Ja Telila ütles Simsoni wasto: Wata sa olled mind narrinud ja wallet mo wasto räkinud; et anna nüüd mulle teäda, misga sind woib kinnisidduda.

LT 10. Delila taré Samsonui: “Tu pasityčiojai iš manęs, meluodamas man. Dabar, prašau tavęs, pasakyk man, kuo galima tave surišti?”

Luther1912 10. Da sprach Delila zu Simson: Siehe, du

Ostervald-Fr 10. Puis Délila dit à Samson: Voici, tu t'es

hast mich getäuscht und mir gelogen; nun, so sage mir doch, womit kann man dich binden?

moqué de moi, et tu m'as dit des mensonges. Je te prie, déclare-moi maintenant avec quoi il faut te lier.

RV'1862 10. Entónces Dalila dijo a Samson: He aquí, tú me has engañado, y me has dicho mentiras: descúbreme pues ahora, yo te ruego, como podrás ser atado.

SVV1770 10 Toen zeide Delila tot Simson: Zie, gij hebt met mij gespot, en leugenen tot mij gesproken; verklaar mij toch nu, waarmede gij zoudt kunnen gebonden worden?

PL1881 10. Rzekła potem Dalila do Samsona: Otoś mię oszukał, i skłamałeś przede mną; teraz powiedz mi proszę, czem by cię związać?

Karoli1908Hu 10. És monda Delila Sámsonnak: Ímé rászedtél, és hazugságot szóltál nékem, most mondd meg igazán, hogy mivel lehet téged megkötözni?

RuSV1876 10 И сказала Далида Самсону: вот, ты обманул меня и говорил мне ложь; скажи же теперь мне, чем связать тебя?

БКуліш 10. Присіпалась тоді Далила до його: Так се ти насьміявсь із мене неправдою! Скажи ж мені тепер, чим тебе можна би звязати?

FI33/38 11. Niin hän sanoi hänelle: Jos minut sidotaan uusilla köysillä, joilla ei ole tehty työtä, niin minä tulen heikoksi ja olen niinkuin muutkin ihmiset.

Biblia1776 11. Ja hän sanoi hänelle: jos minä sidottaisiin uusilla nuorilla, joilla ei vielä ole mitään tehty, niin minä tulisin heikoksi niinkuin muutkin ihmiset.

CPR1642 11. Hän wastais: jos minä sidotaisin vdella nuoralla jolla ei vielä ole mitän tehty nijn minä tulisin heicoxi nijncuin muutkin ihmiset.

MLV19 11 And he said to her, If they only bind me

KJV 11. And he said unto her, If they bind me fast

with new ropes with which no work has been done, then I will become weak and be as another man.

with new ropes that never were occupied, then shall I be weak, and be as another man.

Dk1871 11. Og han sagde til hende: Dersom de bandt mig fast med nye Reb, med hvilken ingen Gerning er gjort, da blev jeg svag og blev som et andet Menneske.

KXII 11. Han svarade: Om jag vorde bunden med ny tåg, der ännu intet arbete med gjordt är, så vorde jag svag, och såsom en annor menniska.

PR1739 11. Ja ta ütles temma wasto: Kui mind öiete kinniseutakse ute kõitega, misga ep olle tööd tehtud, siis saan ma nõdraks, ja ollen kui üks teine inimenne.

LT 11. Jis atsakė: “Jei mane surištų visiškai naujomis virvėmis, kurios dar nebuvo naudotos, tai aš turėčiau tokią jėgą, kaip bet kuris kitas žmogus”.

Luther1912 11. Er antwortete ihr: Wenn sie mich bänden mit neuen Stricken, damit nie eine Arbeit geschehen ist, so würde ich schwach und wie ein anderer Mensch.

Ostervald-Fr 11. Et il lui répondit: Si on me liait de grosses cordes neuves, dont on ne se servirait jamais, je deviendrais faible, et je serais comme un autre homme.

RV'1862 11. Y él le dijo: Si me ataren fuertemente con cuerdas nuevas, con las cuales ninguna cosa se haya hecho, yo me enflaqueceré, y seré como cualquiera de los otros hombres.

SVV1770 11 En hij zeide tot haar: Indien zij mij vastbonden met nieuwe touwen, met dewelke geen werk gedaan is, zo zou ik zwak worden, en wezen als een ander mens.

PL1881 11. A on jej odpowiedział: Jeźliby mię związano powrozami nowemi, których jeszcze nie używano, tedy osłabieję, i będę jako inny człowiek.

Karoli1908Hu 11. Ó pedig monda néki: Ha erősen megkötöznek új kötelekkel, melyekkel még semmi dolgot nem végeztek, akkor elgyengülök és olyan leszek, mint más

RuSV1876	11 Он сказал ей: если свяжут меня новыми веревками, которые не были вделе, то я сделаюсь бессилен и буду, как прочие люди.	БКуліш	ember. 11. I відказав їй: Як би звязано мене новою верівкою, що не була ще ні в якій роботі, був би я тоді малосилок, як інші люде.
FI33/38	12. Niin Delila otti uudet köydet, sitoi hänet niillä ja sanoi hänelle: Filistealaiset ovat kimpussasi, Simson! Ja sisähuoneessa istui väijyjä. Mutta hän katkaisi ne käsivarsistaan niinkuin langan.	Biblia1776	12. Niin Delila otti uudet nuorat ja sitoi hänen niillä, sanoen hänelle: Philistealaiset sinun päälles, Simson! Ja he vartioitsivat häntä salaisesti kammiossa; ja hän katkaisi ne käsivarsistansa niinkuin langan.
CPR1642	12. Nijn Delila otti vden nuoran ja sidoi sillä hänen sanoden: Philisterit tulewat sinun päälles Simson (ja he wartioidzit händä salaisest Camaris) Ja taas hän catcais ne käsiwarsistans nijncuin langan.		
MLV19	12 So Delilah took new ropes and bound him with it and said to him, The Philistines are upon you, Samson. And the ambush was abiding in the inner chamber. And he broke them off his arms like a thread.	KJV	12. Delilah therefore took new ropes, and bound him therewith, and said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And there were liers in wait abiding in the chamber. And he brake them from off his arms like a thread.
Dk1871	12. Da tog Dalila nye Reb og bandt ham med dem, og hun sagde til ham: Filisterne ere	KXII	12. Så tog Delila ny tåg, och band honom dermed, och sade: De Philisteer öfver dig,

over dig, Samson! men hun havde een, som lurede, siddende i Kammeret; og han rev dem af sine Arme som en Traad.

PR1739 12. Ja Telila wöttis usi köisi ja siddus tedda nendega kinni ja ütles ta wasto: Wilistid tulleswad so peäle Simson! (ja warritsejad jäid kambri) ja temma kiskus neid omma käewarte peält katki kui niti.

Simson! Och de hade håll på honom i kammaren; och han slet sönder dem utaf sina armar, såsom ett snöre.

LT 12. Delila, surišusi naujomis virvėmis Samsoną, tarė: “Samsonai, filistinai puola!” Tuo metu pasislėpę vyrai sėdėjo kambaryje. Jis sutraukė virves kaip siūlus.

Luther1912 12. Da nahm Delila neue Stricke und band ihn damit und sprach: Philister über dir, Simson! (Man lauerte ihm aber auf in der Kammer.) Und er zerriß sie von seinen Armen herab wie einen Faden.

Ostervald-Fr 12. Délila prit donc de grosses cordes neuves, et elle lia Samson; puis elle lui dit: Les Philistins sont sur toi, Samson! Or des gens étaient en embuscade dans une chambre. Mais il rompit comme un fil les grosses cordes qu'il avait aux bras.

RV'1862 12. Y Dalila tomó cuerdas nuevas, y atóle con ellas: y díjole: Samsón, los Filisteos sobre tí. Y las espías estaban en una cámara. Mas él las rompió de sus brazos como un hilo.

SVV1770 12 Toen nam Delila nieuwe touwen, en bond hem daarmede, en zeide tot hem: De Filistijnen over u, Simson! (De achterlage nu was zittende in een kamer.) Toen verbrak hij ze van zijn armen als een draad.

PL1881 12. A tak wzięła Dalila powrozy nowe, i związała go niemi, i rzekła do niego: Filistynowie nad tobą, Samsonie; (a oni się byli naó zasadzili w komorze,)ale porwał je na ramionach swych jako nici.

Karoli1908Hu 12. És vett Delila új köteleket, és megkötözte őt velük, és monda néki: Rajtad a Filiszteusok, Sámson! (mert ott leselkedtek utána a hálókamarában). De ő letépte azokat karjairól, mint a fonalat.

- RuSV1876 12 Далида взяла новые веревки и связала его и сказала ему: Самсон! Филистимляне идут на тебя.(Между тем один скрытно сидел в спальне.) И сорвал он их с рук своих, как нитки.
- БКуліш 12. От і взяла Далила нову верівку та й звязала нею його; тоді кликнула до його: Самсоне! Филистії на тебе чигають в боковій сьвітлиці. Він же порвав те все на руках у себе, наче нитку.
- FI33/38 13. Niin Delila sanoi Simsonille: Sinä olet tähän asti minua pettänyt ja valhetellut minulle; ilmaise minulle, miten sinut voidaan sitoa. Niin hän vastasi hänelle: Jos kudot minun pääni seitsemän palmikkoa kankaan loimiin.
- Biblia1776 13. Taas Delila sanoi Simsonille: sinä viettelit vielä nyt minua ja väärin puhuit minun edessäni: ilmoita minulle, millä sinä sidottaisiin. Hän vastasi häntä: jos sinä palmikoitset seitsemän suortua hiuksia minun päästäni yhteen päärihmaan.
- CPR1642 13. Taas Delila sanoi hänelle: sinä wiettelit vielä nyt minua ja wäärin puhuit minun edesäni sanos sijs vielä nyt milläs sidotaisin? Hän wastais händä: jos sinä palmicoidzet seidzemen suortua hiuxia minun päästäni yhteen päärihmaan.
- MLV19 13 And Delilah said to Samson, Until now you have mocked me and told me lies. Tell me with what you might be bound. And he said to her, If you weave the seven locks of my head with the web.
- KJV 13. And Delilah said unto Samson, Hitherto thou hast mocked me, and told me lies: tell me wherewith thou mightest be bound. And he said unto her, If thou weavest the seven locks of my head with the web.
- Dk1871 13. Og Dalila sagde til Samson: Hiddtil har du
- KXII 13. Delila sade till honom: Du hafver ännu

bedraget mig og sagt Løgn for mig, giv mig dog til Kende, hvormed du kan bindes? og han sagde til hende: Dersom du vævede syv Hovedlokker om Vævestangen.

PR1739 13. Ja Telila ütles Simsoni wasto: Siit sadik olled sa mind narrinud ja wallet mo wasto räkinud; anna mulle teäda, misga sind woib kinnisidduda; ja ta ütles temma wasto: Kui sa mo seitse kahharat jukse tukka koud kanga sisse.

Luther1912 13. Delila aber sprach zu ihm: Bisher hast du mich getäuscht und mir gelogen. Sage mir doch, womit kann man dich binden? Er antwortete ihr: Wenn du mir die sieben Locken meines Hauptes zusammenflöchtest mit einem Gewebe und heftetest sie mit dem Nagel ein.

RV'1862 13. Y Dalila dijo a Samson: Hasta ahora me engañas y tratas conmigo con mentiras. Descúbreme pues ahora como podrás ser atado. El entónces le dijo: Si tejieres siete guedejas de mi cabeza con la tela.

gäckat mig, och ljugit för mig. Käre, säg mig dock, hvarmed man kan dig binda? Han svarade henne: Om du flätade sju lockar af mitt hufvud uti ett fläteband.

LT 13. Delila tarė Samsonui: “Lig šiol tu tyčiojaisi iš manęs ir man melavai. Pasakyk, kuo tave būtu galima surišti?” Jis atsakė jai: “Jei supinsi septynias mano galvos garbanas į kasas ir prikalsi vinimi, aš tapsiu toks silpnas, kaip bet kuris kitas žmogus”.

Ostervald-Fr 13. Puis Délila dit à Samson: Jusqu'à présent tu t'es moqué de moi, et tu m'as dit des mensonges. Déclare-moi avec quoi il faudrait te lier. Et il lui dit: Ce serait si tu tissais sept tresses de ma tête dans la chaîne de ton métier.

SVV1770 13 En Delila zeide tot Simson: Tot hiertoe hebt gij met mij gespot, en leugenen tot mij gesproken; verklaar mij toch nu, waarmede gij zoudt kunnen gebonden worden. En hij zeide tot haar: Indien gij de zeven haarlokken mijns hoofds vlochtet aan een weversboom.

- PL1881 13. Rzekła zatem Dalila do Samsona: Pókiż ze mnie szydzić będziesz, i kłamać przede mną? powiedźze mi, czem byś mógł być związany? I powiedział jej? Gdybyś przywiła siedem kędzierzy głowy mojej do wału tkackiego.
- RuSV1876 13 И сказала Далида Самсону: все ты обманываешь меня и говоришь мне ложь; скажи мне, чем бы связать тебя? Он сказал ей: если ты воткешь семь кос головы моей в ткань и прибьешь ее гвоздем к ткальной колоде .
- FI33/38 14. Ja hän löi ne lujaan iskulastalla. Sitten hän sanoi hänelle: Filistealaiset ovat kimpussasi, Simson! Kun hän heräsi unestansa, repäisi hän irti iskulastan ja loimet.
- CPR1642 14. Ja hän kijnnitti ne naulalla ja sanoi hänelle: Philisterit sinun päälles Simson. Nijn hän heräis vnesta ja wei naulan ja päärihman pois.
- MLV19 14 And she fastened it with the pin and said to him, The Philistines are upon you, Samson. And he awoke out of his sleep and plucked
- Karoli1908Hu 13. És monda Delila Sámsonnak: Meddig fogsz még rászedni engem és hazudni nékem? Mondd meg egyszer már, mivel kötöztethetel meg? — Ó pedig monda néki: Ha összeszövöd az én fejemnek hét fonatékját a nyüstfonállal.
- БКуліш 13. Присілась ізнов Далила до него: Ти й досі насьміхаєшся з мене, і говориш лож; признайся ж бо таки, чим би тебе можна звязати? І відказав їй: Як би ти віткала семеро кучерів з мойої голови ув основу,
- Biblia1776 14. Ja kuin hän oli kiinnittänyt ne naulaan, sanoi hän hänelle: Philistealaiset sinun päälles, Simson! Niin hän heräsi unestansa ja veti ulos palmikkonauhan ja päärihman.
- KJV 14. And she fastened it with the pin, and said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And he awaked out of his sleep, and

away the pin of the beam and the web.

went away with the pin of the beam, and with the web.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 14. Og hun fæstede dem til en Nagle, og hun sagde til ham: Filisterne ere over dig, Samson! Men han vaagnede op af sin Søvn og rykkede Vævernaglen op tillige med Væverstangen. | KXII | 14. Och hon fäste dem in med en nagla, och sade till honom: De Philisteer öfver dig, Simson! Och han vaknade upp af sinom sömn, och drog de flätade lockar med nagla och fläteband ut. |
| PR1739 | 14. Ja ta löi sedda naelaga kinni ja ütles ta wasto: Wilistid tulleswad so peäle Simson! ja ta ärkas ülles oñast unnest, ja tombas se naela koe ja loimega hopis wälja. | LT | 14. Jam užmigus, ji supynė septynias jo galvos garbanas į kasas, prikalė jas vinimi ir tarė: “Samsonai, filistinai puola!” Pabudęs iš miego, jis ištraukė vinį su plaukais. |
| Luther1912 | 14. Und sie sprach zu ihm: Philister über dir, Simson! Er aber wachte auf von seinem Schlaf und zog die geflochtenen Locken mit Nagel und Gewebe heraus. | Ostervald-Fr | 14. Et elle les fixa par la cheville; et elle dit: Les Philistins sont sur toi, Samson! Mais il se réveilla de son sommeil, et arracha la cheville du métier avec le tissu. |
| RV'1862 | 14. Y ella hincó la estaca, y díjole: Samsón, los Filisteos sobre tí. Mas despertándose él de su sueño, arrancó la estaca del telar con la tela. | SVV1770 | 14 En zij maakte ze vast met een pin, en zeide tot hem: De Filistijnen over u, Simson! Toen waakte hij op uit zijn slaap, en nam weg de pin der gevlochten haarlokken, en den weversboom. |
| PL1881 | 14. Ona tedy przybiwszy gwoździem do wału tkackiego rzekła do niego: Filistynowie nad tobą, Samsonie; ale on ocuciwszy się ze snu | Karoli1908Hu | 14. És szeggel megerősítvén a zugolyt, monda: Rajtad a Filiszteusok, Sámson! Az pedig felébredvén álmából, kitépte a |

swego, wyrwał gwózdź z osnową i z wałem.

RuSV1876 14 и прикрепилa их к колоде, и сказала ему: Филистимляне идут на тебя, Самсон! Он пробудился от сна своего и выдернул ткальную колоду вместе с тканью.

zugolyszeget és a nyüstfonalat.

БКуліш 14. Та прибила цьвяхом на ткацькому валу, тоді був би я малосилен як інші люде. Як же він заснув, узяла Далила сім кучерів з голови в нього, ввіткала в основу та й закріпила гвоздем на ткацькому валу, і гукне тоді: Самсоне, Филистії на тебе! Схопиться ж він зо сну, та й вирвав ткацького вала вкупі з основою.

FI33/38 15. Niin nainen sanoi hänelle: Kuinka sinä saatat sanoa: 'Minä rakastan sinua', vaikka sydämesi ei ole minun kanssani? Jo kolme kertaa olet pettänyt minut etkä ole minulle ilmaissut, missä sinun suuri voimasi on.

Biblia1776 15. Hän sanoi hänelle jälleensä: kuinka sinä sanot rakastavas minua, koska sinun sydämes ei ole minun kanssani? Kolmasti sinä jo väaristelit minun edessäni ja et ilmoittanut minulle, missä sinun suuri väkevyytes on.

CPR1642 15. Hän sanoi hänelle jälleensä: cuingas sanot racastawas minua? cosca sinun sydämes ei pidhä yhtä minun cansani? colmast sinä wääryttelit minun edesäni ja et ilmoittanut minulle misä sinun suuri wäkewydes on.

MLV19 15 And she said to him, How can you say, I love you, when your heart is not with me? You have mocked me these three times and have not told me with what your great

KJV 15. And she said unto him, How canst thou say, I love thee, when thine heart is not with me? thou hast mocked me these three times, and hast not told me wherein thy

strength lies.

great strength lieth.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 15. Og hun sagde til ham: Hvorledes kan du sige: Jeg elsker dig, da dit Hjerte ikke er med mig? nu har du tre Gange bedraget mig og ikke givet mig til Kende, hvori din store Kraft bestaar. | KXII | 15. Då sade hon till honom: Huru kan du säga, att du hafver mig kär, efter ditt hjerta är dock icke när mig? I tre gånger hafver du gäckat mig, och icke sagt mig, hvarutinnan din stora starkhet är. |
| PR1739 | 15. Ja Telila ütles ta wasto: Kuida woid sa öölda: Ma armastan sind, ja so südda ep olle minnoga? neid kolmkorda olled sa mind narrinud, ja ei olle mulle üllesräkinud, kus sul se suur rammo on. | LT | 15. Delila supykus tarė: ‘‘Kaip tu gali sakyti: ‘Aš myliu tave’, kai tavo širdis nėra su manimi? Jau tris kartus pasityčiojai iš manęs ir nepasakei, kur glūdi tavo didelės jėgos paslaptis’’. |
| Luther1912 | 15. Da sprach sie zu ihm: Wie kannst du sagen, du habest mich lieb, so dein Herz doch nicht mit mir ist? Dreimal hast du mich getäuscht und mir nicht gesagt, worin deine große Kraft sei. | Ostervald-Fr | 15. Alors elle lui dit: Comment peux-tu dire: Je t'aime! Puisque ton cœur n'est point avec moi? Tu t'es moqué de moi trois fois, et tu ne m'as point déclaré d'où vient ta grande force. |
| RV'1862 | 15. Y ella le dijo: ¿Cómo dices: Yo te amo: pues que tu corazón no está conmigo? Ya me has engañado tres veces, y no me has aun descubierto en que está tu gran fuerza. | SVV1770 | 15 Toen zeide zij tot hem: Hoe zult gij zeggen: Ik heb u lief, daar uw hart niet met mij is? Gij hebt nu driemaal met mij gespot, en mij niet verklaard, waarin uw grote kracht zij. |
| PL1881 | 15. Znowu rzekła do niego: Jakoż mówisz, miłuję cię? a serce twoje nie jest ze mną. | Karoli1908Hu | 15. Ekkor monda néki Delila: Miképen mondhatod: Szeretlek téged, ha szíved |

Jużeś mię po trzy kroć oszukał, i nie powiedziałeś mi, w czym jest twoja moc wielka.

RuSV1876 15 И сказала ему Далида : как же ты говоришь: „люблю тебя”, а сердце твое не со мною? вот, ты трижды обманул меня, и не сказал мне, в чем великая сила твоя.

nincsen én velem? Immár három ízben szedtél rá engem, és nem mondtad meg, hogy miben van a te nagy erőd?

БКуліш 15. Привязалась ізнов Далила до його: Як же ти кажеш: Люблю тебе, коли сердце твоє чуже до мене? Оце вже в третє насьміявсь еси з мене і не признавсь мені, у чому твоя сила, що такий ти дужий.

FI33/38 16. Ja kun hän joka päivä ahdisti häntä sanoillansa ja vaivasi häntä, niin hän kiusautui kuollakseen

Biblia1776 16. Kuin hän päivä päivältä vaati häntä sanoillansa ja vaivasi häntä, että hänen sielunsa väsyi kuolemaan asti,

CPR1642 16. COsca hän päiwä päiwäldä waadei händä sanoillans ja waiwais händä että hänen sieluns wäsyi cuoleman asti.

MLV19 16 And it happened, when she pressed him daily with her words and urged him, that his soul was distressed to death.

KJV 16. And it came to pass, when she pressed him daily with her words, and urged him, so that his soul was vexed unto death;

Dk1871 16. Men det skete, der hun trængte ham alle Dage med sine Ord og plagede ham meget, da blev hans Sjæl bekymret indtil Døden.

KXII 16. Och som hon alla dagar låg honom uppå med sådana ordom, och lät honom ingen ro få, vardt hans själ uppgifven allt intill döden.

PR1739 16. Ja se sündis, kui ta temmale iggapäwa omma sannadega kitsast kätte teggi ja wägga ta peäle käis: siis tüddis temma hing ärra

LT 16. Ji nedavė jam ramybės savo kalbomis ir, primygtinai klausinėdama, taip jam įkyrėjo,

surmani.

- | | | |
|---|--------------|---|
| Luther1912 16. Da sie ihn aber drängte mit ihren Worten alle Tage und ihn zerplagte, ward seine Seele matt bis an den Tod, | Ostervald-Fr | 16. Et elle le pressait tous les jours par ses paroles, et le tourmentait, de sorte que son âme en était affligée jusqu'à la mort. |
| RV'1862 16. Y aconteció, que apretándole ella cada día con sus palabras, y moliéndole, su alma se angustió para la muerte. | SVV1770 | 16 En het geschiedde, als zij hem alle dagen met haar woorden perste, en hem moeilijk viel, dat zijn ziel verdrietig werd tot stervens toe; |
| PL1881 16. A gdy mu się uprzykrzała słowy swemi na każdy dzieó, i trapiła go, aż zemdląa dusza jego na śmierć, | Karoli1908Hu | 16. Mikor aztán őt minden nap zaklatta szavaival, és gyötörte őt: halálosan belefáradt a lelke, |
| RuSV1876 16 И как она словами своими тяготила его всякий день и мучила его, то душе его тяжело стало до смерти. | БКуліш | 16. І як почала вона докучати йому без перестану своїми речами та мучити його, так що й життя омерзїло йому, |
| FI33/38 17. ja paljasti hänelle koko sydämensä ja sanoi hänelle: Ei ole partaveitsi minun päästäni koskettanut, sillä minä olen Jumalan nasiiri äitini kohdusta asti; jos minun hiukseni ajetaan, niin voimani poistuu minusta, ja minä tulen heikoksi ja olen niinkuin kaikki muutkin ihmiset. | Biblia1776 | 17. Ilmoitti hän hänelle kaiken sydämensä, sanoen hänelle: minun päästäni ei ole ikänä partaveitsi tullut, sillä minä olen Jumalan natsir hamasta äitini kohdusta. Jos hiukset ajellaan minun päästäni, niin minun väkevyyteni menee minusta pois, ja tulen heikoksi niinkuin kaikki muutkin ihmiset. |
| CPR1642 17. Ilmoitti hän hänelle caiken hänen sydämens sanoden: minun päästäni ei ole | | |

ikänäns yhtän partaweistä tullut: sillä minä olen Jumalan Nazareus hamast minun äitini cohdsta. Jos sinä ajelet hiuxet minun päästäni nijn minun wäkewydeni mene minusta pois ja tulen heicoxi nijncuin caicki muutkin ihmiset.

MLV19 17 And he told her all his heart and said to her, There has not come a razor upon my head, for I have been a Nazirite to God from my mother's womb. If I am shaven, then my strength will go from me and I will become weak and be like any other man.

KJV 17. That he told her all his heart, and said unto her, There hath not come a razor upon mine head; for I have been a Nazarite unto God from my mother's womb: if I be shaven, then my strength will go from me, and I shall become weak, and be like any other man.

Dk1871 17. Og han gav hende sit ganske Hjerte til Kende og sagde til hende: Der kom ikke Ragekniv paa mit Hoved, thi jeg er en Guds Nasiræer fra Moders Liv af; dersom jeg rages, da viger min Kraft fra mig, og jeg bliver svag og bliver som alle andre Mennesker.

KXII 17. Och sade henne allt sitt hjerta, och sade till henne: På mitt hufvud hafver aldrig någon rakoknif kommit, ty jag är en Guds Nazir af moderlifvet; om man rakar håret af mig, så går min starkhet ifrå mig, så att jag varder svag, lika som andra menniskor.

PR1739 17. Ja ta andis temmale teäda keik, mis ta süddames olli, ja ütles temmale: Habbemenuugga ei olle sanud mo Pea peäle, sest ma ollen ärralahhutud Jummalale omma emma ihhust; kui mo pead peaks paljaks aetama, siis mo raño lahkuks minnust ärra, ja ma saaksin nödraks ja olleksin kui keik muud

LT 17. kad jis pasakė jai visą tiesą: “Mano galva niekados nebuvo skusta, nes aš esu pašvęstas Dievui nuo pat gimimo. Jei man nuskustų galvą, tai netekčiau jėgos ir tapčiau silpnas, kaip bet kuris kitas žmogus”.

innimessed.

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 17. und er sagte ihr sein ganzes Herz und sprach zu ihr: Es ist nie ein Schermesser auf mein Haupt gekommen; denn ich bin ein Geweihter Gottes von Mutterleibe an. Wenn man mich schöre, so wiche meine Kraft von mir, daß ich schwach würde und wie alle anderen Menschen.</p> | <p>Ostervald-Fr 17. Alors il lui ouvrit tout son cœur, et lui dit: Le rasoir n'a jamais passé sur ma tête; car je suis Nazarien de Dieu, dès le sein de ma mère. Si j'étais rasé, ma force m'abandonnerait, et je deviendrais faible, et je serais comme tout autre homme.</p> |
| <p>RV'1862 17. Y descubrióle todo su corazón, y díjole: Nunca a mi cabeza llegó navaja: porque soy Nazareo de Dios desde el vientre de mi madre. Si fuere rapado, perderé mi fuerza, y seré debilitado, y como todos los otros hombres.</p> | <p>SVV1770 17 Zo verklaarde hij haar zijn ganse hart, en zeide tot haar: Er is nooit een scheermes op mijn hoofd gekomen, want ik ben een Nazireer Gods van mijn moeders buik af; indien ik geschoren wierd, zo zou mijn kracht van mij wijken, en ik zou zwak worden, en wezen als alle de mensen.</p> |
| <p>PL1881 17. Tedy jej otworzył cale serce swoje, i powiedział jej: Brzytwa nigdy nie powstała na głowie mojej, gdyżem jest Nazarejczykiem Bożym zaraz z żywota matki mojej; gdyby mię ogolono, odejdzie ode mnie moc moja, i osłabieję, i będę jako inny człowiek.</p> | <p>Karoli1908Hu 17. És kitárta előtte egész szívé, és monda néki: Borotva nem volt soha az én fejemen, mert Istennek szentelt vagyok anyám méhétől fogva; ha megnyíratatom, eltávozik tőlem az én erőm, és megerőtlenedem, és olyan leszek, mint akármely ember.</p> |
| <p>RuSV1876 17 И он открыл ей все сердце свое, и сказал ей: бритва не касалась головы моей, ибо я назорей Божий от чрева матери</p> | <p>БКуліш 17. Тоді він виявив їй усю правду, та й каже їй: До моєї голови бритва не торкалась, бо я посвячений Господеві від</p> |

моей; если же остричь меня, то отступит от меня сила моя; я сделаюсь слаб и буду, как прочие люди.

матірнього тіла. Коли б мене та острижено, тоді б зникла від мене сила моя; я був би малосилен, як інші люде.

FI33/38 18. Kun Delila huomasi, että hän oli paljastanut hänelle koko sydämensä, niin hän lähetti kutsumaan filistealaisten ruhtinaat sanoen: Nyt tulkaa, sillä hän on paljastanut minulle koko sydämensä. Niin filistealaisten ruhtinaat tulivat hänen luoksensa tuoden mukanaan rahat.

Biblia1776 18. Ja Delila näki, että hän ilmoitti hänelle kaiken sydämensä, lähetti ja kutsui Philistealaisten päämiehet, sanoen: tulkaat vielä erä, sillä hän ilmoitti minulle kaiken sydämensä. Ja Philistealaisten päämiehet tulivat hänen tykönsä ja toivat rahan käsissänsä.

CPR1642 18. Cosca Delila näki että hän ilmoitti hänelle sydämens pohjan lähetti hän ja cudzui Philisterein päämiehet sanoden: tulcat vielä erä: sillä hän ilmoitti minulle caiken hänen sydämens. Taas tulit Philisterit hänen tygöns ja toit rahan heidän käsisäns

MLV19 18 And when Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called for the lords of the Philistines, saying, Come up this once, for he has told me all his heart. Then the lords of the Philistines came up to her and brought the money in their hand.

KJV 18. And when Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called for the lords of the Philistines, saying, Come up this once, for he hath shewed me all his heart. Then the lords of the Philistines came up unto her, and brought money in their hand.

Dk1871 18. Der Dalila saa, at han havde givet hende

KXII 18. Då nu Delila såg, att han hade

sit ganske Hjerte til Kende, da sendte hun hen og lod kalde Filisternes Fyrster og sige: Kommer denne Gang op, thi han har givet mig sit ganske Hjerte til Kende; da kom Filisternes Fyrster op til hende og bragte Sølv et op i deres Haand.

PR1739 18. Kui Telila näggi, et ta temmale olli teäda annud keik, mis ta süddames olli, siis läkkitas temma ja kutsus Wilistide würestid ja ütles: Tulge ülles seks korraks, sest ta on mulle keik teäda annud, mis temma süddames on; ja Wilistide würestid tullid ülles ta jure, ja töid rahha ommas käes.

Luther1912 18. Da nun Delila sah, daß er ihr all sein Herz offenbart hatte, sandte sie hin und ließ der Philister Fürsten rufen und sagen: Kommt noch einmal herauf; denn er hat mir all sein Herz offenbart. Da kamen der Philister Fürsten zu ihr herauf und brachten das Geld mit sich in ihrer Hand.

RV'1862 18. Y viendo Dalila, que él le había descubierto todo su corazón, envió a llamar los príncipes de los Filisteos, diciendo: Venid esta vez; porque él me ha descubierto todo su corazón. Y los príncipes de los Filisteos vinieron a ella, trayendo en su mano el

uppenbarat henne allt sitt hjerta, sände hon bort, och lät kalla de Philisteers Förstar, och sade: Kommer än en gång hitupp; ty han hafver uppenbarat mig allt sitt hjerta. Då kommo de Philisteers Förstar upp till henne, och hade penningarna med sig i sine hand.

LT 18. Delila pamatė, kad jis atvėrė jai širdį, ir pasišaukė filistinų kunigaikščius, sakydama: “Dar kartą ateikite, nes jis man atvėrė savo širdį”. Filistinų kunigaikščiai atėjo pas ją ir atnešė pinigų.

Ostervald-Fr 18. Délila, voyant qu'il lui avait ouvert tout son cœur, envoya appeler les princes des Philistins, et leur fit dire: Montez cette fois; car il m'a ouvert tout son cœur. Les princes des Philistins montèrent donc vers elle, et apportèrent l'argent dans leurs mains.

SVV1770 18 Als nu Delila zag, dat hij haar zijn ganse hart verklaard had, zo zond zij heen, en riep de vorsten der Filistijnen, zeggende: Komt ditmaal op, want hij heeft mij zijn ganse hart verklaard. En de vorsten der Filistijnen kwamen tot haar op, en brachten dat geld in

dinero.

hun hand.

PL1881 18. Widząc tedy Dalila, że jej otworzył cale serce swoje, posłała i wezwała książąt Filistyóskich, mówiąc: Pójdźcież jeszcze raz, boć mi otworzył cale serce swoje; i przyszły do niej książęta Filistyóskie, niosąc srebro w rękach swych.

Karoli1908Hu 18. És mikor látta Delila, hogy kitárta volna előtte egész szívét, elküldött, és elhívata a Filiszteusok fejedelmeit, és ezt izené: Jőjjetek fel ez egyszer, mert ő kitárta nékem egész szívét. És felmentek ő hozzá a Filiszteusok fejedelmei, és a pénzt is felvitték kezökben.

RuSV1876 18 Далида, видя, что он открыл ей все сердце свое, послала и звала владельцев Филистимских, сказав им: идите теперь; он открыл мне все сердце свое. И пришли к ней владельцы Филистимские и принесли серебро в руках своих.

БКуліш 18. Як же зрозуміла Далила, що він їй виявив усе серце, послала вона кликати Филистіїв та й звеліла сказати їм: Тепер вже можете прийти, бо відкрив він мені ціле серце. Прийшли тоді Филистії та й принесли їй обіцяні гроші.

FI33/38 19. Ja hän nukutti hänet polvilleen ja kutsui miehen, joka leikkasi hänen päänsä seitsemän palmikkoa. Niin hän alkoi saada hänet masennetuksi, ja hänen voimansa poistui hänestä.

Biblia1776 19. Niin hän antoi hänen maata polveinsa päällä, kutsui yhden, joka ajeli seitsemän hiussuortua hänen päästänsä, ja rupesi häntä vaatimaan, ja hänen väkensä meni hänestä pois.

CPR1642 19. Nijn hän andoi hänen maata polweillans cudzui yhden joca ajeli seidzemen hiussuortua hänen päästäns. Ja rupeis händä vaatiman pois ja hänen wäkens meni hänestä pois.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 19 And she made him sleep upon her knees and she called for a man and shaved off the seven locks of his head. And she began to afflict him and his strength went from him. | KJV | 19. And she made him sleep upon her knees; and she called for a man, and she caused him to shave off the seven locks of his head; and she began to afflict him, and his strength went from him. |
| Dk1871 | 19. Og hun lod ham sove paa sine Knæ og kaldte ad en Mand og lod hans syv Hovedlokker afrage; og hun begyndte at plage ham; da var hans Kraft; vegen fra ham. | KXII | 19. Och hon lät honom sofva på sitt knä, och kallade en, som rakade honom bort de sju lockar af hans hufvud; och hon begynte till att tvinga honom, och hans magt var gången ifrå honom. |
| PR1739 | 19. Ja Telila panni tedda maggama omma pölwette peäle, ja kutsus ühhe mehhe, ja laskis temma seitse kahharat juukse tukka ärraaiada, ja hakkas tedda rammaks teggema, ja ta rammo lahkus temmast ärra. | LT | 19. Delila užmigdė Samsoną ant savo kelių ir, pasišaukusi vyrą, liepė nukirpti Samsonui septynias galvos garbanas. Jo jėga dingo. |
| Luther1912 | 19. Und sie ließ ihn entschlafen auf ihrem Schoß und rief einem, der ihm die sieben Locken seines Hauptes abschöre. Und sie fing an ihn zu zwingen; da war seine Kraft von ihm gewichen. | Ostervald-Fr | 19. Et elle l'endormit sur ses genoux; et, ayant appelé un homme, elle lui fit raser sept tresses des cheveux de sa tête. Elle commença ainsi à le dompter, et sa force l'abandonna. |
| RV'1862 | 19. Y ella hizo que él se durmiese sobre sus rodillas: y llamado un hombre, rapóle siete guedejas de su cabeza: y comenzó a afligirle: y su fuerza se apartó de él. | SVV1770 | 19 Toen deed zij hem slapen op haar knieen, en riep een man en liet hem de zeven haarlokken zijns hoofds afscheren, en zij begon hem te plagen; en zijn kracht week |

van hem.

- PL1881 19. Tedy go uśpiła na łonie swoim, a przyzwawszy niektórego człowieka, dała ogolić siedem kędzierzy głowy jego; potem go jeła drażnić, gdy odeszła moc jego od niego,
- RuSV1876 19 И усыпила его Далида на коленях своих, и призвала человека, и велела ему остричь семь кос головы его. И начал он ослабевать, и отступила от него сила его.
- FI33/38 20. Ja Delila sanoi: Filistealaiset ovat kimpussasi, Simson! Kun hän heräsi unestaan, niin hän ajatteli: Kyllä minä selviydyn niinkuin aina ennenkin ja pudistan itseni vapaaksi. Eikä hän tiennyt, että Herra oli poistunut hänestä.
- CPR1642 20. Ja hän sanoi hänelle: Philisterit sinun päälles Simson. Cosca hän unestans heräis ajatteli hän idzellens: minä menen ulos nijncuin minä usein ennengin tehnyt olen ja kirpon ja ei tiennyt HERran menneen hänen tyköns pois.
- Karoli1908Hu 19. És elaltatta őt az ő térdein, és előhívott egy férfiút, és lenyíratta az ő fejének hét fonatékát, és kezdé őt kínozni. És eltávozott tőle az ő ereje.
- БКуліш 19. Вона ж приспала його на колінах у себе, та й кликнула одного чоловіка; той виголив семеро кучерів на голові в його. Тоді став він слабшати, і сила його покинула його.
- Biblia1776 20. Ja hän sanoi: Philistealaiset sinun päälles, Simson! Kun hän unestansa heräsi, ajatteli hän itseksensä: minä menen ulos niinkuin usein ennenkin ja kirvotan itseni; ja ei hän tietänyt Herran menneen hänen tyköänsä pois.

- MLV19 20 And she said, The Philistines are upon you, Samson. And he awoke out of his sleep and said, I will go out as at other times and shake myself free, but he did not know that Jehovah was departed from him.
- Dk1871 20. Og hun sagde: Filisterne ere over dig, Samson! og han vaagnede op af sin Søvn og sagde: Jeg vil gaa ud, som jeg mange Gange har gjort, og slide mig løs; men han vidste ikke, at Herren var vegen fra ham.
- PR1739 20. Ja ta ütles: Wilistid tullewad so peäle Simson! ja ta ärkas ommast unnest ülles ja mötles: ma tahhan wäljamiña ja ennast lahti puistada kui enne sedda; agga ta ei teädnud, et # Jehowa temmast olli ärralahkund.
- Luther1912 20. Und sie sprach zu ihm: Philister über dir, Simson! Da er nun aus seinem Schlaf erwachte, gedachte er: Ich will ausgehen, wie ich mehrmals getan habe, ich will mich losreißen; und wußte nicht, daß der HERR von ihm gewichen war.
- RV'1862 20. Y ella le dijo: Samsón, los Filisteos sobre tí. Y él como se despertó de su sueño, dijo
- KJV 20. And she said, The Philistines be upon thee, Samson. And he awoke out of his sleep, and said, I will go out as at other times before, and shake myself. And he wist not that the LORD was departed from him.
- KXII 20. Och hon sade till honom: De Philisteer öfver dig, Simson! Som han nu vaknade af sinom sömn, tänkte han: Jag vill gå ut, såsom jag i flera resor gjort hafver, jag vill slita mig lös; och visste icke, att Herren var viken ifrå honom.
- LT 20. Ji tarè: “Samsonai, filistinai puola!” Pabudęš iš miego, jis galvojo, kad bus taip, kaip anksčiau. Bet jis nežinojo, kad Viešpats pasitraukė nuo jo.
- Ostervald-Fr 20. Alors elle dit: Les Philistins sont sur toi, Samson! Et il s'éveilla de son sommeil, et dit: J'en sortirai comme les autres fois, et je me dégagerai de leurs mains. Mais il ne savait pas que l'Éternel s'était retiré de lui.
- SVV1770 20 En zij zeide: De Filistijnen over u, Simson! En hij ontwaakte uit zijn slaap, en zeide: Ik

entre sí: Esta vez saldré como las otras, y escaparme he: no sabiendo que Jehová se había ya apartado de él.

zal ditmaal uitgaan, als op andere malen, en mij uitschudden; want hij wist niet, dat de HEERE van hem geweken was.

PL1881 20. I rzekła: Filistynowie nad tobą, Samsonie. A ocuciwszy się ze snu swego, rzekł: Wynijdę jako i pierwej, a wybije się; a nie wiedział, że Pan odstąpił od niego.

Karoli1908Hu 20. És monda: Rajtad a Filiszteusok, Sámson! Mikor pedig az az ő álmából felserkent, monda: Kimegyek most is, mint egyébkor, és lerázom a kötelékeket; mert még nem tudta, hogy az Úr eltávozott ő tőle.

RuSV1876 20 Она сказала: Филистимляне идут на тебя, Самсон! Он пробудился от сна своего, и сказал: пойду, как и прежде, и освобожусь. А не знал, что Господь отступил от него.

БКуліш 20. Як же крикнула вона: Самсоне, Филистії на тебе! прокинувся він од свого сну, та й подумав: Отрясусь із сього, як і завсіди та й визволюсь. А того й не знав, що Господь відступив від його.

FI33/38 21. Silloin filistealaiset ottivat hänet kiinni ja puhkaisivat hänen silmänsä. Ja he veivät hänet Gasaan ja kytkivät hänet vaskikahleisiin, ja hänen täytyi jauhaa vankilassa.

Biblia1776 21. Vaan Philistealaiset ottivat hänen kiinni, ja puhkasivat hänen silmänsä, ja veivät hänen alas Gasaan, ja sitoivat hänen kaksilla vaskikahleilla, jauhamaan vankihuoneessa.

CPR1642 21. Waan Philisterit otit hänen kiinni ja puhcaisit hänen silmäns ja weit hänen Gasaan ja sidoit hänen waskicahleilla jauhaman fangi huones.

MLV19 21 And the Philistines laid hold on him and

KJV 21. But the Philistines took him, and put out

put out his eyes. And they brought him down to Gaza and bound him with fetters of brass and he did grinding in the prison-house.

his eyes, and brought him down to Gaza, and bound him with fetters of brass; and he did grind in the prison house.

Dk1871 21. Men Filisterne grebe ham og stak hans Øjne ud; og de førte ham ned til Gaza og bandt ham med to Kobberlænker, og han malede i Fangernes Hus.

KXII 21. Men de Philisteer grepo honom, och stungo honom ögonen ut, och förde honom neder till Gasa, och bundo honom med två kopparfjettrar; och han måste mala i fängelset.

PR1739 21. Ja Wilistid wötsid tedda kinni, ja pistsid temma silmad wälja, ja wisid tedda alla Assati ja pannid tedda kinni kahhe waskahhelaga, ja ta pididi wangide koias jahwatama.

LT 21. Filistinai, nutvėrė jį, išdūrė jam akis, nusivedė į Gazą ir, sukaustė varinėmis grandinėmis, pristatė jį sukty girnas kalėjime.

Luther1912 21. Aber die Philister griffen ihn und stachen ihm die Augen aus und führten ihn hinab gen Gaza und banden ihn mit zwei ehernen Ketten, und er mußte mahlen im Gefängnis.

Ostervald-Fr 21. Les Philistins le saisirent donc, et lui crevèrent les yeux. Ils le firent descendre à Gaza, et le lièrent de deux chaînes d'airain; et il tournait la meule dans la prison.

RV'1862 21. Mas los Filisteos echáron mano de él, y sacáronle los ojos, y lleváronle a Gaza: y atáronle con cadenas, para que moliese en la cárcel.

SVV1770 21 Toen grepen hem de Filistijnen, en groeven zijn ogen uit; en zij voerden hem af naar Gaza, en bonden hem met twee koperen ketenen, en hij was malende in het gevangenhuis.

PL1881 21. Tedy pojmawszy go Filistynowie, wyłupili

Karoli1908Hu 21. De a Filiszteusok mefgoták őt, és

	mu oczy, i wiedli go do Gazy, związawszy go dwoma miedzianymi łaócuhami, i musiał mleć w domu więźniów.		kiszúrták [1†] szemeit, és levezették őt Gázába, és ott megkötözték két vaslánczczal, és őrölnie kellett [2†] a fogházban.
RuSV1876	21 Филистимляне взяли его и выкололи ему глаза, привели его в Газу и оковали его двумя медными цепями, и он молол в доме узников.	БКуліш	21. Узяли ж його Филистіі та й повиколювали йому очі; повели в Газу та й закували в мідяні кайдани, і мусів він у темниці молоти на жорнах.
FI33/38	22. Mutta hiukset rupesivat jälleen kasvamaan hänen päähänsä sen jälkeen, kuin ne olivat ajetut.	Biblia1776	22. Ja hänen hiuksensa rupesivat taas kasvamaan, sittekuin hän paljaaksi ajettiin.
CPR1642	22. Ja hänen hiuksens rupeisit taas caswaman sijttecuin hän paljaxi ajeltin.		
MLV19	22 However the hair of his head began to grow again after he was shaven.	KJV	22. Howbeit the hair of his head began to grow again after he was shaven.
Dk1871	22. Og hans Hovedhaar begyndte at gro, hvor han var raget	KXII	22. Och hans hufvudhår begynte åter växa, der han rakad var.
PR1739	22. Ja temma juuksed hakkasid jälle kaswama, sedda möda kui need ollid ärraaetud.	LT	22. Tuo laiku jo galvos plaukai pradėjo ataugti.
Luther1912	22. Aber das Haar seines Hauptes fing an, wieder zu wachsen, wo es geschoren war.	Ostervald-Fr	22. Cependant les cheveux de sa tête recommencèrent à croître, depuis qu'il avait été rasé.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862 | 22. Y el cabello de su cabeza comenzó a nacer, después que fué rapado. | SVV1770 | 22 En het haar zijns hoofds begon weder te wassen, gelijk toen hij geschoren werd. |
| PL1881 | 22. Potem poczęły włosy na głowie jego odrastać po onem goleniu. | Karoli1908Hu | 22. De az ő fejének haja újra kezdett nőni, miután megnyíretett. |
| RuSV1876 | 22 Между тем волосы на голове его начали расти, где они были острижены. | БКуліш | 22. Волоссе ж на голові в його тимчасом одростало, там де було виголене. |
| FI33/38 | 23. Niin filistealaisten ruhtinaat kokoontuivat uhraamaan suurta uhria jumalalleen Daagonille ja iloa pitämään, sillä he sanoivat: Meidän jumalamme on antanut vihollisemme Simsonin meidän käsiimme. | Biblia1776 | 23. Ja Philistealaisten päämiehet kokoontuivat suurta uhria tekemään jumalallensa Dagonille ja iloitsemaan, ja sanoivat: meidän jumalamme on antanut meille vihollisemme Simsonin käsiimme. |
| CPR1642 | 23. COsca Philisterein päämiehet cocounsit suuria uhreja tekemän heidän jumalallens Dagonille ja iloidzeman sanoit he: meidän jumalam on andanut meille meidän wiholisem Simsonin meidän käsijm. | | |
| MLV19 | 23 And the lords of the Philistines gathered together to offer a great sacrifice to Dagon their god and to rejoice, for they said, Our god has delivered Samson our enemy into our hand. | KJV | 23. Then the lords of the Philistines gathered them together for to offer a great sacrifice unto Dagon their god, and to rejoice: for they said, Our god hath delivered Samson our enemy into our hand. |
| Dk1871 | 23. Men Filisternes Fyrster samledes, for at | KXII | 23. Då församlade sig de Philisteers Förstar, |

ofre til deres Gud, Dagon, et stort Offer og for at være glade; thi de sagde: Vor Gud har givet vor Fjende Samson i vor Haand.

PR1739 23. Ja Wilistide würestid tullid kokko, suurt ohwri ohwerdama omma jummalale Tagonile, ja römo pärrast, ja ütlesid: Meie jummal on Simsoni meie waenlase meie kätte annud.

Luther1912 23. Da aber der Philister Fürsten sich versammelten, ihrem Gott Dagon ein großes Opfer zu tun und sich zu freuen, sprachen sie: Unser Gott hat uns unsern Feind Simson in unsre Hände gegeben.

RV'1862 23. Y los príncipes de los Filisteos se juntaron para sacrificio a Dagón su dios, y para alegrarse, y dijeron: Nuestro dios entregó en nuestras manos a Samsón nuestro enemigo.

PL1881 23. A książęta Filistyóskie zebrali się sprawować ofiary wielkie Dagonowi, bogu swemu, weselili się, i mówili: Podał bóg nasz w ręce nasze Samsona, nieprzyjaciela naszego.

till att göra sinom gud Dagon ett stort offer, och göra sig glada, och sade: Vår gud hafver gifvit oss vår fienda Simson i våra händer.

LT 23. Filistinų kunigaikščiai susirinko aukoti gausių aukų savo dievui Dagonui ir pasidžiaugti laimėjimu. Jie sakė: “Mūsų dievas atidavė į mūsų rankas Samsoną, mūsų priešą”.

Ostervald-Fr 23. Or, les princes des Philistins s'assemblèrent pour offrir un grand sacrifice à Dagon, leur dieu, et pour se réjouir. Et ils dirent: Notre dieu a livré entre nos mains Samson, notre ennemi.

SVV1770 23 Toen verzamelden zich de vorsten der Filistijnen, om hun god Dagon een groot offer te offeren, en tot vrolijkheid; en zij zeiden: Onze god heeft onze vijand Simson in onze hand gegeven.

Karoli1908Hu 23. És mikor a Filiszteusok fejedelmi összegyűltek, hogy az ő istenüknek, Dágonnak [3†] nagy áldozatot áldozzanak, és hogy örvendezzenek, mondának: Kezünkbe adta a mi istenünk Sámson, a mi ellenségünket.

- | | |
|--|--|
| RuSV1876 23 Владельцы Филистимские собрались, чтобы принести великую жертву Дагону, богу своему, и повеселиться, и сказали: бог наш предал Самсона, врага нашего, в руки наши. | БКуліш 23. Зібралися ж якось князі Филистійські, принести свойму богові Дагонові велику жертву і повеселитись, бо казали: Бог наш подав нам нашого ворога Самсона в руки. |
| FI33/38 24. Kun kansa näki hänet, niin he ylistivät jumalaansa, sillä he sanoivat: Meidän jumalamme on antanut käsiimme vihollisemme, maamme hävittäjän, sen, joka surmasi meistä niin monta. | Biblia1776 24. Ja kuin kansa näki hänen, kiittivät he jumalaansa, sanoen: meidän jumalamme on antanut meille vihollisemme käsiimme, joka meidän maakuntamme hävitti ja sangen monta meistä tappoi. |
| CPR1642 24. Nijn myös cosca Canssa näit hänen kijtit he jumalatans sanodhen: meidän jumalam on andanut meille meidän wiholisem meidän käsijm joca meidän maacundam häwitti ja sangen monda miestä tapoi. | |
| MLV19 24 And when the people saw him, they praised their god, for they said, Our god has delivered into our hand our enemy and the destroyer of our country who has slain many of us. | KJV 24. And when the people saw him, they praised their god: for they said, Our god hath delivered into our hands our enemy, and the destroyer of our country, which slew many of us. |
| Dk1871 24. Og der Folket saa ham, da lovede de deres Gud thi de sagde: Vor Gud har givet vor Fjende i vor Haand, og den, som | KXII 24. Sammalunda när folket såg honom, prisade de deras gud: ty de sade: Vår gud hafver gifvit vår fienda i våra händer, den |

- ødelagde vort Land og slog mange af vore ihjel.
- PR1739 24. Ja kui rahwas tedda näggid, siis kiitsid nemmad omma jummalat, sest nemmad ütlesid: Meie jummal on meie waenlast meie kätte annud, kes meie Ma paljaks teggi ja meid paljo mahhalöi.
- Luther1912 24. Desgleichen, als ihn das Volk sah, lobten sie ihren Gott; denn sie sprachen: Unser Gott hat uns unsern Feind in unsre Hände gegeben, der unser Land verderbte und unsrer viele erschlug.
- RV'1862 24. Y el pueblo viéndolo, loaron a su dios, diciendo: Nuestro dios entregó en nuestras manos a nuestro enemigo, y al destruidor de nuestra tierra, el cual había muerto muchos de nosotros.
- PL1881 24. Którego też ujrawszy lud chwalili boga swego, bo mówili: Podał bóg nasz w ręce nasze nieprzyjaciela naszego, a tego, który pustoszył ziemię naszą, i który wiele z naszych pozabijał.
- RuSV1876 24 Также и народ, видя его, прославлял бога своего, говоря: бог наш предал в руки
- vårt land förderfvade, och slog många af oss ihjäl.
- LT 24. Žmonės, jį matydami, garbino savo dievą: “Mūsų dievas atidavė į mūsų rankas mūsų priešą, kuris nusiaubė mūsų šalį ir daug mūsų išžudė”.
- Ostervald-Fr 24. Et quand le peuple le vit, ils célébrèrent leur dieu, en disant: Notre dieu a livré entre nos mains notre ennemi, le destructeur de notre pays, et celui qui en a tant tué d'entre nous.
- SVV1770 24 Desgelijks als hem het volk zag, loofden zij hun god, want zij zeiden: Onze god heeft in onze hand gegeven onzen vijand, en die ons land verwoestte, en die onzer verslagenen velen maakte!
- Karoli1908Hu 24. És mikor látta őt a nép, dicsérték az ő istenöket, mert — mondának — kezünkbe adta a mi istenünk a mi ellenségünket, földünk pusztítóját, és a ki sokakat megölt mi közülünk.
- БКуліш 24. Видячи його, й люд хвалив бога свого та говорив: Бог наш ворога нашого, що

наши врага нашего и опустошителя земли нашей, который побил многих из нас.

нашу землю пустошив, того що побив стільких, подав нам на поталу.

FI33/38 25. Ja kun heidän sydämensä olivat tulleet iloisiksi, niin he sanoivat: Noutakaa Simson huvittamaan meitä. Niin Simson noudettiin vankilasta huvittamaan heitä. Ja he asettivat hänet seisomaan pylvästen väliin.

Biblia1776 25. Kuin he juuri sydämestänsä iloitsivat, sanoivat he: kutsukaat Simson soittamaan meidän eteemme. Ja he kutsuivat Simsonin vankihuoneesta, ja hän soitti heidän edessänsä, ja he asettivat hänen pilarien välille.

CPR1642 25. Cosca he juuri sydämestäns iloidzit sanoit he: anna Simson tulla soittaman meidän eteem. Ja he toit Simsonin fangiudesta ja hän soitti heidän edesäns ja he asetit hänen cahden pilarin wälille.

MLV19 25 And it happened, when their hearts were merry, that they said, Call for Samson, that he may be amusing to us. And they called for Samson out of the prison-house and he made sport before them. And they set him between the pillars.

KJV 25. And it came to pass, when their hearts were merry, that they said, Call for Samson, that he may make us sport. And they called for Samson out of the prison house; and he made them sport: and they set him between the pillars.

Dk1871 25. Og det skete, der deres Hjerter vare vel til Mode, da sagde de: Kalder ad Samson og lader ham lege for os; da kaldte de Samson ud af Fangernes Hus, og han legede for deres

KXII 25. Då nu deras hjerta väl gladt var, sade de: Låt hemta Simson, att han må spela för oss. Så hemtade de Simson utu fängelset, och han spelade för dem, och de ställde honom

- Aasyn, og de stillede ham imellem Pillerne.
- PR1739 25. Ja se sündis, kui nende südda römüsi olli, et nemmad ütlesid: Hüüdke Simson, et ta meile mängib; ja nemmad hüüdsid Simsoni wangide koiast, ja ta mängis nende ees, ja nemmad pannid tedda sammaste wahhele seisma.
- Luther1912 25. Da nun ihr Herz guter Dinge war, sprachen sie: Laßt Simson holen, daß er vor uns spiele. Da holten sie Simson aus dem Gefängnis, und er spielte vor ihnen, und sie stellten ihn zwischen die Säulen.
- RV'1862 25. Y aconteció, que yéndose alegrando el corazón de ellos, dijeron: Llamád a Samsón, para que juegue delante de nosotros. Y llamáron a Samsón de la cárcel, y jugaba delante de ellos: y pusiéronle entre las columnas.
- PL1881 25. I stało się, gdy byli dobrej myśli, że rzekli: Zawołajcie Samsona, aby błaznował przed nami. A tak zawołano Samsona z domu więźniów, aby błaznował przed nimi; i postawili go między dwoma słupami.
- RuSV1876 25 И когда развеселилось сердце их,
- emellan två pelare.
- LT 25. Įsilinksminę jie tarė: “Pašaukite Samsoną, kad jis mus palinksmintų”. Jie atvedė Samsoną iš kalėjimo ir jį pastatė tarp kolonų, kad juos linksmintų.
- Ostervald-Fr 25. Or, comme ils avaient le cœur joyeux, ils dirent: Faites venir Samson, et qu'il nous divertisse. Ils appelèrent donc Samson et le tirèrent de la prison, et il jouait devant eux; et ils le firent tenir entre les piliers.
- SVV1770 25 En het geschiedde, als hun hart vrolijk was, dat zij zeiden: Roept Simson, dat hij voor ons spele. En zij riepen Simson uit het gevangenhuis; en hij speelde voor hun aangezichten, en zij deden hem staan tussen de pilaren.
- Karoli1908Hu 25. Lón pedig, hogy mikor megvidámult az ő szívök, mondának: Hívjátok Sámson, hadd játsék előttünk. És előhívák Sámson a fogházból, és játsék ő előttük, és az oszlopok közé állították őt.
- БКуліш 25. А розвеселившись трапезуючи,

сказали: позовите Самсона, пусть он позабавит нас. И призвали Самсона из дома узников, и он забавлял их, и поставили его между столбами.

сказали: Кликніть Самсона, нехай нас розсьмішить. Тоді взято Самсона з темниці, і він мусів їх забавляти, і поставлено його між стовпами.

FI33/38 26. Silloin Simson sanoi palvelijalle, joka piti kiinni hänen kädestään: Päästä minut tunnustelemaan pylväitä, joiden varassa rakennus on, nojatakseni niihin.

Biblia1776 26. Mutta Simson puhui palveliallensa, joka häntä kädestä talutti: anna minun tarttua pilareihin, joiden päälle huone on vahvistettu, nojatakseni niihin.

CPR1642 26. MUtta Simson puhui palweliallens joca händä kädestä talutti: anna minun tarttua pilarijn joidenga päällä huone on nojataxeni nijhin.

MLV19 26 And Samson said to the lad who held him by the hand, Allow me that I may feel the pillars upon which the house rests, that I may lean upon them.

KJV 26. And Samson said unto the lad that held him by the hand, Suffer me that I may feel the pillars whereupon the house standeth, that I may lean upon them.

Dk1871 26. Men Samson sagde til den unge Karl, som holdt ham ved hans Haand: Lad mig hvile og lad mig føle paa de Piller, som bære Huset, at jeg kan hælde mig op til dem.

KXII 26. Men Simson sade till drängen, som ledde honom vid handena: Låt mig taga på pelarena, på hvilka huset hänger, att jag må stödja mig derintill.

PR1739 26. Ja Simson ütles se poisi wasto, kes temma käest kinnipiddas: Lasse mind miñna ja sada mind neist sambust kinnihakkama,

LT 26. Samsonas sakė jaunuoliui, kuris vedė jį už rankos: “Privesk mane prie kolonų, ant kurių laikosi pastatas, kad galėčiau atsiremti į jas”.

kus peäle se hone on kinnitud, et ma eñast nende külge toetan.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 26. Simson aber sprach zu dem Knabe, der ihn bei der Hand leitete: Laß mich, das ich die Säulen taste, auf welchen das Haus steht, daß ich mich dranlehne. | Ostervald-Fr | 26. Alors Samson dit au garçon qui le tenait par la main: Place-moi, et fais-moi toucher les piliers qui soutiennent la maison, afin que je m'y appuie. |
| RV'1862 | 26. Y Samsón dijo al mozo que le guiaba de la mano: Llégame y házme tentar las columnas sobre que se sustenta la casa, para que me arrime a ellas. | SVV1770 | 26 Toen zeide Simson tot den jongen, die hem bij de hand hield: Laat mij gaan, dat ik de pilaren betaste, op dewelke het huis gevestigd is, dat ik daaraan leune. |
| PL1881 | 26. Zatem rzekł Samson do chłopca, który go trzymał za rękę jego. Przywiedź mię, abym pomacał słupów, na których dom stoi, i podparł się na nich. | Karoli1908Hu | 26. Sámson pedig monda a fiúnak, a ki őt kézenfogva vezette: Ereszsz el, hadd fogjam meg az oszlopokat, a melyeken a ház nyugszik, és hadd támaszkodjam hozzájuk. |
| RuSV1876 | 26 И сказал Самсон отроку, который водил его за руку: подведи меня, чтобы ощупать мне столбы, на которых утверждён дом, и прислониться к ним. | БКуліш | 26. Тоді попросив Самсон поводитря свого, що держав його за руку: Ось пусти мене, обмацяти стовпи, що на них стоїть будинок, обіпрусь я об них та відпичну. |
| FI33/38 | 27. Mutta huone oli täynnä miehiä ja naisia; myöskin kaikki filistealaisten ruhtinaat olivat siellä, ja katolla oli noin kolmetuhatta miestä ja naista katselemassa, kuinka Simson heitä huvitti. | Biblia1776 | 27. Ja huone oli täynnä miehiä ja vaimoja, ja Philistealaisten päämiehet olivat kaikki siinä; ja oli myös katon päällä liki kolmetuhatta miestä ja vaimoa, jotka katselivat Simsonin soittamista. |

CPR1642 27. Ja huone oli täynäns miehiä ja waimoja. Ja Philisterein päämiehet olit caicki siellä ja oli myös cattoin päällä liki colme tuhatta miestä ja waimoa jotca cadzelit Simsonin soittawan.

MLV19 27 Now the house was full of men and women and all the lords of the Philistines were there. And there were upon the roof about three thousand men and women, who beheld while Samson was amusing (them).

KJV 27. Now the house was full of men and women; and all the lords of the Philistines were there; and there were upon the roof about three thousand men and women, that beheld while Samson made sport.

Dk1871 27. Og Huset var fuldt af Mænd og Kvinder, der var og alle Filisternes Fyrster, og paa Taget vare ved tre Tusinde Mænd og Kvinder, som saa til, da Samson legede.

KXII 27. Och huset var fullt med män och qvinnor; och de Philisteers Förstar voro der ock alle, och på taket vid tretusend män och qvinnor, de som sågo till huru Simson spelade.

PR1739 27. Ja se hone olli täis mehhi ja naesi, ja seäl ollid keik Wilistide würstid, ja kattukse peäl olli liggi kolmtuhhat meeste- ja naesterahwast waatmas, kui Simson mängis.

LT 27. Pastatas buvo pilnas vyrų ir moterų, ten buvo ir visi filistinų kunigaikščiai. Ant stogo buvo apie tris tūkstančius vyrų bei moterų, kurie žiūrėjo, kaip Samsonas juos linksmino.

Luther1912 27. Da Haus aber war voll Männer und Weiber. Es waren der Philister Fürsten alle da und auf dem Dach bei dreitausend, Mann und Weib, die zusahen, wie Simson spielte.

Ostervald-Fr 27. Or, la maison était pleine d'hommes et de femmes, et tous les princes des Philistins y étaient; il y avait même sur la plate-forme près de trois mille personnes, hommes et femmes, qui regardaient Samson jouer.

- RV'1862 27. Y la casa estaba llena de hombres y mujeres, y todos los príncipes de los Filisteos estaban allí: y sobre la techumbre había como tres mil hombres y mujeres, que estaban mirando el juego de Samsón.
- SVV1770 27 Het huis nu was vol mannen en vrouwen; ook waren daar alle vorsten der Filistijnen; en op het dak waren omtrent drie duizend mannen en vrouwen, die toezagen, als Simson speelde.
- PL1881 27. A dom pełen był mężów i niewiast; tamże były wszystkie książęta Filistyóskie, a na dachu około trzech tysięcy mężów i niewiast, którzy się przypatrowali, gdy błaznował Samson.
- Karoli1908Hu 27. A ház pedig tele volt férfiakkal és asszonyokkal, és ott voltak a Filiszteusok összes fejedelmei, és a tetőzetten közel háromezeren, férfiak és asszonyok, a Sámson játékanak nézői.
- RuSV1876 27 Дом же был полон мужчин и женщин; там были все владельцы Филистимские, и на кровле было до трех тысяч мужчин и женщин, смотревших на забавляющего их Самсона.
- БКуліш 27. У будинку ж було повно чоловіків і жінок. Були там і всі князі Філістійські, а на даху зібралось до трох тисяч чоловіків і жінок, що дивились, як забавляв їх Самсон.
- FI33/38 28. Silloin Simson huusi Herra ja sanoi: Herra, Herra, muista minua ja vahvista minua ainoastaan tämä kerta, oi Jumala, niin että saisin filistealaisille yhdellä kertaa kostetuksi molemmat silmäni!
- Biblia1776 28. Mutta Simson huusi Herran tykö, sanoen: Herra, Herra, muista minua, ja vahvista minua Jumala ainoasti tällä haavalla, että minä kahden minun silmäni tähden kostaisin yhden kerran Philistealaisille.
- CPR1642 28. Waan Simson huuri HERran tygö sanoden: HERra HERra muista minun päälleni ja wahwista minua ainoastans tällä haawalla ja anna minulle jällens minun endinen

wäkewyteni minun Jumalan että minä
cahden minun silmäni tähden costaisin
kerran Philistereille.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 28 And Samson called to Jehovah and said, O lord Jehovah, remember me, I beseech you and strengthen me, I beseech you, only this once, O God, that I may be at once avenged of the Philistines for my two eyes. | KJV | 28. And Samson called unto the LORD, and said, O Lord GOD, remember me, I pray thee, and strengthen me, I pray thee, only this once, O God, that I may be at once avenged of the Philistines for my two eyes. |
| Dk1871 | 28. Men Samson kaldte paa Herren og sagde: Herre, Herre ! Kære, kom mig i Hu! og styrk mig dog, o Gud! denne Gang, at jeg maa een Gang hævne mig til Gavns paa Filisterne for begge mine Øjnes Skyld. | KXII | 28. Men Simson åkallade Herran, och sade: Herre, Herre, tänk uppå mig, och styrk mig, Gud! i denna gången, att jag för båda min ögon må ena reso hämnas på de Philisteer. |
| PR1739 | 28. Ja Simson hüdis Jehowa pole ja ütles: ISSand Jehowa, mötle, pallun ma, mo peäle, ja kinnita mind nüüd weel seks korraks, oh Jummal, et ma jouaksin weel üks kord mo kahhe silma pärrast Wilistide kätte hästi maksta. | LT | 28. Samsonas šaukėsi Viešpaties: “Viešpatie Dieve, prašau, atsimink mane! Sustiprink mane, Viešpatie, dar kartą, kad atkeršyčiau filistinams vienu smūgiu už savo akis!” |
| Luther1912 | 28. Simson aber rief den HERRN an und sprach: HERR HERR, gedenke mein und stärke mich doch, Gott, diesmal, daß ich für meine beiden Augen mich einmal räche an | Ostervald-Fr | 28. Alors Samson invoqua l'Éternel, et dit: Seigneur Éternel, je te prie, souviens-toi de moi! ô Dieu, je te prie, fortifie-moi seulement cette fois, et que je me venge des |

- den Philistern!
- RV'1862 28. Y Samsón clamó a Jehová y dijo: Señor Jehová, acuérdate ahora de mí, y esfuérmame ahora solamente esta vez ¡Oh Dios! para que de una vez tome venganza de los Filisteos de mis dos ojos.
- SVV1770 Philistins pour la perte de mes deux yeux!
28 Toen riep Simson tot den HEERE, en zeide: Heere, HEERE! gedenk toch mijner, en sterk mij toch alleenlijk ditmaal, o God! dat ik mij met een wrake voor mijn twee ogen aan de Filistijnen wreke.
- PL1881 28. Wzywał tedy Samson Pana, i rzekł: Panie Boże, wspomnij na mię, proszę, a zmocnij mię proszę tylko ten raz; Boże, abym się raz pomścił obu oczu moich nad Filistynami.
- Karoli1908Hu 28. Ekkor Sámson az Úrhoz kiáltott, és monda: Uram, Isten, emlékezzél meg, kérlek, én rólam, és erősíts meg engemet, csak még ez egyszer, óh Isten! hadd álljak egyszer bosszút a Filiszteusokon két szemem világaért!
- RuSV1876 28 И воззвал Самсон к Господу и сказал: Господи Боже! вспомни меня и укрепи меня только теперь, о Боже! чтобы мне в один раз отмстить Филистимлянам за два глаза мои.
- БКуліш 28. І озвався тоді Самсон до Господа і рече: Господи Боже! зглянься на мене і дай мені, Боже мій, ще тільки раз таку силу, щоб я за обі очі мої помстився разом над Філістіями!
- FI33/38 29. Sitten Simson kiersi käsivartensa molempien keskipylväiden ympäri, joiden varassa rakennus oli, toisen ympäri oikean ja toisen ympäri vasemman käsivartensa, ja painautui niitä vastaan.
- Biblia1776 29. Ja Simson tarttui kahteen keskimäiseen pilariin, joiden päälle huone oli vahvistettu, ja nojasi niiden päälle, otti yhden oikiaan ja toisen vasempaan käteensä.
- CPR1642 29. Ja hän tarttui cahteen keskimmäiseen pilarijn joidenga päällä huone oli ja nojais ja

otti yhden oikiaan ja toisen wasembaan
käteens/

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 29 And Samson took hold of the two middle pillars upon which the house rested and leaned upon them, the one with his right hand and the other with his left. | KJV | 29. And Samson took hold of the two middle pillars upon which the house stood, and on which it was borne up, of the one with his right hand, and of the other with his left. |
| Dk1871 | 29. Og Samson greb omkring de to midterste Piller, som bare Huset, og han støttede sig mod dem, den ene var i hans højre og den anden i hans venstre Haand. | KXII | 29. Och han fattade de två medelpelare, på hvilka huset hängde, och stödde sig på dem, och tog den ena i den högra, och den andra i den venstra handena; |
| PR1739 | 29. Ja Simson hakkas neist kahhest keskmissesest sambast kinni, mis peäle se hone olli kinnitud, ja mis peäle se olli toetud, teisest omma parrema ja teisest omma pahhema käega. | LT | 29. Samsonas įsiremė į abi vidurines kolonas, kurios laikė pastatą, į vienądešinę, į kitąkaire ranka |
| Luther1912 | 29. Und er faßte die zwei Mittelsäulen, auf welche das Haus gesetzt war und darauf es sich hielt, eine in seine rechte und die andere in seine linke Hand, | Ostervald-Fr | 29. Et Samson embrassa les deux piliers du milieu, sur lesquels la maison reposait, et il s'appuya contre eux; l'un était à sa droite et l'autre à sa gauche. |
| RV'1862 | 29. Entónces Samsón se abrazó con las dos columnas del medio sobre las cuales se sustentaba la casa, y estribó en ellas, la una con la mano derecha, y la otra con la | SVV1770 | 29 En Simson vatte de twee middelste pilaren, op dewelke het huis was gevestigd, en waarop het steunde, den enen met zijn rechterhand, en den anderen met zijn |

izquierda.

linkerhand;

- PL1881 29. A ująwszy Samson oba słupy pośrednie, na których dom stał, wsparł się o nie, o jeden prawą ręką swoją a o drugi lewą ręką swoją.
- RuSV1876 29 И сдвинул Самсон с места два средних столба, на которых утверждён был дом, упершись в них, в один правою рукою своею, а в другой левою.
- FI33/38 30. Ja Simson sanoi: Menköön oma henkeni yhdessä filistealaisten kanssa! Ja hän taivuttautui eteenpäin niin rajusti, että rakennus luhistui ruhtinasten ja kaiken siinä olevan kansan päälle. Ja kuolleita, jotka hän surmasi kuollessaan, oli enemmän kuin niitä, jotka hän oli surmannut eläessään.
- CPR1642 30. Ja sanoi: minun sielun cuolcon Philisterein cansa. Ja hän nojais wahwast heidän päällens. Ja huone langeis päämiesten ja caiken Canssan päälle cuin sijnä oli että cuolleita cuin hän tappoi cuollesans oli enämbi joucko cuin nijtä cuin hän eläisäns tappoi.
- Karoli1908Hu 29. És átfogta Sámson a két középső oszlopot, melyeken a ház nyugodott, az egyiket jobb kezével, a másikat bal kezével, és hozzájuk támaszkodott.
- БКуліш 29. Тут він обняв оба середні стовпи, що на їх стояв будинок, одного правицею, другого лівицею.
- Biblia1776 30. Ja Simson sanoi: minun sieluni kuolkoon Philistealaisten kanssa. Ja hän nojasi vahvasti niiden päälle; ja huone kaatui päämiesten ja kaiken kansan päälle joka siinä oli, että ne, jotka hän tappoi kuollessansa, olivat usiammat kuin ne, jotka hän eläissänsä tappoi.

- MLV19 30 And Samson said, Let me die with the Philistines. And he bowed himself with all his might and the house fell upon the lords and upon all the people that were in it. So the dead that he killed at his death were more than those that he killed in his life.
- Dk1871 30. Og Samson sagde: Min Sjæl dø med Filisterne! og han bøjede sig med Kraft: Da faldt Huset paa Fyrsterne og paa alt Folket, som vare derudi, og de døde vare flere, som han dræbte ved sin Død, end han dræbte i sit Liv.
- PR1739 30. Ja Simson ütles: Mo hing surrego ärra Wilistidega; ja ta tombas ennast kummerkülle keigest wäest, siis langes se hone würstide peäle ja keige rahwa peäle, mis seäl sees, et neid surnuid, mis ta ommas surmas surretas, ennam olli, kui need, mis ta oña ello aial olli surmanud.
- Luther1912 30. und sprach: Meine Seele sterbe mit den Philistern! und neigte sich kräftig. Da fiel das Haus auf die Fürsten und auf alles Volk, das darin war, daß der Toten mehr waren, die in seinem Tod starben, denn die bei seinem Leben starben.
- KJV 30. And Samson said, Let me die with the Philistines. And he bowed himself with all his might; and the house fell upon the lords, and upon all the people that were therein. So the dead which he slew at his death were more than they which he slew in his life.
- KXII 30. Och sade: Min själ dö med de Philisteer! och han böjde dem krafteliga. Så föll huset uppå Förstarna, och uppå allt folket, som derinne var, så att de døde, som han drap i sin död, voro flere, än de som han drap medan han lefde.
- LT 30. ir tarė: “Mirštu drauge su filistinais!” Ir iš visų jėgų pastūmė. Pastatas griuvo ant kunigaikščių ir ant visų jame buvusiųjų. Žuvusiųjų, kuriuos jis užmušė mirdamas, buvo daugiau negu tu, kuriuos užmušė gyvendamas.
- Ostervald-Fr 30. Et il dit: Que je meure avec les Philistins! Puis il s'étendit de toute sa force, et la maison tomba sur les princes et sur tout le peuple qui y était. Et il fit mourir beaucoup plus de gens dans sa mort, qu'il n'en avait fait mourir pendant sa vie.

- RV'1862 30. Y haciendo esto, dijo Samson: Muera mi alma con los Filisteos. Y estribando con esfuerzo cayó la casa sobre los príncipes, y sobre todo el pueblo que estaba en ella. Y fueron muchos más los que de ellos mató muriendo, que los que había muerto en su vida.
- PL1881 30. Zatem rzekł Samson: Niech umrze dusza moja z Filistynami; a gdy się o nie mocno oparł, upadł dom na książęta, i na wszystek lud, który w nim był, i było umarłych, które on pobił umierając, więcej niż onych, które pobił za żywota swego.
- RuSV1876 30 И сказал Самсон: умри, душа моя, с Филистимлянами! И уперся всею силою, и обрушился дом на владельцев и на весь народ, бывший в нем. И было умерших, которых умертвил Самсон при смерти своей, более, нежели сколько умертвил он в жизни своей.
- FI33/38 31. Niin hänen veljensä ja koko hänen isänsä perhe menivät ja ottivat hänet ja veivät ja hautasivat hänet Soran ja Estaolin välille, hänen isänsä Maanoahin hautaan. Hän oli ollut tuomarina Israelissa kaksikymmentä
- SVV1770 30 En Simson zeide: Mijn ziel sterve met de Filistijnen; en hij boog zich met kracht, en het huis viel op de vorsten, en op al het volk, dat daarin was. En de doden, die hij in zijn sterven gedood heeft, waren meer, dan die hij in zijn leven gedood had.
- Karoli1908Hu 30. És monda Sámson: Hadd veszszek el én is a Filiszteusokkal! És nagy erővel megrándította az oszlopokat, és rászakadt a ház a fejedelmekre és az egész népre, mely abban volt, úgy hogy többet megölt halálával, mint a mennyit megölt életében.
- БКуліш 30. І промовив Самсон: Умирай, душе моя, з Філістіями! і потряс ними так потужно, що будинок ринув на князів і на весь люд, що там був. І мертвих, що він погубив їх умираючи, було більш, аніж тих, що за життя свого поперебивав.
- Biblia1776 31. Niin tulivat hänen veljensä alas ja kaikki hänen isänsä huone, ottivat hänen ja menivät ylös, ja hautasivat hänen Zoran ja Estaolin välille isänsä Manoakin hautaan. Ja hän tuomitsi Israelia kaksikymmentä

vuotta.

ajastaikaa.

CPR1642 31. Nijn tulit hänen weljens ja caicki hänen Isäns huone otit hänen ja cannoit ja hautaisit hänen Isäns Manoahn hautaan Sarean ja Esthoalin wälille Ja hän hallidzi Israeli caxikymmendä ajastaica.

MLV19 31 Then his brothers and all the house of his father came down and took him and brought him up and buried him between Zorah and Eshtaol in the burying-place of Manoah his father. And he judged Israel twenty years.

KJV 31. Then his brethren and all the house of his father came down, and took him, and brought him up, and buried him between Zorah and Eshtaol in the buryingplace of Manoah his father. And he judged Israel twenty years.

Dk1871 31. Da kom hans Brødre og hans Faders ganske Hus ned, og de toge ham op, og de droge op og begravede ham imellem Zora og Esthaol, i hans Fader Manoas Grav; men han havde dømt Israel tyve Aar.

KXII 31. Då kommo hans bröder ditneder, och hela hans faders hus, och togo honom upp, och bårö honom upp, och begrofvo honom i hans faders Manoahs graf, emellan Zorga och Esthaol. Men han dömde Israel i tjugu år.

PR1739 31. Siis tullid ta wennad alla ja keik temma issa perre, ja wötsid tedda ülles, ja wisid ja matsid tedda mahha Sora ja Estaoli wahhele temma issa Manoa hauda: ja ta olli Israelile kohhut moistnud kakskümmend aastat.

LT 31. Po to atėjo jo broliai ir visi giminės. Jie, pasiėmę jį, nunešė ir palaidojo jo tėvo Manoacho kape tarp Coros ir Eštaolio. Samsonas teisė Izraelį dvidešimt metų.

- Luther1912 31. Da kamen sein Brüder hernieder und seines Vaters ganzes Haus und hoben ihn auf und trugen ihn hinauf und begruben ihn in seines Vaters Manoahs Grab, zwischen Zora und Esthaol. Er richtete aber Israel zwanzig Jahre.
- RV'1862 31. Y descendieron sus hermanos, y toda la casa de su padre, y tomaronle, y llevaronle, y sepultaronle entre Saraa, y Estaol en el sepulcro de su padre Manue: y el juzgó a Israel veinte años.
- PL1881 31. A przyszedłszy bracia jego, i wszystkie dom ojca jego, wzięli go, a wróciwszy się pogrzebli go między Saraa, i między Estaol, w grobie Manue, ojca jego. A on sądził Izraela przez dwadzieścia lat.
- RuSV1876 31 И пришли братья его и весь дом отца его, и взяли его, и пошли и похоронили его между Цорою и Естаолом, во гробе Маноя, отца его. Он был судьей Израиля двадцать лет.
- Ostervald-Fr 31. Ensuite ses frères et toute la maison de son père descendirent, et l'emportèrent; et, étant remontés, ils l'ensevelirent entre Tsora et Eshthaol, dans le tombeau de Manoah son père. Il avait jugé Israël pendant vingt ans.
- SVV1770 31 Toen kwamen zijn broeders af, en het ganse huis zijns vaders, en namen hem op, en brachten hem opwaarts, en begroeven hem tussen Zora en tussen Esthaol, in het graf van zijn vader Manoach; hij nu had Israel gericht twintig jaren.
- Karoli1908Hu 31. És lementek az ő testvérei és atyjának egész háza, és elvivék őt, és hazatérvén, eltemették Czóra és Estháol között, atyjának, Manoahnak sírjába, minekutána húsz esztendeig ítélte az Izráelt.
- БКуліш 31. Прийшли тоді брати його й уся родина його, і взяли його та й поховали між Зореагою й Естаолом в батьківському гробовищі його батька Маноя. Двайцять літ судив Самсон Ізраїля.

17 luku

Miikan pyhäkkö Efraimin vuoristossa.

FI33/38	1. Efraimin vuoristossa oli mies, nimeltä Miika.	Biblia1776	1. Ja yksi mies oli Ephraimin vuorelta, nimeltä Miika.
CPR1642	1. JA yxi mies oli Ephraimin wuorelda nimeldä Micha.		
MLV19	1 And there was a man of the hill-country of Ephraim, whose name was Micah.	KJV	1. And there was a man of mount Ephraim, whose name was Micah.
Dk1871	1. Og der var en Mand fra Efraims Bjerg og hans Navn var Mika.	KXII	1. En man var på Ephraims berg, benämnd Micha.
PR1739	1. Ja üks mees olli Ewraimi mäggiselt maalt Mika nimmi.	LT	1. Efraimo aukštumose gyveno vyras, vardu Mikajas.
Luther1912	1. Es war ein Mann auf dem Gebirge Ephraim, mit Namen Micha.	Ostervald-Fr	1. Il y avait un homme de la montagne d'Éphraïm, dont le nom était Mica.
RV'1862	1. FUÉ un varón del monte de Efraim, que se llamaba Micas:	SVV1770	1 En er was een man van het gebergte van Efraim, wiens naam was Micha.
PL1881	1. A był niektóry mąż z góry Efraim, imieniem Michas.	Karoli1908Hu	1. Vala pedig egy férfiú Efraimnak hegyéről való, kinek neve Míka vala;
RuSV1876	1 Был некто на горе Ефремовой, именем	БКуліш	1. Був один чоловік на горі Ефраїм, на імя

Миха.

FI33/38 2. Hän sanoi äidillensä: Ne tuhat ja sata hopeasekeliä, jotka sinulta otettiin ja joiden tähden sinä lausuit vannotuksen minunkin kuulteni, katso, ne rahat ovat minulla; minä ne otin. Silloin sanoi hänen äitinsä: Herra siunatkoon sinua, poikani!

CPR1642 2. Hän sanoi äitillens: ne tuhannen ja sata hopenapeningitä jotka sinulda otettiin joidenga tähden sinä kiroisit minun korwaini cuulden ja sanoit: cadzo ne owat minun tykönäni minä ne otin. Silloin sanoi hänen äitins: siunattu olet sinä minun poican HERran edes.

MLV19 2 And he said to his mother, The eleven hundred (pieces) of silver that were taken from you, about which you uttered a curse and also spoke it in my ears, behold, the silver is with me. I took it. And his mother said, My son from Jehovah is blessed.

Dk1871 2. Og han sagde til sin Moder: De tusinde og hundrede Sekel Sølv, som ere tagne fra dig, og om hvilke du har udtalt en Forbandelse og

Миха.

Biblia1776 2. Hän sanoi äidillensä: ne tuhannen ja sata hopenapenninkiä, jotka sinulta otettiin, joiden tähden sinä kiroisit ja puhuit minun korvaini kuullen: katso, ne ovat minun tykönäni, minä ne otin. Silloin sanoi hänen äitinsä: siunattu olet sinä, minun poikani, Herralle.

KJV 2. And he said unto his mother, The eleven hundred shekels of silver that were taken from thee, about which thou cursedst, and spakest of also in mine ears, behold, the silver is with me; I took it. And his mother said, Blessed be thou of the LORD, my son.

KXII 2. Han sade till sina moder: De tusende och hundrade silfpenningar, som äro tagne ifrå dig, och som du svorit öfver, och sagt för min

sagt det endog i mit Paahør, se, det Sølv er hos mig, jeg har taget det; da sagde hans Moder: Velsignet være du, min Søn, for Herren !

öron, si, de samma penningar äro när mig; jag hafver tagit dem till mig. Då sade hans moder: Välsignad vare min son Herranom.

PR1739 2. Ja ta ütles omma emmale: Need tuhhat ja sadda höbbesekli, mis so käest ärrawoetud, mispärrast sa olled sajatellend ja mo kuuldes ka räkinud; wata, se rahha on mo jures, ma ollen sedda ärrawötnud; siis ütles temma emma: Önnistud olgo mo poeg Jehowa ees.

LT 2. Jis tarė savo motinai: "Tu prakeikei tą, kuris paėmė iš tavęs tūkstantį šimtą sidabrinių. Tie pinigai yra pas mane. Aš juos paėmiau". Jo motina tarė: "Viešpats telaimina tave, mano sūnau".

Luther1912 2. Der sprach zu seiner Mutter: Die tausendundhundert Silberlinge, die dir genommen worden sind und derenthalben du den Fluch gesprochen und auch vor meinen Ohren gesagt hast, sieh, das Geld ist bei mir; ich habe es genommen. Da sprach sein Mutter: Gesegnet sei mein Sohn dem HERRN!

Ostervald-Fr 2. Il dit à sa mère: Les onze cents pièces d'argent qui te furent prises, et pour lesquelles tu fis des imprécations, même à mes oreilles, voici, cet argent est entre mes mains; c'est moi qui l'avais pris. Alors sa mère dit: Que mon fils soit béni par l'Éternel!

RV'1862 2. El cual dijo a su madre: Los mil y cien siclos de plata, que te fueron hurtados, y tú maldecias, oyéndolo yo, he aquí que yo tengo este dinero: yo lo había tomado. Entonces la madre dijo: Bendito seas de Jehová, hijo mío.

SVV1770 2 Die zeide tot zijn moeder: De duizend en honderd zilverlingen, die u ontnomen zijn, om dewelke gij gevloekt hebt, en ook voor mijn oren gesproken hebt, zie, dat geld is bij mij, ik heb dat genomen. Toen zeide zijn moeder: Gezegend zij mijn zoon den HEERE!

- PL1881 2. Ten rzekł do matki swojej: Tysiąc i sto srebrników, które było ukradziono, o któreś przeklinała, i mówiłaś, gdym i ja słyszał, oto srebro to u mnie jest, jam je wziął. I rzekł matka jego: Błogosławionyś, synu mój, od Pana.
- RuSV1876 2 Он сказал матери своей: тысяча сто сиклей серебра, которые у тебя взяты и за которые ты при мне изрекла проклятие, это серебро у меня, я взял его. Мать его сказала: благословен сын мой у Господа!
- FI33/38 3. Niin hän antoi takaisin äidilleen ne tuhat ja sata hopeasekeliä. Mutta hänen äitinsä sanoi: Minä pyhitän nämä rahat Herralle ja luovutan ne pojalleni veistetyin ja valetun jumalankuvan teettämistä varten. Nyt minä annan ne sinulle takaisin.
- CPR1642 3. Nijn andoi hän äitillens ne tuhannen ja sata hopiapenningitä jällens. Ja hänen äitins sanoi: minä pyhitin sen rahan HERralle minun kädestäni pojalleni tehdä silitettyä ja walettua cuwa. Sentähden annan minä sinulle sen jällens.
- Karoli1908Hu 2. És monda az ő anyjának: Az az ezerszáz ezüst, mely tőled elvétellett, és a mely miatt te átkozódál, és füleimbe is mondtad, ímé az az ezüst én nálam van, én vettem el azt. És monda az ő anyja: Légy megáldva, fiam, az Úrtól!
- БКуліш 2. Сей промовив до матері своєї: Одинайцять сот срібних сиклів, що вкрадено в тебе, і ти при мені вирекла прокляття, сї гроші в мене в схованці: я взяв їх; тепер же верну їх. І відказала мати йому: Нехай тебе благословить господь, сину мій!
- Biblia1776 3. Niin antoi hän äidillensä ne tuhannen ja sata hopiapenninkiä jälleen. Ja hänen äitinsä sanoi: minä pyhitin kokonansa sen rahan Herralle minun kädestäni poikani edestä, tehdä kaivettua ja valettua kuvaa; ja nyt annan minä sinulle sen jällensä.

MLV19 3 And he restored the eleven hundred (pieces) of silver to his mother. And his mother said, I verily dedicate the silver to Jehovah from my hand for my son to make a graven image and a molten image. Now therefore I will restore it to you.

KJV 3. And when he had restored the eleven hundred shekels of silver to his mother, his mother said, I had wholly dedicated the silver unto the LORD from my hand for my son, to make a graven image and a molten image: now therefore I will restore it unto thee.

Dk1871 3. Saa gav han sin Moder de tusinde og hundrede Sekel Sølv tilbage; og hans Moder sagde: Jeg har helliget Herren det Sølv fra min Haand for min Søn til at gøre et udskaaret og støbt Billede, derfor giver jeg dig det nu tilbage.

KXII 3. Så fick han sine moder de tusende och hundrade silfpenningar igen; och hans moder sade: Jag hafver helgat de penningarna Herranom ifrå mine hand, för min son, till att man må göra ett gjutet beläte; derföre så får jag dig dem nu igen.

PR1739 3. Ja ta andis need tuhhat ja sadda hõbbe-sekli jälle omma emma kätte, ja ta emma ütles: Ma ollen se rahha keik Jehowale pühhitsenud ennese käest mo poia eest, et üht nikkertud ja üht wallatud kuio peab tehtama; sepärrast annan ma sulle sedda taggasi.

LT 3. Kai jis sugražino motinai tūkstantį šimtą sidabrinių, motina tarė: “Aš visus tuos pinigų pašvenčiau Viešpačiui, kad mano sūnus, ėmęs juos iš mano rankos, padarytų drožtą ir lietą atvaizdą. Todėl dabar aš atiduosiu juos tau”.

Luther1912 3. Also gab er seiner Mutter die tausendundhundert Silberlinge wieder. Und seine Mutter sprach: Ich habe das Geld dem HERRN geheiligt von meiner Hand für meinen Sohn, daß man ein Bildnis und einen Abgott

Ostervald-Fr 3. Et il rendit à sa mère les onze cents pièces d'argent. Sa mère dit: Je consacre de ma main cet argent à l'Éternel pour mon fils, afin d'en faire une image taillée et une image de fonte; et maintenant, je te le rends.

machen soll; darum so gebe ich's dir nun wieder.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862 | 3. Y después que él hubo tornado a su madre los mil y cien siclos de plata, su madre dijo: yo he dedicado este dinero a Jehová de mi mano para tí, hijo mío, para que hagas imágen de talla y de fundición: por tanto yo ahora te lo vuelvo. | SVV1770 | 3 Alzo gaf hij aan zijn moeder de duizend en honderd zilverlingen weder. Doch zijn moeder zeide: Ik heb dat geld den HEERE ganselijk geheiligd van mijn hand, voor mijn zoon, om een gesneden beeld en een gegoten beeld te maken; zo zal ik het u nu wedergeven. |
| PL1881 | 3. A tak wrócił tysiąc i sto srebrników matce swojej; i rzekła matka jego: Zaiste poświęciłam to srebro Panu z ręki mojej dla ciebie, synu mój, aby uczyniono z niego ryty i lany obraz, przetoż teraz oddawam ci je. | Karoli1908Hu | 3. És visszaadta az ezerszáz ezüstpénzt az ő anyjának. És monda az ő anyja: Szentelve szentelem e pénzt az Úrnak az én kezeimből fiaimért, hogy egy faragott és öntött bálvány készíttessék abból, azért most visszaadom azt tenéked. |
| RuSV1876 | 3 И возвратил он матери своей тысячу сто сиклей серебра. И сказала мать его: это серебро я от себя посвятила Господу для сына моего, чтобы сделать из него истукан и литый кумир; итак отдаю оно тебе. | БКуліш | 3. От і вернув він матері одинайцять сот. Мати ж його каже: Я хочу їх присвятити господеві й на благо синові мойму обернути, на те, щоб із них зробити вирізуваного і виливаного ідола. |
| FI33/38 | 4. Mutta hän antoi rahat takaisin äidilleen. Ja hänen äitinsä otti kaksisataa hopeasekeliä ja antoi ne kultasepälle, joka niistä teki veistetyn ja valetun jumalankuvan. Se oli | Biblia1776 | 4. Mutta hän antoi sen rahan äidillensä jälleen. Ja hänen äitinsä otti kaksisataa hopiapenninkiä ja antoi ne hopiasepälle; hän teki kaivetun ja valetun kuvan, joka sitte oli |

sitten Miikan talossa.

CPR1642 4. Mutta hän andoi sen rahan äitillens jäl lens.
Silloin otti hänen äitins caxi sata
hopiapenningitä ja andoi ne hopenasepälle hän
teki waletun ja silitetyn cuwan joca sijtte oli
Michan huones.

Miikan huoneessa.

MLV19 4 And when he restored the money to his
mother, his mother took two hundred
(pieces) of silver and gave them to the
founder, who made of it a graven image and
a molten image. And it was in the house of
Micah.

KJV 4. Yet he restored the money unto his
mother; and his mother took two hundred
shekels of silver, and gave them to the
founder, who made thereof a graven image
and a molten image: and they were in the
house of Micah.

Dk1871 4. Men han gav sin Moder Sølv et tilbage; da
tog hans Moder to Hundrede Sekel Sølv og
gav Guldsmeden det, og han gjorde et
udskaaret og støbt Billede deraf, og det var i
Mikas Hus.

KXII 4. Men han fick sine moder penningarna
igen. Då tog hans moder tuhundrade
silfpenningar, och fick dem till guldsmeden;
han gjorde henne ett gjutet beläte; det var
sedan i Micha huse.

PR1739 4. Agga ta andis se rahha omma emmale
jälle, ja ta emma wöttis kakssadda
höbbesekli ja andis neid kullaseppale , ja se
teggi sest ühhe nikkertud ja ühhe wallatud
kuio, ja se olli Mika koias.

LT 4. Bet jis sugražino pinigų motinai. Ji paėmė
du šimtų sidabrinų ir atidavė auksakaliui,
kad iš jų padarytų drožtą ir lietą atvaizdą.
Juos pastatė Mikajo namuose.

Luther1912 4. Aber er gab seiner Mutter das Geld

Ostervald-Fr 4. Il rendit l'argent à sa mère; et elle en prit

wieder. Da nahm seine Mutter zweihundert Silberlinge und tat sie zu dem Goldschmied; der machte ihr ein Bild und einen Abgott, das war darnach im Hause Michas.

deux cents pièces, et les donna au fondeur, qui en fit une image taillée et une image de fonte; et elles furent dans la maison de Mica.

RV'1862 4. Mas volviendo él los dineros a su madre, su madre tomó doscientos siclos de plata, y diólos al fundidor, y él le hizo de ellos una imágen de talla y de fundición, la cual fué puesta en casa de Micas.

SVV1770 4 Maar hij gaf dat geld aan zijn moeder weder. En zijn moeder nam tweehonderd zilverlingen, en gaf ze den goudsmid, die maakte daarvan een gesneden beeld en een gegoten beeld; dat was in het huis van Micha.

PL1881 4. I wrócił ono srebro matce swojej. Tedy wziąwszy matka jego dwieście srebrników, dała je złotnikowi; i uczynił z nich obraz ryty i lany, który był w domu Michasowym.

Karoli1908Hu 4. De ő megint visszaadá a pénzt anyjának, és vőn az ő anyja kétszáz ezüstpénzt, és odaadá azt az ötvösnek, és az [1†] készített abból egy faragott és öntött bálványt. Ez azután a Míka házában volt.

RuSV1876 4 Но он возвратил серебро матери своей. Мать его взяла двести сиклей серебра и отдала их плавильщику. Он сделал из них истукан и литый кумир, который и находился в доме Михи.

БКуліш 4. Але він вернув таки срібло матері своїй, а мати взяла двісті срібних секлів та й оддала золотареві, а той зробив з них вирізуваного і виливаного божка, і находивсь він у дому Михи.

FI33/38 5. Sillä miehellä, Miikalla, oli siis jumalanhuone, ja hän teetti kasukan ja kotijumalien kuvia ja asetti yhden pojistaan itsellensä papiksi.

Biblia1776 5. Ja Miikalla oli Jumalan huone, ja hän teki päällisvaatteen ja epäjumalan kuvat, ja täytti yhden poikansa kädet, ja hän oli hänen pappinsa.

- CPR1642 5. Ja Michalla oli Jumalan huone ja hän teki pääliswaatten ja cuwat ja täytti yhden hänen poicans käden että hän olis hänen Pappins.
- MLV19 5 And the man Micah had a house of gods and he made an ephod and household-idol and consecrated one of his sons, who became his priest.
- KJV 5. And the man Micah had an house of gods, and made an ephod, and teraphim, and consecrated one of his sons, who became his priest.
- Dk1871 5. Og den Mand Mika havde et Guds Hus; og han gjorde en Livkjortel og Husguder og fyldte een af sine Sønners Haand, at han blev hans Præst.
- KXII 5. Och den mannen Micha hade så ett guds hus; och han gjorde en lifkjortel, och afgudar, och fyllde enom sinom son handena, att han vardt hans Prester.
- PR1739 5. Ja sel mehhel Mikal olli üks jummala kodda, ja ta teggi ühhe käiksitta kuekesse ja Terawi kuiud, ja täitis ühhe omma poia kät, ja se sai temmale preestriks.
- LT 5. Mikajas įrengė savo namuose dievų šventyklą, padarė efodą ir terafimą ir paskyrė vieną iš savo sūnų kunigu.
- Luther1912 5. Und der Mann Micha hatte also ein Gotteshaus; und machte einen Leibrock und Hausgötzen und füllte seiner Söhne einem die Hand, daß er sein Priester ward.
- Ostervald-Fr 5. Ainsi ce Mica eut une maison de dieux; il fit un éphod et des théraphim, et consacra l'un de ses fils, qui lui servit de sacrificateur.
- RV'1862 5. Y tuvo este hombre Micas casa de dioses: e hizo hacer efod, y terafim, y consagró uno de sus hijos, y fuele por sacerdote.
- SVV1770 5 En de man Micha had een godshuis; en hij maakte een efod, en terafim, en vulde de hand van een uit zijn zonen, dat hij hem tot een priester ware.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 5. A miał ten Michas kaplicę bogów, sprawił też był Efod i Terafim, a poświęcił ręce jednego z synów swych, aby mu był za kapłana. | Karoli1908Hu | 5. És a férfiúnak, Míkának volt egy temploma, [2†] és készített efódot és terafimot, és felszentele [3†] az ő fiai közül egyet, és ez lőn néki papja. |
| RuSV1876 | 5 И был у Михи дом Божий. И сделал он ефод и терафим и посвятил одного из сыновей своих, чтоб он был у него священником. | БКуліш | 5. А був у Михи (окремо) дім для божища. І зробив Миха ефод і терафим і посвятив одного сина свого, щоб служив йому за сьвященника. |
| FI33/38 | 6. Siihen aikaan ei ollut kuningasta Israelissa, ja jokainen teki sitä, mikä hänen omasta mielestään oli oikein. | Biblia1776 | 6. Silloin ei ollut kuningasta Israelissa, ja itsekukin teki niinkuin heille näkyi hyväksi. |
| CPR1642 | 6. Silloin ei ollut Cuningast Israelis ja idzecukin teki nijncuin heille näkyi hywäxi. | | |
| MLV19 | 6 In those days there was no king in Israel. Every man did what was right in his own eyes. | KJV | 6. In those days there was no king in Israel, but every man did that which was right in his own eyes. |
| Dk1871 | 6. I de samme Dage var ingen Konge i Israel; hver gjorde, hvad ret var for hans Øjne. | KXII | 6. På den tiden var ingen Konung i Israel, och hvar och en gjorde såsom honom tyckte godt vara. |
| PR1739 | 6. Neil päiwil ei olnud kuningast Israelis: iggamees teggi, mis temma melest öige olli. | LT | 6. Tuo metu Izraelyje nebuvo karaliaus. Kiekvienas darė tai, kas jam atrodė teisinga. |

TUOMARIEN KIRJA

- | | | |
|--|--------------|--|
| Luther1912 6. Zu der Zeit war kein König in Israel, und ein jeglicher tat, was ihn recht deuchte. | Ostervald-Fr | 6. En ce temps-là il n'y avait point de roi en Israël, chacun faisait ce qui lui semblait bon. |
| RV'1862 6. En estos dias no había rey en Israel: mas cada uno hacía como mejor le parecía. | SVV1770 | 6 In diezelve dagen was er geen koning in Israel; een iegelijk deed, wat recht was in zijn ogen. |
| PL1881 6. W one dni nie było króla w Izraelu; każdy, co był dobrego w oczach jego, czynił. | Karoli1908Hu | 6. Ebben az időben nem volt király Izráelben, hanem kiki azt cselekedte, a mit jónak látott. |
| RuSV1876 6 В те дни не было царя у Израиля; каждый делал то, что ему казалось справедливым. | БКуліш | 6. Того часу не було князя в Ізраїлі, і кожен чинив, що здавалось йому доладнім. |
| FI33/38 7. Juudan Beethlehemissä oli nuori mies, Juudan sukukuntaa; hän oli leeviläinen ja asui siellä muukalaisena. | Biblia1776 | 7. Mutta nuorukainen oli Juudan Beethlemistä, Juudan sukukunnasta, ja se oli Leviläinen, joka oli siellä muukalaisena. |
| CPR1642 7. MUtتا yxi nuorucainen oli silloin Beethlehem Judast Judan sucucunnast ja se oli Lewita joca oli siellä muucalainen. | | |
| MLV19 7 And there was a young man out of Beethlehem in Judah, of the family of Judah, who was a Levite and he traveled there. | KJV | 7. And there was a young man out of Beethlehemjudah of the family of Judah, who was a Levite, and he sojourned there. |
| Dk1871 7. Og der var en ung Karl fra Beethlehem i Juda, af Judas Slægt; men han var en Levit, og han var fremmed der. | KXII | 7. Men en ung man var på den tiden af Beethlehem Juda, ibland Juda slægte, och han var en Levit, och var dersammastäds |

PR1739	7. Ja üks noormees olli Petlemmast Juda- maalt Juda souwössast, ja temma olli Lewit ja ellas seäl kui woöras.	LT	främmande. 7. Judo Betliejuje buvo jaunas levitas, kuris ten gyveno.
Luther1912	7. Es war aber ein Jüngling von Bethlehem- Juda unter dem Geschlecht Juda's, und er war ein Levit und war fremd daselbst.	Ostervald-Fr	7. Or, il y avait un jeune homme de Bethléhem de Juda, de la famille de Juda, qui était Léviste, et il séjournait là.
RV'1862	7. Y había un mancebo de Belén de Judá, de la tribu de Judá, el cual era Levita, y peregrinaba allí.	SVV1770	7 Nu was er een jongeling van Bethlehem- juda, van het geslacht van Juda; deze was een Leviet, en verkeerde aldaar als vreemdeling.
PL1881	7. I był młodzieniec z Betlehem Juda, które było w pokoleniu Juda, a ten będąc Lewitą był tam przychodniem.	Karoli1908Hu	7. Vala pedig egy ifjú, Júdának Bethleheméből, a Júda nemzetségéből való, ki Lévista vala, és ott tartózkodott vala.
RuSV1876	7 Один юноша из Вифлеема Иудейского, из колена Иудина, левит, тогда жил там;	БКуліш	7. Був же тоді один молодик із Бетлеєму Юдейського з покоління Юдиного; він був Левит, і пробував там заволокою.
FI33/38	8. Tämä mies lähti siitä kaupungista, Juudan Beetlehemistä, asuaksensa muukalaisena, missä vain sopisi; ja vaeltaessaan tietänsä hän tuli Efraimin vuoristoon, Miikan talolle asti.	Biblia1776	8. Hän meni Betlehemistä Juudan kaupungista vaeltamaan, kuhunka hän joutuis. Ja kuin hän tuli Ephraimin vuorelle Miikan huoneesen, vaeltaen,
CPR1642	8. Hän meni Bethlehemist Judan Caupungist		

waeldaman cunga hän joutuis. Ja cosca hän tuli Ephraimin wuorelle Michan huonen tygö tietäns ojeten waeldain.

MLV19 8 And the man departed out of the city, out of Bethlehem in Judah, to journey where he could find (a place). And he came to the hill-country of Ephraim to the house of Micah, as he journeyed.

KJV 8. And the man departed out of the city from Bethlehemjudah to sojourn where he could find a place: and he came to mount Ephraim to the house of Micah, as he journeyed.

Dk1871 8. Men denne Mand gik fra Staden Bethlehem i Juda for at opholde sig, hvor han fandt Lejlighed; og han kom paa Efraims Bjerg til Mikas Hus for at fortsætte sin Vej.

KXII 8. Men han drog utu BethLehem, Juda stad, till att vandra hvart han kunde; och då han kom på Efraims berg till Micha hus, på det han skulle hålla sin väg fram,

PR1739 8. Ja se mees läks liñnast ärra Petlemmast Juda-maalt, et ta pididi kui woöras ellama, kust ta ial woiks asset leida, ja tulli Ewraimi mäggise male Mika kotta, et ta pididi omma teed eddasi minnema.

LT 8. Palikęs Judo Betlieju, jis ieškojo kitos vietos, tinkamos apsigyventi. Keliaudamas jis atėjo pas Mikają, kuris gyveno Efraimo aukštumose.

Luther1912 8. Er zog aus der Stadt Bethlehem-Juda, zu wandern, wo er hin konnte. Und da er aufs Gebirge Ephraim kam zum Hause Michas, daß er seinen Weg ginge,

Ostervald-Fr 8. Cet homme partit de la ville de Bethléhem de Juda, pour aller demeurer où il trouverait son avantage. Et il vint, en poursuivant son chemin, à la montagne d'Éphraïm, jusqu'à la maison de Mica.

RV'1862 8. Este varón se había partido de la ciudad de

SVV1770 8 En deze man was uit die stad, uit

Belén de Judá, para ir a vivir donde hallase: y llegando al monte de Efraim, vino a casa de Micas, para de allí hacer su camino.

Bethlehem-juda getogen, om te verkeren, waar hij gelegenheid zou vinden. Als hij nu kwam aan het gebergte van Efraim tot aan het huis van Micha, om zijn weg te gaan,

PL1881 8. Wyszedł tedy on mąż z miasta Betlehem Juda, aby mieszkał, gdzieby mu się trafiło; i przyszedł na górę Efraim aż do domu Michasowego, idąc drogą swoją.

Karoli1908Hu 8. És elméne ez a férfiú Júdának Bethlehem városából, hogy ott tartózkodjék, a hol helyet talál. Így jött az Efraim hegyére, Míka házához, vándorlása közben.

RuSV1876 8 этот человек пошел из города Вифлеема Иудейского, чтобы пожить, где случится, и идя дорогою, пришел на гору Ефремову к дому Михи.

БКуліш 8. Сей покинув город Бетлеєм Юдейський, щоб, де доведеться, пробувати заволокою, та й зайшов у Ефраїм-гори, в господу до Михи.

FI33/38 9. Miika kysyi häneltä: Mistä sinä tulet? Hän vastasi: Minä olen leeviläinen Juudan Beetlehemistä ja vaellan asuakseni muukalaisena, missä vain sopii.

Biblia1776 9. Kysyi Miika häneltä: kustas tulet? Leviläinen vastasi: minä olen Leviläinen Betlehemistä Juudan maalta, ja vaellan, kuhunka minä parhain taidan.

CPR1642 9. Kysyi Micha hänelle: kustas tulet? Lewita wastais: minä olen Lewita Bethlehemist Judan maalda ja waellan cungan parhain taidan.

MLV19 9 And Micah said to him, From where (do) you come? And he said to him, I am a Levite of Bethlehem in Judah and I go to journey

KJV 9. And Micah said unto him, Whence comest thou? And he said unto him, I am a Levite of Bethlehemjudah, and I go to sojourn where I

where I may find (a place).

may find a place.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 9. Da sagde Mika til ham: Hvorfra kommer du? og han sagde til ham: Jeg er en Levit fra Bethlehem i Juda, og jeg gaar hen for at opholde mig, hvor jeg finder en Lejlighed. | KXII | 9. Frågade honom Micha: Hvadan kommer du? Han svarade honom: Jag är en Levit af BethLehem Juda, och vandrar hvar jag kan. |
| PR1739 | 9. Ja Mika ütles temmale: Kust sa tulled? ja se Lewit ütles ta wasto: Ma ollen Lewit Petlemmast Juda-maalt, ja minna lähhän kui woöras ellama, kust ma ial asset leian. | LT | 9. Mikajas jo klausè: “Iš kur tu?” Tas atsakè: “Aš esu levitas iš Judo Betliejaus ir ieškau vietos apsigyventi”. |
| Luther1912 | 9. fragte ihn Micha: Wo kommst du her? Er antwortete ihm: Ich bin ein Levit von Bethlehem-Juda und wandere, wo ich hin kann. | Ostervald-Fr | 9. Et Mica lui dit: D'où viens-tu? Le Léвите lui répondit: Je suis de Bethléhem de Juda, et je cherche une demeure où je trouverai mon avantage. |
| RV'1862 | 9. Y Micas le dijo: ¿De dónde vienes? Y el Levita le respondió: Soy de Belén de Judá, y voy a vivir donde hallare. | SVV1770 | 9 Zo zeide Micha tot hem: Van waar komt gij? En hij zeide tot hem: Ik ben een Leviet, van Bethlehem-juda, en ik wandel, om te verkeren, waar ik gelegenheid zal vinden. |
| PL1881 | 9. Tedy rzekł do niego Michas: Skąd idziesz? I odpowiedział mu: Jam jest Lewita z Betlehem Juda, a idę, abym mieszkał gdzieby mi się trafiło. | Karoli1908Hu | 9. És monda néki Míka: Honnan jössz? És monda: Lévíta vagyok Júdának Bethleheméből, és járok s kelek, hogy hol találnék helyet. |
| RuSV1876 | 9 И сказал ему Миха: откуда ты идешь? Он сказал ему: я левит из Вифлеема | БКуліш | 9. Питає в його Миха: Куди ти йдеш? Відказав той: Я Левит із Бетлеєма в Юдеї, а |

Иудейского и иду пожить, где случится.

Йду, щоб осістись, де доветься.

FI33/38 10. Miika sanoi hänelle: Asetu minun luokseni ja tule minun isäkseni ja papikseni, niin minä annan sinulle vuosittain kymmenen hopeasekeliä ja vaatetuksen ja elatuksesi. Niin leeviläinen tuli.

Biblia1776 10. Miika sanoi hänelle: olen minun tykönäni. Sinun pitää oleman minun isäni ja pappini, ja minä annan sinulle vuosi vuodelta kymmenen hopenapenninkiä ja määrättyt vaatteet ja elatukses; ja Leviläinen meni hänen kanssansa.

CPR1642 10. Micha sanoi hänelle: ole minun tykönäni sinun pitä oleman minun Isän ja Pappin ja minä annan sinulle vuosittain kymmenen hopenapeningitä ja muita erinomaisia waatteita ja sinun elatuxes. Ja Lewita meni hänen cansans.

MLV19 10 And Micah said to him, Dwell with me and be to me a father and a priest and I will give you ten (pieces) of silver by the year and a suit of apparel and your food. So the Levite went in.

KJV 10. And Micah said unto him, Dwell with me, and be unto me a father and a priest, and I will give thee ten shekels of silver by the year, and a suit of apparel, and thy victuals. So the Levite went in.

Dk1871 10. Da sagde Mika til ham: Bliv hos mig, og bliv min Fader og Præst, saa vil jeg hvert Aar give dig ti Sekel Sølv og behørige Klæder og din Føde; og Leviten; gik ind

KXII 10. Micha sade till honom: Blif när mig, du skall vara min fader, och min Prest; jag vill gifva dig årliga tio silfpenningar, och någor förenämnd kläder, och din födo. Och Leviten gick med honom.

- PR1739 10. Ja Mika ütles teemale: Jä mo jure ja olle mulle issaks ja preestriks, siis tahhan ma sulle aasta kohta anda kümme höbbesekli ja seätud rided, ja so toidust; ja se Lewit läks siñna.
- Luther1912 10. Micha aber sprach zu ihm: Bleibe bei mir, du sollst mein Vater und mein Priester sein; ich will dir jährlich zehn Silberlinge und deine Kleidung und Nahrung geben. Und der Levit ging hin.
- RV'1862 10. Entónces Micas le dijo: Quédate en mi casa, y serme has en lugar de padre y de sacerdote: y yo te daré diez siclos de plata por un cierto tiempo, y el ordinario de vestidos, y tu comida. Y el Levita se quedó.
- PL1881 10. I rzekł mu Michas: Zostaó u mnie, a bądź mi za ojca i za kapłana, a jać dam dziesięć srebrników do roku, i dwie szaty, i pożywienie twoje; i szedł za nim on Lewita.
- RuSV1876 10 И сказал ему Миха: останься у меня и будь у меня отцом и священником; я буду давать тебе по десяти сиклей серебра на год, потребное одеяние и пропитание.
- LT 10. Mikajas jam atsakė: “Pasilik pas mane ir būk man tėvu ir kunigu. Aš tau duosiu metams dešimt sidabrinių, drabužius ir visą išlaikymą”.
- Ostervald-Fr 10. Et Mica lui dit: Demeure avec moi, et sers-moi de père et de sacrificateur; et je te donnerai dix pièces d'argent par an, un habillement complet et ta nourriture. Et le Lévitte y alla.
- SVV1770 10 Toen zeide Micha tot hem: Blijf bij mij, en wees mij tot een vader en tot een priester; en ik zal u jaarlijks geven tien zilverlingen, en orde van klederen, en uw leeftocht; also ging de Leviet met hem.
- Karoli1908Hu 10. És monda néki Míka: Maradj nálam, és légy nékem atyám és papom, és én adok néked esztendőnként tíz ezüstpénzt és egy öltöző ruhát és eledelt. És a Lévitá beszegődött.
- БКуліш 10. І каже йому Миха: Зістаньсь у мене та й будь мені за батька й за сьвященника; я давати му тобі що року десять срібних секлів і потрібну одержу та харч.

FI33/38	11. Ja leeviläinen suostui asettumaan sen miehen luo, ja tämä piti sitä nuorta miestä kuin omaa poikaansa.	Biblia1776	11. Ja Leviläinen rupesi olemaan sen miehen tykönä, ja hän piti sen nuorukaisen niinkuin yhden pojistansa.
CPR1642	11. Ja Lewita rupeis oleman sen miehen tykönä ja hän piti sen nuorucaisen nijncuin yhden pojistans.		
MLV19	11 And the Levite was content to dwell with the man and the young man was to him as one of his sons.	KJV	11. And the Levite was content to dwell with the man; and the young man was unto him as one of his sons.
Dk1871	11. Og Leviten samtykkede i at blive hos Manden; og den unge Karl var ham som en af hans Sønner	KXII	11. Och Leviten tog till att blifva när mannenom; och han höll den unga mannen såsom en son.
PR1739	11. Ja se Lewit wöttis ette se mehhe jure jäda, ja se noormees olli ta jures otsekui üks temma lastest.	LT	11. Levitas sutiko apsigyventi pas jj. Jaunuolis buvo jam kaip sūnus.
Luther1912	11. Der Levit trat an, zu bleiben bei dem Mann; und er hielt den Jüngling gleich wie einen Sohn.	Ostervald-Fr	11. Ainsi le Léвите se décida à demeurer avec cet homme, et ce jeune homme fut pour lui comme l'un de ses fils.
RV'1862	11. Y el Levita acordó de morar con aquel hombre, y él le tenía como a uno de sus hijos.	SVV1770	11 En de Leviet bewilligde bij dien man te blijven; en de jongeling was hem als een van zijn zonen.

TUOMARIEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PL1881 | 11. I upodobało się Lewicie mieszkać z mężem onym; a był przy nim on młodzieniec jako jeden z synów jego. | Karoli1908Hu | 11. És tetszék a Lévitának, hogy megmaradjon annál a férfiúnál; és olyan lón néki az az ifjú, mint egyik az ő fiai közül. |
| RuSV1876 | 11 Левит пошел к нему и согласился левит остаться у этого человека, и был юноша у него, как один из сыновей его. | БКуліш | 11. Левит пристав на се, щоб зістатись у того чоловіка, і був у нього молодик як один із його синів. |
| FI33/38 | 12. Miika asetti leeviläisen virkaan, ja nuoresta miehestä tuli hänen pappinsa, ja hän jäi Miikan taloon. | Biblia1776 | 12. Ja Miika täytti Leviläisen käden, että hän oli hänen pappinsa, ja hän asui Miikan huoneessa. |
| CPR1642 | 12. Ja Micha täytti Lewitan käden: sillä hän oli hänen Pappins ja asui Michan huones. | | |
| MLV19 | 12 And Micah consecrated the Levite and the young man became his priest and was in the house of Micah. | KJV | 12. And Micah consecrated the Levite; and the young man became his priest, and was in the house of Micah. |
| Dk1871 | 12. Og Mika fylte Levitens Hand, og den unge Karl blev hans Præst; og han var i Mikas Hus. | KXII | 12. Och Micha fyllde Levitenom handena, så att han vardt hans Prester, och blef så i Micha huse. |
| PR1739 | 12. Ja Mika täitis Lewiti kät, ja se noormees jäi temma preestriks, ja olli Mika koias. | LT | 12. Mikajas paskyré levitą kunigu, ir jaunuolis gyveno jo namuose. |
| Luther1912 | 12. Und Micha füllte dem Leviten die Hand, daß er sein Priester ward, und war also im Haus Michas. | Ostervald-Fr | 12. Et Mica consacra le Léвите, et le jeune homme lui servit de sacrificateur, et demeura dans sa maison. |

RV'1862	12. Y Micas consagró al Levita, y aquel mancebo le servía de sacerdote: y estuvo en casa de Micas.	SVV1770	12 En Micha vulde de hand van den Leviet, dat hij hem tot een priester wierd; alzo was hij in het huis van Micha.
PL1881	12. I poświęcił Michas ręce Lewity, i był mu on młodzieniec za kapłana, i mieszkał w domu Michasowym.	Karoli1908Hu	12. És felszentelte Míka a Lévitát; így lett papjává az ifjú, és maradt Míka házánál.
RuSV1876	12 Миха посвятил левита, и этот юноша был у него священником и жил в доме у Михи.	БКуліш	12. От і посьвятив Миха Левита, і був у його молодик за сьвященника, і жив у господі в Михи.
FI33/38	13. Ja Miika sanoï: Nyt minä tiedän, että Herra tekee minulle hyvää, sillä minulla on pappina leeviläinen.	Biblia1776	13. Ja Miika sanoï: nyt minä tiedän Herran minulle hyvää tekevän, että minulla on Leviläinen pappina.
CPR1642	13. Ja Micha sanoï: nyt minä tiedän HERran minulleni hyvä tekewän että minulla on Lewita Pappina.		
MLV19	13 Then Micah said, Now I know that Jehovah will do me good, seeing I have a Levite for my priest.	KJV	13. Then said Micah, Now know I that the LORD will do me good, seeing I have a Levite to my priest.
Dk1871	13. Og Mika sagde: Nu ved jeg, at Herren skal gøre vel imod mig, efterdi jeg har en Levit til Præst.	KXII	13. Och Micha sade: Nu vet jag, att Herren varder mig godt görandes, efter jag hafver en Levit till Prest.
PR1739	13. Ja Mika ütles: Nüüd ma tean, et Jehowa	LT	13. Mikajas sakė: “Dabar žinau, kad Viešpats

wöttab mulle head tehha, et üks Lewit mulle preestriks on.

darys man gera, nes turiu levitą kunigu’.

Luther1912 13. Und Micha sprach: Nun weiß ich, daß mir der HERR wird wohltun, weil ich einen Leviten zum Priester habe.

Ostervald-Fr 13. Alors Mica dit: Maintenant je sais que l'Éternel me fera du bien, parce que j'ai ce Lévite pour sacrificateur.

RV'1862 13. Y Micas dijo: Ahora sé que Jehová me hará bien, pues que el Levita es hecho mi sacerdote.

SVV1770 13 Toen zeide Micha: Nu weet ik, dat de HEERE mij weldoen zal, omdat ik dezen Leviet tot een priester heb.

PL1881 13. Tedy rzekł Michas: Teraz wiem, że mi będzie Pan błogosławił, gdyż mam Lewitę za kapłana.

Karoli1908Hu 13. És monda Míka: Most tudom, hogy jól fog velem tenni az Úr, mert e Lévita lett papom.

RuSV1876 13 И сказал Миха: теперь я знаю, что Господь будет мне благодотворить, потому что левит у меня священником.

БКуліш 13. Тоді каже Миха: Тепер знаю, що господь буде благодатен до мене, бо маю Левіта за жерця.

18 luku

Daanilaiset ryöstävät Miikan jumalankuvan, valloittavat Laaoksen ja asettuvat sinne. Daanin pyhäkkö.

FI33/38 1. Siihen aikaan ei ollut kuningasta Israelissa; ja siihen aikaan daanilaisten sukukunta etsi itsellensä perintöosaa asuttavaksensa, sillä

Biblia1776 1. Siihen aikaan ei ollut kuningasta Israelissa, ja silloin Danin sukukunta etsi itsellensä perintöä asuaksensa; sillä siihen päivään asti

siihen päivään asti se ei ollut saanut perintöosaa Israelin sukukuntien kesken.

CPR1642 1. Siihen aican ei ollut Cuningast Israelis ja Danin sucucunda edzeit heillens perimyst josa he asuisit sillä sijhen päiwän asti ei ollet he yhtän perindöarpa ottanet Israelin sucucundain seas.

ei ollut yhtään perintöarpaa hänelle langennut Israelin sukukuntain seassa.

MLV19 1 In those days there was no king in Israel. And in those days the tribe of the Danites sought for them an inheritance to dwell in, for to that day (their) inheritance had not fallen to them among the tribes of Israel.

KJV 1. In those days there was no king in Israel: and in those days the tribe of the Danites sought them an inheritance to dwell in; for unto that day all their inheritance had not fallen unto them among the tribes of Israel.

Dk1871 1. I de samme Dage var ingen Konge i Israel, og i de samme Dage søgte Daniternes Stamme sig en Lod, hvor de kunde bo; thi der var indtil den Dag ikke tilfaldet dem nogen Arv iblandt Israels Stammer.

KXII 1. På den tiden var ingen Konung i Israel; och Dans slägte sökte sig en arfvedel, der de måtte bo; ty intill den dagen var ännu ingen arflott fallen för dem ibland Israels slägter.

PR1739 1. Neil päiwil ei olnud kuningast Israelis, ja Tani sugguarro otsis neil päiwil ennesele pärris-ossa, kus ta wois ellada: sest tännapäwani ei langenuid temmale middagi pärris-ossaks sest teisest jaust Israeli sugguarrude seas.

LT 1. Tuo metu Izraelis neturėjo karaliaus. Dano giminė ieškojo krašto, kuriame galėtų apsigyventi, nes tuo laiku jiems dar nebuvo duota paveldėjimo tarp Izraelio giminių.

- Luther1912 1. Zu der Zeit war kein König in Israel. Und der Stamm der Daniter suchte sich ein Erbteil, da sie wohnen möchten; denn es war bis auf den Tag noch kein Erbe auf sie gefallen unter den Stämmen Israels.
- RV'1862 1. EN aquellos dias no había rey en Israel: y en aquellos dias la tribu de Dan buscaba posesión para sí donde morase: porque hasta entónces no le había caído su suerte entre las tribus de Israel por heredad.
- PL1881 1. W one dni nie było króla w Izraelu, a tegoż czasu pokolenie Dan szukało sobie dziedzictwa do mieszkania; albowiem nie przypadło im było aż do onego dnia w pośrodku pokoleó Izraelskich dziedzictwo.
- RuSV1876 1 В те дни не было царя у Израиля; и в те дни колена Даново искало себе удела, где бы поселиться, потому что дотоле не выпало ему полного удела между коленами Израилевыми.
- Ostervald-Fr 1. En ce temps-là il n'y avait point de roi en Israël; et la tribu de Dan cherchait en ce temps-là un domaine pour elle, afin d'y habiter; car jusqu'alors il ne lui était point échu d'héritage parmi les tribus d'Israël.
- SVV1770 1 In die dagen was er geen koning in Israel; en in dezelve dagen zocht de stam der Danieten voor zich een erfenis om te wonen; want hun was tot op dien dag onder de stammen van Israel niet genoegzaam ter erfenis toegevallen.
- Karoli1908Hu 1. Ebben az időben nem volt király Izráelben, és ezekben a napokban keresett a Dán nemzetsége magának örökséget, a hol lakjék, mert nem jutott néki mind ez ideig az Izráel törzsei között osztályrészt.
- БКуліш 1. Того часу не було царя в Израїлі, а покоління Даново шукало собі того часу наслідньої держави, бо йому й доти не допалось повного уділу між поколіннями Израїлевими.
- FI33/38 2. Ja daanilaiset lähettivät sukukuntansa keskuudesta viisi miestä, sotakuntoisia miehiä Sorasta ja Estaolista, vakoilemaan
- Biblia1776 2. Ja Danin lapset lähettivät sukukunnastansa ja ääristänsä viisi urhoollista sotamiestä Zorasta ja Estaolista,

maata ja tutkimaan sitä; he sanoivat heille: Menkää tutkimaan maata. Ja nämä tulivat Efraimin vuoristoon, Miikan talolle asti, ja yöpyivät sinne.

CPR1642

2. Ja Danin lapset lähetit heidän sucucunnastans ja maacunnastans ja heidän äristäns wijsi sotamiestä Zareast ja Esthaolist wacoiman maata ja tutkisteleman sitä ja sanoit heille: mengät matcaan ja wacoicat maata. Ja he tulit Ephraimin wuorelle Michan huonen tygö ja yödyit sinne

vakoomaan maata ja tutkistelemaan sitä, ja sanoivat heille: menkää ja vaotkaat maata. Ja he tulivat Ephraimin vuorelle Miikan huoneesen ja yötyivät sinne.

MLV19

2 And the sons of Dan sent of their family five men from their whole number, men of valor, from Zorah and from Eshtaol, to spy out the land and to search it. And they said to them, Go, search the land. And they came to the hill-country of Ephraim to the house of Micah and lodged there.

KJV

2. And the children of Dan sent of their family five men from their coasts, men of valour, from Zorah, and from Eshtaol, to spy out the land, and to search it; and they said unto them, Go, search the land: who when they came to mount Ephraim, to the house of Micah, they lodged there.

Dk1871

2. Og Dans Børn udsendte af deres Slægt fem Mænd af deres hele Tal, stridbare Mænd fra Zora og fra Esthaol for at bespejde Landet og at udforske det, og de sagde til dem: Gaar hen, udforsker Landet; og de kom paa Efraims Bjerg, til Mikas Hus, og bleve der om Natten.

KXII

2. Och Dans barn sände utaf sitt slægte och sina landsändar fem höfvitsmän, stridsamma män, ifrå Zorga och Esthaol, till att bespeja landet, och ransaka om det, och sade till dem: Går åstad, och bespejer landet; och de kommo uppå Ephraims berg till Micha hus, och blefvo der öfver nattene.

PR1739 2. Ja Tani lapsed läkkitasid ommast suggu-wössast wiis meest ennaste seast, kes wahwad mehhed, Sorast ja Estaolist, sedda Maad sallaja watama ja sedda läbbikatsuma ärra, ja ütlesid nende wasto: Minge, katsuge se Ma läbbi ärra, ja nemmad tullid Ewraimi mäggise male Mika koia jure, ja jäid öseks siñna.

Luther1912 2. Und die Kinder Dan sandten aus ihren Geschlechtern von ihren Enden fünf streitbare Männer von Zora und Esthaol, das Land zu erkunden und zu erforschen, und sprachen zu ihnen: Ziehet hin und erforschet das Land. Und sie kamen auf das Gebirge Ephraim ans Haus Michas und blieben über Nacht daselbst.

RV'1862 2. Y los hijos de Dan enviaron de su tribu cinco hombres de sus términos, hombres valientes, de Saraa y de Estaol, para que reconociesen y considaresen bien la tierra, y dijéronles: Id, y reconocéd la tierra. Estos vinieron al monte de Efraim, hasta la casa de Micas, y posaron allí.

LT 2. Jie pasiuntė savo giminės penkis vyrus iš Coros ir Eštaolio išžvalgyti kraštą. Atėję į Efraimo aukštumas, jie apsinakvojo Mikajo namuose.

Ostervald-Fr 2. Les enfants de Dan envoyèrent donc cinq hommes de leur famille, pris d'entre eux tous, gens vaillants, de Tsora et d'Eshthaol, pour explorer le pays et le reconnaître; et ils leur dirent: Allez, explorez le pays. Ils vinrent dans la montagne d'Éphraïm jusqu'à la maison de Mica, et ils y passèrent la nuit.

SVV1770 2 Zo zonden de kinderen van Dan uit hun geslacht vijf mannen uit hun einden, mannen, die strijdbaar waren, van Zora en van Esthaol, om het land te verspieden, en dat te doorzoeken; en zij zeiden tot hen: Gaat, doorzoekt het land. En zij kwamen aan het gebergte van Efraim, tot aan het huis van Micha, en vernachtten aldaar.

- PL1881 2. Przetoż wyprawili synowie Dan z pokolenia swego pięciu mężów z granic swoich, mężów walecznych z Saraa i Estaol, aby przepatrzili ziemię i wyszpiegowali ją, i rzekli do nich: Idźcież, wyszpiegujcie ziemię; i przyszli na górę Efraim aż do domu Michasowego i nocowali tam.
- RuSV1876 2 И послали сыны Дановы от племени своего пять человек, мужей сильных, из Цоры и Естаола, чтоб осмотреть землю и узнать ее, и сказали им: пойдите, узнайте землю. Они пришли на гору Ефремову к дому Михи и ночевали там.
- FI33/38 3. Ollessaan Miikan talon luona he tunsivat nuoren miehen hänen äänestään leeviläiseksi; niin he poikkesivat sinne ja kysyivät häneltä: Kuka on tuonut sinut tänne? Mitä sinä täällä toimitat, ja mitä sinulla on täällä tekemistä?
- CPR1642 3. Ja cuin he olit Michan perhen tykönä tunsit he sen nuoren miehen Lewitan änen ja menit hänen tygöns ja sanoit hänelle: cuca sinun on tänne tuonut? mitä täällä teet? ja mitä sinun on täällä?
- Karoli1908Hu 2. És elküldöttek a Dán fiai az ő házoknépe közül öt férfiút, vitéz férfiakat a magok határaikból, Czórából és [1†] Estháolból, hogy kémleljék ki és nézzék meg jól a földet, és mondának nekik: Menjetek el, kémleljétek ki a földet. És érkeztek az Efraim hegyéhez, a Míka házához, és ott megháltak.
- БКуліш 2. От і послали Данії з покоління свого п'ятьох з'югадних мужів із Зореага й Естаола, щоб розгледіти землю та винишпорити, та й наказали їм: Ійдіть розглядайтесь по землі скрізь. Вони ж дійшли до гір Ефраїмових, зайшли до Михиної господи та й обночувались там.
- Biblia1776 3. Ja kuin he olivat Miikan perheen tykönä, tunsivat he sen nuoren miehen Leviläisen äänen; ja he menivät hänen tykönsä ja sanoivat hänelle: kuka sinun on tuonut? mitä täällä teet? ja mitä sinun on täällä?

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 3 When they were by the house of Micah, they recognized the voice of the young man the Levite. And they turned aside there and said to him, Who brought you here? And what are you doing in this place? And what have you here? | KJV | 3. When they were by the house of Micah, they knew the voice of the young man the Levite: and they turned in thither, and said unto him, Who brought thee hither? and what makest thou in this place? and what hast thou here? |
| Dk1871 | 3. Disse vare ved Mikas Hus, og disse kendte den unge Karls, Levitens Røst, og de toge derind og sagde til ham: Hvo har ført dig herhid? og hvad gør du paa dette Sted? og hvad har du her? | KXII | 3. Och som de nu voro med Micha husfolk, kände de röstena af dem unga mannenom Levitenom, och gingo bort till honom, och sade till honom: Ho hafver kommit dig hit? Hvad gör du här? Och hvad hafver du här? |
| PR1739 | 3. Kui nemmad Mika koia jures ollid, siis tundsid neñad se nore mehhe selle Lewiti heält, ja läksid siñna körwale ja ütlesid teñale: Kes on sind seie tonud, ja mis teed sa siin, ja mis on sul siin? | LT | 3. Būdami pas Mikają, jie atpažino jaunuolio levito balsą ir, užėję pas jį, paklausė: “Kas tave čia atvedė? Ką tu čia veiki? Ką tu čia turi?” |
| Luther1912 | 3. Und da sie bei dem Gesinde Michas waren, erkannten sie die Stimme des Jünglings, des Leviten; und sie wichen von ihrem Weg dahin und sprachen zu ihm: Wer hat dich hierhergebracht? Was machst du da? Und was hast du hier? | Ostervald-Fr | 3. Et comme ils étaient auprès de la maison de Mica, ils reconnurent la voix du jeune Lévitte; et, s'étant approchés de cette maison, ils lui dirent: Qui t'a amené ici? que fais-tu dans ce lieu? et qu'as-tu ici? |
| RV'1862 | 3. Y como estaban cerca de la casa de Micas, reconocieron la voz del mancebo Levitá: y | SVV1770 | 3 Zijnde bij het huis van Micha, zo kenden zij de stem van den jongeling, den Leviet; en zij |

Ilegándose allá, dijeronle: ¿Quién te ha traído por acá? ¿y qué haces aquí? ¿y qué tienes tú por aquí?

weken daarheen, en zeiden tot hem: Wie heeft u hier gebracht, en wat doet gij alhier, en wat hebt gij hier?

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 3. A gdy byli blisko domu Michasowego, poznali głos młodzieńca Lewity, i zstąpiwszy tam, rzekli mu: Któż cię tu przywiódł? a co tu czynisz? i co tu masz za sprawę? | Karoli1908Hu | 3. Mikor a Míka házánál voltak, megismerték az ifjú Lévitának hangját, és hozzá mentek, és mondának néki: Ki hozott téged ide? Mit csinálsz itt, és mi járatban vagy? |
| RuSV1876 | 3 Находясь у дома Михи, узнали они голос молодого левита и зашли туда и спрашивали его: кто тебя привел сюда? что ты здесь делаешь и зачем ты здесь? | БКуліш | 3. Будучи ж в Миховій господі, впізнали вони говірку молодого Левита, зайшли до його, та й поспитали в його: Хто тебе сюди завів, що тут робиш, і що таке ти в цьому домі? |
| FI33/38 | 4. Hän vastasi heille: Niin ja niin teki Miika minulle ja palkkasi minut papiksensa. | Biblia1776 | 4. Hän vastasi heitä: niin ja niin on Miika minulle tehnyt, ja hän on palkannut minun papiksensa. |
| CPR1642 | 4. Hän wastais heitä: niin ja niin on Micha minulle tehnyt ja on palkannut minun Papixens. | | |
| MLV19 | 4 And he said to them, Thus and thus has Micah dealt with me and he has hired me and I have become his priest. | KJV | 4. And he said unto them, Thus and thus dealeth Micah with me, and hath hired me, and I am his priest. |
| Dk1871 | 4. Og han sagde til dem; Paa den og den | KXII | 4. Han svarade dem: Så och så hafver Micha |

	Maade har Mika gjort imod mig, og han har lejet mig, og jeg er bleven hans Præst		gjort emot mig, och hafver lejt mig, att jag skall vara hans Prester.
PR1739	4. Ja ta ütles nende wasto: Nenda ja nenda on Mika mulle teinud, ja on mind palkand, et ma piddin temmale preestriks ollema.	LT	4. Jis jiems papasakojo, kad Mikajas pasamdē jī būti jo kunigu.
Luther1912	4. Er antwortete ihnen: So und so hat Michan mir getan und hat mich gedingt, daß ich sein Priester sei.	Ostervald-Fr	4. Et il répondit: Mica fait pour moi telle et telle chose, il me donne un salaire, et je lui sers de sacrificateur.
RV'1862	4. Y él les respondió: De esta y de esta manera ha hecho conmigo Micas: y él me ha cogido para que sea su sacerdote.	SVV1770	4 En hij zeide tot hen: Zo en zo heeft Michamij gedaan; en hij heeft mij gehoord, en ik ben hem tot een priester.
PL1881	4. A on im odpowiedział: Tak a tak postanowił ze mną Michas, i najął mię, abym u niego był za kapłana.	Karoli1908Hu	4. Ő pedig monda nékik: Ezt meg ezt cselekedte velem Míka, és megfogadott engem, és papjává lettem.
RuSV1876	4 Он сказал им: то и то сделал для меня Миха, нанял меня, и я у него священником.	БКуліш	4. І відказав їм він: Так і так обійшовсь ізо мною Миха: найняв мене, й я його сьвященником.
FI33/38	5. Ja he sanoivat hänelle: Kysy Jumalalta, että saisimme tietää, onnistuuko matka, jolla me olemme.	Biblia1776	5. He sanoivat hänelle: kysy Jumalalta, että me saisimme tietää, onko tiemme, jota me vaellamme, meille onnellinen.
CPR1642	5. He sanoit hänelle: kysy Jumalalle että me saisim tietä jos meidän tiem jota me vaellam on meille onnellinen.		

MLV19	5 And they said to him, Please ask counsel from God, that we may know whether our way which we go will be prosperous.	KJV	5. And they said unto him, Ask counsel, we pray thee, of God, that we may know whether our way which we go shall be prosperous.
Dk1871	5. Og de sagde til ham: Kære, spørg Gud ad, at vi maa vide, om vor Vej. som vi vandre paa, skal blive lykkelig.	KXII	5. De sade till honom: Käre, fråga Gud till, att vi måge få veta om vår väg, som vi vandrom, skall oss lyckosam varda.
PR1739	5. Ja nemmad ütlesid teñale: Et küssi Jummalalt, et meie teäda same, kas meie te peaks korda minnema, kus peäl meie käime.	LT	5. Jie prašė: “Paklausk Dievo, ar mūsų kelionė bus sėkminga?”
Luther1912	5. Sie sprachen zu ihm: Frage doch Gott, daß wir erfahren, ob unser Weg, den wir wandeln, auch wohl geraten werde.	Ostervald-Fr	5. Ils dirent encore: Nous te prions, consulte Dieu, afin que nous sachions si le voyage que nous entreprenons sera heureux.
RV'1862	5. Y ellos le dijeron: Pregunta pues ahora a Dios para que sepamos si ha de prosperar nuestro viaje que hacemos.	SVV1770	5 Toen zeiden zij tot hem: Vraag toch God, dat wij mogen weten, of onze weg, op welken wij wandelen, voorspoedig zal zijn.
PL1881	5. I rzekli do niego: Prosimy poradź się Boga, abyśmy wiedzieli, poszczęścili się nam ta droga nasza, którą idziemy.	Karoli1908Hu	5. És mondának néki: Kérdezd meg Istentől, hogy hadd tudjuk meg, ha szerencsés lesz-é a mi útunk, a melyen járunk?
RuSV1876	5 Они сказали ему: вопросы Бога, чтобы знать нам, успешен ли будет путь наш, в который мы идем.	БКуліш	5. Тоді просять його: Спита́й у Бога, щоб нам знати, чи пощастить нам у нашій дорозі, що верстаємо?

FI33/38	6. Pappi vastasi heille: Menkää rauhassa. Matka, jolla olette, tapahtuu Herran edessä.	Biblia1776	6. Pappi vastasi heitä: menkää rauhassa: Herran edessä on teidän tienne, jota te vaellatte.
CPR1642	6. Pappi wastais heitä: mengät rauhas teidän tien on oikia HERRan edes jota te waellatte.		
MLV19	6 And the priest said to them, Go in peace. Your* way is before Jehovah in which you* go.	KJV	6. And the priest said unto them, Go in peace: before the LORD is your way wherein ye go.
Dk1871	6. Og Præsten sagde til dem Gaa med Fred! eders Vej, som I vandre paa, er for Herren.	KXII	6. Presten svarade dem: Går åstad med frid; edar väg är rätt för Herranom, den I vandre.
PR1739	6. Ja se preester ütles neile: Minge rahhoga! Jehowa ees on teie te, kus peäl teie käite.	LT	6. Kunigas jiems atsakė: “Eikite ramybėje. Viešpats mato kelią, kuriuo jūs einate”.
Luther1912	6. Der Priester antwortete ihnen: Ziehet hin mit Frieden; euer Weg, den ihr ziehet, ist recht vor dem HERRN.	Ostervald-Fr	6. Et le sacrificateur leur dit: Allez en paix; l'Éternel a devant ses yeux le voyage que vous entreprenez.
RV'1862	6. Y el sacerdote les respondió: Id en paz, que vuestro viaje que hacéis, es delante de Jehová.	SVV1770	6 En de priester zeide tot hen: Gaat in vrede; uw weg, welken gij zult heentrekken, is voor den HEERE.
PL1881	6. I odpowiedział im kapłan: Idźcie w pokoju; albowiem sprawuje Pan drogę waszą, którą idziecie.	Karoli1908Hu	6. És monda nékik a pap: Menjetek el békességgel; a ti útatok, a melyen jártok, az Úr előtt van.

- RuSV1876 6 Священник сказал им: идите с миром; пред Господом путь ваш, в который вы идете.
- БКуліш 6. І каже їм жерець: Ійдіть веселі; дорога, куди йдете, приятна Господеві.
- FI33/38 7. Niin ne viisi miestä jatkoivat matkaansa ja tulivat Laikseen; ja he näkivät, että sikäläinen kansa asui huolehti siidonilaisten tavoin, rauhassa ja huoletonna; eikä kukaan tehnyt vahinkoa siinä maassa rikkauksia anastamalla. Myöskin olivat he kaukana siidonilaisista eivätkä olleet tekemisissä muitten ihmisten kanssa.
- Biblia1776 7. Niin menivät ne viisi miestä matkaansa ja tulivat Laikseen, ja näkivät kansan, joka siellä oli, asuvan surutoinna Zidonilaisten tavan jälkeen, levollisesti ja surutoinna: ja ei yksikään ollut, joka heitä vaivasi sillä maalla, eikä myös heillä ollut yhtäkään isäntää; ja olivat kaukana Zidonilaisista, ja ei heillä ollut mitäkään yhdenkään ihmisen kanssa tekemistä.
- CPR1642 7. Nlin menit ne wijsi miestä matcaans ja tulit Laixeen ja näit Canssan joca siellä oli asuwan surutoinna Zidonierein tawan jälken lewollisest ja surutoinna. Ja ei yxikän ollut joca heitä waiwais sillä maalla eikä myös heillä ollut yhtäkän HERra. Ja olit caucana Zidoniereistä ja ei ollut mitäkän yhdengän Canssan cansa tekemist.
- MLV19 7 Then the five men departed and came to Laish and saw the people that were in it, how they dwelt in security, according to the manner of the Sidonians, quiet and secure, for there was none in the land possessing
- KJV 7. Then the five men departed, and came to Laish, and saw the people that were therein, how they dwelt careless, after the manner of the Zidonians, quiet and secure; and there was no magistrate in the land, that might put

authority, that might put (them) to shame in anything. And they were far from the Sidonians and had no dealings with any man.

them to shame in any thing; and they were far from the Zidonians, and had no business with any man.

Dk1871 7. Da gik de fem Mænd og kom til Lais; og de saa, at det Folk, som der var, boede tryggeligen, efter Zdoniernes Vis, roligt og trygt; og der var ingen, som lastede nogen Ting i Landet, eller som havde arvelig Magt: og de vare langt fra Zidonierne og havde intet at gøre med noget Menneske.

KXII 7. Så gingo de fem män åstad, och kommo till Lais, och sågo att det folk, som derinne var, bodde säkert, efter de Zidoniers sed, stilla och säkre; och ingen var, som dem något bekymmer gjorde i landena, eller hade det under sig; och voro långt ifrå de Zidonier, och hade intet beställa med något folk.

PR1739 7. Ja need wiis meest läksid ja tullid Laisi, ja näggid, et se rahwas, mis seälsammas, julgeste ellas, Sidonide wisi järrele rahholiste ja julgeste, ja pärris-wallitsejat ei olnud, kes ühhegi asja pärrast olleks seäl maal kellelegi häbbiteinud, ja neñad ollid kaugel Sidonidest ärra, ja neil ei olnud ühhegi innimessega teggemist.

LT 7. Žvalgai išėjo ir nuvyko į Laišą. Ten jie matė, kad žmonės gyvena nerūpestingai, pagal sidoniečių papročius, ramiai ir saugiai. Tarp jų nebuvo valdininkų, kurie jiems vadovautų. Jie gyveno toli nuo sidoniečių ir nepalaikė jokių ryšių su kitais.

Luther1912 7. Da gingen die fünf Männer hin und kamen gen Lais und sahen das Volk, das darin war, sicher wohnen auf die Weise wie die Sidonier, still und sicher; und war niemand, der ihnen Leid täte im Land oder Herr über sie wäre, und waren ferne von den Sidoniern und hatten nichts mit Leuten zu tun.

Ostervald-Fr 7. Ces cinq hommes partirent donc, et ils arrivèrent à Laïs. Ils virent que le peuple qui y était, habitait en sécurité, à la manière des Sidoniens, tranquille et confiant, sans que personne dans le pays eût autorité sur eux et leur fît injure en rien; ils étaient éloignés des Sidoniens, et ils n'avaient à faire avec

RV'1862 7. Entonces aquellos cinco varones se partieron, y vinieron a Lais: y vieron que el pueblo, que habitaba en ella, estaba seguro, conforme a la costumbre de los de Sidón, ocioso y confiado: no había nadie en aquella región que los perturbase en cosa ninguna para poseer aquel reino: demás de esto estaban léjos de los Sidonios, y no tenían negocios con ningunos hombres.

SVV1770 7 Toen gingen die vijf mannen heen, en kwamen te Lais; en zij zagen het volk, hetwelk in derzelve midden was, zijnde gelegen in zekerheid, naar de wijze der Sidoniers, stil en zeker zijnde; en daar was geen erfheer, die iemand om enige zaak schande aandeed in dat land; ook waren zij verre van de Sidoniers, en hadden niets te doen met enigen mens.

PL1881 7. A tak poszedłszy onych pięć mężów, przyszli do Lais, a ujrzeni lud, który w nim był, mieszkający bezpiecznie według zwyczaju Sydończyków w próżnowaniu i w bezpieczeństwie; bo nie był, kto by ich trapił w onej ziemi, albo posiadał królestwo ich; nadto odległymi byli od Sydończyków, i żadnej sprawy z nikim nie mieli.

Karoli1908Hu 7. És elment az öt férfiú, és Laisba jutott, és látták a népet, a mely benne volt, hogy minden félelem nélkül lakik, a Sidonbeliek szokása szerint él csendesen és bátorsággal, és nincs senki, a ki őket bánthatná az országban, vagy úr volna felettök, és távol vannak a sidoniaktól, és nincs senkivel semmi dolguk.

RuSV1876 7 И пошли те пять мужей, и пришли в Лаис, и увидели народ, который в нем, что он живет покойно, по обычаю Сидонян, тих и беспечен, и что не было в земле той, кто обижал бы в чем, или имел бы власть: от Сидонян они жили далеко, и ни с кем не было у них никакого дела.

БКуліш 7. От і пішли далій ті пять мужів та й дійшли до Лаїса. Там побачили, як люде живуть безпечно звичаєм Сидоніїв, байдужно й тихо, та що не було в тій землі такого, що обиджав би в чому, або мав би яку власть. Від Сидоніїв вони далеко й не мають ні з ким ніякої справи до спільної оборони.

FI33/38	8. Ja he tulivat veljiensä luo Soraan ja Estaoliin, ja heidän veljensä kysyivät heiltä: Mitä kuuluu?	Biblia1776	8. Ja he tulivat veljeinsä tykö Zoraan ja Estaoliin. Ja heidän veljensä sanoivat heille: kuinka teidän asianne on?
CPR1642	8. Ja he tulit weljeins tygö Zareaan ja Esthaolijn. Ja heidän weljens sanoit heille: cuinga teidän asian owat?		
MLV19	8 And they came to their brothers to Zorah and Eshtaol. And their brothers said to them, What (do) you* (say)?	KJV	8. And they came unto their brethren to Zorah and Eshtaol: and their brethren said unto them, What say ye?
Dk1871	8. Og de kom til deres Brødre i Zora. og Esthaol, og deres Brødre sagde til dem: Hvad sige I?	KXII	8. Och de kommo till sina bröder i Zorga och Esthaol; och deras bröder sade till dem: Huru går det till med eder?
PR1739	8. Ja nemmad tullid omma wendade jure Sora ja Estaoli, ja nende wennad ütlesid neile: Mis teie rägite?	LT	8. Jiems sugrīžus pas savo brolius į Corą ir Eštaolį, tie klausė juos: “Ką matėte?”
Luther1912	8. Und sie kamen zu ihren Brüdern gen Zora und Esthaol; und ihre Brüder sprachen zu ihnen: Wie steht's mit euch?	Ostervald-Fr	8. Ils revinrent ensuite auprès de leurs frères à Tsora et à Eshthaol, et leurs frères leur dirent: Que rapportez-vous?
RV'1862	8. Volviendo pues ellos a sus hermanos en Saraa y Estaol, sus hermanos les dijeron: ¿Qué hay? y ellos respondieron:	SVV1770	8 En zij kwamen tot hun broederen te Zora en te Esthaol, en hun broeders zeiden tot hen: Wat zegt gijlieden?

- PL1881 8. Gdy się tedy wrócili do braci swych do Saraa i do Estaol, rzekli im bracia ich: Cóżście sprawili?
- Karoli1908Hu 8. És mikor visszatértek atyjokfiaihoz Czórába és Estháolba, és kérdezték tőlök az ő atyjokfiai: Mi jóval jártatok?
- RuSV1876 8 И возвратились к братьям своим в Цору и Естаол, и сказали им братья их: с чем вы?
- БКуліш 8. Як прийшли вони до своїх братів у Зореагу й Естаол, каже їм браття їх: І з чим же ви?
- FI33/38 9. He sanoivat: Nouskaa, lähtekäämme heitä vastaan. Sillä me olemme katselleet maata, ja katso, se on hyvin hyvä. Ja tekö jäisitte toimeettomiksi! Älkää viivytelkö, lähtekää liikkeelle, menkää sinne ja ottakaa omaksenne se maa.
- Biblia1776 9. He sanoivat: nouskaat, käykäämme ylös heidän tykönsä; sillä me olemme katselleet maan, ja katso, se on sangen hyvä: sentähden rientäkää, älkää olko hitaat menemään ja omistamaan maata.
- CPR1642 9. He sanoit: noscat käykäm heidän tygöns: sillä me olem cadzellet maan se on sangen hywä sentähden rietkä teitän ja älkät olco hitat menemän ja omistaman maata.
- MLV19 9 And they said, Arise and let us go up against them, for we have seen the land, and behold, it is very good and are you* idle? Do not be slothful to go and to enter in to possess the land.
- KJV 9. And they said, Arise, that we may go up against them: for we have seen the land, and, behold, it is very good: and are ye still? be not slothful to go, and to enter to possess the land.
- Dk1871 9. Og de sagde: Staar op og lader os drage op imod dem; thi vi have set Landet; og se, det,
- KXII 9. De sade: Upp, låt oss draga upp till dem; ty vi hafve besett landet, det är ganska godt;

er saare godt; og I tie? værer ikke lade til at gaa hen til at komrne til at tage Landet til Eje.

derföre skynder eder, och varer icke sene till att draga, att I mågen komma och taga landet in.

PR1739 9. Ja nemmad ütlesid: Wötkem kätte ja läkki ülles nende wasto, sest meie olleme se Ma näinud, ja wata, se on wägga hea; ja teie seisate wait? ärge olge laisad miñnes, et teie tullete sedda maad pärrima.

LT 9. Jie atsakė: “Kilkite ir eikime! Mes matėme žemę, kuri yra labai gera. Nedelskite eiti ir užimti ją.

Luther1912 9. Sie sprachen: Auf, laßt uns zu ihnen hinaufziehen! denn wir haben das Land besehen, das ist sehr gut. Darum eilt und seid nicht faul zu ziehen, daß ihr kommt, das Land einzunehmen.

Ostervald-Fr 9. Et ils répondirent: Allons, montons contre eux; car nous avons vu le pays, et voici, il est très bon. Quoi! vous êtes sans rien dire? Ne soyez point paresseux à partir, pour aller posséder ce pays.

RV'1862 9. Levantáos, subamos contra ellos: porque nosotros hemos considerado la región, y he aquí que es muy buena; y vosotros os estáis quedos. No seais perezosos para andar a ir a poseer la tierra.

SVV1770 9 En zij zeiden: Maakt u op, en laat ons tot hen optrekken; want wij hebben dat land bezien, en ziet, het is zeer goed; zoudt gij dan stil zijn? Weest niet lui om te trekken, dat gij henen inkomt, om dat land in erfelijke bezitting te nemen;

PL1881 9. I rzekli: Wstaócie, a ciągnijmy przeciwko nim; bośmy widzieli ziemię, a oto, bardzo dobra. A wy nie dbacie? Nie leócież się iść, a przyszedłszy osieść tę ziemię.

Karoli1908Hu 9. Mondának: Keljetek fel, és menjünk fel ellenök, mert láttuk a földet, hogy ímé igen jó, és ti veszteg ültök? ne legyetek restek a menetelre, hogy elmenjetek elfoglalni azt a földet.

- RuSV1876 9 Они сказали: встанем и пойдём на них; мы видели землю, она весьма хороша; а вы задумались: не медлите пойти и взять в наследие ту землю;
- БКуліш 9. А они відказують: Вставайте, двинемо проти них у поле! Бо землю ми огледіли: справді прегарна земля, а ви оце задумались; не гайтесь довше, рушаймо в дорогу, та й осягнемо землю в державу!
- FI33/38 10. Kun tulette sinne, tulette huoletonna elävän kansan luo, ja maa on tilava joka suuntaan. Niin, Jumala antaa sen teidän käsiinne, paikan, jossa ei ole puutetta mistään, mitä maan päällä on.
- Biblia1776 10. Kuin te tulette, niin te löydätte suruttoman kansan, ja maa on itsestänsä lavia: sillä Jumala on antanut sen teidän käsiinne, sen paikan, jossa ei mitään puutu, mitä maan päällä on.
- CPR1642 10. Cosca te tuletta nijn te löydätte suruttoman Canssan ja maa on pitkä ja lewiä: sillä Jumala on andanut sen teidän käsijn sencaltaisen paican josa ei mitän puutu cuin maan päällä on.
- MLV19 10 When you* go, you* will come to a people secure. And the land is large, for God has given it into your* hand, a place where there is no want of anything that is on the earth.
- KJV 10. When ye go, ye shall come unto a people secure, and to a large land: for God hath given it into your hands; a place where there is no want of any thing that is in the earth.
- Dk1871 10. Naar I komme, da skulle I komme til et trygt Folk, og Landet er vidt og bredt; thi Gud har givet det i eders Haand, et Sted, hvor der
- KXII 10. När I kommen, varden I finnande ett säkert folk, och landet är vidt och bredt; ty Gud hafver det gifvit i edra händer, en

ikke er Mangel paa nogen Verdens Ting.

sådana plats, der intet fattas som på jordene är.

PR1739 10. Kui teie tullete siina, siis tullete ühhe holetuma rahwa jure, ja se Ma on keikipiddi lai kül: sest Jummal on sedda teie kätte annud, üks ma-koht, kus ei olle pudo ei ühhestki asjast, mis siin maal on.

LT 10. Nuėjė užklupsite žmones, kurie jaučiasi saugūs. Jų kraštas platus, ir Dievas jį atidavė jį jų rankas; tai kraštas, kuriame nieko netrūksta, kas yra žemėje''.

Luther1912 10. Wenn ihr kommt, werdet ihr zu einem sichern Volke kommen, und das Land ist weit und breit; denn Gott hat's in eure Hände gegeben, einen solchen Ort, da nichts gebricht an alle dem, was auf Erden ist.

Ostervald-Fr 10. Quand vous y entrerez, vous arriverez vers un peuple qui est en pleine sécurité. Le pays est de grande étendue, et Dieu l'a livré entre vos mains. C'est un lieu où rien ne manque de tout ce qui est sur la terre.

RV'1862 10. Cuando allá llegareis, vendréis a una gente segura, y a una tierra de ancho asiento; pues que Dios la ha entregado en vuestras manos; lugar es donde no hay falta de cosa que sea en la tierra.

SVV1770 10 (Als gij daarhenen komt, zo zult gij komen tot een zorgeloos volk, en dat land is wijd van ruimte) want God heeft het in uw hand gegeven; een plaats, alwaar geen gebrek is van enig ding, dat op de aarde is.

PL1881 10. Gdy wniǳciecie, przyǳciecie do ludu bezpiecznego, do ziemi przestronnej; bo jaǳaǳ Bóg w ręce wasze, miejsce, kędy nie masz żadnego niedostatku wszystkich rzeczy, które są na ziemi.

Karoli1908Hu 10. Ha elementek, biztonságban élő néphez mentek, és a tartomány tágas; mert Isten kezetekbe adta azt a helyet, a hol semmiben sincs hiány, a mi csak a földön van.

RuSV1876 10 когда пойдете вы, придете к народу беспечному, и земля та обширна; Бог

БКуліш 10. Прийшовши туди, знайдете байдужний люд, а земля простора.

предает ее в руки ваши; это такое место,
где нет ни в чем недостатка, что
получается от земли.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 11. Niin lähti sieltä liikkeelle, daanilaisten sukukunnasta, Sorasta ja Estaolista, kuusisataa sota-aseilla varustettua miestä. | Biblia1776 | 11. Niin meni Danin sukukunnasta, Zorasta ja Estaolista, kuusisataa miestä hyvin varustettuina sota-aseilla, |
| CPR1642 | 11. Nijn menit Danin sucucunnasta Zareast ja Esthaolist cuusi sata miestä sotaan hywin warustettuna sotaaseilla. | | |
| MLV19 | 11 And there set forth from there of the family of the Danites, out of Zorah and out of Eshtaol, six hundred men girded with weapons of war. | KJV | 11. And there went from thence of the family of the Danites, out of Zorah and out of Eshtaol, six hundred men appointed with weapons of war. |
| Dk1871 | 11. Da rejste derfra af Daniternes Slægt, fra Zora og Esthaol, seks Hundrede Mænd omgjordede med Krigsvaaben. | KXII | 11. Så drogo ut af Dans slægte, ifrå Zorga och Esthaol, sexhundred män, väl väpnade till strids; |
| PR1739 | 11. Siis läksid seält Tani sugguwössast Sorast ja Estaolist ärra kuussadda meest söa-riistad wööl. | LT | 11. Iš Coros ir Eštaolio pakilo šeši šimtai Dano giminės ginkluotų vyrų. |
| Luther1912 | 11. Da zogen von da aus den Geschlechtern Dan von Zora und Esthaol sechshundert Mann, gerüstet mit ihren Waffen zum Streit, | Ostervald-Fr | 11. Il partit donc de là, de Tsora et d'Eshthaol, de la famille de Dan, six cents hommes munis de leurs armes. |

- RV'1862 11. Y partiendo los de Dan de allí de Saraa y de Estaol, seiscientos hombres armados de armas de guerra,
- SVV1770 11 Toen reisden van daar uit het geslacht der Danieten, van Zora en van Esthaol, zeshonderd man, aangeord met krijgswapenen.
- PL1881 11. I wyszło stamtąd z pokolenia Dan, z Saraa i z Estaol, sześć set mężów gotowych do boju.
- Karoli1908Hu 11. És elment onnét a Dán nemzetségéből, Czórából és Estháolból, hatszáz férfiú hadiszerszámokkal felkészülten.
- RuSV1876 11 И отправились оттуда из колена Данова, из Цоры и Естаола, шестьсот мужей, препоясавшись воинским оружием.
- БКуліш 11. I рушили звідти з покоління Данового з Зореаги й Естаола шість сотень озброєних людей.
- FI33/38 12. He nousivat Juudan Kirjat-Jearimiin ja leirytyivät sinne. Sentähden kutsutaan sitä paikkaa vielä tänäkin päivänä Daanin leiriksi; se on Kirjat-Jearimin takana.
- Biblia1776 12. Ja menivät sinne ylös, ja sioittivat itsensä Juudan KirjatJearimiin: siitä kutsutaan se paikka Danin leiriksi tähän päivään asti; katso, se on KirjatJearimin takana.
- CPR1642 12. Ja menit sinne ja sioitit heidäns Judan KiriathJearimijn: sijtä cudzutan se paicka Danin leirixi tähän päiwän asti ja se on KiriahJearimin tacana.
- MLV19 12 And they went up and encamped in Kiriath-jearim, in Judah. Therefore they called that place Mahaneh-dan {Camp of Dan}, to this day. Behold, it is behind Kiriath-
- KJV 12. And they went up, and pitched in Kirjathjearim, in Judah: wherefore they called that place Mahanehdan unto this day: behold, it is behind Kirjathjearim.

jearim.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 12. Og de droge op og belejrede sig i Kirjath-Jearim i Juda; derfor kaldte de det samme Sted Dans Lejr indtil denne Dag, se, den er bag Kirjath-Jearim. | KXII | 12. Och drogo ditupp, och lägrade sig i KiriathJearim i Juda; deraf kallas det rummet Dans lägre, allt intill denna dag; och det är bakför KiriathJearim. |
| PR1739 | 12. Ja nemmad läksid ja löid leri ülles Kirjatjearimi Juda-male: sepärrast niñetasid nemmad se paiga Tani leriiks tännapäini, wata se on Kirjatjearimi tagga. | LT | 12. Jie atžygiavę pasistatė stovyklą Judo Kirjat Jearime. Ta vieta tebevadinama Dano stovykla iki šios dienos ir yra už Kirjat Jearimo. |
| Luther1912 | 12. und zogen hinauf und lagerten sich zu Kirjath-Jearim in Juda. Daher nannten sie die Stätte das Lager Dan bis auf diesen Tag, das hinter Kirjath-Jearim liegt. | Ostervald-Fr | 12. Ils montèrent et campèrent à Kirjath-Jéarim, en Juda; et on a appelé ce lieu-là Machané-Dan (camp de Dan), jusqu'à ce jour; il est derrière Kirjath-Jéarim. |
| RV'1862 | 12. Vinieron, y asentaron campo en Cariat-jarim, que es en Judá, de donde aquel lugar fué llamado, el campo de Dan, hasta hoy: está detrás de Cariat-jarim. | SVV1770 | 12 En zij togen op, en legerden zich bij Kirjath-jearim, in Juda; daarom noemden zij deze plaats, Machane-dan, tot op dezen dag; ziet, het is achter Kirjath-jearim. |
| PL1881 | 12. A idąc położyli się obozem u Karyjatyjarym w Juda; przetoż nazwali ono miejsce obóz Danów aż do dnia dzisiejszego, a jest za Karyjatyjarym. | Karoli1908Hu | 12. És felvonultak, és táborba szállottak Kirjáth-Jeárimban, Júdában. Ezért hívják azt a helyet Dán táborának mind e mai napig. És ez Kirjáth-Jeárim mögött fekszik. |
| RuSV1876 | 12 Они пошли и стали станом в Кириаф-Иариме, в Иудее. Посему и называют то | БКуліш | 12. В свойму походї отаборились вони в Каріят-Яримі в Юдеї. Тим і прозивається те |

место станом Дановым до сего дня. Он позади Кириаф-Иарима.

місце по сей день табір Данів - за Каріят-Яримом.

FI33/38	13. Sieltä he kulkivat Efraimin vuoristoon ja tulivat Miikan talolle asti.	Biblia1776	13. Ja sieltä menivät he Ephraimin vuorelle ja tulivat Miikan huoneen tykö.
CPR1642	13. Ja siellä menit he Ephraimin wuorelle ja tulit Michan huoneseen.		
MLV19	13 And they passed from there to the hill-country of Ephraim and came to the house of Micah.	KJV	13. And they passed thence unto mount Ephraim, and came unto the house of Micah.
Dk1871	13. Og de gik derfra over paa Efraims Bjerg, og de kom til Mikas Hus.	KXII	13. Och dädan gingo de upp på Efraims berg, och kommo till Micha hus.
PR1739	13. Ja nemmad läksid seält ärra Ewraimi mäggise male, ja tullid Mika koia jure.	LT	13. Iš ten jie žygiavo į Efraimo aukštumas ir pasiekė Mikajo namus.
Luther1912	13. Und von da gingen sie auf das Gebirge Ephraim und kamen zum Hause Michas.	Ostervald-Fr	13. Puis de là ils passèrent dans la montagne d'Éphraïm, et arrivèrent jusqu'à la maison de Mica.
RV'1862	13. Y pasando de allí al monte de Efraim, vinieron hasta la casa de Micas.	SVV1770	13 En van daar togen zij door naar het gebergte van Efraim, en zij kwamen tot aan het huis van Micha.
PL1881	13. A ruszywszy się stamtąd na górę Efraim przyszli aż do domu Michasowego;	Karoli1908Hu	13. És onnan felvonultak az Efraim hegyére, és Míka házába mentek.

- | | | | |
|----------|---|------------|---|
| RuSV1876 | 13 Оттуда отправились они на гору Ефремову и пришли к дому Михи. | БКуліш | 13. Звідти йшли вони на Ефраїм-гори та й прийшли до господи Михиної. |
| FI33/38 | 14. Niin ne viisi miestä, jotka olivat käyneet vakoilemassa Laiksen maata, rupesivat puhumaan ja sanoivat veljillensä: Tiedättekö, että noissa huoneissa on kasukka ja kotijumalia sekä veistetty ja valettu jumalankuva? Miettikää siis, mitä teidän on tehtävä. | Biblia1776 | 14. Niin puhuivat ne viisi miestä, jotka läksivät Laikseen maata vakoomaan, ja sanoivat veljillensä: ettekö te tiedä, että näissä huoneissa on päällisvaate, pyhyys, kuvat ja epäjumalat? Nyt ajatelkaat, mitä te teette. |
| CPR1642 | 14. Nijn puhuit ne wijsi miestä jotca läxit Laixen maata wacoiman ja sanoit weljillens: ettekö te tiedä että näisä huoneis on pääliswaate Pyhyys cuwat ja epäjumalat nyt ajatelcat mitä te teette? | | |
| MLV19 | 14 Then the five men who went to spy out the country of Laish, answered and said to their brothers, Do you* know that there is in these houses an ephod and household-idol and a graven image and a molten image? Now therefore consider what you* have to do. | KJV | 14. Then answered the five men that went to spy out the country of Laish, and said unto their brethren, Do ye know that there is in these houses an ephod, and teraphim, and a graven image, and a molten image? now therefore consider what ye have to do. |
| Dk1871 | 14. Da talte de fem Mænd, som vare gangne til at bespejde Landet Lais, og sagde til deres | KXII | 14. Då svarade de fem män, som hade varit utgångne till att bespeja Lais land, och sade |

Brødre: Vide I, at i disse Huse er en Livkjortel og Husguder og et udskaaret og støbt Billede derfor skønner nu, hvad I skulle gøre.

till sina bröder: Vetten I ock, att i dessom husom är en lifkjortel, afgudar och gjutet beläte? I mågen tillse, hvad eder till görandes är.

PR1739 14. Siis räkisid need wiis meest, kes ollid läinud se Laisi Ma sallaja watama, ja ütlesid omma wendade wasto: Kas teie teate, et nendesinnaste koddade sees on üks käiksitta kueke ja Terawi kuiud, ja üks nikkertud ja wallatud kuio ? siis moistke nüüd, mis teie tahhate tehja.

LT 14. Tie penki vyrai, kurie išžvalgė Laišo šalį, tarė savo broliams: “Ar žinote, kad šiuose namuose yra efodas, terafimas ir drožtas bei lietas atvaizdai? Pagalvokite, ką reikėtų daryti”.

Luther1912 14. Da antworteten die fünf Männer, die ausgegangen waren, das Land Lais zu erkunden, und sprachen zu ihren Brüdern: Wißt ihr auch, daß in diesen Häusern ein Leibrock, Hausgötzen, Bildnis und Abgott sind? Nun möget ihr denken, was euch zu tun ist.

Ostervald-Fr 14. Alors les cinq hommes qui étaient allés pour explorer le pays de Laïs, prenant la parole, dirent à leurs frères: Savez-vous que dans ces maisons il y a un éphod et des théraphim, une image taillée et une image de fonte? Voyez donc maintenant ce que vous avez à faire.

RV'1862 14. Y dijeron aquellos cinco varones, que habían ido a reconocer la tierra de Lais, a sus hermanos: ¿No sabéis como en estas casas hay efod, y terafim, e imagen de talla y de fundición? Mirád pues lo que habéis de hacer.

SVV1770 14 Toen antwoordden de vijf mannen, die gegaan waren om het land van Lais te verspieden, en zeiden tot hun broederen: Weet gijlieden ook, dat in die huizen een efod is, en terafim, en een gesneden en een gegoten beeld? Zo weet nu, wat u te doen zij.

- PL1881 14. I mówili oni pięć mężowie, którzy chodzili na szpiegi do ziemi Lais, i rzekli do braci swych: Wiecież, iż w tym domu jest Efod i Terafim, i obraz ryty i lany? przetoż teraz wiezcie, co macie czynić.
- RuSV1876 14 И сказали те пять мужей, которые ходили осматривать землю Лаис, братьям своим: знаете ли, что в одном из домов сих есть ефод, терафим, истукан и литый кумир? итак подумайте, что сделать.
- FI33/38 15. Niin he poikkesivat sinne ja tulivat sen nuoren leeviläisen miehen asunnolle, Miikan taloon, ja tervehtivät häntä.
- CPR1642 15. He menit sinne ja tulit sen nuoren miehen Lewitan huoneseen joca oli Michan huones ja terwetit händä ystävälisest.
- MLV19 15 And they turned aside there and came to the house of the young man the Levite, even to the house of Micah and asked him of his welfare.
- Dk1871 15. Og de toge derind og kom til den unge
- Karoli1908Hu 14. És szólott az az öt férfiú, a ki elment kikémlelni Lais földét és monda atyjafiainak: Tudjátok-é, hogy ebben a házban efód és teráf, faragott és öntött bálvány van? Hát elgondolhatjátok, hogy mit cselekedjeteK.
- БКуліш 14. Тоді озвались ті пять мужів, що ходили в Лаіс, щоб розгледіти землю, і сказали своїм братам: Чи знаєте, що в сьому хуторі є ефод і терафим, та вирізуваний і виливаний ідол? Зміркуйте ж оце, що маєте діяти.
- Biblia1776 15. Ja he poikkesivat sinne ja tulivat nuoren miehen Leviläisen huoneesen, joka oli Miikan huoneessa, ja tervehtivät häntä ystävällisesti.
- KJV 15. And they turned thitherward, and came to the house of the young man the Levite, even unto the house of Micah, and saluted him.
- KXII 15. De drogo dit, och kommo i den unga

	Karls, Levitens Hus, i Mikas Hus, og de hilsede ham.		mansens Levitens hus, uti Micha hus, och helsade honom vänliga.
PR1739	15. Ja nemmad läksid siñna körwale, ja tullid se nore mehhe se Lewiti koia jure Mika kotta ja küssisid teñalt, kas ta käksi pididi hästi käima.	LT	15. Jie užsuko į jaunuolio levito namus, Mikajo namus, ir pasveikino jį.
Luther1912	15. Sie kehrten da ein und kamen an das Haus des Jünglings, des Leviten, in Michas Haus und grüßten ihn freundlich.	Ostervald-Fr	15. Alors ils s'approchèrent de là, et entrèrent dans la maison du jeune Léвите, dans la maison de Mica, et le saluèrent.
RV'1862	15. Y llegándose allá, vinieron a la casa del mancebo Levita en casa de Micas; y preguntáronle como estaba.	SVV1770	15 Toen weken zij daarheen, en kwamen aan het huis van den jongeling, den Leviet, ten huize van Micha; en zij vraagden hem naar vrede.
PL1881	15. A zstąpiwszy tam, przyszli do domu młodzieńca Lewity, w dom Michasów, i pozdrowili go w pokoju.	Karoli1908Hu	15. És betértek oda, és az ifjú Lévitához mentek a Míka házába, és köszöntötték őt: Békességgel!
RuSV1876	15 И зашли туда, и вошли в дом молодого левита, в дом Михи, и приветствовали его.	БКуліш	15. І завернули вони туди, прийшли до господи молодого Левити в домі Михи, та й привітали його.
FI33/38	16. Ja ne kuusisataa sota-aseilla varustettua daanilaista asettuivat portin oven eteen.	Biblia1776	16. Mutta ne kuusisataa sota-aseilla varustettua miestä, jotka olivat Danin lapsista, seisoivat portilla.
CPR1642	16. Mutta ne cuusi sata sotaaseilla		

warustettua jotca olit Danin lapsista seisoit portin edes.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 16 And the six hundred men girded with their weapons of war, who were of the sons of Dan, stood by the entrance of the gate. | KJV | 16. And the six hundred men appointed with their weapons of war, which were of the children of Dan, stood by the entering of the gate. |
| Dk1871 | 16. Men de seks Hundrede Mænd, som vare omgjordede med deres Krigsvaaben, og som vare af Dans Børn, stode for Indgangen til Porten. | KXII | 16. Men de sexhundraed väpnade, med deras harnesk, som voro utaf Dans barnom, stodo för dörrerne. |
| PR1739 | 16. Ja kuussadda meest, kes ollid Tani lastest, kellel nende söariistad wööl ollid, seisid wärrawa suus. | LT | 16. Ir šeši šimtai Dano giminės apsiginklavusią karių stovėjo tarpuvartėje. |
| Luther1912 | 16. Aber die sechshundert Gerüsteten mit ihren Waffen, die von den Kindern Dan waren, standen vor dem Tor. | Ostervald-Fr | 16. Or, les six cents hommes d'entre les fils de Dan, qui étaient sous les armes, s'arrêtèrent à l'entrée de la porte. |
| RV'1862 | 16. Y los seiscientos hombres, que eran de los hijos de Dan, estaban armados de sus armas de guerra a la entrada de la puerta. | SVV1770 | 16 En de zeshonderd mannen, die van de kinderen van Dan waren, met hun krijgswapenen aangejord, bleven staan aan de deur van de poort. |
| PL1881 | 16. Ale sześć set mężów gotowych do boju, którzy byli z synów Danowych, stali przed | Karoli1908Hu | 16. A hadiszerszámokkal felkészült hatszáz férfiú pedig, kik a Dán fiai közül valók voltak, |

drzwiami.

RuSV1876 16 А шестьсот человек из сынов Дановых, перепоясанные воинским оружием, стояли у ворот.

БКуліш

a kapu elótt állott.

16. А шістьсот чоловіка з синів Данових, озброєних, стояли за ворітьми.

FI33/38 17. Ja ne viisi miestä, jotka olivat käyneet vakoilemassa maata, nousivat taloon, menivät sisään ja ottivat veistetyn jumalankuvan ja kasukan ja kotijumalat ja valetun jumalankuvan, mutta pappi ja ne kuusisataa sota-aseilla varustettua miestä seisoivat portin oven edessä.

Biblia1776

17. Ja ne viisi miestä, jotka olivat menneet vakoimaan maata, menivät ylös ja tulivat sinne sisälle, ja ottivat kuvan, päällisvaatteen, pyhyiden ja epäjumalan. Ja pappi seisoi portilla kuudensadan sota-aseilla varustettuina miesten tykönä.

CPR1642 17. Ja ne wijsi miestä jotca olit mennet wacoiman maata menit ylös ja tulit sinne ja otit cuwan pääliswaatten Pyhyden ja epäjumalan. Ja Pappi seisoi portin edes nijden cuuden sadan sotaaseilla warustettuina tykönä.

MLV19 17 And the five men who went to spy out the land went up and came in there and took the graven image and the ephod and the household-idol and the molten image. And the priest stood by the entrance of the gate with the six hundred men girded with weapons of war.

KJV

17. And the five men that went to spy out the land went up, and came in thither, and took the graven image, and the ephod, and the teraphim, and the molten image: and the priest stood in the entering of the gate with the six hundred men that were appointed with weapons of war.

- Dk1871 17. Og de fem Mænd, som vare udgangne til at bespejde Landet, gik op, de kom derhen, de toge det udskaarne Billede og Livkjortlen og Husguderne og det støbte Billede; og Præsten stod for Indgangen til Porten og de seks Hundrede Mænd, som vare omgjordede med Krigsvaaben.
- PR1739 17. Ja need wiis meest, kes ollid läinud se Ma sallaja watama, läksid ülles; neñad tullid siñna, wötsid ärra se nikkertud kuio ja käiksitta kuekesse ja need Tani kuiud ja se wallatud kuio, ja se preester seisis wärrawa suus ja need kuussadda meest, kellel söariistad wööl ollid.
- Luther1912 17. Und die fünf Männer, die das Land zu erkunden ausgezogen waren, gingen hinauf und kamen dahin und nahmen das Bild, den Leibrock, die Hausgötzen und den Abgott. Dieweil stand der Priester vor dem Tor bei den sechshundert Gerüsteten mit ihren Waffen.
- RV'1862 17. Y subiendo los cinco varones que habían ido a reconocer la tierra, vinieron allá, y tomaron la imágen de talla, y el efod, y el terafim, y la imágen de fundición, estando el
- KXII 17. Och de fem män, som hade utdragne varit till att bespeja landet, gingo upp, och kommo dit, och togo belätet, lifkjortelen, och de gjutna afgudarna; emedan stod Presten för portenom när de sexhundra väpnade i deras harnesk.
- LT 17. Tuo metu vyrai, kurie buvo išžvalgyti krašto, jėjo į Mikajo namus ir paėmė drožtą atvaizdą, efodą, terafimą ir nulietą atvaizdą. Tuo laiku kunigas stovėjo tarpuvartėje su šešiais šimtais apsiginklavusių vyrų.
- Ostervald-Fr 17. Mais les cinq hommes qui étaient allés pour explorer le pays, montèrent, entrèrent dans la maison, et prirent l'image taillée, l'éphod, les théraphim et l'image de fonte, pendant que le sacrificateur était à l'entrée de la porte, avec les six cents hommes armés.
- SVV1770 17 Maar de vijf mannen, die gegaan waren om het land te verspieden, gingen op, kwamen daarhenen in, en namen weg het gesneden beeld, en den efod, en de terafim,

sacerdote a la entrada de la puerta con los seiscientos hombres armados de armas de guerra.

en het gegoten beeld; de priester nu bleef staan aan de deur van de poort, met de zeshonderd mannen, die met krijgswapenen aangejord waren.

PL1881 17. A tak wszedłszy tam oni pięć mężów, którzy chodzili na wyszpiegowanie ziemi, wzięli obraz ryty, i Efod, i Terafim, i obraz lany; a kapłan stał przede drzwiami bramy z sześcią set mężów gotowych do boju.

Karoli1908Hu 17. És az az öt férfiú, a ki a föld kikémlelésére ment volt el, mikor felment és megérkezett oda, elvette a faragott képet, az efódot, a teráfot és az öntött bálványt; a pap pedig ott állott a kapu előtt a hadiszerszámokkal felkészült hatszáz férfiúval.

RuSV1876 17 Пять же человек, ходивших осматривать землю, пошли, вошли туда, взяли истукан и ефод и терафим и литый кумир. Священник стоял у ворот с теми шестьюстами человек, препоясанных воинским оружием.

БКуліш 17. Пятьох же мужів, що виходили на розглядини, ввійшли, пробрались туди та й забрали вирізуваного ідола, ефод і терафим та виливаного божища. Сьвященник же стояв за ворітьми з шістьма сотнями чоловіка в'оруженими,

FI33/38 18. Kun he menivät Miikan taloon ja ottivat veistetyn jumalankuvan ja kasukan ja kotijumalat ja valetun jumalankuvan, niin pappi kysyi heiltä: Mitä te teette?

Biblia1776 18. Kuin ne olivat tulleet Miikan huoneeseen ja ottivat kuvan, päällisvaatteen, pyhyiden ja epäjumalat, sanoi pappi heille: mitä te teette?

CPR1642 18. Cuin ne olit tullet Michan huoneeseen ja otit cuwan päällisvaatten Pyhyden ja epäjumalat sanoi Pappi heille: mitä te teette?

MLV19	18 And when these went into Micah's house and fetched the graven image, the ephod and the household-idol and the molten image, the priest said to them, What do you* (say)?	KJV	18. And these went into Micah's house, and fetched the carved image, the ephod, and the teraphim, and the molten image. Then said the priest unto them, What do ye?
Dk1871	18. Og der disse vare komne I Mikas Hus og havde taget det udskaarne Billede, Livkjortlen og Husguderne og det støbte Billede, da sagde Præsten til dem: Hvad gøre I?	KXII	18. Som nu hine voro komne in uti Micha hus, och togo belätet, lifkjortelen, och de gjutna afgudarna, sade Presten till dem: Hvad gören I?
PR1739	18. Kui need ollid Mika kotta tulnud ja ärrawötnud sedda nikkertud kuio, sedda käiksitta kuekest, ja need Terawi kuiud ja wallatud kuio: siis ütles se preester nende wasto: Mis teie tete?	LT	18. Jiems įsibrovus į Mikajo namus ir paėmus visus minėtus daiktus, kunigas klausė: “Ka darote?”
Luther1912	18. Als nun jene ins Haus Michas gekommen waren und nahmen das Bild, den Leibrock, die Hausgötzen und den Abgott, sprach der Priester zu ihnen: Was macht ihr?	Ostervald-Fr	18. Étant donc entrés dans la maison de Mica, ils prirent l'image taillée, l'éphod, les théraphim et l'image de fonte. Et le sacrificateur leur dit: Que faites-vous?
RV'1862	18. Entrando pues aquellos en la casa de Micas, tomaron la imágen de talla, el efod, y el terafim, y la imágen de fundición: y el sacerdote les dijo; ¿Qué hacéis vosotros?	SVV1770	18 Als die nu ten huize van Micha waren ingegaan, en het gesneden beeld, den efod, en de terafim, en het gegoten beeld weggenomen hadden, zo zeide de priester tot hen: Wat doet gijlieden?

- PL1881 18. A ci, którzy weszli do domu Michasowego, wzięli obraz ryty, Efod i Terafim, i obraz lany; i rzekł do nich kapłan: Cóż to czynicie?
- RuSV1876 18 Когда они вошли в дом Михи и взяли истукан, ефод, терафим и литый кумир, священник сказал им: что вы делаете?
- FI33/38 19. He vastasivat hänelle: Vaikene, pidä suusi kiinni ja lähde meidän kanssamme ja tule meidän isäksemme ja papiksemme. Onko parempi ollaksesi pappina yhden miehen talossa kuin Israelin heimon ja sukukunnan pappina?
- CPR1642 19. He wastaisit händä: ole wait ja pidä suus kijnni ja tule meidän cansam ja ole meidän Isäm ja Pappim. Ongon se parempi ettäs olet Pappi yhden miehen huones kuin coco sucucunnas ja perhes Israelis?
- MLV19 19 And they said to him, Hold your peace, lay your hand upon your mouth and go with us and be to us a father and a priest. Is it better for you to be priest to the house of one man,
- Karoli1908Hu 18. Mikor pedig ezek a Míka házához bementek és elvették a faragott képet, az efódot, a teráfot és az öntött bálványt, monda nékik a pap: Mit míveltek?
- БКуліш 18. Як пробрались вони в будинок до Михи, то й забрали вирізуваного кумира й ефод і терафим і виливаного божища. І питає їх сьвященник: Що ви коїте?
- Biblia1776 19. He vastasivat häntä: ole vaiti ja pidä suus kiinni, ja tule meidän kanssamme, ja ole meidän isämme ja pappimme: onko se parempi, ettäs olet pappi yhden miehen huoneessa, kuin koko sukukunnassa Israelissa?
- KJV 19. And they said unto him, Hold thy peace, lay thine hand upon thy mouth, and go with us, and be to us a father and a priest: is it better for thee to be a priest unto the house

or to be priest to a tribe and a family in Israel?

of one man, or that thou be a priest unto a tribe and a family in Israel?

Dk1871 19. Og de svarede ham: Ti, læg din Haand paa din Mund og gak med os, og vær vor Fader og Præst; er det bedre, at du er Præst for een Mands Hus, eller at du er Præst for en Stamme og for en Slægt i Israel?

KXII 19. De svarade honom: Tig, och håll munnen på dig, och kom med oss, att du må blifva vår fader och Prester. Är det dig bättre, att du äst Prester uti ens mans huse, än uti en hel släkt och ätt i Israel?

PR1739 19. Ja nemmad ütlesid temmale: Olle wait, panne omma kässi omma su peäle, ja tulle meiega, ja olle meile issaks ja preestriks; ons parram, et sa preester olled ühhe mehhe koias, ehk et sa preester olled ühhe souarro ja ühhe souwössa seas Israelis?

LT 19. Jie atsakė jam: “Tylėk! Užsidenk ranka burną ir eik su mumis. Būk mums tėvu ir kunigu. Ar tau geriau būti kunigu vieno vyro namams, ar visos giminės Izraelyje?”

Luther1912 19. Sie antworteten ihm: Schweige und halte das Maul zu und ziehe mit uns, daß du unser Vater und Priester seist. Ist dir's besser, daß du in des einen Mannes Haus Priester seist oder unter derer einem ganzen Stamm und Geschlecht in Israel?

Ostervald-Fr 19. Mais ils lui dirent: Tais-toi, et mets ta main sur ta bouche, et viens avec nous; tu nous serviras de père et de sacrificateur. Lequel vaut mieux pour toi, d'être sacrificateur de la maison d'un seul homme, ou d'être sacrificateur d'une tribu et d'une famille en Israël?

RV'1862 19. Y ellos le respondieron: Calla, pon la mano sobre tu boca; y vente con nosotros para que seas nuestro padre y sacerdote. ¿Es mejor que seas tú sacerdote en casa de un

SVV1770 19 En zij zeiden tot hem: Zwijg, leg uw hand op uw mond, en ga met ons, en wees ons tot een vader en tot een priester! Is het beter, dat gij een priester zijt voor het huis van een

hombre solo, que de una tribu y familia de Israel?

man, of dat gij een priester zijt voor een stam, en een geslacht in Israel?

PL1881 19. A oni mu odpowiedzieli: Milcz, włóż rękę twą na usta twoje, a pójdź z nami, a bądź nam za ojca i za kapłana; cóżci lepiej, być kapłanem w domu męża jednego, czyli być kapłanem pokolenia i domu Izraelskiego?

Karoli1908Hu 19. Azok pedig mondának néki: Hallgass, tedd kezed ajakadra, és jőjj el velünk, és légy nekünk atyánk és papunk. Melyik jobb, hogy egy ember házának légy papja, vagy hogy Izraelben egy nemzetségnek és háznépnek légy papja?

RuSV1876 19 Они сказали ему: молчи, положи руку твою на уста твои и иди с нами и будь у нас отцом и священником; лучше ли тебе быть священником в доме одного человека, нежели быть священником в колене или в племени Израилевом?

БКуліш 19. Вони ж відказують: Мовчи, затули рота рукою, йди з нами, та й бувай батьком нам і сьвященником. Що бо тобі любійше, попувати в домі одного чоловіка, чи бути сьвященником в поколінню і роді в Ізраїлі?

FI33/38 20. Silloin pappi tuli hyville mielin, ja hän otti kasukan ja kotijumalat ja veistetyn jumalankuvan ja meni väen keskeen.

Biblia1776 20. Ja papin mieli oli hyvä, ja otti sekä päällisvaatteen, pyhyiden ja kuvan, ja meni kansan keskelle.

CPR1642 20. Ja Pappin sydän ilahti ja otti sekä päälisvaatten Pyhyden ja cuwan ja meni Canssan keskelle.

MLV19 20 And the priest's heart was glad and he took the ephod and the household-idol and the graven image and went in the midst of

KJV 20. And the priest's heart was glad, and he took the ephod, and the teraphim, and the graven image, and went in the midst of the

the people.

people.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 20. Og Præstens Hjerte blev vel til Mode, og han tog Livkjortlen og Husguderne og det udskaarne Billede, og han kom midt iblandt Folket. | KXII | 20. Det behagade Prestenom väl; och tog både lifkjortelen, afgudarna, och belätet, och gaf sig midt ibland folket. |
| PR1739 | 20. Ja selle preestri meel sai heaks, ja temma wöttis sedda käiksitta kuekest ja need Terawi kuiud, ja se nikkertud kuio, ja tulli rahwa sekka. | LT | 20. Kunigas nudžiugo. Jis paėmė efodą, terafimą bei drožtą atvaizdą ir įsimaišė tarp žmonių. |
| Luther1912 | 20. Das gefiel dem Priester wohl, und er nahm den Leibrock, die Hausgötzen und das Bild und kam mit unter das Volk. | Ostervald-Fr | 20. Alors le sacrificateur eut de la joie en son cœur; il prit l'éphod, les théraphim et l'image taillée, et se mit au milieu du peuple. |
| RV'1862 | 20. Y el corazón del sacerdote se alegró: el cual tomando el efod, y el terafim, y la imágen se vino entre la gente. | SVV1770 | 20 Toen werd het hart van den priester vrolijk, en hij nam den efod, en de terafim, en het gesneden beeld, en hij kwam in het midden des volks. |
| PL1881 | 20. I uradowało się serce kapłanowe, a wziąwszy Efod i Terafim, i obraz ryty, wszedł w pośrodek onego ludu. | Karoli1908Hu | 20. És örvendett ezen a papnak szíve, és elvitte az efódot és a teráfot és a faragott képet, és velök a nép közé ment. |
| RuSV1876 | 20 Священник обрадовался, и взял ефод, терафим и истукан, и пошел с народом. | БКуліш | 20. І призволив сьвященник, і взяв ефода й терафима, вирізуваного ідола й виливаного божка, та й пійшов укупі з людьми. |

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 21. Sitten he kääntyivät jatkamaan matkaansa ja panivat vaimot ja lapset sekä karjan ja kuormaston kulkemaan edellänsä. | Biblia1776 | 21. Ja kuin he käänsivät itsensä ja menivät matkaansa, asettivat he pienet lapset ja karjan ja kaikkein kalliimmat tavaransa, menemään edellänsä. |
| CPR1642 | 21. Ja cuin he käänsit ja menit matcaans asetit he pienet lapset ja carjan ja caickein callimmat cuin heille olit menemän edelläns. | | |
| MLV19 | 21 So they turned and departed and put the little ones and the cattle and the goods before them. | KJV | 21. So they turned and departed, and put the little ones and the cattle and the carriage before them. |
| Dk1871 | 21. Og de vendte sig og gik bort; og de satte de smaa Børn og Kvæget, og hvad de havde at føre, foran. | KXII | 21. Och då de vände om, och drogo sin väg, skickade de barnen, och boskapen, och allt det bästa som de hade, framför sig. |
| PR1739 | 21. Ja nemmad pöörsid ümber ja läksid ärra, ja pannid need wäetimad lapsed ja lodussed ja trossid ennese eel käima. | LT | 21. Po to jie, sustatę priekyje vaikus, galvijus ir vežimus, pasisuko ir keliavo toliau. |
| Luther1912 | 21. Und da sie sich wandten und hinzogen, schickten sie die Kindlein und das Vieh und was sie Köstliches hatten, vor sich her. | Ostervald-Fr | 21. Ils se remirent donc en chemin, et marchèrent, en plaçant devant eux les petits enfants, le bétail et les bagages. |
| RV'1862 | 21. Y ellos tornaron, y fuéronse, y pusieron los niños, y el ganado y bagage delante de sí. | SVV1770 | 21 Alzo keerden zij zich, en togen voort; en zij stelden de kinderkens, en het vee, en de bagage voor zich. |

- PL1881 21. A oni obróciwszy się poszli, a puścili przed sobą dziatki i bydło, i co było kosztowniejszego.
- RuSV1876 21 Они обратились и пошли, и отпустили детей, скот и тяжести вперед.
- FI33/38 22. He olivat ehtineet vähän matkaa Miikan talosta, kun Miikan talon lähitalojen miehet kutsuttiin koolle, ja he pääsivät daanilaisten kintereille.
- CPR1642 22. COsca he olit taamma joutunet Michan huonest huusit ne miehet jotca huones olit Michan huonen tykönä ja ajoit Danin lapsia taca.
- MLV19 22 When they were a good way from the house of Micah, the men who were in the houses near to Micah's house were gathered together and overtook the sons of Dan.
- Dk1871 22. Der de vare langt fra Mikas Hus, da bleve de Mænd, som vare i Husene ved Mikas Hus, sammenkaldte, og de indhentede Dans Børn.
- Karoli1908Hu 21. És megfordulván elvonultak, magok előtt küldve a gyermekeket, a barmokat és drágaságaikat.
- БКуліш 21. І пішли вони далій, виправивши дітей, скотину й дороге майно поперед себе.
- Biblia1776 22. Kuin he olivat taamma joutuneet Miikan huoneesta, kokoontuivat ne miehet, jotka niissä huoneissa olivat, jotka olivat Miikan huoneen tykönä, ja ajoivat Danin lapsia takaa,
- KJV 22. And when they were a good way from the house of Micah, the men that were in the houses near to Micah's house were gathered together, and overtook the children of Dan.
- KXII 22. Som de nu voro fjerran komne ifrå Micha hus, ropade de män, som i husen voro vid Micha hus, och följde efter Dans barn;

- PR1739 22. Kui nemmad tükki maad Mika koia jurest ärrasaid, siis hüti need mehhed kokko, kes nende koddade sees, mis Mika koia jures ollid, ja nemmad said Tani lapsed takka.
- Luther1912 22. Da sie nun fern von Michas Haus kamen, wurden die Männer zuhauf gerufen, die in den Häusern waren bei Michas Haus, und folgten den Kindern Dan nach und riefen den Kindern Dan.
- RV'1862 22. Y cuando ya se habían alejado de la casa de Micas, los hombres que habitaban en las casas, que estaban cerca de la casa de Micas, se juntaron, y siguieron a los hijos de Dan.
- PL1881 22. A gdy byli opodal od domu Michasowego, tedy mężowie, którzy mieszkali w domach bliskich domu Michasowego, zebrawszy się gonili syny Dan.
- RuSV1876 22 Когда они удалились от дома Михи, жители домов соседних с домом Михи собрались и погнались за сынами Дана,
- FI33/38 23. Ja he huusivat daanilaisille; nämä
- LT 22. Jiems nutolus nuo Mikajo namų, Mikajo kaimynai susibūrę pasivijo danius.
- Ostervald-Fr 22. Ils étaient déjà loin de la maison de Mica, lorsque ceux qui étaient dans les maisons voisines de celle de Mica, se rassemblèrent à grand cri, et poursuivirent les enfants de Dan.
- SVV1770 22 Als zij nu verre van Micha's huis gekomen waren, zo werden de mannen, zijnde in de huizen, die bij het huis van Micha waren, bijeengeroepen, en zij achterhaalden de kinderen van Dan.
- Karoli1908Hu 22. Mikor pedig már messze jártak a Míka házatól, a férfiak, a kik a Míka házának szomszédságában laktak, összegyűltek, és utána mentek a Dán fiainak.
- БКуліш 22. Ще ж не далеко відойшли від господи Михиної, а вже й скупились хуторяне в Михиній домовці, та й погнались за Даніями.
- Biblia1776 23. Ja huusivat Danin lapsille; ja he käänsivät

	kääntyivät ja kysyivät Miikalta: Mikä sinun on, kun väkesi on noin kutsuttu koolle?		kasvonsa ja sanoivat Miikalle: mikä sinun on, ettäs niin huudat?
CPR1642	23. Ja huusit Danin lapsille: ja he käänsit kasvons ja sanoit Michalle: mikä sinun on ettäs nijn huudat?		
MLV19	23 And they cried out to the sons of Dan. And they turned their faces and said to Micah, What troubles you that you come with such a company?	KJV	23. And they cried unto the children of Dan. And they turned their faces, and said unto Micah, What aileth thee, that thou comest with such a company?
Dk1871	23. Og de raabte til Dans Børn, og de vendte sig om, og de sagde til Mika: Hvad fattes dig, at du og de andre ere sammenkaldte?	KXII	23. Och ropade till Dans barn. Och de vände sitt ansigte om, och sade till Micha: Hvad skadar dig, att du så ropar?
PR1739	23. Ja nemmad hüüdsid Tani lapsed takka, siis pöörsid need ommad silmad ümber ja ütlesid Mikale: Mis sul on, et teid on ühte kokko hütud?	LT	23. Jie šaukė Dano vaikams, ir tie atsigrėžę klausė Mikają: "Kas atsitiko, kad atėjai su tokiu būriu?"
Luther1912	23. Sie aber wandten ihr Antlitz um und sprachen zu Micha: was ist dir, daß du also zuhauf kommst?	Ostervald-Fr	23. Et ils crièrent après eux. Mais eux, tournant visage, dirent à Mica:
RV'1862	23. Y dando voces a los de Dan, los de Dan tornando sus rostros, dijeron a Micas: ¿Qué tienes que has juntado gente?	SVV1770	23 En zij riepen de kinderen van Dan na; dewelke hun aangezichten omkeerden, en zeiden tot Micha: Wat is u, dat gij bijeengeroepen zijt?

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 23. I wołali za synami Dan, którzy obejrzawszy się rzekli do Michasa: Cóż ci, żeś się tak skupił? | Karoli1908Hu | 23. És utánok kiáltoztak a Dán fiainak. Azok pedig visszafordulván mondának Míkának: Mi bajod van, hogy így felsereglettél? |
| RuSV1876 | 23 и кричали сынам Дана. Сыны Дановы оборотились и сказали Михе: что тебе, что ты так кричишь? | БКуліш | 23. І кликали вони за Даніями, а ті обернувшись питали в Михи: Що тобі треба? чого так кричиш? |
| FI33/38 | 24. Hän vastasi: Te olette ottaneet minun jumalani, jotka minä olen teettänyt, ja papin, ja menette matkoihinne. Mitä on minulla enää jäljellä? Ja kuinka te vielä kysytte minulta: 'Mikä sinun on'? | Biblia1776 | 24. Hän vastasi: te olette ottaneet minun jumalani, jotka minä tehnyt olen, ja papin, ja menneet matkaanne: ja mitä minulla nyt enää on? Ja te sanotte vielä sitte minulle: mikä sinun on? |
| CPR1642 | 24. Hän wastais: te oletta ottanet minun jumalani jotca minä tehnyt olen ja Papin ja mennet matcaan ja mitä minulla nyt enämbi on? ja te sanotte vielä sijtte minulle: mikä sinun on? | | |
| MLV19 | 24 And he said, you* have taken away my gods which I made and the priest and have gone away and what have I more? And how do you* then say to me, What troubles you? | KJV | 24. And he said, Ye have taken away my gods which I made, and the priest, and ye are gone away: and what have I more? and what is this that ye say unto me, What aileth thee? |
| Dk1871 | 24. Og han sagde: I have taget mine Guder, | KXII | 24. Han svarade: I hafven tagit bort mina |

som jeg havde, gjort, og Præsten, og I gaa bort; og hvad har jeg ydermere? hvi sige I da til mig: Hvad fattes dig?

gudar, som jag gjort hafver, och Presten, och dragen edra färde, och hvad hafver jag nu mer? Och I sägen ändå till mig: Hvad skadar dig?

PR1739 24. Ja temma ütles: Teie ollete ärrawötnud mo juñalat, mis ma ollen teinud, ja se preestri, ja lähhäte ärra, ja mis on mul nüüd ennam? ja mis se on, et teie mulle ütlete: Mis sul wigga?

LT 24. Jis atsakė: “Jūs paėmėte mano dievus, kuriuos pasidariau, kunigą ir nuėjote. Kas gi man beliko? Ir dar klausiate, kas atsitiko?”

Luther1912 24. Er antwortete: Ihr habt meine Götter genommen, die ich gemacht hatte, und den Priester und ziehet hin; und was habe ich nun mehr? Und ihr fragt noch, was mir fehle?

Ostervald-Fr 24. Qu'as-tu, que tu cries ainsi? Il répondit: Vous avez enlevé mes dieux, que j'avais faits, ainsi que le sacrificateur, et vous êtes partis. Que me reste-t-il? Et comment me dites-vous: Qu'as-tu?

RV'1862 24. Y él respondió: Mis dioses que yo hice, que me lleváis juntamente con el sacerdote, y os vais, ¿qué más me queda? ¿y a qué proposito me decís: Qué tienes?

SVV1770 24 Toen zeide hij: Gijlieden hebt mijn goden, die ik gemaakt had, weggenomen, mitsgaders den priester, en zijt weggegaan; wat heb ik nu meer? Wat is het dan, dat gij tot mij zegt: Wat is u?

PL1881 24. I odpowiedział: Bogi moje, którem sprawił, pobraliście, i kapłana, a odeszliście, i cóż więcej mieć będę? a jeszcze mówicie: Cóż ci?

Karoli1908Hu 24. És monda: Isteneimet [2†] vettétek el, a melyeket készíttettem, és papomat, és elmentetek, hát mim van még egyebem? és mégis azt mondjátok nékem: mi bajom van?

RuSV1876 24 (Миха) сказал: вы взяли богов моих,

БКуліш 24. Відказує сей: Ви забрали боги, що я

которых я сделал, и священника, и ушли; чего еще более? как же вы говорите: что тебе?

собі постарав і жерця, та й пійшли собі. Як же се питаєте: Що тобі треба?

FI33/38 25. Mutta daanilaiset sanoivat hänelle: Herkeä huutamasta meille, muuten miehet ärtyvät ja käyvät kimppuunne, ja te menetätte henkenne, sekä sinä että sinun perheesi.

Biblia1776 25. Mutta Danin lapset sanoivat hänelle: älä anna ääntäs kuulua meidän tykönämme, ettei vihaiset miehet lankeaisi teidän päällemme, ja sinä hukutat sielus ja huonees sielut.

CPR1642 25. Mutta Danin lapset sanoit hänelle: älä anna sinun äändäs cuulua meidän tykönäm ettei wihainen Canssa langeis sinun päälles ja sinä hucutat sinun sielus ja sinun huones sielut.

MLV19 25 And the sons of Dan said to him, Do not let your voice be heard among us, lest angry fellows fall upon you* and you lose your life, with the lives of your household.

KJV 25. And the children of Dan said unto him, Let not thy voice be heard among us, lest angry fellows run upon thee, and thou lose thy life, with the lives of thy household.

Dk1871 25. Da sagde Dans Børn til ham: Lad din Røst ikke høres hos os, at de Mænd, som ere bitre i Sindet, ikke skulle anfalde eder, og du forspilde dit Liv og dit Folks Liv.

KXII 25. Men Dans barn sade till honom: Låt dina röst intet höras när oss, att icke öfverfalla dig vrede män, och du låter dina själ till, och dins hus själ.

PR1739 25. Ja Tani lapsed ütlesid ta wasto: Ärra lasse omma heält kuulda meie jures, et need

LT 25. Danai atsakė: “Nutilk! Neerzink mūsų, kad įpykę vyrai neužpultų ir nenužudytų

mehhed, kelle südda wihha täis, so peäle ei kippu, ja et sa ei sada omma hinge hukka egga omma perre hinge.

tavęs ir tavo giminės''.

- | | | |
|------------|--|---|
| Luther1912 | 25. Aber die Kinder Dan sprachen zu ihm: Laß deine Stimme nicht hören bei uns, daß nicht auf dich stoßen zornige Leute und deine Seele und deines Hauses Seele nicht hingerafft werde! | Ostervald-Fr 25. Mais les enfants de Dan lui dirent: Ne nous fais point entendre ta voix, de peur que des hommes irrités ne se jettent sur vous, et que vous n'y laissiez la vie, toi et ta famille. |
| RV'1862 | 25. Y los hijos de Dan le dijeron: No des voces tras nosotros; porque los varones enojados, no os acometan, y pierdas también tu vida, y la vida de los tuyos. | SVV1770 25 Maar de kinderen van Dan zeiden tot hem: Laat uw stem bij ons niet horen, opdat niet misschien mannen, van bitteren gemoede, op u aanvallen, en gij uw leven verliest, en het leven van uw huis. |
| PL1881 | 25. Na to mu odpowiedzieli synowie Dan: Niech nie słyszymy głosu twego za sobą, by się snać nie rzucili na was mężowie rozgniewani, a straciłbyś duszę twoją i duszę domu twego. | Karoli1908Hu 25. És mondának néki a Dán fiai: Ne hallasd többé hangodat, hogy rátok ne rontsanak e felbőszített emberek, és te a magad életét és házadnépe életét el ne veszítsd! |
| RuSV1876 | 25 Сыны Дановы сказали ему: молчи , чтобы мы не слышали голоса твоего; иначенекоторые из нас, рассердившись, нападут на вас, и ты погубишь себя и семейство твое. | БКуліш 25. І відказали йому Данії: Стережись, щоб ми не чули більше твого голосу, ато сердиті люде кинуться на вас, і згинеш сам та й погубиш твоїх. |

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 26. Niin daanilaiset jatkoivat matkaansa, ja kun Miika näki, että he olivat häntä voimakkaammat, kääntyi hän ja palasi kotiinsa. | Biblia1776 | 26. Niin Danin lapset menivät matkaansa. Ja kuin Miika näki heidät häntä väkevämmäksi, käänsi hän itsensä ja palasi huoneesensa. |
| CPR1642 | 26. Nijn Danin lapset menit matcaans. Ja cuin Micha näki he händäsn wakewämmäxi palais hän huoneseens. | | |
| MLV19 | 26 And the sons of Dan went their way. And when Micah saw that they were too strong for him, he turned and went back to his house. | KJV | 26. And the children of Dan went their way: and when Micah saw that they were too strong for him, he turned and went back unto his house. |
| Dk1871 | 26. Saa gik Dans Børn deres Vej; og Mika saa, at de vare stærkere end han, og han vendte sig og kom tilbage til sit Hus. | KXII | 26. Så gingo Dans barn sin väg. Och Micha, då han såg att de voro honom för starke, vände om, och kom igen till sitt hus. |
| PR1739 | 26. Ja Tani lapsed läksid omma teed, ja kui Mika näggi, et nemmad wäggewamad ollid tedda, siis pöris ta ümber ja läks taggasi omma koio. | LT | 26. Ir danai nuėjo savo keliu. Mikajas, matydamas, kad jie buvo stipresni už jį, sugrįžo į savo namus. |
| Luther1912 | 26. Also gingen die Kinder Dan ihres Weges. Und Micha, da er sah, daß sie ihm zu stark waren, wandte er sich um und kam wieder zu seinem Hause. | Ostervald-Fr | 26. Les descendants de Dan continuèrent donc leur chemin. Et Mica, voyant qu'ils étaient plus forts que lui, tourna visage et revint en sa maison. |
| RV'1862 | 26. Y yéndose los hijos de Dan su camino, y | SVV1770 | 26 Alzo gingen de kinderen van Dan huns |

viendo Micas que eran más fuertes que él,
volvióse y vino a su casa.

weegs; en Micha, ziende, dat zij sterker
waren dan hij, zo keerde hij om, en kwam
weder tot zijn huis.

- PL1881 26. I poszli synowie Dan drogą swoją; a
widząc Michas, że byli możniejsi niżli on,
wrócił się i szedł do domu swego.
- RuSV1876 26 И пошли сыны Дановы путем своим;
Миха же, видя, что они сильнее его, пошел
назад и возвратился в дом свой.
- FI33/38 27. Otettuaan siis sen, minkä Miika oli
teettänyt, sekä hänen pappinsa, hyökkäsivät
he Laiksen rauhassa ja huoletonna elävän
kansan kimppuun ja surmasivat heidät
miekan terällä ja polttivat kaupungin tulella.
- CPR1642 27. MUtta he otit sen kuin Micha tehnyt oli ja
Papin kuin hänellä oli ja tulit Laixeen yhteen
suruttomaan Canssaan ja löit heitä miecan
terällä ja poltit Caupungin.
- MLV19 27 And they took what Micah had made and
the priest whom he had and came to Laish,
to a people quiet and secure and killed*
them with the edge of the sword and they
burnt the city with fire.

- Karoli1908Hu 26. És elmentek a Dán fiai a magok útján, és
mikor Míka látta, hogy azok erősebbek nála,
megfordult, és visszatért házához.
- БКуліш 26. І пішли собі далій Данії. Миха же,
побачивши, що вони дужчі за його,
вернувсь додому.
- Biblia1776 27. Mutta he ottivat sen mitä Miika tehnyt
oli ja papin, joka hänellä oli, ja tulivat
Laikseen, levollisen ja suruttoman kansan
päälle, ja löivät heitä miekan terällä, ja
polttivat kaupungin.
- KJV 27. And they took the things which Micah
had made, and the priest which he had, and
came unto Laish, unto a people that were at
quiet and secure: and they smote them with
the edge of the sword, and burnt the city

with fire.

- Dk1871 27. Men de toge det, som Mika havde gjort, og Præsten, som han havde haft, og kom over Lais, over et roligt og trygt Folk, og sloge dem med skarpe Sværd; og de opbrændte Staden med Ild.
- PR1739 27. Ja nemmad wötsid sedda kuio ärra, mis Mika teinud, ja sedda preestrit, mis temmal olli olnud, ja tullid Laisi peäle, ühhe rahwa peäle, kel rahholinne ja julge assi olli, ja löid neid mahha moöga terraga, ja se liñna põlletasid nemmad ärra tullega.
- Luther1912 27. Sie aber nahmen, was Micha gemacht hatte, und den Priester, den er hatte, und kamen an Lais, an ein stilles, sicheres Volk, und schlugen es mit der Schärfe des Schwerts und verbrannten die Stadt mit Feuer.
- RV'1862 27. Y ellos llevando las cosas que había hecho Micas, juntamente con el sacerdote que tenía, vinieron en Lais al pueblo reposado y seguro, y pasáronlos a cuchillo, y quemaron la ciudad a fuego.
- KXII 27. Men de togo det Micha gjort hade, och den Presten, som han hade, och kommo till Lais, till ett stilla och säkert folk, och slogo dem med svärdsegg, och uppbrände staden med eld.
- LT 27. Danai paėmė tai, ką Mikajas buvo pasidaręs, ir kunigą. Nuėjė į Laišą, užpuolė ramius ir saugiai besijaučiančius gyventojus, juos išžudė kardų, o miestą sudegino.
- Ostervald-Fr 27. Ainsi, ayant pris les choses que Mica avait faites et le sacrificateur qu'il avait, ils tombèrent sur Laïs, sur un peuple tranquille et qui se croyait en sûreté; et ils le firent passer au fil de l'épée; puis, ayant mis le feu à la ville, ils la brûlèrent.
- SVV1770 27 Zij dan namen wat Micha gemaakt had, en den priester, die hij gehad had, en kwamen te Lais, tot een stil en zeker volk, en sloegen hen met de scherpte des zwaards, en de stad verbrandden zij met vuur.

- PL1881 27. Tedy oni wziąwszy to, co był sprawił Michas, i z kapłanem, którego miał, przyszli do Lais, do ludu próżnującego i bezpiecznego, i wysiekli je ostrzem miecza, a miasto spalili ogniem.
- RuSV1876 27 А сыны Дановы взяли то, что сделал Миха, и священника, который был у него, и пошли в Лаис, против народа спокойного и беспечного, и побили его мечом, а город сожгли огнем.
- FI33/38 28. Eikä kukaan tullut avuksi, sillä se oli kaukana Siidonista eivätkä he olleet tekemisissä muitten ihmisten kanssa; se oli Beet-Rehobin tasangolla. Daanilaiset rakensivat kaupungin uudestaan ja asettuivat siihen.
- CPR1642 28. Ja ei yxikän ollut joca heitä autti sillä hän oli caucana Zidonist ja ei ollut heillä kenengän cansa tekemist. Ja hän oli sijnä laxos joca on BethRehobin tykönä. Nijn rakensit he Caupungin ja asui sijnä.
- MLV19 28 And there was no deliverer because it was far from Sidon and they had no dealings with any man and it was in the valley that lies by
- Karoli1908Hu 27. Ők pedig elvitték, a mit Míka készített, és a papot, a ki nála volt, és Lais ellen mentek, a nyugodtan és biztonságban élő nép ellen, és leölték őket fegyvernek élivel, és a várost megégették tűzzel.
- БКуліш 27. Забравши сим робом те, що постарав собі Миха, вкупі з його жерцем, напали вони на Лаіс, на людей тихих і байдужних, побили їх мечем а город пустили з димом.
- vc
- Biblia1776 28. Ja ei yksikään ollut, joka heitä autti, sillä he olivat kaukana Zidonista, ja ei ollut heillä kenenkään kanssa tekemistä: ja he olivat siinä laaksossa, joka on BetRehobin tykönä; niin rakensivat he kaupungin, ja asuivat siinä;
- KJV 28. And there was no deliverer, because it was far from Zidon, and they had no business with any man; and it was in the

Beth-rehob. And they built the city and dwelt in it.

valley that lieth by Bethrehob. And they built a city, and dwelt therein.

Dk1871 28. Og der var ingen, som friede den, thi den var langt fra Zidon, og de havde intet at gøre med noget Menneske; og den laa i Dalen, som er ved Beth-Rekob; saa byggede de Staden og boede derudi.

KXII 28. Och ingen var, som dem undsatte, ty han låg långt ifrå Zidon, och hade med ingom beställa; och han låg i den dalen, som ligger vid BethRehob. Så byggde de staden, och bodde deruti;

PR1739 28. Ja ükski ei olnud, kes neid olleks ärrapeästnud, sest se lin olli kaugel Sidonist ärra, ja neil polnud ühhegi innimessega teggemist, ja se lin olli seäl orgus, mis Reobi perre liggi; ja nemmad ehhtasid se liñna ülles, ja ellasid seäl sees.

LT 28. Niekas jiems nepadėjo, nes jie gyveno toli nuo Sidono ir nepalaikė jokių ryšių su kitais. Tas miestas buvo Bet Rehobo slėnyje. Danai miestą atstatė ir apsigyveno jame.

Luther1912 28. Und war niemand, der sie errettete; denn sie lag fern von Sidon, und sie hatten mit den Leuten nichts zu schaffen; und sie lag im Grunde, welcher an Beth-Rehob liegt. Da bauten sie die Stadt und wohnten darin

Ostervald-Fr 28. Et il n'y eut personne qui la délivrât; car elle était loin de Sidon; ses habitants n'avaient aucun commerce avec personne, et elle était située dans la vallée qui s'étend vers Beth-Réhob. Ils rebâtirent la ville, et y habitèrent.

RV'1862 28. Y no hubo nadie que los defendiese: porque estaban léjos de Sidón, y no tenían comercio con ningún hombre. Y la ciudad estaba asentada en el valle que está en Betroob. Y reedificaron la ciudad, y habitaron

SVV1770 28 En er was niemand, die hen verlostte; want zij was verre van Sidon, en zij hadden niets met enigen mens te doen; en zij lag in het dal, dat bij Beth-rechob is. Daarna herbouwden zij de stad, en woonden daarin.

en ella.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 28. A nie był, kto by ich ratował; albowiem byli daleko od Sydonu, i nie mieli żadnej sprawy z nikim, a to miasto leżało w dolinie, która jest w Betrohob, które znowu pobudowawszy mieszkali w niem. | Karoli1908Hu | 28. És nem volt senki, a ki őket megszabadította volna, mert messze volt Sidontól, és semmi dolguk nem volt senkivel. Lais pedig a Béth-Rehob völgyében [3†] feküdt és itt építették meg a várost, és telepedtek meg benne. |
| RuSV1876 | 28 Некому было помочь, потому что он был отдален от Сидона и ни с кем не имел дела. Город сей находился в долине, что близ Беф-Рехова. И построили снова город и поселились в нем, | БКуліш | 28. Ніхто не допоміг їм, бо жили далеко від Сидону і не мали ні з ким ніякої справи. Місто се находилось на долині, не далеко Бет-Рехова. І збудували собі (Данії) город, та й осілись у йому. |
| FI33/38 | 29. Ja he antoivat kaupungille nimen Daan, isänsä Daanin nimen mukaan, hänen, joka oli Israelille syntynyt; mutta ennen oli kaupungin nimi ollut Lais. | Biblia1776 | 29. Ja kutsuivat kaupungin nimen Dan, isänsä Danin nimeltä, joka Israelista oli syntynyt, vaikka se kaupunki ennen muinen kutsuttiin Lais. |
| CPR1642 | 29. Ja cudzuit hänen Dan heidän Isäns Danin nimeldä joca Israelist oli ennen syndynyt ja Caupungi cudzuttin ennen Lais. | | |
| MLV19 | 29 And they called the name of the city Dan, after the name of Dan their father who was born to Israel. However the name of the city was Laish at first. | KJV | 29. And they called the name of the city Dan, after the name of Dan their father, who was born unto Israel: howbeit the name of the city was Laish at the first. |

- Dk1871 29. Og de kaldte Stadens Navn Dan, efter deres Fader Dans Navn, denne var en Søn af Israel; dog fra Begyndelsen var Stadens Navn Lais.
- PR1739 29. Ja neñad pañid se liñna niñe Tan , oña issa Tani niñe järrele, kes olli Israelile sündinud: agga ennemuiste olli selle liñna niñi Lais.
- Luther1912 29. und nannten sie Dan nach dem Namen ihres Vaters Dan, der Israel geboren war. (Und die Stadt hieß vorzeiten Lais.)
- RV'1862 29. Y llamaron el nombre de aquella ciudad Dan, conforme al nombre de Dan su padre, hijo de Israel, llamándose ciertamente ántes la ciudad Lais.
- PL1881 29. I nazwali imię miasta onego Dan według imienia Dana, ojca swego, który się był urodził Izraelowi; a przedtem imię miasta onego było Lais.
- RuSV1876 29 и нарекли имя городу: Дан, по имени отца своего Дана, сына Израилева; а прежде имя города тому было: Лаис.
- KXII 29. Och kallade honom Dan, efter sins faders Dans namn, hvilken af Israel född var; och staden het tillförene Lais.
- LT 29. Tą miestą jie pavadino Izraelio sūnaus Dano, savo tėvo, vardu. Anksčiau tas miestas vadinosi Laišas.
- Ostervald-Fr 29. Et ils nommèrent cette ville-là, Dan, d'après le nom de Dan, leur père, qui était né à Israël; mais le nom de la ville était auparavant Laïs.
- SVV1770 29 En zij noemden den naam der stad Dan, naar den naam huns vaders Dan, die aan Israel geboren was; hoewel de naam dezer stad te voren Lais was.
- Karoli1908Hu 29. És elnevezték a város nevét Dánnak, [4†] atyjoknak Dánnak nevéől, a ki Izráelnek [5†] született volt. Bár először Lais volt a város neve.
- БКуліш 29. І прозвали місто своє Даном, по імени предка свого Дана, сина Ізрайлевого; перше ж той город звався Лаіс.

- FI33/38 30. Sitten daanilaiset pystyttivät itsellensä sen veistetyin jumalankuvan; ja Joonatan, Manassen pojan Geersomin poika, ja hänen poikansa olivat daanilaisten sukukunnan pappeina, kunnes maan väestö vietiin pakkosiirtolaisuuteen.
- CPR1642 30. Ja Danin lapset panit heillens sen cuwan ylös ja Jonathan Gersonin poica Manassen pojan ja hänen poicans olit Papit Daniterein sucucunnas siihenasti että he wietin fangina maalda pois.
- MLV19 30 And the sons of Dan set up for themselves the graven image. And Jonathan, the son of Gershom, the son of Moses, he and his sons were priests to the tribe of the Danites until the day of the captivity of the land.
- Dk1871 30. Og Dans Børn oprejste sig det udskaarne Billede; og Jonathan, en Søn af Gerson, Manasse Søn, var med sine Børn Præster for Daniternes Stamme, indtil den Dag, de flyttedes ud af Landet.
- PR1739 30. Ja Tani lapsed pannid endile ülles se nikkertud kuio, ja Manasse poia Kersomi
- Biblia1776 30. Ja Danin lapset panivat heillensä sen kuvan ylös, ja Jonatan Gersomin poika, Manassen pojan, ja hänen poikansa olivat papit Danilaisten sukukunnassa, siihenasti että he vietiin vankina maalta pois,
- KJV 30. And the children of Dan set up the graven image: and Jonathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests to the tribe of Dan until the day of the captivity of the land.
- KXII 30. Och Dans barn uppsatte sig belätet; och Jonathan, Gersons son, Manasse sons, och hans söner voro Prester uti de Daniters slägte, allt intill den tiden, som de vordo förde fångne utu landena;
- LT 30. Danai pasistatė drožtą atvaizdą, o Manaso sūnaus Geršomo sūnus Jehonatanas

poeg Jonatan, temma ja ta poiad ollid
preestrid Tani sugguarrule se päwani, kui se
Ma wangi widi.

ir jo sūnūs buvo kunigais Dano giminėje iki
ištrēmimo dienos.

Luther1912 30. Und die Kinder Dan richteten für sich auf
das Bild. Und Jonathan, der Sohn Gersons,
des Sohnes Manasses, und seine Söhne
waren Priester unter dem Stamm der Daniter
bis an die Zeit, da sie aus dem Lande
gefangen geführt wurden.

Ostervald-Fr 30. Puis les enfants de Dan dressèrent pour
eux l'image taillée; et Jonathan, fils de
Guershon, fils de Manassé, lui et ses enfants,
furent sacrificateurs pour la tribu de Dan
jusqu'au jour où ils furent conduits hors du
pays.

RV'1862 30. Y los hijos de Dan se levantaron imágen
de talla, y Jonatán hijo de Gersón, hijo de
Manasés, él y sus hijos fueron sacerdotes en
la tribu de Dan, hasta el día de
transmigración de la tierra.

SVV1770 30 En de kinderen van Dan richtten voor zich
dat gesneden beeld op; en Jonathan, de
zoon van Gersom, den zoon van Manasse, hij
en zijn zonen waren priesters voor den stam
der Danieten, tot den dag toe, dat het land
gevankelijk is weggevoerd.

PL1881 30. A tak postavili sobie synowie Dan obraz
ryty; a Jonatan, syn Gersona Manasesowego,
on i synowie jego, byli kapłanami w
pokoleniu Dan aż do czasu pojmania
obywateli onej ziemi.

Karoli1908Hu 30. És felállították magoknak a Dán fiai [6†] a
faragott képet, és Jonathán, a Manasse
fiának Gersomnak fia és az ő fiai voltak
papok a Dán nemzetségében egészen a föld
fogságának idejéig.

RuSV1876 30 И поставили у себя сыны Дановы
истукан; Ионафан же, сын Гирсона, сына
Манассии, сам и сыновья его были
священниками в колене Дановом до дня

БКуліш 30. І поставили в себе Данії вирізуваного
ідола, а сьвященниками в поколінні
Дановому були Йонатан, син Герсона,
сина Мойсейового, і сини його аж по день

переселения жителей той земли;

уневолення свого.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 31. He pystyttivät itsellensä sen veistetyn jumalankuvan, jonka Miika oli teettänyt, ja se oli siinä koko ajan, minkä Jumalan huone oli Siilossa. | Biblia1776 | 31. Ja he panivat keskellensä Miikan kuvan, jonka hän tehnyt oli, niinkauvan kuin Jumalan huone oli Silossa. |
| CPR1642 | 31. Ja panit heidän keskellens Michan cuwan jonga hän tehnyt oli nijncauwan cuin Jumalan huone oli Silos. | | |
| MLV19 | 31 So they set up for them Micah's graven image which he made, all the time that the house of God was in Shiloh. | KJV | 31. And they set them up Micah's graven image, which he made, all the time that the house of God was in Shiloh. |
| Dk1871 | 31. Saa satte de iblandt sig Mikas udskaarne Billede, som han havde gjort, alle de Dage, Guds Hus var i Silo. | KXII | 31. Och satte alltså ibland sig det Micha beläte, som han gjort hade, så länge som Guds hus var i Silo. |
| PR1739 | 31. Nenda ollid neñad endile üllespañud Mika nikkertud kuio, mis ta olli teinud, keige se aia, kui Juñala kodda Silus olli. | LT | 31. Jie laiké pas save Mikajo padarytą drožtą atvaizdą visą laiką, kol Dievo šventykla buvo Šilojuje. |
| Luther1912 | 31. Also setzten sie unter sich das Bild Michas, das er gemacht hatte, so lange, als das Haus Gottes war zu Silo. | Ostervald-Fr | 31. Ils établirent pour eux l'image taillée que Mica avait faite, pendant tout le temps que la maison de Dieu fut à Silo. |
| RV'1862 | 31. Y levantáronse la imágen de Micas, la cual él había hecho todo el tiempo que la | SVV1770 | 31 Alzo stelden zij onder zich het gesneden beeld van Micha, dat hij gemaakt had, al de |

casa de Dios estuvo en Silo.

dagen, dat het huis Gods te Silo was.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 31. Wystawili tedy sobie on obraz ryty, który był uczynił Michas, po wszystkie dni, póki był dom Boży w Sylo. | Karoli1908Hu | 31. És felállítva tarták a Míka faragott képét, a melyet az készítettett, mindaddig, míg az Istenháza Silóban [7†] volt. |
| RuSV1876 | 31 и имели у себя истукан, сделанный Михою, во все то время, когда дом Божий находился в Силоме. | БКуліш | 31. І стояв у них ідол, що зробив Миха, увесь той час, як божий дом стояв у Силомі. |

19 luku

Gibealaisten ilkityö.

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Siihen aikaan, kun ei ollut kuningasta Israelissa, asui eräs leeviläinen mies muukalaisena Efraimin vuoriston perukoilla, ja hän otti itselleen sivuvaimon Juudan Beetlehemistä. | Biblia1776 | 1. Siihen aikaan ei ollut kuningasta Israelissa, ja yksi Leviläinen oli muukalaisena Ephraimin vuoren reunalla, ja otti itsellensä jalkavaimon Juudan Betlehemistä. |
| CPR1642 | 1. Siihen aican ei ollut Cuningast Israelis ja yxi Lewita oli muucalainen Ephraimin vuoren reunalla ja otti hänellens yhden jalcawaimon emännäxens Bethlehemist Judan maalda. | | |
| MLV19 | 1 And it happened in those days, when there was no king in Israel, that there was a certain Levite traveling on the farther side of the hill- | KJV | 1. And it came to pass in those days, when there was no king in Israel, that there was a certain Levite sojourning on the side of |

country of Ephraim, who took to him a concubine out of Bethlehem in Judah.

mount Ephraim, who took to him a concubine out of Bethlehemjudah.

Dk1871 1. Og det skete i de samme Dage, da der ingen Konge var i Israel, at der var en levitisk Mand, som opholdt sig som fremmed i de fjernere Egne af Efraims Bjerge og havde taget sig en Kvinde til Medhustru fra Bethlehem i Juda.

KXII 1. Uti den tiden var ingen Konung i Israel. Och en Levitisk man var en främling vid sidone af Efraims berg, och hade tagit sig ena frillo till hustru uti BethLehem Juda.

PR1739 1. Ja se sündis neil päiwil, kui kuningast ei olnud Israelis, et üks Lewimees olli kui woõras ellamas Ewraimi mäggise Ma körwas, ja olli ennesele ühhe lianaese wötnud Petlemmast Juda-maalt.

LT 1. Tuo metu, kai Izraelyje nebuvo karaliaus, vienas levitas gyveno kaip ateivis Efraimo kalnyno pakraštyje. Jis turėjo sugulovę iš Judo Betliejaus.

Luther1912 1. Zu der Zeit war kein König in Israel. Und ein levitischer Mann war Fremdling an der Seite des Gebirges Ephraim und hatte sich ein Keksweib genommen von Bethlehem-Juda.

Ostervald-Fr 1. Il arriva, en ce temps-là, où il n'y avait point de roi en Israël, qu'un Lévitte qui demeurait au fond de la montagne d'Éphraïm, prit pour sa concubine une femme de Bethléhem de Juda.

RV'1862 1. EN aquellos dias, como no había rey en Israel, hubo un Levita que moraba como peregrino en los lados del monte de Efraim: el cual se había tomado mujer concubina de Belén de Judá.

SVV1770 1 Het geschiedde ook in die dagen, als er geen koning was in Israel, dat er een Levietisch man was, verkerende als vreemdeling aan de zijden van het gebergte van Efraim, die zich een vrouw, een bijwif, nam van Bethlehem-juda.

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 1. I stało się w one dni, gdy króla nie było w Izraelu, że mąż niektóry Lewita, mieszkający przy stronie góry Efraim, pojął sobie żonę założnicę z Betlehem Juda.</p> | <p>Karoli1908Hu 1. Ugyanebben az időben, a mikor nem volt király Izraelben, mint jövevény tartózkodott az Efraim hegység oldalán egy Lévitá, a ki ágyas nőt szerzett magának Júda Bethleheméből.</p> |
| <p>RuSV1876 1 В те дни, когда не было царя у Израиля, жил один левит на склоне горы Ефремовой. Он взял себе наложницу из Вифлеема Иудейского.</p> | <p>БКуліш 1. Було ж того часу, як не було ще царя в Ізраїлі, жив собі Левійський чоловік серед Ефраїмових гір. Держав він у себе дівку з Бетлеєма, в Юдеї за наліжницю.</p> |
| <p>FI33/38 2. Mutta hänen sivuvaimonsa oli hänelle uskoton ja meni hänen luotansa isänsä kotiin Juudan Beetlehemiin, ja hän oli siellä jonkun aikaa, neljä kuukautta.</p> | <p>Biblia1776 2. Ja hänen jalkavaimonsa teki huorin hänen tykönänsä, ja juoksi hänen tyköänsä isänsä majaan Juudan Betlehemiin, ja oli siellä neljä kuukautta.</p> |
| <p>CPR1642 2. Ja cuin hän teki huorin hänen tykönäns juoxi hän hänen tyköns Isäns majaan Bethlehemiijn Judean maalle ja oli siellä neljä Cuucautta.</p> | |
| <p>MLV19 2 And his concubine played the prostitute against him and went away from him to her father's house to Bethlehem in Judah and was there the space of four months.</p> | <p>KJV 2. And his concubine played the whore against him, and went away from him unto her father's house to Bethlehemjudah, and was there four whole months.</p> |
| <p>Dk1871 2. Og der hans Medhustru havde bedrevet</p> | <p>KXII 2. Och som hon bedref hor när honom, lopp</p> |

	Hor hos ham, da gik hun fra ham til sin Faders Hus, til Bethlehem i Juda; og hun blev der en fire Maaneders Tid.		hon ifrå honom till sins faders hus till BethLehem Juda, och blef der i fyra månader.
PR1739	2. Ja temma liignaene teggi hora wisil ta wasto, ja läks temma jurest ärra omma issa kotta Petlemma Juda-male, ja olli seält ühhe aasta ja nelli kuud.	LT	2. Sugulové buvo jam neištikima. Ji pabėgo nuo jo į savo tėvo namus, į Judo Betliejų, ir buvo ten keturis mėnesius.
Luther1912	2. Und da sie hatte neben ihm gehurt, lief sie von ihm zu ihres Vaters Haus gen Bethlehem-Juda und war daselbst vier Monate lang.	Ostervald-Fr	2. Et sa concubine se prostitua chez lui, et s'en alla d'avec lui à la maison de son père, à Bethléhem de Juda; et elle y resta l'espace de quatre mois.
RV'1862	2. Y su concubina adulteró contra él, y fuése de él a casa de su padre a Belén de Judá, y estuvo allá por tiempo de cuatro meses.	SVV1770	2 Maar zijn bijwif hoereerde, bij hem zijnde, en toog van hem weg naar haars vaders huis, tot Bethlehem-juda; en zij was aldaar enige dagen, te weten vier maanden.
PL1881	2. A bawiła się nierządem przy nim założnica jego; potem odeszła od niego do domu ojca swego, do Betlehem Juda; i była tam u niego przez cztery miesiące.	Karoli1908Hu	2. Paráználkodék pedig nála az ő ágyasa és elméne tőle atyjának házához, Júdának Bethlehemébe, és ott maradt négy hónapig.
RuSV1876	2 Наложница его поссорилась с ним и ушла от него в дом отца своего в Вифлеем Иудейский и была там четыре месяца.	БКуліш	2. Ся ж наліжниця посварилась із ним та й утекла від його до своєї родини в Бетлеєм в Юдеї, та й пробувала там чотири місяці часу.

- FI33/38 3. Sitten hänen miehensä nousi ja lähti hänen jälkeensä viihdytelläkseen häntä ja palauttaakseen hänet luokseen; ja hänellä oli mukanaan palvelija ja aasipari. Ja nainen vei hänet isänsä kotiin; ja kun naisen isä näki hänet, riensi hän iloisena häntä vastaan.
- Biblia1776 3. Ja hänen miehensä matkusti hänen peräänsä, puhuttelemaan häntä ystävällisesti ja palauttamaan tykönsä. Ja hänellä oli palvelia ja kaksi aasia myötänsä. Ja hän vei hänen isänsä huoneesen. Ja kuin vaimon isä näki hänen, tuli hän iloiseksi ja meni häntä vastaan.
- CPR1642 3. JA hänen miehens matcusti hänen peräns puhutteleman händä ystävälisest ja palauttaman tygöns. Ja hänellä oli yxi palwelia ja caxi Asia hänen myötäns. Ja hän wei hänen Isäns huoneseen. Ja cuin waimon Isä näki hänen tuli hän iloisexi ja otti hänen wastan.
- MLV19 3 And her husband arose and went after her, to speak kindly to her, to bring her again, having his servant with him and a couple of donkeys. And she brought him into her father's house and when the father of the maiden saw him, he rejoiced to meet him.
- KJV 3. And her husband arose, and went after her, to speak friendly unto her, and to bring her again, having his servant with him, and a couple of asses: and she brought him into her father's house: and when the father of the damsel saw him, he rejoiced to meet him.
- Dk1871 3. Og hendes Mand gjorde sig rede og gik efter hende, at han vilde tale kærligen med hend for at føre hende tilbage, og han havde sin Dreng og et Par Asene med sig; og hun
- KXII 3. Och hennes man stod upp, och for efter henne, på det han skulle tala vänliga med henne, och hemta henne igen till sig. Och han hade en dräng och ett par åsnar med sig.

førte ham ind i sin Faders Hus, og der den unge Kvindes Fader saa ham, da blev han glad og gik ham i Møde.

PR1739 3. Ja temma mees wöttis kätte ja läks ta järrele, et ta pididi temma mele pärrast räkima ja tedda taggasi toma, ja ta pois olli temmaga ja üks paar eeslid; ja se naesterahwas wiis tedda omma issa kotta, ja kui se norikko issa tedda sai nähha, siis läks ta römoga temma wasto.

Luther1912 3. Und ihr Mann machte sich auf und zog ihr nach, daß er freundlich mit ihr redete und sie wieder zu sich holte; und hatte einen Knecht und ein Paar Esel mit sich. Und sie führte ihn in ihres Vaters Haus. Da ihn aber der Vater der Dirne sah, ward er froh und empfing ihn.

RV'1862 3. Y levantóse su marido, y siguióla, para hablarle amorosamente, y volverla, llevando consigo un su criado, y un par de asnos: y ella le metió en la casa de su padre.

PL1881 3. Wstawszy tedy mąż jej, szedł za nią, aby ją

Och hon hade honom in uti sins faders hus; och då qvinnones fader såg honom, vardt han glad, och undfick honom.

LT 3. Jos vyras, nuėjęs į jos tėvo namus, maloniai kalbėjo su ja ir norėjo parsivesti ją atgal. Jis buvo pasiėmęs savo tarną ir porą asilų. Merginos tėvas džiaugėsi jį sutikdamas.

Ostervald-Fr 3. Ensuite son mari se leva, et il s'en alla après elle, pour lui parler selon son cœur, et la ramener. Il avait avec lui son serviteur et deux ânes; et elle le fit entrer dans la maison de son père. Et le père de la jeune femme, le voyant venir, le reçut avec joie.

SVV1770 3 En haar man maakte zich op, en toog haar na, om naar haar hart te spreken, om haar weder te halen; en zijn jongen was bij hem, en een paar ezels. En zij bracht hem in het huis haars vaders. En als de vader van de jonge vrouw hem zag, werd hij vrolijk over zijn ontmoeting.

Karoli1908Hu 3. Ekkor felkelvén az ő férje, utána ment,

ubłagawszy zasię ją przywiódł, mając z sobą sługę swego, i parę osłów. Tedy ona wwiodła go w dom ojca swego, którego gdy ujrział ojciec onej dziewczki, radował się z przyjścia jego.

RuSV1876 3 Муж ее встал и пошел за нею, чтобы поговорить к сердцу ее и возвратить ее к себе. С ним был слуга его и пара ослов. Она ввела его в дом отца своего.

FI33/38 4. Ja hänen appensa, naisen isä, pidätteli häntä, niin että hän viipyi hänen luonaan kolme päivää; he söivät ja joivat ja olivat siellä yötä.

CPR1642 4. Ja hänen appens waimon Isä piti hänen hywin että hän wijwyi hänen tykönäns colme päiwä söit ja joit ja olit sijnä yöseen.

MLV19 4 And his father-in-law, the maiden's father, retained him and he abode with him three days. So they ate and drank and lodged there.

Dk1871 4. Og hans Svigerfader, Kvindens Fader holdt paa ham, at han blev hos ham i tre Dage; og de aade drak og bleve der om Natten.

hogy lelkére beszéljen, és hogy visszavigye őt. Szolgája és egy pár szamár volt vele. Az pedig bevezette őt az ő atyjának házába, és mikor meglátta őt a leánynak atyja, örvendve eléje ment.

БКуліш 3. Потім пустив ся чоловік її в дорогу, щоб з нею щиро перемовитись та й узяти її до себе. Був при йому наймит його та два осли. Она ввела його в дім батька свого.

Biblia1776 4. Ja hänen appensa, vaimon isä, pidätti hänen, että hän viipyi hänen tykönänsä kolme päivää; he söivät ja joivat, ja olivat siinä yötä.

KJV 4. And his father in law, the damsel's father, retained him; and he abode with him three days: so they did eat and drink, and lodged there.

KXII 4. Och hans svär, qvinnones fader, höll honom uppe, så att han blef der i tre dagar när honom; åto och drucko, och blefvo der

- PR1739 4. Ja temma äi se norikko issa piddas tedda seäl, et ta kolm päwa ta jure jäi, ja nemmad söid ja jöid ja ollid seäl ömaial.
- Luther1912 4. Und sein Schwiegervater, der Dirne Vater, hielt ihn, daß er drei Tage bei ihm blieb; sie aßen und tranken und blieben des Nachts da.
- RV'1862 4. Y viéndolo el padre de la moza salióle a recibir gozoso, y detúvole su suegro, el padre de la moza, y quedó en su casa tres dias, comiendo y bebiendo, y reposando allí.
- PL1881 4. I przyjął go wdzięcznie swiekier jego, ojciec dziewczki onej, a mieszkał u niego, przez trzy dni, i jedli i pili i nocowali tam.
- RuSV1876 4 Отец этой молодой женщины, увидев его, с радостью встретил его, и удержал его тесть его, отец молодой женщины. И пробыл он у него три дня; они ели и пили и ночевали там.
- FI33/38 5. Neljäntenä päivänä hän varhain aamulla nousi lähteäkseen; mutta naisen isä sanoi vävyllensä: Vahvista itseäsi leipäpalalla;
- om nattene.
- LT 4. Uošvis užlaikė jį, ir jis pasiliko ten tris dienas. Jie valgė, gėrė ir nakvojo.
- Ostervald-Fr 4. Son beau-père, le père de la jeune femme, le retint chez lui, et il demeura avec lui trois jours; ils y mangèrent et burent, et y passèrent la nuit.
- SVV1770 4 En zijn schoonvader, de vader van de jonge vrouw, behield hem, dat hij drie dagen bij hem bleef; en zij aten en dronken, en vernachtten aldaar.
- Karoli1908Hu 4. És ott tartóztatá őt ipa, a leánynak atyja, és ő ott maradt nála három napig, és ettek, ittak, és ott is háltak.
- БКуліш 4. Батько молодоці, побачивши його, привитав його радо, і задержав його тесть, батько молодої женщины, у себе. І пробув він три дні в нього; вони їли й пили і ночували там.
- Biblia1776 5. Neljäntenä päivänä olivat he varhain ylhäällä, ja hän nousi ja tahtoi matkaan lähteä, niin sanoi vaimon isä vävyllensä:

sitten saatte lähteä.

vahvista sydämes leivän palalla, ja menkäätsitte.

CPR1642 5. Neljändenä päiwänä olit he warhain ylhällä ja hän nousi ja tahdoi matcaan lähte nijn sanoi waimon Isä wäwyllens: wahwista sinun sydämes leiwän palalla mengät sijtte.

MLV19 5 And it happened on the fourth day, that they arose early in the morning and he rose up to depart. And the maiden's father said to his son-in-law, Strengthen your heart with a morsel of bread and afterward you* will go your* way.

KJV 5. And it came to pass on the fourth day, when they arose early in the morning, that he rose up to depart: and the damsel's father said unto his son in law, Comfort thine heart with a morsel of bread, and afterward go your way.

Dk1871 5. Og det skete paa den fjerde Dag,, da stode de aarle op om Morgen, og han gjorde sig rede til at gaa; da sagde den unge Kvindes Fader til sin Svigersøn: Vederkvæg dit Hjerte med et Stykke Brød, og derefter maa I gaa.

KXII 5. På fjerde dagen voro de bittida uppe, och han stod upp, och ville färdas; då sade qvinnones fader till sin måg: Styrk ditt hjerta med en beta bröd, sedan mån I fara.

PR1739 5. Ja se sündis neljandal päwal, et nemmad hoñiko warra üllestousid, ta ta wöttis kätte ärraminna, ja se norikko issa ütles omma weimehhe wasto: Toeta omma südda leiwa pallokessega, ja pärrast woite teie miñna.

LT 5. Ketvirtą dieną, atsikėlę anksti rytą, jie ruošėsi keliauti. Merginos tėvas sakė savo žentui: “Pavalgyk, o paskui galėsite keliauti”.

Luther1912 5. Des vierten Tages erhoben sie sich des

Ostervald-Fr 5. Le quatrième jour, ils se levèrent de bon

Morgens früh, und er machte sich auf und wollte ziehen. Da sprach der Dirne Vater zu seinem Eidam: Labe dein Herz zuvor mit einem Bissen Brot, darnach sollt ihr ziehen.

matin; et comme le Lévite se levait pour s'en aller, le père de la jeune femme dit à son gendre: Prends une bouchée de pain pour te fortifier, et après cela, vous vous en irez.

RV'1862 5. Y al cuarto día, como se levantaron de mañana, levantóse también el Levita para irse, y el padre de la moza dijo a su yerno: Conforta tu corazón con un bocado de pan, y después os iréis.

SVV1770 5 Op den vierden dag nu geschiedde het, dat zij des morgens vroeg op waren, en hij opstond om weg te trekken; toen zeide de vader van de jonge dochter tot zijn schoonzoon: Sterk uw hart met een bete broods, en daarna zult gijlieden wegtrekken.

PL1881 5. A dnia czwartego, gdy wstali bardzo rano, wstał i on, aby odszedł. Ale rzekł ojciec onej dziewczki do zięcia swego: Posil serce twoje trochę chleba, a potem pójdziecie.

Karoli1908Hu 5. És mikor a negyedik napon reggel korán felkeltek, és ő felkészült, hogy elmenjen, monda a leánynak atyja az ő vejének: Erősítsd meg szívedet egy falat kenyérrrel, azután menjetek el.

RuSV1876 5 В четвертый день встали они рано, и он встал, чтоб идти. И сказал отец молодой женщины зятю своему: подкрепи сердце твое куском хлеба, и потом пойдете.

БКуліш 5. На четвертий же день встав він досвіта, щоб вертати; та батько молодичин каже свойму зятєві: Покрепись ж перш куском хліба, тоді й пійдете.

FI33/38 6. Niin he istuivat, söivät ja joivat molemmat yhdessä. Sitten naisen isä sanoi miehelle: Suostu jäämään yöksi, ja olkoon sydämesi iloinen.

Biblia1776 6. Ja he istuivat, söivät ja joivat toinen toisensa kanssa. Niin sanoi vaimon isä hänelle: ole tässä yötä, ja iloita sydämes.

CPR1642 6. Ja he istuit söit ja joit toinen toisens cansa.

Nijn sanoi waimon Isä hänelle: ole tasä yötä ja iloita sinun sydämes.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 6 So they sat down and ate and drank, both of them together. And the maiden's father said to the man, I beseech you, be pleased to abide all night and let your heart be merry. | KJV | 6. And they sat down, and did eat and drink both of them together: for the damsel's father had said unto the man, Be content, I pray thee, and tarry all night, and let thine heart be merry. |
| Dk1871 | 6. Og de satte sig og aade begge tilsammen og drak; da sagde den unge Kvindes Fader til Manden: Kære, samtyk, og bliv Natten over og lad dit Hjerte være vel til Mode. | KXII | 6. Och de satte sig, och åto hvar med annan, och drucko. Så sade qvinnones fader till mannen: Käre, blif öfver nattena, och ditt hjerta vare lustigt. |
| PR1739 | 6. Ja nemmad istusid mahha, ja need mollemad söid ühhes seltsis ja jäid, ja se norikko issa ütles se mehhe wasto: Et wötta ette ja jä seie öseks, ja so meel olgo hea. | LT | 6. Jie abu valgė ir gėrė. Po to merginos tėvas tarė: “Pasilik nakčiai! Tegul pasidžiaugia tavo širdis”. |
| Luther1912 | 6. Und sie setzten sich und aßen beide miteinander und tranken. Da sprach der Dirne Vater zu dem Mann: Bleib doch über Nacht und laß dein Herz guter Dinge sein. | Ostervald-Fr | 6. Ils s'assirent donc et mangèrent eux deux, et burent ensemble; et le père de la jeune femme dit au mari: Décide-toi donc à passer la nuit, et que ton cœur se réjouisse. |
| RV'1862 | 6. Y sentáronse ellos dos juntos, y comieron y bebieron: y el padre de la moza dijo al varon: Yo te ruego que te quieras quedar aquí esta noche, y alegrarse ha tu corazón. | SVV1770 | 6 Zo zaten zij neder, en zij beiden aten te zamen, en dronken. Toen zeide de vader van de jonge vrouw tot den man: Bewillig toch en vernacht, en laat uw hart vrolijk zijn. |

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 6. Tedy siedli i jedli oboje wespót, i napili się. Zatem rzekł ojciec onej dziewczki do męża jej: Zostaó proszę, a przenocuj tu, i bądź dobrej myśli. | Karoli1908Hu | 6. És leültek, és mindketten együtt ettek és ittak, és monda a leány atyja a férfiúnak: Gondold meg és hálj itt az éjjel és gyönyörködjék a te szíved. |
| RuSV1876 | 6 Они остались, и оба вместе ели и пили. И сказал отец молодой женщины человеку тому: останься еще на ночь, и пусть повеселится сердце твое. | БКуліш | 6. От вони й остались, і їли та пили вкупі, тоді ж прохав молодичин батько чоловіка: Остань на ніч та повеселись у нас. |
| FI33/38 | 7. Mutta mies nousi lähteäksensä; silloin hänen appensa pyysi häntä pyytämällä, ja hän jäi sinne vielä yöksi. | Biblia1776 | 7. Mutta hän nousi vaeltamaan, vaan hänen appensa vaati häntä, että hän oli siinä sen yön. |
| CPR1642 | 7. Mutta hän nousi waeldaman. Mutta hänen appens waadei händä että hän oli siinä sen yön. | | |
| MLV19 | 7 And the man rose up to depart, but his father-in-law urged him and he lodged there again. | KJV | 7. And when the man rose up to depart, his father in law urged him: therefore he lodged there again. |
| Dk1871 | 7. Og Manden stod op for at gaa, og hans Svigerfader nødte ham, og han vendte tilbage og blev der om Natten. | KXII | 7. Men mannen stod upp, och ville färdas, men hans svär nödgade honom, så att han blef den natten der. |
| PR1739 | 7. Ja se mees tousis ülles, et ta pididi minnema, ja temma äi sundis tedda palludes, | LT | 7. Jis norėjo keliauti, bet uošvis jį perkalbėjo, kad jis pasilikty nakvoti. |

et ta jälle öseks siñna jäi.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 7. Da aber der Mann aufstand und wollte ziehen, nötigte ihn sein Schwiegervater, daß er über Nacht dableib. | Ostervald-Fr | 7. Et comme le mari se levait pour s'en aller, son beau-père le pressa tellement, qu'il revint, et passa encore la nuit. |
| RV'1862 | 7. Y levantándose el varón para irse, el suegro le constriñó a que tornase y tuviese allí la noche. | SVV1770 | 7 Maar de man stond op, om weg te trekken. Toen drong hem zijn schoonvader, dat hij aldaar wederom vernachtte. |
| PL1881 | 7. A gdy wstał on mąż, chcąc przecię iść w drogę, gwałtem przymusił go świekier jego, iż się wróciwszy został tam na noc. | Karoli1908Hu | 7. Mikor pedig felkelt az a férfiú, hogy elmenjen, addig marasztá őt az ipa, hogy ott maradt megint éjszakára. |
| RuSV1876 | 7 Человек тот встал, было, чтоб ийти, но тесть его упросил его, и он опять ночевал там. | БКуліш | 7. Чоловік же піднявсь, щоб ійти в дорогу. А тесть його присилував таки, що він ще раз переночував. |
| FI33/38 | 8. Viidentenä päivänä hän varhain aamulla nousi lähteäksensä, mutta naisen isä sanoi hänelle: Vahvista itseäsi, ja viipykää iltapäivään asti. Niin he söivät toistensa kanssa. | Biblia1776 | 8. Viidentenä päivänä oli hän aamulla varhain ylhäällä vaeltamaan, ja vaimon isä sanoi: virvoita sydämes, ja hän viivytti hänen siihenasti että päivä kului, ja he söivät toinen toisensa kanssa. |
| CPR1642 | 8. Wijdendenä päiwänä oli hän amulla warhain ylhällä waeldaman. Silloin sanoi waimon Isä: wirgota sydämes rualla ja juomalla ja odota että jotakin culu päiwä ja he söit toinen toisens cansa. | | |

- MLV19 8 And he arose early in the morning on the fifth day to depart. And the maiden's father said, Strengthen your heart, I beseech you and abide until the day declines. And they ate, both of them.
- Dk1871 8. Og han stod aarle op om Morgen en paa den femte Dag for at gaa, da sagde den unge Kvindes Fader: Kære, vederkvæg dit Hjerte; og de tøvede, indtil Dagen hældede, og de aade begge.
- PR1739 8. Ja ta tousis wiendamal päwal hoñiko warra ülles, et ta piddi minnema, ja se norikko issa ütles: Et toeta omma südda; ja nemmad wiitsid aega, kunni pääw hakkas werema, ja nemmad söid mollemad.
- Luther1912 8. Des Morgens am fünften Tage machte er sich früh auf und wollte ziehen. Da sprach der Dirne Vater: Labe doch dein Herz und laß uns verziehen, bis sich der Tag neigt. Und aßen also die beiden miteinander.
- RV'1862 8. Y al quinto día levantándose de mañana para irse, díjole el padre de la moza: Conforta ahora tu corazón. Y así se detuvieron hasta
- KJV 8. And he arose early in the morning on the fifth day to depart: and the damsel's father said, Comfort thine heart, I pray thee. And they tarried until afternoon, and they did eat both of them.
- KXII 8. Om morgonen på femte dagen var han uppe, och ville färdas; då sade qvinnones fader: Käre, vederqvick ditt hjerta, och låt oss töfva, så länge något lider uppå dagen; och de åto med hvarannan.
- LT 8. Penktajā dienā atsikēlēs anksti norējo keliauti. Merginos tēvas tarē: “Pasistiprink ir pasilik iki popietēs”. Juodu pavalgē.
- Ostervald-Fr 8. Et au cinquième jour il se leva de bon matin pour s'en aller, et le père de la jeune femme lui dit: Je te prie, fortifie ton cœur. Or ils tardèrent jusqu'au déclin du jour, pendant qu'ils mangeaient tous deux.
- SVV1770 8 Als hij op den vijfden dag des morgens vroeg op was, om weg te trekken, zo zeide de vader van de jonge vrouw: Sterk toch uw

que ya declinó el día comiendo ámbos a dos.

hart. En zij vertoefden, totdat de dag zich neigde; en zij beiden aten te zamen.

PL1881 8. Wstał potem bardzo rano dnia piątego, chcąc iść; ale mówił ojciec onej dziewczki: Posil proszę serce twoje; i zabawili się, aż się dzieó nachylił, a jedli oba społu.

Karoli1908Hu 8. És felkelt azután az ötödik napon jókor reggel, hogy elmenjen, és monda a leánynak atyja: Erősítsd meg, kérlek, a te szívedet. És mulatozának, míg elhanyatlék a nap, és együtt évének mindketten.

RuSV1876 8 На пятый день встал он поутру, чтоб идти. И сказал отец молодой женщины той: подкрепи сердце твое хлебом , и помедлите, доколе преклонится день. И ели оба они.

БКуліш 8. Як устав сей на пятый день рано вранці, щоб ійти, каже молодичин батько: Покрепись та загайсь, покіль день схилиться. От і їли оба знов.

FI33/38 9. Ja mies nousi lähteäkseen sivuvaimonsa ja palvelijansa kanssa, mutta hänen appensa, naisen isä, sanoi hänelle: Katso, päivä kallistuu iltaan, jääkää yöksi; päivä on menemässä mailleen, jää tänne yöksi, ja olkoon sydämesi iloinen. Nouskaa huomenna varhain matkallenne, ja lähde sitten majallesi.

Biblia1776 9. Ja mies nousi lähtemään matkaan jalkavaimonsa ja palveliansa kanssa, mutta hänen appensa, vaimon isä, sanoi hänelle: katsos, päivä on kulunut ja ehtoo on käsissä, olkaat tässä yötä; katso, tässä on sinulla oltava vielä nyt tämä päivä, ole tässä yö, että sydämes tulis iloiseksi. Nouskaat aamulla varhain matkallenne ja matkustakaat majoillenne.

CPR1642 9. Ja hän nousi lähtemän matcaan jalcawaimons ja palwelians cansa mutta waimon Isä sanoi hänelle: cadzos päiwä on

culunut ja ehto on käsis ole täsä yötä cadzo
 täsä on sinulla oldawa wielä nyt tämä päiwä
 ole täsä yö että sydämes tulis iloisexi noscat
 huomen puoleen päiwäst ja matcustacat
 majoillen.

MLV19 9 And when the man rose up to depart, he
 and his concubine and his servant, his father-
 in-law, the maiden's father, said to him,
 Behold, now the day draws toward evening, I
 beseech you* abide all night. Behold, the day
 grows to an end, lodge here that your heart
 may be merry and tomorrow get early on
 your* way that you may go home.

KJV 9. And when the man rose up to depart, he,
 and his concubine, and his servant, his father
 in law, the damsel's father, said unto him,
 Behold, now the day draweth toward
 evening, I pray you tarry all night: behold,
 the day groweth to an end, lodge here, that
 thine heart may be merry; and to morrow
 get you early on your way, that thou mayest
 go home.

Dk1871 9. Og Manden stod op for at gaa, han og
 hans Medhustru og hans Dreng; men hans
 Svigerfader, den unge Kvindes Fader, sagde
 til ham: Se, kære, Dagen lider, og det bliver
 Aften, kære, bliver Natten over; se, Dagen er
 ad Ende, bliv her i Nat og lad dit Hjerte være
 vel til Mode, saa kunne I i Morgen staa aarle
 op for at gaa eders Vej, og du kan gaa til dit
 Telt.

KXII 9. Och mannen stod upp och ville fara med
 sine frillo, och med sinom dräng; men hans
 svär, qvinnones fader, sade till honom: Si,
 dagen är framliden, och aftonen är för
 handene, blif qvar i natt; si, här är herberge
 ännu i denna dagen; blif här öfver natten, att
 ditt hjerta må vara lustigt; i morgon stån I
 bittida upp, och dragen edra färde till dina
 hyddor.

PR1739 9. Ja se mees tousis ülles, et ta pididi
 minnema, temma ja ta liignaene ja ta pois, ja

LT 9. Kai levitas, jo sugulovė ir tarnas pasiruošė
 keliauti, uošvis vėl kalbėjo: “Žiūrėk, diena jau

temma äi se naesterahwa issa ütles
 temmale: Et wata, pääw on maddalas, ja
 öhto jouab kätte, et jäge seie öseks, wata,
 pääw hakkab warjule minnema: jä seie öseks
 ja so meel olgo hea, ja touske hoñe warra
 ülles, et teie omma teed lähhäte, et sa saad
 omma maiasse.

eina vakarop. Pasilikite nakčiai. Tegul
 pasidžiaugia tavo širdis, o rytoj, anksti
 atsikėlę, galėsite keliauti į namus''.

Luther¹⁹¹² 9. Und der Mann machte sich auf und wollte
 ziehen mit seinem Kepsweib und mit seinem
 Knechte. Aber sein Schwiegervater, der Dirne
 Vater, sprach zu ihm: Siehe, der Tag hat sich
 geneigt, und es will Abend werden; bleib
 über Nacht. Siehe, hier ist Herberge noch
 diesen Tag; bleibe hier über Nacht und laß
 dein Herz guter Dinge sein. Morgen steht ihr
 früh auf und zieht eures Weges zu deiner
 Hütte.

Ostervald-Fr 9. Alors le mari se leva pour s'en aller, lui et
 sa concubine, et son serviteur; mais son
 beau-père, père de la jeune femme, lui dit:
 Voici, maintenant le jour baisse, le soir
 approche; passez ici la nuit, je vous prie.
 Voici, le jour finit, passez ici la nuit, et que
 ton cœur se réjouisse; demain matin vous
 vous lèverez pour continuer votre chemin, et
 tu t'en iras en ta maison.

RV¹⁸⁶² 9. Y el varón se levantó para irse él y su
 concubina y su criado. Entónces su suegro, el
 padre de la moza, le dijo: He aquí que el día
 declina para ponerse el sol, ruégote que os
 estéis aquí la noche: he aquí que el día se
 acaba: ten aquí la noche, para que se alegre
 tu corazon; y mañana os levantaréis de
 mañana a vuestro camino y llegarás a tus
 tiendas.

SVV¹⁷⁷⁰ 9 Toen maakte zich de man op, om weg te
 trekken, hij, en zijn bijwif, en zijn jongen; en
 zijn schoonvader, de vader van de jonge
 vrouw, zeide: Zie toch, de dag heeft
 afgenomen, dat het avond zal worden,
 vernacht toch; zie, de dag legert zich,
 vernacht hier, en laat uw hart vrolijk zijn, en
 maak u morgen vroeg op uws weegs, en ga
 naar uw tent.

- PL1881 9. Wstał tedy on mąż, aby szedł sam i załóżnica jego, i sługa jego, któremu rzekł świekier jego, ojciec onej dziewczki: Oto się już dzieó nachylił ku wieczorowi, przenocujcież tu proszę; oto schodzi dzieó, przenocuje tu, a bądź dobrej myśli, a jutro rano wyprawicie się w drogę swą, i pójdiesz do przybytku twego.
- RuSV1876 9 И встал тот человек, чтоб идти, сам он, наложница его и слуга его. И сказал ему тесть его, отец молодой женщины: вот, день преклонился к вечеру, ночуйте, пожалуйста; вот, дню скоро конец, ночуй здесь, пусть повеселится сердце твое; завтра пораньше встанете в путь ваш, и пойдешь в дом твой.
- FI33/38 10. Mutta mies ei tahtonut jäädä yöksi, vaan nousi ja lähti ja tuli Jebuksen, se on Jerusalemin, kohdalle, mukanaan satuloitu aasipari ja sivuvaimonsa.
- CPR1642 10. MUtta ei mies ollut yötä vaan nousi ja meni matcaans ja lähestyi Jebust se on Jerusalemit ja hänen Asins matcustit hänen cansans cannattaden cuorma ja hänen
- Karoli1908Hu 9. Ekkor felkele az a férfiú, hogy elmenjen ágyasával és szolgájával; de ipa, a leánynak atyja, így szólt hozzá: Ímé a nap már lehanyatlik, hogy beesteledjék, azért háljatok meg itt; ímé nyugalomra hajlik a nap, hálj itt, és gyönyörködjék a te szíved; holnap aztán készüljete fel jókor reggel a ti útatokra, és menj el sátorodba.
- БКуліш 9. Як устав же чоловік, щоб відходити з наліжницею та з наймитом, каже йому тесть: Дивись, як день хилиться 'д вечеру; ночуйте та повеселітесь; завтра рано встанете в дорогу і пійдете додому.
- Biblia1776 10. Mutta ei mies ollut yötä, vaan nousi ja meni matkaansa, ja lähestyi Jebusta, se on Jerusalem, ja kaksi hänen aasiansa kannattaen kuormaa, ja hänen jalkavaimonsa hänen kanssansa.

jalcawaimons myös.

- | | |
|---|---|
| MLV19 10 But the man would not abide that night, but he rose up and departed and came opposite Jebus (what is Jerusalem). And there were with him a couple of saddled donkeys. His concubine was also with him. | KJV 10. But the man would not tarry that night, but he rose up and departed, and came over against Jebus, which is Jerusalem; and there were with him two asses saddled, his concubine also was with him. |
| Dk1871 10. Men Manden vilde ikke bive om Natten, men gjorde sig rede og gik bort og kom til tværs over for Jebus, det er Jerusalem; et Par sadlede Asener vare med med, ham og hans Medhustru var med ham. | KXII 10. Men mannen ville icke blifva öfver natten, utan stod upp, och for sin väg, och kom inför Jebus, det är Jerusalem, och hans par åsnar klefjade, och hans frilla med honom. |
| PR1739 10. Ja se mees ei tahtnud mitte öseks siñna jäda, sepärrast wöttis ta kätte ja läks ärra, ja tulli Jebusi liñna kaudo, se on Jerusalem, ja ta jures olli üks paar eeslid saddulas, ja ta liignaene olli temmaga. | LT 10. Tačiau jis nebenorėjo nakvoti ir iškeliavo. Jis atvyko iki Jebuso (dabartinė Jeruzalė). Jis turėjo su savimi porą pabalnotų asilų ir sugulovę. |
| Luther1912 10. Aber der Mann wollte nicht über Nacht bleiben, sondern machte sich auf und zog hin und kam bis vor Jebus, das ist Jerusalem, und sein Paar Esel beladen und sein Kepsweib mit ihm. | Ostervald-Fr 10. Mais le mari ne voulut point passer la nuit; il se leva, et s'en alla, et vint jusque devant Jébus, qui est Jérusalem, ayant avec lui ses deux ânes bâtés; et sa concubine était avec lui. |
| RV'1862 10. Mas el varón no quiso quedar allí la noche, sino levantándose partióse, y vino | SVV1770 10 Doch de man wilde niet vernachten, maar stond op, en trok weg, en kwam tot |

hasta delante de Jebús, que es Jerusalem, con su par de asnos aparejados, y con su concubina.

tegenover Jebus (dewelke is Jeruzalem), en met hem het paar gezadelde ezelen; ook was zijn bijwif met hem.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 10. Tedy on mąż nie chciał zostać na noc, ale wstał i odszedł, a przyszedł aż ku Jebus, (które jest Jeruzalem) mając z sobą dwóch osłów z brzemiony, i założnicę swoją. | Karoli1908Hu | 10. De a férfiú nem akart ott meghálni, és felkelt és elment, és egész Jebusig jutott, — ez Jeruzsálem. Egy pár megterhelt szamár és ágyasa volt vele. |
| RuSV1876 | 10 Но муж не согласился ночевать, встал и пошел; ипришел к Иевусу, что ныне Иерусалим; с ним пара навьюченных ослов и наложница его с ним. | БКуліш | 10. Та чоловік не схотів уже ночувати, пустивсь у дорогу, та й прибув у Евус, се Ерусалим, при йому ж була пара обтяжених ослів і наліжниця його. |
| FI33/38 | 11. Kun he olivat Jebuksen luona ja päivä oli kohta laskemassa, sanoi palvelija isännälleen: Tule, poiketkaamme tuohon jebusilaisten kaupunkiin ja yöpykäämme sinne. | Biblia1776 | 11. Kuin he tulivat Jebukseen asti, oli päivä paljo kulunut, ja palvelia sanoi isännällensä: poiketkaamme Jebusilaisten kaupunkiin ja olkaamme yötä siinä. |
| CPR1642 | 11. Cuin he tulit Jebuxen asti oli päiwä paljo culunut ja palwelia sanoi Isännällens: poiketcam Jebuserein Caupungijn ja olcam sijnä yö. | | |
| MLV19 | 11 When they were by Jebus, the day was far spent and the servant said to his master, Come, I beseech you and let us turn aside into this city of the Jebusites and lodge in it. | KJV | 11. And when they were by Jebus, the day was far spent; and the servant said unto his master, Come, I pray thee, and let us turn in into this city of the Jebusites, and lodge in it. |

- Dk1871 11. Da de vare ved Jebus, hælede Dagen saare, og Drengen sagde sin Herre: Kære, kom og lad os tage ind i denne Jebusiternes Stad og blive der i Nat.
- PR1739 11. Kui nemmad Jebusi jures ollid, siis olli pääw wägga maddal, ja se pois ütles omma issanda wasto: Et tulle ja lækki körwale siñna Jebusi liñna, ja jäme siñna öseks.
- Luther1912 11. Da sie nun nahe bei Jebus kamen, sank der Tag sehr dahin. Und der Knecht sprach zu seinem Herrn: Komm doch und laß uns in diese Stadt der Jebusiter einkehren und über Nacht darin bleiben.
- RV'1862 11. Y estando ya junto a Jebús, el día había abajado mucho; y dijo el criado a su señor: Ven ahora, y vámonos a esta ciudad de los Jebuseos para que tengamos en ella la noche.
- PL1881 11. A gdy byli blisko Jebus, a dzieó się już bardzo nachylił, tedy rzekł sługa do pana swego: Pójdź proszę, a wstąpmy do tego miasta Jebujejczyków, i przenocujmy w niem.
- KXII 11. Som de nu kommo intill Jebus, förled fast dagen, och drängen sade till sin herra: Käre, kom och låt oss draga in uti de Jebuseers stad, och blifva der öfver natten.
- LT 11. Saulei leidžiantis, jie buvo prie Jebuso. Tarnas sakė savo šeimininkui: "Pasukime į šitą jebusiečių miestą ir nakvokime ten".
- Ostervald-Fr 11. Lorsqu'ils furent près de Jébus, le jour avait beaucoup baissé. Le serviteur dit à son maître: Allons, dirigeons-nous vers cette ville des Jébusiens, et nous y passerons la nuit.
- SVV1770 11 Als zij nu bij Jebus waren, zo was de dag zeer gedaald; en de jongen zeide tot zijn heer: Trek toch voort, en laat ons in deze stad der Jebusieten wijken, en daarin vernachten.
- Karoli1908Hu 11. Mikor pedig Jebus mellett voltak, a nap már igen alászállott, és monda a szolga az ő urának: Jerünk és térjünk be a Jebuzeusok e városába, és háljunk ott.

- | | | | |
|----------|--|------------|--|
| RuSV1876 | 11 Когда они были близ Иевуса, день уже очень преклонился. И сказал слуга господину своему: зайдем в этот город Иевусеев и ночуем в нем. | БКуліш | 11. Як же були вони під Евусом і день вельми вже схилився, каже наймит своєму панові: Завернімо в Евузіївський город та переночуймо там. |
| FI33/38 | 12. Mutta hänen isäntänsä vastasi hänelle: Emme poikkeaa vieraitten kaupunkiin, jotka eivät ole israelilaisia, vaan menemme edelleen Gibeaan asti. | Biblia1776 | 12. Mutta hänen isäntänsä sanoi hänelle: en minä mene outoon kaupunkiin, jotka ei ole Israelin lapsia; vaan käykäämme edespäin Gibeaan asti. |
| CPR1642 | 12. Mutta hänen Isändäns sanoi hänelle: en minä mene muucalaisten Caupungijn jotca ei ole Israelin lapsista waan käykäm wähä edhespäin Gibeaa asti. | | |
| MLV19 | 12 And his master said to him, We will not turn aside into the city of a foreigner that is not of the sons of Israel, but we will pass over to Gibeah. | KJV | 12. And his master said unto him, We will not turn aside hither into the city of a stranger, that is not of the children of Israel; we will pass over to Gibeah. |
| Dk1871 | 12. Da sagde hans Herre til harn: Vi ville ikke tage ind i en fremmed Stad, som ikke tilhøre Israels Børn; men vi ville gaa til Gibeaa. | KXII | 12. Men hans herre sade till honom: Vi vilje icke draga in uti de främmandes stad, som icke äro af Israels barn; utan vi vilje fram bätter till Gibeaa; |
| PR1739 | 12. Ja ta issand ütles temma wasto: Meie ei tahha mitte körwale miñna woöra liñna, mis ei olle Israeli lastest: agga meie tahhame | LT | 12. O šeimininkas atsakė: “Ne, mes nesuksime į svetimtaučių miestą. Jie nėra Izraelio vaikai. Keliausime toliau iki Gibėjos |

emale miñna Kibeasse.

miesto''.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 12. Aber sein Herr sprach zu ihm: Wir wollen nicht in der Fremden Stadt einkehren, die nicht sind von den Kindern Israel, sondern wollen hinüber gen Gibeaa. | Ostervald-Fr | 12. Son maître lui répondit: Nous n'entrerons pas dans une ville d'étrangers, où il n'y a point d'enfants d'Israël; mais nous irons jusqu'à Guibeaa. |
| RV'1862 | 12. Y su señor le respondió: No iremos a ninguna ciudad de extranjeros, que no sea de los hijos de Israel; sino pasaremos hasta Gabaa. Y dijo a su criado: | SVV1770 | 12 Maar zijn heer zeide tot hem: Wij zullen herwaarts niet wijken tot een vreemde stad, die niet is van de kinderen Israels; maar wij zullen voorttrekken tot Gibeaa toe. |
| PL1881 | 12. Któremu odpowiedział pan jego: Nie wstępujemy do miasta cudzoziemców, które nie jest z synów Izraelskich, ale idźmy aż do Gabaa. | Karoli1908Hu | 12. És monda néki az ő ura: Ne térjünk be az idegenek városába, a hol senki sincs az Izrael fiai közül, inkább menjünk el Gibeáig. |
| RuSV1876 | 12 Господин его сказал ему: нет, не пойдем в город иноплеменников, которые не из сынов Израилевых, но дойдем до Гивы. | БКуліш | 12. Відказав йому пан його: Не підемо в місто чужинців, що не з синів Ізраїлевих, а простуймо в Гиву. |
| FI33/38 | 13. Ja hän sanoi palvelijallensa: Tule, pyrkikäämme toiseen paikkaan, yöpykäämme Gibeaan tai Raamaan. | Biblia1776 | 13. Ja sanoi palveliallensa: käy vahvasti, että me johonkuhun paikkaan tulisimme yötä pitämään, Gibeaan taikka Ramaan. |
| CPR1642 | 13. Ja sanoi palweliallens: käy wahwast että me johonguun yöxi tulisim eli Gibeaan taicka Ramaahn. | | |

MLV19	13 And he said to his servant, Come and let us draw near to one of these places and we will lodge in Gibeah, or in Ramah.	KJV	13. And he said unto his servant, Come, and let us draw near to one of these places to lodge all night, in Gibeah, or in Ramah.
Dk1871	13. Og han sagde til sin Dreng: Gak frem, at vi kunne komme nær til een af Stæderne, og vi ville blive i Nat udi Gibeia eller i Rama.	KXII	13. Och sade till sin dräng: Gack uppå, att vi måge komma någorståds till nattena, antingen i Gibeia eller i Ramah.
PR1739	13. Ja ta ütles omma poisile: Minne, et meie siñna ühte neisse paika same, ja öseks woime jäda Kibeasse ehk Ramasse.	LT	13. Ir jis sakè savo tarnui: “Eime nakvoti j Gibèjå arba j Ramå”.
Luther1912	13. Und sprach zu seinem Knecht: Gehe weiter, daß wir hinzukommen an einen Ort und über Nacht zu Gibeia oder zu Rama bleiben.	Ostervald-Fr	13. Il dit encore à son serviteur: Marche, et nous gagnerons l'un de ces lieux-là, Guibeia ou Rama, et nous y passerons la nuit.
RV'1862	13. Ven, lleguemos a uno de esos dos lugares, para tener la noche en Gabaa, o en Rama.	SVV1770	13 Voorts zeide hij tot zijn jongen: Ga voort, dat wij tot een van die plaatsen naderen, en te Gibeia of te Rama vernachten.
PL1881	13. Nadto rzekł do sługi swego: Pójdź, abyśmy przyszli na jedno z tych miejsc, i przenocowali albo w Gabaa albo w Rama.	Karoli1908Hu	13. És monda az ő szolgájának: Siess, és menjünk e két hely valamelyikébe, és háljunk vagy Gibeában, vagy Rámában.
RuSV1876	13 И сказал слуге своему: дойдем до одного из сих мест и ночуем в Гиве, или в Раме.	БКуліш	13. І каже наймитові своїму: До якогось міста вже ми дійдемо та й обночуеться у Гиві, або в Рамі.

FI33/38	14. Niin he jatkoivat matkaansa, ja aurinko laski heiltä lähellä Gibeaa, joka on Benjaminissa.	Biblia1776	14. Ja he menivät ja vaelsivat, ja aurinko joutui heiltä kovin alas läsnä Gibeaa, joka on Benjaminissa.
CPR1642	14. Ja he menit ja waelsit ja Auringo joudui heildä cowin alas läsnä Gibeat joca on Benjaminis.		
MLV19	14 So they passed on and went their way. And the sun went down upon them near to Gibeah, which belongs to Benjamin.	KJV	14. And they passed on and went their way; and the sun went down upon them when they were by Gibeah, which belongeth to Benjamin.
Dk1871	14. Og de gik forbi og vandrede, og Solen gik ned for dem, der de vare hart ved Gibea, som hører Benjamin til.	KXII	14. Och de drogo framåt, och reste; och solen gick dem neder hardt invid Gibea, som ligger i Benjamin.
PR1739	14. Ja nemmad läksid möda ja käisid eddasi, ja päike läks neile loja Kibea liggi, mis Penjamini pärralt.	LT	14. Jie praėjo Jėbusą ir keliavo toliau. Kai jie buvo prie Gibėjos miesto, priklausančio Benjaminui, nusileido saulė.
Luther1912	14. Und sie zogen weiter und wandelten, und die Sonne ging ihnen unter, hart bei Gibea, das liegt in Benjamin.	Ostervald-Fr	14. Ils passèrent donc plus avant, et marchèrent; et le soleil se coucha comme ils étaient près de Guibea, qui appartient à Benjamin.
RV'1862	14. Y pasando anduvieron, y púsoseles el sol junto a Gabaa, que era de Benjamín.	SVV1770	14 Alzo togen zij voort, en wandelden; en de zon ging hun onder bij Gibea, dewelke

Benjamins is;

- PL1881 14. A minąwszy poszli: i zaszło im słońce u Gabaa, które jest pokolenia Benjaminowego.
- RuSV1876 14 И пошли, и шли, и закатилось солнце подле ГивыВениаминовой.
- FI33/38 15. Ja he poikkesivat Giberaan yöpyäkseen sinne. Hän tuli sinne ja istuutui kaupungin torille, mutta ei kukaan ottanut heitä yöksi huoneeseen.
- CPR1642 15. Ja he menit Giberaan oleman yötä. Cuin hän sinne tuli istui hän Caupungin kujalle: sillä ei sijnä ollut yxikän joca heille soi yösiän.
- MLV19 15 And they turned aside there, to go in to lodge in Gibeah. And he went in and sat down in the street of the city, for there was no man that took them into his house to lodge.
- Dk1871 15. Og de toge ind der og kom for at blive Natten over i Gibeā; og der han kom ind, da satte han sig paa Gaden i Staden; thi der var
- Karoli1908Hu 14. És tovább vonultak, és elmenének, és a nap Gibeā mellett ment le felettök, a mely Benjáminé.
- БКуліш 14. От і простували вони дальше, та недалеко від Гиви Беняминової зайшло їм сонце.
- Biblia1776 15. Ja he menivät Giberaan olemaan yötä. Kuin hän sinne tuli, istui hän kaupungin kujalle; sillä ei siellä ollut yksikään, joka heidät otti yöksi huoneesensa.
- KJV 15. And they turned aside thither, to go in and to lodge in Gibeah: and when he went in, he sat him down in a street of the city: for there was no man that took them into his house to lodging.
- KXII 15. Och der drogo de in, till att blifva der i Gibeā öfver natten. Då han kom derin, satte han sig på gatone i stadenom; ty der var

- ingen, som annammede dem i Hus og lod dem blive hos sig om Natten.
- PR1739 15. Ja nemmad kallasid siñna, et nemmad piddid siñna sama ja öseks jäma Kibeasse; ja ta tulli siñna ja jäi liñna turro peäle, sest ükski ei olnud, kes neid omma kotta wasto wöttis ömaiale.
- Luther1912 15. Und sie kehrten daselbst ein, daß sie hineinkämen und über Nacht zu Gibeä blieben. Da er aber hineinkam, setzte er sich in der Stadt Gasse; denn es war niemand, der sie bei Nacht im Hause herbergen wollte.
- RV'1862 15. Y apartáronse del camino para entrar a tener allí la noche en Gabaa: y entrando aposentáronse en la plaza de la ciudad, que no hubo quien los acogiese en casa para pasar la noche.
- PL1881 15. I udali się tam, aby wszedłszy przenocowali w Gabaa; a gdy wszedł, usiadł na ulicy w mieście, przeto że nie był, kto by je przyjął w dom i przenocował.
- RuSV1876 15 И повернули они туда, чтобы пойти ночевать в Гиве. И пришел он и сел на улице в городе; но никто не приглашал их
- ingen, som dem ville herberga i sino huse öfver nattena.
- LT 15. Ir jie pasuko į Gibėją, kad apsistotų nakčiai. Atėję jie pasiliko miesto gatvėje, nes neatsirado nė vieno, kuris būtų juos priėmęs į savo namus nakvynei.
- Ostervald-Fr 15. Alors ils se dirigèrent vers Guibea, pour y entrer et y passer la nuit. Ils y entrèrent donc et se tinrent sur la place de la ville, et il n'y eut personne qui les reçut dans sa maison pour y passer la nuit.
- SVV1770 15 En zij weken daarheen, dat zij inkwamen, om in Gibeä te vernachten. Toen hij nu inkwam, zat hij neder in een straat der stad, want er was niemand, die hen in huis nam, om te vernachten.
- Karoli1908Hu 15. És oda tértek, hogy bemenjenek és megháljanak Gibeában. Mikor pedig oda bement, leült a város piacán, mert nem volt senki, a ki őket házába behívná éjszakára.
- БКуліш 15. I повернули вони в Гиву, щоб там ночувати. Як же прийшли туди, мусіли седіти на майдані в місті, бо ніхто не

В ДОМ ДЛЯ НОЧЛЕГА.

закликав їх в господу на нічліги.

FI33/38 16. Ja katso, illalla tuli vanha mies työstään kedolta; hän oli Efraimin vuoristosta ja asui muukalaisena Gibeassa. Mutta sen paikkakunnan miehet olivat benjaminilaisia.

Biblia1776 16. Ja katso, vanha mies tuli pelloilta ehtoona töistänsä, joka myös itse oli Ephraimin vuorelta ja oli Gibeassa muukalainen. Mutta sen paikan kansa olivat Benjaminilaisia.

CPR1642 16. JA cadzo sijhen tuli yxi wanhamies pellolda ehtona töistäns joca myös idze oli Ephraimin wuorelda ja oli Gibeas muucalainen. Mutta sen paican Canssa olit Jeminin lapset.

MLV19 16 And behold, there came an old man from his work out of the field at evening. Now the man was of the hill-country of Ephraim and he traveled in Gibeah, but the men of the place were Benjamites.

KJV 16. And, behold, there came an old man from his work out of the field at even, which was also of mount Ephraim; and he sojourned in Gibeah: but the men of the place were Benjamites.

Dk1871 16. Og se, der kom en gammel Mand fra sin Gerning fra Marken om Aftenen, og Manden var fra Efraims Bjerg, og han var en fremmed i Gibeaa, men Mændene paa det Sted vare Benjaminiter.

KXII 16. Och si, der kom en gammal man utaf markene, ifrå sitt arbete om aftonen; och han var också utaf Ephraims berg, och en främling i Gibeaa; men folket i det rummet voro Jemini barn.

PR1739 16. Ja wata üks wanna mees tulli öhto wäljalt omma tö kallalt ärrä, ja se mees olli Ewraimi mäggiselt maalt, ja ta ellas kui woöras

LT 16. Tuo metu senas vyras grįžo iš lauko darbu. Jis buvo nuo Efraimo aukštumų ir gyveno kaip ateivis Gibėjoje. Tos vietos

Kibeas, ja need mehed seäl paikas ollid
Penjamini lapsed.

gyventojai buvo benjaminai.

Luther1912 16. Und siehe, da kam ein alter Mann von seiner Arbeit vom Felde am Abend, und er war auch vom Gebirge Ephraim und ein Fremdling zu Gibeas; aber die Leute des Orts waren Benjaminiten.

Ostervald-Fr 16. Mais voici, sur le soir, un vieillard revenait des champs, de son travail. Cet homme était de la montagne d'Éphraïm, mais il demeurait à Guibeas, dont les habitants étaient Benjamites.

RV'1862 16. Y, he aquí, un hombre viejo que a la tarde venía del campo de trabajar, el cual era también del monte de Efraim, y moraba como peregrino en Gabaa: y los moradores de aquel lugar eran hijos de Jemini.

SVV1770 16 En ziet, een oud man kwam van zijn werk van het veld in den avond, welke man ook was van het gebergte van Efraim, doch als vreemdeling verkeerde te Gibeas; maar de lieden dezer plaats waren kinderen van Jemini.

PL1881 16. A oto, mąż stary szedł od roboty swojej z pola w wieczór; a ten mąż był z góry Efraim, będąc przychodniem w Gabaa, ale ludzie miejsca onego byli synowie Jemini.

Karoli1908Hu 16. És ímé egy öreg ember jöve a munkából a mezőről késő estve. Ez a férfiú az Efraim hegységéről való volt, és csak jövevény Gibeában, míg a helynek lakói Benjáminiták voltak.

RuSV1876 16 И вот, идет один старик с работы своей с поля вечером; он родом был с горы Ефремовой и жил в Гиве. Жители же места сего были сыны Вениаминовы.

БКуліш 16. Аж ось показавсь старий чоловік, що ввечері вертавсь із роботи своєї з поля. Родом був він з Ефраїмських гір і пробував чуженицею в Гиві, а люде тамошні та були Беняминії.

- FI33/38 17. Ja kun hän nosti silmänsä, näki hän matkamiehen kaupungin torilla. Silloin vanha mies sanoi: Minne olet matkalla ja mistä tulet?
- CPR1642 17. Ja cuin hän nosti silmäns näki hän sen oudon miehen Caupungin kujalla ja sanoi wanhamies hänelle: cungas tahdot? ja custas tulet?
- MLV19 17 And he lifted up his eyes and saw the wayfaring man in the street of the city. And the old man said, Where do you go? And from where do you come?
- Dk1871 17. Og han opløftede sine Øjne og saa den vejfarende Mand paa Stadens Gade; da sagde den gamle Mand: Hvor vil du gaa hen, og hvorfra kommer du?
- PR1739 17. Kui ta ommad silmad üllestöstis ja näggi liõna turro peäl sedda meest, kes te-käia, siis ütles se wanna mees: Kus sa lähhad, ja kust sa tulled?
- Luther1912 17. Und da er seine Augen aufhob und sah den Gast auf der Gasse, sprach er zu ihm: Wo willst du hin? und wo kommst du her?
- Biblia1776 17. Ja kuin hän nosti silmänsä, näki hän oudon miehen kaupungin kujalla; ja sanoi vanha mies hänelle: kuhunka sinä tahdot? ja kusta sinä tulet?
- KJV 17. And when he had lifted up his eyes, he saw a wayfaring man in the street of the city: and the old man said, Whither goest thou? and whence comest thou?
- KXII 17. Och då han upplyfte sin ögon, såg han den främmande mannen på gatone, och sade till honom: Hvert vill du? Och hvordan kommer du?
- LT 17. Jis pamatė pakeleivj miesto gatvėje. Senas žmogus paklausė: “Iš kur atvykai ir kur eini?”
- Ostervald-Fr 17. Levant les yeux, il vit ce voyageur sur la place de la ville; alors le vieillard lui dit: Où vas-tu, et d'où viens-tu?

- RV'1862 17. Y este hombre alzando los ojos, vió a estotro, que venía de camino, en la plaza de la ciudad: y díjole el viejo: ¿Dónde vas, y de donde vienes?
- SVV1770 17 Als hij nu zijn ogen ophief, zo zag hij dien reizenden man op de straat der stad; en de oude man zeide: Waar trekt gij henen, en van waar komt gij?
- PL1881 17. Ten podniósłszy oczy swe ujrzał męża onego podróżnego na ulicy miasta, i rzekł do niego starzec: Dokąd idziesz, i skądś przyszedł?
- Karoli1908Hu 17. És mikor felemelte szemeit, és meglátta azt az utas embert a város piacán, monda az öreg ember néki: Hová mégy és honnan jössz?
- RuSV1876 17 Он, подняв глаза свои, увидел прохожего на улице городской. И сказал старик: куда идешь? и откуда ты пришел?
- БКуліш 17. Споглянувши сей і побачивши чоловіка з клунками на улиці в місті, питає: Куди йдеш і звідкіля?
- FI33/38 18. Hän vastasi hänelle sanoen: Me olemme matkalla Juudan Beethemistä Efraimin vuoriston perukoille; sieltä minä olen kotoisin ja olen käynyt Juudan Beethemissä asti. Olen matkalla Herran huoneeseen, mutta ei kukaan ota minua huoneeseen.
- Biblia1776 18. Hän vastasi häntä, sanoen: me olemme tulleet Juudan Beethemistä ja menemme Ephraimin vuoren reunalle, josta minä olen kotoisin, ja vaelsin Juudan Beethemiin, vaan nyt minä menen Herran huoneesen: ja ei yksikään minua huoneesen korjaa.
- CPR1642 18. Hän wastais händä sanoden: me olem tullet Bethlehemist Judan maalda ja menen Ephraimin vuoren reunalle josta minä olen cotoisin ja waelsin Bethlehemijn Judan maalle waan nyt minä menen HERran huoneseen ja ei yxikän minua huoneseen corja.

- MLV19 18 And he said to him, We are passing from Bethlehem in Judah to the farther side of the hill-country of Ephraim. I am from there and I went to Bethlehem in Judah. And I am (now) going to the house of Jehovah and there is no man that takes me into his house.
- Dk1871 18. Og han sagde til ham: Vi gaa fra Bethlehem i Juda til de fjerner Egne af Efraims Bjerg, hvor jeg er fra, og jeg var gangen til Bethlehem i Juda; men jeg gaar til Herrens Hus, og der er ingen Mand, som annammer mig i Hus.
- PR1739 18. Ja ta ütles temma wasto: Meie olleme minnemas Petleñast Juda-maalt senna Ewraimi mäggise Ma körwa, sest ma ollen seält: agga ma käisin Petleñas Juda-maal, ja ma lähän Jehowa koia pole, ja ükski ei wötta mind wasto omma kotta.
- Luther1912 18. Er aber antwortete ihm: Wir reisen von Bethlehem-Juda, bis wir kommen an die Seite des Gebirges Ephraim, daher ich bin; und bin gen Bethlehem-Juda gezogen und ziehe jetzt zum Hause des HERRN, und
- KJV 18. And he said unto him, We are passing from Bethlehemjudah toward the side of mount Ephraim; from thence am I: and I went to Bethlehemjudah, but I am now going to the house of the LORD; and there is no man that receiveth me to house.
- KXII 18. Han svarade honom: Vi äre komne ifrå BethLehem Juda, och farom intill sidona af Efraims berg, dädan jag är; och var faren till BethLehem Juda, och nu far jag till Herrans hus, och ingen vill herberga mig.
- LT 18. Tas jam atsakė: “Mes einame iš Judo Betliejaus į Efraimo kalnyno pakraštį, nes ten gyvenu. Buvau nuvykęs į Judo Betliejų, o dabar einu į Viešpaties namus. Neatsirado nė vieno, kuris priimtų mane nakvoti.
- Ostervald-Fr 18. Et il lui répondit: Nous allons de Bethléhem de Juda vers le fond de la montagne d'Éphraïm, d'où je suis. J'étais allé jusqu'à Bethléhem de Juda, et je me rends à la maison de l'Éternel; et il n'y a personne

niemand will mich beherbergen.

RV'1862 18. Y él respondió: Pasamos de Belén de Judá a los lados del monte de Efraim, de donde yo soy, y partíme hasta Belén de Judá, y voy ahora a la casa de Jehová, y no hay quien me reciba en casa,

SVV1770 18 En hij zeide tot hem: Wij trekken door van Bethlehem-juda tot aan de zijden van het gebergte van Efraim, van waar ik ben; en ik was naar Bethlehem-juda getogen, maar ik trek nu naar het huis des HEEREN; en er is niemand, die mij in huis neemt.

PL1881 18. Któremu on odpowiedział: Idziemy z Betlehem Juda aż ku stronie góry Efraimowej, skądem jest; bom chodził do Betlehem Judskiego; a teraz idę do domu Paóskiego, ale nie masz nikogo, coby mię przyjął w dom;

Karoli1908Hu 18. Ez pedig monda néki: Megyünk Júda Bethleheméből az Efraim hegység oldaláig, a honnan való vagyok. Júda Bethlemében voltam és most az Úr házához megyek, és nincsen senki, a ki házába fogadna engem.

RuSV1876 18 Он сказал ему: мы идем из Вифлеема Иудейского к горе Ефремовой, откуда я; я ходил в Вифлеем Иудейский, а теперь иду к дому Господа;и никто не приглашает меня в дом;

БКуліш 18. Відказав же той: Ми йдемо з Бетлеєма в Юдеї в гори Ефраїмські, бо я звідти. Ходив я в Бетлеєм в Юдеї, і вертаюсь тепер до моєї домівки. Та нема нікого, щоб нас прийняв в господу;

FI33/38 19. Meillä on sekä olkia että muuta rehua aaseillemme, niin myös leipää ja viiniä minulle itselleni ja palvelijattarellesi ja nuorelle miehelle, joka on palvelijasi kanssa, niin ettei meiltä mitään puutu.

Biblia1776 19. Meillä on olkia ja heiniä aaseillemme, ja leipää ja viinaa minulle ja piialles, ja palvelialle joka sinun palvelias kanssa on; niin ettei meiltä mitään puutu.

CPR1642 19. Meillä on olkia ja heiniä meidän Aseillem

ja leipä ja wijna minulleni ja sinun pijcalles ja palwelialle cuin sinun palwelias cansa on nijn ettei meildä mitän puutu.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 19 Yet there is both straw and fodder for our donkeys and there is bread and wine also for me and for your handmaid and for the young man who is with your servants. There is no want of anything. | KJV | 19. Yet there is both straw and provender for our asses; and there is bread and wine also for me, and for thy handmaid, and for the young man which is with thy servants: there is no want of any thing. |
| Dk1871 | 19. Og jeg har baade Straa og Foder til vore Asener, saa har jeg og Brød og Vin til mig og din Tjenestekvinde og til Drengen, som er med din Tjener; vi have ingen Mangel paa nogen Ting. | KXII | 19. Vi hafve halm och foder till våra åsnar, och bröd och vin för mig, och dine tjenarinno, och för drängen, som med dinom tjenare är; så att oss fattas intet. |
| PR1739 | 19. Ja meil on ka ölge ja sömaaega omma eeslidele, ja leiba ja wina on ka mul ja so ümmardajal ja sel poisil, kes so sullaste jures, ei olle ühhestki asjast pudo. | LT | 19. Turime šiaudų ir pašaro asilams, taip pat duonos ir vyno man, tavo tarnaitėi ir jaunuoliui, kuris yra su tavo tarnais. Mums nieko netrūksta''. |
| Luther1912 | 19. Wir haben Stroh und Futter für unsre Esel und Brot und Wein für mich und deine Magd und für den Knecht, der mit deinem Diener ist, daß uns nichts gebricht. | Ostervald-Fr | 19. Cependant nous avons de la paille et du fourrage pour nos ânes, et du pain et du vin pour moi et pour ta servante, et pour le garçon qui est avec tes serviteurs. Il ne nous manque rien. |
| RV'1862 | 19. Aunque nosotros tenemos paja y de | SVV1770 | 19 Daar toch onze ezelen zowel stro als |

comer para nuestros asnos: y también tenemos pan y vino para mí, y para tu sierva, y para el criado que está con tu siervo, y de nada tenemos falta.

voeder hebben, en ook brood en wijn is voor mij, en voor uw dienstmaagd, en voor den jongen, die bij uw knechten is; er is aan geen ding gebrek.

PL1881 19. Choć i plewy i siano mam dla osłów naszych, także chleb i wino mam dla siebie i dla służebnicy twej i dla sługi, który jest ze mną, sługą twoim; nie mam niedostatku z żadnej rzeczy.

Karoli1908Hu 19. Pedig szalmánk és abrakunk is van szamaraink számára, és kenyérem és borom is van a magam és a te szolgálód és emez ifjú számára, ki szolgáladdal van, úgy hogy semmiben sem szűkölködünk.

RuSV1876 19 у нас есть и солома и корм для ослов наших; также хлеб и вино для меня и для рабытвоей и для сего слуги есть у рабов твоих; ни в чем нет недостатка.

БКуліш 19. Є в нас солома й харч ослам, є й хліб і вино про мене й про твою рабу й про наймита, що має при собі твій раб, нічого нам не треба.

FI33/38 20. Vanha mies sanoi: Rauha sinulle! Minun asiani on, jos sinulta jotakin puuttuisi. Älä vain jää yöksi tähän torille.

Biblia1776 20. Vanha mies sanoi: rauha olkoon sinulle! kaikkea mitä sinulta puuttuu, on minulla; ainoasti älä ole tässä kujalla yötä.

CPR1642 20. WAnhamies sanoi: rauha olcon sinulle caickia mitä sinä puutut löydät sinä minulda ainoastans älä ole täsä kujalla yötä.

MLV19 20 And the old man said, Peace be to you. However let all your wants lie upon me, only do not lodge in the street.

KJV 20. And the old man said, Peace be with thee; howsoever let all thy wants lie upon me; only lodge not in the street.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 20. Og den gamle Mand sagde: Fred være med dig, lad ikkun, hvad du trænger til, være min Sag; bliv kun ikke Natten over paa Gaden. | KXII | 20. Den gamle mannen sade: Var tillfrids; allt det dig fattas, finner du när mig; allenast blif icke öfver nattena på gatone. |
| PR1739 | 20. Ja se wanna mees ütles: Rahho olgo sulle! keik mis sul agga waiak, se on mo kä, ärra jä agga mitte öseks turro peäle. | LT | 20. Senas vyras atsakė: "Ramybė tau. Visa, ko reikia, parūpinsiu, tik nenakvok gatvėje". |
| Luther1912 | 20. Der alte Mann sprach: Friede sei mit dir! Alles was dir mangelt findest du bei mir; bleibe nur nicht über Nacht auf der Gasse. | Ostervald-Fr | 20. Et le vieillard lui dit: La paix soit avec toi! Je me charge de tout ce dont tu auras besoin; tu ne passeras pas la nuit sur la place. |
| RV'1862 | 20. Y el hombre viejo dijo: Paz sea contigo: tu necesidad toda sea solamente a mi cargo, con tal que no tengas la noche en la plaza. | SVV1770 | 20 Toen zeide de oude man: Vrede zij u! al wat u ontbreekt, is toch bij mij; alleenlijk vernacht niet op de straat. |
| PL1881 | 20. Tedy mu rzekł on mąż stary: Nie frasuj się; czegoćkolwiek nie dostanie, to ja opatrzę; tylko na ulicy nie zostawaj przez noc. | Karoli1908Hu | 20. Ekkor monda a vén ember: Békeség néked! Mindarra, a mi nélkül csak szűkölködöl, nekem lesz gondom. Csak nem hálsz itt az utcán?! |
| RuSV1876 | 20 Старик сказал ему: будь спокоен: весь недостаток твой на мне, только не ночуй на улице. | БКуліш | 20. Кажє тоді старий чоловік: Не журись, чого не було б у тебе, здайся на мене; тільки не ночуй на дворі. |
| FI33/38 | 21. Ja hän vei hänet taloonsa ja teki aaseille appeen. Ja he pesivät jalkansa ja söivät ja | Biblia1776 | 21. Ja hän vei hänen huoneesensa, ja antoi aaseille heiniä; ja he pesivät jalkansa, söivät |

	joivat.		ja joivat.
CPR1642	21. Ja hän wei hänen huoneseens ja andoi Asein heiniä ja he pesit jalcans söit ja joit.		
MLV19	21 So he brought him into his house and gave the donkeys fodder. And they washed their feet and ate and drank.	KJV	21. So he brought him into his house, and gave provender unto the asses: and they washed their feet, and did eat and drink.
Dk1871	21. Og han førte ham ind i sit Hus og gav Asenerne Foder; og de toede deres Fødder, og de aade og drak.	KXII	21. Och han hade honom i sitt hus, och gaf åsnomen foder; och de tvådde sina fötter, och åto och drucko.
PR1739	21. Ja ta wiis tedda omma kotta ja seggas eeslidele sömaaega, ja nemmad pessesid ommad jallad , ja söid ja jöid.	LT	21. Jis įvedė juos į savo namus ir pašėrė asilus. Jie nusiplovė kojas, valgė ir gėrė.
Luther1912	21. Und führte ihn in sein Haus und gab den Eseln Futter, und sie wuschen ihre Füße und aßen und tranken.	Ostervald-Fr	21. Alors il le fit entrer dans sa maison, et il donna à manger aux ânes. Ils lavèrent aussi leurs pieds; puis ils mangèrent et burent.
RV'1862	21. Y metiéndole en su casa, dió de comer a sus asnos, y lavaron sus piés, y comieron, y bebieron.	SVV1770	21 En hij bracht hem in zijn huis, en gaf aan de ezelen voeder; en hun voeten gewassen hebbende, zo aten en dronken zij.
PL1881	21. Wwiódł go tedy do domu swego, i dał osłom obrok; potem umywszy nogi swoje, jedli i pili.	Karoli1908Hu	21. És elvezette őt az ő házához és abrakot adott az ő szamarainak. Azután megmosták lábaikat, és ettek és ittak.
RuSV1876	21 И ввел его в дом свой и дал корму	БКуліш	21. І повів його в свою домівку, і дав ослам

ослам его , а сами они омыли ноги свои и ели и пили.

харчі; і пообмивали вони собі ноги, й їли й пили.

FI33/38 22. Ja kun he olivat ilahduttamassa sydäntänsä, niin katso, kaupungin miehet, kelvottomat miehet, piirittivät talon, kolkuttivat ovelle ja sanoivat vanhalle miehelle, talon isännälle, näin: Tuo tänne se mies, joka tuli sinun taloosi, ryhtyäksemme häneen.

Biblia1776 22. Ja kuin he rupesivat sydämestä iloitsemaan, ja katso, kaupungista tulivat ilkiät miehet, ja piirittivät huoneen, ja löivät oven päälle, ja sanoivat sille vanhalle miehelle perheen isännälle: anna se mies tänne ulos, joka sinun huoneeses on tullut, että me hänen tuntisimme.

CPR1642 22. JA cuin he rupeisit sydämest iloidzeman cadzos nijn tulit Caupungist ilkiät miehet ja pijritit huonen ja löit owen päälle ja sanoit sille wanhalle miehelle perhen Isännälle: anna se mies tänne ulos joca sinun huonesees on tullut että me tundisim hänen.

MLV19 22 As they were making their hearts merry, behold, the men of the city, certain worthless fellows, beset the house all around, beating at the door. And they spoke to the master of the house, the old man, saying, Bring forth the man who came into your house, that we may know him.

KJV 22. Now as they were making their hearts merry, behold, the men of the city, certain sons of Belial, beset the house round about, and beat at the door, and spake to the master of the house, the old man, saying, Bring forth the man that came into thine house, that we may know him.

Dk1871 22. Der disse gjorde deres Hjerter til Gode,

KXII 22. Och som deras hjerta begynte vara gladt,

se, da omringede Mændene af Staden, Mænd, som vare Belials Børn, Huset, og bankede paa Døren; og de sagde til den gamle Mand, som var Husets Herre, sigende: Før den Mand ud, som kom i dit Hus, at vi kunne kende ham.

si, då kommo män af stadenom, Belials barn, och belade huset, och klappade på dörrena, och sade till den gamla mannen, värden i huset: Låt oss få den mannen hitut, som i ditt hus kommen är, att vi måge känna honom.

PR1739 22. Kui nende meel hea olli, wata siis piirsid se koia ümber liñnamehhed, kes pahharetti suggu, ja kopputasid ukse peäle, ja rööksid se wanna mehhe se koia issanda wasto ja ütlesid: To wälja se mees , kes so kotta tulnud, et meie teñaga häbbematta tööd teme.

LT 22. Kai jie linksmino savo širdis, miesto vyrai, Belialo sūnūs, apsupo namą ir daužė duris, šaukdami: “Išvesk tą vyrą, kuris atvyko į tavo namus, kad jį pažintume!”

Luther1912 22. Und da ihr Herz nun guter Dinge war, siehe, da kamen die Leute der Stadt, böse Buben, und umgaben das Haus und pochten an die Tür und sprachen zu dem alten Mann, dem Hauswirt: Bringe den Mann heraus, der in dein Haus gekommen ist, daß wir ihn erkennen.

Ostervald-Fr 22. Comme leur cœur se réjouissait, voici, les gens de la ville, des hommes pervers, environnèrent la maison, heurtèrent à la porte, et dirent au vieillard, maître de la maison: Fais sortir cet homme qui est entré chez toi, pour que nous le connaissions.

RV'1862 22. Y cuando estuvieron alegres, he aquí los hombres de aquella ciudad, que eran hombres hijos de Belial, que cercan la casa, y batían las puertas diciendo al hombre viejo señor de la casa: Saca fuera el hombre que ha entrado en tu casa, para que le

SVV1770 22 Toen zij nu hun hart vrolijk maakten, ziet, zo omringden de mannen van die stad (mannen, die Belials kinderen waren) het huis, kloppende op de deur; en zij spraken tot den ouden man, den heer des huizes, zeggende: Breng den man, die in uw huis

conozcamos.

gekomen is, uit, opdat wij hem bekennen.

PL1881 22. A gdy rozweselili serce swoje, oto, mężowie miasta tego, mężowie niepobożni, obstępili dom, kołacąc we drzwi, i rzekli do gospodarza domu onego, do męża starego, mówiąc: Wywiedź męża, który wszedł w dom twój, abyśmy go poznali.

Karoli1908Hu 22. És mikor vígan laknának, ímé a város férfiai, a Béliál fiainak emberei, körülvették [1†] a házat, és az ajtót döngetve, mondának az öreg embernek, a ház urának, mondván: Hozd ki azt a férfiút, a ki házadhoz jött, hogy ismerjük meg őtet.

RuSV1876 22 Тогда как они развеселили сердца свои, вот, жители города, люди развратные, окружили дом, стучались в двери и говорили старику, хозяину дома: выведи человека, вошедшего в дом твой, мы познаем его.

БКуліш 22. Тим часом як вони по труді тіла посиляли, обступили горожане господу, люде ледачі, перлись у двері і кричали на дїдуся, господаря дому: Виведи чоловіка, що повернув до тебе, щоб ми з ним розпитались.

FI33/38 23. Mutta mies, talon isäntä, meni ulos heidän luokseen ja sanoi heille: Älkää, veljeni, älkää tehkö niin pahoin! Kun kerran tämä mies on tullut minun talooni, älkää tehkö sellaista häpeällistä tekoa.

Biblia1776 23. Mutta perheen isäntä meni heidän tykönsä ja sanoi heille: ei niin, hyvät veljeni, älkää tehkö tätä paha tekoa, että tämä mies on tullut minun huoneeseni, älkää tehkö niin suurta tyhmyttä.

CPR1642 23. Mutta perhen Isändä meni heidän tygöns ja sanoi heille: ei nijn hyvät weljet älkät tehkö tätä pahateco että tämä mies on tullut minun huoneseni älkät tehkö nijn suurta tyhmyttä.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 23 And the man, the master of the house, went out to them and said to them, No, my brothers, I beseech you*, do not so wickedly, seeing that this man has come into my house. Do not this senselessness. | KJV | 23. And the man, the master of the house, went out unto them, and said unto them, Nay, my brethren, nay, I pray you, do not so wickedly; seeing that this man is come into mine house, do not this folly. |
| Dk1871 | 23. Men den Mand, som var Husets Herre, gik ud til dem, og sagde til dem: Ikke saa, mine Brødre, gører ikke ondt; efter at denne Mand er kommen i mit Hus, saa gører dog ikke denne Daalighed! | KXII | 23. Men mannen husvärden gick ut till dem, och sade till dem: Icke så, mine bröder, görer icke detta onda; efter denne mannen är kommen i mitt hus; görer icke en sådana galenskap. |
| PR1739 | 23. Ja se mees se koia issand läks wälja nende jure ja ütles nende wasto: Ei mitte mo wennad, et ärge tehke mitte kurja, sepärrast et sesinnane mees on mo kotta tulnud, ärge tehke sedda jölledust mitte. | LT | 23. Namų šeimininkas išėjęs tarė: “Ne, broliai. Meldžiu, nesielkite taip piktai. Šitas vyras yra svečias mano namuose, nedarykite tokios kvailystės. |
| Luther1912 | 23. Aber der Mann, der Hauswirt, ging zu ihnen heraus und sprach zu ihnen: Nicht, meine Brüder, tut nicht so übel; nachdem dieser Mann in mein Haus gekommen ist, tut nicht eine solche Torheit! | Ostervald-Fr | 23. Mais l'homme, le maître de la maison, sortit vers eux et leur dit: Non, mes frères, ne faites point le mal, je vous prie; puisque cet homme est entré dans ma maison, ne commettez pas cette infamie. |
| RV'1862 | 23. Y saliendo a ellos el varón señor de la casa, díjoles: No hermanos míos: Ruégoos que no cometáis este mal, pues que este hombre ha entrado en mi casa, no hagáis | SVV1770 | 23 En de man, de heer des huizes, ging tot hen uit, en zeide tot hen: Niet, mijn broeders, doet toch zo kwalijk niet; naardien deze man in mijn huis gekomen is, zo doet |

esta maldad.

zulke dwaasheid niet.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 23. A wyszedłszy do nich on mąż, gospodarz domu, rzekł im: Nie tak bracia moi: nie czyócie proszę tej złości, gdyż wszedł ten mąż do domu mego, nie czyócież tej sprosności. | Karoli1908Hu | 23. És kiment hozzájuk az a férfiú, a háznak ura és monda nékik: Ne, atyámfiai, ne cselekedjete ilyen gonoszt, minekutána az a férfiú az én házamhoz jött, ne tegyéte vele azt az alávaló dolgot. |
| RuSV1876 | 23 Хозяин дома вышел к ним и сказал им: нет, братьямои, не делайте зла, когда человек сей вошел в дом мой, не делайте этого безумия; | БКуліш | 23. Вийшов до їх господар та й каже їм: Ні, братте! не чиніте зла! Коли чоловік сей завернув до мене в господу, не подоба вам таке стидовище чинити. |
| FI33/38 | 24. Katso, täällä on minun tyttäreni, joka on neitsyt, ja tämän miehen sivuvaimo. Minä tuon heidät tänne; tehkää heille väkivaltaa, tehkää heille, mitä tahdotte, mutta tälle miehelle älkää tehkö sellaista häpeällistä tekoa. | Biblia1776 | 24. Katso, minulla on tytär, joka vielä neitsy on, ja täällä on yksi jalkavaimo, nämät minä tuon teille, vaivataksenne heitä ja tehdäksenne heille, mitä te tahdotte; mutta tätä miestä vastaan älkää osoittako niin kauheaa paha tekoa. |
| CPR1642 | 24. Cadzo minulla on tytär joca vielä neidzy on ja täällä on yxi jalcawaimo nämät minä tuon teille waiwataxenne heitä ja tehdxäenne heille mitä te tahdotte mutta tätä miestä watan älkät osottaco nijn cauhiata pahatecoa. | | |
| MLV19 | 24 Behold, here is my daughter a virgin and | KJV | 24. Behold, here is my daughter a maiden, |

his concubine. I will bring them out now and humble you* them and do with them what seems good to you*, but to this man do not do any such senselessness.

and his concubine; them I will bring out now, and humble ye them, and do with them what seemeth good unto you: but unto this man do not so vile a thing.

Dk1871 24. Se, her min Datter, som er Jomfru, og hans Medhustru; dem vil jeg udføre, og dem maa I krænke og gøre ved den hvad som godt er for eders Øjne; men gør ikke denne daarlige Gerning mod denne Mand!

KXII 24. Si, jag hafver ena dotter, den ännu en jungfru är, och denne hafver ena frillo, dem vill jag låta komma ut till eder, att I förnedren dem, och gören med dem hvad eder täckes; men på denna mannen görer icke en sådana galenskap.

PR1739 24. Wata seäl on mo tüttar üks neitsit, ja temma liignaene, kül ma tahhan neid wäljatua, ja neid naerge ärra ja tehke nendega, mis teie melest hea on: agga selle mehhega ärge tehke sedda jölledat asja mitte.

LT 24. Aš turiu dukterį, nekaltą mergaitę, ir tas vyras turi sugulovę. Aš jas išvesiu jums. Jūs galite žeminti jas ir daryti su jomis, kas jums atrodo tinkama. Tačiau su tuo vyru nesielkite taip bjauriai“.

Luther1912 24. Siehe, ich habe eine Tochter, noch eine Jungfrau, und dieser ein Kepsweib; die will ich herausbringen. Die mögt ihr zu Schanden machen, und tut mit ihr, was euch gefällt; aber an diesen Mann tut nicht solche Torheit.

Ostervald-Fr 24. Voici, j'ai une fille vierge, et cet homme a sa concubine; je vous les amènerai dehors, vous leur ferez violence, et vous ferez d'elles ce qui vous plaira; mais ne commettez pas sur cet homme une action si infâme.

RV'1862 24. He aquí mi hija vírgen, y su concubina, yo os las sacaré ahora, humilládlas, y hacéd con

SVV1770 24 Ziet, mijn dochter die maagd is, en zijn bijwif, die zal ik nu uitbrengen, dat gij die

ellas como os pareciere: y no hagáis a este hombre cosa tan vergonzosa.

schendt, en haar doet, wat goed is in uw ogen; maar doet aan dezen man zulk een dwaas ding niet.

PL1881 24. Oto córka moja panna, i założnica jego, wywiodę je zaraz, że je obelżycie, a uczynicie z niemi, co się wam będzie dobrego zdało; tylko mężowi temu nie czyócie tej zelżywości.

Karoli1908Hu 24. Ímé itt van hajadon leányom és az ő ágyasa, ezeket hozom ki néktek, és ezeket nyomorgassátok, és tegyétek velök azt, a mit csak tetszik, csak e férfiúval ne cselekedjétek azt az alávaló dolgot.

RuSV1876 24 вот у меня дочь девица, и у него наложница, выведу я их, смирите их и делайте с ними, что вам угодно; а с человеком сим не делайте этого безумия.

БКуліш 24. Ось у мене дівує дочка, а в його є наліжниця; виведу їх вам; насилуйте їх і чиніте, що вам до вподоби; над сим же чоловіком не чиніте безчесті.

FI33/38 25. Mutta miehet eivät tahtoneet häntä kuulla. Silloin mies tarttui sivuvaimoonsa ja vei hänet heidän luoksensa kadulle, ja he yhtyivät häneen ja pitelivät häntä pahoin koko yön aina aamuun asti, ja vasta aamun sarastaessa he hänet päästivät.

Biblia1776 25. Mutta miehet ei tahtoneet häntä kuulla; niin otti mies jalkavaimonsa ja talutti hänen ulos heidän tykönsä, jonka he tunsivat, ja käyttivät itsensä häpiällisesti hänen kanssansa kaiken yötä aina huomeneen asti; ja päivän koittaissa päästivät he hänen menemään.

CPR1642 25. Mutta miehet ei tahtonet händä cuulla. Nijn otti mies jalcawaimons ja talutti hänen heidän tygöns jonga he tunsit ja käytit idzens häpiälisest hänen cansans caiken yöseen aina huonemisen asti. Ja päiwän coittais päästit

he hänen menemän.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 25 But the men would not listen to him. So the man laid hold on his concubine and brought her forth to them. And they knew her and abused her all the night until the morning and when the day began to spring, they let her go. | KJV | 25. But the men would not hearken to him: so the man took his concubine, and brought her forth unto them; and they knew her, and abused her all the night until the morning: and when the day began to spring, they let her go. |
| Dk1871 | 25. Men Mændene vilde ikke høre ham; da tog Manden fat paa sin Medhustru og førte hende ud til dem udenfor; og de kendte hende og handlede skændeligen med hende den ganske Nat indtil om Morgen, men der Morgenrøden gik op, lode de hende fare. | KXII | 25. Men männerna ville intet lyda honom. Så tog mannen sina frillo, och hade henne ut till dem; den kände de, och hade sig skändeliga med henne i den hela nattene allt intill morgonen; och som morgonrodnen uppgick, läto de gå henne. |
| PR1739 | 25. Agga need mehed ei tahtnud temma sanna kuulda; siis hakkas se mees oñast liastnaesest kinni ja wiis tedda wälja nende kätte oue, ja nemmad said temmaga ühte ja teggid immet temmaga keige se ö hoñikoni, ja lasksid tedda miñna, kui hakkas koitma. | LT | 25. Bet vyrai nenorėjo jo klausyti. Tada vyras paėmė savo sugulovę ir išvedė jiems. Jie išniekino ją ir vargino ją visą naktį. Dienai brėkstant, jie ją paleido. |
| Luther1912 | 25. Aber die Leute wollten ihm nicht gehorchen. Da faßte der Mann sein Kepsweib und brachte sie zu ihnen hinaus. Die erkannten sie und trieben ihren Mutwillen an | Ostervald-Fr | 25. Mais ces gens-là ne voulurent point l'écouter. Alors l'homme prit sa concubine et la leur amena; et ils la connurent, et ils abusèrent d'elle toute la nuit jusqu'au matin; |

ihr die ganze Nacht bis an den Morgen; und da die Morgenröte anbrach, ließen sie sie gehen.

puis ils la renvoyèrent au lever de l'aurore.

RV'1862 25. Mas aquellos hombres no le quisieron oír: y tomando aquel hombre su concubina sacóse la fuera: y ellos la conocieron, y abusaron de ella toda la noche hasta la mañana, y dejáronla cuando el alba subía.

SVV1770 25 Maar de mannen wilden naar hem niet horen. Toen greep de man zijn bijwijf, en bracht haar uit tot hen daarbuiten; en zij bekenden haar, en waren met haar bezig den gansen nacht tot aan den morgen, en lieten haar gaan, als de dageraad oprees.

PL1881 25. Ale nie chcieli oni mężowie słuchać głosu jego; przetoż wzięwszy on mąż żoźnicę swoją, wywiódł ją do nich na dwór; i poznali ją, a czynili jej gwałt przez całą noc aż do zaranku, a potem puścili ją, gdy wschodziła zorza.

Karoli1908Hu 25. A férfiak azonban nem akartak reá se hallgatni. Ekkor kézen fogta az a férfiú az ő ágyasát, és kivitte nékik az utcára. Ezek pedig megszeplősíték őt, és gonoszul élének vele egész éjszaka reggelig, és csak mikor feltetszett a hajnal, akkor bocsátották el.

RuSV1876 25 Но они не хотели слушать его. Тогда муж взял свою наложницу и вывел к ним на улицу. Они узнали ее, и ругались над нею всю ночь до утра. И отпустили ее при появлении зари.

БКуліш 25. Та люде ті не схотіли його слухати. Тоді вхопив чоловік наліжницю свою, та й вивів її до них на улицу, і вони пригортались до неї і ругались над нею всю ніч до ранку, і тоді аж її покинули, як зачервоніла зоря.

FI33/38 26. Ja päivän koittaessa vaimo tuli ja kaatui sen miehen talon oven eteen, jonka talossa hänen isäntänsä oli, ja makasi siinä, kunnes päivä valkeni.

Biblia1776 26. Silloin tuli vaimo vähää ennen auringon nousemaa sen huoneen oven eteen, jossa hänen isäntänsä makasi, lankesi maahan ja makasi siinä valkiaan päivään asti.

- CPR1642 26. Silloin tuli waimo wäähä ennen Auringo nousemata sen huonen owen eteen josa hänen miehens macais langeis maahan ja macais sijnä walkian päiwän asti.
- MLV19 26 Then the woman came in the dawning of the day and fell down at the door of the man's house where her lord was, till it was light.
- KJV 26. Then came the woman in the dawning of the day, and fell down at the door of the man's house where her lord was, till it was light.
- Dk1871 26. Da kom Kvinden, der Morgenens frembrød, og hun faldt ned for Døren af den Mands Hus, hvor hendes Herre var inde, indtil det blev lyst
- KXII 26. Då kom qvinnan, litet för dagningen, inför dörrena af mansens hus, der hennes herre inne var, och föll der omkull, och låg der intill ljust var.
- PR1739 26. Ja se naene tulli koido aial ja langes se mehhe koia ukse ette mahha, kus temma issand sees olli, kunni walge sai.
- LT 26. Ta moteris atėjo auštant ir parkrito prie to vyro namo durų, kur buvo jos šeimininkas, ir gulėjo, iki prašvito.
- Luther1912 26. Da kam das Weib hart vor morgens und fiel nieder vor der Tür am Hause des Mannes, darin ihr Herr war, und lag da, bis es licht ward.
- Ostervald-Fr 26. Et, comme le jour approchait, cette femme alla tomber à la porte de la maison de l'homme où était son mari, et y demeura jusqu'au jour.
- RV'1862 26. Y ya que amanecía la mujer vino, y cayó delante de la puerta de la casa de aquel hombre donde su señor estaba, hasta que fué de día.
- SVV1770 26 En deze vrouw kwam tegen het aanbreken van den morgenstond, en viel neder voor de deur van het huis des mans, waarin haar heer was, totdat het licht werd.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 26. A przyszedłszy ona niewiasta na świtanu, upadła u drzwi domu onegoż męża, gdzie był pan jej, aż się rozedniało. | Karoli1908Hu | 26. És elment az asszony virradat előtt és reggel ott rogyott össze annak a férfiúnak háza ajtajánál, a melyben az ő ura volt reggelig. |
| RuSV1876 | 26 И пришла женщина пред появлением зари, и упалау дверей дома того человека, у которого был господин ее, и лежала до света. | БКуліш | 26. Як же настав ранок, прийшла молодиця та й повалилась перед дверима того чоловіка, де був пан її, й лежала покіль настав день. |
| FI33/38 | 27. Kun hänen isäntänsä aamulla nousi ja avasi talon oven ja tuli ulos lähteäksensä matkalle, niin katso, hänen sivuvaimonsa makasi talon oven edessä, kädet kynnyksellä. | Biblia1776 | 27. Kuin hänen isäntänsä huomeneltain nousi, avasi hän huoneen oven ja meni ulos lähtien matkallensa; ja katso, hänen jalkavaimonsa oli kaatunut maahan oven eteen, ja hänen kätensä oli kynnyksellä. |
| CPR1642 | 27. Cosca hänen miehens huomeneldain nousi awais hän huonen ja meni ulos mielestäns matcallens cadzo silloin oli hänen jalcawaimons langennut maahan owen eteen ja hänen kätens oli kynnyxellä. | | |
| MLV19 | 27 And her lord rose up in the morning and opened the doors of the house and went out to go his way, and behold, the woman his concubine was fallen down at the door of the house, with her hands upon the threshold. | KJV | 27. And her lord rose up in the morning, and opened the doors of the house, and went out to go his way: and, behold, the woman his concubine was fallen down at the door of the house, and her hands were upon the |

threshold.

- Dk1871 27. Og der hendes Herre stod op om Morgenen og oplod Dørene paa Huset og gik ud at vandre sin Vej, se da var Kvinden, hans Medhustru falden foran Husets Dør, og hendes Hænder laa paa Dørtærskelen.
- PR1739 27. Ja temma issand tousis hoñiko ülles, ja teggi koia ukсед lahti ja läks wälja, et ta pididi omma teed käima; ja wata, se naesterahwas ta liignaene olli maas koia ukse ees, ja temma käed läwwe peäl.
- Luther1912 27. Da nun ihr Herr des Morgens aufstand und die Tür auftat am Hause und herausging, daß er seines Weges zöge, siehe, da lag sein Keksweib vor der Tür des Hauses und ihre Hände auf der Schwelle.
- RV'1862 27. Y levantándose de mañana su señor, abrió las puertas de la casa, y salió, para ir su camino: y he aquí la mujer su concubina que estaba tendida delante de la puerta de la casa con las manos sobre el umbral.
- PL1881 27. Potem wstawszy pan jej rano, otworzył drzwi u domu, i wyszedł, chcąc iść w drogę
- KXII 27. Då nu hennes herre uppstod om morgonen, och lät upp dörrena af huset, och gick ut till att fara sin väg; si, då låg hans frilla för dörrena af huset, och hennes händer på tröskelen.
- LT 27. Atsikėlęs ryta, jos šeimininkas atidarė duris, norėdamas keliauti. Moteris, jo sugulovė, gulėjo parkritusi prie namo durų, ištiesusi rankas ant slenksčio.
- Ostervald-Fr 27. Et le matin, son mari se leva, ouvrit la porte, et sortit pour continuer son chemin; mais voici, la femme, sa concubine, était étendue à la porte de la maison, les mains sur le seuil.
- SVV1770 27 Als nu haar heer des morgens opstond en de deuren van het huis opendeed, en uitging om zijns weegs te gaan, ziet, zo lag de vrouw, zijn bijwif, aan de deur van het huis, en haar handen op den dorpel.
- Karoli1908Hu 27. Mikor pedig felkelt az ő ura reggel, és kinyitotta a ház ajtaját, és kiment, hogy

swoję, a oto, ona niewiasta, założnica jego, leżała u drzwi domu, a ręce jej był na progu.

útnak induljon, ímé az asszony, az ő ágyasa, ott feküdt elterülve a ház ajtaja előtt, és kezei a küszöbön.

RuSV1876 27 Господин ее встал поутру, отворил двери дома и вышел, чтоб идти в путь свой: и вот, наложница его лежит у дверей дома, и руки ее на пороге.

БКуліш 27. Як же встав уранці пан її, та відчинив двері й вийшов, щоб простувати своєю дорогою, аж наліжниця його лежить перед дверима господи, розтягнувши руки на порозі.

FI33/38 28. Hän sanoi hänelle: Nouse ja lähtekäämme! Mutta vastausta ei tullut. Silloin mies nosti hänet aasin selkään, nousi ja lähti kotiinsa.

Biblia1776 28. Ja hän sanoi hänelle: nouse ja käykäämme; mutta ei hän mitään vastannut; niin otti hän hänen aasinsa päälle, valmisti itsensä ja matkusti kotiansa.

CPR1642 28. Ja hän sanoi hänelle: nouse ja käykäm mutta ei hän mitän wastannut nijn otti hän hänen Asins päälle walmisti idzens ja matcusti cotians.

MLV19 28 And he said to her, Up and let us be going, but there was no answering. Then he took her up upon the donkey and the man rose up and got to his place.

KJV 28. And he said unto her, Up, and let us be going. But none answered. Then the man took her up upon an ass, and the man rose up, and gat him unto his place.

Dk1871 28. Da sagde han til hende: Staa op og lad os vandre, men ingen svarede; da tog han hende op paa Asenet, og Manden gjorde sig

KXII 28. Och han sade till henne: Statt upp, låt oss gå; men hon svarade honom intet. Så tog han henne på sin åsna, redde sig till, och for

- rede og gik til sit Sted.
- PR1739 28. Ja ta ütles temmale: Touse ülles ja läkki ärra; agga ta ei wastand mitte, siis wöttis ta tedda eesli selga, ja se mees wöttis kätte ja läks omma paika.
- Luther1912 28. Er aber sprach zu ihr: Stehe auf, laß uns ziehen! Aber sie antwortete nicht. Da nahm er sie auf den Esel, machte sich auf und zog an seinen Ort.
- RV'1862 28. Y él le dijo: Levántate para que nos vayamos. Mas ella no respondió. Entonces el varón la levantó, y echándola sobre su asno levantóse y fuése a su lugar.
- PL1881 28. I rzekł do niej: Wstaó a pójdźmy; ale nic nie odpowiedziała. Wziąwszy ją tedy na osła, wstał on mąż, i szedł do miejsca swego.
- RuSV1876 28 Он сказал ей: вставай, пойдём. Но ответа не было, потому что она умерла . Он положил ее на осла, встал и пошел в свое место.
- FI33/38 29. Mutta kotiin tultuaan hän otti veitsen, tarttui sivuvaimoonsa ja paloitteli hänet
- hem till sitt.
- LT 28. Jis tarė jai: "Kelkis, keliaukime". Bet ji neatsakė. Jis ją užkėlė ant asilo ir parkeliavo į savo namus.
- Ostervald-Fr 28. Et il lui dit: Lève-toi, et allons-nous-en. Mais elle ne répondit pas. Alors il la chargea sur un âne, et se mit en chemin, et s'en retourna chez lui.
- SVV1770 28 En hij zeide tot haar: Sta op, en laat ons trekken; maar niemand antwoordde. Toen nam hij haar op den ezel, en de man maakte zich op, en toog naar zijn plaats.
- Karoli1908Hu 28. És monda néki: Kelj fel és menjünk el. De az nem felelt néki. Ekkor feltette őt a szamárra, és felkelt a férfiú, és elment hazájába.
- БКуліш 28. Кажє він їй: Уставай, пійдемо! аж нема відповіді. Побачивши, що вона вмерла, положив він її на осла та й пійшов до своєї домівки.
- Biblia1776 29. Kuin hän kotiansa tuli, otti hän veitsen ja jakoi jalkavaimonsa

luineen kaikkineen kahdeksitoista kappaleeksi ja lähetti ne kaikkialle Israelin alueelle.

CPR1642 29. Cosca hän cotians tuli otti hän weidzen ja jacoj jalcawaimons cahtentoistakymmeneen cappalesen caicki lihoinens ja luinens ja lähetti caickijn Israelin maan rajoin.

kahteentoistakymmeneen kappaleeseen kaikki lihoinensa ja luinensa, ja lähetti ne kaikkiin Israelin maan rajoihin.

MLV19 29 And when he came into his house, he took a knife and laid hold on his concubine and divided her, limb by limb, into twelve pieces and sent her throughout all the borders of Israel.

KJV 29. And when he was come into his house, he took a knife, and laid hold on his concubine, and divided her, together with her bones, into twelve pieces, and sent her into all the coasts of Israel.

Dk1871 29. Og der han kom til sit Hus, da tog han en Kniv og tog fat paa sin Medhustru og huggede hende efter hendes Ben i tolv Stykker, og han sendte hende om til alt Israels Landemærke.

KXII 29. Som han hemkom, tog han en knif, och tog sina frillo, och styckade henne, med ben och med allo, i tolf stycker, och sände till alla Israels landsändar.

PR1739 29. Ja kui ta omma koio sai, siis wöttis ta noa ja hakkas ommast liastnaesest kinni, ja leikas tedda temma luliikmid möda katki kahheteistkümneks tükkiks, ja läkkitas tedda keik Israeli raiadesse.

LT 29. Namuose paėmė peilj ir supjaustė savo sugulovę į dvyliką gabalų, ir išsiuntė visoms Izraelio giminėms.

Luther1912 29. Als er nun heimkam, nahm er ein Messer Ostervald-Fr 29. Puis, étant venu dans sa maison, il prit un

- und faßte sein Kepsweib und zerstückte sie mit Gebein und mit allem in zwölf Stücke und sandte sie in alle Grenzen Israels.
- RV'1862 29. Y en llegando a su casa, toma un cuchillo, y echa mano de su concubina, y despedázala con sus huesos en doce partes, y enviólas por todos los términos de Israel.
- PL1881 29. Tam przyszedłszy w dom swój, porwał miecz, a zdjąwszy założnicę swoją rozrąbał ją z kośćmi jej na dwanaście sztuk, i rozesał ją po wszystkich granicach Izraelskich.
- RuSV1876 29 Придя в дом свой, взял нож и, взяв наложницусвою, разрезал ее по членам ее на двенадцать частей и послал во все пределы Израилевы.
- FI33/38 30. Ja jokainen, joka sen näki, sanoi: Mitään sellaista ei ole tapahtunut eikä nähty siitä päivästä lähtien, jona israelilaiset tulivat Egyptin maasta, aina tähän päivään saakka. Harkitkaa tätä, neuvotelkaa ja puhukaa.
- CPR1642 30. Caicki cuin sen näit sanoit he: sencaltaist ei ole ikänäns ennen tapahtunut eikä nähty sijttecuin Israelin lapset tulit Egyptistä nijn
- couteau, saisit sa concubine, et la coupa membre par membre en douze parts, qu'il envoya dans tout le territoire d'Israël.
- SVV1770 29 Als hij nu in zijn huis kwam, zo nam hij een mes, en greep zijn bijwijf, en deelde haar met haar beenderen in twaalf stukken; en hij zond ze in alle landpalen van Israel.
- Karoli1908Hu 29. És mikor hazaért, kést vett elő, és megfogta ágyasát, és tagról-tagra szétvagdalta őt tizenkét darabba, és szétküldözte Izráel minden határába.
- БКуліш 29. Вернувшись ж додому, захопив ножа, взяв наліжницю свою, порізав її на дванайцять частин та й розіслав їх по всіх займищах Ізраїльських.
- Biblia1776 30. Ja kaikki jotka sen näkivät, sanoivat: ei ole senkaltaista ikänä ennen tapahtunut eikä nähty, siitä päivästä kuin Israelin lapset tulivat Egyptin maalta niin tähän päivään asti. Ajatelkaat nyt itsellänne tästä asiasta visusti, pitäkäänt neuvoa ja puhukaat.

tähän päiwän asti. Ajatelcat nyt idzellän tästä asiasta wisust ja andacat neuwo ja puhucat.

MLV19 30 And it was so, that all who saw it said, There was no such deed done nor seen from the day that the sons of Israel came up out of the land of Egypt to this day. Consider it, take counsel and speak.

KJV 30. And it was so, that all that saw it said, There was no such deed done nor seen from the day that the children of Israel came up out of the land of Egypt unto this day: consider of it, take advice, and speak your minds.

Dk1871 30. Og det skete hver den, som saa det, sagde: Saadant er ikke sket eller set fra den Dag, Israels Børn droge op af Ægyptens Land, indtil denne Dag; tager dette til Hjerte, giver Raad og siger frem!

KXII 30. Alle de, som det sågo, sade: Sådant är aldrig skedt eller sedt, sedan Israels barn kommo utur Egypti land, intill denna dag: Nu, betänker eder häröfver, och rådens vid, och säger till.

PR1739 30. Ja se sündis, et iggaüks, kes sedda näggi, ütles: Seddasuggust asja ei olle sündind egga nähtud sest päwast, kui Israeli lapsed Egiptusse maalt üllestulnud tännapäwani; arwage sest asjast, andke nou ja räkige.

LT 30. Tai matydami, visi kalbėjo: “Tokių įvykių nėra buvę nuo izraelitų išvykimo iš Egipto iki šios dienos. Apsvarstykime, pasitarkime ir nuspręskime, ką daryti”.

Luther1912 30. Wer das sah, der sprach: Solches ist nicht geschehen noch gesehen, seit der Zeit die Kinder Israel aus Ägyptenland gezogen sind, bis auf diesen Tag. Nun bedenkt euch über dem, gebt Rat und sagt an!

Ostervald-Fr 30. Et tous ceux qui virent cela, dirent: On n'a jamais fait ni vu rien de pareil, depuis que les enfants d'Israël sont montés hors du pays d'Égypte, jusqu'à ce jour! Faites attention à cela; consultez-vous et

- RV'1862 30. Y cualquiera que veía aquel hecho, decía: Jamás se ha hecho, ni visto tal cosa desde el tiempo que los hijos de Israel subieron de la tierra de Egipto hasta hoy. Considerád esto, dad consejo; y hablád.
- SVV1770 30 En het geschiedde, dat al wie het zag, zeide: Zulks is niet geschied noch gezien, van dien dag af, dat de kinderen Israels uit Egypteland zijn opgetogen, tot op dezen dag; legt uw hart daarop, geeft raad en spreek!
- PL1881 30. A ktokolwiek to widział, mówił: Nigdy się to nie stało, ani co takowego widziano od onego dnia, jako wyszli synowie Izraelscy z ziemi Egipskiej, aż do tego dnia; uważajcież to z pilnością, a radźcie i mówcie o tem.
- Karoli1908Hu 30. Lőn pedig, hogy mindenki, a ki ezt látta, azt mondotta: Nem történt és nem láttatott ehhez hasonló dolog, mióta csak feljöttek az Izrael fiai Égyiptomnak földéből mind e mai napig. Gondolkodjatok e dolog felől, tartsatok tanácsot és beszéljétek meg.
- RuSV1876 30 Всякий, видевший это, говорил: не бывало и не видано было подобногосему от дня исшествия сынов Израилевых из земли Египетской до сего дня. Обратите внимание на это, посоветуйтесь и скажите.
- БКуліш 30. І кликав тоді кожен, хто се бачив: Такого не бувало й не видано з того часу, як Ізраїль вийшов з Египту, по сей день! Оце ж подумайте про се, порадьте та постановіть, що чинити!
- 20 luku
- Gibealaisten ilkityö kostetaan Benjaminille.
- FI33/38 1. Ja kaikki israelilaiset lähtivät liikkeelle, ja kansa kokoontui yhtenä miehenä Daanista aina Beersebaan saakka, niin myös Gileadin
- Biblia1776 1. Ja kaikki Israelin lapset läksivät ulos ja kokosivat heitänsä joukkoon niinkuin yksi mies, Danista BerSebaan asti, ja Gileadin

maasta, Herran eteen Mispaan.

CPR1642 1. ISraelin lapset meni ja cocoisit heidäns jouckoon nijncuin yxi mies Danista BerSeban asti ja Gileadin maasta nijn HERran tygö Mizpaan.

maasta niin Herran tykö Mitspaan.

MLV19 1 Then all the sons of Israel went out. And the congregation was assembled as one man, from Dan even to Beer-sheba, with the land of Gilead, to Jehovah at Mizpah.

KJV 1. Then all the children of Israel went out, and the congregation was gathered together as one man, from Dan even to Beersheba, with the land of Gilead, unto the LORD in Mizpeh.

Dk1871 1. Da droge alle Israels Børn ud, og Menigheden blev samlet som een Mand, fra Dan indtil Beersaba og Landet Gilead, til Herren i Mizpa.

KXII 1. Så drogo Israels barn ut, och församlade sig ihop, såsom en man, ifrå Dan allt intill BerSeba, och ifrå Gileads land, intill Herran i Mizpa.

PR1739 1. Siis läksid keik Israeli lapsed wälja, ja se koggodus Tani poolt Peerseba- ja Kileadi-maast sadik tulli kokko kui üks mees, Mitspa Jehowa jure.

LT 1. Izraelitai nuo Dano iki Beer Šebos, taip pat ir Gileado krašto vyrai susirinko visi kaip vienas Micpoje.

Luther1912 1. Da zogen die Kinder Israel aus und versammelten sich zuhauf wie ein Mann, von Dan bis gen Beer-Seba und vom Lande Gilead zu dem HERRN gen Mizpa;

Ostervald-Fr 1. Alors tous les enfants d'Israël sortirent, depuis Dan jusqu'à Béer-Shéba, et jusqu'au pays de Galaad; et l'assemblée se réunit comme si ce n'eût été qu'un seul homme, devant l'Éternel, à Mitspa.

- RV'1862 1. ENTÓNCEС salieron todos los hijos de Israel, y juntóse la congregación, como de un hombre solo, desde Dan hasta Beer-seba, y la tierra de Galaad, a Jehová en Maspa. SVV1770 1 Toen togen alle kinderen Israels uit, en de vergadering verzamelde zich, als een enig man, van Dan af tot Ber-seba toe, ook het land van Gilead, tot den HEERE te Mizpa.
- PL1881 1. Wyszli tedy wszyscy synowie Izraelscy, a zgromadziło się wszystko pospólstwo jednomyślnie od Dan aż do Beerseba, i do ziemi Galaad do Pana do Masfy. Karoli1908Hu 1. Erre kivonultak az Izráel minden fiai és összegyülekezett a nép, mint egy ember, Dántól fogva Bersebáig és a Gileád földéig, az Úrhoz Mispába.
- RuSV1876 1 И вышли все сыны Израилевы, и собралось все общество, как один человек, от Дана до Вирсавии, и земля Галаадская пред Господа в Массифу. БКуліш 1. І повиходили всі сини Ізрайлеві, і зібралась громада як один чоловік від Дана аж до Берсабії, і земля Галаадська перед Господом у Массифі.
- FI33/38 2. Ja koko kansan päämiehet ja kaikki Israelin sukukunnat astuivat esiin Jumalan kansan seurakunnassa: neljäsataa tuhatta miekalla varustettua jalkamiestä. Biblia1776 2. Ja kaiken kansan päämiehet, kaikki Israelin sukukunnat seisoivat Jumalan kansan seurakunnassa, neljäsataa tuhatta miekan vetävää jalkamiestä.
- CPR1642 2. Ja Canssa joca louckast ja jocainen sucucunda Israelist cocounsit Jumalan seuracundaan neljäsata tuhatta jalcamiestä jotca wedit miecka ulos.
- MLV19 2 And the chiefs of all the people, even of all the tribes of Israel, presented themselves in the assembly of the people of God, four KJV 2. And the chief of all the people, even of all the tribes of Israel, presented themselves in the assembly of the people of God, four

hundred thousand footmen who drew a sword.

hundred thousand footmen that drew sword.

Dk1871 2. Og Høvdingerne for hele Folket, alle Israels Stammer, stillede sig frem i Guds Folks Forsamling: Fire Hundrede Tusinde Mand Fodfolk, som kunde føre Sværd.

KXII 2. Och gingo tillhopa utaf alla vrår, all folk af all Israels slägte i Guds menighet, fyrahundradetusend män till fot, som svärd utdrogo.

PR1739 2. Ja keige rahwa üllemad, keik Israeli souarrud seisid Jumjala rahwa koggodusses, nellisadda tuhhat jallameest, kes moõka wäljatombasid.

LT 2. Visos Izraelio tautos giminių vadai ir keturi šimtai tūkstančių ginkluotų vyrų dalyvavo susirinkime.

Luther1912 2. und traten zuhauf die Obersten des ganzen Volks aller Stämme Israels in der Gemeinde Gottes, vierhunderttausend Mann zu Fuß, die das Schwert auszogen.

Ostervald-Fr 2. Et les chefs de tout le peuple, et toutes les tribus d'Israël se présentèrent dans l'assemblée du peuple de Dieu, au nombre de quatre cent mille hommes de pied, portant l'épée.

RV'1862 2. Y los cantones de todo el pueblo se hallaron presentes de todas las tribus de Israel en la congregación del pueblo de Dios, cuatrocientos mil hombres de a pié, que sacaban espada.

SVV1770 2 En uit de hoeken des gansen volks stelden zich al de stammen van Israel in de vergadering van het volk Gods, vierhonderd duizend man te voet, die het zwaard uittrokken.

PL1881 2. I stanęli przedniejsi wszystkiego ludu i wszystkie pokolenia Izraelskie w zgromadzeniu ludu Bożego, cztery kroć sto

Karoli1908Hu 2. És megjelentek az egész népnek főfő emberei, az Izraelnek minden nemzetségei az Isten népének gyülekezetében,

tysięcy ludu pieszego, godnego do boju.

RuSV1876 2 И собрались начальники всего народа, все колена Израилевы, в собрание народа Божия, четыреста тысяч пеших, обнажающих меч.

FI33/38 3. Ja benjaminilaiset saivat kuulla, että israelilaiset olivat menneet Mispaan. Ja israelilaiset sanoivat: Kertokaa, kuinka tämä pahateko tapahtui.

CPR1642 3. Mutta Benjaminin lapset saivat kuulla Israelin lapset menneen Mizpaan. Ja Israelin lapset sanoivat: sanokaa, kuinka tämä pahateko on tapahtunut.

MLV19 3 (Now the sons of Benjamin heard that the sons of Israel had gone up to Mizpah.) And the sons of Israel said, Tell us, how did this wickedness happen?

Dk1871 3. Og Benjamins Børn hørte, at Israels Børn vare dragne op til Mizpa; og Israels Børn sagde: Siger, hvorledes er dette onde sket?

PR1739 3. Agga Penjamini lapsed kuulsid, et Israeli lapsed ollid Mitspa tulnud; ja Israeli lapsed

négyszázezer gyalogos, fegyverfogható férfiú.

БКуліш 2. І зійшлися голови всього народу, всі покоління Ізрайлеві, на збори Божого народу, чотириста тисяч піхотників озброєних мечами.

Biblia1776 3. Ja Benjaminin lapset saivat kuulla Israelin lapset menneeksi ylös Mitspaan. Ja Israelin lapset sanoivat: sanokaat, kuinka tämä pahateko on tapahtunut?

KJV 3. (Now the children of Benjamin heard that the children of Israel were gone up to Mizpah.) Then said the children of Israel, Tell us, how was this wickedness?

KXII 3. Men Benjamins barn fingo höra, att Israels barn voro dragne upp till Mizpa, och Israels barn sade: Säger, huru det onda tillgången är.

LT 3. Benjaminai išgirdo, kad izraelitai susirinko Micpoje. Izraelitai klausė: “Sakykite, kaip

ütlesid: Räkige ülles, kuidas on sesinnane kurri
tösündinud?

atsitiko tokia piktadarysté?’’

- | | | |
|---|--------------|---|
| Luther1912 3. Aber die Kinder Benjamin hörten, daß die Kinder Israel hinauf gen Mizpa gezogen waren. Und die Kinder Israel sprachen: Sagt, wie ist das Übel zugegangen? | Ostervald-Fr | 3. Or les enfants de Benjamin apprirent que les enfants d'Israël étaient montés à Mitspa. Et les enfants d'Israël dirent: Parlez; comment ce crime a-t-il été commis? |
| RV'1862 3. Y los hijos de Benjamín oyeron, que los hijos de Israel habían subido a Maspa. Y dijeron los hijos de Israel: Decíd como fué esta maldad. | SVV1770 | 3 (De kinderen Benjamins nu hoorden, dat de kinderen Israels opgetogen naar Mizpa.) En de kinderen Israels zeiden: Spreekt, hoe is dit kwaad geschied? |
| PL1881 3. (I usłyszeli synowie Benjamin, iż się zebrali synowie Izraelscy w Masfa.) Rzekli tedy synowie Izraelscy: Powiedzcie, jako się stał ten zły uczynek? | Karoli1908Hu | 3. De meghallották a Benjámin fiai is, hogy felmentek az Izráel fiai Mispába. Az Izráel fiai pedig mondának: Mondjátok meg, hogy mint történt ez a gonoszság? |
| RuSV1876 3 И сыны Вениаминовы услышали, что сыны Израилевы пришли в Массифу. И сказали сыны Израилевы: скажите, как происходило это зло? | БКуліш | 3. Та й Беняминії дізнались, що сини Ізраїлеві зійшлись в Массифу. І питали Ізраїлитяне: Скажіть, як сталося те погане діло? |
| FI33/38 4. Niin se leeviläinen mies, murhatun vaimon mies, vastasi ja sanoi: Minä ja minun sivuvaimoni olimme tulleet Benjaminin Gibeaan yöpyäksemme sinne. | Biblia1776 | 4. Niin vastasi Leviläinen, tapetun vaimon mies, ja sanoi: minä tulin Gibeaan, joka on Benjaminissa, ja minun jalkavaimoni yöksi. |
| CPR1642 4. Silloin wastais Lewita: sen tapetun waimon | | |

mies ja sanoi: minä tuli Giberaan joca on BenJaminis yöxi minun jalcawaimoni cansa.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 4 And the Levite, the husband of the woman who was murdered, answered and said, I came into Gibeah that belongs to Benjamin, I and my concubine, to lodge. | KJV | 4. And the Levite, the husband of the woman that was slain, answered and said, I came into Gibeah that belongeth to Benjamin, I and my concubine, to lodge. |
| Dk1871 | 4. Da svarerle den levitiske Mand, Manden til den Kvinde, som var ihjelslagen, og sagde: Jeg og min Medhustru kom til Gibeā, som hører Benjamin til, for at blive der om Natten. | KXII | 4. Då svarade Leviten, qvinnones man, som dräpen var, och sade: Jag kom till Gibeā i BenJamin med mine frillo, till att blifva der öfver natten; |
| PR1739 | 4. Ja se Lewimees selle ärratappetud naese mees wastas ja ütles: Minna tullin omma lianaesega Kibeasse, mis Penjamini pärralt, ömaiale. | LT | 4. Levitas, nužudytosios moters vyras, atsakė: “Atvykau su savo sugulove į Gibėją, priklausančią Benjaminui, ir apsinakvojau. |
| Luther1912 | 4. Da antwortete der Levit, des Weibes Mann, die erwürgt war, und sprach: Ich kam gen Gibeā in Benjamin mit meinem Keksweibe, über Nacht dazubleiben. | Ostervald-Fr | 4. Et le Lévite, le mari de la femme qu'on avait tuée, répondit et dit: J'étais entré à Guibeā de Benjamin, moi et ma concubine, pour y passer la nuit. |
| RV'1862 | 4. Entónces el varón Levita marido de la mujer muerta respondió, y dijo: Yo llegué a Gabaa de Benjamín con mi concubina para tener allí la noche: | SVV1770 | 4 Toen antwoordde de Levietische man, de man van de vrouw, die gedood was, en zeide: Ik kwam met mijn bijwif te Gibeā, dewelke Benjamins is, om te vernachten. |

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 4. I odpowiedział on mąż Lewita, małzonek niewiasty zabitej, i rzekł: Do Gabaa, które jest w Benjamin, przyszedłem, ja i założnica moja, abym tam przenocował. | Karoli1908Hu | 4. És felele a Lévíta, a megöletett asszonynak férje, és monda: Gibeába, mely Benjámíné, mentem én és az én ágyasom, hogy ott megháljak. |
| RuSV1876 | 4 Левит, муж оной убитой женщины, отвечал и сказал: я с наложницею моею пришел ночевать в Гиву Вениаминову; | БКуліш | 4. I відказав Левит, чоловік замученої молодиці так: Прибув я в Гиву Беняминову з моєю наліжницею, щоб там обночуватись. |
| FI33/38 | 5. Silloin Gibeän miehet nousivat minua vastaan ja piirittivät yöllä talon, jossa minä olin. Minut he aikoivat tappaa, minun sivuvaimolleni he tekivät väkivaltaa, niin että hän kuoli. | Biblia1776 | 5. Ja Gibeän asuwait nousivat minua vastaan ja piirittivät minun yöllä huoneessa, jossa minä olin, ja tahtoivat tappaa minun ja häpäisivät jalkavaimoni, että hän kuoli. |
| CPR1642 | 5. Ja cadzo Gibeän asuwait nousit minua wastian ja pijritit huonen cuin minä olin ja tahdoit tappa minun ja häwäisit minun jalcawaimoni että hän cuoli. | | |
| MLV19 | 5 And the men of Gibeah rose against me and beset the house all around me by night. They thought to have me slain and they forced my concubine and she is dead. | KJV | 5. And the men of Gibeah rose against me, and beset the house round about upon me by night, and thought to have slain me: and my concubine have they forced, that she is dead. |

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 5. Og Mændene i Gibea stode op imod mig og omringede mig i Huset om Natten; de tænkte at ihjelslaa mig, og de have krænket min Medhustru, saa at hun er død. | KXII | 5. Då hofvo sig upp borgarena i Gibea emot mig, och belade mig i huset, om nattena, och ville slå mig ihjäl, och skämde min frillo, så att hon blef död. |
| PR1739 | 5. Siis kippusid Kibea koddanikkud mo peäle, ja piirsid öse mo pärrast se koia ümber: mind mötlesid nemmad ärratappa, ja mo lianaese on nemmad ärranaernud, nenda et ta ärrasurri. | LT | 5. Gibėjos vyrai naktj apsupo namus. Jie norėjo mane nužudyti; mano sugulovę taip nukankino, kad ji mirė. |
| Luther1912 | 5. Da machten sich wider mich auf die Bürger zu Gibea und umgaben mich im Hause des Nachts und gedachten, mich zu erwürgen; und haben mein Keksweib geschändet, daß sie gestorben ist. | Ostervald-Fr | 5. Les maîtres de Guibea se sont élevés contre moi, et ils ont environné de nuit la maison où j'étais, prétendant me tuer; et ils ont fait violence à ma concubine, et elle en est morte. |
| RV'1862 | 5. Y levantándose contra mí los señores de Gabaa, cercaron sobre mí la casa de noche deliberados de matarme, y oprimieron mi concubina de tal manera que ella fué muerta. | SVV1770 | 5 En de burgers van Gibea maakten zich tegen mij op, en omringden tegen mij het huis bij nacht; zij dachten mij te doden, en mijn bijwif hebben zij geschonden, dat zij gestorven is. |
| PL1881 | 5. I powstali przeciwko mnie mężowie z Gabaa, a obścąpili około mnie dom w nocy, umyśliwszy mię zabić; ale załóżnicę moję tak gwałcili, aż umarła. | Karoli1908Hu | 5. És ellenem támadtak Gibeának férfia, és körülvették miattam a házat éjjel, engem akartak megölni, de az én ágyasomat nyomorgatták meg annyira, hogy meghalt. |
| RuSV1876 | 5 и восстали на меня жители Гивы и | БКуліш | 5. Та горожане Гиви обступили ніччю |

окружили из-за меня дом ночью;меня намеревались убить, и наложницу мою замучили, так, что она умерла;

господу, задумавши мене вбити, і мучили вони мою наліжницю так, що вона й умерла.

FI33/38 6. Sitten minä tartuin sivuvaimooni ja paloittelin hänet ja lähetin kappaleet kaikkialle Israelin perintömaahan, koska he olivat tehneet ilkityön ja häpeällisen teon Israelissa.

Biblia1776 6. Niin minä otin jalkavaimoni ja jaoin kappaleiksi, ja lähetin ne kaikkiin Israelin maan rajoihin: että he tekivät häpiällisen ja kauhian työn Israelissa.

CPR1642 6. Nijn minä otin jalcawaimoni ja jaoin cappaleixi ja lähetin ne caickijn Israelin maan rajoin että he olit tehnet häpiälisen asian ja hulluten Israelis.

MLV19 6 And I took my concubine and cut her in pieces and sent her throughout all the country of the inheritance of Israel, for they have committed lewdness and senselessness in Israel.

KJV 6. And I took my concubine, and cut her in pieces, and sent her throughout all the country of the inheritance of Israel: for they have committed lewdness and folly in Israel.

Dk1871 6. Da tog jeg fat paa min Medhustru og huggede hende i Stykker og sendte hende om til al Israels Arvs Land; thi de have gjort en Skændsel og en Daarlighed i Israel.

KXII 6. Så tog jag min frillo, och styckade henne, och sände det i alla Israels arfs mark; förty de hade gjort en slem ting, och galenskap i Israel.

PR1739 6. Ja ma wötsin omma lianaese kätte ja leikasin tedda katki, ja läkkitasin tedda keige

LT 6. Tuomet savo sugulovę supjausčiau ir jos dalis išsiunčiau į visus Izraelio paveldėtus

Israeli pärris-ossa male: sest nemmad on wägga pahha ja jölledat tööd teinud Israelis.

kraštus, nes jie padarė Izraelyje bjaurų nusikaltimą.

- | | | |
|------------|--|--|
| Luther1912 | 6. Da faßte ich mein Kepsweib und zerstückte es und sandte es in alle Felder des Erbes Israels; denn sie haben einen Mutwillen und eine Torheit getan in Israel. | Ostervald-Fr 6. Alors, ayant pris ma concubine, je l'ai mise en pièces, et j'en ai envoyé par tout le territoire de l'héritage d'Israël; car ils ont commis un crime énorme, et une infamie en Israël. |
| RV'1862 | 6. Entónces tomando yo mi concubina, cortéla en piezas, y enviélas por todo el término de la posesión de Israel: por cuanto han hecho maldad y crímen en Israel. | SVV1770 6 Toen greep ik mijn bijwif, en deelde haar, en zond haar in het ganse land der erfenis van Israel, omdat zij een schandelijke daad en dwaasheid in Israel gedaan hadden. |
| PL1881 | 6. Wziąłem tedy załóżnicę moję, i rozrąbałem ją na sztuki, i rozesałem ją do wszystkich krain dziedzictwa Izraelskiego; albowiem się dopuścili w Izraelu haniebnego i sprosneho uczynku. | Karoli1908Hu 6. Ekkor fogtam ágyasomat, és szétvagdaltam őt, és szétküldöztem az Izráel örökségének minden tartományába, mert útálatosságot és aljasságot követtek el Izráelben. |
| RuSV1876 | 6 я взял наложницу мою, разрезал ее и послал ее во все области владения Израилева, ибо они сделали незаконное и срамное дело в Израиле; | БКуліш 6. Тоді взяв я наліжницю мою, порізав її та й порозсилав по всьому займищу держави Ізрайлевої, бо вчинили вони незаконне й соромне діло в Ізраїлі; |
| FI33/38 | 7. Katso, nyt olette kaikki tässä, te israelilaiset. Keskustelkaa ja neuvotelkaa tässä paikassa. | Biblia1776 7. Katso, te olette kaikki Israelin lapset tässä, pitäkää neuvoa ja tehkää jotain tähän asiaan. |

- CPR1642 7. Cadzo te oletta caicki Israelin lapset täsä pitäkät neuwo ja tehkät jotain tähän asiaan.
- MLV19 7 Behold, you* sons of Israel, all of you*, give your* advice and counsel here. KJV 7. Behold, ye are all children of Israel; give here your advice and counsel.
- Dk1871 7. Se, alle I ere Israels Børn; taler tilsammen og raadslaar her! KXII 7. Si, nu ären I här alle Israels barn, rådens vid, hvad I skolen göra dertill.
- PR1739 7. Wata siin ollete teie Israeli lapsed keik, räkige issekeskes ja andke siin nou. LT 7. Izraelitai, dabar apsvarstykite ir nutarkite, ką daryti“.
- Luther1912 7. Siehe, da seid ihr Kinder Israel alle; schafft euch Rat und tut hierzu! Ostervald-Fr 7. Vous voici tous, enfants d'Israël; consultez-vous, donnez ici votre avis.
- RV'1862 7. He aquí que todos vosotros los hijos de Israel estáis presentes, dáos aquí decreto y consejo. SVV1770 7 Ziet, gij allen zijt kinderen Israels, geeft hier voor ulieden woord en raad!
- PL1881 7. Otoście wy wszyscy synowie Izraelscy; uważcież to między sobą, a radźcie o tem. Karoli1908Hu 7. Ímé mindnyájan, kik itt vagytok Izráel fiaí, szóljatok erről és tanácskozzatok felőle.
- RuSV1876 7 вот все вы, сыны Израилевы, рассмотрите это дело и решите здесь. БКуліш 7. Всі ви, сини Ізраїлеві, тут, то ж розберіть все і постановіть, що чинити.
- FI33/38 8. Silloin nousi kaikki kansa yhtenä miehenä ja sanoí: Älköön meistä kukaan menkö majallensa, älköön kukaan poistuko kotiinsa. Biblia1776 8. Niin kaikki kansa nousi niinkuin yksi mies ja sanoí: älkään meistä yksikään menkö majaansa eikä kenkään poiketko huoneesensa;

- CPR1642 8. Nijn caicki Canssa nousi nijncuin yxi mies ja sanoit älkät yxikän mengö hänen majaans taicka huoneseen.
- MLV19 8 And all the people arose as one man, saying, We will not any of us go to his tent, neither will we any of us turn to his house.
- Dk1871 8. Da gjorde alt Folket sig rede som een Mand og sagde: Vi ville ikke, at nogen gaar til sit Telt, og at nogen viger herfra til sit Hus.
- PR1739 8. Ja keik se rahwas wöttis kätte kui üks mees ja ütles: Meie ei tahha ükski omma maiasse miñna, egga ükski siit ärralahkuda oña kotta.
- Luther1912 8. Da machte sich alles Volk auf wie ein Mann und sprach: Es soll niemand in seine Hütte gehen noch in sein Haus kehren;
- RV'1862 8. Entónces todo el pueblo, como un solo hombre, se levantó, y dijeron: Ninguno de nosotros irá a su tienda, ni nos apartaremos de aquí cada uno a su casa,
- PL1881 8. I powstał wszystek lud jednostajnie, mówiąc: Nie pójdzie nikt do namiotu swego,
- KJV 8. And all the people arose as one man, saying, We will not any of us go to his tent, neither will we any of us turn into his house.
- KXII 8. Då reste sig allt folket upp, såsom en man, och sade: Ingen gånge hem i sina hyddo eller i sitt hus;
- LT 8. Visa tauta vienu balsu pasisakė: “Nė vienas iš mūsų neisime į savo palapinę ir negrįšime į namus.
- Ostervald-Fr 8. Et tout le peuple se leva, comme un seul homme, en disant: Aucun de nous n'ira dans sa tente, et personne ne se retirera dans sa maison.
- SVV1770 8 Toen maakte zich al het volk op, als een enig man, zeggende: Wij zullen niet gaan, een ieder naar zijn tent, noch wijken, een ieder naar zijn huis.
- Karoli1908Hu 8. Ekkor felállott az egész nép, mint egy ember, mondván: Senki közülünk sátorába

	ani odejdzie kto do domu swego.		ne menjen, és senki házához ne térjen,
RuSV1876	8 И восстал весь народ, как один человек, и сказал: не пойдём никто в шатер свой и не возвратимся никто в дом свой;	БКуліш	8. Піднявсь тоді ввесь люд як один чоловік, і промовив: Ніхто з нас нехай не йде додому, ніхто не вертайсь до господи своєї.
FI33/38	9. Tämän me nyt teemme Gibealle: me menemme sitä vastaan arvan mukaan.	Biblia1776	9. Mutta sen me nyt teemme Gibeaa vastaan, me heitämme arpaä häntä vastaan,
CPR1642	9. Mutta sen me teemme Gibeat wstan anna meidän heittä arpa.		
MLV19	9 But now this is the thing which we will do to Gibeah: (We will go up) against it by lot,	KJV	9. But now this shall be the thing which we will do to Gibeah; we will go up by lot against it;
Dk1871	9. Men det er nu den Gerning, som, i ville gøre mod Gibeä: Vi ville drage mod den efter Lodkastning,	KXII	9. Utan det vilje vi nu göra emot Gibeä; låt oss kasta lott;
PR1739	9. Ja nüüd se on se assi, mis meie tahhame Kibeale liisko läbbi ta wasto tehha.	LT	9. Štai ką mes padarysime Gibėjai: mesime burtą, eidami prieš juos.
Luther1912	9. sondern das wollen wir jetzt tun wider Gibeä:	Ostervald-Fr	9. Mais, voici ce que nous ferons maintenant à Guibeä; nous marcherons contre elle d'après le sort.
RV'1862	9. Hasta que hagamos esto sobre Gabaa, que echemos suertes contra ella:	SVV1770	9 Maar nu, dit is de zaak, die wij aan Gibeä zullen doen: tegen haar bij het lot!

- | | |
|---|---|
| PL1881 9. Ale teraz to uczynimy miastu Gabaa, rzuciwszy los przeciwko niemu; | Karoli1908Hu 9. Mert most Gibeä ellen ezt cselekedéndjök: sorsot vetünk rá. |
| RuSV1876 9 и вот что мы сделаем ныне с Гивою: пойдем на нее по жребию; | БКуліш 9. От же що ми зробимо з Гивою: |
| FI33/38 10. Ja me otamme kymmenen miestä sadasta, Israelin kaikista sukukunnista, ja sata tuhannesta ja tuhat kymmenestätuhannesta, hankkimaan muonaa kansalle, kun se menee kostamaan Benjaminin Gibealle sen häpeällisen teon, minkä se on tehnyt Israelissa. | Biblia1776 10. Ja otamme kymmenen miestä sadasta ja sata tuhannesta ja tuhannen kymmenestätuhannesta, kaikista Israelin sukukunnista, ottamaan kansalle ravintoa, tulemaan ja tekemään Gibealle, joka BenJaminissa on, kaiken sen hulluuden jälkeen, kuin he ovat tehneet Israelissa. |
| CPR1642 10. Ja otta kymmenen miestä sadasta ja sata tuhannesta ja tuhannen kymmenestä tuhannesta caikista Israelin sucucunnista ottaman Cansalle rawindo tuleman ja tekemän Gibealle joca BenJaminis on caiken heidän hulludens jälkeen cuin he owat tehnet Israelis. | |
| MLV19 10 and we will take ten men of a hundred throughout all the tribes of Israel and a hundred of a thousand and a thousand out of ten thousand, to fetch provision for the people, that they may do, when they come | KJV 10. And we will take ten men of an hundred throughout all the tribes of Israel, and an hundred of a thousand, and a thousand out of ten thousand, to fetch victual for the people, that they may do, when they come |

to Gibeah of Benjamin, according to all the senselessness that they have done in Israel.

to Gibeah of Benjamin, according to all the folly that they have wrought in Israel.

Dk1871 10. Og vi ville tage ti Mænd af hundrede, af alle Israels Stammer, og hundrede af Tusinde, og tusinde af ti Tusinde, at de hente Tæring til Folket, at de kunne, naar de komme til Gibeah i Benjamin, gengælde den al den Daarlighed, som den har gjort i Israel.

KXII 10. Och taga tio män af hundrade, och hundrade af tusend, och tusend af tiotusend, af alla Israels slägter, att de besörja spisning för folket, att de måga komma, och göra med Gibeah BenJamins, efter all deras galenskap, som de i Israel bedrifvit hafva.

PR1739 10. Sest meie tahhame küñe meest igga saast keikist Israeli sugguarrudest wötta, ja sadda tuhhandest, ja tuhhat kümnest tuhhandest, et nemmad rahwale mona wötwad; et nemmad woiksid neile tehha, kui nemmad sawad Penjamini Kibea rahwa jure, sedda möda kui keik se jölledus wäärt, mis nemmad Israelis on teinud.

LT 10. Išskirsime iš visų Izraelio giminių po dešimt vyrų iš šimto, po šimtą iš tūkstančio ir po tūkstantį iš dešimt tūkstančių, kad atgabentų maisto kariams, kurie eis prieš Benjamino Gibėją nubausti už padarytą Izraelyje bjaurų nusikaltimą''.

Luther1912 10. laßt uns losen und nehmen zehn Mann von hundert, und hundert von tausend, und tausend von zehntausend aus allen Stämmen Israels, daß sie Speise nehmen für das Volk, daß es komme und tue mit Gibeah-Benjamin nach all seiner Torheit, die es in Israel getan hat.

Ostervald-Fr 10. Nous prendrons dix hommes sur cent, d'entre toutes les tribus d'Israël, et cent sur mille, et mille sur dix mille, afin qu'ils prennent des vivres pour le peuple, et que, se rendant à Guibea de Benjamin, on la traite selon l'infamie du crime qu'elle a commis en Israël.

RV'1862 10. Y tomarémos diez hombres de cada

SVV1770 10 En wij zullen tien mannen nemen van

ciento por todas las tribus de Israel: y de cada mil ciento, y de cada diez mil mil, que lleven bastimento para el pueblo que ha de hacer, yendo contra Gabaa de Benjamín, conforme a toda la abominación que ha hecho en Israel.

honderd, van alle stammen Israels, en honderd van duizend, en duizend van tienduizend, om teerkost te nemen voor het volk, opdat zij, komende te Gibeab-benjamins, haar doen naar al de dwaasheid, die zij in Israel gedaan heeft.

PL1881 10. Weźmiemy dziesięć mężów ze sta w każdym pokoleniu Izraelskiem, a sto z tysiąca, a tysiąc z dziesięciu tysięcy, żeby dodawali żywności ludowi, który przyciągnie do Gabaa Benjamin, i pomści się nad nim wszystkiej sprosności, której się dopuścili w Izraelu.

Karoli1908Hu 10. És választunk tíz férfiút száz közül, és százat ezer közül, és ezeret tízezer közül, Izraelnek minden nemzetségéből, hogy hordjanak élelmet a népnek, hogy ez elmenvén, cselekedjék Benjámín Gibeájával annak minden gonoszsága szerint, [1†] melyet elkövetett Izraelben.

RuSV1876 10 и возьмем по десяти человек из ста от всех колен Израилевых, по сто от тысячи и по тысяче от тьмы, чтоб они принесли съестных припасов для народа, который пойдет против Гивы Вениаминовой, наказать ее за срамное дело, которое она сделала в Израиле.

БКуліш 10. Возьмімо по десятку чоловіка з сотні з усіх поколінь Ізраїлевих, і по сотні з тисячі, а по тисячі з десятиох тисячей; нехай наберуть харчі про людей, що пійдуть на Гиву Беняминову, покарати її за погане діло, яке вдіяла вона в Ізраїлі.

FI33/38 11. Niin kokoontuivat kaikki Israelin miehet kaupunkia vastaan, kuin yhdeksi mieheksi yhtyneinä.

Biblia1776 11. Niin kokosivat heitänsä kaikki Israelin miehet kaupunkiin, niinkuin yksi mies, ja tekivät liiton keskenänsä.

CPR1642 11. Nijn cocoisit heidäns caicki Israelin

miehet Caupungijn nijncuin yxi mies ja teit
lijton keskenäns.

MLV19	11 So all the men of Israel were gathered against the city, knit together as one man.	KJV	11. So all the men of Israel were gathered against the city, knit together as one man.
Dk1871	11. Saa bleve alle Israels Mænd samlede mod Staden; som een Mand vare de forbundne.	KXII	11. Så församlade sig till staden alle Israels män, såsom en man, och förbundo sig.
PR1739	11. Nenda koggusid keik Israeli mehhed senna liñna jure, ja heitsid ühte nousse kui üks mees.	LT	11. Visi Izraelio vyrai susirinko kariauti prieš tą miestą ir buvo kaip vienas.
Luther1912	11. Also versammelten sich zu der Stadt alle Männer Israels, wie ein Mann verbunden.	Ostervald-Fr	11. Ainsi tous les hommes d'Israël s'assemblèrent contre cette ville-là, unis comme un seul homme.
RV'1862	11. Y juntáronse todos los varones de Israel contra la ciudad, como un varón solo, en compañía.	SVV1770	11 Alzo werden alle mannen van Israel verzameld tot deze stad, verbonden als een enig man.
PL1881	11. A tak zebrał się wszystek lud Izraelski przeciwko miastu, zmówiwszy się jednostajnie.	Karoli1908Hu	11. És összegyülekezett Izrael minden férfja a város ellen, mint egy ember, egyesülten.
RuSV1876	11 И собрались все Израильтяне против города единомушно, как один человек.	БКуліш	11. І скупились усі покоління Ізраїлеві проти того міста однодушно, як один чоловік.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 12. Ja Israelin sukukunnat lähettivät miehiä kaikkiin Benjaminin sukuihin sanomaan: Mikä pahateko onkaan teidän keskuudessanne tehty! | Biblia1776 | 12. Ja Israelin sukukunnat lähettivät miehiä kaikkein Benjaminin sukukuntain tykö, ja käskivät heille sanoa: mikä pahateko tämä on, joka teidän seassanne on tapahtunut? |
| CPR1642 | 12. Ja Israelin sucucunda lähetti miehiä caickeen Benjaminin sucucundaan ja käskit heille sanoa: mikä pahateco tämä on joca teidän seasan on tapahtunut? | | |
| MLV19 | 12 And the tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying, What wickedness is this that has happen among you*? | KJV | 12. And the tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying, What wickedness is this that is done among you? |
| Dk1871 | 12. Og Israels Stammer sendte Mænd til alle Benjamins Slægter og; lode sige: Hvad er dette for en Ondskab, som er sket iblandt eder? | KXII | 12. Och Israels slægter sände några män till alla Benjamins slägt, och läto säga dem: Hvad är det för en ond ting, som när eder skedd är? |
| PR1739 | 12. Ja Israeli sugguarrud läkkitasid mehhi keige Penjamini sugguwössade jure ja ütlesid: Mis kurri tö on se, mis teie seas sündinud? | LT | 12. Izraelio giminių vadai išsiuntė vyrus į visą Benjamino kraštą, klausdami: “Kodėl tarp jūsų vyksta tokios piktadarystės?” |
| Luther1912 | 12. Und die Stämme Israels sandten Männer zu allen Geschlechtern Benjamins und ließen ihnen sagen: Was ist das für eine Bosheit, die | Ostervald-Fr | 12. Les tribus d'Israël envoyèrent des hommes dans toute la tribu de Benjamin, pour dire: Quelle méchante action a-t-on |

- bei euch geschehen ist?
- RV'1862 12. Y las tribus de Israel enviaron varones por toda la tribu de Benjamín, diciendo: ¿Qué maldad es esta que ha sido hecha entre vosotros?
- PL1881 12. I posłaty pokolenia Izraelskie posły do wszystkich domów synów Benjaminowych, mówiąc: Co to za zły uczynek, który się stał między wami?
- RuSV1876 12 И послали колена Израилевы во все колена Вениаминово сказать: какое это гнусное дело сделано у вас!
- FI33/38 13. Luovuttakaa nyt ne Gibeän kelvottomat miehet, surmataksemme heidät ja poistaaksemme pahan Israelista. Mutta benjaminilaiset eivät tahtoneet kuulla veljiänsä, israelilaisia.
- CPR1642 13. Andacat sijs nyt ne ilkiät miehet Gibeast meidän tappaxem ja ottaxem pahutta Israelist pois. Mutta BenJaminin lapset ei cuullet heidän weljens Israelin lasten äändä.
- MLV19 13 Now therefore deliver up the men, the
- SVV1770 12 En de stammen van Israel zonden mannen door den gansen stam van Benjamin, zeggende: Wat voor een kwaad is dit, dat onder ulieden geschied is?
- Karoli1908Hu 12. És követeket küldöttek az Izráel nemzetségei Benjámin minden törzseihez, mondván: Micsoda aljasság az, a mi ti közöttetek történt?
- БКуліш 12. I порозсилали покоління Ізрайлеві по всьому поколінню Беняминовому, сказати: Що се за погана річ між вами сталась?
- Biblia1776 13. Antakaat siis nyt ne ilkiät miehet Gibeasta, meidän tappaaksemme ja ottaaksemme pahuutta Israelista pois. Mutta BenJaminin lapset ei tahtoneet kuulla veljeinsä Israelin lasten ääntä.
- KJV 13. Now therefore deliver us the men, the

worthless fellows, who are in Gibeah, that we may put them to death and put away evil from Israel. But Benjamin would not listen to the voice of their brothers the sons of Israel.

children of Belial, which are in Gibeah, that we may put them to death, and put away evil from Israel. But the children of Benjamin would not hearken to the voice of their brethren the children of Israel:

Dk1871 13. Saa giver nu de Mænd hid, de Belials Børn, som ere i Gibe, at vi kunne slaa dem ihjel og borttage det onde af Israel; men Benjamins Børn vilde ikke høre deres Brødres, Israels Børns, Røst.

KXII 13. Så får oss nu ut de män, Belials barn i Gibe, att vi måge dräpa dem, och låta det onda komma ifrån Israel. Men Benjamins barn ville icke lyda sina bröders Israels barnas röst;

PR1739 13. Ja nüüd andke need mehed se pahharetti suggu, mis Kibeas on, meie kätte, et meie neid surma panneme ja kurja Israeli seast ärrasadame; agga Penjamini lapsed ei tahtnud mitte omma wendade Israeli laste sanna kuulda.

LT 13. Išduokite tuos vyrus, Belialo vaikus, gyvenančius Gibėjoje, kad juos nubaustumė mirtimi ir pašalintume pikta iš Izraelio''. Benjaminai nenorėjo klausyti savo brolių izraelitų.

Luther1912 13. So gebt nun her die Männer, die bösen Buben zu Gibe, daß wir sie töten und das Übel aus Israel tun! Aber die Kinder Benjamin wollten nicht gehorchen der Stimme ihrer Brüder, der Kinder Israel;

Ostervald-Fr 13. Livrez-nous maintenant ces hommes pervers qui sont à Guibe, afin que nous les fassions mourir, et que nous ôtions le mal du milieu d'Israël. Mais les Benjamites ne voulurent point écouter la voix de leurs frères, les enfants d'Israël.

RV'1862 13. Entregád pues ahora aquellos hombres hijos de Belial, que están en Gabaa, para que

SVV1770 13 Zo geeft nu die mannen, die kinderen Belials, die te Gibe zijn, dat wij hen doden,

les matemos, y barramos el mal de Israel.
Mas los de Benjamín no quisieron oír la voz
de sus hermanos los hijos de Israel.

en het kwaad uit Israel wegdoen. Doch de
kinderen van Benjamin wilden niet horen
naar de stem van hun broederen, de
kinderen Israels.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 13. Przetoż teraz wydajcie męże niepobożne, którzy są w Gabaa, abyśmy je pozabijali, a uprzątnełi złe z Izraela; ale nie chcieli synowie Benjaminowi słuchać głosu braci swych, synów Izraelskich. | Karoli1908Hu | 13. Most adjátok ki azokat a férfiakat, a Béliál fiait, a kik Gibeában vannak, hogy megöljük őket, [2†] és kitisztítsuk a gonoszt Izráelből. De a Benjámín fiai nem akartak hallgatni testvéreiknek, az Izráel fiainak szavára, |
| RuSV1876 | 13 Выдайте развращенных оных людей, которые в Гиве; мы умертвим их и искореним зло из Израиля. Но сыны Вениаминовы не хотели послушать голоса братьев своих, сынов Израилевых; | БКуліш | 13. Повидавайте ж ледачих людей з Гиви, щоб ми їх стратили й ледарство з Ізраїля викоренили. Беняминії ж не схотіли уволити волю своїх земляків, синів Ізраїлевих. |
| FI33/38 | 14. Niin benjaminilaiset kokoontuivat kaupungeistaan Giberaan lähteäksensä sotaan israelilaisia vastaan. | Biblia1776 | 14. Vaan Benjaminin lapset kokosivat heitänsä kaupungeista Giberaan, menemään ulos sotaan Israelin lapsia vastaan. |
| CPR1642 | 14. Waan cocoisit heidäns Gibean Caupungista sotaan menemän Israelin lapsia watan. | | |
| MLV19 | 14 And the sons of Benjamin gathered themselves together out of the cities to | KJV | 14. But the children of Benjamin gathered themselves together out of the cities unto |

Gibeah, to go out to battle against the sons of Israel.

Gibeah, to go out to battle against the children of Israel.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 14. Og Benjamins Børn bleve samlede fra Stæderne til Gibeá, til at drage ud til Krigen mod Israels Børn. | KXII | 14. Utan församlade sig utu städerna intill Gibeá, till att draga ut till strids emot Israels barn. |
| PR1739 | 14. Ja Penjamini lapsed koggusid liñnade seest Kibeasse, et nemmad piddid wäljaminema sötta Israeli laste wasto. | LT | 14. Jie susirinko iš visų miestų į Gibėją kariauti su izraelitais. |
| Luther1912 | 14. sondern versammelten sich aus den Städten gen Gibeá, auszuziehen in den Streit wider die Kinder Israel. | Ostervald-Fr | 14. Et les enfants de Benjamin sortirent de leurs villes, et s'assemblèrent à Guibeá, pour aller combattre les enfants d'Israël. |
| RV'1862 | 14. Antes los de Benjamín se juntaron de las ciudades en Gabaa, para salir a pelear contra los hijos de Israel. | SVV1770 | 14 Maar de kinderen van Benjamin verzamelden zich uit de steden naar Gibeá, om uit te trekken ten strijde tegen de kinderen Israels. |
| PL1881 | 14. Owszem zgromadzili się synowie Benjaminowi z miast swoich do Gabaa, aby walczyli przeciw synom Izraelskim. | Karoli1908Hu | 14. Hanem egybegyűltek a Benjámín fiai a városokból Gibeába, hogy kimenjenek harcolni az Izráel fiaival. |
| RuSV1876 | 14 а собрались сыны Вениаминовы из городов в Гиву, чтобы пойти войною против сынов Израилевых. | БКуліш | 14. І поскуплювались Беняминії із інших городів у Гиву, щоб виступити на війну з синами Ізраїля. |
| FI33/38 | 15. Sinä päivänä pidettiin benjaminilaisten | Biblia1776 | 15. Ja olivat sinä päivänä luetut BenJaminin |

katselmus, ja heitä oli muista kaupungeista kaksikymmentäkuusi tuhatta miekkamiestä, paitsi Gibeän asukkaita, joita katselmuksessa oli seitsemänsataa valiomiestä.

lapset kaupungeista kuusikolmattakymmentä tuhatta miestä, jotka miekkaa vetivät ulos, ilman Gibeän asuvaisia, joita oli seitsemänsataa valittua miestä.

CPR1642 15. Ja olit sinä päivänä luetut Benjaminin lapset Caupungista kuusikolmattakymmeneä tuhatta miestä jotka miekka wedit ulos ilman Gibeän asuwaisia joita oli seidzemen sata walittua miestä.

MLV19 15 And the sons of Benjamin were numbered on that day out of the cities twenty-six thousand men who drew a sword, besides the inhabitants of Gibeah, who were numbered seven hundred chosen men.

KJV 15. And the children of Benjamin were numbered at that time out of the cities twenty and six thousand men that drew sword, beside the inhabitants of Gibeah, which were numbered seven hundred chosen men.

Dk1871 15. Og Benjamins Børn fra Stæderne bleve samme Dag talte, seks og tyve Tusinde Mand, som kunde føre Sværd, foruden Indbyggerne i Gibeā, som blev talte, syv Hundrede udvalgte Mænd.

KXII 15. Och vordo på den dagen talde Benjamin barn utu städerna, sex och tjugu tusend män, som svärd utdrogo; förutan de borgare i Gibeā, de vordo talde sjuhundrade utvalde män.

PR1739 15. Ja Penjamini lapsed, kes neist liñnadest ollid, loeti ärra selsammal päwal kuus kolmatkümmend tuhat meest, kes moõka

LT 15. Jų buvo dvidešimt šeši tūkstančiai kardais ginkluotų vyrų, neskaičiuojant Gibėjos septynių šimtų rinktinių karių.

wäljatombasid, ilma need Kibea linna
rahwas, neid loeti ärra seitsesadda
ärrawallitsetud meest.

- | | |
|--|---|
| Luther1912 15. Und wurden des Tages gezählt der Kinder Benjamin aus den Städten sechszwanzigtausend Mann, die das Schwert auszogen, ohne die Bürger zu Gibeä, deren wurden siebenhundert gezählt, auserlesene Männer. | Ostervald-Fr 15. En ce jour-là, on fit le dénombrement des enfants de Benjamin, venus des villes; et il se trouva vingt-six mille hommes tirant l'épée, sans les habitants de Guibeä, dont on fit aussi le dénombrement, formant sept cents hommes d'élite. |
| RV'1862 15. Y fueron contados en aquel tiempo los hijos de Benjamín de las ciudades, veinte y seis mil hombres, que sacaban espada, sin los que moraban en Gabaa, que fueron por cuenta setecientos varones escogidos. | SVV1770 15 En de kinderen van Benjamin werden te dien dage geteld uit de steden, zes en twintig duizend mannen, die het zwaard uittrokken, behalve dat de inwoners van Gibeä geteld werden, zeventhonderd uitgelezene mannen. |
| PL1881 15. I naliczono synów Benjaminowych dnia onego z miast ich dwadzieścia i sześć tysięcy mężów godnych do boju, oprócz obywateli Gabaa, których naliczono siedem set mężów na wybór. | Karoli1908Hu 15. És azon a napon a Benjámin fiai, a kik a városokból jöttek fel, huszonhatezer fegyverfogható férfiút számlálának, Gibeä lakóin kívül, kik szám szerint hétszázan voltak, mind válogatott férfiú. |
| RuSV1876 15 И насчиталось в тот день сынов Вениаминовых, собравшихся из городов, двадцать шесть тысяч человек, обнажающих меч; кроме того, из жителей | БКуліш 15. І налічено Беняминіїв із міст того дня двадцять і шість тисячей узброєних мечами, опріч осадників Гивейських, а їх налічено сімсот чоловіка вибраних. |

Гивынасчитано семьсот отборных;

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 16. Kaikesta tästä väestä oli seitsemänsataa valiomiestä vasenkätistä; jokainen näistä osasi lingota kiven hiuskarvalleen, hairahtumatta. | Biblia1776 | 16. Ja kaiken sen kansan seassa oli seitsemänsataa valittua miestä, jotka olivat vasenkätiset, ja taisivat kaikki nämät lingolla osata hiuskarvaan, niin ettei he hairahtuneet. |
| CPR1642 | 16. Ja caiken sen Canssan seas oli seidzemen sata walittua meistä jotca oli wasenkätiset ja taisit lingolla osata hiuscarwaan nijn ettei he häirähtänet. | | |
| MLV19 | 16 Among all this people there were seven hundred chosen men left-handed. Every one could sling stones at a hair and not miss. | KJV | 16. Among all this people there were seven hundred chosen men lefthanded; every one could sling stones at an hair breadth, and not miss. |
| Dk1871 | 16. Iblandt alt dette Folk vare syv Hundrede udvalgte Mænd, som vare kejthaandede, af hvilke enhver slyngede med en Sten paa et Haar og fejlede ikke. | KXII | 16. Och ibland allt detta folket voro sjuhundrade utvalde män, som vensterhändte voro, och kunde med slungor drabba på ett hår, så att de intet felade. |
| PR1739 | 16. Keigest sest rahwast olli seitsesadda ärrawallitsetud meest, kes omma parrema käega ei woind ühtegi tehha, keik need wiskasid lingoga kiwwa ühhe karwa peäle, ja ei eksind mitte. | LT | 16. Iš visų žmonių buvo septyni šimtai rinktinių vyrų, kurie buvo kairiarankiai ir galėjo pataikyti iš mėtyklės akmeniui į plauką. |

- Luther1912 16. Und unter allem diesem Volk waren siebenhundert Mann auserlesen, die links waren und konnten mit der Schleuder ein Haar treffen, daß sie nicht fehlten.
- RV'1862 16. De todo aquel pueblo hubo setecientos hombres escogidos, cerrados de la mano derecha todos los cuales tiraban una piedra con la honda a un cabello, y no erraban.
- PL1881 16. Między tym wszystkim ludem było siedem set mężów na wybór, którzy nie używali ręki swej prawej, a każdy z nich ciskając z procy kamieniem, i włosy nie chybiał.
- RuSV1876 16 из всего народа сего было семьсот человек отборных, которые были левши, и все сии, бросая из пращей камни в волос, не бросали мимо.
- FI33/38 17. Myös pidettiin Israelin miesten katselmus, ja heitä oli, paitsi benjaminilaisia, neljäsataa tuhatta miekkamiestä, kaikki sotilaita.
- CPR1642 17. Mutta Israelin miehiä ilman
- Ostervald-Fr 16. Parmi tout ce peuple, il y avait sept cents hommes d'élite qui ne se servaient pas de la main droite. Tous ceux-là lançaient des pierres avec une fronde contre un cheveu, et ne le manquaient pas.
- SVV1770 16 Onder al dit volk waren zeventhonderd uitgelezene mannen, welke links waren; deze allen slingerden met een steen op een haar, dat het hun niet miste.
- Karoli1908Hu 16. Ebből az egész népből volt hétszáz válogatott férfiú, a kik suták voltak. Ezek mindnyájan a parittyával hajszálnyira biztosan találtak és nem hibázták el.
- БКуліш 16. Из усіх сих людей було сім сотень вибранців ліваків; кожен із них, випускаючи камення з пращі у волос, не випустив його мимо.
- Biblia1776 17. Mutta Israelin miehiä, ilman BenJaminilaisia oli neljäsataa tuhatta, jotka miekkaa vetivät ulos, ja olivat kaikki vahvat sotamiehet.

BenJamitereitä oli neljä sata tuhatta jotca miecka cannoit ja olit wahwat sotamiehet.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 17 And the men of Israel, besides Benjamin, were numbered four hundred thousand men who drew a sword. All these were men of war. | KJV | 17. And the men of Israel, beside Benjamin, were numbered four hundred thousand men that drew sword: all these were men of war. |
| Dk1871 | 17. Men Mændene af Israel, foruden dem af Benjamin, bleve talte, fire Hundrede Tusinde Mand, som kunde føre Sværd; enhver af dem var Krigsmand. | KXII | 17. Men de män af Israel, förutan de af Benjamin, vordo talde fyrahundradetusend män, som svärd förde, och stridsamme män voro. |
| PR1739 | 17. Agga Israeli mehhi, ilma need kes Penjaminist, loeti ärra nellisadda tuhhat meest, kes moõka wäljatombasid, keik need ollid söamehhed. | LT | 17. Izraelity, išskyrus benjaminus, buvo keturi šimtai tūkstančių ginkluotų vyrų. |
| Luther1912 | 17. Aber derer von Israel (ohne die von Benjamin) wurden gezählt vierhunderttausend Mann, die das Schwert führten, und alle streitbare Männer. | Ostervald-Fr | 17. On fit aussi le dénombrement des hommes d'Israël, sans compter ceux de Benjamin, et il s'en trouva quatre cent mille hommes tirant l'épée, tous gens de guerre. |
| RV'1862 | 17. Y fueron contados los varones de Israel fuera de Benjamín, cuatrocientos mil hombres que sacaban espada; todos estos hombres de guerra. | SVV1770 | 17 En de mannen van Israel werden geteld, behalve Benjamin, vierhonderd duizend mannen, die het zwaard uittrokken; deze allen waren mannen van oorlog. |

- PL1881 17. Mężów zasię Izraelskich naliczono, oprócz synów Benjaminowych, cztery kroć sto tysięcy mężów walecznych, i wszystko godnych do boju.
- RuSV1876 17 Израильтян же, кроме сынов Вениаминовых, насчиталось четыреста тысяч человек, обнажающих меч; все они были способны к войне.
- FI33/38 18. Ja he nousivat ja lähtivät Beeteliin ja kysivät Jumalalta. Israelilaiset sanoivat: Kenen meistä on ensiksi lähdeävä taistelemaan benjaminilaisia vastaan? Herra vastasi: Juuda ensiksi.
- CPR1642 18. Ja Israelin lapset nousit ja menit Jumalan huoneeseen ja kysyt Jumalalle sanoden: cuca mene meidän edhelläm alcaman sota BenJaminin lapsia watan? HERra sanoi: Judan pitä alcaman.
- MLV19 18 And the sons of Israel arose and went up to Bethel and asked counsel of God. And they said, Who will go up for us first to battle against the sons of Benjamin? And Jehovah said, Judah first.
- Karoli1908Hu 17. Az Izráel fiaí pedig szám szerint, a Benjámín fiain kivül, négyszázezeren voltak, fegyverfogható emberek, és mind hadakozó férfiak.
- БКуліш 17. Ізраїлтян же налічено, без Беняминіїв, чотиреста тисячей в'оружених мечами, добірнього військового люду.
- Biblia1776 18. Ja Israelin lapset nousivat ja menivät Jumalan huoneesen, ja kysivät Jumalalta, sanoen: kuka menee meidän edellämme alkamaan sota BenJaminin lapsia vastaan? Herra sanoi: Juudan pitää alkaman.
- KJV 18. And the children of Israel arose, and went up to the house of God, and asked counsel of God, and said, Which of us shall go up first to the battle against the children of Benjamin? And the LORD said, Judah shall go up first.

- Dk1871 18. Da gjorde de sig rede og droge op til Guds Hus og adspurgte Gud, og Israels Børn sagde: Hvo skal drage op for os at begynde Krigen mod Benjamins Børn? og Herren sagde: Juda skal begynde.
- PR1739 18. Ja nemmad wötsid kätte ja läksid ülles Peteli ja küssisid Jummala käest, ja Israeli lapsed ütlesid: Kes peab essite meist üllesminnema sötta Penjamini laste wasto? ja Jehowa ütles : Juda essite.
- Luther1912 18. Die machten sich auf und zogen hinauf gen Beth-el und fragten Gott und sprachen: Wer soll vor uns hinaufziehen, den Streit anzufangen mit den Kindern Benjamin? Der HERR sprach: Juda soll anfangen.
- RV'1862 18. Los cuales se levantaron, y subieron a la casa de Dios, y consultaron, con Dios los hijos de Israel, diciendo: ¿Quién subirá por nosotros el primero en la guerra contra los hijos de Benjamín? Y Jehová respondió: Judá será el primero.
- PL1881 18. Wstawszy tedy szli do domu Bożego, i radzili się Boga, a mówili synowie Izraelscy:
- KXII 18. Israels barn stodo upp, och drogo upp till Guds hus, och frågade Gud, och sade: Ho skall draga ditupp för oss till att begynna striden emot BenJamins barn? Herren sade: Juda skall begynna.
- LT 18. Jie atvyko į Betelį Dievo pasiklausti, kas iš jų pirmas turi pradėti kovą su benjaminais. Viešpats atsakė: “Judas eis pirmas”.
- Ostervald-Fr 18. Ils partirent donc, montèrent à Béthel, et consultèrent Dieu. Et les enfants d'Israël dirent: Qui de nous montera le premier pour faire la guerre aux enfants de Benjamin? Et l'Éternel répondit: Juda montera le premier.
- SVV1770 18 En de kinderen Israels maakten zich op, en togen opwaarts ten huize Gods, en vraagden God, en zeiden: Wie zal onder ons vooreerst optrekken ten strijde tegen de kinderen van Benjamin? En de HEERE zeide: Juda vooreerst.
- Karoli1908Hu 18. Ekkor felkeltek, és felmentek Béthelbe, és megkérdeék az Istent, és mondának az

Któż za nas pójdzie wprzód na wojnę przeciw synom Benjaminowym? I odpowiedział Pan: Juda wprzód pójdzie.

RuSV1876 18 И встали и пошли в дом Божий, и вопрошали Бога и сказали сыны Израилевы: кто из нас прежде пойдет на войну с сынами Вениамина? И сказал Господь: Иуда пойдет впереди.

FI33/38 19. Ja israelilaiset lähtivät liikkeelle seuraavana aamuna ja asettuivat leiriin Gibeon edustalle.

CPR1642 19. Ja caicki Israelin lapset nousit amulla ja sioitit idzens Gibeon eteen.

MLV19 19 And the sons of Israel rose up in the morning and encamped against Gibeon.

Dk1871 19. Saa gjorde Israels Børn sig rede om Morgenen, og de lejrede sig imod Gibeon.

PR1739 19. Ja Israeli lapsed tousid hoñiko ülles ja löid Ieri ülles Kibeon alla.

Luther1912 19. Also machten sich die Kinder Israel des Morgens auf und lagerten sich vor Gibeon.

Izrael fiai: Ki menjen fel először közölünk a Benjámín fiai ellen hadakozni? És monda az Úr: Júda először.

БКуліш 18. І встали і пійшли в дім Божий (в Сило), і питали в Бога, і казали сини Ізрайлеві: Хто з нас має перший виступити на війну з Бенямином? Господь відказав: Перший Юда.

Biblia1776 19. Ja Israelin lapset nousivat aamulla ja sioittivat itsensä Gibeon eteen.

KJV 19. And the children of Israel rose up in the morning, and encamped against Gibeon.

KXII 19. Alltså stodo Israels barn om morgonen upp, och lägrade sig för Gibeon;

LT 19. Izraelitai anksti rytą pasistatė stovyklą prie Gibėjos

Ostervald-Fr 19. Dès le matin, les enfants d'Israël se mirent donc en marche, et campèrent près de Guibeon.

RV'1862	19. Levantándose pues de mañana los hijos de Israel pusieron campo contra Gabaá.	SVV1770	19 Alzo maakten zich de kinderen Israels in den morgenstond op, en legerden zich tegen Gibeá.
PL1881	19. A tak wstawszy synowie Izraelscy rano, położyli się obozem przeciw Gabaá.	Karoli1908Hu	19. Felkeltek azért az Izráel fiai reggel, és táborba szállottak Gibeá előtt.
RuSV1876	19 И встали сыны Израилевы поутру и расположились станом подле Гивы;	БКуліш	19. І рушили сини Ізрайлеві вранці та й отаборились під Гивою.
FI33/38	20. Ja Israelin miehet lähtivät taistelemaan Benjaminia vastaan, ja Israelin miehet asettuivat sotarintaan heitä vastaan Gibeán edustalle.	Biblia1776	20. Israelin miehet menivät sotaan Benjaminin kanssa, ja Israelin miehet sääsivät sodan heitä vastaan Gibeassa.
CPR1642	20. Ja Israel meni sotiman Benjaminita watan ja asetti idzens sotiman Gibeat watan.		
MLV19	20 And the men of Israel went out to battle against Benjamin. And the men of Israel arranged for battle against them at Gibeah.	KJV	20. And the men of Israel went out to battle against Benjamin; and the men of Israel put themselves in array to fight against them at Gibeah.
Dk1871	20. Og hver Mand af Israel gik ud til Krigen imod Benjamin, og hver Mand af Israel rustede sig til Krig mod dem, mod Gibeá.	KXII	20. Och hvar och en af Israel gick ut till att strida med Benjamin, och skickade sig till att strida emot Gibeá.
PR1739	20. Ja Israeli mehhed läksid wälja söddima	LT	20. ir išsirikiavo kautynėms prieš Benjaminą

Penjamini wasto, ja Israeli mehhed seädsid nende wasto taplust Kibea jures.

ir Gibēja.

Luther1912 20. Und ein jeder Mann von Israel ging heraus, zu streiten mit Benjamin, und schickten sich, zu streiten wider Gibeä.

Ostervald-Fr 20. Et les hommes d'Israël sortirent pour combattre ceux de Benjamin, et se rangèrent en bataille contre eux devant Guibea.

RV'1862 20. Porque los hijos de Israel habían salido a hacer guerra contra Benjamín; y los varones de Israel ordenaron la batalla contra ellos junto a Gabaa.

SVV1770 20 En de mannen van Israel togen uit ten strijde tegen Benjamin; voorts schikten de mannen Israels den strijd tegen hen bij Gibeä.

PL1881 20. A wyszedłszy mężowie Izraelscy ku bitwie przeciw synom Benjaminowym, uszykowali się mężowie Izraelscy ku potykaniu przeciw Gabaa.

Karoli1908Hu 20. És kimentek Izráel emberei harczolni Benjámin ellen, és csatarendbe állottak fel ellenök az Izráel emberei Gibeánál.

RuSV1876 20 и выступили Израильтяне на войну против Вениамина, и стали сыны Израилевы в боевой порядок близ Гивы.

БКуліш 20. І виступили Ізраїлїтяне до бою проти Бенямїнїїв і стали вони навпроти їх лавами перед Гивою.

FI33/38 21. Mutta benjaminilaiset ryntäsivät ulos Gibeasta ja kaatoivat sinä päivänä Israelista kaksikymmentäkaksi tuhatta miestä.

Biblia1776 21. Ja Benjaminin lapset läksivät Gibeasta ja löivät sinä päivänä Israelista kaksikolmattakymmentä tuhatta miestä ketoon.

CPR1642 21. Silloin Benjaminin lapset läxit sotiman Gibeast ja löit sinä päiwänä Israelist caxi colmattakymmendä tuhatta miestä kedolla.

MLV19	21 And the sons of Benjamin came forth out of Gibeah and destroyed down to the ground of the Israelites on that day twenty-two thousand men.	KJV	21. And the children of Benjamin came forth out of Gibeah, and destroyed down to the ground of the Israelites that day twenty and two thousand men.
Dk1871	21. Da gik Benjamins Børn ud af Gibeaa, og de sloge af Israel paa den samme Dag to og tyve Tusinde Mand til Jordan.	KXII	21. Då föllo BenJamins barn ut af Gibeaa, och slogo på den dagen af Israel tu och tjugu tusend män till markena.
PR1739	21. Ja Penjamini lapsed läksid Kibeast wälja ja rikkusid selsammal päwal Israeli laste seast kaks kolmatkümmed tuhat meest, ja löid neid mani mahha.	LT	21. Benjaminai, išėję iš Gibėjos, tą dieną sunaikino dvidešimt du tūkstančius izraelitų.
Luther1912	21. Da fielen die Kinder Benjamin heraus aus Gibeaa und schlugen des Tages unter Israel zweiundzwanzigtausend zu Boden.	Ostervald-Fr	21. Alors les enfants de Benjamin sortirent de Guibeaa, et ce jour-là ils étendirent par terre vingt-deux mille hommes d'Israël.
RV'1862	21. Y saliendo de Gabaa los hijos de Benjamín derribaron a tierra veinte y dos mil hombres de los hijos de Israel.	SVV1770	21 Toen togen de kinderen van Benjamin uit van Gibeaa, en zij vernielden ter aarde op dien dag van Israel twee en twintig duizend man.
PL1881	21. Ale wyszedłszy synowie Benjaminowi z Gabaa, porazili z Izraela dnia onego dwadzieścia i dwa tysiące mężów na głowę.	Karoli1908Hu	21. És kivonultak a Benjámín fiai is Gibeából, és leverték az Izráel fiai közül az nap huszonkétezeret a földre.
RuSV1876	21 И вышли сыны Вениаминовы из Гивы и	БКуліш	21. Беняминії ж вийшли з Гиви та й

положили в тот день двадцать две тысячи
Израильтян на землю.

положили того дня два́йцять і дві тисячі
чоловіка Ізраїлтян на землю.

FI33/38 22. Mutta kansa, Israelin miehet, rohkaisivat
mielensä ja asettuivat jälleen sotarintaan
samalle paikalle, mihin olivat asettuneet
ensimmäisenä päivänä.

Biblia1776

22. Ja Israelin kansan miehet vahvistivat
heitänsä ja valmistivat itsensä taas sotimaan
siinä paikassa, jossa he olivat
ensimmäisenäkin päivänä valmiit.

CPR1642 22. Ja Israelin Canssan miehet wahwistit
heidäns ja walmistit idzens taas sotiman sijnä
paicas josa he olit ensimäisnäkin päiwänä
walmit.

MLV19 22 And the people, the men of Israel,
encouraged themselves and set the battle
again in array in the place where they set
themselves in array the first day.

KJV

22. And the people the men of Israel
encouraged themselves, and set their battle
again in array in the place where they put
themselves in array the first day.

Dk1871 22. Men Folket af Israels Mænd styrkede sig
og stillede sig atter op til Slag paa det samme
Sted, hvor de havde stillet sig op den første
Dag.

KXII

22. Men folket Israels män förmannade sig,
och redde sig till att ytterligare strida på
samma platsen, der de sig i den förra dagen
redt hade;

PR1739 22. Ja se rahwas Israeli mehhed kinnitasid
endid ja wötsid jälle endid seäda taplema
seäl paikas, kus nemmad ollid endid seädnud
essimessel päwal.

LT

22. Izraelio kariai, atgavę drąsą, vėl
išsirikiavo kautynėms toje pačioje vietoje.

- Luther1912 22. Aber das Volk der Männer von Israel ermannte sich und stellte sich auf, noch weiter zu streiten am selben Ort, da sie sich des vorigen Tages gestellt hatten.
- RV'1862 22. Mas fortificándose el pueblo, los varones de Israel, tornan a ordenar la batalla en el mismo lugar donde la habían ordenado el primer día.
- PL1881 22. Potem pokrzepiwszy się mężowie ludu Izraelskiego znowu się uszykowali ku bitwie na onemże miejscu, gdzie się byli uszykowali dnia pierwszego.
- RuSV1876 22 Но народ Израильский ободрился, и опять сталив боевой порядок на том месте, где стояли в прежний день.
- FI33/38 23. Sillä kun israelilaiset menivät ja itkivät Herran edessä iltaan asti ja kysyivät Herralta sanoen: Onko minun vielä ryhdyttävä taisteluun veljiäni, benjaminilaisia, vastaan? niin Herra vastasi: Menkää heitä vastaan.
- CPR1642 23. Ja Israelin lapset menit ja itkit HERran edes ehtosen asti ja kysyit HERralle sanoden:
- Ostervald-Fr 22. Toutefois le peuple, les hommes d'Israël reprirent courage, et ils se rangèrent de nouveau en bataille, dans le lieu où ils s'étaient placés le premier jour.
- SVV1770 22 Doch het volk versterkte zich, te weten de mannen van Israel, en zij beschikten den strijd wederom ter plaatse, waar zij dien des vorigen daags geschikt hadden.
- Karoli1908Hu 22. De a nép, Izráel férfiai, megbátoríták magukat, és újra csatarendbe állottak ugyanazon a helyen, a melyen előtte való nap sorakoztak.
- БКуліш 22. І пішли сини Ізраїлеві та й плакали перед Господом до вечора, питаючи: виступати мені знов на Беняминіїв? Відказав Господь: Виступайте проти їх!
- Biblia1776 23. Ja Israelin lapset menivät ylös ja itkivät Herran edessä ehtoosen asti, ja kysyivät Herralta, sanoen: pitääkö meidän vielä menemän sotimaan BenJaminin lasten, meidän veljeimme kanssa? Herra sanoi: menkää heitä vastaan.

pitäkö meidän enämbi menemän sotiman
Benjaminin lasten meidän weljem cansa?
HERra sanoi: mägät heitä wastan.

MLV19 23 And the sons of Israel went up and wept before Jehovah until evening. And they asked of Jehovah, saying, Shall I again draw near to battle against the sons of Benjamin my brother? And Jehovah said, Go up against him.

KJV 23. (And the children of Israel went up and wept before the LORD until even, and asked counsel of the LORD, saying, Shall I go up again to battle against the children of Benjamin my brother? And the LORD said, Go up against him.)

Dk1871 23. Og Israels Børn droge op og græd for Herrens Ansigt indtil Aften, og de adspurgte Herren og sagde: Skal jeg ydermere blive ved at drage op til Krig mod Benjamins, min Broders, Børn og Herren sagde: Drager op mod ham!

KXII 23. Och Israels barn drogo upp, och greto för Herranom allt intill aftonen, och frågade Herran, och sade: Skole vi mer falla till och strida med Benjamins barn, våra bröder? Herren sade: Drager upp till dem.

PR1739 23. Ja Israeli lapsed läksid ülles ja nutsid Jehowa ees öhtoni, ja küssisid Jehowa käest ja ütlesid: Kas meie peame weel minnema söddima omma wendade Penjamini laste wasto? ja Jehowa ütles: Minge ülles nende wasto.

LT 23. Prieš kautynes izraelitai nuvyko į Betelį ir verkė Viešpaties akivaizdoje iki vakaro, ir klausė: “Ar mums dar kartą eiti į mūšį su mūsų broliais benjaminais?” Viešpats atsakė: “Eikite prieš juos”.

Luther1912 23. Und die Kinder Israel zogen hinauf und weinten vor dem HERRN bis an den Abend

Ostervald-Fr 23. Et les enfants d'Israël montèrent, et pleurèrent devant l'Éternel jusqu'au soir. Ils

und fragten den HERRN und sprachen: Sollen wir wieder nahen, zu streiten mit den Kindern Benjamin, unsern Brüdern? Der HERR sprach: Zieht hinauf zu ihnen!

RV'1862 23. Y los hijos de Israel subieron, y lloraron delante de Jehová hasta la tarde, y consultaron con Jehová, diciendo: ¿Tornaré a pelear con mi hermano los hijos de Benjamín? Y Jehová les respondió: Subid contra él.

consultèrent l'Éternel en disant: M'approcherai-je encore pour combattre contre les enfants de Benjamin, mon frère? Et l'Éternel répondit: Montez contre lui.

SVV1770 23 En de kinderen Israels togen op, en weenden voor het aangezicht des HEEREN tot op den avond, en vraagden den HEERE zeggende: Zal ik weder genaken ten strijde tegen de kinderen van Benjamin, mijn broeder? En de HEERE zeide: Trekt tegen hem op.

PL1881 23. Pierwej jednak poszli synowie Izraelscy, i płakali przed Panem aż do wieczora, i pytali się Pana, mówiąc: Izali jeszcze mamy iść walczyć przeciwko synom Benjamina, brata naszego? I rzekł Pan: Idźcie przeciwko nim.

Karoli1908Hu 23. És felmenének az Izráel fiai, és ott sírtak, az Úr előtt egész estig, és megkérdezték az Urat, mondván: Vajjon elmenjek-é még harcolni az én atyámfiának, Benjáminnak fiai ellen? Az Úr pedig monda: Menjetek fel ellene!

RuSV1876 23 И пошли сыны Израилевы, и плакали пред Господом до вечера, и вопрошали Господа: вступить ли мне еще в сражение с сынами Вениамина, брата моего? Господь сказал: идите против него.

БКуліш 23. Набрав тоді духа народ Ізраїльський, та й стали до бою знов на тому ж місці в порядку боєвому,

FI33/38 24. Ja toisena päivänä israelilaiset lähenivät benjaminilaisia;

Biblia1776 24. Ja Israelin lapset kävivät edes toisena päivänä Benjaminin lapsia vastaan;

CPR1642	24. Ja cosca Israelin lapset käwit edes toisna päiwänä sotiman BenJaminin lapsia wastan.		
MLV19	24 And the sons of Israel came near against the sons of Benjamin the second day.	KJV	24. And the children of Israel came near against the children of Benjamin the second day.
Dk1871	24. Og Israels Børn kom nær til Benjamins Børn paa den anden Dag.	KXII	24. Och då Israels barn trädde den andra dagen till att strida emot BenJamins barn,
PR1739	24. Ja kui Israeli lapsed Penjimini laste wasto teisel päwal läksid:	LT	24. Izraelitai antrą kartą išėjo prieš benjaminus,
Luther1912	24. Und da die Kinder Israel sich machten an die Kinder Benjamin des andern Tages,	Ostervald-Fr	24. Le lendemain donc, les enfants d'Israël s'approchèrent des enfants de Benjamin.
RV'1862	24. Y el día siguiente los hijos de Israel se acercaron a los hijos de Benjamín.	SVV1770	24 Zo naderden de kinderen Israels tot de kinderen van Benjamin, des anderen daags.
PL1881	24. I ruszyli się synowie Izraelscy przeciwko synom Benjaminowym drugiego dnia.	Karoli1908Hu	24. És mikor az Izráel fiai másnap a Benjámín fiai ellen felvonultak,
RuSV1876	24 И подступили сыны Израилевы к сынам Вениамина во второй день.	БКуліш	24. І наступили сини Ізраїлеві другого дня на Беняминіїв.
FI33/38	25. niin benjaminilaiset toisena päivänä ryntäsivät Gibeasta heitä vastaan ja kaatoivat israelilaisia vielä kahdeksantoista tuhatta miestä, kaikki miekkamiehiä.	Biblia1776	25. Ja BenJaminilaiset läksivät Gibeasta toisena päivänä heitä vastaan ja löivät vielä nyt kahdeksantoistakymmentä tuhatta miestä Israelin lapsista maahan, jotka kaikki

miekkaa vetivät ulos.

CPR1642 25. Ja Benjamiterit läxit Gibeast sinä päiwänä heitä wastan ja löit wielä nyt cahdexantoistakymmendä tuhatta miestä Israelin lapsista jotca caicki miecka cannoit.

MLV19 25 And Benjamin went forth against them out of Gibeah the second day and destroyed down to the ground of the sons of Israel again eighteen thousand men. All these drew the sword.

KJV 25. And Benjamin went forth against them out of Gibeah the second day, and destroyed down to the ground of the children of Israel again eighteen thousand men; all these drew the sword.

Dk1871 25. Og Benjamin gik ud fra Gibeaa imod dem paa den anden Dag, og de sloge af Israels Børn endnu atten Tusinde Mænd til Jorden; alle disse kunde føre Sværd.

KXII 25. Föllo de BenJamiter utu Gibeaa emot dem på samma dagen, och slogo ännu till markena adertontusend män af Israels barn, som alle svärd förde.

PR1739 25. Siis tullid Penjamini lapsed wälja nende wasto Kibeast teisel päwal, ja rikkusid Israeli laste seast sutumaks ärra weel kahheksateistkymmend tuhhat meest, need keik tombasid moöka wälja.

LT 25. o benjaminai išėjo jiems priešais iš Gibėjos ir išžudė aštuoniolika tūkstančių Izraelio ginkluotų karių.

Luther1912 25. fielen die Benjaminiten heraus aus Gibeaa ihnen entgegen desselben Tages und schlugen von den Kindern Israel noch achtzehntausend zu Boden, die alle das

Ostervald-Fr 25. Les Benjamites sortirent aussi contre eux de Guibeaa ce second jour, et ils étendirent encore par terre dix-huit mille hommes des enfants d'Israël, qui tiraient tous l'épée.

Schwert führten.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862 | 25. Y saliendo el día siguiente Benjamín de Gabaa contra ellos, derribaron a tierra otros diez y ocho mil hombres de los hijos de Israel, todos estos que sacaban espada. | SVV1770 | 25 En die van Benjamin trokken uit hun tegemoet, uit Gibeá, op den tweeden dag, en velden van de kinderen Israels nog achttien duizend man neder ter aarde; die allen trokken het zwaard uit. |
| PL1881 | 25. A wypadłszy synowie Benjaminowi przeciwko nim z Gabaa drugiego dnia, porazili synów Izraelskich znowu osiemnaście tysięcy mężów na głowę, wszystko mężów walecznych. | Karoli1908Hu | 25. Kijött elébük Benjámin Gibeából másnap, és levert az Izráel fiai közül még tizennyolczezer embert a földre, kik mindannyian fegyverfoghatók valának. |
| RuSV1876 | 25 Вениамин вышел против них из Гивы во второй день, и еще положили на землю из сынов Израилевых восемнадцать тысяч человек, обнажающих меч. | БКуліш | 25. І вийшов проти їх Бенямин другого дня з Гиви, та й знов положив трупом із синів Ізраїля вісімнадцять тисячей в'оружених мечами. |
| FI33/38 | 26. Silloin kaikki israelilaiset, koko kansa, lähtivät ja tulivat Beeteliin ja itkivät ja istuivat siellä Herran edessä ja paastosivat sen päivän aina iltaan asti; ja he uhrasivat polttouhreja ja yhteysuhreja Herran edessä. | Biblia1776 | 26. Silloin menivät kaikki Israelin lapset ja kaikki kansa ylös ja tulivat Jumalan huoneesen, itkivät ja oleskelivat siellä Herran edessä, ja paastosivat sen päivän ehtoosen asti, ja uhrasivat polttouhria ja kiitosuhria Herran edessä. |
| CPR1642 | 26. Silloin menit kaikki Israelin lapset ja kaikki Canssa ja tulit Jumalan huoneeseen itkit siellä HERran edes ja paastoisit sen päivän | | |

ehtosen asti ja uhraisit polttouhria ja
kijtosuhria HERRan edes.

MLV19	26 Then all the sons of Israel and all the people, went up and came to Bethel and wept and sat there before Jehovah and fasted that day until evening and they offered burnt offerings and peace offerings before Jehovah.	KJV	26. Then all the children of Israel, and all the people, went up, and came unto the house of God, and wept, and sat there before the LORD, and fasted that day until even, and offered burnt offerings and peace offerings before the LORD.
Dk1871	26. Da droge alle Israels Børn op, ja alt Folket, og kom til Guds Hus og græd og bleve der for Herrens Ansigt, og de fastede den samme Dag indtil Aften, og de ofrede Brændofre og Takofre for Herrens Ansigt.	KXII	26. Då drogo all Israels barn upp, och allt folket, och kommo till Guds hus, och greto, och blefvo der för Herranom, och fastade den dagen intill aftonen, och offrade bränneoffer och tackoffer för Herranom.
PR1739	26. Siis läksid keik Israeli lapsed ja keik rahwas ülles, ja tullid Peteli ja nutsid ja jäid senna Jehowa ette, ja paastusid selsammal päwal öhtoni, ja ohwerdasid põlletamise- ja tänno-ohwrid Jehowa ees.	LT	26. Tada visi izraelitai ir visa tauta atėjo į Betelį. Ten jie sėdėjo verkdami Viešpaties akivaizdoje ir pasninkavo iki vakaro. Jie aukojo deginamąsias bei padėkos aukas Viešpačiui.
Luther1912	26. Da zogen alle Kinder Israel hinauf und alles Volk und kamen gen Beth-El und weinten und blieben daselbst vor dem HERRN und fasteten den Tag bis zum Abend und opferten Brandopfer und Dankopfer vor	Ostervald-Fr	26. Alors tous les enfants d'Israël et tout le peuple montèrent, et vinrent à Béthel. Ils y pleurèrent, et se tinrent là, devant l'Éternel, et jeûnèrent ce jour-là jusqu'au soir; et ils offrirent des holocaustes et des sacrifices de

dem HERRN.

RV'1862 26. Entónces subieron todos los hijos de Israel, y todo el pueblo, y vinieron a la casa de Dios, y lloraron, y sentáronse allí delante de Jehová: y ayunaron aquel día hasta la tarde, y sacrificaron holocaustos y pacíficos delante de Jehová.

PL1881 26. Przetoż szli wszyscy synowie Izraelscy, i wszystek lud, a przyszli do domu Bożego, i płacząc trwali tam przed Panem, i pościli dnia onego aż do wieczora, ofiarując całopalenia, i ofiary spokojne przed obliczem Paóskiem.

RuSV1876 26 Тогда все сыны Израилевы и весь народ пошли и пришли в дом Божий и, сидя там, плакали пред Господом, и постились в тот день до вечера, и вознесли всеожжения и мирные жертвы пред Господом.

FI33/38 27. Ja israelilaiset kysyvät Herralta — sillä Jumalan liitonarkki oli siihen aikaan siellä,

CPR1642 27. Ja Israelin lapset kysyt HERralle (ja HERran lijton Arcki oli sijhen aican siellä.

prospérité devant l'Éternel.

SVV1770 26 Toen togen alle kinderen Israels en al het volk op, en kwamen ten huize Gods, en weenden, en bleven aldaar voor het aangezicht des HEEREN, en vastten dien dag tot op den avond; en zij offerden brandofferen en dankofferen voor het aangezicht des HEEREN.

Karoli1908Hu 26. Ekkor felment Izráel minden fia és az egész nép, és elmenvén Béthelbe, sírtak, és ott maradtak az Úr előtt és bőjtöltek aznap egész estvéig, és égőáldozattal és hálaadó áldozattal áldoztak az Úr előtt.

БКуліш 26. Тоді всі сини Израйлеві і ввесь люд пійшли і прийшли в дім Божий, і сиділи там плачучи перед Господом, і постили того дня до самого вечора, і приносили всепалення й мирні жертви перед Господом.

Biblia1776 27. Ja Israelin lapset kysyvät Herralta; ja Jumalan liitonarkki oli siihen aikaan siellä.

MLV19	27 And the sons of Israel asked of Jehovah (for the ark of the covenant of God was there in those days,	KJV	27. And the children of Israel enquired of the LORD, (for the ark of the covenant of God was there in those days,
Dk1871	27. Og Israels Børn adspurgte Herren; og Guds Pagts Ark var der i de Dage	KXII	27. Och Israels barn frågade Herran, och dersammastäds var Guds förbunds ark på den tiden.
PR1739	27. Ja Israeli lapsed küssisid Jehowalt, sest Jummala seädusse laekas olli seäl neil päiwil.	LT	27. Izraelitai klausė Viešpaties (tada ten buvo Dievo Sandoros skrynja
Luther1912	27. Und die Kinder Israel fragten den HERRN (es war aber daselbst die Lade des Bundes Gottes zu der Zeit,	Ostervald-Fr	27. Ensuite les enfants d'Israël consultèrent l'Éternel (l'arche de l'alliance de Dieu était alors en ce lieu-là;
RV'1862	27. Y los hijos de Israel preguntaron a Jehová: (porque el arca del concierto de Dios estaba allí en aquellos dias:	SVV1770	27 En de kinderen Israels vraagden den HEERE, want aldaar was de ark des verbonds van God in die dagen.
PL1881	27. I pytali synowie Izraelscy Pana, (bo tam była skrzynia przymierza Bożego na on czas;	Karoli1908Hu	27. És megkérdezék az Izráel fiai az Urat, — mert ott volt abban az időben az Isten frigyládája.
RuSV1876	27 И вопрошали сыны Израилевы Господа(в то время ковчег завета Божия находился там,	БКуліш	27. I питали сини Ізраїлеві в Господа - (в той час була скриня закону Божого там,
FI33/38	28. ja Piinehas, Aaronin pojan Eleasarin poika, seisoi siihen aikaan sen edessä — ja	Biblia1776	28. Ja Pinehas Eleatsarin poika, Aaronin pojan, seisoi hänen edessänsä sillä ajalla ja

sanoivat: Onko minun vielä lähdeävä taisteluun veljiäni, benjaminilaisia, vastaan, vai onko minun siitä luovuttava? Herra vastasi: Lähtekää; sillä huomenna minä annan heidät sinun käsiisi.

sanoi: pitääkö meidän vielä menemän sotimaan Benjaminin lapsia meidän veljiämme vastaan, taikka pitääkö meidän lakkaaman? Herra sanoi: menkää sinne, huomenna minä annan heidät teidän käsiinne.

CPR1642 28. Ja Pinehas Eleazarin poica Aaronin pojan seisoi hänen edesäns sillä ajalla) ja sanoit: pitäkö meidän enämbi menemän sotiman Benjaminin lapsia meidän weljejäm wastan taicka pitäkö meidän lackaman? HERra sanoi: mengät sinne huomena minä annan heidän teidän käsijn.

MLV19 28 and Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, stood before it in those days), saying, Shall I yet again go out to battle against the sons of Benjamin my brother, or shall I cease? And Jehovah said, Go up, for tomorrow I will deliver him into your hand.

KJV 28. And Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, stood before it in those days,) saying, Shall I yet again go out to battle against the children of Benjamin my brother, or shall I cease? And the LORD said, Go up; for to morrow I will deliver them into thine hand.

Dk1871 28. Og Pinehas, en Søn af Eleasar, Arons Søn, stod for hans Ansigt i de Dage og sagde: Skal jeg blive ved ydermere at drage ud til Krig imod Benjamins, min Broders, Børn, eller lade af? og Herren sagde: Drager op; thi i

KXII 28. Och Pinehas, Eleazars son, Aarons sons, stod för honom på den tiden, och sade: Skole vi mer draga ut till att strida emot BenJamins barn, våra bröder, eller skall jag vända igen? Herren sade: Drager ditupp; i

Morgen vil jeg give ham i din Haand.

PR1739

28. Ja Aaroni poia Eleasari poeg Pineas seisis Temma ees neilsammul päiwil ja ütles: kas ma pean weel wäljamminema söddima omma wenna Penjamini laste wasto, ehk taggasi jäma? ja Jehowa ütles: minge üles, sest hoõne tahhan ma neid teie kätte anda.

LT

morgon skall jag gifva dem i edra händer.

28. ir Aarono sūnaus Eleazaro sūnus Finehasas tuo metu buvo prie jos), sakydami: “Ar mums dar kartą eiti į kovą prieš mūsų brolius benjaminus?” Viešpats atsakė: “Eikite, nes rytoj Aš juos atiduosiu į jūsų rankas”.

Luther¹⁹¹²

28. und Pinehas, der Sohn Eleasars, Aarons Sohns, stand vor ihm zu der Zeit) und sprachen: Sollen wir weiter ausziehen, zu streiten mit den Kindern Benjamin, unsern Brüdern, oder sollen wir ablassen? Der HERR sprach: Zieht hinauf; morgen will ich sie in eure Hände geben.

Ostervald-Fr

28. Et Phinéés, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, se tenait devant l'Éternel); ils dirent donc: Dois-je marcher encore pour combattre les enfants de Benjamin, mon frère, ou dois-je m'en abstenir? Et l'Éternel répondit: Montez; car demain je les livrerai entre vos mains.

RV'1862

28. Y Finees hijo de Eleazar, hijo de Aarón, estaba en su presencia en aquellos dias:) y dijeron: ¿Tornaré a salir en batalla contra mi hermano los hijos de Benjamín, o estarme he quedo? Y Jehová dijo: Subíd: que mañana yo le entregaré en tu mano.

SVV1770

28 En Pinehas, de zoon van Eleazar, den zoon van Aaron, stond voor Zijn aangezicht, in die dagen, zeggende: Zal ik nog meer uittrekken ten strijde tegen de kinderen van Benjamin, mijn broeder, of zal ik ophouden? en de HEERE zeide: Trekt op, want morgen zal Ik hem in uw hand geven.

PL1881

28. A Finees, syn Eleazara, syna Aaronowego, stał przed nią na ten czas,)mówiąc: Mamyli jeszcze wyniść na wojnę przeciwko synom

Karoli¹⁹⁰⁸Hu

28. És Fineás, az Áron fiának Eleázárnak fia szolgált körülötte abban az időben — mondván: Vajjon még egyszer felmenjek-é

Benamina, brata naszego, czyli zaniechać? I odpowiedział Pan: Idźcie; bo jutro dam je w ręce wasze.

harcolni az én atyámfiának Benjáminnak fiaival, vagy pedig abbanhagyjam? És monda az Úr: Menj, mert holnap kezedbe adom őket.

RuSV1876 28 и Финеес, сын Елеазара, сына Ааронова, предстоял пред ним): выходить ли мне еще на сражение с сынами Вениамина, брата моего, или нет? Господь сказал: идите; Я завтра предам его в руки ваши.

БКуліш 28. А Финеес, син Елеазара Ароненка, служив того часу службу перед ним) - Чи мені знов наступати боем на братів моїх, Беняминїїв, чи залишити? І відказав Господь: Наступай, бо завтра подам я їх в руки ваші.

FI33/38 29. Silloin Israel asetti väijytyksiä Gibeän ympärille.

Biblia1776 29. Ja Israelin lapset panivat väijytykset joka taholta Gibeän ympärille.

CPR1642 29. Ja Israelin lapset panit wäijytyxet Gibeän ymbärille.

MLV19 29 And Israel set an ambush against Gibeah all around.

KJV 29. And Israel set liers in wait round about Gibeah.

Dk1871 29. Og Israel satte Baghold ved Gibeä trindt omkring.

KXII 29. Och Israels barn beställde ett bakhåll omkring staden Gibeä;

PR1739 29. Ja Israel panni warritsejaid senna Kibeä ümberkaudo.

LT 29. Izraelis pastatė pasalas aplink Gibėją.

Luther1912 29. Und die Kinder Israel stellten einen Hinterhalt auf Gibeä umher.

Ostervald-Fr 29. Alors Israël mit des embuscades autour de Guibeä.

RV'1862	29. E Israel puso emboscadas al rededor de Gabaa.	SVV1770	29 Toen bestelde Israel achterlagen op Gibeaa rondom.
PL1881	29. Tedy poczynił Izrael zasadzki przeciw Gabaa zewsząd w około.	Karoli1908Hu	29. És leseket vetett Izráel Gibeaa ellen köröskörül.
RuSV1876	29 И поставил Израиль засаду вокруг Гивы.	БКуліш	29. І заставив Израїль засідку навкруги Гиви.
FI33/38	30. Ja israelilaiset menivät kolmantena päivänä benjaminilaisia vastaan ja asettuivat sotarintaan Gibeaa vastaan niinkuin edellisilläkin kerroilla.	Biblia1776	30. Ja Israelin lapset menivät kolmantena päivänä Benjaminin lapsia vastaan ja asettivat heitänsä Gibeaa vastaan, niinkuin he ennenkin kaksi kertaa tekivät.
CPR1642	30. Ja menit colmandena päivänä Benjaminin lapsia vastaan ja asetit heidäns Gibeata vastaan niinkuin he ennengin caxi kerta teit.		
MLV19	30 And the sons of Israel went up against the sons of Benjamin on the third day and set themselves in array against Gibeah, as at other times.	KJV	30. And the children of Israel went up against the children of Benjamin on the third day, and put themselves in array against Gibeah, as at other times.
Dk1871	30. Saa droge Israels Børn op imod Benjamins Børn paa den tredje Dag, og de stillede sig op imod Gibeaa, som to Gange tilforn.	KXII	30. Och drogo så Israels barn upp på tredje dagen till Benjamin's barn; och skickade sig emot Gibeaa, såsom i de två gånger tillföre.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| PR1739 | 30. Ja Israeli lapsed läksid kolmandal päwal ülles Penjamini laste wasto, ja seädsid taplust Kibea wasto kui essimessel ja teisel korral. | LT | 30. Trečią dieną Izraelis išėjo prieš benjaminus ir išsirikiavo prieš Gibėją kaip anksčiau. |
| Luther1912 | 30. Und zogen also die Kinder Israel hinauf des dritten Tages gegen die Kinder Benjamin und stellten sich wider Gibeä wie zuvor zweimal. | Ostervald-Fr | 30. Et les enfants d'Israël montèrent, le troisième jour, contre les Benjamites, et se rangèrent contre Guibeä comme les autres fois. |
| RV'1862 | 30. Y subiendo los hijos de Israel contra los hijos de Benjamín el tercero día, ordenaron la batalla delante de Gabaa, como las otras veces. | SVV1770 | 30 En de kinderen Israels togen op, aan den derden dag, tegen de kinderen van Benjamin; en zij schikten den strijd op Gibeä, als op de andere malen. |
| PL1881 | 30. A ruszywszy się synowie Izraelscy przeciwko synom Benjaminowym dnia trzeciego, uszykowali się przeciw Gabaa, jako pierwszy i wtóry raz. | Karoli1908Hu | 30. És felvonultak az Izráel fiai a Benjámín fiai ellen harmadnapon, és felállottak Gibeä ellen úgy, mint annakelótte. |
| RuSV1876 | 30 И пошли сыны Израилевы на сынов Вениамина в третий день и стали в боевой порядок пред Гивою, как прежде. | БКуліш | 30. І вийшли сини Ізрайлеві на третій день проти Бенямініїв та й усталились лавами до бою перед Гивою, як і в перші рази. |
| FI33/38 | 31. Ja benjaminilaiset ryntäsivät ulos kansaa vastaan, mutta tulivat eristetyiksi kaupungista; ja niinkuin edellisilläkin kerroilla he aluksi saivat lyödyksi kansaa kuoliaaksi niillä valtateillä, joista toinen vie Beeteliin, | Biblia1776 | 31. Niin menivät Benjaminin lapset kansaa vastaan, ja erkausivat kaupungista, rupesivat lyömään ja haavoittamaan monikahtoja kansasta, niinkuin ennenkin niillä kahdella erällä, kedolla kahden tien päällä, joista yksi |

toinen kedon yli Gibeaan, noin kolmekymmentä Israelin miestä.

CPR1642 31. Silloin menit BenJaminin lapset myös heitä wastan ja eraunsit Caupungista rupeisit lyömän ja haawoittaman monicahtoja Canssasta nijncuin ennengin nijllä cahdella erällä kedolla cahden tien päällä (yxi mene BethElijn ja toinen Gibeaan) liki colmekymmendä miestä Israelist.

menee BetEliin ja toinen Gibeaan, liki kolmekymmentä miestä Israelista.

MLV19 31 And the sons of Benjamin went out against the people and were drawn away from the city. And they began to kill* and kill of the people as at other times, in the highways, of which one goes up to Bethel and the other to Gibeah, in the field about thirty men of Israel.

KJV 31. And the children of Benjamin went out against the people, and were drawn away from the city; and they began to smite of the people, and kill, as at other times, in the highways, of which one goeth up to the house of God, and the other to Gibeah in the field, about thirty men of Israel.

Dk1871 31. Da gik Benjamins Børn ud imod Folket, de droges bort fra Staden, og de begyndte at ihjelslaa nogle af Folket, som to Gange tilforn, paa de alfare Veje, af hvilke een løber op til Bethel og een til Gibeaa paa Marken, hened trediv Mand i Israel.

KXII 31. Då drogo BenJamins barn ut emot folket, och gåfvo sig ifrå staden, och begynte till att slå och sarga några af folket, såsom förr i de två gånger, i markene på två vägar, den ene går till BethEl, och den andre till Gibeaa, vid tretio män i Israel.

PR1739 31. Ja Penjamini lapsed tullid wälja se rahwa wasto ja said emale liñnast ärra, ja hakkasid

LT 31. Benjaminai išėjo prieš tautą ir, atsitraukę nuo miesto kaip anksčiau, pradėjo žudyti

monned rahwa seast mahhalöma ja ärratapma, kui essimessel ja teisel korral, maantede peäl, kus teine ülleslähhäb Peteli, ja teine Kibea seäl wäljal, liggi kolmkümmend meest Israeli seast.

žmones ant vieškelių, kurių vienas veda į Betelij, o kitas į Gibėją. Krito apie trisdešimt Izraelio vyrų.

Luther¹⁹¹² 31. Da fuhren die Kinder Benjamin heraus, dem Volk entgegen, und wurden losgerissen von der Stadt und fingen an zu schlagen und zu verwunden etliche vom Volk, wie zuvor zweimal, im Felde auf zwei Straßen, deren eine gen Beth-El, die andere gen Gibeä geht, bei dreißig Mann in Israel.

Ostervald-Fr 31. Or les Benjamites, étant sortis à la rencontre du peuple, furent attirés loin de la ville. Et ils commencèrent à en frapper quelques-uns du peuple, comme les autres fois, et il y eut environ trente hommes d'Israël qui furent blessés à mort dans les chemins, dont l'un monte à Béthel et l'autre à Guibeä, par la campagne.

RV¹⁸⁶² 31. Y saliendo los hijos de Benjamín contra el pueblo, alejados de la ciudad, comenzaron a herir algunos del pueblo, matando, como las otras veces, por los caminos, uno de los cuales sube a Betel, y el otro a Gabaa por el campo; y mataron como treinta hombres de Israel.

SVV¹⁷⁷⁰ 31 Toen togen de kinderen van Benjamin uit, het volk tegemoet, en werden van de stad afgetrokken; en zij begonnen te slaan van het volk, en te doorsteken, gelijk de andere malen, op de straten, waarvan de een opgaat naar het huis Gods, en de ander naar Gibeä, in het veld, omtrent dertig man van Israel.

PL¹⁸⁸¹ 31. Wyszli też synowie Benjaminowi przeciwko ludowi, o odsadziwszy się od miasta, poczęli bić lud i siec, jako pierwszy i wtóry raz po drogach, (z których jedna szła

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 31. Ekkor kijöttek a Benjámin fiai a nép ellen, elszakasztának a várostól, és elkezdették a népet verni, és ölni, mint annakelötte, a mezőn, a két úton, melynek egyike Béthelbe,

do Betel, a druga do Gabaa,)i po polu, a zabili około trzydziestu mężów z Izraela.

RuSV1876 31 Сыны Вениаминовы выступили против народа и отделились от города, и начали, как прежде, убивать из народа на дорогах, из которых одна идет к Вефилю, а другая к Гиве полем, и убили до тридцати человек из Израильтян.

másika Gibeá felé vezet, és már megöltek mintegy harmincz férfiút Izráelből.

БКуліш 31. Беняминіі ж вирушили проти народу, віддаляючись від міста, та почали, як у перші рази, декого з народу побивати на дорогах, що одна веде на Бетель, а друга через поля на Гиву, і вбили до трийцятьох чоловіка з Ізраїлтян.

FI33/38 32. Ja benjaminilaiset sanoivat: Me voitimme heidät nyt niinkuin ennenkin; mutta israelilaiset sanoivat: Paetkaamme ja eristäkäämme heidät kaupungista valtateille.

Biblia1776 32. Niin Benjaminin lapset sanoivat: he ovat lyödyt meidän edessämme niinkuin ennenkin. Vaan Israelin lapset sanoivat: paetkaamme ja houkutelkaamme heitä kaupungista ulos teiden päälle.

CPR1642 32. Nijn Benjaminin lapset sanoit: he owat lyödyt meidän edesäm nijncuin ennengin. Waan Israelin lapsei sanoit: paetcam ja hucutelcam heitä Caupungista ulos teidän päällen.

MLV19 32 And the sons of Benjamin said, They are struck down before us as at the first. But the sons of Israel said, Let us flee and draw them away from the city to the highways.

KJV 32. And the children of Benjamin said, They are smitten down before us, as at the first. But the children of Israel said, Let us flee, and draw them from the city unto the highways.

Dk1871	32. Da sagde Benjamins Børn: De ere slagne for vort Ansigt ligesom i Førstningen; men Israels Børn sagde: Lader os fly, at vi kunne drage ham bort fra Staden, paa de alfare Veje.	KXII	32. Då tänkte BenJamins barn: De äro slagne för oss såsom tillförene. Men Israels barn sade: Låt oss fly, att vi måge komma dem ifrå staden ut uppå vägarna.
PR1739	32. Ja Penjamini lapsed ütlesid: nemmad on meie ette mahhalödud nenda kui enne; ja Israeli lapsed ütlesid: pöggene gem ja saatkem neid emale ärra liñna jurest maantee peäle.	LT	32. Tada benjaminai manè, kad izraelitai traukiasi nuo jų kaip anksčiau, o izraelitai bėgo, norėdami juos nuvilioti nuo miesto į vieškelius.
Luther1912	32. Da gedachten die Kinder Benjamin: Sie sind geschlagen vor uns wie vorhin. Aber die Kinder Israel sprachen: Laßt uns fliehen, daß wir sie von der Stadt reißen auf die Straßen!	Ostervald-Fr	32. Et les enfants de Benjamin disaient: Ils tombent devant nous comme la première fois. Mais les enfants d'Israël disaient: Fuyons, et attirons-les loin de la ville, dans les chemins.
RV'1862	32. Y los hijos de Benjamín decían entre sí: Vencidos son delante de nosotros como ántes: Mas los hijos de Israel decían entre sí: Nosotros huiremos, y alejarlos hemos de la ciudad hasta los caminos.	SVV1770	32 Toen zeiden de kinderen van Benjamin: Zij zijn voor ons aangezicht geslagen, als te voren; maar de kinderen Israels zeiden: Laat ons vlieden, en hen van de stad aftrekken naar de straten.
PL1881	32. I rzekli synowie Benjaminowi: Porażeni będą od nas jako i pierwej; lecz synowie Izraelscy mówili: Uciekajmy, a uwiedzmy je od miasta, aż na wielkie drogi.	Karoli1908Hu	32. És mondának a Benjámín fiai: Megverettetnek ezek előttünk megint, mint először. Az Izráel fiai pedig mondának: Fussunk el és szakaszszuk el őket a várostól,

RuSV1876	32 И сказали сыны Вениаминовы: они падают пред нами, как и прежде. Асыны Израилевы сказали: побежим от них и отвлечем их от города на дороги.	БКуліш	ki az országútra. 32. I казали самі собі Беняминії: Лягають перед нами вони, як і за першим разом. А сини Ізраїля змовились: Утікати мемо, щоб відманити їх від городу на шляхи.
FI33/38	33. Niin kaikki Israelin miehet nousivat, kukin paikaltaan, ja asettuivat sotarintaan Baal-Taamariin; ja väijyksissä oleva Israelin joukko syöksyi esiin paikaltaan Geban aukealta.	Biblia1776	33. Niin nousivat kaikki miehet Israelista, jokainen siastansa, ja asettivat heitänsä BaalTamariin; ja Israelin väijyjät nousivat siastansa Gabaan luolasta.
CPR1642	33. Nijn nousit caicki miehet Israelistä jocainen siastans ja asetit heidäns BaalThamarijn ja Israelin wäijjät nousit siastans Gabaan luolasta.		
MLV19	33 And all the men of Israel rose up out of their place and set themselves in array at Baal-tamar and the ambush of Israel broke forth out of their place, even out of Maareh-geba {Plain of Geba}.	KJV	33. And all the men of Israel rose up out of their place, and put themselves in array at Baaltamar: and the liers in wait of Israel came forth out of their places, even out of the meadows of Gibeah.
Dk1871	33. Da gjorde alle Israels Mænd sig rede af deres Sted og stillede sig op i Baal-Thamar, og Israels Baghold drog ud fra deres Sted, fra Hulen ved Geba.	KXII	33. Så reste upp alle män af Israel, hvar af sitt rum, och skickade sig i BaalThamar, och det bakhållet af Israel gaf sig upp utu sitt rum, ifrå Gaba kulo;
PR1739	33. Ja keik Israeli mehhed tousid ülles	LT	33. Izraelitai išsirikiavo kovai prie Baal

ommast paigast ja seädsid taplust
Paaltamaris, ja Israeli warritsejad kargasid
wälja ommast paigast Kibea kopa seest.

Tamaros; tuomet Izraelio pasalos pulkai
pakilo iš savo vietų už Gibėjos miesto.

Luther1912 33. Da machten sich auf alle Männer von
Israel von ihrem Ort und stellten sich zu Baal-
Thamar. Und der Hinterhalt Israels brach
hervor an seinem Ort, von der Höhle Geba,

Ostervald-Fr 33. Alors tous ceux d'Israël, se levant du lieu
où ils étaient, se rangèrent à Baal-Thamar, et
l'embuscade d'Israël déboucha de son poste,
de la prairie de Guibea;

RV'1862 33. Entónces levantándose todos los de Israel
de su lugar, pusiéronse en órden en
Baaltamar: y también las emboscadas de
Israel salieron de su lugar del Prado de
Gabaa.

SVV1770 33 Toen maakten zich alle mannen van Israel
op uit hun plaatsen, en schikten den strijd te
Baal-thamar; ook brak Israels achterlage op
uit haar plaats, na de ontbloting van Gibeaa.

PL1881 33. Zatem wszyscy synowie Izraelscy
wstawszy z miejsca swego uszykowali się w
Baaltamar; zasadzki też Izraelskie wyszły z
miejsca swego, z łąk Gabaa.

Karoli1908Hu 33. És az Izráel minden fia elhagyta helyét és
Baál-Thámárnál állott fel. Izráel lesei pedig
előtörtek rejtekhelyeikből Maareh-Gabából.

RuSV1876 33 И все Израильтяне встали с своего
места и выстроились в Ваал-Фамаре. И
засада Израилева устремилась из своего
места, с западной стороны Гивы.

БКуліш 33. І рушили всі мужі Ізрайлеві від
становища та й стали лавами під Баал-
Тамаром, а засідка Ізрайлева почала
також рушатись з свого становища на
заході від Гиви.

FI33/38 34. Niin tuli kymmentuhatta valiomiestä
koko Israelista Gibeaa edustalle, ja syntyi

Biblia1776 34. Ja kymmentuhatta valittua miestä
kaikesta Israelista tuli Gibeaa vastaan, ja sota

ankara taistelu; eivätkä he huomanneet, että onnettomuus oli kohtaamassa heitä.

CPR1642 34. Ja kymmenen tuhatta walittua miestä caikesta Israelistä tulit Gibeata wastan että sota oli sangen rascas mutta ei he tiennet heillens onnettomu lähestyvän.

tuli sangen raskaaksi; mutta ei ne tietäneet onnettomuuden heitä lähestyvän.

MLV19 34 And there came opposite Gibeah ten thousand chosen men out of all Israel and the battle was severe, but they did not know that evil was close upon them.

KJV 34. And there came against Gibeah ten thousand chosen men out of all Israel, and the battle was sore: but they knew not that evil was near them.

Dk1871 34. Og ti Tusinde Mand, udvalgte af al Israel, kom tværs over for Gibeah, og Krigen blev svar: men den vidste ikke, at det onde skulde ramme den.

KXII 34. Och kommo in mot Gibeah tiotusend män, utvalde af hela Israel, så att striden vardt skarp; men de visste icke, att dem ondt tillstundade.

PR1739 34. Ja kümme tuhat ärrawallitsetud meest keige Israeli seast tullid Kibeah kohhalt, ja se taplus läks kangeks; ja need Penjamini lapsed ei teädnud mitte, et kurri luggu nende kätte pididi tulles.

LT 34. Atėjo prieš Gibėją dešimt tūkstančių rinktinių vyrų iš viso Izraelio, ir užvirė smarki kova. Benjaminai nežinojo, kad jų laukia nelaimė.

Luther1912 34. und kamen gen Gibeah zehntausend Mann, auserlesen aus ganz Israel, daß der Streit hart ward; sie aber wußten nicht, daß sie das Unglück treffen würde.

Ostervald-Fr 34. Et dix mille hommes d'élite, de tout Israël, vinrent contre Guibeah; et la mêlée fut rude, et ceux de Benjamin n'aperçurent point le mal qui allait tomber sur eux.

- RV'1862 34. Y vinieron contra Gabaa diez mil hombres escogidos de todo Israel, y la batalla se comenzó a agravar: y ellos no sabían que el mal se acercaba sobre ellos.
- SVV1770 34 En tien duizend uitgelezen mannen van gans Israel kwamen van tegenover Gibeá, en de strijd werd zwaar; doch zij wisten niet, dat het kwaad hen treffen zou.
- PL1881 34. A tak przeszło przez Gabaa dziesięć tysięcy mężów na wybór ze wszystkiego Izraela, i była bitwa sroga, a oni nie widzieli, że ich nieszczęście potkać miało.
- Karoli1908Hu 34. Ekkor az egész Izráelből tízezer válogatott férfiú tört Gibeá ellen, és néki búsulának a harcznak, és amazok észre sem vették, hogy veszedelemben forognak.
- RuSV1876 34 И пришли пред Гиву десять тысяч человек отборных из всего Израиля, и началось жестокое сражение; но сыны Вениамина не знали, что предстоит им беда.
- БКуліш 34. Тоді наступило на Гиву десять тисячей вибранців, і счалась бійка страшенна; Беняминії ж не знали ще, що надходить їх погибель.
- FI33/38 35. Ja Herra antoi Israelin voittaa Benjaminin, ja israelilaiset kaatoivat sinä päivänä Benjaminista kaksikymmentäviisi tuhatta ja sata miestä, kaikki miekkamiehiä.
- Biblia1776 35. Ja Herra löi Benjaminin Israelin edestä, niin että Israelin lapset sinä päivänä löivät viisikolmattakymmentä tuhatta ja sata miestä Benjaminista, jotka kaikki miekkaa vetivät ulos.
- CPR1642 35. Ja näin löi HERra Benjaminin lapset Israelin lasten edest niijn että Israelin lapset sinä päiwänä löit wijsicolmattakymmendä tuhatta ja sata miestä Benjaminist jotca caicki miecka cannoit.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 35 And Jehovah killed* Benjamin before Israel and the sons of Israel destroyed of Benjamin that day twenty-five thousand and a hundred men. All these drew the sword. | KJV | 35. And the LORD smote Benjamin before Israel: and the children of Israel destroyed of the Benjamites that day twenty and five thousand and an hundred men: all these drew the sword. |
| Dk1871 | 35. Saa slog Herren Benjamin for Israels Ansigt, og Israels Børn sloge af Benjamin paa den samme Dag fem og tyve Tusinde og hundrede Mand; alle disse kunde føre Sværd. | KXII | 35. Alltså slog Herren Benjamin för Israels barn, så att Israels barn på den dagen förderfvade fem och tjugu tusend och hundrade män i Benjamin, som alle svärd förde. |
| PR1739 | 35. Ja Jehowa löi Penjamini lapsed Israeli ette mahha, ja Israeli lapsed rikkusid ärra Penjamini seast sel päwal wiis kolmatkümmand tuhhat ja sadda meest, keik need tombasid moöka wälja. | LT | 35. Viešpats suteikė pergale Izraeliui, ir jie sunaikino tą dieną dvidešimt penkis tūkstančius šimtą benjaminų, ginkluotų kardais. |
| Luther1912 | 35. Also schlug der HERR den Benjamin vor den Kindern Israel, daß die Kinder Israel auf den Tag verderbten fünfundzwanzigtausend und hundert Mann in Benjamin, die alle das Schwert führten. | Ostervald-Fr | 35. Et l'Éternel battit Benjamin devant les Israélites; et les enfants d'Israël, en ce jour-là, tuèrent vingt-cinq mille et cent hommes de Benjamin, tous tirant l'épée. |
| RV'1862 | 35. E hirió Jehová a Benjamín delante de Israel; y mataron los hijos de Israel aquel día veinte y cinco mil y cien hombres de Benjamín, todos estos que sacaban espada. | SVV1770 | 35 Toen sloeg de HEERE Benjamin voor Israels aangezicht; dat de kinderen Israels op dien dag van Benjamin vernielden vijf en twintig duizend en honderd mannen; die |

allen trocken het zwaard uit.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 35. I poraził Pan Benjamina przed twarzą Izraela, a zabili synowie Izraelscy z Benjamina dnia onego dwadzieścia i pięć tysięcy i sto mężów, wszystko godnych do boju. | Karoli1908Hu | 35. Így verte le az Úr Izráel előtt Benjámint, és elpusztítottak az Izráel fiai azon a napon a Benjámin fiai közül huszonötezerszáz férfiút, kik mind fegyverfoghatók voltak. |
| RuSV1876 | 35 И поразил Господь Вениамина перед Израильтянами, и положили в тотдень Израильтяне из сынов Вениамина двадцать пять тысяч сто человек,обнажавших меч. | БКуліш | 35. I поразив Господь Бенямина перед Израїлем, і постинали Израїлїтяне того дня дваїцять і пять тисячей і сто чоловіка з синів Бенямина, добре в'оружених мечами. |
| FI33/38 | 36. Nyt benjaminilaiset näkivät olevansa voitettut. Mutta Israelin miehet väistyivät benjaminilaisten tieltä, sillä he luottivat väijytykseen, jonka olivat asettaneet Gibeaa vastaan. | Biblia1776 | 36. Mutta kuin Benjaminin lapset näkivät heitänsä lyödyksi, antoivat Israelin miehet heille siaa; sillä he uskalsivat väijytyksensä päälle, jotka he olivat asettaneet liki Gibeaa. |
| CPR1642 | 36. Mutta cosca Benjaminin lapset näit heidäns lyödyxi annoit Israelin miehet heille sia: sillä he uscalsit heidän wäijytyxens päälle jotca he olit asettanet liki Gibeat. | | |
| MLV19 | 36 So the sons of Benjamin saw that they were struck, for the men of Israel gave place to Benjamin because they trusted to the ambush whom they had set against Gibeah. | KJV | 36. So the children of Benjamin saw that they were smitten: for the men of Israel gave place to the Benjamites, because they trusted unto the liers in wait which they had |

set beside Gibeah.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 36. Og Benjamins Børn saa, at de vare slagne; thi Israels Børn gav Benjamin Rum, fordi de forlode sig paa Bagholdet, som de havde lagt mod Gibeah | KXII | 36. Ty då BenJamins barn sågo, att de slagne voro, gåfvo Israels män dem rum; ty de förläto sig på bakhållet, som de hade beställt invid Gibeah. |
| PR1739 | 36. Ja Penjamini lapsed näggid, et nemmad olli mahhalödud; ja Israeli mehhed andsid Penjamini lastele maad, sest nemmad lootsid warritsejatte peäle, kedda nemmad ollid pannud Kibea wasto. | LT | 36. Benjaminai pamatè, kad jie sumušti. Izraelitai davè benjaminams vietos, nes pasitikèjo pasala, kuri buvo pastatyta prie Gibèjos. |
| Luther1912 | 36. Denn da die Kinder Benjamin sahen, daß sie geschlagen waren, gaben ihnen die Männer Israels Raum; denn sie verließen sich auf den Hinterhalt, den sie bei Gibeah aufgestellt hatten. | Ostervald-Fr | 36. Les Benjamites avaient cru que les hommes d'Israël étaient battus. Or, ils avaient reculé devant ceux de Benjamin; car ils se reposaient sur les embuscades qu'ils avaient mises près de Guibeah. |
| RV'1862 | 36. Y vieron los hijos de Benjamín que eran muertos; porque los hijos de Israel habían dado lugar a Benjamín, porque estaban confiados en las emboscadas que habían puesto detrás de Gabaa: | SVV1770 | 36 En de kinderen van Benjamin zagen, dat zij geslagen waren; want de mannen van Israel gaven den Benjaminieten plaats, omdat zij vertrouwden op de achterlage, die zij tegen Gibeah gesteld hadden. |
| PL1881 | 36. A widząc synowie Benjaminowi, że byli porażeni, (bo mężowie Izraelscy ustępowali z placu przed Benjaminem, ufając zasadzkom, | Karoli1908Hu | 36. Benjámín fiai tehát látták, hogy megveretnek, mivel Izráel férfiaik csak azért adtak helyet Benjáminnak, mert ők a |

które byli uczynili przeciw Gabaa;

RuSV1876 36 Когда сыны Вениамина увидели, что они поражены, тогда Израильтянеуступили место сынам Вениамина, ибо надеялись на засаду, которую они поставили близ Гивы.

lesekben bíztak, a melyeket Gibeánál helyeztek el.

БКуліш 36. Беняминіі, побачивши, що вони побиті, почали втікати, а тоді Ізраїлтяне лишили їм місце до втечі, щоб упали в засідку, що її заставили поблизь Гиви.

FI33/38 37. Silloin väijyksissä ollut joukko riensi ja karkasi Gibeaan; väijyksissä ollut joukko meni ja surmasi kaikki kaupungin asukkaat miekan terällä.

Biblia1776 37. Ja väijyjät kiiruhtivat, karkasivat Gibeaan, menivät ja löivät koko kaupungin miekan terällä.

CPR1642 37. Ja wäijjät kijrutit myös idzens menit Gibeaan ja löit coco Caupungin miecan terällä.

MLV19 37 And the ambush hastened and rushed upon Gibeah. And the ambush drew themselves along and killed* all the city with the edge of the sword.

KJV 37. And the liers in wait hasted, and rushed upon Gibeah; and the liers in wait drew themselves along, and smote all the city with the edge of the sword.

Dk1871 37. Og Bagholdet skyndte sig og faldt ind paa Gibeaa; og Bagholdet drog frem og slog den ganske Stad med skarpe Sværd.

KXII 37. Och bakhållet skyndade sig ock, och drogo fram till Gibeaa, och stormade till, och slogo den hela staden med svärdsegg.

PR1739 37. Ja need warritsejad töttasid ja tullid keigelt polelt Kibea peäle, ja need warritsejad

LT 37. Pasalos pulkai netikėtai puolė Gibėja, užėmė miestą ir išžudė kardais gyventojus.

andsid ennast senna pole, ja löid keik liñna-
rahwast mahha moõga terraga.

- | | |
|---|---|
| Luther1912 37. Und der Hinterhalt eilte auch und brach hervor auf Gibeä zu und zog hinan und schlug die ganze Stadt mit der Schärfe des Schwerts. | Ostervald-Fr 37. Et ceux qui étaient en embuscade, se jetèrent vivement sur Guibeä; ainsi ceux qui étaient en embuscade marchèrent, et firent passer toute la ville au fil de l'épée. |
| RV'1862 37. Y las emboscadas acometieron prestamente a Gabaa, y arremetieron y pusieron a cuchillo toda la ciudad. | SVV1770 37 En de achterlage haastte, en brak voorwaarts naar Gibeä toe; ja, de achterlage trok recht door, en sloeg de ganse stad met de scherpte des zwaards. |
| PL1881 37. A ci, co byli na zasadzce, pospieszyli się, i uderzyli na Gabaa, a wpadłszy pobili ostrzem miecza wszystkie, którzy byli w mieście. | Karoli1908Hu 37. És a les elősietett és előtört Gibeä ellen, és a les bevonult, és leölte az egész várost fegyvernek élivel. |
| RuSV1876 37 Засада же поспешила и устремилась к Гиве, и вступила и поразила весь город мечом. | БКуліш 37. Заляга кинулась тепер на Гиву, і вломилась у город та й постинали мечем усіх осадників. |
| FI33/38 38. Ja Israelin miehet olivat sopineet väijyksissä olevan joukon kanssa, että se panisi sakean savupilven nousemaan kaupungista. | Biblia1776 38. Ja Israelin miehillä oli määrätty aika keskenään väijyjäin kanssa, lyödä heitä miekalla, koska savu nousi kaupungista. |
| CPR1642 38. Ja Israelin miehillä oli lijtto keskenäns wäijyitten cansa lyödä heitä miecalla cosca sawu nousi Caupungista. | |

MLV19	38 Now the appointed sign between the men of Israel and the ambush was, that they should make a great cloud of smoke rise up out of the city.	KJV	38. Now there was an appointed sign between the men of Israel and the liers in wait, that they should make a great flame with smoke rise up out of the city.
Dk1871	38. Og Mændene af Israel havde gjort en bestemt Aftale med Bagholdet, at de skulde lade megen og høj Røg opgaa af Staden.	KXII	38. Och de hade en lösen sig emellan, de män af Israel och bakhållet, till att öfverfalla dem med svärd, när röken af stadenom uppslog.
PR1739	38. Ja Israeli meestel olli üks seätud aeg nende warritsejattega, kellele ööldud: pange suurt kõrge suitso liña seest üllestousma.	LT	38. Izraelitų ir pasalos sutartas ženklas buvo padegti miestą, kad iš jo kiltų dūmai.
Luther1912	38. Sie hatten aber abgeredet miteinander, die Männer von Israel und der Hinterhalt, mit dem Schwert über sie zu fallen, wenn der Rauch aus der Stadt sich erhöbe.	Ostervald-Fr	38. Or, les hommes d'Israël avaient donné pour signal à ceux qui étaient en embuscade, qu'ils fissent monter de la ville une épaisse fumée.
RV'1862	38. Y los Israelitas estaban concertados con las emboscadas, que hiciesen mucho fuego, para que subiese gran humo de la ciudad.	SVV1770	38 En de mannen van Israel hadden een bestemden tijd met de achterlage, wanneer zij een grote verheffing van rook van de stad zouden doen opgaan.
PL1881	38. Albowiem znak postawiony mieli męzowie Izraelscy z onymi, co byli w zasadzce, mianowicie, że gdyby dym wielki	Karoli1908Hu	38. És abban egyeztek meg Izráel férfiai a les-csapatokkal, hogy erős füstfelleget bocsátanak fel a városból.

wypuścili z miasta.

- | | | | |
|----------|---|------------|---|
| RuSV1876 | 38 Израильтяне поставили с засадою условленным знаком к нападению поднимающийся дым из города. | БКуліш | 38. Між Ізраїлїтянами ж і їх залягом були змовини, щоб вони дали знак димом над містом. |
| FI33/38 | 39. Kun siis Israelin miehet olivat kääntyneet pakosalle taistelussa, ja kun Benjaminin miehet aluksi olivat lyöneet kuoliaaksi Israelin miehiä noin kolmekymmentä miestä ja sanoneet: Varmasti me voitamme heidät niinkuin ensimmäisessäkin taistelussa, | Biblia1776 | 39. Kuin Israelin miehet käänsivät itsensä sotaan, ja Benjaminilaiset rupesivat lyömään ja haavoittamaan Israelia, liki kolmekymmentä miestä, niin he sanoivat: tosin he ovat lyödyt meiltä, niinkuin entisessäkin tappeluksessa. |
| CPR1642 | 39. Cosca Israelin miehet palaisit sodast ja BenJamiterit rupeisit lyömän ja haawoittaman Israeliä liki colmekymmendä miestä nijn he ajattelit: he owat lyödyt meildä nijncuin endisesäkin tappeluxes. | | |
| MLV19 | 39 And the men of Israel turned in the battle and Benjamin began to kill* and kill of the men of Israel about thirty persons, for they said, Surely they are struck down before us as in the first battle. | KJV | 39. And when the men of Israel retired in the battle, Benjamin began to smite and kill of the men of Israel about thirty persons: for they said, Surely they are smitten down before us, as in the first battle. |
| Dk1871 | 39. Da vendte Israels Mænd sig i Slaget, og Benjamin havde begyndt at ihjelslaa af Israels Mænd henved trediver Mand; thi de sagde: | KXII | 39. Då nu de män af Israel vände sig i stridene, och Benjamin begynte till att slå och försarga i Israel vid tretio män; och |

Visseligen han er slagen for vort Ansigt som i det første Slag.

PR1739 39. Ja Israeli mehhed pöörsid taplusses ümber, kui Penjamini lapsed ollid hakkanud mahhalöma ja ärratapma liggi kolmkümmend meest Israeli seast; sest neñnad mötlesid: nemmad on töeste meie ette mahhalödud kui endises taplusses.

tänkte: De äro slagne för oss såsom i den förra stridene;

LT 39. Izraelitai traukėsi iš mūšio, ir benjaminai nužudė apie trisdešimt izraelitų, manydami, kad jie bėga sumušti kaip pirmajame mūšyje.

Luther1912 39. Da nun die Männer von Israel sich wandten im Streit und Benjamin anfang zu schlagen und verwundeten in Israel bei dreißig Mann und gedachten: Sie sind vor uns geschlagen wie im vorigen Streit,

Ostervald-Fr 39. Les hommes d'Israël avaient donc tourné le dos dans la bataille, et les Benjamites avaient commencé de frapper et de blesser à mort environ trente hommes de ceux d'Israël; et ils disaient: Certainement ils tombent devant nous comme à la première bataille!

RV'1862 39. Y los de Israel habían vuelto las espaldas en la batalla: y los de Benjamín habían comenzado a derribar heridos de Israel como treinta hombres, de tal manera que ya decían: Ciertamente ellos han caído delante de nosotros, como en la primera batalla.

SVV1770 39 Zo keerden zich de mannen van Israel om in den strijd; en Benjamin had begonnen te slaan en te doorsteken van de mannen van Israel omtrent dertig man; want zij zeiden: Immers is hij zekerlijk voor ons aangezicht geslagen, als in den vorigen strijd.

PL1881 39. Tedy się mężowie Izraelscy obrócili ku bitwie. Synowie zaś Benjaminowi poczęli bić i siec, i zabili z mężów Izraelskich około

Karoli1908Hu 39. Mikor aztán az Izráel férfiai visszafordultak a harcz közben, és Benjámín megkezdte az öldöklést és leölt mintegy

trzydziestu mężów; bo rzekli: Zaiste porażeni są przed nami jako i w pierwszej bitwie.

RuSV1876 39 Итак, когда Израильтяне отступили с места сражения, и Вениамин начал поражать и поверг Израильтян до тридцати человек и говорил: „опять падают они пред нами, как и в прежние сражения”,

FI33/38 40. niin alkoi pilvi, savupatsas, nousta kaupungista. Ja kun benjaminilaiset kääntyivät taaksepäin, niin katso, koko kaupunki nousi savuna taivasta kohti.

CPR1642 40. Nijn rupeis sawu käymän cohdstans Caupungist ylös ja BenJamiterit palaisit tacaperin cadzo silloin sawu käwi caikesta Caupungista ylös taiwas ala.

MLV19 40 But when the cloud began to arise up out of the city in a pillar of smoke, the Benjamites looked behind them, and behold, the whole of the city went up (in smoke) to heaven.

Dk1871 40. Da begyndte en høj Røg, en Støtte af Røg,

harmincz férfiút Izráelból, és azt gondolta magában: Bizony megverettetnek előttünk, mint az első ütközetben:

БКуліш 39. Як же Ізраїлтяне повернулись ніби навтеки, а Беняминії почали Ізраїлів побивати з трийцять чоловіка, бо думали: Подужали ми їх як і в першому бою,

Biblia1776 40. Niin rupesi savu käymään kohdastansa kaupungista ylös ja BenJaminilaiset palasivat takaperin, ja katso, koko kaupungista savu kävi ylös taivasta kohden.

KJV 40. But when the flame began to arise up out of the city with a pillar of smoke, the Benjamites looked behind them, and, behold, the flame of the city ascended up to heaven.

KXII 40. Så begynte slå en rök af staden rättupp.

at stige op af Staden, og Benjamin saa om bag sig, og se, den hele Stad gik op i Røg mod Himmelen.

Och Benjamin vände sig tillbaka; si, då gick röken af hela stadenom upp i himmelen.

PR1739 40. Ja se suits hakkas körgeste üllestousma liñna seest kui üks suitso sammas; ja Benjamin pöris ennast taggasi, ja wata keik se lin läks tullega ärra taewani.

LT 40. Bet kai iš miesto pradėjo kilti liepsna ir dūmai, benjaminai atsigręžę pamatė, kad miestas dega.

Luther1912 40. da fing an sich zu erheben von der Stadt ein Rauch stracks über sich. Und Benjamin wandte sich hinter sich, und siehe, da ging die Stadt ganz auf gen Himmel.

Ostervald-Fr 40. Mais quand une colonne de fumée s'éleva et commença à monter de la ville, ceux de Benjamin regardèrent derrière eux, et voici, la ville entière montait en feu vers le ciel;

RV'1862 40. Mas cuando la llama comenzo a subir de la ciudad, como una columna de humo, Benjamín tornó a mirar atrás, y he aquí que el fuego de la ciudad subía al cielo.

SVV1770 40 Toen begon de verheffing op te gaan van de stad, als een pilaar van rook; als nu Benjamin achter zich omzag, ziet, zo ging de brand der stad op naar den hemel.

PL1881 40. Ale gdy płomień i dym jako słup począł wzgóre wstępować z miasta, tedy obejrząwszy się synowie Benjaminowi nazad, uderzyli, a oto, ogień z miasta, wstępował aż ku niebu.)

Karoli1908Hu 40. Épen akkor kezdett a felhő felemelkedni a városból, mint egy füstoszlop. És mikor aztán Benjámín hátratekintett, látta, hogy íme a város lángja már feléri az eget.

RuSV1876 40 тогда начал подниматься из города дым столбом. Вениамин оглянулся назад, и вот, дым от всего города восходит к

БКуліш 40. Почав тоді дим вставати над містом, і як озирнулись Беняминії, вже весь город стояв у полоні, що палало під саме небо.

небу.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 41. Israelin miehet kääntyivät takaisin, mutta Benjaminin miehet kauhistuivat, sillä he näkivät, että onnettomuus oli kohdannut heitä. | Biblia1776 | 41. Ja Israelin miehet käänsivät itsensä, ja Benjaminin miehet hämmästyivät; sillä he näkivät, että heitä onnettomuus lähestyi. |
| CPR1642 | 41. Ja Israelin miehet käänsit idzens ja Benjaminin miehet peljästyit että heille onnettomus lähestyi. | | |
| MLV19 | 41 And the men of Israel turned and the men of Benjamin were dismayed, for they saw that evil had come upon them. | KJV | 41. And when the men of Israel turned again, the men of Benjamin were amazed: for they saw that evil was come upon them. |
| Dk1871 | 41. Og Israels Børn vendte sig, men Benjamins Mænd forfærdedes; thi de saa, at ondt vilde ramme dem. | KXII | 41. Och de män af Israel vände ock om; då förskräcktes de män af Benjamin; förty de sågo, att dem tillstundade ondt. |
| PR1739 | 41. Kui Israeli mehed ümberpöör sid, siis tundsid Penjamini mehed suurt hirmo, sest nemmad näggid, et kurri luggu nende kätte tulnud. | LT | 41. Kai Izraelio kariai atsigręžė, benjaminai išsigando, nes pamatė, kad juos užklupo nelaimė. |
| Luther1912 | 41. Und die Männer von Israel wandten sich auch um. Da erschrecken die Männer Benjamins; denn sie sahen, daß sie das Unglück treffen wollte. | Ostervald-Fr | 41. Alors les gens d'Israël se retournèrent, et ceux de Benjamin furent épouvantés en voyant le désastre qui allait les atteindre. |

- RV'1862 41. Entónces revolvieron los varones de Israel, y los de Benjamín fueron llenos de temor: porque vieron que el mal había venido sobre ellos.
- SVV1770 41 En de mannen van Israel keerden zich om; en de mannen van Benjamin werden verbaasd, want zij zagen, dat het kwaad hen treffen zou.
- PL1881 41. A iż się mężowie Izraelscy obrócili, potrwożyli się mężowie Benjaminowi, widząc, że nieszczęście następowało na nie.
- Karoli1908Hu 41. És az Izráel fiai megfordultak, és megijedének a Benjámin fiai, a kik most látták csak, hogy rajtok a veszedelem.
- RuSV1876 41 Израильтяне воротились, а Вениамин оробел, ибо увидел, что постигла его беда.
- БКуліш 41. Обернулись тоді Ізраїлтяне, а Беняминії зрозуміли, що їх найшла лиха година.
- FI33/38 42. Ja he kääntyivät pakoon Israelin miesten edestä erämaan tielle, mutta sota seurasi heitä kintereillä; ja sikäläisten kaupunkien asukkaat kaatoivat heitä heidän keskeltänsä.
- Biblia1776 42. Ja he käänsivät itsensä Israelin miesten edessä korven tielle; mutta sota saavutti heidät: sitälikin niitä jotka kaupungeista olivat, surmasivat he siellä.
- CPR1642 42. Ja he käänsit idzens Israelin miesten edes corwen tielle mutta sota seurais heitä sitälikin ne cuin Caupungeist olit surmaisit he siellä.
- MLV19 42 Therefore they turned their backs before the men of Israel to the way of the wilderness. But the battle followed hard after them and those who came out of the cities destroyed them in the midst of it.
- KJV 42. Therefore they turned their backs before the men of Israel unto the way of the wilderness; but the battle overtook them; and them which came out of the cities they destroyed in the midst of them.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 42. Og de vendte sig for Israels Mænds Ansigt ad Vejen til Ørken, men Kampen indhentede dem; og de fra Stæderne nedhuggede dem midt imellem sig. | KXII | 42. Och de vände sig för de män af Israel på den vägen till öknena; men striden fullföljde dem; dertill de som af städerna inkomne voro, de förderfvade dem derinne. |
| PR1739 | 42. Ja nemmad pöörsid ümber Israeli meeste eest kõrwe tee pole, ja se taplus sai neid takka; ja kes liñnade seest ollid, neid rikkusid nemmad ärra enneste wahhel. | LT | 42. Jie pasuko bëgti dykumos link. Izraelitai pasivijo juos, ir išėjusieji iš miesto taip pat naikino juos. |
| Luther1912 | 42. Und wandten sich von den Männern Israels auf den Weg zur Wüste; aber der Streit folgte ihnen nach, und die von den Städten hineingekommen waren, die verderbten sie drinnen. | Ostervald-Fr | 42. Et ils tournèrent le dos devant ceux d'Israël, par le chemin du désert; mais l'armée d'Israël les serra de près; et ceux des villes, ils les tuèrent dans leurs propres endroits. |
| RV'1862 | 42. Y volvieron las espaldas delante de Israel hacia el camino del desierto, mas el escuadrón los alcanzó, y los de las ciudades los mataban en medio de ellos. | SVV1770 | 42 Zo wendden zij zich voor het aangezicht der mannen van Israel naar den weg der woestijn; maar de strijd kleefde hen aan, en die uit de steden vernielden ze in het midden van hen. |
| PL1881 | 42. I uciekli przed męzami Izraelskimi drogą ku puszczy; a wojsko doganiało ich, i ci, którzy wybieżeli z miast, bili je między sobą. | Karoli1908Hu | 42. És elfutottak az Izráel férfiai elől a pusztába vivő útra; de a harcz ott is utólérte őket, és az út közepén ölték le a városból jövőket. |
| RuSV1876 | 42 И побежали они от Израильтян по | БКуліш | 42. I подались вони перед Ізраїлїтянами |

дороге к пустыне; но сеча преследовала их, и выходявшие из городов побивали их там;

в степ, та їх бито ще гірше, бо й ті, що запалили місто, погналі за ними.

FI33/38 43. He saartoivat Benjaminin, ajoivat heitä takaa ja tallasivat heitä maahan levähdyspaikassa ja aina Gibeon kohdalle asti, auringonnousuun päin.

Biblia1776 43. Ja ne piirittivät Benjaminin, ja ajoivat takaa Menuaan asti, ja tallasivat niitä Gibeon kohdalla, auringon ylenemistä päin.

CPR1642 43. Ja ne pijritit Benjaminin ja ajoit taca Menuahn asti ja tallaisit niittä idän puolelle Gibeat.

MLV19 43 They enclosed the Benjamites all around, (and) chased them, (and) trod them down at (their) resting-place, as far as opposite Gibeah toward the sunrise.

KJV 43. Thus they inclosed the Benjamites round about, and chased them, and trode them down with ease over against Gibeah toward the sunrising.

Dk1871 43. De omringede Benjamin, de forfulgte ham; hvor han hvilede, lode de ham nedtrædes, indtil tværs over for Gibeah mod Solens Opgang.

KXII 43. Och de kringhvärfde Benjamin, och fullföljde dem allt intill Menuah, och förtrampade dem inför Gibeah österut.

PR1739 43. Nemmad piirsid Penjamini meeste ümber ja aiasid neid takka, tallasid neid hõlpoga ärra Kibeah kohta päwatousma poolt.

LT 43. Jie apsupo benjaminus ir persekiojo, naikindami iki Gibėjus.

Luther1912 43. Und sie umringten Benjamin und jagten

Ostervald-Fr 43. Ils environnèrent Benjamin, le

	ihn bis gen Menuha und zertraten sie bis vor Gibeä gegen der Sonne Aufgang.		poursuivirent, et le foulèrent aux pieds, sans relâche, jusqu'à l'opposite de Guibeä, vers le soleil levant.
RV'1862	43. Los cuales cercaron a los de Benjamín, y los siguieron, y hollaron desde Menual, hasta delante de Gabaa al nacimiento del sol.	SVV1770	43 Zij omringden Benjamin, zij vervolgden hem, zij vertraden hem gemakkelijk, tot voor Gibeä, tegen den opgang der zon.
PL1881	43. Ogarnęli tedy Benjamina, i gonili je bez przestanku, a wparli je aż do Gabaa na wschód słońca.	Karoli1908Hu	43. Körülvették Benjámint, üldözték őt, letiporták a pihenő helyen, egészen a Gibeä előtt keletre eső vidékig.
RuSV1876	43 окружили Вениамина, и преследовали его до Менухи и поражали до самой восточной стороны Гивы.	БКуліш	43. Обгорнули вони Бенямина з усіх боків, і гнали його до Менухи, не даючи їм спочити аж до східної сторони Гиви.
FI33/38	44. Niin kaatui Benjaminista kahdeksantoistatuhatta miestä, kaikki sotakuntoisia miehiä.	Biblia1776	44. Ja BenJaminista lankesi kahdeksantoistakymmentä tuhatta miestä, jotka kaikki olivat vahvat sotamiehet.
CPR1642	44. Ja BenJaminist langeis cahdexantoistakymmendä tuhatta miestä jotca olit wahwat sotamiehet.		
MLV19	44 And there fell of Benjamin eighteen thousand men. All these (were) men of valor.	KJV	44. And there fell of Benjamin eighteen thousand men; all these were men of valour.
Dk1871	44. Og der faldt af Benjamin atten Tusinde Mand; alle disse vare stridbare Mænd.	KXII	44. Och föllo af BenJamin adertontusend män, som alle stridsamme män voro.

- PR1739 44. Ja Penjamini mehhi langis mahha kahheksateistkümmend tuhhat; need keik ollid wahwad mehhed.
- Luther1912 44. Und es fielen von Benjamin achtzehntausend Mann, die alle streitbare Männer waren.
- RV'1862 44. Y cayeron de Benjamín diez y ocho mil hombres, todos estos hombres de guerra.
- PL1881 44. Poległo tedy z Benjamina, osiemnaście tysięcy mężów, wszystko mężów dużych.
- RuSV1876 44 И пало из сынов Вениамина восемнадцать тысяч человек, людей сильных.
- FI33/38 45. He kääntyivät ja pakenivat erämaahan päin, Rimmonin kalliolle; mutta israelilaiset tekivät heistä valtateillä vielä jälkikorjuun, surmaten viisituhatta miestä, ja seurasivat heitä kintereillä aina Gideomiin asti ja surmasivat heitä kaksituhatta miestä.
- CPR1642 45. Nijn käänsit he idzens ja pakenit corpen päin Rimmonin wuorelle mutta sillä tiellä löit he wijsi tuhatta miestä ja ajoit heitä taca
- LT 44. Benjaminų čia krito aštuoniolika tūkstančių vyrų, narsių karių.
- Ostervald-Fr 44. Il tomba ainsi dix-huit mille hommes de Benjamin, tous vaillants hommes.
- SVV1770 44 En er vielen van Benjamin achttien duizend mannen; deze allen waren strijdbare mannen.
- Karoli1908Hu 44. És elesett Benjámín közül tizennyolcezer ember, mindnyájan vitéz férfiak.
- БКуліш 44. Полягло тоді в Бенямина вісімнайцять тисячей чоловіка найхоробрішого люду.
- Biblia1776 45. Niin käänsivät he itsensä ja pakenivat korpeen päin Rimmonin vuorelle, mutta sillä tiellä löivät he viisituhatta miestä, ja ajoivat heitä takaa Gibeoniin asti, ja löivät heistä kaksituhatta miestä.

Gideomin asti ja löit heistä caxi tuhatta miestä.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 45 And they turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon. And they gleaned of them in the highways five thousand men and followed hard after them to Gidom and killed* of them two thousand men. | KJV | 45. And they turned and fled toward the wilderness unto the rock of Rimmon: and they gleaned of them in the highways five thousand men; and pursued hard after them unto Gidom, and slew two thousand men of them. |
| Dk1871 | 45. Da vendte de sig og flyede mod Ørken, til Klippen Rimmon, og hine sloge her og der paa de alfare Veje fem Tusinde Mand og forfulgte dem indtil Gideom, og de sloge af dem to Tusinde Mand, | KXII | 45. Då vände de sig, och flydde åt öknena till den bergklippon Rimmon; men på den samma vägen slogo de femtusend män, och följde dem efter allt intill Gideom, och slogo dem af tutusend. |
| PR1739 | 45. Siis pöörsid nemmad ümber ja pöggenesid körbe Rimmoni kaljo jure, ja noppisid neist, mis üllejänud, maantede peält ärra wiistuhhat meest, ja said neid takka Kidomist sadik, ja löid neist weel mahha kakstuhhat meest. | LT | 45. Jiems bėgant į dykumą prie Rimono uolos, jų krito dar penki tūkstančiai vyrų, likusius izraelitai persekiojo ligi Gidomo ir nužudė dar du tūkstančius vyrų. |
| Luther1912 | 45. Da wandten sie sich und flohen zu der Wüste, an den Fels Rimmon; aber auf derselben Straße schlugen sie fünftausend Mann und folgten ihnen hintennach bis gen | Ostervald-Fr | 45. Parmi ceux qui tournèrent le dos pour s'enfuir vers le désert, au rocher de Rimmon, ceux d'Israël en grappillèrent, par les chemins, cinq mille hommes; et, les |

Gideom und schlugen ihrer zweitausend.

poursuivant de près jusqu'à Guidéom, ils en frappèrent deux mille.

RV'1862 45. Y volviéndose, huyeron hacia el desierto a la peña de Remmon: y rebuscaron de ellos cinco mil hombres en los caminos; y fueron siguiéndolos hasta Gadaam, y mataron de ellos otros dos mil hombres.

SVV1770 45 Toen keerden zij zich, en vloden naar de woestijn, tot den rotssteen van Rimmon; maar zij deden een nalezing onder hen op de straten, van vijf duizend man; voorts kleefden zij hen achteraan tot aan Gideom, en sloegen van hen twee duizend man.

PL1881 45. A z tych, którzy obróciwszy się uciekali na puszcza, na skałę Remmon, łapiąc je po drogach, zabili pięć tysięcy mężów, a gonili je aż do Giedeon, gdzie zamordowali z nich dwa tysiące mężów.

Karoli1908Hu 45. Ekkor megfordultak, és a pusztába menekültek, a Rimmon sziklájához; de az útakon még megöltek közülök ötezer embert, és azután egész Gideomig mentek utánok, és megöltek közülök kétezer embert.

RuSV1876 45 Оставшиеся оборотились и побежали к пустыне, к скале Риммону, и побили еще Израильтяне на дорогах пять тысяч человек; и гнались за ними до Гидома и еще убили из них две тысячи человек.

БКуліш 45. Останки з Беняминіїв звернулись на пустиню, 'д скелі Риммон. І побили Ізраїлїтяне по дорозі ще пять тисяч чоловіка, і гнались за ними до Гидома, і вбили з них ще дві тисячі люда.

FI33/38 46. Kaikkiaan oli niitä, jotka sinä päivänä kaatuivat Benjaminista, kaksikymmentäviisi tuhatta miekkamiestä, kaikki sotakuntoisia miehiä.

Biblia1776 46. Ja kaikki jotka sinä päivänä BenJaminista lankesivat, olivat viisikolmattakymmentä tuhatta miestä, jotka miekkaa vetivät ulos, ja olivat kaikki vahvat sotamiehet.

CPR1642 46. Ja nijn sinä päiwän BenJaminist langeis wijsi colmattakymmendä tuhatta miestä

jotca miecka cannoit ja olit caicki wahwat sotamiehet.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 46 So that all who fell that day of Benjamin were twenty-five thousand men who drew the sword. All these (were) men of valor. | KJV | 46. So that all which fell that day of Benjamin were twenty and five thousand men that drew the sword; all these were men of valour. |
| Dk1871 | 46. Og alle de, som faldt af Benjamin vare fem og tyve Tusinde Mand som kunde føre Sværd, paa den Dag; alle disse vare stridbare Mænd; | KXII | 46. Och så föllo på den dagen af Benjamin fem och tjugu tusend män, som svärd förde, och alle stridsamme män voro. |
| PR1739 | 46. Ja keik, kes sel päwal Penjaminist langsid, neid olli wiis kolmatkümmand tuhhat meest, kes moõka wäljatombasid, need keik ollid wahwad mehhed. | LT | 46. Tą dieną benjaminų žuvo dvidešimt penki tūkstančiai ginkluotų vyrų, narsių karių. |
| Luther1912 | 46. Und also fielen des Tages von Benjamin fünfundzwanzigtausend Mann, die das Schwert führten und alle streitbare Männer waren. | Ostervald-Fr | 46. Tous ceux de Benjamin qui tombèrent ce jour-là furent donc vingt-cinq mille hommes, tirant l'épée, et tous vaillants hommes. |
| RV'1862 | 46. Y fueron todos los que de Benjamín murieron aquel día, veinte y cinco mil hombres, que sacaban espada, todos estos hombres de guerra. | SVV1770 | 46 Alzo waren allen, die op dien dag van Benjamin vielen, vijf en twintig duizend mannen, die het zwaard uittrokken; die allen waren strijdbare mannen. |

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 46. A tak było wszystkich, którzy polegli z Benjamina dnia onego, dwadzieścia i pięć tysięcy mężów walecznych, wszystko mężów dużych. | Karoli1908Hu | 46. Azok tehát, akik elestek Benjámín közül, összesen huszonötezeren voltak, kik mindannyian fegyvert fogtak azon a napon, és mindnyájan vitéz férfiak voltak. |
| RuSV1876 | 46 Всех же сынов Вениаминовых, павших в тот день, было двадцать пять тысяч человек, обнажавших меч, и все они были мужи сильные. | БКуліш | 46. Всіх же синів Беняминових, що того дня погибли, було дваїцять і пять тисячей чоловіка, що орудували мечем, а всі були мужі добірні. |
| FI33/38 | 47. Ja heitä kääntyi pakoon erämaahan päin, Rimmonin kalliolle, kuusisataa miestä. Ja he jäivät Rimmonin kalliolle neljäksi kuukaudeksi. | Biblia1776 | 47. Ainoasti kuusisataa miestä käänsi itsensä ja pakeni jälleen korpeen Rimmonin vuorelle, ja jäivät Rimmonin vuorelle neljäksi kuukaudeksi. |
| CPR1642 | 47. Ainoastans cuusi sata miestä käänsit idzens ja pakenit jäl lens corpeen Rimmonin vuorelle ja jäit sinne neljäxi Cuucaudexi. | | |
| MLV19 | 47 But six hundred men turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon and abode in the rock of Rimmon four months. | KJV | 47. But six hundred men turned and fled to the wilderness unto the rock Rimmon, and abode in the rock Rimmon four months. |
| Dk1871 | 47. Og seks Hundrede Mænd vendte sig og flyede mod Ørken til Klippen Rimmon; og de bleve paa Klippen Rimmon fire Maaneder. | KXII | 47. Allenast sexhundrad män vände sig, och flydde åt öknena till den bergklippon Rimmon; och blefvo i Rimmons bergklippo i fyra månader. |

- PR1739 47. Ja kuus sadda meest pöörsid ümber ja pöggenesid kõrbe Rimmoni kaljo jure, ja jäid Rimmoni kaljusse nelli kuud.
- LT 47. Šeši šimtai benjaminų nubėgo į dykumą prie Rimono uolos ir pasiliko ten keturis mėnesius.
- Luther1912 47. Nur sechshundert Mann wandten sich und flohen zur Wüste, zum Fels Rimmon, und blieben im Fels Rimmon, vier Monate.
- Ostervald-Fr 47. Et il y eut six cents hommes, de ceux qui avaient tourné le dos, qui échappèrent vers le désert, au rocher de Rimmon, et demeurèrent au rocher de Rimmon pendant quatre mois.
- RV'1862 47. Y volviéronse y huyeron al desierto a la peña de Remmón, seiscientos hombres, los cuales estuvieron en la peña de Remmón cuatro meses.
- SVV1770 47 Doch zeshonderd mannen keerden zich, en vloden naar de woestijn, tot den rotssteen van Rimmon, en bleven in den rotssteen van Rimmon, vier maanden.
- PL1881 47. Tylko się obróciło i uciekło na puszcę, na skałę Remmon, sześć set mężów, i zostali na skale Remmon przez cztery miesiące.
- Karoli1908Hu 47. De hatszáz férfiú megfordult, és elmenekült a pusztába a [3†] Rimmon kősziklájára, és ott is maradt a Rimmon szikláján négy hónapig.
- RuSV1876 47 И обратились оставшиеся и убежали в пустыню, к скале Риммону, шестьсот человек, и оставались там в каменной горе Риммоне четыре месяца.
- БКуліш 47. І метнулись останки з них втеком у степ проти скелі Риммон, шістьсот чоловіка, та й пробували чотири місяці під скелею Риммон.
- FI33/38 48. Mutta Israelin miehet palasivat takaisin benjaminilaisten luo ja surmasivat heidät miekan terällä, kaupungin sekä
- Biblia1776 48. Ja Israelin lapset tulivat jälleensä BenJaminin lasten tykö ja löivät ne kaupungista miekan terällä, sekä kansan että

vahingoittumatta jääneet ihmiset että eläimet, kaiken, minkä tapasivat; myöskin pistivät he tuleen kaikki kaupungit, joihin tulivat.

CPR1642 48. Ja Israelin lapset tulit jälle. Benjaminin lasten tygö ja löit Caupungis miecan terällä sekä Canssan että eläimet ja caicki mitä he löysit ja caicki Caupungit cuin he löysit poltit he tulella.

eläimet, ja kaikki mitä he löysivät; ja kaikki kaupungit jotka he löysivät, polttivat he tulella.

MLV19 48 And the men of Israel turned again upon the sons of Benjamin and killed* them with the edge of the sword, both the entire city and the cattle and all that they found. Moreover they set on fire all the cities which they found.

KJV 48. And the men of Israel turned again upon the children of Benjamin, and smote them with the edge of the sword, as well the men of every city, as the beast, and all that came to hand: also they set on fire all the cities that they came to.

Dk1871 48. Og Israels Mænd vendte tilbage til Benjamins Børn og slog dem med skarpe Sværd, baade Folket af Stæderne og Kvæget, ja alt det, som fandtes; ogsaa alle Stæderne, som fandtes satte de Ild paa.

KXII 48. Och de män af Israel kommo igen till Benjamins barn, och slogo med svärdsegg dem i stadenom, både folk och fä, och allt det man fann; och alla de städer, som de funno, uppbrände de i eld.

PR1739 48. Ja Israeli mehed läksid taggasi Penjamini laste jure ja löid neid mahha moöga terraga ni hästi innimessed kes liñnas, kui lojuksed, ja keik, mis nende kätte juhtus; ka keik need

LT 48. Izraelitai sugrįžę išžudė visus benjaminus ir gyvulius, o miestus sudegino.

liñnad, mis nende kätte said, pannid
nemmad põllema.

- | | |
|---|---|
| Luther1912 48. Und die Männer Israels kamen wieder zu den Kindern Benjamin und schlugen mit der Schärfe des Schwerts die in der Stadt, Leute und Vieh und alles, was man fand; und alle Städte, die man fand, verbrannte man mit Feuer. | Ostervald-Fr 48. Mais les gens d'Israël revinrent vers les enfants de Benjamin, et les firent passer au fil de l'épée, tant les hommes de chaque ville, que le bétail et tout ce qui s'y trouva. Ils brûlèrent aussi toutes les villes qu'ils rencontrèrent. |
| RV'1862 48. Y los varones de Israel tornaron a los hijos de Benjamín, y pusiéronlos a cuchillo a hombres y a bestias en la ciudad: finalmente a todo lo que hallaban: y asimismo pusieron fuego a todas las ciudades que hallaban. | SVV1770 48 En de mannen van Israel keerden weder tot de kinderen van Benjamin, en sloegen hen met de scherpte des zwaards, die van de gehele stad tot de beesten toe, ja, al wat gevonden werd; ook zetten zij alle steden, die gevonden werden, in het vuur. |
| PL1881 48. Potem mężowie Izraelscy wróciwszy się do synów Benjaminowych, wybili je ostrzem miecza, w mieście, począwszy od ludzi aż do bydłęcia, i do wszystkiego, co znaleźli; przytem i wszystkie miasta, które pozostały, popalili ogniem. | Karoli1908Hu 48. Az Izráel férfiaí pedig visszatértek a Benjámin fiaira, és megölték őket fegyvernek élével a városokban az emberektől a barmokig, [4†] és a mi csak található volt; az összes városokat pedig, miket találtak, tűzzel égették meg. |
| RuSV1876 48 Израильтяне же опять пошли к сынам Вениаминовым и поразили их мечом, и людей в городе, и скот, и все, что ни встречалось, и все находившиеся на пути | БКуліш 48. Израїлтяне ж вернулись назад і постинали всіх, що ще остались з Беняминіїв, і скот їх, а всі села, які були близько, повипалювали вогнем. |

города сожгли огнем.

21 luku

Benjamin pelastetaan häviämästä sukupuuttoon.

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Israelin miehet olivat vannoneet Mispassa ja sanoneet: Ei kukaan meistä anna tytärtään benjaminilaiselle vaimoksi. | Biblia1776 | 1. Ja Israelin miehet olivat vannoneet Mitspassa ja sanoneet: ei yksikään meistä pidä tytärtänsä antaman BenJaminilaisille emännäksi. |
| CPR1642 | 1. Ja Israelin miehet olit wannonet Mizpas ja sanonet: ei yxikän meistä pidä tytärtäns andaman BenJamitereille emännäxi. | | |
| MLV19 | 1 Now the men of Israel had sworn in Mizpah, saying, There will not any of us give his daughter to Benjamin as a wife. | KJV | 1. Now the men of Israel had sworn in Mizpeh, saying, There shall not any of us give his daughter unto Benjamin to wife. |
| Dk1871 | 1. Og Israels Mænd havde svoret i Mizpa og sagt: Der skal ingen af os give Benjamin sin Datter til Hustru. | KXII | 1. Och de män af Israel hade svorit i Mizpa, och sagt: Ingen af oss skall gifva sina dotter de Benjamiter till hustru. |
| PR1739 | 1. Ja Israeli mehhed ollid Mitspas wandunud ja üttelnud: Ei pea ükski meie seast omma tüttart Penjamini meestele naeseks andma. | LT | 1. Izraelitai prisiekė Micpoje, kad nė vienas jų neišleis savo dukters už benjamino. |

- | | |
|---|--|
| Luther1912 1. Aber die Männer Israels hatten zu Mizpa geschworen und gesagt: Niemand soll seine Tochter den Benjinitern zum Weib geben. | Ostervald-Fr 1. Or les hommes d'Israël avaient juré à Mitspa, en disant: Nul de nous ne donnera sa fille pour femme à un Benjamite. |
| RV'1862 1. Y LOS varones de Israel habían jurado en Maspa, diciendo: Ninguno de nosotros dará su hija a los de Benjamín por mujer. | SVV1770 1 De mannen van Israel nu hadden te Mizpa gezworen, zeggende: Niemand van ons zal zijn dochter aan de Benjiniten ter vrouwe geven. |
| PL1881 1. Nadto przysięgli mężowie Izraelscy w Masfa, mówiąc: Żaden z nas nie da córki swej Benjaminczykom za żonę. | Karoli1908Hu 1. És az Izráel fiai megesküdtek Mispában, mondván: Senki mi közülünk nem adja leányát Benjáminnak feleségül. |
| RuSV1876 1 И поклялись Израильтяне в Массифе, говоря: никто из нас не отдаст дочери своей сынам Вениамина в замужество. | БКуліш 1. І заприсягли Израїлїтяне в Массифі: Ніхто з нас не оддасть дочки за Бенямія. |
| FI33/38 2. Ja kansa tuli Beeteliin, ja he istuivat siellä aina iltaan asti Jumalan edessä, korottivat äänensä ja itkivät katkerasti | Biblia1776 2. Ja kansa tuli Jumalan huoneesen ja oli siellä Jumalan edessä ehtoosen asti; ja he korottivat äänensä ja itkivät katkerasti, |
| CPR1642 2. Ja Canssa tuli Jumalan huoneseen ja oli siellä Jumalan edes ehtosen asti ja he corgotit änenä ja itkit catkerast. | |
| MLV19 2 And the people came to Bethel and sat there till evening before God and lifted up their voices and wept bitterly. | KJV 2. And the people came to the house of God, and abode there till even before God, and lifted up their voices, and wept sore; |

TUOMARIEN KIRJA

Dk1871	2. Og Folket kom til Guds Hus, og de bleve der indtil Aften for Guds Ansigt; og de opløftede deres Røst og græd med en stor Graad.	KXII	2. Och folket kom till Guds hus, och blef der för Gudi allt intill aftonen; och de upphofvo sina röst, och greto svårliga,
PR1739	2. Ja need rahwas tullid Peteli ja jäid senna öhtoni Jumala ette, ja töstsid omma heäle ja nutsid suurt nutto,	LT	2. Susirinkę Betelyje, jie sėdėjo iki vakaro Dievo akivaizdoje graudžiai verkdami
Luther1912	2. Und das Volk kam gen Beth-El und blieb da bis zum Abend vor Gott, und sie hoben auf ihre Stimme und weinten sehr	Ostervald-Fr	2. Puis le peuple vint à Béthel, et resta là jusqu'au soir en la présence de Dieu. Ils élevèrent la voix et répandirent des larmes en abondance,
RV'1862	2. Y vino el pueblo a la casa de Dios, y estuviéronse allí hasta la tarde delante de Dios: y alzando su voz hicieron gran llanto, y dijeron:	SVV1770	2 Zo kwam het volk tot het huis Gods, en zij bleven daar tot op den avond, voor Gods aangezicht; en zij hieven hun stem op en weenden met groot geweent.
PL1881	2. A tak poszedł lud do domu Bożego, i trwali tam aż do wieczora przed Bogiem, a podniósłszy głos swój, płakali płaczem wielkim.	Karoli1908Hu	2. És a nép elment Béthelbe, és ott volt egész estvéig az Isten előtt, és felemelve szavát, nagy sírással sírt.
RuSV1876	2 И пришел народ в дом Божий, и сидели там до вечера пред Богом, и подняли громкий вопль, и сильно плакали,	БКуліш	2. І скупивсь люд до дому Божого в Сило, і сиділи там до вечора перед Богом, і голосили промовляючи:
FI33/38	3. ja sanoivat: Miksi, oi Herra, Israelin Jumala,	Biblia1776	3. Ja sanoivat: O Herra Israelin Jumala, miksi

	on Israelissa käynyt niin, että Israelista nyt puuttuu yksi sukukunta?		tämä tapahtui Israelissa, että tänäpäpä on yksi sukukunta Israelista vähentynyt?
CPR1642	3. Ja sanoit: O HERra Israelin Jumala mixi tämä tapahdui Israelis? että tänäpäpä on yxi sucucunda wähendynyt?		
MLV19	3 And they said, O Jehovah, the God of Israel, why has this happen in Israel, that there should be today one tribe lacking in Israel?	KJV	3. And said, O LORD God of Israel, why is this come to pass in Israel, that there should be to day one tribe lacking in Israel?
Dk1871	3. Og de sagde: Herre, Israels Gud! hvorfor er dette sket i Israel, at i Dag en Stamme savnes af Israel?	KXII	3. Och sade: O Herre Israels Gud, hvi är detta skedt i Israel, att en slägt är i dag nederlagd i Israel?
PR1739	3. Ja ütlesid: Jehowa Israeli Juñal, mikspärrast on se Israelis sündinud, et tänna Israeli seast üks sugguarro on wähhemaks sanud?	LT	3. ir klausė: “Viešpatie, Izraelio Dieve, kodėl taip atsitiko Izraelyje? Kodėl šiandien pasigendame vienos Izraelio giminės?”
Luther1912	3. und sprachen: O HERR, Gott von Israel, warum ist das geschehen in Israel, daß heute Israel um einen Stamm kleiner geworden ist?	Ostervald-Fr	3. Et ils dirent: O Éternel, Dieu d'Israël, pourquoi ceci est-il arrivé en Israël, qu'il manque aujourd'hui une tribu d'Israël?
RV'1862	3. Oh Jehová Dios de Israel, ¿por qué ha sido esto en Israel, que falte hoy de Israel una tribu?	SVV1770	3 En zeiden: O HEERE, God van Israel! Waarom is dit geschied in Israel, dat er heden een stam van Israel gemist wordt?
PL1881	3. I rzekli: O Panie, Boże Izraelski, czemuż się	Karoli1908Hu	3. És mondának: Oh Uram! Izráelnek Istene!

	to stało w Izraelu, że ubyło dzisiaj z Izraela jedno pokolenie?		Miért történt ez Izráelben, hogy ma Izráelből egy nemzetség hiányzik?
RuSV1876	3 и сказали: Господи, Боже Израилев! для чего случилось это в Израиле, что не стало теперь у Израиля одного колена?	БКуліш	3. Про що воно, Господи, Боже Ізраїлів, так ув Ізраїлі сталось, що вже нема цілого одного покоління?
FI33/38	4. Varhain seuraavana päivänä kansa nousi ja rakensi sinne alttarin ja uhrasi polttouhreja ja yhteysuhreja.	Biblia1776	4. Ja toisena päivänä nousi kansa varhain ja rakensi siihen alttarin, ja uhrasi polttouhria ja kiitosuhria.
CPR1642	4. Ja toisna päiwänä nousi Canssa warhain ja rakensi sijhen Altarin ja uhraisit polttouhria ja kijtosuhria.		
MLV19	4 And it happened on the morrow, that the people rose early and built there an altar and offered burnt offerings and peace offerings.	KJV	4. And it came to pass on the morrow, that the people rose early, and built there an altar, and offered burnt offerings and peace offerings.
Dk1871	4. Og det skete den anden Dag, da stod Folket aarle op, og de byggede der et Alter, og de ofrede Brændofre og Takofre.	KXII	4. Och andra dagen var folket bittida uppe och byggde der ett altare, och offrade bränneoffer och tackoffer.
PR1739	4. Ja se sündis teisel päwal, et need rahwas warra üllestousid ja senna ühhe altari ehhtasid, ja ohwerdasid pölletamise- ja tänno-ohwrid.	LT	4. Kitą dieną žmonės, anksti atsikėlę, pastatė aukurą ir aukojo deginamąsias ir padėkos aukas.

- Luther1912 4. Des andern Morgens machte sich das Volk früh auf und baute da einen Altar und opferte Brandopfer und Dankopfer.
- RV'1862 4. Y el día siguiente el pueblo se levantó de mañana, y edificaron allí altar, y ofrecieron holocausto y pacíficos.
- PL1881 4. Tedy nazajutrz wstawszy rano lud zbudowali tam oltarz, a sprawowali całopalone i spokojne ofiary.
- RuSV1876 4 На другой день встал народ поутру, и устроили там жертвенник, и вознесли всесожжения и мирные жертвы.
- FI33/38 5. Ja israelilaiset sanoivat: Onko yhdessäkään Israelin sukukunnassa ketään, joka ei ole tullut seurakunnan kanssa tänne Herran eteen? Sillä siitä, joka ei tulisi Herran luo Mispaan, oli vannottu ankara vala: Hän on kuolemalla rangaistava.
- CPR1642 5. Ja Israelin lapset sanoit: cuca on ikänäns Israelin sucucunnast joca ei tänne ole tullut Canssan cansa HERran eteen: sillä suuri wala oli tehty että se joca ei ollut tullut HERran
- Ostervald-Fr 4. Et le lendemain le peuple se leva de bon matin; et ils bâtirent là un autel, et ils offrirent des holocaustes et des sacrifices de prospérité.
- SVV1770 4 En het geschiedde des anderen daags, dat zich het volk vroeg opmaakte, en bouwde aldaar een altaar; en zij offerden brandofferen en dankofferen.
- Karoli1908Hu 4. És lón másnap reggel, felkele a nép és ott oltárt épített, és egészen égőáldozatot és hálaadó áldozatot áldozott.
- БКуліш 4. Назавтра ж рано вранці построїв там люд жертівника і приніс усепаленне і мирну жертву.
- Biblia1776 5. Ja Israelin lapset sanoivat: kuka on kaikista Israelin sukukunnista, joka ei tänne ole tullut kansan kanssa Herran eteen? Sillä suuri vala oli tehty, että se joka ei tullut Herran tykö Mitspaan, hänen piti totisesti kuoleman.

tygö Mizpaan hänen piti totisest cuoleman.

MLV19 5 And the sons of Israel said, Who is there among all the tribes of Israel that did not come up in the assembly to Jehovah? For they had made a great oath concerning him who did not come up to Jehovah to Mizpah, saying, He will surely be put to death.

KJV 5. And the children of Israel said, Who is there among all the tribes of Israel that came not up with the congregation unto the LORD? For they had made a great oath concerning him that came not up to the LORD to Mizpeh, saying, He shall surely be put to death.

Dk1871 5. Og Israels Børn sagde: Hvo er den, som ikke er kommen med op til Forsamlingen af alle Israels Stammer til Herren? Thi der var svoret en høj Ed imod den, som ikke kom op til Herren i Mizpa, saa der sagdes: Han skal visseligen dødes.

KXII 5. Och Israels barn sade: Hvilken är den af Israels slægter, som icke hit uppkommen är med menighetene inför Herran? Ty en stor ed var gången, att den som icke uppkomme till Herran i Mizpa, han skulle döden dö.

PR1739 5. Ja Israeli lapsed ütlesid: kes on koggodusses, kes ei olle keikist Israeli sugguarrudest üllestulnud Jehowa jure? sest üks suur wanne olli selle peäle pandud, kes ei piddand üllestullema Mitspa Jehowa jure, ja olli ööldud: Tedda peab töeste surma pandama.

LT 5. Izraelitai klausė: “Kas iš Izraelio giminių neatvyko į susirinkimą Betelyje?” Nes jie buvo prisiekę, kad tie, kurie neateis į susirinkimą Micpoje, bus baudžiami mirtimi.

Luther1912 5. Und die Kinder Israel sprachen: Wer ist irgend von den Stämmen Israels, der nicht

Ostervald-Fr 5. Alors les enfants d'Israël dirent: Qui est celui d'entre toutes les tribus d'Israël qui

mit der Gemeinde ist heraufgekommen zum HERRN? Denn es war ein großer Eid geschehen, daß, wer nicht hinaufkäme zum HERRN gen Mizpa, der sollte des Todes sterben.

RV'1862 5. Y dijeron los hijos de Israel: ¿Quién de todas las tribus de Israel no subió a la congregación de Jehová? Porque se había hecho gran juramento contra el que no subiese a Jehová en Maspa, diciendo: Morirá de muerte.

PL1881 5. Zatem rzekli synowie Izraelscy: Któż jest, co nie przyszedł do zgromadzenia ze wszystkich pokoleó Izraelskich do Pana? (Bo się byli wielką przysięgą zawiązali przeciw temu, któryby nie przyszedł do Pana do Masfa, mówiąc: Śmiercią umrze.

RuSV1876 5 И сказали сыны Израилевы: кто не приходил в собрание пред Господа из всех колен Израилевых? Ибо великое проклятие произнесено было на тех, которые не пришли пред Господа в Массифу, и сказано было, что те преданы будут смерти.

n'est point monté à l'assemblée, vers l'Éternel? Car on avait fait un grand serment contre celui qui ne monterait point vers l'Éternel, à Mitspa, en disant: Il sera puni de mort!

SVV1770 5 En de kinderen Israels zeiden: Wie is er, die niet is opgekomen in de vergadering uit al de stammen van Israel tot den HEERE? Want er was een grote eed geschied aangaande dengene, die niet opkwam tot den HEERE te Mizpa, zeggende: Hij zal zekerlijk gedood worden.

Karoli1908Hu 5. És mondának az Izráel fiai: Kicsoda az, a ki nem jött fel a gyülekezetbe az Izráelnek minden nemzetségei közül az Úrhoz? Mert nagy esküt tettek volt egyszer a felől, a ki fel nem jött az Úrhoz Mispába, mondván: Meghalván meghaljon az!

БКуліш 5. І питали сини Ізраїлеві: Хто з усіх поколінь Ізраїлевих не був в поході з військом Господнім? Бо присягнуто було великою присягою, того, хто не прийде в Массифу перед Господа, скарати смертю.

FI33/38	6. Ja israelilaisten tuli sääli veljeänsä Benjaminia, ja he sanoivat: Tänä päivänä on yksi sukukunta hakattu pois Israelista.	Biblia1776	6. Ja Israelin lapset katuivat veljensä Benjaminin tähden ja sanoivat: tänäpäpä on yksi sukukunta Israelista hävitetty.
CPR1642	6. Ja Israelin lapset caduit heidän weljens Benjaminin tähden ja sanoit: tänäpäpä on yxi sucucunda Israelis wähetty.		
MLV19	6 And the sons of Israel regretted for Benjamin their brother and said, There is one tribe cut off from Israel this day.	KJV	6. And the children of Israel repented them for Benjamin their brother, and said, There is one tribe cut off from Israel this day.
Dk1871	6. Og det gjorde Israels Børn ondt for deres Broder Benjamin, og de sagde: I Dag er een Stamme afhuggen af Israel.	KXII	6. Och Israel ångrade sig öfver sin broder Benjamin, och sade: I dag är en slägt i Israel nederlagd.
PR1739	6. Ja Israeli lapsed kahhetsesid omma wenna Penjamini pärrast ja ütlesid: tänna on üks sugguarro Israelist ärraraiutud.	LT	6. Izraelitai gailėjosi brolio Benjaminio ir kalbėjo: “Šiandien viena Izraelio giminė sunaikinta.
Luther1912	6. Und es reute die Kinder Israel über Benjamin, ihre Brüder, und sie sprachen: Heute ist ein Stamm von Israel abgebrochen.	Ostervald-Fr	6. Car les enfants d'Israël se repentaient de ce qui était arrivé à Benjamin, leur frère, et disaient: Aujourd'hui une tribu a été retranchée d'Israël.
RV'1862	6. Y los hijos de Israel se arrepintieron a causa de Benjamín su hermano, y dijeron: Una tribu es hoy cortada de Israel.	SVV1770	6 En het berouwde den kinderen Israels over Benjamin, hun broeder; en zij zeiden: Heden is een stam van Israel afgesneden.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 6. I żałowali synowie Izraelscy Benjamina, brata swego, a mówili: Wygładzone jest dziś pokolenie jedno z Izraela. | Karoli1908Hu | 6. És megszánák az Izráel fiai Benjámint, az ő atyjokfiát, és mondának: Kivágattatott ma egy nemzetség Izráelből. |
| RuSV1876 | 6 И сжалились сыны Израилевы над Вениамином, братом своим, и сказали:ныне отсечено одно колено от Израиля; | БКуліш | 6. І жаль стало Израїлителям братів своїх Беняминіїв і говорили: Тепер вирвано ціле одно покоління з Ізраїля! |
| FI33/38 | 7. Mitä meidän on tehtävä, että jäljelle jääneet saavat vaimoja? Sillä itse me olemme vannoneet Herran kautta, ettemme anna heille tyttäriämme vaimoiksi. | Biblia1776 | 7. Ja kuinka me käytämme itsemme heidän kanssansa, että jääneet saisivat emäntiä? sillä me olemme vannoneet Herran kautta, ettemme anna heille emäntiä meidän tyttäristämme. |
| CPR1642 | 7. Ja cuinga me käytäm idzem heidän cansans että ne cuin jäänet owat saisit emänditä: sillä me olemma wannonet HERran cautta etten me anna heille emänditä meidän tyttäristäm. | | |
| MLV19 | 7 What will we do for wives for those who remain, since we have sworn by Jehovah that we will not give them of our daughters to wives? | KJV | 7. How shall we do for wives for them that remain, seeing we have sworn by the LORD that we will not give them of our daughters to wives? |
| Dk1871 | 7. Hvad ville vi gøre dem, som ere overblevne, at de kunne faa Hustruer? thi vi | KXII | 7. Huru vilje vi göra, att de som qvare äro måga få hustrur? Ty vi hafve svorit vid |

	have svoret ved Herren, at vi ikke ville give dem af vore Døtre til Hustruer.		Herran, att vi icke skole gifva dem hustrur utaf våra döttrar;
PR1739	7. Mis peame meie naeste polest neile teggema, kes üllejäänud? sest meie olleme wandunud Jehowa jures, et meie ei tahha ommast tüttartest neile ei ühteainust naeseks anda.	LT	7. Ką darysime, kad likusieji benjaminai gautų žmonų? Juk mes prisiekėme Viešpačiui, kad jiems neduosime savo dukterų’.
Luther1912	7. Wie wollen wir ihnen tun, daß die Übriggebliebenen Weiber kriegen? Denn wir haben geschworen bei dem HERRN, daß wir ihnen von unsern Töchtern nicht Weiber geben.	Ostervald-Fr	7. Que ferons-nous pour ceux qui sont demeurés de reste, pour leur donner des femmes, puisque nous avons juré par l'Éternel que nous ne leur donnerions point de nos filles pour femmes?
RV'1862	7. ¿Qué haremos para que los que han quedado puedan tomar mujeres? Nosotros hemos jurado por Jehová que no les hemos de dar nuestras hijas por mujeres.	SVV1770	7 Wat zullen wij, belangende de vrouwen, doen aan degenen, die overgebleven zijn? Want wij hebben bij den HEERE gezworen, dat wij hun van onze dochteren geen tot vrouwen zullen geven.
PL1881	7. Cóż uczynimy tym, co pozostali, aby mieli żony, gdyżśmy przysięgli przez Pana, że im nie mamy dać córek naszych za żony?)	Karoli1908Hu	7. Mit cselekedjünk azokkal, a kik megmaradtak, hogy feleséget kaphassanak? Mert mi megesküdtünk az Úrra, hogy nem adjuk nékik feleségül a mi leányainkat.
RuSV1876	7 как поступить нам с оставшимися из них касательно жен, когда мы поклялись Господом не давать им жен из дочерей	БКуліш	7. Як нам обмислити про жінки для тих, що zostались, коли ми заклились Господом, що ніхто з нас не оддавати ме

наших?

за них дочки?

FI33/38 8. Ja he kysyivät: Onko Israelin sukukunnissa ainoatakaan, joka ei ole tullut Herran eteen Mispaan? Ja katso, Gileadin Jaabeksesta ei ollut ketään tullut leiriin, seurakuntakokoukseen.

Biblia1776 8. Ja he sanoivat: kuka on Israelin sukukunnassa, joka ei ole tänne tullut Herran tykö Mitspaan? ja katso, ei ole yksikään ollut leirissä kansan seassa Jabeksesta Gileadissa.

CPR1642 8. JA he sanoit: cuca on Israelin sucucunnast joca ei ole tullut tänne HERran tygö Mizpaan? ja cadzo ei ole yxikän ollut leiris Jabexest Gileadis.

MLV19 8 And they said, Which one is there of the tribes of Israel that did not come up to Jehovah to Mizpah? And behold, there came none to the camp from Jabesh-gilead to the assembly.

KJV 8. And they said, What one is there of the tribes of Israel that came not up to Mizpeh to the LORD? And, behold, there came none to the camp from Jabeshgilead to the assembly.

Dk1871 8. Og de sagde: Hvad er det for en af Israels Stammer, som ikke er kommen op til Herren i Mizpa? Og se, der var ingen Mand til Lejren fra Jabes i Gilead til Forsamlingen.

KXII 8. Och sade: Hvilken är af Israels slägter, som icke är kommen hitupp till Herran i Mizpa? Och si, der hade ingen varit i menighetenes lägre utaf Jabes i Gilead;

PR1739 8. Ja nemmad ütlesid: ons kegi Israeli sugguarrudest, kes ep olle Mitspa Jehowa jure üllestulnud? ja wata ei ükski Kileadi Jabesist es olle tulnud leri koggodusse jure.

LT 8. Jie klausė: “Kas iš Izraelio giminių neatvyko Viešpaties akivaizdon į Micpą?” Paaiškėjo, kad iš Jabeš Gileado niekas nebuvo atvykęs į susirinkimą.

- Luther1912 8. Und sprachen: Wer ist irgend von den Stämmen Israels, die nicht hinaufgekommen sind zum HERRN gen Mizpa? Und siehe, da war im Lager der Gemeinde niemand gewesen von Jabes in Gilead.
- RV'1862 8. Y dijeron: ¿Hay alguno de las tribus de Israel que no haya subido a Jehová a Maspá? Y hallaron que ninguno de Jabes-galaad había venido al campo a la congregación.
- PL1881 8. Rzekli tedy: Jestże kto z pokoleó Izraelskich, coby nie przyszedł do Pana do Masfa? a oto, nie przyszedł był nikt do obozu z Jabes Galaad do zgromadzenia.
- RuSV1876 8 И сказали: нет ли кого из колен Израилевых, кто не приходил пред Господа в Массифу? И оказалось, что из Иависа Галаадского никто не приходил пред Господа в стан на собрание.
- FI33/38 9. Sillä kun kansasta pidettiin katselmus, niin katso, siellä ei ollut ketään Gileadin Jaabeksen asukkaista.
- Ostervald-Fr 8. Ils dirent donc: Y a-t-il quelqu'un d'entre les tribus d'Israël qui ne soit point monté vers l'Éternel, à Mitspa? Et voici, personne de Jabès de Galaad n'était venu au camp, à l'assemblée;
- SVV1770 8 En zij zeiden: Is er iemand van de stammen van Israel, die niet opgekomen is tot den HEERE te Mizpa? En ziet, van Jabes in Gilead was niemand opgekomen in het leger, tot de gemeente.
- Karoli1908Hu 8. És mondának: Van-é valaki az Izrael nemzetségei közül, a ki nem jött fel az Úrhoz Mispába? És íme [1†] Jábes-Gileádból nem jött fel senki a gyülekezeti táborába.
- БКуліш 8. І питали: Чи нема кого з поколінь Ізраїлевих, що не прийшов був сюди перед Господа в Массифу? Тоді виявилось, що з Явиса Галаадського ніхто не прибув був до громади військової в табір.
- Biblia1776 9. Ja kansa luettiin: ja katso, ei ollut siellä yhtäkään Jabeksen asuvaa Gileadista.

CPR1642 9. Sillä Canssa luettin ja cadzo ei ollut siellä yhtäkän Jabexen asuwata.

MLV19 9 For when the people were numbered, behold, there were none of the inhabitants of Jabesh-gilead there.

KJV 9. For the people were numbered, and, behold, there were none of the inhabitants of Jabeshgilead there.

Dk1871 9. Thi Folket blev talt; og se, da var der ingen af Indbyggerne fra Jabes i Gilead.

KXII 9. Ty de talde folket, och si, der var ingen borgare af Jabes i Gilead.

PR1739 9. Ja rahwast loeti ärra, ja wata ükski ei olnud seäl, kes Kileadi Jabesis ellasid.

LT 9. Patikrinę pamatė, kad nebuvo nė vieno žmogaus iš Jabeš Gileado.

Luther1912 9. Denn sie zählten das Volk, und siehe, da war kein Bürger da von Jabes in Gilead.

Ostervald-Fr 9. Quand on fit le dénombrement du peuple, nul ne s'y trouva des habitants de Jabès de Galaad.

RV'1862 9. Porque el pueblo fué contado, y no hubo allí varón de los moradores de Jabes-galaad.

SVV1770 9 Want het volk werd geteld, en ziet, er was niemand van de inwoners van Jabes in Gilead.

PL1881 9. Bo gdy liczono lud, tedy nikogo tam nie było z obywateli Jabes Galaad.

Karoli1908Hu 9. Mert megszámlálá magát a nép, és ímé nem vala ott senki a Jábes-Gileád lakosai közül.

RuSV1876 9 И осмотрен народ, и вот, не было там ни одного из жителей Иависа Галаадского.

БКуліш 9. І зроблено перегляд між людом, і дознались, що з осадників Явиських у Галааді не прибув ніхто.

- | | | | |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 10. Niin kansa lähetti sinne kaksitoista tuhatta sotakuntoista miestä ja käski heitä sanoen: Menkää ja surmatkaa miekan terällä Gileadin Jaabeksen asukkaat vaimoineen ja lapsineen. | Biblia1776 | 10. Niin he lähettivät sinne kansasta kaksitoistakymmentä tuhatta sotamiestä ja käskivät heitä, sanoen: menkää ja lyökää Jabeksen asuwait Gileadissa miekan terällä vaimoinensa ja lapsinensa. |
| CPR1642 | 10. Nijn Canssa lähetti caxitoistakymmendä tuhatta sotamiestä ja käski heitä ja sanoi: mengät matcaan ja lyökät Jabexen asuwait Gileadis miecan terällä waimoinens ja lapsinens. | | |
| MLV19 | 10 And the congregation sent there twelve thousand men of the most valiant and commanded them, saying, Go and kill* the inhabitants of Jabesh-gilead with the edge of the sword, with the women and the little ones. | KJV | 10. And the congregation sent thither twelve thousand men of the valiantest, and commanded them, saying, Go and smite the inhabitants of Jabeshgilead with the edge of the sword, with the women and the children. |
| Dk1871 | 10. Da sendte de derhen af Menigheden tolv Tusinde Mand af Stridsfolkene; og de bøde dem og sagde: Gaar hen og slaar Indbyggerne i Jabes i Gilead med skarpe Sværd, samt Hustruerne og de smaa Børn. | KXII | 10. Då sände menigheten tolf tusend män af stridsamma män, och bödo dem, och sade; Går bort, och slår med svärdsegg de borgare i Jabes i Gilead, med hustrur och barn. |
| PR1739 | 10. Ja koggodus läkkitas senna kaksteistkümmend tuhhat meest neist wahwaist mehhist, ja andis neile käsko ja | LT | 10. Susirinkimas pasiuntė dvylika tūkstančių rinktinių karių ir jiems įsakė kardu išžudyti Jabeš Gileado vyrus, moteris ir vaikus. |

ütles: Minge ja löge neid mahha moöga terraga, kes Kileadi Jabesis ellawad, ja need naesed ja wäetimid lapsed.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 10. Da sandte die Gemeinde zwölftausend Mann dahin von streitbaren Männern und geboten ihnen und sprachen: Geht hin und schlagt mit der Schärfe des Schwerts die Bürger zu Jabes in Gilead mit Weib und Kind. | Ostervald-Fr | 10. Alors l'assemblée y envoya douze mille hommes des plus vaillants, et leur donna cet ordre: Allez et faites passer au fil de l'épée les habitants de Jabès de Galaad, tant les femmes que les petits enfants. |
| RV'1862 | 10. Entónces la congregación envió allá doce mil hombres de los más valientes, y mandáronles, diciendo: Id, y ponéd a cuchillo a los moradores de Jabes-galaad, y las mujeres y la familia. | SVV1770 | 10 Toen zond de vergadering daarheen twaalf duizend mannen, van de strijdbaarste; en zij geboden hun, zeggende: Trekt heen, en slaat met de scherpte des zwaards de inwoners van Jabes in Gilead, met de vrouwen en de kinderkens. |
| PL1881 | 10. I posłało tam zgromadzenie dwanaście tysięcy mężów walecznych, rozkazując im i mówiąc: Idźcie, a pobijcie obywatele Jabes Galaad ostrzem miecza, i niewiasty i dzieci. | Karoli1908Hu | 10. Ekkor elküldött a gyülekezet oda tizenkétezer harczban edzett férfiút, és megparancsolták nekik, mondván: Menjetek el, és vágjátok le Jábes-Gileád lakóit fegyvernek élivel, még az asszonyokat és a gyermekeket is. |
| RuSV1876 | 10 И послало туда общество двенадцать тысяч человек, мужей сильных, и дали им приказание, говоря: идите и поразите жителей Иависа Галаадского мечом, и | БКуліш | 10. I послала туди громада дванайцять тисяч найхоробріщих мужів, і дано їм наказ: йдуть і повбивайте осадників Явиських у Галааді мечем, жіноцтво й |

женщин и детей;

дітвору;

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 11. Tehkää näin: kaikki miehenpuolet ja kaikki naiset, jotka ovat yhtyneet mieheen, vihkikää tuhon omiksi. | Biblia1776 | 11. Mutta näin pitää teidän tekemän: kaiken miehenpuolen ja kaikki vaimot, jotka miesten kanssa ovat maanneet, pitää teidän tappaman. |
| CPR1642 | 11. Mutta nijn pitä teidän tekemän: caicki ne cuin miehenpuolet owat ja caicki waimot cuin miesten cansa owat maannet pitä teidän tappaman. | | |
| MLV19 | 11 And this is the thing that you* will do: You* will utterly destroy every male and every woman that has lain by man. | KJV | 11. And this is the thing that ye shall do, Ye shall utterly destroy every male, and every woman that hath lain by man. |
| Dk1871 | 11. Og denne er den Gerning, som I skulle gøre: Alt Mandkøn og alle Kvinder, som have haft Samkvem med nogen Mand, skulle I ødelægge. | KXII | 11. Dock skolen I så göra: allt det mankøn är, och alla de qvinnor, som när manne legat hafva, skolen I tillspillogifva. |
| PR1739 | 11. Ja se on se assi, mis teie peate teggema: keik meesterahwast ja keik naesterahwast, kes meesterahwa jures magganud, peate teie sutumaks ärrakautama. | LT | 11. Jie sakė: “Nužudykite kiekvieną vyrą ir kiekvieną moterį, gulėjusią su vyru”. |
| Luther1912 | 11. Doch also sollt ihr tun: alles, was männlich ist, und alle Weiber, die beim Mann | Ostervald-Fr | 11. Voici donc ce que vous ferez: Vous vouerez à l'interdit tout mâle, et toute |

- gelegen haben, verbannt.
- RV'1862 11. Mas haréis de esta manera, a todo hombre varón, y a toda mujer que hubiere conocido ayuntamiento de varón, mataréis.
- PL1881 11. A tak sobie postąpić: Każdego mężczyznę, i każdą niewiastę, która męża uznała, zabijecie.
- RuSV1876 11 и вот что сделайте: всякого мужчину и всякую женщину, познавшую ложе мужское, предайте заклятию.
- FI33/38 12. Ja Gileadin Jaabeksen asukkaista he löysivät neljäsataa nuorta naista, jotka olivat neitsyitä eivätkä olleet yhtyneet mieheen; ja he veivät nämä leiriin Siiloon, joka on Kanaanin maassa.
- CPR1642 12. Ja he löysit Jabexen asuwaisist Gileadis neljäsataa piijca cuin neidzet olit ja ei ollet yhdengän miehen tykönä maannet ne weit he Silon leirijn joca on Canaan maasa.
- MLV19 12 And they found among the inhabitants of
- femme qui a connu la couche d'un homme.
- SVV1770 11 Doch dit is de zaak, die ge doen zult; al wat mannelijk is, en alle vrouwen, die de bijligging eens mans bekend hebben, zult gij verbannen.
- Karoli1908Hu 11. És ezt kell cselekednetek, hogy minden férfiút és minden asszonyt, a [2†] ki már férfiúval hált, [3†] öljetek meg.
- БКуліш 11. А при тому ось як з'орудуйте: на кожного мужчину і на всіх жінок, що взнали чоловіче ложе, розпростріте проклін, дівок же зоставте живими. Вони так і вчинили.
- Biblia1776 12. Ja he löysivät Jabeksen asuvaisista Gileadissa neljäsataa piikaa, jotka neitseet olivat ja ei olleet yhdenkään miehen tykönä maanneet, ne he veivät Silon leiriin, joka on Kanaanin maassa.
- KJV 12. And they found among the inhabitants of

Jabesh-gilead four hundred young virgins who had not known man by lying with him and they brought them to the camp to Shiloh, which is in the land of Canaan.

Jabeshgilead four hundred young virgins, that had known no man by lying with any male: and they brought them unto the camp to Shiloh, which is in the land of Canaan.

Dk1871 12. Og de fandt af Indbyggerne i Jabes i Gilead fire Hundrede unge Piger, Jomfruer, som ikke havde kendt nogen Mand og ikke haft Samkvem med nogen Mand, og de førte dem til Lejren i Silo, som er i Landet Kanaan.

KXII 12. Och de funno när de borgare i Jabes i Gilead fyrahundrade pigor, som jungfrur voro, och när ingen man legat hade; dem förde de i lägret till Silo, som ligger i Canaans land.

PR1739 12. Ja nemmad leidsid neist, kes Kileadi Jabesis ellasid, nellisadda tütтарlast, kes neitsid ollid, kes meestega ühhes ei ellanud meesterahwa jures maggades; ja nemmad töid neid leri Silusse, mis on Kanaani maal.

LT 12. Jabeš Gileade jie rado keturis šimtus nekaltų mergaičių, kurias atvedė stovyklon į Šilojų, Kanaano krašte.

Luther1912 12. Und sie fanden bei den Bürgern zu Jabes in Gilead vierhundert Dirnen, die Jungfrauen waren und bei keinem Mann gelegen hatten; die brachten sie ins Lager gen Silo, das da liegt im Lande Kanaan.

Ostervald-Fr 12. Et ils trouvèrent, parmi les habitants de Jabès de Galaad, quatre cents filles vierges, qui n'avaient point connu la couche d'un homme, et ils les amenèrent au camp, à Silo, qui est au pays de Canaan.

RV'1862 12. Y hallaron de los moradores de Jabes-galaad cuatrocientas doncellas que no habían conocido varón en ayuntamiento de varón, las cuales trajeron al campo en Silo, que es en la tierra de Canaán.

SVV1770 12 En zij vonden onder de inwoners van Jabes in Gilead vierhonderd jonge dochters, die maagden waren, die geen man bekend hadden in bijligging des mans; en zij brachten die in het leger te Silo, dewelke is

in het land Kanaan.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 12. Naleźli tedy z obywateli Jabes Galaad cztery sta dzieweczek, panien, które nie uznały męża obcując z nim, i przywiedli je do obozu do Sylo, które było w ziemi Chananejskiej. | Karoli1908Hu | 12. Találának pedig a Jábes-Gileád lakói között négyszáz szűz leányt, a kik még nem ismertek férfiút férfival való hálással, és elvitték őket a táborba Silóba, mely vala a Kanaán földén. |
| RuSV1876 | 12 И нашли они между жителями Иависа Галаадского четыреста девиц, не познавших ложа мужеского, и привели их в стан в Силом, что в земле Ханаанской. | БКуліш | 12. І знайшли між осадниками Явиса в Галааді чотириста дівуючих женщин, що ще мужого ложа не знали; їх привели вони в табір у Силомі, що в Канаан-землі стоїть. |
| FI33/38 | 13. Sitten koko kansa lähetti sanansaattajia puhumaan benjaminilaisten kanssa, jotka olivat Rimmonin kalliolla, ja tarjosi heille rauhaa. | Biblia1776 | 13. Niin koko kansa lähetti matkaan ja käski sanoa Benjaminin lapsille, jotka olivat Rimmonin kalliolla, ja kutsuivat heitä ystävällisesti. |
| CPR1642 | 13. Nijn coco Canssa lähetti matcaan ja käskit sanoa Benjaminin lapsille jotca olit Rimmonin calliolla ja cudzuit heitä ystävälisest. | | |
| MLV19 | 13 And the whole congregation sent and spoke to the sons of Benjamin who were in the rock of Rimmon and proclaimed peace to them. | KJV | 13. And the whole congregation sent some to speak to the children of Benjamin that were in the rock Rimmon, and to call peaceably unto them. |

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 13. Da sendte den ganske Menighed hen, og de lode tale med Benjamins Børn, som vare paa Klippen Rimmon; og de tilbøede dem Fred. | KXII | 13. Då sände hela menigheten bort, och lät tala med Benjamins barn, som lågo i bergklippone Rimmon, och kallade dem vänliga. |
| PR1739 | 13. Ja keik se koggodus läkkitas, ja käskis räkida Penjamini laste wasto, kes ollid Rimmoni kaljus , ja neile rahho kulutada. | LT | 13. Po to visas susirinkimas pasiūlė taiką benjaminams, apsisistojusiems prie Rimono uolos. |
| Luther1912 | 13. Da sandte die ganze Gemeinde hin und ließ reden mit den Kindern Benjamin, die im Fels Rimmon waren, und sagten ihnen Frieden zu. | Ostervald-Fr | 13. Alors toute l'assemblée envoya parler aux Benjamites, qui étaient au rocher de Rimmon, et on leur annonça la paix. |
| RV'1862 | 13. Y toda la congregación enviaron a hablar a los hijos de Benjamín que estaban en la peña de Remmón, y llamáronlos en paz. | SVV1770 | 13 Toen zond de ganse vergadering heen, en sprak tot de kinderen van Benjamin, die in den rotssteen van Rimmon waren, en zij riepen hun vrede toe. |
| PL1881 | 13. Potem posłało wszystko zgromadzenie, a mówiło do synów Benjaminowych, którzy byli na skale Remmon, i przyzwali ich w pokoju. | Karoli1908Hu | 13. És elküldött az egész gyülekezet, és izent a Benjámín fiainak, kik a Rimmon szikláján voltak, és békességet ígérének nékik. |
| RuSV1876 | 13 И послало все общество переговорить с сынами Вениамина, бывшими в скале Риммоне, и объявило им мир. | БКуліш | 13. Тоді послала вся громада, щоб перемовитись із Беняминіями, що були під Риммон скелею, та й обіцяно їм безпеку. |

- FI33/38 14. Silloin benjaminilaiset palasivat takaisin, ja heille annettiin ne naiset, jotka oli jätetty henkiin Gileadin Jaabeksen naisista. Mutta ne eivät riittäneet heille.
- CPR1642 14. Nijn Benjaminin lapset tulit silloin jällens ja he annoit heille emänditä nijstä cuin he olit jättänet elämän Jabexen waimoist Gileadis ja ei nijngän heille täytynyt.
- MLV19 14 And Benjamin returned at that time and they gave them the women whom they had saved alive of the women of Jabesh-gilead. And even so they were not sufficient for them.
- Dk1871 14. Saa kom Benjamin tilbage paa samme Tid, og de gave dem de Hustruer, som de havde ladet leve af Kvinderne fra Jabes i Gilead; og de fandt ikke saaledes nok til dem.
- PR1739 14. Ja Penjamini mehhed tullid taggasi sel aial, ja nemmad andsid neile naesiks neid, kedda nemmad ollid ellusse jätnud Kileadi Jabeli naeste-rahwa seast; ja nemmad ei leidnud nenda neile mitte kül.
- Biblia1776 14. Ja Benjaminin lapset tulivat silloin jälleen, ja he antoivat heille emäntiä niistä jotka he olivat jättäneet elämään Jabeksen vaimoista Gileadissa; ja ei niinkään heille täytynyt.
- KJV 14. And Benjamin came again at that time; and they gave them wives which they had saved alive of the women of Jabeshgilead: and yet so they sufficed them not.
- KXII 14. Alltså kommo BenJamins barn igen på den tiden; och de gåfvo dem till hustrur de som de vid lif behållit hade utaf Jabes qvinnfolk i Gilead; och funno så inga flera.
- LT 14. Tuomet benjaminai sugrįžo, o izraelitai atidavė jiems mergaites iš Jabeš Gileado. Bet jiems jų neužteko.

- | | |
|--|--|
| Luther1912 14. Also kamen die Kinder Benjamin wieder zu der Zeit. Und sie gaben ihnen die Weiber, die sie hatten erhalten von den Weibern zu Jabes in Gilead; aber es waren ihrer nicht genug für sie. | Ostervald-Fr 14. En ce temps-là, les Benjamites revinrent, et on leur donna les femmes à qui on avait laissé la vie parmi les femmes de Jabès de Galaad; mais il ne s'en trouva pas assez pour eux. |
| RV'1862 14. Entónces volvieron los de Benjamín, y diéronles por mujeres las que habían guardado vidas de las mujeres de Jabes-galaad: mas no les bastaron estas. | SVV1770 14 Alzo kwamen de Benjamieten ter zelfder tijd weder; en zij gaven hun de vrouwen, die zij in het leven behouden hadden van de vrouwen van Jabes in Gilead; maar alzo waren er nog niet genoeg voor hen. |
| PL1881 14. Przetoż wrócił się Benjamin onego czasu, i dali im żony, które byli żywo zachowali z niewiast Jabes Galaad, ale im się ich jeszcze nie dostawało. | Karoli1908Hu 14. Így tért vissza abban az időben Benjámín, és nékik adták azokat feleségül, a kiket meghagytak Jábes-Gileád asszony népei közül; de így sem lón elég nékik. |
| RuSV1876 14 Тогда возвратились сыны Вениамина, и дали им(Израильтяне) жен, которых оставили в живых из женщин Иависа Галаадского; но оказалось, что этого было недостаточно. | БКуліш 14. От і прийшли Беняминії, і передано їм жінок, скільки їх зісталось живими з жіноцтва в Явисі в Галааді. Однакже сих не стало на всіх. |
| FI33/38 15. Niin kansan tuli sääli Benjaminia, koska Herra oli tehnyt aukon Israelin sukukuntiin. | Biblia1776 15. Niin kansa katui BenJaminin tähden, että Herra oli loven tehnyt Israelin sukukunnissa. |
| CPR1642 15. Nijn Canssa catui BenJaminin tähden että | |

HERra oli lowen tehnyt Israelin sucucunnis.

MLV19	15 And the people regretted for Benjamin, because Jehovah had made a breach in the tribes of Israel.	KJV	15. And the people repented them for Benjamin, because that the LORD had made a breach in the tribes of Israel.
Dk1871	15. Da gjorde det Folket ondt for Benjamin, fordi Herren havde gjort et Skaar i Israels Stammer.	KXII	15. Då ångrade sig folket öfver BenJamin, att Herren hade gjort ett splitter i Israels slägter.
PR1739	15. Ja se rahwas kahhetses Penjamini pärrast, et Jehowa olli löhkumist teinud Israeli sugguarrude seas.	LT	15. Tauta gailėjosi Benjamino, nes Viešpats padarė spragą tarp Izraelio giminių.
Luther1912	15. Da reute es das Volk über Benjamin, daß der HERR einen Riß gemacht hatte in den Stämmen Israels.	Ostervald-Fr	15. Et le peuple se repentait au sujet de Benjamin, car l'Éternel avait fait une brèche aux tribus d'Israël.
RV'1862	15. Y el pueblo se arrepintieron a causa de Benjamín, de que Jehová hubiese hecho mella en las tribus de Israel.	SVV1770	15 Toen berouwde het den volke over Benjamin, omdat de HEERE een scheur gemaakt had in de stammen van Israel.
PL1881	15. A lud żałował Benjamina, iż uczynił Pan przerwę w pokoleniach Izraelskich.	Karoli1908Hu	15. És bánkódék a nép Benjámín miatt, hogy az Úr ilyen rést csinált az Izráel törzsein.
RuSV1876	15 Народ же сожалел о Вениамине, что Господь не сохранил целостиколен Израилевых.	БКуліш	15. І жалкував люд Ізраїльський вельми, що загине одно покоління в Ізраїлі.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 16. Ja kansan vanhimmat sanoivat: Mitä meidän on tehtävä, että jäljelle jääneet saisivat vaimoja? Sillä ovathan naiset hävitetyt Benjaminista. | Biblia1776 | 16. Ja kansan vanhimmat sanoivat: kuinka me teemme, että jääneet saisivat myös emäntiä? sillä vaimoväki Benjaminissa on hukutettu. |
| CPR1642 | 16. JA Canssan wanhimmat sanoit: cuinga me teem että ne jäänet saisit myös emänditä: sillä waimot Benjaminis owat häwitetyt. | | |
| MLV19 | 16 Then the elders of the congregation said, What will we do for wives for those who remain, since the women are destroyed out of Benjamin? | KJV | 16. Then the elders of the congregation said, How shall we do for wives for them that remain, seeing the women are destroyed out of Benjamin? |
| Dk1871 | 16. Og Menighedens Ældste sagde: Hvad skulle vi gøre ved de overblevne, at de kunne faa Hustruer? thi Kvinderne af Benjamin ere udryddede. | KXII | 16. Och de äldste i menighetene sade: Hvad vilje vi göra, att de som öfver äro måga ock få hustrur? Ty de qvinnor i Benjamin äro förgjorda; |
| PR1739 | 16. Ja koggodusse wannemad ütlesid: Mis peame meie naeste polest teggema neile, kes üllejäänud? sest naesterahwas on Penjamini seast ärrakautud. | LT | 16. Izraelio vyresnieji klausė: “Ka darysime? Kaip surasime likusiems vyrams žmonų, nes Benjamino moterys išžudytos?” |
| Luther1912 | 16. Und die Ältesten der Gemeinde sprachen: Was wollen wir tun, daß die Übriggebliebenen Weiber kriegen? Denn die Weiber in Benjamin sind vertilgt. | Ostervald-Fr | 16. Et les anciens de l'assemblée dirent: Que ferons-nous pour donner des femmes à ceux qui restent? car les femmes des Benjamites ont été exterminées. |

- RV'1862 16. Y los ancianos de la congregación dijeron: ¿Qué haremos para que los que han quedado puedan tomar mujeres? Porque el sexo de las mujeres había sido raído de Benjamín.
- SVV1770 16 En de oudsten der vergadering zeiden: Wat zullen wij, belangende de vrouwen, doen aan degenen, die overgebleven zijn? Want de vrouwen zijn uit Benjamin verdelgd.
- PL1881 16. Tedy rzekli starsi zgromadzenia tego: A z tymi drugimi cóż uczynimy, aby mieli żony, gdyż niewiasty wygładzone są z Benjamina?
- Karoli1908Hu 16. Mondának azért a gyülekezet vénei: Mit tegyünk, hogy a többiek is feleséget kapjanak, mert Benjából kipuštíttattak az asszonyok?
- RuSV1876 16 И сказали старейшины общества: что нам делать с оставшимися касательно жен, ибо истреблены женщины у Вениамина?
- БКуліш 16. І казали громадські мужі: Як нам обмислити жінками тих, що позостались? Бо й жіноцтво в Бенямині викоренено.
- FI33/38 17. Ja he sanoivat: Pelastuneiden perintöomaisuus on jäävä Benjaminille, ettei yksikään sukukunta häviäisi Israelista.
- Biblia1776 17. Ja sanoivat: niiden pitää kuitenkin nautitseman perimisensä, jotka jääneet ovat Benjaminista, ettei yksikään sukukunta Israelista hävitettäisi,
- CPR1642 17. Ja sanoit: heidän pitä cuitengin nautidzeman perimisens cuin jäänet owat Benjaminist ettei yxikän sucucunda Israelist häwitettäis.
- MLV19 17 And they said, There must be an inheritance for those who are escaped of
- KJV 17. And they said, There must be an inheritance for them that be escaped of

	Benjamin, that a tribe is not blotted out from Israel.		Benjamin, that a tribe be not destroyed out of Israel.
Dk1871	17. Og de sagde: De undkomnes Ejendom skal høre Benjamin til, at ikke een Stamme skal blive udslettet af Israel.	KXII	17. Och sade: De måste ju behålla sitt arf, som igenblefne äro af Benjamin, att icke en slägt nederlägges i Israel.
PR1739	17. Weel ütlesid nemmad: se pärrandus jääb nende pärralt, kes Penjamini lastest ärrapeäsnud, et mitte üks sugguarro Israelist ei sa ärrakustatud.	LT	17. Jie tarė: "Benjamino paveldėjimas teks išlikusiems, kad nebūtų sunaikinta giminė Izraelyje.
Luther1912	17. Und sie sprachen: Die übrigen von Benjamin müssen ja ihr Erbe behalten, daß nicht ein Stamm ausgetilgt werde von Israel.	Ostervald-Fr	17. Et ils dirent: Ceux qui sont réchappés, posséderont ce qui appartenait à Benjamin, afin qu'une tribu ne soit pas retranchée d'Israël.
RV'1862	17. Y dijeron: Haya Benjamín heredad de escapada, y no sea raida una tribu de Israel.	SVV1770	17 Wijders zeiden zij: De erfenis dergenen, die ontkomen zijn, is van Benjamin, en er moet geen stam uitgedelgd worden uit Israel.
PL1881	17. Nadto rzekli: Dziedzictwo Benjamina pozostałym należy, aby nie zaginęło pokolenie z Izraela.	Karoli1908Hu	17. És mondának: A Benjámiták birtoka örökség szerint ezeké, a kik megmaradtak, mert nem szabad Izraelben egy nemzetségnek sem eltöröltetni.
RuSV1876	17 И сказали: наследственная земля пусть остается уцелевшим сынам Вениамина,	БКуліш	17. І говорено: Наслідня держава нехай остане уцілівшим сином Бенямина, щоб

чтобы не исчезло колено от Израиля;

не перевелось одно покоління в Израїлі;

FI33/38 18. Mutta itse me emme voi antaa heille tyttäriämme vaimoiksi, sillä israelilaiset ovat vannoneet ja sanoneet: kirottu olkoon se, joka antaa vaimon benjaminilaiselle.

Biblia1776 18. Ja emme taida antaa heille meidän tyttäriämme emänniksi; sillä Israelin lapset ovat vannoneet ja sanoneet: kirottu olkoon se, joka BenJaminilaisille emännän antaa.

CPR1642 18. Ja en me taida anda heille meidän tyttäritäm emännäxi: sillä Israelin lapset owat wannonet ja sanonet: kirottu olcon se joca BenJamitereille emännän anda.

MLV19 18 However we may not give them wives of our daughters, for the sons of Israel had sworn, saying, Cursed be he who gives a wife to Benjamin.

KJV 18. Howbeit we may not give them wives of our daughters: for the children of Israel have sworn, saying, Cursed be he that giveth a wife to Benjamin.

Dk1871 18. Men vi kunne ikke give dem Hustruer af vore Døtre; thi Israels Børn have svoret og sagt: Forbandet være den, som giver Benjamin en Hustru!

KXII 18. Och vi kunne icke gifva dem våra döttrar till hustrur; ty Israels barn hafva svorit och sagt: Förbannad vare den, som de BenJamiter gifver hustru.

PR1739 18. Ja meie ei woi neile ühteainust ommast tütrist naoseks anda, sest Israeli lapsed on wandunud ja üttelnud: ärranetud olgo se, kes naese Penjamini lastele annab.

LT 18. Tačiau mes negalime duoti jiems žmonų iš savo dukterų“. Izraelitai buvo prisiekę: “Prakeiktas, kuris duotų dukterį benjaminui“.

Luther1912 18. Und wir können ihnen unsre Töchter

Ostervald-Fr 18. Cependant, nous ne pouvons pas leur

nicht zu Weibern geben; denn die Kinder Israel haben geschworen und gesagt: Verflucht sei, wer den Benjaminern ein Weib gibt!

RV'1862 18. Nosotros no les podremos dar mujeres de nuestras hijas: porque los hijos de Israel habían jurado, diciendo: Maldito sea el que diere mujer a alguno de Benjamín.

donner des femmes d'entre nos filles; car les enfants d'Israël ont juré, en disant: Maudit soit celui qui donnera une femme à Benjamin!

SVV1770 18 Maar wij zullen hun geen vrouwen van onze dochteren kunnen geven; want de kinderen Israels hebben gezworen, zeggende: Vervloekt zij, die den Benjaminieten een vrouw geeft!

PL1881 18. A my nie możemy im dać żon z córek naszych, (gdyż byli przysięgli synowie Izraelscy, mówiąc: Przeklęty, kto da żonę Benjaminczykowi.)

Karoli1908Hu 18. De mi nem adhatunk nékik feleségeket leányaink közül, mert megesküdtek az Izrael fiai, mondván: Átkozott, a ki feleséget ad Benjáminnak!

RuSV1876 18 но мы не можем дать им жен из дочерей наших; ибо сыны Израилевы поклялись, говоря: проклят, кто даст жену Вениамину.

БКуліш 18. Але ж і нам не можна дочок наших за них оддавати; бо сини Ізраїлеві поклялись ось як: Проклят, хто оддасть за Беняминія дочку!

FI33/38 19. Niin he sanoivat: Katso, joka vuosi vietetään Herran juhla Siilossa, joka on pohjoiseen päin Beetelistä, auringonnousuun päin siitä valtatiestä, joka vie Beetelistä Sikemiin, ja etelään päin Lebonasta.

Biblia1776 19. Ja he sanoivat: katso, Herran jokavuotinen juhlapäivä on Silossa, joka on BetElistä pohjoiseen päin, auringon nousuun päin siitä tiestä, joka menee BetElistä Sikemiin, ja länteen päin Lebonasta.

CPR1642 19. Ja he sanoit: cadzo HERran jocawuotinen juhlapäiwä on Silos joca on BethElist

pohjaisen päin auringon ylönemist wastan BethElin tiellä nijn Sichemijn ja Libanonist länden päin.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 19 And they said, Behold, there is a feast of Jehovah from year to year in Shiloh, which is on the north of Bethel, on the east side of the highway that goes up from Bethel to Shechem and on the south of Lebonah. | KJV | 19. Then they said, Behold, there is a feast of the LORD in Shiloh yearly in a place which is on the north side of Bethel, on the east side of the highway that goeth up from Bethel to Shechem, and on the south of Lebonah. |
| Dk1871 | 19. Og de sagde: Se, der er Aar for Aar Herrens Højtid i Silo, som ligger Nord for Bethel, mod Solens Opgang, paa den alfare Vej, som gaar op fra Bethel til Sikem, og Syd for Lebona. | KXII | 19. Och de sade: Si, det är en årlig Herrans högtid i Silo, norrut ifrå Guds hus, österut på den vägen, som drager ifrå BethEl intill Sichem, och söder ifrå Lebona. |
| PR1739 | 19. Ja nemmad ütlesid: Wata Jehowa Pühha on iggal aastal Silus, mis on pohja poolt Peteli päwatousma pool, se maante äres, mis Petelist ülleslähhäb Sekemi, ja louna poolt Lebona pole. | LT | 19. Jie kalbėjo benjaminams: “Kasmet vyksta Viešpaties šventė Šilujuje, kuris yra į šiaurę nuo Betelio, į rytus nuo vieškelio, vedančio iš Betelio į Sichemą, ir į pietus nuo Lebonos. |
| Luther1912 | 19. Und sie sprachen: Siehe, es ist ein Jahrfest des HERRN zu Silo, das mitternachtwärts liegt von Beth-El, gegen der Sonne Aufgang von der Straße, da man hinaufgeht von Beth-El gen Sichem, und | Ostervald-Fr | 19. Et ils dirent: Voici, il y a chaque année une fête de l'Éternel à Silo, qui est au nord de Béthel, et à l'orient du chemin qui monte de Béthel à Sichem, et au midi de Lébona. |

mittagswärts liegt von Lebona.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862 | 19. Y dijeron: He aquí que cada un año hay solemnidad de Jehová en Silo a la parte que está al aquilón a Betel: y al nacimiento del sol al camino que sube de Betel a Siquem; y al mediodía a Lebona. | SVV1770 | 19 Toen zeiden zij: Ziet, er is een feest des HEEREN te Silo, van jaar tot jaar, dat gehouden wordt tegen het noorden van het huis Gods, tegen den opgang der zon, aan den hogen weg, die opgaat van het huis Gods naar Sichem, en tegen het zuiden van Lebona. |
| PL1881 | 19. Potem rzekli: Oto święto Paóskie uroczyste bywa na każdy rok w Sylo, które jest ku północy od Betel, a na wschód stoóca ku drodze, która idzie od Betel ku Sychem, a pod południa leży ku Lebnie. | Karoli1908Hu | 19. És mondának: Ímé az Úrnak esztendőnként való ünnepnapja lesz most Silóban, a mely északra fekszik Bétheltől, napkelet felé az országút mellett, a mely Bétheltől Sikem felé visz, és délre Lebonától. |
| RuSV1876 | 19 И сказали: вот, каждый год бывает праздник Господень в Силоме, который на север от Вефиля и на восток от дороги, ведущей от Вефиля в Сихем, и на юг от Левоны. | БКуліш | 19. Тодї промовили: Що року буває сьвято Господне в Силомі - а він стоїть на півночі від Бетеля, на востоці від шляху, що йде з Бетеля в Сихему, а на полудні від Лебони - |
| FI33/38 | 20. Ja he käskivät benjaminilaisia sanoen: Menkää ja asettukaa väijyksiin viinitarhoihin. | Biblia1776 | 20. Ja he käskivät Benjaminin lapsille ja sanoivat: menkää ja väijykää viinamäissä. |
| CPR1642 | 20. Ja he käskit Benjaminin lapsille ja sanoit: mängät ja väijykät wijnamäis. | | |
| MLV19 | 20 And they commanded the sons of | KJV | 20. Therefore they commanded the children |

	Benjamin, saying, Go and lie in wait in the vineyards,		of Benjamin, saying, Go and lie in wait in the vineyards;
Dk1871	20. Og de befalede Benjamins Børn og sagde: Gaar hen og lurer i Vingaardene!	KXII	20. Och de bödo BenJamins barnom, och sade: Går bort, och sitter i försåt i vingårdarna.
PR1739	20. Ja nemmad andsid Penjamini lastele käsko ja ütlesid: Minge ja warritsege winamäggede peäl.	LT	20. Nuėjė į Šilojų, pasislėpkite vynuogynuose
Luther1912	20. Und sie geboten den Kindern Benjamin und sprachen: Gehet hin und lauert in den Weinbergen.	Ostervald-Fr	20. Et ils donnèrent cet ordre aux enfants de Benjamin: Allez, et placez-vous en embuscade dans les vignes;
RV'1862	20. Y mandaron a los hijos de Benjamín, diciendo: Id, y ponéd emboscada en las viñas.	SVV1770	20 En zij geboden den kinderen van Benjamin, zeggende: Gaat heen, en loert in de wijngaarden.
PL1881	20. A tak rozkazali synom Benjaminowym, mówiąc: Idźcie, a zasadźcie się w winnicach,	Karoli1908Hu	20. Ezt parancsolák azért a Benjámín fiainak: Menjetek el, és leselkedjetek a szőlőkben.
RuSV1876	20 И приказали сынам Вениамина и сказали: подите и засядьте в виноградниках,	БКуліш	20. Та й навчили Бенямініїв, кажучи: Йдїть та засядьтєсь у виноградниках,
FI33/38	21. Kun näette Siilon tyttärien tulevan ulos karkeloimaan, niin rynnätkää viinitarhoista ja ryöstäkää jokainen itsellenne vaimo Siilon	Biblia1776	21. Ja kuin näette Silon tyttäret käyvän ulos hyppyyn, niin juoskaat kiiruusti viinämäistä, ja ottakaat jokainen teillenne Silon tyttäristä

tyttäristä ja lähtekää Benjaminin maahan.

CPR1642 21. Ja cosca te näette Silon tyttäret käywän ulos hyppyyn nijn juoscat kijrust wijnamäist ja ottacan jocainen hänellens Silon tyttärist emännän ja mengät BenJaminin maalle.

emännän, ja menkää BenJaminin maalle.

MLV19 21 and watch. And behold, if the daughters of Shiloh come out to dance in the dances, then come out of the vineyards and catch for you* every man his wife from the daughters of Shiloh and go to the land of Benjamin.

KJV 21. And see, and, behold, if the daughters of Shiloh come out to dance in dances, then come ye out of the vineyards, and catch you every man his wife of the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin.

Dk1871 21. Og I skulle se til, og se, dersom Silos Døtre gaa ud at danse, da maa I gaa ud af Vingaardene og gribe eder hver sin Hustru af Silos Døtre, og I skulle gaa til Benjamins Land.

KXII 21. När I då sen, att Silo döttrar gå ut i dans, så gifver eder hasteliga utu vingårdarna, och tager hvar och en sig en hustru af Silo döttrar, och går uti BenJamins land.

PR1739 21. Ja katsuge, ja wata kui Silo tütred wälja tullewad riddastikko tantsima: siis tulge teie winamäggedest wälja, ja wõtke wäggise iggamees ennesele omma naese Silo tütrist, ja minge Penjamini male.

LT 21. ir stebėkite. Kai išeis Šilojo dukterys žaisti ratelij, išėikite iš vynuogynų ir, pasigrobę kiekvienas sau žmoną iš Šilojo dukterų, grįžkite į Benjamino kraštą.

Luther1912 21. Wenn ihr dann seht, daß die Töchter Silos heraus mit Reigen zum Tanz gehen, so fahret hervor aus den Weinbergen und nehme ein jeglicher sich ein Weib von den Töchtern

Ostervald-Fr 21. Et quand vous verrez que les filles de Silo sortiront pour danser au son des flûtes, alors vous sortirez des vignes, et vous enlèverez chacun pour vous une femme, d'entre les

Silos und gehet hin ins Land Benjamin.

filles de Silo, et vous vous en irez au pays de Benjamin.

RV'1862 21. Y estád atentos; y cuando viereis salir a las hijas de Silo a bailar en corros, vosotros saldréis de las viñas, y arrebatáros heis cada uno mujer para sí de las hijas de Silo: y os iréis a tierra de Benjamín.

SVV1770 21 En let er op, en zie, als de dochters van Silo zullen uitgegaan zijn om met reien te dansen, zo komt gij voort uit de wijngaarden, en schaakt u, een ieder zijn huisvrouw, uit de dochteren van Silo; en gaat heen in het land van Benjamin.

PL1881 21. A patrzajcie, gdy córki Sylo wynijdą gromadą do taóca; tam wyszedłszy z winnic, porwij każdy z was sobie żonę z córek Sylo, a potem idźcie do ziemi Benjamin.

Karoli1908Hu 21. És ha látjátok, hogy jónek Siló leányai a körtánczban tánczolni, akkor jójjetek elő a szőlőkől, és vegyetek magatoknak kiki feleséget a Siló leányai közül, és menjete el a Benjámin földére.

RuSV1876 21 и смотрите, когда выйдут девицы Силомские плясать в хороводах, тогда выйдите из виноградников и схватите себе каждый жену из девиц Силомских и идите в землю Вениаминову;

БКуліш 21. І як побачите, що дівчата виходять із Силому на танець і хороводи, то ви повискакуйте з виноградників та й хапайте кожен Силомську дівчину собі за жінку, та й ідіть додому в землю Беняминову.

FI33/38 22. Ja kun heidän isänsä tai veljensä tulevat valittamaan meille, niin me sanomme heille: 'Lahjoittakaa heidät meille, sillä ei kukaan meistä ole ottanut sodassa vaimoa. Ettehän te ole itse antaneet niitä heille; muuten olisitte joutuneet vikaikäiksi.'

Biblia1776 22. Kuin heidän isänsä taikka veljensä tulevat valittamaan meidän eteemme, niin me sanomme heille: olkaat heille armiaat, sillä emme ole ottaneet heille emäntää sodalla; mutta ette tahtoneet heille antaa: tämä on teidän syynne.

CPR1642 22. Cosca heidän Isäns taicka weljens tulewat walittaman heitäns nijn me sanom heille: olcat heille armiat sillä en me ole ottanet heille emändätä sodalla mutta et te tahtonet heille anda tämä on teidän syyn.

MLV19 22 And it will be, when their fathers or their brothers come to complain to us, that we will say to them, Grant them graciously to us, because we did not take for each man (of them) his wife in battle, neither did you* give them to them, else you* would now be guilty.

KJV 22. And it shall be, when their fathers or their brethren come unto us to complain, that we will say unto them, Be favourable unto them for our sakes: because we reserved not to each man his wife in the war: for ye did not give unto them at this time, that ye should be guilty.

Dk1871 22. Og det skal ske, naar deres Fædre eller deres Brødre komme at gaa i Rette med os, da ville vi sige til dem: Værer dem naadige for vor Skyld, fordi vi ikke have skaffet dem hver sin Hustru i Krigen; thi I have heller ikke givet dem Hustruer; eller skulle I nu have været skyldige.

KXII 22. När nu deras fäder eller bröder komma till att beklaga sig för oss, vilje vi säga till dem: Varer dem barmhertige för våra skull; förty vi hafve icke tagit dem hustrur med strid, utan I villen icke gifva dem dem; det är nu edor skull.

PR1739 22. Ja kui se sünnib, et nende issad ehk nende wennad tullewad meie jure riidlema: siis tahhame nende wasto üttelda: Olge armolissed meie ja nende wasto, sest meie ep olle mitte iggamehhele omma naest wötnud selle söa sees; sest teie ei olle neile

LT 22. O kai ateis jų tėvai arba broliai su skundu pas mus, mes jiems sakysime: 'Būkite jiems malonūs, nes mes nekariavome, kad gautume jiems žmonų, ir jūs patys jiems nedavėte, tai ir nenusikaltote' “.

mitte annud, et teie nüüd sel aial peaksite
süallused ollema.

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 22. Wenn aber ihre Väter oder Brüder kommen, mit uns zu rechten, wollen wir zu ihnen sagen: Gönnt sie uns; denn wir hatten nicht für jeden ein Weib genommen im Streit. Auch habt nicht ihr sie ihnen gegeben; sonst wäret ihr jetzt schuldig.</p> | <p>Ostervald-Fr 22. Et quand leurs pères ou leurs frères viendront se plaindre auprès de nous, nous leur dirons: Ayez pitié d'eux pour l'amour de nous; parce que nous n'avons point pris de femme pour chacun d'eux dans cette guerre. Car ce n'est pas vous qui les leur avez données; en ce cas vous auriez été coupables.</p> |
| <p>RV'1862 22. Y cuando vinieren los padres de ellas, o sus hermanos a demandárnoslo, nosotros les diremos: Tenéd piedad de nosotros en lugar de ellos: pues que nosotros en la guerra no tomamos mujeres para todos: y pues que vosotros no se las habéis dado para que ahora seais culpados.</p> | <p>SVV1770 22 En het zal geschieden, wanneer haar vaders of haar broeders zullen komen, om voor ons te rechten, dat wij tot hen zullen zeggen: Zijt hun om onzentwil genadig, omdat wij geen huisvrouw voor een ieder van hen in dezen krijg genomen hebben; want gijlieden hebt ze hun niet gegeven, dat gij te dezer tijd schuldig zoudt zijn.</p> |
| <p>PL1881 22. A gdy przyjdą ojcowie ich, albo bracia ich skarżyć się przed nami, tedy im rzeczymy: Zmiłujcie się nad nimi dla nas; bośmy nie wzięli dla każdego z nich żony na wojnie, a wyście im ich też nie dali; przetoż nie jesteście winni.</p> | <p>Karoli1908Hu 22. Ha aztán atyjaik vagy testvéreik hozzánk jőnek perlődni, akkor azt mondjuk nekik: Könyörüljetek rajtuk mi érettünk, mert nem hozhattunk mindeniknek feleséget ama hadból, és minthogy nem ti adátok nekik, most nem vagytok vétkesek.</p> |

- RuSV1876 22 и когда придут отцы их, или братья их с жалобой к нам, мы скажем им:простите нас за них, ибо мы не взяли для каждого из них жены на войне, и вы не дали им; теперь вы виновны.
- БКуліш 22. Якже придуть їх батьки чи брати перед нами жалуватись, ми відкажемо їм: Вибачайте, бо ми не взяли про кожного з них жінки на війні, а ви б їм не дали: ваша й вина.
- FI33/38 23. Benjaminilaiset tekivät niin ja ottivat lukumääränsä mukaan itselleen vaimoja karkeloivien joukosta, ryöstäen heidät. Sitten he palasivat perintöosaansa ja rakensivat uudestaan kaupungit ja asettuivat niihin.
- Biblia1776 23. Benjaminin lapset tekivät niin ja ottivat hyyistä lukunsa jälkeen vaimot ryövydellä, ja menivät pois ja asuivat perinnössänsä, rakensivat kaupungeita ja asuivat niissä.
- CPR1642 23. Benjaminin lapset teit nijn ja otit hyyist heidän lucuns jälken waimot ryöwydellä ja menit pois ja asuit heidän perimisisäns rakensit Caupungit ja asuit nijsä.
- MLV19 23 And the sons of Benjamin did so and took for them wives, according to their number, of those who danced, whom they carried off. And they went and returned to their inheritance and built the cities and dwelt in them.
- KJV 23. And the children of Benjamin did so, and took them wives, according to their number, of them that danced, whom they caught: and they went and returned unto their inheritance, and repaired the cities, and dwelt in them.
- Dk1871 23. Og Benjamins Børn gjorde saaledes og toge Hustruer efter deres Tal af dem, som dansede, hvilke de røvede; og de gik og kom
- KXII 23. Benjaminin barn gjorde ock så, och togo qvinnor efter sitt tal, hvilka de röfvade utaf dansen; och foro bort, och bodde i sin

tilbage til deres Arv og byggede Stæderne og boede i dem.

PR1739 23. Ja Penjamini lapsed teggid nenda ja wötsid omma arro järrele neist, kes tantsisid, naesed, mis nemmad wäggise ärrakiskusid ja läksid ärra, ja tullid jälle taggasi omma pärris-ossa male, ja ehhtasid need liñnad ülles ja ellasid nende sees.

arfvedel, och byggde städer, och bodde deruti.

LT 23. Benjaminai taip ir padarė: jie pasiėmė tiek mergaičių, kiek jiems reikėjo žmonių. Po to kiekvienas sugrįžo į savo žemę, atstatė miestus ir juose gyveno.

Luther1912 23. Die Kinder Benjamin taten also und nahmen Weiber nach ihrer Zahl von den Reigen, die sie raubten, und zogen hin und wohnten in ihrem Erbteil und bauten die Städte und wohnten darin.

Ostervald-Fr 23. Les enfants de Benjamin firent ainsi, et prirent des femmes, selon leur nombre, d'entre les danseuses qu'ils enlevèrent; puis, ils partirent et retournèrent dans leur héritage; ils rebâtirent des villes, et y habitèrent.

RV'1862 23. Y los hijos de Benjamín lo hicieron así, que tomaron mujeres conforme a su número, robando de las que danzaban: y yéndose, tornáronse a su heredad, y reedificando las ciudades, habitaron en ellas.

SVV1770 23 En de kinderen van Benjamin deden alzo, en voerden naar hun getal vrouwen weg, van de reiende dochters, die zij roofden, en zij togen heen, en keerden weder tot hun erfenis, en herbouwden de steden, en woonden daarin.

PL1881 23. Tedy uczynili tak synowie Benjamin, i nabrali żon według liczby swojej z onych co taócowaly, które porwawszy odeszli, i wrócili się do dziedzictwa swego, a pobudowawszy

Karoli1908Hu 23. És ekképen cselekedtek a Benjámin fiai, és vőnek feleségeket az ő számuk szerint a tánczolóok közül, a kiket elrabortak. És elementek, és hazatértetek örökségükbe, és

	miasta mieszkali w nich.			felépítették a városokat, és azokban laktak.
RuSV1876	23 Сыны Вениамина так и сделали, и взяли жен по числу своему из бывших в хороводе, которых они похитили, и пошли и возвратились в удел свой, и построили города и стали жить в них.	БКуліш		23. Беняминіі так і зробили, та й здобули собі скільки було треба жінок між танцючими, що їх похапали. Тоді вернулись у свою державу, будували міста та й осідались там.
FI33/38	24. Silloin israelilaisetkin vaelsivat sieltä, kukin sukukuntaansa ja sukuunsa, ja menivät sieltä kukin perintöosallensa.	Biblia1776		24. Israelin lapset menivät myös sieltä pois silloin, itsekukin sukukuntansa ja lankoutensa tykö, ja menivät sieltä itsekukin perimiseensä.
CPR1642	24. Israelin lapset menit myös siellä pois silloin idzecukin sucuns ja perhens tygö ja menit siellä idzecukin perimiseens.			
MLV19	24 And the sons of Israel departed from there at that time, every man to his tribe and to his family and they went out from there every man to his inheritance.	KJV		24. And the children of Israel departed thence at that time, every man to his tribe and to his family, and they went out from thence every man to his inheritance.
Dk1871	24. Saa vandrede Israels Børn derfra paa samme Tid, hver til sin Stamme og til sin Slægt; og de udgik derfra, hver til sin Arv.	KXII		24. Israels barn foro ock dädan på den tiden, hvar och en till sina slägt, och till sina ätt; och drogo ut dädan, hvar och en till sin arfvedel.
PR1739	24. Ja Israeli lapsed läksid sel aial seält ärra iggamees omma sugguarro jure ja omma	LT		24. Izraelitai taip pat sugrįžo kiekvienas į savo giminę, į savo šeimą savo žemėje.

sugguwössa jure, ja tullid seält wälja
iggamees omma pärris-ossa male.

- | | |
|---|---|
| Luther1912 24. Auch die Kinder Israel machten sich von dannen zu der Zeit, ein jeglicher zu seinem Stamm und zu seinem Geschlecht, und zogen von da aus, ein jeglicher zu seinem Erbteil. | Ostervald-Fr 24. Dans le même temps les enfants d'Israël s'en retournèrent de là, chacun en sa tribu et dans sa famille; ils s'en allèrent de là chacun dans son héritage. |
| RV'1862 24. Entónces los hijos de Israel se fueron también de allí cada uno a su tribu, y a su familia, saliendo de allí cada cual a su heredad. | SVV1770 24 Ook togen de kinderen Israels te dier tijd van daar, een iegelijk naar zijn stam en naar zijn geslacht; alzo togen zij uit van daar, een iegelijk naar zijn erfenis. |
| PL1881 24. A tak rozeszli się stamtąd synowie Izraelscy onego czasu, każdy do pokolenia swego i do domu swego, a szedł stamtąd każdy do dziedzictwa swego. | Karoli1908Hu 24. Az Izráel fiai pedig eltávoztak onnét abban az időben, mindegyik a maga nemzetségéhez és háznépéhez, és elmentek onnét kiki a maga örökségébe. |
| RuSV1876 24 В то же время Израильтяне разошлись оттуда каждый в колено свое и в племя свое, и пошли оттуда каждый в удел свой. | БКуліш 24. Израїлитяне ж розійшлись тоді кожен у своє покоління та й вернувсь кожен у свою державу. |
| FI33/38 25. Siihen aikaan ei ollut kuningasta Israelissa; jokainen teki sitä, mikä hänen omasta mielestään oli oikein. | Biblia1776 25. Silloin ei ollut kuningasta Israelissa, vaan jokainen teki niinkuin hänelle näkyi oikein olevan. |
| CPR1642 25. Silloin ei ollut Cuningast Israelis waan jocainen teki nijncuin hänelle näkyi oikein olewan. | |

MLV19	25 In those days there was no king in Israel. Every man did what was right in his own eyes.	KJV	25. In those days there was no king in Israel: every man did that which was right in his own eyes.
Dk1871	25. I disse Dage var ingen Konge i Israel; hver gjorde det, som var ret for hans Øjne.	KXII	25. På den tiden var ingen Konung i Israel; utan hvar och en gjorde hvad honom tycktes rätt vara.
PR1739	25. Neil päiwil ei olnud kuningast Israelis; iggamees teggi, mis temma melest öige olli.	LT	25. Tuo metu Izraelyje nebuvo karaliaus. Kiekvienas darė tai, kas jam atrodė teisinga.
Luther1912	25. Zu der Zeit war kein König in Israel; ein jeglicher tat, was ihn recht deuchte.	Ostervald-Fr	25. En ces jours-là il n'y avait point de roi en Israël, mais chacun faisait ce qui lui semblait bon.
RV'1862	25. En estos dias no había rey en Israel, cada uno hacia lo que le parecía recto delante de sus ojos.	SVV1770	25 In die dagen was er geen koning in Israel; een iegelijk deed, wat recht was in zijn ogen.
PL1881	25. W one dni nie było króla w Izraelu; każdy, co mu się dobrego zdało to czynił.	Karoli1908Hu	25. Ebben az időben nem volt király Izraelben; azért mindenki azt cselekedte, a mi jónak látszott az ő szemei előtt.
RuSV1876	25 В те дни не было царя у Израиля; каждый делал то, что ему казалось справедливым.	БКуліш	25. Того часу не було царя в Ізраїлі; кожен чинив, що йому здавалось добрим.